

АЛЕКСАНДР КИЛИЕВИЧ - доцент кафедры экономической политики Национальной академии государственного управления при Президенте Украины; доцент кафедры экономической теории Национального университета “Киево-Могилянская академия”; советник заместителя, первого заместителя Министра, Государственного секретаря по вопросам европейской интеграции Министерства экономики Украины (в 2003-2011 гг.).

Автор около 240 публикаций, в частности, 11 монографий, 21 учебного пособия и двух учебников – “Микроэкономика и макроэкономика”, “Микроэкономика для анализа государственной политики”. Составитель “Англо-русского глоссария терминов и понятий в сфере анализа политики, государственного управления и экономики общественного сектора”, “Англо-украинского глоссария терминов и понятий в области анализа государственной политики и экономики”, “Англо-украинско-русского словаря экономических терминов: микроэкономика”.

OLEKSANDR KILIEVYCH is an Associate Professor in the Department of Economic Policy of the National Academy of Public Administration under the President of Ukraine; an Associate Professor in the Economic Theory Department of the National University “Kyiv-Mohyla Academy”; and an Advisor to the First Deputy Minister, State Secretary for European Integration of the Ministry of Economy of Ukraine (2003-2011).

He is the author of over 240 publications, including 11 monographs, 21 tutorials, and two textbooks entitled Microeconomics and Macroeconomics and Microeconomics for Public Policy Analysis. He is also the compiler of the first edition of the “English-Russian Glossary of Terms and Concepts in Policy Analysis, Public Administration and Public Economics,” the “English-Ukrainian Glossary of Terms and Concepts in Public Policy Analysis and Economics,” and the “English-Ukrainian-Russian Dictionary of Economic Terms: Microeconomics.”

ISBN 978-9967-27-017-6



9 789967 270176 >

АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ В СФЕРЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ И ПОЛИТИКИ, ЭКОНОМИКИ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
ENGLISH - RUSSIAN GLOSSARY OF TERMS AND CONCEPTS IN PUBLIC AND ECONOMIC POLICY, ADMINISTRATION AND TRADE



UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA

Александр Килиевич
Англо-русский глоссарий терминов и понятий в сфере государственного управления и политики, экономики и международной торговли

English-Russian Glossary of Terms and Concepts in Public and Economic Policy, Administration and Trade

Oleksandr Kilievych

2^Е ДОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНИЕ
2ND EXPANDED EDITION

**Англо-русский глоссарий
терминов и понятий в сфере
государственного управления и политики,
экономики и международной торговли**

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ , ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

**English-Russian Glossary
of Terms and Concepts in
Public and Economic Policy,
Administration and Trade**

SECOND EXPANDED EDITION



УНИВЕРСИТЕТ
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Александр Килиевич

**Англо-русский глоссарий
терминов и понятий в сфере
государственного управления и политики,
экономики и международной торговли**

Второе издание, исправленное и дополненное



UNIVERSITY
OF CENTRAL ASIA

Oleksandr Kiliievych

**English-Russian Glossary
of Terms and Concepts in
Public and Economic Policy,
Administration and Trade**

Second Expanded Edition

УДК 351/354
ББК 66.99(2)1
К 39
ISBN 978-9967-27-017-6

Килиевич А.

К 39 Англо-русский глоссарий терминов и понятий в сфере государственного управления и политики, экономики и международной торговли. 2-е изд., испр. и доп. – Б.: 2013. – 786 с.

Oleksandr Kiliievych

К 39 English-Russian Glossary of Terms and Concepts in Public and Economic Policy, Administration and Trade. 2nd expanded edition. – B.: 2013. – 786 pages.

Этот глоссарий подготовлен в рамках проекта “Региональное сотрудничество и укрепление доверия в Центральной Азии и Афганистане” при поддержке Министерства иностранных дел и международной торговли Канады.

В подготовке второго издания глоссария участвовали: Виктория Вышенская - перевод части определений; *Сиа Нувроджи (Sia Nowrojee)* и *Лариса Тарасова* - редактирование текстов.

В подготовке первого издания глоссария участвовали: *Виктория Вышенская, Леся Ильченко-Сюйва, Светлана Соколик* – перевод с английского определений; *Виктория Мельник* и *Сиа Нувроджи* – редактирование текстов.

Выражаем глубокую благодарность за помощь в подготовке данной книги издательству Соломии Павличко «Основы», Киев.

This glossary was produced under the “Regional Cooperation and Confidence Building in Central Asia and Afghanistan” (RCCB) project supported by the Government of Canada, Department of Foreign Affairs and International Trade.

The following people contributed to the preparation of this 2nd edition: *Victoria Vyshenska* translated some definitions. The text was edited by *Sia Nowrojee* (English) and *Larisa Tarasova* (Russian).

The following people contributed to preparation of the first edition of the glossary: *Victoria Vyshenska, Lesya Ilchenko-Syuyva* and *Svitlana Sokolyk* translated definitions from English to Russian, The text was edited by *Victoria Melnik* (Russian) and *Sia Nowrojee* (English).

We express our deep gratitude for help in preparing this book to the Solomia Pavlychko “Osnovy” publishing house, Kyiv.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	IX
Предисловие ко второму изданию от составителя.....	XI
Предисловие от составителя (к первому изданию).....	XIV
О пользовании глоссарием	XVII
Благодарности.....	XXIV
Терминология анализа политики: введение в проблематику	XXVII
Англо-русский глоссарий терминов и понятий	1
Англо-русский словарь терминов	545
Русско-английский словарь терминов	607
Дополнительные материалы	693
<i>Сравниваемые термины</i>	695
<i>Сокращения и условные обозначения</i>	725
<i>Использованные источники</i>	739

CONTENTS

Preface.....	X
Compiler's preface to the 2nd edition.....	XI
Compiler's preface (to the 1st edition)	XIV
How to use the Glossary.....	XVII
Acknowledgements	XXIV
Terminology used in Policy Analysis: an Introduction to the Subject.....	XXVII
English-Russian Glossary of Terms and Concepts	1
English-Russian Dictionary of Terms.....	545
Russian-English Dictionary of Terms.....	607
Additional materials.....	693
<i>Comparison of Terms</i>	695
<i>Acronyms and notations</i>	725
<i>Bibliography</i>	739

Основная тематика глоссария связана с анализом политики (АП, *policy analysis*). АП как сфера профессиональной деятельности включает процессы и сопутствующие процедуры подготовки рекомендаций органам власти о наилучших среди возможных вариантах действий, направленных на разрешение общественных проблем, проведения оценивания, мониторинга результатов и последствий реализации соответствующих правительственных решений.

Глоссарий содержит около 3200 терминов и понятий, 3700 их определений из области АП и сферы сопряженных общественных наук, изучающих среду, в которой разрабатывается государственная политика. Это, в частности, терминология государственного управления в широком смысле (что включает менеджмент и администрирование в общественном секторе, государственную службу), экономики общественного сектора, институциональной экономики, государственных финансов, а также методов АП (эконометрических, социологических и др.). Второе издание дополнено терминологией международной торговли и концепций конкурентоспособности стран.

Также включены англо-русский и русско-английский словари, содержащие соответственно 3400 и 4600 терминов.

Глоссарий предназначен для экспертов государственной политики, научных работников, студентов и аспирантов, представителей органов власти, переводчиков.

The main subject of this glossary is public policy analysis (PA). As a field of professional activity, PA includes the processes and procedures related to advice to government bodies on the best possible options to resolve public problems and monitor and evaluate the results and consequences of government decisions.

The glossary contains about 3,200 terms and concepts and 3,700 definitions related to PA and the environment in which it is conducted. The terms and concepts cover public administration in a broad sense (management and administration in the public sector, civil service), public sector economics, institutional economics, public finance as well as PA methods from a range of fields such as econometrics and sociology. This (second) edition includes terminology and concepts of international trade and country competitiveness.

English-Russian and Russian-English dictionaries containing 3,400 and 4,600 terms respectively are also included.

This glossary is intended for public policy analysts, researchers, undergraduate and graduate students, government officials, journalists and translators.

VII

ТАБЛИЦЫ

Табл. 1r.	Формы подотчетности (ответственность / подотчетность государственной службы)	7
Табл. 2r.	Модели государственного управления (менеджмент человеческих ресурсов).....	213
Табл. 3r.	Модели государственного управления (управление / администрирование в общественном секторе и государственное управление)	396
Табл. 4r.	Семантическая дифференциация различий между традиционно ориентированной политической наукой и государственной политикой (государственная политика и политология / политическая наука)	404
Табл. 5r.	Критерии дифференциации государственного и частного секторов (государственный / общественный сектор и частный сектор)	406

VIII

TABLES

Table 1e.	Forms of accountability (accountability of the civil service)	6
Table 2e.	Models of public administration (human resources management)	213
Table 3e.	Models of public administration (public administration vs. state administration)	395
Table 4e.	Semantic differential of variances between traditionally orientated political science and public policy (public policy vs. political science)	403
Table 5e.	Criteria differentiating the public and private sector (public sector vs. private sector)	406

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание является дополненной версией *Англо-русского глоссария терминов и понятий в сфере анализа политики, государственного управления и экономики общественного сектора*, подготовленного Александром Килиевичем и опубликованного Университетом Центральной Азии (УЦА) в 2009 году. Это издание включает в себя вопросы международной торговли и торговой политики, международной экономики и конкурентоспособности. Данная публикация осуществлена в рамках проекта «Региональное сотрудничество и укрепление доверия в Центральной Азии и Афганистане», реализованного Институтом государственного управления и политики УЦА при поддержке Министерства иностранных дел и международной торговли Канады и Представительства фонда Ага Хана в Канаде. Проект позволил осуществить публикацию более 20 докладов и провести обучение государственных служащих из Казахстана, Кыргызской Республики, Таджикистана и Афганистана по вопросам торговой политики и торговой деятельности. В ходе проекта стала очевидной потребность в глоссарии, позволяющем разъяснить термины и понятия и стандартизировать их употребление.

Данное расширенное издание, так же как и первое, является результатом огромной и скрупулезной работы украинского ученого Александра Килиевича. Совместно с кыргызским ученым Абдыкаимом Оморовым он также подготовил *Русско-кыргызско-английский глоссарий понятий в сфере государственных финансов и бюджетного процесса*, опубликованный УЦА в 2012 году в рамках проекта «Обучение журналистов по вопросам освещения государственного бюджета в СМИ», финансировавшегося Всемирным банком.

УЦА учрежден на основе Международного Договора и Устава, подписанных правительствами Республики Таджикистан, Кыргызской Республики, Республики Казахстан и Его Высочеством Ага Ханом. Университет призван способствовать внедрению международно признанных стандартов высшего образования в Центральной Азии и подготовить специалистов, готовых стать источниками инициативы, идей и инноваций в странах региона. Когда университет выйдет на полную мощность, он будет состоять из трех университетских городков, где будут работать Школа общественных и естественных наук и Высшая школа развития. Ряд подразделений Университета – Школа профессионального и непрерывного образования, Институт государственного управления и политики, Центр исследования горных сообществ, Научно-исследовательский отдел культурного наследия, Центральноазиатская программа по подготовке профессорско-преподавательского состава и проект Ага Хана «Человековедение» – уже реализуют программы профессионального обучения и исследовательские проекты.

Этот глоссарий представляет собой уникальный ресурс для региона, совмещающий русские и английские понятия и термины, используемые в сфере государственного управления и политики, экономики и международной торговли, и помогающий упорядочить и уточнить их использование в органах государственной власти, университетах и организациях гражданского общества. Темы, затронутые в глоссарии, станут важной составной частью программы бакалавриата УЦА по международной экономике и торговой политике и магистерских программ Высшей школы развития УЦА, которые направлены на укрепление аналитического потенциала в регионе. Глоссарий является важным вкладом в создание основ этих сфер деятельности в регионе.

Богдан Кравченко
Генеральный директор
Университет Центральной Азии

PREFACE

This glossary is an expanded edition of the *English-Russian Glossary of Terms and Concepts in Policy Analysis, Public Administration and Public Economies* by Oleksandr Kiliievych published by the University of Central Asia (UCA) in 2009. This edition incorporates issues related to international trade and trade policy, and international economics and competitiveness. It was produced under the Regional Cooperation and Confidence Building in Central Asia and Afghanistan project implemented by UCA's Institute of Public Policy and Administration, with support from the Department of Foreign Affairs and International Trade Canada and the Aga Khan Foundation of Canada. The project supported the production of over 20 Working Papers and training for civil servants from Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, Tajikistan and Afghanistan on trade policy and practice. The need for a glossary to define and standardise terms and concepts became apparent during the project.

Like the original, this revised edition is the product of the enormous and scrupulous efforts of Ukrainian scholar Oleksandr Kiliievych. He also worked with Kyrgyz scholar Abdykayim Omorov to complete a *Russian-Kyrgyz-English Glossary of Terms in Public Finance and Budget Process* published by UCA in 2012 under a World Bank funded project Budget Reporting for Journalists and Media Training.

UCA was founded on the basis of an international Treaty and Charter by the governments of Tajikistan, the Kyrgyz Republic and Kazakhstan, and His Highness the Aga Khan, to offer an internationally recognised standard of higher education in Central Asia and prepare graduates to contribute leadership, ideas and innovations to the transitioning economies and communities of the region. When fully operational, the University will have three campuses housing its undergraduate School of Arts and Sciences and Graduate School of Development. Several UCA initiatives already offer certificate courses and research opportunities and resources, including the School of Professional and Continuing Education, the Institute of Public Policy and Administration, the Mountain Societies Research Centre, the Cultural Heritage Research Unit, the Central Asian Faculty Development Programme and the Aga Khan Humanities Project.

This glossary is a unique resource for the region, bringing together, in Russian and English, concepts and terms used in public policy, policy analysis, economic policy, international trade and economics to facilitate understanding and clarity by actors in government, universities and civil society. The topics covered by the glossary will be a significant component of a UCA undergraduate specialisation in International Economics and Trade Policy and the Graduate School of Development's degree programmes, which are designed to strengthen analytical capacity in the region. This glossary is an important contribution towards laying the foundations of these fields in the region.

Bohdan Krawchenko
Director General
University of Central Asia

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

COMPILER'S PREFACE TO THE 2ND EDITION

После выхода первого издания Глоссария прошло четыре года. Можно утверждать, что в определенной мере цели проекта, сформулированные в “Предисловии от составителя” (см. ниже, с. XVI), были достигнуты, а соответствующие задачи выполнены. Это относится и к систематизации практики употребления терминологии в области государственного управления, и к активизации дискуссий по вопросам дальнейшего развития и совершенствования терминологии анализа политики. Об этом, в частности, свидетельствуют отзывы на первое издание.

Для определения влияния, которое оказало распространение Глоссария на качество англо-русского, русско-английских переводов в области анализа политики, а также переводов на государственные языки стран региона, прошло недостаточно времени; можно только констатировать факт опубликования в 2012 г. “Русско-кыргызско-английского глоссария терминов и понятий в сфере государственных финансов и бюджетирования” (составитель А.Килиевич; пер. на кырг. А.Омаров; Бишкек, УЦА), основанного на одной из тематических областей первого издания нашего Глоссария.

Естественно, течение времени и развитие терминологической практики в тематической сфере Глоссария в России и в странах распространения русского языка не может игнорироваться; развиваются новые терминологические ресурсы, появляются иные варианты перевода терминов, некоторые из предложенных нами вариантов не получают достаточной поддержки.

Одновременно возрастает спрос на терминологию смежных областей знания, связанных с вопросами регионального развития и международного сотрудничества в противоречивых условиях глобализации. Задачи модернизации социально-экономических систем, проблемы догоняющего развития (*catching up development*), интеграция стран региона в систему мировой торговли вызывает потребность в упорядочении терминологии международной торговли и сферы конкурентоспособности стран. Определенные вызовы для формирования государственной политики возникают в связи с развитием существующих (ВТО) и возникновением новых (Таможенный союз) глобальных и региональных организаций и объединений стран.

Эти причины обусловили подготовку нового издания Глоссария, исправленного и дополненного.

Ядром Глоссария по-прежнему остается терминология анализа политики, “окаймленная” терминологией государственного управления и государственной политики. Тематика глоссария существенно расширена за счет сфер международной торговли и торговой политики (включая теории международной экономики и международных финансов, правила ВТО), концепций конкурентоспособности стран и глобальной конкурентоспособности (хотя некоторые базовые понятия в данных сферах были представлены и в предыдущем издании).

Что нового во втором издании?

Обновление Глоссария включает ряд изменений и дополнений.

1. Введена сквозная четырехзначная нумерация статей Глоссария, которая используется во всех упоминаниях терминов и понятий в словарях и дополнительных материалах вместо неоднозначных ссылок на страницы, где эти термины определены.

Это облегчает поиск терминов и комментариев к ним, особенно в случаях, когда термин определен внутри статьи, посвященной связанному заглавному термину.

2. Уточнены переводы ряда терминов; во многих случаях добавлены новые синонимичные варианты перевода.

Из наиболее принципиальных уточнений отметим термины *governance* – управление/правление (см. статью “Терминология анализа политики”, с. XXVII, а также Глоссарий, ст. №№ 1105–1110), *performanse* – выполнение; исполнительская деятельность (см. статью “Терминология анализа политики”, с. XXVII, а также Глоссарий, ст. №№ 1996–2009).

3. Исключено несколько терминов с определениями как малозначимые с точки зрения тематики Глоссария; также исключено около 120 терминов из 250, которые входили только в состав словарей и не определялись в основном тексте Глоссария (это достаточно распространенные термины, в основном из экономической теории, перевод которых нам не представляется проблематичным).

4. Добавлены около 700 новых терминов и около 1000 определений из сфер международной торговли, торговой политики, правил ВТО и концепций конкурентоспособности стран.

5. В некоторых случаях добавлены более емкие определения терминов и понятий взамен узконаправленных.

6. Уточнены и существенно расширены перекрестные ссылки в определениях терминов и понятий (типа “См. также” и “Сравни”), что повлекло за собой увеличение более чем в три раза объема приложения “Связанные термины”.

7. Существенно расширен список источников – почти в два раза; в случаях, когда в первом издании определения цитировались со ссылками на вторичные источники – напр., толковые словари, – добавлены ссылки именно на первоисточники; в таких случаях первой дается ссылка на первоисточник, второй – ссылка на вторичный источник, которая была в первом издании.

8. Существенно расширены англо-русский словарь терминов – с 2500 в первом издании до 3400 во втором и русско-английский – соответственно с 3100 до 4600 – в результате добавления новых терминов и увеличения количества синонимичных вариантов перевода терминов на русский язык.

О наименовании второго издания Глоссария

В связи с расширением предметной области Глоссария возникла необходимость уточнения названия книги без существенного ее удлинения. Словарь, как уже указывалось, включает такие основные сферы, как *public policy* – государственная политика с акцентом на *policy analysis* – анализ политики; *public administration* –

государственное управление; public economics & public finance – экономика общественного/государственного сектора и государственные финансы; trade – международная торговля.

Сокращенные перечни этих сфер на английском языке (*Public and Economic Policy, Administration and Trade*) и на русском (*Государственное управление и политика, экономика и международная торговля*), хотя и не дословно одинаково, но в целом идентично, на наш взгляд, передают содержание предметного поля Глоссария.

Новые источники, использованные во втором издании

Основными источниками новых терминов Глоссария в сфере международной торговли и определений к ним стали электронные справочные ресурсы, подготовленные в ВТО ([“WTO speak” Glos.]), Всемирном банке ([WB WITS Glos.]), издания Oxford University Press (“Политическая экономия ВТО”, см. [Hoekman], и “Всемирная торговая организация – право, практика и политика”, см. [WTO-2006]); фундаментальные глоссарии в сфере международной торговли – “Словарь терминов торговой политики”, составитель *Walter Goode* (см. [Goode]), и “Глоссарий теории международной экономики”, составитель *Alan Deardorff* (см. [Deardorff’s Glos.]).

К этому перечню следует добавить последние переиздания классических фундаментальных учебников по “Международной экономике” лауреата Нобелевской премии в области экономики Пола Кругмана (см. [Krugman-2012]) и Доминика Сальваторе (см. [Salvatore]).

Учитывалась также терминология, содержащаяся в материалах о вступлении в ВТО Кыргызской Республики, размещенных на сайте www.wto.org, в частности, *Report of the Working Party on the Accession of the Kyrgyz Republic*.

В области конкурентоспособности стран были использованы материалы Всемирного экономического форума, “Всемирных ежегодников конкурентоспособности” Международного института развития менеджмента, специализированных исследований конкурентоспособности России, Украины, государств Центральной Азии, публикации Майкла Портнера и др. (см. [Porter-1990], [Porter-2002], [Porter-2007], [Drzeniek Hanouz], [Sala-i-Martin-2009], [Walter]).

При анализе практики употребления терминов, охваченных Глоссарием, были отработаны электронные ресурсы, не использованные при подготовке предыдущего издания. Это, прежде всего, богатейшее собрание терминологических источников “Словари и энциклопедии на Академике” (© Академик, 2000–2010, см. <http://dic.academic.ru>), а также серия основных и дополнительных словарей АВВУУ Lingvo x5 (© АВВУУ, 2008) и “Экономикус” (© ООО “Экономикус”, 2008; см. <http://economicus.ru>).

При подготовке дополнения в области международной торговли мы учитывали также терминологическую практику “Англо-русского толкового словаря “Международная экономика и бизнес” (см. [Abby InterEc]) и “Терминологического справочника по ВТО”, подготовленного Всероссийской академией внешней торговли Минэкономразвития России (см. [VAVT WTO Glos.]). При пополнении вариантов перевода терминов в Глоссарии вышеуказанные источники учитывались в той мере, в какой это не противоречило предложенный нами терминологической системе (см. ниже статью “Терминология анализа политики”).

**ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ СОСТАВИТЕЛЯ
(к первому изданию)
COMPILER'S PREFACE
(to the 1st edition)**

Предлагаемое вниманию читателей издание посвящено терминологии в области *анализа политики* (АП)¹ – прикладной общественной науки и сферы профессиональной деятельности.

Анализ политики рассматривается как одна из составных частей *науки о политике* – относительно новой прикладной общественной науки, возникшей в конце 40-х гг. XX столетия в странах Северной Америки, а затем распространившейся в Великобритании и других странах². Там же анализ политики оформился и как профессиональная деятельность в сфере разработки решений в общественном секторе, и как учебная дисциплина в рамках магистерских программ по государственному управлению и государственной политике (*MPA* и *MPP*), что явилось одним из факторов ощутимого повышения действенности государственной власти и улучшения показателей функционирования общественного сектора в этих странах.

На сегодняшний день технологии анализа политики распространены в той или иной степени во всех развитых странах мира, используются в практике работы международных финансовых организаций, ООН, ОЭСР и др.

В государствах бывшего социалистического лагеря, в которых распространено употребление русского языка, процесс распространения знаний, прикладных исследований в области анализа политики, использования отдельных технологий в практике подготовки и анализа государственных решений, восходит ко второй половине 90-х гг. прошлого столетия.

Проблемы, обусловившие подготовку глоссария

Широта распространения АП в разных постсоветских странах является различной, но общей проблемой остается хаотичное использование специальной терминологии, когда в рамках реализации различных международных проектов для го-

¹ *Анализ государственной политики (policy analysis)* как сфера деятельности – процесс и сопутствующие этому процессу процедуры подготовки рекомендаций органам власти (заказчикам анализа) о наилучших среди возможных вариантах действий, направленных на разрешение общественных проблем, об оценивании, мониторинге результатов и последствий реализации соответствующих правительственных решений. Анализ политики должен быть публичным и базироваться на общественных ценностях.

² *Наука о политике (policy science)* – прикладная общественная наука, изучающая практическую деятельность органов власти; ее определяющими принципами являются ориентация на решение общественных проблем, междисциплинарный и нормативный характер; основные составные части этой науки – исследование политики (*policy study*) и анализ политики. Следует отличать от политологии (политической науки – *political science*), см. статью Глоссария “*public policy vs. political science*” (статья № 2370). Детальнее см.: 1) *Laswell, Harold D.* (1951) ‘The Policy Orientation’ in D. Lerner and H. D. Lasswell (eds) *The Policy Science: Recent Developments in Scope and Method*. Stanford: Stanford University Press, p. 3–15. 2) *Howlett, Michael and M. Ramosh* (1995) *Studing Public Policy: Policy Cycles and Policy Subsystems*. – Oxford: Oxford University Press, Ch.1. 3) Янг Э., Куинн Л. Как написать действенный аналитический документ в сфере государственной политики: Практическое пособие для советников по государственной политике в Центральной и Восточной Европе / Пер. с англ. Ю. Д. Полянский; Науч. ред. пер. А. Килиевич. – Киев: “К.І. С.”, 2003. – С. 5-18.

сударственного сектора используются разные варианты перевода ключевых терминов¹ на русский язык, (а также на государственные языки этих стран).

В Российской Федерации также можно отметить чрезвычайно пестроту ситуации с использованием терминологии в области АП и государственного управления: в законодательстве и в органах власти, в академической среде и в международных организациях (например, ООН, Всемирный банк) складывается практика применения несовпадающих вариантов перевода на русский язык даже базовых понятий².

Междисциплинарный характер анализа политики и всех наук в области государственной политики лишь усиливает терминологические проблемы, т. к. довольно часто терминология АП заимствуется из экономических, политических, юридических наук, где сформировались разные традиции перевода на русский язык некоторых терминов, обозначаемых в английском языке одними и теми же фиксированными словами. Дополнительные проблемы порождает терминологическое наследие, доставшееся нам из-за определенной изоляции советских общественных наук, базировавшихся на марксистско-ленинских доктринах, от мировых процессов развития общественных наук. Идеологическая цензура исключала возможность дискуссий даже на терминологические темы.

Особые трудности подготовки терминологической основы глоссария вызывает и тот факт, что даже в английском языке терминология в области анализа политики и смежных “государственно-управленческих” наук на сегодня не является универсальной, имеются существенные различия, связанные со спецификой государственного устройства, законодательства, традиций, наличия различных научных школ в разных англоязычных странах.

Не случайно в Комитете экспертов по государственному управлению Экономического и Социального Совета ООН при рассмотрении вопроса об упорядочении терминологии в области государственного управления отмечались, наряду с актуальностью проблемы, большие трудности по подготовке соответствующего глоссария, родственные тем трудностям, которые возникли при подготовке и нашего глоссария³.

Глобализация экономических, социальных, экологических проблем, обострившихся в последнее время во многих странах мира и требующих для их решения

¹ Так, в Украине издано в переводе несколько десятков базовых учебников и монографий в области анализа политики, узаконены базирующиеся на технологиях АП отдельные процедуры и аналитические документы, предназначенные для подготовки проектов правительственных решений, созданы группы анализа политики в органах власти, ведется подготовка магистров государственного управления в сфере анализа политики.

² Достаточно ярким примером является ситуация с переводом на русский язык понятия “public administration”: “государственное управление” в законодательстве РФ, “публичное администрирование” либо “публичная администрация” в программах ряда учебных заведений, “государственно-административная деятельность” в практике перевода документов в рабочих органах ООН.

³ “Как показали первые заседания Рабочей группы, эксперты в области общественных наук легко могут составить обширный список понятий. Однако определение таких терминов и понятий вызывает гораздо более ожесточенные споры, что объясняется тремя главными причинами: а) трудностью или невозможностью выработки общего определения терминов, широко используемых в английском языке; б) различиями в значениях одного и того же термина в разных условиях, определяемых конкретной формой государственного управления в той или иной стране; в) различными правовыми режимами, предусмотренными в законодательной базе в отношении схожих случаев.” – Compendium of basic United Nations terminology in governance and public administration Preliminary report by the Working Group. Document E/C.16/2007/4. – NY: United Nations, Department of Economic and Social Affairs, 2007.

координации усилий правительств различных стран и международных организаций, усиливает актуальность вопросов упорядочения терминологии в сфере анализа политики и смежных предметных областях.

Цели и задачи

Целями данной работы являются систематизация сложившейся практики употребления терминологии в области анализа политики, в частности, устранение имеющихся терминологических противоречий, а также введение в оборот ряда новых терминов и понятий, полезных для научной и практической деятельности в сфере АП с тем, чтобы:

- способствовать повышению качества англо-русских и русско-английских переводов в области анализа политики (а опосредованно, и переводов на государственные языки стран, где распространено употребление русского языка);
- облегчить коммуникации участникам международных проектов в сфере АП;
- унифицировать терминологические ресурсы для разработки законодательства и программ подготовки кадров в сфере анализа политики;
- активизировать дискуссии по вопросам дальнейшего развития и совершенствования терминологии анализа политики.

Для достижения целей работы мы стремились решить следующие *основные задачи*:

- сформировать перечень основных терминов, образующих понятийное поле анализа политики;
- предложить для обсуждения по возможности целостную и непротиворечивую систему терминов в области анализа политики и других сопутствующих общественных наук на русском языке, что требует, в частности, закрепления взаимнооднозначных терминологических соответствий, прежде всего, в рядах смежных понятий, для обозначения которых используются слова, в ином контексте являющиеся синонимами;
- подобрать дефиниции включенных в словарь терминов и понятий из авторитетных источников, дающие представление о наиболее распространенных трактовках этих терминов на английском языке и в переводе на русский язык.

О ПОЛЬЗОВАНИИ ГЛОССАРИЕМ

HOW TO USE THE GLOSSARY

Книга включает собственно глоссарий, англо-русский и русско-английский словари терминов, а также дополнительные материалы.

I. Глоссарий

Основу книги составляет *собственно глоссарий*, представляющий собой набор терминов и понятий с переводами на русский язык и определениями термина на английском и русском языках, всего около 2500 статей (гнезд) и около 3000 определений к ним (для некоторых терминов приведено несколько дефиниций, взятых из разных источников)¹.

Глоссарий, помимо терминологии собственно анализа политики, также охватывает терминологию сопряженных общественных наук, изучающих среду, в которой разрабатывается государственная политика, прежде всего, термины сферы государственного управления в широком смысле этого понятия (включая менеджмент, администрирование в общественном секторе, государственную службу), экономики общественного сектора, институциональной экономики, государственных финансов и пр.

Из-за того, что в описаниях методов и инструментов, используемых в АП, часто приводится терминология отдельных отраслей математики (теории вероятностей, теории игр и др.), эконометрики, статистики, социологии, теории принятия решений, глоссарий охватывает также основные понятия и этих наук в части, имеющей прямое отношение к инструментарию АП.

Термины и их определения на английском языке приводятся, как правило, в соответствии с первоисточниками (в американском, британском или канадском вариантах английского правописания).

Следует заметить, что все термины определяются *в контексте того источника*, из которого они взяты. Именно поэтому в ряде случаев мы включили несколько вариантов определения из разных источников, которые дополняют друг друга.

Из многих возможных вариантов толкования терминов как слов английского языка и переводов этих терминов на русский язык предлагаются лишь те, которые имеют отношение к предметной области глоссария – анализу политики, государственному управлению, экономике общественного сектора.

Термин и его определение с переводом образуют гнездо глоссария.

Структура отдельного гнезда глоссария

Каждое гнездо глоссария содержит:

- четырехзначный порядковый номер;
- термин на английском языке (иногда приведены синонимичные термины);
- варианты перевода термина на русский язык;

¹ Во втором издании – около 3180 статей и около 3700 определений.

- определение термина на английском языке и ссылка на источник в квадратных скобках; например, [*Performance auditing*, 27] обозначает ссылку на с. 27 книги, из которой взято данное определение; ее полное название (*Handbook in performance auditing theory and practice*. Stockholm: The Swedish National Audit Office, 1996) приводится в списке “Использованные источники” раздела “Дополнительные материалы”;

- перевод определения термина на русском языке.

Отличительную структуру имеют отдельные гнезда, содержащие определение термина только на русском языке. Такие определения подготовлены составителем глоссария либо заимствованы из других источников на русском языке. Эти исключения касаются случаев, когда не было найдено приемлемого по объему и соответствующему по контексту книги определения на английском языке.

Использование специальных символов и обозначений в глоссарии

1. Круглые скобки в заглавной части гнезда, как правило, заключают уточнение сферы применения термина, например:

■ **internal enforcement mechanisms** (*as element of institutions*)
внутренние механизмы, реализующие правила (*как элемент институтов*)

В круглых скобках также может содержаться уточнение смысла термина по сравнению с непосредственным его переводом, например:

■ **marginal incidence analysis**
анализ предельного охвата (*выгодами*)

2. Квадратные скобки в заглавной части гнезда, как правило, заключают необязательное в употреблении расширение термина, например:

■ **average [total] cost**
средние [совокупные] издержки

Это означает, что в одном и том же смысле может употребляться как термин “*average cost – средние издержки*”, так и термин “*average total cost – средние совокупные издержки*”.

3. Точка с запятой “;” в заглавной части гнезда разделяет синонимичные термины и/или синонимичные варианты перевода одного и того же термина, например:

■ **allocative efficiency**
эффективность размещения; аллокативная эффективность

или

■ **deadweight loss; net benefit losses**
безвозвратная потеря; потери чистой выгоды

4. Косая черта “/” используется в смысле “или”, она разделяет синонимичные слова в переводах терминологических словосочетаний, например:

■ **adjustment costs**
стоимость/издержки адаптации/приспособления

Это означает, что предлагаются четыре синонимичных варианта перевода: стоимость адаптации; издержки адаптации; стоимость приспособления; издержки приспособления.

5. Вертикальная линия отделяет окончание слова от его основы в случаях, когда существенно выделить различные варианты окончания слова (единственное и множественное число в обоих языках, различные склонения в русском языке) – существенно с точки зрения смыслового наполнения либо с точки зрения алфавитного упорядочения слов. Например:

■ **institution|s**

I. институт (как организация); II. институты (как нормы поведения)

■ **economic**

экономическ|ая/ий/ое

6. Римскими цифрами в русском переводе заглавной части гнезда отмечены разные (несинонимичные) значения английского термина, например:

■ **economy**

I. экономия; экономичность;

II. экономика (как система)

7. В случае, когда в глоссарии приведено несколько вариантов определения термина, они нумеруются буквами латинского алфавита – **A, B, C** и т. д. Если при этом английский термин в русском языке имеет несколько разных значений (пронумерованных римскими цифрами – см. выше пример “economy” в п. 6), то совокупность варианта определения и варианта значения термина идентифицируется соответствующей комбинацией буквы и цифры. Например, в гнезде “economy” (см. с. 137) приведены четыре определения данного термина: три первых варианта (с номерами **A. I., B. I., C. I.**) иллюстрируют его употребление в первом значении – “экономия/экономичность”, а четвертый вариант (с номером **D. II.**) – во втором значении – “экономика”.

8. В ряде случаев, когда термин определяется не в данном гнезде, а в составе другого гнезда, в данном гнезде дается ссылка на другое гнездо “*See – См.*”. Например:

■ **absolute poverty**

абсолютная бедность

See poverty

См. бедность

9. Ссылки на другие гнезда даются также в случаях:

– когда в другом гнезде определяются дополнительные аспекты понятия, либо когда для лучшего понимания данного определения полезно ознакомиться с какими-то другими понятиями (ссылка “*See also – См. также*”);

– когда существует термин-антоним, ознакомление с определением которого помогает глубже понять смысл исходного термина и позволяет аргументировать выбор предложенных вариантов перевода (ссылка “*Compare – Сравни*”).

10. Если в дефиниции некоторого термина используются другие понятия, которые определяются в данном глоссарии, то они выделяются **жирным шрифтом** как в английском тексте, так и в русском переводе. Указание на страницу, на которой в глоссарии расположено гнездо с определением такого понятия, можно найти с помощью Англо-русского либо Русско-английского словарей, где даны соответствующие ссылки, например:

■ **approaches to program evaluation**
подходы к оцениванию программ

There are **needs assessment**, availability assessment, **process evaluation**, **outcome evaluation**.
[Brown-Seminar, 314]

Это **оценивание потребностей**, оценивание возможностей реализации, **оценивание процесса**, **оценивание результатов/последствий**.

Выделенные термины “needs assessment – оценивание потребностей”, “process evaluation – оценивание процесса” и “outcome evaluation – оценивание результатов” определяются в глоссарии в соответствующих гнездах, расположенных на соответствующих страницах (300, 385 и 327).

11. Выделение отдельных слов (терминов) в тексте определений *курсивом*, как правило, означает, что в рамках данного определения приводятся определения этих выделенных терминов. Например, в гнезде “**nonlinear time-series analysis – анализ нелинейных временных рядов**” (с. 309) базовое понятие определяется с использованием взаимосвязанных терминов “*catastrophes – катастрофы*”, “*cycles – циклы*” и др., которые выделены курсивом и определяются в этой же статье, а не отдельно. Выделенные таким образом термины образуют в глоссарии также отдельные гнезда, в которых определения не приводятся, а лишь помещены ссылки “See – См.” на данное гнездо.

II. Англо-русский словарь терминов и Русско-английский словарь

Англо-русский словарь содержит свыше 3400 терминов, Русско-английский – около 4600 терминов. Большое количество терминов Русско-английского словаря объясняется наличием нескольких синонимичных вариантов перевода многих английских терминов. Наборы терминов, включенных в Англо-русский словарь терминов и Русско-английский словарь, отличаются от набора терминов и понятий, включенных в глоссарий, по двум причинам.

Из словаря, как правило, исключены заголовки гнезд глоссария, которые содержат сравнения нескольких терминов (типа “*certainty*” и “*uncertainty*”); такие конструкции вынесены в отдельное приложение “Связанные термины” раздела “Дополнительные материалы”. Соответствующие термины (“*certainty*” и “*uncertainty*”) включены в словарь по отдельности.

В словари добавлено около 130 терминов, которые отсутствуют в глоссарии и, соответственно, не определяются в данной книге. Включение таких терминов объясняется тем, что они часто употребляются в основных источниках по анализу политики, образовавших понятийное ядро глоссария, но не определяются в круге обработанных нами источников (либо определяются не лаконично, описательно, на примерах). Их присутствие в словаре представляется аргументированным для

построения более полной терминологической системы, особенно в случаях, когда речь идет о близких по смыслу словах английского языка, имеющих разные значения как термины анализа политики, которым следует сопоставить соответствующие ряды терминов в русском языке.

Структура отдельного гнезда словаря

1. Каждое гнездо в обоих словарях включает:
 - термин на одном языке, выделенный жирным шрифтом;
 - перевод термина на другой язык (с близкими синонимами, если они имеются);
 - ссылку на порядковый четырехзначный номер термина в глоссарии.

Например:

административная коррупция administrative corruption – 0054

2. Для терминов, которые поясняются в нескольких разных статьях глоссария, приведены ссылки на все соответствующие статьи. В таких случаях первым упоминается номер той статьи, в которой термин в глоссарии употреблен в качестве заголовка гнезда. Далее (в порядке нарастания номеров) указаны номера статей, где сам термин либо какие-то дополнительные аспекты соответствующего понятия определены в других статьях глоссария. Например:

assessment of external environment оценка внешнего окружения – 0839, 0135

3. Отсутствие номера страницы в отдельных гнездах словаря означает отсутствие определения данного термина в глоссарии, как, например, в случае термина “агрегирование”:

analitical integrity – аналитическая честность

Специальные символы, используемые в словарях

1. Термины-синонимы отделяются один от другого точкой с запятой.
2. Отдельные альтернативные синонимичные слова в конструкции термина, если они имеются, разделены косой линией.
3. Необязательное для перевода уточнение приводится в круглых скобках.
4. В случае, когда термин одного языка (например, английского) употребляется в контексте проблематики данного глоссария в нескольких различных значениях, которым соответствуют разные переводы, то такие разные по значению переводы разделяются цифрами I, II и т. д. Например:

(1), (3) **allocative inefficiency** неэффективность размещения (ресурсов); аллокативная неэффективность – 0091

(2) **advocative claim** адвокативное/отстаивающее утверждение – 0059

(4) **administration I.** администрирование; управление – 0048, 0233, 0235; **II** администрация – 0048

III. Дополнительные материалы

В данном разделе помещены материалы, облегчающие пользование глоссарием и словарями либо предоставляющие дополнительные возможности для дискуссий с целью дальнейшего развития терминологии на русском языке.

Связанные термины

Это приложение включает две группы терминов:

1) перечень заголовков гнезд глоссария, содержащих сравниваемые в последующей статье термины, например, “*public policy vs. public administration (2371) – государственная политика и государственное управление*”; статьи со сравниваемыми понятиями дают достаточно глубокий материал для формирования и закрепления терминологии в области наук о государственной политике;

2) наборы терминов, сравниваемые не в рамках одной статьи, а разнесенные по разным гнездам, в которые включены ссылки “*Compare – Сравни*”, на гнездо со связанным термином.

Общим для всех включенных в приложение групп терминов является наличие определенных связей между соответствующими понятиями.

Одни из этих терминов образуют пары антонимов, как, например, “*disequilibrium – equilibrium = неравновесие – равновесие*”.

Другие являются элементами классификации обобщающих понятий, как, например, перечень “*conglomerate merger – horizontal merger – vertical merger = конгломератное слияние – горизонтальное слияние – вертикальное слияние*” представляет классификацию понятия “*merger – слияние (фирм)*”.

Концентрация подобных систем понятий в одной таблице позволяет зафиксировать внимание на дополнительных сложностях построения непротиворечивой терминологической системы и на ограничениях, которые необходимо учитывать при выборе приемлемых вариантов перевода терминов на русский язык.

Сокращения и условные обозначения

Таблица включает аббревиатуры и условные обозначения, которые использованы в заголовках гнезд глоссария (через запятую после полного варианта термина) либо в тексте определений.

Некоторые из приведенных аббревиатур общеизвестны в английском языке, как например, *GNP, GDP* (а ряд из них без перевода вошли и в русский язык, например, *PERT – ПЕРТ*), некоторые традиционно используются лишь в рамках отдельных дисциплин (например, в терминологии микроэкономики – *АС, МС*).

Что касается аббревиатур многословных терминов на русском языке, то только в отдельных случаях они приобрели широкое распространение и используются однозначно (например, ВВП, НДС). В большинстве же случаев устоявшиеся переводы терминов на русский язык отсутствуют. Вследствие этого специалисты в области общественных наук не пришли к единому мнению, следует ли образовывать аббревиатуру из переведенного на русский язык термина, или лучше использовать английскую аббревиатуру. С учетом этого обстоятельства мы использовали в основном английские аббревиатуры и в английском, и в русском текстах, и все они включены в приведенную таблицу.

Именной указатель

В именной указатель включены термины и понятия глоссария, в состав которых устойчиво входят фамилии авторов (как правило) соответствующих концепций. Вследствие неоднозначности транскрипций ряда фамилий в русскоязычных текстах встречаются разные варианты их написания. Поэтому представляется целесообразным акцентировать внимание на избранных вариантах транскрипций всех использованных в терминологии фамилий, что и обусловило появление этого приложения.

Использованные источники

При комплектовании глоссария было использовано около 250 источников, как печатных, так и интернет-ресурсов.

Источниками терминологии в области анализа политики явились классические североамериканские (США и Канада) учебники в области анализа политики – William Dunn (1994), Stuart Nagel (1984, 1991), D. Wayne Parsons (1995), David Weimer & Aidan Vining (1992), Paul Brown (2000), Lesly Pal (1992, 1997).

Существенным терминологическим источником явились тематические словари и глоссарии, в частности, электронные глоссарии ОЭСР и Всемирного банка. При использовании определений из словарей ряд статей включены в наш глоссарий в сокращенном виде (в частности, это относится к статьям, заимствованным из экономического словаря Макмиллана).

Некоторые из использованных нами источников публиковались в переводе на русский язык, например, учебники в области экономики таких авторов, как Мэнкью, Сломан, Стиглиц, Годаро, Хайман¹, словарь Макмиллана². При подготовке данного глоссария мы отталкивались от первоисточников, использовали последние из опубликованных на английском языке издания, а не те, что переводились на русский язык. Мы учитывали предложенные в изданных книгах варианты перевода терминов, но включали в наш глоссарий только такие, которые не выглядят противоречиво в контексте всей системы терминов глоссария.

¹ Мэнкью Н. Г. Принципы экономикс. – СПб.: Питер Ком, 1999 (имеются переводы и с более поздних изданий). Сломан Дж. Экономикс. 5-е изд. / Пер. с англ. под ред. С. В. Лукина. – СПб.: Питер, 2005. Стиглиц Дж. Ю. Экономика государственного сектора / Пер. с англ. – М.: Изд-во МГУ: ИНФРА-М, 1997. Годаро М. П. Экономическое развитие: Учебник / Пер. с англ. под ред. С. М. Яковлева, Л. З. Зевина. – М.: Экономический ф-т МГУ, ЮНИТИ, 1997. Хайман Д. Н. Современная микроэкономика: анализ и применение. В 2-х т. Пер. с англ. – М.: Финансы и статистика, 1992.

² Словарь современной экономической теории Макмиллана. – М.: ИНФРА-М, 1997.

БЛАГОДАРНОСТИ ACKNOWLEDGEMENTS

Идея подготовки первого издания всецело принадлежит д-ру **Богдану Кравченко**, Генеральному директору Университета Центральной Азии, без всесторонней поддержки и полезных советов которого подготовка книги была бы невозможна.

Виктория Вышенская, д-р **Леся Ильченко-Сюйва**, **Светлана Соколик** обеспечили качественный перевод значительной части определений. **Виктория Мельник** также участвовала в переводе материалов глоссария и обеспечила редактирование русского и английского текстов. Светлана Соколик и Виктория Мельник, активно участвуя в обсуждении вариантов перевода терминов, внесли много предложений, улучшивших, на наш взгляд, словарную составляющую книги.

Эксперты **Чолпон Ногойбаева** (Институт анализа государственной политики, Бишкек), **Александр Третьяков** (Институт гуманитарного проектирования), **Заурр Садыкова** (SBCD consult) после внимательного прочтения первой версии глоссария внесли значительное число замечаний и предложений, стимулировавших доработку рукописи, в частности, уточнение переводов, добавление дополнительных вариантов определений, увеличение числа предложенных синонимов для перевода ряда терминов.

Эксперт **Сиа Нувроджи** (Университет Центральной Азии) осуществила кропотливое вычитывание английской части глоссария, что позволило свести, как мы надеемся, к абсолютному минимуму количество ошибок в тексте.

Мы не можем не отметить бесспорное позитивное влияние сотрудничества с канадскими экспертами – проф. **Лесли Палом** (Школа государственной политики и управления, Карлтонский университет, г. Оттава) и проф. **Полом Брауном** (Школа государственного управления, Университет Делгаузи, г. Галифакс, Новая Шотландия), чьи учебники в области анализа политики стали источником многих определений, включенных в глоссарий, и с кем обсуждались проблемы использования терминологии на семинарах в Киеве, Оттаве и Галифаксе.

В области экономической терминологии незаменимыми были советы ныне покойной профессора Нью-Йоркского университета **Элизабет Дербин**, с кем составитель глоссария сотрудничал при подготовке совместного проекта – учебного пособия “Экономическая теория и государственный сектор”, а также англо-русско-украинского словаря терминов в области микроэкономики.

В области экономики государственного сектора, экономического анализа политики большое положительное влияние оказало продолжительное сотрудничество со многими сотрудниками Всемирного банка в Вашингтоне и Киеве в рамках общих проектов (в частности, с д-ром **Душаном Вуйовичем**, д-ром **Светланой Будаговской** и д-ром **Татьяной Пахомовой**), а также с президентом Международного института бизнеса д-ром **Александром Мертенсом**, с кем составитель глоссария разработал курс микроэкономики для системы образовательных центров Объединенного Венского института (JVI) и подготовил учебник “Микроэкономика для анализа государственной политики”.

Позитивные результаты для подготовки глоссария дало также сотрудничество с проф. *Инной Луниной* (Институт экономики и прогнозирования НАН Украины, терминология в области государственных финансов), д-ром *Валерием Пятницким* (Министерство экономики Украины, терминология в области торговой политики), проф. *Валерием Тертичкой* (Национальная академия государственного управления (НАГУ) при Президенте Украины, терминология в области анализа политики), с другими коллегами из НАГУ, Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, Национального университета “Киево-Могилянская академия”, неправительственных организаций.

Зав. кафедрой экономической политики НАГУ проф. *Иван Рознутенко* создал надлежащие условия для работы над глоссарием. Сотрудники библиотеки НАГУ содействовали в работе над первоисточниками.

Существенную помощь в работе над глоссарием обеспечила работа с ресурсами Государственного университета – Высшей школы экономики (Москва), Высшей школы государственного администрирования МГУ имени М. В. Ломоносова, Российской академии государственной службы при Президенте РФ, печатными и электронными ресурсами Института Экономическая Школа (Санкт-Петербург), электронными ресурсами Федеральных образовательных порталов “Экономика, социология, менеджмент” и “Социально-гуманитарное и политологическое образование”.

Мы должны поблагодарить также многих неназванных в книге авторов текстов, чьи определения были использованы в цитируемых нами глоссариях организаций ООН, Всемирного банка, ОЭСР составителями этих словарей и глоссариев.

Дисциплинирующее воздействие на корректное и адекватное употребление терминологии в учебном процессе и, как следствие, в данной книге, оказало участие составителя глоссария в процессах подготовки и проведения аккредитации образовательно-профессиональной программы подготовки магистров государственного управления НАГУ при Президенте Украины (в части, относящейся к дисциплинам в области анализа политики) Европейской аккредитационной ассоциации по государственному управлению (*EAPPA*).

Наконец, мы не можем не отметить самоотверженную работу над рукописью сотрудников издательства Соломии Павлычко “Основы” (Киев), сумевших качественно и своевременно выполнить свою часть работы несмотря на препятствия, которые им регулярно создавал составитель глоссария.

* * *

Мы искренне признательны *Генеральному директору Университета Центральной Азии д-ру Богдану Кравченко*, инициатору издания второго расширенного варианта глоссария, а также *д-ру Роману Могилевскому*, *координатору проектов Института государственного управления и политики Высшей школы развития Университета Центральной Азии*, эксперту в области международной торговли, сопровождавшего все работы по подготовке второго издания.

Неоценимую помощь при подготовке расширения в сфере международной торговли оказал *Правительственный уполномоченный по вопросам Европейской интеграции Украины д-р Валерий Пятницкий*, в прошлом первый заместитель Министра экономики Украины, один из ведущих экспертов в мире в области между-

народной торговли и правил ВТО (который также консультировал Правительство Таджикистана по вопросам подготовки страны к вступлению в ВТО). Полезные рекомендации в сфере использования терминологии ВТО предоставила *Светлана Зайцева*, начальник управления сотрудничества с ВТО Минэкономразвития и торговли Украины.

Светлана Соколик существенно помогла в ревизии первого издания, в частности, при уточнении переводов терминов и их определений в сфере государственной службы. *Виктория Вышенская (Антощук)* обеспечила качественный и своевременный перевод части определений включенных в книгу новых терминов.

Эксперты Университета Центральной Азии *Сиа Нувроджи (Sia Nowrojee)* и *Лариса Тарасова* обеспечили тщательное редактирование английского и русского текстов Глоссария.

Как и при подготовке первого издания, важную и сложную работу по подготовке текстов книги к печати осуществили сотрудники издательства Соломии Павличко “Основы” (г. Киев).

ТЕРМИНОЛОГИЯ АНАЛИЗА ПОЛИТИКИ: ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМАТИКУ

TERMINOLOGY USED IN POLICY ANALYSIS: AN INTRODUCTION TO THE SUBJECT

Так как *policy analysis* – анализ политики – относительно новая для русскоязычных государств сфера прикладных исследований, профессиональной деятельности и направление подготовки специалистов, возникают проблемы с установлением соответствующей терминологии.

При выборе вариантов перевода терминов и понятий с английского языка на русский мы исходили из целей и задач данной работы, сформулированных выше в предисловии. Мы отдаем себе отчет в том, что на данный момент в различных научно-преподавательских коллективах, экспертной и переводческой среде сложились определенные традиции перевода и употребления терминологии в сфере анализа политики. Однако эти традиции в значительной степени формировались под влиянием предыдущего опыта и профессиональных интересов различных групп исследователей и специалистов, что приводит к значительным расхождениям в употреблении терминологии, появлению противоречивых и взаимоисключающих вариантов перевода терминов и их определений.

С учетом существующего терминологического разнообразия очевидно, что предложенные в данной работе варианты переводов и трактовки терминов будут подвергнуты критике как несоответствующие устоявшимся в определенных профессиональных кругах традициям. Мы надеемся на конструктивность подобной критики и готовы учитывать ее в дальнейшей работе над терминологией анализа политики.

“Политика” и “политика”

Первая проблема, которая хорошо известна специалистам, связана с тем, что слово “политика” в русском языке соответствует, по крайней мере, двум разным словам (и, соответственно, широко употребляемым понятиям) в английском языке:

1) *Policy* – политика – курс/направление действий (см. также Глоссарий, № 2047). Соответствующие этому термину понятия – государственная политика, муниципальная политика, внешняя и внутренняя, экономическая и социальная политики.

2) *Politics* – политика – сфера взаимодействия (сотрудничества и соперничества) разных социальных групп и индивидов с целью реализации своих интересов, базирующихся на индивидуальных, групповых и общественных ценностях (см. также Глоссарий, № 2146). Соответствующие значению *politics* понятия – политическая жизнь, политическая деятельность, политические вопросы, политические принципы/методы, политические науки.

Подобная проблема существует и во многих других языках (во всех славянских, немецком, французском и др.). Из-за необходимости размежевания этих двух значений для правильного понимания переведенных текстов там, где это смысловое различие не выплывает из контекста, можно добавлять уточнения “государствен-

ная”, “как курс действий” в первом случае и ”как сфера взаимодействия интересов” – во втором.

Дополнение ко второму изданию

При кажущейся простоте вопроса определенные сложности возникают при переводе множественного числа *policies* от *policy* – *политики*. В переводах с английского на русский это множественное число зачастую игнорировалось вообще, а в последнее время стало все шире употребляться, несмотря на то, что словари до недавних пор исключали множественное число в данном случае с учетом традиционных грамматических правил (с аргументацией, что *политика* – абстрактное понятие, не имеющее формы множественного числа). Хотя отметим, что как раз в значении *policy* – *курс действий* – слово *политика*, на наш взгляд, может иметь множественное число, так же как и слова *стратегия*, *план*.

Тем не менее, мы избегали использования термина *политика* как курса действий во множественном числе, так как в таком случае происходит смешивание с термином из политологии – *политиками* (*politicians*) – субъектами *politics* – *политической деятельности*.

В новом издании мы в большинстве случаев перешли от перевода *policies* – *варианты/направления политики* к переводу *мероприятия/меры политики*. Напр., *social policies* – *мероприятия социальной политики* (имеется в виду совокупность курсов действий, “политик” в сфере социальной политики; каждый из них включает локальную социальную проблему, соответствующие цели и инструменты ее решения).

“Public” – государственное, общественное или публичное?

Если анализировать практику употребления различных понятий, которым в английском языке соответствует прилагательное *public* (см. Глоссарий, с. 269), то можно найти все три варианта перевода: “государственный” (служащий), “общественный” (выбор), “публичная” (библиотека); в отдельных случаях употребляется еще один вариант перевода – народное (образование). Таким образом, если исходить из устоявшейся практики употребления слов в русском языке, то универсальный вариант перевода *public* на русский язык нецелесообразен и даже невозможен.

Применительно к *public policy* ведутся активные дискуссии относительно наиболее адекватного перевода *public* на русский язык¹.

Следует отметить, что смысл, вкладываемый в привычную нам конструкцию “государственная политика”, почти полностью соответствует понятию, определяемому как *public policy* (см. Глоссарий, № 2364). Отличие заключается практически лишь в том, что *public* в контексте *policy* включает не только курс действий государства, но и органов местного самоуправления. Подобные различия между *public* и “государственный” проявляются в понятиях *public sector* (государственный сектор и коммунальный сектор), *public debt* (государственный долг и долг органов местного самоуправления), *public finance* (государственные финансы и

¹ См., например: Шматко Н. А. Феномен публичной политики // “Социологические исследования”. 2001. № 7. Лившин А. Я. Межсекторное взаимодействие и “public policy” как область исследования экспертно-аналитических центров // Вестник Московского университета, Серия 21. Управление (государство и общество). 2007. № 1.

местные финансы или финансы органов местного самоуправления). Впрочем, для государств, в которых отсутствует местное самоуправление как институт, это отличие исчезает.

Глубоко аргументированное обсуждение возникновения и употребления терминов *public* и *policy* в англоязычных странах представлено в фундаментальном учебнике Вейна Парсонса¹ в разделе “1.2 ‘Public’ and ‘policy’ as concepts”, из которого мы приведем одну лишь цитату (перевод наш):

“Начнем с некоторых общеупотребительных терминов:

public opinion – общественное мнение,

public goods – общественные блага,

public sector – общественный (государственный) сектор,

public transport – общественный транспорт.

Можно аргументированно показать, что “*public policy* – общественная политика” имеет дело со всеми этими сферами, которые обозначены термином “public – общественный” в отличие от подобного списка, который мы могли бы составить из выражений, содержащих идею “*private* – частного”. Идея общественной политики предусматривает существование сферы или сектора жизни, который не является частным либо сугубо индивидуальным, а осуществляется совместно. “Public – общественный” обозначает те аспекты человеческой деятельности, которые требуют государственного/правительственного (*governmental*) или социального/общественного (*social*) регулирования, вмешательства либо, по крайней мере, совместных действий.”

Таким образом, адекватным переводом *public policy* на русский язык можно было бы считать “общественную политику”, как это уже широко употребляется относительно “общественного сектора” и “общественных финансов”, если бы не укоренившиеся традиции, а также то обстоятельство, что “общественная политика” иногда ассоциируется с деятельностью общественных организаций и оппозиционеров властей, которые анализируют, критикуют государственную политику и предлагают свои альтернативы действиям правящих политических сил.

Что касается “публичной политики”, то этот вариант дружно не воспринимается в коридорах власти различных государств и вызывает негативные ассоциации; иногда этот вариант воспринимается с иронией (публичная политика – это политика исключительно на публику). Но главным недостатком “публичного” варианта нам представляется его адекватность в широком сознании с политическими действиями (в смысле *politics*): фраза “он/она занимается публичной политикой” ассоциируется с политической деятельностью (*politics*), а не с рутинной, зачастую, деятельностью по разработке планов действий правительства в органах исполнительной власти (*policy-making*)².

¹ Parsons, D. Wayne (1995), *Public policy: introduction to the theory and practice of policy analysis*. Aldershot, UK, Brookfield, US: Edward Elgar, p. 2–3.

² Убедительной иллюстрацией подобного восприятия “публичной политики” является следующий ответ канд. ист. наук Дм. Глинского (Колумбийский ун-т) на вопрос корреспондента “какое будущее ожидает российскую публичную политику”: “Публичная политика бывает всякая. Есть такая, у которой великолепное настоящее и не менее блестящее будущее. Тем, кто сомневается, достаточно взглянуть на Жириновского и Rogozina. Понимаю, что вопрос подразумевал нечто иное – такую публичную политику, в которой предполагается неперемное существование оппозиции властям. ... Само ее название (калька с английского *public policy*, имеющего, кстати, иное значение) звучит по-русски неаппетитно и вызывает малопривлекательные ассоциации” (размещено 5.02.2004 на сайте http://www.slon-party.ru/ideology/party_posit/elections/glinsk.html).

Подобный вариант перевода также несколько однобоко акцентирует внимание на необходимости “открытости для публики” государственной политики, что не является определяющей чертой *public policy* (ведь политика в области государственной безопасности как одно из направлений *public policy* вряд ли может считаться публичной в смысле открытости).

Таким образом, мы вынужденно отдали предпочтение “государственной” политике, оставив вариант “общественная” как вспомогательный (хотя по нашему мнению он более адекватный).

Social – Public

Отдельная проблема возникает с употреблением переводов слов *social* и *public*. Так, например, традиции употребления понятий, соответствующих в английском языке терминам *social development* и *social science*, приводят в русском языке к терминам “общественное развитие” и “общественные науки”, тогда как в случае *social policy* имеем “социальную политику”. В приведенных примерах нарушение традиции не приводило бы к ошибкам восприятия (например, можно встретить, наряду с *общественным*, также и термин “социальное развитие”; их следовало бы воспринимать как синонимы). Однако в случае с “общественным выбором” идентификация понятия усложняется наличием в английском языке двух различных (хотя и родственных) концепций – *public choice* и *social choice*.

Поэтому там, где этому не препятствовали устоявшиеся традиции, мы переводили *public* как *общественный*, а *social* – как *социальный*.

Анализ политики. А где же синтез?

В конструкции *policy analysis* (или *public policy analysis*, что практически эквивалентно, см. статьи № 2051 и № 2366 Глоссария) слово *анализ* устойчиво присутствует с момента возникновения этого термина и учитывает первоначальный интерес исследователей и заказчиков прежде всего к анатомическому строению концепции *policy*, ее разложению на составные части с целью глубокой проработки предложений по формированию новой политики либо улучшению уже существующей.

Когда же речь идет о собственно принятии решений относительно государственной политики, то процедуры анализа политики предусматривают также и синтез всех составных частей анализа и изложение их в виде документа определенного формата – *policy analysis paper* (документа по анализу политики, см. статью № 2052 Глоссария) с рекомендациями для лиц, уполномоченных принимать решения.

Таким образом, в настоящее время *policy analysis* как сфера профессиональной деятельности включает широкий круг технологий, подходов, процедур, объединённых под одним названием, которое следует воспринимать в качестве самостоятельного понятия, не сводящегося к простому объединению образующих его отдельных терминов *public policy* и *analysis*.

Это обстоятельство усложняет восприятие термина *анализ политики* в русском языке. Предпринимаются попытки подобрать другие варианты перевода – *поли-*

тический анализ, прикладной политический анализ либо прикладная политология¹ и совсем экзотичный вариант – политическая аналитика.

Что касается политического анализа, то о неприемлемости такого варианта речь будет идти ниже. Два же других варианта перевода являются малоподходящими даже по формальным соображениям, хотя их и можно отнести к прикладной науке *policy analysis*, но нельзя таким образом назвать сферу профессиональной деятельности госслужащих и экспертов – аналитиков политики (а эта деятельность определяется тем же термином *policy analysis*).

Policy* в качестве прилагательного и *Political

В английском языке прилагательное *political* является производным от *politics*: *political problem* – политическая проблема, *political decision* – политическое решение, *political analysis* – политический анализ.

Прилагательное от *policy* в английском языке не изменяет написание слова, и это обстоятельство необходимо учитывать при переводах: *policy issue* – вопрос/проблема для политики, *policy analysis* – анализ политики.

Без учета этого обстоятельства невозможно адекватно перевести конструкцию *political policy analysis* – политический анализ политики [государственной]. Тут имеются в виду политические аспекты анализа политики, напр., анализ стейкхолдеров, в отличие от *economic policy analysis* – экономический анализ политики, что относится к экономическим аспектам анализа политики, напр., анализ эффективности государственной политики (хотя в случае с *economic policy analysis* возможным вариантом перевода является также и “анализ экономической политики”; для выбора варианта перевода следует учесть контекст).

Исследователи и практики, по-видимому, обратили внимание на это обстоятельство и предложили в качестве варианта перевода прилагательного *policy* конструкцию *политико-управленческий*: политико-управленческий процесс (*policy process* – процесс политики), политико-управленческое решение² (*policy decision* – решение относительно политики). Подобный вариант представляется не слишком удачным по двум причинам: удлинение перевода и, что существеннее, неадекватность понятия *policy* как прилагательного понятиям *политический* и *управление* (см., в частности, статью в Глоссарии *public policy vs. public administration*, № 2371).

Таким образом, при переводе *policy* в роли прилагательного как “политический” могут возникать серьезные искажения смысла соответствующего понятия, как это происходит в случае одинакового перевода и *political science*, и *policy science* – “политические науки”. В англоязычных же текстах на самом деле только в первом случае имеется в виду политическая наука – политология, тогда как во втором случае – наука о [государственной] политике, которая обсуждается ниже.

¹ См., например: В. Попова. Учебники по политическому анализу: США и Великобритания. Размещено на сайте Политанализ. Ру: http://www.politanaliz.ru/articles_255.html.

² См., например: Г. Л. Куприяшин. Принятие политических решений в государственном управлении (Рецензия на книгу Дегтярев А. А. Принятие политических решений. М.: КДУ, 2004) // Вестник Московского университета, Серия 21. Управление (государство и общество). 2006. № 1.

***Policy science* – новая прикладная наука**

В концентрированном виде ряд упоминавшихся выше терминологических проблем фокусируются на понятии *Policy science* (см. Глоссарий, статья № 2103, а также примечание 2 на с. XII). Эта прикладная наука включает две ветви – исследование политики (*policy study*) и анализ политики. Отличительной чертой *Policy science* является ее *междисциплинарный* характер, что означает наличие корней в области политических, экономических, юридических и управленческих наук.

Это обстоятельство подчеркивает неприемлемость “монополизации” названия *Policy science* в русском переводе политологами (“прикладная политология”)¹. Вариант “политико-управленческая наука”, который употребляется некоторыми исследователями, также не лишен недостатков, на которые указывалось выше. С равными основаниями можно было бы вводить названия типа “политико-экономико-управленческо-юридическая” наука либо с иными схожими комбинациями эпитетов. Невозможно определить, какая из образующих наук имеет более весомый “пай” в *Policy science*, тем более, что за 60 последних лет эта новая наука вполне институцировалась (прежде всего, в англоязычных странах) и обрела собственное лицо – исследовательские центры и научные школы, журналы, монографии, конференции, магистерские и докторские программы; она изучает специфический объект – государственную политику.

С учетом всех этих обстоятельств мы использовали в качестве перевода вариант “наука о политике” (либо “наука о государственной политике”), который можно рассматривать как паллиативное решение: либо приживется этот вариант, либо получит распространение какой-то иной, новый или уже употреблявшийся. Все будет определяться успехами развития данной науки в русскоязычной среде и востребованностью ее результатов при разработке государственной политики.

Effectiveness* и *Efficiency

Еще одной из существенных терминологических проблем является практика употребления термина *эффективность* в русском языке.

В английском языке существует два похожих слова – *effectiveness* и *efficiency*. В терминологии широкого спектра общественных наук за этими терминами закрепились различные значения: первое означает меру достижения провозглашенных целей и заданий, фактический результат, второе – цену достижения результата, соотношение между затратами и результатом (в натуральных или денежных единицах). Необходимость разграничения этих двух понятий очевидна². Однако на русский язык в большинстве случаев оба термина переводятся одним словом – *эффективность*, что зачастую приводит к недоразумениям (особенно при одновременном употреблении двух терминов в оригинальных текстах).

¹ См. статью “public policy vs. political science” Глоссария, с. 278, а также разд. 1 “Policy science and political science” книги Howlett, Michael and M. Ramosh (1995) *Studing Public Policy: Policy Cycles and Policy Subsystems* – Oxford: Oxford University Press.

² Интересно отметить, что и в английском языке до определенного времени эти два термина трактовались как синонимы; на это указывал в своей книге “Административное поведение” лауреат Нобелевской премии в области экономики Герберт Саймон; развитие управленческих наук и управленческой практики потребовало размежевать эти два понятия.

В предисловии к изданию на русском языке книги *Public Productivity Handbook*, edited by Mark Holze¹ предлагается переводить *effectiveness* как *техническая эффективность*, а *efficiency* – как *экономическая эффективность*. Однако такое удлинение перевода вряд ли может прижиться в языке (о чем свидетельствует пятнадцатилетний период после выхода книги), тем более что в экономической терминологии уже широко употребляются *economic efficiency*, *technical efficiency* и *technological efficiency* (см. Глоссарий, статьи № 0752, № 2905 и № 2914).

С учетом того, что в экономической литературе *эффективность* широко и устойчиво употребляется в значении, соответствующем термину *efficiency*, и эту традицию уже невозможно изменить, мы предлагаем переводить *effectiveness* как *результативность* либо *действенность*.

Такой же вопрос возникает при переводе прилагательных, образованных от двух существительных: в данном издании *efficient* переводилось как *эффективный*, а *effective* – как *результативный* либо *действенный*.

***Performance*: представление начинается**

Слово *performance* имеет множество значений в английском языке в зависимости от контекста, но с учетом проблематики Глоссария нас интересуют те из них, которые относятся к выполнению государственных программ, исполнительской деятельности органов власти.

Интерес к употреблению данного термина связан с распространением во многих странах ОЭСР разновидности аудита – *performance auditing* (Глоссарий, статья № 1998), отличающегося от традиционного финансового аудита (*financial auditing*, см. Глоссарий, № 0974 и № 0148).

Часто встречающийся в этом контексте вариант перевода *performance* как *эффективность* нам представляется неточным даже с учетом расширительной трактовки понятия эффективности. Если же учитывать принятую в Глоссарии более конкретную трактовку термина *эффективность* как соотношение затрат и результатов, то вариант *performance* – *эффективность* представляется неадекватным.

Мы предлагаем остановиться на двух практически равноценных вариантах – *выполнение* и *исполнительская деятельность* (см. Глоссарий. № 1995, а также статьи №№ 1196–2009). Тогда получаем: *performance auditing* – *аудит выполнения* (либо *исполнительской деятельности*).

Дополнение ко второму изданию

Термин *performance* по-прежнему остается проблемным в переводах и зачастую продолжает переводиться как *эффективность*. Напр., *economic performance* (термин из названия известного доклада Комиссии Дж. Стиглица) в опубликованных в России текстах доклада переведен как *экономическая эффективность*.

Отталкиваясь от содержания базового определения *performance*, данного ОЭСР (см. статью № 1995 нашего Глоссария и первоисточник [OECD-PRPP Glos.]) – “способность властей приобретать ресурсы *economically* – экономично, использовать эти ресурсы *efficiently* – эффективно (в смысле соотношения затраты-вы-

¹ Эффективность государственного управления: Пер. с англ. – М.: Фонд “За экономическую грамотность”, Российский экономический журнал, Изд-во АО “Консалтбанк”, 1998.

пуск), а также действовать *effectively – результативно* (в смысле получения результатов, обозначенных в качестве целей политики)” – мы предлагаем эту совокупность характеристик *выполнения* политики (*исполнительской деятельности* по реализации политики) обозначать собирательной характеристикой экономичности, эффективности и результативности – *успешность* либо *мастерство*.

Исходя из этих соображений, мы расширили количество вариантов перевода слова *performance* во всех терминах, которые его включают (см. статьи №№ 1995–2009 Глоссария).

Так, *performance – выполнение (мастерское)* (№ 1995); *performance management – менеджмент мастерства выполнения; успешно исполненный менеджмент; эффективный и результативный менеджмент* (№ 2004).

Input – Output – Outcome; Cost, Benefit, Value

Все эти термины широко известны и давно используются в экономических текстах; проблемы возникают при их совместном использовании.

Input – output мы переводили соответственно как *затраты* и *выпуск* – с учетом давней традиции, восходящей к устоявшейся практике перевода названия таблиц межотраслевого баланса Василия Леонтьева.

Однако *затраты* в последнее время все чаще используется как перевод термина *cost*. С учетом необходимости строгого размежевания понятий *input* и *cost* в переводах, мы закрепили за первым из них (означающим, как правило, расходование чего-либо в натуральных единицах измерения) перевод *затраты*, иногда с уточнением – *затраты ресурсов*. За вторым термином – *cost* (что означает, как правило, стоимостную оценку использования чего-либо, измеренного в натуральных единицах)¹ был закреплён перевод *стоимость* как основной вариант и *издержки* как вспомогательный – во всех случаях, когда существует устойчивая традиция использования именно этого варианта.

Мы поддерживаем восстановление давних традиций перевода *cost* и *value* как *стоимость* и *ценность*² соответственно (вместо практиковавшегося в советское время перекручивания перевода *value* как *стоимость*); в ряде случаев более уместным переводом *value* является *величина* либо *значение*. С учетом этих соображений, чтобы быть последовательными, мы использовали в качестве перевода термина из проектного анализа *present value* не привычный вариант *текущая стоимость*, а *текущая ценность* либо *текущая величина*.

Что касается термина *benefit*, то в английском языке он имеет довольно много значений, которым соответствует множество вариантов перевода. Во всех случаях, когда речь идет о стоимостной оценке полезных результатов каких-либо действий, в частности, стоимостных позитивных результатов политики, использовался перевод *выгода*.

Таким образом, конструкция *costs – benefits* (широко используемая в анализе эффективности решений) в Глоссарии всегда переводилась как *издержки – выго-*

¹ Стоимость (*cost*) – это денежная оценка того, во что обходится (сколько “стоит”) производителю (представителю предложения благ) производство данного блага.

² Ценность (*value*) – оценка того, насколько ценным (полезным) для потребителя является данное благо (во что он “оценивает” благо).

ды. Соответственно, наименование метода оценки эффективности государственных программ и политики – *cost-benefit analysis* переводилось как *анализ издержек и выгод* (более распространенный в последнее время вариант *анализ затрат и выгод* пришлось отклонить по соображениям, сформулированным выше).

Наконец, связка *output – outcome* переводилась как *продукт/выпуск – результат/последствие*.

Эта конструкция используется, например, в случае, когда сравниваются окончательные результаты политики, для достижения которых она, собственно говоря, реализуется (*outcome*) с непосредственным продуктом деятельности властей (*output*), без которого нельзя получить желаемые результаты.

State и Government

В отношении *state* особых проблем при переводах не возникает: в большинстве случаев устойчиво используется вариант *государство*. В Глоссарии отклонение от этого варианта связано лишь со случаем административно-территориального устройства отдельных государств (например, США), когда речь может идти о *штате*.

В случае с *government* ситуация выглядит сложнее с учетом многих значений слова в английском языке и отсутствием устоявшихся традиций использования термина в переводах. Так, часто встречающаяся конструкция *market and government* переводится в различных изданиях и как *рынок и государство*, и как *рынок и правительство*, хотя оба этих варианта не точны.

Первый вариант перевода не приемлем с учетом того обстоятельства, что слово *государство* в большей степени ассоциируется со *state*, а не с *government*. На различия в этих понятиях акцентируется внимание в Отчете Всемирного банка о мировом развитии за 1997 год “Государство в меняющемся мире”¹ (хотя там же отмечается, что в отдельных случаях эти два слова в английском языке могут использоваться как взаимозаменяемые понятия).

Второй вариант не подходит, так как слово *правительство* чаще ассоциируется с исполнительной ветвью власти либо с ее верхушкой, тогда как в данном контексте (соотнесение *government* с рынком как стихией) речь идет о всех ветвях власти (законодательной, исполнительной, судебной) и о всей системе власти – от центральных (федеральных) властей до органов местного самоуправления включительно.

Таким образом, в случаях, когда при употреблении *government* подразумеваются все власти вообще, это слово переводилось как *власти* либо *органы власти*; в случаях, когда подразумевается лишь исполнительная ветвь власти, использовались варианты перевода *правительство* либо *органы исполнительной власти* (см. статью *government* в Глоссарии, № 1112).

Administration – Management; Government – Governance

До недавнего времени термин *государственное управление* употреблялся в русском языке довольно широко и во всех случаях, когда в английском языке подразумевалось *administration, management* или *governance*. Развитие образования в об-

¹ The World Bank (1997). World Development Report 1997: The State in a Changing World. – N. Y.: Oxford University Press, World Bank, p. 20. См. также статью Глоссария *state vs. government*, № 2776.

ласти управления бизнесом, выполнение многих проектов международной технической помощи для государственного сектора породило поток переводов с английского, где эти и другие родственные управленческие термины переводились бессистемно и зачастую взаимно противоречиво.

Так, в качестве *public administration* можно встретить, кроме традиционного *государственное управление*, варианты *государственное администрирование*, *публичная администрация* и даже *государственно-административная деятельность*¹.

Для того, чтобы возможно более полно очертить схожесть и различие упоминаемых здесь понятий, мы включили в Глоссарий статьи со сравнительными характеристиками – *public management vs. public administration* (№ 2357) и *public administration, three models (traditional public administration, new public management, responsive governance)* (№ 2336).

Учитывая то обстоятельство, что слову *administration* в английском языке соответствует и *администрация* как орган власти/учреждение, и *администрирование* как деятельность (см. Глоссарий, статья № 0048), ни один из двух вариантов перевода в отдельности не является адекватным английскому оригиналу. В отличие от этого, слово *управление* употребляется в русском языке и в значении учреждения, и в значении определенной деятельности. Поэтому мы отдали предпочтение консервативному варианту *государственное управление* как основному варианту перевода *public administration*. При этом мы учитывали и то обстоятельство, что *государственное управление* в русском языке соответствует расширительному употреблению термина *public administration* в английском языке.

Что касается *public management*, то в качестве основного варианта предлагается *менеджмент в общественном/государственном секторе*.

Сложнее дело обстоит с термином *governance* с учетом того специфического значения, которым этот термин был наполнен в конце XX столетия в терминологии Всемирного банка и ОЭСР в результате переосмысления управленческой деятельности государства в демократическом обществе (см. Глоссарий, статьи №№ 1105–1110). Эти же трудности перевода относятся и к родственным терминам *good governance* и *responsive governance* (см. Глоссарий, № 1100 и № 2522).

Из трех вариантов перевода, предлагаемого словарями (правление, управление, руководство), мы вынужденно остановились на *правлении* как основном варианте и *управлении* – как вспомогательном. По крайней мере, вариант перевода *правление* позволяет однозначно идентифицировать исходный вариант *governance* и не путать его с другими “управленческими” терминами². Это решение мы также рассматриваем как временное (как и в случае с *policy science*). В случае же с *good governance* решение проблемы облегчается наличием доопределения *good – над-*

¹ Первые два варианта можно встретить в качестве переводов названий книг и наименований учебных курсов различных учебных заведений; третий вариант предложен в качестве перевода на русский язык как одного из рабочих языков ООН материалов заседания Комитета экспертов по государственному управлению Экономического и Социального Совета ООН 10–13 апреля 2007 г., посвященного подготовке глоссария основных терминов в области *public administration*.

² Интересно отметить, что в украинском языке проблема решается наличием четвертого варианта перевода *governance* – *врядування*, кроме трех, аналогичных случаю русского языка. Этот вариант и закрепился в качестве основного перевода *governance* в рассматриваемом контексте.

лежащее, что обеспечивает узнаваемость понятия в переводе и не приводит к путанице, даже если употреблять вариант *надлежащее управление*.

Дополнение ко второму изданию

С учетом прочного закрепления традиции переводить *governance* как *управление* (несмотря на совпадение этого перевода с другими понятиями из английского языка), мы перешли к использованию данного варианта перевода как основного (вместо варианта *правление*) в случае устойчивых конструкций типа *good governance* – *надлежащее управление*; для специалистов это выглядит узнаваемо и не путается с *administration* либо *management*. Когда слово *governance* встречалось без уточняющих определителей *good, responsive*, мы оставили два варианта – *правление/управление*.

Таким образом, проблема узнаваемости в переводах *governance* как специфического термина остается нерешенной. (Потенциальные варианты на будущее – какая-то конструкция из двух слов либо новое слово; не исключаем, что кому-то может прийти в голову вариант *гавернанс*; подобное уже наблюдалось в случае *actor* – *актор* с ударением на “а”).

Public service/servant и Civil service/servant

Употребление этих терминов в английском языке и установление эквивалентного перевода в других языках, в частности, в русском, тесно связано с национальным законодательством. Некоторое представление о различии значений этих терминов в англоязычных странах приведено в статьях Глоссария – *civil service* (№ 0328), *public servant* (№ 2380) и *public service* (№ 2381).

Практика установления национальных законодательств в большинстве стран, где распространено употребление русского языка и принято переводить тексты законов на английский язык, свидетельствует о том, что в них устанавливается соответствие *государственная служба* – *civil service*, когда речь идет о конкретном национальном законодательстве, и одновременно *государственная служба* – *public service*, когда речь идет об общем названии института государственного управления¹.

Там же, где сопоставляются понятия *civil servants* и *public servants*, то подчеркивается, что последние являются более широкой категорией, и ее отличительной чертой является финансирование из бюджета таких служащих (см. статьи Глоссария *government employees; public servants; civil servants*, № 1118 и *public servants*, № 2380, п.В).

¹ В Российской Федерации принят Закон “О государственной гражданской службе Российской Федерации”, в котором установлено, что “система государственной службы включает в себя следующие виды:

- государственная гражданская служба;
- военная служба;
- правоохранительная служба”.

Если переводить *public service* как *государственная служба*, а *civil service* как *гражданская служба*, то как тогда будет звучать конструкция *государственная гражданская служба* в обратном английском переводе? Как *public civil service*? Нонсенс, такие конструкции не употребляются в англоязычных странах. Как *state civil service*? Такой перевод не будет адекватен употреблению слова *state* в английском языке и наполнению *государственная* в данном законе (отдельная проблема – *state* как штат в США и *state* как государство в случае других стран). Этот пример лишний раз свидетельствует о трудностях однозначного перевода на различные иностранные языки терминов из сферы государственного управления, тесно завязанных на национальные законодательства.

Поэтому мы предлагаем там, где надо различить эти две категории, переводить *public servants* как *служащие общественного/государственного сектора* либо *служащие бюджетной сферы* (хотя эти варианты также уязвимы для критики). Здесь применяется та же конструкция, что и при переводе *public manager* как *менеджер в общественном секторе* (так как *государственный/общественный менеджер* режет слух).

Термины *civil service* и *civil servants* всюду в Глоссарии переводятся соответственно как *государственная служба* и *государственные служащие*, а *public service* – как *услуги государственного/общественного сектора*.

Там, где отличительные особенности *public servants* относительно *civil servants* по контексту не существенны, *public servants* переводилось как *государственные служащие* (см., напр., статью Глоссария *public servants*, п.А, № 2380), что соответствует широко распространенной практике. В ряде источников *public service* употребляется в том же смысле, что и *civil service* – *государственная служба* (см. статью *public service*, п.В, № 2381).

* * *

Таким образом, даже выборочный обзор использованных при подготовке Глоссария подходов к переводу наиболее проблемных терминов из тех более чем 3000, которые комментируются в книге, иллюстрирует то обстоятельство, что данная работа не может закрыть терминологические дискуссии; она должна активизировать (а в ряде случаев – начать) их, что будет способствовать, как мы надеемся, развитию анализа политики и как сферы профессиональной деятельности, и как учебной дисциплины, и как прикладной науки.

**АНГЛО-РУССКИЙ
ГЛОССАРИЙ
ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ**

**ENGLISH-RUSSIAN
GLOSSARY
OF TERMS AND CONCEPTS**

A

■ 0001

◇ **a posteriori method of estimating risk**
метод апостериори оценивания
риска; апостериорный метод
оценивания риска

See **risk, methods of estimating**
См. **риск, методы оценивания**

■ 0002

◇ **a priori method of estimating risk**
метод априори оценивания риска;
априорный метод оценивания риска

See **risk, methods of estimating**
См. **риск, методы оценивания**

■ 0003

◇ **abatement cost**
издержки уменьшения
отрицательных эффектов

The cost of abating a nuisance such as pollution or **congestion**. In terms of pollution the cost curve will typically slope upwards at an increasing rate as pollution is progressively reduced. This is because it is usually comparatively cheap to “clean up” some part of a polluted environment but extremely expensive to remove the last units of pollution. [*Macmillan, 1*]

Издержки на снижение таких нежелательных эффектов, как загрязнение окружающей среды или **перегруженность** (напр., дорог – *ред.*). В случае загрязнения окружающей среды кривая издержек обычно возрастает все стремительнее по мере снижения загрязнения. Это происходит потому, что “очистка” некоторой части загрязненной среды, как правило, стоит сравнительно дешево, однако устранение последних единиц загрязнения чрезвычайно дорого.

■ 0004

◇ **ability to pay (1); ability to pay theory (2)**
платежеспособность (1);
теория платежеспособности (2)

A. The principle that the **tax burden** should be distributed according to a person’s affluence. Those who have higher incomes or greater wealth should pay more in taxes than poorer people. [*Public finance, 448*]

Принцип, согласно которому **налоговое бремя** распределяется в соответствии с благосостоянием. Те, у кого доходы выше или богатства больше, должны платить более высокие налоги, чем те, у кого доходы ниже или богатства меньше.

B. An approach to **taxation** which states that the burden of taxation should be distributed in accordance with ability to pay. The theory is based on the concept of **equal sacrifice**. Sacrifice refers to the loss of **utility** which is incurred when tax payments are made. There are three possible measures of equal sacrifice – equal absolute, equal proportional and equal marginal (or least aggregate). [*Macmillan, 1*]

Подход к **налогообложению**, который заключается в том, что налоговое бремя должно распределяться согласно способности платить. Теория основана на концепции **равных потерь / жертв**. Жертвы представляют собой потерю **полезности** в результате осуществления налоговых платежей. Существуют три возможные меры равных потерь: равные абсолютно, равные пропорционально и равные предельно (или, по меньшей мере, агрегированно).

■ 0005

◇ **absolute advantage**
абсолютное преимущество

The ability to produce a good at lower **cost**, in terms of real resources, than another country. In a Ricardian model, cost is in terms of only labor. A.A. is neither necessary nor sufficient for a country to export a good. [*Deardorff’s Glos.*]

Compare **comparative advantage**
See also **cost advantage**

Способность страны производить товары с меньшими **издержками** в терминах реальных ресурсов, чем другие страны. В модели Рикардо издержки определяются только затратами труда. А.П. не является ни необходимым, ни достаточным условием для экспорта товаров из страны.

Ср. **сравнительное преимущество**

См. также **стоимостное преимущество**

■ 0006

◇ **absolute cost advantage**
абсолютное преимущество
в издержках

A concept referring to those advantages possessed by established firms which are as a consequence able to sustain a lower **average total cost** than new entrants irrespective of size of **output**. Examples of sources of A.C.A. are: control of the supply of key factor inputs, patents and superior techniques available only to established firms. [*Macmillan, 6*]

See **barriers to entry**

Понятие, обозначающее такие преимущества утвердившихся на рынке фирм, благодаря которым они способны нести более низкие **средние совокупные издержки** по сравнению с новыми компаниями, входящими в рынок, независимо от объема **выпуска продукции**. Примерами источников А.П.И. являются контроль предложения ключевых факторных затрат, патенты и более высокие технологии, доступные только для утвердившихся фирм.

См. **входные барьеры**

■ 0007

◇ **absolute poverty**
абсолютная бедность
See **poverty**
См. **бедность**

■ 0008

◇ **absolute purchasing-power parity (PPP) theory**
теория абсолютного паритета покупательной способности (ППС)

Postulates that the equilibrium **exchange rate** is equal to the ratio of the price levels in the two nations. This version of the PPP theory can be very misleading. [Salvatore, 809]

Эта теория постулирует, что равновесный **обменный курс** равен соотношению уровней цен в двух странах. Данная версия ППС-теории не может быть признана приемлемой.

■ 0009

◇ **absorption**
абсорбция

Countering the higher **tariffs** resulting from **anti-dumping measures** through lowering the price of the good. In other words, the producer or exporter of the good absorbs the additional cost caused by higher tariffs to preserve his place in the market. [Goode, 1]

See also **anti-absorption; circumvention**

Противодействие повышению **тарифов** вследствие **антидемпинговых мер** путем снижения цены товара. Иными словами, производитель или экспортер товара абсорбирует дополнительные издержки, причиной которых стало повышение тарифов с целью сохранения своего места на рынке.

См. также **анти-абсорбция; обход (правил)**

■ 0010

◇ **absorption approach**
абсорбционный подход; подход абсорбции

Examines and integrates the effect of induced income changes in the process of correcting a bal-

ance-of-payments disequilibrium by a change in the **exchange rate**. [Salvatore, 809]

Рассматривает и интегрирует воздействие изменений в доходах в процессе корректировки неравновесия **платёжного баланса** посредством изменения **обменного курса**.

■ 0011

◇ **absorption principle**
принцип абсорбции

Also known as “roll-up” principle, used in the administration of **preferential rules of origin** under **free-trade agreements**. It means that in defined cases, usually after they have undergone specific processing requirements in the territory of a free-trade partner, the **non-originating materials** forming part of a good to be imported will not be included in the calculation of the **regional value content** of that good. In other words, although the materials are in strict terms non-originating and thus not eligible for preferential treatment, they are in fact deemed to be **originating materials**. [Goode, 1]

Также известен как *принцип “свертывания”* (замены опционной позиции), используемый при администрировании **преференциальных правил происхождения** в рамках **соглашений о свободной торговле**. Он означает, что в определенных случаях, обычно после выполнения установленных требований по переработке на территории партнера по свободной торговле, **непроисходящие материалы**, составляющие часть товара, который будет импортироваться, не будут включены в калькуляцию **стоимости регионального контента** такого товара. Иными словами, хотя материалы, строго говоря, не являются непроисходящими (и, следовательно, к ним не может быть применен преференциальный подход), фактически они считаются **происходящими** материалами.

■ 0012

◇ **acceptability**
приемлемость; допустимость

[as criterion for choosing policy instruments]

This criterion involves determining whether a **policy** is acceptable to actors in the **political process** and determining whether clients and other actors are receptive to new policies. It can best be seen as encompassing two of the criteria, namely, legitimacy and support. [Potter], [Brown, 4-27]

[как критерий для выбора инструментов политики]

Этот критерий предполагает определение того, является ли данная **политика** как курс действий приемлемой для участников **политического процесса**, а также определение того, насколько

клиенты и прочие действующие лица восприимчивы к новым вариантам курса. Его лучше всего представить в виде критерия, включающего два подкритерия, а именно: критерия легитимности и критерия поддержки.

■ 0013

◇ **acceptance theory of authority**
теория приемлемости власти
See authority
См. власть

■ 0014

◇ **accession**
присоединение (к договору); вступление (в организацию)

A. The process of adding a country to an international agreement, such as the **GATT**, **WTO**, **EU**, or **NAFTA**. [*Deardorff's Glos.*]

Процесс присоединения страны к международному соглашению, такому как **ГАТТ**, **ВТО**, **ЕС** или **НАФТА** (Североамериканское соглашение о свободной торговле).

B. [*accession to WTO*]

Becoming a member of the **WTO**, signing on to its agreements. New members have to negotiate terms: bilaterally with individual **WTO** members; multilaterally, (1) to convert the results of the bilateral negotiations so that they apply to all **WTO** members, and (2) on required legislation and institutional reforms that are needed to meet **WTO** obligations. [*"WTO speak" Glos.*]

[*вступление в ВТО*]

Становление членом **ВТО**, подписание соответствующих соглашений. Новые члены проводят переговоры об условиях вхождения: двусторонние с отдельными членами **ВТО**; многосторонние, с тем чтобы (1) трансформировать результаты двусторонних переговоров применительно ко всем членам **ВТО** и (2) удовлетворить требованиям законодательства и институциональных реформ в соответствии с правилами **ВТО**.

■ 0015

◇ **accessions tax**
налог на вступление в права; налог на прирост состояния

A tax levied on gifts and inherited property. Such receipts are not usually classified as income but as they confer spending power they are arguably a legitimate subject of taxation. An accessions tax is levied on the recipient and, as it is related to his economic circumstances, is superior from an **equity** viewpoint to the UK **inheritance tax** where liability is on the donor. [*Macmillan, 4*]

Налог, которым облагаются подарки и собственность, полученная в наследство. Такие поступления обычно не классифицируются как доход, однако тот факт, что они увеличивают покупательную способность, доказывает, что это — законный объект налогообложения. Налог на вступление в права взимается с получателя, поскольку он связан с его материальным положением и, с точки зрения **справедливости**, является более совершенным, чем британский **налог на наследство**, где обязательство уплаты налога возлагается на дарителя.

■ 0016

◇ **accommodating transactions**
стимулирующие / аккомодационные транзакции / операции

Transactions in official reserve assets required to balance international transactions; also called below-the-line items. [*Salvatore, 809*]

Compare **autonomous transactions**

Операции с официальными резервными активами, необходимые для сбалансирования международных транзакций, также называемые статьями под чертой.

Ср. автономные транзакции

■ 0017

◇ **accountability**
подотчетность; ответственность

A. Used to denote a hierarchical relationship within which one party accounts to the other (a person or body) for the **performance** of tasks or functions conferred. A. goes hand-in-hand with **devolution** and flexibility such that managers are held accountable for results once they are given the authority to make decisions that are part of producing those results. [*People management, 44*]

Термин используется для обозначения иерархических отношений, при которых одна сторона подотчетна другой (имеется в виду физическое лицо или организация) за **выполнение** возложенных на нее задач или функций. П. не отделима от таких понятий, как **делегирование полномочий** и гибкость / уступчивость, при этом руководители несут ответственность за результаты, поскольку они наделены полномочиями принимать решения, следствием которых являются данные результаты.

B. The obligation of **public servants** to be answerable for fulfilling responsibilities that flow from the authority given them. Accountability involves concern for the legal, institutional and procedural means by which bureaucrats can be obliged to answer for their actions. In a democratic system of government, it is deemed essential that ap-

pointed officials be held accountable to ministers, legislators, judges and administrative superiors. [*Kernaghan-1987, 335*], [*Lexicon, 6*]

Ответственность государственных служащих за выполнение обязанностей, определяемых полномочиями, которыми они наделены. П. предполагает применение правовых, институциональных и процедурных механизмов, с помощью которых бюрократов можно обязать отвечать за свои действия. В условиях демократической системы управления важно, чтобы назначенные служащие были подотчетны министрам, законодательным органам, судьям и вышестоящему руководству.

С. A. is a broadly agreed element of **Governance**. Generally speaking, A. means holding decision-makers responsible for their actions. Political decision-makers are ultimately responsible to their population for actions of the government and its administration. But A. is also important in a broader sense, throughout society and the economic system. Governments have an important role to play in ensuring A. within their administration, within society and the private sector, through appropriate legislation and through public (judicial) mechanisms of power control. *Financial accountability* involves efficient accounting and allocation of public finances and expenditures, external auditing systems and mechanisms to prevent misuse and corruption, as well as efficient delivering of goods and services, and economic performance. [*SDC Glos.*]

See also **public accountability**

П. является повсеместно установленным элементом **правления**. В общем плане, П. означает необходимость обязать лиц, принимающих решения, отвечать за свои действия. Политические руководители, в конечном счете, несут ответственность перед своим народом за действия органов власти и управления. Но П. также важна и в более широком смысле – для всего общества и экономической системы. Правительства должны играть важную роль в обеспечении П. в своих органах управления, в обществе и частном секторе через соответствующие законы и общественные (судебные) механизмы контроля органов власти. *Финансовая подотчетность* предполагает эффективный учет и выделение государственных средств, их расходование, наличие систем внешнего аудита и механизмов предупреждения злоупотреблений и коррупции, а также эффективное предоставление товаров и услуг и результативность экономической деятельности.

См. также **подотчетность обществу**

■ 0018

◇ **accountability of the civil service** **ответственность / подотчетность** **государственной службы**

With the state no longer the single locus of power in society, the meaning and importance of the concept of accountability in **public management** have expanded considerably. Senior public officials, for example, are increasingly expected to be responsive to the needs and demands of various stakeholder groups in society. The old notion of bureaucratic insulation is gradually giving way to new and more responsive forms of governance. These demands for greater **efficiency, responsiveness** and **integrity** in the management of public affairs have also been abetted by the ICT revolution, which has allowed for the creation of new institutional forms, relationships and networks. Table 1e identifies six forms of accountability: *political, administrative, personal, professional, output* and *deliberative*.

Table 1e. *Forms of accountability*

<i>Accountability</i>	<i>Defining features</i>	<i>Mechanisms</i>	<i>Context</i>
<i>Political</i>	Democratic, external	Chains of answerability	Democratic state
<i>Administrative</i>	Hierarchical, legal / formal	Rules, sanctions supervision	Bureaucracy
<i>Personal</i>	Internal, normative	Values, ethics	All public offices / roles
<i>Professional</i>	Peer-oriented, expertise	Peer review, professionalism	Expert organizations
<i>Output</i>	Client / customer focus	NPM, self-regulation	Market, market-type mechanisms
<i>Deliberative</i>	Interactive, open, public	Public hearing, transparency	Public sphere

Each one of them has its own defining features and special mechanisms for implementation. The three **public administration models** notably place different emphasis on these six forms of accountability. In the emerging governance model, the concept of “**responsiveness**” is increasingly becoming a key measure of accountability. Professionalism as a value is relatively noncontroversial, but responsiveness is a complex and arguably a conflicting notion to incorporate into a paradigm for public sector management, which in large part is owed to the question: responsive to whom? Below, the responsiveness of the civil service to three key stakehold-

ers – politicians, citizens and customers – is briefly discussed. These stakeholder groups can be considered to correspond to political, output and deliberative accountability referred to here above. Citizens can be further subdivided, of course, according to the groups and interests concerned. [UN/DESA-2005, 18-19]

See also **public accountability**

Когда государство уже не является единственным рычагом власти в обществе, значение и важность понятия подотчетности в **государственном менеджменте** существенно возрастает. Например, от высших должностных лиц все чаще ожидают, что они будут чувствительными к нуждам и требованиям различных групп стейкхолдеров в обществе. Старая форма бюрократической изолированности постепенно уступает дорогу новым, более чутко реагирующим формам правления. Эти требования большей **эффективности**, чуткого **реагирования** и **добропорядочности** в управлении общественными делами также были вызваны революцией в сфере информационных и коммуникационных технологий (И.К.Т.), которая дала возможность создать новые институциональные формы, отношения и сети. В приведенной ниже таблице (табл. 1г) указаны шесть форм ответственности: *политическая, административная, персональная, профессиональная, ориентированная на продукт и осознанная*. Каждая из них имеет свои специфические признаки и конкретные механизмы реализации. Три **модели государственного управления** определенным образом, но по-разному освещают эти шесть форм ответственности. В новой модели правления понятие **“чуткое реагирование”** (восприимчивость) приобретает все большее значение в качестве основного измерения подотчетности. Важность профессионализма в государственной службе является практически бесспорной, а вот восприимчивость – это сложное и достаточно противоречивое понятие для включения его в число эталонных качеств менеджмента в общественном секторе, что в значительной мере объясняется неопределенностью ответа на вопрос: восприимчивый по отношению к кому? Далее дается краткое описание восприимчивости государственной службы по отношению к трем ключевым стейкхолдерам – политикам, гражданам и потребителям. Эти группы стейкхолдеров можно рассматривать с точки зрения их соответствия политической, ориентированной на продукт и сознательной ответственности, о чем шла речь выше. Граждан, конечно, можно дальше подразделить на группы в зависимости от представляемых ими интересов.

См. также **подотчетность обществу**

Табл. 1г. *Формы ответственности*

Ответственность	Определяющие признаки	Механизмы	Условия / среда
Политическая	Демократическая, внешняя	Звенья / ступени подотчетности	Демократическое государство
Административная	Иерархическая, юридическая / формальная	Правила, санкции, надзор	Бюрократия
Персональная	Внутренняя, нормативная	Ценности, этические соображения	Все государственные учреждения / роли
Профессиональная	Ориентированная на коллег, знания и опыт	Взаимный анализ, профессионализм	Экспертные организации
Ориентированная на продукт	Сосредоточенная на интересах клиента / потребителя	Новый государственный менеджмент, саморегулирование	Рынок, рыночные механизмы
Осознанная	Интерактивная, открытая, публичная	Общественные слушания, прозрачность	Общественная сфера

■ 0019

◇ **accounting costs**

бухгалтерская стоимость; бухгалтерские / учетные издержки

A. Actual expenses plus depreciation charge for capital equipment. [Pindyck, 669]

Фактические расходы плюс амортизационные отчисления за капитальное оборудование.

B. Это **явные** издержки фирмы (**explicit costs**), т. е. расходы на приобретение ресурсов, затрачиваемых при производстве благ (**inputs**); эти ресурсы следует приобретать на соответствующих рынках. [Килевич]

Следует отличать от **неявных издержек** (см. **implicit costs**).

■ 0020

◇ **accounting price**

учётная / расчётная цена

Reflects the **economic** value of **inputs** and **outputs**, rather than a **financial** or market value. Synonymous with **shadow price** and **social price**. [Benefit-cost analysis, 89]

Отражает экономическую ценность затраченных ресурсов и произведенных продуктов, а не их финансовую или рыночную стоимость. Синонимично теневой цене и общественной цене.

■ 0021

✧ **accounting profit**

бухгалтерская / балансовая прибыль

A. The latter is revenue minus expenditures. [Weimer, 37]

Равняется разнице между выручкой и расходами.

B. Прибыль, которая рассчитывается как разница между выручкой и бухгалтерской стоимостью. Б.П. следует отличать от экономической прибыли (economic profit). [Килиевич]

■ 0022

✧ **acquis communautaire (fr.)**

acquis communautaire (фр.); то, что достигнуто (в рамках Сообщества); единая нормативная база

All legislation adopted under the treaties establishing the European Community, including regulations, directives, decisions, recommendations and opinions, as well as the judgements handed down by the European Court of Justice and international agreements concluded by the European Community. It consists of about 80 000 pages and is ever-changing. Before a country accedes to the European Union, its existing national legislation needs to be harmonized with the A.C. [Goode, 4]

Все законодательство, принятое в соответствии с договорами, учреждающими Европейские Сообщества, включая регламенты, директивы, решения, рекомендации и заключения, так же как и постановления, официально объявляемые Европейским судом справедливости, и международные соглашения, заключенные ЕС. Оно занимает около 80 000 страниц текстов и постоянно изменяется. Перед вступлением страны в ЕС ее существующее национальное законодательство должно быть гармонизировано в соответствии с А.С.

■ 0023

✧ **acquisition**

поглощение; завладение

Refers to obtaining ownership and control by one firm, in whole or in part, of another firm or business entity. As distinct from a merger, an A. does not necessarily entail amalgamation or consolidation of the firms. An A., even when there is complete change in control, may lead the firms involved to continue to operate as separate entities. Nevertheless, joint control implies joint profit maximization

and is a potential source of concern to antitrust authorities. [OECD Compet. Glos.]

See takeover

П. означает получение в полную или частичную собственность фирмы или коммерческого предприятия и установление контроля над этим объектом со стороны другой фирмы. П. отличается от слияния тем, что не обязательно требует объединения фирм или их консолидации. П. может привести к ситуации, при которой обе фирмы продолжают действовать как отдельные предприятия, даже при наличии полного контроля одной фирмы над другой. Тем не менее общий контроль приводит к максимизации общей прибыли и является потенциальным источником озабоченности для антимонопольных органов.

См. присоединение

■ 0024

✧ **action lag**

лаг / запаздывание действия

The lag between a policy decision (particularly in macroeconomics) and its implementation. The action lag is usually preceded by a decision lag. [Macmillan, 5]

Отставание реализации решения относительно политики (в особенности в макроэкономике) от принятия такого решения. Лагу действия обычно предшествует лаг принятия решения.

■ 0025

✧ **action research**

исследование деятельности; прикладное исследование

Applied research that engages practitioners with researchers in the study of organizations or activities. Emphasis is on ongoing improvement of practice by the practitioners themselves. [Weiss, 327]

Прикладное исследование с участием практиков-исполнителей и исследователей, целью которого является изучение организации или видов деятельности. Основное внимание при этом уделяется улучшению работы самими практиками-исполнителями во время проведения исследования.

■ 0026

✧ **actionable subsidy**

оспариваемая субсидия; субсидия, подлежащая компенсированию

A subsidy that is not prohibited by the WTO but that member countries are permitted to levy countervailing duties against. [Deardorff's Glos.]

See also non-actionable subsidy; prohibited subsidy

Субсидия, которая не запрещается правилами ВТО, но для противодействия влиянию которой странам-членам позволено вводить **компенсационные пошлины**.

См. также **некомпенсируемая / неоспариваемая субсидия; запрещенная субсидия**

■ 0027

◇ **active representation**

активное представительство

See **representative bureaucracy**

См. **репрезентативная бюрократия**

■ 0028

◇ **activity**

деятельность

A. What is happening within the organisation such as planning, accounting, writing memos, etc. [*Performance auditing, 28*]

То, что происходит в организации, например, планирование, бухгалтерский учет, составление документов и пр.

B. Actions taken or work performed through which **inputs**, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific **outputs**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Предпринятые действия или выполненная работа, посредством которых **затраченные ресурсы**, например, фонды, техническая помощь и другие типы ресурсов, мобилизуются для производства конкретной **продукции**.

■ 0029

◇ **actual protection rate**

фактическая ставка защиты

See **implicit tariff**

См. **неявный / подразумеваемый тариф**

■ 0030

◇ **ad valorem equivalent, AVE**
адвалорный эквивалент

The **ad valorem tariff** that would be equivalent, in terms of its effects on trade, price, or some other measure, to a **nontariff barrier**. [*Deardorff's Glos.*]

A. Э. – это **адвалорный тариф**, который является эквивалентом, в терминах воздействия на торговлю, цены и другие измеримые результаты, влияния **нетарифных барьеров**.

■ 0031

◇ **ad valorem tariff (1); ad valorem duty [rate] (2)**

адвалорный тариф (1); адвалорная [ставка] пошлин|а/[ы] (2)

Tariff defined as a percentage of the value of an imported good. [*Deardorff's Glos.*]

Compare **specific tariff**

Тариф, определяемый как процент от стоимости/ценности импортируемого товара.

Ср. **специфический тариф**

■ 0032

◇ **ad valorem tax**

адвалорный налог;

налог на стоимость;

налог с объявленной цены

A tax based on the value of a transaction. It is normally a given percentage of price at the retail, wholesale or manufacturing stage and is a common form of **sales tax**. Examples are the retail sales tax which is common in the USA, the **value-added tax** widely employed in Europe and the **purchase tax** formerly employed in the UK. Another common example is **royalties** levied on the production of minerals. Frequently the **incidence** of this type of sales tax will be at least partly on the consumers of the products concerned and as everyone pays the same amount of tax on a unit purchase irrespective of his income this type of taxation is said to be **regressive**. [*Macmillan, 7*]

Налог, основывающийся на ценности операции. Это, как правило, заданный процент от цены на стадии розничной торговли, оптовой торговли или производства; он является обычной формой **налога с продаж**. Примеры данного налога: распространенный в США налог с розничной продажи, широко используемый в Европе **налог на добавленную стоимость** и используемый ранее в Великобритании **налог на покупки**. Другим типичным примером является **роялти**, которым облагается добыча полезных ископаемых. Часто распределение бремени данного налога ложится, по крайней мере частично, на потребителей продукции, и поскольку каждый из них платит ту же сумму налога за единицу покупки независимо от своего дохода, то этот вид налога считается **регрессивным**.

■ 0033

◇ **adaptiveness**

приспособляемость; адаптируемость
(как критерий деятельности)

A criterion of **effectiveness** that refers to the ability of the organization to respond to change that is induced by either internal or external stimuli. [*Gibson, 102*], [*Lexicon, 6-7*]

Критерий **результативности**, отражающий способность организации реагировать на перемену, вызванную внутренними или внешними факторами.

■ 0034

✧ adding-up problem

проблема суммирования / исчерпания (в торговле)

The concern that if several developing countries expand their exports of the same good simultaneously, then the price of that good in world markets will fall worsening their **terms of trade**, perhaps lowering their export revenues and real incomes as a result. [*Deardorff's Glos.*]

Ситуация, возникающая в случае, когда несколько развивающихся стран одновременно расширяют экспорт своих товаров, в результате чего цена на этот товар на мировых рынках падает, что приводит к ухудшению **условий торговли** и, возможно, в результате к снижению экспортной выручки и реальных доходов.

■ 0035

✧ additive regionalism

аддитивный регионализм

Describes the concurrent membership of several **free-trade agreements** by one country. [*Goode, 5*]

А.Р. характеризует одновременное участие одной страны в нескольких **соглашениях о свободной торговле**.

■ 0036

✧ adequacy

адекватность; соответствие

A. [*as criterion for choosing policy instruments*] A. measures how far towards an objective we can proceed with resources available. [*Brown, 4-21*]

[*как критерий выбора инструментов политики*]

А. позволяет оценить, насколько далеко мы можем продвинуться к цели с имеющимися ресурсами.

B. A criterion according to which an alternative is recommended if it satisfies a specific level of need that gave rise to a problem. [*Dunn, 328*]

See **analysis for adequacy**

Критерий, согласно которому альтернативный вариант политики рекомендуется, если он обеспечивает определенный уровень удовлетворения потребности, ставшей причиной возникновения проблемы.

См. **анализ адекватности**

■ 0037

✧ adequacy test

тест на адекватность / соответствие

See **analysis for adequacy**

См. **анализ адекватности**

■ 0038

✧ adjustable peg system

система гибкой / корректируемой привязки / фиксации (валютного курса)

The system under which **exchange rates** or par values are periodically changed to correct **balance-of-payments** disequilibria. [*Salvatore, 809*]

Система, при которой **обменные курсы** или паритеты валют периодически изменяются для корректировки неравновесия **платёжного баланса**.

■ 0039

✧ adjustment

корректировка; адаптация (платежного баланса)

The process by which **balance-of-payments** disequilibria are corrected. [*Salvatore, 809*]

Процесс, посредством которого устраняется неравновесие **платёжного баланса**.

■ 0040

✧ adjustment assistance

помощь в адаптации / приспособлении

Public financial assistance provided to workers and industries hurt by imports of lower-priced foreign goods. Such assistance allows them to "adjust" to a new occupation during a transitional period. [*Todaro, 675*]

Государственная финансовая поддержка работников и отраслей индустрии, которым причиняет ущерб импорт иностранных товаров по низким ценам. Подобная помощь предоставляется им на переходный период приспособления к новому положению дел.

■ 0041

✧ adjustment costs

стоимость / издержки адаптации / приспособления

The **social analysis** assumes that the economy can move from one **equilibrium** to another without cost. The picture changes if institutional or psychological factors constrain the free movement of prices. Constraints on price movements keep the economy from immediately reaching the new **Pareto-efficient equilibrium**. The larger the needed adjustment and the more rigid the prices, the greater are the adjustment costs. [*Weimer, 368, 90-91*]

В **социальном анализе** предполагается, что экономика может переходить из одного состояния **равновесия** в другое без каких-либо издержек. Картина меняется, когда институциональные или психологические факторы сдерживают свободное движение цен. Ограничение движе-

ния цен не дает возможности экономике немедленно достичь нового **Парето-эффективного равновесия**. Чем больше приходится приспосабливаться и чем жестче цены, тем выше С.А.

■ 0042

◇ **adjustment factor**
коэффициент корректировки

The percentage by which the **financial** price of an **input** or **output** must be raised or lowered to reflect its true economic value. *Synonymous* with conversion factor. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Процент, на который следует увеличить или уменьшить **финансовую** цену **ресурса** или **продукта**, чтобы она отражала его реальную экономическую ценность. *Синоним*: коэффициент конвертации (пересчета).

■ 0043

◇ **adjustment lag**
лаг / запаздывание адаптации / приспособления

The time taken for a variable such as capital stock to adjust to changes in its determinants. [*Macmillan, 7*]

Время, необходимое для того, чтобы экономический показатель, например, величина основного капитала, адаптировался к изменению определяющих его факторов.

■ 0044

◇ **adjustment policy/ies**
политика регулирования / корректировки / стабилизации [платежного баланса]; корректирующие меры политики

Specific measures adopted by nation's monetary authorities for the primary purpose of correcting a **balance-of-payments** disequilibrium. [*Salvatore, 809, 641-673*]

Специальные меры, предпринятые государственными органами власти, ответственными за монетарную политику, для корректировки неравновесного состояния **платежного баланса**.

■ 0045

◇ **administered prices**
администрируемые / регулируемые цены

Prices which are established by the conscious decision of some individual or agency rather than by the impersonal play of market forces. Administered pricing is generally possible where a good is sold by a monopoly firm or public body. [*Macmillan, 7*]

Цены, устанавливаемые сознательным решением определенного лица или организации, а не

объективным взаимодействием рыночных сил. Установление А.Ц. обычно возможно там, где товар продает монополия или государственная организация.

■ 0046

◇ **administered protection, AP**
управляемая / регулируемая защита
See contingent protection
См. обусловленная защита

■ 0047

◇ **administered trade**
контролируемая / регулируемая торговля
See managed trade
См. управляемая / регулируемая торговля

■ 0048

◇ **administration**
I. управление; администрирование;
II. администрация

A. I. 1) The **management** of any office, business or organization. 2) The function of a political state in exercising its governmental duties. 3) The duty or duties of an administrator in exercising the executive functions of the position. [*Webster, 26*]

See also public administration (I)

1) Осуществление **менеджмента / управления** каким-либо учреждением, предприятием или организацией. 2) Функция политического государства в осуществлении его управленческих полномочий. 3) Обязанность или обязанности управленца при выполнении руководящих функций на своей должности.

См. также государственное управление

II. 4) A body of administrators, especially in government. 5) The executive branch of the U.S. government as headed by the President and in power during his or her term of office. [*Webster, 26*]

See also public administration (II)

4) Группа управленцев, особенно в органах власти. 5) Исполнительная ветвь власти в США, во главе с президентом, управляющая страной в течение срока его полномочий.

См. также государственная / местная администрация

B. I. A. is the processes both of **policy formulation** and of **management**, in the limited sense of getting things done, within a given framework of policy. The review, in an area of public life, of law, its enforcement and revision; and decision making on cases in that area submitted to the **public service**. [*Hills, 23*], [*Lexicon, 7*]

See public administration

Такие процессы, как **формулирование политики** и **менеджмента** в узком смысле – исполнение поставленных задач в рамках данной политики. Рассмотрение – в общественной сфере – закона, контроль за его исполнением и пересмотр; а также принятие решений по тем или иным вопросам данной сферы, находящимся в компетенции **государственной службы**.

См. государственное управление

■ 0049

◇ **administrative accountability**
административная ответственность / подотчетность
See accountability of the civil service
См. подотчетность государственной службы

■ 0050

◇ **administrative corruption**
административная коррупция

The intentional imposition of distortions in the implementation of existing laws, rules and regulations to provide advantages to either state or non-state actors as a result of illegal transfers or redirection of private funds to public officials. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See also corruption

Преднамеренное искажение реализации существующих законов, правил и постановлений с целью создания преимуществ либо государственным, либо негосударственным структурам в результате незаконной передачи или перенаправления частных средств должностным лицам в органах власти.

См. также коррупция

■ 0051

◇ **administrative decentralization**
административная децентрализация

Redistribution of authority, responsibility, and/or financial resources for providing **public services**. It is the transfer of responsibility for planning, financing, and managing certain public functions from the central government and its agencies to field units, subordinate units or lower levels of government, semi-autonomous public authorities or corporations, or regional or functional authorities. Administrative decentralization has three major forms – **deconcentration**, **delegation** and **devolution**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See also decentralization (C)

Перераспределение полномочий, обязанностей и/или финансовых ресурсов для предоставления **государственных услуг**. Это передача ответственности за планирование, финансирование и управление определенными государственными функциями от центральных органов

власти и их ведомств органам на местах, подчиненным подразделениям или органам государственной власти более низких уровней, частично автономным государственным органам или корпорациям либо региональным или функциональным органам власти. Существуют три основные формы А.Д. – **деконцентрация**, **делегирование** и **передача полномочий**.

См. также децентрализация

■ 0052

◇ **administrative feasibility**
административная осуществимость
See feasibility criterion; administrative operability
См. критерий осуществимости; административная осуществимость

■ 0053

◇ **administrative lag**
административный/ое лаг / запаздывание

One of the lags in time affecting the impact of a **monetary policy**. It is the time between the recognition by the authorities that action is necessary and the actual taking of the action. Its length depends on the efficiency of the authorities and whether they believe in prompt action or infrequent but more major changes. [*Macmillan, 7*]

See inside lag

Один из временных лагов, влияющих на последствия **монетарной политики**. Время между осознанием органами власти необходимости действия и началом его осуществления. Продолжительность лага зависит от эффективности власти и от того, отдает ли она предпочтение немедленным действиям или же редким, но более существенным изменениям.

См. внутренний лаг

■ 0054

◇ **administrative operability**
административная осуществимость

[as criterion for choosing policy instruments]

This criterion is the issue of administrative cost and operational simplicity, or resource intensiveness. The issue of A.O. may be set up as a series of questions to be answered: How possible is it to actually implement the proposed policy or program within the political, social and, most important, administrative context? Is the staffing available? Will employees cooperate in delivering the service? Do we have the physical facilities necessary? Can it be done on time? [*Patton, 208*], [*Brown, 4-28*]

[как критерий выбора инструментов политики]

Данный критерий – это вопрос административных издержек и простоты реализации или же ин-

тенсивности использования ресурсов. А.О. можно определить, ответив на ряд вопросов. Насколько практически осуществима предлагаемая политика или программа в политическом, социальном, и – самое главное – в административном контексте? Имеется ли необходимая обеспеченность кадрами? Готовы ли работники к сотрудничеству при предоставлении необходимых услуг? Имеются ли необходимые производственные ресурсы? Реальны ли установленные сроки?

■ 0055

✧ **adoption phase vs. implementation phase**

этап принятия / утверждения решений и этап реализации (политики)

The adoption and execution of collective decisions inherently involve cooperation. Collective decisions begin as proposals in political arenas and culminate in effects on people. We can divide this process into two phases: adoption and implementation. The A.P. begins with the formulation of a policy proposal and ends, if ever, with its formal acceptance as a law, regulation administrative directive, or other decision made according to the rules of the relevant political arena. The I.P. begins with the adoption of the policy and continues as long as the policy remains in effect. [Weimer, 312]

See **implementation; policy implementation**

Принятие и выполнение коллективных решений по своей сути предполагает сотрудничество. Коллективные решения зарождаются как предложения на политической арене и завершаются их воздействием на людей. Мы разделяем этот процесс на два этапа: принятие решения и его реализация. Э.П.Р. начинается с формулирования предложений относительно политики и завершается их официальным утверждением в виде закона, постановления, административного предписания и т. п. Э.Р. начинается с момента принятия решения о политике и продолжается, пока соответствующие решения остаются в силе.

См. **реализация; реализация политики**

■ 0056

✧ **adverse selection**

отрицательная селекция; отбор худших; неблагоприятный / ухудшающий отбор

In the insurance context, it pertains to insured individuals and arises when insurers cannot costlessly classify potential policyholders according to risk categories. Eventually, only those with the highest probabilities of loss choose to remain covered. [Weimer, 84]

В контексте страхования О.С. относится к застрахованным индивидам и возникает тогда, когда страховые компании не могут без осуществления дополнительных расходов разделить потенциальных держателей страховых полисов согласно категориям степени риска. В конечном итоге, застраховаться обычно желают только лица, для которых вероятность наступления страхового случая является наивысшей.

■ 0057

✧ **adverse terms of trade**

неблагоприятные условия торговли

A **terms of trade** that is considered unfavorable relative to some benchmark or past experience. Developing countries specialized in primary products are sometimes said to suffer from adverse or *declining terms of trade*. [Deardorff's Glos.]

Условия торговли, которые рассматриваются как неблагоприятные по отношению к некоторым стандартам или прошлому опыту. Развивающиеся страны, специализирующиеся на сырьевой продукции, периодически заявляют, что они страдают от неблагоприятных или *ухудшающихся* У.Т.

■ 0058

✧ **advertising**

реклама

Action by a firm to promote the sales of its products, the basic aim being to increase the number of consumers who prefer these products to those of its competitors. It has been argued that A. is a source of **market imperfection**; in particular, by contributing to **barriers to entry and product differentiation**, established firms are given an element of discretion over price. [Macmillan, 8]

Деятельность фирмы, способствующая увеличению объема продажи ее продукции, при этом главная цель заключается в увеличении числа покупателей, отдающих предпочтение продукции данной фирмы, а не продукции ее конкурентов. Утверждается, что Р. является источником **несовершенства рынка**, в частности, благодаря созданию **входных барьеров и дифференциации продукции** солидные фирмы обладают некоторой свободой действий при установлении цены.

■ 0059

✧ **advocative claim**

адвокативное / отстаивающее утверждение

A. A contestable **policy claim** that provides **warrants, backing**, and information to certify a belief

that action should be taken to solve a problem. [Dunn, 131]

Спорное утверждение относительно политики, дающее подтверждение, основание и информацию для убеждения в том, что для решения проблемы следует использовать данное действие.

B. A conclusion of a **policy argument** that involves facts, **values**, and a call for action. A.C.s. have an action focus, future orientation, fact-value interdependence, and value duality. [Dunn, 328]

Построение **аргументации политики**, включающей факты, **ценности** и обоснование необходимости действия. А.У. характеризуется своей направленностью на конкретные действия, ориентацией на будущее, взаимозависимостью фактов и ценностей, а также двойственностью ценностей.

■ 0060

◇ after-only designs

схема “только после”

Evaluation designs in which measures are taken only after the program has been completed. [Weiss, 327]
Compare before-and-after designs

Схема **оценивания**, согласно которой оценивание осуществляется только после завершения программы.

Ср. схема “до-и-после”

■ 0061

◇ agency losses

организационные убытки

The costs of the undesirable behavior of agents and of the activity undertaken to control organizational arrangements, which are measured relative to a world with perfect information, are referred to as A. L. [Weimer, 132]

Так называют издержки, возникающие в результате нежелательного поведения исполнителей и нежелательных действий, направленных на осуществление контроля за организационной структурой, которые оцениваются в сравнении с ситуацией полной информированности.

■ 0062

◇ agenda-setting

принятие повестки дня; установление программы действий

Deciding on which issues will be considered and acted upon. [Levine, 89], [Lexicon, 10]

Принятие решения о том, какие именно вопросы орган власти будет рассматривать и предпринимать по ним соответствующие действия.

■ 0063

◇ agglomeration economy

экономия от агломерации / скопления; агломерационная экономия

Any benefit that accrues to economic agents as a result of having large numbers of other agents geographically close to them, thus tending to lead to agglomeration. This is a basic feature of the New Economic Geography. [Deardorff's Glos.]

Любые выгоды, получаемые экономическими агентами в результате нахождения в географической близости от большого количества других агентов; это, таким образом, порождает тенденцию к агломерации. Это является основной особенностью новой экономической географии.

■ 0064

◇ aggregate concentration

концентрация в масштабах экономики

See concentration

См. концентрация

■ 0065

◇ aggregate measure / measurement of support (for agricultural production), AMS

агрегированная/ый совокупная/ый мера / показатель поддержки (сельскохозяйственного производства)

A term used in agricultural negotiations. It is the annual level of support expressed in monetary terms for all domestic support measures where government funds are used to subsidize farm production and incomes. It includes product-specific support and support given to agricultural producers in general. [Goode, 10]

See also amber box; blue box; equivalent measure of support; green box

Термин, используемый в переговорах по сельскому хозяйству. Это годовой объем поддержки в денежном выражении всех тех мер внутренней поддержки, где государственные средства используются для субсидирования сельскохозяйственного производства и доходов. Включает в себя поддержку определенных товаров и поддержку, оказываемую сельскохозяйственным производителям в целом.

См. также эквивалентная мера поддержки; желтая корзина; голубая корзина; зеленая корзина

■ 0066

◇ aggressive unilateralism

агрессивный / диктаторский унитаризм

See unilateralism

См. унитаризм

■ 0067

✧ Agreement on Agriculture

Соглашение по сельскому хозяйству
See WTO Agreement on Agriculture

См. Соглашение ВТО по сельскому хозяйству

■ 0068

✧ Agreement on Customs Valuation, ACV
Соглашение по таможенной оценке

See Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994

См. Соглашение о применении статьи VII ГАТТ 1994 г.

■ 0069

✧ Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994

Соглашение о применении статьи VI ГАТТ 1994 г.

The WTO Anti-dumping Agreement. See anti-dumping measures and dumping. [Goode, 12]

See also WTO agreement

Антидемпинговое соглашение ВТО. См. антидемпинговые меры и демпинг.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0070

✧ Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994

Соглашение о применении статьи VII ГАТТ 1994 г.

The customs valuation agreement. It sets out the principles and procedures to be followed by WTO members in their assessment of the value of imported goods for the purpose of levying the appropriate amount of customs duties. [Goode, 12]

See also WTO agreement

Соглашение о таможенной оценке. В нем изложены принципы и процедуры, которым должны следовать члены ВТО в оценке стоимости ввозимых товаров с целью взъискания соответствующей суммы таможенных пошлин.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0071

✧ Agreement on Import Licensing Procedures

Соглашение о процедурах лицензирования импорта; Соглашение по импортному лицензированию

The agreement setting out the procedures to be followed by WTO members in their administration of import licensing regimes. [Goode, 12]

See also WTO agreement

В соглашении излагаются процедуры, которых должны придерживаться члены ВТО при администрировании режимов лицензирования импорта.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0072

✧ Agreement on Preshipment Inspection
Соглашение о предотгрузочной инспекции

A WTO agreement setting out the conditions and procedures under which members may carry out pre-shipment inspections to ensure that the cost of goods shipped corresponds to the invoiced cost. [Goode, 12-13]

See also WTO agreement

Соглашение ВТО, устанавливающее условия и процедуры, при которых члены могут проводить предотгрузочную инспекцию для проверки того, что стоимость отгруженных товаров соответствует фактурной стоимости.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0073

✧ Agreement on Rules of Origin
Соглашение по правилам происхождения

An agreement administered by the WTO. It sets out a program of work by the Committee on Rules of Origin for the long-term harmonization of rules of origin. [Goode, 13]

See also WTO agreement

Соглашение, администрируемое ВТО. В нем излагается программа работы Комитета по правилам происхождения для долгосрочной гармонизации правил происхождения.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0074

✧ Agreement on Safeguards
Соглашение о защитных мерах

A WTO agreement setting out when and how members may resort to action under GATT Article XIX, also called escape-clause action. This Article deals with the possibility of emergency action to protect domestic industry from an unforeseen increase in imports which is causing, or likely to cause, serious injury to the industry. [Goode, 13-14]

See also WTO agreement; safeguard measure

Соглашение ВТО (которое также называется "действия по разрешительной оговорке"), устанавливающее, когда и каким образом участники могут прибегнуть к действиям в рамках статьи XIX ГАТТ. В данной статье рассматриваются возможности применения чрезвычайных

мер по защите отечественной индустрии от непредвиденного роста импорта, который наносит или может причинить серьезный ущерб отрасли.

См. также Соглашение о ВТО; защитные меры

■ 0075

◇ **Agreement on Subsidies and Countervailing Measures**

Соглашение по субсидиям и компенсационным мерам

A WTO agreement which establishes three categories of subsidies and the procedures to be followed in dealing with them. The categories are **prohibited subsidies, actionable subsidies and non-actionable subsidies**. [Goode, 14]

See also WTO agreement

Соглашение ВТО, устанавливающее три категории субсидий, а также процедуры, которым необходимо следовать по отношению к ним. Это категории **запрещенных субсидий, оспариваемых (компенсируемых) субсидий и неоспариваемых (некомпенсируемых) субсидий**.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0076

◇ **Agreement on Technical Barriers to Trade**

Соглашение по техническим барьерам в торговле

See WTO Agreement on Technical Barriers to Trade

См. Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле

■ 0077

◇ **Agreement on Textiles and Clothing, ATC**

Соглашение по текстилю и одежде

A WTO agreement succeeding the *Multi-Fibre Arrangement* (MFA). It differs from the MFA in that it brought international trade in textiles and clothing back under the normal liberalizing and non-discriminatory WTO trade rules by 1 January 2005. [Goode, 14]

See also WTO agreement

Соглашение ВТО, заменившее *Соглашение по международной торговле текстилем* и отличающееся тем, что направлено на приведение международной торговли текстилем и одеждой снова в нормальные либерализационные и недискриминационные правила торговли ВТО с 1 января 2005 г.

См. также Соглашение о ВТО

■ 0078

◇ **Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures**

Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер

See WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures

См. Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер

■ 0079

◇ **Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights**

Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности

See TRIPS Agreement; WTO agreement

См. Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности; Соглашение о ВТО

■ 0080

◇ **Agreement on Trade-Related Investment Measures**

Соглашение по связанным с торговлей инвестиционным мерам

A WTO agreement concluded during the **Uruguay Round**. It aims to eliminate conditions attached to permission to invest that may distort or restrict trade in goods. [Goode, 16]

See also WTO agreement; trade-related investment measures

Соглашение ВТО, заключенное в ходе **Уругвайского раунда**. Оно направлено на устранение препятствий, обуславливающих получение разрешения на инвестиции, которые могут исказить или ограничить торговлю товарами.

См. также Соглашение о ВТО; связанные с торговлей инвестиционные меры

■ 0081

◇ **agricultural export subsidies**

субсидирование сельскохозяйственного экспорта; аграрные экспортные субсидии

A benefit paid by governments to producers or exporter of agricultural commodities to ensure that their surpluses, usually produced at costs above world market prices, find a market somewhere. This happens, for example, under the **Common Agricultural Policy**. Agreement was reached in 2006 in the **Doha Development Agenda** negotiations to eliminate A.E.Ss. by 2013, but the temporary suspension of the negotiations led to some uncertainty about this commitment. [Goode, 17]

See also agricultural subsidies; subsidy

Финансовая помощь, оказываемая государством производителям или экспортерам сель-

скохозийственных товаров для того, чтобы обеспечить продажу на каких-либо рынках их избыточной продукции, стоимость производства которой обычно превышает мировые рыночные цены. Это происходит, например, в рамках **Общей сельскохозяйственной политики**. Соглашение, которое было достигнуто в 2006 г. в процессе переговоров по **Дохийской повестке развития**, предполагало исключить С.С.Э. до 2013 г., но временная приостановка переговоров порождает неопределенность относительно выполнения этого обязательства.

См. также аграрная / сельскохозяйственная субсидия; субсидия

■ 0082

◇ **agricultural products**
сельскохозяйственные продукты;
продукция аграрного сектора

These are defined in Annex 1 to the **WTO Agreement on Agriculture** as mainly the products listed in chapters 1 to 24 of the **Harmonized System**. The group includes both raw and processed products, but it excludes forestry and fishery products. [*Goode, 17*]

С.П. определены в приложении 1 к **Соглашению ВТО по сельскому хозяйству** как в основном продукты, перечисленные в главах от 1 по 24 **Гармонизированной системы (описания и кодирования товаров)**. Эта группа включает как сырьевые, так и переработанные продукты, но исключает продукцию рыболовства и лесного хозяйства.

■ 0083

◇ **agricultural subsidies**
аграрные / сельскохозяйственные субсидии

Assistance given to farmers by governments, mostly through monetary payments, but sometimes **in kind**, such as favourable freight rates. A.Ss. typically include (a) incentives to keep growing a product, grow more of it or switch to producing another, (b) income support to ensure that the standard of living of farmers is comparable to that of city dwellers, and (c) payments to ensure that the farming produce finds a market, either at home or abroad. Thus the main forms of A.Ss. are production subsidies, income-support payments and marketing and/or **export subsidies**. [*Goode, 17*]

Помощь, предоставляемая фермерам правительствами, преимущественно денежными платежами, но иногда и в **натуральной форме**, такие, например, как благоприятные транспортные тарифы. С.Х.С. обычно включают: а) стимулы продолжать выращивать продукцию, выра-

шивать ее в большем объеме или перейти к производству другой продукции, б) поддержку дохода фермеров с целью обеспечения сопоставимости их уровня жизни с уровнем жизни городских жителей, а также в) платежи для обеспечения того, что фермерская продукция найдет свой рынок – либо внутренний, либо внешний. Таким образом, основными формами С.Х.С. являются производственные субсидии, выплаты с целью поддержки уровня дохода и **субсидии на экспорт** и/или сбыт продукции.

■ 0084

◇ **aim**
цель

A. Something intended or desired to be attained by one's purpose. [*Webster, 42*]

See goal

То, чего собираются или желают достичь.

См. цель

■ 0085

◇ **aim and effect**

цель / намерение и результат (в торговых спорах)

A test used in some **GATT** dispute settlement proceedings to ascertain whether there is possible *de facto* **national treatment** discrimination. For example, a measure might have the aim of affording **protection**, but its effect may be to discriminate in favour of the domestic product. [*Cossey*], [*Goode, 21*]

Тест, используемый в некоторых разбирательствах **ГАТТ** по урегулированию споров, с целью удостовериться, имеется ли возможность дискриминации **национального режима de facto**. Например, мера может иметь своей целью обеспечивающую **защиту**, однако ее результатом может быть дискриминация в пользу отечественного продукта.

■ 0086

◇ **allocation function**

аллокативная / аллокационная функция; функция размещения

That part of government tax and expenditure policy which is concerned with influencing the provision of goods and services in the economy. The A.F. of government is usually said to be necessary because certain goods, known as **public goods**, cannot be provided by private markets and because of the general problem of **externalities** where one individual's action creates costs or benefits for other individuals. [*Macmillan, 13*]

Часть налоговой политики и политики расходов властей, целью которой является оказание влияния на производство товаров и услуг в экономике. Обычно говорят, что А.Ф. необходима властям по-

тому, что некоторые блага, называемые **общественными благами**, не могут быть предоставлены на частных рынках, а также вследствие существования общей проблемы **внешних эффектов**, когда следствием действий одного индивида является возникновение издержек / выгод для других.

■ 0087

◇ **allocation of resources**
размещение / аллокация ресурсов
See **allocation theory**
См. **теория размещения**

■ 0088

◇ **allocation theory**
теория размещения / аллокации

A scientific management method applied on a societal or public policy level which helps increase **productivity improvement** (optimum-mix analysis). The object is generally to allocate one **scarce resource** across activities or places in such a way as to use all the available budget while equalizing the marginal rates of return of the activities or places so that nothing is to be gained by switching from one activity to another. That kind of allocation recognizes that a good activity or place should not be given too much. (S. Nagel in [Lynn, 431-2]), [Lexicon, 10-11]

See **optimum mix analysis**

Используемый на уровне социальной или государственной политики научный метод менеджмента, способствующий **повышению производительности** (анализ оптимального смешивания). Цель заключается, главным образом, в распределении некоторого **редкого ресурса** между разными видами деятельности или по территориям таким образом, чтобы использовать весь имеющийся бюджет. При этом должно быть обеспечено выравнивание **предельных норм отдачи** ресурса в различных сферах и видах деятельности, что означает невозможность получения выигрыша при переходе от одного вида или сферы деятельности к другому. Такой тип распределения предполагает, что привлекательная отрасль или сфера деятельности не должны приносить слишком большие доходы.

См. **анализ оптимального смешивания**.

■ 0089

◇ **allocative action**
аллокативное действие

A policy or program action requiring inputs of time, money, personnel or equipment. Allocative and regulative actions may have consequences that are distributive as well as redistributive. [Dunn, 395]

Действие политики или программы, требующее затрат времени, денег, персонала или оборуду-

дования. Аллокативные и регулятивные действия могут иметь последствия распределительного или перераспределительного характера.

■ 0090

◇ **allocative efficiency**
эффективность размещения (ресурсов); аллокативная эффективность

An economic outcome in which no reorganization or trade could occur which would make all individuals better off. Also, called *Pareto efficiency*. [Public finance, 448]

Экономический результат, при котором любая реорганизация или перестановка не могут улучшить состояние всех субъектов. *Синоним: эффективность по Парето.*

■ 0091

◇ **allocative inefficiency**
неэффективность размещения (ресурсов); аллокативная неэффективность

Размещение ресурсов, которое не соответствует условиям **эффективности размещения (allocative efficiency)**. [Кириевич]

См. **теория размещения (allocation theory)**

■ 0092

◇ **allowing combinations**
разрешающие комбинации (альтернатив политики)

The characteristic of a set of policy alternatives in which more than one can be chosen, but each alternative is a lump-sum alternative. [Nagel, 431]

Особенность набора **альтернативных вариантов политики**, из которого можно выбрать несколько вариантов, однако каждый вариант является самодостаточным.

■ 0093

◇ **alternative / potential futures**
альтернативная / потенциальная будущность

See **futures, types of**

См. **будущность, типы**

■ 0094

◇ **alternative service delivery**
альтернативное предоставление услуг

The types of A.S.D.: the sale of state assets, the relaxation of state monopolies, the contracting out of services, private profit and nonprofit provision of services, mixed investment projects, extending private sector practices into the **public sector**, reduced subsidies and increased charges. [Brown, 4-15]

Типы А.П.У.: продажа государственной собственности, ослабление государственных моно-

полий, заключение контрактов с подрядчиками о предоставлении услуг, предоставление услуг частными коммерческими и некоммерческими организациями, смешанные инвестиционные проекты, применение методов частного сектора в **общественном секторе**, уменьшение субсидий и увеличение сборов.

■ 0095

◇ **amber box** (*of domestic support measures*)

желтая корзина (*мер внутренней поддержки*)

Domestic support for agriculture that is considered to distort trade and therefore subject to reduction commitments. Technically calculated as “**Aggregate Measurement of Support**” (AMS). [*“WTO speak” Glos.*]

Внутренняя поддержка аграрного производства, которая рассматривается (правилами ВТО – *ред.*) как оказывающая искажающее воздействие на торговлю и по этой причине являющаяся предметом обязательств по ее сокращению. Технически определяется как “**агрегированная мера поддержки**”.

■ 0096

◇ **ambient public goods**

общественные блага окружающей среды

Nonexcludable and nonrivalrous but **congestible** goods. For example, air and large bodies of water. [*Weimer, 52*]

Неисключаемые и неконкурентные, однако **перегружаемые** блага. Примерами являются воздух и большие водоемы.

■ 0097

◇ **analogue country**

страна-аналог; аналогичная страна

Sometimes also called *surrogate country*. This describes the country selected by anti-dumping authorities for the purpose of price comparison when they consider that the price information available from the country of origin of the goods would not yield useful results. [*Goode, 23*]

See also anti-dumping measures

Иногда еще называется *суррогатной страной*. Это страна, выбранная антидемпинговыми органами в целях сравнения цен в ситуациях, когда они считают, что информация о ценах, доступная в **стране происхождения**, не приносит полезных результатов.

См. также антидемпинговые меры

■ 0098

◇ **analysis for adequacy** (1);
adequacy test (2)

анализ адекватности / соответствия (1); **тест на адекватность / соответствие** (2)

[*as approach to policy implementation*]

A.F.A. helps to determine “goodness of fit” with institutional structure. Key questions in a test: 1) Is the strategy adequate for achieving the objective? Are there other supporting strategies in this or other **policies**? 2) If more than one **policy objective**, are all necessary and compatible? 3) Is there more than one strategy per objective? Are all necessary? 4) Are the resources needed for implementation available in the right amount and mix? 5) Does the organization have the managerial skills needed for implementation? 6) Are the outcome indicators necessary and sufficient for determining whether objectives have been reached? [*Brown-Seminar, 311*]

See adequacy

[*как подход к реализации политики*]

A.A. помогает определить, насколько программа реализации согласуется с институциональной структурой. Ключевыми вопросами этого теста являются следующие: 1) Отвечает ли выбранная стратегия поставленным задачам? Существуют ли другие вспомогательные стратегии в этом или других направлениях **политики**? 2) Если **задач политики** больше, чем одна, – все ли они необходимы и согласуются ли они между собой? 3) Соответствует ли одной задаче более чем одна стратегия? Являются ли все они необходимыми? 4) Имеются ли необходимые для реализации ресурсы в надлежащем количестве и ассортименте? 5) Имеет ли организация управленческие навыки, необходимые для реализации? 6) Являются ли показатели, с помощью которых измеряются результаты (последствия), соответствующими и достаточными для того, чтобы определить, были ли цели достигнуты?
См. адекватность

■ 0099

◇ **analysis for dependency** (1);
dependency test (2)

анализ зависимости (1);
тест на зависимость (2)

[*as approach to policy implementation*]

A.F.D. helps to determine acceptance and cooperation levels of internal players. Key questions in a test: 1) Which part(s) of the **policy** must be acceptable to, or rely on co-operation from, particular individuals or groups? 2) What are the perceptions and capabilities of those individuals or groups? 3) How critical are they to the success of the policy? 4) What

contingency plans or remedial measures are available in the event of lack of co-operation? 5) Are these plans or measures consistent with the **objectives of the policy**, and adequate for the situation? [*Brown-Seminar, 311*]

[как подход к реализации политики]

А.З. помогает определить меру согласия и сотрудничества между участниками. Ключевыми вопросами данного теста являются следующие: 1) Какие компоненты **политики** должны быть приемлемыми для определенных личностей и групп, а какие должны зависеть от сотрудничества между ними? 2) Каковы взгляды, отношения и возможности этих личностей и групп? 3) Насколько важны они для достижения успеха? 4) Какие планы или мероприятия по достижению соглашения предусмотрены в случае отсутствия сотрудничества? 5) Согласуются ли эти планы / мероприятия с **задачами политики** и соответствуют ли они сложившейся ситуации?

■ 0100

◇ analysis of variance, ANOVA дисперсионный анализ

A test to determine if the difference between two (or more) groups on some measure is larger than would be expected by chance alone. It contrasts the **variance** with the variance within each group. [*Weiss, 327*]

Тест для проверки того, является ли различие между двумя (или более) группами согласно некоторой мере большим, чем можно было бы ожидать при рассмотрении случайной выборки. Сравнивает общую **дисперсию** с дисперсией в каждой из групп.

■ 0101

◇ analytical tools

аналитические инструменты

Methods used to process and interpret information during an evaluation. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Методы, используемые для обработки и интерпретации информации в процессе ее оценивания.

■ 0102

◇ anchoring heuristic якорная эвристика

It refers to the tendency of people not to adjust adequately their initial estimates of **probabilities** as more information becomes available. [*Weimer, 86*]

Так называется склонность людей не корректировать надлежащим образом начальные оценки **вероятностей** по мере поступления большего количества информации.

■ 0103

◇ anti-absorption антиабсорбция

Measures taken by the relevant authority to prevent perceived **absorption of anti-dumping measures** by the producers or exporters of the good in question. In other words, if the producer or exporter is thought to carry the burden of anti-dumping duties himself, the authorities may in some cases decide to increase these **duties**. [*Goode, 25*]

Меры, предпринимаемые соответствующим органом, с целью предотвращения ощущаемой **абсорбции антидемпинговых мер** производителями или экспортерами рассматриваемого товара. Иными словами, если полагают, что производитель или экспортер сам несет бремя антидемпинговых мер, то органы власти могут в некоторых случаях принять решение увеличить такие **пошлины**.

■ 0104

◇ anti-collusion duties антисговорные пошлины

Proposed by some as duties small developing countries could impose on developed country suppliers found to engage in price collusion. Such duties would apparently be aimed at depriving colluding foreign suppliers of some unearned profits. [*Goode, 25*]

See also **antitrust; competition policy**

Предлагаемые некоторыми специалистами пошлины, которые малые развивающиеся страны могут налагать на поставщиков из развитых стран, задействованных, как оказалось, в ценовом сговоре. Такие пошлины в конечном итоге будут направлены на лишение иностранных поставщиков – участников сговора, некоторой незаработанной прибыли.

См. также **антитрестовское законодательство; политика в области конкуренции**

■ 0105

◇ anticompetitive practices антиконкурентные/ые действия / практика

Refers to a wide range of business practices in which a firm or group of firms may engage in order to restrict inter-firm **competition** to maintain or increase their relative market position and profits without necessarily providing goods and services at a lower cost or of higher quality. [*OECD Compet. Glos.*]

К А.Д. относятся многочисленные формы деловых отношений, применяемые одной фирмой или группой фирм и направленные на ограничение **конкуренции** между фирмами для сохранения либо улучшения своего положения на рынке

и увеличения прибыли, не обязательно используя для этого предоставление товаров и услуг по более низким ценам или лучшего качества.

■ 0106

◇ antidumping; anti-dumping, AD

антидемпинг;

антидемпинговая/ая/ое/ый

See anti-dumping measures; anti-dumping duty; antidumping laws

См. антидемпинговые меры; антидемпинговая пошлина; антидемпинговые законы

■ 0107

◇ antidumping / anti-dumping duty

антидемпинговая пошлина

GATT's Article 6 allows A.-D.Ds. to be imposed on goods that are deemed to be dumped and causing injury to producers of competing products in the importing country. These duties are equal to the difference between the goods' export price and their normal value, if dumping causes injury. [*"WTO speak" Gloss.*]

Статья 6 ГАТТ разрешает вводить А.Д.П. на товары, которые, как считается, выбрасываются на рынок по низким ценам и наносят ущерб производителям конкурирующей продукции в стране-импортере. Такие пошлины равны разнице между экспортной ценой товаров и их нормальной стоимостью, если демпинг наносит ущерб.

■ 0108

◇ antidumping laws

антидемпинговые законы

Laws that provide protection to domestic import-competing firms that can show that foreign imported products are being "dumped" in the domestic market. [*Suranovic, 11*]

Законы, обеспечивающие защиту отечественным фирмам, составляющим конкуренцию импорту, которые могут продемонстрировать, что зарубежная импортная продукция "демпингуется" на внутреннем рынке.

■ 0109

◇ anti-dumping measures

антидемпинговые меры

A. A.D.M. can be adopted after an investigation of the importing country, when dumping and material injury resulting therefrom has occurred. Dumping takes place when a product is exported at less than its normal value, i. e. the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when consumed in the exporting country. A.D.M. may take the form of anti-dumping duties or price undertakings. Anti-dumping duties are generally enterprise-specific duties levied on certain

goods to offset the dumping margin. Anti-dumping price undertakings may be offered to exporters to avoid the imposition of anti-dumping duties. [*OECD-ED Gloss.*]

А.М. могут приниматься после проведения расследования в стране-импортере, если произошел демпинг и в результате демпинга стране-импортеру был нанесен существенный ущерб. Демпинг имеет место, когда продукция экспортируется по цене, которая ниже ее нормальной стоимости, т. е. сопоставимой цены аналогичной продукции, потребляемой в стране-экспортере в ходе обычной торговли. А.М. могут осуществляться в виде антидемпинговых пошлин или ценовых обязательств. Антидемпинговыми пошлинами, как правило, облагается определенная продукция конкретных предприятий с целью компенсации демпинговой маржи. Антидемпинговые ценовые обязательства могут быть предложены экспортерами с целью избежания введения антидемпинговых пошлин.

B. Laws and regulations designed to counter dumping.... Article VI of the GATT 1994 permits the imposition of anti-dumping duties against dumped goods, if dumping causes material injury to producers of competing products, described as like products, in the importing country. This is known as causality. The WTO Anti-Dumping Agreement (formally the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994) lays down precise and transparent procedures for the adoption of A.D.Ms. Some sophisticated methods have been developed to measure alleged differences in prices and to determine injury. A.D.Ms. may be instituted if the price charged to the importing country by a foreign firm is below normal value in its home country. [*Goode, 26-28*]

Законы и регулирование, призванные бороться с демпингом... Статья VI ГАТТ 1994 г. разрешает введение антидемпинговых пошлин против наводнивших рынок товаров, если демпинг наносит существенный ущерб производителям конкурирующей продукции (согласно описанию, подобной продукции) в стране-импортере. Это называется причинной обусловленностью. В Антидемпинговом соглашении ВТО (формальное название – Соглашение о применении статьи VI Генерального соглашения по тарифам и торговле 1994 г.) изложены четкие и прозрачные процедуры А.Д.М. Были разработаны некоторые достаточно сложные методы оценки разницы в ценах (которая, как утверждают, имеет место) и определения ущерба. А.Д.М. могут быть введены, если цена, взимаемая иностранной фирмой в стране-импортере, ни-

же нормальной стоимости в ее собственной стране.

■ 0110

◇ anti-globalization movement

движение антиглобализма / антиглобалистов; антиглобализационное движение

The loose organization that blames globalization for many human and environmental problems throughout the world and for sacrificing human and environmental well-being to the corporate profits of multinationals. [*Salvatore, 809*]

Широкая организация, которая обвиняет глобализацию в том, что она является причиной многих гуманитарных и экологических проблем во всем мире, а также в том, что благосостояние человека и природы приносится в жертву корпоративной прибыли многонациональных компаний.

■ 0111

◇ anti-monopoly policy

антимонопольная политика

See **antitrust**

См. **антитрестовская политика**

■ 0112

◇ antisubsidy laws

законы, направленные против субсидирования

Laws that provide **protection** to domestic import-competing firms that can show that foreign imported products are being directly subsidized by the foreign government. [*Suranovic, 11*]

Законы, обеспечивающие **защиту** отечественным фирмам, конкурирующим с импортом, которые могут продемонстрировать, что импортная продукция непосредственно субсидируется правительством другой страны.

■ 0113

◇ antitrade production and consumption

антиторговое производство и потребление

Increases in production and consumption that lead to a smaller than proportionate increase (or even an absolute decline) in the volume of trade. [*Salvatore, 809*]

Рост производства и потребления, приводящий к менее чем пропорциональному увеличению объемов торговли (или даже к их абсолютному снижению).

■ 0114

◇ antitrust [law or/and policy]

антитрестовское законодательство; антитрестовская политика

A. An American term for legislation to control the growth of market power exercised by firms. The term relates not only to anti-monopoly policy but also to restrictive practices operated by individual firms, groups of amalgamated companies (trusts) and groups of cooperating firms (**cartels**). [*Macmillan, 16*]

Американский термин, обозначающий законодательство, контролирующее рост рыночной власти, осуществляемой отдельными фирмами. Данный термин относится не только к антимонопольной политике, но и к деятельности, которая нарушает свободу конкуренции, осуществляемой отдельными фирмами, группами слившихся компаний (трестами) и группами сговорившихся фирм (**картелями**).

B. Antitrust refers to a field of economic policy and laws dealing with **monopoly** and monopolistic practices. Antitrust law or antitrust policy are terms primarily used in the United States, while in many other countries the terms “competition law” or “policy” are used. Some countries have utilized the phrases Fair Trading or Antimonopoly law. The intellectual basis for antitrust economics or policy is the sub-field of industrial organization economics which addresses issues arising from the behaviour of firms operating under different **market structure** conditions and the effect this has on economic performance. Most antitrust or competition laws have provisions dealing with structure such as **mergers, monopoly, dominant market position and concentration**, as well as behaviour, such as **collusion, price fixing, and predatory pricing**. [*OECD Compet. Glos.*]

Антитрестовской именуется область экономической политики и законодательства, которые направлены на борьбу с **монополией** и монополистическими действиями. Термины “антитрестовское законодательство” или “антитрестовская политика” применяются, как правило, в США; в других же странах используются термины “законодательство в области конкуренции” и “конкурентная политика”. В некоторых странах применяются термины “законы о честной торговле” или “антимонопольное законодательство”. Интеллектуальной основой экономической теории антитрестовской политики служит подотрасль теории организации промышленности, рассматривающая особенности поведения фирм, действующих в условиях различных **рыночных структур**, и то воздействие, которое они оказывают на экономическую деятельность. Большинство антитрестовских зако-

нов или законов о конкуренции включают статьи, регулирующие такие явления, как **слияние** фирм, **монополия**, доминирующее положение на рынке и **концентрация**, а также такие действия, как **сговор**, **фиксация цен** и **грабительское ценообразование**.

■ 0115

◇ **apparent consumption**

видимое потребление (товара)

Production plus imports minus exports, sometimes also adjusted for changes in inventories. The intention here is not to distinguish different uses for a good within the country, but only to infer the total that is used there for any purpose. [*Deardorff's Glos.*]

(Показатель объема потребления товара внутри страны – ред.). Объем производства плюс импорт минус экспорт, иногда также скорректированный с учетом изменений запасов. Задача здесь заключается не в том, чтобы отразить различные способы использования товара в стране, а только чтобы получить величину общего объема, независимо от цели использования.

■ 0116

◇ **appellations of origin**

наименования места происхождения

A category of indications of source which enjoys domestic protection under **intellectual property** laws. International protection can be achieved through multilateral treaties, such as the *Paris Convention* and the *Lisbon Agreement*, or **bilateral agreements**. Protection in other countries is only available if the name is protected at home. [*OECD Origin*], [*Goode, 35-36*]

See also **geographical indications**

Категория указания места происхождения, которое находится под защитой законов своей страны об **интеллектуальной собственности**. Международная защита может быть достигнута путем многосторонних соглашений, таких как *Парижская Конвенция* и *Лиссабонское Соглашение*, или **двусторонних соглашений**. Защита в других странах возможна только в том случае, если наименование защищено в своей стране.

См. также **указание [места] происхождения**

■ 0117

◇ **applied MFN (most-favoured-nation) tariff rate**

применяемая тарифная ставка для наиболее благоприятствуемых наций;

применяемая наиболее благоприятная ставка тарифа

The tariff rate actually used for imports from countries enjoying **most-favoured-nation treatment**, often the same as the **applied tariff rate**. Sometimes it is much lower than the **bound rate**. [*Goode, 36*]

Тарифная ставка, обычно применяемая для импорта из стран, обладающих **режимом наибольшего благоприятствования**; часто такая же, как **применяемая тарифная ставка**. Иногда она намного ниже, чем **связанная ставка (таможенного тарифа)**.

■ 0118

◇ **applied rate**

применяемая ставка

See **applied tariff**

См. **применяемый тариф**

■ 0119

◇ **applied research**

прикладное исследование

Research done with the intent of applying results to a specific real-world problem. **Evaluation** is a form of applied research. [*Weiss, 327*]

Исследование, выполненное с целью использования полученных результатов для решения определенной проблемы реальной жизни. **Оценивание** является одной из форм П.И.

■ 0120

◇ **applied tariff [rate] (1); applied rate (2)**

применяемый тариф (1);

применяемая ставка [тарифа] (2)

Duties that are actually charged on imports. These can be below the **bound rates**. [*"WTO speak" Glos.*]

Пошлины, которыми фактически облагаются импортируемые товары. Они могут быть ниже **связанных ставок**.

■ 0121

◇ **appraisal**

экспертная / предварительная оценка; экспертиза

A. An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a **development intervention** prior to a decision of funding. In development agencies, banks, etc., the purpose of A. is to enable decision-makers to decide whether the activity represents an appropriate use of corporate resources. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Общая оценка уместности, выполнимости и потенциальной устойчивости **действия по развитию** до принятия решения о финансировании.

В агентствах развития, банках и т. д. цель П.О. состоит в том, чтобы дать возможность лицам, принимающим решение, понять, позволяет ли данная деятельность должным образом использовать корпоративные ресурсы.

В. A before the fact (*ex ante*) **evaluation**. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Оценивание до факта (*ex ante*).

■ 0122

◇ **appreciation**

удорожание (валюты); повышение цены (валюты)

A decrease in the domestic currency price of the foreign currency. [*Salvatore, 809*]

Снижение цены иностранной валюты в единицах внутренней валюты.

■ 0123

◇ **approaches to policy implementation**

подходы к реализации / имплементации политики

There are 1) **adequacy test**, 2) **dependency test**, 3) **forward mapping**, 4) **backward mapping**. [*Brown-Seminar, 310*]

Это 1) **тест на адекватность**, 2) **тест на зависимость**, 3) **перспективное / форвардное планирование**, 4) **обратное планирование**.

■ 0124

◇ **approaches to program evaluation**

подходы к оцениванию программ

There are **needs assessment**, **availability assessment**, **process evaluation**, **outcome evaluation**. [*Brown-Seminar, 314*]

See also **implementation; policy implementation**

Это **оценивание потребностей**, оценивание возможностей реализации, **оценивание процесса**, **оценивание результатов / последствий**.

См. также **реализация / имплементация (политики); реализация политики**

■ 0125

◇ **appropriate technology**

приемлемая / соответствующая технология

The application of a technology which is appropriate for the **factor endowments** that exist. Underdeveloped countries usually have a large labour force and relatively little investment capital, thus making labour-intensive industry the most appropriate. [*Macmillan, 17*]

Применение технологии, которая приемлема для существующей **обеспеченности факторами** производства. В странах с недостаточным вы-

соким уровнем развития имеются значительные трудовые ресурсы и относительно небольшой инвестиционный капитал, вследствие чего для них наиболее подходящими являются трудоемкие отрасли промышленности.

■ 0126

◇ **appropriateness**

целесообразность; пригодность; уместность

A. [*as criterion for choosing policy instruments*]

This criterion involves determining whether **policy objectives** mesh with the **values** of the community or society. [*Patton, 218*], [*Brown, 4-27*]

[*как критерий выбора инструментов политики*]

Данный критерий предполагает определение того, не противоречат ли **цели политики** представлениям общественности или общества в целом о **ценностях**.

В. A criterion according to which an alternative is recommended if it results in an appropriate choice of objectives. The criterion of A. is connected with **substantive rationality**, since it involves the substance (hence, "substantive") of objectives rather than the means of instruments to realize them. [*Dunn, 328*]

Критерий, согласно которому альтернатива рекомендуется, если она приводит к соответствующему выбору целей. Данный критерий связан с **сущностной рациональностью**, поскольку он касается сущности (отсюда "сущностный") целей, а не инструментов для их достижения.

■ 0127

◇ **approval voting**

голосование одобрением / согласием

A form of **decision-making** in which each individual votes for each of a set of alternatives of which he "approves." The alternative which receives the highest number of approval votes is then chosen. Approval voting is one of a number of mechanisms of **collective choice** which have been proposed as alternatives to the simple system of majority voting in which any alternative obtaining more than half the number of possible votes is chosen. Unlike a simple **majority rule** system, approval voting does not give rise to the inconsistent results known as the **paradox of voting**. [*Macmillan, 17*]

Форма **разработки и принятия решения**, при которой каждый голосует за то решение из некоторого набора альтернативных решений, которое он "одобряет". Затем принимается тот вариант решения, который получил наибольшее количество "одобрений". Г.О. является одним из механизмов **коллективного выбора**, предло-

женных в качестве альтернативы принятию решения простым большинством голосов, при котором принимается любое решение, которое набрало более половины возможных голосов. В отличие от **правила простого большинства**, голосование одобрением не приводит к несовместимым результатам, известным как **парадокс голосования**.

■ 0128

◇ **arbitrage**

арбитражная операция; арбитраж

An operation involving simultaneous purchase and sale of an asset, e. g. a commodity or currency, in two or more markets between which there are price differences or discrepancies. [Macmillan, 17]

Операция, включающая синхронную покупку и продажу активов (например, товаров или валюты) на двух или более рынках, между которыми имеются расхождения в ценах.

■ 0129

◇ **arc elasticity**

дуговая эластичность

The measurement of **elasticity** between two points on a curve. [Sloman]

See also **point elasticity**

Измерение **эластичности** на отрезке (дуге) между двумя точками кривой.

См. также **эластичность в точке**

■ 0130

◇ **area freedom**

свободная (от вредителей) зона / территория

The concept of pest- or disease-free areas and areas of low pest or disease prevalence outlined in Article 6 of the **WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures**. A determination of such areas has to take into account factors such as geography, ecosystems, epidemiological surveillance and the effectiveness of sanitary or phytosanitary controls. Exporting countries claiming that some areas within their territories fall into this category have to be able to provide the necessary evidence to the importing country. A demonstration of A.F. means that a country can export products from the area concerned even though the same product may be subject to disease in another area of the country. [Goode, 37-8]

Концепция свободных от сельскохозяйственных вредителей или болезней зон и зон с низким уровнем сельскохозяйственных вредителей или болезней очерчена в Статье 6 **Соглашения ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер**. Определение таких территорий долж-

но учитывать такие факторы, как география, экосистемы, эпидемиологическое обследование и результативность санитарного и фитосанитарного контроля. Страны-экспортеры, заявляющие, что некоторые зоны на их территории попадают в эту категорию, должны быть в состоянии представить необходимые доказательства стране-импортеру. Демонстрация С.З. означает, что страна может экспортировать продукты из соответствующей зоны, даже если этот же продукт может быть подвержен болезни в другой зоне данной страны.

■ 0131

◇ **argument for protection**

аргумент / довод для защиты (от импорта)

A reason given (not necessarily a good one) for restricting imports by **tariffs** and/or **NTBs**. [Dear-dorff's Glos.]

See also **balance of payments argument for protection; cultural argument for protection; domestic distortions argument for protection; employment argument for protection; environmental protection argument for a trade intervention; externalities argument for protection; fairness argument for protection; foreign investment argument for protection; infant-industry argument; labor standards argument for protection; national defense argument for protection; noneconomic objectives argument for protection; optimal tariff argument; patriotism argument for protection; pauper-labour argument; revenue argument for a tariff; second-best argument; self-sufficiency argument for protection; strategic industry argument for a tariff; sunset industry argument**

Мотивы, выдвигаемые для ограничения импорта с помощью **тарифов** или **нетарифных барьеров** (не обязательно полезные или приемлемые).

См. также **аргумент платежного баланса для защитных мер; аргумент для защиты в области культуры; внутренние искажения как аргумент для защитных мер; экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю; внешние эффекты как аргумент для защиты; справедливость как аргумент для защиты; иностранные инвестиции как аргумент для защиты; аргумент [защиты] развивающейся отрасли; трудовые стандарты как аргумент для защиты; национальная оборона как аргумент для защиты; неэкономические цели как аргумент защиты; аргумент в пользу оптимальных тарифов; патриотизм как аргумент защиты;**

аргумент нищенской зарплаты; государственные доходы как аргумент в пользу тарифов; аргумент второго наилучшего; самообеспеченность как аргумент для защиты; стратегическая отрасль как аргумент в пользу тарифов; аргумент заходящей отрасли

■ 0132

◇ **arithmetic mean**
среднее арифметическое
See mean
См. средняя

■ 0133

◇ **Arrow's impossibility theorem**
теорема невозможности Эрроу

A. A theorem stated by Kenneth Arrow to demonstrate in formal logic terms that it is impossible for decision makers to aggregate individual preferences without violating one or more of five reasonable conditions of democratic **decision-making**. [*Dunn, 328*]

Теорема, сформулированная Кеннетом Эрроу с целью продемонстрировать в терминах формальной логики, что для разработчиков решений невозможно обобщение индивидуальных предпочтений без нарушения одного или более из пяти важнейших условий демократического процесса **разработки и принятия решений**.

B. Социальный выбор (social choice) не может быть одновременно и **рациональным (rational)**, и недиктаторским. Т. е. невозможно создать процедуру гарантированного принятия коллективных решений, которая удовлетворяла бы некоторым очевидным для демократического общества требованиям. [*Килиевич*]

■ 0134

◇ **assessment criteria**
критерии оценки

Standards for judging the performance of the auditee. [*Performance auditing, 69-71, 164*]

Стандарты для формирования суждения о деятельности проверяемой организации.

■ 0135

◇ **assessment of external environment**
оценка внешних факторов среды;
оценка внешнего окружения
See environmental scan
См. сканирование среды / окружения

■ 0136

◇ **asset**
актив

Anything of value, but especially physical assets, such as machinery or farmland, or monetary

assets (which can be used to finance the purchase of physical assets). [*Benefit-cost analysis, 89*]

То, что имеет ценность, а особенно физические активы, такие как оборудование или сельскохозяйственные угодья, или же денежные активы (которые можно использовать для приобретения физических активов).

■ 0137

◇ **assignment problem**
проблема назначения;
проблема единственного выбора

The name given to the question of whether it is possible always to assign one policy variable, e. g. **monetary policy**, uniquely to the attainment of one policy end, e. g. foreign balance, under all **exchange rate** regimes. The conclusion is that it is impossible to do so. [*Macmillan, 19*]

Этим термином обозначается вопрос, всегда ли возможно выбрать такой инструмент политики, например, в сфере **монетарной политики**, который позволил бы достичь некоторой цели политики, например, выравнивания внешнеторгового баланса при всех возможных режимах **валютных курсов**. Ответом на вопрос является утверждение, что сделать это невозможно.

■ 0138

◇ **assistance**
помощь; содействие; поддержка (*в торговле*)

A more genteel term than **protection**, but it means the same and has the same effect. [*Goode, 43*]

П. – более мягкий термин, чем **защита**, но означающий то же самое и имеющая (помощь) такой же эффект, как и защита.

■ 0139

◇ **assisted areas**
субсидируемые территории

Regions of a country within which economic activity is supported by government tax and expenditures policies which do not operate in non-assisted areas. The operation of such discriminatory policies is known as **regional policy**. [*Macmillan, 19*]

Регионы страны, в которых экономическая деятельность поддерживается путем проведения государственной налогово-расходной политики, не проводимой в несубсидируемых регионах. Осуществление такой выборочной политики известно под названием **региональной политики**.

■ 0140

◇ **assumptional analysis**

анализ допущений / предположений

A. [for *problem structuring*] A.A. provides a method for determining whether conflicting assumptions about a problem have been identified, assessed, and discounted or synthesized, as the case may be. [Dunn], [Brown, 3-16]

[для структурирования проблемы]

А.Д. – это метод, позволяющий выявить противоречивые предположения относительно проблемы, оценить их, а затем отбросить или синтезировать в зависимости от обстоятельств.

В. A.A. is a technique that aims at the creative synthesis of conflicting assumptions about **policy problems**. [Dunn, 178]

А.Д. – это методика, используемая для креативного синтеза противоречивых допущений относительно **проблем политики**.

■ 0141

◇ **assumptions**

предположения; допущения

Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a **development intervention**. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Гипотезы относительно факторов или рисков, которые могут повлиять на ход или успех действия по развитию.

■ 0142

◇ **asymmetric information**

асимметричная информация

Differences in information possessed by the parties to a market transaction. Buyers and sellers have unequal knowledge of the relevant information. This absence of **perfect** (i. e. equal) **information** on the part of buyers and sellers precludes **perfect competition**. Perfect competition requires symmetric information. A.I. is frequently encountered in labour markets where firms and workers often have unequal knowledge of the information necessary to set wages. [Macmillan, 19]

See also **information asymmetry**

Расхождение в информации, которой владеют стороны рыночной операции. Покупатели и продавцы обладают неодинаковой информацией относительно операции. Такое отсутствие **совершенной** (т. е. одинаковой) **информации** у покупателей и продавцов препятствует **совершенной конкуренции**. Совершенная конкуренция требует симметричной информации. А.И. зачастую встречается на рынках труда, где фирмы и работники часто владеют неодинаковой

информацией, необходимой для установления заработной платы.

См. также **асимметрия информации**

■ 0143

◇ **asymmetrical trade agreements**

асимметричные торговые соглашения

These are in the main **bilateral trade agreements** with unequal sets of obligations for the partners. This might mean different timetables for tariff reductions or the phasing out of **non-tariff measures**. In other cases, one party might give free entry to the products of the other party without expecting similar treatment in return. [Goode, 44]

Основные **двусторонние торговые соглашения** с неравными обязательствами для партнеров. Это может означать разные графики уменьшения тарифов или поэтапной отмены **нетарифных мер**. Иными словами, одна сторона может предоставить свободный вход для продукции другой стороны, не ожидая аналогичного подхода в обмен.

■ 0144

◇ **at-the-border barriers**

пограничные барьеры

These consist in the main of **tariffs** and **non-tariff measures**, including **import quotas**. Some add **exchange rates** to this category, but these are not usually the preserve of trade ministries. [Goode, 45]

See also **behind-the-border barriers**

Сюда входят, в основном, **тарифы** и **нетарифные меры**, в том числе **квоты на импорт**. Некоторые включают в эту категорию **валютные курсы**, однако последние, как правило, не входят в компетенцию министерств торговли.

См. также **барьеры внутри границы**

■ 0145

◇ **attribution**

атрибуция; приписывание; отнесение

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention. A. refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed to a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Определение причинной связи между наблюдаемыми (или ожидаемыми) изменениями и определенными действиями. А. относится к факторам, благодаря которым достигнуты заметные

изменения или результаты. Она представляет собой степень, в которой наблюдаемые результаты развития могут быть приписаны определенному действию или работе одного или нескольких партнеров, принимая во внимание постороннее вмешательство, факторы противодействия (ожидаемые или неожиданные) или внешние потрясения.

■ 0146

◇ attrition

выбытие

The loss of subjects, either from the participant group or the **comparison** (or **control**) **group** over the course of a study. A. can be a threat to the **validity** of study conclusions when participants drop out differentially from the program and comparison groups. [*Weiss, 327*]

Потеря объектов оценивания либо из группы участников, либо из **сравнительной (контрольной) группы** в ходе исследования. В. может представлять собой угрозу **достоверности** выводов исследования в том случае, если участники выбывают из группы программы и сравнительной группы по разным правилам.

■ 0147

◇ auction quota

аукционная квота

An **import quota** that is allocated by selling the rights to the highest bidder. The auction price then provides a market-determined measure of the quota's **ad valorem equivalent**. [*Deardorff's Glos.*]

Импортная квота, которая распределяется путем продажи прав покупателю, предлагающему наилучшие условия покупки. Тогда аукционная цена обеспечивается рыночно определяемыми мерами **адвалорного эквивалента** квоты.

■ 0148

◇ audit

аудит

An independent, objective assurance activity designed to add value and improve an organisation's operations. It helps an organisation accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to assess and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes. A distinction is made between regularity (*financial*) **auditing**, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and **performance auditing**, which is concerned with relevance, **economy**, **efficiency** and **effectiveness**. *Internal auditing* provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while *external auditing* is conducted by an independent organisation. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Независимая, гарантирующая достоверность результатов деятельность, предназначенная для повышения показателей и улучшения работы организации. Она помогает организации выполнить поставленные перед ней задачи, используя систематический дисциплинирующий подход к оценке и повышению результативности контроля, процессов управления и менеджмента риска. Следует различать обычный (*финансовый*) аудит, который сосредоточивает внимание на соответствии деятельности существующим законам и нормам, и **аудит [мастерства] выполнения**, который сосредоточивает внимание на уместности принимаемых решений, их **экономичности**, **эффективности** и **результативности**. *Внутренний аудит* обеспечивает оценку внутреннего управления / контроля, проводимую подразделением, подотчетным руководству организации, в то время как *внешний аудит* проводится независимой организацией.

■ 0149

◇ audit area

сфера аудита

The broad sector of society, programme or policy area, which has been studied in the pre-study. [*Performance auditing, 161-2*]

Под С. А. мы понимаем широкий сектор общества, программы или политики, который определяется во время предварительного ознакомления.

■ 0150

◇ audit design

разработка / планирование аудита

The overall design of the audit when it comes to **audit scope**, hypotheses, assessment criteria and methods of collecting data. [*Performance auditing, 66-73, 163-164*]

Разработка общей структуры аудита, при которой определяются **охват аудитом**, гипотезы, критерии оценивания и методы сбора данных.

■ 0151

◇ audit object

объект аудита

The audited organisation, sector or programme. When the audited organisation/programme is referred to with special focus on management, we talk about the auditee. [*Performance auditing, 67-68, 156, 163*]

Организация, сектор или программа, являющиеся объектом аудита. Когда говорят о программе / организации, обращая особое внимание на ее менеджмент, то ее называют *проверяемой* организацией / программой.

■ 0152

◇ **audit problem**
проблема аудита

The problem to be investigated in the **audit**. [*Performance auditing, 57-60, 163*]

Проблема, которая должна быть исследована во время проведения аудита.

■ 0153

◇ **audit scope**
охват аудитом; объем / область / масштаб аудита

Limitation of the **audit problem** to a particular **audit object**, different parts of the country, different time periods, etc. [*Performance auditing, 67-68, 163*]

Ограничение **проблемы аудита** различными **объектами аудита**, различными регионами страны, различными периодами времени и т.д.

■ 0154

◇ **autarchy**
I. автократия;
II. автаркия

I. Synonym autocracy, absolutism. [*Abby Economicus*]

Автократия – режим абсолютистского правления, деспотическая власть.

II. See autarky
См. автаркия

■ 0155

◇ **autarky**
автаркия

A situation where a country isolates itself from **international trade** by restrictions such as tariffs, in an attempt to be **self-sufficient**, usually for reasons of employment or politics. [*Macmillan, 21*]

Изоляция страны от **международной торговли** с помощью таких ограничений, как тарифы, в попытке обеспечить **самодостаточность** экономики, исходя из политических соображений либо из-за желания обеспечить занятость.

■ 0156

◇ **authoritative argument**
авторитетный / весомый аргумент / аргументация

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** that refer to the achieved or ascribed status of a source of knowledge to certify that a claim made by the source is plausibly true. [*Dunn, 131*]

Аргумент политики, который использует одно или несколько подтверждений и доказательств в отношении достигнутой или приписываемой надежности источника знания для убеждения в том, что утверждение, сделанное на ос-

новании данного источника, является правдоподобно истинным.

■ 0157

◇ **authority**
I. власть; полномочия; властные полномочия;
II. орган власти;
III. источник

A. I. The power to officially demand, forbid, guarantee, and adjudicate. [*Pal, 141*]

Право официально требовать, запрещать, гарантировать и выносить решения.

B. I. There are several sources of authority: (1) *Formal Theory of Authority*. Authority is referred to the rights residing in a person to direct and command, to be listened to or obeyed by others. Authority under this theory comes from above. The ultimate source of management authority, therefore, is the right of private property. (2) *The Acceptance Theory of Authority*. The source of authority is in the subordinates. If one's subordinate does not accept the order, then one has no authority. In this sense, authority comes from below. This theory refers indirectly to effective authority. The ultimate source of authority, however, is the individual's ability to influence. (3) *The Contractual Theory of Authority*. The consent of the governed theory is the basis of the contractual theory of authority. According to this theory, the authority of the manager has its source in the contract, written or implied, between the employer and the employee. The contract is the source of the manager's right to give orders and his right to expect compliance. [*Hills, 349*], [*Lexicon, 12*]

Существует несколько источников власти: 1) *Формальная теория власти*. В. называют закрепленные за некоторым лицом права руководить и отдавать приказание, в то время как остальные должны слушать и повиноваться. Согласно данной теории, В. исходит сверху. А потому основным источником руководящей силы выступает право на частную собственность. 2) *Теория приемлемости власти*. Источник В. – сами подчиненные. Если подчиненный какого-либо руководителя не принимает установленного порядка, то данный руководитель не обладает В. В этом смысле В. исходит снизу. Данная теория косвенно касается действенности В. Однако основным источником В. является способность индивида влиять на других. 3) *Договорная теория власти*. Согласие подчиненных – основа данной концепции. По этой теории источником В. руководителя является договор (в письменной или устной форме) между работодателем и работником. Договор – источник права руководителя отдавать приказа-

ния, а также его права рассчитывать на повиновение подчиненного.

C. I. 1) The power to determine, adjudicate or otherwise settle issues or disputes; jurisdiction. 2) A power or right delegated or given; authorization. [Webster, 139]

1) Право решать, составлять суждение или иным образом решать проблемы или спорные вопросы; компетенция. 2) Полномочия или право, делегированное или предоставленное; санкционирование.

C. II. 3) A person or body of persons in whom authority is vested, such as a government agency. [Webster, 139]

3) Лицо или группа лиц, наделенные В., такие как государственное учреждение или ведомство.

D. III. Persons, books, articles, or other entities that are considered reasonably reliable sources of information on the relevant goals, policies, or relations. [Nagel, 2]

Лица, книги, статьи или прочие субъекты или предметы, которые считаются достаточно надежными источниками информации о соответствующих целях, вариантах политики или отношениях.

■ 0158

◇ **automatic licensing (imports or exports)**
автоматическое лицензирование (импорта или экспорта)

A. The licensing of imports or exports for which licenses are assured. Depending on how the **licensing** is administered, automatic licensing can add to the bureaucratic and/or time cost of trade. [Dear-dorff's Glos.]

Лицензирование импорта или экспорта товаров, для которых лицензии гарантированы. В зависимости от того, как осуществляется администрирование **лицензированием**, автоматическое лицензирование может увеличивать бюрократические и/или временные издержки торговли.

B. А.Л. не отменяет лицензию как разрешение на импорт товара, но процесс выдачи лицензии упрощается. Импортёр, подавая заявку на лицензию, автоматически получает разрешение на ввоз товара. **Соглашение по импортному лицензированию ВТО [Agreement on Import Licensing Procedures]** устанавливает, что при А.Л. одобрение заявления на получение лицензии дается во всех случаях без исключения. Процедура А.Л. импорта по правилам ВТО не должна являться способом, ограничивающим импорт. Главная задача А.Л. – создать механизм для осуществления контроля и наблюдения (мониторинг) за внешней торговлей. [VAWT WTO Glos.]

■ 0159

◇ **automatic termination**
автоматическое прекращение действия
See **sunset clause**
См. **условие истечения срока действия**

■ 0160

◇ **autonomous liberalisation**
автономная либерализация

Countries often lower their **tariffs** or remove other **market access** restrictions without being requested by others. They do so because they envisage a flow of **benefits** for their economies. The extent to which they should be able to claim credit for their A.L. in **multilateral trade negotiations** then becomes an issue for negotiators. [Goode, 46]

Страны часто снижают свои **тарифы** или устраняют прочие ограничения **доступа на рынок** не по просьбе других стран. Они поступают так, поскольку предвидят увеличение **выгод** для своих экономик. То, в какой мере они могли бы требовать... за свою А.Л. в **многосторонних торговых переговорах**, затем становится вопросом переговоров.

■ 0161

◇ **autonomous transactions**
автономные сделки / соглашения / транзакции / операции

International transactions that take place for business or profit motives (except for unilateral transfers) and independently of **balance-of-payments** considerations; also called above-the-line items. [Salvatore, 809]

Compare **accommodating transactions**

Международные операции, которые заключаются с целью извлечения прибыли (за исключением односторонних транзакций) и независимо от соображений, связанных с состоянием **платёжного баланса**; также называемые статьями над чертой.

Ср. **стимулирующие / аккомодационные транзакции**

■ 0162

◇ **average**
среднее значение
See **mean**
См. **среднее**

■ 0163

◇ **average benefit incidence analysis**
анализ среднего охвата выгодами

A.B.I.A. measures the incidence of all benefits on different household or individual groups (for instance, groups with different income levels or living

in different regions). It measures the distribution of all, or average benefits, rather than marginal ones. It is applicable to any type of policy change or public finance reform, including reforms affecting prices that change household income or expenditure, reforms in public expenditure or in taxation. Also known as *simple incidence analysis*. [WB PSLA]

А.С.О.В. позволяет измерить охват всеми выгодами различных групп домашних хозяйств или индивидов (например, групп с различным уровнем доходов или живущих в различных регионах). Он измеряет распределение либо всех, либо средних выгод, но не предельных выгод. Применим к любому виду изменения политики или реформы государственных финансов, в том числе к реформам, которые воздействуют на цены и которые изменяют доходы или расходы домашних хозяйств, а также к реформам в сфере государственных расходов или в области налогообложения. Другое название – *анализ простого охвата выгодами*.

■ 0164

✧ **average cost pricing; mark-up pricing**
ценообразование на основе средних издержек

Where firms set the price by adding a profit mark-up to **average cost**. [Sloman]

Ценообразование, при котором фирмы устанавливают цену путем прибавления некоторой надбавки к **средней стоимости** производства продукции.

■ 0165

✧ **average fixed cost, AFC**
средняя фиксированная стоимость;
средние постоянные издержки

Total **fixed cost** per unit of output:
 $AFC = TFC / Q$. [Sloman]

Совокупная **фиксированная стоимость**, деленная на объем производства.

■ 0166

✧ **average [total] cost, AC [ATC]**
средняя стоимость; средние
[совокупные] издержки

A. **Total cost** (fixed plus variable) per unit of output: $AC = TC / Q = AFC + AVC$. [Sloman]

Совокупная стоимость (постоянная плюс переменная), деленная на количество единиц выпущенной продукции.

B. The total cost of a program divided by the number of units served. [Weiss, 327]

Совокупная стоимость программы, деленная на количество охваченных программой единиц.

■ 0167

✧ **average propensity to import, APM**
средняя склонность к импорту

The ratio of imports to **national income**, or M/Y . [Salvatore, 809]

Отношение импорта к **национальному доходу**, или M/Y .

■ 0168

✧ **average rate of tax**
средняя ставка налога

Generally discussed with regard to personal **income tax** but could be applied to other types of taxes. Usually taken to mean total income tax payments as a proportion of income. The definition of income is normally the gross income, i. e. before allowances. Also known as *effective rate of tax*. [Macmillan, 23]

С.С.Н. в общем случае применяется в связи с персональным **подходным налогом**, хотя может применяться и для других видов налогов. Обычно определяется как доля совокупных налоговых платежей в доходе. Под доходом тут подразумевается валовой доход, т. е. без налоговых скидок. С.С.Н. также известна под названием *результативная ставка налога*.

■ 0169

✧ **average revenue, AR**
средняя выручка

Total revenue per unit of output. When all output is sold at the same price average revenue will be the same as price: $AR = TR / Q = P$. [Sloman]

Совокупная выручка, в расчете на единицу выпущенной продукции. Если вся продукция продана по одной и той же цене, тогда и С.В. будет равняться этой цене.

■ 0170

✧ **average tax rate, ATR**
средняя ставка налога
See **average rate of tax**
См. **средняя ставка налога**

■ 0171

✧ **average variable cost, AVC**
средняя переменная стоимость;
средние переменные издержки

Total **variable cost** per unit of output:
 $AVC = TVC / Q$. [Sloman]

Совокупная **переменная стоимость**, деленная на объем выпуска.

B

■ 0172

✧ **backdoor protectionism**
скрытый протекционизм

The use of measures such as unreasonable product standards or excessively stringent quarantine rules to influence the flow of imports. Ostensibly, such requirements are imposed to protect the public interest and, sometimes to their surprise, the consumers. [*Goode, 48*]

See also **protectionism; sanitary and phytosanitary measures; technical barriers to trade**

Использование таких мер, как необоснованные стандарты на продукцию или чрезмерно строгие карантинные правила, с тем, чтобы влиять на поток импорта. Формально, такие требования предъявляются для защиты общественных интересов, а иногда и интересов потребителей, к удивлению последних.

См. также **протекционизм; санитарные и фитосанитарные меры; технические барьеры в торговле**

■ 0173

✧ **backing**
основание; поддержка [аргументации]

[as element of policy argument]

The part of an argument that states the assumption, principle, or supplementary argument used to support or back a **warrant** that is lacking in plausibility. В. respond to the question "Why?" with a statement beginning with "Because". [*Dunn, 131*]

[как элемент аргументации политики]

Часть аргументации, в которой излагается предположение, принцип или дополнительный аргумент, используемые для подкрепления или обоснования **утверждения**, которое кажется недостаточно правдоподобным. О. отвечает на вопрос "почему?" выражением, начинающимся со слов "потому что".

■ 0174

✧ **backward-bending labor supply curve**
кривая предложения труда, изгибающаяся назад / с обратным наклоном

The **labor supply curve** that exists when the **income effect** of wage increases outweighs the **substitution effect** at relatively high wage levels. [*Hu-man-Micro, 659*]

Кривая **предложения труда**, отображающая ситуацию при относительно высоком уровне ставок заработной платы, в которой **эффект дохода**, возникающий при росте этих ставок, перевешивает **эффект замещения**.

■ 0175

✧ **backward mapping**
обратное планирование / отображение

А. В.М. begins with the desired **outcomes**, determines the most direct ways of producing them, and then maps actions backward (effects of causes) through the organizational hierarchy to the highest-level **policy** that must be adopted to realize the desired outcomes. [*Weimer, 331*]

Compare **forward mapping**

О.П. начинается с желаемых **результатов**, оно определяет кратчайшие пути их достижения, а потом планирует действия в обратном порядке (от следствия к причине) до самой верхушки организационной иерархии, до той **политики**, которую следует принять на наивысшем уровне, чтобы достичь желаемых результатов.

Ср. **перспективное / форвардное планирование**

В. В.М. helps to determine from a client's point of view, what must be in place in terms of government structure, processes, and resourcing to ensure effective delivery. [*Brown-Seminar, 310*]

О.П. помогает определить с точки зрения клиента, какие государственные структуры, процессы, ресурсы необходимы для обеспечения результативного предоставления услуг.

■ 0176

✧ **backwash effects**
эффекты "обратного потока" / оттока; неблагоприятные последствия

В.Е. are said to operate where the economic growth in one region of an economy has adverse effects on the growth of other regions. These effects are said to consist principally of flows of **factors of production** (usually labour and capital) from slow growing to fast growing regions. [*Macmillan, 25*]

Термин используется, когда экономический рост одного региона неблагоприятно воздействует на экономический рост других регионов. Говорят, что эти эффекты образуются главным образом за счет потоков **факторов производства** (как правило, труда и капитала), устремленных из регионов с медленным ростом в регионы с быстрым ростом.

■ 0177

✧ **bad**
антиблаго

A commodity or product which generates disutility for its consumer. While obviously ungram-

matical, the term "bad" is now quite widespread as a noun in economic literature. Especially used for **external costs**. [*Macmillan, 25*]

Compare goods

Товар или продукт, создающий отрицательную полезность для потребителя. Несмотря на то, что термин не является грамматически правильным, он стал довольно распространенным в экономической литературе. Особенно часто данный термин используется при рассмотрении **внешних издержек**.

Ср. блага

■ 0178

◇ **balance of advantages**

баланс / соотношение / равновесие преимуществ

A principle sometimes used in **multilateral trade negotiations** which holds that advantages derived from the exchange of concessions in trade negotiations should be broadly balanced among participants. The balance is usually achieved through the **requests-and-offers** technique. This principle is not based on economic theory. Its ultimate basis is the fallacious assumption that **trade liberalisation** entails a **cost** to the liberalising country. [*Goode, 48*]

See also mercantilism; burden-sharing

Принцип, иногда используемый в **многосторонних торговых переговорах**, который предполагает, что преимущества, полученные в результате обмена уступками в торговых переговорах, будут явно сбалансированы между участниками. Баланс обычно достигается с помощью процедуры **запросов и предложений**. Этот принцип не базируется на экономической теории и является исходным пунктом ошибочного допущения о том, что **либерализация торговли** приносит **издержки** стране, которая производит либерализацию торговли.

См. также меркантилизм; распределение бремени

■ 0179

◇ **balance of international indebtedness**

баланс [остатка] международной задолженности

See international investment position

См. международная инвестиционная позиция

■ 0180

◇ **balance of merchandise trade**

сальдо / баланс торговли товарами

The value of a country's merchandise exports minus the value of its merchandise imports. [*Deardorff's Glos.*]

Стоимость товарного экспорта страны минус стоимость ее товарного импорта.

■ 0181

◇ **balance-of-payments; balance of payments, BOP**
платежный баланс

A. BOP in the **current accounts** – the difference between the dollar value of goods and services exported and the dollar value of goods and services imported. [*Weimer, 106*]

П.Б. в **текущих счетах** – разница между денежной оценкой экспортированных и импортированных товаров и услуг.

B. A summary statement of all the international transactions of the residents of a nation with the rest of the world during a particular period of time, usually a year. [*Salvatore, 809*]

Совокупная величина всех международных операций/сделок резидентов страны с остальным миром за конкретный промежуток времени (обычно год).

■ 0182

◇ **balance of payments argument for protection**

аргумент платежного баланса для защитных мер [от импорта]

A common reason for restricting imports, especially under **fixed exchange rates**, when a country is losing international reserves due to a **trade deficit**. It can be said that this is a **second best argument**, since a **devaluation** could solve the problem without distorting the economy and therefore at smaller economic cost. [*Deardorff's Glos.*]

Общие соображения для ограничения импорта, особенно с помощью **фиксированного обменного курса**, когда страна утрачивает международные резервы из-за **торгового дефицита**. Говорят, что это является **аргументом второго наилучшего**, так как **девальвация** может решить эту проблему без искажающего воздействия на экономику и поэтому с меньшими экономическими издержками.

■ 0183

◇ **balance of trade, BOT**
торгов|ый/ое баланс / сальдо; сальдо / баланс торговли

The value of a country's exports minus the value of its imports. Unless specified as the **balance of merchandise trade**, it normally incorporates trade in services, including earnings (interest, dividends, etc.) on financial assets. [*Deardorff's Glos.*]

Стоимость экспорта страны минус стоимость ее импорта. Если Т. Б. не определен как **сальдо**

торговли товарами, то обычно также инкорпорируется торговля услугами, включая доходы от финансовых активов (проценты, дивиденды и т. п.).

■ 0184

◇ **banded formula (for reducing tariffs)**
полосчатая формула (для сокращения тарифов)

A method for reducing tariffs proposed during the **Doha Development Agenda** negotiations. It divides tariff levels into three bands which could be described roughly as high, medium and low, and it suggest tariff reductions for each band. The biggest reductions would occur at the high level. [Goode, 50]

See also **blended formula; formula approach; harmonizing formula; Swiss formula**

Подход к снижению тарифов, предложенный в процессе переговоров по **Дохийской повестке развития**. Он предполагает деление тарифов по уровням на три полосы, которые могут быть приблизительно описаны как высокая, средняя и низкая, и сокращение тарифных ставок для каждой полосы. Наибольшее снижение будет происходить для высоких уровней.

См. также **смешанная формула; формульный подход; гармонизированная формула; швейцарская формула**

■ 0185

◇ **bargaining (as mode of governance)**
договоренности (как стиль управления)
See **mode of governance: 'bargaining'**

См. **договоренности (как вид / стиль управления / правления)**

■ 0186

◇ **barriers to entry**
входные барьеры; барьеры для входа (на рынок)

A. Factors which place new entrants at a cost disadvantage relative to established firms within an industry. As long as established firms then price at a level just below the minimum point of the **long-run average cost** curve of the best placed potential entrant, these established firms can earn super-normal profits in the long run without fear of new entry. Sources of entry barriers are **absolute cost advantages**, **economies of scale**, large initial capital requirements and **product differentiation**. [Macmillan, 34]

Факторы, создающие для новичков в данной отрасли неблагоприятные, с точки зрения издержек, условия по сравнению с фирмами, давно работающими в данной отрасли. До тех пор пока уровень цен фирм, утвердившихся в отрасли, будет ниже точки минимума **долгосрочной кри-**

вой **средних издержек** лучших потенциальных претендентов на вхождение в рынок, эти давно работающие в данной отрасли фирмы могут в долгосрочном периоде получать сверхприбыль, не опасаясь появления новых конкурентов. Источниками существования входных барьеров являются **абсолютное преимущество в издержках, экономия на масштабе**, необходимость значительного стартового капитала и **дифференциация продукции**.

B. B.t.E. are factors which prevent or deter the entry of new firms into an industry even when incumbent firms are earning excess profits. There are two broad classes of barriers: structural (or innocent) and strategic. These two classes are also often referred to as economic and behavioural barriers to entry. *Structural B.t.E.* arise from basic industry characteristics such as technology, costs and demand. *Strategic B.t.E.* arise from the behaviour of incumbents. In particular, incumbents may act so as to heighten structural barriers or threaten to retaliate against entrants if they do enter. It should also be noted that governments can be a source of entry barriers through **licensing** and other regulations. [OECD Compet. Glos.]

В.Б. являются факторы, затрудняющие или ограничивающие появление новых фирм в отрасли, даже в тех случаях, когда уже действующие на рынке фирмы получают сверхприбыли. Различают два основных вида барьеров: структурные (или естественные) и стратегические. Эти два вида также иногда именуются экономическими или поведенческими барьерами для вхождения в рынок. *Структурные В.Б.* возникают по причинам, присущим данному производству, таким как технология, издержки и спрос. *Стратегические В.Б.* возникают в результате действий уже существующих на рынке фирм. В частности, уже существующие на рынке фирмы могут действовать таким образом, чтобы повысить структурные барьеры на пути новичков к рынку, или угрожать новичкам санкциями в случае их появления на рынке. Надо также отметить, что такие действия властей, как **лицензирование** и прочие виды регулирования деятельности фирм, также способны стать причиной возникновения В.Б.

■ 0187

◇ **barriers to trade; trade barriers**
барьеры в торговле; торговые барьеры

Any measures that in some way influence, limit or deny **market access** for goods or services. Such measures come in several categories, and many are in place for good reasons. Thus the word "barrier" is not always appropriate, and it might be better to talk of *impediments to trade* because trade under

them is possible, though possibly at less than optimal flows. The main categories of barriers can be listed as (a) governmental measures, (b) **restrictive business practices**, and (c) barriers facing goods and services because they not meet the needs of the market for reasons of price, quality, shipping costs, delivery times, etc. The remainder of this entry is not concerned with the third category. The main trade barriers imposed by governments are obviously **tariffs** and **non-tariff measures**. Tariffs are transparent, well understood, and their level clearly determines the extent to which they act as a barrier. **Tariff quotas** are intended to be barriers even if imports outside the quota are in theory possible. Other measures usually based on tariff increases are **trade remedies**, i.e. **safeguards**, **anti-dumping measures** and **countervailing measures**. Then there is the category of non-tariff measures that can act as trade barriers or impediments. Examples of them are **import quotas** and **export quotas**, foreign exchange restrictions, **import licensing** and onerous customs procedures, but this list is by no means complete. Other important measures are **technical barriers to trade (standards)** and **sanitary and phytosanitary measures**. Obviously, the justification for the use of such measures varies greatly, but few would argue that measures to protect health and safety are not needed. A test in these cases is whether a measure is a disguised **restriction on trade**. Finally, governments can use the **general exceptions** and the **security exceptions** as trade barriers under certain conditions. Actions by business can also result in barriers to trade through, for example, import cartels and other **anti-competitive practices**. [Goode, 51-2]

See also **disguised trade barriers**

Б.Т. – это любые меры, некоторым образом влияющие на пределы доступа либо отказы в **доступе на рынки** товаров или услуг. Такие меры имеют несколько разных обликов, и многие из них установлены исходя из достаточно веских соображений. Таким образом, употребление слова “барьер” не всегда целесообразно, и было бы точнее говорить о *препятствиях для торговли*, поскольку торговля в этих случаях возможна, хотя, быть может, в менее чем оптимальных объемах. Можно назвать такие основные категории Б., как (а) правительственные меры, (б) **ограничительную деловую практику** и (с) Б. на пути товаров и услуг, поскольку те не соответствуют потребностям рынка по соображениям цены, качества, стоимости доставки, срокам поставки и т. д. Последующие пояснения не касаются третьей категории. Б.Т., установленными правительством, являются, очевидно, тарифы и нетарифные меры. **Тарифы** прозрачны, весьма по-

няты, и их уровень, очевидно, определяет степень, в которой они действуют в качестве барьера. **Тарифные квоты** представляются в качестве барьеров, даже если импорт вне квот является теоретически возможным. Другими мерами, обычно основанными на повышении тарифов, являются **средства торговой защиты**, то есть **защитные меры**, **антидемпинговые меры** и **компенсационные меры**. Еще есть категория **нетарифных мер**, которые могут выступать в качестве торговых барьеров или препятствий. Их примерами являются **импортные квоты**, **экспортные квоты**, валютные ограничения, **лицензирование импорта** и обременительные таможенные процедуры, но это далеко не полный список. Другими значимыми мерами являются **технические барьеры в торговле (стандарты)**, а также **санитарные и фитосанитарные меры**. Очевидно, что обоснование использования таких мер существенно варьируется, но мало кто возьмется утверждать, что специальные меры по защите здоровья и безопасности не требуются. В таких случаях может быть применена проверка, не является ли рассматриваемая мера замаскированным **ограничением торговли**. Наконец, при определенных условиях правительства могут использовать в качестве Б.Т. **общие изъятия и исключения для целей безопасности**. Действия бизнеса также могут привести к возникновению барьеров в торговле путем, например, создания импортных картелей либо других **антиконкурентных практик**.

См. также **замаскированные торговые барьеры**

■ 0188

✧ **barter [trade]**

бартер; бартерная торговля

The exchange of goods for goods, without using money. One of several forms of **countertrade**. [Deardorff's Glos.]

Обмен товара на товар, без использования денег. Одна из нескольких форм **встречной торговли**.

■ 0189

✧ **barter economy**

бартерная / обменная экономика

An economy, where the exchange of goods and services is achieved by the method of barter, which would lead to very little specialization or division of labour due to the requirement of double coincidence of wants. [Macmillan, 35]

Экономика, в которой обмен товарами и услугами осуществляется на основании бартера, что может привести к очень низкой специализа-

ции или разделению труда вследствие необходимости обоюдного совпадения потребностей.

■ 0190

◇ **base case**

базовая ситуация

The optimised without-project **scenario**. Not the same as do nothing or status quo. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Оптимизированный **сценарий** при отсутствии проекта. Отличается от бездействия или сохранения статус-кво.

■ 0191

◇ **base-line study**

исследование исходной ситуации

An analysis describing the situation prior to a **development intervention**, against which progress can be assessed or comparisons made. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Анализ, описывающий ситуацию до **действия по развитию**, относительно которой можно оценивать прогресс или делать сравнения.

■ 0192

◇ **base period**

базовый период

A point in time used as a reference point for comparison with some later period. [*Macmillan, 35*]

Период времени, используемый в качестве базы для сравнения с некоторым более поздним периодом.

■ 0193

◇ **basic benefit-cost analysis**

базовый анализ выгод и издержек

See **optimum choice analysis**.

See **cost-benefit analysis**

См. **анализ оптимального выбора**

См. *также* **анализ издержек и выгод**

■ 0194

◇ **basic import price**

базисная / основная импортная цена

See **minimum price system**

См. **система минимальных цен**

■ 0195

◇ **basis for trade**

основы торговли

The forces that give rise to trade between two nations. This was **absolute advantage** according to Adam Smith and **comparative advantage** according to David Ricardo. [*Salvatore, 809*]

Силы, которые приводят к развитию торговли между двумя странами. Основой торговли по Адаму Смиту является **абсолютное преимуще-**

ство, а по Дэвиду Рикардо – **сравнительное преимущество**.

■ 0196

◇ **basis of a forecast**

база / основы прогноза

The B.F. is the set of assumptions or data used to establish the plausibility of estimates of consequences of existing or new policies, the content of new policies, or the behavior of **stakeholders**. There are three major B.F.: 1) *trend extrapolation* (the extension into the future of trends observed in the past); 2) *theoretical assumptions* (systematically structured and empirically testable sets of laws or propositions which make **predictions** about the occurrence of one event on the basis of another); 3) *informed judgments* (refer to knowledge based on experience and insight, rather than inductive or deductive reasoning). [*Dunn, 198-200*]

Б.П. – набор допущений или данных, используемых для установления правдоподобности оценок последствий существующих или новых направлений политики, содержания новых направлений политики либо поведения **стейкхолдеров политики**. Существуют три основные разновидности Б.П.: 1) *экстраполяция тренда* (распространение на будущее тенденций, наблюдаемых в прошлом); 2) *теоретические допущения* (систематически структурированные и эмпирически подтверждаемые правила и положения, которые позволяют сделать **предсказание** о наступлении одного события в случае наступления какого-то другого); 3) *суждения на основе информированности* (знания, базирующиеся на опыте и интуиции, а не на индуктивном или дедуктивном мышлении).

■ 0197

◇ **Bastable's test**

тест Бэстэйбла

A. One of two conditions needed for **infant industry protection** to be welfare-improving, this requires that the protected industry be able to pay back an amount equal to the national losses during the period of **protection**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **Mill's test**

Одно из двух условий, необходимых для **защиты развивающейся отрасли** с целью повышения общего благосостояния; для этого требуется, чтобы защищаемая отрасль могла возместить сумму потерь, возникающих в национальной экономике за период действия **защиты**.

См. *также* **тест Милла**

B. Один из критериев, используемых для определения рациональности защиты развивающейся отрасли от иностранной конкуренции: за-

щищенная отрасль должна быть способна в будущем возместить стране в целом те потери, которые были понесены в связи с применением протекционистских мер. [*Abby InterEc*]

■ 0198

◇ Bayes criterion

Байесов критерий решения; критерий Байеса

See Laplace decision criterion

См. критерий решения Лапласа

■ 0199

◇ Bayesian techniques

Байесовские методы

Methods of **statistical analysis** in which prior information is formally combined with sample data to produce estimates, or test hypotheses. The techniques provide a way of including subjective impressions and/or theoretical elements in quantitative analysis. [*Macmillan, 35*]

Методы **статистического анализа**, в которых априорная информация формально комбинируется с выборочными данными для получения оценок или тестирования гипотез. Б.М. позволяют учесть в количественном анализе субъективные мнения и/или элементы теории.

■ 0200

- ◇ **before-after comparison (1);
before-and-after designs (2)
сравнение “до-после” (1);
схема “до-и-после” (2)**

A. Measurements of the variable of interest are taken before and after the policy intervention. [*Weimer, 338*]

Подход, при котором измерения вызывающих определенный интерес показателей осуществляются как до, так и после реализации политики.

B. **Evaluation designs** that compare data collected before and after the program. [*Weiss, 327*]

Compare after-only designs

Схема **оценивания**, согласно которой сравниваются данные, собранные до начала выполнения программы и после ее завершения.

Ср. схема “только после”

■ 0201

- ◇ **beggar-my-neighbour policies (1);
beggar thy neighbour policy (2)
эгоистические / протекционистские мероприятия политики (1); политика улучшения положения за счет соседа; политика разорения соседа (2)**

A. Economic measures taken by one country to improve its domestic economic conditions, normally to reduce unemployment, and which have ad-

verse effects on other economies. A country may increase domestic employment by increasing exports or reducing imports by, for example, devaluing its currency or applying **tariffs, quotas, or export subsidies**. The benefit which it attains is at the expense of some other country which experiences lower exports or increased imports and a consequent lower employment level. Such a country may then be forced to retaliate by a similar type of measure. [*Macmillan, 36*]

Экономические мероприятия, предпринимаемые одной страной с целью улучшения внутреннего экономического положения (обычно для сокращения безработицы), которые отрицательно воздействуют на экономику других стран. Страна может повысить уровень внутренней занятости путем увеличения экспорта или снижения импорта за счет, например, девальвации своей валюты или введения **тарифов, квот или экспортных субсидий**. Выгоды от таких действий будут получены за счет некоторых других стран, где снизится экспорт или увеличится импорт, а впоследствии снизится уровень занятости. Такие страны потом могут быть вынуждены предпринять аналогичные ответные действия.

B. Trade or economic measures, such as **export subsidies, import quotas and tariffs**, taken with the intention of improving domestic economic conditions, e.g. raising employment, which have the effect of being a cost to other countries. Such policies may lead to similar measures by others in response. Beggar-thy-neighbour policies are considered to have been a major factor in deepening and prolonging the Great Depression of the 1930s. [*Goode, 53*]

See also **balance of trade; mercantilism**

Торговые либо экономические меры, такие как **экспортные субсидии, импортные квоты и тарифы**, принимаемые на вооружение для улучшения внутриэкономических условий, таких как рост занятости, которые влияют на издержки в других странах. Подобная политика приводит к аналогичным ответным мерам со стороны этих стран. П.Р.С. рассматривается как основной фактор углубления и затягивания Великой депрессии 1930-х годов.

См. также **торговый баланс; меркантилизм**

■ 0202

◇ behavioral analysis

поведенческий / бихевиористический анализ

B.A. explores individual and household-level decisions and behaviors in response to changes. For instance, B.A. approximates the ways in which individuals or households switch to consuming or pro-

ducing other goods and services in response to a price or other policy change. [*WB PSIA*]

П.А. исследует решения, принимаемые на уровне индивидов и домашних хозяйств, а также их поведение в ответ на те или иные изменения. Например, П.А. позволяет приблизительно определить, каким образом индивиды или домашние хозяйства переключаются на потребление или производство других товаров и услуг в ответ на изменения ценовой или иной политики.

■ 0203

◇ **behavioral benefit incidence analysis**
поведенческий / бихевиористический анализ охвата выгодами

B.B.I.A. combines **incidence analysis** (simple or **marginal**) with econometric estimates of household or individual behavior. It can be used to explain distributional changes arising from a policy change taking into account households' or individuals' reactions to the changes (and thereby addresses one of the shortcomings of **simple incidence analysis**). [*WB PSIA*]

П.А.О.В. объединяет **анализ охвата** (простой и **предельный**) и эконометрические оценки поведения домашних хозяйств или индивидов. Этот анализ может использоваться для объяснения изменений в распределении, возникающих вследствие изменения политики, с учетом реакции домашних хозяйств или индивидов на эти изменения (и тем самым восполняет один из недостатков **анализа простого охвата**).

■ 0204

◇ **behind the border barriers**
барьеры внутри границы; внутренние барьеры

This refers to a variety of **nontariff barriers** that operate inside countries rather than at the border, but can nonetheless restrict trade. Examples include **technical barriers to trade**, labeling requirements, and **sanitary and phytosanitary regulations**. [*Deardorff's Glos.*]

К таким барьерам относятся различные **нетарифные барьеры**, которые действуют скорее внутри стран, чем на их границах, однако могут ограничивать торговлю. Примеры включают **технические барьеры в торговле**, **санитарные и фитосанитарные регуляторные меры**.

■ 0205

◇ **benchmark[s]**
ориентир[ы]; база; точка отсчета; эталон / стандарт [для сопоставлений]

A. Interim indicators or markers of progress toward a goal. [*Weiss, 327*]

Промежуточные индикаторы или показатели продвижения по пути к цели.

B. Reference point or standard against which **performance** or achievements can be assessed. A B. refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organizations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Контрольная точка или стандарт, относительно которых могут оцениваться **исполнительская деятельность** или полученные достижения. О. относится к достигнутому в недавнем прошлом выполнению работы другими подобными организациями или к логическим выводам по поводу того, что может быть достигнуто в данной ситуации.

■ 0206

◇ **beneficiary**
бенефициар(ий); выгодополучатель; выгодоприобретатель

A group for whom the effects of policies are beneficial or valuable. Beneficiaries (e.g., young children exposed to industrial pollution) are not necessarily a **target group**. [*Dunn, 396*]

Группа, для которой ценны или выгодны результаты определенной политики. Бенефициары (например, дети, пострадавшие от промышленного загрязнения) не обязательно являются **целевой группой**.

■ 0207

◇ **benefit[s]**
I. выгoд[а/ы]; II. пособие / выплаты

A. I. The effects (produced by alternative policies) which are considered desirable by the particular decision makers. [*Nagel, 431*]

Результаты (являющиеся следствием альтернативных мер политики), которые рассматриваются как желательные некоторыми лицами, принимающими решение.

B. I. В методе **анализа издержек и выгод (cost-benefit analysis)** В. – это денежное выражение позитивных (желательных) результатов программы. Вообще, в анализе эффективности рациональных решений, базирующемся на неоклассической экономической теории, В. (как денежное выражение позитивных результатов принятия решения) сопоставляется с **издержками (cost)** – денежным выражением затраченных ресурсов и негативных последствий (потерь), возникающих вследствие принятия решения. [*Килиевич*]

C. II. See **child benefit; housing benefit; means-tested benefits; unemployment benefit**

См. пособие на ребенка; пособие на жилье; помощь / пособия по бедности; пособие по безработице

■ 0208

◇ **benefit** (*in trade policies*)

выгода; льгота (*в торговой политике*)

Under the **WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures** this is a criterion necessary to establish whether a **subsidy** exists. The Agreement describes six categories of governmental measures that may satisfy the criterion if they confer a B. These are (a) a financial contribution by a government or public body, (b) a government practice involving a direct transfer of funds, (c) government revenue foregone or not collected, (d) provision by a government of goods and services other than infrastructure, (e) payments made by a government through a funding mechanism, (f) payments made through a private body on behalf of a government, and (g) any form of income or price support in the sense of **GATT Article XVI** (subsidies) which confers a B. [*Goode, 54*]

Говоря о В., необходимо установить критерий существования **субсидии** в соответствии с **Соглашением ВТО по субсидиям и компенсационным мерам**. Соглашение описывает шесть категорий правительственных мер, предполагающих В., которые могут соответствовать данному критерию. Это (а) финансовое содействие, оказываемое правительством или государственным органом, (б) практика действий правительства, предполагающая прямой перевод денежных средств, (в) отказ правительства от взимания или невзимание причитающихся ему доходов, (г) предоставление государством товаров и услуг, кроме инфраструктуры, (д) платежи, осуществляемые правительством через механизм финансирования, (е) платежи от имени правительства, осуществляемые через частный орган, и (ж) любая форма поддержки доходов и цен в контексте статьи XVI ГАТТ (субсидии), которая предполагает В.

■ 0209

◇ **benefit-cost analysis**

анализ выгод и издержек

See **cost-benefit analysis**

См. анализ издержек и выгод

■ 0210

◇ **benefit-cost ratio; cost/benefit ratio**

соотношение выгод и издержек;

соотношение издержки/выгоды

A. The ratio of benefits to costs. It should be calculated using the **present values** of each, discounted

at an appropriate accounting rate of interest. The ratio should be at least 1,0 for the project to be acceptable. Inconsistent B.-C.Rs. may arise because they are dependent on arbitrary accounting conventions. [*Benefit-cost analysis, 89*]

See **cost-benefit analysis**

Отношение выгод к издержкам. Рассчитывается с помощью **текущей ценности** каждого из элементов, дисконтированных на соответствующую учетную ставку процента. Для того чтобы проект считался целесообразным, отношение должно равняться минимум 1,0. Несоответствие в С.В.И. может возникать из-за того, что их расчет зависит от произвольно выбранного метода учета.

См. анализ издержек и выгод

■ 0211

◇ **benefit incidence analysis, BIA**

анализ охвата выгодами

Benefit incidence tells us who benefits from services. BIA generates distributions of benefits, i.e. benefit incidence, by combining information about the **unit costs** of providing those services (usually obtained from government data) with information on the use of these services (usually obtained from household surveys). In effect, the analysis computes the cost of providing the service to the household or individual, i.e. the amount households or individuals would have to pay for the services they receive to cover the cost of these services. There are different types of BIA: average, marginal and behavioral. [*WB PSIA*]

Охват выгодами говорит нам о том, кто получает выгоды от услуг. А.О.В. обосновывает распределение выгод, т. е. охват выгодами, путем объединения информации о **стоимости единицы** предоставления таких услуг (обычно получаемой из данных государственных органов) и информации об использовании данных услуг (обычно получаемой из обследований домашних хозяйств). В результате в ходе проведения анализа рассчитывается стоимость предоставления услуги домашнему хозяйству или индивиду, т. е. сумму, которую они должны были бы заплатить за полученные ими услуги, чтобы покрыть стоимость этих услуг. Существуют различные виды А.О.В.: средний, предельный и поведенческий.

■ 0212

◇ **benefit principle**

принцип выгод

A traditional theory of **taxation** which states that tax burdens should be allocated among tax payers in

accordance with the benefits they receive from the provision of **public goods**. [Macmillan, 36]

Традиционная теория **налогообложения**, утверждающая, что налоговое бремя должно распределяться между налогоплательщиками согласно тем выгодам, которые они получают от предоставления **общественных благ**.

■ 0213

◇ **benefits of trade**
выгоды торговли

Refers to benefits different to the ones postulated in the **gains-from-trade theory** which states that two countries with different price structures will get better economic returns if they trade with each other than if they adhere to **autarky**. The theory of **comparative advantage** also points to the benefits of international specialization. There are some other benefits. Trade gives access to **capital goods**, machinery and raw materials. It leads to the transfer of technology through the commercial and cooperative spread of new techniques, ideas and skills. Trade promotes the transfer of capital as firms seek to produce in the country best suited to their needs. Trade also brings about an additional benefit not always seen as that: anti-monopolist policies and an environment of competition. [Goode, 54]

Относится к выгодам, отличным от тех, что обусловлены **теорией выигрыша от торговли**, которая гласит, что две страны с различными ценовыми системами будут иметь лучшую экономическую отдачу в случае торговли друг с другом, чем если бы они придерживались **автаркии**. Теория **сравнительных преимуществ** также указывает на выгоды международной специализации. Есть и некоторые другие выгоды. Торговля дает доступ к **капитальным благам** (средствам производства), оборудованию и сырью. Это приводит к передаче технологий через коммерческое и кооперативное распространение новых методов, идей и навыков. Торговля способствует передаче капитала, поскольку фирмы стремятся производить в стране то, что лучше всего соответствует их потребностям. Торговля также приносит дополнительную выгоду, не всегда видимую как такую: антимонопольную политику и среду для развития конкуренции.

■ 0214

◇ **Bergsonian social welfare function**
функция общественного благосостояния Бергсона

The B.S.W.F. is a real value function, the arguments of which consist of magnitudes representing different aspects of a social state, usually the utility

of each individual or household. The social **welfare function** assigns index numbers to each social state, such that if social state A is preferred to social state B the value of the function is higher for A than for B. [Macmillan, 37]

Ф.О.Б.Б. – это функция, аргументами которой являются величины, представляющие различные аспекты социального состояния, как правило, полезность для каждого индивида или домохозяйства. **Функция общественного благосостояния** ставит в соответствие каждому социальному состоянию некоторое значение таким образом, что если состояние общества A имеет преимущество перед состоянием общества B, то для A значение функции будет выше, чем для B.

■ 0215

◇ **Bertrand's duopoly model**
модель дуополии Бертрана

A model of a two firm market developed by J. Bertrand in 1883. The model differs from **Cournot's duopoly model** in that each firm is assumed to maximize profit on the presumption that other firms will not change the price. B.D.M. results in a stable equilibrium for the two firms. [Macmillan, 37]

Модель рынка двух фирм, разработанная Ж. Бертраном в 1883 г. В отличие от **модели дуополии Курно** в основу М.Д.Б. положено предположение о том, что каждая из двух фирм при максимизации своей прибыли путем регулирования цены ожидает, что соперник оставит свою цену неизменной. Результатом М.Д.Б. является состояние устойчивого равновесия для двух фирм.

■ 0216

◇ **bias**
искажение; предвзятость;
предубеждение; смещение;
систематическая погрешность

Anything that produces a systematic error in a study's conclusion. [Weiss, 327]

Все, что является источником систематической ошибки в выводах исследования.

■ 0217

◇ **bias of a trade regime**
смещение / предвзятость торгового режима

Bias of a trade regime refers to whether the structure of **protection** favors importables or exportables, based on comparing their **effective rates of protection**. If these are equal, the **trade regime** is said to be *neutral*. [Deardorff's Glos.]

Смещение торгового режима по отношению к структуре защиты поощряемых импортируе-

мых либо экспортируемых товаров и услуг, основанное на сравнении их **реальных уровней защиты**. Если эти уровни одинаковые, то говорят, что **торговый режим** является *нейтральным*.

■ 0218

◇ **bicycle theory**

теория велосипеда

The proposition that the **multilateral trading system** must keep moving forward through successive liberalising rounds and agreements if it is to remain liberal. On this analogy, the system would fall over like a bicycle if long gaps between liberalising moves were to permit protectionist sentiments and actions to become dominant. [*Goode, 55-6*]

See also **protectionism**

Предположение о том, что **система многосторонней торговли** может двигаться вперед через успешные либерализационные раунды переговоров и соглашения только при условии, что будет оставаться либеральной. По этой аналогии, система перевернется как велосипед, если большие разрывы между либерализационными движениями позволят протекционистским настроениям и действиям стать доминирующими.

См. также **протекционизм**

■ 0219

◇ **Big Mac Index**

индекс “Биг мака”; “Биг мак”-индекс

An index of **PPP exchange rates** based solely on the prices of the Big Mac sandwich in McDonald’s restaurants around the world, published each spring by the *Economist*. [*Deardorff’s Glos.*]

Индекс **валютных курсов по паритету покупательной способности**, базирующийся только на ценах сэндвичей Биг Мак в ресторанах Макдональдс по всему миру, публикуемый каждой весной в журнале “Экономист”.

■ 0220

◇ **big rigging**

мошенничество с предложениями

B.R. is a particular form of collusive **price-fixing** behaviour by which firms coordinate their bids on procurement or project contracts. There are two common forms of B.R. In the first, firms agree to submit common bids, thus eliminating price competition. In the second, firms agree on which firm will be the lowest bidder and rotate in such a way that each firm wins an agreed upon number or value of contracts. [*OECD Compet. Glos.*]

М.П. является особой формой **фиксации цен**, с помощью которой фирмы координируют свои предложения цены контрактов на поставки

или на крупные проекты. Существуют две распространенные формы М.П. Первая состоит в том, что несколько фирм заранее договариваются и подают заявки с одинаковыми предложениями, устраняя тем самым ценовую конкуренцию. Вторая форма состоит в том, что несколько фирм заранее договариваются о том, в чьей заявке будут содержаться наиболее выгодные для заказчика условия. Они передают это право по кругу таким образом, чтобы каждый получил заранее оговоренное количество заказов либо оговоренную сумму по контрактам.

■ 0221

◇ **bilateral monopoly**

двусторонняя монополия

A market in which a single buyer faces a single seller. [*Macmillan, 39*]

Рынок, на котором единственный покупатель противостоит единственному продавцу.

■ 0222

◇ **bilateral quota**

двусторонняя квота

An **import** (or **export**) **quota** applied to trade with a single trading partner, specifying the amount of a good that can be imported from (exported to) that single country only. [*Deardorff’s Glos.*]

Импортная либо **экспортная квота**, применяемая в торговле с отдельным торговым партнером, устанавливающая количество товара, которое может быть импортировано только из этой конкретной страны (или экспортировано в нее).

■ 0223

◇ **bilateral trade**

двусторонняя торговля

Trade between any two nations. [*Salvatore, 809*]

Торговля между двумя странами.

■ 0224

◇ **bilateral [trade] agreement, BTA**

двустороннее [торговое] соглашение

Agreements between two nations regarding quantities and terms of specific trade transactions. [*Salvatore, 809*]

Соглашения между двумя странами относительно объемов и условий специальных торговых сделок.

■ 0225

◇ **bilateralism**

билатерализм; переговоры / сотрудничество на двусторонней основе

A preference for conducting **international trade policy** mainly through direct bilateral nego-

tiations. B. assumes that results are more easily obtained if only two parties are involved, partly because available economic or political pressure would be less diluted. [Goode, 56-7]

Предпочтение, отдаваемое проведению **международной торговой политики** в основном посредством прямых двусторонних переговоров. Б. предполагает, что результаты будут легче достигнуты, если только две стороны вовлечены в процесс, в частности, потому что возможное политическое или экономическое давление будет менее интенсивным.

■ 0226

◇ **binding**

связывание / консолидация (тарифов)

See **tariff binding**

См. **связывание тарифов**

■ 0227

◇ **binding / bound commitments**

связывающие / консолидированные обязательства

Binding or bound commitments are a legal obligation not to make **market access** conditions for services more restrictive than described in a country's **schedule of commitments** on services submitted to the **WTO**. Bindings are enforceable under **WTO** rules and may only be breached through negotiation with affected trading partners. A country breaching a binding may have to offer compensation to other trading partners in the form of commitments in other services. [Goode, 60]

Связывающие или **консолидированные** обязательства представляют собой юридическое обязательство не создавать условия **доступа на рынки** услуг более строгие, чем **перечни обязательств** по услугам, которые страна представляет в **ВТО**. Эти обязательства подлежат исполнению в соответствии с правилами **ВТО** и могут быть сняты только путем переговоров с заинтересованными торговыми партнерами. Страна, которая нарушает обязательства, может предложить компенсацию другим торговым партнерам в виде обязательств по предоставлению других услуг.

■ 0228

◇ **binding overhang**

угроза / нависание связывания (тарифов)

Often used to describe a situation where there is a large difference between the tariff that is actually **applied** (MFN Applied) and the level at which the tariff is **bound** in **GATT** ('the ceiling'). [WB WITS Glos.]

Часто используется для описания ситуации, когда существует большое различие между фак-

тически **применяемым тарифом** и уровнем (потолочным), который **связывается** условиями **ГАТТ**.

■ 0229

◇ **black box evaluation**

оценивание по принципу черного ящика

An assessment that collects data only on program **inputs** and **outcomes** and pays little attention to what happens during the course of the program or to the mechanisms by which change is brought about. [Weiss, 327]

Оценивание, предполагающее сбор данных только о **затратах** ресурсов на программу и на **последствия** ее реализации, в котором мало внимания уделяется изменениям, происходящим во время выполнения программы, или механизмам, посредством которых осуществляются изменения.

■ 0230

◇ **black market**

черный рынок

Any illegal market established in a context where prices have been fixed at minimum or maximum levels usually by government. Thus, if maximum prices have been fixed, trading may take place at prices above the maximum. Black markets are common in times of **rationing**, e. g. in wartime. [Macmillan, 41]

Любой незаконный рынок, существующий в условиях, когда цены зафиксированы (как правило, правительством) на максимальном или минимальном уровне. Таким образом, если цены зафиксированы на максимальном уровне, то может существовать торговля по ценам выше максимальных. Черные рынки обычно становятся распространенными в периоды осуществления **нормирования**, например, в военное время.

■ 0231

◇ **blended formula (for reducing tariffs)**

смешанная формула (для сокращения тарифов)

A method for reducing tariffs proposed during the **Doha Development Agenda** negotiations. It entails the use of the **Uruguay Round** tariff reduction formula for some tariffs, the **Swiss formula** for others, and eliminating tariffs altogether on some **tariff lines**. The formula used during the Uruguay Round permitted some measures to protect **sensitive products** from increasing competition. [Goode, 59]

See also **banded formula; formula approach; harmonizing formula**

Поход к снижению тарифов, предложенный в процессе переговоров по **Дохийской повестке развития**. Это предполагает использование формулы сокращения тарифов по **Уругвайскому раунду** в одних случаях, **швейцарской формулы** – в других, и аннулирует тарифы на некоторых **тарифных строках**. Формула использовалась на протяжении Уругвайского раунда, позволяя защитить **чувствительные продукты** от возрастающей конкуренции.

См. также **полосчатая формула; формульный подход; гармонизированная формула**

■ **0232**

◇ **block grant**

блочная / единовременная субсидия

When a central government offers a local government a fixed amount to be spent on some good, we say the central government is providing a B.G. [Weimer, 158]

Мы говорим, что центральные органы власти предоставляют Б.С., когда они выделяют местным властям фиксированную сумму денег на оплату определенного блага.

■ **0233**

◇ **blue box (of domestic support measures)**

голубая / синяя корзина (мер внутренней поддержки)

A. A special category of **subsidies** permitted under the **WTO Agreement on Agriculture**, it includes payments that are linked to production but with provisions to limit production through production quotas or requirements to set aside land from production. [Deardorff's Glos.]

See **box**

Особая категория **субсидий**, допускаемая в соответствии с **Соглашением ВТО по сельскому хозяйству**; она включает платежи, которые связаны с производством, но с положениями, ограничивающими производство за счет квот или требований выведения земли из сельскохозяйственного оборота.

См. корзина

B. Agricultural supports linked to production, but subject to production limits and therefore minimally trade-distorting. The specific rules are: (a) payments are based on fixed area and yields; or (b) payments are made on 85 % or less of the base level of production; or (c) livestock payments are made on a fixed number of head. These supports are exempt from the reduction commitments under the **WTO Agreement on Agriculture**. [UNCTAD/DITC/COM/2003/6], [Goode, 60]

See also **amber box; green box**

Поддержка сельского хозяйства, привязанная к производству, но при условии ограничения объемов производства, и, следовательно, оказывающая минимальное искажающее воздействие на торговлю. Особые правила этой поддержки: а) выплаты привязаны к фиксированным площадям и урожаям; или б) выплаты осуществляются на основе 85 % или менее базового уровня производства; или в) выплаты в секторе животноводства осуществляются, исходя из фиксированного поголовья. Такая поддержка не входит в обязательства по сокращению внутренней поддержки в соответствии с **Соглашением ВТО по сельскому хозяйству**.

См. также **желтая корзина; зеленая корзина**

C. В рамках Соглашения по сельскому хозяйству: группа мер государственной поддержки отечественных производителей, которые могут оказать искажающее воздействие на производство и торговлю, но содержат условия, призванные ограничить данное искажающее воздействие; к данной группе могут относиться меры из “**желтой корзины**” (**amber box**), содержащие условие об ограничении объемов производства (т. е. меры, сочетающие государственное субсидирование с установлением производственных квот); такие субсидии существуют только в области сельского хозяйства и на них не распространяются обязательства по сокращению, принятые странами ВТО; в основном это субсидии фермерам в странах ЕС в рамках **единой сельскохозяйственной политики (Common Agricultural Policy)** и субсидии фермерам в США. [Abby InterEc]

■ **0234**

◇ **bonus bidding**

бонусные торги

Cash bids for the right to a lease with fixed **royalty** shares for the government. [Weimer, 152]

Денежные торги за право аренды с выплачиваемым органу власти фиксированным размером **роялти**.

■ **0235**

◇ **boomerang effect**

эффект бумеранга (в торговой политике)

The possibility that policies executed by a government may rebound on it. **Trade policy** generally seeks to avoid the B.E. by treating exporters from other jurisdictions and their products in a manner equivalent to that given to domestic producers and their products. The B.E. is in fact more likely to occur under laws and regulations not subject to the **national treatment** provision. [Goode, 61]

See also **beggar-thy-neighbour policies**

Возможность того, что политика, которую реализует правительство, может иметь для него обратное действие. **Торговая политика**, как правило, стремится избежать Э.Б., рассматривая экспортеров из других стран и их продукцию таким же эквивалентным образом, как и отечественных производителей и их продукцию. Э.Б., на самом деле, вероятнее, будет иметь место тогда, когда законы и правила не соответствуют положениям **национального режима**.

См. также политика разорения соседа

■ 0236

◇ **Borda count**
подсчет / счёт Борда

A system of **collective choice** in which each voter ranks each of a set of, say, *n* alternatives, giving *n* points to the proposal ranked first down to one point for the proposal ranked last. [Macmillan, 42]

Система осуществления **коллективного выбора**, при которой каждый, кто голосует, классифицирует свои возможные, скажем, *n* альтернатив, давая первой из них *n* баллов, а каждой последующей на один балл меньше, так что последняя получает один балл.

■ 0237

◇ **border protection**
защита границ (в торговле)

Any measure which acts to restrain imports at point of entry. [“WTO speak” *Glos.*]

Любые меры (*торговой политики*), которые воздействуют ограничительно на импорт в пункте ввоза.

■ 0238

◇ **border tax adjustment**
пограничная налоговая корректировка; пограничное налоговое урегулирование

A. Fiscal measure compensating, in whole or in part, for the different treatment either between imports and similar domestic products or between exports and similar products sold on the domestic market. For example, refunds of domestic **indirect taxes** on goods destined for export; or changes on imports similar to the taxes levied on like domestic products. [WB WITS *Glos.*]

Финансовые меры, компенсирующие полностью либо частично различия в налогообложении импортных и аналогичных отечественных товаров, или различия в налогообложении экспортных и аналогичных отечественных товаров, продаваемых на внутреннем рынке. Например, возврат внутренних **косвенных налогов** при экспорте товаров отечественного производства;

или налогообложение импортных товаров теми же (по размеру) налогами, как и те, которыми облагаются аналогичные товары отечественного производства (при их продаже на внутреннем рынке).

B.... Such adjustments are sometimes also called **drawbacks** or *remissions*. [Goode, 61]

... Подобная корректировка иногда еще называется **возвратом пошлины** или *ремиссией*.

■ 0239

◇ **border trade**
приграничная/пограничная торговля
See frontier traffic
См. приграничная / пограничная торговля

■ 0240

◇ **borderless world**
мир без границ

The concept that national borders no longer matter, perhaps for some specified purpose. [Dear-dorff's *Glos.*]

Концепция, в соответствии с которой национальные границы больше не имеют значения, возможно, для некоторых специфических целей.

■ 0241

◇ **bottom-up processes / policies**
процессы / политика движения снизу; процессы / политика “снизу вверх”

Rather than mandating participation in centrally established policies, it is sometimes advantageous to allow for self-selection. [Weimer, 341]

Иногда целесообразно позволять местным властям делать самостоятельный выбор, а не требовать обязательного участия в предложенных из центра вариантах политики.

■ 0242

◇ **bound commitments**
связывающие / консолидированные обязательства
See binding / bound commitments
См. связывающие обязательства

■ 0243

◇ **bound tariff rate; bound rate; bound tariff**
связанная тарифная ставка; связанная ставка (таможенного тарифа)

Sometimes *bound rate* or simply **binding**. The tariff a **WTO** member undertakes not to exceed. [Goode, 62]

See also applied tariff rate

Иногда еще применяется название *связанная ставка* или просто **связывание**. Члены ВТО обязуются не превышать этот тариф.

См. также применяемая ставка тарифа

■ 0244

◇ **bounded rationality**

ограниченная рациональность

A. Uses the processes identified with **comprehensive rationality**, but instead of searching for all possible alternatives, it searches for alternatives only within a some limited range. It does not seek the best possible policy, but rather searches for an *optimal policy*. For example, when a politician says “We must find a better solution to this problem, but we can’t afford to increase our expenditure on it,” that is a request for B.R. Alternatively, the boundary could be a structural one in that a desire to improve the delivery of a service would be “bounded” by a need to retain the basic structure of the organization currently delivering the service. B.R. is obviously considerably easier to accomplish than comprehensive rationality; however, it does require the difficult and stressful agreement on goals and objectives mentioned as a problem with **comprehensive rationality**. [*Kernaghan-1991, 119*], [*Lexicon, 14*]

Использует процессы, которые отождествляются с **исчерпывающей рациональностью**, но вместо поиска всех возможных альтернатив осуществляется поиск альтернатив лишь в определенной сфере. Ведется поиск не самой лучшей, а *оптимальной политики*. Например, когда политик говорит: “Мы должны найти лучшее решение этой проблемы, но мы не можем ради этого увеличивать расходы”, – то речь идет об О.Р. С другой стороны, ограничение может быть также структурным в том смысле, что желание улучшить предоставление услуг “ограничено” необходимостью сохранить основную структуру организации, предоставляющей услуги в настоящее время. Очевидно, что О.Р. осуществлять значительно проще, чем исчерпывающую рациональность; однако она требует сложного и напряженного согласования целей и задач, которое является проблемой и для **исчерпывающей рациональности**.

B. A theory of **decision making** developed by Herbert Simon to show that practical conditions of decision making result in **rational choices** that are bounded, rather than comprehensive, and which promote efforts to “satisfy” rather than “maximize” the attainment of objectives. [*Dunn, 328*]

Созданная Гербертом Саймоном концепция **разработки решений**, имеющая своей целью демонстрацию того, что вследствие практических условий процесс разработки решений при-

водит к **рациональному выбору**, который имеет ограниченный, а не исчерпывающий характер и который способствует попыткам достичь лишь “удовлетворительного” уровня достижения целей, а не “максимизировать” этот уровень.

■ 0245

◇ **box**

корзина

In agriculture, a category of domestic support. [*“WTO speak” Gloss.*]

See **green box; blue box; amber box; red box**

В сельском хозяйстве так называют категорию внутренней поддержки. [*“WTO speak” Gloss.*]

См. зеленая корзина; голубая корзина; желтая корзина; красная корзина

■ 0246

◇ **BPEST analysis**

BPEST-анализ

See **SWOT analysis, PEST analysis, and BPEST analysis**

См. SWOT-анализ, PEST-анализ, BPEST-анализ

■ 0247

◇ **brain drain**

утечка мозгов / умов

The migration of educated and skilled labour from poorer to richer countries. Education or skill, which represents investment in **human capital**, is usually cheaper to acquire in poorer, labour-abundant countries, since its provision is usually a labour-intensive activity. [*Macmillan, 43*]

Миграция образованных и квалифицированных работников из бедных стран в более богатые. Образование или квалификацию, которые представляют собой инвестиции в **человеческий капитал**, обычно дешевле получить в более бедных странах с избытком рабочей силы, хотя получение образования или квалификации обычно требует интенсивной трудовой деятельности.

■ 0248

◇ **brainstorming**

мозговой шторм; мозговая атака

B. is a method [of **problem structuring**] for generating ideas, goals, and strategies that help identify and conceptualize **problem situations**. B. may be used to generate a large number of suggestions about potential solutions for problems. [*Dunn, 173*]

М.Ш. – это метод [структурирования проблемы], предназначенный для генерирования

идей, целей, стратегий, которые помогают идентифицировать и осмыслить **проблемные ситуации**. М.Ш. может быть использован для генерирования значительного количества рекомендаций относительно возможных путей решения проблем.

■ 0249

◇ **branches of government**

ветви власти

See **government, three branches of**

См. **власти, три ветви**

■ 0250

◇ **Bretton Woods system**

Бреттон-Вудская система

The gold-exchange standard that operated from the end of World War II until 1971. [*Salvatore, 809*]

Золотовалютный стандарт, который действовал с конца Второй Мировой войны до 1971.

■ 0251

◇ **Brussels Tariff Nomenclature, BTN**

Брюссельская тарифная / товарная номенклатура / классификация

A product classification for use in a national tariff. Developed by the then Customs Cooperation Council, now the *World Customs Organisation*, based in Brussels. This nomenclature was superseded by on 1 January 1988 by the **Harmonised System**. [*Goode, 65*]

Классификация продукции для использования в национальных тарифах. Разработана Советом таможенного сотрудничества, теперь называемый *Всемирной таможенной организацией*, базирующейся в Брюсселе. Эта номенклатура была заменена 1 января 1988 г. **Гармонизированной системой**.

■ 0252

◇ **briefing note**

докладная записка

Purpose of communication of B.N.: Alert superiors to immediate issue and possible response. [*Brown-Seminar, 294*]

Коммуникативная цель Д.З.: привлечь внимание руководства к неотложным проблемам и предложить пути их решения.

■ 0253

◇ **broadcast dissemination (as policy instrument)**

рассеянное / вещательное распространение [информации] (как инструмент политики)

See **dissemination**

См. **распространение [информации]**

■ 0254

◇ **brokerage politics**

посредническая политика; посредническая политическая деятельность

Is a style of governing that focuses on accommodating varying interests in the sphere of **policy-making**. [*Kernaghan-1991, 173*], [*Lexicon, 14*]

Стиль управления, сосредоточенный на согласовании разных интересов в сфере **разработки политики**.

■ 0255

◇ **budget**

бюджет

Since the Second World War it has been accepted that the government B. is a major instrument for regulating the overall economic situation in the economy. Traditionally the B. in the UK was the occasion when Government made changes to the level and structure of **taxation**. Strangely, government expenditure plans have been made separately, though a B. is defined as the plans for current and capital government expenditure as well as current and capital government revenue. Conceptually a B. has three branches: the allocation branch, the distribution branch, and the stabilization branch. They are brought together in one B. for reasons of administrative expediency. Each branch actually requires its own separate solution. [*Macmillan, 45*]

Со времен Второй мировой войны принято считать, что государственный Б. является главным инструментом регулирования общей экономической ситуации в стране. Традиционно принятие Б. в Великобритании является поводом для внесения правительством изменений в уровень и структуру **налогообложения**. Однако планы государственных расходов, как это ни странно, составляются отдельно, хотя Б. определяется как планы текущих и капитальных государственных расходов, а также как планы текущих и капитальных государственных доходов. Концептуально Б. включает три функциональные направления. Это размещение, распределение и стабилизация. Все они сводятся в одном Б. по причинам административной целесообразности. На самом же деле проблемы каждого направления требуют отдельного решения.

■ 0256

◇ **budget constraint**

бюджетное ограничение

The limit on the consumption bundles that a consumer can afford. [*Mankiw*]

Ограничение на выбор из наборов благ, которые может позволить себе потребитель.

■ 0257

◇ **budget deficit**
бюджетный дефицит

Current expenditures in excess of current income. Most frequently used to describe the situation where government income, tax receipts, fail to cover **government expenditure**. [*Macmillan, 46*]

Ситуация, когда текущие расходы превышают текущие доходы. Данное понятие чаще всего используется для описания ситуации, когда государственные доходы, т. е. налоговые поступления, не покрывают **государственных расходов**.

■ 0258

◇ **budget surplus**
излишек / профицит бюджета

Current income in excess of current expenditures. Most frequently used to describe the situation where government income, tax receipts, exceed **government expenditure**. [*Macmillan, 46*]

See budget

Превышение текущих доходов над текущими расходами. Наиболее часто используется для описания ситуаций, когда государственные доходы, налоговые поступления превышают **государственные расходы**.

См. бюджет

■ 0259

◇ **budgetary control**
бюджетный контроль

A system whereby checks are made on expenditure and revenue flow against targets which have been set out in a **budget**. The purpose is to discover to what extent outturn is actually deviating from targets so that action can be taken in reasonable time to bring the flows into line with the desired objective. A control system normally involves the regular preparation of statements of these flows. [*Macmillan, 46*]

Система, с помощью которой осуществляется проверка соответствия потоков расходов и доходов целям, поставленным в **бюджете**. Задача контроля заключается в том, чтобы определить, в какой степени фактические результаты деятельности отклоняются от поставленных целей, с тем чтобы своевременно принять меры для приведения указанных потоков в соответствие с поставленными задачами. Система контроля обычно предполагает регулярное составление отчетов о данных потоках.

■ 0260

◇ **budgeting**
бюджетирование;
бюджетный процесс

The method of setting and operating budgets. [*Public finance, 448*]

Составление бюджета и его исполнение.

■ 0261

◇ **budget-year dollars**
доллары бюджетного года

Face value dollars of varying purchasing power (depending on when a transaction is undertaken). Synonymous with **nominal dollars** and current dollars. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Доллары номинальной стоимости с различной покупательной способностью (в зависимости от момента осуществления операции). Синонимы: **номинальные доллары** и текущие доллары.

■ 0262

◇ **buffer stock**
резервный / буферный / страховой запас

The type of international commodity agreement that involves the purchase of the commodity (to be added to the stock) when the commodity price falls below an agreed minimum price, and the sale of the commodity out of the stock when the commodity price rises above the established maximum price. [*Salvatore, 810*]

Вид международного товарного соглашения, которое включает покупку товара (для пополнения запасов), когда цена товара опускается ниже согласованного минимума, и продажу товара из запасов, когда цена товара поднимается выше установленной максимальной цены.

■ 0263

◇ **bundling**
пакетирование; торговля
с “нагрузкой”

A. A pricing strategy that involves selling two or more products as a package. [*Pindyck, 669*]

Ценовая стратегия, включающая продажу двух или более благ в наборе.

B. This term is also referred to as *package tie-in* and tends to occur when one product is sold in proportion to another as a requirement for the sale. It is related to the concept of *tied selling*. **B.** of products may be a source of economies or efficiencies for the manufacturer, part of which may be reflected in a lower composite price for the buyer than if all the different products were supplied or bought separately. However, **B.** may also make it difficult for firms to enter different product segments of the market. The competition implications of **B.**, including that of tied selling generally, are complex and need to be evaluated on a case by case basis adopting a **rule of reason** approach. [*OECD Compet. Glos.*]

Это явление, именуемое еще “*пакетным*” *ассортиментом*, встречается в случаях, когда при покупке одного товара происходит также пропорциональное принудительное приобретение другого товара в качестве условия продажи. Эта концепция сходна с концепцией “*связанной*” *торговли*. П. продуктов, как правило, является источником экономии или эффективности для производителя, что частично может находить выражение в более низкой свободной цене для покупателя по сравнению с ситуацией, при которой все эти аксессуары приобретались бы по отдельности. Однако П. затрудняет другим фирмам выход на отдельные сегменты рынка различных товаров. Влияние на конкуренцию П. и продажи с нагрузкой – вопрос сложный, который должен рассматриваться для каждого случая в отдельности с учетом **правила здравого смысла**.

■ 0264

✧ **burden-sharing (of trade policies)**
распределение бремени (мер торговой политики)

The idea that the **cost** of new trade measures should be borne by the widest possible group of affected countries. Some also use the term when they erroneously see **trade liberalization** as a cost to economies doing so. B.S. is not the same as **reciprocity**, which demands roughly equivalent action from others. [Goode, 67]

See also **balance of advantages**

Концепция, согласно которой **издержки**, связанные с введением новых правил торговли, должны быть распределены среди как можно большей группы стран, которых эти правила затрагивают. Некоторые также используют этот термин, когда ошибочно рассматривают **либерализацию торговли** как издержки (расходы) для экономики стран, которые это делают. Р.Б. – это не то же самое, что **принцип взаимности**, который требует примерно эквивалентных действий от других.

См. также **баланс / соотношение преимуществ**

■ 0265

✧ **bureaucrasy**
бюрократия

The features of a bureaucratic system in simplified terms are: 1) a division of labour based on functional specialization, 2) a well-defined hierarchy of authority, 3) a system of rules covering the rights and duties of employment, 4) a system of procedures for dealing with work situations, 5) impersonality of interpersonal relations and 6) promotion and se-

lection based on technical competence. [Starling, 307], [Lexicon, 15]

Характерные особенности бюрократической системы упрощенно можно сформулировать таким образом: 1) распределение труда на основании функциональной специализации; 2) четко определенная **иерархия** властных полномочий; 3) система правил, охватывающая служебные права и обязанности; 4) система процедур для рассмотрения возникающих рабочих ситуаций; 5) безличностный характер взаимоотношений персонала; 6) служебное продвижение и подбор кадров, основанный на технической компетентности.

■ 0266

✧ **bureaucrasy behavior**
поведение бюрократии

See **bureaucrasy, economic theory of**
См. **экономическая теория бюрократии**

■ 0267

✧ **bureaucrasy, economic theory of**
бюрократия, экономическая теория

This model assumes that state agencies will behave as budget maximizers. Larger budgets enable bureaucrats to satisfy their preference for salaries, promotion, job security and such non-pecuniary advantages as power, prestige and opportunities to allocate contracts. [Macmillan, 47]

Эта модель предполагает, что государственные организации стремятся максимизировать выделяемый им бюджет. Большой бюджет дает бюрократам возможность реализовывать свои предпочтения в отношении окладов, карьеры, гарантии занятости и таких нематериальных преимуществ, как власть, престиж и возможность выгодного размещения контрактов.

■ 0268

✧ **bureaucratic failure (as limit to public intervention)**
✧ **бюрократическая несостоятельность; несостоятельность бюрократии (как ограничение для государственного вмешательства)**

Monitoring costs (due to **information asymmetry** between principals and agents), limited competition, “**organizational**” **public goods** and “**organizational**” **externalities**. [Weimer, 136]

Б.Н. характеризуется расходами на мониторинг деятельности (вследствие **информационной асимметрии** между заказчиком и исполнителем), ограниченной конкуренцией, “**организационными**” **общественными благами** и “**организационными**” **внешними эффектами**.

■ 0269

◇ **bureaucratic unreliability**
ненадежность бюрократии; бюрократическая ненадежность

The source of **departmental unreliability** where the primary obstacle to **policy implementation** stems from the departments, not the member of government (minister or secretary). [*Blondel*], [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Compare **individual ministerial unreliability**

Источник **ведомственной ненадежности**, когда основным препятствием для **реализации политики** являются министерства и ведомства, а не отдельные члены правительства (министры или государственные секретари).

Ср. **индивидуальная ненадежность министров**

■ 0270

◇ **bureau|x (bureau)**
бюро; учреждени|е/я; некоммерческ|ая/ие организаци|я/и

In the **economic theory of bureaucracy**, non-profit organizations that are financed, at least in part, from a periodic appropriation or grant and which offer a total output in exchange for a budget as opposed to units of production at a price. [*Macmillan*, 47]

В **экономической теории бюрократии**: некоммерческие организации, которые финансируются, по крайней мере, частично, за счет периодических ассигнований или дотаций и которые предлагают все результаты своей деятельности в обмен на бюджет, в отличие от организаций, продающих свои изделия по некоторой цене.

■ 0271

◇ **business cycle**
деловой цикл

The periodic fluctuations of national output round its long-term trend. [*Sloman*]

Периодические колебания объема национального продукта в долгосрочном периоде.

■ 0272

◇ **business environment**
предпринимательская / деловая среда
 See **microeconomic business environment (as determinant of competitiveness)**

См. **микрoэкономическая предпринимательская / деловая среда (как фактор конкурентоспособности)**

■ 0273

◇ **business group**
бизнес-группа; предпринимательская группа
 See **nature of business groups**
 См. **природа бизнес-групп**

■ 0274

◇ **business sophistication (11th pillar of competitiveness)**
развитость бизнеса / предпринимательского сектора (одиннадцатый столп конкурентоспособности)

B.S. concerns the quality of a country's overall business networks, as well as the sophistication of the operations and strategies of individual firms. This is conducive to higher **efficiency** in the production of goods and services, leading to increased **productivity** and enhancing a nation's **competitiveness**. When companies and suppliers are interconnected in geographically proximate groups (**clusters**), efficiency is heightened, leading to greater opportunities for **innovation** and to reduced **barriers to entry** for new firms. Individual firms' operations and strategies – branding, marketing, the presence of a value chain, and the production of unique and sophisticated products – all lead to sophisticated and modern business processes, as they spill over to other companies. [*Sala-i-Martin-2009*, 6-7], [*Drzeniek Hanouz*, 12]

Р.Б. касается общего качества деловых сетей страны, а также изощренности операций и стратегий индивидуальных фирм. Это влияет на уровень **эффективности** при производстве товаров и услуг, что в свою очередь повышает **производительность** и **конкурентоспособность** всей страны. Когда компании и поставщики связаны в географически близкие группы (**кластеры**), эффективность повышается, появляется больше возможностей для **инноваций**, уменьшается количество **входных барьеров** для новых фирм. Операции и стратегии индивидуальных фирм – брендинг, маркетинг, наличие **цепочки создания ценности**, производство уникальных и сложных товаров – все это приводит к уникальным и современным производственным процессам, поскольку они распространяются на другие компании.

■ 0275

◇ **buyer concentration**
концентрация покупателей
 See **concentration**
 См. **концентрация**

■ 0276

◇ **buy-local policies**
политика закупки отечественного; мероприятия политики закупок продукции отечественного / местного производителя

A way of giving advantages to domestic producers of goods and services under the **government procurement** rules of some countries. Such policies

are often expressed in terms of a preference margin (**margin of preference**) favouring the home-grown product, but sometimes they may be limited to a decision to purchase locally if all other things are equal. B.-L.P. at times are used to promote the development of domestic industries. [Goode, 68]

Способ предоставления преимущества отечественным производителям товаров и услуг в рамках правил **государственных закупок** некоторых стран. Такая политика часто выражается в виде **преференциальной маржи**, предоставляемой в пользу отечественной продукции, но иногда она может сводиться к решению закупать товары местных производителей, при прочих равных условиях. П.З.О. время от времени используют для содействия развитию отечественной промышленности.

■ 0277

◇ **buyout**
выкуп

Refers to a situation where the existing owners of a firm are “bought out” by another group, usually management and/or workers of that firm. A B. may be for the whole firm or a division or a plant as the case applies. The financing of the B. can be structured in various ways such as bank loans or

through the issuance of bonds. In a *leveraged buyout* for example, a fairly large proportion of debt in relation to the asset value of the firm is incurred. Because Bs. lead to replacing publicly traded equity with debt (in the form of bonds backed by assets and other guarantees) the firms are often viewed as “going private” since its shares may no longer be listed on the stock exchange. [OECD Compet. Glos.]

Ситуация, при которой у владельцев фирмы их собственность выкупается другой группой лиц, обычно управленческим аппаратом и/или трудовым коллективом этой фирмы. Может выкупаться вся фирма, один из ее отделов или заводов. Финансирование B. может осуществляться различными способами, такими как банковские займы или выпуск облигаций. Например, при *выкупе за счет кредита* покупатель приобретает имущество фирмы, входя при этом в долги, величина которых составляет значительную часть стоимости активов. Поскольку B. ведут к замене публично продаваемых акций задолженностью (в виде облигаций, обеспеченных активами и другими гарантиями), фирмы часто считаются “приватизированными”, так как их акции не могут больше регистрироваться на фондовой бирже.

C

■ 0278

◇ **capacity building**
развитие / укрепление
потенциала /
возможностей

A. Facilitate improvements in the managerial and analytical capabilities of local organizations so that they will be better able to initiate **bottom-up** policies. [Weimer, 341]

Содействие развитию управленческих и аналитических возможностей местных организаций с тем, чтобы они могли инициировать **политику движения снизу**.

B. A coordinated process of deliberate interventions to (i) upgrade skills (ii) improve procedures, and (iii) strengthen organizations. C.B. refers to the investment in people, institutions and practices that will enable countries to achieve their development objectives. Capacity is built effectively when such activities contribute to the achievement of national goals while donor aid dependence decreases. [WB PSIA]

Скоординированный процесс намеренного вмешательства с целью (i) повышения профессионального уровня, (ii) усовершенствования процедур и (iii) укрепления организаций. Р.П. называют инвестирование в людей, институции и практические методы, что позволяет странам достичь своих целей развития. Р.П. осуществляется результативно, когда такая деятельность способствует достижению важных для государства целей, при этом зависимость государства от помощи доноров снижается.

■ 0279

◇ **capital**
капитал

A. Resources that will yield benefits gradually over time. Related to investment (in contrast to consumption). May be divided into physical and financial; fixed and working; etc. Sometimes defined more broadly to include **human capital** (for example, in regard to an education that yields benefits over time). [Benefit-cost analysis, 89]

Ресурсы, которые приносят выгоды постепенно, с течением времени. Имеет отношение к инвестированию (в отличие от потребления). Можно выделить физический и финансовый К.; основной и оборотный и пр. Иногда встречается более широкое определение, куда входит и **человеческий капитал** (например, в отношении образования, которое приносит выгоды в течение определенного периода времени).

■ 0280

◇ **capital account**

счет / баланс [движения] капитала[а]ов (в платежном балансе)

A. A country's international transactions arising from changes in holdings of real and financial capital assets (but not income on them, which is in the **current account**). Includes **foreign direct investment**, plus changes in private and official holdings of stocks, bonds, loans, bank accounts, and currencies. [*Deardorff's Glos.*]

Международные операции страны, возникающие вследствие изменений имеющихся активов недвижимости и финансового капитала (но не дохода по ним, который отражается на **текущем счете**). Включает **прямые иностранные инвестиции** плюс изменения объемов имеющихся у частных лиц и государства акций, облигаций, кредитов, банковских счетов и валюты.

B. The C. A. is the excess of domestic investment over domestic saving. Investment can exceed saving because investors can finance investment projects by borrowing in world financial markets. Therefore, the C.A. equals the amount of domestic capital accumulation that is being financed by loans from abroad. [*Mankiw, 181-2*]

C.К. представляет собой превышение внутренних инвестиций над внутренними сбережениями. Инвестиции могут превышать сбережения, потому что инвесторы могут финансировать инвестиционные проекты за счет заимствований на мировых финансовых рынках. Поэтому С.К. равен объему внутреннего накопления капитала, финансируемого за счет займов из-за границы.

■ 0281

◇ **capital gains tax**

налог на прирост капитала; налог на капитальную прибыль

A tax levied on the capital appreciation of assets. In most Western countries capital gains are not classed as income but it is recognized that they confer purchasing power and so are a fit subject of **taxation**. [*Macmillan, 52*]

Налог, которым облагается прирост стоимости активов. В большинстве западных стран капитальная прибыль не классифицируется как доход, однако считается, что она увеличивает покупательную способность и потому является предметом **налогообложения**.

■ 0282

◇ **capital market**
рынок капитала

The market, or realistically the group of interrelated markets, in which capital in financial (i.e. monetary) form is lent and borrowed or 'raised', on varying terms, and for varying periods. [*Macmillan, 53*]

Рынок, или практически группа взаимосвязанных рынков, на которых капитал в финансовой (т. е. денежной) форме отдается и берется в долг или "мобилизуется" на различных условиях и на различные сроки.

■ 0283

◇ **capital tax**
налог с капитала / на капитал

See **wealth tax**
См. **налог на богатство**

■ 0284

◇ **capital transfer tax**
налог на передачу / перевод капитала

A tax on transfer of wealth in the UK in 1974 to replace **estate duty**, and renamed **inheritance tax** in 1986. [*Macmillan, 55*]

Налог на передачу богатства в Великобритании был введен в 1974 г. взамен **наследственной пошлины**, а в 1986 г. переименован в **налог на наследство**.

■ 0285

◇ **capitalism**
капитализм

A political, social and economic system in which property including capital assets are owned and controlled for the most part by private persons. [*Macmillan, 52*]

Политическая, социальная и экономическая система, в которой собственностью, в том числе капитальными активами, в большинстве своем владеют, а также контролируют ее частные лица.

■ 0286

◇ **capitation tax**
подушный налог
See **head tax; poll tax**
См. **подушный налог**

■ 0287

◇ **capture theory**
теория захвата

A theory of regulation developed by George Stigler. Basically, an industry that is regulated can benefit from its regulation by “capturing” the **regulatory agency** involved. This can occur because of political influence; superior technical knowledge that forces the regulatory agency to depend on the industry; appointees being selected from the regulated industry or the possibility of future position on the industry; and the agency’s need for recognition and informal cooperation from the industry. [*Macmillan, 55*]

Теория регулирования, разработанная Дж. Стиглером. По сути, регулируемая отрасль промышленности может иметь выгоды от регулирования, “захватив” соответствующий **регулирующий орган**. Это может произойти вследствие политического влияния; специальных технических знаний, которые ставят регулирующий орган в зависимость от данной отрасли; подбора в данный орган работников из регулируемой отрасли или предоставления возможности представителям регулирующего органа в будущем занимать должности в данной отрасли, а также потребности регулирующего органа в признании и в неофициальном сотрудничестве с отраслью.

■ 0288

◇ **cardinal utility**
количественная / кардинальная полезность

Two meanings of this term may be distinguished. The first and less likely one is that the **utility** attached to a bundle of goods is capable of absolute measurements in terms of some units such as ‘utils’ which would be comparable to the units used for height, weight and distance. The second and more widely used concept relates only to the intervals between utility levels. [*Macmillan, 55*]

Различают два значения данного термина. Первое и менее распространенное значение заключается в том, что **полезность** некоторого набора товаров можно измерить в абсолютном значении в таких единицах, как “ютили”, подобных единицам, в которых измеряются высота, вес и расстояние. Второе и более распространенное значение связано только с интервалами между уровнями полезности.

■ 0289

◇ **carousel effect**
карусельный / круговой эффект

Used to describe some attempts to escape the effects of **antidumping** or **safeguards**. Some say that

manufacturers or exporters will change periodically the make-up of a product subject to these measures to evade **retaliation**. [*Goode, 71*]

Используется для описания некоторых попыток избежать последствий **антидемпинговых** или **защитных мер**. Иногда говорят, что производители или экспортеры периодически меняют внешний вид продукции, на которую распространяется действие таких мер, чтобы избежать **ответных мер**.

■ 0290

◇ **carry forward**
относить / переносить на будущие периоды

When an exporting country uses part of the following year’s quota during the current year. [*“WTO speak” Glos.*]

Означает, что страна-экспортер использует часть квоты будущих лет на протяжении текущего года.

■ 0291

◇ **carry over; carryover**
переносить с предыдущих периодов

When an exporting country utilizes the previous year’s unutilized quota. [*“WTO speak” Glos.*]

Означает, что страна-экспортер использует квоту, не использованную в предыдущем году.

■ 0292

◇ **cartel**
картель

Formal agreement between firms in an oligopolistic market to co-operate with regard to agreed procedures on such variables as price and output. [*Macmillan, 56*]

See **public cartel** vs. **private cartel**

Формальное соглашение о сотрудничестве между фирмами на олигополистическом рынке в соответствии с согласованными процедурами для определения таких экономических показателей, как цена или выпуск.

См. **государственный и частный картели**

■ 0293

◇ **cascade tax**
каскадный налог
See **turnover tax**
См. **налог с оборота**

■ 0294

◇ **cascading tariff**
каскадный тариф

Sometimes used instead **tariff escalation**. [*Goode, 72*]

Иногда используется вместо термина **тарифная эскалация**.

■ 0295

◇ **case study**

**анализ практических примеров;
исследование конкретных ситуаций**

A. A research strategy that investigates a phenomenon in its natural setting using multiple sources of evidence. [Weiss, 328]

Стратегия исследования, согласно которой явление рассматривается в своей естественной среде с использованием различных источников информации.

B. C.S. aims at thoroughly exploring a small number of cases as examples of a situation that may be prevalent throughout a population. The "case" may consist of a specific event or object. [Performance auditing, 80-81]

A.П.П. направлен на детальное изучение небольшого количества конкретных ситуаций как примеров, которые могут быть типичными для населения страны. Пример может представлять собой конкретное событие или объект.

■ 0296

◇ **case survey method**

метод исследования конкретных ситуаций

A set of procedures used to identify and analyse factors that account for variations in the adoption and implementation of policies and programs. The case survey method uses case studies and other records of experience. [Dunn, 396]

Совокупность процедур, используемых для выявления и анализа факторов, вызывающих отклонения в процессе принятия и реализации политики или программы. М.И.К.С. использует исследование конкретных ситуаций и документов, отражающих существующую практику.

■ 0297

◇ **cash flow**

денежный поток; поток денежных средств

The funds generated or used by the project. Reflects the costs and benefits over time from a stated point of view. [Benefit-cost analysis, 89]

Средства, генерируемые или используемые проектом. Отражает издержки и выгоды за некоторый промежуток времени с определенной точки зрения.

■ 0298

◇ **cash-flow statement**

отчет о движении денежных средств

A financial statement that records the cash flow of a project or financial entity. Synonymous with *sources-and-uses-of-funds statement*. [Benefit-cost analysis, 89]

Финансовый отчет, который фиксирует **денежный поток** проекта или финансово самостоятельной структуры. Синоним: *отчет об источниках поступлений и использовании денежных средств*.

■ 0299

◇ **catastrophe methodology**

методология катастроф

C.M. involves the systematic study and mathematical representation of discontinuous processes; C.M. is specifically designed to forecast trends where small changes in one variable (for example, time) produce sudden large changes in another variable. According to its founder, Rene Thom, it is a methodology (not a theory) for studying the elementary types of discontinuity in nature and society. [Dunn, 220]

М.К. предусматривает систематические исследования и математическое представление непрерывных процессов; М.К. специально разработана для прогнозирования таких трендов, когда незначительные изменения одной переменной (например, времени) внезапно порождают значительные изменения другой переменной. По словам разработчика концепции Рене Тома, это методология (не теория) исследования элементарных типов непрерывности в природе и обществе.

■ 0300

◇ **"catastrophes" (in econometrics)**

"катастрофы" (в эконометрике)

See **nonlinear time-series analysis**

См. **анализ нелинейных временных рядов**

■ 0301

◇ **categorical measure**

категориальная / адресная / градационная мера

A measure that sorts data into a limited number of categories. [Weiss, 328]

See **nominal measure, ratio measure, and interval measure**

Мера, согласно которой данные сортируются по ограниченному количеству категорий.

См. **номинальная мера, пропорциональная мера и интервальная мера**

■ 0302

◇ causal argument

каузальный / причинный аргумент

See theory mapping

См. теория отображения

■ 0303

◇ causal attribution

каузальное / причинно-следственное
соотнесение

The claim that *x* caused *y*. More specifically, in evaluation the claim that the program was responsible for the observed effect. Statements of C.A. are generally most cogent when a randomized experiment has been conducted. [Weiss, 328]

Утверждение, что *x* является причиной *y*. Конкретнее, в оценивании – утверждение о том, что наблюдаемый результат является следствием выполнения программы. Утверждения о К.С., как правило, более убедительны в случае проведения эксперимента со случайной выборкой.

■ 0304

◇ causal model / modeling

каузаль[ная/ое / причинн]ая/ое
модель / моделирование

Causal models are simplified representations of theories that attempt to explain and predict the causes and consequences of **public policies**. The basic assumption of C.M. is that **covariations** between two or more variables – for example, covariations which show that increases in per capita income occur in conjunction with increases in welfare expenditures in American states – are a reflection of underlying generative powers (causes) and their consequences (effects). [Dunn, 229]

Каузальные (причинные) модели – это упрощенные представления теорий, пытающихся объяснить и предсказать причины и следствия **государственной политики**. Основное допущение К.М. заключается в том, что **ковариация** между двумя или более переменными (например, ковариация, которая демонстрирует, что рост доходов на душу населения в США сочетается с ростом расходов на социальные программы) является отражением фундаментальных генерирующих сил (причин) и следствий их воздействия (результатов).

■ 0305

◇ causation; causality

причинная обусловленность;
причинность

The relation between an output variable and an input variable whereby (1) the two variables move up and / or down together, (2) the input precedes the

output in time, and (3) no controlling of a third variable eliminates the relation between the input and the output variables. [Nagel, 431]

See also **anti-dumping measures**

Связь между выходной и входной переменными в ситуациях, когда 1) обе переменные одновременно изменяются в сторону увеличения или уменьшения; 2) вход предшествует выходу во времени; 3) никакое регулирование третьей переменной не устраняет взаимосвязи между входной и выходной переменными.

См. также **антидемпинговые меры**

■ 0306

◇ ceiling binding

потолочное связывание

The practice in the **WTO** of **binding** all, or large sections, of a tariff at a specified level, often with a comfortable cushion above the **applied tariff rates**. Bindings are normally the result of negotiations. Countries that undertake to bind their tariffs are under a legal obligation not to increase these bound levels, but C. B. allow them to make many desired increases. [Goode, 73]

See also **tariff binding; tariff peak**

Принятая в **ВТО** практика **связывания** всех или больших блоков тарифов на определенном уровне часто значительно выше **применяемых ставок тарифов**. Такое связывание обычно является результатом переговоров. Страны, которые обязались связать свои тарифы, берут юридическое обязательство не увеличивать эти связанные уровни, однако П.С. позволяет им осуществлять большое количество желаемых повышений ставок.

См. также **связывание тарифов; пик тарифа**

■ 0307

◇ central government

центральные / национальные органы
власти;
центральное правительство

A. Defined as comprising all departments, offices, establishments and other bodies classified under **general government**, which are agencies or instrument of the central authority of a country, except separately organized social security funds irrespective of whether they are covered in, or financed through, ordinary or extraordinary budgets, or extra-budgetary funds. [OECD-ED Glos.]

Согласно определению, Ц.О.В. включают все ведомства, министерства, организации и прочие органы, относящиеся к **расширенному правительству**, которые являются агентствами или инструментами центральной власти страны, за

исключением отдельно организованных фондов социального обеспечения, независимо от того, из каких средств покрываются их расходы или происходит их финансирование: из средств обычного или экстраординарного бюджета либо из внебюджетных средств.

В. All units of government that exercise authority over the entire **economic territory** of a country. In general, the C.G. is responsible for those functions that affect the country as a whole: for example, national defence, conduct of relations with other countries and international organisations, establishment of legislative, executive and judicial functions that cover the entire country, and delivery of **public services** such as healthcare and education. Non-market, non-profit institutions controlled and mainly financed by the C.G. are included in the C.G. [SIGMA AUFC Glos.]

See **general government; local government; state government; subnational government**

Ц.О.В. – это все единицы (подразделения) органов власти, осуществляющие властные полномочия на всей **экономической территории** страны. Вообще Ц.О.В. несут ответственность за ту деятельность, которая влияет на положение страны в целом, например, деятельность в области национальной безопасности, деятельность по установлению связей с другими странами и международными организациями, осуществление юридических, исполнительных, судебных функций на территории всей страны, предоставление **общественных услуг** в области здравоохранения, образования и пр. Нерыночные, некоммерческие организации, контролируемые и финансируемые главным образом Ц.О.В., включаются в Ц.О.В.

См. **расширенное правительство; органы местной власти; органы регионального управления; субнациональные органы власти**

■ 0308

◇ **central tendency**
центральная тенденция;
среднее значение

A single number that best represents a distribution of a set of numbers. Three common measures of C.T. are the **mean**, or average; the **mode** or most common value; and the **median**, or middle value. [Weiss, 328]

Одно число, наилучшим образом представляющее распределение некоторого множества чисел. Три чаще всего используемые величины, характеризующие Ц.Т., – **среднее арифметическое; мода** или значение, встречающееся чаще всего; и **медиана** или срединное значение.

■ 0309

◇ **centralized cartel**
централизованный картель
See **international cartel**
См. **международный картель**

■ 0310

◇ **centre of government**
центр власти / органов власти

The centre of government encompasses the body or group of bodies that provide direct support and advice to the head of government and the council of ministers, or cabinet. [SIGMA AUFC Glos.]

Ц.В. включает в себя орган или группу органов, которые предоставляют прямую помощь и консультации главе правительства и совета / кабинета министров.

■ 0311

◇ **certainty**
определенность

C. is defined as a state of knowledge in which the decision maker knows in advance the specific outcome to which each alternative will invariably lead. In other words, the decision maker has perfect knowledge of the environment and the result of whatever decision he might make. [Seo, 31]

See **certainty vs. uncertainty and risk**

Под О. понимают такое состояние знания, при котором лицо, принимающее решение, заранее знает конкретный исход, к которому неизбежно приведет каждый из имеющихся вариантов решения. Иначе говоря, лицо, принимающее решение, обладает совершенным знанием среды и результата любого решения, которое оно могло бы выбрать.

См. **определенность, неопределенность и риск**

■ 0312

◇ **certainty equivalent**
детерминированный / безрисковый эквивалент; эквивалент достоверности
See **expected value**
См. **ожидаемое значение**

■ 0313

◇ **certainty vs. uncertainty and risk**
определенность, неопределенность и риск

The distinctions among **certainty**, **risk**, and **uncertainty** reflect differences in the degree of knowledge enjoyed by decision maker. If we conceive of one's state of knowledge as a continuum, then certainty (complete knowledge) would occupy one end, while uncertainty (complete lack of knowledge) would occupy the other. Risk (partial knowledge) would occupy the middle. The continuum

thus would represent degrees of certainty (or uncertainty, if you prefer). [*Seo, 30-31*]

Различия между **определенностью**, **риском** и **неопределенностью** отражают различия в уровне знаний лица, принимающего решение. Если мы представим уровень его знаний как некий континуум, то на одном конце этого континуума будет определенность (полное знание), а на другом – неопределенность (полное незнание). Риск (частичное знание) будет располагаться в средней части континуума. Положение на этом континууме точки, соответствующей уровню знаний лица, принимающего решение, будет отражать степень определенности (или неопределенности) условий, в которых принимается решение.

■ 0314

◇ **certificate of origin**
сертификат / свидетельство происхождения / о происхождении

A document in paper or electronic form which states that the goods about to be imported are the product of a particular country. Such certificates are often used for goods imported under preferential conditions, such as the **Generalised System of Preferences** or a **free-trade agreement**. [*Goode, 74*]

Документ в бумажном либо электронном виде, который устанавливает, что импортируемые товары произведены в определенной стране. Такой сертификат часто используется для товаров, импортируемых в условиях преференционных режимов, таких как **Всеобщая система преференций** или **соглашение о свободной торговле**.

■ 0315

◇ **certification auditing**
сертификационный аудит
See contract auditing
См. аудит контрактов

■ 0316

◇ **ceteris paribus (lat.)**
при прочих равных [условиях]

Economic analysis frequently proceeds by considering the effect of varying one or a few **independent variables** while other things remain unchanged. To indicate that this is being done, the term C.P. is employed. [*Macmillan, 59*]

Экономический анализ часто осуществляется для рассмотрения влияния изменения одной или нескольких **независимых переменных**, когда остальные факторы остаются неизменными. Для обозначения такой ситуации и используется термин П.П.Р.

■ 0317

◇ **chain of comparative advantage**
цепь / ранжирование сравнительных преимуществ

A ranking of goods or countries in order of **comparative advantage**. With two countries and many goods, goods can be ranked by comparative advantage. A country's exports will then lie nearer one end of the chain than its imports. With two goods, many countries can be ordered similarly. [*Dear-dorff's Glos.*]

Ранжирование товаров или стран с целью определения **сравнительного преимущества**. Если имеется две страны и большое количество товаров, то товары можно ранжировать по сравнительному преимуществу. Тогда экспортируемые товары страны будут находиться ближе к одному краю диапазона, а ее импортируемые товары – к другому. Имея два товара, аналогично можно упорядочить страны.

■ 0318

◇ **chain of effects**
цепочка результатов
See results chain
См. цепочка результатов

■ 0319

◇ **checks and balances**
система сдерживаний и противовесов
See separation of powers
См. разделение ветвей власти

■ 0320

◇ **child allowance**
скидка на ребенка / детей

In most **income tax** systems an allowance for dependent children is given. The idea is to provide some relief for the costs of maintaining children. In the UK the income tax allowance has been phased out and replaced by *child benefit* which is a straight, untaxed cash payment per child. [*Macmillan, 60*]

В большинстве систем **подходного налога** имеется скидка на ребенка, находящегося на иждивении. Эта мера должна обеспечить некоторое послабление бремени расходов, связанных с воспитанием детей. В Великобритании такая скидка с подходного налога отменена и заменена *пособием на ребенка*, которое является прямым денежным платежом на каждого ребенка, не облагаемым налогом.

■ 0321

◇ **child benefit**
пособие на ребенка
See child allowance
См. скидка на ребенка

■ 0322

◇ choice

выбор

See **collective choice**; **political choice**; **rational choice**; **trade-off**

См. коллективный выбор; политический выбор; рациональный выбор; компромиссный выбор

■ 0323

◇ circular flows model / diagram;
flow diagram of the market
system

модель / диаграмма циркулирующих потоков; диаграмма кругооборота потоков

A visual model of the economy that shows how dollars flow through markets among households and firms. [*Mankiw*]

Визуальная модель экономики, демонстрирующая, каким образом посредством рынков циркулируют денежные и материальные потоки между домохозяйствами и фирмами.

■ 0324

◇ circumvention

обход (правил); уловка; обходное действие (в торговле)

A. Actions taken by traders to avoid paying duties. [*Deardorff's Glos.*]

Действия, предпринимаемые трейдерами (торговцами) с тем, чтобы уклониться от расплаты по обязательствам.

B. Getting around commitments in the WTO such as commitments to limit **agricultural export subsidies**. Includes: avoiding quotas and other restrictions by altering the **country of origin** of a product; measures taken by exporters to evade **anti-dumping** or **countervailing duties**. [*"WTO speak" Glos.*]

Обход обязательств, взятых в ВТО, таких как обязательства ограничить **субсидирование сельскохозяйственного экспорта**. Включает: избежание квот и прочих ограничений путем изменения **страны происхождения** продукта; меры, предпринимаемые экспортерами с целью уклониться от **антидемпинговых** и **компенсационных пошлин**.

■ 0325

◇ citizen engagement

вовлечение граждан

See **participatory governance and citizen engagement**

См. правление, основанное на широком участии, и вовлечение граждан

■ 0326

◇ civil liberties

гражданские свободы

See **Freedom in the World**

См. Свобода в мире

■ 0327

◇ civil servants

государственные служащие

See **government employees**

См. работники органов власти

■ 0328

◇ civil service (as employment category)

государственная служба
(как категория работников)

Distinctive employment status for some **public servants**, generally defined by law and usually with four characteristics: (1) Civil servants (C.S.-ts) are "appointed" by decision of an authorized public institution in accordance with the civil service law. A decision by a representative of the State to "appoint" a C.S.-t must conform to established rules that structure the hiring process. (2) Once appointed, there are many constraints on dismissal. This is because C.S.-ts are not simply employees of the state; they also have a constitutional role. The intent of C.S. legislation is to balance the requirement these employees be responsive to the government of the day, with the parallel requirement that they respect and maintain state institutions over time. In other words, additional job security is provided in order to prevent short-term political pressures from leading to inappropriate personnel changes. (3) There are more constraints on the actions of C.S.-ts than on other groups. Again, this is because of the strategic and constitutional role of C.S.-ts. (4) C.S.-ts are part of the employment categories of **civilian central government** or **subnational government**. These two categories generally exceed the number of staff defined as C.S.ts. There are other employment arrangements in the **public sector** that provide something akin to C.S.-t status. For example, the judiciary can often be employed under arrangements that provide constitutionally-based constraints on dismissal. Yet, members of the judiciary are rarely known as C.S.-ts. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Отличительный статус некоторых **работников государственного / общественного сектора**, общее определение которого дается в законе и который обычно имеет четыре характеристики. 1) Государственные служащие (Г.С.-е) "назначаются" решением уполномоченных государственных институтов согласно закону о Г.С. Решение представителя государства о "назначении" Г.С.-го должно соответствовать установленным правилам, которые структурируют про-

цесс принятия на службу. 2) В отношении назначенных на должность существует множество ограничений по их увольнению. Это объясняется тем, что Г.С.-е являются не просто работниками государства, они также выполняют конституционную роль. Задача законодательства о Г.С.-х заключается в том, чтобы сбалансировать требование соответствия этих служащих потребностям сегодняшнего правительства и требование всегда уважать и поддерживать государственные институты. Иными словами, обеспечивается дополнительная безопасность рабочего места с тем, чтобы предотвратить возможность краткосрочного политического давления, которое может привести к нежелательным изменениям персонала. 3) В отношении действий Г.С.-х существует больше ограничений, чем в отношении других групп. Это, опять же, объясняется стратегической и конституционной ролью Г.С.-х. 4) Г.С.-е являются частью категорий служащих **государственных центральных органов власти** или **субнациональных органов власти**. Количество работников в этих двух категориях обычно превышает количество работников, определенных как Г.С.-е. Существуют также другие системы занятости в **государственном / общественном секторе**, которые обеспечивают служащим статус, подобный статусу Г.С.-го. Например, работников судебной системы принимают на работу согласно правилам, которые предусматривают ограничения на увольнение с учетом исполнения ими конституционной роли. Однако работники судебной системы редко считаются Г.С.-ми.

■ 0329

◇ civil society

гражданское общество

A. The web of associations, social norms and practices that comprise activities of a society as separate from its state and market institutions. A 'healthy', powerful C.S. requires institutions with strong, intellectual, material and organizational bases, reflecting social diversity. It also requires an open, constructive interaction between the C.S. organizations (CSOs) and the state and market sectors. C.S. includes religious organizations, foundations, guilds, professional associations, labor unions, academic institutions, media, pressure groups and political parties. [*WB Soc. analysis*]

Совокупность ассоциаций, общественных норм и практических методов, составляющих деятельность общества, обособленную от государства и рыночных институтов. "Здоровое", влиятельное Г.О. требует институтов с сильной интеллектуальной, материальной и организационной базой, отражающей социальное многооб-

разие общества. Ему также необходимо открытое конструктивное взаимодействие организаций Г.О. (ОГО) с государственным и рыночным секторами. Г.О. включает религиозные организации, фонды, гильдии, профессиональные объединения, трудовые союзы, научные учреждения, средства массовой информации, группы давления и политические партии.

B. The concept of C.S. is linked to the idea of a liberal State leaving room for individuals and groups to organize themselves, as long as they do not harm the legitimate interests of others. C.S. can have various functions in a political and social system, e. g. as a mediator in cases of social conflicts, as a countervailing power increasing the accountability of the State, as a vehicle of political participation by particular interest groups, as a promoter of social coherence, as a stimulator of political pluralism and social capacity. However, there is no commonly accepted definition of C.S. Some actors define C.S. very broadly as containing all social structures excluding State institutions. In the view of others the concept is more concise, excluding the private sector, political parties and / or churches. [*SDC Glos.*]

Понятие Г.О. связано с идеей либерального государства, предоставляющего отдельным гражданам и группам граждан свободу действий в создании собственных организаций при условии, что эти организации не будут ущемлять правых интересов других граждан. Г.О. может выполнять разнообразные функции в политической и социальной системах, напр., выступать посредником в случаях социальных конфликтов; играть роль уравнивающей силы для усиления подотчетности государства, движущей силы для политического участия определенных групп интересов, активного сторонника социального единения, стимулятора развития политического плюрализма и социального потенциала. Однако не существует единого общепринятого определения Г.О. Кто-то определяет Г.О. очень широко – как общество, которое охватывает все общественные структуры за исключением государственных институтов. По мнению других, это понятие более узкое, которое исключает также частный сектор, политические партии и / или церкви.

■ 0330

◇ civilian central government

государственные центральные органы власти; государственные служащие центральных органов власти

[*as employment category; excluding education, health, and police*]

Employees in the central executive and legislative administration, in departments directly depend-

ent on the Head of State or the Parliament, together with all other ministries and administrative departments of **central government**, including autonomous agencies paid by central government. The exceptions are education, health, and police employees, which are accounted for in other employment categories. *NB.* Accounting for these employees within one employment category for the purposes of measuring the size and cost of the public sector, does not remove the need for some institutional separation of powers between the legislature, executive and judiciary. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

[как категория работников; исключая образование, здравоохранение и полицию]

Сотрудники центрального исполнительного и законодательного органов, работающие в министерствах, которые непосредственно подчинены главе государства или парламенту, а также в других министерствах и административных департаментах **центральных органов власти**, в том числе в автономных ведомствах, деятельность которых финансируют центральные органы власти. Исключением являются работники системы образования, здравоохранения и полиции, которые относятся к другим категориям работников. *Примечание.* То, что национальный банк причисляет этих работников к одной категории для определения размера государственного сектора и расходов на его функционирование, не снимает необходимости некоторого институционального разграничения власти между законодательной, исполнительной и судебной её ветвями.

■ 0331

◇ **classical time-series analysis**

классический анализ временных рядов

C.T.S.A. views any time series as having four components: (1) *secular trend* (a smooth long-term growth or decline in a time series); (2) *seasonal variations* (the variation in a time series which recurs periodically within a one-year period or less); (3) *cyclical fluctuations* (are also periodic but may extend unpredictably over a number of years); (4) *irregular movements* (unpredictable variations in a time series that appear to follow no regular pattern). [*Dunn, 203-205*]

К.А.В.Р. рассматривает любой временной ряд как состоящий из четырех компонент: 1) *вековой / долговременный тренд* (плавный долговременный рост или спад во временных рядах); 2) *сезонные колебания / вариации* (вариации во временных рядах, повторяющиеся с периодичностью в один год или меньше); 3) *циклические / периодические колебания* (также имеют перио-

дический характер, но могут непредсказуемо растягиваться на несколько лет); 4) *беспорядочные колебания* (непредсказуемые вариации во временных рядах, которые не носят регулярного характера).

■ 0332

◇ **classical utilitarian (Benthamite) welfare function**

классическая утилитаристская (Бентама) функция благосостояния

See **utilitarianism; welfare function; weighted-sum-of-utilities welfare function**

См. **утилитаризм; функция благосостояния; функция благосостояния с взвешенной суммой полезностей**

■ 0333

◇ **classification analysis**

классификационный анализ

[*as technique in problem specification*]

C.A. finds use in **policy analysis** as a means of clarifying concepts. That is, it helps us to determine whether the concepts being used in **problem structuring** are exhaustive (covering all possible cases), consistent, and relevant to the **policy problem** at hand. C.A. also helps us to distinguish phenomena. [*Brown, 3-12*]

[как технология конкретизации проблемы]

В **анализе политики** К.А. используется как средство конкретизации понятий. Таким образом, он помогает нам определить, являются ли понятия, используемые для **структуризации проблемы**, исчерпывающими (охватывающими все возможные случаи), последовательными и соответствующими рассматриваемой **проблеме политики**. Кроме того, К.А. помогает в разграничении некоторых явлений.

■ 0334

◇ **classification of institutional units into sectors**

классификация институциональных единиц по секторам

Institutional units differ with respect to their economic objectives, functions, and behavior and are grouped into sectors that include units with similar characteristics. The resident units of the economy are grouped into the following mutually exclusive *institutional sectors*: (1) **financial corporations**; (2) **general government**; (3) **nonfinancial corporations**; (4) **households**; (5) **non-profit institutions serving households**. [*MF Statistics, 16*]

Институциональные единицы, различающиеся по своим экономическим задачам, функциям и поведению, объединяются в секторы, ко-

торые включают единицы со сходными характеристиками. Единицы-резиденты страны группируются в следующие обособленные друг от друга *институциональные секторы*: 1) **финансовые корпорации**; 2) **сектор органов государственного управления**; 3) **нефинансовые корпорации**; 4) **домашние хозяйства**; 5) **некоммерческие организации, обслуживающие домашние хозяйства**.

■ 0335

◇ **client's advocate**

сторонник / адвокат клиента

The C.A. places primary emphasis on his or her responsibility to the client. [Weimer, 17]

С.К. ставит на первое место свою ответственность перед клиентом.

■ 0336

◇ **closed career system**

закрытая карьерная система

In C.C.Ss. in the civil service, the recruitment arrangements ensure that initial entry to the civil service is generally based on a relevant university degree or academic credentials. C.C.Ss. allow subsequent mobility and promotion within the civil service. Overall, they are characterized by limited possibilities for lateral entry and a strong emphasis on career development. They are sometimes referred to as *'mandarin' systems*. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Compare position-based systems

В З.К.С. государственной службы правила приема на работу обычно требуют для первоначального поступления на государственную службу соответствующей университетской степени или научных достижений. З.К.С. предполагает последующую мобильность и продвижение по служебной лестнице. В целом для З.К.С. характерны ограниченные возможности для повторного поступления и значительный упор на карьерном росте. Такие системы иногда называют *"мандаринными"*.

Ср. должностные системы

■ 0337

◇ **closed economy**

закрытая экономика

A concept used mainly in theoretical models to describe an economy with no external trade, which will be completely self-sufficient and insulated from external forces. [Macmillan, 63]

Концепция, используемая преимущественно в теоретических моделях для описания экономики без учета внешней торговли, которая была бы

полностью самодостаточной и изолированной от внешних сил.

■ 0338

◇ **closed-ended question**

закрытый вопрос

A question that limits respondents' answers to predetermined response categories. Multiple choice and yes / no questions are examples of C.-E.Q. [Weiss, 328]

Compare open-ended question

Вопрос, ограничивающий ответы респондентов предварительно определенными категориями ответов. Примерами З.В. являются вопросы "да / нет", или выбор из некоторого множества вариантов.

Ср. открытый вопрос

■ 0339

◇ **closed system**

закрытая система

See systems theory

См. теория систем

■ 0340

◇ **club good**

клубное благо

See clubs, theory of

См. клубы, теория

■ 0341

◇ **clubs, theory of**

клубы, теория

The theory of clubs is part of the theory of **impure public goods**. A *club good* is **excludable** (i. e. it is possible to prevent its consumption by whole groups of people, in contrast with **public goods**) but **nonrival** in that the consumption of the good by one person does not reduce the consumption of the same good by other persons. Examples would be swimming pools, museums, beaches and parks. Obviously, the non-rivalry will cease when congestion occurs and the **utility** of any one individual will therefore be affected by the presence of more "members" of the club. The aim of the theory is to determine the optimal size of the club, and the optimal provision of the good. [Macmillan, 64]

Т.К. является частью теории **смешанных общественных благ**. *Клубное благо* – это благо **исключаемое** (т. е. можно воспрепятствовать его потреблению некоторыми группами людей в отличие от обычного **общественного блага**), однако оно является **неконкурентным** в том смысле, что потребление блага одним индивидом не снижает возможности потребления того же блага другими индивидами. Примерами могут быть плавательные бассейны, музеи, пляжи,

парки. Очевидно, что неконкурентность исчезнет, когда возникнет перегруженность и когда увеличение количества “членов клуба” начнет влиять на **полезность** данного блага для любого произвольно взятого индивида. Цель данной теории заключается в определении оптимального размера клуба и оптимального объема предоставления блага.

■ 0342

✧ cluster

кластер

See cluster development (as determinant of competitiveness)

См. развитие кластеров (как фактор конкурентоспособности)

■ 0343

✧ cluster development (as determinant of competitiveness)

развитие кластеров (как фактор конкурентоспособности)

Clusters are geographic agglomerations of companies, suppliers, service providers, and associated institutions in a particular field. The state of C.D. captures the powerful linkages and externalities that occur across co-located firms, supporting industries, service providers, and associated institutions in a particular field. Clusters cross the divide between manufacturing and services, a distinction that is becoming increasingly meaningless in the modern economy. Cluster formation is driven by **externalities** and **spillovers** of various types, such as knowledge spillovers, supplier relationships, the use of common skills, and transactional efficiencies. Some externalities apply to co-located companies within a single industry, though most are amplified or created by co-location with suppliers, related industries, and specialized institutions. Clusters are a natural manifestation of the role of specialized knowledge, skills, infrastructure, and supporting industries at a particular location in enhancing productivity, innovation, and new business formation. They reflect modern approaches to company operation, which focus on core activities while outsourcing to suppliers and other partners. [*Porter-2007, 11, 13-14*]

Кластеры – это образованные по географическому признаку агломераты компаний, поставщиков, сервис-провайдеров и сопутствующих организаций в определенных областях деятельности. Состояние Р.К. фиксирует прочные связи и внешние факторы, воздействующие на расположенные рядом фирмы, поддерживающие отрасли, поставщиков услуг и сопутствующие организации в конкретной области. В кластерах граница между производством и предоставлени-

ем услуг размыта, в современной экономике постепенно стирается различие между направлением деятельности. На формирование кластеров влияют **внешние эффекты** и **переливы** (каскадные эффекты) различных типов, такие, например, как переливы знаний, взаимоотношения с поставщиками, использование общих навыков и эффективность сделок. Некоторые внешние факторы способствуют кластеризации компаний, расположенных вблизи друг от друга и представляющих одну отрасль. Однако степень объединения большинства компаний усилена объединением с близко расположенными поставщиками, компаниями, представляющими связанные отрасли промышленности, и специализированными институтами. Кластеры представляют собой естественное проявление роли специализированных знаний, навыков, инфраструктуры и поддерживающих отраслей в конкретном месте в увеличении производительности, усилении инноваций и формировании предпринимательства. Они отражают современные подходы к управлению компанией, в которых ключевое внимание уделяется основной деятельности, а вспомогательные и сопутствующие виды деятельности передаются поставщикам и другим партнерам.

■ 0344

✧ cluster evaluation

групповое / кластерное оценивание

An **evaluation** of a set of related activities, projects and/or programs. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Оценивание совокупности связанных действий, проектов и/или программ.

■ 0345

✧ clustering

кластеризация; группирование

The procedure of identifying characteristics that are similar and grouping similar things together. [*Weiss, 328*]

Процедура идентификации сходных характеристик и группирования на этом основании сходных объектов.

■ 0346

✧ Coase's theorem

теорема Коуза

A. A view put forth by Ronald Coase that **externalities** or economic inefficiencies will be corrected by bargaining between the affected parties. [*Public finance, 449*]

По Роналду Коузу, влияние **внешних эффектов** и экономической неэффективности коррек-

тируется в процессе переговоров между заинтересованными сторонами.

B. This theorem is based upon the argument that externalities do not give rise to a misallocation of resources provided there are no **transaction costs** and given **property rights** that are well defined and enforceable. Here the parties – the producer and consumer of the externality – would have a market incentive to negotiate a mutually beneficial trade, that is, to internalize the externality. The *neutrality theorem* states that the outcome of this trading process would be the same irrespective of whether it was the producer or consumer of the externality who held the property right of veto over the use of the resource. [Macmillan, 64]

Данная теорема основывается на утверждении, что **внешние эффекты** не вызывают нерационального размещения ресурсов при условии, что **транзакционные издержки** отсутствуют, а имеющиеся **права собственности** хорошо определены и обеспечены законом. Здесь стороны – производитель и потребитель внешнего эффекта – будут иметь рыночный стимул заключить взаимовыгодное соглашение, т. е. интернализировать внешний эффект. *Теорема нейтральности* утверждает, что результат такого соглашения будет одинаковым независимо от того, кто (производитель или потребитель внешнего эффекта) владеет правом собственности, позволяющим накладывать вето на использование ресурсов.

■ 0347

◇ Coasian outcome результат Коуза

In situations where **property rights** are clearly defined and costless to enforce, bargaining among participants will lead to an economically efficient level of **external effect**. [Weimer, 61]

See **Coase's theorem**

В случаях, когда **права собственности** четко определены и их соблюдение не требует расходов, соглашение между участниками приводит к экономически эффективному уровню **внешнего эффекта**.

См. теорема Коуза

■ 0348

◇ codebook кодовая книга; кодировочный лист / индекс

A list of the variables in a dataset, their range of possible values, and definitions of codes that have been assigned to these values to facilitate data analysis. [Weiss, 328]

Перечень переменных некоторого набора данных, диапазон их возможных значений и

определение кодов, присвоенных этим значениям для упрощения анализа данных.

■ 0349

◇ Codex Alimentarius (lat.) Кодекс алиментарийс (по пищевым продуктам); Продовольственный кодекс

This is the international “food code”, consisting of standards, codes of practice, guidelines, and recommendations for producing and processing food. [Deardorff's Glos.]

К.А. – это международный “продовольственный кодекс”, включающий стандарты, кодексы существующей практики, руководящие указания и рекомендации по производству и переработке продуктов.

■ 0350

◇ coding кодификация; кодирование

The process of organizing data into sets of categories to capture the meaning or main themes in the data. C. is usually done in the analysis of qualitative data, but quantitative data can also be grouped into code categories. [Weiss, 328]

Процесс организации данных согласно некоторому множеству категорий с целью запечатлеть значения или основные характеристики этих данных. К. обычно используется при анализе качественных данных, однако количественные данные также можно сгруппировать по кодовым категориям.

■ 0351

◇ coefficient of correlation (r) коэффициент корреляции

A summary measure or **index** of the direction and strength of association between two variables. The C.C. is calculated from the value of the **coefficient of determination** (the C.C. is the square root of the coefficient of determination). [Dunn, 260]

Обобщенная мера или **показатель** направления и силы взаимозависимости между двумя переменными. К.К. рассчитывается на основании значения **коэффициента детерминации** (это квадратный корень из коэффициента детерминации).

■ 0352

◇ coefficient of determination (r²) коэффициент детерминации; коэффициент смешанной корреляции

A summary measure or **index** of the amount of variation in a dependent variable explained by an independent variable. [Dunn, 260]

Обобщенная мера или **показатель** величины вариации зависимой переменной, которая объясняется независимой переменной.

■ 0353

◇ **coefficient of optimism**

коэффициент оптимизма

See **Hurwicz alpha decision criterion**

См. **альфа-критерий решения Гурвица**

■ 0354

◇ **coefficient of variation**

коэффициент вариации

Standard deviation related to the **mean** value.

[*Performance auditing, 138*]

Соотношение между **стандартным отклонением** и **средним** значением.

■ 0355

◇ **coercion**

принуждение

See **mode of governance: 'coercion'**

См. **принуждение (как вид / стиль правления)**

■ 0356

◇ **cognitive approach**

когнитивный подход

Is a theory of organizational adaptation which views administrative structures as having two main functions, making complicated decisions and accomplishing complex tasks. Whereas most people may be capable of making simple decisions and completing simple tasks, complicated decisions and tasks often exceed their abilities. A condition of limited or **bounded rationality** exists. Organizational structures create psychological **environments** that permit people to function within their capabilities. It can also be argued that the more complicated the environmentally-influenced decisions (or tasks) of an organization are, the greater its structural differentiation (i. e. organizations adapt to complexity in the environment by developing more differentiated structures internally). [*Blau, 117-18*], [*Lexicon, 18-19*]

Теория организационного приспособления, рассматривающая административные структуры как структуры, имеющие две главные функции: принятие сложных решений и решение сложных задач. Поскольку большинство людей способны принимать лишь простые решения и решать только простые задачи, сложные решения и сложные задачи часто оказываются выше их возможностей. Следует также учитывать существование состояния **ограниченной рациональности**. Организационные структуры создают психологическую **среду**, которая позволяет людям действовать в соответствии с их возможностями. Можно также доказать, что чем выше

уровень сложности принимаемых решений или реализуемых задач организации, находящейся под воздействием существующей среды, тем больше её структурная дифференциация (т. е. организации приспосабливаются к сложной среде, создавая более дифференцированные внутренние структуры).

■ 0357

◇ **collateral damage**

побочный|й/е / сопутствующий|й/е ущерб / потери

The unintentional distortion of incentives and undermining of existing institutional arrangements of the client government that can arise from external technical and financial assistance. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Непреднамеренное искажение системы стимулирования и разрушение существующих институциональных механизмов органов власти клиента, которое может возникнуть вследствие внешней технической или финансовой помощи.

■ 0358

◇ **collective choice**

коллективный выбор

Sometimes also called **social choice**. A decision made by or on behalf of a group. The study of market economies is largely concerned with choices made by individuals but in all economies many decisions concerning resource allocation are made by governments or other groups. Economists are interested in the way in which such collective decisions are reached and the allocations of resources to which they lead. In particular, economists have been interested in the **Pareto optimality** of collective choices and the extent to which such choices reflect the preferences of individuals. [*Macmillan, 67*]

К.В. еще иногда называют **социальным выбором**. Решение, принятое группой или от имени группы. Изучение рыночной экономики в значительной степени связано с выбором, сделанным индивидами, однако во всех экономиках большое количество решений относительно размещения ресурсов принимают власти или иные группы. Экономистов интересует, каким образом достигаются такие коллективные решения, а также варианты размещения ресурсов, к которым они приводят. В частности, их интересует **Парето-оптимальность** коллективных решений и то, насколько такие решения отражают предпочтения индивидов.

■ 0359

◇ **collective goods**

коллективные блага

A. Commodities or services that possess the characteristics of **non-excludability** alone. In such

cases, although it is technically feasible to exclude people from consuming the commodity or service in question it is nonetheless uneconomic because the revenue would be less than the costs of collection. [Macmillan, 67]

Товары или услуги, обладающие лишь свойством **неисключаемости**. Хотя технически возможно исключить из потребления товаров или услуг тех, кто за них не платит, однако это экономически нецелесообразно, потому что доход будет меньше, чем издержки на его получение.

B. Goods produced mainly by the public sector which are **nonexclusive**, since their ownership is vested in no particular person and they may be consumed by all. [Dunn, 328]

See **public goods**

Блага, производимые, главным образом, в государственном секторе и являющиеся **неисключаемыми**, поскольку никто не наделен правами собственности на них и все могут потреблять эти блага одновременно.

См. **общественные блага**

■ 0360

◇ **collegial executive**

**коллегиальное руководство;
орган исполнительной власти
с коллегиальным руководством**

An executive that has the following three characteristics: (1) It is composed of senior decision-makers, between, say, 5 and 40 – forming a compact group as a result of most of them having known and worked with each other in a political party and in the legislature for a substantial period before joining the government. (2) All major government policy matters go to this group for final ratification. (3) The members of the group publicly support all decisions that have been collectively ratified. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Орган исполнительной власти, имеющий три следующие характеристики. 1) В его состав входят разработчики решений высшей квалификации (к примеру, от 5 до 40 человек), образующие компактную группу, потому что до того, как начать работать в органах власти, большинство из них знали друг друга по совместной работе в политической партии и в законодательном органе. 2) Все основные вопросы политики правительства направляются в эту группу для окончательного утверждения. 3) Члены данной группы публично поддерживают все решения, принятые ими коллегиально.

■ 0361

◇ **collusion**
сговор

C. refers to combinations, conspiracies or agreements among sellers to raise or fix prices and to reduce output in order to increase profits. As distinct from the term **cartel**, **C.** does not necessarily require a formal agreement, whether public or private, between members. However, it should be noted that the economic effects of **C.** and a cartel are the same and often the terms are used somewhat interchangeably. [OECD Compet. Glos.]

C. называются объединения, заговоры или соглашения продавцов с целью повышения или фиксации цен и сокращения объема производства для увеличения прибыли. В отличие от **картеля** **C.** не обязательно требует от участников заключения формального соглашения, тайного или явного. Однако следует заметить, что экономические последствия **C.** и картеля одинаковы, и часто этими терминами пользуются, не особенно следя за точностью их применения.

■ 0362

◇ **commercial / trade policy; trade policies**
торговая политика; меры торговой политики

A. The rules adopted by a country for the conduct or regulation of its foreign trade and payments. At one extreme a country may adopt a policy of **free trade** and on the other one of **autarky**, while in between are policies of varying degrees of protection by tariffs, quotas, exchange control etc. [Macmillan, 68]

See also **trade policy**

Принятые в стране правила осуществления или регулирования внешней торговли и платежей. В крайнем случае страна может принять политику **свободной торговли** или политику **автаркии**; между этими двумя крайностями находится политика протекционизма различной степени, осуществляемая с помощью тарифов, квот, валютного контроля и пр.

См. также **торговая политика**

B. The regulations governing a nation's commerce or **international trade**. [Salvatore, 810]

Регулятивные нормы, позволяющие направлять внутреннюю коммерцию или **международную торговлю**.

■ 0363

◇ **commercial presence (mode 3)**
**коммерческое присутствие (способ 3
торговли услугами)**

See **producer presence**

См. **присутствие производителя (как способ торговли услугами)**

■ 0364

◇ commodity policy

товарная политика

The part of **trade policy** which deals with governmental actions affecting **international trade** in commodities. Its principal objectives are to secure fair and remunerative returns to producers and reliable and competitive supplies to consumers. [*Goode, 86-7*]

Часть **торговой политики**, которая имеет дело с правительственными действиями, оказывающими воздействие на **международную торговлю** товарами. Ее основными задачами является обеспечение справедливой и прибыльной отдачи от торговли для производителей, а также надежное снабжение потребителей конкурирующими поставщиками товаров.

■ 0365

◇ commodity tax

налог на товар|ы

The terms C.T. and **excise tax** are frequently used interchangeably. [*Weimer, 167*]

Термины “налог на товар” и “**акцизный сбор**” часто взаимозаменяемы.

■ 0366

◇ commodity terms of trade (1); net barter terms of trade (2)

условия торговли товарами (1); чистые бартерные условия торговли (2)

The ratio of the **price index** of the nation's exports to the price index of its imports times 100. [*Salvatore, 810*]

Соотношение **индекса цен** экспорта страны к индексу цен ее импорта, умноженное на 100.

■ 0367

◇ Common Agricultural Policy

Общая сельскохозяйственная политика

The common system of agricultural price supports and grants adopted by the European Community. [*Macmillan, 68*]

Общая система поддержки цен и субсидий на сельскохозяйственную продукцию, принятая в Европейском сообществе.

■ 0368

◇ common customs tariff

общий / единый таможенный тариф

See **common external tariff**

См. **общий / единый внешний тариф**

■ 0369

◇ common external tariff, CET

общий / единый внешний тариф

A uniform tariff adopted by a **customs union** (e.g. the European Communities) to be assessed on imports entering a region from countries outside the union. [*WB WITS Glos.*]

Единый тариф, принятый **таможенным союзом** (например, Европейским Сообществом), который устанавливается на импортные товары, поступающие в регион из стран, не входящих в данный таможенный союз.

■ 0370

◇ common market, CM

общий рынок

Removes all **barriers on trade** among members, harmonizes **trade policies** toward the rest of the world, and also allows the free movement of labor and capital among member nations. An example is the European Union (EU) since January 1, 1993. [*Salvatore, 810*]

О.Р. означает снятие всех **барьеров в торговле** между членами организации, гармонизацию **мер торговой политики** в отношении с остальным миром, а также разрешение свободного перемещения труда и капитала среди стран-членов. Примером является Европейский Союз с 1 января 1993 г.

■ 0371

◇ communicability

коммуникабельность

[*as criterion for choosing policy instruments*] Criterion of C. might be seen as a sub-set of **acceptability**. Even the most effective option in a given situation is unlikely to be deemed acceptable if the choice cannot be reasonably explained to the major parties and the public. [*Potter*], [*Brown, 4-27*]

[*как критерий выбора инструментов политики*]

Критерий К. можно рассматривать как подмножество **приемлемости**. Даже самый результативный вариант в данной ситуации вряд ли будет считаться приемлемым, если его выбор нельзя обоснованно объяснить основным заинтересованным сторонам или широкой общественности.

■ 0372

◇ communicating / communication analysis

коммуникативный анализ

C.A. (as the component of Memorandum to Cabinet at the provincial level in Canada, Ontario) includes issues: 1. Public environment: a) succinct

but comprehensive description of likely reactions to proposal and why; b) summarize current public perceptions and sensitivities on issue and identify national and regional patterns; c) start with 1–2 paragraph summary of historical record, including recent developments); 2. Issues management (identify two or three most contentious issues, and indicate how these can be managed). [Brown-Seminar, 297]

К.А. (как компонент Меморандума Кабинету на провинциальном уровне в Канаде, Онтарио) включает следующие вопросы: 1. Ситуация в обществе (общественная среда): а) кратко, но всесторонне описать наиболее вероятные варианты реакции на данное предложение и их причины; б) обобщить существующее в обществе восприятие данного вопроса и возникающие при этом опасения с указанием национальных и региональных тенденций; в) начать следует с исторического обзора, посвятив один-два параграфа описанию событий и изменений, произошедших в последнее время. 2. Вопросы для менеджмента: определить два-три наиболее проблемных вопроса и указать подходы к их решению.

■ 0373

◇ communication plan

коммуникативный план

С.Р. explains how the minister intends to present and explain a decision to the public in both the short and longer term. Properly planned communications crucial to success of any policy initiative. Key elements of С.Р.: 1) **communications analysis**; 2) **communications tactics**. [Brown-Seminar, 297]

К.П. объясняет, каким образом министр намеревается представлять решение на рассмотрение общественности и обосновывать его как в ближайшее время, так и в перспективе. Правильно спланированная коммуникативная стратегия имеет решающее значение для любой инициативы в отношении политики. Основные элементы К.П.: 1) **коммуникативный анализ**; 2) **коммуникативная тактика**.

■ 0374

◇ communications tactics

коммуникативная тактика

С.Т. includes issues: 1. *Strategic considerations*: а) Outline best approach (high / low profile; state / regional) based on public environment; б) Identify communications opportunities (e.g. interest group support); в) Identify communications impediments (e.g. media hostility, public indifference); г) Identify strategies to overcome obstacles; е) Identify advance work requirements. 2. *Briefings to Members of Parliament* (outline strategy for briefing mem-

bers). 3. *Follow-up activities*: а) Describe long term media strategy and work-plan for follow up; б) Describe how public reaction will be monitored. 4. *Budget* (identify funding and human resource requirements). 5. *Evaluation criteria* (identify methods for evaluating success of media strategy). 6. *Inter-ministry Co-ordination* (list ministries consulted and describe roles each will play). 7. *Announcement strategies* (harmonise short and long term announcement strategies as to: а) ideal timing, б) format (e.g. minister's speech), в) media strategy for announcement, г) role of other internal and external actors). 8. *Minister's involvement*: а) Assess minister's role in announcement process; б) Outline public perception of minister in relation to policy. [Brown-Seminar, 299]

К.Т. включает следующие вопросы. 1. *Соображения стратегического характера*: а) В зависимости от ситуации в обществе выберите наилучший подход (крупная / небольшая, национальная / региональная кампания); б) определите коммуникативные возможности (например, поддержка групп интересов); в) определите препятствия коммуникативного характера (например, враждебное отношение со стороны СМИ, безразличие общественности); г) определите стратегии преодоления препятствий; е) определите, что необходимо для дальнейшей работы, какие подготовительные действия необходимо выполнить. 2. *Информационные брифинги для парламентариев* (наметьте стратегию проведения брифингов). 3. *Дальнейшие действия*: а) Опишите долгосрочную медиа-стратегию (стратегию сотрудничества со СМИ), а также план работы; б) Опишите, как будет осуществляться мониторинг общественного реагирования. 4. *Бюджет*: определите финансовые потребности и потребности в человеческих ресурсах. 5. *Критерии оценивания*: определите методы оценивания успешности реализации медиа-стратегии. 6. *Межведомственная координация*: перечислите, с какими министерствами были проведены консультации и опишите будущую роль каждого из них. 7. *Стратегии обнародования*: согласуйте кратко- и долгосрочные стратегии обнародования решения относительно: а) идеального / наиболее подходящего момента времени, б) формы объявления, например выступление министра, в) соответствующей медиа-стратегии, г) роли других внутренних и внешних участников этого процесса. 8. *Участие министров*: а) оцените роль министра в процессе обнародования решения; б) определите, как общественность отнесется к министру в связи с объявлением новой политики.

■ 0375

◇ **community charge**
коммунальный сбор

A tax introduced in the UK in the late 1980s as a replacement for **rates**. It was based on the principle that all adults living in a particular local government area should pay the same amount, if their income was above a minimum threshold. [Macmillan, 70]

Налог, введенный в Великобритании в конце 1980-х гг. взамен **поземельного налога**. Он базировался на принципе, согласно которому все взрослые, проживающие на территории, подчиненной определенному органу местного самоуправления, должны платить одинаковую сумму налога, если их доход превышает некоторый установленный минимум.

■ 0376

◇ **company**
компания

This normally signifies a joint stock company, which is a legal entity set up for the purpose of conducting commercial or industrial operations, and with a capital divided into shares that are held by its members. Companies are of two basic kinds, public and private, each subject to different regulatory conditions in certain respects. *Public companies* must have an issued capital of not less than £ 50 000, before they are permitted to do business. They may offer their shares for public subscription, and provided they satisfy the requirements of the stock exchange these shares may be 'listed' (or 'quoted') and hence traded on the exchange. Private companies may not invite the public to subscribe for their shares, but they are not subject to any minimum capital requirements. [Macmillan, 70]

Как правило, обозначает акционерную компанию, являющуюся юридическим лицом и созданную для осуществления коммерческой или производственной деятельности, а также имеющую капитал, разделенный на акции, которыми владеют ее члены. Компании делятся на два вида – государственные (коммунальные) и частные; для каждого вида компаний предполагаются различные юридические условия. *Государственные (коммунальные) компании* должны иметь выпущенный акционерный капитал на сумму не менее 50 тыс. ф.ст., прежде чем им разрешат осуществлять свою деятельность. Они могут предложить свои акции по открытой подписке и при условии, что эти акции удовлетворяют требованиям фондовой биржи, они могут быть зарегистрированы (или котироваться), т. е. получить право продаваться на бирже. *Частные компании* не могут привлекать общественность к подписке на свои акции, однако к ним не

предъявляют никаких требований относительно минимального капитала.

■ 0377

◇ **comparative advantage**
сравнительное преимущество

A country has a C.A. over another in the production of a good if it can produce it at a lower **opportunity cost**: i.e. if it has to forgo less of other goods in order to produce it. [Sloman]

Compare absolute advantage; competitive advantage

See also law of comparative advantage; chain of comparative advantage; cost advantage; dynamic comparative advantage

Страна имеет С.П. перед другими странами в производстве блага, если она может производить его с меньшими **альтернативными издержками**, т. е. если она может отказаться от меньшего количества других благ (по сравнению со странами-конкурентами) во имя производства данного блага.

Ср. абсолютное преимущество; конкурентное преимущество

См. также закон сравнительного преимущества; цепь сравнительных преимуществ; стоимостное преимущество; динамическое сравнительное преимущество

■ 0378

◇ **comparative statics**
сравнительная статика

The comparison of a new **equilibrium** position with an old one after some change in the variables, without reference to the way in which the new position is reached, and usually without quantitative aspects. [Macmillan, 72]

Сравнение нового состояния **равновесия** с предыдущим без учета того, каким образом это состояние было достигнуто, и, как правило, без учета количественных аспектов.

■ 0379

◇ **comparison group**
сравниваемая группа; группа для сравнения

A group of people or units (classes, work teams, organizations, etc.) that does not receive the program under investigation. In analysis it is compared to the group of program recipients on measures of interest. C.G. differ from control groups in that they are not selected randomly from the same population as program participants. [Weiss, 328]

See control group

Группа людей или некоторых единиц (классов, рабочих групп, организаций и пр.), которые

не получают услуг в рамках исследуемой программы. При проведении анализа такая группа сравнивается с группой реципиентов программы с помощью соответствующей меры. С.Г. отличается от контрольных групп тем, что их не выбирают случайным образом из той же самой генеральной совокупности, что и участники программы.

См. **контрольная группа**

■ 0380

◇ **compensated demand curve**

кривая компенсированного спроса

A demand curve in which the income effect of a price change has been removed so that along the demand curve real income is held constant. [Macmillan, 72]

Кривая спроса, в которой эффект дохода, возникающий при изменении цены, устранен таким образом, что вдоль К.К.С. реальный доход остается неизменным.

■ 0381

◇ **compensating variation**

компенсирующе|е/ая изменение / вариация

(дохода / бюджета)

The C.V. of a price change is the amount by which the consumer's budget would have to be changed so that he or she would have the same utility after the price change as before. [Weimer, 35]

К.И. вследствие изменения цены – это величина, на которую должен измениться бюджет потребителя с тем, чтобы полезность (доступных наборов благ) оставалась на том же уровне, что и до изменения цены.

■ 0382

◇ **compensation trade**

компенсационная торговля

Countertrade, including especially payment for foreign direct investment out of the proceeds from that investment. [Deardorff's Glos.]

Встречная торговля, включающая главным образом плату за прямые иностранные инвестиции из средств, полученных от использования таких инвестиций.

■ 0383

◇ **competition**

конкуренция

A situation in a market in which firms or sellers independently strive for the patronage of buyers in order to achieve a particular business objective, e.g., profits, sales and/or market share. C. in this context is often equated with rivalry. Competitive rivalry between firms can occur when there are two firms or

many firms. This rivalry may take place in terms of price, quality, service or combinations of these and other factors which customers may value. Competition is viewed as an important process by which firms are forced to become efficient and offer greater choice of products and services at lower prices. It gives rise to increased consumer welfare and allocative efficiency. It includes the concept of "dynamic efficiency" by which firms engage in innovation and foster technological change and progress. [OECD Compet. Glos.]

See **cut-throat competition; perfect competition; workable competition.**

Ситуация на рынке, при которой фирмы или продавцы независимо друг от друга борются за покупателей для достижения определенных предпринимательских целей, таких как прибыль, продажи и/или доля рынка. К. в этом контексте означает соперничество. Конкурентное соперничество может возникать между двумя или большим количеством фирм; оно может касаться цен, качества продукции, обслуживания, а также совокупности как этих факторов, так и других, важных для покупателей характеристик. К. рассматривается как важный процесс, вынуждающий фирмы функционировать эффективно и предлагать больший выбор продукции и услуг по более низким ценам. К. способствует повышению благосостояния потребителей и приближению к состоянию аллокативной эффективности. К. также подразумевает достижение "динамической эффективности", при которой фирмы активно внедряют инновации, ускоряют технологические изменения и достигают прогресса.

См. **ожесточенная конкуренция; совершенная конкуренция; действенная конкуренция**

■ 0384

◇ **competition (as mode of governance)**

конкуренция (как вид / стиль управления)

See **mode of governance: 'competition'**

См. **конкуренция (как вид / стиль управления / правления)**

■ 0385

◇ **competition in a changing global environment**

конкуренция в изменяюще|йся/мся глобально|й/м среде / окружении

Globalization, with its diminution of barriers to cross border competition, has dramatically increased the importance of productivity as the central determinant of national prosperity in the medium and long run. One of the most visible reflections of these changes is the growth of the emerging economies. In the new competitive environment,

these nations can quickly enter international markets by integrating themselves in the **global value chains** of multinationals—assimilating management and technology from around the world while taking advantage of low-cost labor and improving infrastructure at home. With large and growing populations and a more business-friendly economic policy environment, emerging economies offer significant new markets for global enterprises and launch pads for globally competitive products, processes, and services to serve both emerging economy customers and more advanced markets. [*Porter-2007, 20*]

See also services and intangibles (in the global competition)

Глобализация, нивелирующая барьеры и границы для **конкуренции**, существенно повысила значимость **производительности** (страны) как центрального показателя национального **преуспеяния** в средне- и долгосрочной перспективе. Одним из наиболее видимых следствий этих изменений является **рост** развивающихся экономик. В новой конкурентной среде такие страны могут быстро выйти на международные рынки, интегрируя себя в **глобальные цепочки создания ценности**, ассимилируя менеджмент и технологии со всего мира и используя преимущества дешевого труда и совершенствующейся внутренней инфраструктуры. Благодаря большому и растущему населению, а также более благоприятной для ведения бизнеса среде **экономической политики**, страны с развивающейся экономикой создают значимые новые рынки для глобальных компаний и стартовые площадки для конкурентоспособных в мировом масштабе продукции, процессов и услуг, ориентированных как на клиентов из развивающихся экономик, так и более развитых рынков.

См. также услуги и нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции)

■ 0386

◇ **competition policy**

конкурентная политика;
политика в области конкуренции

Official policy towards **monopoly** has varied over the years and from country to country. At present in the UK, there are a number of strands to what is, these days, called “C.P.”. In the first place, there are certain special institutions which were established for the control of monopolistic firms and practices. In the second place, there are policies designed to strengthen the competitive nature of business environment, through the reduction of entry barriers, e. g. so-called “**deregulation**” measures, such as the opening up of the right to do conveyanc-

ing, previously restricted to solicitors. Thirdly, there are a number of sectors with special problems, where close supervision of a monopoly (and/or transfer to public ownership) is thought helpful for the promotion of **economic efficiency**, both **allocative** and **productive**. The “**public utilities**” of electricity, gas and the telephones are prime examples. [*Lipsey, 169*]

See anti-trust; competition

Официальная политика по отношению к **монополиям** варьируется в разных странах и в разные годы. Так, в настоящее время в Великобритании под термином “К.П.” подразумевается целое сплетение понятий. Во-первых, это набор определенных институтов, осуществляющих контроль за фирмами-монополистами и монополистической практикой. Во-вторых, это направления государственной политики, укрепляющие конкуренцию в предпринимательской среде путем сокращения входных барьеров на рынки, осуществления мер по **дерегулированию** рынков, как например открытие для конкуренции сферы транспортных перевозок. В-третьих, это целый набор секторов экономики со специфическими проблемами, где скрытое наблюдение за монополиями (и/или трансформирование их в общественную собственность) считается полезным для достижения **экономической эффективности**, как **аллокативной**, так и **производственной**. **Коммунальные услуги** в сфере электроэнергетики, газоснабжения и связи являются убедительными примерами таких секторов.

См. антимонопольное законодательство; конкуренция

■ 0387

◇ **competitive advantage**

конкурентное преимущество

Competitiveness. Contrasts with **comparative advantage**. [*Deardorff's Glos.*]

Конкурентоспособность. Противоположность **сравнительным преимуществам**.

■ 0388

◇ **competitive firm**

конкурентная фирма

A firm that sells its output in a **perfectly competitive** market and thus cannot influence the price of what it sells. [*Human-Micro, 288*]

Фирма, которая продает свою продукцию на **совершенно конкурентном** рынке и поэтому не может влиять на цену, по которой эта продукция продается.

■ 0389

◇ **competitive market**
конкурентный рынок

A market in which there are many buyers and many sellers so that each has a negligible impact on the market price. [Mankiw]

Рынок с большим количеством покупателей и продавцов, и поэтому и те, и другие оказывают незначительное влияние на рыночную цену.

■ 0390

◇ **competitiveness**
конкурентоспособность

A. A measure of a country's advantage or disadvantage in selling its products in international markets. The *OECD Secretariat* calculates two different measures of competitiveness based on the differential between domestic and competitors' unit labour costs in manufacturing and consumer prices both expressed in a common currency. The *OECD* also produces indices of nominal effective exchange rates. Competitiveness indicators are currently calculated for twenty-eight OECD countries, the seven Dynamic Asian Economies and five major emerging market countries (Argentina; Brazil; China; India; and Russia since 1993). Forty-four export markets are considered: 28 OECD countries, twelve non-OECD countries and four zones. [OECD-ED Glos.]

See also **country competitiveness; world competitiveness**

Показатель преимуществ и слабых сторон страны, проявляющихся при продаже ею своих товаров на международных рынках. В *Секретариате Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)* рассчитывают два различных показателя К. на основании разности между стоимостью затрат труда на единицу товара отечественного производства и единицу товара конкурентов в ценах производства и потребительских ценах, выраженных в одной валюте. В *ОЭСР* также рассчитывают индексы номинального эффективного валютного курса. В настоящее время показатели К. рассчитываются для двадцати восьми стран ОЭСР, семи азиатских стран с динамичной экономикой и пяти важнейших стран с экономикой на стадии становления рынка (Аргентина, Бразилия, Китай, Индия и, начиная с 1993 г., Россия). Рассматриваются сорок четыре экспортных рынка: двадцать восемь стран ОЭСР, двенадцать стран, не являющихся членами ОЭСР, и четыре зоны.

См. также **конкурентоспособность страны; глобальная / международная конкурентоспособность**

B. The ability of a firm, a production sector or even a country to hold its own in terms of **economic efficiency** against other firms, sectors or countries. Governments sometimes try to improve the C. of a sector through the use of **export targeting, subsidies, protection** or other measures. This can only be done at the expense of the remainder of the economy, and the longer-term effects of such practices is to reduce the economy's C. overall. [Goode, 95]

See also **competitiveness index**

Способность фирмы, отрасли производства или даже страны сохранять свою позицию в терминах **экономической эффективности** по отношению к другим фирмам, отраслям или странам. Правительства иногда пытаются повысить К. отрасли путем использования **таргетирования экспорта, субсидий, защитных** или других мер. Однако это можно сделать только за счет остальной части экономики и долгосрочным результатом такой практики является сокращение К. экономики в целом.

См. также **индекс конкурентоспособности**

■ 0391

◇ **competitiveness: economic coordination with neighboring countries**
конкурентоспособность: экономическая координация с соседними странами

Economic cooperation and coordination among neighbors is an important tool for expanding trade and investment, improving the **business environment**, and linking **clusters** with complementary strengths. Neighboring countries usually provide the most natural markets in which the **competitive advantages** of a country can be applied, because of needs and market conditions that are often similar. Coordination of policies with neighbors can significantly improve many aspects of the business environment for all the involved countries, including areas such as transportation infrastructure, customs procedures, energy networks, and many others. [Porter-2007, 19]

Экономическое сотрудничество и координация деятельности между соседствующими странами – важный инструмент расширения масштабов торговли и инвестиций, улучшения **деловой среды** и связывания **кластеров** с взаимодополняющими сильными сторонами. Соседние государства обычно являются наиболее естественными рынками для реализации **конкурентных преимуществ** страны благодаря схожести потребностей и рыночных условий. Координация мероприятий государственной политики с соседями может существенно улучшить многие аспекты деловой среды для всех стран-участниц,

включая такие сферы, как транспортная инфраструктура, таможенные процедуры, энергетические сети и многие другие.

■ 0392

◇ **competitiveness index**
индекс конкурентоспособности

A measure of **competitiveness**, such as the **Global Competitiveness Index**. [*Deardorff's Glos.*]
See also World Competitiveness Yearbook

Измеритель **конкурентоспособности**, такой как **Индекс глобальной конкурентоспособности**.

См. также Всемирный ежегодник конкурентоспособности

■ 0393

◇ **competitiveness: influence of sub-national regions**
конкурентоспособность: влияние территориальных образований

Competitiveness is affected by government at multiple geographic levels: national, regional, and local. Policies and circumstances at all of these levels affect the quality of the **business environment** and the development of **clusters**. While **context** is often determined largely at the national level, **microeconomic competitiveness** varies substantially across regions within countries. As a result, there are often striking differences in economic performance within countries, which can be as great or greater than differences across countries. This holds true for Russia as it does for many other countries. [*Porter-2007, 18*]

На **конкурентоспособность** оказывает влияние деятельность властей на различных географических уровнях – национальном, региональном и местном. Мероприятия политики и положение дел на всех этих уровнях влияют на качество деловой среды и развитие кластеров. Если **контекст** (условия) зачастую определяется на национальном уровне, то **микроэкономическая конкурентоспособность** в разных регионах страны значительно различается. В результате часто наблюдаются разительные отличия в успешности экономической деятельности в пределах одной страны, которые могут даже превышать отличия, существующие между разными странами. Это верно как для России, так и для многих других стран.

■ 0394

◇ **complementary goods; complements**
взаимодополняющие / комплементарные блага

A pair of goods consumed together. As the price of one goes, up the **demand** for both goods will fall. [*Sloman*]

Пара благ, потребляемых вместе. Когда цена одного из них растёт, то **спрос** падает на оба.

■ 0395

◇ **complete specialization**
полная / абсолютная специализация

The utilization of all of a nation's resources in the production of only one commodity with trade. This usually occurs under **constant costs**. [*Salvatore, 810*]

Использование всех ресурсов страны в производстве только одного товара, предназначенного для торговли. Это обычно происходит в случае **постоянных издержек**.

■ 0396

◇ **compliance cost**
стоимость выполнения; стоимость обеспечения соответствия требованиям

Expenditures by individuals and business firms that are required to meet regulatory goals established by government. [*Public finance, 449*]

Расходы отдельных лиц и предпринимательских фирм на обеспечение регулятивных целевых показателей, установленных властями.

■ 0397

◇ **composite measure**
составная/ой мера / измеритель

A measure constructed from several separate measures of the same phenomenon. [*Weiss, 328*]

Мера, сконструированная из нескольких отдельных измерителей того же явления.

■ 0398

◇ **composite tariff**
композиционный / составной / смешанный тариф

See compound tariff

См. комбинированный тариф

■ 0399

◇ **composition of trade**
структура / состав торговли

Usually a statistical analysis of a country's trade in terms of product groups which shows what kinds of goods and services it imports from and exports to a given country. [*Goode, 96*]

See also pattern of trade

Обычно статистический анализ торговли страны по товарным группам, показывающий, какие виды товаров и услуг импортируются в данную страну и экспортируются из нее.

См. также структура / характер торговли

■ 0400

◇ **compound duty; compound tariff**
комбинированная пошлина; комбинированный тариф

A combination of an *ad valorem* and a **specific tariff**. [*Salvatore, 810*]

Сочетание **адвалорного и специфического тарифов**.

■ 0401

◇ **compound interest**
сложный процент;
процент на проценты

The procedure whereby future **interest** is paid on past interest earned. [*Macmillan, 73*]

Процедура, с помощью которой будущий **процент** начисляют на сумму, включающую начисленный ранее процент.

■ 0402

◇ **compulsory licensing**
принудительное лицензирование;
выдача / предоставление принудительной лицензии

[*for patents*]

When the authorities license companies or individuals other than the patent owner to use the rights of the patent – to make, use, sell or import a product under patent (i.e. a patented product or a product made by a patented process) – without the permission of the patent owner. Allowed under the WTO's **TRIPS (intellectual property) Agreement** provided certain procedures and conditions are fulfilled. [*“WTO speak” Glos.*]

[*для патентов*]

П.Л. означает, что органы власти предоставляют лицензию другим компаниям или частным лицам, а не собственнику патента, для использования патентных прав – на использование, продажу или импорт продукции под патентом (например, запатентованной продукции либо продукции, изготовленной по запатентованной технологии) – без разрешения владельца патента. Допускается по **Соглашению ТРИПС ВТО (интеллектуальная собственность)**. Соглашение предусматривает выполнение определенных процедур и условий.

■ 0403

◇ **comprehensive auditing**
комплексный / всесторонний аудит

Performance auditing is integrated with **financial auditing**. [*Performance auditing, 24*]

Аудит исполнительской деятельности, объединенный с **финансовым аудитом**.

■ 0404

◇ **comprehensive development framework**
комплексная стратегия развития

The WB has been evolving the C.D.F. in an attempt to operationalize a holistic approach to development. The C.D.F. is designed to serve as both a planning and a management tool for coordinating the responses aimed at overcoming bottlenecks and meeting development goals. Implementing this strategy in any country would involve consulting with and winning the support of a range of actors in civil society, as well as NGOs, donor groups, and the private sector. The C.D.F. could enable the government to develop a matrix of responsibilities in each area showing what each group must do to fight poverty and encourage growth. The proposed new framework is based on four areas of development – structural, human, physical, and sectoral. [*WBDR-report-2000, 21*]

See structural area of the C.D.F.; human area of the C.D.F.; physical area of the C.D.F.; sectoral area of the C.D.F.

Всемирный банк разработал К.С.Р. для практического внедрения целостного подхода к развитию. К.С.Р. разработана в качестве инструмента планирования и менеджмента для координации усилий по преодолению узких мест и достижению целей развития. Реализация этой стратегии в любой стране предполагает консультации с различными участниками гражданского общества, такими как неправительственные организации, группы доноров и частный сектор, для получения их поддержки. К.С.Р. дает возможность властям разработать матрицу обязанностей, демонстрирующую, что именно в каждой из сфер деятельности должны сделать соответствующие заинтересованные стороны для борьбы с бедностью и стимулирования роста. Предложенная К.С.Р. предназначена для четырех сфер развития – структурной, людской, физической и секторальной.

См. структурная сфера К.С.Р.; человеческая сфера К.С.Р.; физическая сфера К.С.Р.; секторальная сфера К.С.Р.

■ 0405

◇ **comprehensive rationality**
исчерпывающая рациональность

C.R. is a style of **policy-making** based on scientific assessment of alternative actions and conscious choice of the course of action that will yield the maximum benefit. It suggests that policies are subjected to a multi-step analysis before a decision is made. One list is typical: 1) The decision-maker is confronted with a given problem that can be separated from other problems or at least considered meaningfully in comparison with them. 2) The

goals, values, or objectives that guide the decision-maker are clarified and ranked according to their importance. 3) The various alternatives for dealing with the problem are examined. 4) The consequences (cost and benefits, advantages and disadvantages) that would follow from the selection of each alternative are investigated. 5) Each alternative, and its attendant consequences, can be compared with the other alternatives. 6) The decision-maker will choose that alternative, and its consequences, that maximize the attainment of his or her goals, values or objectives. (*J. Anderson in [Kernaghan-1991, 116]*), [*Lexicon, 22-23*]

Стиль **разработки политики**, основывающийся на научной оценке альтернативных действий и сознательном выборе направления действий, который принесет максимальную выгоду. И.Р. предполагает осуществление многошагового анализа проблемы, предшествующего принятию решения. Вот типичный перечень основных шагов такого анализа: 1) Для разработчиков решений данную проблему следует отделить от других проблем или, по меньшей мере, рассматривать ее как наиболее значимую по сравнению с другими проблемами. 2) Четкое определение **целей, ценностей** или **задач**, которыми руководствуется разработчик решений, и их классификация согласно степени значимости. 3) Изучение разных альтернативных путей решения данной проблемы. 4) Исследование последствий (издержки и выгоды, преимущества и недостатки) выбора каждой из альтернатив. 5) Сравнение каждой из альтернатив и ее последствий с другими альтернативами. 6) Разработчик решений всегда останавливает свой выбор на той альтернативе и ее последствиях, которые максимально способствуют достижению его целей, ценностей или задач.

■ **0406**

✧ **compromise** (*as political strategy*)
компромисс (*как политическая стратегия*)

We use the word C. to refer to substantive modifications of policy proposals intended to make them more politically acceptable. When our most preferred policy lacks adequate support, we can consider modifying it to gain the additional support needed for adoption – in terms of **multigoal policy analysis**, we trade progress toward some goal to achieve greater **political feasibility**. ... Generally, desirable C. involves making the smallest modifications necessary to attract the minimal number of additional supporters required for adoption. [*Weimer, 320*]

Употребляя слово К., мы имеем в виду модификации предложений, касающихся политики, призванные сделать их политически приемле-

мыми. Если наиболее предпочтительному для нас курсу действий не хватает адекватной поддержки, мы можем изменить его с целью получения дополнительной поддержки, необходимой для одобрения данной политики – в терминах **многоцелевого анализа** политики, мы поступаемся продвижением к цели для большей **политической осуществимости**. ... В общем случае приемлемый К. означает внесение наименьших модификаций, необходимых для привлечения минимального количества сторонников, требуемого для поддержки предложений.

■ **0407**

✧ **compulsory policy instruments**
принудительные инструменты политики

There are **policy instruments** with high level of state involvement: regulation, public enterprises and state provision. [*Brown-Seminar, 284*]

See **spectrum of policy instruments**

Инструменты политики с высоким уровнем участия государства: нормативная база (регулирование), государственные предприятия, государственное обеспечение.

См. **спектр инструментов политики**

■ **0408**

✧ **computable general equilibrium (CGE) models**
вычислимые / численные модели общего равновесия

C.G.E.M. model goods and factor markets explicitly, with wages, prices and private income determined endogenously. They measure the distributional impact of policy reforms in a completely specified model of the economy. They measure indirect effects of policy changes as well as direct effects (which can be missed by partial equilibrium approaches). [*WB PSIA*]

Ч.М.О.Р. детально моделируют рынки товаров и факторов, причем зарплаты, цены и доходы физических лиц определяются эндогенно. Эти модели позволяют измерить влияние реформ политики на распределение в полностью специфицированной модели экономики. Ч.М.О.Р. позволяют измерить косвенные последствия изменений политики, а также их прямые последствия (которые могут быть утрачены при использовании подходов, базирующихся на анализе частичного равновесия).

■ **0409**

✧ **concealed dumping**
скрытый демпинг
See **hidden dumping**

См. **скрытый демпинг**

■ 0410

◇ **concentration**
концентрация

C. refers to the extent to which a small number of firms or enterprises account for a large proportion of economic activity such as total sales, assets or employment. There are at least four distinct concepts embodied within the term concentration: (1) *Aggregate C.* which measures the relative position of large enterprises in the economy. (2) *Industry or Market C.* (also often referred to as *seller C.*) which measures the relative position of large enterprises in the provision of specific goods or services such as automobiles or mortgage loans. (3) *Buyer C.* which measures the extent to which a large percentage of a given product is purchased by relatively few buyers. (4) *Ownership C.* which measures the extent to which shares of stock exchange listed companies are widely or narrowly (closely) held. [OECD Compet. Glos.]

K. означает степень сосредоточения у небольшого числа фирм или предприятий ответственности за большую часть экономической деятельности, выражающейся в объеме совокупных продаж, активов и занятости. Существуют четыре различные концепции, связанные с термином K.: 1) *K. в масштабах экономики* определяет относительное положение крупных предприятий в экономике. 2) *отраслевая или рыночная K.* (известная также как *K. продавцов*) определяет относительное положение крупных предприятий в поставках определенных товаров и услуг, таких как, например, автомобили или ипотечные ссуды. 3) *K. покупателей* – определяет степень, в которой большая процентная доля конкретной продукции приобретается сравнительно малым количеством покупателей. 4) *K. собственности* определяет меру того, насколько широк или узок круг лиц, владеющих акциями зарегистрированных на фондовых биржах компаний.

■ 0411

◇ **concentration ratio**
коэффициент концентрации

The percentage of total industry size accounted for by the few largest firms in the **industry**. [Macmillan, 74]

В общем объеме выпуска некоторой отрасли экономики – это процент объема производства, который приходится на несколько крупнейших фирм в данной отрасли.

■ 0412

◇ **concertina rule**
правило концертино / гармошки
See concertina tariff reduction

См. сокращение тарифов по принципу гармошки

■ 0413

◇ **concertina tariff reduction**
сокращение тарифов по принципу гармошки / концертино

The reduction of a country's highest **tariff** to the level of the next highest, followed by the reduction of both to the level of the next highest after that, and so forth. Also called the *concertina rule*. This is known to raise welfare if all goods are net **substitutes**. [Deardorff's Glos.]

Снижение высоких **тарифов** в стране до уровня следующего по высоте тарифа, затем снижение последнего до уровня очередного по величине, и так далее. Также используется название "*правило концертино*". Это, как известно, повышает благосостояния в случае, если бы все товары являлись чистыми (абсолютными) **заменителями**.

■ 0414

◇ **concession**
уступка (в торговле); послабление (тарифов); концессионное соглашение

A **tariff reduction**, **tariff binding** or other agreement to reduce import restrictions: usually accorded pursuant to negotiation in return for Cs. by other parties. [WB WITS Glos.]

Сокращение тарифов, связывание тарифов или иное соглашение о сокращении ограничений на импорт: У., как правило, предоставляется в соответствии с переговорами в обмен на уступки другой стороны.

■ 0415

◇ **conclusions**
заключения; выводы

C. point out the factors of success and failure of the evaluated intervention, with special attention paid to the intended and unintended results and **impacts**, and more generally to any other strength or weakness. A C. draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments. [OECD Eval.&RBN Glos.]

З. указывают на факторы успеха и неудачи оцениваемого действия, с особым вниманием к преднамеренным и непреднамеренным результатам и **воздействиям**, и вообще к любой другой сильной или слабой стороне. З. влекут за собой сбор данных и их ана-

лиз с помощью цепочки неоспоримых доказательств.

■ 0416

◇ **conditional MFN** (*most favored nation*)
обусловленный / условный тариф
наибольшего благоприятствования

The levying of **most favored nation tariffs** on exports of a country only if it has satisfied certain conditions. Members of the **WTO** can apply C.MFN only to non-members. [*Deardorff's Glos.*]

Взимание **пошлины при режиме наибольшего благоприятствования** с экспорта страны, только если удовлетворяются определенные условия. Члены **ВТО** могут применять О.Т.Н.Б. только по отношению к странам, не являющимся членами ВТО.

■ 0417

◇ **conditional national treatment**
условный / обусловленный национальный режим

The imposition of conditions on foreign-owned companies as part of giving them **national treatment** in other respects. For example, foreign-owned companies may have to comply with **performance requirements, reciprocity conditions or local content requirements** not applying to others. [*Goode, 98*]

Наложение условий на иностранные компании в рамках предоставления им **национального режима** в других отношениях. Например, компаниям иностранной собственности, возможно, придется соблюдать **требования к исполнению, принцип взаимности или требования местного компонента**, которые не применяются к другим компаниям.

■ 0418

◇ **Condorcet's paradox**
парадокс Кондорсе
See voting paradox
См. парадокс голосования

■ 0419

◇ **confederation**
конфедерация
See government, classification
См. власти, классификация

■ 0420

◇ **conflict of interest**
конфликт интересов

Is a situation in which a public employee has a private or personal interest sufficient to influence or appear to influence the objective exercise of his or her official duties. [*Kernaghan-1991, 327*], [*Lexicon, 23*]

Ситуация, когда работник государственного / муниципального учреждения имеет частный или личный интерес, достаточный для того, чтобы прямо или косвенно влиять на объективное решение вопросов, входящих в круг его / ее служебных обязанностей.

■ 0421

◇ **conflict resolution / management**
разрешение / менеджмент конфликтов

Development interventions often change power relationships between groups in society. Some groups stand to lose while others gain from such interventions and as a result conflicts may emerge. Conflicts are a common part of social interaction, but they have a negative impact on all who are involved. Effective mechanisms and techniques for conflict prevention, management and resolution are thus necessary. Transparency and information-sharing can eliminate conflicts caused by incomplete or distorted knowledge. Participation and ample space for expressions of different viewpoints can prevent the occurrence of conflict. [*WB Soc. analysis*]

Вмешательство в развитие часто меняет соотношение сил между различными группами общества. От таких действий одни группы выигрывают, в то время как другие – проигрывают, и в результате может возникнуть конфликт. Конфликты являются обычным явлением при социальном взаимодействии, однако они отрицательно влияют на всех, кто в них задействован. Поэтому необходимы результативные механизмы и методы предотвращения, менеджмента и разрешения конфликтов. Прозрачность и обмен информацией могут устранить конфликты, являющиеся результатом неполного или искаженного знания сути конфликта. Совместная работа и достаточные возможности для выражения различных точек зрения могут предотвратить возникновение конфликта.

■ 0422

◇ **confounding**
смешение; смешивание (*влияния переменных*)

The inability to separate out the individual effects of two or more variables on a single outcome. When the effects of extraneous variables cannot be disentangled from the effects of the causal variables (program process), the result may be the over- or underestimation of program effects. [*Weiss, 328*]

See threats to validity

Невозможность определить степень влияния каждой из двух или более переменных на полученный результат. Когда влияние посторонних переменных нельзя отделить от влияния кау-

зальных переменных (в ходе выполнения программы), результаты программы могут быть переоценены или недооценены.

См. угрозы достоверности

■ 0423

◇ **congestibility (of public goods)**
перегружаемость / переполняемость
(общественных благ)

A good is congestible if the **marginal social cost of consumption** can become positive beyond some level of consumption. A good is *congested* if the marginal social cost of consumption is positive. [Weimer, 42]

Благо является перегружаемым / переполняемым, если при определенном уровне **предельные социальные издержки потребления** могут стать положительными. Благо является *перегруженным / переполненным*, если предельные социальные издержки потребления являются положительными.

■ 0424

◇ **congestion costs**
издержки перегруженности / переполненности

When an increase in the use of a facility or service which is used by a number of people would impose a cost (not necessarily a monetary cost) on the existing users, that facility is said to be 'congested'. [Macmillan, 76]

Если увеличение использования некоторого средства (устройства) или услуги, используемых определенным количеством людей, приводит к увеличению расходов (не обязательно денежных) для существующих потребителей, то говорят, что данное средство (или услуга) является "перегруженным" / "переполненным".

■ 0425

◇ **conglomerate business group**
бизнес-группа конгломератного типа;
конгломератная бизнес-группа
See nature of business groups
См. природа бизнес-групп

■ 0426

◇ **conglomerate merger**
конгломератное слияние

When two firms in different industries **merge**. [Sloman]

Compare vertical merger; horizontal merger

Разновидность **слияния** двух фирм, когда они относятся к разным отраслям экономики.

Ср. вертикальное слияние; горизонтальное слияние

■ 0427

◇ **conjecture**
предположение; догадка

A forecast, based on informed subjective judgments about future states of society. Most technological forecasts are conjectures. [Dunn, 260]

See forecast, three forms

Прогноз, основанный на субъективных суждениях относительно будущих состояний общества. Большинство технологических прогнозов являются предположениями.

См. прогноз, три формы

■ 0428

◇ **consensus**
консенсус; единодушие

Essentially, this means unanimous agreement, and it is the basis for **decision making in the WTO**. Formal voting is avoided, and a decision will be blocked if any member formally objects. [Dear-dorff's Glos.]

По сути, это означает единодушное согласие, что является основой для **принятия решений в ВТО**. Официальное голосование аннулируется, и решение будет блокироваться, если какой-либо член ВТО официально возражает.

■ 0429

◇ **consequence**
последствие; следствие

The effect, result, or outcome of something occurring earlier. [Webster, 433]

Эффект, результат или исход того, что произошло ранее.

■ 0430

◇ **consistent estimator**
состоятельная / консистентная
оценка

If the **variance** of the estimator also approached zero as we increased sample size, we would say that the estimator is consistent. [Weimer, 394]

Если с увеличением размера выборки **дисперсия** оценки приближается к нулю, то мы говорим, что оценка является состоятельной.

■ 0431

◇ **consolidated central government**
(*employment category*)
консолидированные центральные
органы власти; расширенное
центральное правительство
(*категория работников*)

This category, consistent with data originating from the IMF, corresponds to **civilian central government** plus education, health, and police employ-

ees of the central government. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Эта категория органов власти, согласно данным МВФ, включает **государственных служащих центральных органов власти** плюс работников системы образования, здравоохранения и полиции, находящихся в ведении центрального правительства.

■ 0432

◇ **constant-costs industry**

отрасль с неизменными / постоянными издержками

An industry for which input prices are unaffected by the quantity produced or the number of firms in the industry. [*Human-Micro, 334*]

Отрасль, в которой цены затрачиваемых ресурсов не реагируют на объемы произведенной продукции или количество фирм в отрасли.

■ 0433

◇ **constant dollars**

неизменные доллары; доллары базового периода

Dollars of constant purchasing power. The units of purchasing power are fixed by stating the base year, for example, 100 in 1995 constant dollars. Constant purchasing-power units. A better term is **real dollars**. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Доллары, имеющие неизменную покупательную способность. Единицу покупательной способности фиксируют на уровне определенного базового года, например, 100 в Н.Д. 1995 года. Единицы неизменной покупательной способности. Более подходящий термин – **реальные доллары**.

■ 0434

◇ **constant income (or Marshallian) demand schedule**

кривая спроса при неизменном / постоянном доходе (или Маршаллианская кривая спроса)

This schedule hold constant the consumer's income (rather than utility) and all other prices. C.I.D.S. involves decreases in **utility** as price rises (and total consumption falls) and increases in utility as price falls (and total consumption rises). [*Welfare, 35*]

Вдоль данной кривой неизменными остаются доход потребителя (а не полезность) и цены на все прочие блага. Этот график отображает уменьшение **полезности** с ростом цены (и снижением совокупного потребления) и увеличение полезности со снижением цены (и повышением совокупного потребления).

■ 0435

◇ **constant price**

неизменная / постоянная цена

A price that has been deflated to real terms by an appropriate **price index**. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Цена, приведенная к реальным показателям с помощью соответствующего **индекса цен**.

■ 0436

◇ **constant returns to scale**

неизменная / постоянная отдача от масштаба

The property whereby **long-run average cost** stays the same as the quantity of output changes. [*Mankiw*]

Свойство **долгосрочных средних издержек** не реагировать на изменения объема выпуска.

■ 0437

◇ **constrained maximization**

ограниченная максимизация

A theory of **decision making** which claims that attempts to maximize the attainment of some objective are constrained by the awareness of the costs of information. [*Dunn, 328*]

Теория **разработки и принятия решений**, утверждающая, что попытки максимизировать достижение некоторой цели ограничиваются пониманием необходимости затрат на получение информации.

■ 0438

◇ **constraint (as policy instrument)**

ограничение (как инструмент политики)

A. Any society is constrained by the **resources** at its disposal, and individuals are constrained by their command of resources. The Cs. mean that in order to make the best choice possible, the society or the individual has to choose what is the best combination for them between all the different claims on the use of their resources. [*Durbin, 10*]

Любое общество ограничено в ресурсах, имеющихся в его распоряжении, а индивиды имеют ограниченную возможность распоряжаться ресурсами. Наличие О. означает, что для осуществления наилучшего возможного выбора общество или индивид должны выбрать наилучшую для них комбинацию из всех различных вариантов использования имеющихся ресурсов.

B. C. is the third device in the instrument category of public regulation.... **Public regulation** (that relies on authority) may be divided into three dis-

tinct devices: **recognition, enablement**, and C. This device of **public regulation** relies explicitly on sanctions. Cs. positively demand or prohibit an activity. Demands or prohibitions can take a wide variety of forms, from the highly specific order to the blanketing regulation. [*Pal, 157*]

О. является третьим способом в категории инструментов государственного регулирования.... **Государственное регулирование** (базирующееся на властных полномочиях) может быть разделено на три различных способа: официальное **признание, предоставление возможностей** и наложение О. Этот инструмент **государственного регулирования** открыто базируется на санкциях. О. решительно требует или запрещает некоторые действия. Требования или запреты могут принимать самые различные формы – от очень конкретных распоряжений до всеобъемлющего регулирования.

■ 0439

◇ **constraint mapping**

отображение / сопоставление ограничений

C.M. is a procedure for identifying and classifying limitations and obstacles that stand in the way of achieving policy and program objectives. Generally, constraints fall into six categories: physical, legal, organizational, political, distributional and budgetary. [*Dunn, 314-315*]

О.О. – это процедура определения и классификации ограничений и препятствий, стоящих на пути выполнения задач политики или программы. Ограничения обычно разделяют на шесть категорий: физические, правовые, организационные, политические, распределительные и бюджетные.

■ 0440

◇ **constraints tree**

дерево ограничений

A pictorial display of limitations and obstacles to the attainment of objectives. [*Dunn, 328*]

Графическое изображение ограничений и препятствий на пути к достижению целей.

■ 0441

◇ **construct validity**

структурная / конструктивная достоверность / валидность

The extent to which a variable captures the concept it is intended to measure. [*Weiss, 328*]

Степень соответствия переменной понятию, мерой которого она должна быть.

■ 0442

◇ **constructivism**

конструктивизм

The philosophical position that truth is contingent and conditional and that there are multiple perspectives and multiple realities. Constructivist researchers hold that people in different geographic, cultural, or social locations construe knowledge, truth, and relevance in different ways, each of them legitimate and worthy. [*Weiss, 329*]

See **positivism**

Философское течение, согласно которому истина является случайной и условной и которое предполагает существование многих перспектив и многих реальностей. Ученые-конструктивисты придерживаются мнения, что люди, проживающие в разных странах и имеющие разную культуру и разное социальное положение, истолковывают знания, истину и целесообразность по-разному; при этом каждое толкование является правомерным и достойным внимания.

См. **позитивизм**

■ 0443

◇ **consumer**

потребитель

Any economic agent responsible for the act of consuming final goods and services. Typically, the consumer is thought of as an individual but in practice consumers consist of institutions, individuals and groups of individuals. In the last respect, it is noteworthy that the consuming agent for many decisions is the household and not the individual. [*Macmillan, 77*]

Любой экономический агент, осуществляющий акт потребления конечных продуктов или услуг. Как правило, имеется в виду индивид, однако на практике потребителями могут быть организации, индивиды и группы индивидов. В отношении последних следует отметить, что потребителями во многих случаях выступают домохозяйства, а не индивиды.

■ 0444

◇ **consumer durable**

потребительское благо длительного пользования

Any consumer good which has a significant "life" and which is not therefore immediately consumed (like food). Consumer durables have some characteristics of capital goods in that they tend to yield a flow of services over their lifetime rather than one immediate "service" in one act of consumption. [*Macmillan, 78*]

Любое потребительское благо, имеющее значительный срок службы, и которое поэтому не-

возможно потребить немедленно (как, например, продукты питания). П.Б.Д.П. обладает некоторыми свойствами капитальных благ, а именно: свойством предоставлять поток услуг на протяжении всего срока службы, а не одну немедленную услугу при одноразовом потреблении.

■ 0445

◇ **consumer equilibrium**
равновесие потребителя

The situation in which the consumer maximizes **utility** subject to a given **budget constraint**. [Macmillan, 78]

Ситуация, в которой потребитель максимизирует **полезность** с учетом данного **бюджетного ограничения**.

■ 0446

◇ **consumer movement;**
consumption abroad (mode 2)
перемещение потребителей; потребление за рубежом (способ 2 торговли услугами)

Mode 2 of four **modes of supply** of traded services, this one entails the buyer moving (temporarily) to the foreign location of the seller, as in the case of tourism. [Deardorff's Glos.]

Способ 2 из четырех **способов поставки** торгуемых услуг, который влечет за собой перемещение покупателя (временное) на территорию местонахождения продавца в другой стране, как в случае с туризмом.

■ 0447

◇ **consumer price index, CPI**
индекс потребительских цен

An index of how much it costs in current dollars to buy a fixed basket of market goods relative to its cost in some base year. [Weimer, 106]

See **retail price index**

Индекс, показывающий стоимость в текущих ценах корзины фиксированных рыночных товаров по сравнению с ее стоимостью в некотором базовом году.

См. **индекс розничных цен**

■ 0448

◇ **consumer sovereignty**
суверенитет потребителя

The idea that the **consumer** is the best judge of his or her own welfare. This assumption underlies the theory of consumer behaviour and through it the bulk of economic analysis including the most widely accepted optimum in **welfare economics**, the **Pareto optimum**. [Macmillan, 78]

Идея о том, что **потребитель** может сам лучше всех судить о своем благосостоянии. Это предположение лежит в основе теории поведения потребителя и, следовательно, в основе большого количества различных видов экономического анализа, в том числе общепризнанного оптимума в **экономике благосостояния**, а именно **оптимума по Парето**.

■ 0449

◇ **consumer subsidy equivalent, CSE**
эквивалент субсидирования потребителей

Same as **consumer support estimate**. [Deardorff's Glos.]

То же самое, что и **оценка поддержки потребителей**.

■ 0450

◇ **consumer support estimate, CSE**
оценка поддержки потребителей

Introduced by the **OECD** to quantify agricultural policies, this measures transfers to or from consumers that are implicit in these policies. Since industrialized-country agricultural producers are routinely supported by raising prices, CSE estimates are usually negative. [Deardorff's Glos.]

Предложенный **ОЭСР** показатель количественного измерения **мероприятий** сельскохозяйственной политики, учитывающий трансферты потребителям и от них, которые подразумеваются в этой политике. Так как в промышленно развитых странах сельскохозяйственные производители традиционно поддерживаются за счет повышения цен, О.О.П., как правило, отрицательны.

■ 0451

◇ **consumer surplus**
излишек потребителя;
потребительский излишек

A. The value consumers receive over and above what they actually have to pay. Varies from one person to another and is measured by **willingness to pay**. [Benefit-cost analysis, 89]

Выигрыш, получаемый потребителями сверх того, за что они фактически должны платить. Для различных потребителей И.П. разный и измеряется **готовностью платить** за тот или иной товар либо услугу.

B. A measure of the difference between what consumers would be willing to pay for extra output and the price they actually do pay to obtain it in the market. [Public finance, 450]

Разница между ценой, которую потребители готовы были бы заплатить за дополнительно

произведенную продукцию, и ценой, которую они фактически платят за нее на рынке.

C. The difference between the person's dollar valuation and the price that he or she actually pays can be thought of as the surplus value that the person gains from the transaction. Adding the surpluses realized by all persons yields a measure of the C.S. in the market. [Weimer, 33]

Compare **producer surplus**

See also **consumers' surplus; total surplus**

Разницу между денежной оценкой, составленной индивидом, и ценой, которую он / она действительно платит, можно считать величиной излишка, получаемого индивидом в результате данной торговой операции. Суммирование излишков, полученных всеми индивидами, дает меру И.П. на рынке.

Ср. **излишек производителя**

См. также **излишек потребителей; совокупный излишек**

■ 0452

◇ **consumer welfare**

благополучие потребителя

C.W. refers to the individual benefits derived from the consumption of goods and services. In theory, individual welfare is defined by an individual's own assessment of his / her satisfaction, given prices and income. Exact measurement of C.W. therefore requires information about individual **preferences**. In practice, applied **welfare economics** uses the notion of **consumer surplus** to measure C.W. When measured over all consumers, consumers' surplus is a measure of aggregate consumer welfare. In **anti-trust** applications, some argue that the goal is to maximize consumers' surplus, while others argue that producer benefits should also be counted. [OECD Compet. Glos.]

See **deadweight welfare loss**

Б.П. означает личные выгоды, получаемые человеком в процессе потребления товаров и услуг. С теоретической точки зрения, личное благополучие означает оценку данным лицом удовлетворения своей покупкой с учетом ее цены и собственного дохода. Для точного измерения Б.П. необходима информация относительно **предпочтений** потребителя. Практически в прикладной **экономической теории благополучия** для измерения Б.П. используется понятие **потребительского излишка**. В применении ко всем потребителям излишек потребителей является показателем совокупного благополучия потребителей. В частности, при использовании данной концепции в **антимонопольной политике** некоторые полагают, что ее целью является максимизация излишка потребителей, тогда

как другие предлагают учитывать также и выгоду, полученную производителем.

См. **чистые потери благосостояния**

■ 0453

◇ **consumer's rational behavior hypothesis**

гипотеза рационального поведения потребителя

See **rationality; rational actor theories**

См. **рациональность; теории рационального индивида**

■ 0454

◇ **consumers' surplus**

излишек потребителей

Сумма **излишков** всех отдельных **потребителей (consumer surplus)**, формирующих **рыночный спрос (market demand)** на определенное благо. Численно определяется (при заданных рыночном спросе и цене) как площадь фигуры на графике спроса, ограниченной справа-сверху кривой спроса, слева – вертикальной осью цен, снизу – прямой линией, соответствующей уровню цены. [Кириевич]

■ 0455

◇ **consumption**

потребление

The act of using goods and services to satisfy wants. This will normally involve purchasing the goods and services. [Sloman]

Акт использования товаров или услуг для удовлетворения потребностей. Обычно для этого требуется приобрести товары и услуги.

■ 0456

◇ **consumption abroad (mode 2)**

потребление за рубежом (способ 2 торговли услугами)

See **consumer movement**

См. **перемещение потребителей (при торговле услугами)**

■ 0457

◇ **consumption effect of a tariff**

потребительский эффект тарифа; эффект потребления от роста тарифа

The reduction in domestic consumption of a commodity resulting from the increase in its price due to a **tariff**. [Salvatore, 810]

Сокращение внутреннего потребления товара в результате увеличения его цены из-за введения **тарифа**.

■ 0458

◇ consumption expenditure
потребительские расходы

Aggregate expenditures on goods and services to satisfy current wants. [Macmillan, 79]

Совокупные расходы на товары и услуги с целью удовлетворения текущих потребностей.

■ 0459

◇ consumption function
функция потребления

The schedule detailing the relationship between aggregate consumption expenditures and income, that is $C = C(Y)$. Consumption expenditure may be related to either national income or **disposable income**. [Macmillan, 79]

График, изображающий связь между совокупными потребительскими расходами и доходом, т. е. $C = C(Y)$. Потребительские расходы могут быть соотнесены либо с национальным доходом, либо с **располагаемым доходом**.

■ 0460

◇ consumption tax
налог на потребление

The **taxation** can take two forms; one where the consumer himself is taxed as with an **expenditure tax**, and another where the goods or services which the consumer purchases are taxed. In the former case the tax is imposed on the firm supplying the good or service. [Macmillan, 79]

Такое **налогообложение** может осуществляться в двух различных формах: либо потребитель сам платит налог, как в случае с **налогом на расходы**, либо налогом облагаются товары или услуги, покупаемые потребителем. В последнем случае налог платит фирма, предоставляющая товары или услуги.

■ 0461

◇ contagion
заразный эффект (кризиса)

The phenomenon of a financial crisis in one country spilling over to another, which then suffers many of the same problems. [Deardorff's *Glos.*]

Феномен финансового кризиса, возникающего в одной стране и перетекающего в другую, которая затем страдает из-за тех самых проблем, что и первая.

■ 0462

◇ contagion effects
эффекты распространения / инфекции / "заражения" (программы)

Positive effects of the program that are picked up by others. If contagion spreads to the **control** or

comparison group during the study period, *see* **contamination**. [Weiss, 329]

Положительные последствия программы, которыми пользуются другие. Если эти последствия в течение проведения исследования охватывают **контрольную** или **сравниваемую группы**, то *см.* **загрязнение**.

■ 0463

◇ contamination
загрязнение; искажение

The absorption of elements of the program by members of the **control** or **comparison** group during the study. C. is a **threat to validity** because the group is no longer untreated for comparative purposes. [Weiss, 329]

"Поглощение" элементов программы членами **контрольной** или **сравниваемой группы** в течение исследования. Такое искажение результатов является **угрозой для достоверности**, поскольку группа больше не является "сырой" (необработанной) и не годится для целей сравнения.

■ 0464

◇ content, domestic or local
составляющая / контент / компонент, отечественная/ый или местная/ый

Rules establishing a minimum proportion (by value or volume) of a product that has must be domestically or locally produced in order to obtain a benefit (e. g., a **tariff concession** or permission to be offered for sale). [WB WITS *Glos.*]

Правила установления минимальной доли (по стоимости или объему) продукции, которая должна быть произведена внутри страны с целью получения той или иной выгоды / льготы (например, **тарифной уступки** или разрешения, которое будет предложено для продажи).

■ 0465

◇ content protection
защита составляющей / контента / компонента

See **content, domestic or local**

См. **составляющая, отечественная или местная**

■ 0466

◇ content requirement
требование составляющей / контента / компонента

See **domestic content requirement**

См. **требование отечественной или местной составляющей**

■ 0467

◇ **contestability, theory of**
теория состязательности
See contestable market
См. состязательный рынок

■ 0468

◇ **contestable market**
состязательный /
соревновательный /
квазиконкурентный рынок

A. A market where there is freedom of entry and exit is costless. Potential entrants can enter such markets whenever profits exceed the normal rate. Oligopolistic markets can thus be contestable. [*Macmillan, 79*]

Рынок, на котором есть свобода входа, а выход не связан с расходами. Потенциальные участники могут входить на такой рынок, когда прибыль превышает обычную норму. Таким образом, олигополистические рынки могут быть соревновательными.

B. Industries with low barriers to entry and decreasing average costs, because of the threat of potential entry, are said to be in C.Ms. [*Weimer, 65*]

Говорят, что на С.Р. действуют отрасли с низкими входными барьерами и снижающимися средними издержками из-за потенциальной угрозы появления новых конкурентов.

C. A C.M. is one in which the following conditions are satisfied: a) there are no **barriers to entry** or exit; b) all firms, both incumbent and potential entrants, have access to the same production technology; c) there is perfect information on prices, available to all consumers and firms; d) entrants can enter and exit before incumbents can adjust prices. In contrast to **perfect competition**, a C.M. may have any number of firms (including only one or a few) and these firms need not be pricetakers. The analysis of C.M. is designed for cases in which the existence of **scale economies** precludes a large number of competitors. [*OECD Compet. Glos.*]

See economies of scale

С.Р. является тот, который удовлетворяет следующим условиям: а) отсутствуют **барьеры для входа на рынок** и выхода из рынка; б) все фирмы – и уже действующие, и новички – имеют одинаковый доступ к технологиям производства; в) исчерпывающая информация о ценах на рынке доступна всем потребителям и всем фирмам; г) новички имеют возможность войти в рынок и выйти из него до того, как уже действующие на рынке фирмы изменят цены. В отличие от **совершенной конкуренции** С.Р. может действовать при любом количестве фирм (в том

числе при участии только одной фирмы или небольшого числа фирм), и эти фирмы не обязательно идут на поводу у тех, кто назначает цены. Необходимость в исследовании С.Р. возникает в тех случаях, когда эффект **экономии на масштабе** исключает присутствие большого количества конкурентов.

См. экономия на масштабе

■ 0469

◇ **context** (*as determinant of competitiveness*)

условия; среда; контекст (*как фактор конкурентоспособности*)

The *macroeconomic, political, legal, and social C.* is the second important **determinant** of a nation's overall **competitiveness**. This array of policies and **institutions** creates the overall setting in which companies, citizens, and **government** operates. A sound overall C. creates the *potential* for **prosperity**, but does not itself create prosperity. Policies in terms of overall C., especially in the areas of **macroeconomic policy** and **governance**, have dominated the literature on **economic development**. However, sound policies in these areas are necessary but not sufficient. Wealth is actually created at the **microeconomic** level – in the ability of firms to create valuable goods and services using efficient methods. Government or other societal institutions cannot create wealth; only firms can. [*Porter-2007, 10*]

Макроэкономические, политические, правовые и социальные У. являются вторым важнейшим определяющим **фактором** общей **конкурентоспособности** страны. Такой набор мероприятий политики и **институтов** создает общее окружение деятельности компаний, граждан и **органов власти**. Безупречные общие У. способствуют созданию потенциала для **преуспеяния**, однако сами по себе преуспеяние не создают. Мероприятия политики в смысле создания У., особенно в области **макроэкономической политики и управления**, всегда являлись определяющими в сфере **экономического развития**. Однако обоснованные меры политики в этих областях – необходимое, но не достаточное условие. Благополучие фактически формируется на **микроэкономическом** уровне – в зависимости от способности компаний создавать ценные товары и услуги с применением эффективных методов. Органы же власти и прочие общественные институты не могут сформировать благополучие, это под силу только фирмам.

■ 0470

◇ **contingency theory**
теория неопределенности /
контингентности / обстоятельств

It is a theory which anticipates the adaptation of an organization to its **environment**. It argues that environments differ significantly in the degree of **uncertainty** they pose for organizations. Uncertainty arises from the vagaries of both markets and technologies and is manifest in the clarity of job requirements, the degree of difficulty in developing, manufacturing, and marketing a product; and the length of time required for meaningful feedback about **performance**. It further argues that both organizational structures and environmental uncertainty are variable and their performance depends ultimately on their fit to one another. Internal attributes of the organization, in terms of structure and orientation, can be tested for goodness of fit with various environmental variables and the predisposition of members. Unit performance emerges as a function of this fit. Specifically, effective performance is argued to depend upon internal differentiation consistent with the degree of uncertainty in the environment and co-ordination appropriate to the level of differentiation. It predicts that the greater the uncertainty, the greater the differentiation and co-ordination in organizations. [*Blau, 118-119*], [*Lexicon, 23-24*]

Теория, предполагающая приспособление организации к своей **среде**. Согласно данной теории, среды существенно отличаются друг от друга по степени **неопределенности**, которую они создают для организаций. Неопределенность возникает из-за изменчивости как рынков, так и технологий, и проявляется в четкости требований к работе, степени сложности разработки, производства и сбыта продукции, а также в продолжительности времени, необходимого для получения существенной информации об **исполнительской деятельности**. Далее, данная теория утверждает, что и организационные структуры, и неопределенность среды изменяются, а результат их взаимодействия зависит от того, насколько они соответствуют друг другу. Внутренние качества организации – с точки зрения структуры и ориентации – проверяются на соответствие различным переменным величинам среды и склонностям работников. Исполнительская деятельность организации является функцией этого соответствия. В частности, результативность выполнения, согласно данной теории, зависит от внутренней дифференциации, соответствующей степени неопределенности среды, а также координации, соответствующей данному уровню дифференциации. Теория

утверждает, что чем выше неопределенность среды, тем выше уровень дифференциации и координации в организациях.

■ 0471

◇ **contingent protection**
обусловленная защита

Trade barriers that are imposed if certain circumstances (contingencies) are met. Examples include **anti-dumping** or **countervailing duties** (to offset subsidies) and **safeguards**. Also called *administered protection*. [*WB WITS Glos.*]

Торговые барьеры, которые будут установлены в случае возникновения определенных обстоятельств (типа непредвиденных расходов). Примеры О.З. включают **антидемпинговые** или **компенсационные пошлины** (для компенсации субсидий) и **защитные меры**. Также используется термин *управляемая / регулируемая защита*.

■ 0472

◇ **contingent valuation**
условное оценивание

A. A method of inferring the value of **benefits and costs** in the absence of a market. What people would be willing to pay to gain a benefit (or willing to accept in recompense for a loss) if a market existed for the good. [*Benefit-cost analysis, 90*]

Метод выведения величин **выгод и издержек** в условиях отсутствия рынка. То есть определение того, что люди готовы были бы заплатить за получение блага (или готовы были бы принять в качестве компенсации за его потерю), если бы существовал рынок данного товара или блага.

B. A formal survey technique that requires respondents to specify their preferences for different goods or services and how much they would pay to obtain them. [*OECD-SD Glos.*]

Метод формального исследования, который требует от респондентов указать свои предпочтения относительно различных товаров или услуг и сумму, которую они заплатили бы за их получение.

■ 0473

◇ **contract auditing**
аудит контрактов

Auditing focuses on investment projects financed by different donor organisations and usually concentrates on the quality of the investment. Also known as *certification auditing*; *donor project auditing*. [*Performance auditing, 24*]

Аудит, направленный на инвестиционные проекты, финансируемые различными донорскими организациями; основное внимание тако-

го аудита, как правило, сосредоточено на качестве инвестиций. Также используются наименования: *сертификационный аудит; аудит донорских проектов.*

■ 0474

◇ **contract curve**
контрактная кривая

A curve showing all possible efficient allocation of two goods between two consumers. [*Human-Micro, 571*]

See **allocative efficiency**

Кривая, показывающая все возможные эффективные варианты размещения двух благ между двумя потребителями.

См. **эффективность размещения**

■ 0475

◇ **contracting out**
передача контрактов (властями)
на сторону; заказ на стороне;
внешняя контрактация

A. The client transfers service delivery to a contractor for a limited period. [*Public finance, 450*]

Передача клиентом подрядчику функции предоставления услуг на ограниченный период.

B. We divide C.O. into direct contracting for goods used by government and indirect contracting for consumer goods provided by nonprofit organizations. [*Weimer, 184*]

П.К.С. подразделяется на прямую передачу – для производства благ, используемых властями, и непрямую – для производства потребительских благ, предоставляемых некоммерческими организациями.

■ 0476

◇ **contractual theory of authority**
договорная теория власти
See **authority (B)**
См. **власть**

■ 0477

◇ **control group**
контрольная группа

A group chosen randomly from the same **population** as the **program group** but that does not receive the program. It is a stand-in for what the program group would have looked like if it had not received the program. [*Weiss, 329*]

Группа, создаваемая путем случайного отбора из той же **генеральной совокупности**, что и **группа программы**, которая, однако, не получает услуг программы. К.Г. помогает понять, какой была бы группа программы, если бы она не получала услуг программы.

■ 0478

◇ **control-series analysis**
анализ контрольных рядов

A set of procedures that involves the addition of one or more control groups to an interrupted time-series design in order to determine whether characteristics of different groups exert an independent effect on **policy outcomes**. [*Dunn, 396*]

Совокупность процедур, предполагающих добавление одной или большего количества контрольных групп в схему прерывных временных рядов, с тем чтобы определить, являются ли характеристики различных групп независимым следствием **результатов** проводимой **политики**.

■ 0479

◇ **control variable**
контрольная переменная

Any variable used to adjust for differences in subgroups or settings, especially differences between the **program** and **comparison group**. [*Weiss, 329*]

Любая переменная, используемая для определения различий в подгруппах или условиях выполнения программы, в особенности различий между **группой программы** и **сравниваемой группой**.

■ 0480

◇ **convenience sample**
удобная / нерепрезентативная выборка

A. A nonrandom sample drawn from the target population because of ease of access. [*Weiss, 329*]

Неслучайная выборка из изучаемой совокупности, сформированная вследствие легкости доступа.

B. У.В. – это разновидность *нерепрезентативной выборки*, которая формируется на основе доступных для исследования респондентов. [*Ecsocman Glos.*]

■ 0481

◇ **convergent argument**
конвергентный / “сходящийся”
аргумент
See **theory mapping**
См. **теория отображения**

■ 0482

◇ **cooperative game**
кооперативная игра

A game in which players can negotiate binding contracts that allow them to plan joint strategy. [*Pindyck, 454*]

Игра, в которой игроки могут оговаривать условия контрактов, что позволяет им планировать общую стратегию.

■ 0483

◇ **cooperative strategic behavior**
кооперативное стратегическое поведение

See strategic behavior

См. стратегическое поведение

■ 0484

◇ **coordination (as mode of governance)**
координация (как вид / стиль управления)

See mode of governance: 'coordination'

См. координация (как вид / стиль управления / правления)

■ 0485

◇ **coproduction**
совместное производство

Is part of a recent but growing emphasis in the field of citizen **participation**. It implies both government and citizens engage in production of a service and occurs when citizens (consumers of public services) and government (producer of public services) act jointly to produce a service which is of benefit to both (excludes government activity in which consumers do not contribute). [*Adie, 593-5*], [*Lexicon, 24-25*]

Часть недавно возникшего, но все более расширяющегося направления в области **соучастия** граждан. Оно предполагает совместное участие властей и граждан в производстве услуг и имеет место тогда, когда граждане (потребители государственных услуг) и органы власти (производитель государственных услуг) действуют совместно с целью оказания взаимовыгодных услуг (за исключением деятельности властей, в которой потребители не участвуют).

■ 0486

◇ **copyright**
авторское право; копирайт

C. is a legal term describing rights given to creators for their literary and artistic works. The original creators of works protected by copyright, and their heirs, have certain basic rights. They hold the exclusive right to use or authorize others to use the work on agreed terms. C. and its related rights are essential to human creativity, by giving creators incentives in the form of recognition and fair economic rewards. Under this system of rights, creators are assured that their works can be disseminated without fear of unauthorized copying or piracy. This in turn helps increase access to and en-

hances the enjoyment of culture, knowledge, and entertainment all over the world. [*SICE Trade Glos.*]

А.П. – это юридический термин, описывающий права, предоставленные создателям литературных и художественных произведений. Создатели произведений, охраняемых А.П., и их наследники имеют определенные основные права. Они обладают исключительным правом использовать или разрешать другим лицам использовать продукты своего труда на согласованных условиях. А.П. и смежные права имеют большое значение для человеческого творчества, давая создателям стимулы в виде признания и справедливого материального вознаграждения. В рамках этой системы права создатели произведений могут быть уверены, что их работы будут распространяться без опасений за несанкционированное копирование или пиратство. Это, в свою очередь, помогает расширить доступ к культуре, знаниям, продукции индустрии развлечений и способствует их осуществлению во всем мире.

■ 0487

◇ **core executive**
высшее руководство

The most senior officials, elected and appointed, within the executive. In effect this is the senior levels of the central agencies, head of government and senior political colleagues, and the most senior staff of the line departments. The C.E. is generally characterized as a set of overlapping networks rather than a well-defined group of staff or set of organizations. All members of the C.E., even those with a strong resource base such as the head of government and staff, are dependent on other members of the C.E. actors to achieve their goals. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Должностные лица самого высокого уровня в органах исполнительной власти (избранные или назначенные). Фактически, к ним относятся люди, работающие на высшем уровне центральных органов власти, – глава правительства и политики высокого ранга, а также высшее руководство министерств. В основном В.Р. можно описать скорее как совокупность перекрывающихся друг друга цепочек, а не вполне определенную группу людей или организаций. Все члены В.Р., даже те, кто располагает большими возможностями, такие как глава правительства и члены правительства, в достижении своих целей зависят от других участников В.Р.

■ 0488

✧ **corporate policy papers**
корпоративные аналитические
документы

Purpose of communication of C.P.P.: Provide corporate authorities (Cabinet) with analysis of need / opportunity, options, and indicated policy response. [*Brown-Seminar, 294*]

Коммуникативная цель К.А.Д. заключается в том, чтобы предоставить руководству (Кабинету министров) результаты анализа потребностей / возможностей, варианты курса действий, а также предполагаемые результаты реализации политики.

■ 0489

✧ **corporate state**
корпоративное государство

An economic and political system where the major sectors of the economy are organized into single large corporations and administered through the collaboration of government, workers' organizations and organized employers' associations. The corporation is an umbrella organization determining the running of individual firms – input and output prices and quantities. [*Macmillan, 81*]

Экономическая и политическая система, в которой важнейшие секторы экономики организованы в одну большую корпорацию и управляются совместными усилиями властей, объединенный работников и организованных ассоциаций предпринимателей. Корпорация является “учреждением-зонтиком”, определяющим деятельность отдельных фирм: цены на ресурсы и готовую продукцию, объемы производства.

■ 0490

✧ **corporation tax; corporate [income] tax**
налог на [доход] корпораций; корпоративный налог; налог с доходов компаний

This is a tax levied on the income of companies after the deduction of operating costs, interest, capital allowances and stock relief. [*Macmillan, 81*]

Налог, которым облагается доход компаний за вычетом операционных расходов, процента, амортизационных отчислений и налоговых льгот.

■ 0491

✧ **corporations (as institutional units)**
корпорации (как институциональные
единицы)

A corporation is a **legal entity** created for the purpose of producing goods or services for the market. [*MF Statistics, 22*]

See **legal or social entities; institutional unit**

К. представляет собой **юридическое лицо**, создаваемое с целью производства товаров или услуг для реализации на рынке.

См. **юридические лица или общественные организации; институциональная единица**

■ 0492

✧ **corrective subsidy**
корректирующая субсидия

A payment to either consumers or producers of a good whose use generates a **positive externality**, designed to **internalize** the externality. [*Hyman-Micro, 633-634*]

Платежи потребителям или производителям благ, использование которых вызывает **положительные внешние эффекты** и которые вводят с целью **интернализации** внешних эффектов.

■ 0493

✧ **corrective tax**
корректирующий налог

A tax designed to induce private decision makers to take account of the **social costs** that arise from a **negative externality**. [*Mankiw, 633-634*]

Налог, вводимый для побуждения частных разработчиков решений учитывать **социальные издержки**, которые возникают вследствие существования **отрицательного внешнего эффекта**.

■ 0494

✧ **correlation**
корреляция

The extent to which two or more variables are related to each other. [*Weiss, 329*]

Степень связи между двумя или большим количеством переменных.

■ 0495

✧ **correlational analysis**
корреляционный анализ

Regression analysis permits us to use C.A. to interpret relationships between a dependent variable and one or more independent variables. Two measures yield to exhibit the direction and strength of these relationships: the **coefficient of determination** and the **coefficient of correlation**. [*Dunn, 239*]

Регрессионный анализ позволяет использовать К.А. для интерпретации взаимосвязей между зависимой переменной и одной или более независимых переменных. Два критерия дают возможность представить направление и интенсивность (силу) этих взаимосвязей: **коэффициент детерминации (смешанной корреляции)** и **коэффициент корреляции**.

■ 0496

◇ **corruption**
коррупция

A. C. is operationally defined as the misuse of entrusted power for private gain. *Transparency International* further differentiates between “according to rule” corruption and “against the rule” corruption. Facilitation payments, where a bribe is paid to receive preferential treatment for something that the bribe receiver is required to do by law, constitute the former. The latter, on the other hand, is a bribe paid to obtain services the bribe receiver is prohibited from providing. [*UNPAN Glos.*]

К. операционно определяется как злоупотребление служебным положением в целях личной выгоды. “*Трансперенси Интернэшнл*” (международная неправительственная организация, изучающая уровень коррупции в различных странах – ред.) проводит дальнейшее различие между К. “согласно правилу” и К. “вопреки правилу”. Платежи с целью ускорения процессов оформления документов и пр., когда взятка дается для более выгодного (быстрого) получения того, что получатель взятки обязан делать по закону, составляет первый из указанных выше типов К. Второй из них – это взятка, данная с целью получения услуг, оказывать которые получателю взятки запрещено.

B. Dishonest or partial behavior on the part of a government official or employee, such as a customs or procurement officer. Also actions by others intended to induce such behavior, such as bribery or blackmail. [*Deardorff's Glos.*]

Непорядочное или предвзятое поведение государственного чиновника или сотрудника, например, таможенника или чиновника закупочного органа. Кроме того, действия со стороны других лиц с целью побудить к такому поведению, например, взяточничество или вымогательство.

■ 0497

◇ **cost**
стоимость; издержки

A. An expense related to purchase of **inputs**, including capital equipment, buildings, materials, labour and public utilities. Costs such as environmental damage or injuries to health are sometimes referred to as negative **externalities**. [*Benefit-cost analysis, 90*]

Расходы, связанные с приобретением **затрачиваемых ресурсов**, в том числе капитального оборудования, зданий, материалов, труда и коммунальных услуг. Такие издержки, как покрытие экологического ущерба или ущерба здо-

ровью людей, иногда называют отрицательными **внешними эффектами**.

See **accounting cost; economic cost; opportunity cost**

B. The effects (produced by alternative policies) which are considered undesirable by particular decision makers. [*Nagel, 431*]

Результаты (альтернативных вариантов политики), которые рассматриваются отдельными разработчиками решений как нежелательные.

См. **бухгалтерская стоимость; экономическая стоимость; альтернативная стоимость**

■ 0498

◇ **cost advantage**
преимущество в издержках;
стоимостное преимущество

Possession of a lower cost of production or operation than a competing firm or country. In the case of countries, this could refer to an **absolute advantage**, although it is more likely a **comparative advantage**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **absolute cost advantage**

Обладание технологиями с более низкой стоимостью производства и/или эксплуатации, чем конкурирующие фирмы либо страны. В случае стран, это может относиться к **абсолютным преимуществам**, хотя, скорее всего, к **сравнительным преимуществам**.

См. также **абсолютное преимущество в издержках**

■ 0499

◇ **cost-benefit analysis, CBA; benefit-cost analysis**
анализ издержек и выгод; анализ выгод и издержек

A. A systematic study of expenditure programs that relate **costs** to monetary valued **benefits**. [*Public finance, 450*]

Систематическое изучение смет расходов, при котором сопоставляются **издержки** и оцененные в денежном выражении **выгоды**.

B. A type of economic **evaluation** in which both costs and consequences of a program or set of programs are expressed and compared in monetary terms. [*Weiss, 329*]

Вид экономического **оценивания**, при котором сравнение издержек на некоторую программу (или комплекс программ) и результатов ее реализации осуществляется в денежном выражении.

C. The logic of CBA is quite simple. The question is not only whether a policy or program has an impact, but at what cost? In short, policy-makers want to relate costs and benefits in some way. [*Pal, 51-57*]

Логика А.И.В. довольно проста. Вопрос заключается не только в том, дает ли некоторая политика или программа результаты, но и в том, какой ценой они достигаются. Иными словами, разработчики политики желают каким-то образом связать издержки и выгоды.

D. A conceptual framework for the evaluation of investment projects in government sector, although it can be extended to any private sector project. It differs from a straightforward financial appraisal in that it considers all gains (benefits) and losses (costs) regardless of to whom they accrue (although usually confined to the inhabitants of one nation). A benefit is then any gain in **utility** and a cost is any loss of utility measured by the **opportunity cost** of the project in question. ... Where money measures are secured, however, they should be corrected for any divergence between the **shadow price** and the market price if possible. [*Macmillan, 83-84*]

Концептуальный подход к оцениванию инвестиционных проектов в государственном / муниципальном секторе, который может быть использован для оценки проектов и частного сектора. В отличие от прямой финансовой оценки в данном методе учитываются все выигрыши (выгоды) и потери (издержки) независимо от того, на кого они приходятся (обычно анализ ограничивается жителями одной страны). Выгоды представляют собой прирост **полезности**, а издержки – потерю полезности, измеряемые на основе **альтернативной стоимости** рассматриваемого проекта. ... Если денежная оценка возможна, то при определении выгод и издержек необходимо сделать поправку на разницу между **теневыми** и рыночными ценами.

E. A procedure that evaluates the desirability of a program or project by weighing the **benefits** against the **costs**. [*Benefit-cost analysis, 89*]

Процедура, с помощью которой путем сопоставления **выгод** и **издержек** оценивают целесообразность реализации программы или проекта.

F. A scientific management method applied on a societal or **public policy** level which helps increase **productivity improvement** (optimum choice among discrete alternatives without probabilities). Discrete alternatives in this context mean alternatives where each one is a lump sum project. A government agency can meaningfully adopt only one unit of such a project, not multiple units and not fractions of units. Under those circumstances, an agency that is interested in maximizing the good it does should spend its whole budget, or as much as possible, as long as diminishing absolute returns do not set in. It should spend its budget for each of its alternative projects in the order of their **cost/benefit ratio**. (*S. Nagel in [Lynn, 431]*), [*Lexicon, 13-14*]

Используемый при разработке **государственной** (в частности, социальной) **политики** метод научного менеджмента, способствующий **повышению производительности**; это подразумевает оптимальный выбор из нескольких четко определенных альтернатив. В данном контексте каждая из таких альтернатив является проектом, на который единоразово выделяется большая сумма денег. Правительственное учреждение может обдуманно принять только один такой проект (но не несколько сразу) либо части различных проектов. В таких условиях учреждение, заинтересованное в максимальном увеличении “добра” (позитивных результатов), должно использовать весь свой бюджет или максимально возможную его часть, до тех пор пока не начнется сокращение абсолютной отдачи. Это учреждение должно расходовать свой бюджет на каждый из своих альтернативных проектов в порядке уменьшения **соотношения их выгод и издержек**.

■ 0500

✧ **cost-benefit criterion**

критерий издержек-выгод

A use of resources is justified if the benefits, measured usually, but not necessarily, in money, to those who gain exceed the costs: as in two or more substitutable resources, the “better” resource use is that which has the highest positive difference between benefits and costs. [*Keeling, 48*], [*Lexicon, 25*]

See **benefit-cost ratio**

Использование ресурсов оправдано, если выгоды (измеряемые преимущественно, хотя и не всегда, деньгами) превышают издержки для тех, кто получает эти выгоды: как в случае двух или более взаимозаменяемых ресурсов “лучшим” использованием ресурса является то, при котором достигается наибольшая разность между выгодами и издержками.

См. **соотношение выгод и издержки**

■ 0501

✧ **cost/benefit ratio**

соотношение издержки/выгоды

See **benefit-cost ratio**

См. **соотношение выгод и издержек**

■ 0502

✧ **cost-effectiveness analysis, CEA**

анализ издержек-результативности; анализ результативности издержек

A. A systematic study of expenditure programs that relate costs to non-monetary valued benefits. [*Public finance, 448*]

Систематическое изучение смет расходов, при котором издержки сопоставляются с выгодами в неденежном выражении.

В. CEA restricts itself to comparing different program alternatives for achieving a given set of goals. CEA refrains from efforts to monetize benefits. It simply takes program goals as given, and then assesses different strategies for achieving those goals. It assumes that the least-cost strategy is the preferred alternative. [Pal, 57-58]

See least-cost criterion

А.И.Р. ограничивается сравнением различных альтернативных программ для достижения заданной совокупности целей. А.И.Р. отказывается от попытки денежного выражения выгод. При А.И.Р. цели программы считаются просто заданными и оцениваются различные стратегии их достижения. В А.И.Р. исходят из того, что стратегия с наименьшими издержками – наиболее предпочтительная.

См. критерий наименьших издержек

С. A type of analysis commonly used to compare alternative projects or project designs when the value of **outputs** (benefits) cannot be measured adequately in dollars. If it can be assumed that the benefits are the same for all alternatives being considered, then the task is to minimize the cost of obtaining them through cost-effectiveness analysis. Synonymous with *least-cost analysis*. [Benefit-cost analysis, 90]

А.И.Р. – это вид анализа, широко используемого для сравнения альтернативных проектов или различных вариантов проекта, когда ценность **продуктов** (выгоды) нельзя адекватно измерить в денежном выражении. Если можно предположить, что выгоды для всех рассматриваемых альтернативных проектов одинаковы, тогда задача заключается в том, чтобы минимизировать издержки на их получение с помощью А.И.Р. Синоним: *анализ наименьших издержек*.

Д. A type of economic evaluation in which costs and consequences of a program or set of programs with similar aims are compared. Costs are expressed in monetary terms while program consequences are expressed in their natural units such as number of lives saved. [Weiss, 329]

Вид экономического оценивания, при котором осуществляется сравнение издержек на некоторую программу или совокупность программ, связанных близкими целями, и ее последствий. Издержки представляются в денежном выражении, тогда как результаты программы – в своих естественных единицах, как, например, число спасенных жизней.

Е. We can approach CEA in one of two ways. 1) “*Fixed budget*” approach is to choose a given level of expenditures and find the policy alternative that will provide the largest benefits (that is, the greatest achievement of the non-efficiency goal). 2) “*Fixed effectiveness*” approach, is to specify a given level of benefit and then to choose the **policy alternative** that achieves the benefit at the lowest cost. [Weimer, 221-222]

Мы можем воспользоваться методом А.И.Р. с помощью одного из двух способов. 1) *Метод фиксированного бюджета* заключается в выборе некоторого уровня расходов и нахождении такого варианта политики, который давал бы наибольшую выгоду (т. е. способа наиболее успешного достижения цели, которая не измеряется на основе эффективности). 2) *Метод фиксированной результативности* предполагает определение некоторого уровня выгоды и последующий выбор такого **альтернативного варианта политики**, который позволяет получить эту выгоду с наименьшими издержками.

■ **0503**

✧ **cost element structuring**

поэлементное структурирование издержек

C.E.S. is a procedure for classifying and describing all costs that will be incurred by establishing and operating a program. C.E.S. is a list of functions, equipment, and supplies that require the expenditure of resources. A C.E.S. contains two main divisions: **primary** (direct) **costs**, **secondary** (indirect) **costs** (costs to other agencies and third parties, environmental degradation, disruption of social institutions). Primary costs are subdivided into three categories: *one-time fixed costs* (research, planning, development, testing and evaluation), *investment costs* (land, building and facilities, equipment and vehicles, initial training), *recurrent (operating and maintenance) costs* (salaries, wages and fringe benefits; maintenance of grounds, vehicles, and equipment; recurrent training; direct payments to clients; payments for extended support services; miscellaneous materials, supplies, and services). [Dunn, 310-311]

П.С.И. – это процедура классификации и описания всех издержек, предусмотренных утвержденной и функционирующей программой. П.С.И. – это перечень операций, оборудования и аксессуаров, которые требуют расходования ресурсов. П.С.И. включает две основные категории издержек: **первичные** (прямые) **издержки**; **вторичные** (непрямые) **издержки** (издержки на другие организации и третьи стороны, издержки, связанные с деградацией окру-

жающей среды и подрывом общественных институтов). Прямые издержки, в свою очередь, подразделяются на три подкатегории: *одноразовые фиксированные издержки* (исследования, планирование, разработка, тестирование и оценка); *инвестиционные издержки* (земля, сооружения и коммуникации, оборудование и транспортные средства, начальная подготовка персонала); *повторяющиеся / текущие (операционные и эксплуатационные) издержки* (заработная плата рабочих и служащих и дополнительные льготы; обслуживание помещений, транспортных средств и оборудования; текущая подготовка персонала; прямые платежи клиентам; разнообразные материалы, аксессуары и услуги).

■ 0504

✧ **cost internalization**

интернализация / “усвоение” издержек

C.I. is a procedure for incorporating all relevant outside costs (**externalities**) into an internal **cost element structure**. Costs as well as benefits can be internalized by considering significant positive and negative **spillovers** of public policies and programs. In general, there are four kinds of spillovers or externalities to which **policy analysts** should pay particular attention: production-to-production spillovers, production-to-consumption spillovers, consumption-to-consumption spillovers, and consumption-to-production spillovers. [Dunn, 315]

И.И. – это процедура инкорпорирования всех соответствующих внешних издержек (**внешних эффектов**) во внутреннюю **поэлементную структуру издержек**. Издержки, как и выгоды, могут быть интернализированы при рассмотрении существенных позитивных и отрицательных эффектов **перелива**, возникающих при реализации государственной политики и программ. В общем выделяется четыре типа эффектов перелива или внешних эффектов, которым в **анализе политики** уделяют повышенное внимание: с производства одних благ на производство других, с производства одних благ на потребление других, с потребления одних благ на потребление других, с потребления одних благ на производство других.

■ 0505

✧ **cost minimization analysis, CMA**

анализ минимизации издержек

A. A systematic study of expenditure programs (the specific type of CEA). It analysis the costs of the various alternatives that attain similar benefits in order to determine the lowest costs solution. [Public finance, 450]

Систематическое изучение смет расходов (разновидность **анализа результативности издержек**), в ходе которого осуществляется анализ стоимости альтернативных вариантов, позволяющих получить аналогичные выгоды, с целью определения наиболее “дешевого” из них.

B. A type of economic evaluation that weights costs of a variety of programmatic approaches to determine the least expensive alternative to accomplish a defined outcome. [Weiss, 329]

Вид экономического оценивания, в ходе которого взвешиваются издержки при различных подходах к реализации программ с целью определения самой дешевой альтернативы, позволяющей достичь некоторого определенного результата.

■ 0506

✧ **cost of living adjustment, COLA**

поправка на изменение стоимости жизни; индексация доходов; индексация стоимости жизни

See escalator

См. скользящая шкала

■ 0507

✧ **cost of protection**

стоимость / издержки протекционизма / защиты

The protection of domestic industry by tariff, quota or other restriction normally imposes a cost on the protected economy in the two forms of a misallocation of resources in production and a distortion in the pattern of consumption. [Macmillan, 85]

Защита внутренней экономики с помощью тарифов, квот и других ограничений, как правило, связана с издержками в защищаемой экономике, которые принимают одну из двух форм: нерационального размещения ресурсов и деформации структуры потребления.

■ 0508

✧ **cost-plus pricing**

ценообразование по принципу “издержки плюс”

A pricing practice whereby firms add a margin on to **average variable cost** in order to cover **fixed costs** and some reasonable level of profits. [Macmillan, 85]

Практика ценообразования, при которой фирма вводит некоторую надбавку к **средним переменным издержкам** с целью покрытия **фиксированных издержек** и получения разумной прибыли.

■ 0509

◇ **cost-push inflation**

инфляция, вызванная ростом издержек

A sustained rise in the general **price** level arising from an autonomous rise in costs. This may result from either an autonomous decision by employees to demand higher real wages or by employers to raise their **profit margins** or it may result from an autonomous increase in import prices. [*Macmillan*, 85]

Устойчивый рост общего уровня **цен** вследствие независимого роста издержек. Это может быть результатом независимых решений как наемных работников, требующих повысить реальную заработную плату, так и работодателей о повышении **маржи прибыли**. Кроме того, это может быть вызвано ростом цен на импорт.

■ 0510

◇ **cost utility analysis, CUA**

анализ полезности издержек; анализ издержек и полезности

A. A systematic study of expenditure programs that relate costs to utility (like quality adjusted years of life). [*Public finance*, 450]

Систематическое изучение смет расходов, при котором сопоставляются издержки и **полезность** в неденежном выражении (как, например, зависимость продолжительности жизни от ее качества).

B. A type of economic evaluation that compares costs and consequences of a set of programs. The program consequences are expressed in terms of utility – the value or worth of specific outcome for an individual, group, or society. [*Weiss*, 329]

Вид экономического оценивания, при котором осуществляется сравнение издержек и последствий некоторого набора программ. Последствия программы выражаются в показателях **полезности** – ценности или стоимости конкретного результата для индивида, группы или общества.

■ 0511

◇ **costs and benefits of a tariff**

выгоды и издержки / потери от тарифов

A **tariff** raises the price of a good in the importing country and lowers it in the exporting country. As a result of these price changes, consumers lose in the importing country and gain in the exporting country. Producers gain in the importing country and lose in the exporting country. In addition, the government imposing the tariff gains revenue. To compare these costs and benefits, it is necessary to quantify them. The method for measuring **costs** and

benefits of a tariff depends on two concepts common to much microeconomic analysis: **consumer** and **producer surplus**. [*Krugman-2012*, 198]

See also **cost-benefit analysis**

Тариф повышает цену товара в стране-импортере и понижает ее в стране-экспортере. В результате этих ценовых изменений потребители несут потери в импортирующей стране и выигрывают в экспортирующей стране. Производители выигрывают в стране-импортере и проигрывают в стране-экспортере. В дополнение к этому правительство, вводящее тариф, получает выигрыш в виде государственного дохода. Для сравнения этих выгод и потерь (издержек) их необходимо представить в количественной форме. Метод измерения **издержек** и **выгод**, образующихся от введения тарифов, опирается на две широко используемые в микроэкономическом анализе концепции: **излишек потребителя** и **излишек производителя**.

См. также анализ издержек и выгод

■ 0512

◇ **counterfactual**

контрфактическая [ситуация]; предположение от обратного

The situation under investigation as it hypothetically would have been if the same participants had not been exposed to the program intervention. The C. situation would answer the question: What would have happened to this exact same set of individuals were they not affected by the program? An evaluator attempts to simulate the C. with **control** and **comparison groups**. [*Weiss*, 329]

Изучается ситуация, какой она гипотетически могла бы быть, если бы на тех же участников не распространялось действие программы. К.С. должна дать ответ на вопрос: что было бы именно с этой группой лиц, если бы они не были объектами программы? Исследователь, осуществляющий оценку, стремится смоделировать К.С. с помощью **контрольной** и **сравниваемой групп**.

■ 0513

◇ **counterfeit**

контрафактный (товар); поддельный; фальшивый

Unauthorized representation of a registered **trademark** carried on goods identical or similar to goods for which the trademark is registered, with a view to deceiving the purchaser into believing that he/she is buying the original goods. [*WTO speak* "Glos.]"

Несанкционированное представление зарегистрированной **торговой маркой** производится на товары, тождественные товарам или сход-

ные с товарами, для которых зарегистрирована торговая марка, с целью обмана покупателей, полагающих, что покупают оригинальный товар.

■ 0514

◇ counterfeit trademark goods (1); counterfeiting (2)

поддельные торговые марки товаров (1); контрафакция; подделка / подделывание (2)

See counterfeit

См. контрафактный (товар)

■ 0515

◇ countertrade; counter trade
встречная торговля

Trade in which part or all of payment is made in goods or services. See **barter**. C. can take several forms. [*Deardorff's Glos.*]

Торговля, при которой оплата полностью или частично производится товарами или услугами. См. **бартер**. В.Т. может принимать различные формы.

■ 0516

◇ countervailing dut|y/ies, CVDs
компенсацион|ая/ые пошлина/ы

Tariffs imposed on imports to offset subsidies by foreign governments. [*Salvatore, 810*]

Тарифы, введенные на импорт, с тем, чтобы компенсировать субсидии иностранных правительств.

■ 0517

◇ countervailing measures
компенсационные меры

Action taken by the importing country, usually in the form of increased duties to offset subsidies given to producers or exporters in the exporting country. [*"WTO speak" Glos.*]

Решения, принятые страной-импортером, как правило, в виде повышения пошлин для компенсации субсидий, предоставляемых производителям и экспортерам в стране-экспортере.

■ 0518

◇ country competitiveness
конкурентоспособность страны

A. We define C.C. as the set of **institutions**, policies, and factors that determine the level of productivity of a country. The level of productivity, in turn, sets the sustainable level of **prosperity** that can be earned by an economy. In other words, more-competitive economies tend to be able to produce higher levels of income for their citizens. The productivity level also determines the **rates of return** obtained by **investments** in an economy. Because the rates of

return are the fundamental drivers of the **growth** rates of the economy, a more-competitive economy is one that is likely to grow faster in the medium to long run. The concept of competitiveness thus involves static and dynamic components: although the *productivity of a country* clearly determines its ability to sustain its level of income, it is also one of the central determinants of the **returns to investment**, which is one of the key factors explaining an economy's growth potential. [*Sala-i-Martin-2009, 4*]

See also **determinants of competitiveness; pillars of competitiveness**

Мы определяем К.С. как совокупность **институтов**, мер государственной политики, а также факторов, определяющих уровень производительности страны. Уровень производительности, в свою очередь, определяется устойчиво поддерживаемым уровнем **преуспевания**, который может быть обеспечен экономикой страны. Другими словами, более конкурентные экономики способны обеспечить более высокий уровень доходов для своих граждан. Уровень производительности еще может быть определен через показатели **норм отдачи инвестиций** в экономику. Поскольку нормы отдачи являются основными драйверами темпов **роста** экономики, то более конкурентной экономикой является та, которая будет расти более высокими темпами в средне- и долгосрочной перспективе. Понятие К.С., таким образом, включает статическую и динамическую компоненты: хотя *производительность страны* четко определяет ее способность поддерживать уровень дохода страны, она также является одной из центральных детерминант **доходности инвестиций**, который является одним из ключевых факторов, обеспечивающих потенциал роста экономики.

См. также **детерминанты конкурентоспособности; столпы конкурентоспособности**

B. The capacity to produce goods and services that correspond to the **demand** of the international markets while giving to the citizens living standards that grow and can be preserved in the long time. [*CPC-1992*]

See also **competitiveness; world competitiveness**

К.С. – способность производить товары и услуги, соответствующие **спросу** на международных рынках, в то же время обеспечивая для граждан высокий уровень жизни и возможность его сохранения в долгосрочной перспективе.

См. также **конкурентоспособность; глобальная / мировая конкурентоспособность**

■ 0519

✧ **country-hopping**
“прыгание по странам”

An informal name for the practice by importers currently subject to **anti-dumping measures** of changing their sources of supply of dumped products to a country or a company not under investigation. [*Goode, 109*]

See also **carousel effect; circumvention**

Неофициальное наименование практики, применяемой в настоящее время импортерами в условиях действия **антидемпинговых мер**, которая заключается в перемещении источников поставок демпингуемой продукции в страну или в адрес другой компании с тем, чтобы эта продукция не находилась под расследованием (антидемпинговым).

См. также **карусельный эффект; обход (правил)**

■ 0520

✧ **country of origin**
страна происхождения

The country in which a good was produced, or sometimes, in the case of a traded service, the home country of the service provider. With production processes spread across many countries (**fragmentation**), origin is often ambiguous. In practice, is it subject to **rules of origin**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **preferential rules of origin**

Страна, в которой товар был произведен, а иногда, в случае торговли услугами, страна, в которой находится поставщик услуг. В связи с рассеиванием производственных процессов по многим странам (**фрагментация**) С.П. часто неоднозначна. На практике это является предметом **правил происхождения**.

См. также **преференциальные правила происхождения**

■ 0521

✧ **country risks**
страновые риски; риски страны

C.R. are created by the prevailing conditions in the country as a result of its history, culture and **political systems**. They may include social tension based on a history of exclusion, delicate international relations or a set of cultural traditions that militate against women's access to education. These underlying factors may work against the effective implementation of a reform or shape the way that policies are conceived. [*WB PSIA*]

С.Р. возникают вследствие преобладающих в стране условий, являющихся результатом ее истории, культуры и **политической системы**. Эти риски могут включать социальное напряжение,

основанное на истории лишения прав, обостренные межнациональные отношения или сложившиеся культурные традиции, препятствующие доступу женщин к образованию. Эти основополагающие факторы могут работать против результативного осуществления какой-либо реформы или существенно влиять на способы формирования политики.

■ 0522

✧ **Cournot's [duopoly] model**
модель [дуополии] Курно

Is based upon the behavioural assumption that each of the two firms will maximize profits assuming that its competitors' output remains constant. [*Macmillan, 87*]

Основана на предположениях относительно поведения, благодаря которому каждая из двух фирм максимизирует прибыль, предполагая, что объем выпуска продукции ее конкурентов остается неизменным.

■ 0523

✧ **covariation**
ковариация

The relation of changes in one phenomenon to changes in another phenomenon. [*Weiss, 329*]

Связь между изменениями одного явления и изменениями другого.

■ 0524

✧ **cradle-to-grave assessment**
оценка “от колыбели до могилы”

See **life cycle analysis / assessment**

См. **анализ / оценка жизненного цикла**

■ 0525

✧ **created vs. inherited prosperity / wealth**
созданное и унаследованное преуспевание / богатство

Prosperity can be inherited or created. *Inherited wealth* (I.W.) comes from **natural resources** such as minerals, oil, arable land, and a fortuitous location. I.W. has a positive direct effect on a nation's prosperity. However, the experience of many resource-rich countries has shown that I.W. can make it harder to create wealth. *Created wealth* (C.W.) arises from the ability to create products and services that can be produced productively and sold domestically and internationally at a profit. Wealth can only be created by companies. C.W. can include products and services that draw on inherited resources, but enhance their value. C.W. is limited only by the innovativeness and dynamism of the business enterprises operating in the country. **Government** cannot create wealth, but has an important role in putting in place the conditions which allow

wealth creation to take place or work against it. [Porter-2007, 6-7]

Благосостояние может быть унаследованным или созданным. *Унаследованное богатство* (У.Б.) обеспечивается за счет **природных ресурсов**, таких как минеральные ресурсы, нефть, земля, пригодная для возделывания, а также благоприятствующее географическое положение. У.Б. оказывает прямое положительное влияние на преуспевание страны. Однако опыт многих богатых ресурсами стран показывает, что У.Б. порой мешает процессу создания благосостояния. *Созданное богатство* (С.Б.) возникает благодаря возможности создавать товары и услуги, которые могут изготавливаться производительно и прибыльно продаваться на внутренних и внешних рынках. Богатство может создаваться только компаниями. С.Б. может включать товары и услуги, зависящие от унаследованных ресурсов, но при этом повышает их ценность. С.Б. ограничивается только инновационным подходом и динамизмом действующих в стране коммерческих предприятий. **Власти** не могут создавать богатство, но они играют важную роль в установлении условий, обеспечивающих создание богатства либо препятствующих этому.

■ 0526

◇ **creativity**

креативность

A property of **problem structuring** where the product of analysis is novel and valuable; the process of analysis is unconventional and requires high motivation and persistence; and the problem as initially posed is ambiguous, vague and ill-defined. [Dunn, 184]

Свойство процесса **структурирования проблемы**, когда результат анализа является новым и важным; такой процесс анализа является нетрадиционным и требует настойчивости и веских причин для его проведения, поскольку первоначально поставленная задача является нечеткой, туманной и плохо сформулированной.

■ 0527

◇ **credence goods**

доверительные блага

See **post-experience goods**

См. **постоянные блага**

■ 0528

◇ **credence qualities**

доверительные свойства / качества (благ)

See **post-experience goods**

См. **постоянные блага / доверительные блага**

■ 0529

◇ **crisis cartels**

картели периода кризиса

See **public cartel vs. private cartel**

См. **государственный и частный картели**

■ 0530

◇ **criteria for choosing policy instruments and recommending alternatives**

критерии выбора инструментов политики и рекомендаций альтернативных вариантов

See **effectiveness, technical feasibility, adequacy, efficiency, political feasibility, acceptability, communicability, appropriateness, responsiveness, administrative operability, equity**. [Brown, 4-20]

См. **результативность; техническая осуществимость; адекватность; эффективность; политическая осуществимость; приемлемость; коммуникабельность; целесообразность; соответствие общественным устремлениям; административная осуществимость; справедливость**

■ 0531

◇ **cross-border supply; cross-border trade in services (mode 1)**

трансграничная поставка; трансграничная торговля (способ 1 торговли услугами)

A **mode of service supply** or trade where services are supplied from the territory of one member of a trade agreement into the territory of another. An example is architectural design services, supplied, by an architect in one country by post or electronic mail to consumers in another country. [SICE Trade Glos.]

Способ поставки услуг или торговли, когда услуги предоставляются с территории одного члена торгового соглашения на территорию другого. Примером могут служить услуги по архитектурному проектированию, поставляемые архитектором из одной страны по почте или электронной почтой потребителям в другую страну.

■ 0532

◇ **cross-border trade**

трансграничная торговля

The movement of goods from one **customs territory** into another. [Goode, 111]

See also **border trade**

Перемещение товаров из одной **таможенной территории** на другую.

См. также **приграничная торговля**

■ 0533

◇ **cross elasticity of demand**
перекрестная эластичность спроса

The responsiveness of quantity demanded of one good to a change in the price of another good. [Macmillan, 91]

Реагирование величины спроса на один товар к изменению цены на другой товар.

■ 0534

◇ **cross-impact analysis**
анализ перекрестных воздействий / влияний

C.I.A. is a technique that elicits informed judgments about the probability of occurrence of future events on the basis of the occurrence or nonoccurrence of related events. The aim of C.I.A. is to identify events that will facilitate or inhibit the occurrence of other related events. [Dunn, 249]

А.П.В. – это методика, с помощью которой на основании полученной информации делаются выводы относительно вероятности наступления будущих событий, исходя из появления или отсутствия связанных с ними событий. Целью А.П.В. является идентификация событий, способствующих или препятствующих появлению других связанных с ними событий.

■ 0535

◇ **crossover point**
точка пересечения / уравнивания

The value that equalizes the net present values of benefits and costs. [Benefit-cost analysis, 90]

Значение, при котором уравнивается чистая текущая величина выгод с чистой текущей величиной издержек.

■ 0536

◇ **cross retaliation; cross-retaliation**
перекрестная репрессалия; перекрестная ответная мера (в торговле)

Retaliation in which the response is in a different sector or under a different WTO agreement than the action that prompted it, e.g., a country suspends intellectual property protection in response to a violation of anti-dumping in manufacturing; or restricts service imports in response to a subsidy in agriculture. [Deardorff's Glos.]

Ответная мера, применяемая страной в другом секторе экономики или под эгидой другого соглашения ВТО, чем изначальные действия, которые побудили эту меру. Например, страна приостанавливает защиту интеллектуальной собственности в ответ на нарушения при применении антидемпинговых мер в производ-

стве, или ограничивает импорт услуг в ответ на субсидии в сельском хозяйстве.

■ 0537

◇ **cross-sectional survey**
перекрестный опрос; одномоментное обследование (срез)

A survey conducted at a single point in time. [Weiss, 329]

Обследование, осуществляемое в один и тот же момент времени.

■ 0538

◇ **cross-subsidization; cross subsidy**
перекрестное субсидирование

A. The term is used with reference to public enterprises, to denote any subsidization of losses on one activity or service with the profits from another. [Macmillan, 92]

Термин используется в отношении государственных (коммунальных) предприятий для обозначения любого субсидирования убытков от одного вида деятельности или услуг за счет прибыли от других видов деятельности или услуг.

B. ... In international trade, this could be one explanation for dumping. [Deardorff's Glos.]

... В международной торговле это может быть одним из объяснений для демпинга.

■ 0539

◇ **crowding-out**
вытеснение

A fall in either private consumption or investment as a result of a rise in government expenditure. [Macmillan, 92]

Падение частного потребления или инвестиций в результате увеличения государственных расходов.

■ 0540

◇ **cultural argument for protection**
аргумент для защиты в области культуры; культурная идентичность как аргумент для защитных мер (в торговле)

The view that imports undermine a country's culture and identity – for example by changing consumption patterns to ones more similar to those abroad, or by reducing demands for domestically produced art and music – and therefore that imports should be restricted. [Deardorff's Glos.]

Точка зрения на то, что импорт подрывает культуру страны и ее идентичность – например, из-за изменения структуры потребления продукции в сторону большей схожести с заграничной снижается спрос на отечественные искусство и музыку – и поэтому импорт должен быть ограничен.

■ 0541

◇ cultural identity

культурная идентичность

The idea that countries have cultural characteristics that set them apart from other countries. There is nothing controversial about this, but it can become contentious in the **trade policy** context when countries seek trade rules to preserve or enhance their cultural traits. Many suspect that this would give countries the inadvertent right to impose **import restrictions**, ostensibly for cultural reasons, but in reality to achieve other aims [Goode, 111]

Точка зрения, означающая, что страны имеют культурные особенности, отличающие их от других стран. В этом нет ничего контр-аверсионного, но это положение может быть спорным в контексте **торговой политики**, когда страны стремятся установить правила торговли для сохранения или усиления своих культурных особенностей. Многие подозревают, что это дало бы странам право хаотично вводить **ограничения импорта**, якобы по этическим соображениям, но в действительности для достижения иных целей.

■ 0542

◇ currency control

валютный контроль

Controls over the power of the central bank or issuing agency to issue currency. [Macmillan, 93]

Контроль за осуществлением центральным банком своих полномочий или за деятельностью учреждения, выпускающего валюту.

■ 0543

◇ current account

счет / баланс текущих операций;
текущий счет (платежного баланса)

The account that includes all sales and purchases of currently produced goods and services, income on foreign investments, and unilateral transfers. [Salvatore, 811]

Счёт (в платёжном балансе), на котором отражаются все продажи и покупки товаров и услуг, производимых в текущем периоде, доходы от иностранных инвестиций и односторонние переводы.

■ 0544

◇ current bound

текущая связанная (стоимостная
оценка тарифа)

Current value of the **bound tariff** for a given year. **Concessions** offered in **GATT** negotiations are sometimes staged over a period of several years before the concession is fully implemented. Until

then, there may be a C.B. (used as ceiling for the current **Applied MFN tariff**) higher than the final Bound (final commitment). [WB WITS Glos.]

Текущее значение **связанного тарифа** на данный год. Для **уступок**, предлагаемых в рамках переговоров **ГАТТ**, иногда устанавливали период в несколько лет, прежде чем уступка будет полностью имплементирована. До тех пор может существовать Т.С. (используемая в качестве потолка для текущего **применяемого наиболее благоприятного тарифа**) с уровнем высшим, чем окончательная связанная (окончательное обязательство).

■ 0545

◇ cushions

резервные запасы

Whereas **insurance** schemes reduce the **variance** in outcomes by spreading risk, C. reduce the variance in outcomes through a centralized mechanism. The key difference is that with insurance individuals make ex ante preparations for the possibility of unfavorable outcomes, while with C. they receive ex post compensation for unfavorable outcomes that occur. [Weimer, 189]

Если системы **страхования** снижают **дисперсию** последствий путем распределения рисков, то Р.З. позволяют уменьшить дисперсию последствий с помощью централизованного механизма. Основное различие заключается в том, что при страховании индивиды предварительно готовятся к возможным нежелательным последствиям, тогда как с помощью Р.З. они фактически получают компенсацию после того, как нежелательные последствия наступили.

■ 0546

◇ customs duty

таможенн|ый/ая сбор / пошлина

Charges levied at the border on goods entering or, much less often, leaving the country. These charges are specified in the national **tariff schedule**. They are usually based on the value of the goods, known as **ad valorem tariff** and sometimes as a cost per unit in the form of a **specific tariff**. [Goode, 114]

See also **compound tariff; customs valuation; multi-column tariff; single-column tariff; customs, excise and protective duties**

Плата, которой облагаются на границе товары, ввозимые в страну или (что значительно реже) покидающие ее. Виды такой платы определены в национальном **перечне тарифов**. Обычно плата зависит от ценности (стоимости) товаров и известна под названием **адвалорный та-**

риф, а иногда она устанавливается на единицу товара в форме **специфического тарифа**.

См. также **комбинированный тариф; таможенная оценка; многоколонный тариф; одноклонный тариф; таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины**

■ 0547

◇ **customs, excise and protective duties**

таможенные сборы / пошлины, акцизы и протекционистские пошлины

There are taxes imposed on the import or sale of specific commodities. Traditionally customs duties have related to imported goods and excise duties to domestically produced ones but the distinction is not rigid. The motives for imposing these charges are generally (1) to raise revenues, (2) to protect domestic industries and (3) to give preference to imports from certain countries. [*Macmillan, 95*]

See also **customs duty; excise duty**

Это налоги, которыми облагается импорт или продажа особенных товаров. Традиционно таможенные сборы взымали с импортируемых товаров, а акцизы – с товаров местного производства, однако это разграничение не является жестким. Мотивами такого налогообложения, как правило, являются: 1) получение дохода; 2) защита национальной промышленности; 3) предоставление преференций импорту из некоторых стран.

См. также **таможенный сбор; акцизный сбор**

■ 0548

◇ **customs territory**

таможенная территория

A geographical area, the borders of which are managed, imposing duties and controls on goods entering the area. A C.T. may not be an internationally recognized country, and the C.T. of a country may be larger or smaller than the country. [*Deardorff's Glos.*]

Географическая область, границы которой управляемы путем введения механизмов контроля и пошлин на товары, поступающие в эту область. Т.Т. может не совпадать с территорией страны, признанной международным сообществом, Т.Т. страны может быть больше или меньше, чем территория данной страны.

■ 0549

◇ **customs union**

таможенный союз

Removes all **barriers on trade** among members and harmonizes **trade policies** toward the rest of the

world. The best example is the European Union (EU). [*Salvatore, 811*]

Устранение всех **торговых барьеров** среди стран-членов, гармонизация **мер торговой политики** относительно остального мира. Лучшим примером может служить Европейский Союз (ЕС).

■ 0550

◇ **customs valuation**

таможен[ая]/ое оценка / оценивание

Establishment, according to defined criteria, of the value of goods for the purpose of levying **ad valorem customs duties** on their importation. [*WB WITS Glos.*]

See also **Agreement on Customs Valuation**

Определение, согласно установленным критериям, ценности (стоимости) товаров с целью взимания **адвалорных таможенных пошлин** на их импорт.

См. также **Соглашение по таможенной оценке**

■ 0551

◇ **cut-throat competition**

ожесточенная / жесткая конкуренция

Also known as *destructive or ruinous competition*; refers to situations when competition results in prices that do not chronically or for extended periods of time cover costs of production, particularly **fixed costs**. This may arise in secularly declining or "sick" industries with high levels of excess capacity or when frequent cyclical or random demand downturns are experienced. The destructive competition argument is often advanced to advocate government intervention in the form of price regulation or stabilization and structural rationalization. [*OECD Compet. Glos.*]

Известна также как *разрушительная* или *разорительная конкуренция*; возникает, когда конкуренция порождает цены, недостаточные для покрытия издержек производства в течение длительного времени, особенно **фиксированных издержек**. Такое может произойти в угасающих или "больных" отраслях производства с высоким уровнем неиспользуемых производственных мощностей или когда происходит снижение циклического или случайного спроса. Существование разрушительной конкуренции является сильным аргументом сторонников государственного вмешательства в экономику в форме регулирования цен, стабилизации или структурной рационализации.

■ 0552

◇ cycles

циклы; циклические / периодические колебания

See **nonlinear time-series analysis**

См. анализ нелинейных временных рядов

■ 0553

◇ cyclic argument

циклический аргумент

See **theory mapping**

См. теория отображения

■ 0554

◇ cyclical fluctuations

периодические колебания; циклические флуктуации

See **classical time-series analysis**

См. классический анализ временных рядов

D

■ 0555

◇ damage cost

стоимость ущерба

The money cost of damage done, usually confined to damage done by pollution. In economics, pollution is generally regarded as an instance of an **externality**. [*Macmillan, 96*]

Денежное выражение причиненного ущерба обычно относится к ущербу, причиненному загрязнением. В экономической теории загрязнение, как правило, рассматривается как отдельный случай **внешних эффектов**.

■ 0556

◇ data collection tools

инструменты сбора данных

Methodologies used to identify information sources and collect information during an **evaluation**. Examples are informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews, **focus groups**, expert opinion, **case studies**, literature search. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Методология, используемая для того, чтобы идентифицировать источники информации и собирать информацию в течение **оценивания**. Примерами являются официальные и неофициальные обследования, прямое и партисипативное наблюдение, опросы общественного мнения, **фокус-группы**, мнение экспертов, **исследование конкретных ситуаций**, поиск в литературе.

■ 0557

◇ dataset

набор данных

A collection of related information items that an evaluator or researcher uses to answer the research question(s). [*Weiss, 329*]

Набор взаимосвязанных элементов информации, используемых оценителем или исследо-

вателем с целью получения ответа на поставленные в исследовании вопросы.

■ 0558

◇ de minimis (lat. – “of the least”)

незначительный; несущественный; малозначимый

A. A legal term describing that something is of little or no importance in the matter concerned. [*Goode, 121*]

Юридический термин, описывающий то, что мало или не имеет значения в соответствующем деле.

B. Minimal amounts of **domestic support** that are allowed even though they distort trade – up to 5 % of the value of production for developed countries, 10 % for developing. [*“WTO speak” Glos.*]

Минимальные объемы **внутренней поддержки**, которые дозволены, даже если они искажают торговлю – до 5 % от стоимости продукции для развитых стран, до 10 % – для развивающихся.

■ 0559

◇ de minimis dumping margins

незначительная демпинговая маржа / разница

Dumping margins of less than 2 %, expressed as a percentage of the export price in the **country of origin**. In the case of such margins, a country may not take **anti-dumping measures**. [*Goode, 121*]

See also **negligible imports**

Демпинговая маржа менее чем 2 %, выраженная в процентах от экспортной цены в **стране происхождения**. В случае таких наибольших отклонений страна не может принимать **антидемпинговые меры**.

См. также **незначительный импорт**

■ 0560

◇ *De minimis* safeguards rule

Правило применения защитных / предохранительных мер в малозначимых случаях

Safeguards action may not be taken against a developing country if its share of the imports of the product concerned is less than 3 %. This rule only applies if the collective share of developing countries accounting for less than 3 % each of imports of the product concerned is no more than 9 %. [Goode, 121]

Предохранительные меры не могут быть предприняты против развивающейся страны, если ее доля в импорте соответствующего продукта менее 3 %. Это правило применимо только в том случае, если совокупная доля развивающихся стран, на каждую из которых приходится менее чем 3 % импорта данного продукта, составляет не более 9 %.

■ 0561

◇ **deadweight loss (1); deadweight welfare losses (2); net benefit losses (3) безвозвратная потеря (1); чистые потери благосостояния (2); потери чистой выгоды (3)**

A. The fall in **total surplus** that results from a market distortion, such as a tax. [Mankiw]

Сокращение **совокупного излишка** в результате рыночного искажения, такого, например, как налог.

B. The loss of **consumers' plus producers' surplus** in imperfect markets (when compared with **perfect competition**). [Sloman]

Суммарное сокращение **излишка потребителя и излишка производителя** на несовершенных рынках (по сравнению с состоянием **совершенной конкуренции**).

■ 0562

◇ **deadweight losses of a tariff безвозвратные потери от тарифа**
See **protection cost**
См. **издержки [таможенной] защиты**

■ 0563

◇ **dear money «дорогие» деньги**
See **tight money**
См. **«жесткие» деньги; жестко ограниченные деньги**

■ 0564

◇ **death duty налог на наследство**
See **estate duty**
См. **налог на наследуемое имущество**

■ 0565

◇ **debt finance заемное финансирование**

This concept is used in two distinct senses, but in both cases it involves borrowing. It can refer to the use of loans by companies to finance their operations, particularly capital expenditure through long-term loans. The overall cost of capital may be reduced by the use of debt. [Macmillan, 97]

Понятие используется в двух различных значениях, однако в обоих случаях оно предполагает заимствование средств. Данное понятие может относиться к использованию кредитов компаниями для финансирования своей деятельности, в особенности капитальных вложений с помощью долгосрочных займов. Общую стоимость капитала можно сократить путем использования заемных средств.

■ 0566

◇ **decentralization децентрализация**

A. Used to refer to the granting of greater decision-making **authority** and autonomy by central management bodies to line departments and agencies. [People management, 44]

Д. означает передачу центральными **органами власти** большего объема полномочий в принятии решений и предоставление большей автономии линейным министерствам и ведомствам.

B. The transfer of **authority** and responsibility for public functions from the **central government** to subordinate or quasi-independent government organizations or the private sector. This covers a broad range of concepts relating to the type of D. – **political, administrative, fiscal, or market**. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Передача **полномочий** и ответственности за выполнение государственных функций от **центральных органов власти** к подчиненным или квазинезависимым правительственным организациям либо частному сектору. Сюда входит широкий круг понятий, связанных с видом Д., – **политическая, административная, фискальная** или рыночная.

C. D. means the transfer of decision-making competence from the **central government** to regional or local community levels. *Political decentralization* aims at improving the active participation of the population in political decision-making

processes, implying that locally elected authorities must bear more responsibility to the local population and that they must better represent local interests. *Administrative decentralization* distributes the responsibilities to fulfill public duties among governmental authorities at various State levels. Responsibility for planning, operational management and partly also for financing public infrastructure and **public services** is shifted from the central administration to subordinate authorities which are being granted a certain independence from the central State. *Fiscal decentralization* is an important component of every decentralization. A decentralized unit needs access to the resources required by its duties as well as the power to take financial decisions. *Economic decentralization* (or “market decentralization”) means the transfer of functions from the public to the private sector. Although it is not a method to implement **good governance** *per se*, decentralization processes can contribute to more participative, accountable, transparent and effective decision-making and delivering of services, if they are shaped and implemented accordingly. [*SDC Glos.*]

Д. означает передачу полномочий по принятию решений с **центрального уровня власти** на региональный или на уровень местного самоуправления. *Политическая децентрализация* направлена на повышение активности участия населения в процессах разработки и принятия политических решений, подразумевая, что избираемые на местном уровне органы власти должны нести большую ответственность перед местным населением и лучше представлять его интересы. *Административная децентрализация* – это распределение полномочий по исполнению общественных обязанностей между государственными органами власти на различных уровнях. Ответственность за планирование, оперативный менеджмент, а также отчасти за финансирование общественной инфраструктуры и **общественных услуг** переходит от центральных органов управления к их подчиненным структурам, которые получают определенную независимость от центрального правительства. *Фискальная децентрализация* – важный компонент любой децентрализации. Децентрализованный орган должен иметь доступ к ресурсам, необходимым для исполнения им своих обязанностей, а также полномочия принимать финансовые решения. *Экономическая децентрализация* (или “рыночная децентрализация”) означает передачу функций от общественного сектора к частному. Хотя это и не является методом осуществления **надлежащего управления** как такового, процессы децентрализации могут содействовать

преобразованию процедур принятия решений и предоставления услуг в более подотчетные, прозрачные, действенные и с широким участием общественности, если эти процессы будут формироваться и осуществляться надлежащим образом.

■ 0567

✧ **decile**

дециль

A measure of location of samples data or a distribution. The *n*th decile is that value below which 10 *n* percent of the observations on the variable concerned lie. [*Macmillan, 98*]

Показатель, характеризующий выборочные данные или их распределение. Так, *n*-ым децилем называют такую величину, ниже которой будут находиться 10 *n* процентов результатов наблюдений анализируемой переменной величины.

■ 0568

✧ **decision**

решение

1) The act or process of deciding; determination, as of a question or doubt, by making a judgment. 2) The act of or need for making up one’s mind: This is a difficult decision. 3) Something that is decided; resolution: He made a poor decision. 4) A judgment, as one formally pronounced by a court. [*Webster, 517*]

See **decision making**

1) Акт или процесс принятия решения; в случае вопроса или сомнения определение ответа путем формирования правильного суждения. 2) Акт или необходимость прийти к какому-то мнению, напр.: это сложное решение. 3) То, что уже решено; резолюция, постановление, напр.: он принял плохое / неудачное решение. 4) Вердикт, являющийся приговором, официально оглашаемым судом.

См. **разработка и принятие решений**

■ 0569

✧ **decision environment**

среда / окружение / условия решения

Business decisions usually consist of choices between course of action or **strategies**. Frequently those choices must be made in an **environment** over which the decision maker exercises limited control or perhaps no control. We use the general term **states of nature** to designate such conditions. The decision hinges, therefore, on the decision maker’s knowledge of the possible states of nature and how each contemplated strategy might fare under each possible state of nature. As stated already, the deci-

sion maker's knowledge can be classified as a state of **certainty, risk, or uncertainty**. [Seo, 30]

See **certainty vs. uncertainty and risk**

Решения в бизнесе обычно требуют выбора между различными направлениями деятельности или **стратегиями**. Часто такой выбор необходимо сделать в условиях **среды**, которую лица, принимающие решение, контролируют слабо или не контролируют вовсе. Для обозначения подобных условий мы используем общепринятый термин "**состояние природы**". Поэтому решение зависит от знания лицом, принимающим решение, сути всех возможных "состояний природы" и того, какие результаты могла бы дать каждая из рассматриваемых стратегий при каждом из возможных "состояний природы". Как указывалось ранее, состояние знания лица, принимающего решение, можно классифицировать как состояние **определенности, риска или неопределенности**.

См. **определенность, неопределенность и риск**

■ 0570

◇ **decision lag**

лаг / запаздывание принятия решения

The delay between the recognition of the need for action on an economic problem (in particular macroeconomic) and a policy decision. The decision lag for **monetary policy** is generally short, in contrast to that for **fiscal policy**, which is generally longer due to institutional constraint. Also a component of **inside lag**. [Macmillan, 98]

Промежуток времени между моментом признания необходимости действий для решения экономической (в частности, макроэкономической) проблемы и моментом принятия решения о политике (курсе действий). Л.П.Р. в **монетарной политике**, как правило, невелик, в отличие от **фискальной политики**, где решения обычно принимаются медленнее из-за наличия институциональных препятствий. Л.П.Р. является частью **внутреннего лага**.

■ 0571

◇ **decision making**

[разработка и] принятие решений

A *decision* is a means to achieve some result or to solve some problem. It is the outcome of a process that is influenced by many forces. Several behavioural factors influence the individual decision making process. Four individual behavioural factors – values, personality, propensity for risk, and potential for dissonance – need to be examined in the D.M. process. In the context of D.M., *values* are basic guidelines and beliefs that decision makers use

when confronted with a situation requiring choice. With regard to personality, characteristics such as *intelligence* are associated with different phases of the D.M. process; and the relation of personality to the D.M. process may vary for different groups on the basis of such factors as sex and social status. *Propensity for risk* predicts that a decision maker who has a low aversion to risk establishes different objectives, evaluates alternatives differently, and selects different alternatives than a decision maker in the same situation who has a high aversion to risk. The latter attempts to make choices where the risk or uncertainty is low or where the certainty of the outcome is high. *Potential for dissonance* is another factor which is reflected in the decision making process. Dissonance in this situation refers to the anxiety that occurs when there is conflict between the individual's beliefs and reality. A great deal of dissonance could be extremely harmful to the **organizational effectiveness**. [Gibson, 580-84]. [Lexicon, 30-31]

Решение – это способ достичь некоторого результата или решить некоторую проблему. Это результат процесса, на который влияет множество факторов. Несколько поведенческих факторов воздействуют на индивидуальный процесс Р.П.Р. Следует рассмотреть такие четыре фактора: ценности, личные качества, склонность к риску и потенциал для разногласий. В контексте Р.П.Р. *ценности* – это основные принципы и убеждения, используемые теми, кто принимает решение, столкнувшись с ситуацией выбора. Что касается личных качеств, то такая характеристика личности, как *интеллект*, тесно связана с различными этапами процесса Р.П.Р.; кроме того, отношение индивида к процессу Р.П.Р. может меняться для различных групп в зависимости от таких факторов, как пол или социальное положение. *Склонность к риску* предполагает, что принимающий решение индивид, который любит рисковать, устанавливает иные цели, выбирает иные варианты решений, иначе оценивает эти варианты, чем в аналогичной ситуации поступает тот, кто *не расположен к риску*. Последний стремится выбирать такие решения, в которых риск и неопределенность чрезвычайно малы, или решения, уверенность в правильности которых высока. *Потенциал для разногласий* – еще один фактор, который сказывается на процессе принятия решения. Разногласия в данной ситуации касаются беспокойности, возникающей тогда, когда существует конфликт между убеждениями человека и реальностью. Существенные разногласия могут оказаться чрезвычайно пагубными для **организационной результативности**.

■ 0572

◇ **decision-making in the WTO**
принятие решений в ВТО

WTO members nearly always make their decisions by **consensus**, but there is provision for voting if a consensus is not possible. The majority required for adoption of a measure varies with the subject matter. An interpretation of the agreements administered by the WTO, excepting the **plurilateral agreements**, requires a three-fourths majority of the *WTO ministerial conference* or the *General Council*, as does agreement to a **waiver**. Amendments to the **most-favoured-nation** articles in the **GATT**, the **GATS** and the **Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights** may only be made through unanimity. Each WTO member has one vote. [Goode, 117]

Члены ВТО почти всегда принимают свои решения методом **консенсуса**, но существует положение о голосовании в случае, если консенсус не представляется возможным. Большинство, необходимое для утверждения той или иной меры, зависит от предмета обсуждения. Толкование соглашений, администрируемых ВТО, за исключением **плюрилатеральных соглашений**, требует большинства в три четверти голосов участников *конференции министров стран-членов ВТО* или *Генерального Совета*, так же, как и согласие на **изъятие**. Изменения и дополнения к статьям о **режиме наибольшего благоприятствования** в **ГАТТ**, **ГАТС** и **Соглашении по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности** могут быть приняты только единогласно. Каждый член ВТО имеет один голос.

■ 0573

◇ **decision making under certainty**
[разработка и] принятие решений в условиях определенности

Under conditions of certainty, the decision maker has complete knowledge of the various **states of nature** that are relevant to the decision and knows which one will occur. The decision maker simply chooses the strategy, course of action, or project that yields the greatest payoff. In general, D.M.U.C. requires that we find the largest payoff either by maximizing benefits (such as revenue, profit, or utility) or by minimizing costs. We can refer to these activities as optimization analysis. We shall discuss three optimization techniques available to the decision maker for this purpose. They are **marginal analysis**, **linear programming**, and **incremental profit analysis**. [Seo, 32]

В условиях определенности лицо, принимающее решение, знает все о возможных **состояниях природы**, влияющих на решение, и знает,

какое из этих состояний будет иметь место. Лицо, принимающее решение, просто выбирает стратегию, направление действий или проект, которые дадут максимальный выигрыш. В общем случае процесс Р.П.У.О. направлен на поиск максимального выигрыша либо в виде максимизации выгод (дохода, прибыли или полезности), либо минимизации издержек. Такой поиск называется оптимизационным анализом. Существуют три метода оптимизации, используемые лицом, принимающим решение: **предельный анализ**, **линейное программирование** и **приростный анализ прибыли**.

■ 0574

◇ **decision making under uncertainty**
[разработка и] принятие решений в условиях неопределенности

Two basic approaches to D.M.U.U. are available: **1.** The decision maker may use the best available information and his or her own personal judgement and experience to (1) identify and assign subjective probabilities to the possible states of nature and (2) estimate the resulting payoff for each available strategy under each **state of nature**. This effectively makes the condition of uncertainty similar to a condition of **risk**, and the decision-making procedures for conditions of risk are followed. **2.** If the degree of **uncertainty** is so great the decision maker prefers to make no assumptions about the probabilities of the various states of nature, the decision maker may either disregard probabilities or treat them as equal, which amounts to the same thing. When this approach is taken, four decision criteria are available for evaluation of proposed strategies: **a.** The **Wald decision criterion**, also called *maximin*; **b.** The **Hurwicz alpha decision criterion**; **c.** The **Savage decision criterion**, also called *minimax regret*; **d.** The **Laplace decision criterion**, also called the *Bayes* decision criterion. [Seo, 95]

Существуют два различных подхода к Р.П.У.Н. **1.** Лицо, принимающее решение, может использовать самую полную существующую информацию, а также собственные суждения и опыт для а) идентификации и задания субъективных вероятностей всех возможных "состояний природы" и б) оценки конечного выигрыша в случае применения каждой имеющейся стратегии при каждом "состоянии природы". Это, в сущности, делает условия неопределенности аналогичными условиям **риска** и дает возможность использовать для данного случая процедуры принятия решения в условиях риска. **2.** Если степень **неопределенности** слишком высока, то лицо, принимающее решение, предпочитает не делать допущений относительно веро-

ятностей различных “состояний природы”, т. е. он/она может или не учитывать эти вероятности, или считать их равными, что практически одно и то же. Если применяется данный подход, то для оценки предполагаемых стратегий имеются четыре критерия решения: а) **критерий решения Вальда**; б) **альфа-критерий решения Гурвица**; в) **критерий решения Сейвиджа**, называемый также критерием отказа от минимакса; г) **критерий решения Лапласа**, называемый также критерием решения *Байеса*.

■ 0575

◇ **decision matrix**
матрица решения

Under conditions of **risk** or **uncertainty**, the typical decision problem is sufficiently complex to permit a number of possible outcomes or payoffs for each strategy – outcomes that are often a function of conditions beyond the control of the decision maker. A D.M., also called a **payoff matrix**, provides a useful tool for the presentation and analysis of these outcomes. The D.M. helps the decision maker to conceptualize and formalize the decision process into (1) a statement of objectives, (2) the selection of payoffs, and (3) the evaluation and selection of alternative strategies. [*See*, 68]

В условиях **риска** или **неопределенности** обычная задача принятия решения становится достаточно сложной, поскольку допускается существование ряда результатов или выигрышей для каждой стратегии – результатов, которые часто представляют собой функцию условий, не подконтрольных лицу, принимающему решение. М.Р., называемая также **матрицей выигрышей**, или **платежной матрицей**, служит полезным инструментом для представления и анализа этих результатов. М.Р. помогает лицу, принимающему решение, осмыслить и формализовать процесс решения и свести его к: 1) постановке целей, 2) выбору возможных выигрышей и 3) оценке и выбору альтернативных стратегий.

■ 0576

◇ **decision rule**
правило принятия решений

A. A criterion for accepting or rejecting a project or for ranking investments in order of desirability. [*Benefit-cost analysis*, 90]

Критерий принятия или отклонения проекта или определения рейтинга инвестиционных проектов в порядке их предпочтительности.

B. A criterion employed in making choices, such as whether or not to carry out a given project or how to price output. These rules emerge from economic

analysis; for example, economic theory yields the D.R. that a firm which wishes to maximize profit (or minimize losses) should produce the output level at which **marginal cost** equals **marginal revenue**. Economists have also attempted to produce decision rules for, among other things, the evaluation of projects and the pricing policies of state industries. The precise nature of a D.R. will depend upon the objective pursued and the constraints on choice. [*Macmillan*, 98]

Критерий, используемый при осуществлении выбора варианта решения, например, как реализовать данный проект или какую установить цену на продукцию. Эти правила выводятся из экономического анализа; в экономической теории, например, используется следующее П.П.Р.: фирма, желающая максимизировать прибыль (или минимизировать убытки), должна иметь такой уровень выпуска, при котором **предельные издержки** равны **предельной выручке**. Экономисты также пытаются выработать П.П.Р., в частности, для оценки проектов и ценовой политики в государственном секторе экономики. Конкретный характер правила принятия решения будет зависеть от преследуемых целей / задач и ограничений выбора.

■ 0577

◇ **decision-theoretic evaluation**
оценивание с позиций теории решений
See policy evaluation, approaches to
См. оценивание политики, подходы

■ 0578

◇ **decision theory**
теория принятия решений

A. The theory relating to the establishment of appropriate courses of action with the aim of achieving given objectives under specified circumstances, which may be subject to **uncertainty**. Decision analyses lead to the selection of appropriate criteria by which a course of action may be judged. [*Macmillan*, 98]

Теория определения соответствующей программы действий для достижения намеченных целей при обстоятельствах, которые могут включать некоторую **неопределенность**. Анализ решений ведет к выбору соответствующих критериев, с помощью которых можно оценить программу действий.

B. Choosing among alternative policies in which the benefits or costs of each policy must be discounted by the probability of those benefits or costs occurring. [*Nagel*, 431]

Выбор из альтернативных вариантов политики такого варианта, при котором выгоды или издержки каждой политики дисконтируются с учетом вероятности, с которой эти выгоды или издержки возникают.

■ 0579

◇ **decision tree; game tree**

дерево решений; дерево игры

A. A diagram showing the sequence of possible decisions by competitor firms and the outcome of each combination of decisions. [Sloman]

Схема, демонстрирующая последовательность возможных решений конкурирующих фирм и последствия каждой комбинации решений.

B. A method for conveying succinctly the complex assumptions and criteria that underpin *functional and program reviews*. Also, the foundation of functional and program review critiques of existing policies and organizational structures. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Метод схематического представления сложных предположений и критериев, на которых основываются *функциональные обзоры и обзоры программ*. Кроме того, Д.Р. служит обоснованием критики существующей политики и организационных структур, излагаемой в функциональном обзоре и обзоре программ.

■ 0580

◇ **decisions vs. policy**

решения и политика

See **public policy (C)**

См. **государственная политика**

■ 0581

◇ **decline curve**

кривая спада / падения

See **nonlinear time-series analysis**

См. **анализ нелинейных временных рядов**

■ 0582

◇ **declining / diminishing marginal utility**

убывающая предельная полезность

Additional units of the same good give ever-smaller increases of **utility**. [Weimer, 31]

Свойство, согласно которому дополнительные единицы одного и того же блага дают все меньшее увеличение **полезности**.

■ 0583

◇ **declining terms of trade**

ухудшающиеся условия торговли

See **adverse terms of trade**

См. **неблагоприятные условия торговли**

■ 0584

◇ **deconcentration**

деконцентрация

A. Is often associated with **decentralization**; it suggests a physical dispersal of members of an organization with only a very limited delegation of **decision making** authority. [Kernaghan-1991, 50], [Lexicon, 33]

Д. часто связана с **децентрализацией**; предполагает физическое рассеивание членов организации, причем с очень ограниченным делегированием полномочий в вопросе **разработки и принятия решений**.

B. A form of **administrative decentralization**.

The redistribution of decision-making, financial, and management responsibilities among different levels of the central government is often considered the weakest form of administrative decentralization, and is used most frequently in unitary states. Within this category, however, policies and opportunities for local input vary: D. can merely shift responsibilities from central government officials in the capital city to those working in regions, provinces, or districts. Or it can create strong field administration or local administrative capacity under the supervision of central government ministries. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Форма **административной децентрализации**. Перераспределение обязанностей по разработке и принятию решений, финансовых и управленческих полномочий среди различных уровней центральных органов власти обычно считается самой слабой формой административной децентрализации и наиболее часто используется в унитарных государствах. Однако для данной категории государств методы Д. и ее возможности с учетом местных условий могут быть различными: Д. может просто перекладывать ответственность с должностных лиц центральных органов власти в столице на должностных лиц, работающих в регионах, провинциях или районах; или же Д. может способствовать созданию сильной администрации на местах либо усилению местного административного потенциала под контролем центральных министерств.

C. [competition policy] A policy of breaking up and divesting operations of large firms in order to reduce the degree of **concentration** in an industry. This policy has been advocated from time to time in different countries particularly in periods of high levels of merger activity. Lower industry concentration levels and increase in the number of firms are viewed as being conducive to stimulating **competition**. There are however inherent risks in adopting this policy as a general approach to resolving com-

petition problems that may be associated with high industry concentration levels. A structural D. policy may result in significant loss in **economic efficiency**. [*OECD Compet. Glos.*]

[*конкурентная политика*] Политика разделения крупных компаний с целью снижения уровня **концентрации** в данной отрасли производства. Подобная политика проводилась время от времени в различных странах, особенно в периоды повышенной активности слияния фирм. Считается, что более низкий уровень концентрации в данной отрасли производства и рост числа фирм стимулируют **конкуренцию**. Однако принятие подобной политики в качестве общего подхода к разрешению проблем конкуренции с высоким уровнем концентрации в данной отрасли производства влечет за собой известный риск. Политика структурной Д. может сопровождаться значительным снижением **экономической эффективности**.

■ 0585

◇ **decoupled income support**
**отделенная / разъединенная под-
держка доходов**

Support for farmers that is not linked to (is decoupled from) prices or production. [*“WTO speak” Glos.*]

Поддержка фермеров, которая не связана с ценой или процессом производства (отделяется от них).

■ 0586

◇ **decreasing cost industry**
**отрасль со снижающейся стоимостью
производства; отрасль со снижающи-
мися / сокращающимися издержками**

An industry where the **long-run supply curve** is downward sloping. This could occur if there were important economies external to the firm and internal to the industry. [*Macmillan, 98*]

Compare **increasing cost industry**

Отрасль экономики, в которой **долгосрочная кривая предложения** наклонена вниз. Такая ситуация может возникнуть, когда имеется значительная экономия, внешняя для фирмы и внутренняя для отрасли.

Ср. **отрасль с возрастающей стоимостью производства**

■ 0587

◇ **decreasing returns to scale**
убывающая отдача от масштаба

These prevail when **output** increases by a proportion that falls short of the proportion in which **inputs** are increased. [*Hyman-Micro, 236*]

Эффект роста **выпуска продукции** в пропорции меньшей, чем та, в которой возрастают **затраты ресурсов**.

■ 0588

◇ **deduction**
дедукция

The drawing of a conclusion from premises that have been established from authority, observation, and / or intuition. [*Nagel, 2*]

Получение выводов из предположений, полученных из авторитетных источников, на основании наблюдений и / или с помощью интуиции.

■ 0589

◇ **deductive analysis**
дедуктивный анализ

Drawing of a conclusion from premises that are empirically validated or intuitively accepted, which generally relates to the effects of policies, although it could relate to what goals should be pursued or what policies are feasible. The basic model of recommending a policy from goals, alternative means, and relations between the goals and means is a deductive model. [*Nagel, 431*]

Получение вывода из предположений, подтвержденных эмпирически или основанных на интуиции; вывод, как правило, относится к результатам политики, хотя может относиться и к целям, которые должны преследоваться, и к тому, какие варианты политики целесообразны. Основной моделью выбора политики для ее рекомендации с учетом целей, альтернативных инструментов и связей между целями и инструментами является дедуктивная модель.

■ 0590

◇ **deductive causal analysis**
дедуктивно-причинный анализ

Deducing the effects of policies from premises that are empirically validated or intuitively accepted. [*Nagel, 231*]

Получение выводов из предположений, подтвержденных эмпирически или основанных на интуиции.

■ 0591

◇ **deep integration**
глубокая интеграция

A. Inter-governmental cooperation in designing and applying domestic policies such as taxes, health and **safety regulations**, and **environmental standards**. May involve either **harmonization** of policies or **mutual recognition**; generally occurs in the context of regional integration agreements. [*WB WITS Glos.*]

Межправительственное сотрудничество в разработке и применении направлений внутренней политики, таких как налогообложение, правила охраны здоровья и **нормы техники безопасности, экологические стандарты**. Может включать в себя либо **согласование** (гармонизацию) политики, либо **взаимное признание**; как правило, происходит в рамках соглашений о региональной интеграции.

B. Refers to **economic integration** that goes well beyond removal of formal **barriers to trade** and includes various ways of reducing the international burden of differing national regulations, such as **mutual recognition** and **harmonization**. [*Dear-dorff's Glos.*]

Compare **shallow integration**

Относится к **экономической интеграции**, которая выходит далеко за рамки формального устранения **барьеров в торговле** и включает в себя различные способы снижения международного бремени различных национальных правил, таких, как **взаимное признание** и **согласование** (гармонизация).

Ср. **поверхностная интеграция**

■ **0592**

◇ **deficiency payment**

компенсационный платеж

A type of agricultural **domestic support**, paid by governments to producers of certain commodities and based on the difference between a target price and the domestic market price or loan rate, whichever is the less. [*"WTO speak" Glos.*]

Тип сельскохозяйственной **внутренней поддержки**, выплачиваемой правительствами для производителей определенных товаров и базирующейся на разнице между целевой (поддерживаемой) ценой и ценой внутреннего рынка или кредитной ставкой, в зависимости от того, что меньше.

■ **0593**

◇ **deficit**

дефицит

A situation where outgoings exceed income, on an ongoing basis, or where liabilities exceed assets at a specific point in time. [*Macmillan, 98*]

Ситуация, при которой расходы постоянно превышают поступления, либо обязательства превышают активы в каждый конкретный момент времени.

■ **0594**

◇ **definitive duty**

окончательная пошлина

The final legal assessment or collection of a duty or tax where the facts as finally established show

that there is **dumping** and **injury** caused thereby. [*SICE Trade Glos.*]

Окончательное юридическое определение величины или сбора пошлины или налога в случае, когда окончательно установленные факты свидетельствуют о том, что данная пошлина или налог приводят к **демпингу** и наносят **ущерб**.

■ **0595**

◇ **deflation**

дефляция

A sustained fall in the general price level. A proportionate rate of decrease of the general price level per unit of time. [*Macmillan, 99*]

Устойчивое падение общего уровня цен. Пропорциональный темп снижения общего уровня цен за единицу времени.

■ **0596**

◇ **degree of centralization**

степень централизации

The percentage of total public employment accounted for at the national or federal level; the proportion of total government spending that is undertaken by central government; and the degree of autonomy of subnational government. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Процент общего количества работников бюджетной сферы, которые относятся к национальному или федеральному уровню; доля общих государственных расходов, осуществляемых центральными органами власти; а также степень автономии субнациональных органов власти.

■ **0597**

◇ **degree of openness**

степень открытости (*страны для торговли*)

See **openness index**

См. **индекс открытости**

■ **0598**

◇ **degrees of freedom**

степени свободы

The number of pieces of information which can vary independently of each other. Thus, a sample of n observations has n degrees of freedom. [*Macmillan, 99*]

Количество элементов информации, которые могут изменяться независимо друг от друга. Так, выборка, состоящая из n наблюдений, имеет n степеней свободы.

■ 0599

◇ **degressivity**

понижение; снижение; уменьшение (в контексте условий торговли)

Mechanism to ensure that the application of a measure gradually becomes less severe over time. For example, a **tariff** set at 50 percent that is reduced by 10 percentage points each year and becomes zero in year 5. [*WB WITS Glos.*]

Механизм обеспечения того, чтобы применение мер постепенно становилось менее тяжелым с течением времени. Например, **тариф** установлен на уровне 50 процентов, затем ежегодно сокращается на 10 процентных пунктов и обращается в нуль на пятый год.

■ 0600

◇ **deindustrialization**

деиндустриализация

A development in a national economy towards an increasing share of the **gross domestic product** or of employment being accounted for by services. [*Macmillan, 99*]

Развитие национальной экономики в направлении увеличения доли услуг в **валовом внутреннем продукте** или доли работающих в сфере услуг в структуре занятости.

■ 0601

◇ **delegated regulation**

делегированное регулирование

See **public regulation** (as policy instrument)

См. **государственное регулирование** (как инструмент политики)

■ 0602

◇ **delegation**

делегирование

[as a form of administrative decentralization]

Transfer of responsibility for decision-making and administration of public functions to semi-autonomous organizations. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

[как форма административной децентрализации]

Передача ответственности за разработку решений и администрирование государственных функций частично автономным организациям.

■ 0603

◇ **deliberative accountability**

осознанная ответственность /

подотчетность

See **accountability of the civil service**

См. **ответственность государственной службы**

■ 0604

◇ **delocation**

перемещение; делокация

1. The movement of firms and their resulting employment from one country to another as a result of a change in trade policy. 2. More specifically, the effect of an **import tariff** or **export subsidy** in causing firm entry at home and exit abroad, so that domestic consumers gain from increased competition and/or reduced transport costs, while foreign consumers similarly lose. Effect identified by A. Venables (1985, 1987). [*Venables*], [*Deardorff's Glos.*]

1. Перемещение фирм и их персонала из одной страны в другую вследствие изменения торговой политики. 2. Более конкретно, результат действия **импортного тарифа** или **экспортной субсидии**, заключающийся в том, что фирма расширяет присутствие в своей стране и сокращает его за рубежом, так что отечественные потребители выигрывают вследствие роста конкуренции и/или сокращения транспортных расходов, тогда как зарубежные потребители несут по тем же причинам большие расходы. Впервые данный эффект определил Энтони Венаблес (1985, 1987).

■ 0605

◇ **Delphi method / technique**

метод Дельфи

A. A technique for obtaining subjective judgmental values through iterative estimations by a group of experts. [*Benefit-cost analysis, 90*]

Способ получения субъективных, основанных на оценочных суждениях величин с помощью итеративно уточняемых оценок группы экспертов.

B. The D.M. brings together an anonymous group of experts who alternately discuss a set of questions. The process is controlled by a steering group or exercise manager. The format is as follows: the exercise manager circulates a list of questions, receives answers, and then re-circulates a summary of these to participants, who may then revise their original answers. A group consensus may thus emerge. [*Pal, 46*]

М.Д. предполагает участие группы анонимных экспертов, которые попеременно обсуждают некоторую совокупность вопросов. Контроль за этим процессом осуществляет руководящая группа или исполнительный менеджер. Схема работы следующая: исполнительный менеджер раздает перечень вопросов, получает ответы, обобщает их и выдает эту информацию участникам, которые могут пересмотреть свои первоначальные ответы. Так можно прийти к консенсусу в группе экспертов.

C. D.T. is a **judgmental forecasting** procedure for obtaining, exchanging, and developing informed opinion about future events. [Dunn, 242]

М.Д. – это процедура **прогнозирования на основе суждений**, предназначенная для получения, обсуждения и выработки обоснованного мнения о будущих событиях.

■ 0606

◇ **demand**
спрос

Need or desire for a good or service. The need varies with person, price and circumstance, so demand is usually expressed in terms of the quantities demanded at various prices. The demand curve usually slopes downward, indicating that people will demand more at lower prices than at higher prices. *Opposite of supply.* [Benefit-cost analysis, 90]

Потребность или желание получить некоторый товар или услугу. Эта потребность различна для разных людей, она зависит от цены и ряда обстоятельств, поэтому С. обычно выражается величиной объема спроса при различных ценах. Как правило, кривая С. наклонена вниз, что говорит о том, что объем спроса выше при более низких ценах, чем при более высоких. *Антоним: предложение.*

■ 0607

◇ **demand analysis**
анализ спроса

Measures impact of prices and income on consumption. Single-good demand models can be used to assess willingness to pay of households for goods with no close substitutes (e.g., water, electricity). Demand models do not capture supply-side impacts, i. e. on production, wages, profits and income. Prices are exogenous. [WB PSIA]

See also supply analysis

Позволяет измерить влияние цен и дохода на потребление. Модели спроса на один товар могут быть использованы для оценки готовности домохозяйств платить за товары, для которых отсутствуют ближайшие товары-заменители (например вода, электроэнергия). Модели спроса не учитывают воздействия в области предложения, т. е. на производство, уровень зарплаты, прибыли и дохода. Цены являются экзогенным фактором.

См. также анализ предложения

■ 0608

◇ **demand conditions**
условия спроса

See Diamond model (of competitiveness)

См. модель ромба (конкурентоспособности)

■ 0609

◇ **demand for inflation**
спрос на инфляцию

The notion that there are potential gains for some groups as a result of inflationary policies. The resultant political (voting or lobbying) pressure from such groups is viewed as an implicit 'demand' for inflation. [Macmillan, 100]

Предположение о получении потенциально-го выигрыша некоторыми заинтересованными группами в результате проведения инфляционной политики. Создаваемое этими группами политическое давление (с помощью голосования или лоббирования) рассматривают как неявный "спрос" на инфляцию.

■ 0610

◇ **demand-side subsidies**
субсидии в сфере спроса

D.-S.S. aim at increasing the consumption of particular goods by reducing their prices to final consumers. [Weimer, 162]

Эти субсидии направлены на увеличение потребления определенных товаров путем снижения их цены для конечных потребителей.

■ 0611

◇ **demand-side taxes**
налоги в сфере спроса

Commodity taxes and user fees. [Weimer, 166]

Налоги на товары и сборы / плата за услуги.

■ 0612

◇ **demerit goods**
нежелательные / недостойные / неодобряемые / порицаемые блага

For example, alcohol. [Weimer, 162]

See merit bads

Compare merit goods

Например, алкоголь.

См. желанные антиблага

Ср. достойные / желательные блага

■ 0613

◇ **democracy and political participation**
демократия и политическое участие

Democracy is a very enigmatic term which is used in various political contexts. In a general sense, it means popular participation in the political life of a country and it provides a particular political legitimacy to governments and State institutions in general. Democracy involves the concept of consent of the governed: Where a government is no more based on the consent of the majority of its population, it lacks legitimacy. Periodic free and fair elections are one of the essential features of a functioning democ-

racy, but formal democratic processes are not sufficient. A pluralist and responsible civil society and a free flow of political information, as well as a free press are also important. [*SDC Glos.*]

Демократия – это довольно трудно объяснимый термин, употребляемый в различных политических контекстах. В общем смысле она означает участие населения в политической жизни страны и обеспечивает особую политическую легитимность органам власти и государственным институциям в целом. Демократия включает такое понятие, как согласие тех, кем управляют, поскольку там, где власть уже не опирается на согласие большинства населения, она теряет легитимность. Периодические свободные и справедливые выборы – это одна из существенных черт функционирующей демократии, но одних формальных демократических процессов недостаточно. Не менее важными являются плюралистическое и ответственное гражданское общество, свободный обмен политической информацией, а также свободная пресса.

■ 0614

◇ **demonopolization**
демонополизация

The process by which the government relaxes or eliminates restrictions that prevent private firms from competing with government bureaus or state-owned enterprises. [*Weimer, 148*]

Процесс, с помощью которого власти ослабляют или ликвидируют ограничения, препятствующие частным фирмам конкурировать с государственными организациями или государственными предприятиями.

■ 0615

◇ **denationalization**
денационализация

The selling of state-owned enterprises to the private sector. [*Weimer, 148*]

Продажа государственных предприятий представителям частного сектора.

■ 0616

◇ **departmental unreliability**
ведомственная ненадежность; ненадежность министерств / ведомств

The source of **executive policy unreliability** where the primary cause of unreliability can be attributed to individual members of government (ministers or secretaries) and/or their departments creating, or at least not removing, obstacles to policy implementation. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See **individual ministerial unreliability; bureaucratic unreliability**

Источник **ненадежности политики правительства**, в котором основная причина ненадежности может порождаться отдельными членами правительства (министрами или государственными секретарями) и/или их министерствами, создающими или, по меньшей мере, не устраняющими препятствия для реализации политики.

См. **индивидуальная ненадежность министров; ненадежность бюрократии**

■ 0617

◇ **departments and agencies**
министерства и ведомства

Used for line ministries and offices, distinguished from central management bodies such as the Ministry of Finance, the Budget Office, the Ministry of Public Administration, and the Prime Minister's Office. [*People management, 44*]

Эти термины используются, когда речь идет о так называемых линейных министерствах и ведомствах, в отличие от центральных органов управления, таких как, например, министерство финансов, казначейство, министерство государственного управления и офис премьер-министра.

■ 0618

◇ **dependency burden**
бремя содержания / иждивенчества / зависимости

A situation in which there is a very high proportion of children in a population dependent on a much smaller proportion of adults. As the result of high fertility rates the age distribution of a population becomes skewed in the direction of younger age groups. [*Macmillan, 102*]

Ситуация, при которой очень большая часть детского населения страны находится на иждивении гораздо меньшей части взрослого населения. В результате высокого уровня рождаемости возрастное распределение населения смещается в сторону более молодых возрастных групп.

■ 0619

◇ **dependency test**
тест на зависимость
See **analysis for dependency**
См. **анализ зависимости**

■ 0620

◇ **dependent variable**
зависимая переменная

A measure of the presumed effect in a study. In **evaluation** it is a date that represents an expected outcome of the program. Its values are predicted by other variables, called **independent variables**, whether or not it is caused by the independent variables. [*Weiss, 329*]

Мера предполагаемого результата исследования. В **оценивании** – это данные, которые представляют ожидаемый результат программы. Их значения прогнозируются на основании значений других переменных, называемых **независимыми переменными** невзирая на то, являются ли эти независимые переменные причиной появления указанных З.П.

■ **0621**

◇ **depletion allowance**
скидка на истощение (недр)

A tax advantage that allows the owner of natural resources to deduct from gross income the depletion in value of a non-renewable asset, such as minerals, oil or gas. The deduction may be based on recovery cost or on a set percentage of related gross income. [Macmillan, 102]

Налоговые льготы, позволяющие владельцу природных ресурсов уменьшать свой валовой доход на величину невозобновляемых активов, таких как полезные ископаемые, нефть или газ. Величина, на которую уменьшается валовой доход, может определяться на основании стоимости возмещения или как определенный процент от соответствующего валового дохода.

■ **0622**

◇ **depreciation**
амортизация

Not a term used in **benefit-cost analysis**. In other financial frameworks, depreciation is the allocation of the cost of an asset over time. This is necessary for a working estimate of production costs, but because rates of depreciation are usually determined primarily by legal and accounting requirements, the amount of depreciation often has little relationship to the actual rate of use or cost of replacement. [Benefit-cost analysis, 90]

Термин, не используемый в **анализе выгод и издержек**. В других финансовых схемах амортизация – это аллокация стоимости активов во времени. Она необходима для рабочих расчетов производственных издержек, но поскольку нормы А., как правило, определяются юридически и бухгалтерскими требованиями, величина А. часто имеет мало общего с фактической нормой использования оборудования или расходами на его замещение.

■ **0623**

◇ **depressed area**
депрессивный регион

A geographical area or region within a nation which experiences significantly poorer economic performances than the nation as a whole. The index

of 'depressed-ness' most frequently used is the rate of unemployment. However, other indices of economic performance used include economic growth rates and income per head, while persistent out-migration is also regarded as a characteristic of a depressed area. [Macmillan, 103]

Географические зоны или регионы в пределах одной страны, показатели экономического состояния которых значительно хуже, чем в целом по стране. Показателем "депрессивности" чаще всего является уровень безработицы. Однако используют и другие показатели экономической деятельности, в том числе темпы экономического роста и доход на душу населения; устойчивый отток населения также рассматривается в качестве характеристики Д.Р.

■ **0624**

◇ **depression cartels**
картели периода депрессии
See **public cartel** vs. **private cartel**
См. **государственный и частный картели**

■ **0625**

◇ **deregulation**
дерегулирование; отмена регулирования

A. A lessening of constraints on private behavior in certain sectors of the economy. [Public finance, 451]

Ослабление ограничений на частное предпринимательство в некоторых секторах экономики.

B. The removal of central or local government laws and by-laws, which restrict entry to certain activities. For example in western economies bus and taxi services are often subject to regulation, while in the former Eastern Bloc countries many activities e. g. foreign trade, were restricted to the state. [Macmillan, 104]

Отмена центральных и местных законов и подзаконных актов, ограничивающих доступ к определенным видам деятельности. Например, в западных странах такси и автобусное сообщение часто являются объектом регулирования, а в странах бывшего восточного блока таковыми являются многие виды деятельности: например, внешняя торговля, которая была ограничена государством.

C. Is the elimination of government regulatory control over an industry so that it can operate through the dictates of the private enterprise system. [Kernaghan-1991, 244], [Lexicon, 33]

Отмена контроля со стороны властей над некоторой отраслью экономики, с тем чтобы она

могла функционировать согласно принципам системы частного предпринимательства.

D. The form of freeing markets. (Historically, in the US and many other countries, government have engaged in price, entry, and exit regulation of competitive markets.) [*Weimer, 147*]

Форма освобождения рынков. (В прошлом в США и во многих других странах власти участвовали в регулировании ценообразования, условий вхождения в конкурентные рынки и выхода из них.)

■ 0626

✧ **derived demand**

производный спрос

Demand for a **factor of production** is sometimes called a D.D. This means that it is derived from the demand for the final good that the factor co-operates in producing. [*Macmillan, 104*]

Спрос на **факторы производства** иногда называют П.С. Это означает, что он является следствием спроса на конечную продукцию, в создании которой этот фактор участвует.

■ 0627

✧ **descriptive decision theory**

дескриптивная теория [принятия] решений

A set of logically consistent propositions that describe the causes and consequences of **policy actions**. [*Dunn, 84*]

Совокупность логически непротиворечивых положений, описывающих причины и следствия действий в рамках политики.

■ 0628

✧ **descriptive model**

описательная / дескриптивная модель

A model constructed for purposes of explaining and / or predicting the consequences of **policy** choices. [*Dunn, 184*]

Модель, построенная с целью объяснения и / или прогнозирования последствий выбора варианта политики.

■ 0629

✧ **descriptive policy analysis**

дескриптивный анализ политики

The aspect of **policy analysis** directed toward the creation, critique, and communication of **knowledge claims** about the causes and consequences of policies. [*Dunn, 29*]

Составная часть **анализа политики**, направленная на создание, критическую оценку и сообще-

ние утверждений, основанных на знании причин и следствий политики.

■ 0630

✧ **design**

проектирование / проект (исследования); план (эксперимента)

The plan or structure a researcher develops to guide the study. The D. specifies which groups to study, how many units in a group, by what means units are selected, at what intervals they are studied, and the kinds of comparisons that are planned. [*Weiss, 330*]

Разрабатываемый исследователем план или схема проведения исследования. П. определяет, какие группы (причастные к программе) изучать, сколько единиц должна включать каждая группа, каким образом осуществляется отбор единиц в группы, через какие интервалы проводится их исследование, а также планируемые виды сравнений.

■ 0631

✧ **designative claim**

указующее / определительное утверждение

A contestable **policy claim** that provides reasons and evidence for believing that something exists or came about as a result of one or more causative factors. [*Dunn, 131*]

Спорное **утверждение относительно политики**, содержащее причины и аргументы для убеждения в том, что существует или происходит нечто, являющееся результатом одного или нескольких каузальных факторов.

■ 0632

✧ **destination principle**

принцип страны назначения

The principle in international taxation that **value added taxes** be kept only by the country where the taxed product is being sold. Under the D.P., value added taxes are collected on imports and rebated on exports. [*Deardorff's Glos.*]

Compare origin principle

Принцип международного налогообложения, предполагающий, что **налог на добавленную стоимость** (НДС) будет взиматься только в той стране, где налогооблагаемый продукт продается. Согласно П.С.Н., НДС взимается при импорте и возвращается при экспорте.

Ср. принцип [страны] происхождения

■ 0633

◇ **destructive or ruinous competition**
разрушительная или разорительная /
губительная конкуренция
See cut-throat competition
См. ожесточенная конкуренция

■ 0634

◇ **detector**
детектор; средство обнаружения /
выявления; обнаружитель
See detectors and effectors; unsolicited infor-
mation; direct inquiry
See also information [exhortation]
См. детекторы и эффекторы; доброволь-
ная информация; прямой запрос
См. также информирование / информа-
ция [побуждение]

■ 0635

◇ **detectors and effectors (as policy tools)**
детекторы и эффекторы (как орудия
политики)

C. Hood sees government as applying a set of “administrative tools, in many different combinations and contexts, to suit a variety of purposes” [Hood, p.2]. Hood starts with two basic concepts from cybernetics: D. and E. Government, like any control system (e. g., a thermostat, a missile) needs instruments that tell it what is going on in its environment and instruments that allow it to act on that environment. Hood then argues that governments, by virtue of being governments, have four basic resources upon which they may draw for detecting and effecting tools. They are “nobility”, “authority”, “treasure” (stocks of money), and “organization” (the possession of a stock of people with whatever skills they may have, land, buildings, materials, and equipment). [Pal, 144]

See query response; dissemination; exhortation; unsolicited information; direct inquiry

К. Худ видит задачу правительства в том, чтобы применить совокупность “административных орудий в разных комбинациях и контекстах, для разнообразных целей”. Худ исходит из двух основных понятий кибернетики: Д. (средства обнаружения / выявления) и Э. (средства воздействия / выполнения). Как и какая-либо система управления (напр., термостат или ракета), правительство нуждается в орудиях, которые подсказывали бы ему, что происходит вокруг, и в орудиях, которые позволяли бы ему воздействовать на свое окружение (среду). Далее Худ утверждает, что власти, в соответствии с их статусом, имеют в своем распоряжении четыре основных ресурса, которые можно использовать в качестве средств обнаружения и воздействия:

“центральность”, “властные полномочия”, “сокровища” (денежные запасы) и “организацию” (обладание людьми с разнообразными профессиями, землей, сооружениями, материалами и оборудованием).

См. реакция на запросы / вопросы; расширение [информации]; побуждение; добровольная информация; прямой запрос

■ 0636

◇ **determinants of competitiveness**
детерминанты / факторы конкурентоспособности

Competitiveness arises from the interaction of three broad levels of influence: **endowments, context** (macroeconomic, political, legal, and social context), and **microeconomic competitiveness**. [Porter-2007, 9]

Конкурентоспособность складывается из совокупности трех крупномасштабных групп факторов: **начальных условий, контекста** (макроэкономические, политические, правовые и социальные условия) и **микрoэкономической конкурентоспособности**.

■ 0637

◇ **deterministic model**
детерминированная модель

A **benefit-cost** model that uses single fixed values for each **input** (rather than a range of values and **probabilities**). [Benefit-cost analysis, 90]

Модель **выгод и издержек**, в которой используются единые фиксированные значения для каждого **затрачиваемого ресурса** (а не диапазон значений и вероятностей).

■ 0638

◇ **detrending**
очистка от тренда

The process by which a time trend is removed from data, often by prior estimation of a time trend, and the calculation of residuals. [Macmillan, 104]

Процесс, с помощью которого временной тренд устраняется из данных, зачастую путем предварительной оценки временного тренда и вычисления остатков.

■ 0639

◇ **detriments**
вред; ущерб (негативные явления)

Goals (other than monetary costs) that are to be reduced (unlike benefits) rather than increased, such as crime, pollution, illiteracy, disease, and so on. [Nagel, 432]

Целевые показатели (но не денежные издержки), которые следует уменьшать, а не уве-

личивать (в отличие от выгод), такие как преступность, загрязнение окружающей среды, неграмотность, болезни и пр.

■ 0640

✧ **devaluation**

девальвация

A fall in the fixed exchange rate between one currency and others. [*Macmillan, 104*]

Снижение фиксированного курса одной валюты относительно других.

■ 0641

✧ **development**

развитие

The process of improving the quality of all human lives. Three equally important aspects of D. are (1) raising people's living levels – their incomes and consumption levels of food, medical services, education, etc., through relevant **economic growth** processes; (2) creating conditions conducive to the growth of people's self-esteem through the establishment of social, political, and economic systems and **institutions** that promote human dignity and respect; and (3) increasing people's **freedom** by enlarging the range of their choice variables, by increasing varieties of consumer goods and services. [*Todaro, 685*]

See also **economic development; legal framework for development**

Процесс повышения качества жизни всего населения. К трем одинаково важным аспектам Р. относятся (1) рост качества жизни людей – уровня их доходов и потребления продуктов питания, медицинских и образовательных услуг и т. п., при соответствующих процессах **экономического роста**; (2) создание условий, способствующих росту самоуважения людей через становление социальной, политической и экономической систем, а также **институтов**, способствующих укреплению человеческого достоинства; и (3) укрепление человеческой **свободы** путем увеличения спектра выбора переменных условий жизни, в частности, благодаря расширению разнообразия потребительских товаров и услуг.

См. также **экономическое развитие; правовые рамки для развития**

■ 0642

✧ **development intervention**

действие по развитию; вмешательство в развитие; мероприятие по стимулированию развития

An instrument for partner (donor and non-donor) support aimed to promote development. Examples

are policy advice, projects, programs. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Инструмент партнерской (донорской или недонорской) поддержки для содействия развитию. Примерами являются советы относительно политики, проекты, программы.

■ 0643

✧ **development objective**

задача развития

Intended **impact** contributing to physical, financial, institutional, social, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more **development interventions**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Намеренное **воздействие**, способствующее физическим, финансовым, институциональным, социальным, экологическим или иным выгодам для общества, объединений или групп людей благодаря одному или нескольким **действиям по развитию**.

■ 0644

✧ **development planning**

планирование развития

A plan with a broad set of objectives intended to develop the economic and social potential of either the economy as a whole or a specific area. [*Macmillan, 105*]

Многоцелевое планирование, направленное на развитие экономического и социального потенциала экономики в целом либо ее конкретных составляющих.

■ 0645

✧ **development trends**

тенденции развития

Trends calculated in absolute or index terms and at nominal or fixed prices. [*Performance auditing, 138*]

Тенденции, которые рассчитываются в абсолютных или индексированных единицах и по номинальным или фиксированным ценам.

■ 0646

✧ **devolution**

делегирование / передача [полномочий]

A. Used to refer to the granting of greater **decision-making** authority and autonomy by departments and agencies to their subordinate bodies and within departments and agencies to lower levels of management, including line-managers. [*People management, 44*]

Термин обозначает передачу министерствами и ведомствами большего объема полномочий и предоставление большей автономии в **разра-**

ботке и принятии решений подчиненным органам, а в рамках самих министерств – их структурным подразделениям и непосредственным руководителям.

B. The transfer of authority for **decision-making**, finance, and management to **local government**. Devolution usually transfers responsibilities for services to municipalities that elect their own mayors and councils, raise their own revenues, and have independent authority to make investment decisions. In a devolved system, local governments have clear and legally recognized geographical boundaries over which they exercise authority, and within which they perform public functions. It is this type of **administrative decentralization** that underlies most **political decentralization**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Передача полномочий по **разработке и принятию решений**, финансам и менеджменту **местным органам власти**. П.П. обычно предполагает передачу ответственности за предоставление услуг муниципалитетам, которые избирают собственных мэров и советы, имеют собственные доходы и широкие полномочия для принятия инвестиционных решений. В системе с переданными полномочиями у местных органов власти имеются четкие и юридически признанные географические границы, в рамках которых они реализуют свои полномочия, и в рамках которых они исполняют свои общественные (муниципальные) функции. Именно этот вид **административной децентрализации** подтверждается большинством примеров осуществления **политической децентрализации**.

■ 0647

◇ **Diamond model (of competitiveness)**

модель ромба (конкурентоспособности)

Highly productive economic regions are those with strong linkages between industries and businesses. These linkages are the defining point for industry **clusters**. Industry clusters are explained by Porter through “a diamond of advantage.” He said that there is a diamond of four factors that interact, the outcome of which is high **productivity** growth: 1) *factor conditions* (F.Cs.), 2) *demand conditions* (D.Cs.), 3) *related and supporting industries* (R.S.Is.), 4) *firm strategy, structure and rivalry* (F.S.S.R.). *F.Cs.* relate to the quality and availability of factor inputs, including government services and public infrastructure. *D.Cs.* are the needs and pressures emanating from domestic customers to design products, improve productivity, and innovate. *D.Cs.* can be influenced by government standards and consumer protection laws. *R.S.Is.* capture the presence

of suppliers, services providers, and collaboration partners that create opportunities to specialize activities. The context for *F.S.S.R.* encompasses the rules and incentives governing the nature of competition in the country. Strengths and weaknesses in each part of the diamond interact in systemic ways; they do not just add up cumulatively. [*Porter-2007, 11*], [*Walter, 9-10*]

See also **Porter's Diamond**

Высокопроизводительные экономические регионы – это регионы с тесными связями между отраслями и предприятиями. Эти связи являются тем, что характеризует промышленные **кластеры**. Портер объясняет кластеры как “ромб преимуществ”. Он говорит, что существует ромб (четырёхугольник) факторов, которые взаимодействуют друг с другом, результатом чего является быстрый рост **производительности**: 1) *факторные условия* (Ф.У.), 2) *условия спроса* (У.С.), 3) *связанные и поддерживающие отрасли* (С.П.О.), 4) *стратегия, структура фирмы и соперничество* (С.С.Ф.С.). К Ф.У. относятся качество и доступность затрачиваемых факторов, включая услуги государственного сектора и общественную инфраструктуру. У.С. – это то, что востребовано со стороны местных потребителей и для чего необходимо разрабатывать продукцию, улучшать производительность и применять инновационные технологии. У.С. могут формироваться в соответствии с государственными стандартами и законами о защите прав потребителей. С.П.О. охватывают такие понятия, как наличие поставщиков, сервис-провайдеров, сотрудничающих партнеров, создающих возможности специализации деятельности. Контекст (условия) для С.С.Ф.С. формируют правила и стимулы, управляющие естественной конкуренцией в стране. Слабые и сильные стороны каждой из частей ромба влияют друг на друга системным образом, т. е. не являются набором разрозненных факторов.

См. также **ромб Портера**

■ 0648

◇ **differential costs**

дифференциальная/ые / дифференцированная/ые стоимость / издержки

See **marginal costs** (синоним)

См. **предельные издержки** (синоним)

■ 0649

◇ **diminishing marginal utility**

убывающая предельная полезность

See **declining marginal utility**

См. **убывающая предельная полезность**

■ 0650

✧ **direct allocative technology**

технология прямого / непосредственного размещения

D.A.T. uses government's own personnel to deliver income, services, or goods to groups or individuals who apply for them. Executives who manage allocative technologies encounter several issues, among them eligibility, access and quality. [Lexicon, 34]

Технология, предполагающая использование персонала органов власти для обеспечения доходов, услуг или товаров тем группам или лицам, которым они необходимы. Администраторы, которые руководят технологиями размещения, сталкиваются с необходимостью решения различных вопросов, в числе которых право лица на получение вышеупомянутых доходов, услуг или товаров, их доступность и качество.

■ 0651

✧ **direct and indirect impacts**

прямые и косвенные воздействия

Some policy reforms may have primarily *direct impacts*: impacts that result directly from changes in the policy levers altered by the reform. For example, an increase in value-added tax will translate directly into a lower purchasing power for a given disposable income. Reforms may also have important *indirect impacts*: impacts resulting from the reform through channels other than the actual policy lever or action. Using our earlier example, an increase in value-added tax rates will have a positive impact on the fiscal stance of the country. If this is translated into increased government expenditure, it will have impacts on various groups of households through the goods, services, transfers and subsidies that they receive. Such a stronger fiscal stance will likely generate improved growth, affecting household welfare. [WB PSIA]

See transmission channels

Некоторые преобразования политики могут иметь первичные *прямые воздействия* – последствия, которые являются прямым результатом изменений рычагов политики вследствие реформы. Например, увеличение налога на добавленную стоимость приведет непосредственно к снижению покупательной способности данного располагаемого дохода, остающегося после уплаты налогов. Реформы могут также иметь важные *косвенные воздействия*: последствия осуществления реформы, возникающие не в результате фактического рычага или действия политики, а через другие каналы. В приведенном ранее примере увеличение ставок налога на добавленную стоимость будет иметь положительные по-

следствия для финансового состояния страны. Если результатом этого будет увеличение государственных расходов, то последствием данной реформы для различных групп домашних хозяйств будет получение ими товаров, услуг, трансфертов и субсидий. Такое более надежное финансовое состояние, очевидно, даст толчок дальнейшему росту, что повлияет на благосостояние населения.

См. каналы трансмиссии

■ 0652

✧ **direct controls**

прямой контроль (в торговле); средства прямого воздействия / управления

Tariffs, quotas, and other restrictions on the flow of **international trade** and capital. [Salvatore, 811]

Тарифы, квоты и другие ограничения потоков **международной торговли** и капитала.

■ 0653

✧ **direct costs (or benefits)**

прямые издержки (или выгоды)

See primary costs (or benefits)

См. первичные издержки (или выгоды)

■ 0654

✧ **direct democracy**

прямая демократия

Implies that the people rule, in the sense that on all matters of public importance those who qualify gather together and determine through discussion and voting what is to be the law. The critical difference between direct and **indirect democracy** is who makes the law, the people themselves or their representatives. Main argument for direct democratic government is that those who are to be affected by government policies should have a direct, meaningful voice in their determination. The main argument against it is that it is impossible to achieve in modern societies where even cities, far less nations, comprise hundreds of thousands, even millions, of citizens. [Lexicon, 34-35]

Compare indirect / representative democracy

Означает народовластие в том смысле, что по всем общественно значимым вопросам уполномоченные на то лица собираются и совместно, путем обсуждения и голосования создают закон. Решающее различие между П.Д. и **непрямой демократией** заключается в том, кто принимает закон – сам народ или его представители. Основным аргументом в пользу прямого демократического управления является следующий: те, кто находится под воздействием политики властей, должны иметь прямой, весомый голос при ее определении. Основной аргумент против П.Д. такой: ее

невозможно достичь в современном обществе, где даже города, не говоря уже о странах, насчитывают сотни тысяч, а то и миллионы граждан.

Ср. непря́мая / представительная демократия

■ 0655

◇ **direct foreign investment**
прямые иностранные инвестиции
See foreign direct investment
См. прямые иностранные инвестиции

■ 0656

◇ **direct impact**
прямое воздействие
See policy's direct impact; direct and indirect impacts
См. прямое воздействие политики; прямые и косвенные воздействия

■ 0657

◇ **direct impact analysis**
анализ прям|ых/ого воздействий / влияния

This is an assessment of who is directly affected by the policy change, and by how much. It assumes no behavioral response from affected households or groups, i. e. if prices change, quantities do not adjust. Elasticities are assumed to be zero, including own-price elasticities. This assumption is appropriate for assessing short-term reform impacts, before economic agents have time to make adjustments. It is a limited approach and will tend to overstate the impact on household welfare. [*WB PSIA*]

Это оценка того, кто и в какой степени является непосредственным объектом влияния изменения политики. Этот анализ не предполагает никакой поведенческой реакции со стороны домашних хозяйств или групп, являющихся объектом такого воздействия, т. е. если изменяются цены, то количество покупаемых товаров соответственно не корректируется. Предполагается, что показатели эластичности равны нулю, включая показатели эластичности по собственной цене. Это предположение оправданно для оценивания краткосрочных воздействий преобразований в период, когда экономические агенты осуществляют корректировки. Это ограниченный подход с тенденцией завышения оценки последствий для благосостояния домашних хозяйств.

■ 0658

◇ **direct inquiry (as detector, policy tool)**
прямой запрос (как детектор, орудие политики)

D.I. is a more organized and deliberate instrument for soliciting information (than **unsolicited in-**

formation). While the different devices in this instrument category all rely on organizational and monetary resources, they do not involve rewards or sanctions. [*Pal, 148*]

See detectors and effectors

Compare unsolicited information

П.З. – это более организованный и целенаправленный механизм получения информации (по сравнению с **добровольно предоставляемыми сведениями**). Хотя различные механизмы данной категории зависят от организационных и денежных ресурсов, использование при их применении денежных вознаграждений или санкций не предполагается.

См. детекторы и эффекторы

Ср. добровольная информация

■ 0659

◇ **direct regulation**
прямое регулирование
See public regulation (as policy instrument)

См. государственное регулирование (как инструмент политики)

■ 0660

◇ **direct taxes**
прямые налоги

Traditionally direct taxes were defined as those levied directly on individuals or firms such as **income tax**, profits tax and **capital gains tax**. The original idea was that the bodies on whom these taxes were levied actually paid the tax. This is in contrast to **indirect taxes**. The distinction is neither watertight nor very useful from the viewpoint of economic analysis, as it provides no information about the **incidence of the tax**. [*Macmillan, 106*]

Традиционно прямыми называют налоги, взимаемые непосредственно с физических лиц или фирм, например, **подоходный налог**, налог на прибыль и **налог на капитальную прибыль**. Изначально идея заключалась в том, чтобы эти налоги платили именно те, кто ими облагается (в отличие от **непрямых налогов**). Такое деление не является ни безусловным, ни очень полезным с точки зрения экономического анализа. Оно не является продуктивным с аналитической точки зрения, поскольку не дает информации о **распределении налогового бремени**.

■ 0661

◇ **direction of trade**
направление торговли

Refers to the particular countries and kinds of countries toward which a country's exports are sent, and from which its imports are brought, in contrast to the commodity composition of its exports and im-

ports. Thus the **pattern** of its **bilateral trade**. [*Deardorff's Glos.*]

Относится к отдельным странам и категориям стран, в которые будет направлен экспорт страны, и из которых поставляется импорт, в отличие от товарной структуры экспорта и импорта. Таким образом, это является **структурой двусторонней торговли**.

■ 0662

◇ **Director's law**
закон Директора

A hypothesis, formulated by Aaron Director, that in a democratic system the government will tend to pursue policies which redistribute income from the relatively rich and poor towards the middle income groups. The hypothesis follows from the **medium voter theorem** which argues that, in a democracy, politicians will most closely reflect the preferences of those voters in the middle of the political or social spectrum. Consequently politicians will pursue policies which favour middle income groups. [*Macmillan, 107*]

Гипотеза, сформулированная Аароном Директором, о том, что в условиях демократической системы власти стремятся проводить политику, направленную на перераспределение доходов от сравнительно богатых и бедных групп населения к группам со средним доходом. Эта гипотеза вытекает из **теоремы о медианном избирателе**, утверждающей, что в условиях демократии политики более всего отображают предпочтения тех избирателей, которые находятся в середине политического или социального спектра. Таким образом, политики будут действовать в интересах групп со средним доходом.

■ 0663

◇ **dirty quotification**
грязное квотирование / установление квот

A. Excessive discretion used in setting and administering **tariff rate quotas** for trade in agricultural products. [*Goode, 128*]

Чрезмерные вольности, используемые при установлении **тарифных квот** и дальнейшем администрировании ими при торговле сельскохозяйственной продукцией.

B. Термин относится к различным злоупотреблениям при установлении **тарифных квот**, приводящим к искажению размера квоты; напр., при определении минимального уровня доступа страна может манипулировать информацией об объемах внутреннего потребления какого-л. товара, кроме этого, квоты могут устанавливаться

для очень крупной продуктовой группы, а не для конкретных товаров. [*Abby InterEc*]

■ 0664

◇ **discount factor**
дисконтный / дисконтирующий множитель; коэффициент дисконтирования

A quantitative index that expresses the amount by which the value of future benefits or costs should be decreased to reflect the fact that present dollars have more value than future ones. [*Dunn, 328*]

Количественный показатель, определяющий, на какую величину следует уменьшить величину будущих выгод или издержек для того, чтобы отразить тот факт, что теперешние доллары имеют большую ценность, чем будущие.

■ 0665

◇ **discount rate**
ставка дисконтирования; дисконтная ставка

A. The interest rate at which **future values** are discounted to the present and vice versa. Either the **opportunity cost of capital** (applied to investment dollars) or the **time preference** for consumption (applied to consumption dollars). [*Benefit-cost analysis, 90*]

Процентная ставка, по которой **будущие ценности** дисконтируются до их текущих величин, и наоборот. Это – или **альтернативная стоимость капитала** (используется по отношению к инвестируемым денежным средствам), или же **временное предпочтение** в потреблении (используется по отношению к потребляемым денежным средствам).

B. A correction factor used in economic analysis to adjust future costs and benefits to their present monetary value. [*Weiss, 330*]

Корректирующий множитель, используемый в экономическом анализе для приведения будущих выгод и издержек к величине их текущей ценности.

■ 0666

◇ **discounted cash flow**
дисконтированный денежный поток

The **costs and benefits (cash flows)** discounted to **present values** to give a common basis for comparison. [*Benefit-cost analysis, 90*]

Издержки и выгоды (денежные потоки), дисконтированные к их **текущей ценности** для того, чтобы иметь общую базу для сравнения.

■ 0667

◇ discounting

дисконтирование

The process of adjusting future values to an equivalent **present value** at a stated point in time by a **discount rate**. [*Benefit-cost analysis, 90*]

Процесс приведения **будущей ценности** к эквивалентной **текущей ценности** в определенный момент времени с помощью **дисконтной ставки**.

■ 0668

◇ discretion

свобода действий

The extent to which decision makers are allowed to reach decisions within a range of legally permitted decisions. [*Nagel, 432*]

Диапазон легально допустимых решений, в пределах которого разработчикам решений позволено принимать определенные решения по своему усмотрению.

■ 0669

◇ discretionary budget

свободно используемый / дискреционный бюджет

The difference between the budget that the agency receives from its sponsor and the minimum cost of producing the output level that will satisfy the sponsor. [*Weimer, 133*]

Разность между бюджетом, выделенным учреждению спонсором, и минимальной стоимостью производства такого объема продукции, который удовлетворит спонсора.

■ 0670

◇ discretionary fiscal policy

дискреционная фискальная политика

Deliberate changes in tax rates or the level of government expenditure in order to influence the level of aggregate demand. [*Sloman*]

Обдуманное изменение налоговых ставок или уровня государственных расходов для оказания влияния на уровень совокупного спроса.

■ 0671

◇ discretionary licensing

дискреционное лицензирование

See **licensing**

См. **лицензирование**

■ 0672

◇ discretionary stabilization

стабилизационная политика; дискреционная стабилизация

Direct intervention by the government usually in the form of **monetary** or **fiscal policy** to stabilize the growth or level of **national income**. [*Macmillan, 109*]

Прямое вмешательство правительства, обычно в форме **монетарной** или **фискальной политики**, с целью стабилизации роста или уровня **национального дохода**.

■ 0673

◇ diseconomies of scale

потери на масштабе; отрицательный эффект роста масштабов производства

Where costs per unit of output increase as the scale of production increases. [*Sloman*]

Это явление имеет место, когда издержки на единицу продукции возрастают по мере увеличения масштаба производства.

■ 0674

◇ disequilibrium

неравновесие

A state of not being in **equilibrium**. In such cases forces may exist which will automatically bring the system back into equilibrium, or it may be the case that the system will diverge further from equilibrium. [*Macmillan, 110*]

Состояние отсутствия **равновесия**. В такой ситуации могут существовать силы, которые автоматически возвращают систему в состояние равновесия или уведут ее еще дальше от этого состояния.

■ 0675

◇ disguised trade barriers

замаскированные торговые барьеры

Measures taken by governments ostensibly to achieve a goal unrelated to trade, but which in fact can have a direct impact on imports. Among the measures sometimes so used are consumer protection laws, product standards and quarantine rules. [*Goode, 129*]

See also **sanitary and phytosanitary measures; technical barriers to trade**

Меры, предпринятые правительствами якобы для достижения цели, не связанной с торговлей, но фактически имеющие прямое воздействие на импорт. Среди таких мер иногда используются законы о защите потребителей, стандарты на продукцию и карантинные правила.

См. также **санитарные и фитосанитарные меры; технические барьеры в торговле**

■ 0676

✧ **disjoint incrementalism**

бессвязный / разъединенный инкрементализм

Is one method of **decision making** in government which advocates that there is no neat logical procedure for making incremental decisions. Incrementalists use a number of strategies such as simplification of problems. It is a flexible method of making policy through **incrementalism**, making policy through small or incremental moves on particular problems rather than a comprehensive reform program. A choice is made from among a series of closely-related alternatives not substantially different from past policies and without evaluating all possible ramifications. [*Adie, 199-205*], [*Lexicon, 35*]

See also **disjointed-incremental theory**

Один из методов **разработки и принятия решения** органами власти, согласно которому не существует четкой логической процедуры принятия инкрементальных решений. Инкременталисты используют ряд стратегий, таких например, как упрощение проблемы. Это гибкий метод разработки политики путем **инкрементализма**, когда политику формируют, делая незначительные или поступательные (инкрементальные) шаги в решении конкретных проблем, а не реализуя всестороннюю программу реформ. Выбор делается из числа тесно связанных между собой альтернативных вариантов, которые существенно не отличаются от предыдущих направлений политики, и без оценки всех возможных последствий.

См. также **теория разъединенного инкрементализма**

■ 0677

✧ **disjointed-incremental theory**

теория разъединенного инкрементализма

A theory of **decision making** which claims that actual policy choices are not rational and comprehensive. Instead they involve choices that differ only incrementally from the status quo and processes of analysis and evaluation that are disjointed, remedial, serial, and in continuous flux. [*Dunn, 329*]

See also **disjoint incrementalism**

Теория **разработки и принятия решений**, утверждающая, что фактически выбираемые варианты политики не являются рациональными и исчерпывающими. Напротив, выбираются только такие варианты политики, которые незначительно отличаются от существующих, а процессы анализа и оценивания являются несвязными,

изменчивыми, имеющими поверхностный характер и мало отличающимися друг от друга.

См. также **разъединенный инкрементализм**

■ 0678

✧ **disloyalty**

нелояльность

An action is D. when it undercuts the political position or policy preferences of the client. [*Weimer, 20*]

Действие представляет собой проявление Н., если оно подрывает политическое положение клиента или его предпочтения относительно политики как курса действий.

■ 0679

✧ **dispersion**

дисперсия

See **variance**

См. **отклонение / дисперсия**

■ 0680

✧ **displacement effect**

эффект смещения

An observed tendency for **public expenditure** to rise during a war or other national crisis but not to fall to the original level after the crisis. In this way, such crisis leads to a permanent increase in government expenditure. [*Macmillan, 110*]

Наблюдаемая в государстве во время войны и прочих кризисов тенденция увеличения **государственных расходов**, которые, впрочем, после завершения кризиса не возвращаются к своему исходному уровню. Таким образом, подобные кризисы обычно приводят к росту государственных расходов.

■ 0681

✧ **disposable income, DI**

используемый доход

Income less tax payments. [*Macmillan, 110*]

Доход за вычетом налоговых платежей.

■ 0682

✧ **Dispute Settlement Mechanism, DSM**

механизм разрешения / урегулирования споров (в ВТО)

The procedure by which the **WTO** settles disputes among members, primarily by means of a three-person **panel** that hears the case and issues a report, subject to review by the Appellate Body. [*Deardorff's Glos.*]

Процедура, посредством которой в **ВТО** разрешаются споры между странами-членами, в первую очередь с помощью **третейской группы** в составе трех экспертов, которая рассматривает

дело и выдает отчет, предмет дальнейшего рассмотрения Апелляционным органом.

■ 0683

◇ **Dispute Settlement Understanding, DSU**
Договоренность о разрешении /
урегулировании споров (в ВТО)

DSU, the WTO agreement that covers dispute settlement—in full, the **Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes**. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Д.Р.С. – соглашение ВТО, которое охватывает урегулирование споров, полное название – **Договоренность о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров**.

■ 0684

◇ **dissemination (as effector, policy tool)**
распространение [информации] (как
эффектор, орудие политики)

This instrument involves the active extension of information by the government agency, reaching out to either narrow or broad constituencies. One variation is *targeted D.*, where the information is directed at a specific group. Another technique, *broadcast D.*, is either aimed generally at all citizens or has no particular group in mind. [*Pal, 145*]

See **detectors and effectors**

Compare **query response; exhortation**

Такой инструмент политики означает распространение информации государственным органом среди широкой или узкой клиентуры. Один из его вариантов – *направленное / целевое P.*, когда информация нацеливается на конкретную группу. Другой метод, *рассеянное / вещательное P.* – нацеленное на всех либо не нацеленное ни на кого конкретно информирование граждан.

См. **детекторы и эффекторы**

Ср. **реакция на запросы / вопросы; побуждение**

■ 0685

◇ **distortion**

искажение; искривление

A difference between **market prices** and true values (**economic prices**). [*Benefit-cost analysis, 90*]

Разница между **рыночными ценами** и их фактической величиной (т. е. **экономическими ценами**).

■ 0686

◇ **distortional subsidy**

искажающая субсидия

A subsidy that creates an unintended distortion in the **allocative efficiency** of the local or global

economy (separate from the distortionary effects related to the financing of the subsidy). [*OECD-SD Glos.*]

Субсидия, создающая непреднамеренное искажение **эффективности размещения** (ресурсов) в локальной и глобальной экономике (следует отличать от искажающих воздействий, связанных с финансированием субсидий).

■ 0687

◇ **distress dumping**

бросовый демпинг

See **intermittent dumping**

См. **прерывистый демпинг**

■ 0688

◇ **distributed lag**

распределен[ный]ое лаг /
запаздывание

The specification of **econometric** relationships often requires that an **explanatory variable** appears not only as a current value, but also as a series of earlier, lagged, values. A D.L. formulation requires that the coefficients on these lagged values follow some mathematical relationship (or are “distributed”) through time. [*Macmillan, 110*]

Специфика **эконометрического** соотношения часто требует включения не только текущего значения **объясняющей переменной**, но и серии ее ранних, лаговых значений. Р.Л. требует, чтобы коэффициенты этих лаговых значений подчинялись некоторым математическим соотношениям (или были “распределены”) во времени.

■ 0689

◇ **distribution function**

распределительная функция

That part of government tax and expenditure policy which is concerned with altering the distribution of income or wealth within society. [*Macmillan, 111*]

Часть политики налогообложения и расходов властей, направленная на перераспределение доходов или богатства в обществе.

■ 0690

◇ **distribution of incomes**

(*by class of recipient*)

распределение доходов

(*по категориям получателей*)

Measurement of the distribution of income between the classes of persons who receive it (e. g. homeowners and non-homeowners, or those in the north and those in the south). [*Sloman*]

Измерение распределения доходов между различными категориями реципиентов (получателей), например, между домовладельцами и недомовладельцами, между жителями севера и юга страны.

■ 0691

◇ **distributional effect**
распределительный эффект

A change in the income or wealth of the people from whose point of view the **benefit-cost analysis** is done. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Изменение дохода или богатства людей, с точки зрения которых выполняется **анализ выгоды и издержек** (т. е. с точки зрения тех, чьи выгоды и издержки принимаются во внимание).

■ 0692

◇ **distributional equity**
справедливость в распределении;
распределительная справедливость

Justice or fairness in the manner in which the economy's output is distributed between individuals. D.E. is sometimes expressed in terms of the distribution of income, of wealth or, particularly in the case of theoretical **welfare economics**, in terms of **utility**. [*Macmillan, 111*]

Справедливость и законность способа, согласно которому произведенный в экономике продукт распределяется между отдельными лицами. С.Р. иногда выражается в единицах распределения дохода, богатства или (в особенности в **экономической теории благосостояния**) в единицах **полезности**.

■ 0693

◇ **distributional gain or loss**
распределительный выигрыш или
потеря; выигрыш или потеря
в результате распределения

A change in the distribution of wealth or income. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Изменение в распределении богатства или дохода.

■ 0694

◇ **distributionally-weighted benefit-cost analysis**

распределительно-взвешенный
анализ выгод и издержек

See **modified benefit-cost analysis**

См. **модифицированный анализ выгод и издержек**

■ 0695

◇ **distributive judgement**
суждение о распределении;
распределительный довод

When economists are evaluating policies or projects, they face the difficulty that, in general, policies will affect not only the total output of the economy but also the way in which that output and its benefits are distributed between individuals. Given this, in the formation of a **policy recommendation** some judgement must be made concerning the desirability or undesirability of a policy's distributional effects since any decision will have distributional consequences. This D. J. is a value judgement – a matter of ethics not facts. [*Macmillan, 111*]

Оценивая государственную политику или отдельные проекты, экономисты сталкиваются с проблемой, заключающейся в том, что в целом действия властей влияют не только на общий объем производства, но и на способ, посредством которого продукт и связанная с ним прибыль распределяются между членами общества. Учитывая это, при разработке **рекомендаций относительно политики** необходимо составить определенное суждение о желательности или нежелательности влияния распределительных эффектов политики, поскольку любое решение имеет распределительные последствия. Это С.Р. является скорее вопросом этики, нежели простой констатацией фактов.

■ 0696

◇ **distributive justice**
справедливость распределения;
распределительная справедливость

A concept or principle by which alternative distributions of income or wealth between individuals are to be judged. [*Macmillan, 112*]

Концепция или критерий, согласно которым оцениваются альтернативные варианты распределения дохода или богатства между индивидами.

■ 0697

◇ **distributive policies**
политика распределения; мероприя-
тия политики распределения

Are policies which involve **decision making** in which governments distribute benefits to particular groups on a highly individualized basis. Costs of such benefits are usually absorbed through the general revenue system and hence are distributed broadly across the larger population so that the cost is small for any particular individual or groups within that population. There are no clear winners or losers which means that there is a low level of politi-

cal conflict and competition associated with distributive policies. [Adie, 206-207], [Lexicon, 35-36]

Мероприятия политики, включающие **разработку и принятие решений**, с помощью которых власти распределяют различные выгоды (напр., пособия) между конкретными социальными группами согласно адресному принципу. Стоимость таких пособий, как правило, покрывается за счет средств, получаемых через общую систему поступлений в бюджет, и поэтому она распределяется между большим количеством людей, чем количество людей, получающих эти выгоды. Таким образом, потери любого отдельного индивида (или группы), охватываемого этой системой, незначительны. Здесь нет явно выигравших или проигравших, а это означает низкий уровень политической конфликтности и конкуренции, связанных с политикой распределения.

■ 0698

◇ **divergent argument**
дивергентный / “расходящийся” аргумент
See **theory mapping**
См. **теория отображения**

■ 0699

◇ **diversionary dumping**
отвлекающий демпинг

Dumping of a good, not directly into a country, but indirectly through a third country where it is minimally further processed for export. [Dear-dorff's *Glos.*]

Демпинг товаров, но не непосредственно в страну поставки, а косвенно, через третьи страны, где эти товары минимально дополнительно перерабатываются для дальнейшего экспорта.

■ 0700

◇ **divestiture**
отделение; отторжение; реализация; ликвидация (собственности)

A form of **privatization** involving the outright sale of government-owned assets or enterprises. After divestiture, government generally has no role in the financial support, management, regulation, or oversight of the divested activity. Government may sell its assets or controlling interest in a service to a private company but protect the public interest through regulation. [WB-Civ. Serv. *Glos.*]

Форма **приватизации**, предполагающая полную продажу активов и предприятий, находящихся в государственной собственности. После О. правительство обычно не играет никакой роли в финансировании, управлении, регулировании

или осуществлении контроля за деятельностью проданного предприятия. Правительство может продать свои активы или контрольный пакет акций в сфере оказания услуг частной компании, оставив, однако, себе право защищать общественные интересы посредством регулирования.

■ 0701

◇ **document research**
документальное исследование;
исследование документов

D.R. includes reviewing relevant literature, both theory and evidence, and locating existing raw data sources. [Weimer, 245]

Д.И. включает ознакомление с соответствующей теоретической литературой, документальными свидетельствами, а также определение местонахождения источников первичных данных.

■ 0702

◇ **Doha Development Agenda, DDA**
Дохийская повестка [дня] развития

The sum of the issues arising from the *Doha Ministerial Conference* which launched a new round of **multilateral trade negotiations** on 13 November 2001 (**Doha Round**). **Development objectives** are prominent in the *Doha Ministerial Declaration*. Developed countries have also committed themselves to assist developing countries with **capacity-building** initiatives. [Goode, 131]

Совокупность вопросов, вытекающих из *Министерской конференции в Дохе*, которая запустила новый раунд **многосторонних торговых переговоров** 13 ноября 2001 г. (**Дохийский раунд**). **Задачи развития** занимают видное место в *Дохийской министерской декларации*. Развитые страны также взяли на себя обязательства по оказанию помощи развивающимся странам с инициативами по **развитию потенциала**.

■ 0703

◇ **Doha Round**
Дохийский раунд; Доха-раунд

The **multilateral trade negotiations** launched in November 2001 in Doha (Qatar) and scheduled to be completed in 2004 (not completed in 2012 – *editor*), that will address, among other things greater trade access by developing countries in developed countries' markets. [Salvatore, 811]

Многосторонние торговые переговоры, начавшиеся в ноябре 2001 года в г. Доха (Катар) и запланированные для завершения в 2004 году (не завершены и в 2012 г. – *ред.*); на них рассматривались, среди прочего, вопросы более широкого торгового доступа развивающихся стран на рынки развитых стран.

■ 0704

◇ **dollar standard**

долларовый стандарт

The international monetary system that emerged from the *Smithsonian Agreement* in December 1971 under which the U.S. dollar remained an international currency and reserve without any gold backing. [*Salvatore, 811*]

Международная валютная система, возникшая в результате *Смитсоновского соглашения* в декабре 1971 года, по которому американский доллар оставался международной резервной валютой без какого-либо золотого обеспечения.

■ 0705

◇ **domestic content protection**

защита отечественной/го составляющей / контента / компонента

See **content, domestic or local**

См. **составляющая, отечественная или местная**

■ 0706

◇ **domestic content requirement**

требование отечественной/го составляющей / контента / компонента

See **content, domestic or local**

См. **составляющая, отечественная или местная**

■ 0707

◇ **domestic distortions argument for protection**

внутренние искажения как аргумент для защитных мер (в торговле)

See **second best argument**

См. **аргумент второго наилучшего**

■ 0708

◇ **domestic exports**

отечественный экспорт; экспортируемые отечественные товары

Goods for export that are wholly or mainly of domestic origin, either because they have been grown or manufactured there, or because that is where they have undergone substantial transformation. [*Goode, 132*]

See also **re-exports**

Товары для экспорта, которые полностью или в основном отечественного происхождения, либо потому, что они были выращены или изготовлены там (в стране), либо потому, что именно там они подверглись существенной переработке.

См. также **реэкспорт**

■ 0709

◇ **domestic / internal support (1); domestic support measures (for agricultural production) (2); domestic subsidy (3)**

внутренняя поддержка (1); меры внутренней поддержки (сельскохозяйственного / аграрного производства) (2); внутренняя субсидия (3)

In agriculture, any domestic subsidy or other measure which acts to maintain producer prices at levels above those prevailing in **international trade**; direct payments to producers, including **deficiency payments**, and input and marketing cost reduction measures available only for agricultural production. [*“WTO speak” Glos.*]

В сельском хозяйстве любые внутренние субсидии или другие меры, применяемые для поддержания цен производителей на уровнях выше тех, которые преобладают в **международной торговле**, прямые выплаты производителям, в том числе **компенсационные платежи**, а также меры по сокращению производственных и маркетинговых издержек, доступные только для сельскохозяйственного производства.

■ 0710

◇ **domestic value added**

отечественная добавленная стоимость; добавленная стоимость отечественной продукции

Equals the price of a final commodity minus the cost of the imported inputs going into the production of the commodity. [*Salvatore, 811*]

Равняется цене конечного товара минус стоимость импортированных компонентов, использованных в производстве данного товара.

■ 0711

◇ **dominant strategy**

доминирующая стратегия

A strategy that is best for a player in a game regardless of the strategies chosen by the other players. [*Mankiw*]

Стратегия, являющаяся лучшей для игрока в игре, независимо от стратегий, избираемых другими игроками.

■ 0712

◇ **donor project auditing**

аудит донорских проектов

See **contract auditing**

См. **аудит контрактов**

■ 0713

◇ **dose-response designs**
изучение / проектирование реакции
на изменение “дозы” (услуге)

An investigation in which the effects of different quantities or intensity of services are compared. [Weiss, 330]

Исследование, в котором сравниваются последствия различного количества или интенсивности услуг.

■ 0714

◇ **double counting**
двойной счет

An error that occurs when benefits which go to one group at the expense of another are incorrectly added to net efficiency benefits without also subtracting the costs to the group that loses. [Dunn, 329]

Ошибка, имеющая место в том случае, когда выгоды, получаемые одной группой за счет другой, ошибочно прибавляют к чистым выгодам при определении эффективности и при этом у той группы, которая утратила эти выгоды, издержки не вычитаются.

■ 0715

◇ **double factorial / factor terms of trade**
двойные факторные условия
торговли

The ratio of the **price index** of the nation's exports to the price index of its imports times the ratio of the productivity index in the nation's export sector to the productivity index in the nation's import-competing sector. [Salvatore, 811]

Отношение **индекса цен** экспорта национальной экономики к индексу цен импорта, умноженное на отношение индекса производительности в секторе национальной экономики, экспортирующем продукцию, к индексу производительности в секторе экономики, конкурирующем с импортом.

■ 0716

◇ **double market-failure test**
двойной тест на несостоятельность
рынка; двойной критерий
несостоятельности рынка

Test for the use of **public agencies**: first, evidence of **market failure** or redistributive goal; second, evidence either that a less-intrusive **generic policy** cannot be utilized or that an effective contract for private production cannot be designed to deal with the market failure. [Weimer, 179]

Проверка целесообразности использования **государственных учреждений**. Она предпола-

гает, во-первых, наличие свидетельств о **несостоятельности рынка** либо о перераспределительных целях политики; во-вторых, наличие свидетельства или о невозможности использования менее жесткого **универсального варианта политики**, или о невозможности заключения результативного контракта на производство в частном секторе, который устранил бы несостоятельность рынка.

■ 0717

◇ **double pricing**
двойное ценообразование
See dual pricing
См. двойное ценообразование

■ 0718

◇ **double remedy**
двойная защитная мера

The use of both an **anti-dumping duty** and a **countervailing duty** on the same imports. [Deardorff's *Glos.*]

Использование как **антидемпинговой** пошлины, так и **компенсационной пошлины** на один и тот же импортируемый товар.

■ 0719

◇ **double-zero reductions**
сокращение тарифов по принципу
двойного нуля

See zero-for-zero tariff reductions
См. сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”

■ 0720

◇ **downstream dumping**
нисходящий / входящий демпинг

The export of a good whose cost is reduced by access to a domestically produced intermediate input that is sold below cost. This is not (yet) eligible under any anti-dumping statute for an **anti-dumping duty**. [Deardorff's *Glos.*]

Экспорт товара, стоимость которого снижается вследствие доступа к промежуточному ресурсу отечественного производства, который продается ниже стоимости. Это не разрешается (пока) никаким антидемпинговым положением об **антидемпинговой пошлине**.

■ 0721

◇ **downstreaming**
нисхождение; смещение (экспорта)

The shifting of exports from **originating** in high-income countries to originating in lower-income economies. Used in reference to shifts in the location of production especially of high-technology goods. [Deardorff's *Glos.*]

Смещение экспорта, **происходящего** из стран с высоким уровнем дохода, в страны происхождения с более низким уровнем дохода. Используется по отношению к изменениям в размещении производства особенно высокотехнологичных товаров.

■ 0722

◇ **drawback; draw-back (1); duty drawback (2)**

возвратная пошлина (1); возврат пошлины (2)

Rebate of import **duties** when the imported good is **re-exported** or used as input to the production of an exported good. Also called a **duty drawback**. [*Deardorff's Glos.*]

Возврат (скидка) импортных **пошлин**, когда импортируемый товар **реэкспортируется** или используется в качестве затрачиваемого ресурса в производстве экспортируемого товара.

■ 0723

◇ **dual pricing; double pricing**
двойное ценообразование

A. Sale of identical products in different countries for prices that differ by more than can be accounted for by differences in shipping costs. [*Deardorff's Glos.*]

Продажа идентичной продукции в разных странах по ценам, которые отличаются на большую величину, чем это можно было бы объяснить различиями в стоимости доставки.

B. The practice by countries of maintaining different prices for a product, depending on whether it is sold on domestic or export markets. [*Goode, 135*]

Установленный в странах порядок использования различных цен на продукцию в зависимости от того, продается она на внутреннем или внешнем рынках.

■ 0724

◇ **dumping**
демпинг

A. The practice of selling a good abroad at a price lower than that charged for the same good in the domestic market. D. may be private on the part of a firm, subsidized by the state or may take place directly by a state-owned company. [*Macmillan, 115*]

See also **diversionary dumping; downstream dumping; eco-dumping; hidden dumping; indirect dumping; input dumping; intermittent dumping; persistent dumping; predatory dumping; reciprocal dumping; reverse dumping; secondary dumping; social dumping; sporadic dumping; spurious dumping; third-country dumping**

Практика продажи товаров за границу по ценам ниже тех, по которым товар продается на внутреннем рынке. Д. может быть частным, осуществляемым фирмой, субсидируемой государством, а может осуществляться непосредственно государственной компанией.

См. также отвлекающий демпинг; нисходящий демпинг; экологический демпинг; скрытый демпинг; непрямо́й демпинг; ресурсный демпинг; прерывистый демпинг; постоянный демпинг; грабительский демпинг; взаимный демпинг; обратный демпинг; вторичный демпинг; социальный демпинг; спорадический демпинг; поддельный демпинг; демпинг в третьих странах

B. The practice by firms of selling products abroad at below costs or significantly below prices in the home market. The former implies **predatory pricing**; the latter, **price discrimination**. D. of both types is viewed by many governments as a form of international predation, the effect of which may be to disrupt the domestic market of foreign competitors. Economists argue, however, that price discriminatory D., where goods are not sold below their incremental costs of production, benefits consumers of the importing countries and harms only less efficient producers. [*OECD Compet. Glos.*]

Практика продажи фирмами продукции за рубежом ниже ее стоимости или по значительно более низким ценам, чем цены на внутреннем рынке. Первое означает **“грабительское” ценообразование**, второе – **ценовую дискриминацию**. Обе разновидности Д. во многих странах рассматриваются как форма международного грабежа, результатом которого может стать разрушение внутреннего рынка иностранными конкурентами. Некоторые экономисты, однако, считают, что второй вид Д. – ценовая дискриминация (когда товары продаются ниже их проростной стоимости) – несет выгоду потребителям в странах-импортерах и наносит ущерб только менее эффективным производителям.

■ 0725

◇ **dumping margin**

демпинговая маржа / разница

See **margin of dumping**

См. демпинговая маржа / разница

■ 0726

◇ **duopoly**

дуополия

A **market structure** where there are only two firms. [*Macmillan, 115*]

Тип **рыночной структуры**, когда на рынке действуют только две фирмы.

■ 0727

◇ Dutch disease

голландская болезнь

A. The appreciation of a nation's currency resulting from the exploitation of a domestic resource that was previously imported, and the resulting loss of international **competitiveness** in the nation's traditional sector. [*Salvatore, 811*]

Удорожание национальной валюты в результате эксплуатации внутренних ресурсов, которые ранее импортировались, что ведёт к потере международной **конкурентоспособности** в традиционном секторе экономики страны.

B. The adverse effect on a country's other **tradable** industries when one industry's exports boom, causing real appreciation. Named after the effects of natural gas discoveries in the Netherlands, and most commonly applied to effects on manufacturing of exports in **natural resource** extractive industries. Term was coined by *The Economist* in 1977. [*Deardorff's Glos.*]

Негативное воздействие экспортного бума в одной из отраслей экономики на другие отрасли, производящие **торгуемые** (на внешних рынках) **товары**, что связано с ростом реального курса. Термин был введен в оборот журналом *The Economist* в 1977 г. в связи с последствиями открытия месторождений природного газа в Нидерландах (в Северном море) и чаще всего применяется для оценки воздействия на производство страны экспорта **природных ресурсов** добывающими отраслями.

■ 0728

◇ duty

пошлина

A levy, tax or impost charged by governments within their entire jurisdiction on production, transactions and, less frequently, the ownership of an asset. The amount of D. levied is usually related to the value of the transaction. **Customs Ds.**, consisting of **import** and **export tariffs**, are a subset of such charges. These are levied at the border. One of the **WTO** requirements is that Ds. must not be used to discriminate against imported products once have passed legally through the border. Whatever clear semantic distinction there once may have been a D. and a tax has now become quite blurred in day-to-day use. To the economist, the impact of the two is the same, but for the lawyer and the tax administrator the distinction may have important consequences. [*Goode, 138-9*]

See also **customs duty; tariff**

Сбор, налог или плата, налагаемые правительствами в пределах их полной юрисдикции

на производство, осуществление операций и (несколько реже) владение активом. Сумма взимаемой П. обычно связана с ценностью операции. **Таможенные пошлины**, включающие **импортные** и **экспортные тарифы**, являются примером таких сборов. Они взимаются на границе. Одним из требований **ВТО** является то, что П. не должны использоваться для дискриминации импортируемых продуктов после их законного прохождения через границу. Какими бы четкими не были семантические различия между П. и налогом ранее, теперь в повседневном использовании границы между ними практически стерлись. Для экономиста они имеют один и тот же результат, однако для юриста и налогового администратора различие между ними может иметь важные последствия.

См. также **таможенная пошлина; тариф**

■ 0729

◇ duty drawback

возвратная пошлина; возврат пошлины

See **drawback; border tax adjustment**

См. **возврат (пошлины); пограничная налоговая корректировка**

■ 0730

◇ duty-free, quota-free

беспшлинная (*торговля*); торговля без квотирования

Trade that is not encumbered by tariffs or quotas. This was an objective of the **Doha Round** in the treatment of exports of developing countries, or at least the **least developed** of them. [*Deardorff's Glos.*]

Торговля, которая не обременена тарифами или квотами. Это было целью **Дохийского раунда** в обеспечении экспорта из развивающихся стран, или, по крайней мере, **наименее развитых** из них.

■ 0731

◇ duty-free zones or free economic zones

беспшлинные зоны или свободные экономические зоны

Areas set up to attract foreign investments by allowing raw materials and intermediate products duty free. [*Salvatore, 811*]

Зоны, созданные для привлечения иностранных инвестиций, в которые ввоз сырья и промежуточных продуктов осуществляется беспшлинно.

■ 0732

◇ duty vs. tax

пошлина и налог

See **duty; customs, excise and protective duties**

См. **пошлина; таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины**

■ 0733

◇ **dynamic comparative advantage**
динамическое сравнительное преимущество

A changing pattern of **comparative advantage** over time due to changes in **factor endowments** or technology. [*Deardorff's Glos.*]

Изменение структуры **сравнительных преимуществ** с течением времени в связи с изменениями в **обеспеченности факторами** производства или технологиях.

■ 0734

◇ **dynamic economics; economic dynamics**

динамическая экономическая теория; экономическая динамика

The intertemporal analysis of the economic system. [*Macmillan, 116*]

Межвременной анализ экономической системы.

■ 0735

◇ **dynamic gains from trade**
динамические выгоды / выигрыши от торговли

The hoped-for benefits from trade that accrue over time, in addition to the conventional **static gains from trade** of trade theory. Sources of these gains are not well understood or documented, although there exists a variety of possible theoretical reasons for them and some empirical evidence that countries have benefited more than the static gains alone would suggest. [*Deardorff's Glos.*]

Желанные выгоды от торговли, которые накапливаются с течением времени, в дополнение к обычным **статическим выгодам от торговли** теории торговли. Источники этих выигрышей не до конца понятны и не документированы, хотя для них и существует целый ряд возможных теоретических соображений и некоторые эмпирические доказательства того, что страны выиграли больше того, что предлагает учет лишь статических выигрышей.

E

■ 0736

◇ **earmarking (of budgetary revenues)**
целевое резервирование (бюджетных поступлений) / назначение; ассигнование

The practice of linking particular elements of **public expenditure** to the revenue raised by specific taxes. [*Macmillan, 118*]

Практика привязки отдельных элементов **государственных расходов** к поступлениям от конкретных налогов.

■ 0737

◇ **eco-dumping; environmental dumping**
экологический демпинг

A term used in common parlance for the production of goods for export under substandard environmental conditions. It does not have proper standing in **trade-policy** formulation. The practice is assumed in some circles to give producers a **cost advantage** in export markets where more stringent conditions apply. It appears, however, that production costs that can be ascribed to environmental regulations are a much smaller factor in **total costs** than other production costs. Generally, it is likely that they account for no more than 2 % of total production cost. [*Goode, 142*]

See also **trade and environment; dumping**

Термин используется, когда речь идет о производстве товаров для экспорта согласно экологическим условиям ниже стандартных. Однако Э.Д. не применяется в должной мере при формулировании **торговой политики**. Его использование распространено в некоторых кругах с целью дать производителям **стоимостное преимущество** на экспортных рынках, где существуют более жесткие условия. Однако оказывается, что статьи стоимости производства, на которые может распространяться действие экологического регулирования, являются намного менее существенным фактором в **совокупной стоимости**, чем другие статьи стоимости производства. В целом они составляют не более 2 % от общей стоимости производства.

См. также **торговля и окружающая среда; демпинг**

■ 0738

◇ **eco-duties**
экологические пошлины

Proposed levies on imported products to compensate for a perceived unfair **competitive advantage** arising to producers operating under less stringent, and therefore less expensive, **environmental standards** for industry. [*Goode, 142*]

See also **eco-dumping; trade and environment**

Налоги, предлагаемые на импортируемую продукцию с тем, чтобы компенсировать воспринимаемые как несправедливые **конкурентные преимущества**, которые возникают для производителей, работающих в условиях действия менее строгих и, следовательно, менее затратных **экологических стандартов** для индустрии.

См. также экологический демпинг; торговля и окружающая среда

■ 0739

◇ **ecological fallacy**

экологическая / уровневая ошибка; ошибка уровня

False conclusions reached by trying to apply findings at one level of analysis to another level. Concluding that each student in a particular class was absent for 10 % of the semester when the classroom absentee rate was 10 % is an E.F. [*Weiss, 330*]

Ложные выводы, полученные вследствие попытки применить результаты анализа одного уровня (значения фактора либо показателя охвата – *ред.*) к результатам анализа другого уровня. Вывод о том, что каждый ученик в классе пропустил 10 % занятий в семестре, сделанный на основании того, что показатель пропусков занятий в классе составлял 10 %, является экологической ошибкой.

■ 0740

◇ **econometric model**

эконометрическая модель

A formally specified mathematical model of an economy, or part of an economy whose parameters are estimated by **econometric** techniques. [*Macmillan, 119*]

Формально специфицированная математическая модель экономики или ее части, параметры которой оценивают с помощью **эконометрических** методов.

■ 0741

◇ **econometrics**

эконометрика

A branch of statistics concerned with the testing of economic hypotheses, and the estimation of economic parameters, mainly through the use of **multiple regression** techniques, though sometimes through the use of more sophisticated methodology. [*Macmillan, 119*]

Раздел статистики, в рамках которого осуществляется проверка экономических гипотез и проводится оценка экономических параметров, преимущественно с помощью методов **множественной регрессии**, а иногда с использованием и более сложных методов

■ 0742

◇ **economic**

экономическ|ая/ое/ий

Having to do with the national economy, especially as in economic value. The value of a good or service to the country as a whole, as opposed to its private or commercial value. [*Benefit-cost analysis, 91*]
Compare **financial**

То, что имеет отношение к национальной экономике, как, например, экономическая ценность. Ценность товара или услуги для страны в целом, в отличие от их частной или коммерческой ценности.

Ср. финансовый

■ 0743

◇ **economic agent**

экономический агент

See **firm; government (B, C); household** (as institutional unit)

См. фирма; органы власти (B, C); домашнее хозяйство (как институциональная единица)

■ 0744

◇ **economic analysis**

экономический анализ

A field of analysis that compares consequences of programs to their costs. Also known as efficiency analysis. Four subtypes of *efficiency analysis* are **cost-minimization analysis, cost-effectiveness analysis, cost-benefit analysis** and **cost-utility analysis**. [*Weiss, 330*]

Область анализа, в которой сравниваются результаты выполнения программы со стоимостью ее реализации. Известен также как *анализ эффективности*. Существует четыре вида анализа эффективности: **анализ минимизации издержек, анализ результативности издержек, анализ издержек и выгод**, а также **анализ издержек и полезности**.

■ 0745

◇ **economic cooperation**

экономическое сотрудничество; экономическая кооперация

This could mean many things, including any of the many ways that countries work together in the economic sphere to achieve mutual objectives. Most commonly, it means reducing **barriers to trade** and international investment and pursuing means to encourage **economic growth**. [*Deardorff's Glos.*]

Это может означать многое, в том числе любой из многих путей, идя по которому разные страны сотрудничают в экономической сфере для достижения общих целей. Чаще всего это означает снижение **барьеров в торговле** и между-

народные инвестиции, а также использование возможностей/средств для стимулирования экономического роста.

■ 0746

◇ **economic coordination with neighboring countries**

экономическая координация с соседними странами

See **competitiveness: economic coordination with neighboring countries**

См. конкурентоспособность: экономическая координация с соседними странами

■ 0747

◇ **economic cost**

экономическая стоимость; экономические издержки

The **opportunity cost** of operating a business. [*Human-Micro, 245-247*]

Альтернативная стоимость ведения бизнеса.

■ 0748

◇ **economic / market decentralization**

экономическая / рыночная децентрализация

See **decentralization (C)**

См. децентрализация

■ 0749

◇ **economic decision**

экономическое решение

Решение выбрать тот вариант действий среди некоторого множества альтернативных вариантов, который соответствует критерию экономической эффективности (**efficiency**). [*Кулиевич*]

Ср. политическое решение (**political decision**)

■ 0750

◇ **economic development**

экономическое развитие

A. Qualitative change and restructuring in a country's economy in connection with technological and social progress. The main indicator of E.D. is increasing *GNP* per capita (or *GDP* per capita), reflecting an increase in the economic productivity and average material wellbeing of a country's population. E.D. is closely linked with **economic growth**. [*Soubbotina, 133*]

See **gross national product; gross domestic product**

See also **development**

Качественные изменения и реструктуризация экономики страны, связанные с технологическим и социальным прогрессом. Основным показателем Э.Р. является рост ВВП на душу населения (или ВВП на душу населения), отражаю-

щий рост как экономической производительности (отдачи от использования ресурсов), так и среднее материальное благосостояние населения страны. Э.Р. тесно связано с **экономическим ростом**.

См. валовой национальный продукт; валовой внутренний продукт

См. также развитие

B. The process of improving the standard of living and well being of the population of developing countries by raising *per capita* income. This is usually achieved by an increase in industrialization relative to reliance on the agricultural sector. [*Macmillan, 119*]

Процесс повышения жизненного уровня населения в развивающихся странах вследствие роста дохода на душу населения. Это обычно достигается повышением уровня индустриализации по сравнению с сельскохозяйственным сектором.

■ 0751

◇ **economic dynamics**

экономическая динамика

See **dynamic economics**

См. динамическая экономическая теория

■ 0752

◇ **economic efficiency**

экономическая эффективность

A. An aspect of production seeking to identify, for a given level of output, the combination of factor input that minimizes the cost of producing the output. [*HarperCollins Dict. Economics, 151*]

Аспект производства, связанный с попытками определить для данного уровня выпуска продукции такую комбинацию затрачиваемых ресурсов, при которой минимизируется стоимость выпуска этой продукции.

B. A situation where each good is produced at the minimum cost and where individual people and firms get the maximum benefit from their resources. [*Sloman*]

See also **efficiency (H)**

Ситуация, при которой каждое благо производится с минимальными издержками, а индивиды и фирмы получают максимальные выгоды от использования своих ресурсов.

См. также эффективность (H)

■ 0753

◇ **economic externalities**

(*in a benefit-cost analysis*)

экономические экстерналии;

экономические внешние эффекты

(*при анализе выгод и издержек*)

A variety of **externalities**, or **spillovers**, can cause a divergence between aggregate **social wel-**

fare and the welfare of local governments. We can divide them into two broad categories: fiscal and economic. E.S. directly affects the capability of some persons outside of the jurisdiction to either produce or consume. ... For example, if an upstream city upgrades its sewage treatment plant, then cities downstream enjoy cleaner water, which may enhance the recreational value of the river and perhaps reduce cost of producing potable water. Although the upstream city might not count these downstream benefits in its **benefit-cost analysis** of the treatment plant, they should be included in a benefit-cost analysis from the perspective of **social welfare**. [Weimer, 261-262]

Compare **fiscal externalities**

Ряд **экстерналий** или **переливов** могут являться причиной расхождения между величинами совокупного **общественного благосостояния** и благосостояния, измеряемого на уровне местных органов власти. Мы можем разделить их на две большие категории: **фискальные / финансовые и экономические**.... Э.В.Э. непосредственно влияют на способность отдельных индивидов за пределами административной единицы производить или потреблять продукцию. Напр., если город, расположенный выше по течению реки усовершенствует работу своих очистных сооружений, то города, расположенные ниже по течению реки, будут получать более чистую воду, что может увеличить рекреационную ценность реки и, возможно, сократит издержки производства питьевой воды. И, хотя город, расположенный выше, может и не учитывать этих выгод в своем **анализе выгод и издержек** очистительных сооружений, их следует учитывать в анализе с точки зрения **общественного благосостояния**.

Ср. **фискальные / финансовые внешние эффекты**

■ 0754

◇ **economic freedom**
экономическая свобода

A. E.F. is the absence of government constraint or coercion on the production, distribution, or consumption of goods and services beyond the extent necessary for citizens to protect and maintain liberty itself. [Index of Econ. Freedom-2003, 50].

See also **freedom; economic freedom, index of**
Compare **political freedom**

Э.С. – это отсутствие правительственных ограничений или принуждения при производстве, распределении и потреблении товаров и услуг за пределами необходимой для граждан защиты и поддержки самой свободы.

См. также **свобода; экономическая свобода, индекс**

Ср. **политическая свобода**

B. Freedom to engage in economic transactions, without government interference but with government support of the institutions necessary for that freedom, including **rule of law**, sound money, and open markets [Deardorff's Glos.]

Э.С. – это свобода осуществлять экономические операции без вмешательства со стороны государства, но с государственной поддержкой институтов, необходимых для обеспечения Э.С., включая **верховенство права**, надежную денежную систему и открытые рынки.

■ 0755

◇ **economic freedom, index of**
экономическая свобода, индекс

A. The I.E.F. is a simple average of 10 individual freedoms, each of which is vital to the development of personal and national prosperity. ... 1. *Business freedom* is the ability to create, operate, and close an enterprise quickly and easily. Burdensome, redundant regulatory rules are the most harmful barriers to business freedom. 2. *Trade freedom* is a composite measure of the absence of tariff and non-tariff barriers that affect imports and exports of goods and services. 3. *Fiscal freedom* is a measure of the burden of government from the revenue side. It includes both the tax burden in terms of the top tax rate on income (individual and corporate separately) and the overall amount of tax revenue as a portion of GDP. 4. *Government size* is defined to include all government expenditures, including consumption and transfers. Ideally, the state will provide only true **public goods**, with an absolute minimum of expenditure. 5. *Monetary freedom* combines a measure of price stability with an assessment of price controls. Both inflation and price controls distort market activity. Price stability without microeconomic intervention is the ideal state for the free market. 6. *Investment freedom* is an assessment of the free flow of capital, especially foreign capital. 7. *Financial freedom* is a measure of banking security as well as independence from government control. State ownership of banks and other financial institutions such as insurer and capital markets is an inefficient burden, and political favoritism has no place in a free capital market. 8. *Property rights* is an assessment of the ability of individuals to accumulate private property, secured by clear laws that are fully enforced by the state. 9. *Freedom from corruption* is based on quantitative data that assess the perception of corruption in the business environment, including levels of governmental legal, judicial, and administrative corruption. 10. *Labor freedom* is a composite

measure of the ability of workers and businesses to interact without restriction by the state. [*Index of Econ. Freedom-2008, 39-41*]

И.Э.С. – это усредненный показатель десяти индивидуальных свобод, каждая из которых является существенной для развития индивидуального и национального процветания. ...

1. *Свобода предпринимательства* – показатель возможности создавать и закрывать предприятия быстро и свободно, равно как и осуществлять предпринимательскую деятельность. Обременительные и излишние регулятивные нормы являются наиболее губительными для свободы предпринимательства. 2. *Свобода торговли* – комплексный показатель отсутствия тарифных и нетарифных барьеров в международной торговле, которые влияют на импорт и экспорт товаров и услуг. 3. *Фискальная свобода* – показатель государственного бремени при получении доходов, включающий как налоговое бремя в терминах высоких ставок налогообложения доходов (отдельно для индивидов и корпораций), так и совокупный показатель налоговых поступлений как части ВВП. 4. *Размер государства* – определяется как сумма всех правительственных расходов, включая потребление и трансферты. В идеале государство должно обеспечивать общество лишь истинно **общественными благами** при абсолютно минимальных расходах. 5. *Монетарная свобода* – комбинированный показатель стабильности цен с оценкой контроля за ценами. Как инфляция, так и контроль за ценами деформируют рыночную деятельность. Стабильность цен без микроэкономического вмешательства в ценообразование – это идеальная ситуация для свободного рынка. 6. *Свобода инвестиций* – оценка свободы перемещения капитала, особенно иностранных инвестиций. 7. *Финансовая свобода* – показатель как банковской безопасности, так и степени независимости банков от государственного контроля. Государственной собственности на банки и другие финансовые институты, такие как рынки капитала и страховых услуг, а также политическому фаворитизму нет места на свободных рынках капитала. 8. *Права собственности* – оценка возможностей для физических лиц аккумулировать частную собственность, защищаемую прозрачным законодательством и полностью поддерживаемую государством. 9. *Свобода от коррупции* – основывается на количественных данных, оценивающих представление о коррупции в окружении предпринимательской деятельности, включая уровень правовой, судебной и административной коррупции в государстве. 10. *Свобода на рынках труда* – комплексный показате-

тель возможностей взаимодействия работников и предпринимателей без ограничений со стороны государства.

B. One of the most important findings of the I.E.F. is that, as Frederick von Hayek foresaw more than 60 years ago, **economic freedom** is required in all aspects of economic life – that is, in all of the 10 factors – in order for countries to improve their **economic efficiency** and, consequently, the living standards of their people. [*Eiras*]

Одна из наиболее важных находок И.Э.С. состоит в том, что Фридрих фон Хайек предвидел более 60 лет назад, а именно: **экономическая свобода** требуется во всех аспектах экономической жизни (как раз тех, которые учитывают все 10 факторов индекса) – применительно к странам, для повышения **экономической эффективности**, а следовательно, и уровня жизни людей.

■ 0756

✧ **economic good**

экономическое благо

A. A good that is **scarce**, and also something of which one would choose more if one could. [*Macmillan, 119*]

Compare free good

Благо, обладающее свойством **редкости**, которого каждый хотел бы получить больше, если бы мог.

Ср. свободное благо

B. Any commodity or service that yields utility to an individual or community and must be paid for in money terms in a monetary economy or in kind in a nonmonetary economy. [*Todarо, 688*]

Любой товар или услуга, приносящие пользу индивиду или обществу, которые должны быть оплачены в денежной форме, если речь идет о рыночной экономике, либо натурой – в нерыночной экономике.

■ 0757

✧ **economic growth; growth**

экономический рост; рост

Typically taken to mean an increase in the real level of **net national product**, although the measure will then be sensitive to the way in which national product is measured. [*Macmillan, 120*]

See growth theory

Обычно имеется в виду рост реального уровня **чистого национального продукта**, хотя этот показатель является чувствительным к методу измерения национального продукта.

См. теория роста

■ 0758

◇ **economic impact of policy**
экономическое влияние /
воздействие политики

It refers to the **policy impact** on the economy as a whole – on the general **allocation of resources**. [*Pal, 189-191*]

See also **policy's direct impact**

Так называется **воздействие политики** на экономику в целом – т. е. на общее **размещение ресурсов**.

См. также **прямое воздействие политики**

■ 0759

◇ **economic incidence**
экономический охват налогом

The change in the distribution of real income brought about by a tax. [*Public finance, 451*]

Изменение в распределении реального дохода с помощью налога.

■ 0760

◇ **economic integration**
экономическая интеграция

The **commercial policy** of discriminatively reducing or eliminating **trade barriers** only among the nations joining together. [*Salvatore, 810*]

Торговая / коммерческая политика дискриминационного снижения либо устранения **торговых барьеров** лишь между странами-членами интеграционного объединения.

■ 0761

◇ **economic interdependence**
экономическая взаимозависимость

The extent to which economic performance (**GDP**, inflation, unemployment, etc.) in one country depends positively or negatively on performance in other countries. [*Deardorff's Glos.*]

Степень, в которой показатели экономической деятельности (**ВВП**, инфляция, безработица и т. д.) в одной стране зависят, позитивно или негативно, от деятельности в других странах.

■ 0762

◇ **economic liberalism**
экономический либерализм

The doctrine which advocates the greatest possible use of markets and the forces of competition to coordinate economic activity. It allows to the state only those activities which the market cannot perform – e.g. the provision of **public goods** – or those which are necessary to establish the framework within which the private enterprise economy and markets can operate efficiently, e.g. by the establishment of the legal framework on property and

contract and the adoption of such policies as anti-monopoly legislation. [*Macmillan, 120*]

See also **laissez-faire**

Доктрина, которая ратует за максимально возможное использование рынков и конкуренции для координации экономической деятельности. Э.Л. оставляет государству только те функции, которые рынок не может выполнить. Это касается, например, предоставления **общественных благ** или же выполнения функций, необходимых для создания условий, при которых предприятия частного сектора экономики и рынки могли бы функционировать эффективно, например, путем создания юридической базы, защищающей права собственности, обеспечивающей выполнение договорных обязательств и позволяющей осуществлять антимонопольную политику.

См. также **“не мешать”**

■ 0763

◇ **economic man**
человек экономический

A person who makes **rational decisions** in order to achieve their most preferred outcome given the constraints upon choice. [*Oxford Dict. Ec.*]

See also **homo economicus; economic rationality**

Человек, который принимает **рациональные решения** для достижения своих наиболее предпочтительных результатов с учетом ограничений на выбор.

См. также **человек экономический; экономическая рациональность**

■ 0764

◇ **economic model**
экономическая модель

A formal presentation of an economic theory. [*Sloman*]

Формальное представление экономической теории.

■ 0765

◇ **economic nationalism**
экономический национализм

A. The view that economic advances can only be achieved at the expense of other participants in the international economy. [*Goode, 144*]

See also **autarky; beggar-thy-neighbour policies; mercantilism**

Точка зрения, что экономические успехи могут быть достигнуты только за счет других участников мировой экономики.

См. также **автаркия; политика разорения соседа; меркантилизм**

В. Подход к экономическому регулированию, согласно которому приоритетными целями государства должны быть продвижение интересов национальных производителей за рубежом, защита внутреннего рынка от иностранной конкуренции и снижение степени зависимости национальной экономики от других стран. [*Abby InterEc*]

economic
 ■ 0766

экономическая политика

Conduct of the state towards the economy of the country. The attitude of the state may at a general level range from one of “hands off” (*laissez-faire*) to strongly interventionist as in a planned economy. Economic policy falls into two main classifications, namely those of microeconomic policy with the objective of improving the efficiency of resource allocation and macroeconomic policy with the objective of securing a fuller use of resources and price stability. Within these two broad classifications there are finer divisions named either according to the objective of policy or to the policy instrument used. Within micro-economic policy there are, for example, regional policy, **competition policy** (to eliminate inefficiencies such as monopolies and restrictive practices) and **manpower policy**. Within macroeconomic policy there are, for example, fiscal policy, exchange rate policy, **monetary policy** and **incomes policy**, all of which may have the objective of stabilization of the economy. [*Macmillan, 120*]

Поведение государства по отношению к экономике страны. В общем смысле подходы государства могут быть самыми различными – от полного невмешательства в экономику (“не мешать”) до жесткого руководства, как при плановой экономике. Э. П. можно разделить на два основных вида, а именно: микроэкономическую политику, задачей которой является повышение эффективности размещения ресурсов, и макроэкономическую политику, обеспечивающую более полное использование ресурсов и стабильность цен. В рамках этой широкой классификации существует распределение согласно целям / задачам политики или используемым инструментам политики. Например, в рамках микроэкономической политики можно выделить региональную политику, **конкурентную политику** (направленную на устранение таких снижающих эффективность рынка явлений, как монополия или нарушение свободы конкуренции) и **политику поддержки рабочей силы**. В рамках макроэкономической политики можно выделить, например, **монетарную политику**, политику валютного курса и **политику доходов** – все

эти направления политики имеют своей целью стабилизацию экономики.

■ 0767

◇ **economic policy environment**
экономическая/ая/ое среда / окружение политики
 See **policy environment**
 См. **среда / окружение политики**

■ 0768

◇ **economic price**
экономическая цена

Price that reflects the relative value that should be assigned to **inputs** and **outputs** if the economy is to produce the maximum value of physical output efficiently. There is no consideration of income distribution or other non-efficiency goals in such a price. Synonymous with *efficiency price* and *true price*. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Цена, отражающая относительную величину, которая должна соответствовать и **затрачиваемым ресурсам**, и **выпуску продукции** в случае, если экономика эффективно производит максимальный объем продукции в натуральных единицах. В такую цену не закладывают эффекты распределения доходов или других целей политики, не связанных с эффективностью. Синонимы: *эффективная цена* и “правильная” (“честная”) цена.

■ 0769

◇ **economic profit**
экономическая прибыль

Total revenue minus total cost, including both **explicit** and **implicit costs**. [*Mankiw*]

Совокупная выручка минус **совокупные издержки**, включающие как **явные**, так и **неявные издержки**.

■ 0770

◇ **economic rate of return**
экономическая норма доходности / отдачи / прибыльности

An **internal rate of return** based on **economic prices**. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Внутренняя норма отдачи на основании **экономических цен**.

■ 0771

◇ **economic rationality**
экономическая рациональность

A. One of the behavioral foundations of the theory of traditional **economics**, holding that an economically rational person will always attempt to maximize satisfaction or **profits** or minimize **costs**. [*Todaro, 715*]

See also **rationality**; **bounded rationality**; **comprehensive rationality**

Одно из основополагающих поведенческих допущений традиционной **экономической теории**, состоящее в том, что экономически рациональный индивид будет всегда стремиться максимизировать свое удовлетворение или **прибыль** либо минимизировать **издержки**.

См. также рациональность; ограниченная рациональность; исчерпывающая рациональность

V. A characteristic of reasoned choices that involve the comparison of alternatives according to their capacity to provide efficient solutions for problems. [*Dunn, 329*]

Compare: technical rationality; social rationality; legal rationality; substantive rationality

Характеристика обоснованного выбора, предполагающая сравнение альтернатив по их способности обеспечить эффективное решение проблем.

Ср.: техническая рациональность; социальная рациональность; юридическая рациональность; сущностная рациональность

■ 0772

◇ **economic regulation**

экономическое регулирование

A. The objects of E.R.: price (rate structure), **rate of return**, entry, exit, outputs. [*Brown, 4-10*]

Объекты Э.Р.: цены (структура ставок), **норма доходности**, условия вхождения в рынок и выхода из рынка, объем выпуска.

B. Direct E.Rs. are usually seen as a response to various kinds of **market failures**. To deal with perceived inadequacies of the market process, governments intervene to regulate one or a combination of the following dimensions of economic behaviour: the entry or exit of firms into or from a particular economic activity (e.g. broadcasting licenses and trucking licenses); the setting of prices (e.g., rent controls, telephone rates, and air fares); the volume of output (e.g., the management of supply of agricultural products under marketing boards); the **rate of return** allowed to the providers of a service (e.g., telephone and hydro rates). Not all E.R. is prescriptive and negative in purpose. Nor is all regulation imposed by government against the wishes of various economic actors. [*Adie, 331*], [*Lexicon, 37-38*]

Под прямым Э.Р. обычно понимают реакцию на различные ситуации **несостоятельности рынка**. Чтобы устранить выявленные несоответствия рыночного процесса, органы власти осуществляют вмешательство, регулируя один или несколько следующих аспектов экономического поведения: вхождение фирм в некоторую экономическую деятельность или выход из нее (например, лицензии на телерадиовещание и на транспортные перевозки); установление цен

(например, на аренду, на телефонные услуги и авиабилеты); объем производства (например, осуществляемый сбытовым объединением производителей менеджмент поставок сельскохозяйственной продукции); **норма доходности**, устанавливаемая для тех, кто предоставляет услуги (например, телефонные или водные тарифы). Не всякое Э.Р. по своему предназначению является командным или негативным, как и не все регулирование, осуществляемое властями, направлено против желаний различных экономических субъектов.

■ 0773

◇ **economic rent**

экономическая рента

A payment to a factor in excess of what is necessary to keep it to its present employment. For example, if a man is earning £10,000 in his current job and his next best alternative pays £9,000, the economic rent which he enjoys is £1,000. [*Macmillan, 121*]

Э.Р. представляет собой выплату фактору производства суммы, размер которой превышает сумму, необходимую для удержания его на этой работе. Например, если человек на своем нынешнем месте работы зарабатывает 10000 ф.ст., а на следующей по степени желательности работе он будет получать 9000 ф.ст., то получаемая им сейчас Э.Р. составляет 1000 ф.ст.

■ 0774

◇ **economic territory**

экономическая территория

A country's E.T. consists of the geographic territory administered by a government within which persons, goods, and capital circulate freely. [*MF Statistics, 19*]

Э.Т. страны представляет собой управляемую правительством географическую территорию, в пределах которой люди, товары и капитал перемещаются беспрепятственно.

■ 0775

◇ **economic theory of politics**

экономическая теория политики

(как сферы взаимодействия различных интересов)

A model of political behaviour which assumes that voters are **utility** maximizers and that political parties are **vote maximizers**. The individual voter will opt for that political party which he considers will provide him with the highest utility from government activity. Political parties aim to supply policies which will gain most votes. Politicians are assumed to be motivated by self-interest and the desire

to hold office, and consequently formulate policies to achieve these goals. [Macmillan, 121]

See also **political economy**

Модель политического поведения, предполагающая, что избиратели стремятся к максимизации **полезности**, а политические партии – к **максимизации голосов** избирателей. Каждый отдельный избиратель голосует за ту партию, которая, на его взгляд, принесет ему наибольшую полезность, находясь при власти. Политические партии нацелены на проведение такой государственной политики, которая принесет им максимальное количество голосов. Предполагается, что политики руководствуются личным интересом и желанием занимать официальные должности и, следовательно, они могут сформулировать государственную политику таким образом, чтобы достичь своих целей.

См. также **политическая экономия**

■ 0776

◇ **economic union**

экономический союз

Removes all **barriers on trade** among members, harmonizes **trade policies** toward the rest of the world, allows the free movement of labor and capital among member nations, and also harmonizes or unifies the **monetary, fiscal, and tax policies** of its members. [Salvatore, 810]

Предусматривает снятие всех **торговых барьеров** между странами-членами, гармонизирует **меры торговой политики** относительно остального мира, предполагает свободное движение капитала и труда между странами-членами, а также согласовывает или гармонизирует **монетарную, фискальную и налоговую политику** своих членов.

■ 0777

◇ **economic vulnerability**

экономическая уязвимость

The extent of a country's exposure to lost sales and especially lost supplies of needed products due to changes in foreign markets and foreign policies. Vulnerability rises with increased openness, but depends (negatively) also on diversification and on the political relations a country has with its trading partners. [Deardorff's Glos.]

Степень подверженности той или иной страны к воздействию от потери продаж и особенно потери поставок необходимой продукции в связи с изменением внешних рынков и внешней политики. Уязвимость возрастает с повышением открытости экономики, но также зависит (отрицательно, т. е. обратнo) от диверсификации и по-

литических отношений страны с ее торговыми партнерами.

■ 0778

◇ **economic vulnerability index, EVI**

индекс экономической уязвимости

A. Economic vulnerability to exogenous shocks is a major structural obstacle to development. The EVI is designed to reflect the risk posed to a country's development by exogenous shocks, the impact of which depends on the magnitude of the shocks and on structural characteristics that determine the extent to which the country would be affected by such shocks (resilience). In this regard, EVI does not take into account vulnerabilities that result from economic policy choices made in the recent past and which are of a conjectural nature. The EVI incorporates eight indicators, which are grouped into two broad areas comprising an *exposure index* and a *shock index*. The weights attached to each indicator in each composite index and sub-index are as follows. Exposure index (1/2) = Population (1/8)+Remoteness (1/8)+Merchandise export concentration (1/16)+Share of agriculture, forestry and fisheries (1/16)+Share of population in law elevated coastal zones (1/8). Shock index (1/2) = Instability of exports of goods and services (1/4)+Victims of natural disasters (1/8)+Instability of agricultural production (1/8). [UN/DESA-2011]

Экономическая уязвимость к воздействию экзогенных шоков является основным структурным препятствием к развитию. И.Э.У. отражает риск для развития страны, вызванный экзогенными шоками, последствия которого зависят от величины шоков и от структурных характеристик, определяющих степень подверженности страны таким шокам (эластичность). В этом отношении И.Э.У. не учитывает те виды уязвимости, которые возникают вследствие выбранных в недавнем прошлом мер экономической политики, имеющих гипотетический характер. И.Э.У. включает восемь показателей, сгруппированных в два составных индекса – *индекс восприимчивости к рискам* и *индекс шоков*. В каждом составном индексе все индексы имеют свои весовые коэффициенты. Первичные индексы следующие: Индекс подверженности рискам (1/2) = Население (1/8) + Удаленность (1/8) + Концентрация товарного экспорта (1/16) + Доля сельского, лесного и рыбного хозяйства (1/16) + Доля населения в прибрежных зонах, для развития которых созданы льготные законодательные условия (1/8). Индекс шока (1/2) = Нестабильность экспорта товаров и услуг (1/4) + Жертвы природных катастроф (1/8) + Нестабильность сельскохозяйственного производства (1/8).

В. И.Э.У. – один из показателей, используемых *Социальным и экономическим советом ООН (United Nations Economic and Social Council, ECOSOC)* при оценке уровня развития страны. [*Abby InterEc*]

■ 0779

◇ **economic welfare**

экономическое благосостояние

That part of human welfare which results from the consumption of goods and services. It may be defined in terms of the welfare of individuals or groups. Pigou argued that it was that part of welfare which could be expressed in monetary terms. Although welfare was originally regarded as being synonymous with satisfaction or **utility**, some economists have objected that welfare is an ethical concept and that to say that the satisfaction of an individual's desires increases his welfare is to make a **value judgement** that the satisfaction of those desires is a good thing. Other economists would persist in arguing that "economic welfare" has a precise meaning and has no ethical overtones. [*Macmillan, 121-122*]

Часть благосостояния человека, являющаяся результатом потребления товаров и услуг. Э. Б. можно определять как для индивида, так и для группы. Артур Пигу утверждал, что Э.Б. – это та часть благосостояния, которую можно выразить в денежной форме. Хотя благосостояние изначально считали синонимом понятий "удовлетворение" или "полезность", некоторые экономисты считали его этическим понятием, говоря, что утверждение "удовлетворение потребностей индивида увеличивает его благосостояние" равнозначно **оценочному суждению** о том, что удовлетворение потребностей индивида является благом. Другие экономисты настаивают на том, что понятие Э.Б. имеет точное значение и не содержит в себе этического смысла.

■ 0780

◇ **economics**

экономическая теория; экономикс

The study of the way in which mankind organizes itself to tackle the basic problem of **scarcity**. All societies have more wants than resources (the factor of production), so that a system must be devised to allocate these resources between competing ends. [*Macmillan, 121*]

Изучение путей и средств, с помощью которых человечество решает проблему **редкости** ресурсов. Во всех обществах потребности превышают ресурсы (факторы производства), и поэтому должна быть создана система размещения ресурсов между конкурирующими целями.

■ 0781

◇ **economics of bureaucracy**

экономическая теория бюрократии

See **bureaucracy, economic theory of**

См. **бюрократия, экономическая теория**

■ 0782

◇ **economics of the international economy**

экономическая теория международной экономики

The E.I.E. can be divided into two broad sub-fields: the study of *international trade* and the study of *international money*. International trade analysis focuses primarily on the *real* transactions in the international economy, that is, on those transactions that involve a physical movement of goods or a tangible commitment of economic resources. International monetary analysis focuses on the *monetary* side of the international economy, that is, on financial transactions such as foreign purchases of U.S. dollars. [*Krugman-2012, 8*]

See also **international economics**

Э.Т.М.Э. можно разделить на две большие подотрасли: исследование *международной торговли* и изучение *международных финансов*. Анализ международной торговли фокусируется в основном на реальных сделках в мировой экономике, то есть на тех операциях, которые связаны с физическим перемещением товаров или экономических ресурсов. Анализ международных финансов фокусирует внимание на денежных аспектах мировой экономики, то есть на финансовых операциях, таких, как, напр., покупки иностранцами американских долларов.

См. также **теория международной экономики**

■ 0783

◇ **economies of growth**

экономия на росте

The advantages that accrue to the growing firm or country as a consequence of current or earlier **economic growth**. [*Macmillan, 122*]

Преимущества, получаемые растущей фирмой или страной в результате текущего или предыдущего **экономического роста**.

■ 0784

◇ **economies of scale: scale economies**

экономия на масштабе / от масштаба

A. A situation in which the **average cost** of production declines when plant size and output is increased. More precisely, a **production function** in which, when all inputs are doubled, output more than doubles. [*Public finance, 451*]

Снижение **средних издержек** производства при увеличении размера производства и объема выпуска продукции. Точнее, Э.М. иллюстрируется **производственной функцией**, в которой при удвоении затрат ресурсов объем выпуска возрастает более чем в два раза.

B. Reduction in the **average cost** of a product in the **long run**, resulting from an expanded level of output. [*Macmillan, 122*]

Снижение **средней стоимости** производства в **долгосрочном периоде** в результате увеличения выпуска продукции.

■ 0785

◇ **economies of scope**

экономия за счет разнообразия / совмещения; экономия на охвате

E.S. exist when it is cheaper to produce two products together (joint production) than to produce them separately. For example, it may be less costly to provide air service from point *A* to points *B* and *C* with one aircraft than have two separate air flights, one to point *B* and another to point *C*. Similarly, a steer produces beef and hide and it may be inefficient to breed steers separately for beef and for hide. While many factors such as technology may explain E.S., of particular importance is the presence of common input(s) and / or complementarities in production. Firms may often endeavor to exploit E.S. in order to produce and offer multiple products at lower costs. [*OECD Compet. Glos.*]

Э.Р. возникает в тех случаях, когда одновременное (совместное) производство двух видов продукции обходится дешевле, чем их раздельное производство. К примеру, дешевле наладить воздушное сообщение из пункта *A* в пункты *B* и *C*, используя один самолет, чем организовывать два отдельных рейса из пункта *A*: один – в пункт *B*, а другой – в пункт *C*. Корова дает мясо и кожу, поэтому представляется неэффективным разводить рогатый скот отдельно на мясо и на кожу. Многие факторы, такие как технология, способны дать объяснение Э.Р., но особенно важным считается наличие общих затрачиваемых ресурсов и взаимодополняемость производства. Фирмы зачастую пытаются использовать Э.Р. для выпуска и предложения на рынок разнообразных продуктов с более низкими издержками.

■ 0786

◇ **economy**

I. экономия; экономичность;
II. экономика (как система)

A. I. Minimising the cost of resources for an activity, having regard to the appropriate quality. [*Performance auditing, 27-29, 41*]

Минимизация стоимости ресурсов некоторой деятельности с учетом соответствующего качества.

B. I. Obtaining inputs of appropriate quality at least costs. [*Public finance, 451*]

Приобретение потребляемых ресурсов соответствующего качества с наименьшими издержками.

C. I. E. is defined as obtaining the appropriate goods and services needed at the best possible price. [*Kernaghan-1991, 621*], [*Lexicon, 38*]

Э. определяется как получение необходимых товаров и услуг по наиболее приемлемым ценам.

D. II. A country defined in terms of the total and composition of its economic activities. [*HarperCollins Dict. Economics, 158*]

See **economic territory**

Характеристика страны, определяемая на основе итогов и структуры ее экономической деятельности.

См. **экономическая территория**

■ 0787

◇ **eco-protectionism**

экологический протекционизм

See **environmental protection argument for a trade intervention**

См. **экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю**

■ 0788

◇ **eco-standards**

экологические стандарты

Product, production or consumption **standards** imposed to reduce or eliminate damage to the environment. [*Goode, 146*]

See also **technical barriers to trade; trade and environment**

Стандарты продукции, производства или потребления, введенные для уменьшения или устранения ущерба окружающей среде.

См. также **технические барьеры в торговле; торговля и окружающая среда**

■ 0789

◇ **Edgeworth box / diagram**

диаграмма / ящик / коробка Эджворта

A diagrammatic construct which in the case of consumption using the indifference maps of the two individuals *A* and *B*, one sited with origin in the 'south-west' corner of the box and the other in the 'north-east', illustrates the opportunities for mutually beneficial exchange. [*Macmillan, 122*]

Графическая диаграмма, на которой для случая потребления с использованием карт безразличия двух индивидов, *A* и *B*, начало координат для *A* находится в "юго-западном" углу, а для

B – в “северо-восточном” углу диаграммы. Диаграмма иллюстрирует возможности взаимовыгодного обмена.

■ 0790

◇ effect

эффект; результат

A. What is achieved by the organisation/programme in relation to the goals. Achievements not related to the goals are called external effects. The final effect may be preceded by intermediate effects, linked together in a chain of effects. [*Performance auditing, 31-40, 44*]

То, чего достигает организация / программа в связи с поставленными целями. Достижения, не связанные с целями, называются внешними эффектами (сопутствующими результатами). Окончательному результату могут предшествовать промежуточные результаты, связанные между собой в цепочку результатов.

B. Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention. *Related terms: results, outcome.* [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Преднамеренное или непреднамеренное изменение, связанное непосредственно или косвенно с предпринятым действием. *Родственные термины: результаты, последствия*

■ 0791

◇ effect of trade

эффект / воздействие торговли

This term normally refers, often only implicitly, to the effect of a change in some policy or other **exogenous variable** that will increase the quantity of trade. Since in trade models, trade itself is **endogenous**, the effects associated with a change in trade depend on what caused it. [*Deardorff's Glos.*]

Этот термин обычно обозначает (часто лишь неявно) эффект изменения некоторой политики или другой **экзогенной переменной**, которое приведет к увеличению объема торговли. Поскольку в моделях торговли сама торговля является **эндогенной переменной**, эффекты, связанные с изменением торговли, зависят от того, чем вызваны эти изменения.

■ 0792

◇ effect size

уровень / величина влияния

The magnitude of the relationship between two variables. In evaluation, usually the measure of the magnitude of the relationship between program variables and outcome. [*Weiss, 330*]

Величина связи между двумя переменными. В оценивании это обычно мера величины связи между переменными программы и ее результатами.

■ 0793

◇ effective evaluation

результативное оценивание

See principles of effective evaluations

См. принципы результативного оценивания

■ 0794

◇ effective exchange rate

реальный / результирующий обменный курс

A **weighted average** of the **exchange rates** between the domestic currency and the nation's most important trade partners, with weights given by the relative importance of the nation's trade with each of these trade partners. [*Salvatore, 812*]

Средневзвешенное значение обменных курсов между внутренней валютой и валютой наиболее важных торговых партнеров страны, с весовым коэффициентом, отображающим относительную важность торговли страны с каждым из своих партнеров.

■ 0795

◇ effective formal institutions

действенные официальные / формальные институты

E.F.I. are those that are *incentive-compatible*. **Institutions with internal enforcement mechanisms** are effective because there is a mutually recognized system of rewards and penalties. An important issue in the design of public institutions is ensuring that the incentives that are created actually lead to desired behavior. [*WBDRreport-2002, 6*]

See also formal institutions

Д.О.И. – это те **институты**, которые *совместимы со стимулами*. В этом отношении институты с **внутренними механизмами, реализующими правила**, являются действенными, поскольку в них существует общепризнанная система поощрений и наказаний. Существенным при разработке общественных институтов является гарантирование того, что создаваемые стимулы действительно способствуют возникновению желательного типа поведения.

См. также официальные институты

■ 0796

◇ effective market access

реальный / результативный доступ на рынок

Defined by some as the absence of domestic regulatory policies and other **structural impediments** that limit **competition** or **transparency**. [*Goode, 148*]

See also market access

Подобный доступ определяется в условиях отсутствия внутренней регуляторной политики и других **структурных препятствий**, которые ограничивают **конкуренцию** и **прозрачность**.

См. также доступ на рынок

■ 0797

◇ **effective rate of protection, ERP; effective protection**

действенный / реальный / эффективный уровень защиты; действенная / реальная защита

A. A measure of the **protection** afforded by an import restriction calculated as a percentage of the **value added** in the product concerned. Takes into account the protection on output and the cost raising effects of protection on inputs. [*WB WITS Glos.*]

Показатель меры **защиты**, установленной для ограничения импорта; рассчитывается как процент от **добавленной стоимости** товара. Учитывает защиту от ввоза готовой продукции и стоимость повышения эффекта защиты от ввоза ресурсов и промежуточных продуктов.

B. Рассчитывается как выраженное в процентах отношение добавленной стоимости на единицу товара, полученной отечественными производителями при использовании таможенного тарифа, к добавленной стоимости, которая была бы получена при его отсутствии; либо по формуле: $(V'-V)/V$, где V – стоимость, добавленная обработкой в условиях свободной торговли, V' – стоимость, добавленная обработкой в условии существования тарифов на импорт. [*Abby InterEc*]

■ 0798

◇ **effective rate of tax**
результативная ставка налога

See average rate of tax

См. средняя ставка налога

■ 0799

◇ **effectiveness**
результативность; действенность

A. The extent to which a **policy** achieves its intended goals, or the quantity of benefits which a policy achieves. [*Nagel, 33*]

Степень достижения **политикой** поставленных целей или объем выгод, полученных благодаря политике.

B. Effects compared with goals and related to the resources used to achieve these goals. [*Performance auditing, 31-40, 42, 44*]

Результаты сопоставления целей с соответствующими ресурсами, использованными для достижения этих целей.

C. The extent to which the goals of an organization are achieved. [*Public finance, 451*]

Степень достижения организацией своих целей.

D. The extent to which objectives (of an organization, policy or programme) are achieved or the relationship between the intended and actual effect of outputs in the achievement of objectives (e.g. the extent to which the condition of hospital patients improves as a result of treatment). [*People management, 44*]

Степень достижения поставленных целей (организацией, политикой или программой), или соотношение между ожидаемым и реальным эффектом продукта (организации, политики или программы) в достижении целей (например, улучшение состояния больных в больнице как результат лечения).

E. A criterion according to which an alternative is recommended if it results in maximum achievement of a valued **outcome** (effect), apart from **efficiency** considerations. [*Dunn, 329*]

Критерий, согласно которому некий альтернативный вариант политики рекомендуется для реализации, если он приведет к достижению максимального по своей значимости **результата** (эффекта), не говоря уже об **эффективности**.

F. [*as criterion for choosing policy instruments*]

E. refers to whether a given alternative results in the achievement of a valued outcome (effect) of an action, that is, an objective. **E.** is often measured in units of products or services or their monetary value. [*Brown, 4-21*]

See state's capability vs. effectiveness

[*как критерий выбора инструментов политики*]

P. показывает, может ли данная альтернатива привести к достижению желаемого результата (эффекта) деятельности, т. е. к цели. **P.** часто измеряют количеством продукции либо услуг или же их стоимостью в денежном выражении.

См. потенциал государства и действенность

■ 0800

◇ **effectiveness auditing**
аудит результативности

See performance auditing

См. аудит исполнительской деятельности

■ 0801

◇ **effector**
эффлектор; воздействие (как инструмент информирования); исполнитель

See detectors and effectors; query response; dissemination; exhortation

See also information [exhortation]

См. детекторы и эффекторы; реакция на запросы / вопросы; распространение [информации]; побуждение

См. также информирование / информация [побуждение]

■ 0802

◇ efficiency

эффективность

A. The ratio of **benefits** achieved to **costs** incurred. [Nagel, 33]

Соотношение между достигнутыми **выгодами** и понесенными **издержками**.

B. The relationship between the output, in terms of goods, services or other results, and the resources used to produce them. [Performance auditing, 27-30, 33-36, 39-42, 44]

Соотношение между продуктом в виде товаров, услуг и пр. и ресурсами, использованными для их производства.

C. Relationship between outputs and the resources used to produce them. [Public finance, 451]

Соотношение между объемом продукции и ресурсами, затраченными на его производство.

D. The relationship between resources (inputs) and outputs produces (e.g. nurse hours per occupied hospital bed day). An efficient activity maximises output for a given input or minimises input for a given output. E. measures take the form of output/input rations (productivity) and expenditure/output rations (unit cost). [People management, 44]

Соотношение между ресурсами (затратами) и продуктами (например, количеством рабочих часов медсестры в загруженные дни в больнице). Эффективная деятельность максимизирует объем продукции при тех же затратах ресурсов или минимизирует затраты ресурсов для производства фиксированного продукта. Э. измеряется величиной соотношения продукты / затраты ресурсов (производительность) или соотношения расходы / продукты (себестоимость единицы продукции).

E. Refers to the measure of performance that is expressed as a ratio between input and output. The use of administrative methods and resources that will achieve the greatest results for a specific objective at the least cost. [Kernaghan-1991, 282-83], [Lexicon, 38-39]

Измеритель исполнительской деятельности, выраженный соотношением между затратами ресурсов и продуктом. Использование административных методов и ресурсов, которое приводит к наилучшим результатам в достижении конкретной цели с наименьшими издержками.

F. A criterion according to which an alternative is recommended if it results in a higher ratio of effectiveness to cost at the margin (marginal efficiency). [Dunn, 329]

Критерий, согласно которому альтернативный вариант политики рекомендуется, если он приводит к максимально возможному увеличению отношения результативности к издержкам (предельная эффективность).

G. [as criterion for choosing policy instruments] E., or "getting the job done with the least resources" is typically considered as another key criterion for use in making instrument choices. Whereas **effectiveness** is concerned with *technical rationality*, E. is concerned with *economic rationality*, a characteristic of reasoned choices that involve the comparison of alternatives according to their capacity to promote efficient solutions for public problems. [Brown, 4-22]

Э., или "обеспечение выполнения работы с наименьшими затратами ресурсов", обычно рассматривается как один из ключевых критериев при выборе инструментов политики. В то время, как **результативность** связывают с *технической рациональностью*, Э. связывают с *экономической рациональностью* – характеристикой продуманного выбора, предусматривающего сравнение альтернативных вариантов по их способности содействовать эффективному решению общественных проблем.

H. The term has a wide number of usages. In the context of *industrial organization economics* and competition law and policy, it relates to the most effective manner of utilizing **scarce resources**. Two types of E. are generally distinguished: *technological* (or *technical*) and *economic* (or *allocative*). A firm may be more *technologically efficient* than another if it produces the same level of output with one or fewer physical number of inputs. Because of different production processes, not all firms may be technologically efficient or comparable. *Economic E.* arises when inputs are utilized in a manner such that a given scale of output is produced at the lowest possible cost. An increase in E. occurs when an existing or higher scale of output is produced at lower cost. Unlike technological E., economic E. enables diverse production processes to be compared. **Competition** is generally viewed by economists to stimulate individual firm(s) or economic agents in the pursuit of efficiency. E. increases the probability of business survival and success and the probability that scarce economic resources are being put to their highest possible uses. At the firm level, E. arises primarily through **economies of scale** and **scope** and, over a longer period, through technological change and innovation. The term "E." in distribution

or consumption is used to describe the situation when a particular set of goods and services are divided amongst the consumers in such a way that no one individual can be made better off without making another worse off. [OECD Compet. Glos.]

See **Pareto efficiency**

Этот термин имеет широкое применение. В контексте *экономической теории организации промышленности*, законодательства о конкуренции и конкурентной политике он означает наиболее результативный способ использования **редких ресурсов**. Обычно различают два типа Э.: *технологическая* (или *техническая*) и *экономическая* (или *аллокативная*). Одна фирма может быть более *технологически эффективной*, чем другая, если она производит тот же объем продукции с меньшим количеством затраченных ресурсов. В силу различия производственных процессов не все фирмы могут быть технологически эффективными или сопоставимыми. *Экономическая Э.* имеет место в тех случаях, когда затрачиваемые ресурсы используются для выпуска данного объема продукции с наименьшими возможными издержками. Увеличение Э. происходит там, где существующие или возросшие масштабы выпуска продукции производятся с меньшими издержками. В отличие от технологической экономическая Э. позволяет сравнивать различные производственные процессы. Экономисты считают, что **конкуренция**, как правило, стимулирует погоню фирм за эффективностью. Э. повышает шансы экономического выживания и успеха на рынке, определяет наиболее оптимальные способы использования ограниченных экономических ресурсов. В первую очередь Э. фирмы возникает в результате **экономии на масштабе** и **экономии на разнообразии**, а со временем также благодаря технологическим изменениям и инновациям. Термин “эффективность” в распределении или потреблении используется для характеристики ситуации, при которой конкретные товары и услуги распределены среди потребителей таким образом, что ни один из них не в состоянии улучшить свое положение без того, чтобы положение другого не ухудшилось.

См. **эффективность по Парето**

■ 0803

◇ efficiency analysis

анализ эффективности

See **economic analysis**

См. **экономический анализ**

■ 0804

◇ efficiency price

эффективная цена

See **economic price**

См. **экономическая цена**

■ 0805

◇ efficiency program

программа эффективности

A series of inter-related examinations of current systems to reduce operating costs as part of budgetary restraint. The goal is to create a management ambition for cost reduction and performance improvement in all areas. [Krawchenko]

Серия взаимосвязанных исследований существующих систем с целью сокращения операционных издержек как составной части бюджетного ограничения. Цель П.Э. заключается в формировании у руководства стремления сокращать издержки и улучшать исполнительскую деятельность во всех сферах.

■ 0806

◇ efficient market

эффективный рынок

In an E.M. the **equilibrium price** equals the marginal **social cost of production**. [Weimer, 264]

На Э.Р. **равновесная цена** равна предельной **общественной стоимости производства**.

■ 0807

◇ egalitarianism

эгалитаризм

The ideology that refers to the degree of equality between two or more individuals, populations, or large groups with respect to some specified characteristics, such as a right, a duty, or treatment. [Guy, 197], [Lexicon-2, 137]

See also **specific egalitarianism**

Мировоззренческая концепция, которая обращает внимание на степень равенства между двумя или более индивидами, большими группами или среди населения в целом по отношению к некоторым особым благам, таким как права, моральные обязательства, отношения (в обществе).

См. также **особый эгалитаризм**

■ 0808

◇ elastic demand (with respect to price)

эластичный спрос (по цене)

See **price elasticity of demand**

См. **ценовая эластичность спроса**

■ 0809

◇ elasticity

эластичность

A measure of the percentage change in one variable in respect of a percentage change in another variable. Measures of elasticity tend to be carried out for very small changes in the variable causing the response – e. g., a percentage change in quantity due to a very small change in price. [*Macmillan, 124*]

See **price elasticity of demand**

Выраженное в процентах изменение одной переменной, вызванное изменением другой переменной (также выраженным в процентах). Измерение эластичности осуществляется при очень малых изменениях переменной, вызывающей реакцию, например, процентное изменение объема вследствие незначительного изменения цены.

См. **ценовая эластичность спроса**

■ 0810

◇ elasticity approach

подход с точки зрения эластичности
(к торговому балансу)

The change in the **trade balance** resulting from a depreciation or devaluation and depending on the **price elasticity of demand** for the nation's exports and imports. [*Salvatore, 812*]

Изменение в **торговом балансе** в результате обесценивания или девальвации и зависящее от **ценовой эластичности спроса** на экспорт и импорт страны.

■ 0811

◇ elasticity of demand

эластичность спроса

See **price elasticity of demand**

См. **ценовая эластичность спроса**

■ 0812

◇ elasticity of supply

эластичность предложения

See **price elasticity of supply**

См. **ценовая эластичность предложения**

■ 0813

◇ electronic commerce; e-commerce

электронная торговля / коммерция

The production, advertising, sales and distribution of products via telecommunications networks. [*"WTO speak" Glos.*]

Производство, реклама, продажи и распространение продукции через телекоммуникационные сети.

■ 0814

◇ elitist good

элитное благо

See **luxury**

См. **предметы роскоши**

■ 0815

◇ empirical research

эмпирическое исследование

Research that relies on quantitative or qualitative data drawn from observation or experience. [*Weiss, 330*]

Исследование, проводимое на основании качественных или количественных данных, полученных путем наблюдений или из опыта.

■ 0816

◇ empirical validity

эмпирическая валидность /
достоверность / обоснованность

See **validity (A)**

См. **валидность**

■ 0817

◇ employees

наемные работники; лица,
работающие по найму

All persons engaged in the activities of business units, government bodies and private non-profit institutions, except the proprietors and their unpaid family members in the case of unincorporated business. Members of the armed forces are included, irrespective of their duration and type of their service. [*OECD-ED Glos.*]

Все лица, участвующие в деятельности хозяйственных объектов, правительственных органов или частных некоммерческих организаций, кроме собственников и неоплачиваемых членов их семей в случае некорпоративного предприятия. Сюда входят и военнослужащие, независимо от срока и вида их службы.

■ 0818

◇ employment argument for protection

аргумент / аргументация защитных
мер с точки зрения занятости

The use of a tariff or other **trade restriction** to promote employment, either in the economy at large or in a particular industry. This is a **second best argument**, since other policies – such as a fiscal stimulus or a production subsidy – could achieve the same effect at lower **economic cost**. [*Deardorff's Glos.*]

Использование тарифных и других **ограничений торговли** с целью содействия занятости в экономике в целом либо только в определен-

ной отрасли. Это **аргумент второго наилучшего**, так как другие меры политики – такие, как финансовые стимулы или производственные субсидии – позволяют достичь того же эффекта при меньших **экономических издержках**.

■ 0819

✧ **empowerment evaluation**
полномочное оценивание

Evaluation that gives practitioners and/or program participants control of the design and conduct of the evaluation, in order to “legitimize community members’ experiential knowledge, acknowledge the role of values in research, empower community members, democratize research inquiry, and enhance the relevance of evaluation data for communities”. [Fawcett, 162], [Weiss, 330]

Оценивание, которое дает право исполнителям и/или участникам программы контролировать разработку и проведение оценивания с целью “легитимации эмпирических знаний членов сообщества, подтверждения роли ценностей в исследовании, наделения членов сообщества полномочиями, демократизации процедуры исследования и повышения пригодности данных оценивания для охваченных программой сообществ”.

■ 0820

✧ **enablement (as policy instrument)**
предоставление возможностей;
снятие запрета; разблокирование
(как инструмент политики)

A. Public regulation (that rely on authority) may be divided into three distinct devices: **recognition**, **E.**, and **constraint**. This device of **public regulation** relies more on sanction than simple official designation. Es. are precisely this: an activity is prohibited unless the person or group engaging in it has explicit permission – is enabled – by the state. [Pal, 156]

Государственное регулирование (базирующееся на властных полномочиях) может быть разделено на три различных способа: официальное **признание**, **П.В.** и наложение **ограничений**. Данный механизм **государственного регулирования** больше полагается на санкции, чем на официальное подтверждение. **П.В.** означает следующее: некоторый вид деятельности запрещается, если лицо или группа лиц, занятых в нем, не имеют официального разрешения (полномочий) от государства.

В. E. refers to the transmission of information and other resources that give subordinates the means and self-confidence to accomplish some task. Training and employee development programs deserve

particular attention as instruments of E. Among other things, these programs provide employees with important knowledge and skills. [Levine, 356], [Lexicon, 40]

Передача информации и прочих ресурсов, предоставляющих подчиненным возможности и придающих уверенность в собственных силах для выполнения некоторой задачи. Особого внимания заслуживают такие инструменты **П.В.**, как программы подготовки и повышения квалификации кадров. Благодаря таким программам работники получают, кроме всего прочего, важные знания и навыки.

■ 0821

✧ **enabling clause**
уполномочивающая / разрешительная оговорка / статья

The decision of the GATT in 1979 to give developing countries **special and differential treatment**, thus permitting the **Generalized System of Preferences**, which would otherwise be a violation of the GATT’s **most favored nation principle**. [Deardorff’s Glos.]

Решение ГАТТ 1979 года, предоставляющее развивающимся странам **особый и дифференцированный режим**, что позволяет **Всеобщей системой преференций**, иначе это было бы нарушением **принципа наибольшего благоприятствования** ГАТТ.

■ 0822

✧ **endogenous protection**
эндогенная защита (в торговле)

Protection that is explained as the outcome of economic and/or political forces. [Deardorff’s Glos.]

See **political economy of protection**

Защита, объясняемая как результат действия экономических и/или политических сил.

См. **политическая экономия защиты**

■ 0823

✧ **endogenous variable**
эндогенная переменная

A variable whose value is determined within the framework of an economic or econometric model. [Macmillan, 126]

Переменная, значение которой определяется в рамках структуры экономической или эконометрической модели.

■ 0824

✧ **endowment effect****эффект владения / обладания**

Individuals demand more to induce them to give up a commodity they already possess than they would be willing to pay to acquire that same commodity. Such an anomaly reflects an asymmetry of value called *loss aversion*. [Macmillan, 126]

Сумма, которую требуют индивиды за принадлежащий им товар при его продаже и которая больше той суммы, которую они готовы заплатить за этот же товар при его приобретении. Такая аномалия является отражением асимметрии ценности, получившей название “*невосприимчивость утраты*”.

■ 0825

✧ **endowments (as determinant of competitiveness)****начальные условия; эндаумент (как фактор конкурентоспособности)**

E., including natural resources, geographic location, and historical legacy, can have a major influence on overall **competitiveness**. They are essentially 'given' and not the result of current policy choices. However, their influence on prosperity can be heavily influenced by countries' underlying competitiveness, and whether the country pursues policies that realize their potential. **Natural resources** in the form of favorable mineral deposits, growing conditions, etc. can offer exports and productivity directly. However, natural resources can also create risks of retarding competitiveness improvements, a challenge that especially emerging economies like Russia are struggling with. *Location* can be divided into two areas. Location bears on logistical costs, for example through proximity to the ocean and navigable waters. Location also sets the neighborhood, or the bordering countries. The wealth and size of neighbors can have a major impact on competitiveness because neighbors are the most natural trade and investment partners. The *historical legacy of a country* is embedded in the structure of companies, government agencies, and beliefs about competitiveness. Russia's inefficient company structures and poor experience with privatization in the early stages of transition, now inhibits further reforms towards competitive markets. [Porter-2007, 9]

Н.У., включая природные ресурсы, географию и историю развития страны, могут в целом оказывать на **конкурентоспособность** значительное влияние. В целом Н.У. имеются в распоряжении “по умолчанию”, а не являются результатом выбора текущей политики для реализации. Однако их влияние на уровень благосостояния может в значительной степени зависеть

от общей конкурентоспособности страны и от того, осуществляет ли она политику, способствующую реализации ее потенциала. **Природные ресурсы** – удобно расположенные месторождения полезных ископаемых, благоприятные условия для выращивания сельскохозяйственных культур и пр. – напрямую отражаются на экспорте и эффективности производственной деятельности. Однако природным ресурсам может быть присущ риск замедления процесса улучшения конкурентоспособности, и чаще всего с этой проблемой приходится сталкиваться странам с формирующейся рыночной экономикой, таким, как Россия. *Месторасположение* может рассматриваться с двух точек зрения: оно определяет стоимость логистики, например, вследствие близости расположения к океану или судоходным водным путям; оно также подразумевает учет фактора близлежащих территорий или сопредельных стран. Уровень благосостояния и размер соседних территорий может значительно воздействовать на конкурентоспособность, так как соседи – наиболее естественный источник привлечения партнеров как по коммерческой, так и по инвестиционной деятельности. *История развития страны* вплетена в структуру компаний, правительственных органов и представления о конкурентоспособности. Неэффективность структур российских компаний и недостаточность опыта в вопросах приватизации на ранних этапах переходного периода в настоящее время оказывает замедляющий эффект на процесс реформ, направленных на переход к конкурентным рынкам.

■ 0826

✧ **energy intensity****энергоёмкость; энергоинтенсивность**

An indicator of efficiency in the use of primary energy in the production of one unit of **gross domestic product**. [Macmillan, 126]

Показатель эффективности использования первичной энергии при производстве единицы **валового национального продукта**.

■ 0827

✧ **Engel curve****кривая Энгеля**

A line which plots the relationship between an individual's income and his consumption of a specified good. [Macmillan, 127]

График, выражающий зависимость между доходами индивида и его потреблением определенного блага.

■ 0828

◇ Engel's law
закон Энгеля

An empirical 'law' of consumption developed by Ernst Engel. The idea that the proportion of a nation's income spent on food is a good index of its welfare. The lower the proportion, the higher the welfare. [Macmillan, 127]

Эмпирический "закон" потребления, установленный Эрнстом Энгелем. Его идея заключается в том, что доля национального дохода, потраченная на продукты питания, является хорошим показателем благосостояния. Чем ниже эта доля, тем выше благосостояние.

■ 0829

◇ engine of growth (exports)
двигатель / генератор роста (экспорт)

The view that exports were the leading sector that propelled the economies of the regions of recent settlement into rapid growth and development during the nineteenth century. [Salvatore, 812]

Точка зрения, согласно которой экспорт являлся ведущей сферой, которая стимулировала экономику в недавно заселенных регионах к быстрому росту и развитию в девятнадцатом веке.

■ 0830

◇ enquiry point
информационный центр / пункт

An official or office in a member government designated to deal with enquiries from other WTO members and the public on a subject such as **technical barriers to trade** or **sanitary / phytosanitary measures**. ["WTO speak" Glos.]

Официальное лицо или государственное учреждение страны-члена ВТО, призванное рассматривать запросы, поступающие от других членов ВТО и общественности, по таким темам, как **технические барьеры в торговле** или **санитарные и фитосанитарные меры**.

■ 0831

◇ entitlement principle
принцип легитимности (приобретения)

A principle of **distributive justice** which holds that individuals are to be regarded as 'entitled' to their possession so long as these were obtained by 'legitimate' means such as voluntary exchange of gifts. [Macmillan, 127]

Принцип **справедливости распределения**, утверждающий, что индивиды имеют право на свою собственность при условии, что она получена такими законными средствами, как добровольный обмен или подарок.

■ 0832

◇ entrepreneur
предприниматель

The organizing factor in the process of production. E. are responsible for such economic decisions as what to produce, how much to produce and what method of production to adopt. Given that time elapses between the decision to produce and marketing of the product being produced, the E. must anticipate demand. It follows therefore that the E. bears the risks attendant upon fluctuations in **demand** which may take place during this interval. [Macmillan, 127]

Организирующий фактор процесса производства. П. отвечает за такие экономические решения, как и что производить, в каком объеме, какие методы производства использовать. Поскольку между решением о производстве и продажей произведенного товара проходит некоторое время, П. подвергается рискам, связанным с колебаниями **спроса**, которые могут иметь место в данный период.

■ 0833

◇ envelope curve
оггибающая кривая

A **long-run average cost** curve drawn as the tangency points of a series of short-run average cost curves. [Sloman]

Кривая **долгосрочных средних издержек**, построенная как касательная к серии кривых издержек в краткосрочном периоде.

■ 0834

◇ environment
I. среда / окружение (организации);
II. окружающая среда (природная)

A. I. Refers to external forces that organizations themselves cannot control impinging on them. In the case of public organizations or **bureaucracies**, external forces might be legislators or voters, fiscal restraints of the economy, government agencies such as regulators, or policing agencies. Understanding the environment of an organization helps to answer the question of whether organizations control themselves or environments control them. The hypothesis of environmental determination of organizations may imply that people in organizations are influenced by their perceptions of the environment, but it may also imply influences that are independent of the perceptions of the administration. [Blau, 110-11], [Lexicon-2, 143]

С.О. – это внешние силы, оказывающие влияние на организации, хотя сами организации не могут их контролировать. В отношении государственных организаций или **бюрократий** такими внешними силами могут быть законодательные органы или избиратели, финансовые ограничения

экономики, органы государственного регулирования, политические организации. Понимание С.О. помогает ответить на вопрос, контролирует ли организация себя сама или ее контролирует среда. Гипотеза о решающем воздействии среды предполагает, что на членов организации влияет их восприятие среды, однако она также может предполагать, что на них могут влиять и факторы, не зависящие от субъективного восприятия администрации.

В. II. The ecosystem in which an organism or a species lives, including both the physical environment and the other organisms with which it comes in contact. [*OECD-SD Glos.*]

Экосистема, в которой живут организмы или биологические виды, включая как физическую среду, так и другие организмы, с которыми она вступает в контакт.

■ 0835

◇ **environmental determinism**
природный детерминизм; детерминизм окружающей среды

The hypothesis that the physical environment is a major determinant of the level of a country's **economic development**. [*Macmillan, 128*]

Гипотеза, согласно которой физическая окружающая среда является главным определяющим фактором уровня **экономического развития** страны.

■ 0836

◇ **environmental dumping**
экологический демпинг
See **eco-dumping; eco-duties**
См. **экологический демпинг; экологическая пошлина**

■ 0837

◇ **environmental impact analysis**
анализ воздействия / влияния на среду / окружение

An analysis which seeks to identify the effects on the whole environment of any investment projects. This would include the forecasting of potential pollution emission, loss of visual amenity, etc. [*Macmillan, 128*]

Анализ, задача которого определить влияние любых инвестиционных проектов на окружающую среду в целом. Сюда включается прогнозирование потенциальных выбросов загрязняющих веществ, разрушение ландшафтов и др.

■ 0838

◇ **environmental protection argument for a trade intervention; eco-protectionism**
экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю

The view that trade should be restricted in order to help the **environment**. Examples include embargos on imports made from endangered species, limits on imports produced by methods harmful to the atmosphere, and restrictions on investment into locations with lax **environmental standards**. This is usually a **second-best argument**. [*Deardorff's Glos.*]

Мнение, что торговля должна быть ограничена с целью помощи **окружающей среде**. Примерами являются эмбарго на импорт исчезающих видов, ограничения на импортные продукты, производимые вредными для атмосферы методами, ограничения на инвестиции в местности с нестрогими **экологическими стандартами**. Как правило, это **аргумент второго наилучшего**.

■ 0839

◇ **environmental scan**
сканирование среды;
тщательное изучение окружения

E.S. – an assessment of the external environment. In essence, organizations look at PESTs or political, economic, social, and technological forces and trends. One should look for: changes in technology; changes in demographics; changes in social/cultural values; changes in the economy; changes in politics and governance. [*Brown, 2-10*]
See **SWOT analysis, PEST analysis, and BPEST analysis**

C.C. – это оценивание влияния среды на природу организации. По сути, организации должны рассматривать политические, экономические, социальные и технологические (ПЕСТ – **PEST**) обстоятельства и тенденции. Иными словами, следует рассмотреть технологические изменения, демографические изменения, изменения социальных и культурных ценностей, изменения в экономике и изменения в органах власти.

См. **SWOT-анализ, PEST-анализ и BPEST-анализ**

■ 0840

◇ **environmental standards; eco-standards**
экологические стандарты / нормы;
стандарты качества окружающей среды

The level of pollution accepted in various countries. [*Salvatore, 812*]

Допустимые уровни загрязнений окружающей среды, принятые в различных странах.

■ 0841

◇ environmental subsidy
экологическая субсидия

A **subsidy** intended for environmental purposes. A subsidy for adapting existing facilities to new environmental laws or regulations is **non-actionable** under **WTO** rules. [*Deardorff's Glos.*]

Субсидия, предназначенная для целей охраны окружающей среды. Субсидия для адаптации существующих механизмов к новым экологическим законам и правилам является **неоспариваемой** в соответствии с правилами **ВТО**.

■ 0842

◇ environmental tax
экологический налог

A tax that is of major relevance for the **environment**, regardless of its specific purpose or name. [*OECD-SD Glos.*]

Налог, имеющий непосредственное отношение к **окружающей среде**, независимо от его конкретных целей или названия.

■ 0843

◇ environmental trade policy
экологическая торговая политика;
торговая политика в сфере охраны
окружающей среды

The use of **trade policies** for environmental purposes. [*Deardorff's Glos.*]

See also **eco-dumping**; **environmental protection argument for a trade intervention**; **environmental subsidy**; **trade and environment**; **trade-restrictive environmental measures**

Использование **мер торговой политики** для целей охраны окружающей среды.

См. также **экологический демпинг**; **экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю**; **экологическая субсидия**; **торговля и окружающая среда**; **ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды**

■ 0844

◇ equal-cost analysis
анализ равных издержек

When maximum allowable budgetary expenditures result in fixed costs, the aim of the **E.C.A.** is to maximize **effectiveness** within the limits of available resources. Analysts compare alternatives that vary in effectiveness but whose costs are treated as equal. [*Dunn, 283*]

Когда максимально допустимые бюджетные расходы ограничены фиксированным уровнем издержек, тогда целью **А.Р.И.** является максимизировать **результативность** программы в пре-

делах имеющихся ресурсов. Аналитики при этом сравнивают альтернативные варианты, отличающиеся своей результативностью при одинаковых издержках.

■ 0845

◇ equal-effectiveness analysis
анализ равной результативности

When the level of valued outcomes is fixed, the aim of the **E.E.A.** is to minimize costs. Analysts compare alternatives that vary in costs but whose **effectiveness** is equal. [*Dunn, 283*]

Когда уровень оцениваемых результатов является фиксированной величиной, тогда цель **А.Р.Р.** – минимизация издержек. Аналитики сравнивают различные альтернативы политики, различающиеся издержками, но имеющие одинаковую **результативность**.

■ 0846

◇ equal opportunity
равные возможности
(для государственной службы)

Is a concept which is closely linked to affirmative action and which aims at the attainment of a representative public service (bureaucracy) depending largely on the extent to which various groups in society have equal access to employment in the public service. It includes government programs aimed to promote equal opportunity in the public service for segments of the population which have historically been under-represented, namely women, members of visible minority groups, persons with disabilities, and aboriginal peoples. [*Kernaghan-1991, 531*], [*Lexicon, 41*]

Концепция, тесно связанная с конструктивным действием; **Р.В.** создаются с целью достижения такого положения, при котором представительная государственная служба (бюрократия) в значительной степени зависит от того, в какой мере различные социальные группы имеют равный доступ к этой службе. Сюда входят правительственные программы, направленные на содействие обеспечению равных возможностей на государственной службе для тех сегментов населения, которые по историческим причинам оказались недостаточно в ней представленными, а именно: для женщин, членов сформировавшихся меньшинств, инвалидов и коренных народностей.

■ 0847

◇ equal sacrifice theory
теория равных потерь / жертв

The sacrifice by tax-payers of an equal amount of **utility**. In the **ability-to-pay theory** each tax-

payer makes the same sacrifice of utility which he obtains from his income. [Macmillan, 129]

Потеря налогоплательщиками равного количества **полезности**. В теории платежеспособности каждый налогоплательщик теряет одинаковое количество полезности, получаемой им от своих доходов.

■ 0848

◇ **equality**
равенство

The spread of benefits and costs among various groups and places so that they each have an equal share, which may not be equitable. [Nagel, 33]

Распределение выгод и издержек между различными группами и территориями таким образом, что на каждую из них приходится равная доля этих выгод и издержек, которая может и не быть справедливой.

■ 0849

◇ **equalization grant**
субсидия на бюджетное выравнивание

Funds made available by a national government to sub-national or local governments with the objective of reducing the degree of inequality in the levels of income or revenue raised by the local governments. [Macmillan, 129]

Фонды, предоставляемые центральным правительством субнациональным или местным органам власти с целью снижения степени дифференциации доходов местных бюджетов.

■ 0850

◇ **equilibrium**
равновесие

A term borrowed from physics to describe a situation in which economic agents or aggregates of economic agents such as markets have no incentive to change their economic behaviour. [Macmillan, 129]

Compare **disequilibrium**

Термин заимствован из физики и обозначает такую ситуацию, когда у экономических агентов или их агрегатов (таких, как рынки) нет стимулов менять свое экономическое поведение.

Ср. **неравновесие**

■ 0851

◇ **equilibrium price**
равновесная цена; цена равновесия

The price where the quantity demanded equals the quantity supplied: the price where there is no shortage or surplus. [Sloman]

Цена, при которой объём спроса равняется объёму предложения; при Р.Ц. не возникает дефицита либо избытка.

■ 0852

◇ **equilibrium quantity**
равновесный/ое объем / количество

The quantity supplied and the quantity demanded at the **equilibrium price**. [Mankiw]

Объём спроса и объём предложения при **равновесной цене**.

■ 0853

◇ **equilibrium / "natural" unemployment**
безработица при равновесии;
"естественная" безработица

The difference between those who would like employment at the current wage rate and those willing and able to take a job. [Sloman]

See **natural rate of unemployment**

Compare **frictional / search unemployment;**
structural unemployment

Разница между количеством тех, кто хотел бы работать при данном уровне оплаты труда, и тех, кто согласен работать и может получить работу.

См. **естественный уровень безработицы**

Ср. **фрикционная / поисковая безработица;**
структурная безработица

■ 0854

◇ **equimarginal principle**
принцип эквимаргинальности (рав-
ства отношений предельных величин)

Consumers will maximise **total utility** from their incomes by consuming that combination of goods where $MU_a / P_a = MU_b / P_b = MU_c / P_c \dots = MU_n / P_n$ (**MU** – **marginal utility**, **P** – price). [Sloman]

Потребители максимизируют **общую полезность** своего дохода, если потребляют такой набор благ, для которого выполняется соотношение: $MU_a / P_a = MU_b / P_b = MU_c / P_c \dots = MU_n / P_n$, где MU_k – **предельная полезность** блага k , P_k – цена блага k .

■ 0855

◇ **equity**
справедливость

A. The spread of the benefits and the costs among various groups or places in proportion to population, need, or other criteria of basic fairness. [Nagel, 33]

Распределение выгод и издержек между различными группами и территориями пропорционально количеству населения, потребностям или другим критериям простого понятия равных возможностей.

B. Fairness in the way aggregate good is distributed. [Weimer, 16]

Честность способа распределения совокупного блага.

C. Fairness or justice. This concept is of importance to economists in a number of situations. For example, judgements of economic arrangements sometimes distinguish issues of **efficiency** – the production of maximum output – from issues of **equity** – the manner in which that output is distributed. Conversely, the burden of taxation may also be judged in terms of equity considerations. Equity should not be confused with **equality** since one need not imply the other. For example, equity may or may not be held to require equality of incomes – depending upon one's view of the nature, sources and implications of income differences. [Macmillan, 130]

Честность или беспристрастность. В ряде ситуаций это понятие очень важно для экономистов. Например, при оценке экономических состояний различают иногда **эффективность**, т. е. максимально возможный объем производства, и справедливость, т. е. способ распределения этого объема. Кроме того, бремя налогообложения также можно оценивать с точки зрения С. Не стоит путать С. с **равенством**, потому что эти понятия не взаимозаменяемы. Например, требование равенства доходов может быть и справедливым, и несправедливым в зависимости от природы, источников и значения доходов.

D. [as criterion for choosing policy instruments] The criterion of equity refers to the distribution of goods and services among individual members or subgroups (e.g. the elderly, disabled, female heads of households, etc.). Three types of equity are at issue here: **horizontal equity**, **vertical equity**, **inter-generational equity**. [Brown, 4-29]

[как критерий для выбора инструментов политики]

Критерий С. связан с распределением товаров и услуг между отдельными индивидами и подгруппами (напр., пожилыми людьми, инвалидами, женщинами, самостоятельно воспитывающими детей). В этом вопросе существует три вида справедливости: **горизонтальная справедливость**, **вертикальная справедливость** и **справедливость между поколениями**.

E. A criterion according to which an alternative is recommended if it results in a more just or fair distribution of resources in society. Alternative criteria of social equity include those of Pareto, Kaldor-Hicks, Rawls, and others. [Dunn, 329]

See **Pareto criterion**; **Kaldor-Hicks compensation principle**; **Rawls criterion**

Критерий, согласно которому альтернативный вариант политики рекомендуется, если он приводит к более справедливому и честному распределению ресурсов в обществе. Среди альтернативных критериев социальной справедливости критерии Парето, Калдора-Хикса, Ролза и др.

См. **критерий Парето**; **принцип компенсации Калдора-Хикса**; **критерий Ролза**

■ 0856

◇ **equity-efficiency trade-off**

компромисс между эффективностью и справедливостью (как целями политики)

The choice society must make between the total size of the economic pie and its distribution among individuals. [Gruber, ch.1]

See also **trade-off**

Выбор, который общество должно сделать между общим размером экономического пирога и его распределением между индивидами.

См. также **компромисс**

■ 0857

◇ **equivalent measure of support, EMS**

эквивалентная мера поддержки

A term used in the **WTO Agreement on Agriculture**. It describes an annual level of support to agricultural producers, expressed in monetary terms, which cannot be calculated in accordance with the methodology used for determining the **aggregate measure of support**. [Goode, 155]

Термин, используемый в **Соглашении ВТО по сельскому хозяйству**. Он описывает ежегодный уровень поддержки производителей сельскохозяйственной продукции в денежном выражении, который не может быть рассчитан в соответствии с методологией, используемой для определения совокупной меры поддержки.

■ 0858

◇ **equivalent tariff**

эквивалентный тариф; эквивалентная пошлина

See **tariff equivalent**

См. **тарифный эквивалент**

■ 0859

◇ **error of the third type, E_{III} ; type III error**

ошибка третьего типа

A. Mosteller (1948, p. 63) identified three types of error for a statistical decision: (i) **Type I error** = the probability of "rejecting the null hypothesis when it is true", (ii) **Type II error** = the probability of "failing to reject the null hypothesis when it is false", and (iii) **Type III error** = the probability of

“correctly rejecting the null hypothesis for the wrong reason” (i.e., the risk that both the (rejected) null and (accepted) alternative hypotheses are false. [Huynh])

Мостеллер (1948, с. 63) идентифицировал три типа ошибок при принятии статистических решений: (i) **ошибка I типа** = вероятности “отклонения нуль-гипотезы, когда она истинна”; (ii) **ошибка II типа** = вероятности “принятия нуль-гипотезы, когда она ложна”; (iii) О.Т.Т. = вероятности “корректного отклонения нулевой гипотезы на ошибочном основании” (т.е. О.Т.Т. – это риск того, что обе гипотезы – и нулевая (отклоненная), и альтернативная (принятая), являются ошибочными).

B. Practitioners all too often make errors of a third kind: solving the wrong problem. [Raiffa, 264]

Практики часто совершают О.Т.Т.: начинают решать неподходящую (неправильно поставленную) проблему.

■ 0860

◇ **errors in variables; measurement errors**
ошибки в переменных;
ошибки измерения

An econometric problem whereby particularly the **explanatory variables** in a **regression analysis** are imperfectly measured, either because their actual values are unobservable, or through imprecision of reordering. [Macmillan, 131]

Эконометрическая проблема, связанная с тем, что в **регрессионном анализе** используются неправильные значения, особенно **объясняющих переменных**, либо вследствие того, что их истинные значения являются недоступными для наблюдения, либо из-за погрешностей измерений.

■ 0861

◇ **escalator**
скользящая шкала

Cost of living clauses in collective bargaining agreements. E. provides a mechanism for periodic adjustments of wage rates based on movements in a specified price index. [Macmillan, 131]

Статьи в коллективных трудовых соглашениях, учитывающие *стоимость жизни*. С.Ш. создает механизм периодического пересмотра ставок заработной платы на основании изменения конкретного индекса цен.

■ 0862

◇ **escape clause**
избавительная / развязывающая оговорка; оговорка возможности отказа

A. A protectionist device that allowed any industry that claimed injury from imports to petition the

International Trade Commission, which could then recommend to the president to revoke any negotiated **tariff reduction**. [Salvatore, 812]

See also **national security clause**

Протекционистский инструмент, позволяющий любой отрасли, потерпевшей ущерб от импорта, обратиться в *Комиссию по международной торговле* (в случае США – ред.), которая затем рекомендует президенту отозвать любое **сокращение тарифа**, достигнутое на переговорах.

См. также **оговорка о национальной безопасности**

B. A provision in trade agreements which permits a party to suspend its obligations when imports cause or threaten to cause **serious injury** to the domestic producers of similar goods. **GATT Article XIX** contains the E.C. for trade in goods used by **WTO** members. It allows a member to suspend its obligations or to modify liberalizing commitments if there are unforeseen developments and if any product is imported in such increased quantities likely to cause or causing harm to domestic producers. The Article is supplemented by the detailed rules of the *WTO Agreement on Safeguards*. [Goode, 155-6]

Положение в торговых соглашениях, позволяющее участнику приостановить выполнение своих обязательств в случае, когда импорт наносит или угрожает нанести **серьезный ущерб** отечественным производителям аналогичных товаров. Статья XIX ГАТТ содержит И.О. для торговли товарами, используемые членами **ВТО**. Это позволяет странам-членам приостановить выполнение своих обязательств или изменить либерализующие обязательства при наличии непредвиденных событий и если какой-либо товар импортируется в таких возросших количествах, что может нанести либо наносит ущерб отечественным производителям. Статья дополнена подробными правилами в **Соглашении ВТО о защитных мерах**.

■ 0863

◇ **essentialism**
эссенциализм;
доктрина сущности

The epistemological doctrine according to which a genuine **knowledge claim** is one that has been certified by demonstrating that the necessary and sufficient conditions for the occurrence of an event are present. An essentialist **policy argument** is one claiming that policy knowledge, as distinguished from information or data, requires demonstrating that a policy is both necessary and sufficient for the occurrence of a **policy outcome**. [Dunn, 132]

Гносеологическая доктрина, согласно которой истинным **утверждением, основанным на знаниях**, является утверждение, подтверждаемое наличием необходимых и достаточных условий события. Существенным **аргументом политики** является аргумент, утверждающий, что знания относительно политики, в отличие от информации и данных, требуют демонстрации того, что политика является необходимым и достаточным условием для получения **результата политики**.

■ 0864

◇ **estate duty**

налог на наследуемое имущество; наследственная пошлина

The main form of wealth **taxation** in the UK before its replacement by the **capital transfer tax** in 1974. It was levied at **progressive** tax rates on estates at the death of the owner. Also known as *death duty*. [Macmillan, 132]

Н.И. – это основная форма **налогообложения** богатства в Великобритании до 1974 г., перед заменой этого налога **налогом на передачу капитала**. **Прогрессивным** налогом облагалось наследство умерших собственников. Он также известен под названием **налог на наследство**.

■ 0865

◇ **estimation**

оценивание

The quantitative determination of the parameters of economic models through statistic manipulation of data. This is achieved through the use of estimators (i.e. formulae) which convert observations into parameter estimates. [Macmillan, 132]

Определение количественных параметров эконометрических моделей с помощью статистических операций над данными. Достигается путем использования оценочных формул, с помощью которых результаты наблюдений преобразуются в оценки параметра.

■ 0866

◇ **estimator**

I. формула оценки; оценочная функция (в численных методах); II. статистика, используемая в качестве оценки; статистика (в статистических методах)

I. E. is the formula we use to calculate a particular estimate from our data. [Weimer, 394]

Ф.О. – это формула, используемая для расчета конкретной величины на основании наших данных.

■ 0867

◇ **ethical trade**

этическая торговля

As used by the *Ethical Trading Initiative*, this term refers primarily to trade that conforms with high levels of labor standards, including the avoidance of child labor, forced labor, sweatshops, adverse health and safety conditions, and violations of labor rights. [Deardorff's Glos.]

See also **trade and labour standards**

Используемый в *Инициативе этической торговли*, этот термин обозначает, главным образом, торговлю, соответствующую высокому уровню стандартов труда, предусматривающих, в частности, запрет на использование детского труда, принудительного труда, цехов с потогонной системой, труда во вредных для здоровья условиях и низким уровнем безопасности труда, а также с нарушением трудовых прав.

См. также **торговля и стандарты труда**

■ 0868

◇ **ethnography**

этнография (как метод сбора данных)

A method of **qualitative data** collection associated with anthropology. Typically long term, the ethnographer immerses herself in the local environment and culture, participating in activities with the people whom she is studying, observing what they do, talking with them about what they think and mean, and, over time, coming to understand their norms and ideas. [Weiss, 330]

Метод сбора **качественных данных**, связанный с антропологией. Этнограф погружается (как правило, на длительный срок) в местную среду и культуру, участвует в мероприятиях вместе с изучаемыми людьми, наблюдает за тем, что они делают, беседует с ними о том, что они думают и как они понимают те или иные явления, с тем чтобы со временем прийти к пониманию их норм и идей.

■ 0869

◇ **EU governance**

правление / управление в Европейском Союзе

See **governance: EU governance**

См. **правление / управление в Европейском Союзе**

■ 0870

◇ **evaluability**

оцениваемость; возможность оценить

Extent to which an activity or a program can be evaluated in a reliable and credible fashion. *Note: Evaluability assessment* calls for the early review

of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Возможность провести надежную и достоверную оценку определенной деятельности или программы. *Примечание: оценка оцениваемости* требует проведения анализа предполагаемой деятельности на раннем этапе с целью установления, правильно ли определены ее задачи и поддаются ли проверке ее результаты.

■ 0871
 ✧ **evaluability assessment**
оценка оцениваемости

A. A set of procedures designed to analyse the decision-making system that is supposed to benefit from performance information and to clarify the goals, objectives, and assumptions against which **performance** is to be measured. [*Dunn, 420*]

Совокупность процедур, предназначенных для анализа системы разработки решений на основании информации о выполнении [программ] и более четкого обозначения целей, задач и предположений, на основании которых будет оцениваться **выполнение**.

B. Key Questions in an E.A.: 1) What are the program components? 2) What are the goals of the programs? 3) What are the indicators or criteria of goal achievement? 4) Are the program goals/objectives consistent with the **vision** and **mission**? 5) Do people agree on the program objectives? [*Brown-Seminar, 314*]

Ключевыми вопросами в О.О. являются следующие: 1) Каковы компоненты программы? 2) Какие цели преследует программа? 3) Что будет служить показателями или критериями достижения цели? 4) Согласуются ли цели / задачи программы с ее предназначением (**миссией**) и **видением**? 5) Существует ли согласие между людьми относительно задач программы?

■ 0872
 ✧ **evaluation**
оценивание

A. The systematic assessment of the operation and/or outcomes of a program or policy, compared to explicit or implicit standards, in order to contribute to the improvement of the program or policy. [*Weiss, 330*]

Систематическое получение оценок выполнения и / или результатов (последствий) программы либо политики, сравнение с явно или неявно сформулированными стандартами, что должно способствовать улучшению программы или политики.

B. The systematic application of social science research procedures for assessing the conceptualization, design, implementation, and utility of social intervention programs. [*Pal, 39, 58-61*]

Систематическое применение методов исследования общественных наук для оценивания понятий, направлений, хода реализации и полезности программ социального вмешательства.

C. An in-depth analysis of a program carried out to determine its worth and to locate any needed administrative or policy changes. [*Kernaghan-1991, 145*], [*Lexicon, 42*]

Углубленный анализ программы с тем, чтобы определить, стоит ли осуществлять какие-либо изменения в управлении и политике, и, если да, то где именно.

D. The **policy-analytic procedure** used to produce information about the value or worth of past and / or future courses of action. [*Dunn, 84*]

See **monitoring & evaluation**

Аналитическая процедура политики, используемая для получения информации о ценности или целесообразности прошлых и / или будущих направлений деятельности.

См. **мониторинг и оценивание**

■ 0873
 ✧ **evaluation criteria**
критерии оценивания

Particular rules or standards according to which **policy outcomes** are evaluated: **effectiveness, efficiency, adequacy, equity, responsiveness, appropriateness**. [*Dunn, 421*]

Определенные правила или стандарты, согласно которым оцениваются **результаты политики: результативность, эффективность, адекватность, справедливость, соответствие общественным устремлениям, целесообразность**.

■ 0874
 ✧ **evaluation of impact**
оценивание влияния / воздействия

A central evaluative question is whether a policy or program makes a difference, whether it has an **impact**. Evaluating outcomes is critical to determining whether a program is successful in terms of its intended effects. Impact evaluation views the program as the independent or causal variable, and attempts to isolate its effects from other influences in the environment. [*Pal, 48-51*]

See **impact analysis; regulatory impact analysis**

Главный вопрос оценивания заключается в том, приводит ли политика или программа к некоторым изменениям и оказывает ли она **воз-**

действие. Оценка результатов – решающий фактор при определении успешности программы в плане достижения поставленных целей. При О.В. программу считают независимой или причинно-следственной переменной величиной и стремятся отделить ее последствия от влияния других источников.

См. **анализ воздействий; анализ регулятивных воздействий**

■ **0875**

◇ **evaluation of needs**

оценивание потребностей

The most obvious question about **policy** and programs is whether they are necessary. Are there problems that need resolution? What do people want? What will people need five, ten or fifty years from now? [Pal, 43-47]

Наиболее очевидный вопрос относительно **политики** и программ сводится к тому, нужны ли они? Существуют ли проблемы, требующие решения? Чего хотят люди? Что им нужно будет через пять, десять или пятьдесят лет?

■ **0876**

◇ **evaluation of process**

оценивание процесса

See **process evaluation**

См. **оценивание процесса**

■ **0877**

◇ **evaluative claim**

оценочное утверждение

A contestable **policy claim** that provides reasons and evidence for believing that some means is right or that some end is good. [Dunn, 132]

Спорное **утверждение относительно политики**, содержащее причины и свидетельства того, что некоторые средства достижения цели являются правильными или что некоторые результаты являются “приемлемыми”.

■ **0878**

◇ **everything but arms**
“все, кроме оружия”

A 2001 EU initiative to grant **least developed countries** duty- and quota-free access for their exports. [WB WITS Glos.]

Инициатива ЕС 2001 года предоставить **наименее развитым странам** беспощлиный и свободный от квот проход для их экспорта.

■ **0879**

◇ **evidence; gathering evidence**

свидетельство; сбор свидетельств

Gathering evidence for **policy analysis** can be usefully divided into two broad categories: (1) **docu-**

ment research; (2) **field research**. Or: in policy research, almost all likely sources of information, data and ideas fall into two general classes: documents and people. [Weimer, 244]

Методы сбора свидетельств для **анализа политики** полезно разделить на две основные категории: 1) **документальные исследования**; 2) **полевые исследования**. Либо: при исследовании политики почти все возможные источники информации, данных и идей делятся на два главных класса: документы и люди.

■ **0880**

◇ **ex ante (lat.)**

ex ante (до того); ожидаемый уровень

The planned, desired or intended level of some activity. Thus E.A. demand will be the planned level of demand. This contrasts with the *ex post* level of demand which will be realized or actual level of demand. Plans and their realization obviously need not be the same since expectations may not be fulfilled. Thus *ex post* and *ex ante* need not coincide. [Macmillan, 138]

Планируемый, прогнозируемый или желаемый уровень некоторой деятельности. Так, спрос *ex ante* – это планируемый уровень спроса. Эта величина противопоставляется уровню спроса *ex post*, который будет реализован, либо фактическому уровню спроса. Очевидно, что планы и результаты их реализации – не одно и то же, поскольку ожидания не обязательно исполняются. Поэтому ожидаемое (*ex ante*) и фактическое (*ex post*) не обязательно совпадают.

■ **0881**

◇ **ex-ante analysis**

анализ ex-ante / на основе ожиданий

Analysis carried out before **policy** changes take place, typically by “simulating” events and “forecasting” the impacts of these changes. [WB PSIA]

Анализ, проведенный до того, как изменения **политики** будут реализованы на практике; проводится обычно с помощью “моделирования” событий и “прогнозирования” последствий данных изменений.

■ **0882**

◇ **ex-ante evaluation**

оценивание ex-ante / на основе ожиданий

An **evaluation** that is performed before implementation of a **development intervention**. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Оценивание, выполненное перед имплементацией **действия по развитию**.

■ 0883

◇ **excess burden** (*of a tax on a good*)
избыточное бремя (*налога на товары*)
 The amount by which the loss in **consumer plus producer surplus** exceeds the **government surplus**. [*Sloman*]

Величина, на которую суммарная потеря в **излишке потребителя и излишке производителя** превосходит **государственный излишек**.

■ 0884

◇ **excessive competition**
чрезмерная конкуренция
See cut-throat competition
См. ожесточенная конкуренция

■ 0885

◇ **exchange rate**
обменный / валютный курс
 The price of currency in terms of another currency. [*Macmillan, 140*]

See also fixed exchange rate; flexible exchange rate; floating exchange rate; nominal exchange rate; real exchange rate; effective exchange rate; purchasing power parity exchange rate; multiple exchange rates

Цена одной валюты в единицах другой валюты.

См. также фиксированный обменный курс; гибкий обменный курс; плавающий обменный курс; номинальный обменный курс; реальный обменный курс; результирующий обменный курс; валютный курс по паритету покупательной способности; множественные валютные курсы

■ 0886

◇ **excise duty**
акцизный сбор / налог; акциз

A duty sometimes levied by governments on the production, purchase, sale or use of a commodity. A typical example is the duty levied on the distilling and sale of alcohol. Foreign and domestic products have to be given the same level of E.D. under the **WTO rules on national treatment**. [*Goode, 161*]

See also customs, excise and protective duties

Пошлина, иногда взимаемая правительством на производство, приобретение, сбыт или использование товара. Типичным примером является сбор, взимаемый с дистилляции и продажи алкоголя. Иностранные и отечественные товары должны иметь одинаковый уровень А.С. в соответствии с правилами **ВТО о национальном режиме**.

См. также таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины

■ 0887

◇ **excise tax**
акцизный налог / сбор
See commodity tax; excise duty
См. налог на товар; акциз

■ 0888

◇ **excludability**
исключаемость (*при потреблении благ*)

It means that some particular person has exclusive control over the good. E. has two elements: physical and legal. [*Weimer, 41*]

See exclusion principle; non-excludability

И. означает, что только некоторое лицо осуществляет исключительный контроль над благом. И. имеет два аспекта: физический и юридический.

См. принцип исключения; неисключаемость

■ 0889

◇ **exclusion**
исключение

The procedure whereby a consumer is 'excluded' from the purchase of a good by virtue of the fact that his **willingness to pay** for it is less than the market price. In some cases, as with **public goods**, exclusion may not be technically possible, whatever is supplied to one consumer being automatically supplied to all others. [*Macmillan, 141*]

Процедура, в результате которой потребитель "исключается" из числа покупателей товара потому, что он **готов заплатить** за него меньше его рыночной цены. В некоторых случаях, например, если речь идет об **общественных благах**, И. может быть технически неосуществимым, потому что предоставление такого блага одному потребителю автоматически распространяется и на всех других.

■ 0890

◇ **exclusion principle**
принцип исключения

A criterion by which we may distinguish **public goods** from non-public goods. Where a producer or seller can prevent some individuals from consuming his product – generally speaking, those individuals who do not pay for the good – then the product can be supplied by means of a market. Where this principle does not hold, the provision of the good to one individual will automatically make it available to other individuals. Individuals will then have no incentive to pay for the good but will be able to be **free riders**. The provision of goods such as National Defence or environmental protection, where the exclu-

sion principle does not hold, generally requires some form of government action. [Macmillan, 141]

Критерий, с помощью которого можно определить, является ли благо общественным. Если производитель или продавец может исключить некоторых индивидов из числа потребителей блага (как правило, тех, кто за него не заплатил), то он может предложить это благо на рынке. Там, где этот принцип не выполняется, предложение блага одному индивиду автоматически делает его доступным для других. У индивидов в такой ситуации нет стимула оплачивать благо, однако они могут быть “безбилетниками”. Предоставление таких благ, как национальная безопасность или защита окружающей среды, когда данный принцип не работает, обычно требует определенной деятельности со стороны властей.

■ 0891

✧ **executing agency**

(same as “supervised body”)

**исполнительн[ое]ый ведомство /
агентство / орган**

A form of **semi-autonomous agency** that is responsible for executing government programs, reporting to ministries (or reporting to members of government – ministers / secretaries – but under the day-to-day supervision of a ministry). The relevant minister / secretary generally defines their objectives and their funding sources can include some revenue earnings. They are given some form of managerial autonomy, and are most often staffed with public servants whose statuses and / or employment conditions differ from general employment rules. Most function under public law (when relevant). [WB-Civ. Serv. Glos.]

Форма **частично автономного ведомства**, отвечающего за исполнение правительственных программ, составление отчетности министерствам (или отчетности членам правительства – министрам / секретарям – однако под повседневным контролем министерства). Соответствующий министр / секретарь в общих чертах определяет их цели, а ресурсы их финансирования могут включать некоторые поступления от доходов. Им предоставляется некоторая форма управленческой автономии, и большинство таких ведомств укомплектованы служащими органов власти, статус которых и / или условия их трудоустройства отличаются от общих правил трудоустройства. Большинство таких ведомств функционирует согласно нормам публичного права (если таковые имеются).

■ 0892

✧ **executive**

руководитель

An individual who has responsibility with respect to some branch or aspect of a firm’s activities. [Macmillan, 141]

Лицо, отвечающее за какое-либо направление или аспект деятельности фирмы.

■ 0893

✧ **executive branch**

**исполнительная власть / ветвь
власти**

See **government, three branches of**

См. **власти, три ветви**

■ 0894

✧ **executive policy unreliability**

**ненадежность политики
правительства**

A. World Bank concept of E.P.U. at the 4 stages of the **policy process**: 1. Executive makes unrealistic, unaffordable broad policy commitments. 2. Departmental preparation of detailed policies and budgets characterized by delayed, unplanned, poor quality proposals. 3. Executive does not ensure adequate budgets, remove procedural obstacles or effectively anticipate veto points (common veto or delay points e.g. Legislature, Constitutional Court, World Bank, IMF, etc). 4. Departmental implementation characterized by delayed, poor quality or unauthorized initiatives. 1. and 3. are referred to as **Governmental unreliability**. 2. and 4. are **Departmental unreliability**. [Blondel, 458]

Концепция Всемирного банка Н.П.П. как четырехэтапный **процесс политики**: 1. Правительство в рамках широкой политики берет на себя нереалистичные, не обеспеченные достаточными ресурсами обязательства. 2. Разработка в министерствах и ведомствах отдельных направлений широкой правительственной политики, а также соответствующих бюджетов характеризуется предложениями низкого качества, которые к тому же несвоевременны и плохо спланированы. 3. Правительство в своей деятельности не придерживается утвержденного бюджета, устраняет процедурные препятствия либо результативно преодолевает налагаемые на его решения вето (общее вето или временные запреты, напр., со стороны законодательной власти, конституционного суда, Всемирного банка, МВФ и т.п.). 4. Реализация политики в министерствах и ведомствах характеризуется несвоевременностью, низким качеством и несанкционированными начинаниями. Этапы 1 и 3 рассматриваются как проявления **ненадежности**

правительства. Этапы 2 и 4 являются проявлениями **ненадежности министерств и ведомств**.

В. The degree to which the broad policy commitments of the executive are either not implemented, or only partially implemented, within a reasonable timescale – or if implemented, are prone to rapid reversal. [*Blondel & Manning*], [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See **departmental unreliability; governmental unreliability**

Степень, в которой обязательства, взятые в рамках широкой политики, либо не выполняются вообще, либо выполняются лишь частично (в приемлемый промежуток времени); или, если даже они выполняются, то быстро теряют силу, возвращая все в исходное положение.

См. **ненадежность министерств / ведомств; ненадежность правительства**

■ 0895

◇ **executive summary**
резюме; краткое изложение

A condensed version of a research or evaluation report that provides an overview of the results. [*Weiss*, 330]

Краткий вариант отчета о проведении исследования или оценивания, содержащий обзор результатов.

■ 0896

◇ **exhaustion; exhaustion doctrine**
исчерпание; доктрина исчерпания
(*патентных прав*)

In **intellectual property protection**, the principle that once a product has been sold on a market, the intellectual property owner no longer has any rights over it. (A debate among **WTO** member governments is whether this applies to products put on the market under **compulsory licences**.) Countries' laws vary as to whether the right continues to be exhausted if the product is imported from one market into another, which affects the owner's rights over trade in the protected product. [*"WTO speak" Glos.*]

See also **parallel imports**

В сфере **защиты интеллектуальных прав**: принцип, согласно которому владелец интеллектуальных прав на некоторый продукт после его продажи на рынке не имеет на него никаких прав. (Правительства стран-участниц **ВТО** дебатуют вопрос о том, относится ли это к продуктам, выставленным на рынок согласно **принудительным лицензиям**.) В законодательстве разных стран по-разному трактуется вопрос о том, будет ли право по-прежнему исчерпанным, если продукт импортирован с одного рынка на дру-

гой, что влияет на права владельца на торговлю защищенным продуктом.

См. также **параллельный импорт**

■ 0897

◇ **exhaustive voting**
голосование методом удаления;
исчерпывающее голосование

A form of **collective choice** in which each voter indicates his least favoured alternative. The alternative ranked lowest by the greatest number of voters is then removed. The process is repeated with the remaining alternatives until only one is left. This is the chosen alternative. [*Macmillan*, 141]

Одна из форм **коллективного выбора**, при которой избиратель указывает наименее приемлемую для него альтернативу. Исключается альтернатива, получившая в результате наибольшее число голосов. Процедура повторяется с оставшимися альтернативами до тех пор, пока не останется единственная, которая и является выбранной альтернативной.

■ 0898

◇ **exhortation (as effector, policy tool)**
побуждение (как эффектор, орудие
политики)

With this instrument, governments directly and actively try to maintain or alter a pattern of social behaviour, without recourse to reward or sanction. E. comes in the form of directives, injunctions, promptings, guides, and advertisements. [*Pal*, 146]

See **detectors and effectors; prompt; persuasion; guideline**

See also **information [exhortation] (as policy instrument)**

Compare **query response; dissemination**

С помощью этого инструмента органы власти стремятся непосредственно и активно сохранить или изменить модель социального поведения, не используя, однако, вознаграждения или санкции. П. имеет форму указаний, предписаний, напоминаний, советов и рекламы.

См. **детекторы и эффекторы; напоминание; убеждение; указание / директива**

См. также **информирование/информация [побуждение] (как инструмент политики)**

Ср. **реакция на запросы / вопросы; распространение [информации]**

■ 0899

◇ **exogenous variable**
экзогенная переменная

A variable whose value is not determined within an economic model, but which plays a role in the determination of the values of **endogenous vari-**

ables. Thus an E.V. is an **explanatory variable** (i. e. appears on the right hand side of an equation), but never appears as a **dependent variable** in the model. [Macmillan, 142]

Переменная, значения которой не определяются в самой экономической модели, но она играет свою роль в определении значений **эндогенных переменных**. Таким образом, Э.П. является **объясняющей переменной** (т. е. она находится в правой части уравнения) и никогда не может быть **зависимой переменной** модели.

■ 0900

✧ **expansion path**

траектория развития; линия роста

With reference to the firm, this is the curve traced out by joining up the factor input choices at each output level. For given input prices, the curve indicates what the firm's chosen path of expansion will be in terms of factor input combinations. [Macmillan, 142]

В отношении фирмы – кривая, проходящая через точки, которые отвечают выбранному набору факторов производства для каждого объема производства. При заданных ценах на ресурсы кривая показывает, каким будет избранной фирмой П.Э., выраженный соответствующей комбинацией факторов производства.

■ 0901

✧ **expectancy theory**

теория ожиданий

A theory which holds that people are motivated by their **expectations** about how their behaviour will help them satisfy their needs, desires, and goals. It is based on four assumptions: 1) An individual's behaviour is determined by the interaction of forces in the individual and the environment; 2) While there are some constraints on the behaviour of individuals within organizations, people still have significant scope to make their own decisions. In particular, they make decisions about joining and remaining within an organization, and about the amount of effort they will expend on particular activities; 3) Different people have different needs, desires, and goals; 4) People choose among alternative behaviours based on their expectations about the impact that the behaviour will have on their ability to satisfy their needs, desires, and goals. [Lexicon, 43-45]

Теория, согласно которой людьми движут **ожидания** того, что их поведение поможет им удовлетворить свои потребности, желания и цели. В основу данной теории положены четыре предположения: 1) поведение индивида определяется взаимодействием сил в самом человеке и в среде; 2) хотя и существуют некоторые ограни-

чения поведения людей в организациях, у них все же есть немало возможностей для принятия собственных решений. В частности, они сами принимают решение о вступлении в данную организацию и пребывании в ней, а также о том, сколько усилий они собираются потратить на ту или иную конкретную работу; 3) у разных людей разные потребности, желания и цели; 4) люди делают свой выбор из числа альтернативных линий поведения, опираясь на свои ожидания относительно того, как повлияет то или иное поведение на их способность удовлетворять потребности, желания и достигать целей.

■ 0902

✧ **expectations**

ожидания

Beliefs or views on the future values of economic variables. Because of uncertainty about the future, individuals, firms and governments form expectations on the future values of economic variables. It has become an important topic since its introduction in the 1930s through the **ex ante** and **ex post** concepts applied to saving and investment. Expectations relate to the *ex ante* concept, i. e. they refer to some view of a future event or set of events which, *ex post*, may turn out to be realized or not. [Macmillan, 143]

Предположения или соображения относительно будущих значений экономических показателей. Из-за неопределенности будущего индивиды, фирмы или власти формируют ожидаемые значения будущих экономических показателей. Тема О. стала особенно важной после введения в 30-е гг. концепций ожидаемых (**ex ante**) и фактических (**ex post**) уровней сбережений и инвестиций. О. относятся к концепции *ex ante*, т.е. к некоторому взгляду на будущее событие или группу событий, которые фактически (*ex post*) могут оказаться либо реализованными, либо нет.

■ 0903

✧ **expectations lag**

лаг / запаздывание ожиданий

The lag in the revision of the expected value of a variable as a result of changes in its current value. [Macmillan, 143]

Лag пересмотра ожидаемого значения переменной вследствие изменения ее текущего значения.

■ 0904

✧ **expected inflation**

ожидаемая инфляция

Anticipated inflation: the rate of inflation that is expected to occur over some specified time in the future. [Macmillan, 143]

Предполагаемая инфляция: темп инфляции, ожидаемый через какой-то промежуток времени в будущем.

■ 0905

◇ **expected net present value, ENPV**
ожидаемая чистая текущая
ценность / величина / стоимость

The sum of all of the possible **net present values** multiplied by their **probabilities**. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Сумма произведений всех возможных **чистых текущих ценностей** на их **вероятности**.

■ 0906

◇ **expected utility hypothesis**
гипотеза ожидаемой полезности

The E.U.H. states that people choose among alternative actions to maximize the probability-weighted sum of utilities under each of the possible contingencies. [*Weimer, 86*]

Г.О.П. утверждает, что люди осуществляют выбор из числа альтернативных действий таким образом, чтобы максимизировать сумму полезностей соответствующих вариантов, взвешенных с учетом вероятностей всех возможных непредвиденных случаев.

■ 0907

◇ **expected utility theory**
теория ожидаемой полезности

The dominant theory of individual behaviour under **uncertainty**, associated particularly with von Neumann and Morgenstern. It provides a logical description of how rational people ought to behave in an uncertain world. [*Macmillan, 143*]

See also **expected utility hypothesis**

Доминирующая теория индивидуального поведения в условиях **неопределенности**, которая ассоциируется с именами фон Неймана и Morgenstern. Она дает логическое описание того, как рационально мыслящие люди должны вести себя в мире неопределенностей.

См. также **гипотеза ожидаемой полезности**

■ 0908

◇ **expected value (1); certainty equivalent (2)**
ожидаемое/ая значение / величина;
математическое ожидание;
предполагаемая ценность (1);
детерминированный / безрисковый
эквивалент; эквивалент достоверности (2)

A. The sum of all possible outcomes, each multiplied by **its probability**. For example, if there are

two possible outcomes, \$100 and \$200, and their respective probabilities are 0.3 and 0.7, then the expected value is $(\$100 \times 0.3) + (\$200 \times 0.7) = \$170$. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Сумма всех возможных результатов, каждый из которых умножен на его **вероятность**. Например, если есть два возможных результата: \$100 и \$200, а их вероятности равны соответственно 0,3 и 0,7, то 0,3 составляет $(\$100 \times 0,3) + (\$200 \times 0,7) = \$170$.

B. The E.V. is the sum of all possible outcomes weighted by their respective probabilities. [*Weimer, 235*]

Сумма всех возможных результатов, взвешенных согласно их вероятностям.

■ 0909

◇ **expenditure analysis**
анализ расходов

The careful evaluation of public expenditures programs. [*Public finance, 452*]

Тщательное оценивание программ государственных и / или муниципальных расходов.

■ 0910

◇ **expenditure-switching policy**
политика переключения расходов

This is one of the **policy alternatives** necessary to remove an international trade imbalance. Examples are **devaluation**, and import restrictions which are intended to encourage domestic expenditure on domestic output and also foreign expenditure on domestic output. [*Macmillan, 143*]

Один из **альтернативных вариантов политики**, направленный на ликвидацию диспропорций в международной торговле. Примерами такой политики могут быть **девальвация** и ограничение импорта, призванные стимулировать рост внутренних и внешних расходов на приобретение национальной продукции.

■ 0911

◇ **expenditure tax**
налог на расходы

A comprehensive tax on consumer expenditure. It has been suggested as an alternative to an **income tax**, and could be levied on a **progressive** basis. Advocates have argued that expenditure may be a superior tax base from both **equity** and **efficiency** viewpoints. [*Macmillan, 143*]

Общий налог, которым облагаются расходы потребителя. Он был предложен как альтернатива **подходному налогу**; при этом налогообложение может осуществляться на **прогрессивной** основе. Сторонники данного налога утвержда-

ют, что расходы представляют собой наилучшую налоговую базу как с точки зрения **справедливости**, так и **эффективности**.

■ 0912

◇ **expenditure-variation controls**
регулирование (торгового баланса) путем изменения расходов

Correcting a trade imbalance by varying the level and composition of the budget and by controlling the extent of, and cost of, credit. [Macmillan, 144]

Корректировка торгового баланса путем изменения величины и структуры бюджета, а также контроля объема и стоимости кредита.

■ 0913

◇ **experience goods**
экспериментальные блага; блага скрытого качества

A good is an E.G. if consumers can determine its characteristics only after purchase. [Weimer, 71]

Compare post-experience goods; search goods

Благо является опытным, если потребители узнают о его свойствах только после покупки.

Ср. постопытные / доверительные блага; исследуемые / поисковые блага

■ 0914

◇ **experimental group**
экспериментальная группа

The group assigned to receive the program, whose outcomes are compared with those of the **control group**. Experimental and control groups are randomly assigned. [Weiss, 331]

Группа, выделенная для испытания программы; результаты ее участия в программе сравниваются с результатами **контрольной группы**. Экспериментальная и контрольная группы формируются случайным образом.

■ 0915

◇ **expert judgment**
оценка эксперта; экспертное заключение

The opinion of a knowledgeable outsider. [Weiss, 331]

Мнение хорошо осведомленного постороннего специалиста.

■ 0916

◇ **explanatory argument**
поясняющий/ая аргумент / аргументация

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** that refer to the validity of a the-

ory to certify that a claim based on the theory is plausibly true. [Dunn, 132]

Аргумент политики, использующий одно или большее количество **подтверждений** и **оснований** относительно правильности теории для подтверждения того, что утверждение, основанное на данной теории, является правдоподобно истинным.

■ 0917

◇ **explanatory variable**
объясняющая / каузальная переменная

A variable which plays a part in 'explaining' the variation in a **dependent variable** in a **regression analysis**, appearing on the right hand side of the equation. [Macmillan, 144]

Переменная, находящаяся в правой части уравнения, которая играет свою роль в "объяснении" изменения зависимой переменной в **регрессионном анализе**.

■ 0918

◇ **explicit costs**
явные издержки

The actual outlays by a firm, including wages, salaries, costs of materials, and property rental. [Pindyck, 671]

Фактические расходы фирмы, включающие зарплату рабочих и жалование служащих, стоимость сырья и материалов, рентные платежи.

■ 0919

◇ **export**
экспорт

Goods and services that are produced domestically and sold abroad. [Mankiw]

Товары и услуги, произведенные внутри страны и проданные за ее пределами.

■ 0920

◇ **export cartels**
экспортные картели
See public cartel vs. private cartel
См. государственный и частный картели

■ 0921

◇ **export controls**
контроль экспорта / за экспортом; экспортный контроль

The type of international commodity agreement that seeks to regulate the quantity of the commodity exported by each nation. [Salvatore, 812]

Вид международного соглашения по товарам, направленного на регулирование количества товара, экспортируемого каждой страной.

■ 0922

◇ export credit subsidies

экспортные кредитные субсидии

This is like an **export subsidy** except that it takes the form of a subsidized loan to the buyer. The United States, like most other countries, has a government institution, the Export-Import Bank, that is devoted to providing at least slightly subsidized loans to aid exports. [*Krugman-2012, 210*]

Э.К.С. похожа на **экспортную субсидию** за исключением того, что она принимает форму льготного кредитования покупателя. В Соединенных Штатах, как и в большинстве других стран, имеется государственное учреждение, Экспортно-импортный банк, призванное предоставлять хотя бы минимально субсидируемые кредиты с целью содействия экспорту.

■ 0923

◇ export instability

нестабильность экспорта

Short-run fluctuations in export prices and earnings. [*Salvatore, 812*]

Краткосрочные колебания в экспортных ценах и доходах.

■ 0924

◇ export licensing

лицензирование экспорта

See **licensing**

См. лицензирование

■ 0925

◇ export limitation

ограничение экспорта

Any policy that restricts exports. [*Deardorff's Glos.*]

Любая государственная политика, ограничивающая экспорт.

■ 0926

◇ export-oriented industrialization

экспорториентированная индустриализация

The policy of industrialization pursued by some developing nations that involves increasing the output of manufactured goods for export. [*Salvatore, 812*]

Политика индустриализации, проводимая некоторыми развивающимися странами, направленная на повышение выпуска промышленных товаров на экспорт.

■ 0927

◇ export performance requirements, **EPR**
требования к осуществлению экспорта

Conditions imposed by the country authorizing foreign investment within its territory that are aimed at expanding that country's exports. At its simplest, the enterprise established with foreign investment has to export a certain percentage of its output, expressed either in value or quantity. In the case of wholesale and retail traders, they may have to balance their imports with exports. The **Agreement on Trade-Related Investment Measures** bans most of these requirements. [*Goode, 166*]

See also **performance requirements**

Введенные в стране условия, разрешающие иностранные инвестиции в пределах ее территории, которые направлены на расширение экспорта этой страны. В простейшем случае предприятие, созданное с иностранными инвестициями, должно экспортировать определенный процент от стоимости или объема своей продукции. В случае оптовых и розничных торговцев, им, возможно, придется сбалансировать свои импорт и экспорт. **Соглашение по связанным с торговлей инвестиционным мерам** запрещает большинство из этих требований.

См. также **требование к исполнению**

■ 0928

◇ export pessimism

экспортный пессимизм

The feeling that developing countries' exports to developed countries cannot grow rapidly because of the latter's increased **protectionism**. [*Salvatore, 812*]

Осознание того факта, что экспорт из развивающихся стран в развитые страны не может быстро расти из-за высокого уровня **протекционизма** в последних.

■ 0929

◇ export promotion

продвижение / поощрение экспорта;
способствование экспорту

A strategy for **economic development** that stresses expanding exports, often through policies to assist them such as **export subsidies**. The rationale is to exploit a country's **comparative advantage**, especially in the common circumstance where an over-valued currency would otherwise create bias against exports. Contrasts with **import substitution**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **import promotion**

Стратегия **экономического развития**, в которой основное внимание направлено на расши-

рение экспорта, часто с помощью поддерживающих политик, таких как **экспортные субсидии**. Основание – использовать **сравнительное преимущество** страны, часто в ситуации, когда вследствие переоценности валюты (если не способствовать экспорту) может возникнуть перекос против экспорта. Данное понятие противоположно **замещению импорта**.

См. также продвижение импорта

■ 0930

◇ **export quota**

экспортная квота; квота на экспорт

A quantitative restriction on exports, often the means of implementing a *VER* (**voluntary export restraint**). [*Dear-dorff's Glos.*]

Количественное ограничение на экспорт, часто посредством осуществления **добровольного ограничения экспорта**.

■ 0931

◇ **export subsidy**

экспортная субсидия

A. The granting of tax relief and subsidized loans to potential exporters, and low-interest loans to foreign buyers of the nation's exports. [*Salvatore, 812*]

Предоставление налоговых льгот и субсидированных займов потенциальным экспортёрам, а также займов с низкой процентной ставкой иностранным покупателям экспортной продукции страны.

B. An E.S. is a payment to a firm or individual that ships a good abroad. Like a **tariff**, an E.S. can be either specific (a fixed sum per unit) or ad valorem (a proportion of the value exported). [*Krugman-2012, 203*]

Э.С. – это плата фирме или индивиду, вывозящему товар на экспорт. Как и **тариф**, Э.С. может быть специфической (фиксированная сумма за единицу товара) и адвалорной (пропорциональной стоимости экспортируемого товара).

■ 0932

◇ **export substitution**

замещение экспортом; замещение производством на экспорт; экспортно-замещение

1. **Export promotion**; thus the substitution of production for export in place of production for the domestic market. Contrasts with **import substitution**. 2. Export of more processed forms of a good instead of only exporting the raw material. [*Dear-dorff's Glos.*]

1. **Продвижение экспорта**, т. е. замещение производства для внутреннего рынка производством для экспорта. Противоположность **заме-**

щению импорта. 2. Экспорт товаров, прошедших больше стадий переработки, а не исключительно экспорт сырья.

■ 0933

◇ **export targeting**

ориентация / таргетирование экспорта

The practice by an exporting country of selecting some countries as particularly promising markets for its products. The practice becomes reprehensible in the eyes of producers in importing countries when **unfair trading practices** are used. [*Goode, 167*]

Осуществляемая страной-экспортером практика выбора некоторых стран в качестве наиболее многообещающих рынков для своей продукции. Данная практика стала предосудительной в глазах производителей в странах-импортерах, если используется **недобросовестная торговая практика**.

■ 0934

◇ **export tariff; export taxes**

экспортный тариф

A tax or duty on exports. [*Salvatore, 812*]

Налог или пошлина на экспорт.

■ 0935

◇ **ex post (lat.)**

ex post (после того); фактический уровень

See *ex ante*

См. *ex ante*

■ 0936

◇ **ex-post analysis; retrospective analysis**

анализ ex-post / на основе фактов; ретроспективный анализ

Analysis carried out after a **policy** change has been implemented, by examining actual events. [*WB PSIA*]

Анализ, проведенный после того, как изменения **политики** были осуществлены на практике, путем исследования фактических событий.

■ 0937

◇ **ex-post evaluation**

оценивание ex-post / на основе фактов; реальное оценивание

Evaluation of a **development intervention** after it has been completed. It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of **results** and **impacts**, and to draw **conclusions** that may inform other interventions. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Оценивание действия по развитию после того, как оно было завершено. Оценивание может быть предпринято непосредственно после завершения действия или намного позже. Намерение состоит в том, чтобы идентифицировать факторы успеха или неудачи, оценить устойчивость **результатов и воздействий**, а также сделать выводы, которые могут быть использованы в других действиях.

■ 0938

◇ **exposure index**

индекс восприимчивости к рискам

See **economic vulnerability index, EVI**

См. **индекс экономической уязвимости**

■ 0939

◇ **external auditing**

внешний аудит

See **audit**

См. **аудит**

■ 0940

◇ **external balance**

внешний баланс

Usually defined as a situation where the **balance of payment** of a country is in **equilibrium** in the sense that autonomous monetary inflows match autonomous outflows, without the need for accommodating monetary flows into or from the **foreign exchange** or gold reserves. [Macmillan, 146]

Обычно определяется как положение, когда **платежный баланс** страны находится в состоянии **равновесия**, т. е. входящие автономные монетарные потоки равны исходящим потокам, и нет необходимости в создании монетарных потоков **иностранной валюты** или золота в государственных резервах или из государственных резервов.

■ 0941

◇ **external benefits**

внешние выгоды

Benefits from production (or consumption) experienced by people *other* than the producer (or consumer). [Sloman]

Выгоды от производства (или потребления), полученные индивидами, не являющимися непосредственно ни потребителями, ни производителями некоторого блага.

■ 0942

◇ **external costs**

внешние издержки

A. Costs of production (or consumption) borne by people *other* than the producer (or consumer). [Sloman]

Издержки производства (потребления), возникшие у других индивидов, не являющихся производителями (потребителями) блага.

B. External versus internal costs are indirect or unintended **spillovers** from a program. [Pal, 54]

В.И. (в отличие от *внутренних издержек*) – это не прямые или незапланированные **переливы**, возникающие в результате реализации программы.

■ 0943

◇ **external diseconomy**

внешняя потеря

See **externalities**

См. **внешние эффекты**

■ 0944

◇ **external economies and diseconomies of scale**

внешняя экономия и внешние потери на масштабе

The beneficial or adverse effects which the production activities of one firm have on those of another firm. [Macmillan, 146]

See **externalities (F)**

Положительные или отрицательные влияния, которые производственная деятельность одной фирмы оказывает на другую.

См. **внешние эффекты**

■ 0945

◇ **external economy**

внешняя экономия

See **externalities (F)**

См. **внешние эффекты**

■ 0946

◇ **external effects**

внешние эффекты

See **externalities (F)**

См. **внешние эффекты**

■ 0947

◇ **external enforcement mechanisms**

(*as element of institutions*)

внешние механизмы, реализующие правила (*как элемент институтов*)

The enforcement of rules can be **internal**, implemented by the parties affected by the rules, or **external**, implemented by a third party. ... E.E.M., such as judicial systems or third-party arbitration, are critical mechanisms for the development of integrated markets. They allow access to market opportunities for a broader group of market participants. For E.E.M. to be effective, the legitimacy of the enforcer is vital. When the state acts as an agent that shares the objectives and beliefs of its citizens – and imple-

ments rules consistent with them – it is more likely to build effective formal institutions to support market development. [WBDReport-2002, 6]

Compare internal enforcement mechanisms

Реализация правил может быть *внутренней*, когда сами стороны занимаются их реализацией, и *внешней*, когда реализация правил возлагается на третью сторону. ... В.М.Р.П., такие как юридические системы или арбитраж третьих лиц, важны для развития интегрированных рынков. Они предоставляют доступ к рыночным возможностям более широкому кругу участников рынка. Для действенности В.М.Р.П. важно, чтобы остальные участники признавали их право на такую реализацию. Когда в качестве агента, устанавливающего общие для граждан задачи и нормы, выступает государство, тогда создание действенных формальных институтов, поддерживающих развитие рынков, становится более вероятным.

Ср. внутренние механизмы, реализующие правила

■ 0948

◇ external evaluation

внешнее оценивание

The **evaluation** of a **development intervention** conducted by entities and / or individuals outside the donor and implementing organizations. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Оценивание действия по развитию, проводимое организациями и / или индивидами, не принадлежащими к донорской организации и организации, реализующей эти действия.

■ 0949

◇ external validity

внешняя достоверность / валидность

A. The extent to which **evaluation** findings can be applied to cases, settings, and times beyond the scope of the study. [Weiss, 331]

See generalizability

Степень возможности применения выводов **оценивания** к ситуациям, условиям и времени, которые выходят за рамки исследования.

См. обобщение

B. The **generalizability** of causal inferences outside the particular setting or area in which a social experiment is conducted. If an experiment is carried out under unusual or atypical circumstances (that is, it is artificial), it will have low E.V. [Dunn, 396]

Возможность **обобщения** и распространения причинно-следственных связей за пределы некоторого учреждения или территории, где проводится социальный эксперимент. Если эксперимент проводится в необычных или нетипич-

ных условиях (т. е. в искусственных условиях), то его В.Д. будет низкой.

■ 0950

◇ externalities

внешние эффекты; экстерналии

A. **Costs** or **benefits** of market transactions not reflected in prices. [Public finance, 452]

Выгоды или **издержки**, связанные с рыночными операциями, которые не отражены в ценах.

B. A **benefit** or **cost** falling on third parties who normally cannot pay or be compensated for it through a market mechanism. An **external benefit** is a *positive externality*; an **external cost** is a *negative externality*. Externalities are not reflected in the financial accounts. For example, a project may harm the environment, train workers, or make it easier for other firms to get started in a related line of business, but these effects do not show up in the project's financial statements. For economic analysis, however, it is necessary to take such externalities into account and place a value on them. [Benefit-cost analysis, 91]

Выгоды или **издержки**, лежащие на третью сторону, которая, как правило, не может заплатить или получить компенсацию за них посредством рыночного механизма. **Внешние выгоды** являются *позитивным В.Э.*, а **внешние издержки** – *негативным В.Э.* В.Э. не отражаются в финансовых отчетах. Например, в ходе реализации проекта может быть нанесен вред окружающей среде, проведена подготовка работников или созданы благоприятные условия фирмам для начала работы в определенном направлении бизнеса, однако каждый из этих эффектов не отражается в финансовой отчетности. Для экономического анализа все же следует учитывать такие В.Э. и определять их величину.

C. An E. is any valued impact (cost or benefit) resulting from any action (whether related to production or consumption) that affects someone who did not fully consent to it. [Weimer, 57]

В.Э. мы называем любое существенное влияние на издержки или выгоды вследствие какого-либо действия (связанного либо с производством, либо с потреблением), затрагивающего какое-либо физическое или юридическое лицо, которое не вполне с этим согласно.

D. An activity of one entity affects the welfare of another entity in a way that is outside the market. [Public finance, 452]

Внерыночное влияние деятельности одной экономической единицы на благосостояние другой.

E. Costs or benefits which fall outside a **target group** or jurisdiction that is the focus of a **policy recommendation**. [Dunn, 329]

Издержки или выгоды, выходящие за пределы той **целевой группы** или юрисдикции, на которую направлены **рекомендации политики**.

F. E. are variously known as *external effects, external economies and diseconomies, spillovers* and **neighbourhood effects**. A beneficial E., known as an *external economy* is, where an E.-generating activity raises the production or utility of the externally-affected party. For example, a beekeeper may benefit neighbouring farmers by incidentally supplying pollination services. An external diseconomy is *negative* where the E.-generating activity lowers the production or utility of the externally-affected party. Examples of these are the numerous forms of environmental pollution. [Macmillan, 146]

В.Э. иногда называют *внешними эффектами, внешними экономией и потерями, эффектами перелива и эффектами соседства*. В.Э., приносящие выгоды, называют *внешней экономией*; они характеризуются тем, что их генерирующая деятельность увеличивает объем производства или приносит пользу некоторому внешнему субъекту. Например, пчеловод может приносить пользу соседним фермерам тем, что его пчелы попутно опыляют их растения. В.Э. являются *негативными*, если они снижают объем производства или полезность для некоторого внешнего субъекта. Примерами этого могут быть многочисленные формы загрязнения окружающей среды.

■ 0951

◇ **externalities argument for protection**
внешние эффекты (позитивные) как аргумент для защиты

The (**second best**) argument that an industry should be protected because it generates **positive externalities** for other industries or consumers. [Deardorff's Glos.]

Аргумент второго наилучшего, заключающийся в том, что определенная отрасль должна быть защищена, потому что она порождает **положительные внешние эффекты** для других отраслей и потребителей.

■ 0952

◇ **extrapolative forecasting**
экстраполяционное прогнозирование; прогнозирование на основе экстраполяции

Methods and techniques of E.F. enable analysts to make **projections** of future societal states on the basis of current and historical data. E.F. is usually based on some form of *time-series analysis*, that is,

on the analysis of numerical values collected at multiple points in time and presented chronologically. Time-series analysis provides summary measures (averages) of the amount and rate of change in past and futures years. [Dunn, 202-203]

See **classical time-series analysis**

Методы и приемы Э.П. позволяют аналитикам делать **экстраполяционные прогнозы** будущих состояний общества на основе текущих и исторических событий. Э.П. обычно базируется на определенной форме *анализа временных рядов*, т. е. на анализе численных значений, полученных в различные моменты времени и представленных в хронологическом порядке. Анализ временных рядов дает возможность получить итоговые показатели (средние значения) количества и темпов изменений в предыдущие и последующие годы.

См. **классический анализ временных рядов**

■ 0953

◇ **extrinsic values**
вспомогательные / внешние ценности

A. Events, conditions, or processes that are valued as means to ends rather than ends in themselves. Democratic processes are often regarded as an E.V. insofar as democracy is viewed as a means to political stability, **economic efficiency**, or self-actualization. [Dunn, 329]

Compare **intrinsic values**

События, условия или процессы, которые ценятся как средства для достижения целей, а не как сами цели. Демократические процессы часто рассматривают как В.Ц., поскольку демократия считается средством обеспечения политической стабильности, **экономической эффективности** или самореализации.

Ср. **самодостаточные / внутренние ценности**

B. E.Vs. are those which are valued because they will produce some other value. Health may be regarded as an end in itself and as a condition necessary for the attainment of other values, including security, freedom, and self-actualization. Similarly, democratic participation may be valued as an end in itself (**intrinsic V.**) and a means to political stability (E.V.). [Dunn, 268]

В.Ц. имеют значение лишь потому, что они продуцируют какую-то другую ценность. Здоровье можно рассматривать и как самостоятельную ценность для себя самого, и лишь как условие, необходимое для достижения других Ц., включая безопасность, свободу и самореализацию. Аналогично, демократическое соучастие может цениться само по себе (**самодостаточная Ц.**) и как средство для достижения политической стабильности (В.Ц.).

F

■ 0954

✧ **facilitating markets**
содействие рынкам

If a **market** has not existed previously, the process is one of facilitating the creation of a functioning market by either establishing **property rights** to existing goods or creating new marketable goods. [Weimer, 149]

Если **рынок** ранее не существовал, процесс представляет собой содействие созданию функционирующего рынка с помощью как установления **прав собственности** на существующие блага, так и создания новых конкурентоспособных / ходовых благ.

■ 0955

✧ **facilitating termination**
облегчение прекращения (реализации политики)

Once policies are adopted, it is often difficult to repeal them. ... The most common way for **policy designs** to anticipate the possibility of termination is through *sunset provisions* (S.Ps.), which set expiration dates for policies. Unless policies are legislatively renewed prior to their expiration dates, they automatically terminate. We expect S.Ps. to be most effective when coupled with **evaluation** requirements that provide evidence on **effectiveness** during the consideration of renewal. Given the limited capability of governments to conduct evaluations and the limited time available on legislative calendars, the widespread use of simple S.Ps. may not elicit serious reconsideration of policies. ... Garry Brewer suggests that S.Ps. be used in conjunction with *success thresholds* (S.Ts.) that, if not met, call for intensive evaluation [Brewer, 49-57]. S.Ts. alter the burden of proof somewhat during renewal decisions. [Weimer, 339-340]

Когда политика уже одобрена, отменить ее действие часто бывает довольно сложно. ... Наиболее распространенный способ **проектирования политики** с учетом возможности прекращения ее реализации – это установление условий “заката” / окончания (У.З.), что определяет конечный срок действия той или иной политики. Если политика не возобновлена в законодательном порядке до окончания срока ее действия, ее реализация прекращается автоматически. ... Мы полагаем, что У.З. будут наиболее действенными в сочетании с требованием **оценивания** политики, обеспечивающим подтверждение ее **результативности** при рассмотрении вопроса о возобновлении реализации

политики. В условиях ограниченности возможностей властей производить оценивания, а также ограниченности времени на календарях законодателей, широкое применение простых У.З. не может привести к существенному пересмотру той или другой политики. ... Гарри Бруэр предлагает использовать У.З. в сочетании с *порогами успеха* (П.У.), которые, если они не достигнуты, требуют проведения интенсивного оценивания. П.У., таким образом, облегчают бремя доказательства при рассмотрении решений о возобновлении реализации политики.

■ 0956

✧ **factor abundance**
факторонасыщенность; изобилие фактора [производства]

The factor of production available in greater proportion and at a lower relative price in one nation than in another nation. [Salvatore, 812]

Фактор производства, доступный в большей пропорции и по более низкой относительной цене в одной стране, чем в другой.

■ 0957

✧ **factor conditions**
факторные условия
See **Diamond model** (of competitiveness)
См. **модель ромба** (конкурентоспособности)

■ 0958

✧ **factor cost advantage**
преимущество в стоимости факторов [производства]; преимущество в факторных издержках

A **comparative advantage** of a country, or a **competitive advantage** of a firm or national industry, that derives from low factor cost, as opposed for example to a superior technology. [Deardorff's *Glos.*]

Сравнительное преимущество страны или **конкурентное преимущество** отдельной фирмы либо всей национальной промышленности, проистекающее из низкой стоимости фактора (производства), в отличие, например, от случая преимуществ за счет передовых технологий.

■ 0959

✧ **factor-driven stage** (of development of the economy)
движимая факторами производства стадия; факторная стадия (развития экономики)
See **stages of economic development**
См. **стадии экономического развития**

■ 0960

◇ **factor endowment**
обеспеченность / наделённость факторами [производства]; факторные начальные условия

1. The levels of availability of **factors of production** in an area, or country; these are usually defined as **land, labour, capital** and entrepreneurial skills. 2. The quantities of factor of production in a country. [*Macmillan, 148*]

See **endowment**

See also **factor abundance**

1. Степень доступности **факторов производства** в регионе или стране. Под факторами производства обычно понимают **землю, труд, капитал** и предпринимательские способности. 2. Количество факторов производства в стране.

См. **начальные условия**

См. также **факторонасыщенность**

■ 0961

◇ **factor market**
рынок фактора [производства]
 See **factors of production; capital market; labor market**

См. **факторы производства; рынок капитала; рынок труда**

■ 0962

◇ **factoring**
факторизация; разложение на множители / составные части

The process of breaking down aggregates into constituent parts. [*Weiss, 331*]

Процесс разбиения агрегатов на составные части.

■ 0963

◇ **factors of production**
факторы производства

The resources of society used in the process of production. These are usually divide into three main groups: **land, labour, capital**, but may also include entrepreneurship. [*Macmillan, 149*]

Ресурсы общества, используемые в процессе производства. Они обычно подразделяются на три основные группы: **земля, труд, капитал**, однако могут включать также предпринимательские способности.

■ 0964

◇ **factual assertion**
фактическое / обоснованное суждение; суждение, основанное на фактах

It is a real world statement that purports to refer to something empirical, which exists now, has existed, or will exist in the future. [*Pal, 201-203*]

Compare **value assertions**

Это суждения о реальном мире, направленные на нечто эмпирическое, что существует теперь, существовало в прошлом или будет существовать в будущем.

Ср. **ценностные суждения**

■ 0965

◇ **fair and equitable treatment**
справедливый и равноправный режим (в торговле)

An obligation found in Article XVII (State Trading Enterprises) of the **GATT** concerning the conduct of **state trading** in relation to government import purchases. This obligation does not have the same force as **most-favoured-nation treatment**, but it was originally meant to give non-discriminatory treatment to the maximum extent possible. [*UNCTAD-1999*], [*Goode, 170*]

Обязательство содержится в статье XVII (Государственные торговые предприятия) ГАТТ, касающейся проведения **государственной торговли** по отношению к закупкам правительством импортной продукции. Это обязательство не имеет той же силы, что **режим наибольшего благоприятствования**, но оно изначально было предназначено для того, чтобы обеспечить недискриминационный режим в максимально возможной степени.

■ 0966

◇ **fair competition**
справедливая / честная конкуренция (в торговле)

In **trade policy** the proposition that **international trade** should be conducted within the non-discriminatory rules of the **multilateral trading system**. Sometimes this is also known as the **level playing field**. One of the components of F.C. in trade is that competition is kept within certain bounds. Otherwise, **anti-dumping measures, countervailing duties**, etc., may apply. In **competition policy, fair trade** means the conduct of business in conformity with usually pro-competitive laws. [*Goode, 170*]

С.К. в **торговой политике** базируется на предположении, что **международная торговля** должна осуществляться в рамках недискриминационных правил **системы многосторонней торговли**. Иногда это также известно как **поле с равными условиями игры**. Одной из составляющих С.К. в торговле является то, что конкуренция ведется в определенных пределах. В противном случае могут применяться **антидемпинговые меры, компенсационные пошлины** и т.д. В **политике в области конкуренции спра-**

ведливая торговля означает ведение бизнеса в соответствии с проконкурентными законами.

■ 0967

◇ **fair rate of return**

справедливая норма отдачи / прибыли / доходности

The ruling principle in US **public utility** regulation has been a 'F.R.R.' on the fair value of the **capital** being used in producing the utility services. A respectable rate, or fair rate, is that rate which just allows the utility to continue attracting capital. [Macmillan, 149]

Главным принципом регулирования **предприятий общественного пользования** США является "С.Н.О." на справедливо определенную стоимость **капитала**, использованного для производства услуг данным предприятием. Приемлемой или справедливой является минимальная норма прибыли, позволяющая предприятию продолжать привлечение капитала.

■ 0968

◇ **fair trade**

справедливая / честная торговля

In the context of **trade policy**, this is trade that is not unfair – that is, subsidized or dumped. [Deardorff's Glos.]

В контексте **торговой политики** С.Т. – это торговля, которая не является несправедливой, т.е., субсидируемой либо демпинговой.

■ 0969

◇ **fairness argument for protection**

справедливость как аргумент для защиты (в торговле)

The view that it is unfair to force domestic firms to compete with foreign firms that have an advantage, either in terms of low wages or due to foreign government policies. This misinterprets economic activity as a game, the purpose of which is to win, rather than as a means of using limited resources to satisfy human needs. [Deardorff's Glos.]

See **level playing field**

Точка зрения, заключающаяся в том, что нечестно принуждать отечественные фирмы конкурировать с иностранными фирмами, имеющими преимущество либо вследствие более низких зарплат в их странах, либо вследствие проводимой правительствами таких стран политики. Такой подход неправильно трактует экономическую деятельность как игру с целью выиграть, а не как средство использования ограниченных ресурсов для удовлетворения потребностей человека.

См. **поле с равными условиями игры**

■ 0970

◇ **feasibility assessment**

оценка осуществимости / реалистичности (политики)

F.A. is expressly designed to produce **conjectures** about the future behavior of **policy stakeholders**. This procedure assists analysts in producing forecasts about the probable impact of stakeholders in supporting or opposing the adoption and / or implementation of different **policy alternatives**. [Dunn, 253-254]

О.О. разработана для получения **предположений** о будущем поведении **стейкхолдеров политики**. Эта процедура помогает аналитикам делать прогнозы о вероятных воздействиях стейкхолдеров на принятие и / или реализацию различных **альтернативных вариантов политики** в виде их поддержки либо противостояния им.

■ 0971

◇ **feasibility criterion**

критерий осуществимости / реалистичности (политики)

The issue of F.C. may be set up as series of questions to be answered:

Is the proposed option feasible from a technical perspective? Is the proposal supported by the current theoretical and technical knowledge? Is there evidence that the policy choice would actually achieve the desired results? Does theory support the purported causality between action and results? [Brown, 4-21]

К.О. можно определить с помощью ряда вопросов, на которые следует дать ответы. Осуществим ли предложенный вариант с технической точки зрения? Базируется ли предложение на современных теоретических и технических представлениях? Существуют ли доказательства того, что выбор данного варианта политики действительно позволяет достичь желаемых результатов? Подтверждает ли теория желаемую причинно-следственную связь между действиями и результатами?

■ 0972

◇ **federal state**

федеративное государство

See **government, classification**

См. **власти, классификация**

■ 0973

◇ **feedback**

обратная связь; ответная реакция

The transmission of **findings** generated through the evaluation process to parties for whom it is rele-

vant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Передача **результатов**, полученных в ходе процесса оценивания, сторонам, для которых это является важным и позволяющим облегчить обучение. Этот термин может касаться сбора и распространения результатов, заключений, рекомендаций, уроков и опыта.

■ 0974

◇ **field notes**

полевые заметки; полевой журнал

A written record of observations, notes of conversations and interviews, and emerging ideas and preliminary insights maintained throughout the study period. [*Weiss, 331*]

Письменная регистрация наблюдений, заметки о беседах и интервью, а также идеях и предварительном понимании материала, которые появляются в период исследований.

■ 0975

◇ **field research**

полевое исследование

Within F.R., we include conducting interviews and gathering original data (including survey research). F.R. consists of talking to people and gathering raw and semiraw data. [*Weimer, 245, 254*]

В рамках П.И. проводятся опросы и собираются первичные данные (включая составление обзоров). П.И. состоят из бесед и сбора “сырых” данных, а также полуобработанных материалов.

■ 0976

◇ **filter**

фильтр

A name given to any formula or procedure which removes unwanted variation from data. [*Macmillan, 152*]

Название любой формулы или процедуры, которая удаляет из данных нежелательные вариации.

■ 0977

◇ **financial**

финансовый

Using market prices and taking a commercial point of view. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Compare economic

Использующий рыночные цены и коммерческую точку зрения.

Ср. экономический

■ 0978

◇ **financial accountability**

финансовая подотчетность

See accountability (C)

См. подотчетность

■ 0979

◇ **financial auditing**

финансовый аудит

See audit; compare performance auditing

См. аудит; ср. аудит выполнения / исполнительской деятельности

■ 0980

◇ **financial corporations sector**

сектор финансовых корпораций

The F.C.S. consists of all resident corporations or **quasi-corporations** principally engaged in financial intermediation or in related auxiliary financial activities. The F.C.S. contains five subsectors: (1) the central bank; (2) other depository corporations; (3) other **financial intermediaries**, except insurance corporations and pension funds; (4) insurance corporations and pension funds; and (5) financial auxiliaries. [*MF Statistics, 19, 26*]

С.Ф.К. включает все корпорации или **квазикорпорации-резиденты**, основной функцией которых является финансовое посредничество или связанная с ним вспомогательная финансовая деятельность. С.Ф.К. включает пять подсекторов: 1) центральный банк, 2) другие депозитные корпорации, 3) другие **финансовые посредники**, за исключением страховых корпораций и пенсионных фондов, 4) страховые корпорации и пенсионные фонды; 5) вспомогательные финансовые единицы.

■ 0981

◇ **financial intermediary**

финансовый посредник

A. The general name for financial institutions (banks, building societies, etc.) which act as a means of channelling funds from depositors to borrowers. [*Sloman*]

Общее название финансовых институтов (банков, строительных обществ и др.), которые действуют как механизмы перемещения фондов от вкладчиков к заемщикам.

B. Financial institutions through which savers can indirectly provide funds to borrowers. [*Mankiw*]

See financial markets

Финансовые институты, с помощью которых вкладчики могут предоставлять фонды заемщикам не напрямую, а опосредованно.

См. финансовые рынки

■ 0982

◇ financial markets

финансовые рынки

Financial institutions through which savers can directly provide funds to borrowers. [Mankiw]

See financial intermediary

Финансовые институты, посредством которых вкладчики могут напрямую предоставлять фонды заемщикам.

См. финансовые институты

■ 0983

◇ financial market development / sophistication (8th pillar of competitiveness)
развитие / развитость финансовых рынков (восьмой столп конкурентоспособности)

An efficient financial sector allocates the resources saved by a nation's citizens, or those invested from abroad, to its most productive uses. It channels resources to the entrepreneurial or investment projects with the highest expected rates of return, rather than to the politically connected, based on a thorough assessment of risks. A well-functioning financial market also makes different products and services available to businesses and entrepreneurs according to their financing needs, from such sources as loans, security exchanges, or venture capital. [Sala-i-Martin-2009, 6], [Drzeniek Hanouz, 12]

Эффективный финансовый сектор размещает ресурсы, сбереженные гражданами страны или инвестированные другими странами, в сферы их наиболее продуктивного использования. Это каналы использования ресурсов не на основе политических связей, а для предпринимательских и инвестиционных проектов с наивысшей ожидаемой нормой доходности, базирующихся на оценке рисков. Хорошо функционирующий финансовый рынок создаёт продукты и услуги, которые необходимы бизнесу и предпринимателям, из таких источников, как займы, фондовый рынок и венчурный капитал.

■ 0984

◇ financial rate of return

финансовая норма доходности / отдачи / прибыльности

The financial profitability of a project. Usually refers to an annual return on net fixed assets or on investment but may refer to the internal rate of return, which is determined through discounted cash-flow analysis. [Benefit-cost analysis, 91]

Финансовая прибыльность проекта. Как правило, относится к годовой отдаче от чистых основных активов или инвестиций, но может от-

носиться и к внутренней норме доходности / отдачи, которую определяют методом анализа дисконтированных денежных потоков.

■ 0985

◇ findings

I. выявленные факты; полученные данные

II. выводы; результаты

I. A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement. [OECD Eval.&RBN Glos.]

В.Ф. – это подтвержденные результаты одного или нескольких оцениваний, позволяющие отразить действительное положение вещей.

■ 0986

◇ fine tuning

точная / тонкая настройка

A term used to refer to government policies which aim to make small changes in taxation or expenditures which in turn are designed to influence employment levels, national income and price levels. [Macmillan, 154]

Термин, используемый для обозначения политики властей, направленной на осуществление незначительных изменений в налогообложении или расходах, которые, в свою очередь, призваны оказать влияние на уровень цен, безработицы и национального дохода.

■ 0987

◇ firm

фирма; предприятие

In standard neo-classical economics an analytical label for the institution which transforms inputs into outputs. A more sophisticated definition of the F. would take into account its role as a coordinating device which allocates resources within itself. [Macmillan, 155]

В стандартной неоклассической экономической теории этот термин обозначает институт, преобразующий ресурсы в продукты. Более сложное определение фирмы учитывает ее координирующую роль как механизма размещения ресурсов внутри фирмы.

■ 0988

◇ first degree price discrimination; perfect price discrimination

ценовая дискриминация первой степени; совершенная / абсолютная ценовая дискриминация

Where a firm charges each consumer for each unit the maximum price which that consumer is willing to pay for that unit. [Sloman]

See **price discrimination**

Compare **second degree price discrimination**; **third degree price discrimination**

Ценовая дискриминация, при которой фирмы запрашивают с каждого потребителя за каждую единицу товара (блага) максимально возможную для данного потребителя цену, которую он готов заплатить.

См. **ценовая дискриминация**

Ср. **ценовая дискриминация второй степени**; **ценовая дискриминация третьей степени**

■ 0989

◇ **first-order protectionism**

протекционизм первого порядка

The trade-restrictive measures falling broadly into the category of **voluntary restraint arrangements**. This term is based on the incontrovertible intention that any such measures should be protectionist. [Goode, 174]

See also **protectionism**

Торгово-ограничительные меры, уверенно попадающие в категорию **соглашений о добровольном ограничении**. Этот термин базируется на неопровержимом мнении, что любые такие меры должны являться протекционистскими.

См. также **протекционизм**

■ 0990

◇ **first welfare theorem**

первая теорема благосостояния

See **theorems of welfare economics**

См. **теоремы экономической теории благосостояния**

■ 0991

◇ **first-year return**

отдача / доходность первого года

The net **cash flow** during one year of a project, including the one-year cost of **capital** invested. A measure that may indicate the best time to begin a project. [Benefit-cost analysis, 91]

Чистый **денежный поток** в течение одного года проекта, который включает годовую стоимость инвестированного **капитала**. Величина, которая может указать наилучшее время для начала проекта.

■ 0992

◇ **fiscal decentralization**

фискальная децентрализация

See **decentralization (C)**

См. **децентрализация**

■ 0993

◇ **fiscal externalities (in a benefit-cost analysis)**

фискальные / финансовые внешние эффекты / экстерналии (при анализе выгод и издержек)

A variety of **externalities**, or **spillovers**, can cause a divergence between aggregate **social welfare** and the welfare of local governments. We can divide them into two broad categories: fiscal end economic. F.Es., like the **intergovernmental grant**, transfer wealth, or rents, across the boundaries of local jurisdictions. In a **benefit-cost analysis** from the perspective of aggregate social welfare, a F.E. appears as offsetting costs and benefits to different groups in society and therefore does not influence the final calculation of **net benefits**. For example, a program that lures a firm from one city to another typically involves costs for one city that offset the gross benefits accruing to the other. [Weimer, 261-262]

Compare **economic externalities**

Ряд **экстерналий** или **переливов** могут являться причиной расхождения между величинами совокупного **общественного благосостояния** и благосостояния, измеряемого на уровне местных органов власти. Мы можем разделить их на две большие категории: Ф.В.Э. и экономические. Ф.В.Э., как и **межбюджетные субсидии**, переводят богатство или ренту через границы местных административных единиц. В **анализе выгод и издержек** с точки зрения совокупного общественного благосостояния Ф.В.Э. рассматривается как уравнивающий издержки и выгоды для различных групп в обществе, а поэтому он не влияет на окончательный расчет **чистых выгод**. Например, программа, привлекающая фирму к деятельности в одном городе вместо другого, чаще всего связана с издержками для одного города, которые уравниваются значительными выгодами, достигающимися другому городу.

Ср. **экономические внешние эффекты**

■ 0994

◇ **fiscal federalism**

фискальный федерализм

A system of **taxation** and **public expenditure** in which revenue raising powers and control over expenditure are vested in various levels of government within a nation, ranging from the national government to the smallest unit of local government. [Macmillan, 155]

Система **налогообложения** и **общественных** (государственных, муниципальных) **расходов**, в которой правами на поступления в бюджет-

ты и управление расходами наделяются власти различного уровня – от национального правительства до органов местного самоуправления.

■ 0995

◇ **fiscal illusion**

фискальная иллюзия

A situation in which the benefits of particular **government expenditure** are clearly identified by recipients but the costs are not, these being widely dispersed over time and population. The F.I. of the tax-paying public thus tends to produce a structure of incentives facing political decision-makers that leads to the adoption of public spending programmes. [Macmillan, 156]

Ситуация, при которой выгоды от конкретных **расходов властей** четко видны их получателям, однако этого нельзя сказать о связанных с ними издержках, распределенных во времени и между большим количеством людей. Таким образом, Ф.И. населения, которое платит налоги, подталкивает политиков, принимающих решения, к принятию программ общественных расходов.

■ 0996

◇ **fiscal policy**

фискальная / налоговая / налогово-бюджетная политика

A. F.P. involve **taxation** and expenditures. [Weimer, 92]

Фискальная политика охватывает вопросы **налогообложения** и расходов.

B. Policy to affect aggregate demand by altering the balance between **government expenditure** and taxation. [Sloman]

Политика, влияющая на совокупный спрос посредством изменения баланса между **правительственными расходами** и налогообложением.

■ 0997

◇ **“fixed budget” approach**

метод фиксированного бюджета

See **cost-effectiveness analysis (E)**

См. анализ издержек-результативности

■ 0998

◇ **fixed costs, FC**

фиксированная стоимость; фиксированные издержки

A. **Total costs** that do not vary with the amount of output produced. [Sloman]

Совокупные издержки, которые не изменяются при изменении объемов выпуска продукции.

B. The costs such as management salaries, interest and loan repayments that must be met, at least in the short term, regardless of production volume. [Benefit-cost analysis, 91]

Это такие издержки, как заработная плата руководства, выплата процентов, погашение займов, которые обязательно должны быть выплачены в ближайшее время, независимо от объемов производства.

■ 0999

◇ **“fixed effectiveness” approach**

метод фиксированной результативности

See **cost-effectiveness analysis (E)**

См. анализ издержек-результативности

■ 1000

◇ **fixed exchange rate**

фиксированный обменный / валютный курс

Where the government takes whatever measures are necessary to maintain the **exchange rate** at some stated level. [Sloman]

Валютный курс, который устанавливается органами власти в результате применения каких-либо мер, позволяющих удерживать обменный курс на некотором фиксированном уровне.

■ 1001

◇ **flat-tariff structure**

равномерная / плоская структура тарифа

A **tariff schedule** in which all tariff rates are equal or nearly equal. The famous example is that of Chile which in 2003 had an **applied MFN tariff rate** of 6 % for nearly all imports. [Goode, 175]

Перечень тарифов, в котором все тарифные ставки равны или почти равны. Известным примером является Чили, которая в 2003 году имела **применяемые наиболее благоприятные ставки тарифа** в размере 6 % почти для всего импорта.

■ 1002

◇ **flexible / floating exchange rate**

гибкий / плавающий обменный / валютный курс

When the government does not intervene in the foreign exchange markets, but simply allows the **exchange rate** to be freely determined by demand and supply. [Sloman]

See also **managed floating exchange rate system**

Валютный курс, который не устанавливается органами власти в результате интервенций на

валютных рынках, а свободно формируется как результат соотношения спроса и предложения.

См. также система управляемого плавающего валютного курса

■ 1003

◇ flow

I. потоковая переменная;
II. поток

I. The quantity of an economic variable measured over the period of time. The term is used to distinguish such measurements from **stocks**, which measure the physical quantity as an economic variable existing at any moment in time. [Macmillan, 159]

Величина экономической переменной, измеряемая за некоторый период времени. Термин используется для разграничения П.П. и **переменных типа “запас”**, которыми измеряется физическая величина экономической переменной в любой момент времени.

■ 1004

◇ flow diagram of the market system

диаграмма кругооборота в рыночной системе

See circular flows model / diagram

См. модель циркулирующих потоков

■ 1005

◇ focus group

фокус-группа

A method of data collection in which 6 to 12 respondents are brought together to discuss and provide data on (a) particular issue(s). [Weiss, 331]

See also data collection tools

Метод сбора данных, для проведения которого необходимо собрать от 6 до 12 респондентов, которые обсудят определенную проблему (вопрос), а результаты обсуждения обеспечат необходимые данные.

См. также инструменты сбора данных

■ 1006

◇ food security

продовольственная безопасность

When the nutritional needs of a country or population are met consistently. This is commonly described as when people or populations “at all times have physical and economic access to sufficient, safe, and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for a healthy life”. “F.S.” and “**self-sufficiency**” are not the same, and a key debate is whether policies aiming for self-sufficiency help or hinder F.S. [“WTO speak” Glos.]

Состояние, при котором продовольственные потребности страны или населения постоянно

удовлетворяются. Обычно это состояние описывают таким образом: народ или население “в любое время имеет физический и экономический доступ к достаточному количеству безопасной и питательной пищи с целью удовлетворения своих пищевых потребностей и предпочтений в еде для обеспечения здоровой жизни”. “П.Б.” и “**самообеспеченность**” – не одно и то же, и дебаты ведутся в основном относительно того, помогают или препятствуют П.Б. те мероприятия политики, которые направлены на достижение самообеспеченности.

■ 1007

◇ forecast error

ошибка прогноза

The difference between the predicted value of a variable obtained by forecasting methods and the actual outcome. [Macmillan, 160]

Разность между предсказанным значением переменной, полученным с помощью методов прогнозирования, и фактическим результатом.

■ 1008

◇ forecast, three forms

прогноз, три формы

Forecasting is a procedure for producing factual information about future states of society on the basis of prior information about **policy problems**. F. takes three principal forms: **projections, predictions and conjectures**. [Dunn, 190]

Прогнозирование – это процедура получения фактической информации о будущем состоянии общества на основании предварительной информации о **проблемах политики**. П. имеет три различные формы – **экстраполяционные прогнозы, предсказания и предположения**.

■ 1009

◇ forecasting

прогнозирование

A. A systematic method of obtaining an estimate of the future value of a variable usually based on an analysis of observations on its past behaviour. [Macmillan, 160]

Систематический метод получения оценки будущего значения переменной, обычно основывающийся на анализе наблюдений за ее поведением в прошлом.

B. The **policy-analytic procedure** used to produce information about the probability of occurrence of policy futures. [Dunn, 84]

Аналитическая процедура политики, используемая для получения информации о вероятности того или иного варианта будущего развития политики.

■ 1010

◇ foreign aid

иностранная помощь

Any capital inflow or other assistance given to a country which would not generally have been provided by natural market forces. [Macmillan, 160]

Любой приток капитала или другая помощь, предоставляемая стране, которая, как правило, не может быть получена с помощью естественных рыночных механизмов.

■ 1011

◇ foreign direct investment, *FDI*

прямые иностранные инвестиции

Defined by the IMF as “direct investment that is made to acquire a lasting interest in an enterprise operating in an economy other than that of the investor, the investor’s purpose being to have an effective voice in the management of the enterprise”. Much thought has been given to the meaning of “lasting interest”. The **OECD** has recommended that 10 % or greater ownership should satisfy this requirement. The OECD also defines direct investment flows as (i) the direct investor’s net purchases of the company’s share capital and net loans, trade and other credits advanced, and (ii) the direct investor’s share of reinvested earnings. [Goode, 177]

Согласно определению МВФ, П.И.И. – это “прямая инвестиция, осуществляемая с целью приобретения на продолжительное время доли участия в предприятии, действующем не в экономике страны инвестора, причем цель инвестора – иметь влиятельный голос в руководстве предприятия”. Много соображений было высказано о значении выражения “доли участия на продолжительное время”. По рекомендации **ОЭСР**, долей, удовлетворяющей этому требованию, следует считать 10 % или больше собственности. По определению **ОЭСР**, прямые инвестиционные потоки – это (i) чистые приобретения прямым инвестором акционерного капитала компании и чистые предоставленные кредиты, авансированные торговые и прочие кредитные средства и (ii) доля реинвестированных доходов прямого инвестора.

■ 1012

◇ foreign exchange

иностранная валюта

Currency or interest-bearing bonds of another country. [Macmillan, 160]

Валюта или приносящие процент облигации другой страны.

■ 1013

◇ foreign exchange market

рынок иностранной валюты

The framework for the exchange of one national currency for another. [Salvatore, 812]

Структура для обмена одной национальной валюты на другую.

■ 1014

◇ foreign exchange risk

валютный риск

The risk resulting from changes in exchange rates over time and faced by anyone who expects to make or to receive a payment in a foreign currency at a future date; also called an *open position*. [Salvatore, 813]

Риск, вызываемый изменениями **валютных курсов**, с которыми сталкиваются те, кто в будущем должны произвести платежи в иностранной валюте, или те, кто должен получить платежи в иностранной валюте; также называется *открытой позицией*.

■ 1015

◇ foreign exports

реэкспорт

See **re-exports** and, for comparison, **domestic exports**. [Goode, 178]

См. **реэкспорт** и, для сравнения, **отечественный экспорт**.

■ 1016

◇ foreign investment argument for protection
иностранные инвестиции как аргумент для защиты (в торговле)

The use of **protection** to attract **FDI** from abroad. It does work, since much **FDI** has been motivated by firms trying to get behind a **tariff wall** to sell their products. In an otherwise nondistorted economy, however, the **cost** in terms of more expensive goods is higher than the **benefit** from additional capital. [Deardorff’s *Glos.*]

See also **cost-benefit analysis**

Использование **защиты** для привлечения **прямых иностранных инвестиций** из-за рубежа. Это срабатывает, поскольку мотивацией для значительной части прямых иностранных инвестиций является стремление фирм обойти **тарифную стену** с целью продажи своей продукции. Однако в неискаженной иными факторами экономике **издержки** (потери) в терминах более дорогих товаров превышают **выгоду** от дополнительно привлеченного капитала.

См. также **анализ издержек и выгод**

■ 1017

◇ **foreign repercussion**

отражение внешнего / иностранного воздействия; последствия иностранного влияния

The effect that a change in a large nation's income and trade has on the rest of the world and which the rest of the world in turn has on the nation under consideration. This is how **business cycles** are transmitted internationally. [*Salvatore, 813*]

Эффект, который производит большая страна на остальной мир в результате изменения своего дохода и торговли и который остальной мир, в свою очередь, производит на данную страну. Это объясняет, каким образом **деловые циклы** передаются по международным каналам.

■ 1018

◇ **foreign trade**

внешняя торговля

The quantity or value of exports and/or imports. [*Deardorff's Glos.*]

Количество или стоимость/ценность экспорта и/или импорта.

■ 1019

◇ **foreign trade zone**

зона внешней торговли

An area within a country where imported goods can be stored or processed without being subject to import **duty**. Also called a "free zone," "free port," or "bonded warehouse." [*WB WITS Glos.*]

Территория в стране, где импортируемые товары могут храниться или обрабатываться без уплаты таможенной импортной **пошлины**. Также называется "свободная зона", "свободный порт", или "таможенный склад".

■ 1020

◇ **formal evaluation**

официальное / формальное оценивание

See **policy evaluation, approaches to**
См. **оценивание политики, подходы**

■ 1021

◇ **formal institutions**

официальные / формальные институты

F.I. include rules written into the law by government, rules codified and adopted by **private institutions**, and private and public organizations operating under public law. For example, organizations include firms operating under corporate law. [*WBDReport-2002, 6*]

See also **effective formal institutions**

Ф.И. включают правила, устанавливаемые властями в качестве законов; правила, кодифицированные и принятые **частными институтами**; частные организации и организации общественного сектора, действующие в рамках публичного права. Примером таких организаций могут служить фирмы, функционирующие в рамках корпоративного права.

См. также **действенные официальные институты**

■ 1022

◇ **formal theory of authority**

формальная теория власти

See **authority (B)**

См. **власть**

■ 1023

◇ **formalization**

формализация

With regard to **decision making**, formalization is the use of standardized forms to solicit the information that is deemed by the public agency to be relevant in its decision making. It may also include a more direct statement of values or a mission statement. [*Lexicon, 47*]

В сфере **разработки и принятия решений** Ф. означает использование стандартизованных форм предоставления информации, которую государственное учреждение считает необходимой для разработки решений. Ф. может также включать непосредственное установление ценностей или миссии.

■ 1024

◇ **formative evaluation**

формирующее / формативное оценивание

A. A type of **evaluation** conducted during the course of program implementation whose primary purpose is to provide information to improve the program under study. [*Weiss, 331*]

Compare **summative evaluation**

Вид **оценивания**, который используется в период внедрения программы. Его основная цель – обеспечить получение информации, необходимой для улучшения оцениваемой программы.

Ср. **итоговое оценивание**

B. A type of **formal evaluation** that involves efforts to continuously monitor the accomplishment of formally announced goals and objectives. [*Dunn, 421*]

Вид **формального оценивания**, предполагающего приложение усилий для постоянного мониторинга выполнения официально провозглашенных целей и задач.

■ 1025

✧ **formula approach**

формульный подход (в тарифных переговорах)

Method of negotiating down tariffs or other **barriers to trade** by applying a general rule (formula). For example, a rule specifying that all tariffs are to be cut to a certain fraction of their initial level, or that an agreement should cover a certain proportion of economic activity (sectors). [*WB WITS Glos.*]

See also **banded formula**; **blended formula**; **Swiss formula**

Метод ведения переговоров о снижении тарифов или других **барьеров в торговле** с применением общего правила (формулы). Например, правила, определяющего, что все тарифы должны быть сокращены до определенной доли от их начального уровня, или, что соглашение должно охватывать определенную часть экономической деятельности (отрасли).

См. также **полосчатая формула**; **смешанная формула**; **швейцарская формула**

■ 1026

✧ **forward mapping**

перспективное / форвардное планирование / отображение

F.M. helps to specify what must be done by whom for desired **outcomes** to occur. [*Brown-Seminar, 310*]

Compare **backward mapping**

П.П. – это определение перечня и последовательности действий, которые связывают между собой внедряемую политику и ожидаемые **результаты** ее внедрения.

Ср. **обратное планирование**

■ 1027

✧ **forward markets**

форвардные рынки

F.M. encompass contracts that specify future delivery at a specified price. [*Weimer, 87*]

Ф.Р. охватывают контракты, которые определяют будущие поставки товаров по оговоренным в контрактах ценам.

■ 1028

✧ **four freedoms**

четыре свободы

The free movement of goods, capital, labour and services. The expression is often used in the context of the *Treaty of Rome* where they are mandated in Titles I and III. [*Goode, 179*]

See also **deep integration**

Свободное передвижение товаров, капитала, труда и услуг. Это выражение часто использует-

ся в рамках *Римского договора*, где оно предусмотрено в заголовках I и III.

См. также **глубокая интеграция**

■ 1029

✧ **four pillars of trade liberalisation**

четыре столпа либерализации торговли

Described by Gerard Curzon in *Multilateral Commercial Diplomacy* as **most-favoured-nation treatment**, reliance on the **customs tariff** rather than **non-tariff measures**, **tariff negotiations** leading to reduction of tariffs and tariff stabilization through rules enabling the binding of tariffs. [*Curzon*], [*Goode, 179*]

Изложены Жераром Керзоном в “Многосторонней торговой дипломатии” следующим образом: страна с **режимом наибольшего благоприятствования**; использование **таможенных тарифов**, а не **нетарифных мер**; **тарифные переговоры**, ведущие к снижению тарифов; и тарифная стабилизация посредством правил, позволяющих введение связанных тарифов.

■ 1030

✧ **fragmentation**

фрагментация (производства)

The splitting of production processes into separate parts that can be done in different locations, including in different countries. [*Deardorff's Glos.*]

See also **country of origin**

Расчленение производственного процесса на отдельные составные, которые могут осуществляться в различных местах, в том числе и в разных странах.

См. также **страна происхождения**

■ 1031

✧ **framework regulation**

рамочное регулирование

See **mode of governance: ‘framework regulation’**

См. **рамочное регулирование (как тип правления)**

■ 1032

✧ **framework rules**

рамочные / основные правила

Contract law, tort law, labor law, and antitrust law can all be thought of as F.R. [*Weimer, 169*]

Договорное право, гражданское право, трудовое право и антимонопольное законодательство – все это можно считать Р.П.

■ 1033

◇ franchising; franchise

франшиза; франшизинг; франчайзинг; привилегия

A. A form of **contracting out** whereby government confers the right or privilege to a private concern to conduct a business or sell a product or service in a specific geographic area according to prescribed terms and conditions. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Форма **передачи контрактов на сторону**, посредством которой правительство предоставляет право или льготу частному концерну на ведение бизнеса или продажу товаров или услуг в конкретной географической области согласно предписанным срокам и условиям.

B. A special type of vertical relationship between two firms usually referred to as the “franchisor” and “franchisee.” The two firms generally establish a contractual relationship where the franchisor sells a proven product, trademark or business method and ancillary services to the individual franchisee in return for a stream of royalties and other payments. The contractual relationship may cover such matters as product prices, advertising, location, type of distribution outlets, geographic area, etc. [*OECD Compet. Glos.*]

Особая форма вертикальных отношений между двумя фирмами, одна из которых предоставляет, а другая получила льготу. Две фирмы обычно входят в договорные отношения, согласно которым предоставляющая льготу фирма продает испытанную продукцию, торговый знак или метод ведения хозяйства и сопутствующие услуги индивидуальному получателю льготы в обмен на лицензионную плату и другие платежи. Договорные отношения могут распространяться на цены, продукцию, рекламу, местоположение, методы доставки, географическую территорию и т. д.

■ 1034

◇ free good

свободное благо

A good, the supply of which is at least equal to the demand at zero price. Price in this context refers not simply to money price but rather to whatever has to be foregone in providing the good – **opportunity cost**. A true ‘free good’ is one which is not scarce and should thus be distinguished from goods provided at zero price by governments (such as medical care in Britain) or available at zero price because of the absence of ownership or **property rights** – such as clear air. [*Macmillan, 163*]

Благо, предложение которого по нулевой цене, по меньшей мере, равно спросу. Цена в данном контексте является не просто денежной ценой, а скорее тем, от чего надо отказаться, чтобы

получить данное благо, т. е. **альтернативной стоимостью**. Действительно “свободными благами” могут быть только неограниченные блага, и поэтому их следует отличать от бесплатных благ, предоставляемых по нулевой цене властями (например, медицинское обслуживание в Великобритании), или доступных по нулевой цене вследствие отсутствия **прав собственности** на них (например, чистый воздух).

■ 1035

◇ free imports

беспошлинные товары; беспошлинный импорт

Goods that can be imported without the payment of any **customs duties**. [*Goode, 181*]

See also **zero rating**

Товары, которые могут быть импортированы без уплаты каких-либо **таможенных пошлин**.

См. также **нулевая ставка налогообложения**

■ 1036

◇ free market

свободный рынок

A market in which there is an absence of intervention by government and where the forces of supply and demand are allowed to operate freely. [*Macmillan, 163*]

Рынок, на котором отсутствует вмешательство властей и беспрепятственно действуют силы спроса и предложения.

■ 1037

◇ free rider (1); free-riding (2)

“заяц”; безбилетник (1); “езда зайцем”; безбилетничество; бесплатный проезд (2)

A. A person who receives the benefit of a good but avoids paying for it. [*Mankiw*]

See **free-rider problem**

Лицо, получающее выгоду от использования блага, но уклоняющееся от платы за это.

См. **проблема “зайцев”**

B. [*in trade*]

A casual term used to infer that a country which does not make any trade concessions, profits, nonetheless, from tariff cuts and concessions made by other countries in negotiations under the **most-favoured-nation principle**. [*“WTO speak” Glos.*]

[*в торговле*]

Нестрогий термин, используемый в отношении страны, которая не делает никаких торговых уступок, однако получает прибыль от снижения тарифов и действия уступок, сделанных други-

ми странами в переговорах, проводимых согласно **принципу наибольшего благоприятствования**.

■ 1038

◇ **free-rider problem**

проблема “зайцев” / безбилетников / бесплатного проезда

A problem that occurs when persons indicate no **willingness to pay** for a **public good** but later use the good at a price lower than that they are actually willing to pay. [Dunn, 329]

Проблема, возникающая в том случае, когда индивиды не изъявляют **готовности платить** за **общественное благо**, а позже пользуются этим благом по цене ниже той, которую они действительно готовы заплатить.

■ 1039

◇ **free trade**

свободная торговля

A. A policy of non-intervention by the state in trade between nations, where trade takes place according to the international division of labour and the theory of **comparable advantage**. Such a policy would lead to the most efficient allocation of resources on a world scale and to the maximization of world income. [Macmillan, 164]

Политика невмешательства государства в международную торговлю, при которой она осуществляется согласно международному разделению труда и теории **сравнительного преимущества**. Такая политика ведет к наиболее эффективному размещению ресурсов и максимизации мировой прибыли.

B. In principle, the free movement across borders of goods, services, capital and people. In practice, other national policy and regulatory objectives put greater or lesser constraints on the movement of each. [Goode, 181]

See also **four freedoms**

В принципе С.Т. означает свободное перемещение через границы товаров, услуг, капитала и людей. На практике национальная политика в других странах и регуляторные цели политики налагают больше или меньше ограничений на перемещение каждого из них.

См. также **четыре свободы**

■ 1040

◇ **free trade agreement; free-trade agreement**

соглашение / договор о свободной торговле

A negotiated treaty among two or more countries to form a **free trade area**. [Deardorff's Glos.]

Соглашение, достигнутое в результате переговоров между двумя или более странами, о формировании **зоны свободной торговли**.

■ 1041

◇ **free trade area, FTA; free-trade area**
зона свободной торговли

Removes all **barriers on trade** among members, but each nation retains its own barriers on trade with non-members. The best examples are the EFTA (European Free Trade Association), NAFTA (North American Free Trade Agreement), and Mercosur (*Mercado Común del Cono Sur*). [Salvatore, 813]

Отсутствие всякого рода **барьеров в торговле** между членами при том, что каждая страна сохраняет свои собственные барьеры в торговле с не членами. Лучшими примерами являются Европейская Ассоциация Свободной Торговли, Североамериканское соглашение о свободной торговле (НАФТА) и Общий рынок Южного Конуса (*Южноамериканский общий рынок, Меркосур*).

■ 1042

◇ **free trade zone, FTZ; free-trade zone**
свободная торговая зона; зона свободной торговли

A geographic area of a country into and out of which goods pass to and from world markets without going through customs or paying tariffs. Tariffs apply only when goods pass from the zone into or out of the country. Usually larger than a **foreign trade zone**. [Deardorff's Glos.]

Географическая область страны, в которую и из которой товары поступают на мировые рынки без прохождения таможни или уплаты тарифов. Тарифы применяются только тогда, когда товары перемещаются из данной зоны в страну или из страны в зону. Как правило, З.С.Т. больше, чем **зона внешней торговли**.

■ 1043

◇ **freedom**
свобода

A. A situation in which a society has at its disposal a variety of alternatives from which to satisfy its wants. [Todaro, 694]

See also **economic freedom; political freedom**

Ситуация, при которой общество имеет возможность выбора среди различных альтернативных вариантов обеспечения своих потребностей.

См. также **экономическая свобода; политическая свобода**

B. The freedom of minority viewpoints to try to convince the majority; the entrepreneurial freedom to make money without necessarily considering damage to labor, the environment, consumers, or others. [*Nagel, 33*]

Свобода для меньшинства убедить большинство в своей правоте своих взглядов; свобода предпринимателей зарабатывать деньги без обязательного учета убытков работников и потребителей, вреда нанесенного окружающей среде и т. д.

■ 1044

◇ Freedom in the World Свобода в мире

Freedom in the World, the Freedom House flagship survey whose findings have been published annually since 1972, is the standard-setting comparative assessment of global *political rights* (P.Rs.) and civil liberties (C.Ls.). The survey ratings and narrative reports on 193 countries and a group of select territories are used by policy makers, the media, international corporations, and civic activists and human rights defenders to monitor trends in democracy and track improvements and setbacks in freedom worldwide. ... The survey measures **freedom** – the opportunity to act spontaneously in a variety of fields outside the control of the government and other centers of potential domination – according to two broad categories: P.Rs. and C.Ls. P.Rs. enable people to participate freely in the political process, including the right to vote freely for distinct alternatives in legitimate elections, compete for public office, join political parties and organizations, and elect representatives who have a decisive impact on public policies and are accountable to the electorate. C.Ls. allow for the freedoms of expression and belief, associational and organizational rights, rule of law, and personal autonomy without interference from the state. [*Freedom in the World 2008*]

See also **political freedom**

“Свобода в мире” – основное исследование, сведения о котором международная правозащитная организация *Freedom House* (Дом свободы) публикует ежегодно, начиная с 1972 года; оно содержит установленную стандартизированную оценку состояния *политических прав* (П.П.) и *гражданских свобод* (Г.С.) в странах мира. Рейтинг, составленный по результатам исследования в 193 странах мира и группе отобранных территорий (в отчете за 2008 г. – *ред.*) и описанный в отчетах, используется разработчиками политики, средствами массовой информации, международными организациями, гражданскими активистами и защитниками прав

человека для мониторинга позитивных и негативных тенденций в развитии демократии и состоянии свободы в мире. ... В исследовании измеряется **свобода** – возможность действовать добровольно, без принуждения в различных сферах вне контроля со стороны органов власти и других центров потенциального подавления – в соответствии с двумя широкими понятиями – П.П. и Г.С. (Интегрированный показатель П.П. и Г.С. иногда называют *индексом политической свободы*, по аналогии с *индексом экономической свободы* – *ред.*).

См. также **политическая свобода**

■ 1045

◇ freedom of transit свобода транзита / транзитного передвижения

The right, available to members of the WTO under Article V of the GATT, to transport goods unhindered across the territory of another member for them to be able to reach their final destination. The right includes the use of vessels and other means of transport for the purpose. Members may not discriminate between goods and means of transport from other members, and they may not levy **customs duties** on goods in transit. They are, however, entitled to recover administrative expenses based on the actual cost of any services provided in connection with the transit. [*Goode, 180*]

Право, имеющееся у членом ВТО согласно статье V ГАТТ, беспрепятственно транспортировать товары через территорию другого члена ВТО в пункт назначения. Данное право включает использование судов и других соответствующих транспортных средств. Страны-члены не могут осуществлять дискриминационные меры в отношении таких товаров и транспортных средств по сравнению с товарами и транспортными средствами других стран-членов ВТО и не могут облагать транзитные товары **таможенными пошлинами**. Однако они имеют право покрывать административные расходы на основе фактической стоимости любых услуг, предоставленных в связи с транзитом.

■ 1046

◇ freeing markets освобождаемые (от регулирования) / либерализуемые рынки

Freeing regulated markets should be considered in those situations where an effective market can be expected to reemerge with relatively minor efficiency distortions – in other words, where there is no inherent **market failure**. [*Weimer, 145*]

Либерализацию регулируемых рынков следует рассматривать в тех случаях, когда можно ожидать появления результативного рынка с незначительными искажениями эффективности, иными словами, **рынка**, лишенного **несостоятельности**.

■ 1047

◇ **frictional / search unemployment**
фрикционная / поисковая безработица

Unemployment that occurs as a result of imperfect information in the **labour market**. It often takes time for workers to find jobs (even though there are vacancies) and in the meantime they are unemployed. [*Sloman*]

Compare equilibrium / "natural" unemployment; structural unemployment

Безработица, являющаяся результатом несовершенной информации на **рынке труда**. Работникум требуется время для нахождения работы (даже когда имеются соответствующие вакансии), и в течение этого времени они остаются безработными.

Ср. безработица при равновесии; "естественная" безработица; структурная безработица

■ 1048

◇ **frictionless trade**
свободная от трений торговля; торговля, свободная от трений

The absence of natural **barriers to trade**, such as transport costs. [*Deardorff's Glos.*]

Отсутствие естественных **барьеров в торговле**, таких как стоимость транспортировки.

■ 1049

◇ **frontier traffic**
приграничная / пограничная торговля

Usually refers to trade across a frontier by local inhabitants in a clearly defined geographical area who have well-developed kinship ties or a long-standing economic association. Under Article XXIV of the **GATT** countries may decide not to apply all of the usual customs formalities to border trade. Goods traded in this way are not expected to find their way into the broader economy on either side of the border. The **GATT** does not specify what distance each side of the frontier is to be considered to lie within the frontier zone, but many pre-war trade agreements specifically settled on a limit of fifteen kilometres from the border. [*Goode, 183*]

Обычно обозначает торговлю через границу, осуществляемую местными жителями в четко обозначенных географических районах, где хо-

рошо развиты родственные связи или установились долгосрочные экономические взаимоотношения. Согласно статье XXIV **ГАТТ**, страны могут принимать решение не применять к приграничной торговле все обычные таможенные формальности. Предполагается, что товары, торговля которыми осуществляется таким образом, будут потреблены локально, а не попадут на всю остальную территорию страны по другую сторону границы. В **ГАТТ** не указано расстояние от границы в каждой из пограничных стран, которое входит в приграничную зону, однако во многих довоенных торговых соглашениях указывалось расстояние пятнадцать километров от границы.

■ 1050

◇ **full-coverage programs**
программы с полным охватом

Programs that serve everyone who meets the eligibility requirements. Medicare, social security, and public schooling are F.-C.P. [*Weiss, 331*]

Программы, которые охватывают каждого, кто удовлетворяет предъявляемым требованиям. Примерами П.П.О. являются программы охраны здоровья, социальной защиты, государственного среднего образования.

■ 1051

◇ **full employment**
полная занятость

The full utilization of all available labor and capital resources the economy is able to produce at the limits of its potential **gross national product**. F.E. is one of the main objectives of **macroeconomic policy**. [*HarperCollins Dict. Economics, 209*]

Полное использование всех имеющихся трудовых и капитальных ресурсов экономики, позволяющее ей функционировать в пределах потенциального **валового национального продукта**. Достижение П.З. является одной из главных задач **макроэкономической политики**.

■ 1052

◇ **fungible goods**
взаимозаменяемые / однородные товары

Goods that are interchangeable for trading purposes, whose properties are essentially identical and for which it is not practical to differentiate one from another by simple visual examination. [*SICE Trade Glos.*]

Товары, являющиеся взаимозаменяемыми для торговых целей, свойства которых практически идентичны и для которых не практично

отличить один от другого посредством простого визуального осмотра.

■ 1053

◇ **future value, FV**
будущая ценность / величина / стоимость

The amount of money in the future that an amount of money today will yield, given prevailing interest rates. [Mankiw]

Сумма денег, которую в будущем принесет сегодняшняя сумма денег при действующей процентной ставке.

■ 1054

◇ **futures markets**
фьючерсные рынки

F.M. are specially organized **forward markets** in which clearinghouses guarantee the integrity of the contracts. [Weimer, 87]

Ф.Р. – это организованные особым способом **форвардные рынки**, на которых клиринговые дома (расчетные палаты) гарантируют “чистоту” контрактов.

■ 1055

◇ **futures, types of**
будущность, типы (в политике)

Policy **forecasts**, whether made in the form of **projections, predictions, or conjectures**, are used to estimate three types of future societal states: potential futures, plausible futures, and normative futures.

Potential futures (sometimes called *alternative futures*) are future societal states that may occur, as distinguished from societal states that eventually do occur (for example, a society based on solar energy). A future state is never certain until it actually occurs, and there are many potential futures.

Plausible futures are future states which, on the basis of assumptions about causation in nature and

society, are believed to be likely if **policy makers** do not intervene to redirect the course of events (for example, widespread environmental degradation by 2020).

Normative futures are potential and plausible futures which are consistent with an analyst's conception of futures needs, values, and opportunities (for example, full employment, disarmament, zero population growth). [Dunn, 194-195, 260-261]

Прогнозы политики, которые независимо от их формы (**экстраполяционные прогнозы, предсказания** или **предположения**) используются для оценки трех типов будущего состояния общества: потенциальной будущности, правдоподобной будущности и нормативной будущности.

Потенциальная будущность (иногда называемая *альтернативной* будущностью) – это будущее состояние общества, которое может осуществиться, в отличие от состояния, которое, в конце концов, обязательно осуществится (например, общество, базирующееся на использовании солнечной энергии). Будущее состояние никогда не является определенным, пока оно действительно не наступит, и существует много вариантов потенциальной будущности.

Правдоподобная будущность – это будущее состояние общества, которое, основываясь на предположениях о причинных связях в природе и обществе, считается наиболее вероятным, если только **разработчики политики** не вмешаются с целью переориентации курса развития событий (примером является обширная деградация окружающей среды к 2020 году).

Нормативная будущность – это потенциальная и правдоподобная будущность, которая согласуется с представлениями аналитика о будущих потребностях, ценностях и возможностях (примерами являются полная занятость, разоружение, нулевой прирост населения).

G

■ 1056

◇ **gains from exchange**
выигрыш / выгоды от (торгового) обмена

The increase in consumption resulting from exchange alone and with the nation continuing to produce at the **autarky** point. [Salvatore, 813]

Увеличение потребления лишь в результате обмена при том, что страна продолжает производство в точке **автаркии**.

■ 1057

◇ **gains from trade**
выигрыш / выгоды от торговли

The increase in welfare to the world economy as a whole or to an individual country, depending on

the viewpoint, as a result of engaging in **international trade**. The gains originate in two sources, which are the possibility of exchange and the possibility of increased specialization. [Macmillan, 167]

Увеличение богатства в мировой экономике в целом или в экономике некоторой отдельно взятой страны в результате участия в **международной торговле**. Могут быть два источника такого увеличения, а именно: возможность обмена и возможность увеличения специализации.

■ 1058

◇ **gains-from-trade theory**

теория выигрыша / выгод от торговли

That part of the theory of international economic relations which demonstrates that two countries with different price structures are maximising their economic returns if they trade with each other rather than pursuing **autarky**. The gain lies in the ability of either country to buy more at a lower cost from the other than it would be if it attempted to be **self-sufficient**. The consequence is specialisation in production. [Goode, 185]

See also **absolute advantage; comparative advantage; Heckscher-Ohlin theorem; self-reliance; self-sufficiency**

Та часть теории международных экономических отношений, которая демонстрирует, что две страны с различными ценовыми структурами максимизируют свои экономические доходы, если они торгуют друг с другом, а не следуют политике **автаркии**. Выгода заключается в возможности каждой из стран покупать больше за меньшую стоимость у другой стороны, чем при попытках обеспечить **самодостаточность**. Следствием является специализация производства.

См. также **абсолютное преимущество; сравнительное преимущество; теорема Хекшера-Олина; опора на собственные силы; самообеспеченность**

■ 1059

◇ **game**

игра

See **game theory**

См. **теория игр**

■ 1060

◇ **game theory; theory of games**

теория игр

A. A theory of individual **rational decisions** taken under conditions of less than full information concerning the outcomes of those decisions. [Macmillan, 168]

Теория индивидуальных **рациональных решений**, принимаемых в условиях неполной ин-

формации относительно результатов таких решений.

B. The study of alternative strategies oligopolists may choose to adopt, depending on their assumptions about their rivals' behaviour. [Sloman]

Изучение альтернативных стратегий, которые могут выбрать олигополисты в зависимости от предположений о поведении конкурентов.

■ 1061

◇ **game tree**

дерево игры

See **decision tree**

См. **дерево решений**

■ 1062

◇ **gathering evidence**

сбор свидетельств

See **evidence**

См. **свидетельство**

■ 1063

◇ **GATS**

ГАТС

See **General Agreement on Trade in Services**

См. **Генеральное соглашение по торговле услугами**

■ 1064

◇ **GATT 1947; GATT 1994**

GATT 1947; GATT 1994

See **General Agreement on Tariffs and Trade**

См. **Генеральное соглашение о тарифах и торговле**

■ 1065

◇ **GDP deflator**

дефлятор ВВП

See **gross domestic product deflator**

См. **дефлятор валового внутреннего продукта**

■ 1066

◇ **GDP vs. GNP**

ВВП и ВВП

Gross domestic product (GDP): The total final output of goods and services produced by the country's economy, within the country's territory, by residents and nonresidents. **Gross national product (GNP)**: The total domestic and foreign output claimed by residents of a country. It comprises *GDP* plus factor incomes accruing to residents from abroad, less the income earned in the domestic economy accruing to persons abroad. [Todaro, 695]

Валовой внутренний продукт (ВВП): совокупный объем конечных товаров и услуг, произведенных экономикой страны на своей территории как резидентами, так и нерезидентами.

Валовой национальный продукт (ВНП): совокупный объем внутреннего и зарубежного производства товаров и услуг резидентами страны; включает *ВВП* плюс факторные доходы, полученные резидентами за рубежом, минус доходы, полученные внутри страны иностранными гражданами.

■ 1067

◇ gender [analysis]

гендер; гендерные аспекты [анализа]

G. refers to the socially constructed roles ascribed to males and females and the resulting socially determined relations. These roles are learned, change over time, and vary widely within and across cultures. G. is one of the key entry points for **social analysis** / assessment. It is important to understand the social, economic, political, and cultural forces that determine how men and women participate in, benefit from, and control project resources and activities. A good analysis would highlight G.-specific constraints, risks and opportunities. [*WB Soc. analysis*]

Г. – это социально сформированные роли, предписываемые мужчинам и женщинам, и возникающие вследствие этого социально детерминированные отношения. Эти роли изучаются, со временем меняются и очень различны как для различных культур, так и в рамках отдельных культур. Г. является одним из ключевых входных данных для **социального анализа** / оценки. Важно понимать социальные, экономические, политические и культурные силы, определяющие способ участия мужчин и женщин в проекте, какую выгоду они получают от проекта, и как они осуществляют контроль за использованием ресурсов проекта и его реализацией. Правильный анализ выдвигает на первый план специфические проявления напряженности, риски и возможности, имеющие место в отношениях мужчин и женщин в обществе.

■ 1068

◇ General Agreement on Tariffs and Trade, *GATT*

Генеральное соглашение о тарифах и торговле, *GATT*

GATT has been superseded as an international organization by the **WTO**. An updated General Agreement is now the **WTO** agreement governing trade in goods. *GATT 1947*: The official legal term for the old (pre-1994) version of the *GATT*. *GATT 1994*: The official legal term for new version of the General Agreement, incorporated into the **WTO**, and including *GATT 1947*. [*“WTO speak” Glos.*]

GATT, который был заменен в качестве международной организации **ВТО**. Обновленным Генеральным соглашением в настоящее время является соглашение **ВТО**, регулирующие торговлю товарами. *GATT 1947*: официальный юридический термин для старой (до 1994 года) версии *GATT*. *GATT 1994*: официальный юридический термин для новой версии в рамках Генерального соглашения, инкорпорированного в **ВТО**, как и *GATT 1947*.

■ 1069

◇ General Agreement on Trade in Services, *GATS*

Генеральное соглашение по / о торговле услугами, *GATS*

The *GATS* is the first multilateral, legally binding set of rules covering international **trade in services**. The *GATS* came into effect in January 1995 as an integral part of the **WTO**. The workings of the *GATS* are the responsibility of the *Council for Trade in Services*, made up of representatives from all **WTO** members. [*SICE Trade Glos.*]

GATS является первым многосторонним юридически обязательным набором правил, охватывающих международную **торговлю услугами**. *GATS* вступило в силу в январе 1995 года в качестве составной части соглашений **ВТО**. Деятельность *GATS* находится в ведении *Совета по торговле услугами*, состоящем из представителей всех членов **ВТО**.

■ 1070

◇ general equilibrium
общее равновесие

A situation where all markets in an economy are simultaneously in **equilibrium**, i. e. where prices and quantities do not change. [*Macmillan, 169*]

Ситуация, при которой все рынки в экономике одновременно находятся в состоянии **равновесия**, т. е. цены и объемы не изменяются.

■ 1071

◇ general equilibrium analysis
анализ общего равновесия

G.E.A. models all economic accounts in an economy and aims to present a comprehensive picture of the economy. For example, a **general equilibrium** approach to the study of day-laborers' wages would concentrate both on **demand** and **supply** in the market for day-laborers and the effects of wages or unemployment in other markets more generally. Specific tools for G.E.A. are **social accounting matrices** and **input-output models**, and **computable general equilibrium models**. [*WB PSIA*]

С помощью А.О.Р. моделируются все экономические счета в экономике с целью дать полную картину экономики. Например, при изучении заработной платы временных рабочих с использованием А.О.Р. основное внимание обращается на изучение как **спроса**, так и **предложения** на рынке для временных рабочих, а также, в более общем смысле, на изучение влияния уровня заработной платы или безработицы на другие рынки. Конкретными инструментами А.О.Р. являются **матрица учета социальных последствий / влияний** и **модели затраты-выпуск**, а также **численные модели общего равновесия**.

■ 1072

◇ **general equilibrium model**

модель общего равновесия

It finds the prices of factor inputs and goods that clear all markets in the sense that the quantity demanded exactly equals the quantity supplied. [*Weimer, 32*]

Модель определяет такие цены на факторы производства и блага, при которых очищаются все рынки в том смысле, что на всех рынках объемы спроса в точности соответствуют объемам предложения.

■ 1073

◇ **general exceptions**

общие изъятия (в торговых соглашениях)

The **GATS** (Article XIV) and the **GATT** (Article XX) give **WTO** members the right not to apply the provisions of these agreements in specified circumstances. But these articles may not be invoked to discriminate between countries or as a disguised **restriction on international trade**. Under the **GATT**, this right may be used, to the extent that it is necessary to do so, (a) to protect public morals, (b) to protect human, animal or plant life or health, (c) to cover trade in gold and silver, (d) to ensure compliance with laws and regulations otherwise consistent with the **GATT**, customs enforcement, enforcement of monopolies, the protection of intellectual property rights and prevention of deceptive practices, (e) to deal with products made by prison labour, (f) to protect national treasures of artistic, historic or archaeological value, (g) to conserve exhaustible natural resources, but only in combination with domestic restrictions on production and consumption, (h) to pursue obligations under international commodity agreements, (i) to restrict exports of domestic materials under strictly defined conditions, and (j) to adopt measures essential for the acquisition or distribution of products in general or local short supply. The **GATS**, apart from identical

provisions on public morals and human, animal and plant life, also mentions public order in cases of genuine and sufficiently serious threat to one of the fundamental interests of society. Its other exceptions cover compliance with laws and regulations not inconsistent with **GATS** rules, collection of **direct taxes** and double taxation agreements. [*Goode, 193*]

See also security exceptions

ГАТС (статья XIV) и **ГАТТ** (статья XX) оставляют за членами **ВТО** право не применять положения этих соглашений в определенных обстоятельствах. Однако эти статьи не могут быть использованными для осуществления дискриминации между странами или замаскированного **ограничения международной торговли**. В соответствии с нормами **ГАТТ**, это право может быть использовано в той степени, в какой это является необходимым (a) для защиты общественной морали, (b) для защиты жизни или здоровья человека, животных и растений, (c) для обеспечения торговли золотом и серебром, (d) для обеспечения соответствия законам или правилам, не противоречащим положениям соглашения **ГАТТ**, включая те, которые относятся к обеспечению соблюдения таможенного законодательства, правил о монополиях, защите прав интеллектуальной собственности и предупреждению нечестной практики; (e) по отношению к товарам, произведенными заключенными, (f) для защиты национальных сокровищ художественной, исторической или археологической ценности, (g) для сохранения истощаемых природных ресурсов, если подобные меры проводятся одновременно с ограничением внутреннего производства или потребления, (h) для осуществления обязательств по межправительственным товарным соглашениям, (i) для ограничения экспорта отечественных материалов при строго определенных условиях и (j) для принятия мер, которые необходимы для приобретения или распределения товаров, являющихся дефицитными в целом или для конкретного региона. В **ГАТС**, кроме идентичных положений по общественной морали, жизни человека, защиты животных и растений, также упоминается об обеспечении общественного порядка в случае возникновения реальной и достаточно серьезной угрозы для одного из коренных интересов общества. Другие изъятия охватывают соблюдение законов и правил, не противоречащих нормам **ГАТС**, сбор **прямых налогов** и договоров об избегании двойного налогообложения.

См. также исключения по соображениям безопасности

■ 1074

◇ **general government**

**расширенное правительство;
органы государственного и местного
управления**

A. According to the System of **National Accounts (SNA)**, "G.G." is the grouping of **government units** at different levels: central, state (in federalist countries), local authorities and social security funds. Government units are units that, in addition to fulfilling their political responsibilities and their role in economic regulation, produce principally **public services** for individual or collective consumption and redistribute income and wealth. A defining characteristic of government units is the ability to impose, directly or indirectly, taxes and other compulsory levies for which there is no direct quid pro quo on other sectors of the economy. [SIGMA AUFC Glos.]

See **central government; local government; state government; subnational government**

В соответствии с Системой **национальных счетов**, Р.П. – это совокупность **правительственных единиц** (подразделений) на различных уровнях власти: центральные, региональные (в государствах с федеральным устройством), местные власти, а также фонды социального страхования. Правительственные единицы являются подразделениями, которые, кроме выполнения своих политических обязательств и осуществления экономического регулирования, предоставляют преимущественно **общественные услуги** для индивидуального и коллективного потребления, а также перераспределяют доходы и богатство. Определяющей характеристикой правительственных подразделений является их способность устанавливать (прямо или косвенно) налоги и другие обязательные сборы, для которых не существует прямых компенсаций в других областях экономики.

См. **центральные органы власти; местные органы власти; органы регионального управления; субнациональные органы власти**

B. [as employment category]

Employment in all government departments offices, organizations and other bodies which are agencies or instruments of the central or local authorities whether accounted for or financed in, ordinary or extraordinary budgets or extra-budgetary funds. They are not solely engaged in administration but also in defense and public order, in the promotion of **economic growth** and in the provision of education, health, cultural and social services. There are six mutually exclusive categories of employment within G.G.: armed forces, **civilian central government** (excluding education, health, and police),

subnational government (excluding education, health, and police), health employees, education employees, police. [WB-Civ. Serv. Glos.]

[как категория работников]

Служба во всех правительственных департаментах, учреждениях, организациях и других органах, которые являются их агентствами или принадлежат к аппарату центральных или местных органов власти и которые либо подотчетны, либо финансируются из средств обычного или экстраординарного бюджета, либо из внебюджетных средств. Служащие заняты не только в сфере администрирования, но и в сфере обороны, государственных заказов, они способствуют **экономическому росту** и обеспечивают образование, здравоохранение, культурное и социальное обслуживание. В Р.П. существуют шесть независимых категорий служб: вооруженные силы, **государственные служащие центральных органов власти** (за исключением образования, здравоохранения и полиции), **субнациональное правительство** (за исключением образования, здравоохранения и полиции), работники здравоохранения, работники сферы образования, полиция.

■ 1075

◇ **general government sector**

**сектор расширенного правительства;
сектор органов государственного
управления**

General government units exercise legislative, judicial, or executive authority over other **institutional units** within a specified area. **Governments** have authority to impose taxes, to borrow, to allocate goods and services to the community at large or to individuals, and to redistribute income. The G.G.S. consists of departments, branches, agencies, foundations, institutes, nonmarket **nonprofit institutions** controlled and mainly financed by government, and other publicly controlled organizations engaging in nonmarket activities. Various units of general government may operate at the state, local, or other levels of control. ... The 1993 SNA describes two alternatives for dividing the G.G.S. into subsectors. The first method defines the subsectors as **central government**, state government, local government, and social security funds. The second method includes social security funds in the subsectors of general government in which they operate. [MF Statistics, 33]

Единицы С.Р.П. обладают законодательной, судебной или исполнительной властью, которая распространяется на **институциональные единицы**, расположенные в пределах установленной территории. **Власти** имеют полномочия

вводить налоги, занимать средства, направлять товары и услуги обществу в целом или отдельным индивидам и перераспределять доходы. С.Р.П. состоит из министерств или департаментов, отделений, агентств и ведомств, фондов, институтов, нерыночных **некоммерческих организаций**, контролируемых и в основном финансируемых органами власти, а также других общественно контролируемых организаций, занимающихся нерыночной деятельностью. Различные единицы С.Р.П. могут функционировать на региональном, местном или иных уровнях управления. ... В *СНС (Системе национальных счетов, ООН) 1993 года* излагаются два альтернативных метода разбивки С.Р.П. на подсекторы. При первом методе выделяются такие подсекторы, как **центральные органы власти**, региональные органы управления, органы местного самоуправления и фонды социального обеспечения. В рамках второго метода фонды социального обеспечения включаются в те подсекторы С.Р.П., в которых они действуют.

■ 1076

◇ **general obligations**

обязательства общего характера

Obligations which should be applied to all services sectors at the entry into force of the **GATS** agreement. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Обязательства, которые должны применяться ко всем секторам услуг при вступлении в силу соглашения ГАТС.

■ 1077

◇ **general possibility theorem**

общая теорема возможности

(Эрроу)

Any fair rule for choice will fail to ensure a **transitive** social ordering of **policy alternatives**. In other words, cyclical (intransitive) social preferences like those appearing in the **paradox of voting** can arise from any fair voting system. [*Weimer, 116*]

See **Arrow’s impossibility theorem**

Теорема гласит, что любые справедливые правила выбора не могут обеспечить **транзитивное** общественное упорядочение **альтернативных вариантов политики**. Иными словами, циклические (нетранзитивные) общественные предпочтения, как, например, в **парадоксе голосования**, могут появляться при любой справедливой системе голосования.

См. **теорема невозможности Эрроу**

■ 1078

◇ **general tariff**

генеральный / общий тариф

G.Ts. are the **customs duties** which apply in some countries to partners which are not members of the **WTO**. The general duties are generally higher than the **MFN duties**. [*WB WITS Glos.*]

Г.Т. **таможенных пошлин**, которые применяются в некоторых странах с партнерами, не являющимися членами **ВТО**. Генеральные/общие пошлины, как правило, выше, чем **пошлины для наиболее благоприятствуемых наций**.

■ 1079

◇ **general theory of second best**

общая теория “второго наилучшего”

See **second-best**

См. **“второй наилучший”**

■ 1080

◇ **general trade**

общая торговля

Goods traded under the rates contained in the **general tariff**. In modern usage it often means goods receiving **most-favoured-nation treatment**. [*Goode, 194*]

Торговля товарами, продаваемыми по ставкам, содержащимся в **генеральном тарифе**. В современном обиходе часто означает получение товаров в соответствии с **режимом наибольшего благоприятствования**.

■ 1081

◇ **Generalised System of [Trade] Preferences, GSP**

Всеобщая / Генеральная / Обобщенная / Общая система [торговых] преференций (в пользу развивающихся стран)

The GSP is a system through which industrialized high-income countries grant preferential access to their markets to developing countries. [*WB WITS Glos.*]

В.С.П. представляет собой систему/программу, через которую промышленно развитые страны с высоким доходом предоставляют преференциальный доступ на свои рынки для развивающихся стран.

■ 1082

◇ **generalizability**

обобщение

The extent to which the findings of a study can be applied to other populations, settings, and items. [*Weiss, 331*]

See **external validity**

Степень возможности применять результаты исследования для других совокупностей, постановок задач и объектов.

См. **внешняя достоверность**

■ 1083

◇ **generic policies**

универсальные меры / варианты политики

A. That is broader types of alternatives, each applicable to a class of concrete **policy problems**, such as use of auctions, taxes and subsidies, price controls, regulation / deregulation, and government supply of goods. Such policies must be customized to fit particular situations. [Brown, 4-7]

Это более широкое формулирование альтернативных вариантов политики, каждый из которых может быть использован для определенного класса **проблем государственной политики**, таких как: использование аукционов, налогов и субсидий, контроль над ценами, регулирование / дерегулирование и предоставление благ государством. Такие меры политики следует приспосабливать к каждой конкретной ситуации.

B. The various types of actions that government can take to deal with perceived **policy problems**. [Weimer, 144]

Различные мероприятия, которые может осуществлять правительство для решения существенных **проблем политики**.

■ 1084

◇ **genetic labelling**

генетическая маркировка

A system of product labelling advocated by some to indicate that the product or its components have been modified genetically. Proponents argue that doing so is in the interest of consumers and users. Opponents say that this yet another unnecessary **technical barrier to trade** because, for reasons of cost, most countries do not keep genetically modified crops separate from others. All European Community members were required to enact genetic-labelling legislation by 31 July 1997 to ensure that firms located in member states use the labels when necessary. [Goode, 194-5]

See also **social labelling**

Система маркировки продукции, которая предполагает указание на то, что продукт или его компоненты генетически модифицированы. Сторонники данной системы утверждают, что такая маркировка в интересах потребителей и пользователей. Противники заявляют, что это еще один ненужный **технический барьер в торговле**, поскольку по причинам затрат в большинстве стран модифицированные культуры не

содержатся отдельно от других культур. Все члены Европейского Содружества были обязаны до 31 июля 1997 г. ввести в действие законодательство по маркировке генетически модифицированной продукции, чтобы обеспечить использование таких меток при необходимости фирмами, расположенными в странах-членах Содружества.

См. также **социальная маркировка**

■ 1085

◇ **geographical indications, GI**

географические указания; указания [места] происхождения

Place names (or words associated with a place) used to identify products (for example, "Champagne," "Tequila" or "Roquefort") which have a particular quality, reputation or other characteristic because they come from that place. ["WTO speak" *Glos.*]

Г.У. – это географические названия (или слова, связанные с местностью), используемые для идентификации продуктов (например, "Шампанское", "Текила" или "Рокфор"), которые имеют особое качество, репутацию или другие характеристики, потому что они происходят из этой местности.

■ 1086

◇ **Giffen good**

благо Гиффена

An **inferior good** whose demand increases as its price increases as a result of a positive **income effect** larger than the normal negative **substitution effect**. [Sloman]

Нижнее благо, спрос на которое возрастает одновременно с ростом его цены из-за того, что позитивный **эффект дохода** превышает нормальный отрицательный **эффект замещения**.

■ 1087

◇ **gift tax**

налог на дарение

See **capital transfer tax**

См. **налог на передачу капитала**

■ 1088

◇ **Gini [concentration] ratio / index (1);**

Gini index [of relative inequality] (2)

Джини индекс [концентрации] (1);

индекс [относительного неравенства]

Джини (2)

A. A measure of the proportion of the total area under the diagonal that lies in the area between the diagonal and the **Lorentz curve**. [Dunn, 396]

Мера части общей площади ниже диагонали, которая лежит в области между диагональю и **кривой Лоренца**.

В. The *Gini index of relative inequality* is proportional to the area in a Lorenz diagram between the line of perfect equality and the **Lorenz curve** for the distribution. A coefficient of zero implies perfect equality; coefficients closer to one correspond to less equality. [Weimer, 109]

Индекс относительного неравенства Джини пропорционален площади на графике Лоренца, ограниченной линиями полного равенства и **кривой Лоренца**, которая описывает распределение доходов. Нулевое значение индекса определяет полное равенство; индексы, значения которых приближаются к единице, соответствуют меньшей мере равенства.

С. Показатель неравенства в распределении доходов, который равен отношению площади сегмента, ограниченного кривой Лоренца (отображающей фактическое неравенство в распределении доходов) и прямой линией абсолютного равенства в распределении доходов, к площади треугольника, образованного линией абсолютного равенства и координатными осями. Изменяется в диапазоне от 0 (в случае абсолютного равенства) до 1 (или 100 %) – в случае абсолютного неравенства, когда все доходы общества сосредоточены у одного лица. [Кулиевич]

■ 1089

◇ global commons

всеобщее достояние; общее достояние человечества

Defined by the *World Commission on Environment and Development* as the oceans, outer space and Antarctica, i.e. those parts of the planet that fall outside national jurisdictions. [Goode, 199]

See also **trade and environment**

К В.Д., по определению *Всемирной комиссии по окружающей среде и развитию*, относятся океаны, космос и Антарктида, то есть те части планеты, которые находятся за пределами национальной юрисдикции.

См. также **торговля и окружающая среда**

■ 1090

◇ global competitiveness

глобальная конкурентоспособность

Competitiveness, applied internationally. [Deardorff's Glos.]

See also **country competitiveness; world competitiveness**

Конкурентоспособность, применительно к международному уровню.

См. также **конкурентоспособность страны; международная конкурентоспособность**

■ 1091

◇ Global Competitiveness Index

Индекс глобальной конкурентоспособности

An index of the **competitiveness** of the nations in the world, compiled each year by the **World Economic Forum**. It is a weighted average of many different components, measured in publicly available data as well as surveys. [Deardorff's Glos.]

See also **country competitiveness; determinants of competitiveness; pillars of competitiveness; World Competitiveness Yearbook**

Индекс **конкурентоспособности** стран мира, составляемый ежегодно **Всемирным экономическим форумом**. Он представляет собой взвешенное среднее из множества различных компонентов, измеряемых с использованием общественно доступных данных, а также соответствующих исследований.

См. также **конкурентоспособность страны; детерминанты конкурентоспособности; столпы конкурентоспособности; Всемирный ежегодник конкурентоспособности**

■ 1092

◇ global financial crisis

глобальный финансовый кризис

The collapse of credit and consequent global recession that occurred in 2008 as over-extended financial institutions, especially but not exclusively banks, found their assets devalued by defaulting debtors, especially owners of houses whose property values had fallen below their mortgage values due to the bursting of the housing bubble. [Deardorff's Glos.]

Коллапс доверия и последующая глобальная рецессия, возникшие в 2008 г. вследствие того, что раздутые финансовые институты, в особенности (но не только) банки, обнаружили, что их активы обесценились в результате банкротства дебиторов, в частности владельцев домов, стоимость которых упала ниже их ипотечной стоимости из-за того, что лопнул мыльный пузырь жилищного строительства.

■ 1093

◇ global interdependence

глобальная взаимозависимость

Globalization is the internationalization of trade, finance, and technology transfer. Essentially, interdependence means interactions characterized by reciprocal effects among public administrators and involves "mutual dependence," where actions of one

individual or agency both influence and are constrained by actions of another. Interdependence – high-cost, very important mutual dependence – can be further distinguished from interconnectedness (that is, low-cost, relatively unimportant mutual dependence). [Kernaghan-1991, 74], [Lexicon, 48]

See also **globalization**

Это интернационализация торговли, финансов и обмена технологиями. По существу, взаимозависимость означает взаимодействие, характеризующееся взаимным влиянием административных аппаратов общественного сектора разных стран и предусматривающее “обоюдную зависимость”, при которой действия одного индивида или организации влияют на деятельность другого / другой и в то же время являются объектом влияния с их стороны. *Взаимозависимость*, дорогостоящую, очень существенную обоюдную зависимость, следует отличать от *взаимосвязи*, иными словами, от дешевой, относительно несущественной обоюдной зависимости.

См. также **глобализация**

■ 1094

◇ **global quota**

глобальная квота

A limit set by a country on the total quantity of a product that may be imported or exported within a specified period, usually one year. [Goode, 201]

See also **tariff quota**

Лимит, установленный стране на общее количество продукции, которая может быть импортирована или экспортирована в указанный период, как правило, один год.

См. также **тарифная квота**

■ 1095

◇ **globalization of value chains**

глобализация цепочек создания ценности|и/ей

A key driving force behind **globalization** is the emergence of the global enterprise and the *globalization of value chains*. Activities along the global value chain have become increasingly disintegrated and allocated to those locations and companies best suited for each individual activity. **Multinational corporations** play a critical role in this process by investing abroad, by engaging new foreign suppliers, and by specializing in activities in which they have specific **competitive advantages**. They have created vast networks in which small and medium-sized companies that provide specialized inputs and services are integrated globally. [Porter-2007, 20]

See also **services and intangibles (in the global competition)**; **competition in a changing global environment**

Основной движущей силой **глобализации** являются появление глобальных предприятий и **глобализация цепочек создания ценности**. Деятельность таких глобальных цепочек стала чрезвычайно дезинтегрированной и распределена на территории и компании, наиболее подходящие для каждого отдельного вида деятельности. **Транснациональные корпорации** играют важную роль в этом процессе, инвестируя за границу, привлекая новых иностранных поставщиков и специализируясь в той деятельности, в которой обладают специфическими **конкурентными преимуществами**. Они создали широкие сети, куда входят глобально интегрированные малые и средние компании, предлагающие специализированные затрачиваемые ресурсы и услуги.

См. также **услуги и нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции)**; **конкуренция в изменяющейся глобальной среде**

■ 1096

◇ **globalization vs. localization**

глобализация и локализация

G. – the continued integration of the world’s economies through expanding flows of goods, services, capital, labor, and ideas and through collective action by countries to address global environmental problems. L. – the increasing demands of local communities for greater autonomy, which will be bolstered by the growing concentration of developing countries’ populations in urban centers. [WBDR-report-2000, 173]

G. – продолжающаяся интеграция экономик стран мира благодаря расширению потоков товаров, услуг, капитала, труда и идей, а также благодаря коллективным действиям стран, направленным на решение глобальных проблем окружающей среды. Л. – рост спроса местных общин на усиление автономии, чему будет способствовать растущая концентрация населения развивающихся стран в центрах урбанизации.

■ 1097

◇ **goal**

цель

A. Something that an organisation is trying to achieve. [Performance auditing, 31-32, 38-39, 44]

То, чего хочет достичь организация.

B. A program’s desired **outcome** [Weiss, 331]

Ожидаемый **результат** / **последствия** программы.

C. The objectives or criteria which a **public policy** is directed toward achieving. [Nagel, 1]

Задания или критерии, на достижение которых направлена **общественная политика**.

D. The higher-order **objective** to which a **development intervention** is intended to contribute. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Compare: **development objective**

Задача более высокого порядка, выполнить которую позволит **действие по развитию**.

Ср. задача развития

■ 1098

◇ **goals and objectives**
цели и задачи

Both terms are used to describe the desired, measurable results to be achieved from government programmes or activities. "Goals" (or "general objectives") typically refer to broad results which may take a number of years to achieve and often involve many people, activities, processes, and intermediate achievements. "Objectives" (or "specific objectives") tend to refer to more specific results, often precisely measured (time, cost, number, quality), which can usually be accomplished in a shorter time period, and are often an intermediate step in achieving a broader goal. [SIGMA AUFC Glos.]

See also **goal; objective**

Оба термина используются для описания ожидаемых, поддающихся измерению результатов, которые должны быть достигнуты вследствие выполнения правительственных программ или деятельности органов власти. Термин "цели" (или "общие задачи") обычно относят к общим результатам, получение которых может занять несколько лет и зачастую вовлекает в этот процесс множество людей, видов деятельности, процедур и промежуточных достижений. Термин "задачи" (или "конкретные задачи") обычно относят к более конкретным результатам, в большинстве случаев поддающимся точному измерению (время, затраты, количество, качество), которые, как правило, получают в течение более короткого отрезка времени и которые являются промежуточными этапами на пути к достижению более важной цели.

См. также **цель; задача**

■ 1099

◇ **goal-free evaluation**
оценивание без определенной цели

An **evaluation** that does not proceed from a program's official **goals** but examines **outcomes** that are broadly conceived to be consequential for the lives of participants. [Weiss, 331]

Оценивание, которое не следует из официальных **целей** программы, а изучает **результаты**

ты, которые, по общему мнению, являются важными для жизни участников.

■ 1100

◇ **good governance**
надлежащее / благое / добросовестное / "хорошее" управление / правление

A. G.G. is epitomized by predictable, open and enlightened **policy making**; a **bureaucracy** imbued with a professional ethos; an executive arm of government accountable for its actions; a strong **civil society** participating in public affairs; and all behaving under the **rule of law**. [WB-1994]

See also **responsive governance**

H.Y. характеризуется предсказуемым, открытым и "просвещенным" (опирающимся на знания) процессом **разработки политики; бюрократией**, преисполненной духом профессионализма; исполнительной ветвью власти, ответственной за свои действия; сильным **гражданским обществом**, активно участвующим в общественных делах, причем все они действуют в соответствии с принципом **верховенства права**.

См. также **чутко реагирующее правление**

B. Governance (G.) is a relatively new subject of international debate around the issue of development strategies. ... G. is about how a country's economic, political and administrative affairs are managed. It is the complex mechanisms, processes, relationships and institutions through which citizens and groups articulate their interests, exercise their rights and obligations, and mediate their differences. *Sound* (or 'good') G. is a subset of G., where public resources and problems are managed effectively, efficiently, and in response to critical needs and interests of the society. The various conceptions of G. and the corresponding strategies for implementation differ considerably, due to a lack of international consensus on development strategies, even among the supporters of the market orientation. Some donors (e.g. the World Bank) have a relatively narrow approach, restraining their G. strategies mostly to economic considerations. Others give emphasis to a more democratic and participative meaning of sound G. (e.g. OECD, UNDP), underlining the importance of **equality, equity**, and political sustainability of decision-making, or shape the concept of G. in the light of a more efficient fight against **poverty** (UNDP). Nevertheless, there is a broad consensus on some abstract key elements of G. which are considered of (although differing) importance by all actors. Those elements, sometimes overlapping and very much interlinked with each other, include the concepts of **accountability, transparency**, sound public sector management,

and a sound legal system, respecting the **Rule of Law**. [*SDC Glos.*]

Управление / правление (У.) – это относительно новый предмет для международного обсуждения вопроса стратегий развития. ... Правление касается того, каким образом осуществляется управление экономическими, политическими и административными делами страны. Это комплексные механизмы, процессы, взаимосвязи и институты, через которые отдельные граждане и группы граждан выражают свои интересы, осуществляют свои права и обязанности, а также урегулируют различия в своих подходах и позициях. *Надлежащее* (или “хорошее”) У. – это подвид У., при котором общественными ресурсами и проблемами управляют результативно, эффективно и с надлежащим реагированием на критические потребности и интересы общества. Различные концепции У. и соответствующие стратегии их реализации существенно разнятся из-за отсутствия международного консенсуса относительно стратегий развития, даже среди сторонников рыночной ориентации. Некоторые доноры (напр., Всемирный банк) имеют относительно узкий подход к этому понятию, сводя свои стратегии правления преимущественно к экономическим соображениям. Другие акцентируют внимание на более демократичном и предостительском значении Н.У. (ОЭСР, ПРООН), подчеркивая важность **равенства и справедливости**, а также политической стабильности в принятии решений, или формируют понятие У. в контексте более эффективной борьбы с **бедностью** (ПРООН). Тем не менее, существует широкий консенсус относительно некоторых абстрактных ключевых элементов У., которые считаются важными (хотя и в разной степени) всеми игроками. К этим элементам, которые иногда переплетаются и очень тесно связаны друг с другом, относятся понятия **подотчетности, прозрачности**, умелого менеджмента в общественном секторе и надлежащей правовой системы, которая уважает принцип **верховенства права**.

■ 1101

✧ **goods**
блага; товары

Tangible commodities which contribute positively to **economic welfare**. To be distinguished from **bads**. [*Macmillan, 174*]

Материальные предметы, которые вносят положительный вклад в **экономическое благосостояние**. Следует отличать от **антиблаг**.

■ 1102

✧ **goods market efficiency** (*6th pillar of competitiveness*)
эффективность рынков товаров [и услуг] (*шестой столп конкурентоспособности*)

Efficient goods markets allow countries to produce the right mix of products and services given **supply** and **demand** conditions, and ensure that these goods can be most effectively traded. Healthy market **competition**, both domestic and foreign, is important in driving market **efficiency** and thus business **productivity**. Such competition ensures that the most efficient firms are those that survive. The pillar also looks at demand conditions that force companies to be more innovative and more customer-oriented, thereby fostering healthy competition. [*Sala-i-Martin-2009, 5-6*], [*Drzeniek Hanouz, 12*]

Эффективные рынки позволяют странам производить необходимый ассортимент товаров и услуг с учётом существующих условий **спроса** и **предложения**. Кроме того, такие рынки обеспечивают результативную торговлю благами. Здоровая рыночная **конкуренция** на внутреннем и внешнем рынках важна для повышения рыночной **эффективности** и, соответственно, **производительности** бизнеса. Такая конкуренция обеспечивает выживание наиболее эффективным фирмам. Данный фактор также учитывает условия спроса, который вынуждает компании быть более инновационными и ориентированными на потребности клиента, стимулируя здоровую конкуренцию.

■ 1103

✧ **Goodhart's law**
закон Гудхарта

Controlling a symptom of a problem or only one part of the problem will not cure the problem: it will simply mean that the part that is being controlled now becomes a poor indicator of the problem. [*Sloman*]

Борьба с симптомами болезни (проблемы) или только с ее частью не излечивает саму болезнь (не ликвидирует проблему). Это приводит лишь к тому, что та часть проблемы, которая теперь находится под контролем, становится плохим индикатором существования проблемы.

■ 1104

✧ **goodness of fit**
критерий / степень согласия; точность подбора

A general term describing the extent to which an econometrically estimated equation fits the data.

There are various ways of summarizing this concept, including the **coefficient of determination** (R^2) and adjusted R^2 . [Macmillan, 174]

Общий термин для обозначения степени соответствия между эконометрически оцененным равенством и данными. Существует несколько обобщений этого понятия, в том числе **коэффициент детерминации** (R^2) и скорректированный R^2 .

■ 1105

◇ governance

правление; управление

A. 1) Government; exercise of authority; control. 2) A method or system of **government** or **management**. [Webster, 826]

1) Управление, осуществление полномочий, руководство / правление. 2) Метод или система **управления** или **менеджмента**.

B. G. as such generally refers to the means of achieving direction, control, and coordination of wholly or partially autonomous individuals or organizations on behalf of interests to which they jointly contribute. [Performance measurement, 18]

Вообще П. как таковое относится к способам достижения намеченного направления, контроля и координации действий полностью или частично независимых лиц или организаций во имя общих интересов.

C. "G." is a catch-all word that entered common usage during the 1990s. The term was first coined in the 1989 *World Development Report* where it referred mainly to **financial accountability** of governments. The meaning of this term was later reconceptualized by UNDP, defining "G." as the exercise of political, economic and administrative authority to manage a country's affairs. An important objective of governing institutions, according to UNDP, is to promote constructive interaction between the state, the private sector and civil society. Later, in World Bank and donor discourse, it became a call to arms for advancing a new agenda of development assistance, the perception being that financial or technical assistance would not be put to good use until such concepts as **transparency** and **accountability**, due process, probity and **efficiency** were institutionalized in the systems of government of recipient countries. Governance theory looks beyond management and service reform by pointing to new kinds of state-society linkages and new, more multilayered and decentred forms of governing (including supranational institutions such as the European Union). **Citizen involvement** is given a new emphasis through co-production of services (various forms of self-help), a coordinated customer focus in order to address individual needs and prob-

lems holistically, and a desire to incorporate the views of citizen groups directly into the service delivery process. [UN/DESA-2005, 13]

"П." – это всеобъемлющий термин, который вошел в широкий обиход в 1990-х годах. Термин был впервые использован в "Отчете о мировом развитии 1989 года", где он касался главным образом **финансовой подотчетности** органов власти. Значение термина позже было переосмыслено в Программе развития ООН (ПРООН), который определил "П." как осуществление политической, экономической и административной власти для управления делами страны. С точки зрения ПРООН, важная цель деятельности институтов власти – способствовать конструктивному взаимодействию государства, частного сектора и гражданского общества. Позже, в терминологии Всемирного банка и донорского сообщества, это стало призывом для продвижения новой стратегии помощи развитию – концепции, заключающейся в том, что финансовая и техническая помощь не будет использоваться надлежащим образом до тех пор, пока такие понятия, как **прозрачность** и **подотчетность**, надлежащие процедуры, добропорядочность и **эффективность**, не получат законного статуса в системах управления стран-реципиентов. Теория П. выходит за рамки реформы государственного менеджмента и государственной службы, акцентируя внимание на новых видах отношений государство-общество и новых, более многоуровневых и децентрализованных формах П. (включая такие наднациональные институты, как Европейский союз). **Вовлечению граждан** придается новое значение благодаря совместному производству услуг (различные формы самопомощи), координированному сосредоточению внимания на клиентах с тем, чтобы удовлетворять индивидуальные потребности и разрешать проблемы в целом, а также желанию учесть мнения групп граждан непосредственно в процессе предоставления услуг.

D. What do I (B. Guy Peters) mean by *governance*?... I will give my own [definition], thinking about G. in the context of *steering*: that is the route word of G. from Greek, it's the same word used for steering a boat. Etymologically, as well as practically, we can think about governing as the task of steering the economy and society through some sort of collective means. And components then are: first of all, *goal setting* – if we are going to steer, we have to know where we are steering to – so, we have to figure out what our goals are (collectively, because presumably this is a collective enterprise and not an organization-by-organization enterprise); we have to have the capacity to *implement those goals*, which

is usually the task of the civil service, but increasingly also involving civil society and non-governmental actors as a part of the implementation process; we need to have some means for creating *coordination and coherence* among what and how we govern; and then finally, we have to have some mechanism for *evaluation and feedback*. This is a part of a steering process so, when we have steered off course, we need to be able to get ourselves back on course. We have to figure out what we have done, why it went wrong, and find ways of correcting it. Or, if it went right, then build on it. [Peters-2005], [Congress, 26-27]

Как я (Б. Гай Питерс) понимаю *правление*?... Я дам свое [определение]: я предлагаю подумать о П. как о *направлении* – это корень греческого слова “П.”, это то же самое значение, которое употребляют в словосочетании “направлять лодку / править лодкой”. Этимологически, как и практически, мы можем думать о П. как о задаче направлять развитие экономики и общества с помощью определенных коллективных рычагов. Здесь компонентами являются, в первую очередь, *постановка целей* – если мы собираемся чем-то править, то должны знать, куда именно мы направляемся, а следовательно, должны определить, каковы наши цели (определить коллективно, потому что это, прежде всего, коллективное дело, а не дело каждой отдельно взятой организации); мы должны быть в состоянии *реализовать эти цели*, что обычно является задачей государственной службы, но все более полноправными участниками этого процесса становятся гражданское общество и негосударственные организации; нам нужно иметь определенные способы внесения *координации и согласованности* в наши методы правления; и, наконец, мы должны иметь определенный механизм *оценки и обратной связи*. Все это составляет часть процесса П., и если мы отклонились от курса, нужно уметь повернуть на него вновь. Следует проанализировать, что мы сделали, почему мы отклонились от курса, и найти способы скорректировать свои действия. Или же, если все пошло правильно, строить на этом дальнейшие действия.

E. Innovative practices of networks or horizontal forms of interaction, in which actors, political and non-political, arrive at mutually acceptable decisions by deliberating and negotiating with each other. [Modes of Gov. Glos.]

Инновационные методы создания сетей или горизонтальных форм взаимодействия, при которых политические и неполитические участники процесса достигают взаимоприемлемых решений путем совместного рассмотрения и переговоров.

F. Continuous **political process** of setting explicit goals for society and intervening in it in order to achieve these goals. [Modes of Gov. Glos.]

Непрерывный **политический процесс** установления ясно выраженных целей для общества и участия в нем для достижения этих целей.

G. A broad understanding of G. refers to structures of social order, namely (a) **hierarchies**, (b) **markets** and (c) communities / clans, associations and networks. While hierarchies coordinate social action by using command and control mechanisms, markets are spontaneous orders that emerge from the self-coordination of autonomous actors. Communities / clans, associations and networks function by non-hierarchical coordination based on the exchange of resources and / or trust. A narrow definition of G. limits itself to non-hierarchical coordination between public and private actors, on the one hand, and among private actors only, on the other, in the setting and implementation of collectively binding norms and rules for the provision of **public goods** and services. This narrow definition of governance can also be understood as conceptualization of the notion of ‘new’ **modes of governance**. [Modes of Gov. Glos.]

See also **good governance; participatory governance; responsive governance**

В широком понимании П. касается структур общественного порядка, а именно: а) **иерархий**, б) **рынков** и в) сообществ / кланов, ассоциаций и [профессиональных] сетей. В то время как иерархии координируют общественные действия, используя командно-контрольные механизмы, рынки являются спонтанным упорядочением, которое возникает из самокоординации автономных игроков. Сообщества / кланы, ассоциации и сети функционируют благодаря использованию неиерархической координации, основанной на обмене ресурсами и / или имуществом. Узкое определение П. сводится к неиерархической координации между игроками государственного и частного секторов, с одной стороны, и только между игроками частного сектора, с другой стороны, в процессе установления и воплощения обязательных для всех норм и правил предоставления **общественных благ**. Узкое определение П. можно также воспринимать как осмысление и конкретизацию понятия “новых” **видов / стилей правления**.

См. также **надлежащее управление; основанное на широком участии управление; чуткое управление**

■ 1106

◇ **governance** (*as institutional configuration*)
правление / управление
(как институциональная структура)

Following Rosenau (1992), Renate Mayntz conceives of G. as a system of rules which shapes the actions of social actors (Mayntz 2004). Different **modes of governance** are situated on a spectrum that is delineated by the two opposing ideal types of “**market**” and “**hierarchy**.” Between these two types, a further set of modes of G. can be identified, like “community”, “associations” and “networks”. [*Modes of Gov. Glos.*]

Следом за Розенау (1992), Рената Майнц (2004) рассматривает П. как систему правил, которые формируют действия общественных игроков. Различные **виды правления** располагаются в диапазоне, который разделяют два противоположных друг другу идеальных типа – “**рынок**” и “**иерархия**”. Между этими двумя типами можно затем расположить еще целый набор типов П., таких как “сообщества”, “ассоциации” и “сети”.

■ 1107

◇ **governance** (*as process of policy-making*)
правление / управление *(как процесс разработки политики)*

Beate Kohler-Koch relates G. to the process of **policy-making**. “In essence, ‘governance’ is about the ways and means in which the divergent preferences of citizens are translated into effective policy choices, about how the plurality of societal interests are transformed into unitary action and the compliance of social actors is achieved.” (Kohler-Koch, 1999: 14). In the European Union, “*network governance*” is assumed to be the predominant type of governance as distinguished from “statism”, “pluralism” and “corporatism” (Eising / Kohler-Koch, 1999: 5f.). The crucial criterion to distinguish different types of G. is thus the relationship between public and private actors in the process of policy-making. This places the concept in the context of terms like interest intermediation or public-private relations. [*Modes of Gov. Glos.*]

Беата Колер-Кох относит П. к процессу **разработки политики**. “По сути, “правление” касается путей и способов, с помощью которых различные предпочтения граждан трансформируются в действенный выбор вариантов политики, а также того, как многообразные общественные интересы трансформируются в единый курс действий и достигается согласие общественных игроков”. В Европейском союзе “*сетевое правление*” рассматривают как доминирующий тип правления, который отличают от “статизма”,

“плюрализма” и “корпоративизма”. Таким образом, решающим критерием для того, чтобы различить типы П., являются отношения между игроками общественного и частного секторов в процессе разработки политики. Это ставит концепцию правления в один ряд с такими понятиями, как взаимное согласование интересов или отношения между общественным и частным секторами.

■ 1108

◇ **governance** (*as public policy*)
правление / управление
(как государственная политика)

Adrienne Heritier defines G. as “mode of political steering” (Heritier 2002: 185). Hence, G. primarily refers to the policy dimension. From this perspective, **modes of governance** are characterised by the steering instruments employed by public actors to achieve particular policy goals. Among these instruments are command and control, incentive and supply, information, deliberation and persuasion, as well as all forms of social influence and control. [*Modes of Gov. Glos.*]

Адриенн Эритье определяет П. как “тип политического направления”. Таким образом, П., в первую очередь, касается аспектов государственной политики. С этой точки зрения, **виды правления** характеризуются направляющими инструментами, которые используют игроки общественного сектора для достижения определенных целей политики. К таким инструментам относятся: команда и контроль, стимулы и предложения, информация, обсуждение и убеждение, а также все формы общественного влияния и контроля.

■ 1109

◇ **governance: EU governance**
правление / управление в Европейском Союзе

G. without **government**. G. is not just limited to actions taken by a government and, although it is embedded in a context of representative democracy, EU G. does not conform to the norms of democratic rule. This leads to the assumption that when there is no government and no democratic representation, ways and means of governing will be different in the EU. [*Modes of Gov. Glos.*]

П. без **правительства** (в понимании термина *government – ped.*). П. не просто сводится к действиям, предпринимаемым правительством, и, хотя оно вписано в контекст представительской демократии, П. в ЕС не подчиняется нормам демократического порядка. Это приводит к предположениям, что когда нет правительства и де-

мократического представительства, пути и способы осуществления П. в ЕС будут разными.

■ 1110

◇ **governance systems**

системы правления / управления

G.S. refer to **formal** and informal **institutions** and procedures for making and carrying out decisions in and for groups. All groups, even those as small as families, have systems of governance because they have to make decisions that have impact on their members. Formal systems of governance that have jurisdiction over people living within given spatial boundaries are governments. [*Missouri Glos.*]

Compare government (C)

“Системы правления” относятся к **официальным** и неофициальным **институтам** и процедурам для разработки, принятия и воплощения решений в группах и для групп. Все группы, даже такие маленькие, как семьи, имеют С.П., потому что они должны принимать решения, которые оказывают влияние на членов этих групп. Официальные С.П., которые имеют юрисдикцию над людьми, проживающими в данных пространственных границах, представлены органами власти.

Ср. власти

■ 1111

◇ **governing instruments, classification**

инструменты / методы управления, классификация

Classes of instruments: (1) direct provision, (2) **subsidy**, (3) **tax**, (4) contract, (5) **authority**, (6) **regulation**, (7) **exhortation**. [*Pal, 141*]

Классификация инструментов: 1) прямое обеспечение; 2) **субсидии**; 3) **налоги**; 4) контракты; 5) **власть / полномочия**; 6) **регулирующие**; 7) **побуждение**.

■ 1112

◇ **government**

I. власти; органы власти;

II. правительство; органы

исполнительной власти

A. I.-II. 1) The political direction and control exercised over the actions of the members, citizens, or inhabitants of communities, societies, and states; direction of the affairs of a state, community, etc.; political administration: government is necessary to the existence of civilized society. 2) The governing body of persons in a state, community, etc.: **administration**. 3) (In some **parliamentary systems**, as that of the United Kingdom) a. the particular group of persons forming the cabinet at any given time:

The Prime Minister formed a new government. b. the parliament along with the cabinet. [Webster, 826]

See also state vs. government

1) Осуществляют политическое руководство членами местных общин и сообществ, гражданами государства или жителями штатов (субъектов федеративного государства) и контроль их действий; управление делами государства, общества и т. д.; политическое руководство. Органы власти необходимы для существования цивилизованного общества. 2) Руководящий орган в государстве, сообществе и т. д., **администрация**. 3) В некоторых **парламентских системах**, например в Соединенном Королевстве: а) конкретная группа людей, которая входит в состав кабинета [министров] в какой-либо момент времени (напр., когда Премьер-министр сформировал новое правительство); б) парламент вместе с кабинетом [министров].

См. также государство и власти

B. I-II. In most **parliamentary** and semi-presidential **systems**, this term refers to the entire **executive branch** of the state, or to the members of Gs. (usually termed “ministers” but occasionally called “secretaries”) selected by the legislature or appointed by the head of G. to run the executive branch. In the United States, the term “G.” is used in a variety of ways. It can refer to the entire executive branch of the federal G., to the federal government generally, and sometimes to federal, state, and local governments combined. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

В большинстве **систем с парламентским** и полупрезидентским **правлением** этот термин обозначает всю **исполнительную ветвь власти**, или членов правительства (обычно называемых “министрами”, но иногда – “секретарями”), выбираемых в соответствии с законодательством или назначаемых главой государства для осуществления руководства исполнительной властью. В США этот термин используется для обозначения множества различных форм управления (власти). Он может обозначать всю исполнительную ветвь федеральной власти, федеральную власть в целом, а иногда – федеральные органы власти, органы власти штатов и местные органы власти.

C. II. “G.” refers to the **formal institutions** of a society that have the authority to make and implement binding decisions on such matters as the distribution of resources, allocation of benefits and burdens, and the management of conflicts. [*Missouri Glos.*]

Compare governance systems

“О.В.” относятся к **официальным институтам** общества, которые имеют полномочия разрабатывать и реализовывать обязательные решения по таким вопросам, как распределение ресурсов, распределение выгод и затрат, а также разрешение конфликтов.

Ср. системы правления

■ 1113

◇ **government activity**

**правительственная деятельность;
деятельность властей**

See role of government: the kinds of government activity

См. роль государства: виды правительственной деятельности

■ 1114

◇ **government bureau**

правительственное учреждение / ведомство

See bureau

См. бюро; учреждение

■ 1115

◇ **government, classification**

органы власти, классификация

The classifications of G. are many but have tended to concentrate on two criteria: the arrangement of offices, which is more narrow in concentration, and the relationship between G. and the governed. The first classification is based on the relationship between the **executive** and the **legislature**. In a *parliamentary system* the executive's continuance in office depends on its maintaining the support of the legislature. Members of the executive are commonly also members of legislature. A prime minister may be the most powerful member of the executive, but important decisions within the executive are usually made collectively by a group of ministers. In a *presidential system* the executive's position is independent of the legislature. Members of the executive are not normally also members of the legislature, and ultimate decision-making authority within the executive lies with one person, the president. The second classification concentrates on the distribution of power between levels of G. In a *unitary state*, all authority to make laws is vested in one supreme legislature whose jurisdiction covers the whole country. Local legislatures may exist, but only with the sufferance of the national legislature. In a *federal state*, local legislatures are guaranteed at least a measure of autonomous decision-making authority. In a *confederation*, a group of sovereign states combine for specified purposes, but each state retains its sovereignty. [WBDReport-1997, 20]

See also government, three branches of

Существует много различных способов классификации органов власти, однако они в большинстве случаев сводятся к использованию для этой цели двух критериев: критерия организационной структуры ведомств (который имеет более конкретное содержание) и критерия взаимоотношений между органами власти и теми, кем они управляют. Первая классификация основана на взаимоотношениях между **исполнительной** и **законодательной** властью. В *парламентской системе* чиновники исполнительной власти продолжают занимать свои должности до тех пор, пока они поддерживают законодательную власть. Члены исполнительной власти обычно являются и членами законодательной власти. Премьер-министр может быть членом исполнительной власти, обладающим самыми большими полномочиями, однако важные решения в исполнительной власти обычно принимаются коллективно группой министров. В *президентской системе* должность чиновника исполнительной власти не зависима от законодательной власти. Члены исполнительной власти не наделены полномочиями принятия окончательного решения; ответственность возлагается на одного человека, президента. Вторая классификация основана на распределении полномочий между уровнями власти. В *унитарном государстве* все полномочия относительно принятия законов возлагаются на один высший законодательный орган, юрисдикция которого охватывает всю страну. Местные законодательные органы могут существовать, но только с согласия национального законодательного органа. В *федеральном государстве* местным законодательным органам гарантируются, по меньшей мере, полномочия автономного принятия решений. В *конфедерации* группа суверенных государств объединяется для определенных целей, однако каждое государство сохраняет свой суверенитет.

См. также власти, три ветви

■ 1116

◇ **government corporation**

государствен|ная|ое корпорация / предприятие

In the US the corporate form tends to be used for the delivery of tangible and divisible goods in sectors that at least appear to be **natural monopolies**. G.C. generally operate with their own source of revenue under a charter that gives them some independence from **legislative** or **executive** interference in their day-to-day operations. [Weimer, 182]

В США корпоративная форма используется для поставок материальных и делимых благ в секторах, в которых она выглядит, по крайней

мере, как **естественная монополия**. Г.К., как правило, финансируются из своих доходов соответственно уставам, которые дают им определенную независимость от вмешательства **законодательной** или **исполнительной власти** в их каждодневную деятельность.

■ 1117

◇ **government deficit**

дефицит государственного бюджета

See **budget deficit**

См. **бюджетный дефицит**

■ 1118

◇ **government employees** (1);
public servants (2); **civil servants** (3)
работники органов власти (1);
работники государственного / общественного / сектора (2);
государственные служащие (3)

G.E. refer to public employees working in ministries, departments and government agencies to carry out the business of government and paid from public funds. The term "G.E." is used as a synonym for P.Ss. In many OECD countries, the term C.Ss. is used in a much more limited sense than "P.Ss." and is limited to core central public employment, *i.e.* employees in the central executive and legislative administration, in departments directly dependent on the Head of State or the Parliament, together with all other ministries and administrative departments of central government, including autonomous agencies paid by central government. For example, teachers and doctors in publicly owned schools and health facilities may or may not be C.Ss. legally, but they are always P.Ss. if employed by government-funded organisations. [OECD-PRPP Glos.]

See also **public servants; civil service** (*as employment category*)

Р.О.В. называются сотрудники министерств, ведомств и государственных агентств, обеспечивающие выполнение государственных дел и получающие зарплату из государственных / общественных средств. Термин "Р.О.В." используется как синоним термина "**работники государственного сектора**" (Р.Г.С.). Во многих странах ОЭСР термин "**государственные служащие**" (Г.С.) используется в гораздо более узком смысле, чем термин "Р.Г.С.", и охватывает только службу в основных органах центральной государственной власти, т. е. работников центральной исполнительной и законодательной администраций, министерств, непосредственно подчиненных главе государства или парламенту, а также всех других министерств и админист-

ративных ведомств центральных органов власти, в том числе автономных агентств, работу которых оплачивают центральные органы власти. Например, учителя и врачи в государственных школах и учреждениях здравоохранения юридически могут быть или не быть Г.С., однако они всегда являются Р.Г.С., если их нанимают на работу организации, финансируемые правительством.

См. также **работник государственного / общественного сектора; государственная служба** (*как категория работников*)

■ 1119

◇ **government expenditure**

правительственные / государственные расходы; расходы властей

See **public expenditure**

См. **общественные** (*государственные либо муниципальные*) **расходы**

■ 1120

◇ **government failures**

несостоятельность / провалы / фиаско власти / правительства / государства

A. We classify G.F. as problems inherent in four general features of political systems: direct democracy, representative government, bureaucratic supply, and decentralized government. [Weimer, 113]

Мы классифицируем Н.В. в соответствии с проблемами, присущими четырем основным разновидностям политических систем, а именно: **прямой демократии, представительской власти, бюрократическому обеспечению** [общественными благами] и **децентрализованной власти**.

B. While **market failure** led to the major government programs of the 1930s and 1960s, in the 1970s the shortcomings of the programs led economists and political scientists to investigate G.F. There are four major reasons for the systematic failures of the government to achieve its stated objectives: the government's limited information, its limited control over private responses to its actions, its limited control over the **bureaucracy**, and the limitations imposed by the **political process**. [Stiglitz-EPS, 5]

Подобно тому, как **несостоятельность рынка** способствовала появлению основных государственных программ 1930-х и 1960-х гг. (в США – *ред.*), изъяны этих программ заставили экономистов и политологов в 1970-х гг. исследовать Н.В. Выделяются четыре основные причины систематических проявлений Н.В. при достижении установленных целей и задач: недостаточность информации, которой располагают власти при разработке решений; ограниченность конт-

роля со стороны властей над ответной реакцией частного сектора на решения правительства; ограниченность контроля над государственными чиновниками (**бюрократией**); ограничения, налагаемые **политическим процессом** [разработки и принятия коллективных решений].

■ 1121

◇ **government / public procurement**
государственные / общественные закупки

It covers purchases of goods and services by governments and governmental authorities for their own use. An **OECD** study in 2002 estimated that G.P. accounts for about 20 % of **GDP** in OECD countries, and for about 15 % in non-OECD countries. The **GATT** and **GATS** exempt government procurement from the application of their rules. [*OECD-2002*], [*Goode, 203*]

Г.З. охватывают закупки товаров и услуг со стороны властей и правительственных органов (всех уровней, включительно с местным самоуправлением – *ред.*) для собственного использования. По оценкам исследования **ОЭСР** в 2002 году, на Г.З. приходится около 20 % **ВВП** в странах ОЭСР и около 15 % в странах, не входящих в ОЭСР. **ГАТТ** и **ГАТС** освобождают Г.З. от применения своих правил.

■ 1122

◇ **government purchases**
государственные / правительственные закупки

Spending on goods and services by local, state, and federal governments. [*Mankiw*]

See also **government / public procurement**

Совокупность расходов властей всех уровней (от местного самоуправления до центрального правительства) на оплату приобретаемых товаров и услуг.

См. также **государственные / общественные закупки**

■ 1123

◇ **government regulation**
I. государственное / правительственное регулирование;
II. нормативный акт органа власти;
правительственный регулятивный акт

I. See **public regulation (as policy instrument); regulation**

См. **государственное регулирование (как инструмент политики); регулирование**

■ 1124

◇ **government size**
размер государства / правительства
See **size of government**
См. **размер государства / правительства**

■ 1125

◇ **government structures**
устройство / структуры правительства

How **government** is positioned on (1) the relation between the national and state governments, (2) the **legislative** and **executive branches** of government, (3) the power of the courts to declare legislative and executive acts unconstitutional, (4) the two-party system, and (5) democratic provision for **majority rule** and for minority rights to try to convert the majority. [*Nagel, 133*]

Структуры, определяемые тем, как **власти** позиционируются в вопросах: 1) связи между национальными и региональными органами власти, 2) **законодательной** и **исполнительной ветвей власти**, 3) состоятельности судов провозглашать нормативные акты законодательной и исполнительной власти неконституционными, 4) двухпартийной системы и 5) демократического обеспечения **правила большинства**, а также прав меньшинства убеждать большинство в своей правоте.

■ 1126

◇ **government subsidy**
государственная / правительственная субсидия

A payment by the **government** to producers or distributors in an industry to prevent the decline of that industry (e.g., as a result of continuous unprofitable operations) or an increase in the prices of its products or simply to encourage it to hire more labor (as in the case of a *wage subsidy*). Examples are **export subsidies** to encourage the sale of exports; subsidies on some foodstuffs to keep down the **cost of living**, especially in urban areas; and farm subsidies to encourage expansion of farm production and achieve *self-reliance* in food production. [*Todaro, 722*]

See also **subsidies**

Платежи, осуществляемые **властями** производителям либо дистрибьюторам продукции с целью предотвращения либо спада в отрасли (напр., вследствие длительного бесприбыльного функционирования предприятий), либо роста цен на продукцию, или же для стимулирования создания новых рабочих мест (*субсидии на заработную плату*). В качестве примеров можно также рассматривать **экспортные субсидии**, предназначенные для поддержки объема экс-

портных продаж; субсидирование некоторых видов продовольствия для сдерживания роста **стоимости жизни**, особенно в городах, и субсидии фермерам, направленные на поддержку развития фермерских хозяйств и повышение *самообеспеченности* в производстве продовольствия.

См. также субсидии

■ 1127

◇ **government surplus**
(*from a tax on a good*)

государственный излишек
(*доходы от налога на товары*)

A. The total tax revenue earned by the **government** from sales of a good. [*Sloman*]

Общие налоговые поступления, получаемые **властями** от продажи благ.

B. Понятие Г.И. введено по аналогии с терминами **излишка потребителя (consumer surplus)**, **излишек производителя (producer surplus)** и **совокупный / общественный излишек (total / social surplus)** с целью демонстрации применения концепции излишков для анализа последствий введения специфического налога типа **акцизного (excise tax)** для собирателя налогов – государства, когда налогом облагается каждая произведенная единица продукции по фиксированной ставке. Г.И. (суммарные налоговые поступления) равняется сумме величин, на которые сокращаются излишки потребителей и производителей после уплаты кем-либо из них налогов с учетом перераспределения **налогового бремени (tax burden)**, но без учета потерь излишков, которые возникают из-за сокращения объемов купли-продажи, вызванного подорожанием товара вследствие введения налога. [*Кулиевич*]

■ 1128

◇ **government trading monopoly**
государственная торговая монополия

The exclusive allocation to one firm, often state-owned, of the right to trade internationally in certain products. [*Goode, 203*]

See also state trading

Г.Т.М. означает эксклюзивное размещение на одной фирме, часто государственной формы собственности, право участвовать в международной торговле некоторыми изделиями.

См. также государственная торговля

■ 1129

◇ **government, three branches of**
власти, три ветви

G. is normally regarded as consisting of three distinct sets of powers, each with its assigned role.

One is the *legislature*, whose role is to make the law. The second is the *executive* (sometimes referred to as “the government”), which is responsible for implementing the law. The third is the *judiciary*, which is responsible for interpreting and applying the law. [*WBDReport-1997, 20*]

Обычно считается, что власти состоят из трех отличных друг от друга совокупностей полномочий, каждая из которых выполняет свою, отведенную только ей, роль. Одной из них является *законодательная* ветвь власти, роль которой заключается в том, чтобы создавать законы. Второй – *исполнительная* (которую иногда называют “правительство”), которая отвечает за практическое исполнение законов. Третьей – *судебная*, которая отвечает за интерпретацию и применение законов.

■ 1130

◇ **government units (as institutional units)**
органы власти (как институциональные единицы); правительственные единицы; органы государственного управления / государственное учреждение / ведомство

G.U. are unique types of **legal entities** that are established by **political processes** and have legislative, judicial, or executive authority over other **institutional units** within a specific area. The principal functions of G.U. are (1) to provide goods and services to the entire community or to households by engaging in nonmarket production or through transfers in kind and by financing their provision out of taxes or other incomes, and (2) to redistribute income and wealth by means of transfers. [*MF Statistics, 23*]

See also legal or social entities

О.В. представляют собой уникальные **юридические лица**, образованные в результате **политических процессов** и обладающие законодательной, судебной или исполнительной властью, распространяющейся на другие **институциональные единицы**, расположенные в пределах той же территории. Основные функции О.В. заключаются в 1) обеспечении товарами и услугами общества в целом и отдельных домашних хозяйств за счет осуществления нерыночного производства или трансфертов в натуральной форме либо за счет мобилизации необходимых финансовых средств с помощью налогов, либо благодаря другим доходам; 2) перераспределению доходов и богатства посредством трансфертов.

См. также юридические лица или общественные организации

■ 1131

◇ **governmental unreliability**
правительственная ненадежность;
ненадежность правительства

Executive policy unreliability where, in collegial governments, the primary cause lies collectively with the senior decision-making members of the executive as a whole or, in hierarchical governments, it is the responsibility of the president or head of government. [*Blondel*], [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Ненадежность политики правительства, ответственность за которую, при коллегиальном руководстве, возлагается на весь коллектив ведущих разработчиков решений органа исполнительной власти, или, в случае иерархического руководства, на президента страны либо главу правительства.

■ 1132

◇ **graduate tax**
налог на высшее образование; налог на выпускников (вузов)

A. A scheme for financing university education whereby the student is lent money in order to meet educational and / or living expenses while studying and repays a specified proportion of his future income. [*Macmillan, 175*]

Схема финансирования обучения в университете, предполагающая, что студенту предоставляется кредит для покрытия расходов на образование или на жизнь в период обучения, который погашается за счет определенной доли его будущих доходов.

В. Н.В.О. – способ погашения государственного образовательного кредита, предоставляемого студентам для оплаты (частичной либо полной) обучения в высших учебных заведениях. Кредит может погашаться либо через уплату специально введенного налога, либо в форме подоходного налога, выплачиваемого по повышенным ставкам на протяжении определенного периода времени после получения высшего образования. Возможна также солидарная схема погашения образовательного кредита, при которой Н.В.О. уплачивают все лица, получившие высшее образование, независимо от того, воспользовались они образовательным кредитом или нет. [*Кишиевич*]

■ 1133

◇ **graduation**
градуация; окончание (действия преференций)

Concept linking the rights and obligations of a developing country to its level of development. Referred to in **WTO Trade Policy Review Mecha-**

nism. Generally used in the context of GSP (**Generalised System of Preferences**) and similar types of preferential treatment of low income countries as a mechanism or set of criteria to determine when countries cease to be eligible for preferences. [*WB WITS Glos.*]

Концепция, привязывающая права и обязанности развивающейся страны к ее уровню развития. Используется в **Механизме обзора торговой политики** ВТО. Обычно используется в контексте **Всеобщей системы преференций** и в аналогичных преференциальных подходах к странам с низким уровнем дохода как механизм или совокупность критериев определения такого уровня развития страны, когда та или иная страна уже больше не может пользоваться преференциями.

■ 1134

◇ **grandfather clause**
дедушкина / патриархальная оговорка; оговорка об исконной / дозаконной деятельности; “дедова статья”; “пункт о предках”

A provision in an agreement, including the **GATT** but not the **WTO**, that allows signatories to keep certain of their previously existing laws that otherwise would violate the agreement. [*Dear-dorff's Glos.*]

Положение в соглашении, включая **ГАТТ**, но не **ВТО**, позволяющее подписантам сохранять некоторые из своих ранее существующих законов, которые, при отсутствии такого положения, нарушали бы данное соглашение.

■ 1135

◇ **grant**
грант; субсидия

A. Gs. are expenditures made in support of some end worthy in itself, almost as a form of recognition, reward, or encouragement, but not closely calibrated to the costs of achieving that end. [*Pal, 149*]
 See also **subsidy (B)**

Это расходы на поддержание чего-либо значительного с точки зрения поставленной цели; расходы, которые выступают как форма признания, а также вознаграждения или поощрения, но которые не связаны непосредственно с издержками на достижение этой цели.

См. также **субсидия**

B. Funds provided by some agency or individual to other agencies or individuals which do not form part of some exchange but represent a one-way transfer payment. Grants may be paid by one level of government to another (**inter-governmental grant**), from government bodies to private

groups or individuals or from private groups or individuals to other private groups or individuals. [Macmillan, 175]

Средства, передаваемые какой-либо организацией или частным лицом другим организациям или частным лицам, и которые не являются результатом обмена, а представляют безвозвратный трансфертный платеж. Субсидии (гранты) могут выплачиваться властями одного уровня властям другого уровня (**межбюджетная субсидия**), правительственными учреждениями частным группам или индивидам, либо же частными группами или индивидами другим частным группам или индивидам.

■ 1136

◇ **grants-in-aid**
целевые субсидии

Intergovernmental subsidies directed at lower levels of government. [Weimer, 158]

Межбюджетные субсидии, предоставленные нижним уровням власти.

■ 1137

◇ **gravity model**
гравитационная модель;
модель тяготения

A commonly used approach to certain problems in **regional economics** and transport studies which represents the amount of interaction between two places as being determined by the size or importance of the places and the distance between them. [Macmillan, 175-176]

Широко используемый подход к некоторым проблемам **экономической теории региональных систем** и изучения транспортных систем, при котором степень (интенсивность) взаимодействия между двумя пунктами определяется их размерами, значением пунктов и расстоянием между ними.

■ 1138

◇ **green box (of domestic support measures)**
зеленая корзина (мер внутренней поддержки)

A. Domestic support for agriculture that is allowed without limits because it does not distort trade, or at most causes minimal distortion. [“WTO speak” Glos.]

Внутренняя поддержка сельского хозяйства, которая разрешена без ограничений, потому что она не искажает торговлю, или, в крайнем случае, приводит к минимальному искажению.

B. Domestic support policies for agricultural products exempt from the **Uruguay Round** reduction commitments and permitted without limits.

G.B. policies include genuine relief to farmers through a wide range of assistance measures which have a minimal impact on trade, such as disaster relief, research, disease control, infrastructure, **environmental protection** and **food security**. [Goode, 204]

Compare **amber box; blue box**

Меры политики внутренней поддержки сельскохозяйственной продукции, которые не входят в обязательства по сокращению **Уругвайского Раунда** и разрешены без ограничений. Меры политики З.К. включают существенное послабление для фермеров благодаря широкому кругу мер поддержки, оказывающих минимальный эффект на торговлю, таких как поддержка в условиях стихийного бедствия, исследования в области санитарно-эпидемиологического надзора, развитие инфраструктуры, **защита окружающей среды** и **продовольственная безопасность**.

Ср. **желтая корзина; голубая корзина**

■ 1139

◇ **green / eco-protectionism**
зеленый / экологический протекционизм

See **environmental protection argument for a trade intervention; trade and environment**

См. **экологический аргумент в пользу торговли; торговля и окружающая среда**

■ 1140

◇ **green papers**
зеленые книги

A. Communications, published... on a specific area. They are documents addressed to interested parties, organizations, and individuals, who are invited to participate in a process of consultation and debate. In some cases, they provide an impetus for subsequent legislation. ... Purpose of communication of G.P.s.: Assist superiors to alert public to emergent need / opportunity, and solicit suggestions on possible responses. [Brown-Seminar, 293]

Compare **white papers**

Информационные документы, касающиеся конкретных проблем. Они направляются заинтересованным сторонам, организациям или индивидам, которые привлечены к консультированию и обсуждению. Иногда они становятся отправной точкой для новых нормативно-правовых актов. ... Коммуникативная цель З.К.: помочь руководителям обратить внимание граждан на новые потребности / возможности и содействовать получению предложений от заинтересованных сторон.

Ср. **белые книги**

B. In the EU: A Commission consultative document addressed to a specific, often controversial issue. The G.P. will outline the problem and suggest a number of options that the Commission is considering taking. Comments are specifically sought from industry, environmental groups, the public and other interested parties. A G.P. will usually be followed by a **White Paper** which will include proposals for legislation. [*OECD Env. Enforc. Glos.*]

В ЕС: Консультативный документ Европейской Комиссии, посвященный определенному часто спорному вопросу. В З.К. поднимается проблема и предлагается набор вариантов ее решения, рассматриваемых Комиссией; содержится призыв к представителям отраслевых интересов, экологическим группам, другим заинтересованным сторонам высказывать свои комментарии. Вслед за З.К., как правило, готовится **Белая книга**, содержащая законодательные предложения.

■ 1141

◇ **greenhouse effect**

оранжерейный / парниковый эффект

The rise in temperature that the Earth experiences because certain gases in the atmosphere (water vapour, carbon dioxide, nitrous oxide, and methane, for example) trap energy from the sun. Because of their warming effect, these gases are referred to as greenhouse gases. Without them, more heat would escape back into space and the Earth's average temperature would be about 33°C colder. Similarly, their rapid accumulation in the atmosphere can lead to rising temperatures. [*OECD-SD Glos.*]

Происходящее на Земле повышение температуры вследствие того, что некоторые газы в атмосфере (например, пары воды, двуокись углерода, закись азота и метан) поглощают энергию солнца. Благодаря своему тепловому эффекту эти газы получили название парниковых. Не будь их, больше тепла уходило бы назад в космос, и средняя температура Земли была бы ниже приблизительно на 33°C. Соответственно, их быстрое накопление в атмосфере может привести к повышению температуры.

■ 1142

◇ **grey-area measures**

меры серой зоны (в торговле)

Discriminatory export and import restraints agreed between governments which are usually contrary to the principles governing the **multilateral trading system**, but which were not clearly illegal under the multilateral rules until the end of the **Uruguay Round**. Examples of G.A.M. are **orderly marketing arrangements** and **voluntary export arrangements**. These are now illegal under the

WTO Agreement on Safeguards. Existing G.A.M. had to be eliminated by 1999. Emerging G.A.M. may be **cartel** arrangements between private firms implicitly sanctioned by governments and **voluntary import expansion** agreements between governments. [*Goode, 205*]

Согласованные правительствами дискриминационные ограничения экспорта и импорта, обычно противоречащие принципам, на которых основана **система многосторонней торговли**, но которые, однако, не являются явно незаконными согласно правилам многосторонней торговли до тех пор, пока не закончится **Уругвайский Раунд** переговоров. Примерами М.С.З. являются **соглашение об упорядоченной торговле** и **добровольное ограничение экспорта**. Такие меры не являются незаконными и в соответствии с **Соглашением ВТО о защитных мерах**. Существующие М.С.З. должны были быть устранены до 1999 г. Вновь возникающими М.С.З. могут быть **картельные соглашения** между частными фирмами, неявно санкционированные правительствами, и соглашения между правительствами о **добровольном расширении импорта**.

■ 1143

◇ **grey-market imports**

серый импорт; импорт серого рынка

See **parallel imports**

См. **параллельный импорт**

■ 1144

◇ **gross domestic product, GDP**

валовой внутренний продукт, ВВП

The value of output produced within the country over a 12-month period. [*Sloman*]

Стоимостная оценка продукции, произведенной внутри страны за 12-месячный период.

■ 1145

◇ **gross domestic product deflator; GDP deflator**

дефлятор валового внутреннего продукта

A **price index** used to correct the money value of all the goods and services entering **gross domestic product** for price changes. This enables the changes in the real output of the goods and services in the economy to be isolated. [*Macmillan, 177*]

Ценовой индекс, используемый для коррекции денежной оценки объемов производства всех товаров и услуг, входящих в состав **валового внутреннего продукта**, при изменениях цен. Это позволяет определить фактические изменения объемов производства товаров и услуг в экономике.

■ 1146

◇ **gross national income, GNI**
валовой национальный доход, ВНД
GDP plus net income from abroad. [*Sloman*]
ВВП плюс чистый доход от заграничных операций.

■ 1147

◇ **gross national product, GNP**
валовой национальный продукт, ВВП
The market value of the output of final goods and services produced by a nation's economy. [*Weimer, 104*]
See GNP vs. GDP

Рыночная стоимостная оценка произведенных национальной экономикой готовых товаров и услуг.

См. ВВП и ВВП

■ 1148

◇ **group theory**
теория групп

A theory which attempts to explain why **interest groups** exist. It states that most individuals prefer to live in association with others with whom they share a common history, cultural values, economic interests, political preferences or social tastes. Through such common bonds, there exists a rational concern over issues which affect the group to which they will respond collectively towards government. [*Pocklington, 314*], [*Lexicon, 49*]

Теория, которая пытается объяснить причину существования **групп интересов**. Теория устанавливает, что большинство индивидов предпочитают жить с теми людьми, с которыми они имеют общие историю, культурные ценности, экономические интересы, политические или социальные предпочтения. Благодаря таким общим узам формируется рациональный интерес к проблемам, влияющим на всю группу и которые группа будет решать коллективно, обращаясь к властям.

■ 1149

◇ **growth**
рост (экономический)
See **economic growth**
См. **экономический рост**

■ 1150

◇ **growth curves**
кривые роста
See **nonlinear time-series analysis**
См. **анализ нелинейных временных рядов**

■ 1151

◇ **growth path**
траектория роста
This is the pattern of change of a variable over time; the variable is a measure of development, usu-

ally *per capita* income or consumption and the growth path represents its actual, or predicted pattern of change over time. [*Macmillan, 178*]

График изменения во времени переменной, являющейся показателем развития, как правило, дохода или потребления на душу населения. Траектория отражает действительные или прогнозируемые изменения.

■ 1152

◇ **growth pole**
полюс роста

A group or cluster of industries centred on and linked with one or more propulsive industries which form a centre of growth and dynamism in an economy. [*Macmillan, 178*]

Группа или кластер отраслей экономики, связанных с одной или несколькими передовыми отраслями, формирующие центр роста и динамизм экономики.

■ 1153

◇ **growth theory**
теория [экономического] роста

Models arising from the study of the economy when allowance is made for changes in the capital stock, the population size with its implication for the numerical strength and age profile of the labour force, and **technical progress**. [*Macmillan, 179*]

Теория включает модели, рассматриваемые при изучении экономики, в которых принимаются во внимание изменения основного капитала, численности населения (что влияет на численность и возрастную структуру рабочей силы), а также **технический прогресс**.

■ 1154

◇ **guideline (as policy instrument)**
указание; директива (как инструмент политики)

Here, rather than simply sending persuasive logical or emotional appeals, a **government** tries to set a standard of behaviour that it hopes citizens will follow voluntarily. [*Pal, 146*]

See **exhortation**
Compare **prompt; persuasion**

В случае использования У. **правительство** не просто ограничивается провозглашением логически убедительных или эмоциональных лозунгов, а предпочитает установить нормы поведения, которых, как оно надеется, граждане будут придерживаться добровольно.

См. **побуждение**
Ср. **напоминание; убеждение**

H

■ 1155

◇ “hands off”

“руки прочь”

*See laissez-faire**См. “не мешать”*

■ 1156

◇ hard law

жесткое право

In **trade policy** usage, international arrangements that entail legally enforceable rights and obligations on their members. Examples of H.L. are the **WTO** obligations as embodied in the GATT (**General Agreement on Tariffs and Trade**) and the GATS (**General Agreement on Trade in Services**). Such arrangements are usually in the form of treaties, or they have the status of a treaty. [*Goode, 211*]

Compare soft law

Используемый в **торговой политике** термин обозначает международные соглашения, возлагающие на стороны таких соглашений обеспеченные правовыми санкциями права и обязанности. Примерами Ж.П. являются обязательства члена **ВТО**, изложенные в ГАТТ (**Генеральном соглашении по тарифам и торговле**) и ГАТС (**Генеральном Соглашении по торговле услугами**). Такие соглашения обычно имеют форму или статус межгосударственного договора.

Ср. мягкое право

■ 1157

◇ hard / quantitative data

жесткие / количественные данные

*See quantitative data**См. количественные данные*

■ 1158

◇ Harmonised [Commodity Description and Coding] System, HS

Гармонизированная система [описания и кодирования товаров]

H.C.D.&C.S., generally referred to as “Harmonized System” or simply “HS”, is a multipurpose international product nomenclature developed by the *World Customs Organization* (WCO). It comprises about 5,000 commodity groups, each identified by a six digit code, arranged in a legal and logical structure and is supported by well-defined rules to achieve uniform classification. The system is used by more than 177 countries and economies as a basis for their Customs tariffs and for the collec-

tion of **international trade** statistics. [*SICE Trade Glos.*]

Г.С.О.К.Т., обычно называемая “Гармонизированной системой” или просто ГС – это многоцелевая международная номенклатура продуктов, составленная *Всемирной таможенной организацией*. Она включает около 5000 групп товаров, каждая из которых идентифицируется кодом из шести цифр, упорядоченных в юридическую и логическую структуру, и основана на четко сформулированных правилах для достижения единообразия классификации. Система используется более чем в 177 странах и экономиках как основа таможенных тарифов и для сбора статистики по **международной торговле**.

■ 1159

◇ harmonised tariff reductions

гармонизированное / согласованное снижение тарифов

One of the ways to reduce tariff levels explored in the *Tokyo Round* negotiations. It was aimed at bringing tariffs of the participants for the same products to roughly similar levels. **Harmonization** is as difficult now as it was 25 years ago because of its impact on **sensitive products**. [*Goode, 212*]

See also linear tariff cut; tariff negotiations

Один из способов снижения уровня тарифов рассматривался на *Токийском раунде* переговоров. Он был направлен на приведение тарифов в странах-участниках на одни и те же продукты примерно до одинакового уровня. **Гармонизацию** осуществлять теперь так же сложно, как это было 25 лет назад, из-за ее воздействия на **торговлю чувствительными продуктами**.

См. также линейное снижение тарифов; тарифные переговоры

■ 1160

◇ harmonization

согласование; гармонизация (правил)

1. The changing of government regulations and practices, as a result of an international agreement, to make those of different countries the same or more compatible. 2. In the case of **tariffs**, this means making tariff rates more similar across industries and/or across countries. [*Deardorff's Glos.*]

1. Изменение правительственных постановлений (регуляторных норм) и соответствующей практики в результате международного соглашения с целью сделать их более совместимыми в разных странах. 2. В случае изменения **тарифов** это означает переход к тарифным ставкам,

которые соразмерны для разных отраслей и/или в разных странах.

■ 1161

◇ **harmonizing formula**
гармонизированная / согласованная формула

Used in **tariff negotiations** for much steeper reductions in higher tariffs than in lower tariffs, the final rates being “harmonized” i. e. closer together. [*“WTO speak” Glos.*]

See also **banded formula; blended formula; harmonizing formula; Swiss formula**

Используемая в **тарифных переговорах** практика гораздо более значительного сокращения высших тарифов, чем низших; окончательные ставки должны быть “гармонизированы”, т.е., приближены друг к другу.

См. также **полосчатая формула; смешанная формула; гармонизированная формула; швейцарская формула**

■ 1162

◇ **Hawthorne effect**
эффект Готорна

A change in an **outcome** measure that is the result of the attention that participants receive during an intervention rather than a result of the program under study. [*Weiss, 331*]

Изменение характеристики **конечного результата**, которое является не следствием реализации самой изучаемой программы, а следствием внимания, уделяемого участникам программы в течение ее реализации.

■ 1163

◇ **head tax; capitation tax**
подушный налог

A tax formerly charged on every person in a country or group, at the same amount per person. [*Dict. Tax., 207*]

See also **poll tax**

Налог, который в прошлом в некоторых странах взимался с каждого человека, причем ставка этого налога была одинаковой для всех.

См. также **подушный налог**

■ 1164

◇ **health and primary education (4th pillar of competitiveness)**

здравоохранение и начальное образование (четвертый столп конкурентоспособности)

A healthy and educated workforce is vital to a country’s **competitiveness** and **productivity**. Poor health produces significant costs for business, as

sick workers are often absent or less productive. Investment in the provision of health services is therefore critical for clear economic, as well as moral, considerations. As basic skills are vital to the productivity of each individual worker, this pillar also takes into account the quantity and the quality of basic education. [*Sala-i-Martin-2009, 5*], [*Drzeniek Hanouz, 12*]

Здоровая и обученная рабочая сила является жизненно необходимой для **конкурентоспособности** и **производительности страны**. Больные работники создают значительные дополнительные расходы для бизнеса, поскольку отсутствуют или работают менее продуктивно. Инвестиции в здравоохранение чрезвычайно важны как с экономической, так и с моральной точки зрения. Кроме здоровья, данный фактор также учитывает объем и качество начального образования населения.

■ 1165

◇ **Heckscher-Ohlin (H-O) theorem**
теорема Хекшера-Олина
(о соотношении факторов производства)

The part of the **Heckscher-Ohlin theory** that postulates that a nation will export the commodity intensive in its relatively abundant and cheap factor and import the commodity intensive in its relatively scarce and expensive factor. [*Salvatore, 814*]

Часть **теории Хекшера-Олина**, постулирующая, что страна будет экспортировать товар, для производства которого интенсивно используется ее относительно избыточный и дешевый фактор производства, и импортировать товар, для производства которого используется относительно редкий и дорогой фактор.

■ 1166

◇ **Heckscher-Ohlin (H-O) theory**
теория Хекшера-Олина

The theory that postulates that (1) a nation exports commodities intensive in its relatively abundant and cheap factor and (2) **international trade** brings about equalization in returns to homogeneous factors across countries. [*Salvatore, 814*]

Теория постулирует, что (1) страна экспортирует товары, для производства которых интенсивно используется ее относительно избыточный и дешевый фактор производства, и (2) **международная торговля** выравнивает доходы однородных факторов между странами.

■ 1167

◇ hedging

хеджирование; хеджевые операции

A. An action taken by a buyer or seller to protect his income against a raise in prices in the future. [Macmillan, 184]

Действие, осуществляемое покупателем или продавцом для защиты своего дохода от роста цен в будущем.

B. The avoidance of a foreign exchange risk (or the covering of an open position). [Salvatore, 814]

Избежание (страхование) валютных рисков (или покрытие открытой позиции).

■ 1168

◇ hedonic price

гедонистическая цена

The implicit or **shadow price** of a characteristic of a commodity. The quantity of a particular commodity may be resolved into a number of constituent characteristics which determine its quality. A part of a price of that commodity may be associated with each characteristic and variations in quality may thus be valued. [Macmillan, 184]

Неявная или **теневая цена** определенной характеристики товара. В каждом данном количестве товара можно выделить многие характеристики, определяющие его качество. Что касается цены, то ее составляющие можно связать с каждой из этих характеристик, что позволяет оценить изменения качественных характеристик.

■ 1169

◇ hedonism

гедонизм; жизнелюбие

The philosophy which states that human behaviour ought to be guided by the search for pleasure. As a philosophy, however, H. is typically modified by concepts of duty, obligation, etc. [Macmillan, 184]

Философия, утверждающая, что поведение людей должно определяться поиском наслаждений. Однако как философия Г. обычно модифицируется введением таких понятий, как обязанность, ответственность и пр.

■ 1170

◇ heresthetics (as political strategy)

ерестетика / герэстетика (как политическая стратегия)

William H. Riker has coined the word "H." to refer to strategies that attempt to gain advantage through manipulation of the circumstances of **political choice**. H. devices fall into two categories: those

that operate through the agenda and those that operate through the dimensions of **evaluations**. [Weimer, 322]

Уильям Г. Райкер ввел термин "Е.", назвав им стратегию, цель которой – добиться преимущества путем манипулирования обстоятельствами, определяющими **политический выбор**. Методы Е. делятся на две категории: те, которые используют для манипулирования повестку дня, и те, которые используют для манипулирования критерии **оценивания**.

■ 1171

◇ Herfindahl index, H

индекс Герфиндаля

A measure of industrial market **concentration**. To obtain the index, the individual market share of each firm in fractional terms must be squared. The H-index is given by the sum of these squared terms. [Macmillan, 184]

Also known as "*Herfindahl-Hirshman index*", **HHI**.

Показатель **концентрации** отраслевого рынка. Для определения индекса индивидуальные доли каждой фирмы на рынке, представленные в виде дроби, следует возвести в квадрат. И.Г. образуется суммированием всех этих квадратов.

Также известен как "*индекс Герфиндаля-Гиршмана*".

■ 1172

◇ Herfindahl-Hirshman index, HHI

индекс Герфиндаля-Гиршмана

See **Herfindahl index**

См. индекс Герфиндаля

■ 1173

◇ heterogeneity

неоднородность; разнородность; гетерогенность

The quality of goods, services or factors which allows their distinction in the minds of consumers and producers. A heterogeneous range of commodities may be close but not perfect **substitutes** for each other, and each will be subject to its own **demand** and **supply** schedules attracting a separate price. [Macmillan, 184]

Compare **homogeneity**

Свойства товаров, услуг или факторов производства, позволяющие потребителям или производителям их различать. Неоднородные товары могут быть близкими, но не идеальными **заменителями** друг друга, и для каждого из них существуют собственные кривые **спроса** и **предложения**, определяющие их цену.

Ср. **однородность**

■ 1174

◇ heterogeneous public sector environments

неоднородность среды, окружающей общественный сектор;
неоднородность окружения государственного сектора

Public sector environments that allow a large number of different organizational forms to emerge. Horizontally, this **heterogeneity** is more likely in presidential regimes where large numbers of special purpose bodies have been created by legislatures for specific purposes. Vertically, significant decentralization is often considered to produce provincial and state governments that act as test laboratories for larger public sector reforms. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Окружение **общественного сектора**, которое позволяет существовать различным организационным формам. Горизонтально их **гетерогенность** (разнородность) более характерна для режимов с президентской формой правления, где для конкретных целей законодательством создано огромное количество специальных органов. Вертикально: часто считается, что значительная децентрализация приводит к созданию органов власти провинций и штатов, которые выступают в роли испытательных лабораторий для более крупных реформ общественного сектора.

■ 1175

◇ heterogenous products

разнородная / неоднородная продукция

See **heterogeneity**; **homogenous products**; **product differentiation (B)**

См. неоднородность; однородная продукция; дифференциация продукции

■ 1176

◇ hidden dumping

скрытый демпинг

A form of **dumping** said to occur when a firm exports goods at ostensibly market prices to a related firm, but in reality at a lower cost. The second firm then sells the goods in the importing country at about that price, but the transaction has all the time been below market price. [*Goode, 215*]

See also **anti-dumping measures**

Форма **демпинга**, которая, как утверждают, имеет место, когда фирма экспортирует товары связанной фирме по якобы рыночной цене, однако на самом деле – по цене ниже рыночной. Затем вторая фирма продает эти товары в стране-импортере по приблизительно такой же цене,

однако данная операция все время осуществляется по цене, ниже рыночной.

См. также **антидемпинговые меры**

■ 1177

◇ hierarchical analysis; hierarchy analysis
иерархический анализ;
анализ иерархий

H.A. is a technique for identifying three kinds of causes (possible, plausible and actionable) of a **problem situation**. *Possible causes* are events or actions that, however remote, may contribute to the occurrence of a given problem situation. By contrast, *plausible causes* are those that, on the basis of scientific research or direct experience, are believed to exert an important influence on the occurrence of a situation judged to be problematic. *Actionable cause* – that is, one which is subject to control or manipulation by **policy-makers**. [*Dunn, 170*]

И.А. представляет собой методику определения одного из трех типов (возможных, вероятных и действительных) причин возникновения **проблемной ситуации**. *Возможные причины* – это события или действия, которые (несмотря на то, что они являются косвенными) могут содействовать возникновению проблемной ситуации. В отличие от них, *вероятные (правдоподобные) причины* – это те, которые на основании научного исследования или непосредственного опыта считаются оказывающими существенное влияние на возникновение ситуации, определяемой как проблемная. *Действительные причины* – это причины, которые являются объектом контроля или манипулирования со стороны **разработчиков политики**.

■ 1178

◇ hierarchical executive

иерархическое руководство

An executive that has the following three characteristics: (1) There is no common characteristic of senior **policy-makers** which would make them form a group. (2) Decisions may frequently be taken by the leader alone. (3) Senior policy makers are accountable for the performance of their agencies only. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Исполнительная власть, которая имеет три следующие характеристики: 1) отсутствует единая характеристика высших руководящих лиц, **разрабатывающих политику**, благодаря которой они образовывали бы группу; 2) решения часто могут приниматься руководителем единолично; 3) руководящие разработчики политики несут ответственность только за деятельность своих ведомств.

■ 1179

◇ **hierarchy**

◇ **иерархия**

A principle of administrative **management**, based on the *scalar principle*, which states that **authority** and responsibility should flow in a direct line vertically from the highest level of the organization (control and supervision) to the lowest level. This flow is commonly referred to as the chain of command. In such an arrangement, it would be wrong not going through the channels of communication to get an important message to the top. [*Lexicon*, 51]

Принцип административного **менеджмента**, который основывается на *скалярном принципе*, в соответствии с которым **власть** и полномочия должны передаваться по вертикали – от высшего уровня организации (контроль и управление) к низшему. Такую передачу принято называть командной цепочкой. В такой системе было бы неправильным не принимать во внимание каналы коммуникации для передачи верхам важной информации.

■ 1180

◇ **higher education and training (5th pillar of competitiveness)**

высшее образование и профессиональная подготовка (пятый столп конкурентоспособности)

Good quality H.E.&T. is crucial for economies that want to move up the **value chain** beyond simple production processes and products. To capture this concept, this pillar measures secondary and tertiary enrollment rates as well as the quality of education. The extent of staff training and the availability of vocational training is also taken into consideration, as it ensures a constant upgrading of workers' skills to meet the changing needs of the production system. [*Sala-i-Martin-2009*, 5], [*Drzeniek Hanouz*, 12]

Высококачественное В.О. и П.П. имеют решающее значение для экономик, которые стремятся продвигаться по **цепочке создания ценности**, не ограничиваясь простыми производственными процессами и продукцией. Для учёта этой концепции данный фактор измеряет как численность контингента учащихся в высшей и средней школе, так и качество образования. Уровень профессиональной подготовки персонала и наличие такой подготовки также учитываются, поскольку они обеспечивают работникам возможность регулярно совершенствовать свои навыки для удовлетворения изменяющихся потребностей производственных систем.

■ 1181

◇ **historic costs**

первоначальная / историческая стоимость

The original amount the firm paid for factors it now owns. [*Sloman*]

Первоначальная стоимость приобретенных фирмой факторов производства, находящихся в ее собственности в настоящее время.

■ 1182

◇ **home bias**

отечественный уклон; склонность к местному

1. A preference, by consumers or other demanders, for products produced in their own country compared to otherwise identical imports. This was proposed by Treffler (1995) as a possible explanation for the mystery of the missing trade. 2. A tendency for wealth holders to hold a disproportional part of their wealth in assets of their own country, rather than diversifying across assets of many countries as theory would predict. [*Treffler*], [*Dear-dorff's Glos.*]

1. Предпочтение, проявляемое потребителями в отношении продуктов, произведенных в их собственной стране, по сравнению с идентичной продукцией, произведенной в других странах. Понятие предложено Трефлером (1995) как возможное объяснение так наз. "тайны недостаточной торговли". 2. Наблюдаемая среди владельцев значительных средств тенденция держать диспропорциональную часть таких средств в активах своей собственной страны, а не диверсифицировать их по активам многих стран, как должно было бы быть согласно теории.

■ 1183

◇ **homo economicus (lat.);**

economic man

человек экономический

Концепция Ч.Э. является моделью рыночного поведения индивида – индивид сам определяет, что для него более желательно, исходя из своих предпочтений. Если два товара для него одинаково привлекательны, то он приобретет тот из них, который стоит дешевле. Ч.Э. ведет себя рационально и в политике, иными словами, принимает те решения, которые максимизируют его функцию полезности. [*Кушевич*]

See also **economic man**

См. также **человек экономический**

■ 1184

◇ **homogeneity**
однородность; гомогенность

The quality of goods, services and factors which ensures that they cannot be differentiated in the minds of suppliers and consumers. A range of commodities is said to be homogeneous if all commodities in that range are perfect **substitutes** for each other. [*Macmillan, 187*]

Compare **heterogeneity**

Свойство товаров, услуг или факторов производства, благодаря которым поставщики и потребители воспринимают их как товары, ничем не отличающиеся друг от друга. Говорят, что группа товаров является однородной, если все товары этой группы являются совершенными **заменителями** друг друга.

Ср. **неоднородность**

■ 1185

◇ **homogenous production**
однородная продукция

Products are considered to be *homogenous* when they are perfect **substitutes** and buyers perceive no actual or real differences between the products offered by different firms. Price is the single most important dimension along which firms producing homogenous products compete. In contrast, *heterogenous products* differ significantly from each other and are not easily substitutable. [*OECD Compet. Glos.*]

See also **product differentiation**

Продукты считают *однородными*, когда они являются совершенными **заменителями** друг друга и потребители не видят реальной разницы между такими продуктами, предлагаемыми разными фирмами. Цена становится единственным важным фактором, на основе которого и происходит конкуренция между фирмами, выпускающими однородную продукцию. Напротив, *разнородная продукция* значительно различается между собой, и отдельные разнородные товары трудно взаимозаменить.

См. также **дифференциация продукции**

■ 1186

◇ **horizontal commitments**
горизонтальные обязательства

A component of the **schedules of commitments** attached by WTO member countries to the GATS. H.Cs. apply to all services trade covered in a schedule of commitments. Generally, they relate to investment, formation of corporate structures, land acquisition, the movement of personnel, etc. [*Goode, 216*]

Компонент **перечней обязательств**, прилагаемый странами-членами ВТО к ГАТС. Г.О.

распространяются на все услуги, торговля которыми упоминается в перечне обязательств. Как правило, Г.О. связаны с инвестициями, формированием корпоративных структур, приобретением земли, перемещением персонала, и т. д.

■ 1187

◇ **horizontal equity**

горизонтальная справедливость

A. The equal treatment of equals. [*Brown, 4-29*]
Compare **vertical equity**

Одинаковое отношение к тем, кто находится в равных условиях.

Ср. **вертикальная справедливость**

B. H.E. requires that individuals in similar circumstance be treated alike. [*Weimer, 100*]

Для Г.С. необходимо, чтобы при одинаковых условиях ко всем индивидам было одинаковое отношение.

C. In general, the principle that like-individuals should be treated in a like manner where economic arrangements are concerned. The concept is most frequently used with regard to tax and income, thus horizontal equity is held to be attained if individuals with the same income face the same **tax burden**. [*Macmillan, 188*]

Вообще говоря, это принцип одинакового отношения к одинаковым индивидам, когда речь идет об экономических соглашениях. Концепция чаще всего используется в связи с налогами и доходами; считается, что Г.С. достигается, если индивиды с одинаковыми доходами несут одинаковое **налоговое бремя**.

■ 1188

◇ **horizontal foreign direct investment (FDI)**

горизонтальные прямые иностранные инвестиции

This refers to **foreign direct investment** by a firm in the area of activities it already pursues at home. For example, a car manufacturer in country A invests in a car plant in country B. [*Goode, 216-7*]

See also **tariff-jumping investment**

Это относится к **прямым иностранным инвестициям**, осуществляемым фирмой в области деятельности, которой она уже занимается в своей стране. Например, производитель автомобилей из страны A инвестирует в автомобильный завод, расположенный в стране B.

См. также **инвестиции с "перепрыгиванием тарифа"**

■ 1189

◇ **horizontal integration**
горизонтальная интеграция

Production of different varieties of the same product, or different products at the same level of processing, within a single firm. This may, but need not, take place in subsidiaries in different countries. [*Deardorff's Glos.*]

Compare vertical integration

Производство различных вариантов одного и того же продукта или различных продуктов на одном и том же уровне переработки в пределах одной фирмы. Это может иметь место, но не обязательно, в дочерних компаниях в разных странах.

Ср. вертикальная интеграция

■ 1190

◇ **horizontal intraindustry trade**
горизонтальная внутриотраслевая торговля

Intraindustry trade in which the exports and imports are differentiated by characteristics other than quality, or (less commonly) are at the same stage of processing. [*Deardorff's Glos.*]

Compare vertical intraindustry trade

Внутриотраслевая торговля, в которой экспорт и импорт дифференцируются не по качеству, а по другим характеристикам, или (реже) осуществляется на одном и том же уровне переработки.

Ср. вертикальная внутриотраслевая торговля

■ 1191

◇ **horizontal merger**
горизонтальное слияние

When two firms in the same industry at the same stage in the production process merge. [*Sloman*]

Compare vertical merger; conglomerate merger

Слияние двух фирм одной отрасли, пребывающих на одной стадии производственного процесса.

Ср. вертикальное слияние; конгломератное слияние

■ 1192

◇ **horizontal social capital**
горизонтальный социальный капитал
See social capital (C)

См. социальный капитал

■ 1193

◇ **horizontal [tariff] reduction**
горизонтальное сокращение [таможенного тарифа]

See linear [tariff] cut

См. линейное снижение [таможенного тарифа]

■ 1194

◇ **household (as institutional unit)****домашнее хозяйство (как институциональная единица); семья**

A H. may consist of an individual or more than one person. Assets may be held and liabilities incurred on behalf of an entire H., and the income of individuals may be pooled for the benefit of all H. members. Many expenditure decisions, particularly with respect to consumption and housing, may also be made collectively for the benefit of an entire H. Therefore, it generally is only meaningful to compile transaction accounts or balance sheets for the entire H. unit, and not for individuals belonging to the same H. The production activities undertaken by those H.-s that produce and sell goods and services are treated as integral parts of the H.-s themselves and not as separate entities—unless legal entities are created or the size of operations warrants treatment as **quasi-corporations**. [*MF Statistics, 22*]

See also types of institutional unit; household models; household sector

Д.Х. может состоять из одного или нескольких лиц. Оно может владеть активами и принимать обязательства от имени всех членов Д.Х., а доходы отдельных индивидов могут объединяться в интересах всех членов Д.Х. Многие решения о расходах, особенно в отношении потребления и жилья, могут также приниматься коллективно в интересах Д.Х. в целом. Поэтому, как правило, составлять счета операций или балансы целесообразно только для Д.Х. в целом как единицы, а не для индивидов, относящихся к одному и тому же Д.Х.. Производственная деятельность, которая ведется Д.Х., производящими и продающими товары и услуги, рассматривается как неотъемлемая часть самих Д.Х., а не как деятельность отдельных структур, если только не создается юридическое лицо либо масштабы их деятельности дают основания для отражения этой деятельности в учете как **квзикорпорации**.

См. также виды институциональных единиц; модели домашних хозяйств; сектор домашних хозяйств

■ 1195

◇ **household models**
модели домашних хозяйств

H.M. are based on the observation that many **households** are units of production and consumption simultaneously. Consumption decisions depend on production, and vice-versa. The household must also decide how to allocate labor to productive activities within and outside the household, and how much leisure to consume. Within the household, family members produce items that yield utility, such as

child care, and they allocate resources such as child labor, for which there may not be perfect or even functioning markets. Household models are particularly suited to addressing agricultural reforms, but have been used in relation to several different sorts of reforms, including taxation. *[WB PSIA]*

М.Д.Х. основаны на наблюдении, что значительное количество **домашних хозяйств** являются одновременно единицами производства и потребления. Решения относительно потребления зависят от производства, и наоборот. Д.Х. должно также решать, как распределить труд между видами производственной деятельности как внутри самого Д.Х., так и вне его, а также в каком объеме потреблять благо “досуг”. В самом Д.Х. члены семьи производят действия, приносящие полезность, например, осуществляют уход за детьми, а также распределяют такие ресурсы, как, например, детский труд, для которых, возможно, не существует совершенного или даже действующего рынка. М.Д.Х. особенно подходят для рассмотрения реформ сельского хозяйства, однако они используются и в отношении некоторых других видов преобразований, в том числе налогообложения.

■ 1196

✧ **household sector**
сектор домашних хозяйств

A household is defined as a small group of persons who share the same living accommodation, pool some or all of their income and wealth, and consume certain types of goods and services (mainly housing and food) collectively. Unattached individuals are also considered households. Other groups, such as persons in monasteries, hospitals, asylums, prisons, and retirement homes, may constitute households if the inhabitants share resources and consumption for extended periods. Servants or other paid domestic employees who live on the premises but do not have claims on the collective resources are treated as separate households. Individuals who work in other countries are considered part of their home country households unless and until they establish centers of economic interest in foreign economies. *[MF Statistics, 34]*

See also **household (as institutional unit); classification of institutional units into sectors**

Д.Х. определяется как небольшая группа лиц, проживающих совместно, объединяющих полностью или частично свои доходы и имущество и совместно потребляющих определенные виды товаров и услуг (главным образом, жилье и продукты питания). Проживающие отдельно индивиды также считаются Д.Х. Другие группы, такие как люди в монастырях, больницах, психи-

атрических лечебницах, тюрьмах и домах престарелых, также могут образовывать С.Д.Х. при условии, что на протяжении продолжительного периода имеет место совместное пользование ресурсами и совместное потребление. Прислуга и другие оплачиваемые домашние работники, которые проживают в тех же помещениях, но не могут претендовать на коллективные ресурсы данного Д.Х., считаются самостоятельными Д.Х. Индивиды, работающие в других странах, считаются частью Д.Х. в стране происхождения до тех пор, пока центр их экономического интереса не оказывается в зарубежных странах.

См. также **домашнее хозяйство (как институциональная единица); классификация институциональных единиц в секторы**

■ 1197

✧ **hub and spoke integration**
интеграция по принципу “ось и спицы”

A pattern of **economic integration** in which one country (the “hub”) forms **preferential trading arrangements** with two or more other countries (the “spokes”) that do not form such arrangements with each other. *[Deardorff's Glos.]*

Модель **экономической интеграции**, в которой одна страна (“ось”-“хаб”) образует **преференциальные торговые соглашения** с двумя или более другими странами (“спицами”), которые не заключают такие же соглашения напрямую друг с другом.

■ 1198

✧ **hub and spokes**
“ось / хаб и спицы”

A concept used in the analysis of **free-trade areas**. It postulates that a large country could be a member of several free-trade arrangements, but that smaller countries might only belong to one of these arrangements each. The large country would then be the hub, and the others would form the spokes in a series of discriminatory bilateral trade arrangements. Unlike in the case of a free-trade area, where all parties negotiate as equals, under a H.A.S. arrangement the larger country generally sets the terms and conditions for membership. Some, however, argue that H.A.S. arrangements may be stepping stones to larger free-trade areas. Others maintain that the country forming the hub would have no incentive to extend such arrangements and trade preferences to others. *[Goode, 217-8]*

Концепция, используемая в анализе **зон свободной торговли**. Утверждается, что большая страна может быть членом нескольких соглашений о свободной торговле, однако меньшие страны могут быть (каждая) стороной только од-

ного из этих соглашений. Тогда большая страна будет “осью”, а прочие страны будут представлять собой “спицы” в серии дискриминационных двусторонних торговых соглашений. В отличие от ситуации в случае зоны свободной торговли, где все стороны ведут переговоры на равных, в соглашениях по модели “О. и С.” большая страна, как правило, устанавливает условия членства. Правда, иногда утверждают, что соглашения по модели “О. и С.” могут служить “ступеньками” к более широким зонам свободной торговли. В ответ их оппоненты говорят, что у страны, выполняющей роль “оси”, не будет стимулов расширять такие соглашения и предоставлять торговые преференции другим.

■ 1199

✧ **human area of the comprehensive development framework** **человеческая сфера комплексной стратегии развития**

Human development includes universal primary education and strong secondary and tertiary systems, and a health system that focuses on family planning and child care. [*WBDReport-2000, 21*]

See also **comprehensive development framework**

Развитие человеческой сферы включает всеобщее начальное образование и сильную систему среднего и высшего образования, а также систему здравоохранения, основная задача которой – планирование семьи и уход за детьми.

См. также **комплексная стратегия развития**

■ 1200

✧ **human capital** **человеческий капитал**

A. The accumulation of investments in people, such as education and on-the-job training. [*Mankiw*]

Аккумуляция инвестиций, предназначенных для человека, то есть инвестиций, предназначенных для таких целей, как получение образования и обучение профессии без отрыва от производства (тренинг).

B. The qualifications, skills and expertise that contribute to a worker’s productivity. [*Sloman*]

Квалификация, умения и навыки (опыт), влияющие на производительность труда работника.

C. The knowledge, skills, competence and attributes embodied in individuals that facilitate the attainment of personal well-being. [*OECD-SD Glos.*]

Присущие людям знания, умения, компетентность и черты характера, способствующие обеспечению личного благосостояния.

■ 1201

✧ **Human Development Index** **Индекс человеческого развития; Индекс развития человеческого потенциала**

An **index** produced by UNDP for 169 countries (as of July 2011) to measure three aspects of human development: life expectancy and health; knowledge; and **standard of living**. [*Deardorff’s Glos.*]

Индекс, рассчитываемый ПРООН (Программой развития ООН) для 169 стран по состоянию на июль 2011 года (187 стран – на ноябрь 2011 г., *ред.*) для оценки трех аспектов человеческого развития: продолжительность жизни и здоровье, знания (грамотность) и **уровень жизни**.

■ 1202

✧ **human dignity (as social value)** **человеческое достоинство (как социальная ценность)**

Our own dignity as human beings requires us to respect the dignity of others. Although the meaning of dignity ultimately rests with the individual, it involves, at least to some extent, one’s freedom to choose how one lives. [*Weimer, 98*]

Наше собственное Ч.Д. требует, чтобы мы уважали достоинство других. Хотя само значение слова “достоинство” связано в конечном счете с личностью, оно включает (по крайней мере, в какой-то степени) еще и свободу человека выбирать, как ему жить.

■ 1203

✧ **human-made capital** **капитал, произведенный людьми; антропогенный капитал** See **man-made capital** См. **капитал, произведенный людьми**

■ 1204

✧ **human resources management (HRM), framework for the civil service** **менеджмент человеческих ресурсов, рамки для государственной службы**

As the starting point for the development of a synthetic HRM framework for the **civil service**, the following components were identified: 1) a politically impartial, professional and merit-based civil service; 2) a core “guardian” agency, exercising strategic leadership and monitoring a system of dispersed management rather than operating through bureaucratic controls; 3) a strong focus on results-oriented management in the public service through the use of effective performance standards and indicators as well as promotion criteria giving greater weight to relative **efficiency** (rather than relying

only on seniority); 4) tough, objective anti-corruption rules and agencies; 5) legislative provisions and professional norms that facilitate making the civil service open to external scrutiny; and 6) systems and skill sets that provide high levels of communication capacity through being networked by the effective deployment of information technology. [UN/DESA-2005, 69]

Как отправная точка для разработки синтетических рамок менеджмента человеческих ресурсов (HRM) для **государственной службы** были определены следующие компоненты: 1) политически нейтральная, профессиональная и базирующаяся на профессиональных качествах государственная служба; 2) центральное “опекунское” агентство, осуществляющее стратегическое лидерство и мониторинг системы децентрализованного менеджмента, вместо того, чтобы действовать методами бюрократического контроля; 3) большое внимание ориентированному на результат менеджменту в государственной службе благодаря использованию стандартов и показателей результативной исполнительской деятельности, а также критериев продвижения, придавая при этом большее значение относительной **эффективности** (вместо того, чтобы опираться только на старшинство в стаже и служебных рангах); 4) жесткие, объективные антикоррупционные правила и агентства; 5) законодательные требования и профессиональные нормы, которые способствуют тому, чтобы сделать государственную службу открытой для внешнего контроля; и 6) системы и наборы умений и навыков, которые обеспечивают высокий уровень коммуникационной способности благодаря их объединению в сети путем результативного внедрения информационных технологий.

■ 1205

◇ human resources management, three models of public administration

менеджмент человеческих ресурсов, три модели государственного управления

Table 2e highlights selected HRM features of the three models.

While the report advocates that developing countries would be well advised to put in place first a well-functioning career-based civil service before embarking on more complex legal and institutional reform, there are many possibilities of revitalizing civil service management by selectively infusing features of the **public management** and **responsive governance** models into **traditional public administration**. Governments that have put in place a

Table 2e. *Models of public administration*

	<i>Public administration</i>	<i>Public management</i>	<i>Responsive governance</i>
<i>Civil service system</i>	Closed and bounded	Open and decentralized	Open and regulated
	Career civil service	Position-based system	Core career civil service; other posts position-based
	Tenure	Fixed-term	Tenure and fixed-term
<i>Institutional arrangements</i>	Independent central personnel authority	HRM decentralized to line ministries	Lead HRM regulator; decentralized HRM
	Personnel administration	Human resource management	Strategic HRM and development
	Unified pay system	Individual contracts	Unified and performance-based pay system
<i>Career advancement</i>	Seniority-based	Performance-based	Range of competencies
<i>Pay policy</i>	Qualifications and experience-based	Job-based criteria with performance element	Job-based criteria with performance element
<i>Performance management</i>	Professional ethics	Performance agreement	360-degree accountability
<i>Human resource development</i>	Functional skills	Competencies	Competencies and relational skills

traditional public administration system, for example, can make it more responsive by adopting measures such as the following: subjecting senior officials to *360-degree accountability*; strengthening performance measurement and reporting; introducing organizational learning into the public service; re-focusing on values that promote citizen-centred delivery of services; and strengthening labour-management relations. Such incremental but strategic reform measures can undoubtedly make a difference in enhancing the responsiveness of the public service to various stakeholders in society without undermining the core tenets of traditional public administration. [UN/DESA-2005, 70]

Приведенная ниже таблица 2г иллюстрирует избранные характеристики М.Ч.Р. (HRM) трех моделей. Несмотря на то, что в докладе настоятельно советуют развивающимся странам прежде чем браться за более комплексную правовую и

Табл. 2г. Модели государственного управления

	Государственное управление	Государственный менеджмент	Чуткое управление
Система государственной службы	Закрытая и ограничивающая Карьерная система государственной службы Бессрочное пребывание на службе	Открытая и децентрализованная Должностная система службы Фиксированный срок	Открытая и регулируемая Основная часть – карьерная служба; остальные посты – должностная система Бессрочное пребывание на службе и фиксированный срок
Институциональные характеристики власти	Независимый центральный орган по кадровым вопросам Управление персоналом Унифицированная система оплаты	М.Ч.Р. децентрализован до уровня линейных министерств Менеджмент человеческих ресурсов (М.Ч.Р.) Индивидуальные контракты	Ведущий регулятор вопросов М.Ч.Р.; децентрализованный М.Ч.Р. Стратегический менеджмент и развитие человеческих ресурсов Унифицированная и базирующаяся на результатах работы система оплаты
Продвижение по службе	Базируется на выслуге лет	Базируется на результатах исполнительной деятельности	Базируется на наборе компетенций
Политика оплаты труда	Базируется на уровне квалификации и опыта	Базируется на критериях работы с учетом результатов исполнительной деятельности	Базируется на критериях работы с учетом результатов исполнительной деятельности
Менеджмент исполнительной деятельности	Профессиональная этика	Договор об исполнительной деятельности	Подотчетность по всем направлениям деятельности (принцип 360 градусов)
Развитие человеческих ресурсов	Функциональные навыки и умения	Компетенции	Компетенции и соответствующие умения и навыки

институциональную реформу, установить хорошо функционирующую карьерную систему государственной службы, есть множество возможностей оживить менеджмент государственной службы путем выборочного введения черт **менеджмента в общественном секторе** и моделей **чутко реагирующего правления** в систему **традиционного государственного управления**. Правительства, которые установили традиционную систему государственного управления, могут, к примеру, сделать ее более восприимчивой путем принятия таких мер: поставить высших государственных служащих в условия подотчетности по всем направлениям их деятельности (т.н. “*принцип 360 градусов*”); усилить требования к измерению результатов исполнительской деятельности и отчетности; ввести в государственную службу элементы организационного обучения; переключить внимание на ценности, которые способствуют тому, чтобы в центре системы предоставления услуг оказался гражданин; укреплять отношения подчиненный–руководитель. Такие инкрементальные, но стратегические меры реформирования, несомненно, могут способствовать повышению чувствительности государственной службы к потребностям различных стейкхолдеров в обществе, не подрывая при этом основных принципов традиционного государственного управления.

■ 1206

◇ hurdle rate

барьерная норма / ставка

The **rate of return** the project must achieve to be acceptable. [*Benefit-cost analysis, 91*]

Норма отдачи / доходности, которой должен достигать проект для того, чтобы быть принятым.

■ 1207

◇ Hurwicz alpha decision criterion

альфа-критерий решения Гурвица

The H.A.D.C. proposes to create a decision index, d , for each strategy, which is a weighted average of its extreme payoffs. The weighting factors are a *coefficient of optimism*, which is applied to the maximum payoff, M , and its complement, $1 - \alpha$, which is applied to the minimum payoff, m . The value of each strategy is thus $d_i = \alpha M_i + (1 - \alpha) m_i$. The strategy with the highest value for d_i is chosen as optimal. The coefficient of optimism ranges from 0 to 1, enabling the **decision maker** to express his attitude toward risk-taking as a subjective degree of optimism. If decision maker is completely pessimistic, he may decide that $\alpha = 0$. [*See, 97*]

See also **decision making under uncertainty**

A.-К.Р.Г. предполагает определение для каждой стратегии индекса решения, d , который

представляет собой средневзвешенное его экстремальных выигрышей. Взвешивающими факторами служат *коэффициент оптимизма*, который применим к максимальному выигрышу, M , и его дополнение $1 - \alpha$, которое применимо к минимальному выигрышу, m . Ценность каждой стратегии, таким образом, равна $d_i = \alpha M_i + (1 - \alpha) m_i$, где $i = 1, \dots, n$. Стратегия с самой высокой ценностью для d_i выбирается в качестве оптимальной. Коэффициент оптимизма располагается в диапазоне от 0 до 1, что обеспечивает возможность **лицу, принимающему решение**, выражать свое субъективное отношение к риску с той или иной степенью оптимизма. Если лицо, принимающее решение, совершенно пессимистично, то оно может принять $\alpha = 0$.

См. также разработка и принятие решений в условиях неопределенности

■ 1208

◇ **hyperrationality**
гиперрациональность

Irrational belief in the omnipotence of reason. [Pal, 1]

Иррациональная вера во всемогущество разума.

■ 1209

◇ **hypothesis**
гипотеза

A. A statement about the auditee which can be tested to see whether it is true or false. [Performance auditing, 68-69, 164]

Информация о проверяемой организации (объекте аудита), которую нужно проверить, чтобы определить, справедлива она или нет.

B. The researcher's firm hunch, arising from theory or experience, that a particular predictor (in the evaluator's case, a program or aspect of a program) causes an outcome. H. are confirmed or denied using empirical analysis. [Weiss, 331]

Построенное на основании теории или опыта предположение исследовательской фирмы о том, что определенный предиктор (в случае оценивания – программа или фрагмент программы) даст некоторый результат. Г. подтверждаются

■ 1213

◇ **ill-structured problem**
плохо структурированная проблема
See policy problems, three classes
См. проблемы политики, три класса

или отвергаются благодаря использованию эмпирического анализа.

■ 1210

◇ **hypothesis testing**
проверка / тестирование гипотезы

A general term descriptive of procedures for the statistical determination of the **validity** of a hypothesis. The tests normally involve the calculation of test statistics to discriminate between competing hypotheses. [Macmillan, 190]

Общий термин, относящийся к процедурам статистического определения **обоснованности** гипотезы. Проверки обычно включают вычисление тестовых статистик для оценки конкурирующих гипотез.

■ 1211

◇ **hypotheticals**
гипотетические суждения

To take action, one needs some idea of what will and will not work, and this idea is itself grounded in broader causal theories. These ideas and theories will be termed H., since they normally take the form of "if P, then Q." [Pal, 203-204]

Для того, чтобы перейти к действию, надо иметь определенную идею относительно того, что сработает, а что нет, и именно эта идея должна базироваться на надежной причинно-следственной теории. Эти идеи и теории мы называем гипотетическими, так как они обычно имеют такую конструкцию: "если P, тогда Q".

■ 1212

◇ **hysteresis**
гистерезис

The persistence of an effect even when the initial cause has ceased to operate. In **economics**, it refers to the persistence of unemployment even when the demand deficiency that caused it no longer exists. [Sloman]

Сохранение эффекта после прекращения действия причин, его вызвавших. В **экономической теории** известен эффект сохранения безработицы после того, как вызвавшей ее проблемы недостаточного спроса уже не существует.

I

■ 1214

◇ **immiserizing growth**
разоряющий рост; рост, сопровождающийся обнищанием

The situation where a nation's terms of trade deteriorate so much as a result of growth that the nation

is worse off after growth than before, even if growth without trade tends to improve the nation's welfare. [Salvatore, 814]

Ситуация, в которой условия торговли страны в результате роста ухудшаются настолько, что страна становится беднее после него, даже если рост без торговли ведёт к улучшению благосостояния страны.

■ 1215

◇ impact

воздействие; влияние

A. The net effect of a program (i. e., the gain in outcomes for program participants minus the gain for an equivalent group of nonparticipants). Impact may also refer to program effects for the larger community. More generally it is a synonym for **outcome**. [Weiss, 331]

See also **policy impacts; direct and indirect impacts; transmission channels**

Чистый эффект от внедрения программы (то есть выигрыш, который получают участники программы в результате ее выполнения, за вычетом выигрыша для эквивалентной группы “неучастников”). В. могут также называть последствия программы для более широких кругов общности. В общем случае В. – это синоним **результата / последствия**.

См. также **влияние / воздействие политики; анализ прямых и косвенных воздействий; каналы трансмиссии**

B. Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a **development intervention**, directly or indirectly, intended or unintended. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Положительное и отрицательное, основные и вторичные эффекты, вызванные **действием по развитию** непосредственно или косвенно, преднамеренно или непреднамеренно.

■ 1216

◇ impact analysis

анализ воздействий / влияния

A. Concerned with examining the extent to which a **policy** causes change in the intended direction [Rosenbloom, 316], [Lexicon, 55]

Связан с определением предела, до которого **политика** как курс действий вызывает изменения в нужном направлении.

B. A general name given to techniques which attempt to measure the effect on a regional or local economy of a given change in economic activity. [Macmillan, 192]

Общее название методов, с помощью которых определяют влияние на региональную или

местную экономику заданного изменения экономической активности.

■ 1217

◇ impact indicators

индикаторы / показатели воздействий / влияния

I.I. provide information on the effect of **policy interventions**. [Pal, 45]

И.В. дают информацию о последствиях вмешательства властей при проведении определенной политики.

■ 1218

◇ impairment

ущерб / сокращение (выгод)

See **nullification and/or impairment**

См. **аннулирование / нуллификация и/или ухудшение / сокращение (выгод)**

■ 1219

◇ imperfect competition

несовершенная конкуренция

The collective name for **monopolistic competition** and **oligopoly**. [Sloman]

Объединенное название **монополистической конкуренции** и **олигополии**.

■ 1220

◇ imperfect information

несовершенная / неполная информация

A situation in which market participants lack information (such as information about prices or characteristics of goods and services) important for their **decision making**. [Stiglitz-PE, A4]

See also **asymmetric information; perfect information**

Ситуация, при которой участники рынка ощущают недостаток информации (относительно цен или характеристик благ), существенной для **принятия решений**.

См. также **асимметричная информация; совершенная информация**

■ 1221

◇ implementation

реализация / осуществление / имплементация (политики)

A. The process whereby a **policy** is converted into benefits for those to whom the policy is directed; an important issue is whether implementation should be accomplished by the government or the private sector. [Nagel, 133]

Процесс, с помощью которого **политика** конвертируется в выгоды тех, на кого она на-

правлена. Существенным является вопрос, кем будет осуществляться Р.: властями или частным сектором.

В. Putting programs into effect through public bureaucracy or other organizations. [Levine, 89], [Lexicon, 55]

See also **policy implementation**

Реализация программ государственной бюрократией и другими организациями.

См. также **реализация политики**

■ 1222

◇ **implementation lag**

лаг / запаздывание реализации / имплементации

The time taken to implement **monetary policy**, also known as the **inside lag**. This is subdivided into a **recognition lag**, and an **administrative lag**. [Macmillan, 193]

Время, необходимое для реализации **монетарной политики**, называемое также **внутренним лагом**. Л.Р. делится на **лаг обнаружения** и **административный лаг**.

■ 1223

◇ **implementation phase**

этап реализации / осуществления / имплементации (политики)

See **adoption phase** vs. **implementation phase**

См. **этап принятия решений** и **этап реализации решений**

■ 1224

◇ **implementation problem**

проблема реализации / осуществления / имплементации (политики)

Implementation describes the efforts made to execute the means. The essence of the I.P. lies in the distribution of necessary elements. The greater the potential for either persons or organizations to withhold necessary contributions, the greater is the possibility of failure. [Weimer, 139]

Реализация политики – это усилия, направленные на достижение цели. Сущность проблемы реализации политики состоит в распределении необходимых составляющих. Чем больше возможностей для индивидов и организаций уклониться от необходимости участия в реализации политики, тем больше вероятность ее провала.

■ 1225

◇ **implementation theory**

теория имплементации / реализации

The theory that if activities are conducted as planned, with sufficient quality, intensity, and fidel-

ity to plan, they will attain desired results. I.T. does not deal with processes that mediate between program services and the achievement of program **goals** but deals exclusively with the delivery of program activities. [Weiss, 331]

See **program theory**

Теория, согласно которой работа принесет желанный результат, если мероприятия в рамках программы будут проводиться достаточно качественно, интенсивно и в точном соответствии с планом. Т.И. не занимается процессами, которые связаны с предоставлением услуг программы и достижением ее **целей**, а занимается исключительно обеспечением работы программы.

См. **теория программы**

■ 1226

◇ **implicit contracts**

неявные / подразумеваемые контракты

The notion of I.Cs. seeks to provide a rationale for the existence of sticky wages (and prices), and is based upon the differential **risk aversion** characteristics of employees and employers (entrepreneurs). [Macmillan, 193]

Введение понятия Н.К. является попыткой обосновать существование неизменных ставок заработной платы (и жестких цен) и основано на различных характеристиках **неприятия риска** работниками и работодателями (предпринимателями).

■ 1227

◇ **implicit costs**

неявные издержки

The **opportunity cost** of the use of factors which the producers do not buy or hire but already own. A common example of implicit costs concerns an owner-managed firm; besides hiring factors of production, the producer's time, organizational and managerial abilities (collectively known as *entrepreneurship*) are employed. [Macmillan, 194]

Альтернативная стоимость использования тех факторов производства, которые производители не приобретают и не нанимают, а которые являются их собственными. Обычным примером Н.И. является фирма, руководство которой осуществляет сам владелец; кроме того, что нанимаются факторы производства, используется также время производителя, его организационные и управленческие способности (вместе называемые "*предпринимательскими способностями*").

■ 1228

◇ **implicit discrimination**
скрытая / неявная дискриминация

A legislative, tax or other measure applicable to domestic and imported goods and services that may indirectly or unintentionally discriminate against the imported product or service. [*Goode, 221*]

Законодательная, налоговая или иная мера, применимая к отечественным и импортным товарам и услугам, которая может косвенно или непреднамеренно дискриминировать импортируемый товар или услугу.

■ 1229

◇ **implicit tariff**
неявный / подразумеваемый / имплицитный тариф

1. Tariff revenue on a good or group of goods, divided by the corresponding value of imports. Often lower than the official or statutory tariff, due both to PTAs (**preferential trade arrangements**) and to failures in customs collection. 2. The difference between the price just inside a border and the price just outside it, especially in the case of a good protected by an **import quota**. [*Deardorff's Glos.*]

1. Тарифный доход по товару или группе товаров, деленный на соответствующую стоимость импорта. Часто ниже, чем официальный или предусмотренный законом тариф как благодаря **преференциальным торговым соглашениям**, так и вследствие того, что не все таможенные сборы на практике взимаются. 2. Разница между ценой непосредственно на границе и ценой сразу после ее пересечения, особенно в том случае, когда товар защищен **импортной квотой**.

■ 1230

◇ **import[s]**
импорт; импортируемые / ввозимые товары [и услуги]

Goods and services that are produced abroad and sold domestically. [*Mankiw*]

Товары и услуги, произведенные за пределами страны и продаваемые внутри страны.

■ 1231

◇ **import cover**
покрытие импорта

The number of months of imports that could be paid for by a country's international reserves; thus a measure of the adequacy of its reserves as a **hedge** against a crisis. [*Deardorff's Glos.*]

Количество месяцев импорта, которые могут быть оплачены за счет международных резервов страны; таким образом, это оценка адекватности ее резервов как средства **хеджирования** против кризиса.

■ 1232

◇ **import licensing**
лицензирование импорта;
импортное лицензирование

The need to obtain a permit for importing a product; administrative procedures for obtaining an import licence. [*"WTO speak" Glos.*]

Необходимость получения разрешения на импорт продукта; административные процедуры получения лицензии на импорт.

■ 1233

◇ **import penetration**
проникновение импорта

A measure of the importance of imports in the domestic economy, either by sector or overall, usually defined as the value of imports divided by the value of **apparent consumption**. [*Deardorff's Glos.*]

Оценка важности импорта в отечественной экономике, либо по отраслям или в целом, обычно определяемая как стоимость импорта, деленная на стоимость **видимого потребления**.

■ 1234

◇ **import promotion**
продвижение / стимулирование импорта

Any policy that encourages imports. A policy of **export promotion** generally has the side effect of stimulating imports as well. Today the term is more commonly used for policies used by developed countries intended to assist developing countries in exporting to them. [*Deardorff's Glos.*]

Любая политика, способствующая импорту. Побочным эффектом политики **продвижения экспорта**, как правило, является и стимулирование импорта. Сегодня этот термин чаще используется в контексте мер политики, применяемых развитыми странами и призванных помочь развивающимся странам в осуществлении экспорта в эти развитые страны.

■ 1235

◇ **import protection**
защита от импорта

See **protection**

См. **защита** (в торговле)

■ 1236

◇ **import quota: quota on imports**
импортная квота: квота на импорт / импортируемые товары

An I.Q. is a direct restriction on the quantity of some good that may be imported. The restriction is usually enforced by issuing licenses to some group

of individuals or firms. For example, the United States has a quota on imports of foreign cheese. The only firms allowed to import cheese are certain trading companies. In some important cases, notably sugar and apparel, the right to sell in the United States is given directly to the governments of exporting countries. It is important to avoid having the misconception that import quotas somehow limit imports without raising domestic prices. The truth is that an import quota always raises the domestic price of the imported good. When imports are limited, the immediate result is that at the initial price, the demand for the good exceeds domestic supply plus imports. This causes the price to be bid up until the market clears. In the end, an I.Q. will raise domestic prices by the same amount as a **tariff** that limits imports to the same level (except in the case of domestic monopoly, in which the quota raises prices more than this; see the appendix to this chapter). The *difference between a quota and a tariff* is that with a quota, the government receives no revenue. When a quota instead of a tariff is used to restrict imports, the sum of money that would have appeared with a tariff as government revenue is collected by whoever receives the **import licenses**. [Krugman-2012, 205-6]

И.К. является прямым ограничением количества какого-либо товара, который может быть импортирован. Ограничение обычно закрепляется путем выдачи лицензий некоторым группам лиц или фирм. Например, в Соединенных Штатах существует квота на импорт иностранного сыра – ввоз сыра разрешен только определенным торговым компаниям. В некоторых важных случаях (в частности, сахар и военное снаряжение) право продавать в США предоставляется непосредственно правительствам стран-экспортеров. Нельзя заблуждаться в том, что квоты на импорт как-то ограничивают импорт без повышения внутренних цен – квота на импорт всегда повышает внутреннюю цену импортируемого товара. Когда импорт ограничен, непосредственным результатом является то, что по первоначальной цене объем спроса на товар превышает объем внутреннего предложения плюс импорт. Поэтому цена будет повышаться до нового равновесного состояния на рынке. В конце концов, И.К. поднимет внутренние цены на ту же величину, что и **тариф**, ограничивающий импорт до такого же объема (за исключением случая внутренней монополии, когда квота повышает цены даже еще выше). *Различие между квотой и тарифом* заключается в том, что при квоте правительство не получает доходов. Когда для ограничения импорта используются квоты вместо тарифов, сумма денег, которую могло бы

получить государство в случае тарифа, достается держателям **лицензий на импорт**.

■ 1237

◇ **import relief**

уменьшение / ослабление / облегчение [бремени] импорта

Protection of domestic producers against competition from imports, mainly through the use of **safeguards**. [Goode, 222]

See also **anti-dumping measures**

Защита национального производителя от конкуренции со стороны импорта, в основном через использование **защитных мер**.

См. также **антидемпинговые меры**

■ 1238

◇ **import restriction**

импортное ограничение; ограничение импорта; ограничение на импорт

Any measure to reduce imports, including a **tariff** or **non-tariff barrier**. [Deardorff's Glos.]

Любая мера по сокращению импорта, включая **тариф** и **нетарифный барьер**.

■ 1239

◇ **import risk assessment**

оценка риска от импорта

See **risk assessment**

См. **оценка риска**

■ 1240

◇ **import substitutes**

заменители импорта / импортных товаров

A. Commodities (such as automobiles in the United States) that a nation produces at home but also imports from other nations (because of incomplete specialization in production). [Salvatore, 814]

Товары (например, автомобили в США), которые страна производит сама, но также импортирует и из других стран (из-за неполной специализации в производстве).

B. A good produced on the domestic market that competes with imports, either as a perfect substitute or as a differentiated product. [Deardorff's Glos.]

Товар, произведенный на внутреннем рынке, который конкурирует с импортом либо в качестве совершенного/идеального заменителя, либо как дифференцированный продукт.

■ 1241

◇ **import substitution**

замещение импорта; импортозамещение

A strategy for **economic development** that replaces imports with domestic production. It may be

motivated by the **infant industry argument**, or simply by the desire to mimic the industrial structure of advanced countries. [*Deardorff's Glos.*]

Compare **export promotion**; **export substitution**

See also **import-substitution industrialization**

Стратегия **экономического развития**, которая заменяет импорт продукцией отечественного производства. Это может быть мотивировано **аргументом защиты развивающейся отрасли** или просто желанием подражать структуре промышленности развитых стран.

Ср. **продвижение экспорта**; **замещение экспортом**

См. также **импортозамещающая индустриализация**

■ 1242

◇ **import-substitution industrialization; import substituting industrialization, ISI**
импортозамещающая индустриализация

The industrialization policy that many developing nations followed during the 1950s, 1960s, and 1970s involving the replacement of imports of industrial goods with domestically produced goods. [*Salvatore, 814*]

See also **import substitution**; **export substitution**

Политика индустриализации, проводимая многими развивающимися странами в течение 1950-х, 60-х и 70-х гг. и подразумевающая замещение промышленного импорта товарами отечественного производства.

См. также **замещение импорта**; **замещение экспортом**

■ 1243

◇ **import surcharge**

дополнительная импортная пошлина

A levy added to the normal **customs duties**. Countries sometimes apply a surcharge to improve a **current account** deficit, usually with limited success because persistent **trade deficits** tend to reflect a particular type of economic structure or, sometimes, more deep-seated economic problems. Import surcharges also raise the cost of domestic producers and cause them to become less competitive against international standards. The imposition of a surcharge may be legal under the **WTO** rules if it does not exceed the margin between the **applied tariff rates** and the **bound tariff rates**. [*Goode, 223*]

See also **primage**

Сбор, взимаемый дополнительно к обычным **таможенным пошлинам**. Страны иногда применяют Д.И.П. с целью уменьшить дефицит те-

кущего счета, обычно с ограниченным успехом, поскольку постоянный **торговый дефицит**, как правило, отражает определенный вид структуры экономики или – иногда – более глубоких экономических проблем. Кроме того, Д.И.П. повышает себестоимость продукции отечественных производителей, вследствие чего их конкурентоспособность на международном рынке снижается. Введение Д.И.П. может быть правомочным согласно правилам **ВТО**, если она не превышает маржу между **применяемыми тарифными ставками** и **связанными тарифными ставками**.

См. также **надбавка (к пошлине)**

■ 1244

◇ **import tariff**

импортный тариф

A tax or duty on imports. [*Salvatore, 814*]

See also **import quota**

Налог или пошлина на импорт

См. также **импортная квота**

■ 1245

◇ **importation of goods**

ввоз / импортирование товаров

The customs procedure which provides that imported goods enter into free circulation in the **customs territory** upon the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary customs formalities. [*SICE Trade Glos.*]

Таможенная процедура, предполагающая поступление импортных товаров в свободное обращение в пределах **таможенной территории** после уплаты всех таможенных пошлин и соответствующих налогов и завершения всех необходимых таможенных формальностей.

■ 1246

◇ **impossibility [of Paretian liberal] theorem**

теорема невозможности [паретианского либерала]

See **Paretian liberal, impossibility of (theorem)**

См. **теорема о невозможности паретианского либерализма**

■ 1247

◇ **impure public good**

квази / не чисто общественное благо

A good that has some of the characteristics of a public good but is not entirely non-rivalrous or non-excludable. An I.P.G. may be non-excludable but can become congested (*common access resource*),

or it may be non-rivalrous but exclusion may be possible (*club*). [*Oxford Dict.*]

See **clubs, theory of**

Compare **mixed good; pure public good**

Благо, которое обладает некоторыми характеристиками **общественного блага**, но не является полностью **неконкурентным** и **неисключаемым**. К.О.Б. может быть неисключаемым, но **перегруженным** (*ресурс общего доступа*), или неконкурентным, но с возможностью исключения (*клуб*).

См. **клубы, теория**

Ср. **смешанное благо; чистое общественное благо**

■ 1248

◇ **imputed income**

условно начисленный доход;
вменённый доход

An increase in wealth that does not directly accrue as a money payment. [*Weimer, 166*]

Увеличение богатства, не относящееся непосредственно к наращиванию денежных средств.

■ 1249

◇ **incentives** (*as a policy instrument*)

стимулы (*как инструмент политики*)

The manipulation of perceived **benefits** and **costs** to encourage socially desired behavior. [*Nagel, 139*]

Манипулирование осязаемыми **выгодами** и **издержками** с целью стимулирования желательного социального поведения.

■ 1250

◇ **incidence analysis**

анализ охвата

See **benefit incidence analysis**

См. **анализ охвата выгодами**

■ 1251

◇ **incidence of taxation**

распределение налогового бремени;
охват налогообложением; сфера
действия налогообложения

This refers to the eventual distribution of the **burden of a tax**. It refers to those who suffer a reduction in their real income resulting from the imposition of a tax. [*Macmillan, 195*]

Это понятие относится к окончательному распределению **налогового бремени**, т. е. к тем лицам и организациям, которые ощущают снижение своих реальных доходов в результате налогообложения.

■ 1252

◇ **income**

доход

The amount of funds, goods or services received by an individual, corporation or economy in a given time period. [*Macmillan, 195*]

Количество средств, товаров или услуг, полученных частным лицом, корпорацией или в целом экономикой за определенный период времени.

■ 1253

◇ **income-consumption curve**

кривая зависимости потребления от
дохода; кривая “доход–потребление”

A line showing how a person's optimum level of consumption of two goods changes as income changes (assuming the price of the goods remains constant). [*Sloman*]

Compare **price-consumption curve**

Кривая, показывающая, как изменяется оптимальный уровень потребления индивидом двух благ при изменении его дохода (при условии, что цена благ остается постоянной).

Ср. **кривая “цена–потребление”**

■ 1254

◇ **income distribution inequality measurement**

измерение неравенства
в распределении доходов

See **Gini index of relative inequality**

См. **индекс относительного неравенства**

Джини

■ 1255

◇ **income effect**

эффект дохода

A. [*of a price change*]

The effect of a change in price on **quantity demanded** arising from the consumer becoming better or worse off as a result of the price change. [*Sloman*]

Compare **substitution effect**

[*в результате изменения цены*]

Эффект изменения **объема спроса** из-за изменения цены блага, увеличивающего или уменьшающего реальный доход потребителя.

Ср. **эффект замещения**

B. [*of a tax rise*]

Tax increases reduce people's **incomes** and thus encourage people to work more. [*Sloman*]

[*при повышении налогов*]

Повышение **налогов** сокращает **доходы** людей и вынуждает их работать больше.

■ 1256

◇ **income elasticity of demand**
эластичность спроса по доходу

The percentage (or proportionate) change in **quantity demanded** divided by the percentage (or proportionate) change in income. [*Sloman*]

Процентное (или пропорциональное) изменение **объема спроса**, деленное на процентное (или пропорциональное) изменение дохода.

■ 1257

◇ **income maintenance**
поддержание доходов

Policies designed to raise the income levels of specific groups or individuals. Policies of this type include Social Security benefits such as those paid to the sick or unemployed but also programmes designed to support the incomes of particular producers such as farmers. [*Macmillan, 196*]

Политика, направленная на повышение уровня доходов отдельных групп населения или отдельных лиц. Такая политика может включать помощь из фондов социального страхования (например, для выплат по болезни или безработице), а также программы поддержания уровня доходов определенных производителей, например, фермеров.

■ 1258

◇ **income redistribution**
перераспределение доходов
See redistribution
См. перераспределение

■ 1259

◇ **income tax**
подходный налог

This is the most important single tax in the UK and plays an important role in the fiscal regimes of all Western countries. In the UK it is levied on **taxable income** of individuals at **progressive** rates. [*Macmillan, 198*]

Это важнейший налог в Великобритании, он играет важную роль в финансовых системах всех стран Запада. В Великобритании он применяется к **налогооблагаемому доходу** частных лиц по **прогрессивной** шкале.

■ 1260

◇ **income terms of trade**
доходные условия торговли; доходность от условий торговли

The ratio of the **price index** of the nation's exports to the price index of its imports times the index of the nation's volume of exports. [*Salvatore, 814*]

Соотношение **индекса цен** экспорта страны к индексу цен её импорта, умноженное на индекс объема экспорта страны.

■ 1261

◇ **incomes policy**
политика доходов

Government attempts to control wage inflation by some form of intervention in the pay bargaining process. Governments seeking to restrain wage-push inflation may do so either indirectly by the use of **monetary policy** or by acting directly on the level of pay settlements via incomes policies. [*Macmillan, 197*]

Правительство стремится контролировать инфляцию, вызванную ростом заработной платы, путем вмешательства в какой-либо форме в процесс коллективных переговоров относительно размеров оплаты труда. Вмешательство государства может осуществляться опосредованно с помощью **монетарной политики** и непосредственно через влияние на подписание соглашений о ставках заработной платы в рамках П.Д.

■ 1262

◇ **increasing-costs industry**
отрасль с возрастающей стоимостью производства; отрасль с возрастающими издержками

An industry for which at least some input prices increase as a direct result of the industry's expansion. [*Hyman-Micro, 334*]

Compare decreasing cost industry

Отрасль, в которой цены, по крайней мере на некоторые факторы производства, возрастают, что является прямым результатом расширения этой отрасли.

Ср. отрасль со снижающейся стоимостью производства

■ 1263

◇ **increasing returns to scale**
возрастающая отдача от масштаба

These prevail when output increases by a proportion that exceeds the proportion by which all inputs increase. [*Hyman-Micro, 236*]

В.О.М. имеет место, когда выпуск продукции возрастает в большей пропорции, чем затраты всех ресурсов.

■ 1264

◇ **incremental approach**
инкрементальный / приростный подход

See incrementalism

См. инкрементализм

■ 1265

◇ incremental costs

инкрементальные / приростные издержки

These are additional or future costs expended to initiate or continue a program. [Pal, 55]

Это дополнительные или будущие издержки, предназначенные для инициации или продолжения программы.

■ 1266

◇ incrementalism

инкрементализм; градуализм

This is a style of **policy-making** based on small, marginal changes from existing policies. It contends not only that **comprehensive rationality** is impossible, but also that policies are seldom changed radically as a result of extensive reviews. Policies are changed incrementally as a result of successive limited comparisons between the status quo and some very close alternatives. If some improvement on the status quo is required, policy-makers do not really search far and wide for the best possible alternative. Instead, they usually find some marginal improvement that makes policy more acceptable to those affected by it. Incrementalism is described not only as an accurate descriptive model, but also a normatively desirable one. It points out that comprehensive rationality tends to ignore the fact that new policies must be accepted by existing organizations and clientele groups. The policy-making process proceeds slowly by successive small iterations. If a particular marginal adjustment does not seem to move the policy in the desired direction, then a different change is made. [Kernaghan-1991, 117], [Lexicon, 55-56]

Стиль **разработки политики**, основанный на незначительных изменениях существующей политики. Акцент делается не только на том, что **исчерпывающая рациональность** невозможна, но и на том, что направления политики редко претерпевают радикальные изменения. Направления политики изменяются постепенно вследствие последовательного ограниченного сравнения статус-кво с некоторыми очень близкими альтернативными вариантами. Если необходимо немного улучшить статус-кво, то разработчики политики не углубляются в поиски информации для разработки наилучшего варианта. Вместо этого они, как правило, прибегают к незначительным улучшениям, что делает государственную политику более приемлемой для тех, на кого она влияет. И. характеризуют не только как точную описательную модель, но и как нормативно желательную. И. делает ударение на том, что исчерпывающая рациональность не прини-

мает во внимание тот факт, что новые направления государственной политики должны быть приняты уже существующими организациями и группами. Процесс разработки политики проходит медленно с использованием малых последовательных итераций. Если оказывается, что какая-либо незначительная коррекция не изменяет политику в нужном направлении, то прибегают к другим корректировкам.

■ 1267

◇ independent evaluation

независимое оценивание

An **evaluation** carried out by entities and persons free of the control of those responsible for the design and implementation of the **development intervention**. The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out. Independence implies freedom from political influence and organizational pressure. It is characterized by full access to information and by full autonomy in carrying out investigations and reporting **findings**. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Оценивание, выполненное организациями и людьми, свободными от контроля лиц, ответственных за проект и реализацию **действия по развитию**. Надежность оценивания зависит отчасти от того, насколько независимо оно было выполнено. Независимость подразумевает свободу от политического влияния и организационного давления. Она характеризуется полным доступом к информации и полной автономией в выполнении исследований и подготовке отчета о **выявленных фактах**.

■ 1268

◇ independent regulator (same as statutory commission)

независимый регулирующий орган / регулятор (то же, что и установленная законом комиссия)

Semi-autonomous agencies can be "statutory commissions" or independent regulators when they have a well-defined, separate legislative existence. Their objectives are often enshrined in a charter, and their functions are defined by legislation in addition to any powers of direction held by the Minister. They may be non-asset owning (legally distinct but unable to own assets) or asset owning. They can be budget dependent (subvented) or collect significant revenue earnings. They can also have legal competence to enter into contractual relationships. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Н.Р.О. – это **частично автономные ведомства**, которые могут представлять собой "установленные законом (статуторные) комиссии"

или самостоятельные регулирующие органы, независимое существование которых четко определено законодательно. Их цели закреплены уставом, а функции определены законодательством, как и все полномочия на осуществление руководства, предоставленные министру. Они могут быть организациями, не владеющими активами (с правовой точки зрения независимыми, но неспособными обладать активами), или организациями, владеющими активами. Н.Р.О. могут зависеть от бюджета (получать субвенции) или получать значительные поступления от доходов. Кроме того, они имеют право вступать в договорные отношения.

■ 1269

◇ **independent variable**
независимая переменная

The presumed cause of some outcome under study: changes in an I.V. are expected to predict a change in the value of dependent variable. [Weiss, 332]

See **dependent variable**

Гипотетическая причина некоторого результата, полученного в рамках научных исследований: предполагается, что изменения Н.П. дают возможность прогнозировать изменения величины зависимой переменной.

См. **зависимая переменная**

■ 1270

◇ **index**
индекс

A. A composite of related measures that can be used to characterize a phenomenon. [Weiss, 332]

Композиция взаимосвязанных показателей, которые могут использоваться для описания какого-либо явления.

B. A set of multiple indicators. The Consumer Price Index (CPI) is a set of some 400 multiple indicators of prices for commodities and services. [Dunn, 396]

Совокупность множественных показателей. Так, индекс потребительских цен (ИПЦ) является совокупностью около 400 множественных показателей цен на товары и услуги.

■ 1271

◇ **index number**
индекс (число); числовой индекс / показатель

A. Any index calculated to compare an amount in one period with that in another, for example, growth of production, population. [Benefit-cost analysis, 91]

See **price index**

Какой-либо показатель, вычисленный для сравнения значений некоторой величины в разные моменты времени, например, величины роста производства или населения.

См. **индекс цен**

B. A measure of how much the value of an indicator or set of indicators changes over time in relation to a base period. An example of an I.N. is the **Consumer Price Index (CPI)**. [Dunn, 396]

Мера изменения значения показателя или множества показателей со временем по сравнению с базовым периодом. Примером Ч.И. является **индекс потребительских цен (ИПЦ)**.

■ 1272

◇ **index of economic freedom**
индекс экономической свободы

See **economic freedom, index of**

См. **экономическая свобода, индекс**

■ 1273

◇ **index of political freedom**
индекс политической свободы

See **Freedom in the World**

См. **Свобода в мире**

■ 1274

◇ **index of sustainable economic welfare, ISEW**
индекс устойчивого экономического благосостояния

An alternative to **GDP** intended as a measure of welfare rather than simply production. As such it would take account of such things as income distribution, environmental impact, and leisure. [Dear-dorff's Glos.]

Это альтернатива показателю **ВВП**, задуманная как мера благосостояния, а не просто производства. Как таковой, индекс принимает во внимание распределение доходов, воздействие на окружающую среду и условия досуга. (Идея И.У.Э.В. была предложена в 1972 г. Дж. Тобином [James Tobin] и У. Нордхаузом [William D. Nordhaus] – ред.)

■ 1275

◇ **indicative planning**
индикативное планирование

The use of centrally determined targets to co-ordinate private and public sector investment and output plans. Decision-making remains decentralized but sectors of the economy are encouraged to meet agreed targets. [Macmillan, 200]

Использование централизованно определенных целей для координации инвестиций в частный и общественный секторы, а также планов

производства. Разработка и принятие решений остаются децентрализованными, однако всячески стимулируется достижение согласованных целей секторами экономики.

■ 1276

◇ indicator

индикатор; показатель

A. A measure that consists of hierarchically ordered categories arranged in ascending or descending order of desirability. [Weiss, 332]

Показатель (мера), который состоит из иерархически упорядоченных категорий, расположенных в порядке возрастания или убывания их желательности.

B. Directly observable characteristic substituted for indirectly observable characteristics and used as an operational definition of variables. British thermal units (BTUs) are an indicator of energy consumption. [Dunn, 396]

Непосредственно наблюдаемая характеристика, которая заменяется опосредованно наблюдаемыми характеристиками и используется в качестве операционного (рабочего) определения переменных. Так, Британские термальные единицы (БТЕ) являются индикаторами потребления электроэнергии.

■ 1277

◇ indicators of market openness

индикаторы / показатели открытости рынка

Conceptual frameworks for the measurement of the extent to which markets can be contested by new entrants, particularly those located in other countries. There are three basic approaches to constructing such indicators. The first assesses levels of **tariff barriers, non-tariff barriers** and **tariff equivalents**. The second looks at the results of liberalization through examining their effect on trade flows, extent and growth of infra-industry trade, etc. This is done through modelling work. The third approach is aimed at the interaction between barriers and the competitive process in a given market. In other words, it looks at the structural openness of markets to competition. There is considerable agreement on the most appropriate methods for the first two approaches, but they can differ rather more for the third class of indicators. [Goode, 224-5]

See also **trade and competition**

Концептуальные рамки для измерения степени, в которой рынки могут быть состязательными для новых участников, особенно тех, которые расположены в других странах. Существуют три основных подхода к построению таких показателей. Первый оценивает уровень **тариф-**

ных барьеров, нетарифных барьеров и тарифные эквиваленты. Второй подход рассматривает результаты либерализации путем изучения их влияния на торговые потоки, масштабы и рост внутриотраслевой торговли и т. д. Это делается с помощью моделирования. Третий подход нацелен на оценку взаимодействия между барьерами и конкурентным процессом на данном рынке; иными словами, он рассматривает структурную открытость рынков для конкуренции. Существует широкое согласие о наиболее подходящих методах для двух первых подходов, чего нельзя сказать о третьем классе показателей.

См. также **торговля и конкуренция**

■ 1278

◇ indifference

безразличие

A statement that one good, event of project is neither preferred nor not preferred to any other good, etc. If an individual is indifferent between goods *X* and *Y* then his **utility** from *X* is the same as his utility from *Y*. [Macmillan, 200]

Утверждение о том, что одно благо, событие или проект не имеет преимущества перед другим благом, событием или проектом и т. д. Если индивид безразличен к выбору блага *X* или *Y*, то это означает, что **полезность** *X* для него такая же, как и полезность *Y*.

■ 1279

◇ indifference curve

кривая безразличия

A line showing all those combinations of two goods between which a consumer is indifferent: i. e. those combinations that give the same level of **utility**. [Sloman]

Кривая, показывающая все такие комбинации двух благ, что потребителю безразлично, какую из них выбрать; т. е. это такие комбинации благ, которые обеспечивают ему одинаковый уровень **полезности**.

■ 1280

◇ indirect / secondary costs (benefits)

непрямые / вторичные / косвенные издержки (выгоды)

See **primary costs (benefits)**

См. **первичные издержки (выгоды)**

■ 1281

◇ indirect / representative democracy

непрямая / представительная демократия

A. A system of **government** based on the election of decision-makers by the people. [Dickerson]

Система **власти**, базирующаяся на избрании народом лиц, принимающих решения.

B. Form of democracy, where policy choices are delegated to political representatives. [*Persson, 10*]

Форма демократии, при которой право выбора политики делегируется политическим представителям.

C. Whereby those who qualify elect representatives who then gather together and, after sufficient discussion, determine what is to be the law. The critical difference between direct and indirect democracy is who makes the law, the people themselves or their representatives. [*Lexicon, 56*]

Compare **direct democracy**

Это форма демократии, при которой те, кто имеет право голоса, выбирают представителей, которые впоследствии собираются вместе и после соответствующих дискуссий определяют, каким должен быть закон. Основное отличие прямой от непрямой демократии состоит в том, кем принимаются законы: самим народом или его представителями.

Ср. **прямая демократия**

■ 1282

◇ **indirect dumping**

скрытый / не прямой демпинг

The usual definition of **dumping** is the sale of a product abroad for less than it is sold on the home market. This definition assumes that only two countries are involved, i. e. the product is exported from country A to country B. An allegation of I.D. would claim that the article causing injury was first exported from country A to country B where it would not be considered as having been dumped, then from country B to country C. [*Goode, 225*]

See also **anti-dumping measures**

Обычное определение **демпинга** предусматривает продажу товара за рубежом дешевле, чем на внутреннем рынке. Это определение предполагает, что только две страны участвуют в торговле, то есть продукт вывозится из страны А в страну Б. При обвинении в С.Д. утверждается, что предмет, причинивший ущерб, был сначала экспортирован из страны А в страну Б, где он не расценивается как демпинг, а затем из страны Б в страну С.

См. также **антидемпинговые меры**

■ 1283

◇ **indirect impact**

косвенное воздействие

See **direct and indirect impacts**

См. **прямые и косвенные воздействия**

■ 1284

◇ **indirect taxes**

косвенные / не прямые налоги

Traditionally these were defined as taxes levied on goods and services and thus payment was only indirect. **Excise and customs duties, value-added tax and rates** are examples of I.T. [*Macmillan, 201*]

Традиционно под К.Н. понимают налоги, которыми облагаются товары и услуги, и выплата которых осуществляется только опосредованно. Примерами таких налогов являются **акцизы, таможенные сборы, налог на добавленную стоимость и налоги на недвижимость**.

■ 1285

◇ **individual ministerial unreliability**

индивидуальная ненадежность министров

The source of **departmental unreliability** where the primary cause of unreliability can be attributed to individual members of government (ministers or secretaries). [*Blondel*], [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Compare **bureaucratic unreliability**

Источник **ведомственной ненадежности**, когда основная причина ненадежности может быть приписана отдельным членам правительства (министрам или государственным секретарям).

Ср. **ненадежность бюрократии**

■ 1286

◇ **individual performance agreement**

соглашение об исполнительской деятельности отдельных лиц

See **performance agreements**

См. **соглашения об исполнительской деятельности**

■ 1287

◇ **induced technology**

стимулирующая технология; технология побуждения

I.T. is **administration** by proxy. The government authorizes third parties such as private firms, private non-profit grantees, and other governments to carry out programs. Effective use of this technology usually requires three conditions: 1) Executives must find suitable proxy organizations that have the basic ability to perform some task or role. 2) Executives have inducements to motivate the third parties to perform as desired. 3) Executives must structure and manage those inducements so as to encourage the third party to avoid waste and achieve desired performance. [*Levine, 320*], [*Lexicon, 56*]

С.Т. – это **управление** через доверенного представителя. Правительство уполномочивает третьи стороны, например, частные фирмы,

частные некоммерческие организации, а также местные органы власти взять на себя выполнение определенных программ. Для результативного использования этой технологии обычно требуется выполнение трех условий: 1) работники органов исполнительной власти должны найти подходящие организации, способные выполнить определенную задачу или сыграть определенную роль; 2) работники органов исполнительной власти должны иметь средства для убеждения третьих сторон выполнить намеченные задания на должном уровне; 3) работники органов исполнительной власти должны структурировать методы убеждения и так управлять ими, чтобы побудить третью сторону избегать расточительства и должным образом выполнить возложенную на нее задачу.

■ 1288

◇ **industrial policy**

промышленная / индустриальная политика

Government policy to influence which industries expand and, perhaps implicitly, which contract, via **subsidies**, tax breaks, and other aids for favored industries. The purpose, aside from political favor, may be to foster **competitive advantage** where there are beneficial **externalities** and/or **scale economies**. [*Deardorff's Glos.*]

Государственная политика, призванная влиять на то, какие отрасли расширять, а какие, соответственно, сокращать посредством предоставления **субсидий**, налоговых льгот (каникул) и других видов помощи тем отраслям, которые предполагается расширять. Целью такой политики (кроме оказания политической поддержки) может быть содействие **конкурентным преимуществам** в тех случаях, когда существуют выгодные **внешние эффекты** и/или **экономика на масштабе**.

■ 1289

◇ **industrialization (in developing countries)**
индустриализация (в развивающихся странах)

The development of industries as a general development strategy. [*Macmillan, 202*]

Развитие отраслей промышленности в качестве общей стратегии развития.

■ 1290

◇ **industry**

отрасль; промышленность

An I. within the frame-work of a **perfectly competitive** market structure can be defined as a large number of firms competing with each other in the production of a **homogeneous product**. [*Macmillan, 204*]

В рамках **совершенной конкурентной** рыночной модели отрасль может определяться как большое число фирм, конкурирующих между собой в производстве **однородной продукции**.

■ 1291

◇ **industry / market concentration (1); seller concentration (2)**

отраслевая / рыночная концентрация (1); концентрация продавцов (2)

See **concentration**

См. **концентрация**

■ 1292

◇ **inefficient market**

неэффективный рынок

Whenever **price** does not equal **marginal cost**, **allocative inefficiency** results. A variety of circumstances can lead to inefficiency: absence of a working market, **market failures**, markets with few sellers, and distortions due to government interventions. [*Weimer, 266*]

В тех случаях, когда **цена** не соответствует **предельным издержкам**, имеет место **неэффективность размещения**. Причинами неэффективности рынка могут быть следующие ситуации: отсутствие функционирующего рынка, **несостоятельность рынка**, рынки с небольшим числом продавцов и перекосы, связанные с вмешательством государства.

■ 1293

◇ **inelastic demand**

неэластичный спрос

Where **quantity demanded** changes by a smaller percentage than **price**. Ignoring the negative sign, it will have a value less than 1. [*Sloman*]

Спрос неэластичен тогда, когда **объем спроса** изменяется на меньший процент, чем **цена**. Это означает, что величина эластичности будет меньше единицы (если не принимать во внимание отрицательный знак).

■ 1294

◇ **infant industry**

молодая / развивающаяся отрасль

An industry that has a potential **comparative advantage**, but which is as yet too underdeveloped to be able to realise this potential. [*Sloman*]

See also **infant-industry argument**

Отрасль, имеющая потенциальные **сравнительные преимущества**, но еще недостаточно развитая для реализации этого потенциала.

См. также **аргумент [защиты] развивающейся / молодой отрасли**

■ 1295

◇ **infant-industry argument; infant industry protection**
аргумент [защиты] развивающейся / молодой отрасли

The argument that temporary **trade protection** is needed to set up an industry and to protect it during its infancy against competition from more established and efficient foreign firms. [*Salvatore, 814*]

See also **Bastable's test; Mill's test**

Аргумент, заключающийся в том, что временная **защита торговли** необходима для становления отрасли и её защиты в первоначальный период от конкуренции со стороны более опытных и эффективных иностранных фирм.

См. также **тест Бэстэйбла; тест Милла**

■ 1296

◇ **inferior good**
низшее благо; неполноценное благо; товар низшего качества

Goods whose **demand** decreases as consumer incomes increase. Such goods have a negative **income elasticity of demand**. [*Sloman*]

Блага, **спрос** на которые уменьшается по мере увеличения доходов потребителей. Такие товары имеют отрицательную **эластичность спроса по доходу**.

■ 1297

◇ **inflation**
инфляция

A general increase in **market price** levels (a fall in the general purchasing power of the currency unit). [*Benefit-cost analysis, 92*]

Общее возрастание уровня **рыночных цен** (падение общей покупательной способности денежной единицы).

■ 1298

◇ **inflation, suppressed**
подавленная инфляция

This occurs if price controls are holding down **prices** when general inflationary tendencies are present in the economy. [*Macmillan, 205*]

П.И. имеет место в том случае, когда при наличии в экономике общих инфляционных тенденций **цены** удерживаются на неизменном уровне.

■ 1299

◇ **inflation tax**
инфляционный налог

The revenue the government raises by creating money. [*Mankiw*]

Доход, извлекаемый властями при выпуске в обращение дополнительных денег.

■ 1300

◇ **informal institutions**
неофициальные / неформальные институты

I.I., often operating outside the formal legal system, reflect unwritten codes of social conduct. Examples include land inheritance norms and moneylenders using social networks to determine creditworthiness based on the regulation of the agents involved. [*WBDReport-2002, 6*]

Н.И., часто действующие вне формальной правовой системы, отражают неписаные законы социального поведения. Примерами могут служить нормы наследования земли, а также система денежного кредитования, использующая социальные сети для определения кредитоспособности на основе репутации задействованных агентов.

■ 1301

◇ **informal organization**
неформальная / неофициальная организация

Defined by the patterns and interconnections of social relationships which exist within the **organization**. The informal structure develops to satisfy the needs of individuals. [*Hills, 199*], [*Lexicon, 56*]

В **организации** определены структура и взаимосвязи в социальных отношениях. Неформальная или неофициальная структура создается и развивается для удовлетворения потребностей членов организации.

■ 1302

◇ **informal sector**
неформальный / неофициальный сектор [экономики]

This refers to the large volume of self-employed in a developing country who are engaged in small-scale labour-intensive work such as tailoring, food preparation, trading, shoe-repairing, etc. These people are often regarded as unemployed or underemployed as they cannot be included in national employment statistics, but they are often highly productive and make a significant contribution to **national income**. [*Macmillan, 206*]

Этим термином обозначают большое количество людей, занятых индивидуальной трудовой деятельностью в развивающихся странах, которые выполняют мелкую и трудоемкую работу, такую как пошив одежды, приготовление еды, ремонт обуви и пр. Этим людям часто считают безработными или частично занятыми, по-

тому что их нельзя включить в общенациональную статистику занятости, хотя часто производительность их труда достаточно высокая, и они вносят значительный вклад в **национальный доход**.

■ 1303

◇ **information [exhortation]** (*as policy instrument*)

информирование / информация [побуждение] (*как инструмент политики*)

Leslie Pal sees the least coercive instrument as that involving, **exhortation**, particularly as achieved through I. Thus, he argues [*Pal-1997, p.148*] that “government dispenses and collects I. simply by virtue of being in the middle of a social network.” Pal sees the I. function as being of two types. The first are **effectors**, wherein **government** tries to get the public to change its behaviour in some way by disseminating information, by exhorting, or by consultation. The second type of information function involves **detectors**, by which Pal meant surveys and inquiries. [*Brown, 4-6*]

See exhortation; detectors and effectors

Лесли Пал (проф. Карлтонского университета, Оттава – ред.) считает, что наименее принудительным инструментом политики является **побуждение**, особенно когда оно осуществляется через И. Так, он утверждает, что “правительство распространяет и собирает информацию просто благодаря тому, что оно пребывает в центре социальной сети”. По мнению Пала, функция И. реализуется в двух формах. К первой относятся **эффекторы** (средства воздействия), с помощью которых **органы власти**, распространяя информацию, убеждая или советуя, пытаются заставить общественность определенным образом изменить свое поведение. Ко второй форме функции информирования относятся **детекторы** (средства выявления), в качестве которых Пал рассматривает социологические исследования и опросы.

См. побуждение; детекторы и эффекторы

■ 1304

◇ **information and communication technologies (ICTs)**

информационные и коммуникационные технологии

A. [in human resource management]

The *ICT* revolution has the potential to transform government as a whole—with far-reaching implications for **human resource management**. This transformation is likely to affect the work of govern-

ments in four principal areas: (1) Internal processes and relationships both through machine automation of routine tasks—especially record keeping and data retrieval—and through enabling much higher levels of communication and collaboration among members of an organization regardless of physical location (the networked “virtual organization”); (2) Relations between government and consumers of services and between employers and employees through electronic service delivery; (3) Relations between government and citizens via various forms of digital democracy, including “virtual communities” that facilitate information exchange and political mobilization; and (4) Relations between government and business through taking advantage of “e-business” opportunities in areas such as procurement. In human resource management, even the basic applications of *ICTs* bring major challenges, especially in poor countries. For example, the technical aspects of building online human resource information systems can be solved relatively easily, but effective information systems rest on the integrity and quality of the underlying management systems. Thus, an integrated online human resource information system will be of no use unless the physical personnel records are already in good order so that they can be transferred to the electronic database. Subsequently, management systems as well as data interfaces must be in place so as to update the records constantly, and the capacity must be in place to input the data correctly at dispersed locations. [*UN/DESA-2005, 14*]

[в менеджменте человеческих ресурсов]

Революция в И.К.Т. дает возможность трансформирования государственной власти в целом – с далеко идущими выводами для системы **менеджмента человеческих ресурсов**. Эта трансформация, вероятно, затронет работу органов власти в четырех главных сферах: 1) внутренние процессы и взаимосвязи как благодаря автоматизации рутинных заданий (особенно ведения документации и поиска данных), так и благодаря возможности ввести более высокие уровни коммуникации и взаимодействия между членами организации, независимо от того, где они находятся (объединенная в сеть “виртуальная организация”); 2) отношения между органами власти и потребителями услуг, а также между работодателями и работниками через электронную систему предоставления услуг; 3) отношения между властью и гражданами через различные формы “цифровой” демократии, включая “виртуальные сообщества”, которые облегчают обмен информацией и мобилизацию политической активности; и 4) отношения между властью и бизнесом с использованием таких возможнос-

тей, как “e-бизнес” (электронный бизнес), например, в сфере закупок. В сфере менеджмента человеческих ресурсов даже базовое применение И.К.Т. создает серьезные проблемы, особенно в бедных странах. Например, технические аспекты создания он-лайн-информационных систем в этой сфере могут быть разрешены довольно легко, но эффективность их использования зависит от полноты и качества самих систем менеджмента. Таким образом, интегрированная он-лайн-информационная система менеджмента человеческих ресурсов будет бесполезной, если еще не приведены в надлежащий порядок физические записи данных о персонале, чтобы их можно было перенести в электронную базу данных. Следовательно, на местах должны функционировать системы менеджмента, как и интерфейсы данных; с тем чтобы постоянно обновлять записи, кроме того, на местах должна существовать возможность правильного ввода данных на отдаленные объекты.

B. [in public administration]

The **responsive governance** model is also emerging from a separate but in some ways parallel set of developments in thinking and in practice, namely, the potential impact of *ICTs* on **public administration**. *ICTs* in theory make possible a more dispersed but at the same time a more informed and transparent process of decision-making. Powerful networks of high-volume communication are at the disposal of individuals and groups, transcending boundaries and barriers—sectoral (public / private), organizational, spatial and jurisdictional. Particular gains are envisaged through the use of *ICTs* in handling the government–citizen interface via systems that enable two-way electronic communication and secure service-delivery transactions. *ICTs* might also enable back-office systems integration such that a customer with multiple needs could be handled at one point of contact—a kind of virtual “one-stop shop.” All of these potential gains have numerous implications for accountability and responsiveness. [UN/DESA-2005, 14]

See ICTs in human resource management

[в государственном управлении]

Модель **чутко реагирующего управления** возникает как следствие независимой, но в каком-то смысле подобной системы усовершенствований теории и практики, а именно, как следствие потенциального влияния И.К.Т. на сферу **государственного управления**. Теоретически И.К.Т. дает возможность сделать процесс принятия решений более прозрачным и рассредоточенным, но в то же время в большей мере опирающимся на полученную информацию. Мощные коммуникационные сети с высокой

пропускной способностью, находящиеся в распоряжении отдельных людей и групп, преодолевают все границы и барьеры на пути распространения информации: отраслевые (общественные / частные), организационные, пространственные и ведомственные. Благодаря использованию И.К.Т. особенно ощутимый выигрыш можно получить для диалога власть – гражданин благодаря использованию системы двусторонней электронной связи и защищенных операций по предоставлению услуг/поставке товаров. И.К.Т. могли бы также создать возможность для интеграции систем отдаленных офисов с тем, чтобы клиента с многочисленными запросами могли обслужить в одном месте – своего рода виртуальном “едином окне”. Все эти потенциальные преимущества имеют многочисленные предпосылки для подотчетности и чуткого реагирования на потребности.

См. информационные и коммуникационные технологии в менеджменте человеческих ресурсов

■ 1305

◇ **information asymmetry** **асимметрия информации**

There may be situations where the amount of information about the characteristics of a good varies in relevant ways across persons. The buyer and the seller in a market transaction, for example, may have different information about the quality of the good being traded. [Weimer, 69]

See also asymmetric information

Существуют ситуации, когда степень информированности индивидов о характеристиках товара существенным образом отличается. Например, покупатель и продавец при рыночной операции могут иметь разную информацию о качестве товара, который является предметом торга.

См. также асимметричная информация

■ 1306

◇ **informed judgment** **суждение на основе информированности**

See basis of a forecast

См. база прогноза

■ 1307

◇ **infrastructure** **инфраструктура**

A. [2nd pillar of competitiveness]

High-quality I. is critical to ensuring the efficient functioning of the economy. It is also an important factor determining the location of economic activity and the kinds of activities or sectors that can develop

in an economy. Well-developed transport I. reduces the effect of distance between regions, thereby truly integrating the domestic market and connecting it to other markets. It also facilitates the movement of workers around the country to the most suitable jobs. Economies also depend on electricity supplies that are free of interruptions and shortages to ensure that businesses and factories can work unimpeded, while a reliable and extensive telecommunications network allows for a rapid and free flow of information. [*Sala-i-Martin-2009, 4-5*], [*Drzeniek Hanouz, 11-12*]

[второй столп конкурентоспособности]

Высокоразвитая И. имеет решающее значение для эффективного функционирования экономики, поскольку она является важным фактором, определяющим местоположение экономической деятельности, а также виды деятельности или сектора, которые могут развиваться в экономике. Высокоразвитая транспортная И. уменьшает влияние расстояний между регионами, что обеспечивает реальную интеграцию внутреннего рынка и связь с другими рынками. Она также способствует перемещению работников по стране в поиске наиболее подходящей работы. Экономика также зависит от снабжения электроэнергией без перебоев и нехваток, что обеспечивает надлежащий режим работы предприятий и заводов. Наконец, надежные и разветвленные телекоммуникационные сети обеспечивают быстрый и свободный поток информации.

B. [*industry's*]

The network of supply agents, communications, skills, training facilities, distribution channels, specialised financial services, etc. that supports a particular industry. [*Sloman*]

[отраслевая]

И. представляет собой сеть агентов по снабжению, коммуникации, навыки, средства обучения, каналы распределения, специализированные финансовые услуги и т. д., способствующие развитию отрасли.

■ 1308

◇ **inheritance tax**

налог на наследство

This is a tax on wealth in the UK which was known until 1986 as **capital transfer tax** which had itself in 1974 replaced **estate duty**. The I.T. applies both to estates at the time of death and to gifts made in the seven years prior to death. [*Macmillan, 206*]

Налог на имущество в Великобритании, называвшийся до 1986 г. **налогом на передачу капитала**, который, в свою очередь, в 1974 г. пришел на смену **наследственной пошлине**. Н.Н.

распространяется как на имущество, унаследованное после смерти, так и на подарки, сделанные в последние семь лет до смерти.

■ 1309

◇ **inherited prosperity / wealth**

унаследованное преуспевание / богатство

See created vs. inherited prosperity

См. созданное и унаследованное преуспевание

■ 1310

◇ **initial commitments**

первоначальные обязательства

Trade liberalizing commitments in services which members are prepared to make early on. [*"WTO speak" Glos.*]

Обязательства **либерализации торговли** в сфере услуг, которые готовы взять на себя члены **ВТО** на ранних стадиях переговоров.

■ 1311

◇ **initial negotiating right, INR**

первоначальное переговорное право; право первоначальных переговоров; начальное право переговоров

The right of a **GATT** member to ask for **tariff concessions** by another member in a **GATT** negotiating round even though it is not the **principal supplier**. INRs are valuable negotiating tools for countries with important trade interests in a product or commodity, though these rights no longer hold the importance they once had in **trade negotiations**. The question of who has initial negotiating rights does not arise in the case of **linear tariff cuts** because all participants agree to cut tariffs on specified product categories by the same percentage rate, regardless of their importance to any given trading partner. [*Goode, 227*]

Право члена **ГАТТ** потребовать предоставления от другого члена раунда переговоров по **ГАТТ тарифных уступок**, даже если это не **основной поставщик**. П.П.П. является ценным переговорным инструментом для стран со значительной долей торговли определенным продуктом или товаром, хотя эти права уже не являются столь важными, как прежде, при проведении **торговых переговоров**. Вопрос о том, кто именно имеет П.П.П., не возникает в случае **линейных снижений тарифов**, поскольку все участники соглашаются снизить тарифы на один и тот же процент, независимо от их важности для любого данного торгового партнера.

■ 1312

◇ injury

ущерб (в результате торговли)

Occurs when the effect of the **dumping** or **subsidization**, as the case may be, is such as to cause or threaten **material injury** to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry. [*SICE Trade Glos.*]

See also **serious injury**

У. возникает, когда эффект **демпинга** или **субсидирования**, в зависимости от обстоятельств, может быть таким, что наносит или угрожает нанести **существенный ущерб** в становлении отечественной промышленности, либо таким, что существенно замедляет создание отечественной промышленности.

См. также **серьезный ущерб**

■ 1313

◇ injury test

проверка на ущерб;
проверка на предмет нанесения
ущерба

The determination by an administrative authority, in a request for **administered protection**, of whether the domestic industry has experienced sufficient **injury** to meet the requirement of the protection requested: **material injury** in cases of **unfair trade** or **serious injury** in cases of **safeguards**. [*Deardorff's Glos.*]

Определение административным органом – в ответ на обращение о предоставлении **управляемой защиты** – понесла ли отечественная отрасль значительный **ущерб**, который удовлетворяет требованию предоставить такую защиту: **существенный ущерб** в случаях **несправедливой торговли** или **серьезный ущерб** в случаях защитных мер.

■ 1314

◇ in-kind grant

дотация / пособие натурой / в натуральной форме

In-kind grants subsidize the consumption of specific goods. Strictly speaking, in-kind grants refer to the direct provision of a commodity to consumers. [*Weimer, 162*]

Такие дотации субсидируют потребление специфических благ. Строго говоря, Д.Н. относятся к прямому обеспечению потребителей товарами.

■ 1315

◇ in-kind redistribution

натуральное перераспределение;
перераспределение в натуральной
форме

This covers all forms of redistribution that do not involve purely a transfer of cash or income where the individual is completely free to spend the transfer as he wishes. [*Macmillan, 207*]

Этот термин охватывает все формы перераспределения, кроме чистого трансфера денег или дохода; в последнем случае индивид имеет полную свободу потратить полученные деньги или доход по собственному желанию.

■ 1316

◇ innovation

ИННОВАЦИИ; ИННОВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

A. I. is the application of creative new ideas – the implementation of inventions. Creativity is the generating of new ideas of novel approaches and inventions. [*OECD-RFMB Glos.*]

И. – это применение новых творческих идей, то есть внедрение изобретений. Творчество – это генерирование новых идей о современных подходах и изобретениях.

B. [*12th pillar of competitiveness*]

In the long run, efficiency gains can be achieved and **standards of living** expanded only through **technological I**. I. is particularly important for more advanced economies. These tend to operate at the technology frontier, so that the possibilities of integrating and adapting exogenous technologies, as captured in the ninth pillar of **technological readiness**, are limited. Firms in these countries must design and develop cutting-edge products and processes to maintain a competitive edge. This requires an environment that is conducive to innovative activity, supported by both the **public** and the **private sectors**. In particular, this entails sufficient investment in **research and development**, especially by the business sector; high-quality scientific research institutions; collaboration in research between universities and industry; and the **protection of intellectual property**. [*Sala-i-Martin-2009, 7*], [*Drzeniek Hanouz, 12-13*]

[*Двенадцатый столп конкурентоспособности*]

В долгосрочной перспективе выигрыш в эффективности и повышение **жизненных стандартов** возможно лишь за счёт **технологических И**. Особое значение И. имеют для развитых стран. В этих странах, как правило, работают с передовыми технологиями, поэтому возможности адаптации и интеграции экзогенных технологий, что фиксирует девятый фактор конкуренто-

способности – **технологическая готовность**, являются ограниченными. Фирмы в таких странах должны разрабатывать и развивать самые передовые товары и процессы для сохранения конкурентных преимуществ. Для этого необходима благоприятная для инновационной деятельности среда, которую поддерживают **общественный и частный секторы**. В частности, это предусматривает достаточные инвестиции в **научные исследования и опытные разработки**, в особенности со стороны предпринимательского сектора, высококачественные исследовательские институты, сотрудничество в исследованиях между университетами и индустрией, а также **защиту интеллектуальной собственности**.

■ 1317

◇ **innovation-driven stage** (*of development of the economy*)

движимая инновациями стадия; инновационная стадия (*развития экономики*)

See **stages of economic development**

См. **стадии экономического развития**

■ 1318

◇ **inorganic integration**

неорганичная интеграция

Described by some as the process resulting from formal and politically oriented trade agreements forged among countries to reduce **tariff and non-tariff barriers** and harmonise trade-relevant domestic economic policies. [Goode, 227]

Compare **organic integration**

See also **economic integration**

Процесс, возникающий в результате официальных и политически ориентированных торговых соглашений, достигнутых странами с целью снижения **тарифов и нетарифных барьеров** и гармонизации относящихся к торговле мер экономической политики.

Ср. **естественная / органичная интеграция**

См. **также экономическая интеграция**

■ 1319

◇ **input**

затраты (ресурсов); затраченный ресурс; вложение

A. Resources used within an organisation. [Performance auditing, 28, 44]

Ресурсы, используемые в организации.

B. The resources required to provide a service (staff, buildings, equipment). [Krawchenko]

Ресурсы, необходимые для предоставления услуг (персонал, сооружения, оборудование).

C. That which is consumed by the project (as opposed to the project's **output**). Usually refers to the physical inputs used by the project, including materials, **capital**, labour and public utilities. Inputs like environmental quality, foreign exchange and workers' health are usually termed **externalities**. [Benefit-cost analysis, 92]

То, что используется при реализации проекта (в отличие от **продукта** проекта). Как правило, это касается материальных ресурсов, используемых проектом, в том числе материалов, **капитала**, рабочей силы и коммунальных услуг. Такие ресурсы, как качество окружающей среды, иностранная валюта и состояние здоровья работников, обычно называют **экстерналиями**.

D. The resources used to conduct a program. [Weiss, 332]

See also **policy inputs**

Ресурсы, которые используются для внедрения программы.

См. **также затраты политики**

■ 1320

◇ **input dumping**

ресурсный демпинг; демпинг за счет затраченных ресурсов

Said to be done of products that are not in themselves dumped, but which are claimed to contain components acquired at dumped prices. [Goode, 227]

See also **secondary dumping**

Так говорят о продуктах, которые сами не являются предметом демпинга, но которые, как заявляется, содержат компоненты, приобретенные по демпинговым ценам.

См. **также вторичный демпинг**

■ 1321

◇ **input-output model**

модель “затраты – выпуск”

A method of analysis in which the economy is represented by a set of linear **production functions**, describing the interrelationships between all sectors. [Macmillan, 207]

Метод анализа, при котором экономика представлена множеством линейных **производственных функций**, описывающих взаимоотношения между всеми ее секторами.

■ 1322

◇ **in-quota rate**

внутриквотная ставка (*тарифа*)

The tariff applicable to a product imported within the limits of a **tariff quota**. [Goode, 226]

Compare **out-of-quota rate**

Тариф, применяемый к продукции, импортированной в пределах **тарифной квоты**.

Ср. свержквотная ставка (тарифа)

■ 1323

◇ **inside lag**

внутренний/ее лаг / запаздывание

The delay between recognition of the need for policy action and its implementation. The inside lag may be subdivided into three components: **recognition, decision and action lags**. [*Macmillan, 2008*]

Задержка во времени между моментом выявления необходимости в действиях и моментом их осуществления. В.Л. можно разделить на три составляющие: **лаг обнаружения, лаг принятия решения и лаг действия**.

■ 1324

◇ **institution|s**

I. институт (как организация);

II. институты (как нормы поведения)

A. I-II. Sometimes used synonymously with the term “organisation” or “body”, e. g. a ministry or government office. However, the term is also increasingly used in a different sense, to describe the formal and informal rules that determine behaviour, and the enforcement of these rules. [*SIGMA AUFC Glos.*]

И. иногда употребляется как синоним терминов “организация” или “учреждение”, например министерство или правительственный офис. Этот термин, однако, во все возрастающих масштабах используется в ином смысле, для описания формальных и неформальных правил, определяющих поведение, а также реализацию этих правил.

B. II. Is. consist of formal rules, informal constraints – norms of behavior, conventions, and self-imposed codes of conduct – and their enforcement characteristics. [*North-1991*]

Compare **organisation**

И. состоят из официальных правил, неофициальных ограничений (норм поведения, договоренностей и установленного для себя кодекса поведения) и средств, обеспечивающих соблюдение этих правил и ограничений.

Ср. **организация**

C. I. [*1st pillar of competitiveness*]

Иs. shape the framework within which individuals, firms and governments interact to generate income and wealth in the economy, and therefore have a strong bearing on **competitiveness** and **growth**. The quality of the institutional environment plays a central role in the ways in which societies distribute the **benefits** and bear the **costs** of development

strategies and policies. It also has an impact on investment decisions and on the organization of production. [*Sala-i-Martin-2009, 4*], [*Drzeniek Hanouz, 11*]

See also **cost-benefit analysis**

[*первый столп конкурентоспособности*]

И. формируют структуру, в которой индивиды, фирмы и власти взаимодействуют друг с другом, существенно воздействуя, таким образом, на **конкурентоспособность** и **рост**. Качество институциональной среды играет центральную роль в том, каким образом в обществах распределяются **выгоды** и возникающие **издержки** от реализации стратегий развития и мер государственной политики. Кроме того, **И.** влияют на инвестиционные решения и организацию производства.

См. также анализ издержек и выгод

■ 1325

◇ **institutions for collaboration, IFC**

организации по сотрудничеству

Such organizations—such as cluster initiatives, trade associations, entrepreneurs networks, standard setting agencies, quality centers, technology networks, and many others—are neither conventional government agencies, educational institutions, nor private firms. They play an essential role in connecting the parts of the **diamond** and fostering efficient collective activities within and across **clusters** to upgrade **competitiveness** in a location. IFCs are often overlooked in analyses of **economic development**. However, they are particularly important in emerging economies like Russia, in part because they enable a better dialogue between government and the business community. [*Porter-2007, 15*]

Такие организации, как кластерные инициативы (ассоциации), торговые ассоциации, предпринимательские объединения, агентства, устанавливающие стандарты, центры по управлению качеством и многие другие, не являются ни традиционными государственными учреждениями или образовательными институтами, ни частными фирмами. Они играют основную роль в увязке между собой всех частей **ромба** (Портера) и способствуют эффективным совместным действиям в рамках одного или нескольких **кластеров** для улучшения **конкурентоспособности** в той или иной географической области. О.С. зачастую не учитываются при проведении анализа **экономического развития**. Однако они особенно важны в странах с развивающимися экономиками (как Россия) отчасти потому, что способствуют лучшему диалогу между органами власти и деловым сообществом.

■ 1326

◇ institutions vs. policies

институты и мероприятия политики

Distinct from **policies**, which are the **goals** and desired **outcomes**, **institutions** are the rules, including behavioral norms, by which agents interact – and the organizations that implement rules and codes of conduct to achieve desired outcomes. Ps. affect which Is. evolve – but Is. too affect which Ps. are adopted. [*WBDR*Report-2002, 6]

В отличие от **мероприятий политики** (государственной), которые включают **цель** и ожидаемые **результаты**, **институты** представляют собой правила, в том числе поведенческие нормы, в соответствии с которыми действуют их представители, а также организации, которые внедряют эти нормы и кодексы для достижения желаемых результатов. М.П. влияют на то, какие И. следует развивать, а И., в свою очередь, влияют на то, какие М.П. следует принимать.

■ 1327

◇ institutional analysis

институциональный анализ

I.A. helps to identify constraints within an organization that could undermine **policy implementation**. These constraints may exist at the level of internal processes, relationships among organizations (e. g. between ministries), or be a product of the way that the system is organized (reporting hierarchies) or operation in practice (the financial year is not followed in practice and accounts are not closed). I.A. evaluates **formal institutions**, such as rules, resource allocation, and authorization procedures. It also evaluates “*soft*” **institutions**, such as informal rules of the game, power relations and incentive structures, that underlie current practices. In the latter sense, it identifies organizational stakeholders that are likely to support or obstruct a given reform. The analysis is most useful for complex reforms that affect institutional responsibilities or coordination, such as delivery of public services, regulation of markets or decentralization. [*WB PSIA*]

И.А. помогает определить существующие в организации ограничения, которые могут препятствовать **реализации политики**. Такие ограничения могут существовать на уровне внутренних процессов, взаимоотношений между организациями (например, между министерствами), или быть результатом способа организации системы (иерархии отчетности) и существующей практики функционирования (на практике финансовый год не соблюдается, и счета не закрываются). И.А. оценивает **официальные институты**, такие как правила, размещение ресурсов и процедуры предоставления полномочий. И.А.

также оценивает “*мягкие*” **институты**, такие как неформальные правила игры, отношения между властями и структуры стимулирования, лежащие в основе существующей практики. В последнем случае этот анализ позволяет определить, какие заинтересованные стороны в организационном плане поддержат, а какие будут препятствовать осуществлению реформы. И.А. наиболее полезен для сложных реформ, последствиями которых являются изменения институциональных обязанностей или координации, как, например, предоставление государственных услуг, регулирование рынков или децентрализация.

■ 1328

◇ institutional approach

институциональный подход

Focuses on the structures and formal-legal features of the **political system** and largely ignores the linkages between important institutional arrangements and the content of **public policy**. [*Adie, 190*], [*Lexicon, 56-57*]

И.П. концентрирует внимание на структурах и формально-правовых особенностях **политической системы**. В большинстве случаев при таком подходе игнорируются связи между важными институциональными структурами и содержанием **государственной политики**.

■ 1329

◇ institutional development impact

воздействие на институциональное развитие

The extent to which an intervention improves or weakens the ability of a country or region to make more efficient, equitable, and sustainable use of its human, financial, and natural resources, for example through: (a) better definition, stability, transparency, enforceability and predictability of institutional arrangements and / or (b) better alignment of the **mission** and capacity of an organization with its mandate, which derives from these institutional arrangements. Such **impacts** can include intended and unintended effects of an action. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Степень, в которой действие усиливает или ослабляет способность страны или региона более эффективно, справедливо и устойчиво использовать ее человеческие, финансовые и природные ресурсы, например, через: а) лучшее определение, стабильность, прозрачность, законность и предсказуемость институциональных мероприятий и / или б) лучшее согласование **миссии** и возможностей организации с ее полномочиями, которые являются результатом

этих институциональных мероприятий. Такие **воздействия** могут включать преднамеренные и непреднамеренные результаты действия.

■ 1330

◇ **institutional economics**
институционализм; институциональная экономическая теория

A type of **economic analysis** which emphasizes the role of social, political and economic organizations in determining economic events. [*Macmillan, 209*]

Вид **экономического анализа**, в котором особое внимание уделяется роли социальных, политических и экономических организаций при определении сути экономических событий.

■ 1331

◇ **institutional malleability**
институциональная гибкость

The ease with which the state institutions can be changed, as reflected in the following four factors:

(1) high degree of political centralization; (2) politically neutral, permanent senior administrative positions; (3) Anglo-Saxon administrative tradition; (4) limited trade union membership in the **public sector**. It is important to emphasize that these are not "virtues." They are simply distinctive arrangements that give reformers a stronger grip on the public sector. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

И.Г. – это легкость, с которой можно изменить государственные институты; она отражается в следующих четырех факторах: 1) высокая степень политической централизации; 2) политическая нейтральность, постоянство высших административных должностей; 3) англо-саксонская административная традиция; 4) ограниченное членство в профсоюзах служащих **государственного сектора**. Важно подчеркнуть, что это не "достоинства". Это просто отличительные организационные характеристики, дающие реформаторам возможность лучше контролировать общественный / государственный сектор.

■ 1332

◇ **institutional risks**
институциональные риски

These include risks that assumptions made regarding institutional performance are incorrect. This could be due, for example, to market or institutional failures that exist where none were assumed (e. g. **asymmetric information** or missing markets) or to the fact that key organizations involved perform in unexpected ways. [*WB PSIA*]

И.Р. включают риски того, что предположения относительно институциональной деятель-

ности оказались неправильными. Это может быть, например следствием несовершенства рынка или институциональных сбоев в тех сферах, где их существования не предполагалось (например, **асимметричная информация** или отсутствие рынков), или следствием того факта, что ключевые организации, участвующие в институциональном процессе, действуют не так, как предполагалось.

■ 1333

◇ **institutional sector**
институциональный сектор

An I.S. is a group of **institutional units** with similar behavioural characteristics (e. g. the **general government sector**). [*SIGMA AUFC Glos.*]

See **classification of institutional units into sectors**

И.С. – группа **институциональных единиц** с подобными поведенческими характеристиками (как, например, **сектор органов государственного управления**)

См. **классификация институциональных единиц по секторам**

■ 1334

◇ **institutional unit**
институциональная единица

An I.U. is an economic entity capable, in its own right, of owning assets, incurring liabilities, and engaging in economic activities and in transactions with other entities. The 1993 SNA lists the following four main attributes of I.U.s.: (1) An I.U. is entitled to own goods or assets in its own right; it is therefore able to exchange ownership of goods and assets through transactions with other I.U.s.; (2) It is able to make **economic decisions** and engage in economic activities for which it is held responsible and accountable by law; (3) It is able to incur liabilities on its own behalf, to take on other obligations or future commitments, and to enter into contracts; (4) Either a complete set of accounts, including a balance sheet, exists for the unit, or it would be possible and meaningful, from both an economic and legal viewpoint, to compile a complete set of accounts if they were to be required. [*MF Statistics, 21-22*]

See also **types of institutional units**

И.Е. представляет собой экономическую единицу, которая имеет право владеть активами, принимать на себя обязательства, заниматься экономической деятельностью и операциями с другими единицами (объектами). В Системе национальных счетов (СНС) 1993 г. перечислены четыре основные отличительные черты И.Е.: 1) И.Е. правомочна владеть товарами и активами, что дает ей возможность обмениваться пра-

вами собственности на эти товары и активы путем операций с другими И.Е.; 2) она может принимать самостоятельные **экономические решения** и заниматься экономической деятельностью, за которую она сама несет ответственность и отвечает перед законом; 3) она может принимать обязательства от своего имени, брать обязательства другого рода и обязательства, связанные с будущими расходами, а также заключать договоры; 4) у нее либо существует полный набор счетов, включая баланс активов и пассивов, либо имеется практическая возможность (как с экономической, так и с юридической точки зрения) подготовить полный набор счетов, если возникнет такая необходимость.

См. также виды институциональных единиц

■ 1335

◇ institutional utilitarianism

институциональный утилитаризм

This approach asks what sort of **political** and economic **institutions** should be selected to advance **social welfare**. [*Weimer, 94*]

При таком подходе ставится вопрос о том, какие **политические** и экономические **институты** следует выбирать для повышения **общественного благосостояния**.

■ 1336

◇ institutional values

институциональные ценности

For example, a social value in making policy that promote national security, a social value in making policies correspond to common perceptions of fairness, a social value in preserving or strengthening family. [*Weimer, 102*]

К И.Ц. относятся, например, общественная ценность в разработке политики укрепления национальной безопасности, общественная ценность в разработке общего восприятия справедливости, общественная ценность сохранения и укрепления института семьи.

■ 1337

◇ institutionalized interest groups

институционализованные группы интересов

A class of **interest groups** characterized as having organizational continuity and cohesion, are highly knowledgeable of the policy-making process and know how to gain access to key officials, and have concrete and immediate objectives over gaining particular concessions. They are the major concern of the government as they are the type of group who has access to the system. [*Pross, 264*], [*Lexicon, 57*]

И.Г.И. – один из видов **заинтересованных групп**, которым свойственны организационное объединение и сплоченность. Такие группы владеют необходимыми знаниями о процессе разработки политики и понимают, как контактировать с представителями власти; достижение конкретных целей проходит путем соглашений. И.Г.И. наиболее интересны и важны для органов власти, так как они представляют тот тип групп, который имеет доступ к системе.

■ 1338

◇ instrument

инструмент; инструментарий; механизм

A means used to measure or study a person, event, or other object of interest. Examples include an interview form, test, or questionnaire. [*Weiss, 332*]

See also policy instruments

Средства, которые применяются для измерения или исследования индивида, события или любого другого объекта исследований. Примерами могут служить собеседование, тестирование и анкетирование.

См. также инструменты политики

■ 1339

◇ instruments of trade policy

инструменты торговой политики

The policies that governments adopt toward **international trade** involve a number of different actions. These actions include taxes on some international transactions, subsidies for other transactions, legal limits on the value of particular imports, and many other measures. A tariff, the simplest of **trade policies**, is a tax levied when a good is imported. But in the modern world most government intervention in international trade takes other forms, such as **export subsidies**, **import quotas**, **voluntary export restraints**, and **local content requirements**. There are many other ways in which governments influence trade – **export credit subsidies**, **national procurement**, red-tape barriers. [*Krugman-2012, 192, 202, 210*]

Политика государств в области **международной торговли** проводится в различных формах. Это налогообложение некоторых международных торговых операций, субсидирование других операций, законодательные ограничения на стоимостную оценку некоторых видов импорта, и другие меры. **Тариф** (таможенная пошлина), простейший инструмент **торговой политики** – это налог, которым облагаются импортируемые товары. Но в современном мире большая часть случаев государственного вмешательства в меж-

дународную торговлю принимает другие формы, такие как **экспортные субсидии, импортные квоты, добровольные ограничения экспорта и требования местной составляющей**. Также существует множество других инструментов, с помощью которых правительство влияет на торговлю – **экспортные кредитные субсидии, государственные закупки, бюрократические барьеры**.

■ 1340

◇ **instrumental goals**

инструментальные цели

I.G. are conditions that make it easier to achieve **substantive goals**. [Weimer, 214]

И.Ц. – это условия, выполнение которых упрощает достижение **сущностных целей**.

■ 1341

◇ **instrumental values**

инструментальные ценности

Some of the factors, generally relevant to political feasibility, often are treated as values by policy analysis (the distributional consequences of policies, budgetary cost as instrumental value in **policy analysis**). [Weimer, 103-104]

В анализе политики – это некоторые факторы, которые обычно влияют на осуществимость политики, их часто трактуют как ценности (последствия политики в сфере распределения, бюджетная стоимость как инструментальная ценность, используемая в **анализе политики**).

■ 1342

◇ **instrumental variables**

инструментальные переменные

Variables which are used to replace actual **explanatory variables** as weights in **regression analysis**. [Macmillan, 209]

Переменные, используемые в **регрессионном анализе**, для замены фактических **объясняющих переменных**.

■ 1343

◇ **instrumentation bias**

инструментальное искажение

Bias introduced into a study when an instrument used to collect data is changed over the course of the study; what appears to be a program effect is due to a change in the measuring instrument. [Weiss, 332]

Искажение результатов исследования, возникающее, когда инструмент, используемый для сбора данных, изменяется в ходе исследования; поэтому то, что представляется результатом программы, может оказаться следствием изменения измерительного инструментария.

■ 1344

◇ **insurance**

страхование

The essence of insurance is the reduction of individual risk through pooling. [Weimer, 186]

See also **cushions**

Сущностью страхования является сокращение индивидуальных рисков путем создания общего фонда (объединения финансовых ресурсов).

См. также запасы “на черный день”

■ 1345

◇ **integrated economy**

интегрированная экономика

A term referring to a situation when different sectors of an economy, usually the agriculture and industrial sectors, work together efficiently, and are mutually interdependent. As part of the development process, this situation is usually coincident with the achievement of sustained growth. [Macmillan, 209]

Термин, обозначающий ситуацию, когда различные секторы экономики, как правило, сельскохозяйственный и промышленный, эффективно работают вместе и являются взаимозависимыми. В рамках процесса развития такая ситуация обычно имеет место при достижении устойчивого роста.

■ 1346

◇ **integrated government**

интегрированное управление

See **joined up government**

См. **интегрированное управление**

■ 1347

◇ **integrated policy analysis**

объединенный / интегрированный анализ политики

The production and transformation of information both *before* and *after* **policy action** have been adopted. [Dunn, 84]

See also **prospective policy analysis; retrospective policy analysis**

Получение и преобразование информации как *до*, так и *после* утверждения **действий в рамках политики**.

См. также **перспективный анализ политики; ретроспективный анализ политики**

■ 1348

◇ **integration**

интеграция

See **deep integration; economic integration; trade integration; inorganic integration; organic integration; market-led integration; policy-led**

integration; regional integration; hub and spoke integration; negative integration; positive integration; shallow integration; horizontal integration; vertical integration

См. глубокая интеграция; экономическая интеграция; торговая интеграция; неорганичная интеграция; естественная / органичная интеграция; интеграция, ведомая рынком; интеграция как государственная политика; региональная интеграция; интеграция по принципу “ось и спицы”; негативная интеграция; позитивная интеграция; поверхностная интеграция; горизонтальная интеграция; вертикальная интеграция

■ 1349

◇ **integrity (in public administration)**
честность; добропорядочность
(в государственном управлении)

Has a direct relationship towards **ethics in public administration**. The integrity of public servants is extremely important to the preservation of public trust and confidence in **government**. [*Kernaghan-1991, 284*], [*Lexicon, 57*]

Ч. прямо связана с **этическими нормами в государственном управлении**. Честность государственных служащих необычайно существенна и важна для обеспечения доверия со стороны населения и его уверенности в правильности действий **властей**.

■ 1350

◇ **intellectual property, IP**
интеллектуальная собственность

Generally includes **patents, trademarks, industrial designs, lay-out designs of integrated circuits, copyright, geographical indications and trade secrets** (confidential business information). [*Goode, 229*]

Обычно включает в себя **патенты, товарные знаки, промышленные образцы, топологию интегральных схем, авторские права, географические указания и коммерческие тайны** (конфиденциальную деловую информацию).

■ 1351

◇ **intellectual property protection**
защита интеллектуальной собственности

The safeguarding of the rights of an owner of **intellectual property** through national legislation and international agreements especially concerning **copyright, patents and trademarks**. Many commentators insist that the strength or weakness of a country's system of I.P. P. seems to have a substan-

tial effect on the kinds of technology firms transfer to another country. [*Goode, 229*]

See also **transfer of technology**

Защита прав владельца **интеллектуальной собственности** национальным законодательством и международными соглашениями, особенно тех, которые касаются **авторского права, патентов и торговых марок**. Многие комментаторы полагают, что сила или слабость системы З.И.С. страны в значительной мере определяет виды технологий, передаваемых фирмами другой стране.

См. также передача технологии

■ 1352

◇ **intellectual property rights, IPRs**
права интеллектуальной собственности

The general term for the assignment of **property rights** through patents, copyrights and trademarks. These property rights allow the holder to exercise a monopoly on the use of the item for a specified period. By restricting imitation and duplication, monopoly power is conferred, but the **social costs of monopoly power** may be offset by the **social benefits** of higher levels of creative activity encouraged by the monopoly earnings. [*OECD Compet. Glos.*]

Общепринятый термин при передаче **прав собственности** через патенты, авторские права (копирайт) и товарные знаки. Эти имущественные права позволяют владельцу монополично пользоваться предметом права в течение оговоренного срока. Монопольное право закрепляется путем ограничения прав других лиц на подражание предмету монопольного права и его копирование. **Социальные издержки монопольной власти** могут компенсироваться повышенными **социальными / общественными выгодами** от повышения уровня творческой деятельности, стимулированной монопольными доходами.

■ 1353

◇ **intended outcomes; outcome goals**
желаемые / предполагаемые результаты; конечные цели

What effect government *intends* its **outputs** to have on society. In this definition government intentions are conceived as the explicitly and publicly stated purposes of government activities. Government intentions can for example be formulated in laws, policies or official directives. As such, activities in entities delivering on **public policies** may be based on *Outcome Goals*, but often they will not. [*OECD-RFMB Glos.*]

Ж.Р. – это такое воздействие **продукта** деятельности правительства на общество, которое

правительство и намеревалось получить. В этом определении под намерениями правительства подразумеваются четко и публично заявленные цели деятельности правительства. Намерения правительства могут, например, быть сформулированы в законах, политике или официальных постановлениях. В таком случае деятельность юридических лиц, реализующих **государственную политику**, может основываться на *конечных целях*, однако часто этого не происходит.

■ 1354

◇ **intensity of preferences**

интенсивность предпочтений

See **preference intensity**

См. **интенсивность предпочтений**

■ 1355

◇ **interdependence**

взаимозависимость

The (economic) relationships among nations. [Salvatore, 814]

Экономические взаимоотношения между странами.

■ 1356

◇ **interdisciplinary analysis**

междисциплинарный анализ

Using the methods, goals, or means that are associated with political science, economics, or sociology and psychology, or their applied counterparts of **public administration**, business administration, or social work and education, or occasionally other fields of knowledge. [Nagel, 433]

Использование методов, целей или инструментов, которые связаны с такими науками, как политология, экономика, социология и психология, или с их приложениями в **государственном управлении**, деловом администрировании, социальной работе и образовании либо в иных областях знаний.

■ 1357

◇ **interest**

процент

A payment made by borrowers to lenders for use of their money both to finance physical and portfolio investment and to finance consumption. [Harper-Collins Dict. Economics, 258]

Платеж, выплачиваемый заемщиком кредитору за использование его денег как для финансирования физических и портфельных инвестиций, так и для финансирования потребления.

■ 1358

◇ **interest groups**

**группы интересов;
заинтересованные группы**

I.G. are organizations whose members are together to influence **public policy** in order to promote their common interest. Essentially, I.G. may be divided into two categories: (1) **instituted I.G.** and (2) **issue-oriented I.G.** [Thorburn, 22], [Lexicon-2, 210]

See also **pressure groups**

Г.И. – это объединения, чьи члены совместно оказывают влияние на **государственную политику** в направлении продвижения своих общих интересов. В сущности, Г.И. могут быть разделены на две категории: 1) **институционализованные Г.И.** и 2) **проблемно-ориентированные Г.И.**

См. также **группы давления**

■ 1359

◇ **interest rate**

процентная ставка; норма процента

See **rate of interest**

См. **ставка процента**

■ 1360

◇ **interested parties**

заинтересованные стороны / лица (в защитных мерах торговли)

Individuals or organizations that may have an interest in the **safeguard measure**. These may include; for example: the petitioner; other domestic producers; commercial, trade or business associations in which the majority of the members are producers of the good under investigation; foreign producers; exporters; importers; governments of the exporting or producing parties; and consumers or associations representing them. [SICE Trade Glos.]

See also **interest groups; stakeholder; policy stakeholders**

Лица или организации, которые могут быть заинтересованы в **защитных мерах**. Они могут включать, например: заявителя, других отечественных производителей, коммерческие, торговые или бизнес-ассоциации, в которых большинство членов являются производителями товара, находящегося под расследованием (антидемпинговым); зарубежных производителей, экспортеров, импортеров, правительства стран-экспортеров или производителей; потребителей или ассоциации, представляющие их интересы.

См. также **группы интересов; стейкхолдер; стейкхолдеры политики**

■ 1361

◇ **intergenerational equity**
справедливость между поколениями;
межпоколенческая справедливость

A. The **costs** and **benefits** of proposed policies or programs on future generations. [*Brown, 4-29*]

Выгоды и **издержки** предложенных вариантов политики или программ для будущих поколений.

B. Fairness in the use of natural resources over time by different generations. [*Macmillan, 211*]

Справедливость в использовании природных ресурсов во времени разными поколениями.

■ 1362

◇ **intergovernmental grants / subsidies**
межбюджетные субсидии

Funds provided by one level of **government** in a country (e. g. the national government) to another level of government. [*Macmillan, 211*]

Средства, предоставляемые **органами власти** одного уровня (например, национальным правительством) органам власти другого уровня.

■ 1363

◇ **intermediate goals or targets**
промежуточные цели или мишени
See **policy's direct impact**
См. **прямое воздействие политики**

■ 1364

◇ **intermediate good**
промежуточное благо

A good which is used at some point in the production process of other goods, rather than final consumption. [*Macmillan, 211*]

Благо, используемое в большей степени в процессах производства других благ, нежели для конечного потребления.

■ 1365

◇ **intermediate lag**
промежуточный/ое лаг / запаздывание

This is part of the operational lag associated with **monetary policy**. It represents the time taken for the action of the authorities to have an effect on the intermediate target variables: **money supply**, **interest rates** and credit availability. [*Macmillan, 211*]

Часть операционного лага, связанная с **монетарной политикой**. Он представляет собой время, необходимое для того, чтобы действия властей повлияли на промежуточные целевые показатели: **денежную массу**, **ставку процента** и доступность кредита.

■ 1366

◇ **intermittent dumping**
прерывистый демпинг

Dumping that occurs for short periods of time, presumably to dispose of temporary surpluses of goods and not intended to eliminate competition. Same as *sporadic dumping* and *distress dumping*. [*Deardorff's Glos.*]

Демпинг, совершаемый в течение короткого периода времени, по-видимому, для избавления от временно возникших излишков товаров и не предназначенный для устранения конкуренции. То же самое, что *спорадический демпинг* и *бросовый демпинг*.

■ 1367

◇ **internal auditing**
внутренний аудит
See **audit**
См. **аудит**

■ 1368

◇ **internal consistency**
внутренняя согласованность / непротиворечивость

The extent to which items in a scale or test measure aspects of the same thing. [*Weiss, 332*]

Степень, до которой шкала и исследуемые параметры относятся к одному и тому же объекту.

■ 1369

◇ **internal costs**
See **external costs**
внутренние издержки
См. **Внешние издержки**

■ 1370

◇ **internal enforcement mechanisms**
(as element of institutions)
внутренние механизмы, реализующие правила (как элемент институтов)

The enforcement of rules can be internal, implemented by the parties affected by the rules, or external, implemented by a third party. **Informal institutions** and private formal mechanisms generally rely on their own members for enforcement. Individual agents organize themselves into informal groups, such as business associations or mutual insurance systems when the cost of collective action is low and the rules can be easily monitored. In these groups, exclusion from the community is a form of punishment. [*WBDReport-2002, 6*]

Compare **external enforcement mechanisms**

Реализация правил может быть внутренней, когда сами стороны занимаются их реализацией, и внешней, когда реализация правил возлагается

на третью сторону. **Неофициальные институты** и частные формальные механизмы обычно полагаются на своих собственных членов для реализации норм и правил. Отдельно действующие агенты организуются в неформальные группы, такие как бизнес-ассоциации или системы взаимного страхования, если издержки коллективных действий низки, а выполнение правил можно легко проконтролировать. В подобных группах исключение из членов сообщества приобретает форму наказания.

Ср. внешние механизмы, реализующие правила

■ 1371

◇ internal evaluation

внутреннее оценивание

Evaluation of a **development intervention** conducted by a unit and/or individuals reporting to the management of the donor, partner, or implementing organization. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Оценивание действия по развитию, проводимое подразделением и/или лицами, подотчетными руководству донорской организации, партнеру или организации, осуществляющей это действие по развитию.

■ 1372

◇ internal rate of return, *IRR*

внутренняя норма отдачи / доходности

A. The **discount rate** at which the **present value** of net benefit equals zero is called the I.R. of R. [*Weimer, 281*]

Это такое значение **ставки дисконтирования**, при котором **текущая величина** чистых выгод равняется нулю.

B. The yield or profitability of a project based on **discounted cash flow** analysis. The **IRR** is the **discount rate** that, when applied to the stream of **benefits and costs** reflected in the **cash flow** of a project, produces a **net present value** of zero. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Прибыль или прибыльность проекта, которая рассчитывается на основе анализа **дисконтированного денежного потока**. **IRR** – это **дисконтная ставка**, которая при использовании ее для расчета потоков выгод и издержек, отображаемых в денежном потоке проекта, приводит к тому, что **чистая текущая ценность** проекта равна нулю.

C. *See* **marginal efficiency of investment**

См. предельная эффективность инвестиций

■ 1373

◇ internal support

внутренняя поддержка

See **domestic support (agriculture)**

См. внутренняя поддержка (сельское хозяйство)

■ 1374

◇ internal trade

внутренняя торговля

Usually the trade between the partners to a **preferential trade arrangement**. Their trade with third countries is known as external trade. Sometimes I.T. is used to describe commercial activity within a single economy, but the use of commerce for this is often preferred. [*Goode, 232*]

В.Т. – это обычно торговля между партнерами **соглашения о торговых преференциях**. Их торговля с третьими странами называется внешней торговлей. Иногда термин “В.Т.” используется для описания торговой деятельности внутри одной страны, однако в таком случае чаще используют термин “торговля” (коммерция).

■ 1375

◇ internal validity

внутренняя валидность / достоверность / обоснованность

A. The extent to which the effects found in a study can be unambiguously attributed to the presumed causal variables, such as program activities. [*Weiss, 332*]

Степень, до которой результаты исследования могут быть однозначно использованы для вычисления “причинных” переменных, таких, как, например, деятельность в рамках программы.

B. I.V. holds when the measured difference between the **control** and **experimental groups** can be reasonably attributed to the treatment. [*Weimer, 337*]

В.В. имеет место, когда измеренную разницу между **контрольной** и **экспериментальной группами** можно обоснованно объяснить влиянием условий эксперимента.

C. The capacity of social experiments to produce valid causal interferences about the effects of actions on outcomes. Threats to I.V. are history, maturation, instability, instrumentation and testing, morality, selection, and regression artefacts. [*Dunn, 396*]

Возможность на основании социального эксперимента делать достоверные причинно-следственные выводы относительно действий и результатов. Угрозами для **В.В.** являются исто-

рия, степень зрелости проблемы, нестабильность, измерения и тестирование, нормы морали, отбор и регрессионные артефакты.

■ 1376

◇ **internalizing the externality**
интернализация / “усвоение” экстерналий / внешнего эффекта

Altering incentives so that people take account of the external effects of their actions. [Mankiw]

Изменение стимулов таким образом, чтобы индивиды учитывали внешние эффекты своих действий.

■ 1377

◇ **International Bank for Reconstruction and Development, IBRD (or World Bank, WB)**

Международный банк реконструкции и развития, МБРР (или Всемирный банк)

The international institution established after World War II to provide long-run development assistance to developing nations. [Salvatore, 814]

Международный финансовый институт, созданный после Второй мировой войны для оказания долгосрочной помощи развивающимся странам.

■ 1378

◇ **international capital market**
мировой рынок капиталов

The growing importance of **international trade** since the 1960s has been accompanied by a growth in the I.C.M., which links the **capital markets** of individual countries. I.C.Ms. differ in important ways from domestic capital markets. They must cope with special regulations that many countries impose on foreign investment; they also sometimes offer opportunities to evade regulations placed on domestic markets. Some special risks are associated with I.C.Ms. One risk is that of currency fluctuations. Another risk is that of national default: A nation may simply refuse to pay its debts (perhaps because it cannot), and there may be no effective way for its creditors to bring it to court. [Krugman-2012, 7-8]

Возрастающее значение **международной торговли** с 1960-х годов сопровождалось развитием М.Р.К., который связывает **рынки капитала** отдельных стран. М.Р.К. существенным образом отличаются от внутренних рынков капитала. Они действуют в рамках специальных норм и правил, установленных во многих странах по отношению к иностранным инвестициям; иногда, правда, имеются возможности обойти эти

правила на внутренних рынках. С М.Р.К. связаны некоторые специфические риски. Один из них – риск колебания валютных курсов. Другой связан с национальным дефолтом: страна может просто отказаться от оплаты своих долгов (возможно, потому, что не способна их оплатить), и может не существовать действенного способа для ее кредиторов, чтобы решить этот вопрос через суд.

■ 1379

◇ **international cartel**
международный картель

An organization of suppliers of a commodity located in different nations (or a group of governments) that agrees to restrict output and exports of the commodity with the aim of maximizing or increasing the total profits of the organization. An international cartel that behaves as a monopolist is called a *centralized cartel*. [Salvatore, 814]

See also **public cartel** vs. **private cartel**

Организация поставщиков товара, находящихся в различных странах (или группа правительств), которая договорилась ограничить выпуск и экспорт товара с целью максимизации или повышения совокупной прибыли членов организации. М.К., действующий как монополист, называется *централизованным картелем*.

См. также **государственный и частный картели**

■ 1380

◇ **international commodity agreements**
международные товарные соглашения

Organizations of producer and consumer nations attempting to stabilize and increase the prices and earnings of the primary exports of developing nations. [Salvatore, 814]

Организации, созданные странами-производителями и странами-потребителями, пытающиеся стабилизировать и повысить цены и доходы от важнейших видов экспорта развивающихся стран.

■ 1381

◇ **international economics**
теория международной экономики; международная экономическая теория

I.E. uses the same fundamental methods of analysis as other branches of economics, because the motives and behavior of individuals are the same in **international trade** as they are in domestic transactions. The subject matter of I.E., then, consists of issues raised by the special problems of economic

interaction between sovereign states: (1) the **gains from trade**, (2) the **pattern of trade**, (3) **protectionism**, (4) the **balance of payments**, (5) **exchange rate determination**, (6) **international policy coordination**, and (7) the **international capital market**. [*Krugman-2012, 3*]

See also **economics of the international economy**

Т.М.Э. использует те же основные методы анализа, что и другие отрасли экономической теории, поскольку мотивы и поведение отдельных индивидов в **международной торговле** такие же, как и во внутренних экономических операциях. Предмет исследований Т.М.Э. включает вопросы, касающиеся специфических проблем экономического взаимодействия суверенных государств: (1) **выгоды от торговли**, (2) **структура** (характер) **торговли**, (3) **протекционизм**, (4) **платежный баланс**, (5) установление **валютных курсов**, (6) **международная координация политики** и (7) **мировой рынок капитала**.

См. также **экономическая теория международной экономики**

■ 1382

◇ **international externality**

международный внешний эффект;
международная экстерналия

An **externality** that extends across national borders. A **negative** example is emission of greenhouse gases that contribute to global warming. A **positive** example is technological innovation that diffuses to other countries. [*Deardorff's Glos.*]

Внешний эффект, который простирается за пределы национальных границ. Примером **отрицательного внешнего эффекта** является эффект выбросов парниковых газов, способствующих глобальному потеплению. Примером **положительного** – технологические инновации, которые распространяются по всем странам.

■ 1383

◇ **international factor mobility**

международная мобильность факторов (*производства*)

The movement of **factors of production** across national boundaries, usually from nations of lower earnings to nations of higher earnings. [*Salvatore, 814*]

Перемещение **факторов производства** из одной страны в другую, обычно из стран с низкими доходами в страны с более высокими доходами.

■ 1384

◇ **international finance**

международные финансы

The study of **foreign exchange** markets, the **balance of payments**, and **adjustment** to balance-of-payments disequilibria. [*Salvatore, 814*]

Изучение **валютных рынков**, **платёжного баланса** и **адаптации** к неравновесиям платёжного баланса.

■ 1385

◇ **international investment position**

международная инвестиционная позиция

The total amount and the distribution of a nation's assets abroad and foreign assets in the nation at year-end; also called the *balance of international indebtedness*. [*Salvatore, 814*]

Общая сумма и распределение активов страны за рубежом и иностранных активов в стране в конце года; также называется *балансом [остатка] международной задолженности*.

■ 1386

◇ **International Monetary Fund, IMF**

Международный валютный фонд, МВФ

The international institution created under the **Bretton Woods system** for the purposes of (1) overseeing that nations followed a set of agreed-upon rules of conduct in **international trade and finance** and (2) providing borrowing facilities for nations in temporary **balance-of-payments** difficulties. [*Salvatore, 814*]

Международная организация, созданная в рамках **Бреттон-Вудской системы** для (1) наблюдения за тем, как страны выполняют согласованные правила поведения в **международной торговле** и **финансах**, (2) предоставления кредитных ресурсов при временных трудностях, связанных с **платёжным балансом**.

■ 1387

◇ **international monetary system**

международная валютная система

The rules, customs, instruments, facilities, and organizations for effecting international payments. [*Salvatore, 814*]

Правила, обычаи, инструменты, средства и организации для осуществления международных платежей.

■ 1388

◇ **international policy coordination**
международная координация [экономической] политики

The international economy comprises sovereign nations, each free to choose its own **economic policies**. Unfortunately, in an integrated world economy, one country's economic policies usually affect other countries as well. Differences in goals among countries often lead to conflicts of interest. Even when countries have similar goals, they may suffer losses if they fail to coordinate their policies. A fundamental problem in **international economics** is determining how to produce an acceptable degree of harmony among the **international trade and monetary policies** of different countries in the absence of a world government that tells countries what to do. For almost 70 years, international trade policies have been governed by an international treaty known as the **General Agreement on Tariffs and Trade** (GATT). Since 1994, trade rules have been enforced by an international organization, the **World Trade Organization**, that can tell countries, that their policies violate prior agreements. While cooperation on international trade policies is a well-established tradition, coordination of international macroeconomic policies is a newer and more uncertain topic. Only in the past few years have economists formulated at all precisely the case for macroeconomic policy coordination. Nonetheless, attempts at international macroeconomic coordination are occurring with growing frequency in the real world. [*Krugman-2012, 7*]

Мировая экономическая система состоит из суверенных государств, каждое из них вольно выбирать свои собственные **меры экономической политики**. Однако, к сожалению, в интегрированной системе мировой экономики мероприятия экономической политики одной страны обычно влияют на другие страны. Различия в целях между странами часто приводят к конфликту интересов. Даже если страны имеют схожие цели, они могут понести убытки, если не координируют свою государственную политику. Основной проблемой **теории международной экономики** является достижение такого приемлемого уровня согласия между **международной торговой и денежно-кредитной политиками** разных стран, чтобы это позволяло определять им свои действия даже в условиях отсутствия мирового правительства. На протяжении почти 70 лет международная торговая политика регулируется международным договором, известным как **Генеральное соглашение по тарифам и торговле** (ГАТТ). Начиная с 1994 года, правила торговли были усилены новой международ-

ной организацией – **Всемирной торговой организацией** (ВТО), которая может указывать странам-членам, что меры их политики нарушают ранее достигнутые договоренности. В то время как сотрудничество в области международной торговой политики является устоявшейся традицией, координация международной макроэкономической политики является более новой и еще неустоявшейся темой. Только в последние годы экономисты четко сформулировали соответствующие проблемы. Тем не менее, попытки международной координации макроэкономической политики все чаще встречаются в реальном мире.

■ 1389

◇ **international political economy**
международная политическая экономия

Broadly defined as the academic discipline concerned with the relationship between the political and economic domains in contemporary international society. **Trade policy** is one aspect of this relationship. [*Goode, 242*]

В широком смысле как академическая дисциплина, М.П.Э. связана с взаимоотношениями между политической и экономической сферами в современном международном сообществе. **Торговая политика** является одним из аспектов этих отношений.

■ 1390

◇ **international price discrimination**
международная ценовая дискриминация

See **persistent dumping**

See also **price discrimination**

См. **постоянный / хронический демпинг**

См. также **ценовая дискриминация**

■ 1391

◇ **international trade**
международная торговля

See **foreign trade; economics of the international economy**

См. **внешняя торговля; экономическая теория международной экономики**

■ 1392

◇ **international trade law**
международное торговое право

The body of multilateral, regional and bilateral trade agreements and other international agreements having a bearing on the way **international trade** is conducted. For many countries, the **WTO** agreements are the most important of these instruments for trade relations with countries that are also **WTO**

members. In the remaining cases, **bilateral agreements** and other instruments form the body of applicable I.T.L. Another stream of I.T.L. is concerned with the activities of private firms. [*Goode, 244-5*]

Совокупность многосторонних, региональных и двусторонних торговых соглашений, а также других международных соглашений, определяющих способ ведения **международной торговли**. Для многих стран соглашения **ВТО** являются важнейшими из этих инструментов торговых отношений со странами, являющимися также членами ВТО. В других случаях **двусторонние соглашения** и другие инструменты составляют совокупность применимого М.Т.П. Другое направление М.Т.П. касается деятельности частных фирм.

■ 1393

◇ **International Trade Organization, ITO**
Международная торговая организация

An international organization that was to regulate **international trade** after World War II. It was never ratified by the U.S. Senate and never came into existence. Its place was taken by GATT, which was less ambitious. [*Salvatore, 814*]

Международная организация, которая должна была регулировать **международную торговлю** после Второй мировой войны. Соглашение было ратифицировано Сенатом США и никогда не вступило в силу. Её место заняло более умеренное ГАТТ.

■ 1394

◇ **international trade policy**
международная торговая политика

Examines the reasons for and effects of **trade restrictions**. [*Salvatore, 814*]

See also **international policy coordination**

Исследует причины введения и последствия **торговых ограничений**.

См. также **координация международной [экономической] политики**

■ 1395

◇ **international trade theory**
теория международной торговли;
международная торговая теория

Analyzes the basis and the **gains from trade**. [*Salvatore, 814*]

See also **economics of the international economy**

Теория, анализирующая основы и **выигрыши от торговли**.

См. также **экономическая теория международной экономики**

■ 1396

◇ **interrater reliability**
надежность оценщиков

Agreement among raters; a measure of the consistency in judgments of several evaluators or researchers rating, ranking, or coding phenomena. [*Weiss, 332*]

Согласие между оценщиками; степень согласованности мнений нескольких оценщиков, которые присваивают рейтинг либо разряд или же кодифицируют определенные явления.

■ 1397

◇ **intertemporal choice**
межвременной выбор

Choices of consumption over time. [*Varian, 179*]

Выбор варианта потребления во времени.

■ 1398

◇ **intertemporal trade**
межвременная торговля

Trade across time, as when a country imports in one time period paying for the imports with exports in a different time period, earlier or later. An imbalance in the **balance of trade** is presumed to reflect I.T. [*Deardorff's Glos.*]

Торговля во времени, например, когда страна импортирует в один период времени, а платежи, связанные с импортом и экспортом, осуществляются в другой период времени, раньше или позже. Дисбаланс в **торговом балансе**, как предполагается, отражает М.Т.

■ 1399

◇ **interval estimation**
интервальная оценка

The estimation of a range in which the value of true parameter is likely to lie. [*Macmillan, 218*]

Оценка диапазона, в котором, вероятнее всего, находится истинное значение параметра.

■ 1400

◇ **interval measure**
интервальная мера / единица измерения

A measure consisting of mutually exclusive, exhaustive categories arranged in a hierarchical order. The intervals between numbers that represent categories are equal, but there is no true zero on the scale. [*Weiss, 332*]

Мера, состоящая из взаимно исключаящих, исчерпывающих категорий, размещенных в иерархическом порядке. Интервалы между числами, которые представляют эти категории, одинаковы.

наковые, однако на шкале нет точно определенного нуля.

■ 1401

◇ **intervening variable**
соединяющая / опосредующая / промежуточная переменная

A variable that provides a link between other variables. In **evaluation**, an I.V. usually describes a process or near-term effect that occurs between the inputs of a program and its long-term outcomes. [Weiss, 332]

Переменная, обеспечивающая связь с другими переменными. При **оценении** С.П. в большинстве случаев описывает процесс или кратковременное влияние, которое возникает между затраченными ресурсами программы и ее долгосрочными последствиями.

■ 1402

◇ **intraindustry / intra-industry trade, ИТ**
внутриотраслевая торговля

International trade in the differentiated products of the same industry or broad product group. [Salvatore, 814]

Международная торговля дифференцированными товарами той же отрасли или широкой группы товаров.

■ 1403

◇ **intra-industry trade index**
индекс внутриотраслевой торговли

It is given by 1 minus the ratio of the absolute value of exports minus imports over exports plus imports. [Salvatore, 814]

Рассчитывается как разность между единицей и отношением абсолютной величины разницы между экспортом и импортом (в стоимостном выражении) к их сумме.

■ 1404

◇ **intrinsic motivation**
внутренняя мотивация

Is a type of motivation which is based on providing intrinsic rewards. These are rewards which are considered a part of the job itself. The responsibility, challenge and feedback characteristics are intrinsic rewards. [Gibson, 197], [Lexicon, 57]

Тип мотивации, который основывается на обеспечении внутренних вознаграждений. Речь идет о таких вознаграждениях, которые рассматриваются как часть самой работы. Внутренними вознаграждениями являются такие качества: ответственность, самоотверженность, наличие обратной связи.

■ 1405

◇ **intrinsic values**
самодостаточные / внутренние / действительные ценности

Events, conditions, or processes that are valued as ends in themselves, rather than as means to an end. Human life is often regarded as an I.V., although one person's I.V. may be another person's extrinsic value. [Dunn, 329]

Compare extrinsic values

События, условия или процессы, которые ценятся как самодостаточные цели, а не как средства для достижения других целей. Человеческая жизнь часто рассматривается как С.Ц., хотя ценность, рассматриваемая одним человеком как самодостаточная, может быть для другого человека лишь вспомогательной Ц.

Ср. вспомогательные / внешние ценности

■ 1406

◇ **intuitive argument**
интуитивный/ая аргумент / аргументация

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** that refer to the special powers of judgment of a source of knowledge to certify that a claim based on such special powers of judgment is plausibly true. [Dunn, 131]

Аргумент политики, использующий одно или несколько **подтверждений** или **оснований**, которые относятся к особым полномочиям в составлении суждения об источнике информации, для убеждения в том, что утверждение на основании этих особых полномочий является правдоподобно истинным.

■ 1407

◇ **inventories**
материальные запасы

Stocks; holdings of goods by firms to enable them to meet temporary unexpected fluctuations in production or sales. They are, therefore, a form of **investment** and may be either intended or unintended. [Macmillan, 218]

Запасы имеющихся у фирмы товаров, необходимые на случай временных непредвиденных колебаний производства или объемов продаж. Они, таким образом, являются одной из форм **инвестиций** и могут создаваться преднамеренно или непреднамеренно.

■ 1408

◇ **investment**
инвестиции

The term is most commonly used to describe the flow of expenditures devoted to increasing or main-

taining the real capital stock. In fact a more accurate definition, which clearly encompasses the above, is that investment is the flow of expenditures devoted to projects producing goods which are not intended for immediate consumption. [*Macmillan, 219*]

Термин обычно используется для обозначения потока расходов, предназначенных для увеличения или сохранения реального основного капитала. На самом деле более точным определением, которое явно содержит в себе приведенное выше, является такое определение: И. – это поток расходов, предназначенных для производства благ, а не для их непосредственного потребления.

■ 1409

◇ investment costs

инвестиционные издержки

See cost element structure

См. поэлементная структура издержек

■ 1410

◇ investment-driven stage (of development of the economy)

движимая инвестициями стадия; инвестиционная стадия (развития экономики)

See stages of economic development

См. стадии экономического развития

■ 1411

◇ investment horizon

инвестиционный горизонт

The period over which **benefits** and **costs** will be compared. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Период, в течение которого проводится сравнение выгод и издержек.

■ 1412

◇ investment rate of return

норма отдачи / доходности инвестиций

See rate of return

См. норма отдачи / доходности

■ 1413

◇ investment-related trade measures, *IRTM*

торговые меры, стимулирующие инвестиции; связанные с инвестициями торговые меры

Governmental measures aimed at promoting investment by foreign firms in one's economy. Sometimes these measures include high **tariff barriers** aimed at giving these firms a captive market. [*Goode, 248*]

See also tariff-jumping investment; trade and investment; trade-related investment measures

Правительственные меры, направленные на стимулирование инвестиций иностранных фирм в экономику данной страны. Иногда эти меры включают высокие **тарифные барьеры**, цель которых – обеспечить для таких фирм рынок, защищенный от конкуренции (закрытый рынок).

См. также инвестиции с “перепрыгиванием тарифа”; торговля и инвестиции; связанные с торговлей инвестиционные меры

■ 1414

◇ invisible hand, the “невидимая рука”

A term for the unseen process of co-ordination which ensures consistency of individual plans in a decentralized market economy. The phrase was introduced by Smith, who stressed the role which the I.H. played in attaining a harmony of interests. [*Macmillan, 220*]

Термин для обозначения невидимых процессов координации, обеспечивающих совместимость индивидуальных планов в децентрализованной рыночной экономике. Впервые это понятие использовал Адам Смит, подчеркивающий важность роли, которую играет Н.Р. в процессе достижения гармонии интересов.

■ 1415

◇ invisible tariffs
невидимые тарифы

An older expression for what is now broadly subsumed under the category of **non-tariff measures**, trade-restrictive use of **customs valuation** procedures and **trade remedies**. [*Goode, 249*]

Ранее наименование того, что в настоящее время отнесено к категории **нетарифных мер**, использованию ограничивающих торговлю процедур таможенной оценки и средств торговой защиты.

■ 1416

◇ invisibles [trade]
невидимая торговля

See trade in services

См. торговля услугами

■ 1417

◇ irregular movements
беспорядочные колебания

See classical time-series analysis

См. классический анализ временных рядов

■ 1418

◇ irreversibility
необратимость

In the context of **natural resources** or the **environment** an action whose effects cannot be reversed

either absolutely or because the costs of doing so would be extremely high. [Macmillan, 221]

В отношении **природных ресурсов** или **окружающей среды** – действия, последствия которых не могут быть ликвидированы либо в принципе, либо из-за чрезвычайно высоких затрат.

■ 1419

◇ **isocost [line]**
изокоста

A curve or line showing the combinations of any two **inputs** that can be bought with a fixed sum of money. [Macmillan, 222]

Кривая или прямая, изображающая совокупность комбинаций двух **затрачиваемых ресурсов**, которые можно купить за некоторую фиксированную сумму денег.

■ 1420

◇ **isoquant**
изокванта

An I. curve traces out the combinations of any two or more inputs which give rise to the same level of **output**. [Macmillan, 222]

Кривая, изображающая совокупность комбинаций двух или более ресурсов, которые обеспечивают один и тот же уровень **выпуска продукции**.

■ 1421

◇ **isowelfare curve; social indifferent curve**
кривая неизменного благосостояния;
кривая социального / общественного безразличия

Indifferent curves for social welfare function. I.Cs. depict those distributions of **utility** that have constant **welfare**. [Varian, 179]

Кривые безразличия для функции общественного благосостояния. К.Н.Б. показывают такие распределения **полезности**, которым соответствует одинаковое **благосостояние**.

■ 1422

◇ **issue**
вопрос; проблема

1) A point, matter, or dispute, the decision of which is of special or public importance: the political issue. 2) A point the decision of which determines a matter. – *Syn.* **problem**, question. [Webster, 1015]

See also **policy issue**

1) Предмет дискуссии, пункт или вопрос, решение которого имеет особое или общественное значение: политическая проблема. 2) Вопрос, решение которого определяет исход дела. *Синонимы:* **проблема**, вопрос.

См. также **вопрос политики**

■ 1423

◇ **issue advocate**
сторонник вопроса / проблемы

I.As. believe that analysis should be an instrument for making progress toward their conception of the good society. [Weimer, 19]

С.В. считают, что анализ должен быть инструментом успешной реализации их концепции надлежащего общества.

■ 1424

◇ **issue orientated groups**
проблемно-ориентированные группы

I.O.G. are a classification of **interest groups** characterized as: 1) having limited organizational continuity and cohesion, with most of them being badly organized; 2) their knowledge is minimal and often naive; 3) their membership is extremely fluid; 4) they encounter considerable difficulty in formulating and adhering to short-range objectives; 5) they usually have a low regard for the organizational mechanisms that they have developed for carrying out their goals. They possess a limited organizational base because they allow their concern with the resolution of one or two issues or problems to dominate their internal affairs and their relations with government, with the public and with other groups. They spring up where there is strong feeling about particular issues and tend to be led by people who have little previous experience of the **policy process**. [Pross, 117], [Lexicon, 57-58]

Один из видов **заинтересованных групп**, характерными чертами которого являются: 1) ограниченное организационное единство и сплоченность, причем большинство таких групп плохо организованы; 2) минимальные знания, а чаще всего просто наивность; 3) крайне нестабильное членство; 4) значительные трудности при определении ближайших задач и способов их достижения; 5) недооценка организационных механизмов, которые были разработаны для достижения своих целей. Такие группы имеют ограниченную организационную базу, т. к. допускают, чтобы решение одного или двух вопросов либо проблем определяло их внутренние дела и отношения с органами исполнительной власти, общественностью и другими группами. Группы такого типа возникают там, где рождается живой интерес к отдельным проблемам. Они склонны попадать в зависимость от людей, имеющих небольшой опыт участия в **процессах политики**.

J

■ 1425

◇ job analysis

■ анализ работы (на должности)

This is the process of recording information about the work performed by an employee. It is done by observing or interviewing the worker, with the corroboration of the supervisor. [Klinger, 152], [Lexicon, 58]

Процесс сбора данных о работе, выполняемой отдельным сотрудником. Проводится методом наблюдений за сотрудником и / или проведения собеседования, при участии непосредственного руководителя.

■ 1426

◇ job classification

■ классификация должностей

The process of categorizing positions according to the type of work performed, the type of skill required, or any other job related factor. [Klinger, 160], [Lexicon, 58]

Процесс классификации должностей (отнесения должностей к определенным категориям/группам) в соответствии с характером исполняемой работы, видами необходимых умений и навыков или какими-либо иными факторами работы.

■ 1427

◇ job description

■ описание должностей

A written statement of an employee's duties. [Klinger, 159], [Lexicon, 59]

Письменный документ, определяющий обязанности работника на должности.

■ 1428

◇ job design

■ проектирование / моделирование должностей / рабочих мест

Refers to the process by which managers specify the contents, methods and relationships of jobs to satisfy both organizational and individual requirements. Furthermore, it refers to process by which managers decide individual job tasks and authority structures. Job design should be viewed as a dynamic process. A particular job comes into being when an organization discovers the need for a task to be completed. At that point in time, the job is designed. With the passage of time and the development of new tools and processes, management's expectations for that job will change. It will be redesigned. [Gibson, 471], [Lexicon, 59]

Процесс, с помощью которого руководители конкретизируют содержание и методы работы (на должностях) и взаимосвязи различных должностей, которые бы удовлетворяли как организационным, так и индивидуальным требованиям. Кроме того, при этом руководители решают проблему определения индивидуальных производственных заданий и структуры управления. Проектирование должностей следует рассматривать как динамический процесс. Конкретная должность появляется тогда, когда в организации возникает потребность выполнить определенную задачу. С течением времени и по мере развития новых средств производства и процессов меняются ожидания и требования руководства к этой должности – ее нужно перепроектировать.

■ 1429

◇ job evaluation

■ оценивание должностей

A. Is the analysis of a job in terms of its functions, duties and responsibilities. It includes four basic types: 1) *Factor comparison*, which is the description of key (benchmark) jobs in terms of specific factors which are weighted to reflect their relative importance. The job being evaluated is divided into its component factors which are compared with the weighted factors of the benchmark jobs. The value of each factor is totalled to provide the relative worth of the whole job; 2) *Job grading (job classification)*; 3) *Point rating (point-factor rating)* – is the classification of similar jobs by comparing a given job with the intent and characteristic responsibilities specified for each level of grading classification; 3) *Point Rating* is when jobs are assigned points in compensable factors which have been weighted and subdivided by degree; the responsibilities of a given job are compared factor by factor with the scale formed by compensable factors and degrees; 4) *Ranking* is the relative value of a job which is determined by its placement in the rank ordering of all jobs from most demanding to least demanding. [Kernaghan-1991, 514], [Lexicon, 59]

О.Д. – это анализ работы на должности с точки зрения функций, обязанностей и сфер ответственности. Существуют четыре основных метода О.Д. 1) *Сравнение факторов*, которое состоит в описании референтных (эталонных) должностей с помощью определенных факторов, взвешенных для отражения их относительной важности. Должность, подлежащая оценке, разбивается на составляющие факторы, которые сравниваются со взвешенными факторами рефе-

рентных должностей. Для определения относительной ценности/стоимости всей должности стоимость всех факторов суммируют; 2) *Категоризация должностей (классификация должностей по категориям)* – это классификация похожих должностей, производимая путем сравнения данной должности с назначением и характерными обязанностями, определенными для каждого уровня (категории) классификации; 3) *Балльное оценивание факторов (факторно-балльное оценивание)* – это метод оценки, при котором каждой должности присваиваются баллы за компенсируемые факторы, которые были взвешены и подразделены на уровни; сферы и уровни ответственности данной должности сравнивают по каждому фактору с соответствующей шкалой компенсируемых факторов и их уровней; 4) *Ранжирование* – это определение относительной ценности/значимости должности путем ее расположения в иерархии всех должностей – от тех, которые предъявляют наивысшие требования, до тех, которые предъявляют меньшие требования.

■ 1430

✧ **joined up government;
integrated government**

интегрированное управление

... there's been now an ideology about governing, or *joined up government*... (that has been used by the Blair Government for some years now) as a means of trying to integrate across the range of government programs. [*Peters-2005*], [*Congress, 28*]

... сейчас существует идеология управления, которая получила название *интегрированное управление*... (правительство Тони Блэра использовало ее несколько лет), которая отражает подход к интегрированию государственной политики через весь спектр правительственных программ.

■ 1431

✧ **joint evaluation**

совместное оценивание

An **evaluation** to which different donor agencies and/or partners participate. There are various degrees of "jointness" depending on the extent to which individual partners cooperate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. J.E. can help overcome **attribution** problems in assessing the **effectiveness** of programs and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of aid coordination, etc. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Оценивание, в котором участвуют различные донорские организации и/или партнеры. Имеются различные уровни "совместности" оценивания, которые зависят от степени сотрудничества партнеров в процессе оценивания, объединения ресурсов, используемых при оценивании, и отчетности по оцениванию. С.О. может помочь преодолеть проблемы **атрибуции** при оценке **результативности** программ и стратегий, дополнительных усилий, приложенных различными партнерами, согласованности помощи и т. д.

■ 1432

✧ **joint monopoly**

совместная монополия

See shared monopoly

См. групповая монополия

■ 1433

✧ **joint venture**

совместное предприятие

A situation where both **public** and private **sectors** work together in an economic activity; this is particularly prevalent in underdeveloped countries where capital is very scarce in the private sector and government funds are often needed to develop industry, or banking services etc. [*Macmillan, 226*]

Ситуация, когда и **общественный / государственный**, и частный **секторы** вместе обеспечивают экономическую деятельность; это особенно характерно для недостаточно развитых стран, где наблюдается ограниченность капитала в частном секторе, и государственные средства часто необходимы для развития промышленности, банковских услуг и пр.

■ 1434

✧ **judgmental / intuitive forecasting**

прогнозирование на основе суждений; интуитивное прогнозирование

In contrast to **extrapolative** and **theoretical forecasting** techniques, where empirical data and / or theories play a central role, J.F. techniques attempt to elicit and synthesize informed judgments. J.F. are often based on arguments from insight, since assumptions about the creative powers of persons making the forecast (and not their social positions *per se*) are used to warrant claims about the future. Three intuitive forecasting techniques – **Delphi technique**, **cross-impact analysis**, and the **feasibility assessment** technique – are particularly well suited to the messy, **ill structured**, or squishy **problems**. [*Dunn, 241-242*]

В отличие от методов **экстраполяционного** и **теоретического прогнозирования**, где центральную роль играют эмпирические данные и / или

теории, П.О.С. пытается выявить и систематизировать суждения, базирующиеся на осведомленности. П.О.С. часто используют аргументы, основанные на интуиции, так как для обоснования утверждений о будущем используются допущения о творческих возможностях тех, кто разрабатывает прогнозы (а не об их социальной позиции самой по себе). Три методики интуитивного прогнозирования – **метод Дельфи**, **анализ перекрестных влияний** и **оценка осуществимости** – особенно хорошо применимы для запутанных, **плохо структурированных** или “сырых” проблем.

■ 1435

◇ **judiciary**

судебная власть / ветвь власти

See government, three branches of

См. власти, три ветви

■ 1436

◇ **just price**

справедливая цена

A moral criterion of the value of a commodity or service – i. e. a price that is judged 'morally correct'. The term is associated with the medieval Schoolmen and particularly St Thomas Aquinas. A J.P. is an equity concept based on natural justice and unlike the **market price** plays no allocative role. [*Macmillan, 227*]

Моральный критерий оценки товара или услуг, т. е. цена, которая рассматривается как правильная с моральной точки зрения. Это понятие связывают со средневековыми схоластами и, в частности, с Фомой Аквинским. С.Ц. основывается на принципах естественной справедливости и, в отличие от **рыночной цены**, не играет аллокативной роли.

K

■ 1437

◇ **Kaldor-Hicks compensation principle;**

Kaldor-Hicks criterion

принцип компенсации Калдора-Хикса;
критерий Калдора-Хикса

A. A **policy** should be adopted only if those who will gain could fully compensate losers and still be better-off. [*Weimer, 263*]

Политику следует проводить только тогда, когда те, кто выиграют, смогут полностью компенсировать потери тем, кто пострадал, оставаясь при этом все-таки в выигрыше.

B. The limitations of the **Pareto criterion** led economists to develop the more flexible K.-H.C. which identifies **potential Pareto improvements** as those which, assuming that net gainers could compensate losers, would leave at least one person better off and no one worse off. [*Pal, 53*]

Ограниченность **критерия Парето** заставила экономистов разработать более гибкий К.К.-Х., который определяет **потенциальные улучшения по Парето** как такие улучшения, при которых хотя бы один человек улучшит свое экономическое положение и ни один человек не ухудшит его (при этом предполагается, что выигравшие компенсируют проигравшим их потери).

C. A criterion of **equity** which states that one social state is better than another if there is a net gain in **efficiency (total benefits minus total costs)** and if those who gain can compensate losers. [*Dunn, 329*]

Критерий **справедливости**, утверждающий, что одно социальное состояние лучше, чем другое, если имеется чистый выигрыш в **эффективности (совокупные выгоды минус совокупные издержки)** и если те, кто выиграл, могут компенсировать потерю тем, кто проиграл.

■ 1438

◇ **Keynes effect**

эффект Кейнса

A change in the **demand** for commodities as a result of a change in the general price level. [*Macmillan, 231*]

Изменение **спроса** на товары в результате изменения общего уровня цен.

■ 1439

◇ **kinds of government activity**

виды правительственной деятельности

See role of government

См. роль государства

■ 1440

◇ **kinked demand curve**

ломаная кривая спроса

Based on the presumption that in markets characterized by **oligopoly** perceived interdependence leads businessmen to believe that reduction of price below that which prevails will be imitated by rivals, but not so with a price rise. This introduces a kink

into the **demand** curve at the prevailing price and a corresponding discontinuity in the **marginal revenue curve**, both of which result from different perceived **elasticities of demand** above and below the prevailing price. [Macmillan, 233]

Основана на предположении, что на рынках-олигополиях, характеризующихся взаимозависимостью поведения фирм, бизнесмены полагают, что при снижении ими цены ниже уровня, преобладающего на рынке, конкуренты будут поступать так же, но это не распространяется на случай повышения цены. Это обстоятельство вызывает излом кривой **спроса** на уровне преобладающей цены и соответствующий разрыв кривой **предельной выручки** вследствие различной **эластичности спроса** выше и ниже преобладающей цены.

■ 1441

◇ **knowledge claim**

утверждение, основанное на знаниях / осведомленности

A contestable claim that provides reasons and evidences for believing that a conclusion is plausibly true. [Dunn, 132]

Обосновывающее утверждение, в котором приводятся аргументы и доказательства для убеждения в том, что вывод является правдоподобно истинным.

■ 1442

◇ **knowledge transfer**

трансферт / передача знаний

In the context of **international economics**, this means more or less the same as **technology transfer**, although it could also include international education services. [Deardorff's Glos.]

В контексте **теории международной экономики** это означает более или менее то же самое, что и **передача технологий**, хотя может включать также и международные образовательные услуги.

L

■ 1443

◇ **labor**

труд

All human resources available to society for use in the process of production. [Macmillan, 236]

Все человеческие ресурсы, имеющиеся в обществе, которые могут быть использованы в процессе производства.

■ 1444

◇ **labor force**

рабочая сила

The L.F. consists of persons who are either working or looking for work: it comprises the employed plus the unemployed. The employed comprise employees in employment, the self-employed and the armed services. [Macmillan, 236]

К Р.С. относятся либо работающие в настоящее время лица, либо занятые поисками работы: сюда входят работающие и безработные. Работающие, в свою очередь, включают наемных работников, лиц, занятых индивидуальной трудовой деятельностью, и военнослужащих.

■ 1445

◇ **labor market**

рынок труда

A L.M. concerns the activities of hiring and supplying certain **labour** to perform certain jobs, and the process of determining how much shall be paid to whom in performing what tasks. [Macmillan, 237]

На Р.Т. происходит предложение и найм определенного **труда** для выполнения определенной работы, а также определяется, сколько кому будет выплачиваться за выполнение тех или иных заданий.

■ 1446

◇ **labor market efficiency (7th pillar of competitiveness)**

эффективность рынка труда (седьмой столп конкурентоспособности)

The efficiency and flexibility of the **labor market** are critical for ensuring that workers are allocated, or easily re-allocated, to their most efficient use in the economy and provided with incentives to give their best effort in their jobs. Labor market flexibility also implies that businesses can adjust wages independently to a large extent and than their relationships with employees are smooth. Efficiency of labor markets calls for meritocracy in the

workplace and the ability to retain talent in the country. [Sala-i-Martin-2009, 6], [Drzeniek Hanouz, 12]

Эффективность и гибкость рынка труда имеют решающее значение для обеспечения быстрого перемещения работников из одного сектора в другой, что стимулирует наиболее эффективное их использование в экономике и создаёт необходимые условия для наилучшей отдачи на рабочем месте. Кроме того, гибкость рынка труда предполагает, что бизнес может в значительной мере независимо регулировать ставки заработной платы и что его отношения с лицами наемного труда дружелюбны. Э.Р.Т. приводит к необходимости меритократии (системе выдвижения по способностям и достоинствам – *ред.*) и удерживает лучшие кадры в стране.

■ 1447

◇ **labor standards argument for protection**
трудовые стандарты как аргумент / аргументация для защиты (в торговле)

The view that **trade restrictions (trade sanctions)** should be used as a tool to improve labor standards, limiting imports, for example, from countries that do not enforce such labor rights as freedom of association and collective bargaining. [Dear-dorff's Glos.]

Мнение, что **торговые ограничения (торговые санкции)** должны быть использованы в качестве инструмента для улучшения трудовых норм, ограничивающих импорт, например, из стран, которые не обеспечивают таких трудовых прав, как свобода объединения и коллективных переговоров.

■ 1448

◇ **lack of information**
недостаток информации
See **imperfect information**

См. **несовершенная информация**

■ 1449

◇ **Laffer curve**
кривая Лаффера

An illustration of the thesis that there exists some optimal tax rate, which maximizes government tax revenues. [Macmillan, 238]

Графическая иллюстрация тезиса о том, что существует некоторая оптимальная ставка налога, максимизирующая налоговые поступления государства.

■ 1450

◇ **lagged relationship**
зависимость с лагом / запаздыванием;
лаговая зависимость

A relationship between a set of variables in which the current value of the dependent variable is related to previous values of one or more of the **independent variables**. [Macmillan, 238]

Взаимосвязь между совокупностью переменных, в которой текущее значение зависимой переменной связано с предыдущими значениями одной или более **независимых переменных**.

■ 1451

◇ **laissez-faire (fr); "hands off"**
"не мешать"; "лессе фер" (фр.);
"руки прочь"

A. A doctrine that the economic affairs of society are best guided by the decisions of individuals to the virtual exclusion of collective authorities. [Macmillan, 239]

Доктрина, согласно которой экономические вопросы общества лучше всего решаются индивидами при фактическом невмешательстве властей.

B. "Leave us alone". The view that government should interfere as little as possible in economic activity and leave decisions to the marketplace. As expressed by classical economists like Adam Smith, this view held that the role of government should be limited to (1) maintenance of law and order, (2) national defence, and (3) provision of certain **public goods** that private business would not undertake (e. g., public health and sanitation). [Samuelson, 740]

"Оставьте нас в покое". Точка зрения, состоящая в том, что государство должно как можно меньше вмешиваться в экономическую деятельность и предоставить право принятия решений рынку. Как подчеркивали экономисты-классики, последователи Адама Смита, вмешательство государства следует ограничить: 1) поддержанием законности и порядка, 2) обеспечением обороноспособности страны и 3) предоставлением определенных **общественных благ**, которые не в состоянии обеспечить частный бизнес (например, общественное здравоохранение и санитария).

■ 1452

◇ **laissez-faire leadership**
руководство без вмешательства

Allows followers to "do their own thing" with no direction or involvement on the part of the leader. This usually comes about as a corruption or a misapplication of the democratic style. [Kernaghan-1991, 88], [Lexicon, 61-62]

Тип руководства, характерной чертой которого является возможность подчиненных “действовать по своему усмотрению” без наставлений со стороны руководителя или без его / ее непосредственного участия. Как правило, является следствием искаженного или ошибочного применения демократического стиля руководства.

■ 1453

◇ land

земля

A term used in **economics** to cover not only that part of the earth's surface not covered by sea, but also all those **natural resources** such as forests, minerals, resources of the sea, soil fertility, etc. which can be used in the process of production. Land is therefore conventionally classified as a separate **factor of production**. [Macmillan, 239]

Термин, используемый в **экономической теории** для обозначения не только не покрытой морями части поверхности Земли, но и всех тех **природных ресурсов**, таких как леса, полезные ископаемые, морские богатства, плодородие почв и пр., которые могут использоваться в процессе производства. Таким образом, земля традиционно относится к **факторам производства**.

■ 1454

◇ Laplace decision criterion

критерий решения Лапласа

There is a Bayesian postulate that if the probabilities of occurrences are unknown, they should be assumed equal. The L.D.C. uses this postulate to calculate the **expected value** of each strategy; hence the Laplace criterion is also called the “*Bayes criterion*“. The strategy selected is one with the greatest expected value resulting from the assumed equal probabilities. The Laplace criterion is a criterion of rationality, completely insensitive to the decision maker's attitude. It is extremely sensitive, however, to the decision maker's definition of the **state of nature**. [Seo, 98-99]

See **decision making under uncertainty**

Существует постулат Байеса, который гласит, что если вероятности явлений неизвестны, то их следует считать равными. В К.Р.Л. этот постулат применяется для вычисления **предполагаемой ценности** любой стратегии, поэтому критерий Лапласа называют также *критерием Байеса*. Выбранная стратегия – это стратегия с самой высокой предполагаемой ценностью при условии равных вероятностей. К.Р.Л. – это критерий рациональности, абсолютно нечувствительный к отношению лица, принимающего решение. Однако он чрезвычайно чувствителен к

определению **состояния природы** лицом, принимающим решение.

См. также **разработка и принятие решений в условиях неопределенности**

■ 1455

◇ Laspeyres price index

индекс цен Ласпейреса

A base year weighted **price index**. [Macmillan, 240]

Индекс цен, взвешенных согласно объемам некоторого базового года.

■ 1456

◇ law of comparative advantage

закон сравнительного преимущества

A. Trade can benefit all countries if they specialise in the goods in which they have a **comparative advantage**. [Sloman]

Торговля может приносить выгоды всем странам, если они будут специализироваться на тех благах, в производстве которых имеют **сравнительные преимущества**.

B. Explains how mutually beneficial trade can take place even when one nation is less efficient than, or has an absolute disadvantage with respect to, another nation in the production of all commodities. The less efficient nation should specialise in and export the commodity in which its absolute disadvantage is smaller (this is the commodity of its **comparative advantage**), and should import the other commodity. [Salvatore, 816]

З.С.П. объясняет, как взаимовыгодная торговля может иметь место даже тогда, когда одна страна менее эффективна или имеет абсолютно проигрышное положение относительно другой страны в производстве всех товаров. Страна с меньшей эффективностью должна специализироваться в производстве и экспорте товара, в котором ее абсолютный проигрыш другим странам меньше (т. е. товара ее **сравнительного преимущества**) и должна импортировать другой товар.

■ 1457

◇ law of constant protection

закон о постоянстве защиты (торговли)

A term proposed by Jagdish Bhagwati to mean that if **protectionism** is stopped in some form or other, it will arise in some other guise elsewhere. [Bhagwati-1988], [Goode, 261]

Термин, предложенный Джагдишем Бхагвати, означающий, что если **протекционизм** остановить в той или иной форме, он возникнет в другом проявлении.

■ 1458

◇ law of demand
закон спроса

The quantity of a good demanded per period of time will fall as price rises and will rise as price falls, other things being equal (*ceteris paribus*). [Sloman]

З.С. гласит, что объем спроса на благо за определенный период времени уменьшается, если цена этого блага возрастает, и наоборот, возрастает, если цена на него падает (при прочих равных данных).

■ 1459

◇ law of diminishing returns
закон убывающей отдачи (факторов производства)

When increasing quantities of a variable factor are added to fixed quantities of some other factor, first the marginal, and then the average returns to the variable factor will, after some point, diminish. [Macmillan, 241]

Когда возрастающие количества переменного фактора добавляются к фиксированным количествам некоторого другого фактора, то сначала граничная, а затем (после прохождения определенной точки) и средняя отдача от переменного фактора начинают снижаться.

■ 1460

◇ law of large numbers
закон больших чисел

The larger the number of events of a particular type, the more predictable will be their average outcome. [Sloman]

Чем большее число однотипных событий рассматривается, тем более предсказуемым будет их средний результат.

■ 1461

◇ law of similars / similarity
закон подобия (в торговле)

Regulations that limit imports of a good, or alter its tariff if a "similar" good is produced in the country. Also called a *market reserve policy*. [Dear-dorff's Glos.]

Нормативные акты, ограничивающие импорт товаров или изменяющие тарифы, если "подобный" товар производится в данной стране. Другое название – политика резервирования рынка.

■ 1462

◇ leadership
лидерство; руководство

By leadership, most people mean the capacity of someone to direct and energize the willingness of

people in social units to take actions to achieve goals. L. in one sense can draw mainly on blunt power, but usually the term implies legitimate authority. [Kernaghan-1991, 87], [Lexicon, 63]

В большинстве случаев под Л. понимают способность руководить и побуждать социальные группы предпринимать действия для достижения поставленных целей. В определенном смысле Л. может быть подкреплено грубой силой, но в большинстве случаев Л. означает наличие законных полномочий.

■ 1463

◇ least-cost analysis
анализ наименьших издержек

See cost-effectiveness analysis (C)

См. анализ результативности издержек

■ 1464

◇ least-cost criterion
критерий наименьших издержек

A criterion of adequacy used with equal-effectiveness analysis and type II problems to recommend an alternative that achieves the same level of effectiveness as other alternatives at a lower cost. [Dunn, 329]

Критерий адекватности, используемый в анализе равной результативности, а также при решении проблем II типа, для того, чтобы рекомендовать такую альтернативу политики, которая достигает такого же уровня результативности, что и другие альтернативы, однако при более низком уровне издержек.

■ 1465

◇ least developed countries, LDCs, LLDCs
наименее развитые страны

A. Low-income countries where, according to the United Nations, economic growth faces long-term impediments – such as structural weaknesses and low human resources development. A category used to guide donors and countries in allocating foreign assistance. [Soubbotina, 139]

Согласно подходу, предложенному ООН, к Н.Р.С. относят страны с низким уровнем дохода, в которых экономический рост встречает долгосрочные препятствия, такие как недостатки в структуре экономики и низкий уровень развития людских ресурсов. Перечень таких стран используется всеми донорами, в т.ч. странами-донорами при размещении международной помощи.

В. Н.Р.С. – группа развивающихся стран, выделяемая Экономическим и социальным советом ООН (UN Economic and Social Council). При отнесении стран к группе используются три кри-

терия: а) уровень **валового национального дохода (gross national income)** на душу населения (в 2003 г.: не более 750 долл. США), б) **качество жизни (quality of life)** на основе индекса, включающего показатели питания, здоровья, образования и грамотности, в) **экономическая уязвимость** на основе индекса (**economic vulnerability index**), включающего показатели стабильности сельскохозяйственного производства и экспорта, доли промышленности и современных услуг в ВВП, товарной концентрации экспорта, размеров населения. Список Н.Р.С. пересматривается каждые три года; для включения в список страна должна соответствовать всем трем критериям и ее население не должно превышать 75 млн человек; для исключения из списка страна должна превзойти два из трех критериев в течение двух последовательных периодов пересмотра списка и достичь ВНД на душу населения свыше 900 долл. в год (по определению обзора за 2003 г.); пересмотр состава группы наименее развитых стран проводится раз в три года; по итогам обзора за 2003 г. в эту группу были отнесены 50 стран. [*Abby InterEc*]

■ 1466

◇ **legal framework for development** **правовые рамки для развития**

The L.F.D. and the **Rule of Law** are important elements of **Good Governance**. The legal framework encompasses the laws and regulations defining the rules of the game for political decision-making and for the society and the private sector. In the perspective of **economic development**, it should create a sufficiently stable environment for economic actors, that enable them to assess opportunities and risks and act correspondingly, to make appropriate investments of capital and labor, and to have reasonable guarantee against arbitrary interference by the State or by other private actors. In a more political perspective, legal rules should guarantee accountable and transparent decision-making procedures based on equality and equity, balancing differing interests and protecting the most vulnerable groups of the population. Finally, legal rules have an important role in resolving conflicts between individuals and the State and among individuals. In general, the desirable content and density of rules will depend on the vision of "development" and on the concrete political and economic goals to be reached within a **political system**. To serve its purposes, the legal system must be coherent, the rules must be known in advance, and they have to be applied and implemented by State institutions. Independent, competent and credible judicial institutions are essential, delivering fair and prompt judgments

based on equality, even in cases where powerful actors are concerned. [*SDC Glos.*]

П.Р.Р. и **верховенство права** являются важными элементами **надлежащего управления**. Правовая база включает законы и нормативные акты, которые определяют правила игры для политических руководителей, а также для общества и частного сектора. В условиях **экономического развития** она должна создать достаточно стабильную среду для экономических игроков, когда они могут оценить возможности и риски и действовать соответствующим образом для того, чтобы осуществлять инвестиции капитала и трудовых ресурсов и иметь надежные гарантии невозможности произвольного вмешательства государства или других игроков частного сектора. В политическом плане это означает, что, правовые нормы должны гарантировать подотчетность и прозрачность процедур принятия решений, основанных на равенстве и справедливости, уравнивании разных интересов и защите наиболее незащищенных групп населения. И, наконец, правовые нормы играют важную роль в разрешении конфликтов между гражданами и государством, а также между отдельными гражданами. В целом, желательное содержание и компактность правовых норм будет зависеть от видения "развития" и конкретных политических и экономических целей, которых нужно достичь в рамках **политической системы**. Для того чтобы выполнять свое предназначение, правовая система должна быть логически последовательной и согласованной; правовые нормы должны быть известны заранее, они должны применяться и исполняться государственными институтами. Существование независимых, компетентных и пользующихся доверием судебных институтов является крайне необходимым для того, чтобы они выносили справедливые и своевременные решения, основанные на принципе равенства перед законом, даже в тех случаях, когда это затрагивает интересы влиятельных игроков.

■ 1467

◇ **legal or social entities (as institutional units)**

юридические лица и/или общественные организации (как институциональные единицы)

L.S.E. include **corporations, quasi-corporations, government units, and nonprofit institutions**. [*MF Statistics, 22*]

See also **types of institutional unit**

В категорию Ю.Л.О.О. входят **корпорации, квазикорпорации, правительственные еди-**

ницы (органы государственного управления) и некоммерческие организации.

См. также виды институциональных единиц

■ 1468

◇ **legal rationality**

юридическая / правовая рациональность

A characteristic of reasoned choices that involve the comparison of alternatives according to their legal conformity to established rules and precedents. [Dunn, 329]

See **rationality**

Compare **economic rationality (B); social rationality; technical rationality; substantive rationality**

Характеристика обоснованного выбора, предполагающего сравнение альтернативных вариантов политики на предмет их юридического соответствия установленным правилам и прецедентам.

См. **рациональность**

Ср. **экономическая рациональность; социальная рациональность; техническая рациональность; сущностная/ценностная рациональность**

■ 1469

◇ **legalization (as policy instrument)**

легализация (как инструмент политики)

L. refers to **freeing a market** by removing criminal sanctions. The impetus for L. often stems from changing social attitudes. [Weimer, 148]

Л. означает **освобождение рынка** путем отказа от криминальных санкций. Причиной Л. в большинстве случаев является изменение отношения общества (социума) к тем или иным явлениям.

■ 1470

◇ **legislature; legislative branch**

законодательная власть / ветвь власти

See **government, three branches of**

См. **власти, три ветви**

■ 1471

◇ **legitimate objectives**

законные / легитимные цели (в торговле)

The WTO TBT agreement (**WTO Agreement on technical barriers to trade**) specifies that **technical regulations** shall not be more trade-restrictive than necessary to fulfill a L.O.; L.Os. specified under the TBT Agreement are, *inter alia*: national security requirements; the prevention of deceptive practices; protection of human health or safety, ani-

mal or plant life or health, or the environment. In assessing such risks, relevant elements of consideration are, *inter alia*: available scientific and technical information-related processing technology or intended end-uses of products. [SICE Trade Glos.]

Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле (ТБТ) определяет, что **технические регламенты** не должны ограничивать торговлю больше, чем это необходимо для выполнения З.Ц.-й.; З.Ц., указанные в Соглашении по ТБТ, включают *inter alia* (среди прочего – *лат.*): требования национальной безопасности; предотвращение обманной практики; защита здоровья или безопасности людей, жизни или здоровья животных или растений, или охрана окружающей среды. При оценке подобных рисков учитываются такие факторы как *inter alia*, имеющаяся научная и техническая информация, соответствующая технология или предполагаемое конечное использование товаров.

■ 1472

◇ **legitimization**

легитимация; узаконивание

Invoking a legal or constitutional process to make laws or rules. [Lexicon, 68]

Использование правового или конституционного процесса для создания законов или правил.

■ 1473

◇ **Leontief paradox**

парадокс Леонтьева

The empirical finding that U.S. import substitutes were more *K* intensive than U.S. exports. This is contrary to the **H-O** trade model, which predicts that, as the most *K*-abundant nation, the United States should import *L*-intensive products and export *K*-intensive products. [Leontief], [Salvatore, 816]

See **Heckscher-Ohlin (H-O) theory; new trade theory**

Эмпирически подтвержденный факт (В. Леонтьевым в 1954 г. – *ред.*), что товары заместители импорта США были более капиталоемкими, чем товары экспорта США. Это противоречит модели торговли Хекшера-Олина, которая подразумевает, что, поскольку США имеют капитал в изобилии, то эта страна должна импортировать трудоемкие товары и экспортировать капиталоемкие товары.

См. **теория Хекшера-Олина; новая теория (международной) торговли**

■ 1474

◇ **Lerner index, *L***
индекс Лернера

An indicator of **monopoly power** that is defined as a ratio of price minus **marginal cost** to price. When **perfect competition** exists price equals marginal cost, and $L=0$. [*Macmillan, 243*]

Индикатор **монопольной власти**, определяемый как отношение разности цены и **предельных издержек** к цене. В условиях **совершенной конкуренции** цена равняется предельным издержкам, поэтому индекс $L=0$.

■ 1475

◇ **Lerner symmetry theorem**
теорема симметрии Лернера

The proposition that a tax on all imports has the same effect as an equal tax on all exports, if the revenue is spent in the same way. The result depends critically on balanced trade, as in a real model, so that a change in imports leads to an equal change in the value of exports. Due to Lerner (1936). [*Lerner*], [*Deardorff's Glos.*]

Предположение о том, что налог на весь импорт имеет тот же эффект, что и равный ему налог на весь экспорт, если доход используется аналогично. Результат зависит главным образом от сбалансированности торговли, как в реальной модели, так что изменение импорта ведет к равному изменению экспорта. Предложено Лернером (1936).

■ 1476

◇ **lesser duty**
меньший размер пошлины

A duty which is less than the **margin of dumping** but adequate to remove the **injury** to the domestic industry. [*SICE Trade Glos.*]

Пошлина, которая меньше **демпинговой маржи**, но достаточная для устранения **ущерба** отечественной промышленности.

■ 1477

◇ **lesser duty rule**
правило меньшего размера пошлины

Setting an **anti-dumping duty** equal to the injury margin when that is smaller than the **dumping margin**. This is the practice in the European Union, but not in the United States. [*Deardorff's Glos.*]

Установление **антидемпинговой пошлины**, равной марже ущерба в случае, когда она меньше, чем **демпинговая маржа**. Эта практика распространена в Европейском Союзе, но не используется в США.

■ 1478

◇ **level playing field**
поле с равными условиями игры

The goal of those who advocate **protection** on the grounds that foreign firms have an unfair advantage. A L.P.F. would remove such advantages, although it is unclear what sorts of advantage (including **comparative advantage**) could remain. [*Deardorff's Glos.*]

See also **fairness argument for protection**

Цель тех, кто отстаивает **защиту** (в торговле) на том основании, что иностранные фирмы имеют несправедливое преимущество. П.Р.У.И. должно устранить такие преимущества, хотя неясно, какого рода преимущества (в том числе **сравнительные преимущества**) могут остаться.

См. также **справедливость как аргумент для защиты**

■ 1479

◇ **leveraged buyout**
выкуп за счет кредита

See **buyout**

См. **выкуп**

■ 1480

◇ **levies**
штрафные санкции

See **sanctions (as policy instrument)**

См. **санкции (как инструмент политики)**

■ 1481

◇ **liberal public policy**
либеральная государственная политика

See **public policy, liberal vs. paternalistic**

См. **государственная политика, либеральная и патерналистская**

■ 1482

◇ **licensing**
лицензирование

A. A variation of **contracting out** in which government grants a license to a private concern to sell a product or service that would not otherwise be allowed outside the public domain. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Один из видов **передачи контрактов на сторону**, при котором правительство предоставляет частному предприятию Л. на продажу продуктов или предоставление услуг, продажа или предоставление которых в противном случае не разрешалась бы вне сферы государственного сектора.

B. [*of imports or exports*]

1. The requirement that importers and/or exporters get government approval prior to importing or

exporting. L. may be **automatic**, or it may be *discretionary*, based on a **quota**, a **performance requirement**, or some other criterion. **2.** Granting of permission, in return for a licensing fee, to use a technology. When done by firms in one country to firms in another, it is a form of **technology transfer**. [Deardorff's *Glos.*]

See also **compulsory licensing**

[импорта либо экспорта]

1. Требование, чтобы импортеры и/или экспортеры получали разрешение правительственного органа до осуществления импорта или экспорта. Л. может быть **автоматическим** или же оно может быть *дискреционным*, на основании **квоты**, определенных **требований к характеристикам** деятельности или другого критерия. **2.** Предоставление разрешения – в обмен на плату за Л. – на использование некоторой технологии. Если фирмы в одной стране предоставляют Л. фирмам в другой стране, то такая форма называется **передачей технологии**.

См. также **принудительное лицензирование**

■ **1483**

◇ **life cycle analysis, LCA**

анализ жизненного цикла

LCA – a method of assessing whether a good or service is environmentally friendly. [“WTO speak” *Glos.*]

А.Ж.Ц. – это способ оценить, насколько товар или услуга являются экологически чистыми.

■ **1484**

◇ **like good**

сопоставимый / подобный / аналогичный / схожий товар

Includes an identical good and one that, although not the same in all aspects, has similar features and composition, which enables it to perform the same functions and to be commercially interchangeable with the good it is compared with. [SICE *Trade Glos.*]

Включает идентичный товар и товар, хотя и не совпадающий по всем аспектам, но с аналогичными характеристиками и составом, что позволяет ему выполнять те же функции и быть взаимозаменяемым в процессе торговли со сравнимым товаром.

■ **1485**

◇ **likelihood ratio test, LR**

критерий [отношения] правдоподобия

This test uses the ratio of two maximised likelihood functions to determine whether or not a given null hypothesis is plausible. [Macmillan, 246]

В этом критерии используется отношение максимальных значений двух функций правдоподобия для определения, является ли данная нуль-гипотеза правдоподобной.

■ **1486**

◇ **limited competition**

ограниченная конкуренция

An absence of competition in public agencies. [Weimer, 135]

Отсутствие конкуренции в государственных / муниципальных учреждениях.

■ **1487**

◇ **limited general equilibrium**

ограниченное общее равновесие

See **multi-market models**

См. мультирыночные модели

■ **1488**

◇ **Lindahl's model**

модель Линдаля

See **voluntary-exchange model**

См. модель добровольного обмена

■ **1489**

◇ **linear regression**

линейная регрессия

See **linear trend estimation**

См. оценка линейных трендов

■ **1490**

◇ **linear regression model**

модель линейной регрессии

Linear regression provides a manageable way to control statistically for the effects of several independent variables. [Weimer, 392]

М.Л.Р. дает реальную возможность статистического контроля влияния нескольких независимых переменных.

■ **1491**

◇ **linear [tariff] cut / reduction**

линейное снижение [таможенного тарифа]

A reduction in **tariffs** with the size of reduction linearly related to the initial tariff: $\Delta t = a + bt$, where Δt is the percent reduction in the tariff, t is the initial tariff, and a, b are constants. The simplest L.C., a *horizontal reduction*, reduces all tariffs by the same percentage. [Deardorff's *Glos.*]

Compare **Swiss formula**

Снижение **тарифов** с размером сокращения, линейно связанным с начальным тарифом: $\Delta t = a + bt$, где Δt – это снижение тарифа в процентах, t – начальный тариф, a, b – константы (параметры модели – *ред.*). Простейшее Л.С., *го-*

горизонтальное сокращение, снижает все тарифы на один и тот же процент.

Ср. швейцарская формула

■ 1492

◇ **linear trend estimation** (1);
linear regression (2)

оценка линейных трендов (1);
линейная регрессия (2)

A procedure that uses **regression analysis** to obtain mathematically precise estimates of future societal states on the basis of observed values in a time series. *Linear regression* is based on assumptions of persistence, regularity, and data reliability. [Dunn, 206]

Процедура, использующая **регрессионный анализ** для получения математически точных оценок будущих состояний общества на основе наблюдаемых значений во временных рядах. *Линейная регрессия* основывается на допущениях устойчивости, регулярности и надежности данных.

■ 1493

◇ **liquidity**
ликвидность

A. A quality in **assets** of 'nearness' to free spending power. **Money** is by definition completely liquid. Other assets vary in degree of L. [Macmillan, 248]

Свойство **активов**, характеризующееся их "близостью" к наличным деньгам. **Деньги** по определению абсолютно ликвидны. Другие активы варьируются по степени их Л.

B. The amount of international reserve assets available to nations to settle temporary **balance-of-payments** disequilibria. [Salvatore, 816]

Сумма международных резервных активов, которыми располагают страны, для устранения временного неравновесия **платежного баланса**.

■ 1494

◇ **loan**
заем; ссуда

An advance of finance by a lender to a borrower. Interest is normally payable on a L., and the term to maturity (repayment) can vary from the very short to the very long. [Macmillan, 250]

Аванс средств, предоставляемый кредитором заемщику. Обычно за использование З. платят процент, а срок погашения (возвращения З.) может быть различным – от очень короткого до очень продолжительного.

■ 1495

◇ **loanable funds**
заемны|е/й / ссудны|е/й средства / фонды / капитал

Strictly the term means funds available for lending in financial markets, but it usually arises in the context of the theory of the interest rate. According to this theory '**rate of interest**' is a price determined by the supply and demand for L.F. in the **capital market**. [Macmillan, 250]

В строгом понимании термин означает средства, доступные для кредитования на финансовых рынках, однако обычно он возникает в контексте теории **ставки процента**. Согласно этой теории определенная ставка процента – это цена, определяемая спросом и предложением на З.С. на **рынке капитала**.

■ 1496

◇ **lobbying**
лоббирование

Lobbying is a legitimate means by which groups and individuals try to influence government decisions by means of direct contact with politicians or public servants. It is usually associated with activities of **pressure groups** or **interest groups**. [Kernaghan-1991, 440], [Lexicon, 68]

Узаконенные способы, при помощи которых группы и отдельные лица стараются повлиять на решения органов государственной власти, используя непосредственные контакты с политиками и государственными служащими. Л., как правило, связано с деятельностью **групп давления** или **заинтересованных групп**.

■ 1497

◇ **local-content measure**
мера по включению местной/го составляющей/го / компонента

Requirement that the investor purchase a certain amount of local materials for incorporation in the investor's product. ["WTO speak" Glos.]

See also **domestic content requirement**

Требование, заключающееся в том, что инвестор покупает определенное количество местных материалов для использования в производстве продукции инвестора.

См. также **требование отечественной составляющей**

■ 1498

◇ **local content requirement, LCR**
требование местной/го составляющей / контента / компонента

A. Same as **domestic content requirement**. [Deardorff's Glos.]

То же самое, что и **требование отечественной составляющей**.

B. A L.C.R. is a regulation that requires some specified fraction of a final good to be produced domestically. In some cases this fraction is specified in physical units, like the U.S. oil **import quota** in the 1960s. In other cases the requirement is stated in value terms, by requiring that some minimum share of the price of a good represent domestic **value added**. Local content laws have been widely used by developing countries trying to shift their manufacturing base from assembly back into intermediate goods. [*Krugman-2012, 209*]

T.M.C. – это нормативный акт, требующий, чтобы определенная часть конечной продукции была произведена внутри страны. В некоторых случаях эта часть определяется в физических единицах, как в США **импортная квота** на нефть в 1960-х гг. В других случаях эта часть устанавливается в стоимостных единицах, т. е. определением в цене товара минимальной доли **добавленной** (внутри страны) **стоимости**. Законы о местной составляющей широко использовались развивающимися странами, пытающимися сместить свою производственную базу на производство промежуточной продукции вместо осуществления лишь сборочных операций.

■ 1499

◇ **local government (or local authorities)**
органы местной власти; органы местного самоуправления (или местные власти)

L.G. is a collection of public bodies with authority over a subdivision of a significant area of a country's territory. It is either the third tier in federal countries or the second and third tiers in unitary countries (regions, counties, municipalities, etc.) To exist as a separate entity, a L.G. body must have the authority to exercise powers independently from other levels of **general government**. [*SIGMA AUFC Glos.*]

See also **central government; general government; state government; subnational government**

O.M.B. – это совокупность органов, обладающих властью в некоторой административно-территориальной единице страны. O.M.B. являются третьим уровнем власти в государствах с федеративным устройством или вторым и третьим уровнями в унитарных государствах (регионы, округа, муниципалитеты и т. д.). Для того чтобы функционировать как самостоятельные правовые единицы, O.M.B. должны быть наделены полномочиями на осуществление власти и не зависеть при этом от других уровней **расширенного правительства**.

См. также **центральные органы власти; расширенное правительство; органы регионального управления; субнациональные органы власти**

■ 1500

◇ **local organizational capacity**
местный организационный потенциал

The ability of people to work together, and organize to solve problems, mobilize resources, resolve conflicts, and network with others to achieve agreed-upon goals. [*WB Soc. analysis*]

Способность людей работать вместе, организоваться для решения проблем, мобилизовать ресурсы, разрешать конфликты, а также объединять и координировать свои действия с другими для достижения согласованных целей.

■ 1501

◇ **local public goods**
локальные / местные общественные блага

A good which is public to a community, for example, street lighting. The analysis of L.P.G. differs from that of conventional **public goods** in that it is concerned with the determination of the allocation of the population among different communities, whereas, for the latter the population of each community is assumed fixed. [*Macmillan, 251*]

Блага, которые являются общественными для местной общины, например, освещение улиц. Анализ Л.О.Б. отличается от анализа традиционных **общественных благ** тем, что для его проведения существенное значение имеет распределение населения между различными общинами, в то время как при анализе традиционных общественных благ делается предположение, что население каждой общины остается неизменным.

■ 1502

◇ **localization vs. globalization**
локализация и глобализация
See **globalization vs. localization**
См. **глобализация и локализация**

■ 1503

◇ **location paradox**
парадокс месторасположения

Clusters reflect the *location paradox* that has emerged in global competition. Anything accessible from a distance is no longer a **competitive advantage** because it is available to competitors anywhere. Unique local assets and relationships, then, become more important to competitive advantage in a more globalized economy. [*Porter-2007, 14*]

Кластеры отражают П.М., проявившийся в условиях глобальной конкуренции. Уже не относятся к **конкурентным преимуществам** компаний те производимые ими блага, которые могут быть перемещены в пространстве, поскольку конкуренты могут поставить то же самое откуда угодно. Поэтому в глобализованной экономике более важным конкурентным преимуществом становятся уникальные местные активы и взаимоотношения на местах.

■ 1504

◇ **locational advantage**
преимущество местоположения

Any reason for a firm to locate production, or a stage of production, in a particular place, such as availability of a **natural resource**, transport cost, or **barriers to trade**. May explain why a country's firms succeed in trade, or why a multinational firm locates there. [*Deardorff's Glos.*]

Любая причина для фирмы размещать производство или этап производства в определенном месте, например, наличие некоторого **природного ресурса**, транспортные издержки или **барьеры в торговле**. Может служить объяснением, почему фирмы данной страны осуществляют успешную торговую деятельность или почему мультинациональные фирмы расположены в данной стране.

■ 1505

◇ **logic-in-use**
практическая логика

The rules and procedures actually used by **policy analysts**, sometimes referred to as *cognitive style*. [*Dunn, 84*]

Правила и процедуры, действительно используемые **аналитиками политики**; иногда их называют *когнитивным стилем*.

■ 1506

◇ **logical framework; logframe**
логическая структура

Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (**inputs, outputs, outcomes, impact**) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a **development intervention**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Инструмент менеджмента, используемый с целью улучшения плана действий, как правило, на проектном уровне. Он включает определение стратегических элементов (**затрачиваемых ресурсов, продуктов, результатов, воздействия**), их

причинных связей, индикаторов и предположений или рисков, которые могут повлиять на успех и неудачу. Это облегчает планирование, выполнение и оценивание **действия по развитию**.

■ 1507

◇ **logical validity**
логическая валидность / достоверность / обоснованность
See validity (A)
См. валидность

■ 1508

◇ **logistic / sigmoid curves**
логистические / сигмоидальные кривые
See nonlinear time-series analysis
См. анализ нелинейных временных рядов

■ 1509

◇ **logistic regression**
логистическая регрессия
See nonlinear time-series analysis
См. анализ нелинейных временных рядов

■ 1510

◇ **logrolling**
логроллинг; взаимная поддержка; обмен голосами

The name given to a process of 'vote trading' in which one individual agrees to support another individual on a certain issue in exchange for the support of the second individual on a different issue. In general, L. can enable one group of voters to set up policies which benefit them at the expense of other voters; thus it has been argued that L. may lead to over-expansion of **public expenditures**. [*Macmillan, 254*]

Название процесса "торговли голосами", при котором один индивид соглашается поддержать другого по определенному вопросу в обмен на поддержку по другому вопросу. В целом Л. позволяет одной группе избирателей устанавливать курс действий, приносящий им выгоду за счет другой группы избирателей; таким образом, утверждается, что Л. может привести к чрезмерному росту **государственных расходов**.

■ 1511

◇ **long run (in production)**
долгосрочный период (в производстве)

A time period relating to the process of production during which there is time to vary all **factors of production**, but not sufficient time to change the basic technological processes being used. [*Macmillan, 256*]

Промежуток времени в производстве, в течение которого можно варьировать все **факторы производства**, однако которого недостаточно для замены используемых технологических процессов.

■ 1512

◇ **long run average costs, LRAC**
долгосрочные средние издержки

In the **long-run** all costs tend to be **variable costs**. The *LRAC*-curve will therefore relate to the minimum cost sections of a series of overlapping short-run cost curves. [*Macmillan, 256*]

В **долгосрочном периоде** все издержки являются **переменными**. Поэтому кривая *LRAC* будет проходить по участкам минимальных издержек серии кривых краткосрочных издержек, которые накладываются одна на другую.

■ 1513

◇ **long-run competitive equilibrium**
долгосрочное конкурентное равновесие

The **equilibrium** that prevails when market output and price allow firms in an industry to earn zero **economic profits**. [*Human-Micro, 328-9*]

Равновесие, достигаемое в ситуации, когда рыночный объем выпуска продукции и цена позволяют фирмам отрасли получать нулевую **экономическую прибыль**.

■ 1514

◇ **long run marginal costs, LRMC**
долгосрочные предельные издержки

The extra cost of producing an extra unit of output in the **long run**. [*Macmillan, 257*]

Дополнительные издержки производства дополнительной единицы продукции в **долгосрочном периоде**.

■ 1515

◇ **longitudinal data**
продольные / лонгитюдные данные

A type of **panel data**, in which information covering a period of time prior to the point of collection is incorporated. [*Macmillan, 256*]

Вид **панельных данных**, в которые включается информация, относящаяся к периоду времени, предшествующему моменту ее сбора.

■ 1516

◇ **longitudinal study**
продольное / лонгитюдное исследование; исследование методом когорт

A study design in which data are collected at several points in time from the same individuals, groups, or organizations. [*Weiss, 332*]

Схема исследования, в соответствии с которой данные собираются в разные моменты времени из одних и тех же источников: людей, групп или организаций.

■ 1517

◇ **Lorenz curve**
кривая Лоренца

A. A L.C. is constructed by ranking the population by **income** and asking: What percent of income goes to the poorest *X* percent of the population? [*Weimer, 109*]

К.Л. строят, ранжируя население по **доходам** и задаваясь вопросом: "Какой процент дохода приходится на *X* процентов наиболее бедного населения?"

B. A cumulative frequency polygon used to display the distribution of income, population, or residential segregation in a given population. L.Cs. can also be expressed in the form of the **Gini concentration ratio**. [*Dunn, 396*]

Полигон накопленных частот, используемый для графического изображения распределения дохода, населения или сегрегации жителей в данной совокупности. К.Л. могут также быть выражены в форме **Джини индекса концентрации**.

C. A construct used in the calculation of measures of inequality. [*Macmillan, 257*]

Конструкция, используемая для расчета меры неравенства (в распределении доходов).

■ 1518

◇ **loss aversion**
невосприятие утраты
See **endowment effect**
См. **эффект владения**

■ 1519

◇ **loss-leader forcing**
продажа товара в убыток;
форсирование продаж с помощью приманки

A marketing practice of selling a product or service at a loss in order to attract customers to buy other products at regular prices. Although this practice is illegal in some jurisdictions, in others it is viewed benevolently as a promotional device that has the procompetitive effect of increasing total sales. [*OECD Compet. Glos.*]

Рыночная практика продажи покупателю товара или услуги в убыток себе, с тем чтобы привлечь покупателей для продажи им другой продукции по обычным ценам. Хотя в некоторых странах подобные действия считаются противозаконными, в целом к ним относятся

благожелательно – они рассматриваются как метод продвижения товаров, имеющий проконкурентный эффект увеличения общего объема продаж.

■ 1520

✧ **lump-sum tax**

одноразовый / аккордный / паушальный налог

A. A tax that is the same amount for every person. [Mankiw]

Налог, который одинаков для всех налогоплательщиков.

B. A tax that does not distort relative prices and therefore has only an **income effect** on incentives. [Human-Micro, 120]

Налог, не искажающий относительных цен и потому порождающий только **эффект дохода**.

■ 1521

✧ **luxury**

предмет роскоши

Not a widely used term in modern economics, but, if used, is taken to refer to a good with an **income elasticity of demand** greater than unity such that, as income rises, the good accounts for an in-

creasing proportion of the consumer income. Also known as *elitist good*. [Macmillan, 258]

Не очень распространенный термин в современной экономической теории, однако, когда он используется, то означает блага с **эластичностью спроса по доходу** больше единицы, т. е. при увеличении дохода относительная доля расходов на это благо возрастает. П.Р. известны также под названием *элитные блага*.

■ 1522

✧ **luxury tax**

налог на предметы роскоши

Raising taxes for government funds can be very problematic in less developed countries; many people are self-employed or paid in kind and cannot be made liable for **income tax**. An attempt to tax luxury goods is often evaded as corruption can be widespread. [Macmillan, 258]

Сбор налогов может быть чрезвычайно проблематичным для развивающихся стран: большое количество людей занимаются собственным бизнесом или получают оплату товарами и не могут нести ответственность за уплату **подходного налога**. Попытки налогообложения предметов роскоши часто не дают результатов вследствие широкого распространения коррупции.

M

■ 1523

✧ **macroeconomic environment (3rd pillar of competitiveness)**

макроэкономическая среда; макроэкономические условия (третий столп конкурентоспособности)

Although M.E. alone cannot increase the **productivity** of a nation, macroeconomic disarray seriously harms the economy. Firms cannot make informed decisions in the absence of price stability, the financial sector cannot function if the government runs huge deficits, and the **public sector** cannot provide services efficiently if it has to make large interest payments on its past debts. [Sala-i-Martin-2009, 5], [Drzeniek Hanouz, 12]

М.С. сама по себе не может увеличить **производительность** страны. Однако макроэкономический хаос серьезно вредит экономике. Фирмы не в состоянии принимать обоснованные решения в условиях нестабильности цен, а финансовый сектор не может функционировать при значительном бюджетном дефиците. **Общественный сектор** не может эффективно предостав-

лять услуги, если необходимо выплачивать громадные проценты по прошлым долгам.

■ 1524

✧ **macroeconomic, political, legal, and social context (as determinant of competitiveness)**

макроэкономический, политический, правовой и социальный контексты (как факторы конкурентоспособности)

See **context (as determinant of competitiveness)**

См. **условия / среда / контекст (как фактор конкурентоспособности)**

■ 1525

✧ **macroeconomic problems**

макроэкономические проблемы

The crucial questions of **stabilization**, of **inflation**, of **investment** and **growth**, of employment and of **external balances**. [Durbine, 9]

Ключевые вопросы **стабилизации, инфляции, инвестирования, экономического роста, занятости и внешних расчетов**.

■ 1526

◇ **macroeconomics**
макроэкономика

The study of the behaviour of the economy as a whole. The economy is disaggregated into what are believed to be broadly homogeneous categories and the determinants of the behaviour of each of these aggregates is integrated to provide a model of the whole economy. [*Macmillan, 259*]

Наука о поведении экономики как единого целого. Экономику делят на составляющие, которые, как полагают, являются достаточно однородными категориями (агрегатами), а факторы, определяющие поведение каждого из этих агрегатов, интегрируются для создания модели экономики в целом.

■ 1527

◇ **macronegative information**
макронегативная информация

Information that describes the broad causes and consequences of policies and uses aggregate (macro) data to show why policies and programs will *not* work. [*Dunn, 84*]

Информация, описывающая общие причины и следствия политики (как курса действий) и использующая агрегированные (макро) данные, чтобы продемонстрировать, почему меры политики и программы *не* будут работать.

■ 1528

◇ **made-to-measure tariff**
тариф, сделанный по мерке
See scientific tariff
См. научный тариф

■ 1529

◇ **main study**
основное исследование (в аудите)

The purpose of M.S. is to assess **economy, efficiency** and **effectiveness** and thereby explain the level of performance of the organisation or programme audited. The M.S. results in an *audit report*. [*Performance auditing, 47, 50, 79-114*]

Цель О.И. – оценить **экономичность, эффективность и результативность** с целью объяснения работы организации или реализации оцениваемой программы. Такое исследование завершается составлением *отчета об аудите*.

■ 1530

◇ **maintenance costs**
эксплуатационные издержки
See operational and maintenance costs; cost element structure
См. операционные и эксплуатационные издержки; поэлементная структура издержек

■ 1531

◇ **majority rule (1); majority voting (2)**
правило большинства (1); голосование путем большинства; мажоритарное голосование (2)

A form of **collective choice** or **social decision rule** in which any proposal obtaining the support of more than half of the 'votes' is chosen. [*Macmillan, 259*]

Compare plurality rule

Форма коллективного выбора или правила принятия общественного решения, согласно которому принимается любое предложение, получившее поддержку более половины "избирателей".

Ср. правило относительного большинства

■ 1532

◇ **managed floating exchange rate system**
система управляемого плавающего валютного курса

The policy of intervention in foreign **exchange markets** by monetary authorities to smooth out short-run fluctuations without attempting to affect the long-run trend in **exchange rates**. [*Salvatore, 816*]

See also floating exchange rate

Политика интервенций государства на **валютных рынках** для сглаживания краткосрочных колебаний **валютных курсов** без попыток влияния на их долгосрочные колебания.

См. также плавающий валютный курс

■ 1533

◇ **managed trade**
управляемая / регулируемая торговля

The use of **trade policies** to manipulate trade for political purposes. Also called *administered trade* [*Deardorff's Glos.*]

Использование **торговой политики** для управления торговлей в политических целях. Также используется термин *управляемая / регулируемая торговля*.

■ 1534

◇ **management**
I. менеджмент (как процесс)
II. менеджмент (персонал)

A. I. The act or manner of managing; handling, direction or control. [*Webster, 1166*]

See also public management vs. public administration; new public management

Акт или способ управления; руководство, регулирование, контроль.

См. также **государственный менеджмент** и **государственное управление; новый государственный менеджмент**

В. II. Those staff within the firm who exert control over its activities on behalf of owners. [*Macmillan*, 260]

Персонал фирмы, осуществляющий руководство ее деятельностью от имени владельцев.

■ 1535

◇ **management by objectives, MBO**
менеджмент, ориентированный на цели / задачи; целевое управление

Is a participative approach to the study of **bureaucracy** which is in direct opposition to the Weberian philosophy; it suggests that the very things that Weber saw as such powerful engines of efficiency – bureaucracy, hierarchical structures, and specialization – were, in fact, powerful forces for misdirection. The system of *MBO* can be described as a process whereby the superior and subordinate managers of an organization jointly identify its common goals, define each individual's major areas of responsibility in terms of the results expected of him / her, and use these measures as guides for operating the unit and assessing the contribution of each of its members. [*Kernaghan-1991*, 63-64], [*Lexicon*, 68-69]

Коллективистский подход к изучению **бюрократии**, прямо противоположный веберовской философии. В соответствии с этим подходом те же факторы, которые Вебер рассматривал как мощные движущие силы эффективности (бюрократия, иерархические структуры и специализация), рассматриваются как мощные силы, которые противодействуют продвижению в нужном направлении. Систему М.О.Ц. можно охарактеризовать как процесс, при помощи которого высшее и низшее руководство организации вместе определяют общие цели организации, устанавливают основные сферы ответственности для каждого сотрудника с ориентацией на конечный результат и используют эти критерии как ориентиры для функционирования подразделения и оценки вклада, внесенного каждым сотрудником.

■ 1536

◇ **management science**
наука менеджмента / управления

In the context of the study of firms, this discipline applies scientific principles to aid pursuit of operational efficiency with regard to business objectives. [*Macmillan*, 260]

В контексте исследования работы компаний / фирм эта дисциплина использует научные принципы для повышения эффективности работы

фирмы, руководствуясь целями / задачами бизнеса.

■ 1537

◇ **managerial capitalism**
управленческий / менеджерский капитализм

The organization of the economy into large corporations with the power over resources located within a definable managerial class separated from the property owning class and largely independent of their control. [*Macmillan*, 260]

Организация экономики на основе больших корпораций, в которых право распоряжаться ресурсами принадлежит четко определенному классу менеджеров, обособленному от класса собственников и в значительной мере не зависящему от их контроля.

■ 1538

◇ **managerial discretion**
свобода действий менеджеров; полномочия менеджеров

The ability of a corporation's managers to pursue objectives which they themselves deem beneficial. [*Macmillan*, 261]

Возможность менеджмента корпорации преследовать те цели, которые они считают наиболее выгодными.

■ 1539

◇ **managerial revolution**
революция менеджеров; управленческая революция

A label associated with the Galbraithian idea that economic power has passed from capital to the owners of technical expertise, i. e. the managerial class. [*Macmillan*, 261]

Понятие, связанное с идеей Дж. Гелбрейта о том, что экономическая власть переходит от капитала к носителям технических знаний, т. е. к классу менеджеров.

■ 1540

◇ **managing external relationships**
(in policy analysis)
управление / менеджмент внешними отношениями (в анализе политики)

Principles for M.E.R.: seek the public good, the public interest; ensure input from all stakeholders; ensure that all interests know that input will be sought from all **stakeholders**; develop skills for analyzing context of external actors; try to facilitate debate and learning on the part of the public; apply high ethical standards. [*Brown-Seminar*, 276]

Принципами У.В.О. являются: забота об общественном благе и общественных интересах; обеспечение активного участия всех **стейкхолдеров** (заинтересованных сторон); понимания всеми группами того, что от всех участников ожидается активное участие; развитие навыков анализа контекста, в котором функционируют внешние действующие лица; содействие обсуждению дискуссионных вопросов и повышению уровня информированности общественности; приверженность высоким этическим стандартам.

■ 1541

✧ **managing horizontal relationships**
(*in policy analysis*)

управление / менеджмент горизонтальными отношениями (*в анализе политики*)

Principles for M.H.R.: identify all the relevant lateral relationships, both obvious and subtle; assess who may resist co-operation, why, and how strongly; be low key, strive to build **consensus** around your objectives; don't brow-beat; accept ambiguity and inter-organisational tension as normal; show optimism that the work will make a difference; establish trust by trying to understand differences and mutual interests; recognise this use of time as a legitimate investment; emphasise adding value; seek to move forward the agendas of others without sacrificing your own; have a contingency plan for either more forceful methods in overcoming resistance, or for by-passing it. [*Brown-Seminar, 282*]

Принципы У.Г.О.: определить все важные (как очевидные, так и скрытые) отношения; проанализировать, кто может противодействовать сотрудничеству, причины этого противодействия и насколько оно может быть сильным; держаться скромно, стараться достичь **консенсуса** относительно своих целей; не запугивать подчиненных; воспринимать недоразумения и напряженность в отношениях между подразделениями как обычные вещи; демонстрировать свой оптимизм, вашу веру в успех дела; стремиться завоевать доверие, стараясь понять общие интересы и расхождения во мнениях; рассматривать время, потраченное на установление горизонтальных отношений как разумную инвестицию; подчеркивать взаимную выгоду; стараться помочь другим решить их проблемы, не жертвуя при этом своими интересами; иметь наготове запасной план действий на случай, если понадобятся более решительные меры для преодоления сопротивления или поиска обходного пути.

■ 1542

✧ **managing relationships in policy analysis**
управление / менеджмент отношениями в анализе политики

This is a key function in policy management. **Public sector** leaders require competency in managing relationships along three axes: external, vertical, horizontal. [*Brown-Seminar, 275*]

See **managing external relationships, managing vertical relationships, managing horizontal relationships.**

Это ключевая функция менеджмента в сфере политики. Руководители **государственного сектора** должны быть компетентны в вопросах управления тремя основными типами отношений: внешними, вертикальными и горизонтальными.

См. **управление внешними отношениями, управление вертикальными отношениями, управление горизонтальными отношениями.**

■ 1543

✧ **managing vertical relationship** (*in policy analysis*)

управление / менеджмент вертикальными отношениями (*в анализе политики*)

Principles for M.V.R.: take the ends of the government into account; make sure the minister understands your conception of the policy need; present analysis, not just facts, in terms of alternatives; stay out of electoral politics; leave the public stage to the politicians; cultivate contacts and networks; try to uphold the interests of the minister and department without making enemies; be prepared to defend your commitment to a specific policy alternative. [*Brown-Seminar, 280*]

Принципы У.В.О.: принимать во внимание интересы и задания правительства; убедиться, что министр понимает вашу концепцию потребностей политики; представлять на рассмотрение руководства анализ вариантов, а не только факты; оставаться в стороне от политических избирательных кампаний; оставить публичную арену для политиков; налаживать и развивать контакты и связи с коллегами; стараться отстаивать интересы своего министра и/или соответствующего подразделения правительства, не навлекая себе врагов; быть готовым отстаивать выбранный вами вариант политики.

■ 1544

✧ **mandated purchases**
уполномоченные закупки

The term M.P. refers to a government's deliberate use of money as a **policy instrument**. If a provincial government buys a year's supply of paper clips, this would not be considered a policy instru-

ment, but if it buys these clips only from Canadian suppliers, then it is engaging in a M.P. [*Pal, 152*]

Термин У.З. обозначает специальное использование властями денег как одного из **инструментов политики**. Например, если бы региональные власти закупили скрепки для бумаги из расчета на год, то такая закупка не рассматривалась бы как инструмент политики. Но если бы закупка была сделана только у канадских поставщиков, то это можно было бы рассматривать как уполномоченную закупку.

■ 1545

◇ **"mandatory" standards**

"обязательные" стандарты

See standards

См. стандарты

■ 1546

◇ **man-made / human-made capital; manufactured capital**

капитал, произведенный людьми; произведенный / антропогенный капитал

The manufactured means of production, such as machinery, equipment and structures, but also non-production related infrastructure, non-tangible assets, and the financial assets that provide command over current and future output streams. [*OECD-SD Glos.*]

Произведенные средства производства, такие как машины, оборудование и сооружения, а также несвязанные с производством инфраструктура, нематериальные и финансовые активы, дающие возможность контролировать нынешние и будущие потоки результатов.

■ 1547

◇ **manpower policy**

политика на рынке труда

An attempt to improve the functioning of the labor market, and, if possible, the trade-off between unemployment and inflation. [*Macmillan, 261*]

Попытка улучшить функционирование рынка труда и, по возможности, баланс между безработицей и инфляцией.

■ 1548

◇ **manual workers**

работники физического труда

Employees engaged in physical work and who are paid a wage. [*Macmillan, 261*]

Работники, занятые физическим трудом и получающие заработную плату.

■ 1549

◇ **manufactured capital**

произведенный / антропогенный капитал

See man-made capital

См. капитал, произведенный людьми

■ 1550

◇ **margin of dumping; dumping margin**

демпинговая маржа / разница

The difference between the comparable price of the like product when exported to an appropriate third country and the cost of production in the **country of origin** plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits. [*SICE Trade Glos.*]

Разница между сравнимой ценой на аналогичный товар при экспорте в соответствующую третью страну и стоимостью его производства в **стране происхождения**, с учетом разумного размера административных, торговых и общих издержек, а также прибыли.

■ 1551

◇ **margin of preference, MOP; preference margin**

преференциальная маржа

The difference between the duty paid on an **MFN** basis and the duty paid under a preferential system. [*WB WITS Glos.*]

See also most-favoured-nation tariff; preferential tariff

Разница между пошлиной, уплачиваемой на основе **режима наибольшего благоприятствования**, и пошлиной, уплачиваемой по преференциальной системе.

См. также тариф для наиболее благоприятствуемых наций; преференциальный тариф

■ 1552

◇ **marginal**

предельный

Last, in the sense of the last additional unit. For example, the **marginal benefit** is the value of one more (or one less) unit of output. Synonymous with *incremental*. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Последний в смысле последней дополнительной единицы. Например, **предельная выгода** представляет собой ценность еще одной дополнительной (или минус одной) единицы продукта. Синоним: *приростной / инкрементальный*.

■ 1553

◇ **marginal analysis**
предельный анализ

The examination of the effects of adding one unit to, or taking one unit from, some economic **variable**. [*HarperCollins Dict. Economics, 311*]

Исследование эффекта увеличения или уменьшения на единицу значения некоторой экономической **переменной**.

■ 1554

◇ **marginal benefit, MB**
предельная выгода

The additional **benefit** of doing a little bit more (or 1 unit more if a unit can be measured) of an activity. [*Sloman*]

Дополнительная **выгода** от незначительного увеличения (на одну единицу, если это изменение можно измерить) некоторой деятельности.

■ 1555

◇ **marginal cost, MC**
предельная стоимость; предельные издержки

A. The incremental **cost** of serving one additional participant. [*Weiss, 332*]

Приростная **стоимость** обслуживания одного дополнительного участника.

B. The additional cost of doing a little bit more (or 1 unit more if a unit can be measured) of an activity. [*Sloman*]

Дополнительная стоимость незначительного увеличения (на одну единицу, если это изменение можно измерить) некоторой деятельности.

■ 1556

◇ **marginal cost pricing**
ценообразование на уровне предельной/ой/ых стоимости / издержек

A pricing practice pursued by private firms or **public corporations** in which price is made equal to **marginal cost**. [*Macmillan, 262*]

Практика ценообразования, осуществляемая частными фирмами или **государственными корпорациями**, при которой устанавливаемая цена равняется **предельной стоимости**.

■ 1557

◇ **marginal damage cost**
предельная стоимость ущерба

The extra cost of damage done, usually by pollution, from an extra unit of the nuisance-creating activity. [*Macmillan, 262*]

Дополнительная стоимость убытка (обычно от загрязнения окружающей среды), причинен-

ного дополнительной единицей деятельности, приносящей ущерб.

■ 1558

◇ **marginal efficiency of investment**
предельная эффективность инвестиций

That rate of **discount** which would make the **present value** of the expected net returns from the capital asset just equal to its supply price where it is recognized that this price will rise in the short-run. Also known as the *internal rate of return* [*Macmillan, 263*]

Это такая **ставка дисконтирования**, которая может сделать **текущую величину** ожидаемой чистой доходности капитального актива в точности равной его цене предложения, если точно установлено, что эта цена в краткосрочном периоде повысится. Известна также как *внутренняя норма доходности*.

■ 1559

◇ **marginal efficiency of investment schedule**
график предельной эффективности инвестиций

The **demand** curve for investment. The schedule detaining the relationship between the **marginal efficiency of investment** and the **rate of interest**. [*Macmillan, 263*]

Кривая **спроса** на инвестиции. График отражает взаимосвязь между **предельной эффективностью инвестиций** и **ставкой процента**.

■ 1560

◇ **marginal external benefit, MEB**
предельная внешняя выгода

The **marginal benefit** received by third parties other than buyers or sellers of a good or service. [*Human-Micro, 630*]

Предельная выгода, получаемая третьими сторонами, отличными от покупателей и продавцов товара либо услуги.

■ 1561

◇ **marginal external cost, MEC**
предельные внешние издержки

The extra **cost** imposed on third parties, for which producers are not charged, for each extra unit of output. [*Human-Micro, 627*]

Дополнительные **издержки**, связанные с производством каждой дополнительной единицы продукции, которые не несут производители, но которые возлагаются на третьи стороны.

■ 1562

◇ **marginal incidence analysis**
анализ предельного охвата
(выгодами)

M.I.A. estimates the distributional incidence of the last or next unit of expenditure on households or individuals. In other words, it focuses on who will benefit from an increase or decrease in provision of services. [*WB PSIA*]

А.П.О. оценивает распределительный охват последней или одной следующей единицы расходов на домашние хозяйства или индивидов; иными словами, он фокусирует внимание на том, кто получит выгоду от увеличения или сокращения предоставления услуг.

■ 1563

◇ **marginal private benefit, MPB**
предельная индивидуальная выгода

The benefit obtained by the buyer when one more unit of an item is sold. [*Human-Micro, 630*]

Выгода, получаемая покупателем при продаже ему одной дополнительной единицы блага.

■ 1564

◇ **marginal private cost, MPC**
предельные индивидуальные издержки

The marginal cost of production incurred by sellers. [*Human-Micro, 627*]

Предельные издержки производства, возлагаемые на продавца.

■ 1565

◇ **marginal [physical] product, MP**
предельный [физический] продукт

The increase in output that arises from an additional unit of input. [*Mankiw*]

Прирост **выпуска продукции**, вызванный увеличением **затраченных ресурсов** на единицу.

■ 1566

◇ **marginal productivity of capital**
предельная производительность капитала

The productivity of the last unit of investment that would be undertaken if all investment alternatives were ranked in descending order according to their economic profitability and the available funds were distributed until exhausted. More loosely, the profitability of the marginal project (the project that should receive the last dollar of investment). [*Benefit-cost analysis, 92*]

Производительность последней единицы **инвестиционного проекта**, который вы бы внед-

ряли, если бы все инвестиционные альтернативные варианты были размещены в порядке убывания их **экономической** прибыльности, а имеющиеся фонды были бы размещены в полном объеме (до последнего цента). Более широко – это прибыльность предельного проекта (проекта, который может получить последний доллар инвестиций).

■ 1567

◇ **marginal profit, MP**
предельная прибыль

The additional profit that results from the sale of an additional unit of output. [*Human-Micro, 292*]

Дополнительная **прибыль**, полученная в результате продажи дополнительной единицы **продукции**.

■ 1568

◇ **marginal propensity to consume, MPC**
предельная склонность к потреблению

The change in consumption as a result of an additional unit of income. [*Macmillan, 264*]

Изменение **потребления** в результате получения дополнительной единицы **дохода**.

■ 1569

◇ **marginal propensity to import, MPM**
предельная склонность к импорту

The ratio of the change in imports to the change in national income. [*Salvatore, 816*]

Отношение изменения импорта к изменению **национального дохода**.

■ 1570

◇ **marginal propensity to save, MPS**
предельная склонность к сбережению

The change in saving as a result of an additional unit of income. [*Macmillan, 264*]

Изменение **сбережений** в результате получения дополнительной единицы **дохода**.

■ 1571

◇ **marginal rate of return**
предельная норма отдачи / доходности

The number of goal achievement units that result from a 1-unit increase in a policy level or input, or the percentage of goal achievement units that result from a 1-percent increase in a policy level or input. (Change in benefits divided by changes in costs.) [*Nagel, 433*]

Количество единиц достижения цели, соответствующих возрастанию на одну единицу уровня политики или затрат ресурсов, либо про-

цент достижения цели при возрастании на 1 % уровня политики или затрат. (Изменение выгод, деленное на изменение издержек).

■ 1572

◇ **marginal rate of substitution** (*between two goods in consumption*), **MRS**
предельная норма замещения (между двумя благами в потреблении)

The amount of one good that a consumer is prepared to give up in order to obtain one extra unit of another good. [Sloman]

Количество единиц одного товара, которыми потребитель готов пожертвовать для получения одной дополнительной единицы другого товара.

■ 1573

◇ **marginal rate of tax**
предельная ставка налога
See **marginal tax rate**, **MTR**
См. **предельная ставка налога**

■ 1574

◇ **marginal rate of technical substitution** (*of labor for capital*), **MRTSLK**; **marginal rate of factor substitution**
предельная норма технологического замещения (*капитала трудом*);
предельная норма факторного замещения

The rate at which one factor can be substituted by another while holding the level of output constant. [Sloman]

Норма замещения одного фактора производства другим при условии сохранения неизменным объема выпускаемой продукции.

■ 1575

◇ **marginal rate of time preference**, **M RTP**
предельная норма временного предпочтения

The value of additional future consumption required to compensate a person for giving up current consumption without making the person better or worse off. [Hyman-Micro, 507]

Ценность дополнительного будущего потребления, необходимая для компенсации индивиду отказа от текущего потребления при условии неизменности уровня его благосостояния.

■ 1576

◇ **marginal rate of transformation**, **MRT**
предельная норма трансформации

The numerical value of the slope of the **production possibility frontier**. The **MRT** of good *A* into good *B* is the fall in the rate of output of good *A* which permits an additional unit of good *B* to be

produced. It is equal to the ratio of the **marginal cost** of good *B* to the marginal cost of good *A*. [Macmillan, 265]

Числовое значение угла наклона **границы производственных возможностей**. П.Н.Т. блага *A* в благо *B* является величиной уменьшения выпуска блага *A*, дающего возможность произвести дополнительную единицу блага *B*. Эта величина равняется отношению **предельной стоимости** блага *B* к предельной стоимости блага *A*.

■ 1577

◇ **marginal revenue**, **MR**
предельная выручка

The extra revenue gained by selling one more unit per time period. [Sloman]

Дополнительная выручка, получаемая от продажи одной дополнительной единицы продукции за определенный промежуток времени.

■ 1578

◇ **marginal revenue curve**
кривая предельной выручки

It indicates how much revenue increases for each additional unit offered to the market. [Weimer, 38]

К.П.В. иллюстрирует, насколько возрастет выручка от каждой дополнительной единицы товара, предложенного на рынке.

■ 1579

◇ **marginal social benefit**, **MSB**
предельная общественная / социальная выгода

The extra benefit enjoyed when one more unit of good or service is made available. [Hyman-Micro, 628]
See **social benefit**

Дополнительная выгода, получаемая тогда, когда одна дополнительная единица товара или услуги становится доступной.

См. **общественная выгода**

■ 1580

◇ **marginal social costs [of consumption]**, **MSC**
предельные общественные / социальные издержки [потребления]

A. Over the range where the **marginal costs** of consumption is zero, the amount consumed can be increased without reducing the consumption benefits of anyone else. In the positive range, an increase in the consumption level reduces the consumption benefits of others. We can think of these reductions in consumer benefits as costs. Because these costs accrue to all consumers of the good, we refer to them as the **MSC** of consumption. [Weimer, 43]

See **social cost**

Пока **предельные издержки** потребления равны нулю, объем потребляемого блага можно увеличить, не сокращая чьих-либо потребительских выгод. Как только предельные издержки потребления станут положительными, увеличение уровня потребления уменьшит потребительские выгоды других индивидов. Мы можем считать такое уменьшение выгод потребителей издержками. Так как эти издержки приходятся на всех потребителей данного блага, мы называем их П.О.И. потребления.

См. общественные издержки

B. The sum of the **marginal private cost** and the **marginal external cost** of a product. [*Human-Micro, 627*]

Сумма **предельных индивидуальных издержек** и **предельных внешних издержек** производства продукта.

■ 1581

◇ **marginal tax rate, MTR;**
marginal rate of tax

предельная ставка налога

The extra taxes paid on an additional dollar of income. [*Mankiw*]

Дополнительные налоги, выплачиваемые с дополнительного доллара доходов.

■ 1582

◇ **marginal utility, MU**

предельная полезность

The extra **utility** obtained from an extra unit of any good. [*Macmillan, 265*]

Дополнительная **полезность**, получаемая от дополнительной единицы любого блага.

■ 1583

◇ **market**
рынок

A M. is where buyers and sellers transact business for the exchange of particular goods and services and where the prices for these goods and services tend towards equality. In order for a M. to “clear” or function properly, the quantity of goods and services demanded and supplied must be equal at some given price. At any particular point in time, M. can be in “**equilibrium**” or “**disequilibrium**” depending on whether or not aggregate supply equals aggregate demand at the prevailing price. Ms. may be local, regional, national or international in scope and do not necessarily require buyers and sellers to meet or communicate directly with each other. Business may be transacted through the use of intermediaries as well. [*OECD Compet. Glos.*]

See market definition

P. – это место, где продавцы и покупатели производят деловые операции по обмену товарами и услугами и где цены на эти товары и услуги стремятся к выравниванию. Для нормального функционирования P. объемы спроса и предложения на товары и услуги должны достигнуть равновесия при определенном уровне цен. В любой конкретный момент P. может находиться в “**равновесии**” или в “**неравновесии**” в зависимости от того, уравнивает или нет агрегированный спрос агрегированное предложение при существующей цене. P. в зависимости от своих границ могут быть местными, региональными, национальными или международными. Покупатели и продавцы не обязаны встречаться на рынке лицом к лицу или даже общаться непосредственно. Деловые операции могут осуществляться также через посредников.

См. определение рынка

■ 1584

◇ **market access**

доступ на рынок

The set of conditions that allows for foreign exporters of goods or services, or foreign service providers or foreign investors, to access the market of an importing country (member of the trade or investment agreement). In the context of the *FTAA* (*Free Trade Area of the Americas*), M.A. covers five main negotiating areas: tariffs for non-agricultural goods, agriculture, **services**, investment and **government procurement**. In addition, there is a *Negotiating Group on Market Access* in the *FTAA* in which the following six issues are being negotiated: **tariffs**; **non-tariff measures**; **safeguards**; customs procedures; **rules of origin**; and **technical barriers to trade**. [*SICE Trade Glos.*]

Совокупность условий, позволяющая зарубежным экспортерам товаров и услуг или зарубежным фирмам, предоставляющим услуги, или зарубежным инвесторам иметь Д.Р. страны-импортера (члена торгового или инвестиционного соглашения). В контексте *ФТАА* (*Всеамериканской зоны свободной торговли*), Д.Р. охватывает пять основных направлений: тарифы на несельскохозяйственные товары, сельское хозяйство, **услуги**, инвестиции и **государственные закупки**. Кроме того, в *ФТАА* существует *Переговорная группа по вопросам доступа на рынок*, в которой проводятся переговоры по следующим шести вопросам: **тарифы**, **нетарифные меры**, **защитные меры**, таможенные процедуры, **правила происхождения** и **технические барьеры в торговле**.

■ 1585

◇ **market / industry concentration**
рыночная / отраслевая концентрация
concentration
См. концентрация

■ 1586

◇ **market / economic decentralization**
рыночная / экономическая
децентрализация
См. decentralization
См. децентрализация

■ 1587

◇ **market definition**
определение рынка

The starting point in any type of **competition** analysis is the definition of the “*relevant*” market. There are two fundamental dimensions of M.D.: (i) the product market, that is, which products to group together and (ii) the geographic market, that is, which geographic areas to group together. M.D. takes into account both the demand and supply considerations. On the demand side, products must be substitutable from the buyer’s point of view. On the supply side, sellers must be informed who produce or could easily switch production to the relevant product or close substitutes. [*OECD Compet. Glos.*]

Отправным пунктом в анализе любого типа **конкуренции** является определение (выбор) “*соответствующего*” рынка. Существуют две основные характеристики для О.Р.: 1) продукция рынка, т. е. какая продукция сосредоточена в рамках данного рынка; 2) география рынка, т.е. какие географические районы охватывает этот рынок. При О.Р. необходимо учитывать как интересы спроса, так и интересы предложения. Что касается спроса, то с точки зрения покупателей продукция на рынке должна быть взаимозаменяемой. Что касается предложения, то продавцы на рынке должны быть проинформированы, кто производит нужную продукцию или кто мог бы с легкостью переключить своё производство на ее выпуск или выпуск ее близких аналогов.

■ 1588

◇ **market demand curve**
кривая рыночного спроса

A **demand** curve derived from individual demand curves for a product in a market by adding the quantities demanded by all consumers at each possible price. [*Human-Micro, 133-135*]

Кривая **спроса**, полученная из отдельных кривых спроса на продукт на рынке путем суммирования объемов спроса всех потребителей при каждой возможной цене.

■ 1589

◇ **market disruption**
подрыв рынка

One of the basic justifications for the imposition of **safeguards measures** generally. Such situations are said to occur when an increasing flow of imports puts serious strain on the ability of domestic producers to stay in business. [*Goode, 273*]

Одно из основных обоснований для введения **защитных мер** (в торговле) в целом. Такие ситуации, как говорят, возникают в случае, когда возрастающий поток импорта создает серьезную напряженность на внутреннем рынке из-за угрозы для способности отечественных производителей остаться в соответствующем бизнесе.

■ 1590

◇ **market economy**
рыночная экономика

An economy that allocates resources through the decentralized decisions of many firms and households as they interact in markets for goods and services. [*Mankiw*]

Экономика, при которой размещение ресурсов происходит в результате децентрализованных решений множества фирм и домашних хозяйств при их взаимодействии на рынках товаров и услуг.

■ 1591

◇ **market failure**
несостоятельность / провал / фиаско / сбой рынка

A. A circumstance where the pursuit of private interest does not lead to an efficient use of society’s resources or a fair distribution of society’s goods. The traditional M.F. – **public goods, externalities, natural monopolies, and information asymmetries**. [*Weimer, 13*]

Ситуация, когда забота о частных интересах не приводит к эффективному использованию общественных ресурсов или справедливому распределению благ в обществе. Традиционные примеры Н.Р. рынка – существование **общественных благ, внешних эффектов, естественных монополий и информационной асимметрии**.

B. The inability of a system of private markets to provide certain goods either at all or at the most desirable or ‘optimal’ level. [*Macmillan, 267*]

Неспособность рыночной системы обеспечить потребителей определенными благами либо вообще, либо на наиболее желательном или “оптимальном” уровне.

■ 1592

- ◇ **market imperfection vs. market failure**
несовершенство рынка
и несостоятельность рынка

Any deviation from the conditions necessary for **perfect competition**. This should be distinguished from **market failure**, which is the inability of a private market to provide certain goods in sufficient quantities if at all. [*Macmillan, 267*]

Несовершенство рынка – это любое отклонение от условий, необходимых для существования **совершенной конкуренции**. Это понятие следует отличать от **несостоятельности рынка**, что означает неспособность нерегулируемого рынка предлагать определенные блага в достаточных объемах или необходимость их предлагать вообще.

■ 1593

- ◇ **market-led integration**
интеграция, ведомая рынком

Regional economic integration occurring through or promoted by business activities. This may happen without an intergovernmental framework for integration. [*Goode, 274*]

Compare policy-led integration

Региональная экономическая интеграция, происходящая благодаря предпринимательской деятельности или продвигаемая бизнесом. Это может происходить и без действия межправительственного интеграционного механизма.

Ср. интеграция как государственная политика

■ 1594

- ◇ **market openness**
открытость рынок|а/ов
See indicators of market openness; openness index

См. индикаторы открытости рынка; индекс открытости

■ 1595

- ◇ **market-orientated supply-side policies**
рыночно ориентированные меры политики, стимулирующие предложение

Policies to increase aggregate **supply** by freeing-up the market. [*Sloman*]

Меры политики, направленные на стимулирование совокупного **предложения** с помощью предоставления большей свободы рыночным отношениям.

■ 1596

- ◇ **market-oriented view**
рыночноориентированный
(либеральный) подход

В экономической теории **благополучия (welfare economics)** – подход к размещению благ и доходов в обществе, который не предусматривает их перераспределения. Наиболее справедливым считается размещение, достигнутое на конкурентном рынке, когда благополучие каждого индивида формируется, исходя из его индивидуальных стартовых возможностей и способностей. В соответствии с этим подходом, наилучшим для общества являются фактически достигнутые **парето-эффективные (Pareto efficient)** варианты, в то время как иные подходы – утилитарный, ролзианский, эгалитарный – требуют государственного вмешательства для достижения наиболее справедливого (с общепринятой точки зрения) состояния общества. [*Кишелевич*]

See utilitarianism; egalitarianism; Rawls criterion

См. утилитаризм; эгалитаризм; критерий Ролза

■ 1597

- ◇ **market power**
рыночная власть; власть над рынком

A. The ability of a single, or group of buyer(s) or seller(s) to influence the **price** of the product or service in which it is trading. [*Macmillan, 268*]

Возможность одного или нескольких (группы) продавцов или покупателей влиять на **цены** продаваемых или покупаемых товаров и услуг.

B. The ability of a firm (or group of firms) to raise and maintain price above the level that would prevail under **competition** is referred to as market or *monopoly power*. The exercise of M.P. leads to reduced output and loss of **economic welfare**. [*OECD Compet. Glos.*]

Способность фирмы (или группы фирм) повысить цену и поддерживать ее выше уровня, обусловленного **конкуренцией**, называется Р.В. или **монопольной властью**. Использование Р.В. приводит к уменьшению объема производства и снижению **экономического благополучия**.

■ 1598

- ◇ **market price**
рыночная цена

(a) The price of a good in the domestic market (*see financial*) as opposed to the **economic price**, **efficiency price**, **shadow price** or **social price**; (b) the cost of a good, including **indirect taxes** and subsidies. [*Benefit-cost analysis, 92*]

а) Цена товара на внутреннем рынке (см. **финансовый**) как противоположность **экономической цене, эффективной цене, теневой цене** или **общественной цене**; б) стоимость товара с учетом **непрямых** (косвенных) **налогов** и субсидий.

■ 1599

◇ **market reserve policy**
политика резервирования рынка
See **law of similars**
См. **закон подобия**

■ 1600

◇ **market risk**
рыночный риск

The **risk** to which all enterprises are exposed through cycles in the economy. Unlike some other risks, market risk cannot be diversified away. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Риск, с которым сталкиваются все предприятия, проходящие через экономические циклы. В отличие от других рисков, рыночный риск невозможно распределить между отдельными предприятиями.

■ 1601

◇ **market share**
доля рынка / на рынке; удельный вес на рынке

A proportion of total market sales accounted for by one firm. [*Macmillan, 268*]

Доля общего объема продаж на рынке, которая приходится на одну фирму.

■ 1602

◇ **market signaling**
рыночное сигнализирование

The process by which sellers send buyers information about a product's quality. [*Pindyck, 673*]

See also **signaling**

Процесс, при котором продавцы информируют покупателей о качестве продуктов.

См. также **сигнализирование**

■ 1603

◇ **market size** (*10th pillar of competitiveness*)
размер / объем рынка (десятый столп конкурентоспособности)

The size of the market affects **productivity** because large markets allow firms to exploit **economies of scale**. Traditionally, the markets available to firms have been constrained by a nation's borders. In the era of **globalization**, international markets have become a substitute for domestic markets, especially for small countries. This is why both do-

mestic and foreign markets are taken into account when constructing the tenth pillar of economic **competitiveness**, M.S. By including both domestic and foreign markets in the measure of M.S., this pillar also avoids discriminating against geographic areas such as the European Union that are broken into many countries, but have one **common market**. [*Sala-i-Martin-2009, 6*], [*Drzeniek Hanouz, 12*]

Р.Р. влияет на **производительность**, поскольку крупные рынки позволяют компаниям использовать эффект **экономии на масштабе**. Традиционно рынки, доступные фирмам, ограничивались границами их страны. В эпоху **глобализации** международные рынки заменили внутренние, и в большей мере это относится к малым странам. Поэтому при анализе десятого фактора экономической **конкурентоспособности** учитывается размер как внутреннего, так и внешнего рынков. Включение обоих рынков в определение Р.Р. помогает избегать дискриминации географических территорий, таких как Европейский Союз, которые дробятся на много стран, но при этом имеют один **общий рынок**.

■ 1604

◇ **market structure**
структура рынка; рыночная структура

An indication of the number of buyers and sellers, their **market shares**, the degree of product standardization, and the ease of market entry and exit. [*Human-Micro, 361*]

С.Р. определяется количеством покупателей и продавцов, их **долями рынка**, степенью стандартизации (однородности) продукции, а также легкостью входа на рынок и выхода из него.

■ 1605

◇ **markup**
надбавка; наценка

1. The amount (percentage) by which price exceeds **marginal cost**. One effect of **international trade** that increases competition is to reduce Ms.
2. In **WTO** terminology, sometimes used for the extent to which an **applied tariff** exceeds the **bound rate**. [*Deardorff's Glos.*]

1. Размер превышения (в процентах) цены над **предельными издержками**. Одним из последствий **международной торговли**, усиливающей конкуренцию, является снижение Н.
2. Иногда используется в терминологии **ВТО** в качестве размера превышения **применяемого тарифа** над **связанными тарифными ставками**.

■ 1606

◇ mark-up pricing

ценообразование на основе надбавки (к средним издержкам); ценообразование путем наценки

See average cost pricing

См. ценообразование на уровне средних издержек

■ 1607

◇ Marrakesh Agreement

Марракешское соглашение

See WTO agreement

См. Соглашение о ВТО

■ 1608

◇ Marshallian demand schedule

Маршаллианская кривая спроса

See constant income demand schedule

См. кривая спроса при неизменном доходе

■ 1609

◇ matching

подбор пар; сопоставление

A method to create a **comparison group**. Individuals, schools, communities or other units are matched to the units participating in the program on characteristics assumed to affect their reaction to the program. Or if the evaluator has some control over participant selection, she can create sets of matched pairs and assign one of each pair to the **program group** and to the comparison group. [Weiss, 332]

Метод формирования **сравниваемой группы**. Индивиды, школы, сообщества и другие объекты подбираются как пары для объектов, участвующих в программе, по характеристикам, которые, по предположению, могут влиять на их отношение к программе. В случае, если оценщик в определенной степени контролирует отбор участников, он может формировать наборы подходящих пар и назначать по одному объекту из каждой пары в **группу программы** и в сравниваемую группу.

■ 1610

◇ matching grant

частичная дотация; долевая субсидия

It matches local expenditures at some fixed percentage. [Weimer, 158]

Дотация, которая частично (на определенный процент) покрывает местные расходы.

■ 1611

◇ material injury

существенный ущерб

The **injury** requirement of the *AD* (**anti-dumping**) and *CVD* (**countervailing duties**) statutes, un-

derstood to be less stringent than **serious injury** but otherwise apparently not precisely defined. [Dear-dorff's *Glos.*]

Ущерб, поддаваемый под законные требования применения **антидемпинговых** и **компенсационных мер**, понимается менее строго, чем **серьезной ущерб**, но иначе он, по-видимому, четко не определен.

■ 1612

◇ mathematical variance

математическая дисперсия

See variance

См. дисперсия

■ 1613

◇ maturation

созревание

Natural change or growth in study participants over time. M. is a potential threat to the validity of study conclusions if it is confused with the effects of the program. [Weiss, 332]

Естественное изменение или развитие участников исследования с течением времени. С. представляет потенциальную угрозу достоверности результатов исследования в случае, если его спутать с влиянием программы.

■ 1614

◇ maximax

максимакс

In **decision theory** a rule for making a choice under conditions of **uncertainty**. Given various 'states of nature' that might occur (but each of which has an unknown possibility) and various courses of action that might be taken should any one of them occur, the M. principle suggests that the **decision-maker** should opt for that course of action which yields the highest **pay-off** (net benefits, profits or whatever) regardless of any view taken about which state of nature will occur. [Macmillan, 272]

В **теории решений** – правило осуществления выбора в условиях **неопределенности**. Принцип М. предполагает, что при различных "**состояниях природы**", которые могут иметь место (причем вероятность каждого из них неизвестна), и различных вариантах действий, которые можно предпринять в случае наступления того или иного "состояния природы", **лицо, принимающее решение**, должно выбрать такой вариант действий, который ведет к максимальному **выигрышу** (чистой выгоде, прибыли и т. д.) независимо от того, какое "состояние природы" наступит.

■ 1615

- ◇ **maximin**
максимин

In **decision theory** a rule for making decisions under **uncertainty**. Given various 'states of nature' and various courses of action that could be taken, the M. principle dictates that we should first observe all the minimum **pay-offs** and then select the highest of these. [*Macmillan, 273*]

В **теории решений** – правило принятия решения в условиях **неопределенности**. Принцип М. предполагает, что при различных “**состояниях природы**” и различных возможных вариантах действий нужно сначала исследовать все минимальные **выигрыши**, а потом выбрать из них максимальный.

■ 1616

- ◇ **maximin criterion**
максиминный критерий

The claim that the government should aim to maximize the well-being of the worst-off person in society. [*Mankiw*]

See also **Rawls criterion**

Утверждение, что власти должны стремиться максимизировать благосостояние беднейшего члена общества.

См. также **критерий Ролза**

■ 1617

- ◇ **maximin decision criterion**
максиминный критерий решения
See **Wald decision criterion**
См. **критерий решения Вальда**

■ 1618

- ◇ **maximin / Rawlsian social welfare function**
максиминная / Ролзианская функция социального / общественного благосостояния
See **Rawlsian / maximin social welfare function**
См. **Ролзианская / максиминная функция социального / общественного благосостояния**

■ 1619

- ◇ **maximin strategy**
максиминная стратегия

A gaming strategy that maximizes the minimum gain that can result. [*Pindyck, 673*]

Игровая стратегия, которая означает максимизацию минимального из возможных выигрышей.

■ 1620

- ◇ **maximum-effectiveness criterion**
критерий максимальной результативности

A criterion of **adequacy** used with **equal-cost analysis** and type I problems to recommend an alternative that achieves a higher level of **effectiveness** than other alternatives at the same **cost**. [*Dunn, 329*]

Критерий **адекватности**, используемый в **анализе равных издержек** альтернативных вариантов политики, а также при решении проблем I типа для того, чтобы рекомендовать такую альтернативу, при которой достигается более высокий уровень **результативности** по сравнению с другими вариантами при том же уровне **издержек**.

■ 1621

- ◇ **maximum likelihood (technique)**
максимальное правдоподобие (метод)

A term descriptive of a general econometric **estimation** technique which involves the maximization of the likelihood function of the sample observations with respect to the values of the parameters of the equation(s) being estimated. It chooses those values of the parameters which are “most likely” to have generated the sample observations. [*Macmillan, 273*]

Термин, относящийся к общему методу экономической **оценки**, включающему максимизацию функции правдоподобия исследуемой выборки с учетом значений параметров оцениваемого уравнения (уравнений). При этом выбирают те значения параметров, которые с наибольшей вероятностью приводят к исследуемой выборке наблюдений.

■ 1622

- ◇ **maximum-minimum tariff**
максимальный-минимальный тариф

A **tariff schedule** that gives for some or all tariff items the maximum and the minimum rate the customs authorities may apply to imported products. Such tariffs usually were developed autonomously by national legislatures. The intention was to reward those countries perceived as having relatively open markets with the lower rates and to impose the higher rates on countries considered relatively closed. *General most-favoured-nation* ruled out the use of a M.M.T. among **WTO** members in this way, though it would still be legal in the conduct of their trade relations with non-members. [*Goode, 276*]

Перечень тарифов, в котором для некоторых или всех тарифных пунктов указаны макси-

мальная и минимальная ставки, которые таможенные органы могут применять к импортируемым товарам. Такие тарифы обычно разрабатываются национальным законодательством независимо. Цель заключалась в том, чтобы “наградить” те страны, в которых рынки относительно открыты, более низкими тарифами и установить более высокие тарифы для стран, которые считаются относительно закрытыми. **Общий режим наибольшего благоприятствования** устанавливает правила использования М.М.Т. странами **ВТО** именно таким образом, хотя его использование будет также законным при осуществлении торговых отношений со странами, не являющимися членами ВТО.

■ 1623

◇ mean

среднее

A commonly used measure of the **central tendency** of a variable which can be calculated either for a sample or for an entire **population**. [*Macmillan*, 273]

Обычно используемый показатель **центральной тенденции** распределения переменной, который можно рассчитать либо по выборке, либо по всей **генеральной совокупности**.

■ 1624

◇ mean value

среднее значение / величина

Sum of all observations divided by number of all observations. [*Performance auditing*, 138]

Сумма всех значений, полученных в результате наблюдения, разделенная на количество всех наблюдений.

■ 1625

◇ meaning system theories

теории смысловых систем

These theories give the individual actor greater primacy and autonomy than do structural theories typically, but it differs from hard **rational actor** approaches in two ways: (1) M.S.T. are interested in the origins of people's **preferences**, which tends to generate interest in a variety of social, economic and political factors; (2) M.S.T. argues that preferences are influenced greatly by the meanings attached to them. [*Pal*, 32-34]

See **structural determinancy**

Обычно в этих теориях отдельному игроку придается большее значение и предоставляется большая самостоятельность, чем в структурных теориях; кроме того, подходы Т.С.С. отличаются от подходов, предлагаемых теориями **рационального участника** в двух отношениях:

1) Т.С.С. проявляют интерес к причинам возникновения человеческих **предпочтений**, что в свою очередь вызывает интерес к различным социальным, экономическим и политическим факторам; 2) Т.С.С. доказывают, что на формирование предпочтений в значительной мере влияет смысл, который вкладывается в то или иное понятие.

См. **структурная детерминированность**

■ 1626

◇ means

инструменты; средства

Refers to **public policies** in the sense that they are methods toward achieving societal goals. [*Nagel*, 433]

В контексте **государственной политики**, И. означают те методы, которые используются для достижения общественных целей.

■ 1627

◇ means-tested benefits

помощь / пособия с проверкой на нуждаемость

Benefits that may only be paid if the claimant's income is less than a certain value. [*Macmillan*, 274]

Помощь, которая может быть выплачена только тому просителю, доходы которого ниже установленной величины.

■ 1628

◇ measure

мера

Data expressed quantitatively to characterize a particular phenomenon: numbers assigned to objects or events according to rules. [*Weiss*, 333]

Данные, выраженные количественно, чтобы охарактеризовать то или иное явление: числовые значения, приписываемые по определенным правилам объектам и событиям.

■ 1629

◇ measurement

измерение

The positioning of a policy or a policy effect on a scale of present-absent, 0 through 100, 0 through 100 percent, -10 to +10, few to many, and so on. [*Nagel*, 433]

Размещение политики или результатов ее реализации на шкале “отсутствие-наличие”, от 0 до 100, от 0 % до 100 %, от -10 до +10, от “несколько” до “много” и т. д.

■ 1630

◇ **measurement error**

ошибка измерения

See errors in variables

См. ошибки в переменных

■ 1631

◇ **median**

медиана

A. The observation in the middle, if all observations are arranged in order of size. [*Performance auditing, 138*]

Наблюдение, находящееся в середине всех наблюдений, расположенных в порядке возрастания или убывания их величины.

B. A measure of the **central tendency** of a variable. The M. of a sample of observations on a variable is that value above which 50 per cent of the observations lie. [*Macmillan, 274*]

Мера **центральной тенденции** переменной. М. выборки наблюдений переменной является такое значение, выше которого лежит 50 % наблюдений.

■ 1632

◇ **median voter**

медианный избиратель

The individual with the **median** preferred outcome among all voters. [*Pindyck, 655*]

See median voter theorem

Индивид, который предпочитает медианный результат с учетом мнений всех избирателей.

См. теорема о медианном избирателе

■ 1633

◇ **median voter theorem**

теорема о медианном избирателе

A theorem concerning **collective choice** in a democratic society which predicts that **politicians** will most closely represent the views of those voters at the centre of the political or social spectrum. The *median voter* – the voter with as many people to the right of him as to the left of him (suppose that political preferences can be represented on a continuous scale from left to right). This model has been used to explain patterns of **public expenditure** and provides the basis of **Director's law** which states that income redistribution by government tends to favour middle-income groups. [*Macmillan, 274*]

Теорема описывает **коллективный выбор** в демократическом обществе, который предполагает, что **политики** в большей степени представляют взгляды тех избирателей, которые расположены в центре политического или социального спектра. *Медианные избиратели* – это те избиратели, среди которых количество тех, кто

имеет более левые предпочтения, и количество тех, кто имеет более правые предпочтения, одинаково (предполагается, что политические предпочтения представлены в непрерывной шкале слева направо). Эта модель использовалась для пояснения структуры **государственных расходов**, она является основой **закона Директора**, который утверждает, что власти перераспределяют доходы в пользу групп с медианными доходами.

■ 1634

◇ **mediating variable**

промежуточная переменная

An **intervening variable** that represents the mechanism through which an **independent variable** is expected to influence a **dependent variable**. For example, an increase in participants' knowledge may represent the pathway by which behavioral outcomes are realized. [*Weiss, 333*]

Соединяющая переменная, являющаяся механизмом, посредством которого, как полагают, **независимая переменная** повлияет на **зависимую**. Например, повышение уровня знаний участников может рассматриваться как способ реализации бихевиористских результатов.

■ 1635

◇ **members of government**

члены правительства

Ministers, in the terminology adopted by most national executives, or secretaries, according to the expression used in presidential systems following the American model, most often serving as heads of individual government departments (or ministries). [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Министры, в терминологии, принятой большинством национальных исполнительных органов власти, или секретари, согласно терминологии, принятой в системах с президентской формой правления, как в американской модели, чаще всего выступающие в роли глав отдельных правительственных департаментов (или министерств).

■ 1636

◇ **mercantilism**

меркантилизм

The body of writings prevailing during the seventeenth and eighteenth centuries that postulated that the way for a nation to become richer was to restrict imports and stimulate exports. Thus, one nation could gain only at the expense of other nations. [*Salvatore, 816*]

Точка зрения, преобладавшая в течение семнадцатого и восемнадцатого столетий, что стра-

на могла стать богаче путём ограничения импорта и стимулирования экспорта. Таким образом, каждая страна могла получить выигрыш только за счёт других стран.

■ 1637

◇ **merchandise trade**
торговля товарами

Exports and imports of **goods**. Contrasts with **trade in services**. [*Deardorff's Glos.*]

Экспорт и импорт **товаров**. Контрастирует с **торговлей услугами**.

■ 1638

◇ **merger**
слияние

A. An amalgamation of two firms where the respective shareholders agree to combine their equity capital to form a single new company. [*Macmillan, 276*]

Слияние двух фирм при согласии акционеров объединить их акционерный капитал с целью создания новой единой компании.

B. An amalgamation or joining of two or more firms into an existing firm or to form a new firm. A merger is a method by which firms can increase their size and expand into existing or new economic activities and markets. A variety of motives may exist for mergers: to increase **economic efficiency**, to acquire **market power**, to diversify, to expand into different geographic markets, to pursue financial and R&D synergies, etc. Mergers are classified into three types: **horizontal merger**, **vertical merger**, **conglomerate merger**. [*OECD Compet. Glos.*]

Данный термин означает объединение двух или более фирм в одну уже существующую или новую фирму. С. – это метод, с помощью которого фирмы могут увеличивать свои размеры и внедряться на уже существующие или новые рынки и в сферы экономической деятельности. С. происходит по разным причинам: с целью повышения **экономической эффективности**, приобретения **рыночной власти**, диверсификации, расширения своей деятельности на другие географические рынки, повышения результативности финансовой деятельности и научных исследований и т. д. Существует три вида слияний: **горизонтальное**, **вертикальное** и **конгломератное**.

■ 1639

◇ **merit bads**
желанные антиблага

A commodity, such as alcohol and drugs, the consumption of which it is argued should be discouraged or prevented even though individuals

choose to consume it. Also known as *demerit goods*. [*Macmillan, 276*]

Товары, такие как алкогольные напитки или наркотики, потребление которых не должно стимулироваться и не должно допускаться, несмотря на то, что потребители хотят их потреблять. Известны также под названием *нежелательные / недостойные / порицаемые блага*.

■ 1640

◇ **merit goods**
достойные / [общественно] желательные блага; социально значимые блага

A good, the consumption of which is deemed to be intrinsically desirable. In the case of such goods it is argued that **consumer sovereignty** does not hold and that if consumers are unwilling to purchase 'adequate' quantities of such goods they should be compelled or encouraged to do so. [*Macmillan, 276*]

Compare demerit goods; merit bads

Благо, потребление которого считается в обществе желательным. В отношении таких благ утверждают, что **суверенитет потребителя** не имеет силы, и если потребители не желают потреблять "адекватные" количества таких благ, то необходимо стимулировать или обязывать их делать это.

Ср. нежелательные блага; желанные антиблага

■ 1641

◇ **meta-analysis**
мета-анализ

A. The systematic analysis of the results of a body of **evaluations** of similar programs to produce an estimate of overall program effect. [*Weiss, 333*]

Систематический анализ совокупности результатов **оценок** подобных программ с целью получения оценки общих результатов программы.

B. М.-А., or "analysis of the analysis" – a strategy for doing analysis. [*Weimer, 210*]

М.-А., или "анализ анализа" – это стратегия проведения анализа.

■ 1642

◇ **meta-evaluation**
мета-оценивание

The term is used for **evaluations** designed to aggregate **findings** from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Термин используется для **оценивания**, предназначенного для объединения **результатов**

(выводов) ряда оценочных. Он может также использоваться для обозначения оценки оценивания, чтобы определить его качество и/или качество работы оценщиков.

■ 1643

✧ **methodological dilemmas of policy analysis**

методологические дилеммы анализа политики

The dilemmas faced by **policy analysts** in the methodological field pertain to the practices of social science. ... On the one hand, the policy researcher is advised against using key concepts that are emotionally loaded and prejudging causal relationships. On the other hand, the research is also to be as fair as possible to the interests of all major groups involved with these policies. The problem of bias is addressed again in a second category: the choice of research instruments. Analysts should choose the most powerful research method appropriate to the problem, not those that produce results congenial to the researcher's or client's interests. ... The most directly relevant guidelines deal with statements about the policy implications of research, publication, and publicity. They suggest that in offering recommendations based on social science research, investigators should draw a clear line between fact and value in their work. ... Stuart Nagel [Nagel-1984, ch. 6] isolates some *ethical dilemmas*: the **optimizing dilemma**, the **partisan dilemma**, the **unforeseen circumstances dilemma**, the **sensitivity analysis dilemma**, the **research-sharing dilemma**. [Pal, 229-231]

Дилеммы, с которыми сталкиваются **аналитики политики** в области методологии, касаются сферы практического применения общественных наук. ... С одной стороны, исследователю политики не рекомендуется использовать ключевые концепции, являющиеся эмоционально перегруженными и предопределяющими причинно-следственные связи. С другой стороны, исследование должно как можно полнее отвечать интересам всех основных групп, вовлеченных в эту политику. Проблема предубежденности также возникает при выборе инструментов исследования. Эксперты должны выбирать наиболее эффективные методы исследования, приемлемые для анализа проблемы, а не такие, которые приводят к результатам, удовлетворяющим лишь исследователя и заказчика. ... Самые существенные положения касаются утверждений о последствиях реализации политики, опубликования и распространения результатов исследования. В них предлагается, чтобы при составлении рекомендаций на основе

исследований в области общественных наук аналитики в своей работе четко разграничивали факты и ценности. ... Стюарт Нагель (в работе "Contemporary Public Policy Analysis") выделяет ряд *этических дилемм* [анализа политики], в частности: **дилемму оптимизации**, **дилемму приверженцев**, **дилемму непредвиденных обстоятельств**, **дилемму анализа чувствительности**, **дилемму "делиться ли результатами исследований"**.

■ 1644

✧ **methodological individualism**

методологический индивидуализм

Принцип, в соответствии с которым каждый индивид, имеющий собственные индивидуальные вкусы и предпочтения, в своем экономическом поведении делает индивидуальный выбор, руководствуясь своими интересами и выгодами в том виде, в каком он их себе представляет. Аналогично себя ведут и избиратели, когда на выборах принимают решение о том, за какого кандидата отдать свой голос. [Кулиевич]

■ 1645

✧ **methods (of policy analysis)**

методы (анализа политики)

The techniques or procedures for either (1) determining the relations between **policies** and **goals** or for (2) drawing conclusions from goals, alternative policies, and relations, in regard to which policy or combination of policies is best under given constraints and conditions. It also refers to procedures for clarifying and measuring goals and policies. [Nagel, 433]

Способы или процедуры 1) для определения связей между **мероприятиями политики** и соответствующими **целями** или 2) для получения выводов, касающихся целей, альтернативных вариантов политики и связей, относительно которых политика или комбинация ее различных направлений является наилучшей при существующих ограничениях и условиях. Это также касается процедур уточнения и оценки значимости целей и мероприятий политики.

■ 1646

✧ **MFN duties**

пошлины для наиболее благоприятствуемых наций

See **most-favoured-nation (MFN) tariff**

См. **тариф режима наибольшего благоприятствования**

■ 1647

◇ **microeconomic business environment** (as determinant of competitiveness)
микрoэкономическая предпринимательская / деловая среда (как фактор конкурентоспособности)

The M.B.E. includes the myriad of **inputs**, rules, **incentives**, and supporting entities that directly influence productivity and innovativeness of company competition. The M.B.E. consists of four interrelated areas collectively known as the **diamond**. The diamond framework provides an analytical tool to analyze the strengths and weaknesses in the M.B.E. and set action priorities. [Porter-2007, 11]

See also **Porter's Diamond; Diamond model** (of competitiveness)

М.П.С. определяется огромным количеством **затрачиваемых ресурсов**, правил, **стимулов** и сопутствующих факторов, непосредственно влияющих на производительность и инновационность в процессе конкуренции компаний. М.П.С. состоит из четырех взаимосвязанных областей, в совокупности именуемых **ромбом** (алмазом). Модель ромба представляет собой аналитический инструмент для анализа сильных и слабых сторон М.П.С. и определения приоритетов действий.

См. также **ромб Портера; модель ромба** (конкурентоспособности)

■ 1648

◇ **microeconomic competitiveness of the economy** (as determinant of competitiveness)
микрoэкономическая конкурентоспособность экономики / страны (как фактор конкурентоспособности)

The most important level of influences on **productivity** is the M.C.E. This is contained in three areas: the quality of the **business environment**, the state of **cluster development**, and the **sophistication of company operations**. [Porter-2007, 11]

Наиболее существенным фактором, влияющим на **производительность страны**, является М.К.Э. Это проявляется в трех ее составляющих: качестве **предпринимательской среды**, состоянии **развития кластеров** и **мастерства деятельности компаний**.

■ 1649

◇ **microeconomics**
микрoэкономика

A. The study of **public choices**, business choice, and personal choices to understand how the **economy** functions. [Hyman-Micro, 3]

Наука об **общественном выборе**, бизнес-выборе и индивидуальном выборе, позволяющая понять, как функционирует **экономика**.

B. The branch of **economics** that studies individual units: e. g. **households, firms and industries**. It studies the interrelationships between these units in determining the pattern of production and distribution of goods and services. [Sloman]

Составная часть **экономической теории**, которая изучает отдельные объекты: **домохозяйства, фирмы и отрасли**. М. изучает взаимосвязи между этими объектами при определении структуры производства и распределении товаров и услуг.

C. The study of the decisions of people and businesses, the interaction of those decisions in markets, and the effects of **government regulation** and taxes on the price and quantities of goods and services. [Parkin, 973]

Наука о человеческих и предпринимательских решениях, о взаимодействиях этих решений на рынках и о влиянии **государственного регулирования** и налогообложения на цены и объемы производства товаров и услуг.

■ 1650

◇ **micropositive information**
микрoпозитивная информация

Information that describes specific causes and consequences of policies and uses disaggregated (micro) data to show why policies and programs *will* work under specific circumstances. [Dunn, 84]

Информация, описывающая конкретные причины и следствия политики и использующая дезагрегированные (микро) данные, чтобы продемонстрировать, почему меры политики и программы действительно будут работать при определенных обстоятельствах.

■ 1651

◇ **mid-term evaluation**
серединное оценивание

Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention. *Related term: formative evaluation.* [OECD Eval.&RBN Glos.]

Оценивание, выполненное в середине периода реализации действия по развитию. *Связанный термин: формирующее оценивание.*

■ 1652

◇ **Millennium Development Goals**
цели развития тысячелетия

A set of objectives for **economic development** agreed upon at a September 2000 meeting of world

leaders at the United Nations, and intended to be achieved by the year 2015. [*Deardorff's Glos.*]

Набор целей **экономического развития**, согласованных в сентябре 2000 г. на совещании мировых лидеров в ООН, которые предполагается достичь к 2015 году.

■ 1653

◇ **Mill's test**
тест Милла

One of two conditions needed for **infant industry protection** to be welfare-improving, this requires that the protected industry become, over time, able to compete internationally without protection. [*Deardorff's Glos.*]

See also **Bastable's test**

Одно из двух условий, необходимых для того, чтобы **защита развивающейся отрасли** способствовала повышению благосостояния, заключается в том, чтобы защищаемая отрасль со временем была бы способна конкурировать на международных рынках без государственной поддержки.

См. также **тест Бэстэйбла**

■ 1654

◇ **minimax regret criterion**
критерий отказа от минимакса
See **Savage decision criterion**
См. **критерий решения Севиджа**

■ 1655

◇ **minimax strategy**
минимаксная стратегия

The M.S. involves determining the worst possible outcome that could result under each alternative policy and then choosing the best of the worst outcomes. [*Weimer, 235*]

М.С. предусматривает определение наихудшего возможного результата каждого альтернативного варианта политики, а затем выбор наилучшего из наихудших результатов.

■ 1656

◇ **minimum access [tariff] quotas**
[тарифные] квоты минимального доступа

A mechanism giving a minimum level of access opportunities for agricultural products where **non-tariff measures** have been converted into tariffs. The **Uruguay Round** negotiations led to a formula whereby the level of access to be opened for a certain product was based on the import/consumption ratio during the 1986–88 base period. In countries where imports were less than 3 % of consumption during the base period, access was to be increased

immediately to 3 % and expanded to 5 % by the end of the Uruguay Round implementation period for agriculture commitments. [*Goode, 280*]

Механизм предоставления минимального уровня возможностей доступа на сельскохозяйственные продукты, где **нетарифные меры** были преобразованы в **тарифы**. **Уругвайский раунд** переговоров привел к формуле, по которой уровень доступа должен быть расширен для определенного продукта на основе соотношения импорт/потребление в базовом периоде 1986–88 гг. В странах, где импорт составлял менее 3 % потребления в базовом периоде, доступ должен был быть увеличен сразу на 3 % и расширен до 5 % к концу реализации обязательств Уругвайского раунда по сельскому хозяйству.

■ 1657

◇ **minimum import price, MIP**
минимальная импортная цена
See **minimum price system**
См. **система минимальных цен**

■ 1658

◇ **minimum price system**
система минимальных цен

Specification of the lowest price permitted for an import. Prices below the minimum may trigger a **tariff**, hence a **variable levy**, or **quota**. These have several names: *basic import price*, *minimum import price*, *reference price*, and *trigger price*. [*Deardorff's Glos.*]

Спецификация наименьшей цены, разрешенной для импорта. Цены ниже минимальной могут вызвать использование **тарифа**, **переменного сбора**, или **квоты**. Другие названия: *базисная импортная цена*, *минимальная импортная цена*, *справочная цена* и *триггерная цена*.

■ 1659

◇ **mission**
миссия; предназначение

The M. is important because it establishes the organization's commitment to realizing the **vision**, and as such provides a basis for **decision making** by management and all other levels in the organization. It suffices here to say that the mission states the role that the organization will play in the improved future for clients seen in the **vision**. Its watchword is commitment. [*Brown, 2-10, 2-15*]

М. имеет большое значение, поскольку именно М. определяет обязательство организации по воплощению замысла и тем самым обеспечивает основу для **разработки и принятия решений** руководством организации и служащими всех уровней. Следует отметить, что М. также опре-

делает ту роль, которую будет играть организация в удовлетворении растущих запросов клиентов, что соответствует **видению**. Девиз М. – “обязательство должно быть выполнено”.

■ 1660

◇ **mixed good**

смешанное благо (в теории общественных благ)

Goods, the benefit of consuming which is neither confined solely to one individual nor available equally to everyone. A M.G. thus lies between the polar extremes of a **private good** the consumption of which is **rival** and a **public good** which is **non-rival** in consumption. [*Macmillan, 280*]

Compare **pure public good; impure public good**

Блага, выгоды от потребления которых не могут быть ограничены исключительно одним индивидом, однако которые не являются доступными для каждого. Таким образом, С.Б. находятся между двумя крайними точками – **частными благами** с конкурентным потреблением и **общественными благами**, потребление которых является **неконкурентным**.

Ср. **чисто общественное благо; квази / не чисто общественное благо**

■ 1661

◇ **mixed market economy**

смешанная рыночная экономика

A system which combines competitive private enterprise with some degree of central control. While the **allocation of resources** between alternate users is largely determined by individual actions through the price mechanism, the authorities play some role in determining the level of aggregate output by means of **monetary** and **fiscal policies**, and in determining the distribution of income by means of **progressive taxation** and welfare legislation. [*Macmillan, 281*]

Система, в которой объединяются конкурирующие частные предприятия с определенной степенью централизованного контроля. Хотя **размещение ресурсов** между альтернативными пользователями в значительной степени определяется действиями индивидов через ценовой механизм, государство все же играет определенную роль в установлении совокупного уровня производства с помощью **монетарной** и **фискальной политики**, а также влияет на распределение доходов путем **прогрессивного налогообложения** и социального законодательства.

■ 1662

◇ **mixed policy instruments**

смешанные инструменты политики

There are **policy instruments** with middle level of state involvement: information & exhortation, subsidies and taxes & user charges. [*Brown-Seminar, 284*]

See **spectrum of policy instruments**

Это **инструменты политики** со средним уровнем вовлеченности государства. К С.И.П. относятся: информирование и побуждение, субсидии, налоги и сборы.

См. **спектр инструментов политики**

■ 1663

◇ **mixed tariff**

смешанный тариф

See **compound duty**

См. **комбинированная пошлина**

■ 1664

◇ **mixed trade policies**

комбинированные / смешанные меры торговой политики

The concurrent application of the mix deemed most appropriate of **trade policies** having different immediate aims, though they all are meant to expand a given country's exports. These might be (a) unilateral policies to improve the **competitiveness** of domestic industries through market-opening measures, (b) stronger emphasis on **reciprocity** in **market access** to other countries, accompanied by market-opening initiatives, and (c) the use of **contenting protection (anti-dumping, countervailing and safeguard measures)** and, sometimes, other, less transparent measures to protect domestic producers. [*Goode, 282*]

Одновременное применение совокупности считающихся наиболее подходящими **мер торговой политики**, у которых различные ближайшие цели, но предполагается, что все они должны расширить экспорт данной страны. Это могут быть а) односторонние меры политики с целью улучшить **конкурентоспособность** отечественных отраслей благодаря мерам, способствующим открытию рынка, б) более значительное внимание **принципу взаимности** в вопросах **доступа на рынок** других стран параллельно с инициативами открытия рынка и в) использование **обусловленной защиты (антидемпинговых, компенсационных и защитных мер)**, а иногда и других, менее прозрачных мер защиты отечественных производителей.

■ 1665

✧ **mixing regulation**

правила о смешивании
(в торговле)

Describes two kinds of practices: (1) Regulation specifying the proportion of domestically produced content in products offered for sale on the domestic market; (2) Regulation specifying, for any imports of a given product, the quantity of a domestically produced like product that must be purchased by the importer. [*WB WITS Glos.*]

П.С. описывают два вида практик: 1) регулирование, определяющее пропорцию товаров отечественного производства в продукции, предлагаемой для продажи на отечественном рынке; 2) регулирование, определяющее – для любого импорта данного продукта – количество подобного продукта отечественного производства, который должен быть приобретен импортером.

■ 1666

✧ **mode**
мода

The most frequent observation. [*Performance auditing, 138*]

Наиболее часто встречающееся наблюдение.

■ 1667

✧ **mode of governance: 'bargaining'**

договоренности (как вид / стиль
правления / управления)

Bargaining is a particular **mode of governance** in negotiation systems, where actors come together in order to trade gives and takes, guided by a rational understanding of their interests, benefits and options, and subject to constraints and incentives which are conceived as external to their preference formation. Self-interest is a methodological assumption as much as the underlying model of a *homo economicus*. [*Modes of Gov. Glos.*]

Договоренности – это особенный **вид правления** в системе ведения переговоров, когда участники собираются вместе, с тем чтобы торговаться о взаимных уступках, руководствуясь рациональным пониманием своих интересов, выгод и вариантов, а также подвергаясь ограничениям и поощрениям, которые рассматриваются как внешние по отношению к формированию их предпочтений. Личный интерес – это методологическое допущение в той же мере, как и базовая модель **человека экономического**.

■ 1668

✧ **mode of governance: 'coercion'**

принуждение (как вид / стиль
правления / управления)

The “C.” **mode of governance** is characterised by binding legal instruments prescribing detailed and fixed standards that leave little leeway in implementation. This is what is usually dubbed the ideal-typical “old” mode of governance by fully binding and highly prescriptive pieces of EU legislation. [*Modes of Gov. Glos.*]

“П.” как **вид правления** характеризуется наличием правовых инструментов обязательного характера, которые предписывают детальные и фиксированные стандарты, что оставляет мало возможностей уклониться при их применении. Это то, что обычно называют образцовым стилем “старого правления”, характерным для абсолютно императивных и в высшей степени индуктивных норм законодательства ЕС.

■ 1669

✧ **mode of governance: 'competition'**

конкуренция (как вид / стиль
правления / управления)

Competition as a **mode of governance** where actors' behaviour is guided by the will to improve their comparative advantage in relation to other actors, which are conceived as striving for the same limited benefits. In a market situation, actors must constantly adjust to the volatilities of the shifting patterns of demand and offers. [*Modes of Gov. Glos.*]

К. – это такой **вид правления**, при котором игроки в своей деятельности руководствуются волей и желанием улучшить свои сравнительные преимущества по отношению к другим игрокам, которых подозревают в стремлении завладеть теми же самыми ограниченными выгодами. В условиях рынка игроки должны постоянно приспосабливаться к стремительным изменениям постоянно меняющихся схем спроса и предложения.

■ 1670

✧ **mode of governance: 'coordination'**

координация (как вид / стиль
правления / управления)

C. describes a non-hierarchical **mode of governance** where actors try to accommodate their behaviour in a process of communicative exchange, without being subject to binding legal obligations. Coordination may take place in networks, where ties and interactions are formally or informally defined. [*Modes of Gov. Glos.*]

К. относится к неиерархическому **виду правления**, где участники стараются приспособить

свое поведение в процессе коммуникативного обмена без обязывающих правовых обязательств. К. может происходить в рамках [профессиональных] сетей, где связи и взаимодействия формально или неформально определены.

■ 1671

◇ **mode of governance: 'framework regulation'**

рамочное регулирование (как вид / стиль правления / управления)

The "F. R." **mode of governance** belongs to the group of new modes of governance. It remains within the realm of binding law. However, it offers member states leeway in implementation, e. g. by defining only broad goals to be specified by member states or by presenting a range of policy options to choose from. In the field of EU labour law, many recent Directives are characterised by considerable amounts of flexibility. The European Works Councils Directive is one particularly good example of this mode of governance. [*Modes of Gov. Glos.*]

"Р.Р." как **вид правления** относится к группе новых стилей правления. Оно остается в границах императивных норм законодательства. Тем не менее, Р.Р. предлагает странам-членам ЕС возможность отойти от обязательных требований на этапе реализации, например, либо путем определения только широких целей, которые впоследствии страны-члены ЕС должны конкретизировать, либо путем предоставления ряда вариантов политики для выбора. В сфере трудового законодательства ЕС многие из последних директив характеризуются большей гибкостью. Директива европейских трудовых советов – один из особенно удачных примеров этого типа правления.

■ 1672

◇ **mode of governance: 'hierarchy'**

иерархия (как вид / стиль правления / управления)

H. describes a **mode of governance** that is marked by a ranking of actors and / or levels of decision-making, endowed with asymmetric formal and / or informal capacities for taking decisions. Certain actors / levels are thus subordinated to others. [*Modes of Gov. Glos.*]

И. описывают как **вид правления**, который отличается установлением рейтингового порядка игроков и / или уровней принятия решений, наделенных асимметричными формальными и / или неформальными способностями к принятию решений. Таким образом, определенные игроки / уровни подчинены другим.

■ 1673

◇ **mode of governance: 'targeting'**

ориентация / установка (как вид / стиль правления / управления); **целеполагание; таргетирование**

The "targeting" **mode of governance** is one of the new modes of governance. It uses non-binding recommendations, but these recommendations are very detailed and thus leave little room for manoeuvre for specification at the implementation stage. Some of the non-binding recommendations contained in recent social policy Directives represent this mode of governance. For example, the Part-time Work Directive recommends that employers should, as far as possible, accept requests from employees to transfer from full-time to part-time work and vice versa. To that end, employers are called upon to provide timely information on vacant full-time or part-time jobs in their enterprises. [*Modes of Gov. Glos.*]

"О." является одним из новых **видов правления**. Он использует не имеющие обязательной силы рекомендации, но эти рекомендации очень детальные и поэтому оставляют мало пространства для маневра при конкретизации на этапе внедрения. Некоторые из этих необязывающих рекомендаций, которые содержатся в недавней Директиве по социальной политике, представляют именно этот стиль правления. Например, Директива по вопросам работы на неполную ставку рекомендует, чтобы работодатели, насколько это возможно, удовлетворяли просьбы работников о переводе с полной на неполную ставку, и наоборот. С этой целью работодателей призывают своевременно предоставлять информацию о наличии на предприятии вакансий с полной и неполной занятостью.

■ 1674

◇ **mode of governance: 'voluntarism'**

волюнтаризм (как вид / стиль правления / управления)

The "V." **mode of governance** belongs to the group of new modes of governance. It is based on non-binding instruments and only defines broad goals that member states may specify in implementation. The broad and legally non-compulsory guidelines that have characterised much of the processes in the framework of the open method of co-ordination are the best example for this type of **governance**. They are not only legally non-binding, but they typically also define policy goals rather than concrete reforms, leaving it up to the member states to define how to achieve these goals. [*Modes of Gov. Glos.*]

"В." принадлежит к группе новых **видов правления**. Он основан на необязывающих инструментах и лишь определяет широкие цели,

которые страны-члены могут конкретизировать на этапе реализации. Широкие и законодательно не обязательные руководящие указания, характеризующие большинство процессов в рамках открытого метода координации, являются наилучшими примерами этого стиля **правления**. Они не только юридически не обязывающие, но и тоже, как правило, определяют скорее цели политики, чем конкретные реформы, оставляя странам-членам право определять пути достижения этих целей.

■ 1675

◇ **mode of supply** (*in services trade*);
modes of [services] delivery
способ / метод поставки (*в торговле услугами*); **способы поставки [услуг]**

A. The method by which suppliers of internationally traded services deliver their service to buyers. The four modes usually identified are: Mode 1: **cross-border supply**, Mode 2: **consumer movement**, Mode 3: **producer presence**, and Mode 4: **movement of natural persons**. [*Deardorff's Glos.*]

Метод, с помощью которого поставщики услуг в международной торговле доставляют свои услуги покупателям. К обычно выделяемым четырем способам поставки относят следующие: способ 1: **трансграничная поставка**, способ 2: **перемещение потребителей**, способ 3: **присутствие производителей**, и способ 4: **передвижение физических лиц**.

B. The means through which services are traded. There are four Ms. of S., which include: **cross-border trade** (Mode 1), **consumption abroad** (Mode 2), **commercial presence** (Mode 3), and **temporary movement of natural persons** (Mode 4). These Ms. of S. require the movement of either the service itself (Mode 1), the service consumer (Mode 2) or the service supplier (Modes 3 and 4). [*SICE Trade Glos.*]

C.П. – это методы, с помощью которых осуществляется торговля услугами. Существует четыре С.П., которые включают: **трансграничную торговлю** (способ 1), **потребление за рубежом** (способ 2), **коммерческое присутствие** (способ 3), и **временное передвижение / присутствие физических лиц** (способ 4). Эти С.П. требуют перемещения либо самой услуги (способ 1), либо потребителя услуг (способ 2), либо поставщика услуг (способы 3 и 4).

■ 1676

◇ **model**
модель

A representation or **simulation** of a system or process showing how parameters, **benefits** and

costs interact to produce a bottom-line result by which the project can be judged. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Представление или **моделирование** системы либо процесса, показывающее, как параметры, **выгоды** и **издержки** взаимодействуют друг с другом с тем, чтобы определить конечный результат, по которому можно оценить качество проекта.

■ 1677

◇ **models of public administration**
модели государственного управления
See human resources management, three models of public administration
См. менеджмент человеческих ресурсов, три модели государственного управления

■ 1678

◇ **moderately structured problem**
умеренно структурированная проблема
See policy problems, three classes
См. проблемы политики, три класса

■ 1679

◇ **moderator variable**
модерирующая переменная;
переменная-модератор

A variable that distinguishes between subgroups that have different outcomes. The M.V. divides the study **population** into subgroups that respond differently to the program. [*Weiss, 333*]

Переменная, которая дает возможность различать подгруппы, дающие разные результаты. М.П. делит исследуемую **генеральную совокупность** на подгруппы, которые по-разному реагируют на программу.

■ 1680

◇ **modes of governance**
виды / стили правления / управления

M.G. are different types of a specific conception of governance. If governance is conceived as political steering (policy), M.G. denote different styles or instruments of political steering. On the basis of the two dimensions "flexible or rigid implementation" and "binding or non-binding legal instruments" four M.G. can be distinguished: "**coercion**", "**framework regulation**", "**targeting**", and "**voluntarism**". [*Modes of Gov. Glos.*]

В.П. – это разные типы определенной концепции правления. Если правление рассматривают как политическое направление (государственная политика), В.П. обозначают различные стили или инструменты такого политического

направления. Основываясь на двух определяющих характеристиках: “гибкая или жесткая реализация” и “обязательные или необязательные правовые инструменты”, можно выделить четыре В.П.: “**принуждение**”, “**рамочное регулирование**”, “**ориентация / таргетирование**” и “**волюнтаризм**”.

■ 1681

◇ **modified benefit-cost analysis**
модифицированный анализ выгод и издержек

Analysis never involves a single goal unless that goal is **efficiency**. In a particular analysis you may conclude that efficiency and one other goal (most frequently equity) are appropriate. You can employ M.B.C.A. if you are able and willing to monetize both the impacts on efficiency and the other goal. If the other goal is equality, M.C.B.A. involves weighting costs and benefits accruing to different groups, resulting in “*distributionally weighted*” benefit-cost analysis. [Weimer, 221]

See also **cost-benefit analysis**

Анализ никогда не может иметь лишь одну цель, разве что эта цель – **эффективность**. Проводя такой анализ, вы можете сделать вывод, что, кроме эффективности, имеет значение еще одна цель (чаще всего это **справедливость**). Вы можете использовать М.А.В.И., если есть возможность и желание монетизировать влияние как на эффективность, так и на какую-либо иную цель. В случае, если этой иной целью является справедливость, М.А.В.И. предусматривает определение взвешенных выгод и издержек различных групп. Результатом будет “*распределительно-взвешенный*” анализ выгод и издержек.

См. также **анализ издержек и выгод**

■ 1682

◇ **monetary**
монетарный; денежный

The characteristic of a **policy** or policy effect that is expressed in dollars or other money units. [Nagel, 433]

Характеристика **политики** или же ее результатов, выраженная в долларах или каких-либо иных денежных единицах.

■ 1683

◇ **monetary base (1); reserve money (2)**
монетарная / денежная база (1); резервные деньги (2)

Notes and coin outside the central bank. [Sloman]

Банкноты и монеты, находящиеся вне центрального банка.

■ 1684

◇ **monetary management**
монетарный менеджмент

This term is sometimes used in a very broad sense to embrace the whole range of modern **monetary policy**. [Macmillan, 284]

Этот термин иногда используют в очень широком значении, охватывающем весь диапазон современных видов **монетарной / денежно-кредитной политики**.

■ 1685

◇ **monetary policy**
монетарная / денежно-кредитная политика

A. M.P. refers to manipulation of the **money supply**. [Weimer, 92]

Это политика, связанная, прежде всего, с управлением **денежной массой**.

B. The branch of **economic policy** which attempts to achieve the broad objects of policy – stability of employment and prices, economic growth, and balance in external payments – through control of the monetary system and by operating in such monetary magnitudes as the **supply of money**, the level and the structure of **interest rates** and other conditions affecting the availability of credit. [Macmillan, 284]

Часть **экономической политики**, направленная на достижение таких широких целей и задач, как стабильность занятости и цен, экономический рост и внешний платежный баланс с помощью контроля таких характеристик денежно-кредитной системы, как: **денежная масса**, уровень и структура **ставок процента**, а также другие ее показатели, влияющие на доступность кредита.

■ 1686

◇ **monetary union**
валютный союз

Two or more countries sharing a common currency. [Deardorff's Glos.]

Две или более стран, имеющих единую валюту

■ 1687

◇ **monetize (1); monetization;**
monetizing (2)
монетизировать (1); монетизация (2)

The process whereby a nonmonetary policy or policy effect is given a value in terms of dollars or other monetary units. [Nagel, 433]

Процесс, при помощи которого любое направление немонетарной политики или резуль-

таты и последствия политики оцениваются в долларах или каких-либо иных денежных единицах.

■ 1688

◇ monetizing impact

МОНЕТИЗАЦИЯ / ДЕНЕЖНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ / ВЛИЯНИЯ

See monetize; policy impact; valuation of policy outcomes

См. монетизация; воздействие политики; оценивание результатов политики

■ 1689

◇ money

ДЕНЬГИ

Anything which is widely acceptable in exchange for goods, or in settling debts, not for itself but because it can be similarly passed on, has the character of M. since it serves the primary function of money, i. e. means of payment. [*Macmillan, 285*]

Все, что принимается в обмен на товары или как погашение долга, причем не для собственно-го потребления, а для последующего аналогичного обмена, имеет характер Д., поскольку выполняет свою первичную функцию, а именно – является средством платежа.

■ 1690

◇ money supply (stock); supply of money
ДЕНЕЖНАЯ МАССА (ЗАПАС); ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕНЕГ

An amount of money in an economy. [*Macmillan, 288*]

Общий объем денег в экономике.

■ 1691

◇ monitoring

МОНИТОРИНГ

An ongoing assessment of program operations conducted during implementation, usually by sponsors or managers, to assess whether activities are being delivered as planned, are reaching the target population, and are using resources appropriately. [*Weiss, 333*]

See also performance monitoring

Непрерывная оценка работы программы, проводимая, как правило, спонсорами или менеджерами в период внедрения программы с целью выяснения вопроса, работает ли программа так, как планировалось, отражаются ли результаты программы на целевых группах населения, для которых она предназначалась, и правильно ли при этом используются ресурсы.

См. также мониторинг выполнения

■ 1692

◇ monitoring & evaluation, M&E

МОНИТОРИНГ И ОЦЕНИВАНИЕ

These are two complementary, but distinct processes. *Monitoring* focuses on tracking **inputs, outputs, outcomes** and **impacts** as interventions are implemented. *Evaluation* assesses the efficiency and impact of interventions (typically after they have been implemented). Together, M&E allow policymakers to track results, suggest corrections or improvements during implementation, and assess success. M&E systems can also promote ownership of reforms and **accountability**. [*WB PSIA*]

Это два взаимодополняющих, но различных процесса. *Мониторинг* направлен на отслеживание **затрат ресурсов, выпуска продукции, результатов и воздействий** по мере осуществления вмешательства. *Оценивание* измеряет эффективность и воздействие вмешательства (как правило, после его реализации). Вместе М.О. позволяют разработчикам политики отслеживать результаты, предлагать корректировки или усовершенствования в процессе ее реализации, а также оценивать степень достижения успеха. Системы М.О. могут также способствовать укреплению чувства “собственности” в отношении реформ и **подотчетности**.

■ 1693

◇ monitoring evaluation

(process evaluation)

КОНТРОЛЬНОЕ / МОНИТОРИНГОВОЕ ОЦЕНИВАНИЕ (оценивание процесса)

Places emphasis only on the process of program delivery; that is, it could concentrate on the internal functioning of the program. It would look at the operating procedures of the program to determine if they comply with official standards. It could determine if the program was reaching its target and assess the efficiency of its operations. The issues raised by **process evaluations** are essentially managerial in nature and such evaluations can be seen as a form of internal audit; it focuses on the process of program delivery and reflects the recognition that the implementation stage is potentially crucial to the success of policies. [*Adie, 306*], [*Lexicon, 74*]

При К.О. основное внимание уделяется процессу реализации программы, что позволяет сосредоточиться на оценивании ее внутреннего функционирования. При К.О. рассматриваются рабочие процедуры программы на предмет их соответствия официальным стандартам. К.О. дает возможность определить, достигла ли программа намеченной цели, а также оценить эффективность ее работы. Вопросы, возникшие при оценивании процесса, являются организа-

ционными по своей сути, и такое оценивание можно рассматривать как форму внутренней проверки; оно сосредоточивается на процессе реализации программы, т. е. отражает тот факт, что этап внедрения программы является потенциально решающим для успеха мероприятий политики.

■ 1694

◇ monitoring performance

мониторинг выполнения

See performance monitoring

См. мониторинг выполнения

■ 1695

◇ monopolistic competition

монополистическая конкуренция

A market structure where, like perfect competition, there are many firms and freedom of entry into the industry, but where each firm produces a differentiated product and thus has some control over its price. [*Sloman*]

Структура рынка, при которой, как и при совершенной конкуренции, существует множество фирм и свободное вхождение в отрасль, однако каждая фирма производит дифференцированную продукцию и, следовательно, имеет некоторую возможность контролировать цены.

■ 1696

◇ monopoly

монополия

A market structure where there is only one firm in the industry. [*Sloman*]

Структура рынка, при которой в отрасли действует только одна фирма.

■ 1697

◇ monopoly power

монопольная власть

See market power

См. рыночная власть

■ 1698

◇ monopoly profits

монопольная прибыль

Profits that exceed the opportunity cost of capital supplied by a firm's owner and that reflect the firm's ability to raise price above marginal cost. [*Fisher, 777*]

Прибыль, превышающая альтернативную стоимость капитала, вложенного собственником фирмы, и отражающая способность этой фирмы поднимать цену выше уровня предельных издержек.

■ 1699

◇ monopoly rent

монопольная рента

The difference in profit between monopoly and competitive pricing. [*Weimer, 39*]

Разница между прибылью, полученной в условиях монопольного ценообразования и в условиях конкурентного ценообразования.

■ 1700

◇ monopsony

монопсония

In the case of pure monopsony, a single buyer faces competitive suppliers and therefore can influence price by choosing purchase levels. [*Weimer, 79*]

В случае чистой М. единственный покупатель имеет дело с конкурирующими поставщиками, а поэтому может влиять на цену, выбирая необходимый объем покупки.

■ 1701

◇ moral hazard

моральный риск / ущерб; риск недобросовестности; моральная угроза

Describes behavior when agents do not bear the full cost of their actions and are thus more likely to take such actions. [*OECD-ED Glos.*]

Термин, описывающий поведение, при котором агенты не несут ответственности за все издержки, связанные со своими действиями, и поэтому, вероятно, действуют именно таким образом.

■ 1702

◇ moral rights

моральные права

Copyright protection also includes M.Rs., which involve the right to claim authorship of a work, and the right to oppose changes to it that could harm the creator's reputation. [*SICE Trade Glos.*]

Защита авторского права также включает М.П., к которым относятся право заявлять об авторстве работы и право не принимать изменения в работе, которые могут нанести вред репутации ее создателя.

■ 1703

◇ moralistic perspective

моралистическое видение

A point of view which assumes that social problems are a consequence of presumed moral weaknesses or flaws of particular persons or groups. [*Dunn, 185*]

Точка зрения, построенная на предположении, что социальные проблемы являются след-

ствием предполагаемых моральных недостатков или пороков отдельных лиц или групп.

■ 1704

◇ **Most-favoured-nation / Most Favored Nation, MFN**

наиболее благоприятствуемая нация
See most favored nation treatment; most-favored-nation principle

См. режим наибольшего благоприятствования; принцип наибольшего благоприятствования

■ 1705

◇ **most-favored-nation principle**
принцип наибольшего благоприятствования (в торговле США)

The extension to all trade partners of any reciprocal **tariff reduction** negotiated by the United States with any other nation. [*Salvatore, 816*]

Распространение на всех торговых партнеров любого взаимного **сокращения тарифов**, о котором США договорились с какой-либо другой страной.

■ 1706

◇ **most-favoured-nation (MFN) tariff**
тариф для наиболее благоприятствуемых наций;
тариф режима наибольшего благоприятствования

Normal non-discriminatory tariff charged on imports (excludes **preferential tariffs** under **free trade agreements** and other schemes or tariffs charged inside quotas). [*WTO speak* Glos.]

Нормальный недискриминационный тариф на импорт (за исключением **преференциальных тарифов** по соглашениям о свободной торговле и других схем или тарифов внутри квот).

■ 1707

◇ **most-favoured-nation / most favored nation treatment, MFN**
режим наибольшего благоприятствования

This is the rule that a country gives each of the trading partners with which it has concluded relevant agreements the best treatment it gives to any of them in a given product. MFN is not in itself an obligation to extend any favourable treatment to another party, nor is it an obligation to negotiate for better treatment. The fundamental point of MFN therefore is equality of treatment, and in some older treatises it is indeed called "foreign parity". [*Goode, 285-6*]

See also **conditional MFN**

Правило, согласно которому страна предоставляет каждому из своих торговых партнеров, с которым она заключила соответствующие соглашения, наилучший режим из всех предоставляемых ею по данному продукту. Р.Н.Б. сам по себе не является обязательством предоставить его другой стороне и не является обязательством проводить переговоры о предоставлении более благоприятного режима. Таким образом, важнейшим моментом Р.Н.Б. является равенство подхода (режима), и в некоторых более ранних соглашениях такой режим и назывался "иностранный паритет".

См. также **обусловленный тариф наибольшего благоприятствования**

■ 1708

◇ **movement (temporary) of natural persons (mode 4)**

передвижение / присутствие (временное) физических лиц (способ 4 торговли услугами)

Mode 4 of four **modes of supply** under the **GATS**, this involving the temporary movement across national borders of natural persons employed by or associated with a firm in order to participate in the firm's business. Also called *temporary producer movement*. [*Deardorff's Glos.*]

Способ 4 из четырех **способов поставки услуг** по ГАТС, связанный с временным перемещением через государственные границы физических лиц, работающих или связанных с фирмой с тем, чтобы участвовать в деятельности компании. Также используется термин *временное перемещение производителей*.

■ 1709

◇ **multiattributive utility analysis**
мультиатрибутивный анализ полезности

A set of procedures designed to elicit from multiple **stakeholders** subjective judgements about the probability of occurrence and value of **policy outcomes**. [*Dunn, 421*]

Совокупность процедур, предназначенных для получения от множества **заинтересованных сторон** субъективных суждений о вероятности достижения **результатов политики** и их ценности.

■ 1710

◇ **multicollinearity**
мультиколлинеарность

The **independent variables** in our sample are highly correlated. [*Weimer, 394*]

Случай, когда **независимые переменные** нашей выборки являются сильно коррелированными.

■ 1711

◇ **multi-column tariff; multiple tariff**
многоколонный тариф

A **tariff schedule** that discriminates between the various trading partners. Tariff rates in the first column might be reserved for countries not receiving **most-favoured-nation treatment (MFN)** and the second column for countries accorded **MFN**. The third and additional columns would contain the rates applicable to various **preferential trade arrangements**, such as **free-trade area** partners or those given to developing countries under the **Generalised System of Preferences**. [Goode, 286-7]

See also **single-column tariff**

Перечень тарифов, устанавливающий дискриминацию между различными торговыми партнерами. Тарифные ставки в первом столбце содержат данные для стран, не получивших **режим наибольшего благоприятствования**, а во втором столбце – для стран, которым был предоставлен такой режим. Третий и дополнительные столбцы содержат ставки, которые применяются по различным **преференциальным торговым соглашениям**, например, в отношении как партнеров по **зонам свободной торговли**, так и в отношении развивающихся стран в рамках **Всеобщей системы преференций**.

См. также **одноколонный тариф**

■ 1712

◇ **multigoal analysis**
многоцелевой анализ (политики)

When three or more goals are relevant, M.A. is the appropriate solution method. [Weimer, 222]

В том случае, когда речь идет о трех или более целях анализа, наиболее подходящим средством является М.А.

■ 1713

◇ **multilateral [trade agreement], MTA**
многостороннее [торговое соглашение]

Among a large number of countries, usually including all countries that are members of a large international organization, such as the **WTO**. Contrasts with bilateral and plurilateral. [Deardorff's Glos.]

Compare **bilateral agreement; plurilateral agreement**

Охватывающее большое число стран, обычно все страны, входящие в крупную международную организацию, такую как **ВТО**.

Контрастирует с двусторонним и плюрилатеральным.

Ср. **двустороннее соглашение; плюрилатеральное соглашение**

■ 1714

◇ **multilateral trade negotiation, MTN**
многосторонние торговые переговоры; многосторонние переговоры по торговле

Trade negotiations among many nations. [Salvatore, 816]

Торговые переговоры между многими странами.

■ 1715

◇ **multilateral trading system, MTS**
система многосторонней торговли; многосторонняя система торговли

The non-discriminatory arrangement for **international trade** which came into existence with the **GATT** in 1947 and which is now represented by the **WTO** system. [Goode, 291]

Недискриминационный механизм **международной торговли**, который появился на свет в связи с учреждением **ГАТТ** в 1947 году и который в настоящее время представлен системой **ВТО**.

■ 1716

◇ **multi-level governance**
многоуровневое правление / управление

European integration is a polity-creating process in which authority and **policy-making** influence are shared across multiple levels of government – subnational, national, and supranational. While national governments are formidable participants in EU policy making, control has slipped away from them to supranational institutions. Individual state sovereignty is diluted in the EU by collective decision making among national governments and by the autonomous role of the European Parliament, the Commission, the ECJ and the ECB. This model does not reject the view that national arenas are important, however, a very different polity comes into focus. First, decision making competencies are shared by actors at different levels rather than monopolized by national governments. Supranational institutions have independent influence in policy making that cannot be derived from their role as agents of national executives. Second, collective decision making among states involves a significant loss of control for individual national governments. Third, political arenas are interconnected rather than nested. Subnational actors operate in both na-

tional and supranational arenas. [*Modes of Gov. Glos.*]

Европейская интеграция – это процесс построения системы управления, при которой полномочия и влияние на **разработку политики** делятся между многочисленными уровнями субнациональной, национальной и наднациональной власти. И хотя национальные правительства являются основными участниками формирования политики ЕС, власть в собственной стране постепенно переходит от них к наднациональным институтам. Суверенная власть отдельных государств растворяется в ЕС вследствие принятия коллективных решений национальными правительствами разных стран и вследствие самостоятельной роли Европейского Парламента, Европейской Комиссии, Европейского Суда и Европейского Центрального Банка. Существующая модель не отрицает того, что национальные интересы имеют большое значение, однако в ЕС на первый план выдвигается совершенно иная система правления. Во-первых, полномочия по принятию решений распределяются между участниками разных уровней, а не монополизуются национальными правительствами. Наднациональные институты оказывают независимое влияние на формирование политики, что не связано с их ролью как представителей национальных органов исполнительной власти. Во-вторых, принятие государствами коллективных решений означает ощутимую потерю власти отдельно взятыми национальными правительствами. В-третьих, сферы политических интересов разных стран скорее взаимосвязаны, чем обособлены. Субнациональные участники действуют как на национальных, так и на наднациональных аренах.

■ 1717

◇ **multi-market models**
мультирыночные модели

M.-M.M. focus on a set of inter-related **markets** in which the policy being analyzed is likely to have its main effects. Models focus on the combination of direct effects and indirect effects through price and quantity changes in a small group of commodities or factors with strong interlinked **supply** and **demand**. These models are most appropriate for the evaluation of policies that change the relative price of a specific good, e. g. the removal of a subsidy, or elimination of a tariff or quota. Also known as *limited general equilibrium* or *multi-market partial equilibrium*. [*WB PSIA*]

M.P.M. рассматривают совокупность взаимосвязанных **рынков**, в которых, вероятнее всего, будут иметь место основные результаты анали-

зируемой политики. Модели изучают комбинацию прямых и косвенных результатов путем изменения цен и количества в небольшой группе товаров или факторов производства, **спрос** и **предложение** которых тесно взаимосвязаны. Эти модели лучше всего подходят для оценки политики, которые изменяют относительную цену на конкретный товар, например, отмена субсидии или снятие тарифа либо квоты. Другое название – *ограниченное общее равновесие* или *мультирыночное частичное равновесие*.

■ 1718

◇ **multi-market partial equilibrium**
мультирыночное частичное равновесие
See multi-market models
См. мультирыночные модели

■ 1719

◇ **multinational corporations, MNCs**
многонациональные / транснациональные корпорации

Finns that own, control, or manage production and distribution facilities in several countries. [*Salvatore, 816*]

Фирмы, которые владеют, контролируют или управляют производством и сетью сбыта в нескольких странах.

■ 1720

◇ **multiple exchange rates**
множественные валютные курсы

The different **exchange rates** often enforced by developing nations for each class of imports depending on the usefulness of the various imports as determined by the government. [*Salvatore, 816*]

Различные **валютные курсы**, часто вводимые развивающимися странами для каждого класса импорта в зависимости от его полезности, которая определяется властями.

■ 1721

◇ **multiple-peaked preferences**
многовершинные предпочтения; многовершинный профиль предпочтений

Imply that persons who move away from their unique most-preferred alternative become worse off at first but eventually become better off as the movement continues in the same direction. [*Hyman-PF*]
Compare single-peaked preferences

Подразумевается, что индивиды, удаляющиеся от наиболее предпочтительного для них альтернативного варианта, сначала ухудшат свое положение, но в конечном счете улучшат

его, если продолжат движение в том же направлении.

Ср. одновершинные предпочтения

■ 1722

◇ **multiple perspective analysis**
множественный перспективный анализ

A method for obtaining greater insight into problems and potential solutions by applying personal, organizational, and technical perspectives of a **problem solution**. [Dunn, 185]

Метод обеспечения лучшего понимания проблем и получения возможных вариантов их решения, заключающийся в использовании личной, организационной и технической перспектив **решения проблемы**.

■ 1723

◇ **multiple regression**
множественная регрессия
See regression analysis
См. регрессионный анализ

■ 1724

◇ **multiplier**
мультипликатор

The ratio of a change in the total community income to the initial change in expenditure that brought it about. [Benefit-cost analysis, 92]

Коэффициент изменения совокупного дохода сообщества по отношению к первичному изменению в издержках, приведшему к изменениям дохода.

■ 1725

◇ **multirationality**
мультирациональность

Explicit reasoned arguments offered on multiple rational bases: technical, economic, legal, social, or substantive. [Dunn, 329]

Явные, обоснованные аргументы, выдвигаемые на многочисленных рациональных основаниях: техническом, экономическом, юридическом, социальном или сущностном.

■ 1726

◇ **multivariate analysis**
многомерный анализ

An analysis (normally of a statistical nature) which involves more than two variables [Macmillan, 294]

Анализ (обычно статистического характера), охватывающий более двух переменных.

■ 1727

◇ **Murphy's law**
закон Мэрфи

M.L. is the wry jest that if anything *can* go wrong, it *will*. [Seo, 96]

З.М. – это переиначенная шутка: “Если какая-то неприятность *может* случиться, то она *обязательно* случится”.

■ 1728

◇ **mutual recognition arrangements / agreements, MRA**
соглашения о взаимном признании

Agreements between two or more countries to recognise each other's **standards**, qualifications, licensing requirements or testing procedures and results. They can cover goods, services, education and professional qualifications. Mutual recognition can contribute to the expansion of trade through removing some technical obstacles. [Goode, 291-2]

See also technical barriers to trade

Соглашения между двумя или более странами, которые взаимно признают **стандарты**, квалификационные или лицензионные требования, процедуры тестирования и их результаты. Они могут охватывать товары, услуги, образование и профессиональную квалификацию. Взаимное признание может способствовать расширению торговли путем устранения некоторых технических препятствий.

См. также технические барьеры в торговле

■ 1729

◇ **mutually exclusive**
взаимоисключаемый

Alternatives that cannot be undertaken simultaneously: if one alternative is carried out, the other cannot be. The alternatives may be mutually exclusive because they represent alternative times of beginning the same project, because funds are limited, or because if one is carried out the other will not be required (for example, a choice between a thermal and a hydro power station). [Benefit-cost analysis, 92]

Альтернативные варианты, которые нельзя осуществить одновременно: если осуществляется один из вариантов, другие осуществить уже нельзя. Варианты могут быть взаимоисключающими из-за того, что они предусматривают различные моменты начала реализации проекта по причине ограниченности фондов или потому, что при выборе для реализации одного из вариантов в других отпадает необходимость (например, при выборе между тепло- и гидроэлектростанциями).

N

■ 1730

✧ **Nash equilibrium**
равновесие Нэша

A combination of the **strategies** chosen by rivals in a competitive situation in which each of the rivals has no incentive to change what it is doing, given the choices of its opponents. [*Human-Micro, 450*]

See also **Nash solution**

Комбинация **стратегий**, избранных соперниками в конкурентной ситуации, в которой ни один из соперников не имеет никакого стимула для изменения своих действий при любых вариантах выбора, который делают его оппоненты.

См. также **решение Нэша**

■ 1731

✧ **Nash solution**
решение Нэша

In **game theory** this applies under certain conditions to the solution of co-operative two-person games. The players collusively co-ordinate their strategies where failure to do so would result in both being worse off, in that both would receive a lower pay off (the threat payoff) than is possible with collusion. [*Macmillan, 296*]

See also **Nash equilibrium**

Р.Н. используется в **теории игр** для нахождения (при определенных условиях) решений кооперативных игр двух лиц. Игроки тайно договариваются согласовывать свои стратегии, ибо в противном случае оба проиграют материально, т. е. получат более низкий выигрыш, чем выигрыш, возможный при сговоре.

См. также **равновесие Нэша**

■ 1732

✧ **national accounts**
национальные счета

A. The compilation of accounts to derive estimates of the **national income**. [*Macmillan, 296*]

Счета, составленные с целью получения оценок **национального дохода**.

B. The framework for recording the economic transactions of a country in monetary terms. [*OECD-SD Glos.*]

Система для записи экономических транзакций страны в денежном выражении.

■ 1733

✧ **national capacity**
национальный потенциал

Many low-income countries have limited capacity and experience in areas of critical importance to **poverty and social impact analysis (PSIA)**. These areas range from data collection systems, analytical capacity, monitoring and evaluation systems, the capacity to translate data and analysis into policy, and the capacity for debate on such policy issues in the public domain. [*WB PSIA*]

See **capacity building**

Многие страны с низким уровнем дохода имеют ограниченный потенциал и недостаточный опыт работы в направлениях, имеющих чрезвычайно важное значение для **анализа бедности и социальных воздействий**. Это самые различные направления: системы сбора данных, аналитические возможности, системы мониторинга и оценивания, возможность преобразования данных и результатов анализа в политику, а также возможность широкого обсуждения вопросов такой политики на государственном уровне.

См. **развитие / укрепление потенциала**

■ 1734

✧ **national debt**
национальный долг

As usually defined it denotes the total of outstanding debt obligations of **central government** and, among other distinctions, is divided into *marketable debt*, i. e. securities traded on markets like the stock exchange or the discount market; and *non-marketable debt*, e. g. national savings certificates. The term may be used to mean 'public sector debt,' that is to include the obligations of other public bodies that borrow, e. g. local authorities and nationalized industries. [*Macmillan, 296*]

Обычно этот термин обозначает общий объем непогашенных долговых обязательств **центрального правительства**. В частности, Н.Д. делят на *рыночный долг*, т. е. ценные бумаги, которые продаются и покупаются на таких рынках, как фондовая биржа или учетный рынок, и *нерыночный долг*, например, государственные сберегательные сертификаты. Этот термин можно также использовать в значении "долг общественного сектора", куда должны быть включены долговые обязательства других органов власти, например, местных органов власти и национализированных отраслей экономики.

■ 1735

◇ **national defense argument for protection**

национальная оборона как аргумент для защиты (торговли)

The argument that imports should be restricted in order to sustain a domestic industry so that it will be available in case of trade disruption due to war. This is a **second best argument**, since there are a variety of ways of providing for defense at lower **economic cost**, including production **subsidies**, mothballing, and stockpiling. [*Deardorff's Glos.*]

Аргумент, заключающийся в том, что импорт следует ограничивать для поддержания отечественной промышленности, чтобы она была дееспособной на случай нарушения торговли вследствие войны. Это **аргумент второго наилучшего**, поскольку существует множество способов обеспечить защиту при незначительных **экономических издержках**, в том числе производственные **субсидии**, консервация предприятий и создание материальных запасов.

■ 1736

◇ **national income, N/**

национальный доход

A measure of the money value of the goods and services becoming available to the nation from economic activity. There are three approaches to measuring this: first, as a sum of the incomes derived from economic activity, these broadly divide into incomes from profits and incomes from employment; second, as a sum of expenditures with the main distinction being between expenditure on consumption and expenditures which add to the capital stock (**investment**); finally, as the sum of the products of the various industries of the nation. [*Macmillan, 297*]

Н.Д. – это денежная оценка товаров и услуг, которые становятся доступными для населения страны в результате экономической деятельности. Существуют три подхода к подсчету Н.Д. При первом подходе Н.Д. определяют как сумму доходов от экономической деятельности, которые подразделяются на доходы в виде прибыли и доходы от занятости. При втором подходе Н.Д. определяют как сумму расходов, которые делятся на потребительские расходы и расходы, идущие на увеличение основного капитала (**инвестиции**). При третьем подходе Н.Д. определяют как суммарную продукцию всех отраслей экономики страны.

■ 1737

◇ **national interest**

национальный интерес

A term describing a range of criteria, seldom described exactly, or even listed in writing, whose fulfilment is considered basic to the welfare of the state. **Interest** or lobby **groups** often equate the national interest with their own aims. In a strict sense, only national governments have the competence to judge and invoke the national interest by virtue of the responsibilities assigned to them by the constitution and the laws flowing from it. [*Goode, 295*]

See also **general exceptions: rule of reason; security exceptions**

Термин, характеризующий ряд критериев, редко описываемых точно или даже перечисленных в письменной форме, выполнение которых считается основным условием для обеспечения благосостояния государства. **Заинтересованные** и лоббистские **группы** нередко приравнивают Н.И. к своим собственным целям. В строгом смысле слова только национальные органы власти имеют полномочия судить и ссылаться на Н.И. в силу возложенных на них Конституцией и законами вытекающих из них полномочий.

См. также **общие изъятия; правило разумного подхода; изъятия по соображениям безопасности**

■ 1738

◇ **national parameter**

национальный параметр

A **shadow price** (or **accounting price**) that is the same for all projects in the country. In most cases, the shadow price for foreign exchange and the premium on savings over consumption are national parameters. [*Benefit-cost analysis, 92*]

Теневая цена (или **учетная цена**), принимаемая одинаковой для всех проектов в стране. В большинстве случаев теневая цена на иностранную валюту и прибыль от превышения сбережений над потреблением являются Н.П.

■ 1739

◇ **national procurement**

государственные закупки

Purchases by the government or strongly regulated firms can be directed toward domestically produced goods even when these goods are more expensive than imports. The classic example is the European telecommunications industry. The nations of the European Union in principle have **free trade** with each other. The main purchasers of telecommunications equipment, however, are phone companies—and in Europe, these companies have until recently all been government-owned. These govern-

ment-owned telephone companies buy from domestic suppliers even when the suppliers charge higher prices than suppliers in other countries. The result is that there is very little trade in telecommunications equipment within Europe. [*Krugman-2012, 210*]

See also **government / public procurement**

Закупки, проводимые государством или жестко регулируемые фирмами, могут осуществляться только у отечественных производителей даже по более высоким ценам, чем на импортную продукцию. Классическим примером служит Европейская система телекоммуникаций. Страны ЕС договорились придерживаться принципа **свободной торговли**. Однако основными покупателями телекоммуникационного оборудования являются телефонные компании. До последнего времени находившиеся в государственной собственности, они закупают продукцию у отечественных производителей даже по более высоким ценам, чем импортная продукция. В результате торговля в сфере телекоммуникаций в Европе развита слабо.

См. также **государственные / общественные закупки**

■ 1740

◇ **national schedules**

национальные перечни

In **services**, the equivalent of **tariff schedules** in GATT, laying down the commitments accepted—voluntarily or through negotiation—by WTO members. [*“WTO speak” Glos.*]

Н.П. в **сфере услуг**, что эквивалентно **тарифным перечням** в ГАТТ, устанавливает обязательства, принятые добровольно или путем переговоров — членами ВТО.

■ 1741

◇ **national security clause**

оговорка о национальной безопасности

A protectionist device that prevented any tariff reduction (even if already negotiated) that would hurt industries important for national defense. (In the 1950s the U.S. Congress attached serious protectionist devices to the periodic renewals of the *Trade Agreement Act*. These protectionist devices were: 1) **peril-point** provisions, 2) **escape clause**, 3) the N.S.C.) [*Salvatore, 312, 817*]

Протекционистская мера, препятствующая любому сокращению тарифов (даже уже достигнутому на переговорах), что отрицательно скажется на отрасли, являющейся существенной для целей национальной безопасности. (В 1950-х гг. Конгресс США дополнил существенными протекционистскими мерами периодически пере-

сматриваемый *Закон о торговых соглашениях*. Такими мерами были: 1) условие **точки риска**, 2) **оговорка возможности отказа**, 3) О.Н.Б.)

■ 1742

◇ **national treatment, NT**

национальный режим

The principle of giving others the same treatment as one's own nationals. GATT Article 3 requires that imports be treated no less favourably than the same or similar domestically-produced goods once they have passed customs. GATS Article 17 and TRIPS Article 3 also deal with N.T. for **services** and **intellectual property protection**. [*“WTO speak” Glos.*]

Принцип предоставления другим того же режима, что и своим гражданам. Статья 3 ГАТТ требует, чтобы предоставляемый режим для импорта был не менее благоприятным, чем для таких же или аналогичных товаров отечественного производства после прохождения ими таможи. В Статье 17 ГАТС и Статье 3 ТРИПС также говорится о Н.Р. для **услуг и защите интеллектуальной собственности**.

■ 1743

◇ **natural capital**

природный / естественный капитал

The **renewable** and **non-renewable resources** that enter the production process and satisfy consumption needs, as well as environmental assets that have amenity and productive use, and natural features, such as the ozone layer that are essential for supporting life. [*OECD-SD Glos.*]

Возобновляемые и невозобновляемые ресурсы, используемые в процессе производства и удовлетворяющие потребительские запросы, а также экологические активы, используемые для рекреационных или производственных нужд, и природные особенности, такие как озоновый слой, которые имеют существенное значение для поддержания жизни.

■ 1744

◇ **natural law**

естественный/ый/ое закон / право / закон природы

A set of rules which are imposed by nature on man and are consequently immutable. [*Macmillan, 299*]

Набор правил, которые устанавливает для человека сама природа и которые поэтому являются нерушимыми.

■ 1745

◇ natural monopoly

естественная монополия

A. N.M. occurs when the **fixed costs** of providing a good are high relative to the **variable cost** so that **average cost** declines over the relevant range of **demand**. [Weimer, 62]

Е.М. имеет место в том случае, когда **фиксированная стоимость** предложения какого-либо товара относительно велика в сравнении с **переменной стоимостью**, вследствие чего **средняя стоимость** является убывающей величиной на всем диапазоне объемов выпуска, на которые имеется соответствующий **спрос**.

B. There are situations where the **economies of scale** are such that only one firm will emerge. Because of the high capital costs of entry, and the relatively undifferentiated nature of the product or service provided (e. g. telephones, railways, hydro-electric power and the distribution of natural gas). Usually such industries are regulated as **public utilities** in order to obtain the benefits of economies of scale, but to avoid the dangers of price gouging by the sole supplier of a service. It occurs when the efficient size of the firm is so large, relative to the size of the market, that only one firm is likely to emerge. [Lexicon, 75-76]

Ситуация на рынке, при которой вследствие **экономии на масштабе** может существовать лишь одна фирма-поставщик. Причина – высокая стоимость входа на рынок и относительная однородность предоставляемых продуктов или услуг (например, телефонная связь, железнодорожное сообщение, гидроэлектроэнергия, распределение природного газа). Обычно Е.М. регулируются как **предприятия общественного пользования** так, чтобы получать выгоды от эффекта экономии на масштабе и одновременно избегать опасности завышения цены единственным поставщиком продукции. Такая ситуация возникает в случаях, когда эффективные размеры предприятия настолько велики в сравнении с размерами рынка, что на нем “умещается” только одна фирма.

■ 1746

◇ natural price

естественная цена

A term used by Adam Smith to describe the value of a commodity around which **market prices** fluctuate. In essence the natural price is the long-run **equilibrium** price of a commodity and is dependent upon the cost of production. [Macmillan, 299]

Термин, использованный Адамом Смитом для описания ценности товара, относительно ко-

торой колеблется его **рыночная цена**. Е.Ц., по сути, является ценой долгосрочного **равновесия** и зависит от стоимости производства.

■ 1747

◇ natural rate of unemployment

естественный уровень безработицы

The rate of unemployment implied by the present structure of the economy. That rate of unemployment determined by the structural and frictional forces in the economy which cannot be reduced by raising aggregate **demand**. [Macmillan, 300]

Уровень безработицы, обусловленный данной структурой экономики. Этот уровень определяется структурными и фрикционными факторами экономики, и его невозможно снизить путем повышения совокупного **спроса**.

■ 1748

◇ natural resources

природные / естественные ресурсы / богатства

The freely given material phenomena of nature within the boundaries of men's activities; at present these boundaries extend to approximately 4 miles below earth's surface and 12 miles above it. There may be additional qualities of situation and location which can be considered as natural resources. [Macmillan, 300]

Богатства природы, бесплатно предоставленные в распоряжение человека и используемые в его деятельности; в настоящее время границы этой деятельности простираются приблизительно на 4 мили под поверхностью земли и на 12 миль над ее поверхностью. В качестве П.Р. могут также рассматриваться местоположение и некоторые особенности ситуации.

■ 1749

◇ natural unemployment

естественная безработица

See **equilibrium unemployment; natural rate of unemployment**

См. **безработица при равновесии; естественный уровень безработицы**

■ 1750

◇ naturalistic perspective

натуралистическое / природно-историческое / естественно-историческое видение

A point of view which assumes that social problems are inevitable or the products of historical accidents. [Dunn, 185]

Точка зрения, построенная на предположении, что социальные проблемы являются неиз-

бежными или же представляют собой продукт исторических коллизий.

■ 1751

◇ **nature of business groups**
природа бизнес-групп

Also important to company competition in emerging economies is the N.B.Gs. In *advanced economies*, business groups tend to contain business units in related fields that reap overall advantages through synergies. In *developing economies*, business groups are often unwieldy *conglomerates*, a reaction to **business environment** weaknesses. Inefficient **capital markets**, shortages of managerial talent, and the importance of political access are root causes for diversification into many unrelated businesses and approaches to competing largely based on political and economic power. Russia is an extreme example, given the flawed privatization process through which the oligarchs arose. **Productivity**, in such circumstances, usually suffers. The dissolution or restructuring of conglomerate business groups is both a cause and a result of successful **economic development**. [Porter-2007, 17-18]

See also **sophistication of company operations and strategy** (as determinant of competitiveness)

Для конкуренции компаний в развивающихся экономиках также важна П.Б.Г. В *развитых экономиках* в их состав обычно входят субъекты предпринимательства, представленные в связанных областях деятельности, максимальные преимущества которым доступны благодаря синергическим эффектам. В *развивающихся экономиках* бизнес-группы зачастую представлены громоздкими *конгломератами*, что является реакцией на слабость *деловой среды*. Неэффективные **рынки капитала**, нехватка управленческого мастерства и важность политического доступа (к рычагам власти) – коренные причины диверсификации компаний во множестве несвязанных бизнесов и выработки подхода к конкуренции, опирающегося преимущественно на политическую и экономическую силу. Россия представляет собой наглядный пример того, как порочный процесс приватизации сделал возможным появление олигархов. Обычно в подобных ситуациях страдает **производительность**. Расформирование или реструктуризация конгломератных бизнес-групп является как причиной, так и результатом успешного **экономического развития**.

См. также **мастерство деятельности и стратегий компаний** (как фактор конкурентоспособности)

■ 1752

◇ **near money**
почти деньги; квазиденьги

Highly liquid assets (other than cash). [Sloman]
Наиболее ликвидные активы (но не деньги).

■ 1753

◇ **necessity**
предмет первой необходимости

Not a widely used term in modern **economics**, but, if used, is taken to refer to a good with an **income elasticity of demand** of less than unity. That is, the smaller and smaller proportion of income is spent on the good as income rises. [Macmillan, 300]
See also **sustenance**

Термин, не используемый широко в современной **экономической теории**; однако в случае его использования он обозначает благо с **эластичностью спроса по доходу** менее единицы. Это означает, что по мере роста дохода все меньшая его часть расходуется на такое благо.

См. также **средства существования**

■ 1754

◇ **necessity test**
проверка необходимости (ограниченной торговли)

A procedure to determine whether a **trade restriction** intended to serve some purpose is necessary for that purpose. [Deardorff's Glos.]

Процедура, используемая для определения необходимости **ограничения торговли**, предназначенного для некоторой цели, для достижения этой цели.

■ 1755

◇ **needs**
потребности; нужды

A. Понятие "П." часто связывают с физиологической необходимостью обеспечения минимально приемлемых условий жизни (см. **предметы первой необходимости** – **necessity; sustenance**). В анализе экономических решений П. ассоциируют с объемами благ, которые индивиды хотели бы потреблять с учетом их вкусов и предпочтений, но без учета ограниченных возможностей (напр., при нулевой цене), в отличие от **спроса (demand)** индивидов на блага, который учитывает бюджет и другие факторы, ограничивающие выбор потребителей. [Клиевич]

B. It is sometimes argued that individuals will not, in a free market, **demand** as much of certain commodities as 'society' or the 'community' deems that they should consume. Thus a distinction between the individual's own demand for the product

and his or her need is drawn. The 'need' concept may be justified in terms of the good being a **merit good**, the consumption of which is intrinsically desirable. [*Macmillan, 300*]

Иногда утверждается, что у индивидов на свободном рынке не такой **спрос** на некоторые товары, каким он должен быть по мнению "общества" или "объединения". Таким образом, существует различие между собственным спросом индивида и его/ее потребностями. Концепция "П." может быть обоснована с точки зрения **достойных благ**, потребление которых само по себе желательно.

■ 1756

◇ **needs assessment**
оценка потребностей

Key questions in a N.A.: 1) Who needs the program? 2) What kinds of goods or services do they need? 3) Are needed services available? Accessible? 4) Are those people in need aware of programs to help them? 5) Are there enough resources to address the need? [*Brown-Seminar, 314*]

Ключевые вопросы О.П.: 1) Кому необходима программа? 2) Какие необходимы товары и услуги? 3) Предоставляются ли необходимые услуги? Доступны ли они? 4) Известно ли о существующих программах тем, кто нуждается в помощи? 5) Достаточно ли ресурсов для того, чтобы удовлетворить потребности?

■ 1757

◇ **negative externality**
отрицательный внешний эффект;
негативная экстерналия

A cost of resource use not reflected in the price of product. [*Hyman-Micro, 626*]

See also **externalities**

Стоимость используемых ресурсов, не отраженная в цене продукции.

См. также **внешние эффекты**

■ 1758

◇ **negative income tax**
отрицательный / негативный
подходный налог

A combined system of tax and benefits. As people earn more they gradually lose their benefits until beyond a certain level they begin paying taxes. [*Sloman*]

Комбинированная система налогов и пособий. По мере роста доходов индивида выплачиваемые ему пособия сокращаются вплоть до достижения определенного уровня, при превышении которого он начинает платить налоги.

■ 1759

◇ **negative integration**
негативная интеграция

The removal of barriers to **cross-border trade** without the creation of new regulatory frameworks. [*Goode, 298*]

See also **positive integration**

Устранение барьеров на пути **трансграничной торговли** без создания новой нормативно-правовой базы.

См. также **позитивная интеграция**

■ 1760

◇ **negative list**
негативный список (в соглашениях)

In an international agreement, a list of those items, entities, products, etc. to which the agreement will not apply, the commitment being to apply the agreement to everything else. [*WB WITS Glos.*]

Compare **positive list**

В международном соглашении список предметов, лиц, продуктов и т. д., для которых соглашение не будет применяться, обязательство применять соглашение ко всем остальным.

Ср. **позитивный список**

■ 1761

◇ **negligible imports**
незначительный импорт

Defined in Article 5.8 of the **Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 (the WTO Anti-dumping Agreement)** as a volume of dumped imports from a particular country accounting for less than 3 % of imports of the like product (good) in the importing country. If this situation applies, an anti-dumping investigation will have to cease immediately in respect of such a country. The situation is different if the dumped imports of the like product from several countries combined exceed 7 % of imports. In this case, imports will no longer be considered negligible. [*Goode, 298*]

See also **anti-dumping measures; dumping**

Согласно определению в Статье 5.8 **Соглашения о применении Статьи VI ГАТТ 1994 г. (Антидемпингового соглашения ВТО)**, объем демпингового импорта из отдельной страны, составляющий менее 3 % импорта **аналогичного товара** в стране-импортере. Если такая ситуация имеет место, то антидемпинговое расследование в отношении такой страны должно быть прекращено немедленно. Ситуация будет иной, если демпинговый импорт аналогичного товара из нескольких стран в совокупности превышает 7 % импорта. В этом случае импорт не будет считаться незначительным.

См. также **антидемпинговые меры; демпинг**

■ 1762

◇ **negotiated protectionism**
договорной протекционизм

A term sometimes used to describe the growing acceptance in the early 1980s of negotiated instruments for **restricting trade**, such as **orderly marketing arrangements** and **voluntary restraint arrangements**. [*Goode, 299*]

Термин иногда используется для описания возрастающего признания в начале 1980-х гг. согласованных инструментов для **ограничения торговли**, таких как **соглашения об упорядоченной торговле** и **соглашения о добровольном ограничении**.

■ 1763

◇ **negotiations**
переговоры

In organizational settings, compromise often takes the form of N., whereby interested parties attempt to reach agreement through bargaining. [*Weimer, 321*]

Компромисс между организациями, как правило, достигается в результате П., представляющих собой своеобразные торги, на которых стороны стараются достичь согласия.

■ 1764

◇ **neighbourhood effects**
эффекты соседства

An alternative term for **externalities**, when the externality has a spatial dimension. The discharge from a steel mill would constitute a N.E. for those downwind, whereas the extinction of the blue whale, while it would be external effect, would not be a N.E. [*Macmillan, 301*]

Альтернативное наименование **экстерналий** для случая, когда они имеют пространственный характер. Загрязнение атмосферы сталелитейным комбинатом, к примеру, создает Э.С. для тех, кто располагается по направлению преобладающих ветров, в то время как исчезновение белого кита, хотя и является примером внешнего эффекта, но не является Э.С.

■ 1765

◇ **neoliberalism**
неолиберализм; новый либерализм

A view of the world that favors social justice while also emphasizing **economic growth**, efficiency, and the benefits of **free markets**. [*Dear-dorff's Glos.*]

Взгляд на мир, ставящий во главу угла социальную справедливость и в то же время подчеркивающий важность обеспечения **экономиче-**

ского роста, **эффективности** и преимуществ свободных рынков.

■ 1766

◇ **net barter terms of trade**
чистые бартерные условия торговли
See terms of trade; commodity terms of trade
См. условия торговли; условия торговли товарами

■ 1767

◇ **net benefit losses**
потери чистой выгоды
See deadweight losses
См. безвозвратные потери

■ 1768

◇ **net benefits**
чистые выгоды
See also net efficiency benefits

The quantity of **benefits** minus **costs** produced by each policy. [*Nagel, 33*]

Величина **выгод** за вычетом величины **издержек**, связанных с каждой политикой.

См. также чистые выгоды эффективности

■ 1769

◇ **net efficiency benefits**
чистые выгоды эффективности

Benefits that represent a "real" increase in net income (total benefits minus total **costs**), as distinguished from benefits that represent a "pecuniary" (that is, monetary) shift in the income of one group at the expense of another but without increasing in "real" or N.E.B. [*Dunn, 329*]

Выгоды, представляющие собой "реальное" увеличение чистого дохода (совокупные выгоды минус совокупные **издержки**), в отличие от выгод, представляющих "финансовое" (т.е. денежное) изменение дохода одной группы за счет другой, однако без увеличения "реальной" выгоды или Ч.В.Э.

■ 1770

◇ **net exports**
чистый экспорт

Spending on domestically produced goods by foreigners (exports) minus spending on foreign goods by domestic residents (imports). [*Mankiw, 779*]

Затраты иностранцев на покупку отечественных товаров (экспорт) минус затраты резидентов на покупку иностранных товаров (импорт).

■ 1771

◇ **net national product, NNP**
чистый национальный продукт

Adjusting GNP for depreciation leads to the NNP. [Weimer, 105]

Ч.Н.П. – это **валовой внутренний продукт** с учетом амортизационных издержек.

■ 1772

◇ **net outcome**
чистый результат; чистые последствия

The change in **outcomes** for program participants minus the change for an equivalent group of nonparticipants. [Weiss, 333]

Изменение в **результатах** программы для участников программы минус изменения для эквивалентной группы лиц, которые не принимают участия в программе.

■ 1773

◇ **net present value, NPV; net present worth**
чистая текущая / приведенная / сегодняшняя ценность / величина / стоимость

A. The net value of an investment when all **costs** and **benefits** expressed in standard units of value (**numeraires**) are summed up. [Benefit-cost analysis, 92]

Чистая ценность инвестиционного проекта, когда просуммированы все **выгоды и издержки**, выраженные в стандартных единицах измерения (**нумерерах**).

B. The sum that results when the **discounted** value of the expected costs of investment are deduced from the discounted value of the expected returns. [Macmillan, 304]

Сумма, образующаяся при вычитании дисконтированной величины ожидаемых инвестиционных издержек из **дисконтированной** величины ожидаемых доходов.

■ 1774

◇ **net profits**
чистая прибыль

That portion of total profits which remains after the deduction of taxation payments and depreciation provisions. [Macmillan, 304]

Та часть совокупной прибыли, которая остается после вычитания налоговых платежей и амортизационных отчислений.

■ 1775

◇ **net taxes**
чистые налоги

Taxes paid to governments minus transfer payments received from governments. [Parkin, 974]

Налоги, выплачиваемые властям, минус трансфертные платежи, полученные от властей.

■ 1776

◇ **network governance**
сетевое правление / управление

See **governance** (as process of policy-making)
См. **правление / управление** (как процесс разработки политики)

■ 1777

◇ **neutral trade regime**
нейтральный торговый режим

See **bias of a trade regime**
См. **смещение торгового режима**

■ 1778

◇ **neutrality theorem**
теорема нейтральности

See **Coase's theorem**
См. **теорема Коуза**

■ 1779

◇ **new industrial state**
новое индустриальное государство

Associated with the work of J.K. Galbraith, who argues that modern development capitalist economies have experienced a shift in economic and political power away from the owners of capital to what he calls the *technostructure*. The technostructure uses *corporate planning* – i. e. industrial strategies such as innovation, acquisition and merger – in the pursuit of goals such as growth, prestige and power. The implication is that *producer sovereignty* has replaced **consumer sovereignty** in markets as the driving force in determining the **allocation of resources**. [Macmillan, 304]

Концепция выдвинута в трудах Дж. К. Гелбрейта, утверждавшего, что в современных развитых капиталистических экономиках произошел переход экономической и политической власти от собственников капитала к тем силам, которые он называл *техноструктурой* и которые используют *корпоративное планирование*, т. е. такие стратегии, как внедрение инноваций, поглощение и слияние для достижения ряда целей – роста фирмы, престижа и власти. Отсюда вывод: *суверенитет производителя* как движущей силы, определяющей **размещение ресурсов**, пришел на смену **суверенитету потребителя**.

■ 1780

✧ **new international division of labour, NIDL**

новое международное разделение труда

An evolution of the concept of the international division of labour in which price competition is no longer the sole or dominant determinant of how a firm manufactures its products. The system in part reflects a recognition of the power of the consumers, but it also gives them many pseudo-choices. Analysts say that this system requires, among others, product flexibility, rapid innovation, a multiskilled workforce and closer integration of production schedules and product development of related production units. Corporations distribute their production units internationally in the way that best satisfies their competing requirements. [Goode, 301]

See also **globalization; product cycle model; multinational corporations**

Эволюция концепции международного разделения труда, в которой ценовая конкуренция уже не является единственным или доминирующим показателем того, в каких условиях фирма производит свою продукцию. Такая система частично отражает признание власти потребителей, но также предоставляет им большие возможности для псевдовыбора. Аналитики говорят, что эта система требует, среди прочего, гибкости в производстве продукции, быстрых инноваций, наличия широкопрофильной рабочей силы и более тесной интеграции технологических регламентов с разработкой соответствующей номенклатуры продукции. Корпорации располагают свои производственные подразделения по всему миру исходя из того, как им лучше всего обеспечить выполнение своих противоречивых требований.

См. также **глобализация; модель жизненного цикла продукта; многонациональные корпорации**

■ 1781

✧ **new international economic order, NIEO**
новый международный экономический порядок

The demands made by developing nations as a group at the United Nations for the removal of the alleged inequities in the operation of the present international economic system and for specific steps to be taken to facilitate their development. [Salvatore, 817]

Требования, выдвинутые группой развивающихся стран в ООН (в 1970-х гг. – ред.), устранить якобы существующее неравноправие в действующей международной экономической сис-

теме и принять необходимые меры для содействия их развитию.

■ 1782

✧ **new protectionism**

новый протекционизм

New forms of **nontariff trade barriers**. [Salvatore, 817]

Новые формы **нетарифных торговых барьеров**.

■ 1783

✧ **new public management, NPM**

новый государственный менеджмент; новый менеджмент в общественном секторе

A. So-called *NPM* is a modern development within the **public management** tradition. Its ubiquity and impact on a global scale are undeniable. It not only seems to have dominated academic and practitioner discourse in contemporary **public administration**, but it has also carried the stamp of approval of influential international institutions disseminating best practices. Much of the value of the *NPM* currency could be said to have been derived from the ongoing attention to it by organizations such as the **Organisation for Economic Co-operation and Development** (OECD). [UN/DESA-2005, 10]

Так называемый Н.Г.М. – это новое развитие менеджмента в рамках существующих традиций **государственного менеджмента**. Его повсеместное присутствие и влияние в глобальном масштабе являются бесспорными. Кажется, что он не только доминирует в современных рассуждениях о **государственном управлении** среди ученых и практиков, но и несет печать одобрения влиятельных международных институтов, которые занимаются распространением наилучшей практики. Можно утверждать, что большую ценность “валюта Н.Г.М.” получила благодаря постоянному вниманию к ней таких организаций, как **Организация экономического сотрудничества и развития** (ОЭСР).

B. The very essence of *NPM* lies in replacing traditional hierarchical bureaucratic models of public service with an administration that is performance-oriented and which operates in quasi-market conditions, thereby fostering competition among suppliers of government-sponsored goods and services. Basically, this involves introducing **incentives** and **efficiency** on the part of public servants, especially those occupying senior positions. The OECD (*Governance in Transition: Public Management Reforms in OECD Countries*, Paris: OECD, 1995, p.37) outlines the following as the main features of

the NPM model: (1) a greater focus on results and value for money; (2) devolution of authority and enhanced flexibility; (3) strengthened accountability and control; (4) a client- and service-orientation; (5) strengthened capacity for developing strategy and policy; (6) introduction competition and other market elements; and (7) changed relationships with other levels of government. [OECD-1995], [Performance measurement, 21]

Истинная суть Н.Г.М. состоит в замене традиционных иерархических бюрократических моделей государственной службы системой управления, ориентированной на результаты деятельности, которая функционирует в квазирыночных условиях, содействуя тем самым конкуренции среди поставщиков товаров и услуг, финансируемых органами власти. Это предполагает, главным образом, введение таких понятий, как **стимулирование** и **эффективность**, в практику деятельности государственных служащих, особенно занимающих высокие должности. ОЭСР в публикации: "Governance in Transition: Public Management Reforms in OECD Countries" отмечает такие основные черты модели Н.Г.М.: 1) большая сосредоточенность на результатах и ценности оплаченных услуг (работ); 2) делегирование полномочий и повышение гибкости; 3) усиление подотчетности и контроля; 4) ориентация на клиента и услуги; 5) повышение способности разрабатывать варианты стратегии и политики; 6) введение конкуренции и других элементов рынка; и 7) изменение отношений с другими уровнями власти.

C. This is a slippery label. Generally, it is used to describe a **management** culture that emphasizes the centrality of the citizen or customer, as well as **accountability** for results. It also suggests structural or organizational choices that promote decentralized control through a wide variety of alternative service delivery mechanisms, including quasi-markets with public and private service providers competing for resources from policymakers and donors. *NPM* tends to include a greater reliance on contracts and *contracting out*, and places more emphasis on managerialism than formal rules and procedural standards, while de-emphasizing a career *civil service*. *NPM* does not claim that government should stop performing certain tasks – although *NPM* often is associated with this policy perspective. *NPM* is not about whether tasks should be undertaken or not. It is about getting things done better. [WB-Civ. Serv. Glos.]

See also **public administration, three models**

Это довольно спорный термин. Как правило, он используется для описания культуры **менеджмента**, где особо подчеркивается централь-

ное место гражданина или клиента, а также **ответственность** за результаты. Он также предполагает существование возможности структурного или организационного выбора, что способствует децентрализованному контролю с помощью разнообразных альтернативных механизмов предоставления услуг, включая квазирынки, где между государственными и частными предприятиями, предлагающими услуги, идет острая конкурентная борьба за ресурсы, предоставляемые политиками и донорскими организациями. Н.Г.М. все больше полагается на контракты и *передачу контрактов на сторону*, при этом все больше внимания уделяется менеджерским способностям, а не формальным правилам и процедурным стандартам, тогда как все меньше внимания уделяется карьере *государственных служащих*. Н.Г.М. не утверждает, что правительство должно прекратить выполнять определенные задачи, хотя Н.Г.М. часто ассоциируется именно с этой политической перспективой. В Н.Г.М. речь идет не о том, следует ли выполнять те или иные задачи или нет. Речь идет о том, как это сделать лучше.

См. также **государственное управление, три модели**

■ 1784

◆ new trade issues

новые торговые вопросы; новые проблемы в торговле

Issues arising because of the emergence of new trading patterns, new products, new technologies or the confluence of **trade policy** and **social policies**. The term "N.T.Is." often simply means that there is not yet a formal multilateral trade framework in existence for dealing with relevant matters or that they have only recently been taken up within the **WTO**. N.T.Is. currently under discussion include **trade and competition**, trade and illicit payments, **trade and investment** and **trade and labour standards**. Some add **trade and environment** to this list, but the decision to establish a *Committee on Trade and Environment* in the WTO has persuaded many that this is now an established, if unresolved, issue. Intermittently there are suggestions that **trade and culture**, **trade and foreign exchange** and **trade and taxation** should also be looked at. Since the *Doha Ministerial Conference*, the WTO has a work program on trade and the transfer of technology. [Goode, 304]

See also **Doha Development Agenda**

Вопросы, возникающие в связи с появлением новых форм и структур торговли, новых продуктов, новых технологий, а также соединение требований **торговой политики** и **социальной по-**

литики. Термин “Н.Т.В.” часто просто означает, что пока отсутствует официальная система взглядов на многостороннюю торговлю для решения соответствующих вопросов или что они только недавно были приняты на рассмотрение в рамках ВТО. Н.Т.В., обсуждаемые в настоящее время, включают **торговлю и конкуренцию**, торговлю и незаконные платежи, **торговлю и инвестиции**, **торговлю и стандарты труда**. Некоторые добавляют в этот список **торговлю и окружающую среду**, но решение о создании в ВТО *Комитета по торговле и окружающей среде* убедило многих, что это теперь установленный, хотя и нерешенный вопрос. Периодически вносятся предложения рассмотреть также вопросы о **торговле и культуре**, **торговле и иностранной валюте**, **торговле и налогообложении**. После *Конференции министров в Дохе*, в ВТО имеется программа работы в области торговли и передачи технологий.

См. также Дохийская повестка развития

■ 1785

◇ **new trade theory, NTT**

новая теория (международной) торговли

Models of trade that, especially in the 1980s, incorporated aspects of **imperfect competition**, **increasing returns**, and **product differentiation** into both **general equilibrium** and **partial equilibrium** models of trade and trade policy. Many contributed to this literature, but the most prominent was Krugman, starting with Krugman (1979). [*Krugman 1979*], [*Deardorff's Glos.*]

Модели торговли, которые в период особенно 1980-х гг. включали аспекты **несовершенной конкуренции**, **возрастающей отдачи** и **дифференциации продукции** в обе модели торговли и **торговой политики – общего равновесия и частичного равновесия**. Многие ученые внесли вклад в развитие этого направления, но наиболее известным был П. Кругман, начиная с его работы 1979 г.

■ 1786

◇ **newly independent states**

новые независимые государства

Republics of the former Soviet Union that have since the early 1990s become sovereign states. [*OECD-SD Glos.*]

Республики бывшего Советского Союза, ставшие с начала 1990-х годов суверенными государствами.

■ 1787

◇ **no-action alternative**

альтернатива “бездействие” / “отсутствие действий”

The state that would evolve in the absence of an action alternative (plan, program, policy) for the future. This is not the same as the status quo. The N.-A.A. can often be defined as reasonable maintenance or extrapolation of current trends and **policies**. [*Brown, 4-19*]

Вариант, рассматриваемый как альтернатива действиям (плану, программе, политике). Это не то же самое, что “статус-кво”. А.Б., как правило, может рассматриваться как рациональное поддержание или экстраполяция на будущее уже существующих тенденций и мероприятий **политики**.

■ 1788

◇ **nodality**

центральность (как орудие политики); нодальность

N. conveys the idea that government dispenses and collects information simply by virtue of being at the centre of a social network. ... In general terms, the **policy instruments** and devices that depend on N. are the least coercive in the government's “tool kit.” The contacts between citizen and state that rely on N. may be ubiquitous, but they depend on voluntary attention and compliance by the subjects of the intervention. [*Pal, 144*]

See detectors and effectors; query response; dissemination; exhortation; unsolicited information; direct inquiry

Понятие “Ц.” передает мысль о том, что власти распределяют и собирают информацию благодаря пребыванию в центре социальной сети. ... В общих словах, средства и инструменты политики, зависящие от Ц., являются наименее принудительными из правительственного “комплекта инструментов”. Отношения между гражданином и государством на основе Ц. могут быть повсеместными, но они зависят от добровольного внимания и послушания со стороны субъектов вмешательства.

См. детекторы и эффекторы; реакция на запросы / вопросы; распространение [информации]; побуждение; добровольно предоставляемая информация; прямой запрос

■ 1789

◇ **nominal**

номинальный

An adjective which describes the measurement of an economic magnitude in current prices. The opposite of *real*. [*Macmillan, 306*]

Прилагательное, описывающее измерение экономических величин в текущих ценах. Противоположное по значению прилагательное – *реальный*.

■ 1790

◇ **nominal dollars; nominal prices**
номинальные доллары;
номинальные цены

Prices prevailing in a particular year. Synonymous with **budget-year dollars**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Цены, преобладающие в конкретном году. Синоним: **доллары бюджетного года**.

■ 1791

◇ **nominal exchange rate, NER**
номинальный обменный курс

The rate at which a person can trade the currency of one country for the currency of another. [*Mankiw*]

See also **exchange rate; real exchange rate**

Соотношение, в соответствии с которым индивид может обменять валюту одной страны на валюту другой.

См. также **обменный курс; реальный обменный курс**

■ 1792

◇ **nominal GDP**
номинальный ВВП

The production of goods and services valued at current prices. [*Mankiw*]

Объем производства товаров и услуг, выраженный в текущих ценах.

■ 1793

◇ **nominal interest rate**
номинальная процентная ставка

The **interest rate** as usually reported without a correction for the effects of inflation. [*Mankiw*]

Ставка процента, сообщаемая обычно без поправки на инфляцию.

■ 1794

◇ **nominal measure**
номинальная мера

A measure that consists of descriptive categories. A N.M. assigns a number to each category (e. g., 1 = female, 0 = male); the numbers represent different categories in the set but have no mathematical meaning. [*Weiss, 333*]

Мера, которая ставится в соответствие некоторой описательной категории. Н.М. обозначает каждую категорию каким-либо числом, например, женщина обозначается числом 1, мужчи-

на – числом 0; каждое число соответствует определенной категории рассматриваемой совокупности, но при этом указанные числа не имеют математического смысла.

■ 1795

◇ **nominal rate of protection, NRP**
номинальный уровень защиты

The proportion by which the (tariff-inclusive) internal price of an import exceeds the border or world price. [*WB WITS Glos.*]

See also **effective rate of protection**

Пропорция, в которой внутренняя цена импортного товара (включая тарифы) превышает пограничную или мировую цену.

См. также **реальный уровень защиты**

■ 1796

◇ **nominal tariff**
номинальный тариф

A **tariff** (such as an *ad valorem* one) calculated on the price of a final commodity. [*Salvatore, 817*]

Тариф (например, **адвалорный**), который подсчитывается на основе цены конечного продукта.

■ 1797

◇ **non-actionable subsidy**
неоспариваемая / некомпенсируемая / неискковая субсидия; субсидия, не подлежащая компенсированию

A **subsidy** that is not subject to **countervailing duties** under the rules of the WTO. These include **non-specific subsidies**, subsidies for industrial research, **regional aids**, and some **environmental subsidies**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **actionable subsidy; prohibited subsidy**

Субсидия, которая не подпадает под **компенсационные пошлины** в соответствии с правилами ВТО. К ним относятся **неспецифические субсидии**, субсидии для промышленных исследований, **региональная помощь**, а также некоторые **экологические субсидии**.

См. также **оспариваемая субсидия; запрещенная субсидия**

■ 1798

◇ **non-agricultural market access, NAMA**
доступ на рынки несельскохозяйственных товаров; доступ на несельскохозяйственные рынки

Broadly covers industrial, fisheries and forestry products. [*“WTO speak” Glos.*]

See **market access; trade barriers**

Это понятие широко распространяется на продукцию промышленности, рыболовства и лесного хозяйства.

См. доступ на рынки; торговые барьеры

■ 1799

◇ **non-automatic [import] licensing**
неавтоматическое лицензирование
[импорта]

Import licensing that is **discretionary**, based on an **import quota**, or performance related. [*Deardorff's Glos.*]

Лицензирование импорта, являющееся **дискреционным**, основанным на **импортной квоте** или соответствующих показателях деятельности.

■ 1800

◇ **noncooperative game**
некооперативная игра

A **game** in which negotiation and enforcement of a binding contract are not possible. [*Pindyck, 454*]

Игра, в которой переговоры и принудительное выполнение обязующего контракта невозможны.

■ 1801

◇ **noncooperative strategic behavior**
некооперативное стратегическое по-
ведение

See strategic behavior

См. стратегическое поведение

■ 1802

◇ **nondiscrimination; non-discrimination**
недискриминация (в торговле)

Treating all of one's trading partners in the same way. This is a fundamental concept in the multilateral trade framework. A country may not discriminate among foreign supplier countries, and it may not apply adverse discriminatory treatment to products once they have entered its territory legally. The **WTO** rules permit some exceptions to this concept under strictly defined conditions. For example, members of a **free-trade area** or a **customs union** may discriminate against non-members in the application of **tariff rates**. **WTO** members may also maintain **preferential tariff** schemes for developing countries. [*Goode, 307*]

See also GSP (Generalised System of Preferences); most-favoured-nation treatment; national treatment

Установление единого режима для всех торговых партнеров страны. Это основополагающая концепция в системе многосторонней торговли. Страна не может осуществлять дискриминацию

в отношении стран иностранных поставщиков и не может применять неблагоприятный дискриминационный режим в отношении продукции, если она легально ввезена на ее территорию. Правила **ВТО** разрешают некоторые исключения из данной концепции при строго определенных условиях. Например, члены **зоны свободной торговли** или **таможенного союза** могут осуществлять дискриминацию в отношении не-членов при применении **тарифных ставок**. Для развивающихся стран члены **ВТО** могут также использовать схемы **преференциальных тарифов**.

См. также Всеобщая система преференций; режим наибольшего благоприятствования; национальный режим

■ 1803

◇ **non-dutiable goods**

товары, не подлежащие обложению
пошлиной; не облагаемые пошлиной
товары

Goods that are not subject to **customs duties** on entering or leaving a **customs territory**. [*Goode, 307*]

Товары, которые не облагаются **таможенными пошлинами** при въезде на **таможенную территорию** или выезде из нее.

■ 1804

◇ **noneconomic objectives argument for protection**
неэкономические цели как аргумент
защиты (торговли)

The view that a restriction on imports may serve a purpose outside of conventional **economic models**. Unless that purpose is itself the restriction of trade, then this is a **second-best argument**, since changes in output, consumption, etc. can be achieved at lower **economic cost** in other ways. [*Deardorff's Glos.*]

See also non-trade objectives in trade policy

Точка зрения, заключающаяся в том, что ограничение на импорт может служить целью за пределами общеизвестных **экономических моделей**. Если только эта цель сама не является ограничением торговли, то это **аргумент второго наилучшего**, поскольку изменения объема выпуска, потребления и пр. могут быть достигнуты при меньших **экономических издержках** иными способами.

См. также неторговые цели торговой политики

■ 1805

◇ noneconomic variables
неэкономические переменные

Elements of interest to economists in their work but not given a monetary value or expressed numerically because of their intangible nature. Sometimes N.V. such as educational, health, cultural, political, and institutional factors are more important than the quantifiable economic variables in promoting *development*. [Todaro, 708]

Факторы, представляющие интерес для экономистов в их деятельности, которые не оцениваются в денежной форме или в численном выражении из-за их нематериальной, не поддающейся измерению сущности. Иногда Н.П. (такие как образовательные, здравоохранительные, культурные, политические, институциональные факторы) являются более важными для содействия *развитию*, чем количественно измеримые экономические переменные.

■ 1806

◇ nonequivalent comparison group
группа неэквивалентного сравнения

Measurements of the variable of interest are taken before and after the policy intervention for two groups: a group subjected to the intervention and a group not subjected to the intervention. The changes in the variable of interest for each group are then compared. [Weimer, 338]

Измерения интересующих показателей производят в двух группах до и после государственного вмешательства: в группе, ощутившей воздействие государственной политики, и в группе, не ощутившей его. После этого сравнивают изменения интересующих показателей для каждой группы.

■ 1807

◇ nonequivalent comparison group design
метод групп неэквивалентного сравнения

Also known as *quasi-experiments*, these **evaluation** designs rely on nonrandomized **comparison groups** to evaluate program effects. [Weiss, 333]

Эти методы **оценивания**, известные также как *квазиэксперименты*, основываются на использовании нерандомизированных **сравниваемых групп** (т.е. сформированных неслучайным образом) для оценки результатов программы.

■ 1808

◇ non-excludability (in consumption)
неисключаемость (в потреблении)

A good is said to be non-excludable if its provision to any one person automatically makes it avail-

able to others. N. is a characteristic of **public goods**. [Macmillan, 307]

See also **nonexcludable good**

Говорят, что благо является неисключаемым, если его предоставление одному индивиду автоматически делает его доступным для других. Н. является характерной чертой **общественных благ**.

См. также **неисключаемое благо**

■ 1809

◇ nonexcludable good
неисключаемое благо

A good is nonexcludable if it is physically or legally impractical for one person to maintain exclusive control over its use. [Weimer, 42]

Благо является неисключаемым, если на практике одному лицу физически и юридически невозможно осуществлять исключительный контроль его использования.

■ 1810

◇ nonexperimental evaluation of policy effects

неэкспериментальное оценивание последствий / эффектов политики

Nonexperimental designs attempt to draw inferences about program effects when the use of randomly selected intervention and **control groups** is not possible. The two most commonly used nonexperimental designs are (1) the **before-after comparison** and (2) the **nonequivalent comparison group**. [Weimer, 338]

Н.О. производится в том случае, когда использование выбранного случайным образом вмешательства и **контрольных групп** не представляется возможным. Существуют два наиболее распространенных неэкспериментальных метода оценивания: 1) **сравнение “до – после”** и 2) **группы неэквивалентного сравнения**.

■ 1811

◇ nonfinancial corporations sector
сектор нефинансовых корпораций

The N.C.S. encompasses **corporations** and **quasi-corporations** engaging primarily in the production of goods and nonfinancial services. The N.C.S. is divided, on the basis of the types of **institutional units** exercising control, into two mutually exclusive subsectors. *Public nonfinancial corporations* are resident nonfinancial corporations and quasi-corporations controlled by **government units**. Control may be exercised through ownership of more than half the voting shares, legislation, decree, or regulations that establish specific corporate policy or allow the government to appoint the direc-

tors. *Other nonfinancial corporations* comprise foreign-controlled and national private nonfinancial corporations. [MF Statistics, 33]

С.Н.К. охватывает **корпорации и квазикорпорации**, занимающиеся в основном производством товаров и предоставлением нефинансовых услуг. С.Н.К. делится на два непересекающихся между собой подсектора в зависимости от вида **институциональных единиц**, осуществляющих контроль. *Государственные нефинансовые корпорации* представляют собой нефинансовые корпорации и квазикорпорации, которые являются резидентами и контролируются **органами власти**. Контроль может осуществляться через право собственности на более чем половину голосующих акций, а также в силу законодательства, указа или нормативного акта, устанавливающих определенную корпоративную политику или дающих органам власти право назначать директоров. *Другие нефинансовые корпорации* включают нефинансовые корпорации, находящиеся под иностранным контролем, и национальные частные нефинансовые корпорации.

■ 1812

◇ non-government organizations, NGO неправительственные организации, НПО

NGOs are defined as private organizations that pursue activities to promote the interests of the poor, protect the environment, provide basic social services, relieve suffering or undertake community development. NGOs often differ from other organizations in the sense that they tend to operate independent from government, are value-based and are generally guided by principles of community and cooperation. There are two major categories of NGOs: i) *operational NGOs*, whose primary purpose is the design and implementation of development-related projects, and; ii) *advocacy NGOs*, whose primary purpose is to defend or promote a specific cause and who seek to influence policies and practices. [WB PSIA]

По определению, НПО – это частные организации, которые осуществляют свою деятельность с целью защиты интересов малоимущих, охраны окружающей среды, обеспечения основных социальных услуг, повышения жизненного уровня или содействия развитию общин. НПО часто отличаются от других организаций тем, что они, как правило, действуют независимо от государства, ориентируются на определенные ценности и обычно руководствуются принципами общности и сотрудничества. Различают две основные категории НПО: 1) *операционные НПО*, основная цель которых состоит в разра-

ботке и реализации проектов развития, и 2) *адвокативные НПО*, основная цель которых состоит в защите или содействии решению определенного вопроса и которые стремятся найти способы воздействия на ту или иную политику или практику.

■ 1813

◇ non-labor income нетрудовой доход

Income that accrues outside the labor market either from investments or, more importantly, from **transfer payments**. [Macmillan, 307]

Доход, возникающий вне рынка труда либо вследствие инвестиций, либо, что более важно, в результате **трансфертных платежей**.

■ 1814

◇ nonlinear time-series analysis анализ нелинейных временных рядов

Time series that do not meet conditions of linearity, persistence, and regularity fall into five main classes: **1. Oscillations** are departures from linearity, but only within years, quarters, months, or days (seasonal variations of unemployment, daily variations in levels of pollutants). **2. Cycles** are nonlinear fluctuations that occur between years or longer periods of time (business cycle). C. may be unpredictable, or occur with persistence and regularity. **3. Growth curves** are departures from linearity and occur between years, decades, or some other unit of time. G.C. evidence either cumulative increases in the rate of growth in a time series, cumulative decreases in this rate of growth, or some combination of the two. In the latter case G.C. are S-shaped and called *sigmoid* or *logistic curves*. G.C. are nonlinear but regular and persistent. **4. Decline curves** are departures from linearity again and occur between years, decades, or longer periods. In effect, D.C. are the counterpart of growth curves. D.C. evidence either cumulative increases or decreases in this rate of decline in a time series. Increasing and decreasing rates of decline may be combined to form curves with different shapes. D.C. are nonlinear but regular and persistent. **5. "Catastrophes"** display sudden and sharp discontinuities. The analysis of catastrophic change not only involves nonlinear changes over time; it also involves patterns of change that are discontinuous. Examples include sudden shifts in government policy during war (surrender or withdrawal), the collapse of stock exchanges in times of economic crisis. [Dunn, 212]

Временные ряды, которые не удовлетворяют условиям линейности, устойчивости и регулярности, подразделяются на пять основных

классов. **1. Осцилляции (колебания)** являются отклонением от линейности, но лишь в пределах какого-то года, квартала, месяца или дня (сезонные колебания безработицы, суточные колебания уровня загрязнения). **2. Циклы** – это нелинейные колебания, период которых составляет от одного или нескольких лет до более длительных периодов (циклы деловой активности). Циклы могут быть непредсказуемыми или повторяться устойчиво и регулярно. **3. Кривые роста** отклоняются от линейности и охватывают периоды от нескольких лет и десятилетий до более длительных периодов. К.Р. демонстрируют либо кумулятивное возрастание темпов роста во временных рядах, либо кумулятивное убывание темпов роста, либо некую комбинацию этих двух вариантов. В последнем случае К.Р. имеют S-образную форму и называются *сигмоидальными* или *логистическими*. К.Р. являются нелинейными, но регулярными и устойчивыми. **4. Кривые спада / падения** отклоняются от линейности и охватывают периоды от нескольких лет и десятилетий до более длительных периодов. На самом деле К. С. являются аналогами кривых роста. К.С. демонстрируют либо кумулятивное возрастание темпов спада во временных рядах, либо их кумулятивное убывание. Возрастание и убывание темпов спада могут объединяться и образовывать кривые разных форм. К.С. являются нелинейными, но регулярными и устойчивыми. **5. “Катастрофы”** демонстрируют внезапные и резкие разрывы непрерывности. Анализ катастрофических изменений предусматривает анализ не только нелинейных изменений во времени, но и анализ моделей этих изменений, которые являются разрывными. Примерами могут служить внезапные изменения государственной политики во время войны (капитуляция или отступление), крах фондовой биржи во время экономического кризиса.

■ 1815

◇ non-manual workers работники умственного труда

Employees and employers engaged in mental rather than physical labour who are paid a salary. The opposite to **manual workers**. [*Macmillan, 307*]

Наемные работники и работодатели, занятые в большей степени умственным, а не физическим трудом, и получающие за этот труд должностные оклады. Противоположной категорией являются “**работники физического труда**”.

■ 1816

◇ non-market value

нерыночная ценность / величина

The value of an asset not reflected in **market prices**. Generally it includes non-use values and those indirect use values (such as certain ecosystem services) and option or quasi-option values for which there is no market. [*OECD-SD Glos.*]

Ценность / величина актива, не отраженная в **рыночных ценах**. В целом она включает неиспользуемые ценности, косвенно используемые ценности (такие, как некоторые услуги экосистем), а также опционные или квазиопционные ценности, для которых отсутствует рынок.

■ 1817

◇ nonmarketed goods нерыночные блага

Public projects often produce goods that are not traded in markets. [*Weimer, 309*]

Это блага, которые не продаются на рынках. Такие блага часто являются продуктами государственных проектов.

■ 1818

◇ non-originating good or non-originating material

непроисходящий товар или непроисходящий/ее материал / сырье

A good or material that does not qualify as originating according to the established Origin Regime. [*SICE Trade Glos.*]

See **rule of origin**

Товар или сырье, которые не квалифицируются как происходящие в соответствии с установленным режимом происхождения.

См. **правило происхождения**

■ 1819

◇ non-pecuniary goals неденежные цели

Those objectives pursued by individuals or organizations which are not directly measurable in monetary units. Objectives such as prestige, power, professional excellence and status have this property and are commonly referred to within managerial theories of the firm. [*Macmillan, 308*]

Цели, преследуемые индивидами или организациями, которые не могут быть непосредственно выражены в денежных единицах. К таким целям, обычно рассматриваемым в управленческих теориях фирмы, относятся престиж, власть, профессиональный успех и общественный статус.

■ 1820

◇ **non-price competition**
неценовая конкуренция

The adoption of any policy other than price reduction, which is designed to attract new customers from rivals. Commonly referred-to forms of N.-P.C. are **advertising**, marketing and **product innovation**. [*Macmillan, 308*]

Использование любых способов, кроме снижения цен, с целью привлечения новых потребителей. К методам Н.К. относятся **реклама**, маркетинг и **инновация продукта**.

■ 1821

◇ **non-price predation**
неценовой "грабеж"

N.-P.P. is a form of **strategic behaviour** that involves raising rivals' costs. It is potentially less costly and hence more profitable than **predatory pricing**. Typical methods include using government or legal processes to disadvantage a competitor. A firm may be able to force competitors to incur significant litigation or administrative costs, at little cost to itself. [*OECD Compet. Glos.*]

See also **predatory pricing**

Н.Г. является формой **стратегического поведения**, включающего повышение издержек в расходах конкурентов. Потенциально Н.Г. обходится "грабителю" дешевле, чем **грабительское ценообразование**, и поэтому является более прибыльным. Для нанесения ущерба конкуренту чаще всего прибегают к использованию органов власти или решений судов. Фирма может заставить конкурента нести крупные затраты на ведение тяжбы или административные издержки при очень незначительных собственных издержках.

См. также **грабительское ценообразование**

■ 1822

◇ **non-profit institutions / organizations**,
NPI
некоммерческие институты / организации, НКО

A. Institutions which either explicitly or implicitly do not exist to make a profit, for example, many health care and educational institutions. [*Macmillan, 308*]

Институты, которые явно либо неявно не ставят своей целью получение прибыли, например, как многие учреждения в сфере здравоохранения и образования.

B. NPIs are **legal or social entities**, created for the purpose of producing goods and services, whose status does not permit them to be a source of

income, profit, or other financial gain for the units that establish, control, or finance them. [*MF Statistics, 23*]

See also **institutional unit**

НКО представляют собой **юридические лица или общественные организации**, создаваемые с целью производства товаров и услуг, чей статус не позволяет им быть источником дохода, прибыли или иной финансовой выгоды для объектов, создающих, контролирующих или финансирующих эти организации.

См. также **институциональная единица**

■ 1823

◇ **nonprohibitive tariff**
незапретительный тариф

A **tariff** that is not **prohibitive**. [*Deardorff's Glos.*]

Тариф, который не является **запретительным**.

■ 1824

◇ **non-renewable resource**
невозобновляемый ресурс

A resource with a more or less finite initial endowment that can be depleted over time. [*OECD-SD Glos.*]

Compare **renewable resource**

Ресурс с более или менее конечным начальным запасом, который со временем может исчерпаться.

Ср. **возобновляемые ресурсы**

■ 1825

◇ **non-rival consumption**
неконкурентное / неизбирательное потребление

When one individual's consumption of a good in no way diminishes the supply of that good to other individuals, the good is said to be non-rival in consumption. There is no **opportunity cost** of consumption of such a good. Non-rivalness is a characteristic of **public goods**. [*Macmillan, 308*]

See also **nonrivalrous good**

Потребление блага считается **неконкурентным**, когда его потребление одним индивидом никоим образом не снижает уровня его предоставления другим индивидам. **Альтернативная стоимость** потребления таких благ равна нулю. Неконкурентность потребления является свойством **общественных благ**.

См. также **неконкурентное благо**

■ 1826

◇ **nonrivalrous good**
неконкурентное / неизбирательное благо

A good is nonrivalrous in consumption when more than one person can derive consumption benefits from a given level of supply at the same time. [Weimer, 42]

Благо является неконкурентным в потреблении, когда не одно, а несколько лиц могут одновременно получить выгоду от его потребления при данном уровне предложения.

■ 1827

◇ **non-specific subsidy**
неспецифическая /общая субсидия

A **subsidy** that is available to more than a single specific industry and is therefore **non-actionable** under WTO rules. [Deardorff's Glos.]

Субсидия, которая доступна для более чем одной конкретной отрасли, и поэтому **неоспариваемая** в соответствии с правилами ВТО.

■ 1828

◇ **nontariff / non-tariff [trade] barriers, NTBs**
нетарифные [торговые] барьеры

A. Trade restrictions other than **tariffs**, such as **voluntary export restraints**; technical, administrative, and other regulations; as well as those arising from **international cartels, dumping, and export subsidies**. [Salvatore, 817]

Торговые ограничения, кроме тарифов, такие, как **добровольные ограничения экспорта**, технические, административные регламенты и нормы, а также те ограничения, которые связаны с существованием **международных картелей, демпинга и экспортных субсидий**.

B. Restrains on **international trade** such as **quotas**, domestic government purchasing policies and safety and technical standards, which give advantages to domestic producers over foreign producers. [Macmillan, 308]

Такие ограничения в **международной торговле**, как **квоты**, меры политики государственных закупок, технические стандарты и нормы безопасности, дающие преимущества местным производителям перед зарубежными.

■ 1829

◇ **nontariff / non-tariff measure[s], NTMs**
нетарифные меры (в торговле)

Any government action with a potential effect on the value, volume, or **direction of trade**. [WB WITS Glos.]
See also **nontariff barrier**

Любые действия правительства с потенциальным влиянием на ценность, объем или **направление торговли**.

См. также **нетарифный барьер**

■ 1830

◇ **non-tradable [goods]**
неперемещаемые блага; неторгуемые товары / услуги

Referring to a good that cannot be exported (for example, building foundations, haircuts). [Benefit-cost analysis, 93]

К ним относятся товары и услуги, которые не могут быть экспортированы (например, фундаменты сооружений, прически и т. д.).

■ 1831

◇ **non-trade objectives in trade policy**
неторговые цели торговой политики

This refers to the formulation of trade rules to achieve aims other than the traditional goals of freer, predictable and non-discriminatory trade. Such aims can include the protection of the environment, the promotion of core labour standards or human rights, support for democratic values and social and political ideas more generally. Some also include rules concerning competition and investment in this category, but others dispute this because of the frequently complementary relationship between trade policy and investment or competition. Arguments about the validity of non-trade objectives are often fierce. A basic principle seems to be that my concerns are legitimate, but yours are suspect and probably protectionist. [Goode, 310]

See also **trade and competition; trade and environment; trade and human rights; trade and investment; trade and labour standards**

Это имеет отношение к формулированию правил торговли для достижения целей, отличных от традиционных целей более свободной, предсказуемой и не дискриминационной торговли. Такими целями могут быть защита окружающей среды, продвижение основных стандартов труда или прав человека, поддержка демократических ценностей, а также социальные и политические идеи более общего характера. Иногда в эту категорию включают правила относительно конкуренции и инвестиций, однако возражением против такого подхода является тот аргумент, что взаимосвязь между **торговой политикой** и инвестициями или конкуренцией часто имеет комплементарный (дополняющий друг друга) характер. Часто возникают жаростные споры относительно правомочности неторговых целей. Основной принцип таких споров следующий: мои опасения законны, а ваши – сомни-

тельны и, вероятно, имеют протекционистский характер.

См. также торговля и конкуренция; торговля и окружающая среда; торговля и права человека; торговля и инвестиции; торговля и стандарты труда

■ 1832

◇ **non-traded; nontraded goods and services**

блага, не являющиеся предметом внешней торговли; неэкспортируемые товары и услуги внутреннего рынка

A. Referring to an inherently **non-tradable good** or to a **tradable good** that for economic or policy reasons is neither imported nor exported. [*Benefit-cost analysis, 93*]

К ним относятся те виды товаров и услуг, которые по существу могут быть **неперемещаемыми** или **перемещаемыми**, но которые из экономических или политических соображений не могут ни импортироваться, ни экспортироваться.

B. Those goods and services that are not traded internationally because the cost of transporting them exceeds the international price difference. [*Salvatore, 817*]

Те товары и услуги, которые не могут быть вовлечены в международную торговлю, так как стоимость их транспортировки превышает разницу в международных ценах.

■ 1833

◇ **nonviolation; non-violation nonarbitration (правил ВТО)**

In **WTO** terminology, this is shorthand for a complaint that a country's action, though not a violation of **WTO** rules, has **nullified** or **impaired** a member's expected benefits from the agreement. [*Deardorff's Glos.*]

See also nullification or impairment

В терминологии **ВТО** это термин, обозначающий жалобу на то, что действия страны, хотя и не являются нарушением правил **ВТО**, **аннулировали** или **сократили** ожидаемые выгоды члена **ВТО** от данного соглашения.

См. также нуллификация или сокращение (выгод)

■ 1834

◇ **non-zero-sum game**
игра с ненулевой суммой

Most market situations are not **zero sum**. It is not usually the case that what one firm gains the other loses but, rather, that a variety of outcomes are possible depending on the strategies that are chosen. [*Nicholson, 492*]

Большинство рыночных ситуаций не являются **игрой с нулевой суммой**. Это не только обычное положение, когда выигрыш одной фирмы не равняется проигрышу другой; это, скорее, случаи, когда многообразие результатов, вероятнее всего, зависит от выбранных **стратегий**.

■ 1835

◇ **normal distribution**
нормальное распределение

A symmetric, bell-shaped probability distribution, having as parameters its **mean** and **variance**. [*Macmillan, 309*]

Симметричное распределение, имеющее форму колокола и параметрами которого являются **среднее** и **дисперсия**.

■ 1836

◇ **normal good**
нормальное благо

A good whose **demand** is reduced as **income** falls. [*Macmillan, 309-310*]

Благо, **спрос** на которое падает по мере уменьшения **дохода**.

■ 1837

◇ **normal profits**
нормальная прибыль

That minimum amount of profit which a firm must acquire in order to induce the firm to remain in operation. This is where all **opportunity costs** are just covered by **total revenue** and therefore corresponds to a zero level of profits. [*Macmillan, 310*]

Минимальная прибыль, которую должна получить фирма для продолжения своей деятельности. Она образуется тогда, когда все **альтернативные издержки** просто покрываются **совокупной выручкой**, что приводит к нулевому уровню прибыли.

■ 1838

◇ **normal value**
нормальная стоимость / ценность

A. The price at which merchandise is sold or offered for sale in the principal markets of the country from which it is exported. [*SICE Trade Glos.*]

Цена, по которой товар продается или предлагается для продажи на основных рынках страны, из которой экспортируется.

B. A key concept in determining whether *dumping* has taken place. GATT Article VI condemns the introduction of products into the commerce of another member at less than **N.V.** Article 2 of the **Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994** (the *Anti-dumping Agreement*) sets out the meaning of "N.V." and the procedures for its

determination. A product is considered dumped, or introduced at less than N.V., if its price, when being exported in the ordinary course of trade, is less than the comparable price for the like product when destined for consumption in the exporting country. If there are no sales in the domestic market of the exporting country or if these sales do not permit a proper comparison, the export price to an appropriate and representative third country may be used. A third method is using the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits. The comparison between export price and N.V. must be made under similar conditions, with allowance for unavoidable differences. [Goode, 311]

See also **anti-dumping measures**

Ключевое понятие в определении того, имел ли место **демпинг**. Статья VI ГАТТ осуждает включение продукции в торговлю другим членом организации по стоимости ниже Н.С. Статья 2 **Соглашения о применении Статьи VI ГАТТ 1994 г.** (*Антидемпингового соглашения ВТО*) устанавливает значение термина "Н.С." и порядок ее определения. Продукт считается демпинговым или включенным по стоимости ниже Н.С., если его цена при экспорте в рамках обычной торговли ниже, чем сравнимая цена на аналогичный товар, предназначенный для потребления в экспортирующей стране. Если продажи на внутреннем рынке страны-экспортера отсутствуют или если эти продажи не допускают надлежащего сравнения, то может быть использована соответствующая экспортная цена у представителя третьей страны. Третий способ заключается в использовании стоимости производства в стране происхождения плюс разумная сумма административных, торговых и общих издержек, а также прибыли. Составление экспортной цены и Н.С. должны производиться при одинаковых условиях, с учетом неизбежных различий.

См. также **антидемпинговые меры**

■ 1839

◇ **normative analysis**

нормативный анализ

See **normative economics; normative policy analysis**

См. **нормативная экономическая теория; нормативный анализ политики**

■ 1840

◇ **normative economics**

нормативная экономическая теория

Economic analysis which provides prescriptions or statements about what 'should be' rather than what 'is.' This type of economics may be contrasted

with **positive economics** which is concerned with describing and analysing the economy as it is. In effect, N.E. is constructed from positive economics and some judgements about what society's objectives should be (also known as **value judgement**). Thus we may dispute a statement of N.E. either because we consider the positive analysis to be incorrect or because we disagree with the value judgements involved. [Macmillan, 310]

Экономический анализ, выводы и предписания которого скорее отвечают на вопрос "что должно быть?", чем на вопрос "что есть?". Такой тип экономического анализа может принципиально отличаться от **позитивной экономической теории**, изучающей экономику такой, какой она есть. Фактически Н.Э.Т. строится на позитивной экономической теории и наборе суждений о том, какими должны быть задачи общества (иногда называемых **оценочными суждениями**). Таким образом, мы можем оспаривать вывод Н.Э.Т. либо потому, что считаем позитивный анализ неправильным, либо потому, что не согласны с соответствующими оценочными суждениями.

■ 1841

◇ **normative futures**

нормативная будущность

See **futures, types of**

См. **будущность, типы**

■ 1842

◇ **normative model**

нормативная модель

A model constructed for purposes of optimizing the attainment of some utility (value). [Dunn, 185]

Модель, построенная с целью оптимизации достижения некоторой полезности (ценности).

■ 1843

◇ **normative policy analysis**

нормативный анализ политики

The aspect of **policy analysis** directed toward the creation, critique, and communication of **knowledge claims** about the value of politics to past, present, and future generations. [Dunn, 29]

Н.А.П. – это аспект **анализа политики**, направленный на создание, критическую оценку и распространение **утверждений, основанных на знаниях**, относительно ценности политики (как сферы взаимодействия интересов) для прошлого, нынешнего и будущего поколений.

■ 1844

◇ **notification**

нотификация; уведомление; извещение

A transparency obligation requiring member governments to report trade measures to the relevant

WTO body if the measures might have an effect on other members. [*“WTO speak” Glos.*]

Прозрачность обязательства, требующего правительствами государств-членов сообщать о торговых мерах в соответствующий орган ВТО, если эти меры могут оказывать влияние на других членов организации.

■ 1845

◇ nuisance tariff

бессмысленный / неудобный / раздражающий тариф

Tariff so low that it costs the government more to collect it than the revenue it generates. Sometimes, a tariff that does not have any protective effect – some countries defend this as necessary in order to raise revenues. [*“WTO speak” Glos.*]

See also **customs tariff; revenue tariff**

Тариф настолько низкий, что стоимость для правительства его взимания превышает генерируемые им поступления в бюджет. Иногда тариф, не имеющий защитного эффекта, отставляется некоторыми странами как мера, необходимая для целей повышения бюджетных доходов.

См. также **таможенный тариф; фискальный тариф**

■ 1846

◇ null hypothesis

нулевая гипотеза

A. The hypothesis that two or more variables are not related. Research looks for evidence that the N.H. does not hold, thus indirectly demonstrating that the opposite is true. In evaluation, the N.H. frequently is that program participation is not related to desired outcomes. [*Weiss, 333*]

Гипотеза, которая состоит в том, что две или более переменных не связаны между собой. При исследовании пытаются найти доказательства того, что Н.Г. не подтверждается и тем самым косвенно доказать истинность обратного утверждения. При проведении оценивания Н.Г. часто состоит в том, что участие в программе не связано с ожидаемыми результатами.

B. In hypothesis tests, that hypothesis under which the test statistic will follow a given probability distribution. The N.H. is normally compared to a competing or 'alternative hypothesis' under which the test statistic will not follow the distribution. [*Macmillan, 310*]

При проверке гипотез нулевой называется та гипотеза, проверочная статистика которой соответствует заданному распределению вероятностей. Н.Г. обычно сравнивают с конкурирующей

или альтернативной гипотезой, для которой проверочная статистика не отвечает заданному распределению.

■ 1847

◇ nullification and/or impairment

нуллификация / аннулирование и/или сокращение / снижение (выгод)

Damage to a country's benefits and expectations from its WTO membership through another country's change in its trade regime or failure to carry out its WTO obligations. [*“WTO speak” Glos.*]

Уменьшение выгод и ожиданий страны от ее членства в ВТО вследствие осуществленного другой страной изменения режима торговли с данной страной или вследствие невыполнения ею своих обязательств по ВТО.

■ 1848

◇ numeraire (фр.)

учетная единица; единица учета; номерер; счётные деньги

A. The standard unit of value that makes it possible to add and subtract costs and benefits that are otherwise expressed in unlike units. For example, apples and oranges, as everyone knows, should not be added up. But if they are expressed in terms of a common numeraire, such as pieces of fruit, kilograms or dollars, it is then possible to say that we have 20 pieces, three kilograms, or \$4 worth of fruit. Common numeraires in benefit-cost analysis are dollars of investment, dollars of consumption, and dollars of foreign exchange. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Стандартная единица измерения, которая делает возможным суммирование и вычитание выгод и издержек, выраженных в разных единицах измерения. Например, яблоки и апельсины, как известно, нельзя непосредственно суммировать, но если их количество выразить в общих У.Е., таких, как доля фруктов, килограммы или доллары, тогда можно сказать, что мы имеем в целом 20 частей фруктов, или три килограмма фруктов, или фруктов на 4 доллара. Общими учетными единицами в анализе выгод и издержек являются инвестируемые деньги, потребляемые деньги и деньги в иностранной валюте.

B. A unit of account, or an expression of a standard of value. Money is a N., by which different commodities can have values compared. [*Macmillan, 310*]

Единица учета или выражение стандарта ценности. Деньги являются У.Е., с помощью которой можно сравнивать ценность различных товаров.

O

■ 1849

◇ **object of a forecast**
объект прогноза

The O.F. is the point of reference of a **projection, prediction, or conjecture**. Forecasts have four objects: 1) consequences of existing policies, 2) consequences of new policies, 3) contents of new policies, 4) behavior of **policy stakeholders** (forecasts may be used to estimate the probable support or opposition to newly proposed policies). [Dunn, 198]

О.П. – точка привязки **экстраполяционных прогнозов, предсказаний и предположений**. Существуют четыре объекта прогнозов: 1) последствия существующих направлений политики; 2) последствия новых направлений политики; 3) содержание новых направлений политики; 4) поведение **стейкхолдеров политики** (прогнозы могут использоваться для оценки вероятной поддержки или противодействия новым предложенным направлениям государственной политики).

■ 1850

◇ **objective**
задача; задание; цель

A. Something that one's efforts or actions are intended to attain or accomplish. [Webster, 1336]

То, на достижение или выполнение чего направлены чьи-либо усилия или действия.

B. Goal which is quantified. [Performance auditing, 32, 44]

Цель в количественном выражении.

C. The specific, desired program outcomes. [Weiss, 333]

См. также **goals and objectives; policy objective**

Конкретные ожидаемые результаты программы.

См. также **цели и задачи; задача политики**

■ 1851

◇ **objective function**
целевая функция

A function relating the objective (the variable to be optimized) to the choice variable in an optimization problem. [Macmillan, 311]

Функция, связывающая цель (оптимизируемую переменную, т. е. значение функции) с переменной выбора (т. е. независимой переменной – ред.) в задаче оптимизации.

■ 1852

◇ **objectives mapping**
отображение / сопоставление задач

O.M. is a technique used to array goals and **objectives** and their relationship to **policy alternatives**. Goals, objectives, and alternatives that have been identified by one or more methods of **problem structuring** may be depicted in the form of an **objectives tree**, which is a pictorial display of the overall structure of objectives and their relationships. [Dunn, 305-306]

О.З. – это методика, используемая для упорядочения целей и **задач**, а также их отношений к **альтернативным вариантам политики**. Цели, задачи и альтернативы, определенные с использованием одного или нескольких методов **структурирования проблем**, могут быть представлены в форме **дерева целей и задач**, являющегося наглядным изображением совокупной структуры целей, задач и их отношений.

■ 1853

◇ **objectives tree**
дерево целей / задач

A pictorial display of the overall structure of **objectives** and their relationships. [Dunn, 330]

Графическое изображение общей структуры **целей / задач**, а также их взаимосвязей.

■ 1854

◇ **observation**
наблюдение

A data collection method in which the researcher watches and records events and processes. [Weiss, 333]

Метод сбора данных, суть которого состоит в том, что исследователь наблюдает и регистрирует события и процессы.

■ 1855

◇ **observational / statistical analysis**
анализ наблюдений; статистический анализ

See **statistical analysis**

См. **статистический анализ**

■ 1856

◇ **OECD**
ОЭСР

See **Organization for Economic Cooperation and Development**

См. **Организация экономического сотрудничества и развития**

■ 1857

✧ **offset requirement**

требование компенсации / возмещения

As a condition for importing into a country, a requirement that foreign exporters purchase domestic products and/or invest in the importing country. A form of **countertrade**. [*Deardorff's Glos.*]

Т.К. применяется в качестве условия для импорта в страну, это требование к иностранным экспортерам закупать отечественную продукцию и/или вкладывать средства в стране-импортере. Форма **встречной торговли**.

■ 1858

✧ **oligopolistic behaviour**

олигополистическое поведение

Conduct by firms which is characterized by perceived interdependence in **decision making** with regard to major policy areas such as pricing, **advertising and investment**. [*Macmillan, 313*]

See **oligopoly**

Поведение фирм, характеризующееся осознанием взаимозависимости процессов **разработки и принятия решений** с такими важными сферами политики, как ценообразование, **реклама и инвестиции**.

См. **олигополия**

■ 1859

✧ **oligopoly**

олигополия

A **market structure** within which firms are aware of the mutual interdependence of sales, production, investment and advertising plans. [*Macmillan, 313*]

Структура рынка, при которой фирмы осознают обоюдную зависимость продаж продукции, объемов производства, инвестиций и планов рекламной деятельности.

■ 1860

✧ **one tail tests**

односторонние тесты / критерии; проверки "одного хвоста"

Hypothesis tests in which the alternative hypothesis involves directionality. Thus instead of testing to see if a quantity is significantly different from a certain value, a O.T.T. will determine whether it is significantly greater than (or significantly less than) that value. [*Macmillan, 313*]

Тестирование гипотез, при котором альтернативная гипотеза включает направленность проверки. Таким образом, вместо традиционной проверки того, достаточно ли существенно отличается некоторая величина от определенного значения, О.Т. позволяют определить, является

ли некоторая величина существенно большей (или существенно меньшей) данного значения.

■ 1861

✧ **one-time fixed costs**

одноразовые фиксированные издержки

See **cost element structure**

См. **поэлементная структура издержек**

■ 1862

✧ **open economy**

открытая экономика

An economy which engages in **international trade**. The degree of openness of an economy may be approximated by the size of its foreign trade sector relative to its **gross domestic product**. [*Macmillan, 314*]

Экономика, участвующая в **международной торговле**. Степень открытости экономики может быть оценена долей ее внешнеторгового сектора в **валовом внутреннем продукте**.

■ 1863

✧ **open-ended interview**

открытое / свободное собеседование / интервью

A form of interviewing that does not use performed, structured questions but rather allows the respondent to shape the direction and focus of the interview. O.E. interviewing aims to get the respondent's story from his own perspective. [*Weiss, 333*]

Одна из форм интервью, в котором респонденту не задают составленные заранее вопросы, а предоставляют возможность самому определить направление и основное содержание интервью. Цель О.И. – получить ответы респондента и узнать его собственную точку зрения.

■ 1864

✧ **open-ended matching grants**

открытые / нелимитированные частичные дотации

There is no cap on the total subsidy that the local government can receive. [*Weimer, 158*]

Частичная дотация местным органам власти, общая сумма которой не ограничена сверху.

■ 1865

✧ **open-ended question**

открытый вопрос

A question that asks for narrative responses and allows respondents to respond in their own words. [*Weiss, 334*]

Compare **closed-ended question**

Вопрос, предусматривающий ответ в пространной форме и позволяющий респонденту отвечать своими словами.

Ср. закрытые вопросы

■ 1866

◇ open market operations

операции на открытом рынке

Sales or purchases of marketable securities conducted in the open market by the central bank as an instrument of control over the monetary system. [*Macmillan, 314*]

Продажи или покупки рыночных ценных бумаг, проводимые центральным банком на открытом рынке, как инструмент регулирования денежной системы.

■ 1867

◇ open regionalism

открытый регионализм

A term which implies that any **regional arrangement** should be outward-looking and lowering barriers to economies outside the arrangement as well as those within it. For some, O.R. means that full **most-favoured-nation treatment** will apply to tariff reductions by members of an arrangement. For others it allows the possibility of a **preferential trade arrangement**, coupled with easy access to membership. [*Goode, 320*]

Термин, обозначающий, что любое **региональное соглашение** должно учитывать интересы стран, в него не входящих, и снижать барьеры как для экономик стран-членов такого объединения, так и стран, не являющихся его членами. Для некоторых О.Р. означает, что члены такого объединения в полном объеме применяют **режим наибольшего благоприятствования** для снижения тарифов. Для других О.Р. означает, что вместе с простым доступом к членству открывается возможность **преференциального торгового соглашения**.

■ 1868

◇ open-skies / open skies agreements

соглашения об "открытом небе"

These are agreements between governments to give each other unrestricted access to their airports for scheduled passenger and cargo flights. Most international air routes and service frequencies are still allocated on the basis of *bilateral air services agreements*. These agreements usually specify the maximum number of passenger seats that may be offered and the airports that may be used. [*Goode, 321*]

Это соглашения между правительствами, чтобы дать друг другу неограниченный доступ в

аэропорты их стран для регулярных пассажирских и грузовых рейсов. Большинство международных воздушных маршрутов и частота их обслуживания по-прежнему определяется на основе двусторонних соглашений о воздушном сообщении. Эти соглашения обычно указывают максимальное количество пассажирских мест, которые могут быть предложены, и аэропорты, которые могут быть использованы.

■ 1869

◇ open system

открытая система

See systems theory

См. теория систем

■ 1870

◇ open systems approach

подход открытых систем

It is an approach to the study of organizations that emphasizes that organizations are a part of, and must interact with their **environment**. [*Kernaghan-1991, 322*], [*Lexicon, 77*]

Подход к изучению организаций, в котором акцент делается на том, что организации являются частью **окружающей их среды** и должны взаимодействовать с ней.

■ 1871

◇ openness index

индекс открытости

The ratio of a country's trade (exports plus imports) to its **GDP**. [*Deardorff's Glos.*]

Отношение объема торговли страны (экспорт плюс импорт) к ее **ВВП**.

■ 1872

◇ operating costs

операционные издержки

See cost element structure

См. поэлементная структура издержек

■ 1873

◇ operational and maintenance costs

операционные и эксплуатационные издержки

The recurring **costs** for operating and maintaining the value of physical **assets**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

See also cost element structure

Текущие **издержки** на обслуживание и поддержание стоимости материальных **активов**.

См. также поэлементная структура издержек

■ 1874

◇ **operational gaming**
операционные игры

[as type of qualitative forecasting]

In O.G. actors play roles in simulation of some postulated occurrence. Its predicative value is negligible, but it does sensitize participants to the perceptions of other significant actors. *[Pal, 47]*

See also **Delphi technique; scenario writing**

[как вид качественного прогнозирования]

В О.И. участники играют определенные роли в моделировании некоторого постулированного события. Предикативное значение О.И. невелико, однако она настраивает участников на сотрудничество и понимание намерений других важных участников игры.

См. также метод Дельфи; написание сценария

■ 1875

◇ **operational output**
операционный продукт;
продукция в количественном
измерении

It is the goods or services produced. This measure is essential to helping determine **productivity**, and with it the **efficiency** of the **organization**, which is essential if it is to be a “well performing” organization. *[Brown, 2-18]*

Это произведенные товары или услуги. Этот показатель весьма важен для определения **производительности**, а с ее помощью – **эффективности** работы **организации**, что, в свою очередь, существенно для определения, является ли организация “успешно работающей”.

■ 1876

◇ **operationalize**
операционализовать
(программу)

To translate general program **inputs**, processes, and **goals** into specific, measurable variables. More generally, to define a concept in a way that can be measured. *[Weiss, 334]*

Выразить основные **затрачиваемые ресурсы** программы, ее процессов и **целей** через конкретные измеримые переменные. В более общем случае – определить концепцию программы в таком виде, чтобы ее можно было измерить.

■ 1877

◇ **opportunistic behavior; opportunism**
оппортунистическое / корыстное
поведение; оппортунизм

A. Refers to the suggestion (widely associated with **transaction cost analysis**) that a **decision-**

maker may unconditionally seek his/her self-interests, and that such behavior cannot necessarily be predicted. This proposition extends the simple self-interest seeking assumption to include “self-interest seeking with guile” thereby making allowance for **strategic behavior**. *[Williamson, 26]* (Examples: strategic manipulation of information or misrepresentation of intentions; false or empty, i. e. self-disbelieved, threats or promises.) O.B. has profound implications for choosing between alternative contractual relationships. O.B. contrasts with stewardship behavior which involves a trust relation in which the word of a party can be taken as his bond. *[Econ. Geog. Glos.]*

Под О.П. понимают такое поведение (большей частью ассоциируемое с анализом **транзакционных издержек**), при котором **лицо, принимающее решение**, безусловно, преследует свои личные корыстные интересы, которое нельзя предугадать. Это поведение, предполагающее “погоню за собственной выгодой в сочетании с коварством”, позволяет допустить его **стратегическую** направленность (в качестве примеров О.П. можно привести умышленную подтасовку информации или представление в ложном свете намерений сторон; пустые или фальшивые угрозы либо обещания, которым нельзя верить). О.П. имеет глубокие последствия для выбора между альтернативными вариантами договорных отношений; оно является антиподом управленческого поведения, строящегося на доверии, где каждое слово представителя каждой из сторон можно считать обязательством.

B. Opportunism is a way the **economic agent** operates, according to their own interests, which is not limited to reasons of morals and contradicted interests of other agents. Opportunism makes it possible to understand usage of the **asymmetric information** for the benefit and detriment of interests of the contractors. The most obvious forms of O.B. are falsehood, fraud, and larceny. *[Popov]*

Оппортунизм – это способ действия **экономических агентов**, соответствующий их личным интересам, не ограниченный соображениями морали и противоречащий интересам других экономических агентов. О. позволяет понять использование **асимметричной информации** для получения выгоды и нанесения ущерба интересам контрагента. Наиболее распространенными формами О.П. являются обман, мошенничество и воровство.

■ 1878

◇ opportunity cost

альтернативная стоимость / издержки

A. The value of something foregone. For example, the direct O.C. of a person-day of labour is what the person would otherwise have produced had the person not been taken away from his or her best alternative occupation to be employed in the project. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Ценность утраченных возможностей. Например, прямая А.С. одного человеко-дня – это то, что этот человек мог бы произвести, если бы его не сняли с наиболее успешной работы для участия в данном проекте.

B. The value of **benefits** that would have accrued from other activities if resources had not been allocated to the program under study. More generally, an opportunity cost is whatever participants, organizations, or society at large have to give up to do something else. [*Weiss, 334*]

Величина **выгод**, которые могли бы быть получены благодаря иным видам деятельности, если бы ресурсы не были вложены в реализацию исследуемой программы. В более общем случае – это то, от чего должны отказаться участники программы, организации или общество в целом, ради того, чтобы заняться чем-то иным.

C. The benefits foregone in choosing one action over another. Assuming **scarce resources**, choosing one action always means foregoing another. [*Pal, 54*]

Выгоды, которых мы не получили вследствие предпочтения одного вида деятельности другому. В условиях **редкости ресурсов**, выбор одного вида деятельности означает отказ от другого.

D. The value of the next best opportunity foregone by deciding upon one course of action rather than another. [*Public finance, 455*]

Ценность наилучшей из всех возможностей, не принятой вследствие решения действовать так, а не иначе.

E. Refer to the opportunities foregone if an investment (e. g. money) continues to be spent on one policy option or preference as opposed to another. [*Adie, 314*], [*Lexicon, 78-79*]

Ценность утраченных возможностей, если инвестиции (например, в денежной форме) и далее тратятся на реализацию выбранного или приоритетного варианта политики, противопоставленного другому варианту.

F. The benefits foregone by investing resources to produce one product when another more profitable investment might have been made. O.Cs. are

often calculated on the basis of prices for goods and services on the private market. [*Dunn, 330*]

Выгоды, утраченные вследствие инвестирования ресурсов в производство одного продукта, в том случае, когда можно было осуществить другую, более прибыльную инвестицию. А.С. часто рассчитывают на основании цен на товары и услуги на частном рынке.

■ 1879

◇ opportunity cost of capital

альтернативная стоимость капитала

The best alternative return foregone elsewhere by committing **assets** to the project. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Доходность наилучшего из альтернативных вариантов, от которого отказались при выделении **активов** на реализацию данного проекта.

■ 1880

◇ opportunity cost of leisure

альтернативная стоимость отдыха

The value of the goods and services which have to be given up if you stay at home. [*Durbin, 12*]

Ценность товаров и услуг, от которых следует отказаться, если вы останетесь отдыхать дома.

■ 1881

◇ opportunity cost of a policy

альтернативная стоимость политики

O.C. of a policy is the value of the required resources in their best alternative use. [*Weimer, 264*]

А. С. П. – это ценность необходимых ресурсов при наилучшем альтернативном варианте их использования.

■ 1882

◇ opportunity cost of women going to work

альтернативная стоимость выбора женщины пойти работать

When women decide to go to work, the family has to give up the benefits from the unpaid work that women performed. [*Durbin, 12*]

Если женщина принимает решение идти работать, ее семья теряет выгоды от неоплачиваемой работы, которую женщина выполняла, находясь дома.

■ 1883

◇ opportunity cost of work

альтернативная стоимость работы

The leisure which has to be given up if one goes to work. [*Durbin, 12*]

Свободное время для отдыха, которое теряется, если человек идет работать.

■ 1884

◇ **optimal allocation of resources**
оптимальное размещение / аллокация ресурсов

The society or the individual has to choose what is the best combination for them between all the different claims on the use of their resources, or what economists call their optimal point, that is where they are maximizing their benefits and minimizing their costs. For the economy as a whole, when everyone has reached their optimal point, we call this the O.A.R. [Durbin, 10]

See also **allocation theory**

Общество или отдельный индивид должны выбрать наилучшую для них комбинацию ресурсов (среди всех возможных вариантов их использования), или, как говорят экономисты, найти оптимальный вариант, т. е. такой вариант, когда максимизируются выгоды и минимизируется стоимость. Для экономики в целом О.Р.Р. называется положение, когда каждый находит для себя оптимальный вариант.

См. также **теория размещения**

■ 1885

◇ **optimal distribution**
оптимальное распределение

The 'best' or most desirable **distribution of** (generally) **income** or wealth between the individuals composing a society or community. [Macmillan, 315]

“Наилучшее” или наиболее желательное **распределение доходов** (в общем случае) либо богатства среди индивидов, составляющих общество или общину.

■ 1886

◇ **optimal point**
оптимальная/ый точка / вариант

See **optimum**
См. **оптимум**

■ 1887

◇ **optimal policy making**
разработка оптимальной политики

See **bounded rationality**
См. **ограниченная рациональность**

■ 1888

◇ **optimal tariff; optimum tariff**
оптимальный тариф

A. The level of a **tariff** that maximizes a country's **welfare**. In a nondistorted small open economy, the optimal tariff is zero. In a large country it

is positive, due to its effect on the **terms of trade**. [Deardorff's *Glos.*]

Уровень тарифов, который максимизирует **благополучие** страны. В неискаженной малой открытой экономике О.Т. равен нулю. В крупной стране О.Т. положителен из-за его влияния на **условия торговли**.

B. The rate of tariff that maximizes the benefit resulting from improvement in the nation's **terms of trade** against the negative effect resulting from reduction in the volume of trade. [Salvatore, 817]

Тарифная ставка, максимизирующая выгоды в результате улучшения **условий торговли** в противовес отрицательному эффекту в результате сокращения объема торговли.

C. A tariff that reduces the level of imports to the point where **marginal social cost** equals **marginal social benefit**. [Sloman]

Тариф, при котором уровень импорта снижается до значения, при котором **предельные общественные издержки** сравниваются с **предельной общественной выгодой**.

D. The name given to the tariff which maximizes the **welfare** or **utility** enjoyed by a nation. [Macmillan, 316]

Тариф, максимизирующий **благополучие** или **полезность**, получаемые страной.

■ 1889

◇ **optimal tariff argument; optimum-tariff argument**
аргумент / аргументация в пользу оптимальных тарифов

An argument in favor of levying a tariff in order to improve the **terms of trade**. The argument is valid only in a large country, and then only if other countries do not retaliate by raising tariffs themselves. Even then, this is a **beggar thy neighbor policy**, since it lowers welfare abroad. [Deardorff's *Glos.*]

Аргумент в пользу обложения тарифом с целью улучшения **условий торговли**. Этот аргумент справедлив только в крупной стране, и то в случае, если другие страны не предпринимают ответные меры, повышая свои тарифы. Даже в таком случае это – **политика разорения соседа**, поскольку она снижает уровень благополучия в зарубежных странах.

■ 1890

◇ **optimal tolls**
оптимальная пошлина
See **user fees**
См. **сборы / плата за услуги**

■ 1891

◇ optimizing
оптимизация

The process whereby one takes **goals** as givens and attempts to determine which **policy** or combinations of policies will maximize these goals subject to various constraints and conditions. [*Nagel, 433*]

Процесс, при котором **цели** считают заданными, и необходимо определить, какая **политика** (или комбинация политик) максимизирует достижение заданных целей с учетом разных условий и ограничений.

■ 1892

◇ optimizing dilemma (as ethical dilemma of policy analysis)

дилемма оптимизации (как этическая дилемма анализа политики)

In this dilemma, analysts must choose between simply describing causal relationships, and actually recommending **policy alternatives**. Demonstration of causal relationships are not in themselves guides to policy; choosing of alternatives depends on knowing causes and effects as well as costs and benefits. [*Pal, 231*]

See **methodological dilemmas of policy analysis**

Д.О. требует от эксперта выбора между простым описанием причинно-следственных связей и фактическими рекомендациями относительно **альтернативных вариантов политики**. Выявление причинно-следственных связей само по себе не определяет выбор политики: выбор альтернативного варианта политики зависит от знания причин и последствий, а также издержек и выгод его реализации.

См. **методологические дилеммы анализа политики**

■ 1893

◇ optimum
оптимум

The 'best' situation or state of affairs. To achieve an O. is to 'optimize' and a situation which is an O. is said to be 'optimal.' [*Macmillan, 315*]

“Наилучшая” ситуация или наилучшее состояние дел. Для достижения О. необходима “оптимизация”, а ситуация, при которой достигается О., называется оптимальной.

■ 1894

◇ optimum choice analysis; basic benefit-cost analysis

анализ оптимального выбора; базовый анализ выгод и издержек

Choosing among alternative **public policies** in which each one is a discrete policy that does

not allow for partial or multiple adoptions. [*Nagel, 433*]

See also **cost-benefit analysis**

Выбор альтернативного варианта **государственной политики**. Каждая из альтернатив является целостным курсом действий и не предусматривает возможности частичного или комбинированного выбора.

См. также **анализ издержек и выгод**

■ 1895

◇ optimum currency area or bloc
оптимальная/ый валютная/ый зона или блок

Refers to a group of nations whose national currencies are linked through permanently **fixed exchange rates** and the conditions that would make such an area optimum. [*Salvatore, 817*]

Подразумевается группа стран, национальные валюты которых связаны постоянно **фиксированными валютными курсами** и условиями, которые делают подобную зону оптимальной.

■ 1896

◇ optimum level analysis
анализ оптимального уровня

A. Choosing along a continuum of alternatives where doing too much or too little is undesirable. [*Nagel, 231*]

Выбор среди континуума альтернатив такого варианта, в котором исполнение на уровне “слишком много” или “слишком мало” является нежелательным.

B. It is a scientific management method applied to a societal or **public policy** level which helps increase **productivity improvement** (finding an optimum policy). These situations involve policies that produce benefits at first, but then the benefits reach a peak on the continuum where the benefits are maximized. These situations may also involve policies that reduce the costs at first, but then the costs reach the bottom and then increase. The object, then, is to find the point on a policy continuum where the costs are minimized (for example, the optimum level of pollution). (S. Nagel in [*Lynn, 431-432*]), [*Lexicon, 78*]

Используемый при разработке **государственной политики** научный метод, который помогает **увеличить производительность** (выбрать оптимальный вариант политики). Такой анализ используется в случаях, когда государственная политика приносит все большие выгоды по мере непрерывного увеличения затрат некоторых ресурсов либо усилий, пока не достигается максимум выгод. Метод может быть также

использован в том случае, когда государственная политика направлена на сокращение издержек, которые, уменьшаясь, достигают своего предела при некотором уровне активности, а затем снова возрастают; таким образом, в этом случае объектом поиска является точка, в которой минимизируются издержки, например, оптимальный уровень загрязнения окружающей среды.

■ 1897

◇ optimum mix analysis

анализ оптимального смешивания

Allocating a budget or other **scarce resources** among people, activities, places, or other units to maximize goal achievement subject to a budget constraint, or to minimize costs subject to a minimum satisfaction level, or maximize benefits minus costs. [*Nagel, 433*]

See also **allocation theory**

Распределение бюджета или других **редких ресурсов** между людьми, видами деятельности, районами или другими объектами с целью либо максимизировать достижение целевого показателя с учетом бюджетных ограничений, либо минимизировать издержки с учетом минимального уровня удовлетворения, либо максимизировать разность между выгодами и издержками.

См. также **теория размещения**

■ 1898

◇ optimum risk analysis

анализ оптимального риска

See **decision theory**

См. **теория решений**

■ 1899

◇ optimum timing

оптимальное распределение во времени; оптимальная синхронизация

The arranging of the processing of governmental cases, applications for service, or other events to take the shortest ones first while maintaining a maximum time length on the longer ones. [*Nagel, 433*]

Упорядочение обработки различных ситуаций в государственной службе, заявок на обслуживание или прочих событий таким образом, чтобы наиболее короткие процедуры выполнялись в первую очередь и в то время, пока обрабатываются ситуации, которые требуют максимального времени.

■ 1900

◇ option

**I. вариант выбора; альтернатива;
II. опцион**

A. I. The opportunity to invest in a particular program, project or course of action. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Возможность делать инвестиции в конкретную программу, проект или вид деятельности.

B. II. A contract allowing the other party to buy or sell commodities or securities within a given time period at an agreed price. [*Macmillan, 316*]

Договор, позволяющий другой стороне купить или продать товары или ценные бумаги в течение заданного периода по согласованной цене.

■ 1901

◇ option price

цена опциона

The maximum certain payment that the person would make to obtain the project. (The appropriate benefit measure at the individual level in situations involving collective risk.) [*Weimer, 284*]

Определенный максимальный платеж, который должен был бы сделать индивид для того, чтобы получить проект. (Подходящий показатель индивидуальной выгоды в ситуациях, в которых возникают коллективные риски)

■ 1902

◇ option value

ценность выбора

The value to a consumer of retaining the option to consume a good. It is the difference between the maximum payment the consumer is willing to make and the **expected value** of actually consuming the good. Another concept of O.V. has been introduced in the context of decisions which involve irreversible consequences. [*Macmillan, 316*]

Ценность для потребителя сохранения права выбора на потребление товара. Она равна разности между максимальным платежом, который потребитель готов осуществить, и **ожидаемой величиной** фактического потребления товара. Другое значение данного термина касается решений, влекущих за собой необратимые последствия.

■ 1903

◇ ordering

упорядочение; систематизация

A listing of events, goods, projects etc. such that the most preferred appears at the top of the list, the next most preferred second, and so on. [*Macmillan, 316*]

Перечень событий, благ, проектов и т. п., в котором наиболее предпочтительный его элемент располагается на первом месте, следующий по предпочтительности элемент – на втором месте и т. д.

■ 1904

◇ **orderly marketing arrangement / agreement, OMA; voluntary restraint arrangement, VRA; voluntary export restraint, VER**

соглашение об организованной / упорядоченной торговле; соглашение о регулировании рынков; соглашение о добровольном ограничении; добровольное ограничение экспорта

Bilateral arrangements whereby an exporting country (government or industry) agrees to reduce or restrict exports without the importing country having to make use of **quotas, tariffs** or other import controls. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Двусторонние соглашения, по которым страна-экспортер (правительство или отрасль) соглашается сократить или ограничить экспорт без использования страной-импортером **квот, тарифов** или других механизмов контроля импорта.

■ 1905

◇ **ordinal measure**

порядковая / ординальная мера

A measure consisting of categories arranged in a hierarchical order. The intervals between numbers that represent categories are not equal. [*Weiss, 334*]

Мера, состоящая из категорий, размещенных в иерархическом порядке. Интервалы между числами, представляющими определенные категории, не равны.

■ 1906

◇ **ordinal utility**

порядковая / ординалистская полезность

In any ordering of goods etc., that with the highest **utility** is ranked above the good with the next highest utility and so on. This ranking or ordering is *ordinal* if it is not possible to say by how much utility differs between the first and second ranked good and, say, the second and third ranked good. [*Macmillan, 316*]

При любом упорядочении блага, имеющее наибольшую **полезность**, получает более высокий ранг по сравнению с благом, имеющим меньшую по величине полезность, и т. д. Это упорядочение или ранжирование называется *порядковым*, если невозможно сказать, насколько

именно различаются полезности первого и второго из ранжированных благ; или, скажем, второго и третьего из ранжированных благ.

■ 1907

◇ **ordinalism**

ординализм

The doctrine which states that **utility** levels can only be ranked in ordinal terms. [*Macmillan, 316*]

See **ordinal utility**

Доктрина, утверждающая, что уровни **полезности** могут быть ранжированы только в определенном порядке.

См. **порядковая / ординалистская полезность**

■ 1908

◇ **organic integration**

естественная / органичная интеграция

Private cross-border flows of capital, goods and services, technology and information, driven in large part by multinational enterprises. [*Goode, 322*]

Compare **inorganic integration**

See also **economic integration**

Частные трансграничные потоки капитала, товаров и услуг, технологий и информации, производимые в значительной степени транснациональными предприятиями.

Ср. **неорганичная интеграция**

См. также **экономическая интеграция**

■ 1909

◇ **organization**

организация

A group of individuals bound by some common purpose to achieve objectives. Organizations include political bodies (political parties, regulatory agencies), economic bodies (firms, trade unions), social bodies (churches, clubs), and educational bodies (schools, universities). Note that the term “**institution**” refers to the rules of the game, whereas “**O.**” refers to players of the game. [*North-1990*]

Группа индивидов, объединенная общим стремлением достичь определенных целей. К **O.** относятся политические структуры (политические партии, регулятивные агентства), экономические структуры (фирмы, профсоюзы), общественные / социальные структуры (церкви, клубы) и образовательные структуры (школы, университеты). Следует отметить, что термин “**институт**” относится к правилам игры, тогда как “**O.**” относится к участникам игры.

■ 1910

◇ **Organization for Economic Cooperation and Development, OECD**
Организация экономического сотрудничества и развития, ОЭСР

An international organization of developed countries that “provides governments a setting in which to discuss, develop and perfect economic and social policy.” As of July 2012, it had 34 member countries. [OECD-about], [Deardorff's Glos.]

Международная организация развитых стран, “предоставляющая правительствам площадку для обсуждения, развития и совершенствования экономической и социальной политики”. По состоянию на июль 2012 г. организация включала 34 страны-члена.

■ 1911

◇ **organizational effectiveness**
организационная результативность;
результативность организации

O.E. is the fundamental issue in the analysis of organizations although it is often dealt with only implicitly. There is not one conclusive model or framework for the study of O.E. however. Therefore many approaches are examined. 1) *The Goal Approach* – One can state goals at different levels of generality, in various terms, and in various time frames (short-term versus long-term). Goals always link together in means-ends chains, where an immediate objective could be expressed as the goal, although ultimately it serves as a means to a more general or longer term goal. In addition, researchers and consultants can have a hard time specifying an organization's goals because people in the organization have difficulty stating or admitting the real goals. Organizations have not only formal, publicly espoused goals but actual goals. 2) *The Systems-Resource Approach* – Partly because of difficulties with goal models, a systems-resource model was developed. It concentrated on whether an organization can attain valued resources to sustain itself from its environment. The effectiveness criterion is placed in a hierarchy, with the organization's ability to exploit external resources and opportunities as the ultimate criterion, but an unmeasurable one. [Perry, 150-152], [Lexicon, 81-82]

О.Р. – это главная проблема анализа деятельности организаций, хотя часто ее решают косвенно. Однако не существует ни одной убедительной модели или структуры для исследования О.Р. Поэтому и рассматривается много подходов к этой проблеме. 1) *Целевой подход*: можно определить цели для разных уровней общности, по-разному их сформулировать и поставить в разные временные рамки (краткосрочные и

долгосрочные цели). Цели всегда соединяются цепочками “способы-цели”, где непосредственное задание можно сформулировать как цель, хотя, в конечном счете, оно служит средством достижения более общей и отдаленной цели. Кроме того, исследователи и советники могут встретиться с большими затруднениями при определении целей организации, поскольку самим членам организации трудно определить или принять реальные цели. Ведь организации имеют не только формальные, официально заявленные, но и реальные (неафишируемые) цели. 2) *Системно-ресурсный подход*: эта модель была разработана в связи с трудностями, возникающими при работе с целевыми моделями. При этом подходе внимание сосредоточено на том, способна ли организация получить ценные ресурсы из внешней среды для поддержания своей деятельности. В иерархии показателей критерию результативности, с учетом способности организации использовать внешние ресурсы и возможности, отводится место, соответствующее окончательному, хотя и трудно измеримому критерию.

■ 1912

◇ **“organizational” externalities**
(as bureaucratic failure)
“организационные” внешние
эффекты (как бюрократическая
несостоятельность)

Production **externalities** result when organizations do not see the full **social marginal costs** and **benefits** of their actions. Several factors make public agencies especially prone to **negative externalities**. Public organizations often have legal right to use resources without paying their full **social marginal costs**. ... **Public organizations** are often exempt by law from torts by those who have suffered damages. The exemption means that legal responsibility for large external costs can be avoided. Even when the exemption does not apply, the polity generally bears some of the financial responsibility. [Weimer, 138]

О.В.Э. – это производственные **внешние эффекты**, возникающие в тех случаях, когда организации не видят в полном объеме **общественных предельных выгод и издержек** от своей деятельности. Ряд факторов способствуют тому, что государственные учреждения имеют особую склонность порождать **отрицательные внешние эффекты**. Государственные организации часто имеют законное право использовать ресурсы без полного покрытия **предельных общественных издержек**. ... **Государственные организации** часто законодательно освобождены от возмещения причиненного ущерба. Такое

освобождение означает, что можно избежать юридической ответственности за большие внешние издержки. Даже когда освобождение не применяется, государство, как правило, берет на себя часть финансовой ответственности.

■ 1913

◇ **organizational performance agreement**
соглашение об исполнительской деятельности организации
See performance agreements
См. соглашения об исполнительской деятельности

■ 1914

◇ **“organizational” public goods**
“организационные” общественные блага
Organizational pure **public goods** arise when something produced by one member of the organization can be consumed by all members. [*Weimer, 137*]
Чистое “организационное” общественное благо возникает в том случае, когда то, что произведено одним из членов организации, может потребляться остальными ее членами.

■ 1915

◇ **organizational theory**
организационная теория;
теория организации
Deals with how organizations perform and how efficient organizations should be designed. [*Performance auditing, 40*]
О.Т. рассматривает, как организации функционируют, как создать эффективную организацию.

■ 1916

◇ **origin principle**
принцип [страны] происхождения
The principle in international taxation that **value added taxes** be kept only by the country where production takes place. Under the O.P., VATs are not collected on imports and not rebated on exports. Contrasts with the **destination principle**. [*Dear-dorff's Glos.*]

Принцип в международном налогообложении, согласно которому **налоги на добавленную стоимость** должны удерживаться только той страной, в которой осуществляется производство. Согласно П.П., НДС не облагается импортируемая продукция, и такие налоги не возмещаются для экспортируемой продукции. Противоположный термин – **принцип страны назначения**.

■ 1917

◇ **origin rule**
правило [определения страны] происхождения
See rules of origin
См. правила [определения страны] происхождения

■ 1918

◇ **originating good**
происходящие товары
A good that, by virtue of fulfilling the requirements of the **Origin Rule** is considered originating in the country in which its production process has been carried out, regardless of whether imported inputs were used in its production. [*SICE Trade Glos.*]
Товар, считающийся, в силу выполнения требований **правила происхождения**, происходящим из страны, в которой процесс производства был осуществлен, независимо от того, были ли использованы импортные материалы при его производстве.

■ 1919

◇ **oscillations**
осцилляционные колебания
See nonlinear time-series analysis
См. анализ нелинейных временных рядов

■ 1920

◇ **outcome**
результат (окончательный);
последствие; исход
A. A final product or end result; consequence; issue. [*Webster, 1374*]
Конечный продукт или окончательный результат; последствие, выпуск.

B. The end results of the program. O. may be intended or unintended and be positive or negative. [*Weiss, 334*]

Конечный результат программы. Результаты могут быть предвиденными и непредвиденными, а также позитивными и негативными.

C. The end impact of the activity, e. g. a healthier population as a result of a health programme. [*Krawchenko*]

Конечный результат воздействия той или иной деятельности, например, более здоровое население как результат выполнения программ охраны здоровья.

D. What is achieved in relation to **objectives**, to be distinguished from **outputs**, which measure what is produced or done. For example, using fewer resources compared with plans, previous performance

or performance of other organizations. [*People management, 44*]

Р. – это то, что было достигнуто в соответствии с поставленными **задачами**; достигнутое следует отличать от **продукта**, которым измеряется то, что было произведено или сделано. Например, использование меньшего количества ресурсов по сравнению с запланированным, по сравнению с предыдущей деятельностью или деятельностью других организаций.

Е. The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's **outputs**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Вероятные или достигнутые краткосрочные и среднесрочные эффекты, порожденные **продуктом** действия.

■ 1921

◇ **outcome evaluation**

оценивание результатов / последствий

А. A study of whether or not the program produced the intended program effects. О.Е. relates to the *phase* of the program studied – in this case, the end result of the program. [*Weiss, 334*]

Исследование того, привела ли программа к желаемым результатам. О.Р. связано с одним из этапов исследования программы, в данном случае – с конечным результатом программы.

В. Deals with the impact of programs and conditions for meaningful **evaluation**: 1) Goals of programs must be reasonably stated so as to permit measurement of their achievement; 2) Must be agreement among relevant decision makers on goals and how they are to be interpreted. Indicators for program goals must be valid and reliable measures. [*Adie, 206-207*], [*Lexicon, 85*]

Связано с анализом воздействий программ и условий для проведения исчерпывающего **оценивания**: 1) цели программы должны быть корректно сформулированы для того, чтобы упростить измерение достигнутых результатов; 2) цели должны быть согласованы со всеми, кто принимает решения, а их интерпретация должна быть унифицирована. Индикаторы целей программы должны быть обоснованными и измеримыми.

С. Key questions in an О.Е.: 1) What were the results of the program? 2) Did it achieve its overall objectives? 3) Was the distribution of benefits consistent with program intent? In terms of content? Reach? 4) Was the program delivered with timeliness and appropriate levels of quality? [*Brown-Seminar, 315*]

Ключевые вопросы в О.Р.: 1) Какими были результаты программы? 2) Были ли выполнены общие задачи? 3) Были ли полученные в результате программы выгоды распределены так, как того ожидалось? 4) Была ли программа выполнена в установленные сроки и на надлежащем уровне?

■ 1922

◇ **outcome goals**

конечные цели; цели, связанные с результатами деятельности

See **intended outcomes**

См. **желаемые результаты**

■ 1923

◇ **outcome risk**

риск недостижения результатов

The risk that the **intended outcomes** will not be achieved, and the risk that unintended and undesired outcomes will result. Often outcomes are not only attributable to government action. Weather, war and economic slowdowns can influence outcomes and have unintended consequences. Outcome risks are the risks that such external influences will negatively or positively affect outcomes. [*OECD-RFMB Glos.*]

Риск того, что **желаемые результаты** не будут достигнуты, а также риск того, что будут получены нежелательные и неожиданные результаты. Часто результаты не являются следствием действий правительства. Погода, война и замедление экономического развития могут повлиять на результаты и привести к возникновению не предполагаемых последствий. Р.Н.Р. – это риски того, что такие внешние воздействия негативно или позитивно повлияют на результаты.

■ 1924

◇ **outlier**

выброс

An aberrant case that differs from almost all other cases on some measure. [*Weiss, 334*]

Случай отклонения, отличающийся почти от всех других случаев каким-то показателем.

■ 1925

◇ **out-of-quota / over-quota rate**

сверхквотная ставка (тарифа)

The **tariff rate** applicable to products imported in excess of a **tariff quota**. This rate is meant to discourage imports above the quota limit. It is usually much higher than the one applied to imports within the quota. [*Goode, 324*]

Compare **in-quota rate**

Тарифная ставка, применяемая к продуктам, которые импортируются в превышение **тарифной квоты**. Считается, что эта ставка должна препятствовать импорту свыше квотного лимита. Обычно она намного выше, чем та, которая применяется в отношении импорта в пределах квоты.

Ср. внутриквотная ставка (тарифа)

■ 1926

◇ output

выпуск; продукт; продукция

A. That which is produced. Usually refers to the physical product of the project. Other effects of the project, such as housing for workers, employment, training of labour, and foreign-exchange savings, are usually called **externalities**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

То, что производится. Как правило, это понятие относится к физическим продуктам проекта. Другие результаты проекта, такие как обеспечение жильем работников, создание рабочих мест, подготовка специалистов и сбережения в иностранной валюте, называют **внешними эффектами**.

B. The production of an organisation or programme. Output may vary in terms of quality. [*Performance auditing, 27-30, 34, 44*]

Продукт, произведенный организацией или программой. Продукт может быть разного качества.

C. The end product of transforming **inputs** into **goods**. [*Macmillan, 319*]

Конечный продукт превращения **затраченных ресурсов** в **блага**.

D. The products, capital goods and services which result from a **development intervention**; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of **outcomes**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Продукты, капитальные средства и услуги, которые являются непосредственным результатом **действия по развитию**; могут также включать изменения, следующие из действия, которое сопутствует получению **конечных результатов**.

■ 1927

◇ output accountability

подотчетность / ответственность, ориентированная на продукт

See accountability of the civil service

См. ответственность / подотчетность государственной службы

■ 1928

◇ output budgeting

бюджетирование по выпускаемым продуктам

A system of accounting which classifies costs according to the **outputs** in the production of which they are incurred rather than in terms of the **inputs** which are purchased. The object of the technique is to improve decision making and resource allocation in organizations, particularly in the realm of **public expenditure** where, ideally, expenditure by all government departments should be classified by objectives rather than by department. The alternative named, **programme budgeting** and **Planning Programming Budgeting System (PPBS)** are sometimes used. [*Macmillan, 319*]

Система учета, в которой издержки классифицируются в соответствии с выпускаемыми **продуктами**, при производстве которых они имеют место, а не на основании **затрат** на приобретение ресурсов. Такой метод применяется для совершенствования принятия решений и размещения ресурсов среди организаций, особенно в сфере **общественных расходов**, где в идеале следовало бы классифицировать все расходы органов власти скорее по целям расходования, а не по ведомствам. Иногда используются альтернативными наименованиями являются **программное бюджетирование** и **система плано-программного бюджетирования**.

■ 1929

◇ output goals

промежуточные цели; цели, связанные с продуктом деятельности

See performance goal

См. цель исполнительской деятельности

■ 1930

◇ outputs targets

намеченный выпуск; целевые показатели выпуска

A description of the level of activity or effort that will be produced or provided over a period of time or by a specified date, including a description of the characteristics and attributes (*e. g.*, timeliness) established as standards in the course of conducting the activity or effort. [*OECD-PRPP Glos.*]

Описание уровня деятельности или усилий, которые будут осуществлены либо подготовлены к осуществлению в течение некоторого промежутка времени или к определенной дате, в том числе описание характеристик и атрибутов (например, своевременности), учрежденных в качестве стандартов в ходе осуществления деятельности или приложения усилий.

■ 1931

◇ outside events

внешние события

Happenings or conditions that take place during the course of the program that may affect **outcomes**. If O.E. are confounded with the effect of program processes, they pose a threat to the validity of conclusions. Cook and Campbell (1979) call them "history." [Cook], [Weiss, 334]

События или условия, имеющие место во время выполнения программы, которые могут повлиять на ее **результат**. Если В.С. спутать с влиянием процессов самой программы, то это создает угрозу для достоверности выводов. Кук и Кемпбел (Cook and Campbell, 1979) называют внешние события "историей".

■ 1932

◇ outside lag

внешний/ее лаг / запаздывание

The delay between implementation of a **macroeconomic policy** and its full or total effect. This normally takes the form of a **distributed lag**. [Macmillan, 319]

See also **inside lag**

Промежуток времени между реализацией **макроэкономической политики** и получением ее суммарного эффекта. Обычно В.Л. имеет форму **распределенного лага**.

См. также **внутренний лаг**

■ 1933

◇ outsourcing

аутсорсинг; внешний подряд

The firm's purchase of parts and components abroad to keep costs down in a globalizing world. [Salvatore, 817]

Покупка фирмой частей и компонентов продукции за рубежом для снижения издержек в глобализованной мировой экономике.

■ 1934

◇ over-advocacy trap

ловушка чрезмерной пропаганды взглядов

It is sprung, for example, when the analyst and the client agree too readily on the nature of the prob-

lem and responses to it, when the analyst fails to communicate recommendations requiring that the client face up to a difficult or unpopular decision, or when the analyst is dependent on a single source of information. [Brown, 4-20]

В нее можно попасть, например, когда аналитик и его заказчик слишком быстро приходят к согласию относительно природы проблемы и способов ее решения, когда аналитик не в состоянии дать рекомендации, требующие от клиента принятия сложного или непопулярного решения, или когда аналитик попадает в зависимость от одного единственного источника информации.

■ 1935

◇ overall trade-distorting [domestic] support, OTDS

совокупная искажающая торговлю [внутренняя] поддержка

In agriculture, **Amber Box** + *de minimis* + **Blue Box** support. ["WTO speak" Glos.]

See also **box**

В сельском хозяйстве, суммарная поддержка **желтая корзина** + *de minimis* (**несущественная поддержка**) + **голубая корзина**.

См. также **корзина**

■ 1936

◇ overhead costs

накладные издержки

See **fixed costs**

См. **фиксированные издержки**

■ 1937

◇ over-quota rate

сверхквотная ставка (тарифа)

See **out-of-quota rate**

См. **сверхквотная ставка (тарифа)**

■ 1938

◇ ownership concentration

концентрация собственности

See **concentration**

См. **концентрация**

P

■ 1939

◇ Paasche price index

индекс цен Пааше

A current year weighted **price index**. [Macmillan, 321]

Индекс цен, взвешенных согласно объемам производства текущего года.

■ 1940

◇ package tie-in

"пакетный ассортимент"

See **bundling (B)**

См. торговля с нагрузкой

■ 1941

◇ **panel** (*in the WTO*)

третейская группа (для рассмотрения споров в ВТО); **группа экспертов**; **панель**

In the **WTO** dispute settlement procedure, an independent body is established by the *Dispute Settlement body*, consisting of three experts, to examine and issue recommendations on a particular dispute in the light of **WTO** provisions. [*“WTO speak” Glos.*]

В процедуре разрешения споров в рамках **ВТО**, Т.Г. является независимым органом, установленным *Органом по разрешению споров* и состоящим из трех экспертов для изучения и выдачи рекомендаций по конкретному спору с учетом положений **ВТО**.

■ 1942

◇ **panel data**

панельные данные

A type of data in which information about a cross section of individuals is sampled at regular intervals over time. [*Macmillan, 321*]

See **sample**.

Тип данных, включающий информацию о некотором срезе населения, которая собирается через определенные промежутки времени.

См. **выборка**

■ 1943

◇ **panel interviewing**

списочное / панельное интервьюирование

The process of conducting repeated interviews with the same set or panel of respondents over time. [*Weiss, 334*]

Процесс проведения через определенное время повторных интервью с тем же самым составом или списком респондентов.

■ 1944

◇ **paradox of profits**

парадокс прибыли

Positive economic profits set in motion a process of resource reallocation that ultimately reduces them to zero. [*Hуman-Micro, 330*]

Положительная экономическая прибыль запускает процесс реаллокации (перемещения) ресурсов, который, в конечном счете, снижает эту прибыль до нуля.

■ 1945

◇ **paradox of voting**

парадокс голосования

The possibility that the system of simple majority rule voting may fail to give an unambiguous choice between alternatives. [*Macmillan, 321*]

Возможность того, что система голосования по правилу простого большинства может не привести к однозначному выбору среди альтернативных вариантов.

■ 1946

◇ **parallel imports**

параллельный импорт

A. When a product made legally (i. e. not pirated) abroad is imported without the permission of the **intellectual property** right-holder (e. g. the trademark or patent owner). Some countries allow this, others do not. [*“WTO speak” Glos.*]

Это ситуация, когда продукт, произведенный легально (т. е. не пиратским образом) за рубежом, импортируется без разрешения правообладателя **интеллектуальной собственности** (например, владельца товарного знака или патента). Некоторые страны позволяют это, другие нет.

B. Also called “grey-market imports.” [*Goode, 327*]

Также называется “импорт серого рынка” (*серый импорт*).

■ 1947

◇ **para-tariff**

паратариф

Charges on imports that act as a tariff but are not included in a country’s **tariff schedule**. Examples include a *statistical tax*, **stamp fees**, etc. [*WB WITS Glos.*]

Расходы на импорт, которые действуют как тарифы, но не включены в **тарифный перечень** страны. В качестве примеров можно привести *статистический налог* (налог, установленный для целей статистического учета и отличающийся, как правило, невысокими ставками – *ред.*), **гербовые сборы** и т. д.

■ 1948

◇ **Paretian liberal, impossibility of** (*theorem*)

паретианский либерал, невозможность (*теорема*)

The name given to a theorem presented by A.K. Sen, which demonstrates that no **social decision rule** can simultaneously satisfy the **Pareto criterion** and allow individuals to make decision on certain

'personal' matters irrespective of the wishes of others (Personal Liberty). [*Macmillan, 322*]

Наименование, данное доказанной А.К. Сенном теореме, которая показывает, что ни одно **правило социального выбора** не может одновременно удовлетворять **критерию Парето** и позволять индивидам принимать решения по определенным "личным" делам независимо от желаний остальных (личная свобода).

■ 1949

◇ **Pareto [optimality] criterion**
критерий Парето / оптимальности по Парето

A. This **social welfare** criterion states that a change is worthwhile if it leaves at least one person better off and no one worse off. [*Pal, 53*]

Критерий **общественного благосостояния**, утверждающий, что изменение целесообразно, если оно приводит к улучшению экономического положения хотя бы одного индивида и не ухудшает при этом экономического положения ни одного другого индивида.

B. A criterion of equity which states that one social state is better than another if at least one person is better off, and no one is worse off. A Pareto optimum is a social state where it is not possible to make any person better off without also making another person worse off. [*Dunn, 330*]

See also **Pareto optimum**

Критерий справедливости, утверждающий, что одно состояние общества лучше другого, если состояние, по меньшей мере, одного индивида улучшается, и при этом не ухудшается состояние всех остальных. Оптимум по Парето – это такое состояние общества, при котором невозможно улучшить положение хотя бы одного человека, не ухудшив при этом положения кого-то другого.

См. также **оптимум по Парето**

■ 1950

◇ **Pareto efficient / optimal allocation**
эффективное / оптимальное по Парето размещение / аллокация (ресурсов)
See **Pareto optimum**

Достигается при таком размещении ресурсов между отраслями, что их перераспределение, которое бы увеличивало производство какого-либо блага без уменьшения производства хотя бы одного из других благ, невозможно. [*Килиевич*]

См. **оптимум по Парето**

■ 1951

◇ **Pareto-efficient system**
парето-эффективная система; эффективная по Парето система

An **allocation of resources** such that no person can be made better off without making anyone else worse off. [*Public finance, 455*]

Размещение ресурсов, при котором ни один индивид не может улучшить своего экономического положения, не ухудшив положения другого индивида.

■ 1952

◇ **Pareto improvement**
улучшение по Парето; парето-улучшение

A. A reallocation of resources which makes at least one person better off without making anyone worse off. [*Macmillan, 323*].

See **Pareto optimum**

Перераспределение ресурсов, при котором состояние как минимум одного индивида улучшится без ухудшения состояния другого индивида.

См. **оптимум по Парето**

B. Это означает возможность перераспределения ресурсов между отраслями, при котором возможно увеличение производства хотя бы одного блага без уменьшения производства ни одного из иных благ. [*Килиевич*]

■ 1953

◇ **Pareto optimum**
оптимум по Парето

When the economy's resources and output are allocated in such a way that no reallocation can make anyone better off without making at least one other person worse off then a P.O. is said to exist. [*Macmillan, 324*]

See also **Pareto criterion; Pareto-efficient system**

Если имеющиеся в экономике ресурсы и продукты размещены таким образом, что никакое их перераспределение не может улучшить чье-либо положение без ухудшения положения по крайней мере одного индивида, то говорят, что О.П. существует.

См. также **критерий эффективности по Парето; эффективная по Парето система**

■ 1954

◇ **Parkinson's Law**
закон Паркинсона

A characteristic of many government programs that makes them ill-suited for the use of conventional incentive structures is that the relationship be-

tween the efforts of the manager and the success of the program is very tenuous. The fact that in **bureaucracies** there was no clear relationship between **inputs** and **outputs** was noted by C. Northcote Parkinson: "It is a commonplace observation that work expands so as to fill the time available for its completion. ... Granted that work (and especially paper work) is thus elastic in its demand in time, it is manifest that there need be little or no relationship between the work to be done and size of the staff to which it may be assigned" [*Parkinson*]. Parkinson went on to P.L., which describes the law of growth of public organizations. It was predicated on two hypotheses: "An official wants to multiply subordinates, not rivals; and officials make work for each other." [*Stiglitz-EPS, 204*]

Особенностью многих государственных программ является очень незначительная связь между усилиями менеджера и успехом программы, что делает их непригодными для использования в структурах, традиционно построенных на стимулах, таких, как частные предприятия. Факт отсутствия четкой зависимости между **затратами** и **выпуском** в **бюрократических структурах** был отмечен С. Норткотом Паркинсоном: "Общеизвестно, что работа длится столько времени, сколько его было отведено на ее выполнение. ... Если допустить, что работа (а особенно бумажная работа) не имеет строго установленных сроков исполнения, то становится очевидным, что связь между этой работой и численностью нанятого для ее выполнения персонала очень незначительна либо вообще отсутствует". Далее Паркинсон формулирует З.П., описывающий закон роста государственных организаций, который основан на двух гипотезах: "Чиновники желают увеличивать количество своих подчиненных, а не соперников; чиновники создают работу друг для друга".

■ 1955

◇ **parliamentary system**

парламентская система (правления)

See **government, classification**

См. **власти, классификация**

■ 1956

◇ **partial coverage program**

программа с частичным охватом

A program that does not serve all of the population eligible to receive the program. [*Weiss, 334*]

Программа, обслуживающая не всех, кто соответствует критериям, необходимым для получения услуг программы.

■ 1957

◇ **partial equilibrium**

частичное равновесие

The study of a market for a commodity in isolation. Given the prices of all other commodities the conditions for **equilibrium** in a single market are examined. [*Macmillan, 325*]

Изолированный анализ отдельного товарного рынка, т. е. исследование условий **равновесия** данного рынка с заданными ценами на все прочие товары.

■ 1958

◇ **partial equilibrium analysis**

анализ частичного равновесия

Partial equilibrium equates supply and demand in one or more markets so that prices clear at their equilibrium level, i. e. prices are endogenous. P.E.A. is distinguished from **general equilibrium analysis** in that it does not include all production, consumption, markets or prices in an economy. Partial equilibrium approaches allow indirect feedback effects from the impact of changes in one market on other markets. P.E.A. includes **multi-market models** and **reduced-form estimation**. [*WB PSIA*]

Частичное равновесие уравнивает спрос и предложение на одном или большем количестве рынков так, что цены устанавливаются на уровне равновесия, т. е. цены являются эндогенными. А.Ч.Р. отличается от **анализа общего равновесия** тем, что он не включает всего производства, потребления, всех рынков или цен в некоторой экономике. Подходы А.Ч.Р. предусматривают эффекты косвенных обратных связей вследствие воздействия изменений на одном рынке на другие рынки. А.Ч.Р. включает **мультирыночные модели** и **оценивание в сокращенной форме**.

■ 1959

◇ **partial preferential trade agreement,**

PPTA

частичное соглашение о преференциальной торговле; соглашение о частично преференциальной торговле

A term used to describe either **preferential trade agreements** confined to trade in some sectors or an **asymmetrical trade agreement** under which only some of the participants grant free access to products from the other members. [*Goode, 329*]

Термин используется для описания либо **преференциальных торговых соглашений**, ограниченных торговлей в отдельных секторах, либо **асимметричных торговых соглашений**, при которых только некоторым из участников

предоставляется свободный доступ к товарам, поставляемым из других стран-членов.

■ 1960

✧ **partial-scope trade agreements**
торговые соглашения с частичным охватом; частично охватывающие торговые соглашения

Another name for **sectoral free-trade areas** sometimes negotiated by developing countries under the **Enabling Clause**. [Goode, 329]

Другое название для **секторальных зон свободной торговли**, иногда используемое в переговорах по развивающимся странам в соответствии с **разрешительной оговоркой**.

■ 1961

✧ **participation**
участие; соучастие

A. P. – a process through which **stakeholders** influence and share control over development initiatives and the decisions and resources which affect them. It is a process which can improve the quality, effectiveness and sustainability of projects and strengthen ownership and commitment of government and stakeholders. [WB Soc. analysis]

У. – это процесс, посредством которого **заинтересованные стороны** осуществляют влияние на формирование инициатив развития и решений, а также совместный контроль за их реализацией и использованием соответствующих ресурсов. Это процесс, который способствует улучшению качества, повышению результативности и устойчивости проектов, а также укреплению чувства “собственности” органов государственной власти и стейкхолдеров в отношении проектов и обязательств по их практической реализации.

B. P. is a fundamental goal and object of value in and of itself. That is evident from the fact that the right to participate in a society’s decision-making processes has been accepted by the world community as a fundamental human right. P. also has instrumental value because it can help achieve other primary goals. In particular, P. can help to deepen democracy, strengthen **social capital**, facilitate efficiency and sustained growth, and promote pro-poor initiatives, equity and social justice. Those goals are essential components of the United Nations Development Agenda. “*Effective participation*” is that which helps ensure **efficiency** and **economic growth** on the one hand, and **equity** and social justice on the other. [UN Partic. Govern.]

See **participatory governance and citizen engagement**

У. [граждан] представляет собой одну из основных целей правления и ценно само по себе. Это явствует из того, что право на участие в общественных процессах разработки решений фактически признано мировым сообществом как одно из основных прав человека. У. ценно также в качестве инструмента, который может содействовать достижению других основных целей. В частности, У. может способствовать развитию демократии, росту **социального капитала**, повышению эффективности, обеспечению поступательного развития и поощрению инициатив в интересах малоимущих, равенства и социальной справедливости. Эти цели являются важными составляющими повестки дня ООН в области развития. Под “*действенным У.*” понимается участие, способствующее обеспечению **эффективности** и **экономического роста**, с одной стороны, и **равенства** и социальной справедливости – с другой.

См. **правление, основанное на широком участии, и вовлечение граждан**

■ 1962

✧ **participatory democracy**
демократия, основанная на участии;
демократия [прямого] участия;
партисипативная демократия

A system of **government** in which individuals and **interest groups** are involved directly in **decision-making**. [Political Dict.]

See **direct democracy; representative (or indirect) democracy**

Система **органов власти**, в которой индивиды и **группы интересов** напрямую вовлечены в процессы **разработки и принятия решений**.

См. **прямая демократия; представительная (или непрямая) демократия**

■ 1963

✧ **participatory evaluation**
партисипативное / соучастное
оценивание

Evaluation method in which representatives of agencies and **stakeholders** (including **beneficiaries**) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation. [OECD Eval. & RBN Glos.]

Метод **оценивания**, при котором представители агентств и **заинтересованных сторон** (включая **бенефициаров**) работают совместно при проектировании, выполнении и интерпретации оценивания.

■ 1964

- ◇ **participatory governance and citizen engagement**
правление / управление, основанное на широком участии, и вовлечение граждан

Governance entails processes and institutions that contribute to public decision-making. When those processes and institutions concern the public sector, the term **public governance** is used. It can be argued that there are three categories of public governance: civic, political and development. *Civic and political governance* deal with issues that are related to human rights. *Development governance* mainly pertains to planning, budgeting, monitoring and accountability of socio-economic development policies and programmes. *Participatory governance* is one of many institutional strategies of development governance. *Citizen engagement* is the desired outcome or logical end of participatory governance. [UN Partic. Govern.]

Правление определяет процессы и институты, которые обеспечивают разработку и принятие общественных решений. Когда эти процессы и институты относятся к общественному / государственному сектору, используется понятие “**государственное / общественное правление**”. Можно утверждать, что существует три категории государственного правления: гражданское, политическое и правление в целях развития. Категории *гражданского и политического правления* связаны с решением вопросов, относящихся к правам человека. *Правление в целях развития* связано, главным образом, с планированием, составлением бюджета, осуществлением контроля и обеспечением подотчетности в области политики и программ социально-экономического развития. П.О.Ш.У. представляет собой одну из множества институциональных стратегий П. в целях развития. В.Г. является желаемым итогом и логическим результатом П.О.Ш.У.

■ 1965

- ◇ **participatory monitoring and evaluation**
мониторинг и оценивание с участием (заинтересованных сторон); соучастные мониторинг и оценивание

This provides feedback on ongoing program effectiveness, allowing for adaptation during implementation. The perspectives and insights of all **stakeholders** (**beneficiaries** as well as project implementers) are considered. Stakeholders identify issues, conduct research, analyze findings, make recommendations and take responsibility for necessary action. The participatory aspect of the process can be particularly effective because it ensures the

ownership and commitment of the involved stakeholders for any identified corrective actions. [WB PSIA]

See **monitoring & evaluation**

Обеспечивает обратную связь результативности выполняемого проекта с исходными данными, что позволяет осуществлять их корректировку в процессе реализации проекта. Учитываются точки зрения и позиции всех **заинтересованных сторон** (как **бенефициаров**, так и исполнителей проекта). Заинтересованные стороны определяют проблемные вопросы, проводят исследования, анализируют выводы, дают рекомендации и берут на себя ответственность за выполнение необходимых действий. Аспект соучастия в этом процессе может быть особенно результативным, поскольку он обеспечивает чувство “собственности” и ответственности участвующих заинтересованных сторон за все внесенные ими изменения.

См. **мониторинг и оценивание**

■ 1966

- ◇ **partisan dilemma**
(as ethical dilemma of policy analysis)
дилемма приверженцев
(как этическая дилемма анализа политики)

It is identical to the dilemma of biasing one's research to suit the needs of a client or special group. [Pal, 231]

See **methodological dilemmas of policy analysis**

Д.П. идентична дилемме переориентации исследования в направлении, которое отвечало бы потребностям заказчика или определенной группы лиц.

См. **методологические дилеммы анализа политики**

■ 1967

- ◇ **passive reciprocity**
пассивная взаимность

A concept introduced by William R. Cline (1983) to the effect that two countries may agree cooperatively that reciprocal **trade liberalisation** offers benefits to both of them. Under WTO rules, such liberalisation would have to be extended to all WTO members on a **most-favoured-nation treatment** basis. [Cline], [Goode, 330]

See also **reciprocity**

Концепция, введенная Уильямом Р. Клайном (1983), заключающаяся в том, что две страны могут совместно договориться о взаимной **либерализации торговли**, предлагающей выигрыш для них обеих. В соответствии с правилами **ВТО**, подобная либерализация должна

распространяться на всех членов ВТО на основе **режима наибольшего благоприятствования**.

См. также взаимность (в торговле)

■ 1968

◇ **passive representation**
пассивное представительство
See representative bureaucracy
См. репрезентативная бюрократия

■ 1969

◇ **pass-through effect**
эффект пропуска; эффект переноса
(валютного курса)

The proportion of an **exchange rate** change that is reflected in export and import price changes. [*Salvatore, 817*]

Соотношение, в котором изменяется **обменный курс** в ответ на изменение экспортных и импортных цен (в общем случае – изменяется любой внутриэкономический показатель в ответ на изменение какого-либо показателя мирового рынка – *ред.*).

■ 1970

◇ **patched-up design**
метод латания дыр

A study that controls only those sources of error (or threats to validity) likely to appear in a given situation. [*Weiss, 334*]

Исследование, контролирующее только те источники ошибок (или недоверности), которые, вероятно, появятся в определенной ситуации.

■ 1971

◇ **patent**
патент

Ps. give inventors **property rights** to the exclusive use of their invention for a specified period of time. The profits stemming from a P. are socially useful because they encourage inventive activity. In the absence of Ps., competitive industries may produce too few inventions. Investments in inventive activity are **sunk costs**, and without the protection of Ps. to allow inventors to recoup those investments, inventive activity would probably decline. [*OECD Compet. Glos.*]

See intellectual property rights; licensing

П. сохраняют за изобретателем **права собственности** на исключительное пользование своим изобретением в течение оговоренного срока. Прибыль изобретателя от эксплуатации П. приносит социальную пользу, так как поощряет изобретательство. При отсутствии П. в кон-

курующих отраслях может быть сделано очень мало изобретений. Инвестиции в изобретательство являются **невозвратными издержками**, и без защиты патентов, позволяющих изобретателям компенсировать эти инвестиции, изобретательство, наверно, пришло бы в полный упадок.

См. права интеллектуальной собственности; лицензирование

■ 1972

◇ **paternalism**
патернализм; отеческая забота

The view, that the **government** should intervene because it knows what is in the best interest of individuals better than they themselves do, is referred to as *paternalism*. In contrast to the paternalistic view, many economists and social philosophers believe that the government should respect consumers' preferences. [*Stiglitz-EPS, 81*]

Под П. понимают государственное вмешательство, которое осуществляется исходя из того, что **власти** лучше знают, в чем состоят интересы людей, чем они сами. В отличие от этой патерналистской точки зрения многие экономисты и представители других общественных наук полагают, что правительство должно считаться с предпочтениями потребителей.

■ 1973

◇ **paternalistic public policy**
патерналистская государственная политика

See public policy, liberal vs. paternalistic
См. государственная политика, либеральная и патерналистская

■ 1974

◇ **path independence**
независимость от траектории

Where a choice between a number of alternatives are compared, the choice is said to be P.I. when the alternative chosen is independent of the order in which the alternatives are considered. [*Macmillan, 325*]

See also collective choice; paradox of voting

Выбор называется независимым от траектории, если выбор альтернатив не зависит от порядка их рассмотрения.

См. также коллективный выбор; парадокс голосования

■ 1975

◇ **patriotism argument for protection**
патриотизм как аргумент защиты
(торговли)

The view that one is helping one's country by buying domestically produced goods instead of imports. In a nondistorted economy, this is not correct, since the country can do better producing where it has a **comparative advantage** rather than using **scarce resources** where it does not. [*Deardorff's Glos.*]

Точка зрения, согласно которой, приобретая товары отечественного производства, а не импортные, вы помогаете своей стране. Для искаженной экономики это неправильно, поскольку страна может добиться больших успехов, если будет производить то, в чем она имеет **сравнительное преимущество**, а не используя **редкие ресурсы** в тех направлениях, где такого преимущества у нее нет.

■ 1976

◇ **pattern of [international] trade; trade pattern**

структура [международной] торговли

Economists cannot discuss the effects of **international trade** or recommend changes in government policies toward trade with any confidence unless they know their theory is good enough to explain the international trade that is actually observed. As a result, attempts to explain the P.I.T. – *who sells what to whom* – have been a major preoccupation of international economists. Some aspects of the P.I.T. are easy to understand. Climate and resources clearly explain why Brazil exports coffee and Saudi Arabia exports oil. Much of the P.I.T. is more subtle, however. Why does Japan export automobiles, while the United States exports aircraft? In the early 19th century, English economist David Ricardo offered an explanation of trade in terms of international differences in labor productivity, an explanation that remains a powerful insight. In the 20th century, however, alternative explanations also were proposed. One of the most influential, but still controversial, explanations links trade patterns to an interaction between the relative supplies of national resources such as capital, labor, and land on one side and the relative use of these factors in the production of different goods on the other. Recent efforts to test the implications of this theory, however, appear to show that it is less valid than many had previously thought. More recently still, some international economists have proposed theories that suggest a substantial random component in the P.I.T. [*Krugman-2012, 5*]

Экономисты не могут обсуждать последствия **международной торговли** и рекомендовать изменения в государственной политике по отношению к торговле, если у них отсутствует уверенность в том, что их теория достаточно корректно объясняет наблюдаемое в действительности. В результате, попытки объяснить С.М.Т. – *кто, что и кому продает*, является одной из главных задач исследователей международной экономики. Некоторые аспекты С.М.Т. легки для понимания. Климат и ресурсы четко объясняют, почему Бразилия экспортирует кофе, а Саудовская Аравия – нефть. Однако большая часть С.М.Т. не столь очевидна для объяснения. Так, почему Японии экспортирует автомобили, в то время как США – самолеты? В начале XIX века английский экономист Давид Рикардо предложил объяснение С.М.Т. с точки зрения международных различий в производительности труда, что остается актуальным и сегодня. В XX веке, однако, были предложены и альтернативные объяснения. Одним из самых распространенных, хотя и спорных, является объяснение С.М.Т. несопадением в структуре используемых национальных ресурсов, таких как капитал, труд и земля, различием относительных пропорций их использования при производстве различных благ. Недавние усилия по анализу степени применимости этой теории продемонстрировали ее уязвимость по сравнению с более ранними подходами. В последнее время некоторые исследователи предложили теории, допускающие роль случайного фактора в С.М.Т.

■ 1977

◇ **pauper-labour argument**
аргумент нищенской зарплаты
(в пользу защиты торговли)

The argument that industry in countries paying high wages cannot withstand the competition from low-wage countries, and that some form of **protection** is therefore needed. [*Goode, 331*]

Аргумент в пользу необходимости некоторых форм **защиты** в торговле, связанный с тем, что страны, в которых на производстве выплачивается высокая заработная плата, не могут выдержать конкуренцию со странами, где труд низкооплачиваемый.

■ 1978

◇ **pay ceiling**
верхняя граница оплаты труда

An effective upper limit on the size of pay settlements. [*Macmillan, 325*]

Действующая верхняя граница для установления размера оплаты труда.

■ 1979

◇ **payback period**
период окупаемости

The time required for the cumulative **present value of benefits** to become equal to the cumulative present value of **costs**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Время, необходимое для того, чтобы кумулятивная **текущая ценность / величина выгод** сравнялась с кумулятивной текущей ценностью / величиной **издержек**.

■ 1980

◇ **pay-off**
выигрыш (игрока)

A. The **net benefit** that occurs when a particular course of action is taken. The P. in a gambling situation is obviously the sum won if the bet pays-off. [*Macmillan, 326*]

Чистая выгода, которую получают в результате определенной последовательности действий. Очевидно, что в игровой ситуации – это выигранная сумма.

B. The outcomes of a **game** for each player. Pay-offs depend on what **strategies** have been chosen. [*Nicholson, 489*]

Результат **игры** для каждого игрока. Выигрыши зависят от избранных игроками **стратегий**.

■ 1981

◇ **payoff matrix**
матрица выигрышей; платежная матрица

A matrix that shows the gain or loss occurring to each possible **strategy** for each of the rival's possible reactions in a competitive situation. [*Human-Micro, 452*]

See also **decision matrix**

Матрица, показывающая выигрыш или проигрыш для каждой возможной **стратегии** игрока при каждой возможной реакции противника на данную стратегию в ситуации соперничества.

См. также **матрица решений**

■ 1982

◇ **payroll tax**
налог на заработную плату

A tax based on the wages and salaries paid by an employer. [*Macmillan, 326*]

Налог на заработную плату рабочих и служащих, которую им платит работодатель.

■ 1983

◇ **peak-load pricing**
ценообразование при пиковой нагрузке

The P.-L.P. problem arises where the **demand** for the output of some public enterprise is subject to considerable variation. The solution involves charging different prices during different time periods, the prices depending on the demand or cost conditions pertaining. [*Macmillan, 326*]

Эта проблема возникает тогда, когда **спрос** на продукцию некоторого государственного / коммунального предприятия имеет склонность к значительным колебаниям. Решение проблемы заключается в назначении различных цен для различных периодов времени, в зависимости от спроса и стоимости производства.

■ 1984

◇ **peak tariff**
пиковый / максимальный тариф
See **tariff peak**
См. **пик тарифа**

■ 1985

◇ **peer review**
экспертная оценка

An assessment, often of a proposal or report, conducted by people with expertise in the author's field. [*Weiss, 334*]

В большинстве случаев оценка заявки или отчета, проведенная экспертами в сфере применения поданной заявки или отчета.

■ 1986

◇ **per capita**
на душу населения

Per head, e. g. P.C. **national income** – the average level of national income for each member of the population. [*Macmillan, 327*]

В расчете на одного человека, например, **национальный доход** на душу населения – средний уровень национального дохода на каждого жителя страны.

■ 1987

◇ **per se illegal**
per se незаконная (деятельность);
незаконная по сути
See **rule of reason**
См. **правило здравого смысла**

■ 1988

◇ **percentaging analysis**
процентный анализ; анализ
процентных соотношений / долей

Handling multiple goals and multiple policies by giving each policy a part / whole percentage on each

goal and then calculating the net percentage for each policy to determine: which one or combination is best, or how to allocate **scarce resources** among the policies. [*Nagel, 433*]

Рассмотрение множества целей и множества мероприятий политики путем присваивания каждой политике определенного процента, соответствующего вероятности достижения ею каждой цели, с последующим вычислением чистой процентной доли этой политики, чтобы затем определить: какая политика или какая комбинация мероприятий политики является наилучшей, или как распределить **редкие ресурсы** между разными мероприятиями политики.

■ 1989

✧ **percentile**
процентиль

A measure of location of sample data or distributions. The *n*-th P. is that value below which *n* per cent of the observation on the variable concerned lie. [*Macmillan, 327*]

Показатель расположения данных выборки или распределения. Говорят, что *n*-ый П. – это такое значение, ниже которого расположено *n* процентов наблюдений данного показателя.

■ 1990

✧ **perceptual maps (political)**
схемы восприятия (политического)

P.M. involve efforts to describe how policy features are perceived by relevant **interest groups**, actors and decision makers. [*Patton, 304*], [*Brown, 4-28*]

See **political mapping**

Составление С.В. предусматривает ориентацию усилий на описание того, какие именно характеристики политики (как курса действий) воспринимаются соответствующими **заинтересованными группами**, участниками и лицами, разрабатывающими и принимающими решения.

См. **составление политических схем**

■ 1991

✧ **perfect competition; perfectly competitive market**

совершенная конкуренция; идеально / совершенно конкурентный рынок

A. A **market structure** is perfectly competitive if the following conditions hold; with an insubstantial share of the market. These firms produce a **homogenous** product using identical production processes and possess **perfect information**. [*Macmillan, 327*]

Рыночная структура является совершенно конкурентной при выполнении следующих условий. Части **рынка**, приходящиеся на от-

дельные фирмы, несущественны. Фирмы производят **однородную** продукцию, используя идентичные производственные процессы, и обладают **совершенной информацией**.

B. P.C. is defined by four conditions (in a well-defined market): (a) There is such a large number of buyers and sellers that none can individually affect the market price. This means that the demand curve facing an individual firm is perfectly elastic. (b) In the long run, resources must be freely mobile, meaning that there are no **barriers to entry** and exit. (c) All market participants (buyers and sellers) must have full access to the knowledge relevant to their production and consumption decisions. (d) The product should be **homogenous**. [*OECD Compet. Glos.*]

See **elasticity of demand**

С.К. определяется наличием четырех основных условий (на конкретном рынке), а именно: а) наличие настолько большого числа покупателей и продавцов, что ни один из них не в состоянии самостоятельно влиять на рыночные цены; это означает, что кривая спроса, с которой сталкивается конкретная фирма, совершенно эластична; б) в течение длительного периода ресурсы абсолютно мобильны, т. е. отсутствуют **барьеры для входа** и выхода (с рынка); в) все участники рынка (продавцы и покупатели) должны иметь свободный доступ к информации, необходимой для принятия производственных и потребительских решений; д) продукция должна быть **однородной**.

См. **эластичность спроса**

■ 1992

✧ **perfect information**
совершенная информация; полная информированность

The possession by **market** participants in a competitive economy of complete knowledge and foresight with regard to the array of present and future prices as well as the location of goods and services. Any divergence from such circumstances can be regarded as a state of imperfect information and is commonly cited as a source of **market imperfection**. [*Macmillan, 328*]

See also **asymmetric information**

Владение участниками **рынка** в конкурентной экономике полным знанием и предвидением как относительно настоящего и будущего наборов цен, так и относительно размещения товаров и услуг. Любое отклонение от этих условий можно рассматривать как состояние с несовершенной информацией, которое обычно считают источником **несовершенства рынка**.

См. также **асимметричная информация**

■ 1993

◇ **perfect knowledge**

**точные / совершенные знания;
полная информированность**

See perfect information

См. совершенная информация

■ 1994

◇ **perfect price discrimination**

**совершенная / абсолютная ценовая
дискриминация**

See first degree price discrimination

См. ценовая дискриминация первой степени

■ 1995

◇ **performance**

**исполнительская деятельность;
выполнение (мастерское)**

A. Performance can be defined as the ability of a government organization or authority to acquire resources economically and use those resources efficiently (input-output) and effectively (output-outcome) in achieving the output and outcome targets or goals. [*OECD-PRPP Glos.*]

И.Д. можно определить как способность правительственной организации или органа власти экономно приобретать ресурсы и эффективно использовать эти ресурсы (затраты-выпуск), а также действовать результативно (продукт-результат) на пути к достижению промежуточных и конечных целей.

B. The degree to which a **development intervention** or a development partner operates according to specific criteria / standards / guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Степень, в которой **действие по развитию** или действие партнера по развитию осуществляется согласно определенным критериям / стандартам / руководящим принципам или достигает результатов в соответствии с заявленными целями или планами.

■ 1996

◇ **performance agreements**

**соглашения об исполнительской
деятельности**

Organizational performance agreements: Negotiated agreements between the minister and chief executive or between the chief executive and senior managers within the department or agency, which break down overall strategic goals into programme elements, setting specific, often detailed, operational, procedural and output oriented targets. *Individual performance agreements:* These may take

the form of a non-legal written agreement as part of an annual performance appraisal and goal setting, or be part of an employment contract process, regarding the work to be carried out over the coming year. Regardless of the format, P.A. are generally evaluated and negotiated on an annual basis. [*OECD-PRPP Glos.*]

С.И.Д. организации – это достигнутые в результате переговоров соглашения между министром и главой организации или между главой организации и высшим руководством министерства или ведомства, в которых глобальные стратегические цели подразделяются на отдельные программные составляющие, каждая из которых ставит перед организацией конкретные, часто хорошо разработанные, технически реализуемые, методологически обеспеченные и ориентированные на результат задачи. *С.И.Д. отдельных лиц* могут иметь форму неофициальных письменных соглашений, в которых предусматривается ежегодная оценка исполнительской деятельности этих лиц и определение целей, либо (при заключении контрактов о трудоустройстве) эти С.И.Д. могут стать частью этих контрактов, касающейся работы, которую предстоит выполнить в следующем году. Независимо от формата, оценка и переговоры о заключении С.И.Д. обычно проводятся на ежегодной основе.

■ 1997

◇ **performance appraisal**

**оценка [мастерства] исполнительской
деятельности**

Essential component of modern **human resource management** which is a methodology and set of procedures for rating the work performance of individuals according to objective standards and criteria which are applied uniformly across organisations. The focus is on using appraisal to raise performance levels and to develop employees to their full capacity, in order to achieve organisational goals. [*Krawchenko*]

Существенная составляющая современного **менеджмента людскими ресурсами**, которая представляет собой методологию и набор процедур для ранжирования исполнения работ в соответствии с целевыми стандартами и критериями, используемыми во всех организациях. Внимание концентрируется на использовании этой оценки для повышения уровня выполнения работ и для побуждения служащих работать с полной отдачей сил для достижения целей организации.

■ 1998

◇ **performance auditing**
(or value-for-money auditing)
аудит [мастерства] исполнительской
деятельности; аудит [результатов]
выполнения (или аудит соответствия
качества [выполнения] и затраченных
денег / средств)

An audit of **economy, efficiency and effectiveness** with which the audited body uses its resources in carrying out its responsibilities. To put it simply, P.A. may be defined as examining whether government ministries are “doing the right thing” and doing this “in the right and least expensive way”. [*Performance auditing, 17*]

See also **audit; compare financial auditing**

Это аудит **экономичности, эффективности** и **результативности** использования органом, подлежащим проверке, своих ресурсов при выполнении своих обязанностей. Иными словами, А.И.Д. можно определить как исследование того, “делают ли министерства то, что нужно”, и “являются ли способы выполнения правильными и наиболее дешевыми”.

См. также **аудит; ср. финансовый аудит**

■ 1999

◇ **performance budgeting**
бюджетирование исполнительской
деятельности; программно-целевое
бюджетирование

A. This is a widely used, but poorly defined term. There are few examples of mechanical connections between measures of **performance** and budget allocations. A performance orientation is generally achieved by the greater dissemination of **performance monitoring** data alongside the published budget. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Это часто используемый, но плохо определенный термин. Есть несколько примеров механической связи между показателями **деятельности** и распределением бюджетных средств. Ориентация на исполнительскую деятельность обычно достигается путем большего распространения данных **мониторинга исполнительской деятельности** по опубликованному бюджету.

B. P.B. consists of classifying government transactions into functions and programmes in relation to the government’s policy goals and objectives; establishing **performance indicators** for each programme or activity; and measuring the costs of these activities and the outputs delivered. The terms “P.B.” and “programme budgeting” are often used interchangeably, but programme budgeting can also be defined as a form of P.B. giving greater emphasis to the classification of programmes according to the

government’s policy objectives and the needs of efficient resource allocation. A full system of P.B. is difficult to realise, in large part because of the high information requirements and complex management systems that are needed. [*SIGMA AUFC Glos.*]

See also **planning programming budgeting system**

Б.И.Д. включает: классификацию правительственных транзакций по функциям и программам в соответствии с целями и задачами правительственной политики; установление **индикаторов исполнительской деятельности** для каждой программы и вида деятельности; изменение стоимости этой деятельности и ее продукта. Термины “Б.И.Д.” и “*бюджетирование программ*” часто используются как взаимозаменяемые, но бюджетирование программ может быть еще определено как форма Б.И.Д. с большим акцентом на классификацию программ в соответствии с задачами правительственной политики и потребностями эффективного размещения ресурсов. В полном объеме система Б.И.Д. трудна для реализации, большей частью из-за высоких требований к информационному обеспечению и потребности в комплексной системе менеджмента.

См. также **система “планирование-программирование-бюджетирование”**

■ 2000

◇ **performance evaluation**
оценивание [мастерства] выполнения;
оценивание исполнительской
деятельности

The process whereby information about the performance of employees over time is systematically collected and analyzed. Also referred to as “employee appraisal”. [*Lexicon, 87-88*]

Процесс систематического сбора и анализа информации о деятельности работников. Также может употребляться термин “оценка работника”.

■ 2001

◇ **performance goal**
цель исполнительской деятельности

A target level of performance expressed as a tangible, measurable **objective**, against which actual achievement can be compared, including a goal expressed as a quantitative standard, value, or rate. P.Gs. can be either **outcome goals** or **output goals**. [*OECD-RFMB Glos.*]

Намеченный уровень исполнительской деятельности, выраженный как материальное, измеримое **задание**, с которым могут сравниваться фактические достижения, в том числе цель,

выраженная как количественный стандарт, величина или ставка. В качестве Ц.И.Д. могут рассматриваться либо **конечные цели**, либо *промежуточные*.

■ 2002

◇ performance indicators индикаторы исполнительской деятельности; индикаторы / показатели [мастерства] выполнения

A. A particular value or characteristic used to measure **output** or **outcome**. [*OECD-RFMB Glos.*]

Некоторое значение / величина или характеристика, используемая для измерения **продукта** или **результата**.

B. P.I. quantitatively reveal information about products, services, and the processes that produce them. They are tools which promote understanding and management, improve the work or organizations, and are always tied to a goal or an objective (target). Each indicator is composed of a number and a unit of measure: the number gives a magnitude (how much) and the unit gives the number a meaning (what). Indicators, or performance measures can be represented by single dimensional units like hours, meters, nanoseconds, dollars, number of reports, number of errors, or the length of time to design hardware. They can show the variation in a process or deviation from design specifications. [*Performance measurement, 20*]

И.И.Д. представляют собой количественное выражение информации о продуктах, услугах и процессах, их производящих. И.И.Д. – это инструменты, которые способствуют углублению понимания и улучшению менеджмента, усовершенствованию работы или организации и всегда привязаны к цели или задаче. Каждый индикатор состоит из числа и единицы измерения: число дает представление о величине (сколько), а единица измерения наполняет это число содержанием (чего). И.И.Д. могут быть представлены в виде простых единиц измерения, таких как часы, метры, наносекунды, доллары, количество отчетов, количество ошибок или продолжительность времени для разработки аппаратных средств. Они могут отражать изменения процесса или отклонение от спецификаций проекта.

C. P.I. measure an organization's progress toward its objectives. [*Performance measurement, 24*]

И.И.Д. являются измерителями успехов организации на пути к намеченным целям.

■ 2003

◇ performance information информация об исполнительской деятельности

Evidence about **performance** that is collected and used systematically. P.I. may be quantitative (numerical) or qualitative (descriptive). The usefulness of P.I. is enhanced by applying standards and other types of comparison (for example, with past performance, other lines of business, or level of need before the intervention) which allow judgments to be made about the extent to which interventions are achieving desired outcomes. P.I. collected for **monitoring** purposes often generates questions that are investigated in more depth in an **evaluation**. [*OECD-RFMB Glos.*]

И.И.Д. – это систематически собираемые и используемые сведения об **исполнительской деятельности**. И.И.Д. может быть количественной (числовой) или качественной (описательной). Полезность И.И.Д. увеличивается при применении стандартов и других ориентиров для сравнения (например, с показателями деятельности прошлых лет, с показателями других направлений бизнеса или уровнем потребностей до реализации данной исполнительской деятельности), позволяющих составить суждение о том, в какой мере данная исполнительская деятельность достигает желаемых результатов. И.И.Д., собранная для осуществления **мониторинга**, часто порождает вопросы, которые более глубоко исследуются при проведении **оценки**.

■ 2004

◇ performance management менеджмент исполнительской деятельности; менеджмент [мастерства] выполнения; успешно исполненный менеджмент; эффективный [и результативный] менеджмент

A. The systematic approach to performance that generally involves the encouragement or mandating of a regular management cycle under which: (1) programme performance objectives and targets are determined; (2) managers have freedom over processes to achieve them; (3) actual performance is measured and reported; (4) this information feeds into decisions about programme funding and design and organisational or individual rewards or penalties; and (5) the information is also provided to review bodies. [*People management, 44*]

Системный подход к выполнению заданий, который обычно предусматривает поощрение или принуждение, используемые в рамках обычного управленческого цикла, который включает:

1) определение задач и целей выполнения программы; 2) предоставление свободы действий менеджерам при выборе путей их достижения; 3) оценивание фактического выполнения заданий и отчетность; 4) принятие решения о финансировании и разработке программ на основании имеющейся информации; 5) организационные или индивидуальные вознаграждения или взыскания; 6) предоставление информации органам надзора.

B. A system, integrated with corporate management, of **performance information**, evaluation, **performance monitoring**, assessment and performance reporting. [OECD-RFMB Glos.]

Система, входящая в состав корпоративного менеджмента и включающая **информацию об исполнительской деятельности**, оценивание, **мониторинг исполнительской деятельности**, оценку и составление отчетности об исполнительской деятельности.

■ 2005

◇ performance measurement

измерение [мастерства] выполнения; измерение исполнительской деятельности

A. Deals with economy, efficiency and effectiveness, and to production of measures of input, process, output and outcome. [Krawchenko]

И.В. связано с измерением экономичности, эффективности, результативности и с разработкой единиц измерения затрат ресурсов, хода работ, выпуска продукции и результатов.

B. P.M. is the activity related to measurement of inputs, outputs and outcomes. [OECD-RFMB Glos.]

И.В. – это деятельность, связанная с измерением затраченных ресурсов, произведенных продуктов и результатов.

■ 2006

◇ performance measures

измерители исполнительской деятельности; измерители [мастерства] выполнения

Most P.M. can be grouped into one of the following six general categories: (1) *Effectiveness*: the degree to which the process output (work product) conforms to requirements (Are we doing the right things?). (2) *Efficiency*: the degree to which the process produces the required output at minimum resource cost (Are we doing things right?). (3) *Quality*: the degree to which a product or service meets customer requirements and expectations. (4) *Timeliness*: whether a unit of work was done correctly and on time. Criteria must be established to define what constitutes timeliness for a given unit of work.

The criterion is usually based on customer requirements. (5) *Productivity*: the value added by the process divided by the value of the labor and capital consumed. (6) *Safety*: the overall health of the organization and the working environment of its employees. [Performance measurement, 20]

Большинство И.И.Д. можно отнести к одной из следующих шести категорий: 1) *Результативность*: насколько результат процесса (продукт труда) соответствует требованиям (делаем ли мы то, что надо?). 2) *Эффективность*: то, в какой мере процесс дает требуемый результат при минимальных издержках, связанных с затраченными ресурсами (делаем ли мы правильно?). 3) *Качество*: степень соответствия продукта или услуги требованиям и ожиданиям. 4) *Своевременность*: была ли работа выполнена правильно и вовремя. Для определения того, что представляет собой своевременность для данной работы, следует установить определенные критерии. Критерий обычно основан на требованиях потребителя / клиента. 5) *Продуктивность*: добавленная стоимость (ценность), созданная процессом, деленная на стоимость (ценность) использованного труда и капитала. 6) *Безопасность*: общее состояние организации и условий труда ее сотрудников.

■ 2007

◇ performance monitoring; monitoring performance

мониторинг [мастерства] выполнения

A continuous process of collecting and analyzing data to compare how well a project, program, or policy is being implemented against expected results. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Непрерывный процесс сбора и анализа данных с целью сравнения, насколько хорошо осуществляются проект, программа или политика в плане ожидаемых результатов.

■ 2008

◇ performance requirement

требование к исполнению / результатам / характеристикам

1. A requirement that an importer or exporter achieve some level of performance, in terms of exporting, **domestic content**, etc., in order to obtain an **import** or **export license**. 2. A requirement by the host country of **FDI** that the investor do certain things, such as exporting, employing, or purchasing certain amounts. [Deardorff's Glos.]

See also **export performance requirements**

1. Требование достижения импортером или экспортером определенного уровня показателей деятельности – в отношении экспорта, **отечест-**

венной составляющей, и т. д. – для получения импортной или экспортной лицензии. 2. Требования страны, принимающей прямые иностранные инвестиции, к инвестору в отношении, например, экспорта, создания рабочих мест или приобретения определенного объема ресурсов.

См. также требования к осуществлению экспорта

■ 2009

◇ **performance standards**
стандарты выполнения / функционирования; эксплуатационные стандарты
See standards

См. стандарты

■ 2010

◇ **peril point**
точка риска

The point beyond which tariff reduction in an industry would cause it **serious injury**. The *U.S. Tariff Commission* was required to determine P.Ps. for U.S. industries as a constraint on negotiations in early GATT Rounds. [*Deardorff's Glos.*]

See also national security clause

Уровень, снижение тарифов в отрасли ниже которого может привести к **серьезному ущербу** для нее. *Тарифная комиссия США* должна была определить Т.Р. для американской промышленности в качестве ограничения на ранних раундах переговоров ГАТТ.

См. также оговорка о национальной безопасности

■ 2011

◇ **permanent income**
постоянный / перманентный доход

The average income that the individual (or household) expects to receive over a period of years while retaining his wealth intact. (Also known as *normal income* and *average expected income*). [*Macmillan, 328*]

Compare transitory income

Средний доход, который индивид (или домашнее хозяйство) ожидает получить за определенный период времени, в то время как его богатство остается на неизменном уровне. (Еще известен как *нормальный доход* и *средний ожидаемый доход*).

Ср. временный / неожиданный доход

■ 2012

◇ **persistent dumping**
постоянный / хронический демпинг

The **continuous** tendency of a domestic monopolist to maximize total profits by selling the com-

modity at a lower price abroad than domestically; also called *international price discrimination*. [*Salvatore, 818*]

Compare predatory dumping; sporadic dumping

Продолжительная тенденция максимизации совокупной прибыли внутренним монополистом посредством продажи товара по более низкой цене за рубежом, чем в своей стране; также носит название *международной ценовой дискриминации*.

Ср. грабительский демпинг; спорадический демпинг

■ 2013

◇ **personal accountability**
персональная ответственность / подотчетность

See accountability of the civil service

См. ответственность / подотчетность государственной службы

■ 2014

◇ **personal income, PI**
личный / персональный доход

The flow of income that accrues to the individual or household. The income may be a result of the sale of his labor and / or his ownership of assets or it may take the form of a **transfer income**. [*Macmillan, 329*]

Приток дохода, поступающий индивиду или домохозяйству. Доход может быть результатом продажи своего труда и / или владения активами, либо он может принимать форму **трансфертного дохода**.

■ 2015

◇ **perspective model**
перспективная модель

A model that functions as one among many possible ways to structure substantive problems. [*Dunn, 185*]

Модель, используемая в качестве одного из многочисленных возможных способов структурирования существующих проблем.

■ 2016

◇ **persuasion; suasion (as policy instrument)**
убеждение (как инструмент политики)

P. seeks to alter beliefs and perceptions through the use of logical or emotional appeals unsupported by rewards or sanctions. [*Pal, 146*]

See exhortation

Compare prompt; guideline

С помощью У. стремятся изменить устоявшееся мнение и восприятие, используя логические или эмоциональные доводы, не подкрепляемые вознаграждениями или санкциями.

См. **побуждение**

Ср. **напоминание; указание / директива**

■ 2017

◇ **PERT**

метод ПЕРТ

See **program evaluation and review technique, PERT**

См. **метод оценивания и пересмотра программ**

■ 2018

◇ **perverse migration**

неправильная миграция

Migration of individuals, particularly workers, from areas of relatively good economic performance to areas of poorer economic performance. Such movement may be explained in terms of the influence of non-economic factors such as physical environment. Alternatively, one can argue that much P.M. consists of disappointed migrants returning to their 'home' areas. This latter movement is also called 'return migration'. [Macmillan, 329]

Миграция индивидов, в частности работников, из зон с относительно хорошей экономической ситуацией в зоны с худшей ситуацией. Такую миграцию можно объяснить влиянием неэкономических факторов, например, состоянием окружающей среды. С другой стороны, можно утверждать, что такая Н.М. состоит в основном из разувверившихся работников, возвращающихся домой. В последнем случае говорят об "обратной миграции".

■ 2019

◇ **PEST analysis**

PEST-анализ

See **SWOT analysis, PEST analysis, and BPEST analysis**

См. **SWOT-анализ, PEST-анализ, BPEST-анализ**

■ 2020

◇ **Phillips curve**

кривая Филлипса

The statistical observation by A.W. Phillips (1958) that there was an inverse relationship between the rate of change of money wage rates and the unemployment rate in the UK over the period 1861-1957. [Phillips], [Macmillan, 330]

Статистическое наблюдение, проведенное О.В. Филлипсом (1958), свидетельствующее о том, что существует обратная зависимость меж-

ду темпом изменения номинальных ставок заработной платы и уровнем безработицы в Великобритании в период 1861–1957 гг.

■ 2021

◇ **physical area of the comprehensive development framework**

физическая сфера комплексной стратегии развития

Physical concerns center around the efficient provision of water and sewerage; expanded access to reliable electric power; access to road, rail, and air transportation and to telecommunications; preservation of the physical environment; and a commitment to preserving cultural and historical sites and artifacts that buttress indigenous cultures and values. [WBDReport-2000, 21]

See also **comprehensive development framework**

Физические соображения сосредоточены вокруг организации эффективного водоснабжения и водоотвода; расширенного доступа к надежному энергоснабжению; доступа к автомобильному, железнодорожному и воздушному транспорту и телекоммуникациям; защиты окружающей среды, а также обязательства сохранять культурные и исторические памятники и артефакты, которые являются основой местной культуры и ценностей.

См. также **комплексная стратегия развития**

■ 2022

◇ **physical capital**

физический капитал; капитал в материальном выражении

The stock of equipment and structures that are used to produce goods and services. [Mankiw]

Оборудование и сооружения, используемые для производства товаров и услуг.

■ 2023

◇ **physical policy environment**

физическая среда / окружение политики

See **policy environment**

См. **среда / окружение политики**

■ 2024

◇ **physical punishment**

физическое наказание

See **sanctions (as policy instrument)**

См. **санкции (как инструмент политики)**

■ 2025

◇ **physical quality of life index, PQLI**

индекс физического качества жизни

A composite social indicator reflecting the average of three indexes: *life expectancy at birth*, *literacy rate*, and *infant mortality rate*. [Todaro, 711]

Комплексный социальный индикатор, отражающий среднее значение трех индексов: *ожидаемой продолжительности жизни при рождении, уровня грамотности и младенческой смертности*.

■ 2026

◇ physical resources

физические / материальные ресурсы

The nonhuman **factors of production** (land and capital) used to produce goods and *services* to satisfy wants. [Todaro, 711]

Факторы производства (земля и капитал), которые не связаны с человеческим фактором и используются при производстве товаров и услуг для удовлетворения потребностей общества.

■ 2027

◇ Pigovian tax

налог Пигу

A tax levied on the producer of an **externality** in such a way that after the tax has been introduced the private costs as perceived by the externality-generating party, are equal to the **social costs** of the activity. [Macmillan, 331-332]

See also **Pigovian tax solution**

Налог, взимаемый с производителя **внешнего эффекта**, причем после его введения необходимо, чтобы личные издержки стороны, которая создает внешний эффект, были равны **общественным издержкам** деятельности.

См. также **налоговое решение Пигу**

■ 2028

◇ Pigovian tax solution

налоговое решение Пигу

The idea (A. Pigou) that an appropriate per unit tax can lead to an efficient **internalization** of a **negative externality**. [Weimer, 155]

Идея Н.Р.П. заключается в том, что определенный налог, налагаемый на единицу товара, может привести к эффективной **интернализации негативного внешнего эффекта**.

■ 2029

◇ pillars for economic growth

столпы / факторы экономического роста

Growth of **GDP** being considered as the key economic goal, the **World Economic Forum** considers then that it mainly rests on what *Sachs* and *McArthur* called the “three pillars”: the macro-economic environment (macroeconomic stability), the quality of public institutions, and technology. [Sachs, 29], [Walter, 15-16]

С учетом того, что рост **ВВП** считается ключевой задачей экономики, **Всемирный экономический форум** полагает, что в основном он базируется на том, что *Сакс* и *Макартур* называют “тремя столпами”: макроэкономическая среда (макроэкономическая стабильность), качество общественных институтов и технологии.

■ 2030

◇ pillars of competitiveness

столпы / факторы конкурентоспособности

The **determinants of competitiveness** are many and complex. Economists have long tried to understand what determines the **wealth of nations**. This attempt has ranged from Adam Smith’s focus on specialization and the division of labor to neoclassical economists’ emphasis on investment in **physical capital** and infrastructure and, more recently, to interest in other mechanisms such as education and training, technological progress, macroeconomic stability, **good governance**, the **rule of law**, transparent and well-functioning institutions, firm sophistication, demand conditions, market size, and many others. Each of these conjectures rests on solid theoretical foundations. The central point, however, is that they are not mutually exclusive – two or more of them could be true at the same time. The **GCI** captures this open-ended dimension by providing a **weighted average** of many different components, each of which reflects one aspect of the complex concept that we call **competitiveness**. We group all these components into 12 P.C.: 1) **institutions**; 2) **infrastructure**; 3) **macroeconomic environment**; 4) **health and primary education**; 5) **higher education and training**; 6) **goods market efficiency**; 7) **labor market efficiency**; 8) **financial market development / sophistication**; 9) **technological readiness**; 10) **market size**; 11) **business sophistication**; 12) **innovation**. [Sala-i-Martin-2009, 4]

Детерминант конкурентоспособности множество, и они являются комплексными. Экономисты уже давно пытались понять, что определяет **богатство народов**. Эти попытки варьируются в широком диапазоне – от сосредоточенности Адама Смита на специализации и разделении труда до акцента на инвестициях в **физический капитал** и инфраструктуру у неоклассических экономистов; совсем недавно проявился интерес и к другим механизмам, таким как образование и профессиональная подготовка, технический прогресс, макроэкономическая стабильность, **надлежащее управление, верховенство права**, прозрачные и хорошо функционирующие институты, степень развитости фирм, условия спроса, размер рынка и многое

другое. Каждая из этих гипотез имеет солидную теоретическую базу. Центральным моментом, однако, является то, что эти гипотезы не являются взаимоисключающими, две или несколько из них могут быть верными одновременно. **Индекс глобальной конкурентоспособности** фиксирует эту незавершенность дискуссий путем построения **средневзвешенной** многих различных компонент, каждая из которых отражает один из аспектов сложного понятия, называемого **конкурентоспособностью**. Мы объединяем все эти компоненты в двенадцать С.К.: 1) **институты**; 2) **инфраструктура**; 3) **макрэкономическая среда**; 4) **здравоохранение и начальное образование**; 5) **высшее образование и профессиональная подготовка**; 6) **эффективность рынков товаров и услуг**; 7) **эффективность рынка труда**; 8) **развитие / развитость финансовых рынков**; 9) **технологическая готовность**; 10) **размер рынка**; 11) **развитость бизнеса**; 12) **инновации**.

■ 2031

◇ **pilot (study)**

предварительное / пилотное исследование / оценивание

A small, preliminary test or trial run of an intervention or segment of an **evaluation** such as an instrument or sampling procedure. The results of the P. are used to improve the program or evaluation procedure being piloted before it is used on a larger scale. [Weiss, 334]

Небольшой предварительный тест или пробное выполнение части **оценивания**, как, например, процедура выбора инструментария или **формирования выборки**. Результаты П.И. используются для усовершенствования программы или процедуры оценивания перед тем, как их использовать в более широком масштабе.

■ 2032

◇ **piracy**

пиратство (в сфере интеллектуальной собственности)

Unauthorized copying of materials protected by **intellectual property** rights (such as **copyright**, **trademarks**, **patents**, **geographical indications**, etc.) for commercial purposes and unauthorized commercial dealing in copied materials. [“WTO speak” Glos.]

П. – это несанкционированное копирование материалов, защищенных правами на **интеллектуальную собственность** (например, **авторское право**, **товарные знаки**, **патенты**, **географические указания** и т. д.), в коммерческих це-

лях и несанкционированное коммерческое распространение скопированных материалов.

■ 2033

◇ **planned variation evaluation**
запланированное оценивание вариантов

An investigation that compares two or more versions of a program to determine which version produces better **outcomes**. [Weiss, 334]

Исследование, в котором сравниваются два или более вариантов программы с целью определения, какой из вариантов обеспечивает наилучшие **результаты**.

■ 2034

◇ **planning a program evaluation**
планирование оценивания программ

Key steps in P.P.E.: 1) Identify relevant **stakeholders**; 2) Obtain program background information; 3) clarify the purpose of the **evaluation**; 4) Specify the questions you are trying to answer; 5) Focus the evaluation-prioritize questions; 6) Develop an evaluation plan; 7) Develop a management plan for the evaluation; 8) Develop a communication plan for the evaluation. [Brown-Seminar, 316]

Основными этапами П.О.П. являются: 1) определение соответствующих **стейкхолдеров**; 2) получение вводной информации о программе; 3) точное определение намерений **оценивания**; 4) точная формулировка вопросов, на которые вы хотите ответить; 5) сосредоточение внимания на приоритетных вопросах; 6) разработка плана оценивания; 7) разработка плана менеджмента оценивания; 8) разработка плана коммуникационных мероприятий.

■ 2035

◇ **planning programming budgeting system, PPBS**

система “планирование–программирование–бюджетирование”, СППБ; планово-программно-бюджетная система

A. The main structural members of *PPBS* are eight terms: **objectives**, programs, program alternatives, **outputs**, progress measurements, **inputs**, alternative ways to do a given job, and **systems analysis**. It is a structure whose base is accountability in the citizen market. Therefore the objectives must be product supply and distribution. Accordingly, programs are conceived and executed as production / distribution entities. Consequently, program alternatives are different production / distribution entities which might offer better **benefit-cost ratios**

than existing ones. End products become the only items construed as outputs. Progress is viewed and measured in terms of output / distribution timing and effectiveness. Hence, the inputs are “whatever resources it takes to get the production / distribution job done.” As a result, alternative input-mixes become important comparison bases within any given program. Finally, systems analysis contributes diagnosis and appraisal to the whole. [*Lexicon*, 88]

Основными структурными элементами *СППБ* являются восемь следующих компонент: **цели / задачи**; программы; альтернативные варианты программ; **продукты (результаты)**; измерения хода работ; **затраченные ресурсы**; альтернативные способы выполнения работ; **системный анализ**. *СППБ* представляет собой структуру, основой которой является подотчетность потребителям. Поэтому *целями / задачами СППБ* является обеспечение поставок продукции и ее распределение. В соответствии с этим разрабатываются *программы*, которые работают как механизмы производства / распределения благ. Следовательно, *альтернативные варианты программ* представляют собой другие механизмы производства / распределения, которые могут иметь лучшие **соотношения выгод и издержек** по сравнению с уже существующими программами. *Конечные продукты* становятся единственными элементами, которые рассматриваются в качестве результатов. Наблюдение за ходом работ и соответствующие *измерения хода работ* проводятся на основании хронометрирования процессов производства / распределения и оценки результативности. Что касается *затраченных ресурсов*, то это – “столько ресурсов, сколько нужно для получения необходимого уровня производства / распределения”. В результате *альтернативные способы выполнения работ* представляют собой альтернативные комбинации входных ресурсов и становятся важными элементами, позволяющими проводить сравнения в рамках одной программы. И, наконец, *системный анализ* обеспечивает диагностирование и оценку всего комплекса *СППБ* в целом.

B. A systemic programme **budgeting** approach that was developed in the US in 1965, and later in many other countries. The PPBS processes consist essentially of three phases: 1) In the planning phase, systems analysis is used to establish the objectives of the programme and identify related solutions. 2) At the programming stage, means are reviewed and compared to the solutions identified at the planning stage. Sets of activities are grouped into multi-year programmes, which are appraised and compared. **Cost-benefit** and **cost-effectiveness analy-**

ses are used to compare the various programmes and activities as competing means of achieving a given objective. 3) In the budgeting phase, these programmes are translated into the annual budget. After years of efforts and discouraging results, the PPBS was largely abandoned by the countries that have experimented with it, though elements of the system can still be found (e. g. in **performance budgeting** systems). [*SIGMA AUFC Glos.*]

СППБ – это системный программный подход к **бюджетному процессу**, который был разработан в США и стал применяться там с 1965 г., а позднее – и во многих других странах. *СППБ*-процедуры состоят по существу из трех этапов. 1) На первом этапе – этапе *планирования* – для установления целей / задач программы и выявления связанных вариантов решения используется *системный анализ*. 2) На втором этапе – этапе *программирования* – рассматриваются средства / инструменты для достижения намеченных целей (решения поставленных задач) и сравниваются варианты решения, выявленные на этапе планирования. Намеченная последовательность действий объединяется в рассчитанные на много лет программы, которые оцениваются и сравниваются между собой. Для сравнения различных программ и связанной с их выполнением деятельности используются методы **анализа издержек и выгод** и **анализа издержек и результативности** как конкурирующие средства достижения намеченных целей / решения поставленных задач. 3) На третьем этапе – этапе *составления бюджета* – эти программы преобразуются в годовой бюджет. После многолетних усилий, затраченных на *СППБ*, и получения обескураживающих результатов, *СППБ* была почти совершенно заброшена в странах, которые пробовали с ней работать, хотя ее отдельные элементы могут использоваться и в настоящее время (например, в системе **бюджетирования исполнительской деятельности**).

■ 2036

◇ **planning regulation**

планирующее регулирование;

планирование

See regulation

См. регулирование (B)

■ 2037

◇ **plausibilism**

правдоподобие; правдоподобия доктрина

The epistemological doctrine according to which **knowledge claims** are truth estimates which are more or less plausible, rather than certain. P. takes precedence over statistical probability, since the lat-

ter supplements but does not substitute for plausibility. [Dunn, 132]

Гносеологическая доктрина, согласно которой **утверждения, основанные на знаниях**, являются более или менее правдоподобными, однако не бесспорными оценками истинности. П.Д. имеет приоритет перед статистической вероятностью, поскольку последняя дополняет, но не заменяет правдоподобность.

■ 2038

◇ **plausibility assessment**
оценка правдоподобия

A procedure for assessing the plausibility of a **knowledge claim** by systematically evaluating the completeness, consonance, cohesiveness, functional regularity, and functional simplicity, economy, and efficacy of the entire argument of which the claim is a product. [Dunn, 132]

Процедура оценки **утверждения, основанного на знаниях**, путем систематического оценивания полноты, согласованности, связности, функциональной регулярности и функциональной простоты, экономичности и действенности целостной аргументации, результатом которой является данное утверждение.

■ 2039

◇ **plausible futures**
правдоподобная будущность
See **futures, types of**
См. **будущность, типы**

■ 2040

◇ **player**
игрок (в теории игр)

A participant in a **game**. May be an individual, a firm, or groups of individuals and firms. [Nicholson, 488]

Участник **игры**. Это может быть отдельный индивид, фирма либо группа индивидов и фирм.

■ 2041

◇ **plurality rule**
правило относительного большинства; правило плюралистического голосования

A system of **collective choice** in which the alternative ranked first by the greatest number of voters is chosen. [Macmillan, 333]

Compare **majority rule**

Система **коллективного выбора**, при которой альтернативы первоначально ранжируются по наибольшему числу избирателей, которые за них проголосовали.

Ср. **правило большинства**

■ 2042

◇ **plurilateral agreement**

плюрилатеральное соглашение; торговое соглашение с ограниченным кругом участников

The P.As. of the **WTO** contrast with the larger multilateral agreements in that the former are signed by only those member countries that choose to do so, while all members are party to the multilateral agreements. [Deardorff's *Glos.*]

П.С. **ВТО** контрастируют с более крупными многосторонними соглашениями в том, что первые подписаны только теми странами-членами, которые предпочтут это сделать, тогда как участниками многосторонних соглашений являются все страны-члены ВТО.

■ 2043

◇ **point elasticity of demand**

эластичность в точке; точечная эластичность

The measurement of **elasticity** at a point on a curve. [Sloman]

See also **arc elasticity**

Измерение **эластичности** в некоторой точке кривой.

См. также **дуговая эластичность**

■ 2044

◇ **point voting**

голосование по очкам

A system of **collective choice** in which each individual begins with an equal number of 'points' which he is free to distribute in any way he chooses between the alternative choices on the various issues discussed. [Macmillan, 333]

Система **коллективного выбора**, при которой каждый индивид имеет равное количество очков, которые он может распределить как угодно между альтернативными вариантами решения обсуждаемого вопроса.

■ 2045

◇ **policing regulation**

надзорное регулирование

See **regulation**

См. **регулирование (В)**

■ 2046

◇ **policies**

мероприятия / меры политики

See **policy**

См. **политика**

■ 2047

◇ **policy**

политика (*государственная*)

A. 1) A definite course of action adopted for the sake of expediency, facility, etc.: we have a new company policy. 2) A course of action adopted and pursued by a **government**, ruler, political party, etc.: our nation's foreign policy. [*Webster, 1497*]

See also **public policy**

1) Определенный курс действий, выбранный по причине его выгоды, удобства и т. д.: напр., у нас новая политика компании. 2) Курс действий, который выбрали и которого придерживаются **власти**, руководство, политическая партия и т. д.: напр., наша национальная внешняя политика.

См. также **государственная** / общественная **политика**.

B. A set of interrelated and consistent **objectives**, plans, and **decision rules**. [*Keeling, 35*], [*Lexicon, 90*]

Ряд взаимосвязанных и последовательных **целей** / **задач**, **планов** и **правил принятия решений**.

■ 2048

◇ **policy action**

действие в рамках политики

A complex series of moves guided by a **policy alternative** that is designed to achieve certain values. [*Dunn, 84*]

Сложная последовательность действий, осуществляемых согласно некоторому **альтернативному варианту политики**, и направленная на достижение определенных ценностей.

■ 2049

◇ **policy advocacy**

адвокатирование / **отстаивание политики** (*государственной*)

The use of **policy-relevant information** to make plausible **knowledge claims** based on reasoned arguments about possible solutions for problems. P.A. is a way to make normative statements, not to issue prescriptions, commands, or orders of various kinds. [*Dunn, 84*]

Использование **относящейся к политике информации** для формулирования правдоподобных **утверждений**, основанных на **знаниях**, которые подкреплены обоснованными аргументами о возможных вариантах решения проблем. А.П. – это путь разработки нормативных положений, а не издания различного рода предписаний, распоряжений или указов.

■ 2050

◇ **policy alternatives**

альтернативные варианты политики

A. A potentially available course of action that may contribute to the attainment of values and the resolution of a **policy problem**. [*Dunn, 84*]

Потенциально возможный курс действий, который может способствовать приобретению ценностей и разрешению **проблемы политики**.

B. "Policy choice," say MacRae & Whittington [*MacRae, 112*], "involves comparison among specific alternatives." "To define options (policy alternatives) is to describe different approaches to solving the problem, not to describe several measures that are all combined in one approach" [*Scott, 275*]. Weimer & Vining [*Weimer, 227*] suggest that "Given clients' limited attention span (and analysts' limited time), somewhere between three and seven policy alternatives is a reasonable number." [*Brown, 4-17*], [*Brown-Seminar, 284*]

See also **sources of policy alternatives**

"Выбор политики" (курса действий), как утверждают MacRae & Whittington, "состоит в сравнении ряда конкретных вариантов политики". "Определить варианты политики означает описать различные подходы к решению проблемы, а не различные мероприятия в рамках одного и того же подхода" (Скотт). Веймер и Вайнинг предлагают: "учитывая, что внимание клиентов и время аналитиков ограничены, целесообразно разрабатывать от 3 до 7 вариантов политики, не более".

См. также **источники альтернативных вариантов политики**

■ 2051

◇ **policy analysis**

анализ политики (*государственной*)

A. P.A. is client-oriented advice relevant to public decisions and informed by **social values**. [*Weimer, 1*]

А.П. – это ориентированные на клиента и базирующиеся на **общественных ценностях** советы относительно принятия государственных решений.

B. The disciplined application of intellect to public problems. [*Pal, 16*]

Квалифицированное использование интеллекта в решении общественных проблем.

C. An intellectual and practical activity aimed at creating, critically assessing, and communicating knowledge *of* and *in* the **policy-making process**. The process of P.A. has five interdependent phases that together form complex, nonlinear cycles or rounds of intellectual activities. These activities are

ordered in time and embedded in a policy-making process that is complex, nonlinear, and essentially political. [Dunn, 29]

See also **public policy analysis**
Compare **political analysis**

Интеллектуальная и практическая деятельность, направленная на создание, критическую оценку и передачу знаний о **процессе разработки политики** и участия в данном процессе. Процесс А.П. состоит из пяти взаимозависимых этапов, которые вместе создают сложные нелинейные циклы или раунды интеллектуальной деятельности. Эта интеллектуальная деятельность упорядочена хронологически и воплощается в жизнь в процессе разработки политики, который является комплексным, нелинейным и в значительной степени политическим.

См. также **анализ государственной политики**
Ср. **политический анализ**

■ 2052

◇ **policy analysis paper**

документ по анализу политики

A P.A.P. evaluates a decision by reviewing current and potential government policies. It is a document written to help **decision makers** select the best policy for solving a particular problem. [Scott]

See also **policy paper**

Д.А.П. оценивает решение путем рассмотрения существующего и потенциального направлений правительственной политики. Этот документ готовится для того, чтобы помочь **лицам, принимающим решения**, выбрать наилучшую политику для решения конкретной проблемы.

См. также **аналитический доклад**

■ 2053

◇ **policy analyst**

аналитик политики; эксперт в сфере государственной политики

There are varieties of people who are involved in **policy analysis**. Some might be happy with the description of their work as “policy analysis,” others would not. But they have a number of common and overlapping concerns: (1) they are concerned with “problems” and the relationship of **public policies** to these problems; (2) they are concerned with the content of public policies; (3) they are concerned with what the **decision-makers** and **policy-makers** do or do not do; they are interested in the inputs and processes of a policy area; (4) they are concerned with the consequences of policy in terms of **outputs** and **outcomes**. [Parsons, 29]

А.П. – это разные люди, вовлеченные в процесс **анализа политики**. Одни из них счастливы заявить при описании своей работы, что она свя-

зана с “анализом политики”, тогда как другие – нет. Но все они имеют дело с общими и взаимосвязанными вопросами: 1) их деятельность относится к анализу проблем и соотносением **государственной политики** с этими проблемами; 2) они занимаются содержанием государственной политики; 3) они изучают то, что делают или не делают **лица, принимающие решения и формирующие политику**; они интересуются затратами ресурсов при разработке политики и процессами ее реализации; 4) они изучают последствия политики на основании ее **продуктов и результатов**.

■ 2054

◇ **policy-analytic methods**

аналитические методы политики

Relatively general procedures for producing and transforming **policy-relevant information** in a variety of contexts. **Cost-benefit analysis, time-series analysis, and research synthesis (meta-analysis)** are methods. [Dunn, 29]

Имеющие относительно общий характер методы формирования и преобразования **информации о соответствующей политике** в разнообразных контекстах. К числу данных методов относятся **анализ издержек и выгод, анализ временных рядов** и синтез исследований (**мета-анализ**).

■ 2055

◇ **policy-analytic procedures**

аналитические процедуры политики

General intellectual operations that constitute the logic of policy inquiry. P.A.P. are one or more of five procedures for solving **policy problems: problem structuring, forecasting, recommendation, monitoring, and evaluation**. [Dunn, 29, 84]

Интеллектуальные операции общего характера, составляющие логику исследования политики. К числу А.П.П. относятся одна или более из пяти процедур для решения **проблем политики: структурирование проблемы, прогнозирование, рекомендации, мониторинг и оценивание**.

■ 2056

◇ **policy-analytic techniques**

аналитические методики политики

Relatively specialized procedures used in concert with **policy-analytic methods** to answer a more restricted range of questions. The estimation of serial correlation in time-series data by calculating the Durbin–Watson statistic is a technique. [Dunn, 29]

Процедуры, имеющие относительно специализированный характер и используемые совместно с **аналитическими методами политики** для полу-

чения ответов на более ограниченный круг вопросов. К числу этих методик относится сериальная корреляция данных временных рядов путём вычисления статистики Дарбина–Ватсона.

■ 2057

◇ **policy argument**

аргумент / аргументация политики

Claims and underlying assumptions that provide reasons why information should be transformed in a particular way. P.As. have six main elements: **policy-relevant information, policy claim, warrant, backing, qualifier, and rebuttal.** [Dunn, 84]

See also **authoritative argument, explanatory argument, intuitive argument, pragmatic argument, statistical argument, value-critical argument**

Утверждения и лежащие в их основе предположения, объясняющие, почему информацию следует трансформировать тем или иным конкретным способом. А.П. состоит из шести основных элементов: **относящаяся к политике информация, утверждение относительно политики, подтверждение, основание / поддержка, квалификатор и контрдоказательство / опровержение.**

См. также **авторитетный аргумент, поясняющий аргумент, интуитивный аргумент, прагматический аргумент, статистический аргумент, ценностно-критический аргумент**

■ 2058

◇ **policy capacity**

потенциал в сфере разработки политики; способность разрабатывать политику

Ability to structure the **decision-making** process, co-ordinate it throughout the **government**, feed informed analysis into it, and ensure that the analysis is taken seriously. [Brown-Seminar, 259]

Возможность структурировать процесс **разработки и принятия решений**, согласовать его в различных подразделениях **органов власти**, включить туда анализ информации и обеспечить серьезное отношение к этому анализу.

■ 2059

◇ **policy claim**

утверждение относительно политики

[as element of policy argument]

The part of a **policy argument** that states a conclusion or recommendation. Claims follow the term “Therefore.” [Dunn, 132]

See also **advocative claim, designative claim, evaluative claim**

[как элемент аргументации политики]

Часть **аргументации политики**, формулирующая вывод или рекомендацию. Утверждения следуют за словом “следовательно”.

См. также **адвокативное утверждение, указующее утверждение, оценочное утверждение**

■ 2060

◇ **policy communities**

сообщества политики (государственной)

Groupings of government agencies, **pressure groups**, media people, and individuals, including academics, who, for various reasons, have an interest in a particular policy field and attempt to influence it. The P.C. subdivides into: 1) a *sub-government*, dominated by large institutions, groups, and core government agencies, who make actual decisions; 2) an *attentive public*, outsiders whose main influence on the process is to generate ideas and discussion through conferences, publications, and occasional lobbying. [Brown, 5-5]

Группировки правительственных структур, **групп давления**, работников средств массовой информации и отдельных лиц, включая научные круги, которые по той или иной причине заинтересованы в конкретной сфере политики и стараются влиять на нее. С.П. подразделяются на: 1) *субправительства*, пребывающие под влиянием крупных институтов, групп и ключевых правительственных учреждений, которые фактически принимают решения; 2) *заинтересованная общественность* – аутсайдеры, т. е. те, кто не принимает решений и основное влияние которых на процесс заключается в генерировании идей и обсуждении этих идей на конференциях, в публикациях, а иногда – в лоббировании соответствующих интересов.

■ 2061

◇ **policy competitiveness**

конкурентоспособность, обеспечиваемая государственной политикой

The aim of governments to ensure that major firms establish new production facilities within their jurisdictions through offering better terms and conditions than other prospective sites. It is a consequence of the view that it is possible to benefit at the expense of others. Often the taxpayer is the unwitting underwriter of P.C. [Goode, 335]

Цель, которую ставят перед собой правительства, заключающаяся в обеспечении создания крупными фирмами новых производственных мощностей в их юрисдикциях; для этого предлагаются условия лучшие, чем в других возмож-

ных местах размещения таких производств. Это следствие точки зрения, согласно которой можно получить выгоду за счет других. Зачастую невольным гарантом (заложником) подобной политики является налогоплательщик.

■ 2062

◇ **policy content**

содержание политики
(государственной)

It includes goals and intentions, definition of the problem, and governing instruments. [*Pal, 7, 20*]

See **policy goals; policy problems; problem definition; policy instruments**

С.П. может охватывать цели и намерения, определение проблемы и инструментов для ее решения.

См. **цели политики; проблемы политики; определение проблемы; инструменты политики**

■ 2063

◇ **policy cycle**

цикл политики

The P.C. is the term used to describe the lifespan of a policy, from its formulation, to the review. It comprises: **needs assessment / agenda setting; planning / policy formulation; policy implementation; policy monitoring; and [policy] evaluation and feedback.** [*EC Evased Glos.*]

Ц.П. – это термин, используемый для описания “периода жизни” политики, от ее первоначального формулирования до пересмотра. Его компонентами являются: **оценка потребностей / установление программы действий; планирование / формулирование политики; реализация политики; мониторинг политики; оценивание политики** и обратная связь (возврат к предыдущим этапам).

■ 2064

◇ **policy design**

проектирование политики

A. The central problem of P.D. is deciding which instrument to choose, assuming that a variety of means are available to meet the same end. [*Pal, 138*]

See also **policy instruments**

Основной проблемой П.П. является решение вопроса, какой инструмент следует выбрать для достижения окончательного результата политики, исходя из предположения, что имеется множество различных средств для его достижения.

См. также **инструменты политики**

B. P.D. has some similarities to design in architecture and engineering. Design in each of these cases pursues values by recommending purposeful

activities specific to time and place. Each stresses context sensitivity, the application of tools in pursuit of values, and a special focus on factors open to change by human agents. However, one should not read too much into these commonalities. In engineering and architecture, one generally finds a static **environment**, simple **goals**, readily decomposable problems, little conflict over **values**, hardly any partisan political conflict, and high control over the object being designed. P.D., in contrast, may face a fluid environment, goals that are complex and often obscure, problems not amenable to decomposition into independent and manageable chunks, parties driven by conflicts of values and interests, uncertainty, and fragmented control. [*Bobrow, 200-201*]

П.П. имеет некоторое сходство с проектированием в архитектуре и инженерном деле. В каждом из этих случаев проектирование преследует цель создания ценностей посредством осуществления рекомендованной целенаправленной деятельности в конкретное время и в конкретном месте. При этом большое значение придается способности быстрого реагирования на происходящие изменения, применению соответствующих инструментов для создания ценностей и необходимости сосредоточить особое внимание на составляющих проектирования, подверженных изменениям, связанным с вмешательством человеческого фактора. Однако не следует придавать слишком большого значения этому сходству, поскольку в инженерном деле и архитектуре мы, как правило, имеем дело со статичной **средой**; с ясными **целями**; с задачами, легко поддающимися разложению на составляющие; с незначительными противоречиями по поводу **ценностей**; с практически полным отсутствием приверженцев политических конфликтов, а также с высоким уровнем контроля над проектируемым объектом. В отличие от этого, при П.П. приходится иметь дело с нестабильной средой; со сложными и зачастую невразумительными целями; с проблемами, не поддающимися разложению на независимые и удобные для управления составляющие; с партиями, имеющими противоречивые ценности и противоречивые интересы; с неопределенностью и фрагментарным контролем.

■ 2065

◇ **policy determinants**

детерминанты политики
(государственной)

The causal forces that may be considered responsible for generating policies (economy, culture, public opinion, political parties, media, **bureaucracy, interest groups** etc.). [*Pal, 20*]

Факторы, которые можно считать существенными для формирования политики (экономика, культура, общественное мнение, политические партии, средства массовой информации, бюрократия, группы интересов и т. д.)

■ 2066

◇ **policy documentation**

документы / документация политики

See types of policy documentation

См. типы документов в области политики

■ 2067

◇ **policy environment**

среда / окружение политики (*государственной*)

A. The specific context in which events surrounding **policy issues** occur. [Dunn, 85]

Конкретный контекст, в котором происходят события, имеющие отношение к **вопросам политики**.

B. Policy is formulated within a number of environments, the most important of which are the following: (1) The *social environment*: the cultural, ethnic, religious, and other habits, practices, expectations, and patterns of relating to one another that every society establishes. (2) The *physical environment*: the climate, architecture, topography, natural resources, and other physical features that shape the patterns of life in a society. (3) The *economic environment*: the content and vitality of a society's economic life, including the type of industry and commerce, the relative wealth or poverty of the area affected by the policy, the unemployment rate, the rate of economic growth, and so on. (4) The *political environment*: the **government structures**, applicable laws, political parties, prevalent ideologies, and salient issues of the day. [Scott, 273]

Политика формулируется в определенных средах, наиболее важными из которых являются следующие. 1) *Социальная среда*: культурные, этнические, религиозные и другие обычаи, установившийся порядок, модели поведения и способы взаимодействия, а также связи между ними, которые устанавливает каждое общество. 2) *Физическая среда*: климат, архитектура, топография, природные ресурсы и другие физические характеристики, определяющие способ жизни, принятый в обществе. 3) *Экономическая среда*: содержание и активность экономической жизни общества, в том числе характер индустрии и торговли, относительное богатство или бедность региона, на который распространяется политика, уровень безработицы, уровень экономического роста. 4) *Политическая среда*: **структуры правительства**, действующее законодательство, политические

партии, преобладающие идеологии, актуальные политические проблемы данного момента.

■ 2068

◇ **policy evaluation**

оценивание политики

(*государственной*)

A. Choosing among alternative **public policies** the one that scores the highest on **benefits minus costs** or some other related criterion. [Nagel, 434]

Выбор между альтернативными **мерами государственной политики** такого варианта, который либо имеет наибольшую разницу между **выгодами** и **издержками**, либо преимущества по какому-нибудь сходному критерию.

B. P.E. usually falls within the category of applied **policy analysis**. It aims at specific improvements, not general explanations. Its central questions are: Does this program fulfill its objectives? If not, why? How can this be rectified? It is openly prescriptive, and serves to monitor government activities. [Pal, 38]

О.П. обычно относится к прикладному аспекту **анализа политики**. О.П. направлено на конкретное улучшение, а не на общие объяснения. Основные вопросы О.П.: достигает ли рассматриваемая программа намеченных целей? Если нет, то почему? Как это можно исправить? О.П. носит явный характер предписания и служит механизмом мониторинга деятельности органов власти.

■ 2069

◇ **policy evaluation, approaches to**

оценивание политики, подходы

Evaluation has two mutually dependent aspects: the use of various methods to monitor public **policy outcomes**; and the application of some set of **values** to determine the quality of these outcomes to a person, social group, or the entire society. In order to evaluate policy, a few approaches can be employed: 1) pseudo-evaluation; 2) formal evaluation; and 3) decision-theoretic evaluation. When applied, *pseudo-evaluation* uses descriptive methods to produce valid and useful information about certain policy outcomes, but without assessing the merit of the outcomes (such as the worth or value of outcomes to persons, social groups, and so on). *Formal evaluation* likewise uses descriptive methods to produce useful and valid information about **policy outcomes**. In this approach, however, policy outcomes are valued on the basis of policy-program objectives that were publicly promulgated by policy makers. This model assumes that formally announced goals, aims and objectives of policy-makers and administrators are appropriate measures of worth or value.

In formally evaluating policy, a scholar can use: 1) developmental evaluation; 2) retrospective process evaluation; 3) experimental evaluation; and 4) retrospective **outcome evaluation**. A *decision-theoretic* approach uses descriptive methods to produce reliable and valid information on policy outcomes that are explicitly valued by many different **stakeholders**. [*Performance measurement, 16-17*] [*Dunn, 406-408, 411*]

See also **approaches to program evaluation**

Оценивание имеет два взаимозависимых аспекта: использование различных методов мониторинга **результатов государственной политики** и применение некоторой совокупности **ценностей** для определения качества этих результатов для человека, социальной группы или всего общества. Для О.П. используются несколько подходов: 1) псевдооценивание; 2) официальное оценивание и 3) оценивание с позиций теории решений. При применении *псевдооценивания* для получения достоверной и полезной информации о результатах некоторой политики используются описательные методы, однако при этом не оцениваются достоинства этих результатов (такие, как целесообразность или ценность результатов для людей, социальных групп и пр.). *Официальное оценивание* точно так же использует описательные методы для получения полезной и достоверной информации о **результатах политики**. Однако при данном подходе результаты политики оцениваются на основании целей программы политики, открыто заявленных разработчиками политики. Данная модель предполагает, что официально объявленные цели и задачи разработчиков политики и администраторов являются надлежащей мерой целесообразности или ценности. При официальном оценивании политики исследователь может использовать: 1) оценивание процесса с точки зрения развития; 2) ретроспективное оценивание процесса; 3) экспериментальное оценивание и 4) ретроспективное **оценивание результатов**. Подход, называемый *оцениванием с позиций теории решений*, использует описательные методы для получения надежной и достоверной информации о результатах политики, оцениваемых многими **заинтересованными сторонами** в явном виде.

См. также подходы к оцениванию программ

■ 2070

◇ **policy formulation**

формулирование политики

A. The development of solutions for the problems on the agenda. [*Levine, 86*], [*Lexicon, 89*]

Решение проблем, внесенных в повестку дня.

B. The development and synthesis of alternative solutions for **policy problems**. [*Dunn, 85*]

Разработка и синтез альтернативных вариантов решения **проблем политики**.

■ 2071

◇ **policy goal**

цель политики (государственной)

A. P.G. means: What the policy is trying to achieve, its aims, and its direction. A policy's goals are made specific by the problems the policy identifies. [*Pal, 9-11*]

Ц.П. – это то, чего пытается достичь эта политика, ее намерения и направленность. Ц.П. приобретают четкие очертания благодаря проблемам, которые определены этой политикой.

B. An aim or purpose which is broadly stated, formally defined, unspecified as to time and **target groups**, and unquantified. Security, welfare, and justice are goals. [*Dunn, 261*]

Широко сформулированная и формально определенная цель или намерение, в отношении которых не указаны время и **целевые группы**, и которые не выражены количественно. Так, безопасность, благосостояние и справедливость являются именно такими целями.

■ 2072

◇ **policy impacts**

воздействия / влияние политики (государственной)

A. Intended and unintended consequences for: direct **policy target**; **political system**; economy; social system. [*Pal, 21*]

See also **policy's direct impact**; **political impact**; **economic impact**; **social impact**

Ожидаемые и неожиданные последствия для: непосредственного **объекта (мишени) политики, политической системы, экономики, социальной системы**.

См. также **прямое воздействие политики; политическое воздействие; экономическое воздействие; социальное воздействие**

B. An actual change in behaviour or attitudes that results from a **policy output**. The improvement of the health of a **target group** (as contrasted with number of doctors per capita) is an example of a P.I. [*Dunn, 396*]

Реальное изменение поведения или подходов, вызванное **продуктом политики**. Примером В.П. является улучшение состояния здоровья **целевой группы** (в отличие от показателя количества врачей на душу населения).

■ 2073

◇ **policy implementation**

реализация / осуществление / имплементация политики

A. P.I. – 1) “the process from formulated policy intention to observed impacts and consequences” [Kiviniemi, 251]; 2) “the process of transforming the goals associated with a policy into results ... and involves such activities as the application of rules, interpretations of **regulations**, enforcement of laws, and delivery of services to the public” [Brooks, 67-69]. [Brown-Seminar, 307]

See also **approaches to policy implementation**

Р.П. – это 1) “процесс от формулирования намерений до отслеживания влияния и последствий конкретной политики” [Кивиниemi]; 2) “процесс трансформации целей политики в ее результаты, который проводится с использованием правил, интерпретацией **нормативно-правовых актов**, соблюдением законов и предоставлением услуг населению” [Брукс].

См. также **подходы к реализации политики**

B. The execution and steering of **policy actions** over time. [Dunn, 85]

Практическое воплощение **действий в рамках политики** и осуществление контроля этого процесса во времени.

■ 2074

◇ **policy-informational component**

информационный компонент политики

A methodological concept used to describe one of five types of **policy-relevant information: policy problems, policy futures, policy actions, policy outcomes, and policy performance.** [Dunn, 85]

Методологическое понятие, используемое для описания одного из пяти видов **относящейся к политике информации: проблем политики, будущности политики, действий в рамках политики, результатов политики и выполнения политики.**

■ 2075

◇ **policy-informational transformation**

информационная трансформация политики

A methodological concept used to describe the process whereby **policy-informational components** are transformed into one another by using multiple methods of inquiry and argument. [Dunn, 85]

Методологическое понятие, используемое для описания процесса, посредством которого **информационные компоненты политики**

трансформируются друг в друга с помощью различных методов исследования и аргументации.

■ 2076

◇ **policy inputs**

затраты политики / на политику; вложения в политику

Resources (time, money, personnel, equipment, supplies) used to produce **policy outputs** and **policy impacts.** [Dunn, 396]

Ресурсы (время, деньги, персонал, оборудование, расходные материалы), используемые для получения **продуктов политики** и возникающих при этом **воздействий политики.**

■ 2077

◇ **policy instruments**

инструменты политики

A. P.Is. are the specific means whereby a policy, as a response to a problem, is implemented. [Pal, 11-12]

Это специфические методы, при помощи которых политика как реакция на проблему проводится в жизнь.

B. What **governments** use to intervene in the economy or society to achieve a particular **policy objective.** For example, they may offer various financial **incentives** to induce a change in the behavior of individuals or corporations; they may seek to direct private behavior through **regulations** and statutes backed by legal **sanctions**; or they may rely on state-owned enterprises and use direct delivery by government agencies to ensure that certain products or services are available to citizens. [Baxter-Moore, 336], [Lexicon, 90]

Способы, используемые **органами власти** для вмешательства в экономические или социальные процессы с целью решения конкретной **задачи политики.** Например, они могут предлагать различные финансовые **стимулы** для изменения поведения людей или корпораций; могут пытаться управлять поведением людей путем принятия **нормативных актов** и уставов, подкрепленных правовыми **санкциями** за их невыполнение; и, наконец, они могут возлагать на государственные предприятия либо государственные учреждения обязанности прямого обеспечения граждан определенными товарами и услугами.

C. Economic and social variables which are manipulated by the government to influence policy variables. Frequently referred to solely as instruments. We may distinguish four main economic categories: **fiscal policy**; **monetary policy**; exchange rate policy and most recently the direct control over prices and **incomes policy.** It ought also to be noted that governments seek to influence policy

variables by attempting social and institutional reforms. [*Macmillan, 334*]

Экономические и социальные переменные, которыми манипулируют власти с целью оказания влияния на переменные составляющие политики. Часто их называют просто инструментами. Можно выделить четыре основные категории экономических инструментов: **бюджетная политика**, **монетарная политика**, политика валютного курса и – в последнее время – прямой контроль цен и **политика доходов**. Следует также заметить, что правительства пытаются влиять на переменные составляющие политики, осуществляя социальные и институциональные реформы.

■ 2078

◇ **policy issue**

вопрос политики [*государственной*]

A disagreement or conflict among policy actors about an actual or potential course of government action. [*Dunn, 85*]

See also **policy problems vs. policy issues**

Несогласие или конфликт между участниками политики относительно фактического или потенциального курса действий органов власти.

См. также **проблемы политики и вопросы политики**

■ 2079

◇ **policy-led integration**

интеграция как государственная политика

Regional **economic integration** promoted through a formal arrangement, usually through a preferential **regional trade arrangement**. [*Goode, 335*]

Compare **market-led integration**

See also **regional integration**

Региональная **экономическая интеграция**, поддерживаемая посредством формального соглашения, как правило, через преференциальное **региональное торговое соглашение**.

Ср. **интеграция, ведомая рынком**

См. также **региональная интеграция**

■ 2080

◇ **policy-maker**

разработчик политики; лицо, разрабатывающее / формирующее политику

A person responsible for making policy, esp. in government. [*Webster, 1497*]

See also **policy-making process**

Лицо, ответственное за разработку политики, особенно в **органах власти**.

См. также **процесс разработки политики**

■ 2081

◇ **policy-making process**

процесс разработки / формирования политики

A political process incorporating interdependent phases of policy making: policy **agenda setting**, **policy formulation**, policy adoption, **policy implementation**, and policy assessment. The P.M.P. may be represented as a nonlinear cycle or round of activities ordered in time. [*Dunn, 29*]

Политический процесс, включающий взаимозависимые этапы разработки политики: **установление программы действий**, **формулирование политики**, утверждение политики, **реализация политики** и оценивание политики. П.Р.П. может быть представлен в виде нелинейного цикла или раунда хронологически упорядоченных действий.

■ 2082

◇ **policy models**

модели политики (*государственной*)

P.M. are simplified representations of selected aspects of a **problem situation** constructed for particular purposes. [*Dunn, 152*]

М.П. являются упрощенным представлением отдельных аспектов **проблемной ситуации** для достижения определенных целей.

■ 2083

◇ **policy networks**

сети политики (*государственной*)

The properties that characterize the relationships among the particular set of actors that forms around an issue of importance to the **policy community**. [*Brown, 5-5*]

Характеристики, описывающие взаимосвязи между отдельными действующими лицами, которые возникают в связи с важными для данного **сообщества политики** вопросами.

■ 2084

◇ **policy objective**

задача политики (*государственной*)

An aim or purpose which is concrete, operationally defined, time- and **target group**-specific, and frequently measured with quantitative procedures. [*Dunn, 261*]

Конкретная цель или задача, для которой определены пути реализации, время и **целевые группы** и которые часто оцениваются с помощью количественных процедур.

■ 2085

◇ **policy-off**

политика не осуществляется

Periods of 'free collective bargaining.' Periods in which no **incomes policy** operates. [Macmillan, 334]

Периоды "свободных" переговоров о заключении коллективного соглашения. Периоды, когда правительство не осуществляет никакой **политики доходов**.

■ 2086

◇ **policy-on**

политика осуществляется

Periods in which an **incomes policy** is in operation. [Macmillan, 334]

Периоды, в течение которых действует **политика доходов**.

■ 2087

◇ **policy options**

варианты политики (государственной)

See **policy alternatives**

См. **альтернативные варианты политики**

■ 2088

◇ **policy outcome**

результат / следствие политики

An observed consequence of a **policy action**. [Dunn, 85]

Наблюдаемое следствие действий в **рамках политики**.

■ 2089

◇ **policy output**

продукт политики

A good, service, or resource received by target groups and beneficiaries. Per capita welfare expenditures are examples of P.Os. [Dunn, 396]

Товар, услуга или ресурс, получаемый целевыми группами и бенефициарами. Примером П.П. являются расходы на социальные программы на душу населения.

■ 2090

◇ **policy paper**

аналитический доклад (по вопросам политики); аналитическая записка

A document explaining the government policy position on a particular issue. Sometimes called a **white paper** because it was traditionally printed on white coloured paper. [Political Glos.]

See also **policy analysis paper**

Документ, объясняющий позицию правительства относительно политики в определенном вопросе. Иногда называется **белой книгой**,

потому что традиционно печатается на бумаге белого цвета.

См. также документ по анализу политики

■ 2091

◇ **policy performance**

выполнение политики; мастерство осуществления политики

The degree to which a given **policy outcome** contributes to the attainment of **values**. [Dunn, 85]

Степень, в которой данные **результаты политики** способствуют достижению состояния, согласующегося с **ценностями**.

■ 2092

◇ **policy presentation**

презентация политики (государственной)

An interactive mode of communicating **policy-relevant knowledge** that includes conversations, conferences, meetings, briefings, and hearings. [Dunn, 29]

Интерактивный способ передачи **знаний о соответствующей политике**, который включает беседы, конференции, встречи, брифинги и слушания.

■ 2093

◇ **policy problems**

проблемы политики (государственной)

A. An unrealized need, value, or opportunity which, however identified, may be attained through public action. [Dunn, 85]

Нереализованная потребность, ценность или возможность, которую после ее идентификации можно реализовать в результате действия органов власти.

B. A set of mental or conceptual constructs abstracted from a **problem situation** by **stakeholders**. [Dunn, 185]

Совокупность теоретических или концептуальных идей, сформулированных **заинтересованной стороной** в абстрактном виде на основании той или иной **проблемной ситуации**.

■ 2094

◇ **policy problems vs. policy issues**

проблемы политики и вопросы политики

If P.P. are really whole systems of problems, it follows that P.I. must be equally complex. P.I. not only involve disagreements about actual or potential courses of action; they also reflect competing views of the nature of problems themselves. An apparently clear-cut P.I. – for example, whether the government should enforce air quality standards in indus-

try – is typically the consequence of conflicting sets of assumptions about the nature of pollution. The ability to recognize differences among **problem situations**, P.P., and P.I. is crucial for understanding the different ways that common experiences are translated into disagreements about actual and potential courses of government action. The formulation of a problem is heavily influenced by the assumptions that different **policy stakeholders** bring to a given problem situation. In turn, different formulations of the problem shape the ways that P.I. are defined. [Dunn, 142-143]

Если П.П. действительно представляют собой целые комплексы проблем, то и В.П. являются в той же мере комплексными. В.П. предполагают не только расхождение между фактическим и потенциальным курсами деятельности, но и отражают противоречивые взгляды на природу самих проблем. Очевидно, что четко очерченные В.П. – такие как, например, следует ли правительству принудительно устанавливать стандарты качества воздуха в промышленности – являются следствием противоречивых предположений относительно истинных причин загрязнения воздуха. Обладая способностью улавливать разницу между **проблемными ситуациями**, П.П. и В.П. играют решающую роль для понимания различных способов, которые трансформируют общий опыт в несовпадающие мнения относительно фактического и потенциального курсов деятельности властей. Формулирование проблемы подвержено сильному влиянию допущений, которые вносят различные **стейкхолдеры политики** в понимание проблемной ситуации. В свою очередь, различные формулировки проблемы формируют разные способы определения В.П.

■ 2095

◇ **policy problems, three classes** **проблемы политики, три класса**

There are three classes of P.P.: well structured, moderately structured, and ill-structured problems. *Well-structured problems* are those which involve one or a few **decision makers**; a small set of **policy alternatives**; consensus on **utilities (values)**; and **outcomes** known with complete certainty (deterministically) or within acceptable margins of probable error (risk). *Moderately structured problems* are those involving one or a few decision makers; a small set of policy alternatives; consensus on utilities (values); and uncertain outcomes, whose consequences cannot be estimated probabilistically. *Ill-structured problems* are those which typically involve many decision makers; utilities (values) which are conflictual or unknown; alternatives

which are unknown or impossible to order transitively; and outcomes which are unknown. [Dunn, 145-146]

Существуют три класса проблем политики: хорошо структурированные, умеренно структурированные и плохо структурированные. *Хорошо структурированная проблема*: привлекаются один или несколько **разработчиков решения**, имеется несколько **альтернатив политики**, достигнут консенсус в отношении **полезностей (ценностей)**, и **результаты** решения известны с полной определенностью (в детерминистском смысле) или с приемлемыми границами вероятной ошибки (риска). *Умеренно структурированная проблема*: привлекаются один или несколько разработчиков решения, имеется несколько альтернатив политики, достигнут консенсус в отношении полезностей (ценностей), но неопределенные последствия решения не могут быть оценены в вероятностных терминах. *Плохо структурированная проблема*: вовлечено множество разработчиков решения, полезности (ценности) противоречивы или неизвестны; альтернативы решения неизвестны либо их невозможно транзитивно упорядочить, а последствия решения также неизвестны.

■ 2096

◇ **policy process** **процесс политики**

The administrative, organizational, and political activities and attitudes that shape the transformation of **policy inputs** into **policy outputs** and **policy impacts**. [Dunn, 396]

Административная, организационная и политическая деятельность и подходы, определяющие трансформацию **затрат политики** в **продукты политики** и **воздействия политики**.

■ 2097

◇ **policy recommendation** **рекомендация относительно политики**

The **policy-analytic procedure** used to produce information about the probable consequences of future courses and their value or worth. [Dunn, 85]

Аналитическая процедура политики, используемая для получения информации о возможных последствиях будущего политического курса и его ценности или целесообразности.

■ 2098

◇ **policy-relevant communication** **относящиеся к политике коммуникации**

A process incorporating activities of **policy analysis**, materials development, interactive communication, and knowledge utilization. [Dunn, 29]

Процесс, включающий деятельность в области **анализа политики**, подготовку материалов, интерактивные коммуникации и использование знаний.

■ 2099

◇ **policy-relevant documents**

относящиеся к политике документы

Written materials that describe the process and conclusions of **policy analysis**, including any recommendations for action. Major forms of P.R.D. are the policy issue paper, the policy memorandum, the **executive summary**, the appendix, and the news release. [Dunn, 29]

Письменные материалы, описывающие процесс **анализа политики** и его выводы, в том числе любые рекомендации относительно действий. Основными формами О.П.Д. являются аналитический доклад / записка, меморандум о политике, **резюме**, приложение и пресс-релиз.

■ 2100

◇ **policy-relevant information**

относящаяся к политике информация

A. The part of a **policy argument** that states the information on which a claim is partly based. Information is data that have been selectively chosen, interpreted, and organized for purposes of making a policy argument. Data are the taken-for-granted or “given” conclusions of a previous argument. Information responds to the question “What do you have to go on?” and may be challenged or rebutted with additional information or an entire argument. [Dunn, 132]

Часть **аргументации политики**, содержащая информацию, на которой частично основывается утверждение. Информация – это данные, которые соответствующим образом подбираются, интерпретируются и организуются с целью формулирования аргументов политики. Данные – это выводы, основанные на предыдущей аргументации, которые принимаются как доказанные или “заданные”. Информация отвечает на вопрос “Что у вас есть, чтобы двигаться дальше?”; она может быть поставлена под сомнение или опровергнута дополнительной информацией или аргументом.

B. [as element of policy argument]

Data that have been selectively interpreted and organized into categories that inform analysts and other stakeholders about **policy problems**, **policy futures**, **policy actions**, **policy outcomes**, and **policy performance**. P.-R.I. is transformed into knowledge claims by means of **policy arguments**. [Dunn, 30]

[как элемент аргументации политики]

Избирательным образом интерпретированные и организованные в категории данные, дающие аналитикам и другим заинтересованным сторо-

нам информацию о **проблемах политики**, **будущности политики**, **действиях в рамках политики**, **результатах политики** и **выполнении политики**. О.П.И. трансформируется в соответствующие знания посредством **аргументации политики**.

■ 2101

◇ **policy-relevant knowledge**

относящиеся к политике знания

Information that has been critically assessed and transformed into plausibly true beliefs about the process and outcomes of policy. Plausibly true beliefs are expressed as **knowledge claims** that are uncertain, contestable, and, where appropriate, supplemented (but never established) by statistical probability. [Dunn, 30]

Информация, которая была критически оценена и преобразована в достоверные выводы о процессе и результатах политики. Достоверные выводы находят свое выражение в **утверждениях, основанных на знаниях**, которые являются неочевидными, спорными и, где это возможно, сопровождаются статистической вероятностью.

■ 2102

◇ **policy research**

исследование / изучение политики (государственной)

P.R. focuses on relationships between variables that reflect social problems and other variables that can be manipulated by **public policy**. The desired product of P.R. is a more-or-less verified hypothesis of the form: if the **government** does X, then Y will result. [Weimer, 3]

И.П. уделяет основное внимание взаимосвязям между переменными, которые отражают социальные проблемы, и переменными, которыми можно управлять с помощью **государственной политики**. Ожидаемым результатом И.П. является более или менее проверенная гипотеза следующего вида: если **правительство** сделает X, то результатом будет Y.

■ 2103

◇ **policy science**

наука о политике (государственной)

The P.Ss., a term and an orientation toward the social sciences originated by Harold D. Lasswell and colleagues before and immediately after World War II are problem oriented, contextual, multidisciplinary, and explicitly normative. The P.Ss. are designed to address fundamental and frequently neglected **problems** arising in the adjustment of citizens and **policymakers** to societal changes and the

continuous transformation of **politics** and **policies** to serve democratic ends. [Dunn, 59]

Compare **political science**

Н.П. – термин и подход к общественным наукам разработаны Харольдом Д. Лассвеллом и его коллегами незадолго до начала и сразу после окончания Второй мировой войны. Н.П. являются проблемно ориентированными, контекстуальными, междисциплинарными и отчетливо нормативными. Назначение Н.П. в том, чтобы рассматривать фундаментальные и часто игнорируемые проблемы, возникающие в процессе адаптации граждан и **разработчиков политики** к социальным изменениям и постоянной трансформации **политики** (как курса действий) и **политических процессов** для служения демократическим целям.

Ср. **политология**

■ 2104

◇ **policy stakeholders**

стейкхолдеры / заинтересованные стороны политики

Individuals or groups who have a stake in a **policy** because they affect and are affected by **government** decisions. [Dunn, 85]

See also **stakeholders**

Индивиды или группы, проявляющие определенный интерес к той или иной **политике**, поскольку они сами влияют на решения **органов власти** и являются объектом воздействия таких решений.

См. также **заинтересованные стороны**

■ 2105

◇ **policy statement**

концепция политики; заявление относительно политики; заявление о проводимой политике; программное заявление

Policy document of external distribution. Purpose of communication of P.S.: Assist superiors to inform the public of decided policy to meet a need or seize opportunity. [Brown-Seminar, 294]

See **types of policy documentation**

Документ политики для внешнего распространения. Коммуникативная цель К.П. – помочь руководству проинформировать общественность о выбранной политике с целью удовлетворения потребности или использования новых возможностей.

См. **виды документов в области политики**

■ 2106

◇ **policy studies**

исследования политики
(государственной)

As a relatively new field of inquiry, studies of **public policy** are multidisciplinary with less clearly defined boundaries than other disciplines. Agreement does not exist on a precise definition of P. S. or public policy. B. Gay Peters defines public policy (1993) as “the sum of government activities, directly or indirectly affecting citizens,” operating at three levels: policy choice, **policy outputs**, and **policy impacts**. In the introduction to the *Encyclopedia of Policy Studies* (1994), Nagel defines P.S. as “the study of the nature, causes, and effects of alternative public policies.” [Nagel-1994], [Public Policy in CEE, 11]

Как относительно новое направление изучения исследования в области **государственной политики** являются междисциплинарными, причем их границы очерчены гораздо менее четко, чем границы других дисциплин. Не существует единого мнения относительно четкого определения И.П. или государственной политики. Б. Гай Питерс определяет государственную политику (1993) как “итог действий органов власти, прямо или косвенно воздействующих на граждан” и осуществляемых на трех уровнях: выбор политики, **продукты политики** и **воздействия политики**. Во вступлении к “Энциклопедии исследований политики” (1994) Нагель определяет И.П. как “изучение природы, причин и следствий альтернативных вариантов общественной политики”.

■ 2107

◇ **policy system**

система политики

The overall institutional pattern within which policies are made. The three elements of a P.S. are **public policies**, **policy stakeholders**, and **policy environments**. [Dunn, 85]

Общая институциональная модель, в рамках которой создается **государственная / общественная политика**. Тремя элементами С.П. являются государственная политика (и ее отдельные направления), **стейкхолдеры политики** и **среда политики**.

■ 2108

◇ **policy target**

цель / мишень политики; объект политики
(государственной)

See **targets**

See also **policy goal**

См. **цели**

См. также **цель политики**

■ 2109

◇ **policy vs. decisions**

политика и решения

See **public policy (C)**

См. **государственная политика**

■ 2110

◇ **policy's direct impact**

прямое воздействие политики

The most natural way to determine **policy impact** is to examine its intended target, or the P.D.I. as it will be determined here. Every **public policy** has the manifest function of solving or attempting to solve some formal cluster of problems. Examining a P.D.I. means examining its efficacy as a formal problem-solving tool, in terms of the problems it defines. The first step in assessing the success of P.D.I. is ascertaining the **policy's goals**, which normally will be expressed in a cluster of related programs. P.D.I. therefore comprises the effect a policy has on self-selected targets. The self-selected targets or goals of a public policy may be of two broad types, however. Here they will be termed ultimate versus intermediate goals or targets. *Ultimate goals* are the final end states to which a policy is directed. *Intermediate goals* are the erection or establishment of means to achieve those end states. [Pal, 183-185]

See also **economic impact; political impact; social impact of policy**

Наиболее естественный путь для определения **воздействия политики** состоит в выяснении ее влияния на намеченные "мишени" (целевые группы). Любая **государственная политика** имеет задекларированную цель решить или попытаться решить некоторый формальный набор проблем. Определение П.В.П. означает определение ее действенности в качестве официального средства решения проблемы. Первый шаг в оценивании успешности П.В.П. – это установление **целей политики**, которые обычно выражаются в виде набора связанных программ. Таким образом, П.В.П. состоит в ее воздействии на выбранные для нее "мишени". Выбранные цели или мишени государственной политики, однако, могут быть двух различных типов. Их можно назвать промежуточными и конечными целями. *Конечные цели* – это конечные состояния, на достижение которых направлена политика. *Промежуточные цели* – это построение или установление способов достижения этих конечных состояний.

См. также **экономическое воздействие; политическое воздействие; социальное воздействие политики**

■ 2111

◇ **political**

политическ|ая/ий/ое

1. Of, pertaining to, or concerned with **politics**. 2. Of, pertaining to, or connected with a political party. 3. Exercising or seeking power in the governmental or public affairs of a state, municipality, etc. [Webster, 1497]

See also **politics**

1. Касающийся или причастный к **политическим делам**. 2. Относящийся или связанный с политической партией. 3. Осуществляющий власть или стремящийся к власти в правительственных или общественных делах государства, муниципалитета и т. д.

См. также **политика** (как сфера взаимодействия интересов)

■ 2112

◇ **political accountability**

политическая ответственность / подотчетность

See **accountability of the civil service**

См. **ответственность / подотчетность государственной службы**

■ 2113

◇ **political analysis**

политический анализ

The attempt to explain why a specific pattern of power and influence emerges, how power is gained and lost, and why certain political events occurred. [Landes, 30], [Lexicon-2, 316]

Compare **policy analysis**

Попытка объяснить, почему проявляется конкретный характер власти и ее влияние, каким образом власть получают и теряют, и почему происходят определенные политические события.

Ср. **анализ политики**

■ 2114

◇ **political behavior**

политическое поведение

Human responses to the world of **politics** in the forms of perceptions, attitudes, beliefs, thoughts, and **values** as well as overt actions such as campaigning, corruption, protesting, and voting. [Guy, 62]

Человеческая реакция на мир **политики**, проявляющаяся как в форме его восприятия, позиций, мнений, идей и **ценностей**, так и в форме публичных действий, таких как проведение кампаний, коррупционной деятельности, участия в акциях протеста и выборах.

■ 2115

◇ **political choice / decision**

политический выбор; политическое решение

Choice is a fundamental characteristic of **political behavior**. Some choices are *individual*, as when a citizen votes for a candidate or a referendum, a candidate selects strategy, a prime minister implements wage and price control, a legislator flips a switch on the floor of the U.S. House of Representatives, or a bureaucrat passes on a budget request to a superior. Other choices are *collective*, as when a popular majority elects a candidate, parliament approves legislation, a study group makes recommendations, or the U.S. Supreme Court hands down a decision. [*Political Behav.*, 294]

Compare **rational choice; economic decision**

Выбор – это основополагающая характеристика **политического поведения**. Иногда выбор является *индивидуальным*, как в случаях, когда гражданин голосует за определенного кандидата [в выборный орган] или по какому-то вопросу на референдуме; когда кандидат выбирает стратегию своей деятельности; когда премьер-министр вводит контроль за ценами и ставками заработной платы; когда какой-то законодатель решает включить или выключить свет на первом этаже Палаты Представителей Конгресса США; или когда представитель исполнительной власти передает бюджетный запрос в высшая стоящий орган. В других же случаях выбор является *коллективным*, как в случаях, когда большинство населения голосует за кандидата в выборный орган; когда парламент одобряет законопроект; когда участники семинара формулируют официальные рекомендации; или когда Верховный Суд США голосует за какое-то решение.

Ср. **рациональный выбор; экономическое решение**

■ 2116

◇ **political considerations**

политические соображения

Description of principal political issues connected with the recommended course of action. [*Brown-Seminar*, 296]

Описание главных политических вопросов, связанных с рекомендуемым курсом действий.

■ 2117

◇ **political control**

политический/ое контроль / управление

The thesis that empirical, quantitative, and policy-oriented research (and, later, **policy analysis**) was a consequence, not a cause, of political consoli-

ation and P.C. established in the eighteenth century. [*Dunn*, 59]

Тезис, согласно которому эмпирическое, количественное и ориентированное на политику исследование (а позже **анализ политики**) является следствием, а не причиной политической консолидации и П.К., установленного в восемнадцатом столетии.

■ 2118

◇ **political costs**

политические издержки

Measures of the value of time, effort, and other resources expended to reach and enforce a collective agreement. [*Public finance*, 456]

Определение стоимости времени, усилий и других ресурсов, затраченных на достижение цели и осуществление коллективного договора.

■ 2119

◇ **political decentralization**

политическая децентрализация

P.D. aims to give citizens and their elected representatives more power in local public **decision-making**. It is often associated with pluralistic politics and **representative government**, and it can also support democratization by giving citizens or their representatives more influence in formulating and implementing policies. Advocates of P.D. assume that decisions made with greater participation will be better informed and more relevant to diverse interests in society than those made only by national political authorities. The concept implies that the selection of representatives from local electoral jurisdictions allows citizens to better know their political representatives and allows elected officials to better know the needs and desires of their constituents. P.D. often requires constitutional or statutory reforms, development of pluralistic political parties, strengthening of legislatures, creation of local political units, and encouragement of effective **public interest groups**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See also **decentralization**

Задача П.Д. – предоставить гражданам и избранным ими представителям больше полномочий в процессе **разработки и принятия решений** на местном уровне. Она часто ассоциируется с плюралистическими политическими процессами и **представительным правительством** и, кроме того, П.Д. может поддерживать процесс демократизации, давая гражданам или их представителям больше возможностей влиять на процесс формулирования и реализации политики. Сторонники П.Д. полагают, что решения, принятые с большим участием граждан, будут лучше подкреплены информационно и бу-

дуг больше соответствовать интересам различных слоев общества, чем те, в принятии которых принимали участие только национальные органы политической власти. Данное понятие означает, что избрание представителей от местных избирательных округов позволяет гражданам лучше узнать своих политических представителей, а избираемым должностным лицам – лучше узнать потребности и желания своих избирателей. Для П.Д. часто требуется конституционная реформа или реформа законодательства, развитие плюралистических политических партий, укрепление законодательства, создание местных политических групп и содействие деятельности **групп общественных интересов**.

См. также децентрализация

■ 2120

✧ **political decisions**

политические решения

П.Р. – это решения, принимаемые в результате взаимодействия различных государственных институтов, политических партий, общественных организаций, лоббистских группировок, средств массовой информации и общественного мнения; П.Р. выражают баланс реальных политических сил на данный момент времени. [*Economian Gloss.*]

See also political choice

Compare economic decision

См. также политический выбор

Ср. экономическое решение

■ 2121

✧ **political economy**

политическая экономия

A. 1) A social science dealing with political policies and economic processes, their interrelations, and their influence on **social institutions**. 2) (In the 19th century) A social science similar to modern **economics** but dealing chiefly with governmental policies. 3) Economics. [*Webster, 1497*]

See also economic theory of politics

1) Общественная наука, изучающая политические аспекты [государственной] политики и экономические процессы, их взаимосвязь и влияние на **общественные институты**. 2) В XIX веке это была общественная наука, подобная современной **экономической теории**, но изучавшая, главным образом, правительственную политику. 3) Экономическая теория.

См. также экономическая теория политики

B. The attempt to merge economic analysis with practical politics—to view economic activity in its political context. Much of classical **economics** was P.E., and today P.E. is increasingly being recog-

nized as necessary for any realistic examination of *development problems*. [*Todaro, 711*]

Попытка объединения экономического анализа с практической политикой [как сферой взаимодействия различных интересов] для рассмотрения экономической деятельности в ее политическом контексте. Большая часть классической **экономической теории** являлась П.Э., и сегодня П.Э. все в большей мере признается необходимым инструментом для реалистической оценки проблем развития.

■ 2122

✧ **political economy of protection**

политическая экономия защиты (торговли)

The study of reasons, especially political ones, that countries choose to use **protection**. Includes models of **voting**, **lobbying**, and campaign contributions as these lead **policy-makers** to erect **tariffs**. [*Deardorff's Gloss.*]

П.Э.З. изучает причины, прежде всего политические, которые страны могут использовать для **защиты** (торговли). Включает в себя модели **голосования**, **лоббирования** и пожертвований на кампании, поскольку все это склоняет **лиц, формирующих политику**, к введению **тарифов**.

■ 2123

✧ **political economy risks**

политико-экономические риски

These include the risk that powerful **interest groups** may undermine reform objectives by blocking implementation, capturing benefits, or reversing reform actions. [*WB PSIA*]

Сюда включается риск того, что сильные **заинтересованные группы** могут воспрепятствовать достижению целей реформы путем блокирования ее осуществления, присвоения выгод от ее проведения или аннулирования ее результатов.

■ 2124

✧ **political equilibrium**

политическое равновесие

A. A situation in which the choices of voters, politicians, and bureaucrats are compatible and in which no one group can improve its position by making a different choice. [*Parkin, 974*]

Это такая ситуация, когда выбор, осуществляемый избирателями, политиками и бюрократией, является совместимым, и ни одна из групп не может улучшить свое положение, осуществляя иной вариант выбора.

B. Agreement on the level of production of one or more **public goods**, given the specified rule for

making the **collective choice** and the distribution of the **tax shares** among individuals. [*Human-PF*]

Это соглашение об уровнях производства одного или более **общественных благ** при определенном правиле осуществления **коллективного выбора** и данном распределении **налоговых долей** между индивидами.

■ 2125

◇ **political externalities**

политические экстерналии / внешние эффекты

Losses in well-being that occur when voters do not obtain their most-preferred outcomes, given their **tax shares** [*Human-PF*]

Потери в благосостоянии, возникающие в том случае, когда избиратели не получают наиболее предпочтительных для себя результатов при данных **налоговых долях**.

■ 2126

◇ **political feasibility**

политическая осуществимость

In the most general terms, the issues here are **political risk**, including the nature of support and opposition, public visibility and chances of failure. Thus, an essential ingredient of **public policy analysis** for an “analytic craftsman” advising a public official is to understand the **decision-maker’s** reality in its concrete details or context. [*Brown, 4-26*]

В самых общих чертах, здесь идет речь о **политическом риске**, включая характер поддержки и противостояния, открытости для общественности и шансах потерпеть поражение. Таким образом, существенной составляющей **анализа государственной политики** для “мастера-аналитика”, консультирующего государственное должностное лицо, является понимание реалий, в которых находится **разработчик решений**, их конкретных деталей и обстоятельств.

■ 2127

◇ **political freedom**

политическая свобода

The essence of P.F. is the absence of coercion of one man by his fellow men. The fundamental danger to P.F. is the concentration of power. The existence of a large measure of power in the hands of relatively few individuals enables them to use it to coerce their fellow men. Preservation of freedom requires either the elimination of power where that is possible or its dispersal where it cannot be eliminated. [*Friedman, M.*], [*Wikipedia*]

See also **freedom; Freedom in the World**
Compare **economic freedom**

Сутью П.С. является отсутствие принуждения одного человека другим членом сообщества. Основной угрозой для П.С. является концентрация власти. Сосредоточение значительной власти в руках относительно небольшой группы особ создает для них возможность использования этой власти для подавления своих соотечественников. Сохранение свободы требует либо устранения власти настолько, насколько это возможно, либо ее рассредоточения в случае невозможности устранения.

См. также **свобода; Свобода в мире**

Ср. **экономическая свобода**

■ 2128

◇ **political freedom index**

индекс политической свободы

See **Freedom in the World**

См. **Свобода в мире**

■ 2129

◇ **political impact of policy**

политическое воздействие / влияние политики

To judge whether a **policy** is successful, it is vital to first ask, successful with respect to what? The answer is with respect to the government’s political interests, interpreted as popularity, re-election chances, and partisan support. These interests may sometimes contradict the policy’s manifest goals, so that if the policy proves popular, even though its direct impact is negligible, it might be judged a success by politicians. P.I. can be conceived in broader terms than popularity. It may be viewed as a policy’s impact on the **political system**. Political scientists interpret this as the impact a policy has on the legitimacy or stability of a political system, and not just the party that happens to be in power. [*Pal, 186, 187*]

See also **policy’s direct impact**

Для того чтобы сделать вывод о том, является ли **политика** успешной, необходимо сначала задать вопросом, по каким признакам можно судить о ее успешности. Ответ на этот вопрос таков: по тому влиянию, которое она оказывает на политические интересы правительства, иными словами, по ее популярности, по шансам на переизбрание ее авторов, а также по поддержке сторонников данной политики. Иногда эти интересы могут противоречить ранее провозглашенным целям политики, но если политика оказалась популярной, даже при незначительном непосредственном результате, сами политики могут считать ее успешной. П.В. следует воспринимать в более широком смысле, чем популярность. Его следует рассматривать с точки зрения воздействия политики (как курса действий) на **политическую систему**. Политологи интерпретир-

тируют это как влияние, которое политика оказывает на легитимность или стабильность политической системы, а не просто на партию, которая волей случая оказалась при власти.

См. также **прямое воздействие политики**

■ 2130

◇ **political institutions** **политические институты**

P.I. are the systems that govern the operations of the **government** of a particular society—formal power structures, political parties, and mechanisms for obtaining power. [*Todaro, 699*]

See **institutions**

Compare **social institutions**

П.И. — это системы, управляющие деятельностью **органов власти** в определенных сферах общества, например, в официальных структурах власти, в политических партиях, в механизмах обретения власти.

См. **институты**

Ср. **социальные / общественные институты**

■ 2131

◇ **political mapping** **составление политических схем;** **политическое планирование /** **отображение**

It is essential that the analyst identify the key decision-makers: ministers, deputy ministers, political advisors, and outside advisors, and determine how they are likely to react to the various options. Patton & Sawicki refer to this process as P.M., of which there are two types, **perceptual maps** and **position maps**. [*Patton, 304*], [*Brown, 4-28*]

При С.П.С. важно, чтобы аналитик определил ключевые фигуры, которые принимают решения: министров, заместителей министров, политических советников и внешних советников, а также определил, как они могут реагировать на различные варианты политики. Паттон и Савицкий определили этот процесс как С.П.С., которые бывают двух типов — **схемы восприятия** и **схемы позиционирования**.

■ 2132

◇ **political market** **политический рынок** *See also* **political equilibrium**

В теории **общественного выбора** (**public choice**) — это модель рынка, на котором в период избирательного процесса взаимодействуют: со стороны предложения — политики, которые желают быть избранными в органы представительной власти и дают гражданам определенные предвыборные обещания, со стороны спроса —

избиратели, которые готовы обменять свои голоса во время голосования на наиболее предпочтительный для них пакет предвыборных обещаний политиков. Специфической группой участников П.Р. является **бюрократия** (**bureaucracy**), которая после выборов реализует предвыборные обещания политиков, поставляя гражданам **общественные блага** (**public goods**) — (услуги в области государственного управления, безопасности и т. п. — в обмен на уплачиваемые налоги. [*Кириевич*]

См. также **политическое равновесие**

■ 2133

◇ **political participation** **политическое участие** *See* **democracy and political participation** *См.* **демократия и политическое участие**

■ 2134

◇ **political policy environment** **политическая/ое среда / окружение** **политики** *See* **policy environment** *См.* **среда / окружение политики**

■ 2135

◇ **political process** **политический процесс**

The interaction of organized political structures in making and administering public decisions for a society. [*Political Glos.*]

Взаимодействие организованных политических структур при разработке и администрировании государственных / общественных решений для общества.

■ 2136

◇ **political question** **политический вопрос**

A. A question, that is understood as having no clear-cut, technical answer, and hence, as subject to debate among holders of competing opinions. [*HarperCollins Dict. Politics, 365-366*]

П.В. — это не тот вопрос, на который можно дать ясный, обоснованный ответ, а вопрос, вызывающий споры между приверженцами разных мнений.

B. A question regarded by the courts as being a matter to be determined by another department of government rather than of law and therefore one with which they will not deal, as the recognition of a foreign state. [*Webster, 1497*]

Вопрос, который квалифицируется судом как вопрос, являющийся предметом для определения другим институтом власти, а не судебной

системой, то есть как вопрос, который суд не рассматривает, например, вопрос о признании иностранного государства.

■ 2137

◇ **political rent seeking**
поиск политической ренты
See also rent seeking

Стремление политиков и бюрократии получить **экономическую ренту (economic rent)** при участии в политическом процессе разработки и принятия решения. [Кириевич]

См. также поиск ренты

■ 2138

◇ **political resources**
политические ресурсы

Goodwill, political power, political favours. [Brown, 3-22]

Это добрая воля, политическая власть, политическая поддержка.

■ 2139

◇ **political rights**
политические права
See Freedom in the World
См. Свобода в мире

■ 2140

◇ **political risk**
политический риск (в торговле)

The risk in an international transaction – export, import, or **FDI** – that a government or military will intervene, preventing or altering the terms of the transaction. Contrasts with *commercial risk*. [Dear-dorff's Glos.]

Риск в международной операции (экспорте, импорте или **прямых иностранных инвестициях**) того, что правительство или военное ведомство может повлиять на условия сделки – изменить их или не допустить их выполнения. Противоположный термин: *коммерческий риск*.

■ 2141

◇ **political science**
политическая наука; политология

A social science dealing with **political institutions** and with the principles and conduct of **government**. [Webster, 1497]

See also public policy vs. political science
Compare policy science

Общественная наука, изучающая **политические институты**, а также принципы и поведение властей.

См. также государственная политика и политические науки

Ср. наука о политике

■ 2142

◇ **political system**
политическая система

The **institutions** and processes that allow the citizens of a **polity** to make, implement, and revise **public policies**. According to David Easton, the P.S. essentially consists of those interactions through which **values** (such as an equality and security) are authoritatively allocated for a society. Easton's model of the P.S. can be thought of as input-output box, which takes in political demands and supports and puts out public policies, such as laws, court decisions, and regulations. These outputs then return to influence the system as feedback. [HarperCollins Dict. Politics, 367]

Институты и процессы, которые позволяют гражданам **государства** разрабатывать, реализовывать и пересматривать **государственную политику**. Согласно Дэвиду Истону, П.С. в сущности состоит из таких взаимодействий, благодаря которым **ценности** (такие как равенство и безопасность) официально принимаются обществом. Модель П.С. Дэвида Истона может быть представлена как черный ящик со входом и выходом, который принимает политические запросы и помощь, а выдает продукты государственной политики, такие как законы, судебные решения и нормативные акты. Эти продукты, в свою очередь, оказывают влияние на П.С. по каналам обратной связи.

■ 2143

◇ **political trilemma of the world economy**
политическая трилемма мировой экономики

See trilemma of the world economy

См. трилемма мировой экономики

■ 2144

◇ **political will**
политическая воля

A determined effort by persons in political authority to achieve certain economic objectives, such as elimination of inequality, poverty, and unemployment through various reforms of social, economic, and institutional structures. Lack of P.W. is often said to be one of the main obstacles to *development* and one of the main reasons for the failure of many *development plans*. [Todaro, 711]

Твердое желание политического руководства решить определенные экономические задачи, такие как ликвидация неравенства, бедности и безработицы путем осуществления различных реформ в социальной, экономической и институциональной сферах. Часто говорят, что недостаток П.В. является одним из основных препят-

ствий на пути *развития* страны и одной из основных причин краха многих *планов развития*.

■ 2145

◇ **politician**
политик

1) A person who is active in party **politics**. 2) A seeker or holder of public office, who is more concerned about winning favor or retaining power than about maintaining principles. 3) A person who holds a political office. 4) A person skilled in political government or administration, statesman or stateswoman. 5) An expert in politics or political government. [*Webster, 1497*]

1) Лицо, принимающее активное участие в партийной **политике**. 2) Тот, кто стремится занять или занимает государственную должность и больше заботится о получении политической поддержки или сохранении власти, нежели о верности принципам. 3) Человек, который занимает политическую должность. 4) Человек, искусный в политическом руководстве или управлении; государственный деятель или деятельница. 5) Эксперт в политических вопросах или политическом управлении.

■ 2146

◇ **politics**

политика (как сфера взаимодействия интересов); политическая деятельность

A. 1) The science or art of political government. 2) The practice or profession of conducting political affairs. 3) Political affairs. 4) Political methods or maneuvers. 5) Political principles or opinions. [*Webster, 1498*]

1) Наука или искусство политического управления. 2) Практика или профессиональное ведение политических дел. 3) Политические дела. 4) Политические методы или маневры. 5) Политические принципы или точки зрения.

B. A process of conflict resolution in which support is mobilized and maintained for collective action. [*Political Glos.*]

Процесс разрешения противоречий, в котором мобилизуется и сохраняется поддержка для коллективных действий.

C. 1. The exercise of power and influence on matters that affect the community. [*Landes, 30*]. 2. Numerous definitions have been offered including the process that determines who gets what, when and how, the authoritative allocation of values or simply authoritative choice. [*Viotti, 60*], [*Lexicon-2, 322*]

1) Осуществление власти и влияние на ход дел, которые воздействуют на сообщество. 2) Для П. предложено много определений, в том числе и "процесс, который определяет, кто и что получит, когда и каким образом произойдет официальное принятие ценностей или просто официальный выбор".

■ 2147

◇ **polity**

государственное устройство; общественный / государственный строй; образ правления

The political organization of a society. ... In many countries the term "P." may be used interchangeably with "**political system**" or "state." [*Plano, 110*], [*Lexicon-2, 322*]

Политическая организация общества. ... Во многих странах термин "Г.У." взаимозаменяем с терминами "**политическая система**" или "государство".

■ 2148

◇ **poll tax; capitation tax**
подушный налог

A **lump sum tax** whose payment is not related to income or expenditure. [*Macmillan, 334*]

See also **head tax**

Единовременный налог, величина которого не связана с доходами или расходами.

См. также **подушный налог**

■ 2149

◇ **polluter pays principle**

принцип "кто загрязняет, тот и платит"

The idea that the polluter should pay for polluting the environment. [*Macmillan, 334*]

Идея, заключающаяся в том, что тот, кто загрязняет окружающую среду, должен платить за свои действия.

■ 2150

◇ **pollution**

загрязнение (окружающей среды)

An activity which impairs the quality of one or more receiving environments. In biological terms P. is said to occur when some metabolic change is observed in animal or other populations and which would not have occurred otherwise. In **economics**, however, P. is only significant when the **utility** of one or more individuals is reduced by the pollutants in question. [*Macmillan, 334*]

Деятельность, ухудшающая качество окружающей среды. В биологических терминах можно сказать, что З. имеет место, когда возникают такие изменения обмена веществ у живот-

ных или прочих живых существ, которых не было бы при отсутствии З. В **экономической теории** З. имеет значение только тогда, когда под его воздействием снижается **полезность** для одного или большего количества обитателей загрязняемой среды.

■ 2151

◇ **pollution rights**
права на загрязнение

The idea that certificates should be issued which give the owner a 'right to pollute' in a given environment, say a river. The object would be for potential polluters (or, for that matter, conservationists) to buy the certificates. The total supply of certificates will be fixed by some authority. [Macmillan, 335]

Предложение выпуска сертификатов, владельцы которых имели бы "право на загрязнение" данной среды, например, реки. Потенциальные загрязнители окружающей среды (или сторонники защиты окружающей среды) могли бы покупать такие сертификаты. Общее предложение таких сертификатов устанавливается некоторым органом власти.

■ 2152

◇ **population**
I. генеральная совокупность, ГС;
II. народонаселение

I. The whole group about which the evaluator wants to draw conclusions. A sample is a subgroup drawn from the P. that is often meant to be representative of the P. [Weiss, 334]

Вся группа, относительно которой оценщик хочет сделать вывод. Выборка – это подгруппа, сформированная из единиц ГС, которую часто рассматривают как репрезентативную относительно ГС.

■ 2153

◇ **population-poverty cycle**
цикл "численность населения – бедность"

Theory to explain how **poverty** and high population growth become reinforcing. [Todaro, 712]

Теория, объясняющая **бедность** быстрым ростом населения, который в свою очередь еще больше усугубляет бедность.

■ 2154

◇ **pork barrel spending**
распределение "государственного пирога"

This process, sometimes called "**logrolling**," involves assembling a collection of projects that provide sufficient locally perceived benefits to gain

adoption of the packages as a whole. When coupled with an unwillingness on the part of representatives to bear the **political costs** of raising taxes, logrolling for district "pork" contributes to deficit spending. [Weimer, 127]

Этот процесс, называемый иногда "**логроллинг**" (взаимной поддержкой), сводится к сбору проектов, которые для того, чтобы быть одобренными целым комплектом, должны давать ощутимые выгоды на местах. Вместе с нежеланием части представительной власти брать на себя **политические издержки** возрастающих налогов, логроллинг из-за части "пирога" для округа увеличивает дефицит финансирования.

■ 2155

◇ **Porter's Diamond**
ромб Портера

The four determinants of **competitive advantage** of nations, as identified by Porter (1990): factor conditions; demand conditions; related and supporting industries; and firm strategy, structure, and rivalry. [Porter-1990], [Deardorff's Glos.]

See also **Diamond model** (of competitiveness)

Четыре детерминанты **конкурентного преимущества** страны, как это определено Портером (1990): факторные условия; характеристики спроса (внутри страны); уровень развития сопряженных и вспомогательных отраслей; стратегия и структура фирм, условия соперничества предприятий.

См. также **модель ромба** (конкурентоспособности)

■ 2156

◇ **portfolio investment**
портфельные инвестиции

Financial investments by private individuals, corporations, pension funds, and mutual funds in stocks, bonds, certificates of deposit, and notes issued by private companies and the **public agencies** of less developed countries. [Todaro, 711]

Финансовые инвестиции, осуществляемые частными лицами, корпорациями, пенсионными фондами и взаимными фондами в акции, облигации, депозитные сертификаты, ценные бумаги, эмитированные частными компаниями и **государственными учреждениями** менее развитых стран.

■ 2157

◇ **position-based systems**
должностные системы

Position-based career systems in the **civil service** place an emphasis on selecting the best-suited can-

didate for each position to be filled, whether by external recruitment or via internal promotion or mobility. P.-B.S. are characterized by relatively open access to positions at all levels, with *lateral entry* relatively common. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Compare **closed career system**

В карьерных Д.С. **государственной службы** основное внимание уделяется отбору наиболее подходящих кандидатов для замещения каждой должности либо путем найма лиц со стороны, либо путем внутреннего продвижения по службе или перевода на другую должность кого-либо из своих сотрудников. Для Д.С. характерен относительно открытый доступ к должностям всех уровней, причем прием на работу “человека со стороны” является сравнительно распространенным явлением.

Ср. **закрытая карьерная система**

■ 2158

◇ **position maps (political)**

схемы позиционирования
(политического)

P.M. involve describing the support, opposition, and influence of relevant **interest groups**, actors and **decision makers**, and identify areas of consensus, compromise, and coalition. [Patton, 304], [Brown, 4-28]

See **political mapping**

С.П. содержат описание поддержки, противодействия и влияния важных **заинтересованных групп**, действующих лиц и лиц, **принимающих решения**, а также определяют сферы возможного консенсуса, компромисса и коалиции.

См. **составление политической карты**

■ 2159

◇ **positional good**
позиционное благо

A good, such as beautiful view or a fishing beat, which is limited in absolute availability either naturally or through social considerations and which is subject to congestion, if used more extensively. [Macmillan, 337]

See **congestibility**

Благо (например, красивый ландшафт или место для рыбной ловли), абсолютная доступность которого ограничена по естественным причинам или по общественным соображениям, и которое может стать “перегруженным”, если его использовать более интенсивно.

См. **перегружаемость**

■ 2160

◇ **positive analysis (theory)**

позитивный анализ (теория)

See **positive economics**

Compare **normative analysis**

См. **позитивная экономическая теория**

Ср. **нормативный анализ**

■ 2161

◇ **positive economics**

позитивная экономическая теория

That part of economic science which concerns itself with statements that are capable of verification by reference to the facts. As a doctrine, positivists would argue that economic science does not and should not encompass statements that involve **value judgements**, i. e. statements of the form “X is good (bad)”. Such would be the province of **normative economics**. [Macmillan, 337]

Часть экономической науки, имеющая дело с суждениями, которые можно проверить, обращаясь к фактам. На уровне доктрины позитивисты утверждают, что экономисты никогда не делают и не должны делать выводы, содержащие **оценочные суждения**, т. е. выводы типа “X – это хорошо (плохо)”. Такие выводы относятся к сфере **нормативной экономической теории**.

■ 2162

◇ **positive externalities**

положительные экстерналии / внешние эффекты

See **externalities**

См. **внешние эффекты**

■ 2163

◇ **positive integration**

позитивная интеграция

Economic integration achieved through the creation of new **institutions** and regulatory frameworks established for the purpose. [Goode, 337]

See also **negative integration**

Экономическая интеграция, достигаемая за счет создания новых **институтов** и нормативных рамок, установленных для этой цели.

См. также **негативная интеграция**

■ 2164

◇ **positive list**

позитивный список (в соглашениях)

In an international agreement, a list of those items, entities, products, etc. to which the agreement will apply, with no commitment to apply the agreement to anything else. [WB WITS Glos.]

Compare **negative list**

В международном соглашении: список статей, юридических лиц, продуктов и т. д., к которым будет применяться данное соглашение, причем ни к чему другому данное соглашение не может быть применимо.

Ср. негативный список

■ 2165

✧ **positivism**

ПОЗИТИВИЗМ

A. The philosophical position that a rational truth exists, that there is a single reality, and that scientific methods can approximate it. [*Weiss, 334*]

Философское учение о том, что рациональная истина существует и что имеется единая реальность, которую можно аппроксимировать научными методами.

B. The philosophical doctrine that declares statements that are not verifiable by reference to empirical evidence to be at least inadmissible as part of science or, at an extreme, without meaning. [*Macmillan, 337*]

Философская доктрина, утверждающая, что выводы, которые невозможно проверить на практике, являются по меньшей мере недопустимыми с научной точки зрения или вообще не имеют смысла.

■ 2166

✧ **post-experience goods (1);**

credence goods (2)

постопытные блага (1);

доверительные блага (2)

Our category of P.E.Gs. shares characteristics with Arrow's "trust goods" [*Arrow*] and captures Darby and Karni's "credence qualities" [*Darby*]. ... It is difficult for consumers to determine quality of those goods even after they have begun consumption. For example, people may fail to associate adverse health effects with drugs that they are consuming. **Experience goods** and P.E.Gs. differ primarily in terms of how effectively consumers can learn about quality through consumption. After some period of consumption, the quality of the E.Gs. generally becomes apparent; in contrast, continued consumption does not necessarily reveal to consumers the quality of the P.E.G. [*Weimer, 71, 75*]

Compare experience goods; search goods

Наше определение П.О.Б. объединяет характеристики понятия "доверительные блага", предложенного Кеннетом Эрроу (1963), и имеет много общего с понятием "доверительные свойства / качества" (Дарби и Карни, 1973). ... П.О.Б. – это такие блага, качество которых потребителям трудно определить даже после того,

как они начали их потреблять. Напр., люди могут оказаться неспособны связать употребление лекарств с их отрицательным влиянием на здоровье. **Опытные блага** и П.О.Б. различаются тем, насколько успешно потребители узнают об их качестве после потребления таких благ. После определенного периода потребления качество О.Б. становится очевидным, тогда как даже длительное потребление не позволяет потребителям полностью оценить качество П.О.Б.

Ср. опытные блага; исследуемые / поисковые блага

■ 2167

✧ **postindustrial society**

ПОСТИНДУСТРИАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО

A society dominated by an educated technical-professional class. P.Ss. have several major characteristics: centrality of theoretical knowledge; creation of new intellectual technologies; spread of a knowledge class; change from goods to services; instrumentalization of science; and production and use of information as a scarce resource. The P.S. is an extension of industrial society and is a development of the past twenty years. [*Dunn, 59*]

Общество, в котором доминирует класс высокообразованных профессионалов технического профиля. П.О. имеет несколько основных характеристик: доминирующее положение теоретических знаний; создание новых интеллектуальных технологий; рост класса, обладающего знаниями; переход от производства товаров к развитию сферы услуг; инструментализация науки; а также производство и использование информации как редкого ресурса. П.О. является дальнейшим продолжением индустриального общества и его развитие наблюдается в течение последних двадцати лет.

■ 2168

✧ **posttest**

ПОСТ-ТЕСТ; КОНЕЧНЫЙ ТЕСТ; ТЕСТ ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ (программы)

A measure taken after a program ends. [*Weiss, 335*]

Мероприятие, проводимое после завершения программы.

■ 2169

✧ **potential for dissonance**

ПОТЕНЦИАЛ ДЛЯ РАЗНОГЛАСИЙ

See decision making

См. разработка и принятие решений

■ 2170

◇ **potential / alternative futures**
потенциальная / альтернативная
будущность

See futures, types of
См. будущность, типы

■ 2171

◇ **potential GDP**
потенциальный ВВП

A situation in which all the economy's labor, capital, land, and entrepreneurial ability are fully employed. [*Parkin, 974*]

ВВП, который можно получить при условии полного использования всех ресурсов экономики – труда, капитала, земли, предпринимательских способностей.

■ 2172

◇ **potential output**
потенциальный выпуск / продукт /
объем производства

The maximum feasible output of a firm, industry, sector of an economy or economy as a whole, given its **factor endowments**. [*Macmillan, 338*]

Максимально возможный выпуск продукции фирмой, отраслью промышленности, сектором экономики или экономикой в целом, обусловленный **обеспеченностью факторами** производства.

■ 2173

◇ **potential Pareto improvement**
потенциальное улучшение по Парето

A P.P.I. exists when the gainers from a change are hypothetically able to compensate those who lose, so that it is possible for no-one to be any worse off after the change and for at least one person to be better off. [*Macmillan, 338*]

See also Pareto improvement

П.У.П. существует тогда, когда тот, кто выигрывает от изменения, имеет потенциальную возможность компенсировать потери тем, кто проигрывает, и, следовательно, существует вероятность того, что после такого изменения никто не проиграет и как минимум один индивид выиграет.

См. также улучшение по Парето

■ 2174

◇ **poverty**
бедность

P. can be viewed as an absolute or a relative concept. The *absolute P.* approach defines minimum levels of income required to sustain life. The *relative P.* approach defines P. relative to appropriate comparator groups. [*Macmillan, 338*]

Б. можно рассматривать как абсолютное или относительное понятие. Для определения *абсолютной Б.* необходимо установить минимальный уровень дохода, необходимый для поддержания жизни. *Относительную Б.* определяют, сравнивая различные группы населения.

■ 2175

◇ **poverty and social impact analysis,**
PSIA

анализ воздействия [реформ] на бед-
ность и благосостояние / социаль-
ную сферу

PSIA is a form of **social analysis** at the macro-level which involves the analysis of the distributional impact of policy reforms on the well-being of different **stakeholder** groups, with a particular focus on the poor and vulnerable. *PSIA* can be undertaken as *ex-ante* analysis of the likely impacts of specific reforms, analysis during reform implementation, and *ex-post* analysis of completed reforms. [*WB Soc. analysis*]

А.В.Б.Б. – это форма **социального анализа** на макро-уровне, который включает анализ распределительных воздействий преобразований политики на благосостояние различных групп **стейкхолдеров**, причем особое внимание уделяется малообеспеченным и уязвимым слоям населения. А.В.Б.Б. может осуществляться как *ex-ante* анализ вероятных последствий конкретных реформ, осуществляемый во время проведения реформ, и как *ex-post* анализ завершенных реформ.

■ 2176

◇ **poverty gap**
глубина / острота бедности; степень
нищеты

The sum of the difference between the **poverty line** and actual income levels of all people living below that line. [*Todaro, 713*]

Сумма величин расхождений между **чертой бедности** и фактическими уровнями доходов всех людей, доходы которых находятся ниже этой черты.

■ 2177

◇ **poverty line**
черта / граница бедности

An absolute level of income set by the federal government for each family size below which a family is deemed to be in poverty. [*Mankiw*]

Абсолютный уровень дохода, ежегодно устанавливаемый федеральным (в контексте США – *ред.*) правительством для различных по составу семей, так что семьи с доходом ниже этой черты считаются бедными.

■ 2178

◇ **poverty-weighted index**
взвешенный индекс бедности

Welfare index in which income gains for lower income groups are given greater weight than gains for upper income groups. [*Todaro, 712*]

Индекс благосостояния, согласно которому доходы, полученные малообеспеченными слоями населения, учитываются с более высоким весовым коэффициентом, чем доходы более обеспеченных слоев населения.

■ 2179

◇ **PPP exchange rate**
валютный курс по ППС

See **purchasing power parity**; **absolute purchasing-power parity theory**; **purchasing power index**; **Big Mac Index**

См. **паритет покупательной способности**; **теория абсолютного паритета покупательной способности**; **индекс покупательной способности**; **индекс “Биг мака”**

■ 2180

◇ **pragmatic argument**
прагматический/ий/ая аргумент / аргументация

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** referring to the motivating purposes of an individual or group, or the directly similar or analogous properties of some situations, to certify the claim that other individuals, groups, or situations will behave or perform in a similar or analogous manner is plausibly true. [*Dunn, 132*]

Аргумент политики, использующий одно или несколько **подтверждений** или **оснований** относительно мотивации действий индивида (или группы индивидов) либо использующий точно совпадающие или аналогичные характеристики некоторых ситуаций для доказательства правдоподобной истинности утверждения о том, что другие индивиды или группы индивидов будут вести себя или действовать таким же или аналогичным образом.

■ 2181

◇ **precaution**
предусмотрительность;
предосторожность

Action taken in the face of unresolved uncertainty, especially if the costs of inaction are potentially both high and irreversible. [*OECD-SD Glos.*]

Действие, предпринятое перед лицом неразрешенной неопределенности, особенно если издержки бездействия потенциально высоки и необратимы.

■ 2182

◇ **precautionary principle**
принцип предосторожности (в государственной политике)

Policy under which measures are motivated by the possibility that use of certain technologies (e. g., biotechnology, genetically modified organisms, pesticides) could be harmful to human or animal health and safety or the environment, although there is no certainty to that effect. [*WB WITS Glos.*]

Политика, при которой принятие мер мотивируется возможностью того, что использование определенных технологий (например, биотехнологий, генетически модифицированных организмов, пестицидов) может быть вредным для здоровья человека или животных, создавать угрозы для безопасности или окружающей среды, хотя полной уверенности на этот счет нет.

■ 2183

◇ **predatory dumping**
грабительский / разбойничий демпинг

The temporary sale of a commodity at a lower price abroad in order to drive foreign producers out of business, after which prices are raised to take advantage of the newly acquired monopoly power abroad. [*Salvatore, 818*]

Compare **persistent dumping**; **sporadic dumping**

Временная продажа товара по более низкой цене за рубежом с целью вытеснить иностранных производителей из данной сферы бизнеса, после чего цены поднимаются, чтобы реализовать выгоды новоприобретенной монополии за рубежом.

Ср. **постоянный демпинг**; **спорадический демпинг**

■ 2184

◇ **predatory pricing; predatory price**
грабительское / хищническое ценообразование; цена устранения / изгнания

The practice of driving prices down to unprofitable levels for a period in order to weaken or eliminate existing competitors. [*Macmillan, 339*]

Практика, связанная с временным снижением цены до убыточного уровня с целью ослабления или вытеснения конкурентов.

■ 2185

◇ **predictability**
прогнозируемость; предсказуемость

The extent to which a **policy** is objectively applied so that one can know in advance what the policy covers. [*Nagel, 33*]

Свойство **политики**, которое позволяет узнать заранее, что даст такая политика при ее реальном применении.

■ 2186

◇ prediction

предсказание; прогнозирование; [теоретический] прогноз

A **forecast** based on explicit theoretical assumptions. Annual economic forecasts based on **economic models** are predictions. [Dunn, 261]

See also **forecast, three forms**

Прогноз, основанный на четких теоретических предположениях, например, годовые экономические прогнозы, основанные на **экономических моделях**.

См. также **прогноз, три формы**

■ 2187

◇ prediction error

ошибка / погрешность предсказания / прогноза

The P.E. (or *residual of the observation*) is the observed value of the **dependent variable** minus the value we would predict for the dependent variables based on our parameter estimates and the value of our **independent variables**. [Weimer, 393]

О.П. (или *остаточное наблюдение*) – это полученное в результате наблюдения значение **зависимой переменной** минус то значение зависимой переменной, которое мы прогнозировали на основании параметрических оценок и величин **независимых переменных**.

■ 2188

◇ preference

предпочтение; предпочтения

A statement that one good, event or project is preferred to one or more other goods etc. A P. function is then an **ordering** of such P. If an individual prefers *X* to *Y*, we can say that the **utility** he derives from *X* is greater than that from *Y*. [Macmillan, 339]

Утверждение о том, что некоторое благо, событие или проект является лучшим, чем другое благо, событие или проект. Функция П. является **упорядочением** таких П. Если индивид предпочитает *X*, а не *Y*, то можно утверждать, что **полезность**, получаемая им от *X*, выше, чем та, которую он мог бы получить от *Y*.

■ 2189

◇ preference intensity

интенсивность предпочтений

В теории **потребления (consumption)** это мера, определяющая, насколько сильным является

желание индивида получить предмет своих предпочтений. [Кулиевич]

■ 2190

◇ preference or preferential treatment
преференция / предпочтение и преференциальный / льготный режим

In **WTO** terms, this represents derogation, in the sense of treatment that is more favorable than **MFN**. [WB WITS Glos.]

See also **Generalized System of Preferences; special and differential treatment**

Термин **ВТО**, являющийся отступлением от общей концепции, обозначающий режим более благоприятный, чем **режим наибольшего благоприятствования**.

См. также **Всеобщая система преференций; специальный и дифференцированный режим**

■ 2191

◇ preference revelation

выявление предпочтений

P.R. is frequently cited as a problem associated with the provision of **public goods**. Individuals will have an incentive not to reveal their true P. for the good. Thus it is generally argued that if the good is to be supplied at all it will require governmental provision. However, the government will have difficulty in determining how much to provide. [Macmillan, 340]

В.П. обычно рассматривают как проблему, связанную с предложением **общественных благ**. Индивиды не заинтересованы в том, чтобы выявлять свои истинные предпочтения в отношении таких благ. Поэтому обычно утверждают, что обеспечением такого блага в принципе должны заниматься власти. Однако у властей возникают сложности в определении необходимого объема предложения такого блага.

■ 2192

◇ preferential duty

преференциальная / льготная пошлина

See **preferential tariff**

См. **преференциальный / льготный тариф**

■ 2193

◇ preferential rules of origin

преференциальные правила происхождения

A system of **rules of origin (ROOs)** to determine whether a good exported under a **preferential trading arrangement**, such as a **free-trade area**, will be admitted by another member of the arrangement under the applicable preferential rules. In most cases

this would be free of **customs duties**. The complexity of preferential ROOs. is considerable, and all attempts at harmonization or rationalization so far have ended in failure. [*Goode, 340*]

Система **правил происхождения** для определения, будет ли товар, экспортируемый согласно **соглашению о торговых преференциях** (такому, например, как соглашение о **зоне свободной торговли**), принят другим членом данного соглашения в соответствии с применимыми преференциальными правилами. В большинстве случаев это означает освобождение от **таможенных пошлин**. П.П.П. отличаются высоким уровнем сложности, и все попытки их согласования и усовершенствования до сих пор заканчивались неудачей.

■ 2194

◇ **preferential tariff / duty**
преференциальный тариф; льготная пошлина

A **tariff** lower than the **MFN tariff**, levied against imports from a country that is being given favored treatment, as in a **preferential trading arrangement** or under the **GSP**. [*Deardorff's Glos.*]

Тариф ниже, чем **тариф режима наибольшего благоприятствования (РНБ)**, которым облагается импорт из страны, которой предоставлен **РНБ**, как и в **соглашении о преференциальной торговле** или в рамках **Всеобщей системы преференций**.

■ 2195

◇ **preferential trade arrangements / agreements, PTAs**
преференциальные торговые соглашения; соглашения о торговых преференциях

The loosest form of **economic integration**; provides lower **barriers to trade** among participating nations than on trade with nonparticipating nations. An example is the *British Commonwealth Preference Scheme*. [*Salvatore, 818*]

See also **partial preferential trade agreement**

Слабейшая форма **экономической интеграции**; обеспечивает более низкие **барьеры в торговле** между странами-участницами, чем в торговле со странами, не участвующими в соглашении. Примером может служить *Система преференций Британского содружества наций*.

См. также **соглашение о частично преференциальной торговле**

■ 2196

◇ **preliminary investigation**
предварительное расследование

Initial procedure to determine the existence, degree, and effects of **dumping** or **subsidization**. [*SICE Trade Glos.*]

Начальная процедура для определения наличия, степени и последствий **демпинга** или **субсидирования**.

■ 2197

◇ **preparation of policy papers**
подготовка аналитических документов

Principles for P. of P.P.: 1) True and plain disclosure of the issue under consideration, including all relevant facts and necessary background information; 2) Clear articulation of the need for a change in policy direction; 3) Distinct realistic options, objectively evaluated for financial and policy implications; 4) Accurate assessment of expected impacts; 5) Clear expression of the communications challenges; 6) Enough information to allow officials to implement proposal if ratified. [*Brown-Seminar, 294*]

Принципы П.А.Д.: 1) достоверное и понятное изложение вопроса, в том числе всех важных фактов и необходимой базовой информации; 2) четко сформулированная потребность внесения изменений в данное направление политики; 3) четкое и реалистичное описание вариантов решения проблем с объективной оценкой финансовых и других последствий реализации предлагаемой политики; 4) точная оценка ожидаемого воздействия; 5) четкое изложение коммуникационных проблем; 6) достаточность информации для того, чтобы обеспечить реализацию предлагаемого варианта политики, если он будет утвержден.

■ 2198

◇ **present value, PV**
текущая / приведенная / сегодняшняя ценность / величина / стоимость

A. A **future value** discounted to the present by the appropriate **discount rate**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Будущая ценность, дисконтированная на текущий момент с помощью соответствующей **дисконтной ставки**.

B. The dollar value of future costs or benefits that have been multiplied by the appropriate **discount factor**. [*Dunn, 329*]

Денежная ценность будущих издержек или выгод, умноженная на соответствующий **дисконтный множитель**.

C. The worth of a future stream of returns or costs in terms of their value now. To obtain a P.V. a **discount rate** is used to discount these future returns and costs. [Macmillan, 340]

Значение будущего потока доходов или издержек, приведенное к настоящему времени. Для получения Т.Ц. используют **дисконтную ставку**, с помощью которой пересчитывают будущие доходы и издержки.

■ 2199

◇ **preshipment inspection, PSI**
предотгрузочная инспекция

Mechanism under which goods are inspected and certified in the **country of origin** by specialized inspection agencies or firms. Often used by importing governments to combat over- or under-invoicing of imports by having the value of consignments determined by independent, foreign entities. [WB WITS Gloss.]

Механизм, обеспечивающий проверку и сертификацию товаров в **стране происхождения** специализированными инспекционными агентствами или фирмами. Часто используется правительствами стран-импортеров для борьбы с завышением или занижением в документах стоимости импортируемых товаров; при этом стоимость груза определяется независимыми иностранными фирмами.

■ 2200

◇ **presidential system**
президентская система (правления); система с президентской формой правления
See **government, classification**
См. **власти, классификация**

■ 2201

◇ **pressure groups**
группы давления

P.G. are organizations composed of persons who have joined together to seek their mutual interest by influencing **public policy**. Their efforts to influence government decisions are commonly described as **lobbying**. There can be a distinction made between *institutional pressure groups* and **issue-oriented pressure groups**. [Kernaghan-1987, 323], [Lexicon, 92]

See also **institutionalized interest groups**

Г.Д. – это организации, состоящие из людей, которые объединились для отстаивания общих интересов путем оказания влияния на **государственную политику**. Их попытки влиять на принимаемые органами власти решения принято называть **лоббизмом**. Следует различать ин-

ституциональные группы давления и проблемно-ориентированные группы.

См. также **институционализированные группы интересов**

■ 2202

◇ **pressure – state – response**
(as environmental information)

давление – состояние – реакция (как информация о состоянии окружающей среды)

A framework for the presentation of environmental information in terms of indicators of the pressures that human activities exert on the **environment**, of the state of the environment, and of society's responses. [OECD-SD Glos.]

Способ представления информации о состоянии окружающей среды на основании показателей пагубного воздействия, оказываемого деятельностью человека на **окружающую среду**, показателей состояния окружающей среды и реакции общества на это состояние.

■ 2203

◇ **pre-study**
предварительное ознакомление / исследование / изучение

The P.-S. is the basis for a decision on whether to start a main study or not. This study results in an *pre-study memo*. [Performance auditing, 47-50, 54-78, 161-167]

П.О. служит основой для принятия решения о том, целесообразно ли начинать основное исследование. Это ознакомление завершается составлением *меморандума* (докладной записки) о *предварительном ознакомлении*.

■ 2204

◇ **pretest**
предварительное обследование / тестирование

A measure taken before a program begins. [Weiss, 335]

Мероприятие, проводимое перед началом программы.

■ 2205

◇ **price**
цена

The P. of a good or input shows what has to be given up in order to obtain a good or service. It is usually denoted in money terms although payment need not be in a monetary form. [Macmillan, 340]

Цена блага или затраченных ресурсов показывает, что нужно отдать для того, чтобы получить данное благо или услугу. Ц. обычно выра-

жается в денежных единицах, хотя платеж не обязательно осуществляется в денежной форме.

■ 2206

◇ price band

ценовой коридор

This is a **policy instrument** that introduces a **duty** to protect or buffer the domestic market from lower international prices. It consists of setting upper and lower levels of prices of imported commodities (the band) to decide on the application of a compensatory mechanism (e. g. tariff duties) in cases when the international price of a given agriculture product falls below the lower price band level. [*SICE Trade Glos.*]

Ц.К. – **инструмент политики**, которым вводится **пошлина** для защиты внутреннего рынка от более низких мировых цен или для смягчения их негативного воздействия на рынок. Это включает установление верхнего и нижнего уровней цен на импортируемые товары (группы товаров) и принятие решения о применении компенсационных механизмов (например, тарифных наценок) в случаях, когда мировые цены на данный продукт сельского хозяйства опускаются ниже нижнего уровня Ц.К.

■ 2207

◇ price ceiling

ценовой потолок; потолок цен; верхний предел цены

Maximum prices established by law. [*Hyman-Micro, 45-48*]

Законодательно устанавливаемые максимально допустимые цены.

■ 2208

◇ price-consumption curve

кривая “цена–потребление”; кривая зависимости потребления от цены

A line showing how a person’s optimum level of consumption of two goods changes as the price of one of the two goods changes (assuming that income and the price of the other good remain constant). [*Sloman*]

Compare income-consumption curve

Кривая, показывающая, как изменяется оптимальный уровень потребления двух благ индивидом при изменении цены одного из этих двух благ (при этом предполагается, что доход потребителя и цена других благ остаются неизменными).

Ср. кривая “доход–потребление”

■ 2209

◇ price control

ценовой контроль; контроль / регулирование цен

Generally associated with the fixing of prices by government statutory order. [*Macmillan, 341*]

Обычно имеется в виду фиксация цен, осуществляемая в установленном властями порядке.

■ 2210

◇ price discrimination

ценовая дискриминация

A. The business practice of selling the same good at different prices to different customers. [*Mankiw*]

Предпринимательская практика продажи одного товара разным потребителям по разным ценам.

B. P.D. occurs when customers in different market segments are charged different prices for the same good or service, for reasons unrelated to costs. P.D. is effective only if customers cannot profitably re-sell the goods or services to other customers. P.D. can take many forms, including setting different prices for different age groups, different geographical locations, and different types of users (such as residential vs. commercial users of electricity). P.D. is also relevant in regulated industries where it is common to charge different prices at different time periods (peak load pricing) or to charge lower prices for high volume users (block pricing). [*OECD Compet. Glos.*]

See also first degree price discrimination; second degree price discrimination; third degree price discrimination

Ц.Д. происходит тогда, когда с покупателей на разных сегментах рынка взимается разная цена за один и тот же товар или услугу по причинам, не связанным с издержками. Ц.Д. результативна только тогда, когда покупатели не могут извлечь выгоду из перепродажи товаров и услуг другим покупателям. Ц.Д. может принимать разнообразные формы, в том числе установление разных цен для людей разного возраста, для людей, живущих в разных географических регионах, а также с учетом уровня потребления (например, установление различных цен на электроэнергию для населения и предприятий). Ц.Д. также имеет значение для отраслей производства, регулируемых государством, в которых принято устанавливать различные цены для разных периодов времени (в энергоснабжении – это цена для периода пиковой нагрузки) или устанавливать более низкие цены для пользователей

больших объемов товаров или услуг (цена за партию).

См. также **ценовая дискриминация первой степени; ценовая дискриминация второй степени; ценовая дискриминация третьей степени**

■ 2211

◇ **price elasticity of demand; elasticity of demand** (*with respect to price*)

ценовая эластичность спроса; эластичность спроса по цене

A measure of how much the quantity demanded of a good responds to a change in the price of that good, computed as the percentage change in quantity demanded divided by the percentage change in price. [*Mankiw*]

Показатель того, как сильно изменится величина спроса на благо в ответ на изменение цены этого блага, вычисляемый как отношение процентного изменения величины спроса к процентному изменению цены.

■ 2212

◇ **price elasticity of supply**

ценовая эластичность предложения; эластичность предложения по цене

A measure of how much the quantity supplied of a good responds to a change in the price of that good, computed as the percentage change in quantity supplied divided by the percentage change in price. [*Mankiw*]

Показатель того, как сильно изменится величина предложения блага в ответ на изменение цены этого блага, вычисляемый как отношение процентного изменения величины предложения к процентному изменению цены.

■ 2213

◇ **price fixing agreement**
соглашение о фиксации цены

An agreement between two or more producers to sell at predetermined prices, generally for the purpose of exercising **market power**. P.F.As. include contracts that: 1) limit output to stabilize prices; 2) set maximum prices to be charged in a market; 3) set uniform **discount rates**; and 4) set uniform base prices. [*Macmillan, 342*]

Соглашение между двумя или более производителями о продаже своих товаров по предварительно установленной цене, как правило, с целью реализации **рыночной власти**. Соглашение о Ф.Ц. обычно содержит договоренности: 1) об ограничении объема выпуска с целью стабилизации цен; 2) об установлении максимальных цен на рынке; 3) об установлении единичных

дисконтных ставок; 4) об установлении единичных базисных цен.

■ 2214

◇ **price floor**

ценовой порог / пол; нижний предел цены

A minimum price established by law. [*Human-Micro, 50*]

Законодательно устанавливаемый минимально допустимый уровень цены.

■ 2215

◇ **price index**

индекс цен; ценовой индекс

The market value of a fixed basket of goods and services at one date divided by the market value of the same basket at some base date. Subtracting 1.0 from the index gives the decimal equivalent of the percentage increase in prices between the two periods. Useful in measuring rates of **inflation**. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Рыночная ценность стандартной корзины товаров и услуг на определенную дату, деленная на рыночную ценность той же корзины на какую-либо иную дату, взятую за основу. Вычитание 1.0 от индекса дает эквивалент (в десятых процента) роста цен между этими двумя периодами. Используется для измерения уровней **инфляции**.

■ 2216

◇ **price leadership**

лидерство в ценах; ценовое лидерство

The situation in an industry where one firm takes the initiative in making price changes and the other firms then follow. Three forms of P.L. can be identified: *dominant firm*, *barometric* and *collusive* P.L. [*Macmillan, 342*]

Ситуация в отрасли, когда одна фирма проявляет инициативу в отношении изменения цен, а другие фирмы следуют ее примеру. Можно выделить три формы Л.Ц. – *лидерство доминирующей фирмы*, *барометрическое лидерство* и *лидерство на основании сговора*.

■ 2217

◇ **price-maker**

устанавливающий цену; ценоустановитель

See price setter

См. устанавливающая цену (фирма)

■ 2218

◇ **price mechanism**
ценовой механизм

Used with reference to the free market system and the way in which **prices** act as automatic signals which coordinate the actions of individual decision making units. By means of this role, the price system provides a mechanism whereby changes in **demand** and **supply** conditions can affect the **allocative efficiency** of resources. [*Macmillan, 343*]

Данный термин используется в отношении свободной рыночной системы, в которой **цены** действуют как автоматические сигналы, координирующие деятельность агентов, принимающих решения. Благодаря таким свойствам система цен образует механизм, с помощью которого изменения условий **спроса** и **предложения** могут воздействовать на **эффективность размещения**.

■ 2219

◇ **price push (inflation)**
давление цен (инфляция)

The name given to a type of **inflation**, similar to **cost-push** where entrepreneurs are blamed for causing inflation by charging unnecessarily high prices in order to make large profits. [*Macmillan, 343*]

Название, данное одному из видов **инфляции**, который аналогичен **инфляции под давлением роста издержек**, когда предпринимателей обвиняют в инициировании инфляции путем установления чрезмерно высоких цен с целью получения высокой прибыли.

■ 2220

◇ **price regulation**
I. регулирование цен; ценовое регулирование
II. ценовой регламент; правило установления цен

I–II. The policy of setting prices by a **government agency**, legal statute or regulatory authority. Under this policy, minimum and/or maximum prices may be set. P.R. also encompasses “guidelines” which specify the magnitude by which prices can increase as in the case of rent controls. The bases on which regulated prices are set vary. These may be on costs, return on investment, markups, etc. [*OECD Compet. Glos.*]

Политика установления цен **государственным органом**, законом или регулирующим ведомством. В рамках этой политики могут устанавливаться как минимальные, так и максимальные цены. Кроме того, Р.Ц. устанавливает официальные нормативы, точно определяющие величину, на которую можно увеличивать цены,

как это происходит в случае контроля роста квартирной или арендной платы. Базисные факторы, на основании которых устанавливаются регулируемые цены, могут быть разными. Ими могут быть издержки, доходность инвестиций, торговые наценки и пр.

■ 2221

◇ **price relative**
относительная цена

A value that expresses the price of goods and services in a given year relative to some base year. [*Dunn, 396*]

Величина, которая выражает цену товаров и услуг в данном году относительно некоторого базового года.

■ 2222

◇ **price setter**
устанавливающая цену (фирма); ценоустановитель

A firm operating in a non-competitive market faces a downward-sloping **demand curve** for its product and thus has some discretion to choose the price at which it sells, rather than having to be a **price taker**. [*Macmillan, 343*]

Фирма, работающая на неконкурентном рынке, сталкивается с наклоненной вниз **кривой спроса** на свою продукцию и потому имеет некоторую свободу в отношении установления цены на неё в отличие от фирмы, **принимającej цену**.

■ 2223

◇ **price taker**
принимающий цену (агент); ценополучатель

An **economic agent** whose size is sufficiently insignificant in relation to the size of the market in which it operates, such that its activities can bring no influence to bear on the prevailing market price. [*Macmillan, 343*]

Экономический агент, размеры которого незначительны по сравнению с емкостью рынка, на котором он работает, и поэтому его деятельность не может оказывать влияние на преобладающие на рынке цены.

■ 2224

◇ **price theory**
теория цен

The theories included in this body of thought can be grouped under three main headings: those concerned with the determination of individual prices, those relating to changes in the aggregate price level and those applying to the allocation of resources. [*Macmillan, 343*]

Теории, относящиеся к данному разделу экономической науки, можно разделить на три основные группы: теории, рассматривающие определение отдельных цен; теории, изучающие изменения совокупного уровня цен, и теории, относящиеся к размещению ресурсов.

■ 2225

✧ **price undertaking**
ценовое обязательство

Undertaking by an exporter to raise the export price of the product to avoid the possibility of an **anti-dumping duty**. [*“WTO speak” Glos.*]

Обязательство экспортера поднять экспортную цену товара с тем, чтобы избежать возможного применения **антидемпинговой пошлины**.

■ 2226

✧ **price war**
ценовая война; война цен

A bout of continual price-cutting by rival firms in an **oligopolistic market**. [*Hyman-Micro, 421-423*]
See also oligopoly

Последовательное снижение цен соперничающими фирмами на **олигополистическом рынке**.

См. также олигополия

■ 2227

✧ **primage**
надбавка (к пошлине)

A term denoting the temporary imposition of an **import surcharge** or a similar measure having the effect of increasing the normal **customs duties**. [*Goode, 343*]

Термин, обозначающий временное введение **дополнительной импортной пошлины** или аналогичных мер, имеющих эффект увеличения стандартных (обычных) **таможенных пошлин**.

■ 2228

✧ **primary costs (or benefits)**
первичные издержки (или выгоды)

A **cost** or **benefit** that is related to the most valued program objectives. P.C.(B.) (sometimes called *direct costs or benefits*) should be distinguished from *secondary costs (benefits)* (sometimes called *indirect costs or benefits*) which involve less valued objectives. [*Dunn, 330*]

Издержки или **выгоды**, связанные с целями (задачами) программы, имеющими наибольшую ценность. П.И.(В.) (иногда называемые *прямыми издержками или выгодами*) следует отличать от *вторичных издержек (выгод)* (иногда называемых *непрямыми / косвенными издержками*

или выгодами), которые ассоциируются с целями (задачами), имеющими меньшую ценность.

■ 2229

✧ **primary goods**
I. первичные блага;
II. сырье; сырьевые материалы

I. As defined in the theory of justice developed by John Rawls, these goods are the basic rights, freedoms, income and wealth which are available for distribution in a society. Rawls' concept of **distributive justice** is framed in terms of the distribution of these goods between individuals. [*Macmillan, 344*]

По определению, которое дал в своей теории справедливости Джон Ролз, к таким благам относятся основные права и свободы, доходы и богатство, доступные для распределения в обществе. Концепция **справедливости распределения** Ролза рассматривает распределение этих благ среди индивидов.

■ 2230

✧ **primary market**
первичный рынок

Some assets when sold for the first time are not sold in the market, in which they are subsequently traded. The latter is called a *secondary market*, and the former may be termed a primary market. [*Macmillan, 344*]

Некоторые активы, поступая в продажу впервые, продаются не на том рынке, на котором их будут продавать потом. Последний рынок называют *вторичным*, а первый – *первичным*.

■ 2231

✧ **primary products**
сырьевые товары / материалы

Defined in GATT Article XVI:4 for the purposes of the applicable subsidies regime as “any product of farm, forest or fishery, or any *mineral*, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade”. The reference to “*minerals*” was omitted when the *Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT* (the *Subsidies Code*) was adopted in 1979 as part of the *Tokyo Round* outcome. [*Goode, 343-4*]

С.Т. определены в статье XVI ГАТТ:4 для целей применимого режима субсидий как “любой продукт сельского хозяйства, лесного хозяйства или рыболовства, а также любое *минеральное сырье* в естественном виде, либо подвергшееся такой обработке, которая обычно требуется для того, чтобы подготовить их для реализации в су-

ществленном объеме на международном рынке”. Ссылка на “минеральное сырье” была опущена, когда в 1979 году было принято *Соглашение о толковании и применении статей VI, XVI и XXIII ГАТТ (Кодекс по субсидиям)* как составная часть итогов *Токийского раунда*.

■ 2232

◇ **principal-agent problem**
проблема “принципал – агент”;
проблема “заказчик – исполнитель”

A. The P.-A.P. arises because employers and employees do not have exactly the same interests and because it is costly for employers to monitor the behavior of their employees. [Weimer, 132]

П.П.-А. возникает из-за того, что работодатели и наемные работники не имеют абсолютно одинаковых интересов, а для работодателей дорого обходится контроль за поведением своих работников.

B. This refers to the situation in the theory of the firms where the interests of managers and shareholders differ. The principle (i.e. the shareholder) has interests in the performance of the firm but appoints an agent (i.e. the manager) to act in his place. The principal cannot fully control what the agent does; this often leads to the above problem. [Macmillan, 344]

Так называют ситуацию в теории фирм, когда возникает конфликт интересов менеджеров фирмы и ее акционеров. Принципал-заказчик (т.е. акционер), заинтересованный в работе фирмы, назначает агента-исполнителя (т.е. менеджера) для управления ее деятельностью. Принципал не может полностью контролировать действия агента, что часто приводит к возникновению указанной проблемы.

■ 2233

◇ **principal supplier**
основной поставщик

The country that has the largest share of imports of a good into a particular importing country, among those exporters subject to **MFN tariffs**. It is customary in tariff negotiations, and to some extent mandated by **WTO** rules, that countries negotiate with their P.Ss. [Deardorff's Glos.]

Страна, которой принадлежит наибольшая доля импорта определенного товара в некоторую импортирующую страну, из числа экспортеров, на которых распространяются **тарифы режима наибольшего благоприятствования**. Обычно при проведении тарифных переговоров (и в некоторой степени это предусмотрено правилами **ВТО**) страны ведут переговоры со своими О.П.

■ 2234

◇ **principles of effective evaluations**
(OECD)
принципы результативного
оценивания (ОЭСР)

Key P.E.E.: I. Getting the most from **evaluations**: 1) Set objectives; 2) Identify main participants; 3) Assess benefits and costs. II. Organizing the evaluation framework: 1) Foster evaluation culture; 2) Manage evaluation activities strategically; 3) Enhance credibility. III. Building effective evaluations: 1) Ensure links with the **decision-making process**; 2) Choose the right evaluator; 3) Involve **stakeholders** and communicate findings openly. [Brown-Seminar, 315]

Ключевые П.Р.О.: I. Извлечь как можно больше пользы из результатов **оценивания**: 1) установить цели; 2) определить основных участников; 3) оценить выгоды и издержки. II. Установить основные принципы оценивания: 1) повышать культуру оценивания; 2) подходить к оцениванию стратегически; 3) укреплять доверие. III. Организовать результативное оценивание: 1) обеспечить связь с процессом **принятия решений**; 2) правильно выбрать оценщика; 3) привлечь **стейкхолдеров** и открыто информировать их о результатах.

■ 2235

◇ **prior distribution**
априорное распределение

The **probability distribution** for a variable or statistic which characterizes the *a priori* information to be combined with sample information in **Bayesian techniques**. [Macmillan, 344]

Распределение вероятностей переменной или статистики, характеризующее априорную информацию, которая комбинируется с выборочной информацией при использовании **Байесовских методов**.

■ 2236

◇ **prisoners' dilemma**
дилемма заключенных

Where two or more firms (or people), by attempting independently to choose the best strategy for whatever the other(s) are likely to do, end up in a worse position than if they had co-operated in the first place. [Sloman]

Д.З. возникает в ситуации, когда две или более фирм (либо людей), пытаясь независимо друг от друга выбрать наилучшую стратегию поведения в ответ на любые вероятные действия других участников, в конце концов оказываются в худшем положении, чем в случае, если бы они с самого начала договорились о сотрудничестве.

■ 2237

◇ **private benefits**
индивидуальные / частные
выгоды

Gains that accrue to a single individual, such as profits received by an individual firm. [Todaro, 714]
Compare social benefits

Выигрыш, получаемый отдельным индивидуумом, как, например, прибыль, полученная отдельной фирмой.

Ср. социальные выгоды

■ 2238

◇ **private cartel**
частный картель
See public cartels vs. private cartels

См. государственные картели и частные картели

■ 2239

◇ **private company**
частная компания (акционерная)
See company
См. компания

■ 2240

◇ **private costs**
индивидуальные / частные
издержки

The direct monetary outlays or costs of an individual economic unit; the private costs of a firm are the direct outlays on fixed and variable inputs of production. [Todaro, 714]

Compare social costs

Прямые денежные расходы отдельно взятой экономической единицы; И.И. фирмы – это прямые расходы на фиксированные и переменные факторы производства.

Ср. социальные издержки

■ 2241

◇ **private good**
частное / индивидуальное благо

Goods that are both **excludable** and **rival** in consumption. [Mankiw]

Compare public good

Блага, являющиеся одновременно **исключаемыми** и **конкурентными** в потреблении.

Ср. общественное благо

■ 2242

◇ **private institutions vs. public institutions**
частные институты и общественные
институты

Institutions are rules, enforcement mechanisms, and organizations. ... Corporate, collateral, and

bankruptcy laws are *public institutions*, as are the judiciary, tax collection agencies, and regulatory agencies. Banks, reciprocity between community members, and land inheritance norms are *private institutions*. Many private institutions exist under the aegis of public institutions. Private banks, for example, operate within the framework of public law. Social norms exist within (or without) formal laws. [WBDReport-2002, 6]

Институты – это правила, реализующие их механизмы и организации. ... Законы о корпорациях, кредитовании и банкротстве являются примерами *общественных институтов*, как и судебная система, налоговые и регулирующие органы. Банковская система, нормы отношений между членами сообществ, правила наследования земли – это *частные институты*. Многие Ч.И. действуют под эгидой О.И. Частные банки, например, действуют в рамках публичного права. Социальные нормы действуют как в рамках формального права, так и вне этих рамок.

■ 2243

◇ **private, not-for-profit agency**
частная некоммерческая организация

A formal agency volunteer program or a private non-profit service organization in which volunteers provide all or part of a service, either independently or under government direction. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Волонтерская программа, в которой участвует официальное ведомство или частная некоммерческая сервисная организация, в которой волонтеры предоставляют все услуги либо их часть, независимо или под руководством органов власти.

■ 2244

◇ **private organizations**
частные организации
See public organizations vs. private organizations
См. государственные организации и частные организации

■ 2245

◇ **private sector**
частный сектор

Business activities and not-for-profit nongovernmental activities, although the latter activities are sometimes referred to as third-sector activities. [Nagel, 434]

See also public sector vs. private sector

Деятельность бизнес-структур и некоммерческих негосударственных организаций, хотя

деятельность последних иногда рассматривается как деятельность третьего сектора.

См. также общественный сектор и частный сектор

■ 2246

◇ privatization

приватизация

A. The word "P." is used in several different ways: (1) the switch from agency subventions to user fees; (2) the contracting-out of the provision of a good that was previously produced by a government bureau; (3) denationalization; (4) demonopolization. [Weimer, 148]

Термин "П." употребляется в нескольких различных значениях: 1) переход от субвенций организациям к плате за пользование; 2) передача частным фирмам контрактов на предоставление услуг / товаров, которые раньше предоставлялись / производились государственным учреждением; 3) денационализация; 4) демонополизация.

B. Turning over government-owned corporations to the private sector by sale or other means. [Kernaghan-1991, 211-14], [Lexicon, 92]

Превращение корпораций государственной формы собственности в частный сектор путем продажи или другими способами.

■ 2247

◇ probability

вероятность

The quantified likelihood of something occurring. [Benefit-cost analysis, 93]

Количественная характеристика возможности появления какого-либо события.

■ 2248

◇ probability distribution

распределение вероятностей

A graphic representation of the likelihood of something occurring. [Benefit-cost analysis, 93]

Представленная в графическом виде вероятность того, что произойдет.

■ 2249

◇ probability sampling

вероятностное формирование выборки

See random sampling

См. случайное / рандомизированное формирование выборки

■ 2250

◇ probing

зондирование

The asking of successive **open-ended questions** to pursue a topic and encourage respondents to talk further about an issue or clarify their meaning. [Weiss, 335]

Постановка последовательных **открытых вопросов** для того, чтобы раскрыть тему и стимулировать респондентов к дальнейшему обсуждению вопроса или уточнению его значения.

■ 2251

◇ problem

проблема

A situation in society which is not satisfactory. [Performance auditing, 55-57, 63]

See also policy problem

Ситуация в обществе, которая не является удовлетворительной.

См. также проблема политики

■ 2252

◇ problem analysis

анализ проблемы

See techniques for P.A.: classification analysis, assumptional analysis, hierarchical analysis, synectic analysis

См. методы А.П.: классификационный анализ, анализ допущений, иерархический анализ, синектический анализ

■ 2253

◇ problem definition

определение / формулирование проблемы

A. An attempt to frame the problem in concrete terms and to develop a statement that gives the client a firm understanding of the problem's technical and political dimensions. [Brown-Seminar, 268]

See also steps in the rational mode (in policy analysis)

Попытка описать проблему в конкретных терминах и выработать такую формулировку, которая даст клиенту четкое понимание технических и политических аспектов проблемы.

См. также этапы рационального метода (в анализе политики)

B. The process of characterizing a substantive problem in its most basic and general terms. [Dunn, 185]

Процесс, в ходе которого существующую проблему характеризуют наиболее общими и основными терминами.

■ 2254

◇ **problem dissolving**
отход / отступление в решении
проблемы

See **problem resolving vs. problem unsolving**
and **problem dissolving**

См. повторное решение проблемы, отказ
от решения и отход в решении проблемы

■ 2255

◇ **problem indicator**
индикатор проблемы

P.I. may come up as part of the auditors' continuous monitoring of trends in society or through the auditors' contacts with politicians, research workers, the general public, mass media, etc. [*Performance auditing*, 57]

И.П. может возникнуть в результате длительного процесса мониторинга тенденций в обществе, который проводят аудиторы, либо в результате контактов аудиторов с политиками, научными работниками, общественностью, средствами массовой информации и т. д.

■ 2256

◇ **problem resolving vs. problem unsolving**
and **problem dissolving**

повторное решение проблемы,
отказ от решения проблемы и отход /
отступление в решении проблемы

The terms P.R., P.U. and P.D. refer to three types of error-correcting processes. *Problem resolving* involves the reanalysis of a correctly structured problem in order to reduce calibrational or measurement errors, for example, reducing the probability of **type I** or **type II errors** in testing the null hypotheses that a policy has no effect on a particular **policy outcome**. *Problem unsolving*, by contrast, involves the abandonment of a solution based on the wrong formulation of a problem and a return to **problem structuring** in an attempt to formulate the right problem. In turn, *problem dissolving* involves the abandonment of an incorrectly formulated problem and a return to problem structuring before there is any effort to solve it. [*Dunn*, 140]

See also **problem solving**

Термины П.Р.П., Отк.Р.П. и Отх.Р.П. относятся к трем типам процессов исправления ошибок. *Повторное решение проблемы* означает повторный анализ правильно структурированной проблемы с целью уменьшения ошибок стандартизации и измерения, например, снижение вероятности **ошибок первого** или **второго типа** при тестировании нулевой гипотезы о том, что политика (как курс действий) не оказывает никакого влияния на конкретные **результаты политики**. *Отказ от решения проблемы*, наоборот, означа-

ет отказ от неправильно сформулированной проблемы и возврат к этапу **структурирования проблемы** в попытке правильно ее сформулировать. В свою очередь, *отход в решении проблемы* означает отказ от некорректно сформулированной проблемы и возврат к этапу структурирования проблемы перед любой попыткой ее решения.

См. также **решение проблемы**

■ 2257

◇ **problem search**
поиск проблемы

The process of discovering and bounding the many problem representations, or metaproblem, produced by multiple **stakeholders**. [*Dunn*, 185]

Процесс обнаружения и определения границ многочисленных проявлений проблемы или метапроблемы, осуществляемый многими **заинтересованными сторонами**.

■ 2258

◇ **problem sensing**
ощущение проблемы

A phase of **problem structuring** where the analyst experiences diffuse worries and inchoate signs of stress by recognizing a **problem situation**. [*Dunn*, 185]

Этап **структурирования проблемы**, когда аналитик переживает смутное беспокойство и неясные признаки стресса, осознавая **проблемную ситуацию**.

■ 2259

◇ **problem situation**
проблемная ситуация

A situation or set of external conditions which, once experienced, gives rise to dissatisfaction, uneasiness, and a felt recognition that something is wrong (John Dewey). [*Dunn*, 185]

Ситуация или совокупность внешних условий, которые, однажды возникнув, порождают неудовлетворенность, скованность и ощущение того, что что-то не так (Джон Дьюи).

■ 2260

◇ **problem solving**
решение проблемы

The use of lower-order methods to alleviate or eliminate a problem after it has been correctly structured. [*Dunn*, 185]

See also **problem resolving vs. problem unsolving vs. problem dissolving**

Использование методов младшего порядка для устранения или упрощения проблемы после того, как она была правильно структурирована.

См. также **повторное решение проблемы**,

отказ от решения проблемы и отход / отступление в решении проблемы

■ 2261

◇ **problem specification**
спецификация проблемы

A phase of **problem structuring** where the analyst develops a formal (logic or mathematical) representation of a substantive problem. [Dunn, 185]

Этап **структурирования проблемы**, в котором аналитик разрабатывает формальное (логическое или математическое) представление существующей проблемы.

■ 2262

◇ **problem structuring**
структурирование проблемы

A. The **policy-analytic method** used to produce information about the nature of a problem and its potential solutions. [Dunn, 85]

Аналитический метод политики, используемый для получения информации о характере проблемы и потенциальных вариантах ее решения.

B. The use of higher-order methods (meta-methods) to discover the critical elements of a problem, their causal arrangement, and value implications. [Dunn, 185]

Использование методов высшего порядка (метаметодов) для выявления важнейших элементов проблемы, обуславливающих их причин, а также стоимостное выражение их реализации.

■ 2263

◇ **problem structuring, phases**
структурирование проблемы, фазы

P.S. may be viewed as a process with four interdependent phases: **problem search**, **problem definition**, **problem specification**, and **problem sensing**. A prerequisite of **problem structuring** is the recognition or "felt existence" of a **problem situation**. In moving from problem situation the analyst engages in *problem search*. [Dunn, 148]

С.П. можно рассматривать как процесс, состоящий из четырех взаимосвязанных этапов: **поиск проблемы**, **определение проблемы**, **спецификация проблемы** и **ощущение проблемы**. Предпосылкой **структурирования проблемы** является распознавание или "ощущение существования" **проблемной ситуации**. Исходя из проблемной ситуации, аналитик осуществляет *поиск проблемы*.

■ 2264

◇ **problem tree**
дерево проблем

Here problems are defined hierarchically according to how they influence each other. [Performance auditing, 57-60]

В Д.П. проблемы определяются иерархически, в зависимости от того, как они влияют друг на друга.

■ 2265

◇ **problem unsolving**
отказ от решения проблемы
See **problem resolving** vs. **problem unsolving** and **problem dissolving**

См. **повторное решение проблемы**, **отказ от решения** и **отход в решении проблемы**

■ 2266

◇ **procedural fairness**
процедурная чистота; чистота / справедливость процедуры

The application of a **policy** in a manner that allows those who are deserving to defend themselves against accusations of being undeserving. [Nagel, 33]

П.Ч. является характеристикой такого применения **политики**, которое позволяет тем, кто того заслуживает, защититься от несправедливых обвинений.

■ 2267

◇ **procedural protectionism**
процедурный протекционизм

The use of cumbersome legal procedures to restrain trade, as when imports that will ultimately be permitted must first go through costly or time-consuming certification processes. [Deardorff's Glos.]

Использование громоздких юридических процедур, ограничивающих торговлю, как в случае импорта для того, чтобы он в конечном итоге был разрешен, необходимо сначала пройти через дорогостоящий и трудоемкий процесс сертификации.

■ 2268

◇ **process analysis**
анализ процесса

Concerns the way in which a particular policy or program is implemented. Its importance can be stated as the content of a particular **public policy** and its impact on those affected may be substantially modified, elaborated, or even negated during its implementation. [Lexicon, 92]

А.П. касается способа реализации конкретной политики или программы. Его значимость можно сформулировать так: конкретную **госу-**

дарственную политику и ее влияние на тех, чьи интересы эта политика затрагивает, можно существенно модифицировать, детализировать или даже отменить во время ее реализации.

■ 2269

◇ **process evaluation**
оценивание процесса

A. Key questions in a P.E.: 1) Was the program implemented as designed? 2) Who are the beneficiaries of the program? How do they make use of it? 3) How are time, money, and personnel allocated? 4) Are beneficiaries satisfied with quality in delivery? 5) Is the delivery consistent from one site to another? [*Brown-Seminar, 315*]

Ключевые вопросы в О.П.: 1) Осуществлялась ли программа так, как запланировано? 2) Кто выигрывает от реализации программы? Как они получают от нее пользу? 3) Как распределяются время, деньги и кадры? 4) Довольны ли бенефициары качеством реализации программы? 5) Одинаково ли это качество на всех участках реализации?

B. A study of what goes on while a program is in progress. P. E. relates to the phase of the program studied – in this case, program implementation (*compare outcome evaluation*). [*Weiss, 335*]

See also **monitoring evaluation**

Изучение того, что происходит во время выполнения программы. О.П. относится к этапу программы, который изучается, в данном случае к этапу реализации программы (*ср. оценивание результатов*).

См. также **оценивание мониторинга**

■ 2270

◇ **process specialization**
процессуальная специализация
See **specialization**
См. **специализация**

■ 2271

◇ **pro-competitive effect**
проконкурентный эффект (торговли)

One source of **gains from trade**: the fact that it forces domestic producers, which may be limited in number and therefore **imperfectly competitive**, into competition with foreign firms. The resulting increase in **competition** improves **efficiency** and therefore welfare. [*Deardorff's Glos.*]

Один из источников **выгод от торговли**: это ситуация, заставляющая отечественных производителей, количество которых может быть ограниченным, что, следовательно, означает **несовершенную конкуренцию** (на внутреннем рынке без учета торговли), конкурировать с ино-

странными фирмами. В результате роста **конкуренции** повышается **эффективность** и, следовательно, благосостояние.

■ 2272

◇ **producer presence (mode 3)**
присутствие производителя (способ 3 торговли услугами)

Mode 3 of 4 **modes of supply** of a traded service in which the producer establishes a presence in the buyer's country by **FDI** and/or permanent relocation of workers. [*Deardorff's Glos.*]

See also **trade in services; mode of supply (in services trade)**

Способ 3 из 4-х **способов поставки** в торговле услугами, при котором производитель устанавливает присутствие в стране покупателя путем **прямых иностранных инвестиций** и/или долговременного перемещения работников.

См. также **торговля услугами; способ поставки (в торговле услугами)**

■ 2273

◇ **producer subsidy equivalent, PSE**
эквивалент субсидирования производителей

A term used in agricultural negotiations. *PSE* is defined as the subsidy that would be necessary to compensate agricultural producers for removing government support. Expressed as a percentage, it is the ratio of the total value of transfers to producers as a result of government policies to total producer income. When this ratio is positive, the *PSE* indicates that the producer is receiving *assistance*. When it is negative, the producer is taxed. [*Goode, 346-7*]

See also **consumer subsidy equivalent**

Термин, используемый в переговорах по сельскому хозяйству. Э.С.П. определяется как субсидия, которая будет необходима для компенсации сельхозпроизводителям при устранении государственной поддержки. Выраженное в процентах, это отношение общей суммы трансфертов производителям (в результате осуществления государственной политики поддержки) в совокупном доходе производителей. Если это отношение положительное, Э.С.П. показывает, что производитель получает помощь. Если коэффициент отрицательный, то это означает, что производитель облагается налогом. (Данный показатель разработан в ОЭСР – *ред.*)

См. также **эквивалент субсидирования потребителей**

■ 2274

◇ **producer support estimate, PSE**
оценка поддержки производителей

An indicator of the annual monetary value of gross transfers from consumers and taxpayers to support agricultural producers, measured at farm gate level, arising from policy measures, regardless of their nature, objectives or impacts on farm production or income. The *PSE* measures support arising from policies targeted to agriculture relative to a situation without such policies, i. e. when producers are subject only to general policies (including economic, social, environmental and tax policies) of the country. The *PSE* is a gross notion implying that any costs associated with those policies and incurred by individual producers are not deducted. It is also a nominal assistance notion meaning that increased costs associated with import duties on inputs are not deducted. But it is an indicator net of producer contributions to help finance the policy measure (e. g. producer levies) providing a given transfer to producers. The *PSE* includes implicit and explicit payments. The percentage *PSE* is the ratio of the *PSE* to the value of total gross farm receipts, measured by the value of total production (at farm gate prices), plus budgetary support. [OECD-ED *Glos.*]

Показатель годовой денежной ценности совокупного объема трансфертов от потребителей и налогоплательщиков на поддержку производителей сельскохозяйственной продукции, измеренной в ценах производителя, получаемых в результате воздействия мероприятий политики, независимо от их характера, целей или воздействия на фермерское производство или на величину дохода. О.П.П. позволяет измерить поддержку, возникающую вследствие реализации политики, направленной на развитие сельского хозяйства, и сравнить результат с ситуацией, когда такая политика не реализуется, т. е. когда производители являются объектом проведения только общей политики страны (в том числе экономической, социальной, природоохранной и налоговой). О.П.П. является общим понятием, означающим, что любые расходы, связанные с такой политикой, и потери, понесенные отдельными производителями, не удерживаются. Это также номинальное вспомогательное понятие, обозначающее, что возросшие расходы, связанные с импортными пошлинами на ресурсы, не вычитаются. Однако О.П.П. является показателем, в котором не отражаются издержки производителя на финансирование мероприятий политики (например, налоги, которыми облагаются производители), обеспечивающие данный трансферт производителям. В О.П.П. входят явные и неявные (опосредованные) платежи.

О.П.П. в процентном выражении – это отношение О.П.П. к стоимости общего объема совокупных поступлений ферм, измеренного как общая стоимость произведенной продукции (по ценам производителя) плюс бюджетная поддержка.

■ 2275

◇ **producer surplus**
излишек производителя

A. The value a producer receives over and above the minimum payment needed to continue to supply the good. [*Benefit-cost analysis, 93*]

Compare **consumer surplus**

See also **producers' surplus; total surplus**

Сумма, полученная производителем, которая превышает минимальную величину платы, необходимой для продолжения поставки товара.

Ср. **излишек потребителя**

См. также **излишек производителей; совокупный излишек**

B. The difference between **total revenue** and total cost equals the total rent (P.S.) accruing to the firm. [*Weimer, 39*]

Разница между **совокупной выручкой** и совокупными издержками равняется совокупной ренте (И.П.), которая достается фирме.

■ 2276

◇ **producers' surplus**
излишек производителей

Сумма **излишков** всех отдельных **производителей (producer surplus)**, формирующих рыночное **предложение (supply)** определенного блага. Численно определяется (при заданных рыночном предложении и цене) как площадь фигуры на графике предложения, ограниченной справа-снизу кривой предложения, слева – вертикальной осью цен, сверху – прямой линией, соответствующей уровню цены. [*Клиевич*]

■ 2277

◇ **product cycle model**
модель жизненного цикла продукта

The hypothesis, advanced by Vernon, that new products introduced by industrial nations and produced with skilled labour eventually become standardized and can be produced in other nations with less skilled labour. [*Vernon*], [*Salvatore, 818*]

Гипотеза, предложенная Верноном, что новые товары, освоенные промышленно развитыми странами и произведенные высококвалифицированной рабочей силой, могут затем стать стандартизированными и производиться в других странах менее квалифицированной рабочей силой.

■ 2278

◇ **product differentiation**
дифференциация продукции

A. This exists within an industry when each producer is selling a product whose characteristics are such as to distinguish it from the products of competitors. [*Macmillan, 347*]

Д.П. существует в отрасли, где каждый производитель продает продукцию с характеристиками, отличающимися от характеристик продукции конкурентов.

B. P.D. can give rise to **barriers to entry** but then it may also facilitate entry into and penetration of markets by firms with products which buyers may prefer over existing ones. It should be noted that differentiated products are not to be confused with **heterogenous products**. The latter generally refers to products which are different and not easily substitutable whereas among differentiated products there is some degree of substitutability. [*OECD Compet. Glos.*]

Д.П. может создавать **входные барьеры**, но в то же время она может способствовать появлению на рынке товаров фирм, продукции которых потребители отдают предпочтение по сравнению с имеющейся. Дифференцированную продукцию не следует путать с **разнородной продукцией**. Разнородными считаются товары, которые принципиально различаются и не могут легко взаимозаменяться, в то время как для дифференцированной продукции взаимозаменяемость в определенной степени возможна.

■ 2279

◇ **product innovation**
инновация продукта

A change made by a firm in its saleable product and which can arise due to an addition to technology, or a change in relative prices where the latter may be a consequence of a change in consumer preferences. [*Macmillan, 347*]

Изменение, вводимое фирмой в пользующуюся спросом продукцию, которое может быть результатом изменения как технологии, так и относительных цен; последнее, в свою очередь, может быть вызвано изменением потребительских предпочтений.

■ 2280

◇ **production effect of a tariff**
производственный эффект тарифа

The increase in domestic production of a commodity resulting from the increase in its price due to a tariff. [*Salvatore, 818*]

Увеличение внутреннего производства товара в результате повышения его цены из-за действия тарифа.

■ 2281

◇ **production efficiency**
эффективность в производстве;
производственная эффективность

A situation where firms are producing the maximum output for a given amount of inputs, or producing a given output at the least cost. The least-cost combination of factors for a given output. [*Sloman*]

Ситуация, когда фирмы производят максимальный объем продукции при данном количестве ресурсов, либо производят заданный объем продукции с минимальными издержками. Последнее означает, что имеется комбинация затрачиваемых ресурсов, позволяющая произвести заданный объем выпуска с минимальными издержками.

■ 2282

◇ **production function**
производственная функция

The relationship between the quantity of **inputs** used to make a good and the quantity of **output** of that good. [*Mankiw*]

Зависимость между объемом **ресурсов, затрачиваемых** для производства блага, и объемом **выпуска** этого блага.

■ 2283

◇ **production possibility curve / frontier,**
PPC
кривая / граница производственных
возможностей

A graph that shows the combinations of output that the economy can possibly produce given the available **factors of production** and the available production technology. [*Mankiw*]

График, показывающий различные комбинации благ, которые экономика способна произвести при данных **факторах производства** и доступных производственных технологиях.

■ 2284

◇ **productivity**
производительность

A. Maximizing or increasing **societal benefits** minus **societal costs**, or societal benefits divided by societal costs, including nonmonetary benefits and costs. [*Nagel, 139*]

Максимизация или увеличение разницы между **общественными выгодами** и **общественными издержками**, или результат деления величины общественных выгод на величину об-

ществленных издержек, включая немонетарные выгоды и издержки.

В. Р. – output/input rations. [*People management, 44*]

П. – это соотношение между выпуском продукции и затратами ресурсов.

■ 2285

◇ **productivity gap**

разрыв в производительности

The difference between per capita product of, say, the agricultural population (i. e., *agricultural labor productivity*) in LDCs versus developed countries. It has tended to be wide because of differences in the application of technological and biological improvements. [*Todaro, 712*]

Разница в объеме продукции, произведенной в расчете на одного работника, например, в сельском хозяйстве (производительность сельскохозяйственного труда), в развивающихся и в развитых странах. Этот разрыв имеет тенденцию расширяться из-за различий в применяемых технологиях и биологических методах.

■ 2286

◇ **productivity improvement**

повышение производительности

Associated with the science of **policy studies**. At the societal level, it can be defined as increasing **societal benefits** minus **societal costs**. In such a context, policy studies refers to a set of skills associated with deciding which of the various alternative public policies will maximize or increase benefits minus costs in achieving a given set of goals. **Policy evaluation** is especially capable of furthering productivity improvement by emphasizing management science methods as applied on a societal or public policy level. Those methods fall into basic categories: **benefit-cost analysis, decision theory, optimum-level analysis, allocation theory**, time-optimization models. [*Lynn, 431-432*], [*Lexicon, 92-93*]

Связано с **исследованиями политики** как науки. На общественном уровне П.П. можно определить как увеличение разности между **общественными выгодами** и **общественными издержками**. В таком контексте исследования политики касаются набора навыков / умений, связанных с решением того, какой из альтернативных курсов государственной политики будет максимизировать или увеличивать разность между выгодами и издержками при достижении поставленных целей. Повышению производительности особенно способствует **оценивание политики**, вследствие придания особого значения научным методам управления, применяемым на общественном уровне или уровне госу-

дарственной политики. Эти методы подразделяются на такие основные категории: **анализ выгод и издержек, теория принятия решений, анализ оптимального уровня, теория размещения, модели оптимизации времени**.

■ 2287

◇ **productivity of a country (as determinant of competitiveness)**

производительность [экономики] страны (как фактор конкурентоспособности)

See **country competitiveness (A)**

См. **конкурентоспособность страны**

■ 2288

◇ **professional accountability**

профессиональная ответственность / подотчетность

See **accountability of the civil service**

См. **ответственность / подотчетность государственной службы**

■ 2289

◇ **profit**

прибыль

The difference between the **revenue** generated from the sale of **output** and the full **opportunity costs** of the factors used in the production of that output. [*Macmillan, 350*]

Разность между **выручкой**, полученной в результате продажи **продукции**, и полной **альтернативной стоимостью** факторов, использованных для производства этой продукции.

■ 2290

◇ **profit constraint**

ограничение прибыли

A concept commonly used in managerial theories of the firm. It is the minimum profit required to ensure shareholder acquiescence toward company policy. [*Macmillan, 349*]

Концепция, обычно используемая в менеджерских теориях фирмы. О.П. – это минимальная прибыль, необходимая для утверждения акционерами политики компании.

■ 2291

◇ **profit margin**

маржа прибыли; удельная прибыль

Profit per unit of output expressed as a percentage of **price**. [*Macmillan, 349*]

Прибыль на единицу выпуска, выраженная как процент от **цены**.

■ 2292

◇ profit rate

норма прибыли

Profit expressed as a proportion of the book value of capital assets. [*Macmillan, 350*]

Прибыль, выраженная как доля балансовой стоимости капитальных активов.

■ 2293

◇ program

программа

A. A structured intervention to improve the well-being of people, groups, organizations, or communities. Programs vary in size, scope, duration, and clarity and specificity of goals. [*Weiss, 335*]

Структурное вмешательство, направленное на улучшение благосостояния людей, групп, организаций или сообществ. Программы отличаются размерами, масштабами (охватом), длительностью, а также ясностью и спецификой целей.

B. A program is an organized set of activities and resources directed toward a common goal or set of goals. [*Adie, 307*], [*Lexicon, 94*]

П. – это упорядоченная последовательность действий и определенные ресурсы, направленные на достижение общей цели или ряда целей.

■ 2294

◇ program budgeting

**программное бюджетирование;
разработка бюджета программы**

A style of **budgeting** that allocates funds by programs and attempts to measure the impact of expenditures on the goals and objectives of programs. [*Kernaghan-1991, 572-77*], [*Lexicon, 94*]

See also **performance budgeting**

Стиль **бюджетирования**, который предполагает распределение средств по программам и стремится определить воздействие расходов на цели и объекты программ.

См. также **бюджетирование исполнительной деятельности**

■ 2295

◇ program evaluation

оценивание программ

1) The assessment of the **effectiveness, efficiency** and/or **economy** with which public funds produce the results for which they were appropriated. 2) The independent and objective assessment of a program to determine the adequacy of its objectives, its design, and its results-intended and unintended. 3) A collection of methods, skills and sensitivities necessary to determine whether a social pro-

gram is needed or is likely to be used, whether it is conducted as planned, and whether the service actually does help people in need. [*Brown-Seminar, 313*]

See **approaches to program evaluation, principles of effective evaluations, planning a program evaluation**

1) Оценка степени **результативности, эффективности** и/или **экономичности** использования государственных (общественных) средств с целью получения того результата, для достижения которого их выделяли. 2) Независимая и объективная оценка программы с целью определения адекватности ее целей, структуры и результатов – как ожидаемых, так и непредвиденных. 3) Совокупность методов, умений и чувствительности, необходимых для определения, нужна ли такая социальная программа и будет ли она востребована, осуществляется ли она в соответствии с планом и действительно ли предоставляемые услуги помогают тем людям, которые в них нуждаются.

См. **подходы к оцениванию программ, принципы результативного оценивания, планирование оценивания программ.**

■ 2296

◇ program evaluation and review technique, **PERT**

метод ПЕРТ; метод оценивания и пересмотра программ

This involves deciding what functions should be performed and what activities will be necessary to address all aspects of the function, and estimating the resources that will be necessary to accomplish that function. [*Lexicon, 94*], [*Rosenbloom, 149*]

Здесь входит определение того, какие функции должна выполнять программа и какие действия необходимы для всестороннего осуществления этих функций, а также оценка необходимых для этого ресурсов.

■ 2297

◇ program failure

несостоятельность программы

A failure to implement program activities according to the program plan. [*Weiss, 335*]

Неспособность осуществить намеченные мероприятия программы в соответствии с планом.

■ 2298

◇ program group

группа программы

The group that receives the program (which is often compared to a **comparison** or **control group** that does not). Also known as the *treatment group*

or, in an experiment, the *experimental group*. [Weiss, 335]

Группа, которая получает услуги программы (и которую часто сравнивают со **сравняемой** или **контрольной группами**, которые этих услуг не получают). Г.П. известна также как *наблюдаемая группа* или как *экспериментальная группа* (принимаящая участие в эксперименте с получением услуг программы).

■ 2299

◇ **program indicators**

показатели / индикаторы программы

P.I. give an agency various measures of **performance**, such as staff turnover, caseloads, and expenditures. [Pal, 45]

See also **performance indicators; performance measurement**

П.П. дают организации различные инструменты измерения качества **выполнения** программы по таким показателям, как текучесть кадров, рабочие нагрузки и расходы.

См. также **индикаторы / показатели выполнения; измерение выполнения**

■ 2300

◇ **program model**

модель программы

A diagram of the assumed causal linkages among program **inputs**, activities, **intervening variables**, and program **outcomes**. [Weiss, 335]

Схема предполагаемых причинно-следственных связей между **затратами** на программу, мероприятиями программы, **соединяющими переменными** и **результатами** программы.

■ 2301

◇ **program theory**

теория / теоретические основы программы

Assumptions about the chain of interventions and participant responses that lead to program outcomes. [Weiss, 335]

Предположения о последовательности вмешательств и реакции участников, которые приводят к результатам программы.

■ 2302

◇ **progressive tax**

прогрессивный налог

A. A tax for which high-income taxpayers pay a larger fraction of their income than do low-income taxpayers. [Mankiw]

Compare **proportional tax; regressive tax**

Налог, согласно которому лица с более высокими доходами платят налоги (часть своего до-

хода) по более высокой ставке, чем лица с более низкими доходами.

Ср. **пропорциональный налог; регрессивный налог**

B. A tax whose average rate with respect to income rises as income rises. [Sloman]

Налог, средняя ставка которого возрастает при возрастании дохода.

■ 2303

◇ **prohibited subsidies**

запрещенные / красные субсидии

A concept used in the *WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures* to denote subsidies contingent on export performance or subsidies contingent on the use of domestic rather than imported goods. **WTO** members are not allowed to maintain this type of subsidies. [Goode, 348]

See also **actionable subsidies; non-actionable subsidies; trade-related investment measures**

Концепция, используемая в **Соглашении ВТО по субсидиям и компенсационным мерам** для обозначения субсидий, зависящих от показателей экспорта, или субсидий, зависящих от использования отечественных, а не импортных товаров. Члены **ВТО** не могут поддерживать субсидии такого рода.

См. также **оспариваемые субсидии; неоспариваемые субсидии; связанные с торговлей инвестиционные меры**

■ 2304

◇ **prohibitive tariff**

запретительный тариф

A **tariff** sufficiently high to stop all **international trade** so that the nation returns to **autarky**. [Salvatore, 818]

See also **cost-benefit analysis; costs and benefits of a tariff**

Тариф настолько высокий, что может остановить всю **международную торговлю**, вследствие чего страна возвращается к состоянию **автаркии**.

См. также **анализ издержек и выгод; выгоды и издержки/потери от тарифов**

■ 2305

◇ **project appraisal**

оценка проекта

The quantitative analysis of the relative desirability (profitability) of investing a given sum of public or private funds in alternative projects—for example, building either a steel mill or a textile factory. **Cost-benefit analysis** is the main analytic tool of P.A. [Todaro, 715]

Количественный анализ относительной желательности (прибыльности) инвестирования данной суммы общественных или частных средств в альтернативные проекты – например, строительство металлургического комбината или текстильной фабрики. **Анализ издержек и выгод** является основным аналитическим инструментом О.П.

■ 2306

◇ **project evaluation**
оценивание проекта

Evaluation of an individual **development intervention** designed to achieve specific **objectives** within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program. **Cost-benefit analysis** is a major instrument of project evaluation for projects with measurable **benefits**. When benefits cannot be quantified, **cost effectiveness** (analysis) is a suitable approach. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Оценивание индивидуального действия по развитию, предназначенного для решения определенных задач в пределах указанных ресурсов и графика реализации, часто в рамках структуры более широкой программы. **Анализ издержек и выгод** – главный инструмент оценивания для проектов с измеримыми выгодами. Когда выгоды не могут быть определены количественно, приемлемым подходом является анализ результативности издержек.

■ 2307

◇ **project or program objective**
цель / задача проекта или программы

The intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other development results to which a project or program is expected to contribute. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Намеченные физические, финансовые, институциональные, социальные, экологические или другие результаты развития, к которым проект или программа, как ожидается, будет стремиться.

■ 2308

◇ **projections**
экстраполяционные прогнозы

A **forecast** based on the extrapolation of current and historical trends into the future. Estimates of population growth and energy consumption are P. [Dunn, 261]

See also **forecast, three forms; extrapolative forecasting**

Прогноз, основанный на экстраполяции нынешнего и прошлых трендов на будущее. Оцен-

ки роста населения и потребления электроэнергии являются Э.П.

См. также **прогноз, три формы; экстраполяционное прогнозирование**

■ 2309

◇ **promotional regulation**
стимулирующее регулирование
See **regulation (B)**
См. **регулирование**

■ 2310

◇ **prompt (as policy instrument)**
напоминание; подталкивание (как инструмент политики)

These devices are usually used where a **policy** is aimed at a flow of repetitive activities, rather than single discrete behaviours. [Pal, 146]

See **exhortation**

Compare **persuasion; guideline**

Эти средства обычно используются тогда, когда политика направлена на серию повторяемых действий, а не на отдельный дискретный случай поведения.

См. **побуждение**

Ср. **убеждение; указание / директива**

■ 2311

◇ **propensity for/to risk**
склонность к риску

See **decision making; risk loving**

См. **разработка и принятие решений; склонность к риску**

■ 2312

◇ **property rights**
права собственности

These rights pertain to the permissible use of resources, goods and services. Ownership of an asset consists of the following rights: to use that asset, to change its form and substance and to transfer all rights through sale. Ownership of an asset is not unfettered because some restrictions are generally imposed by private contract or law. [Macmillan, 351]

Права, определяющие разрешенные методы использования ресурсов, товаров и услуг. Собственность на активы включает права на их использование, изменение их формы и сущности и передачу всех прав путем продажи. Собственность на активы не является неограниченной, поскольку существуют некоторые ограничения, накладываемые частными контрактами или законом.

■ 2313

◇ **proportional tax**
пропорциональный налог

A. A tax for which high-income and low-income taxpayers pay the same fraction of income. [Mankiw]

Compare **progressive tax**; **regressive tax**

Налог, который составляет одинаковую часть дохода для всех налогоплательщиков: как с высокими, так и с низкими доходами.

Ср. **прогрессивный налог**; **регрессивный налог**

B. A tax whose average rate with respect to income stays the same as income rises. [Sloman]

Налог, средняя ставка которого остается неизменной при росте доходов.

■ 2314

◇ **proportionality**
пропорциональность; соразмерность
(мер в торговле)

A concept used to compare the trade costs of a measure with the benefits that the measure might have for other areas of governmental policy. The idea is that there should be some rational relationship between the cost impact of a measure and the benefits it is likely to produce. It is one measure that can be used for determining the necessity of a trade measure. [Goode, 348]

See also **cost-benefit analysis**; **costs and benefits of a tariff**

Понятие, используемое для сравнения торговых издержек, связанных с введением меры, с выгодами, которые эта мера может иметь для других областей правительственной политики. Идея состоит в том, что должно быть какое-то рациональное соотношение между издержками, вызванными воздействием меры и выгодами, которые она может принести. Это одно из мероприятий, которое может быть использовано для определения необходимости применения торговой меры.

См. также **анализ издержек и выгод**; **выгоды и издержки/потери от тарифов**

■ 2315

◇ **proprietary information**
частная [внутренняя] информация

See **trade secrets**

См. **коммерческая тайна**

■ 2316

◇ **prospective policy analysis**
перспективный анализ политики

The production and transformation of information before policy actions have been adopted. [Dunn, 85]

See also **integrated policy analysis**; **retrospective policy analysis**

Получение и преобразование информации до утверждения действий в рамках политики.

См. также **объединенный анализ политики**; **ретроспективный анализ политики**

■ 2317

◇ **prosperity**
преуспевание; процветание

See **created vs. inherited prosperity**

См. **созданное и унаследованное преуспевание**

■ 2318

◇ **protection**
защита (в торговле); меры защиты

Without any adjective, or as "import protection," this refers to restriction of imports by means of tariffs and/or NTBs, and is thereby intended to insulate domestic producers from competition with imported goods. [Deardorff's Glos.]

See also **protectionism**; **trade protection**

Термин "защита" без всякого прилагательного или в варианте "защита от импорта" означает ограничение импорта с помощью тарифов и/или нетарифных барьеров; таким образом, 3. предназначена для изоляции отечественных производителей от конкуренции с импортными товарами.

См. также **протекционизм**; **защита торговли**

■ 2319

◇ **protection cost or deadweight loss of a tariff**

издержки [таможенной] защиты или безвозвратные потери от тарифа

The real losses in a nation's welfare because of inefficiencies in production and distortions in consumption resulting from a tariff. [Salvatore, 818]

See also **costs and benefits of a tariff**

Реальные потери в благосостоянии страны из-за неэффективности производства и искажений структуры потребления в результате введения тарифа.

См. также **выгоды и издержки/потери от тарифов**

■ 2320

◇ **protection of intellectual property**
защита интеллектуальной собственности

See **intellectual property protection**

См. **защита интеллектуальной собственности**

■ 2321

◇ **protectionism**
протекционизм

Economic policies which prevent the exposure of domestic producers to the rigours of the international market, often under the guise of some other **policy objectives**. The basic means for achieving this are **tariffs, subsidies, voluntary restraint arrangements** and other **non-tariff measures**, with an emphasis on the less transparent measures. More complex cases can involve alleged cultural, **sanitary and phytosanitary** measures, environmental and other considerations. In most cases, protectionism merely delays the inevitable adjustment of inefficient industries to the market. [*Goode, 349-50*]

See also **trade and environment; trade and culture; political economy of protection; backdoor protectionism; environmental protection argument for a trade intervention; first-order protectionism; negotiated protectionism; new protectionism**

Совокупность **мероприятий экономической политики**, препятствующих воздействию на отечественных производителей суровых условий международного рынка, часто под видом других **целей политики**. Основными средствами для достижения этой задачи являются **тарифы, субсидии, соглашения о добровольном ограничении** и другие **нетарифные меры**, с акцентом на менее прозрачные мероприятия. В более сложных случаях может также подключаться сомнительная аргументация в пользу культурных, **санитарных и фитосанитарных мер**, экологических и других соображений. В большинстве случаев П. только на некоторое время задерживает неизбежное воздействие рынка на неэффективные отрасли.

См. также **торговля и окружающая среда; торговля и культура; политическая экономика защиты (торговли); скрытый протекционизм; экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю; протекционизм первого порядка; договорный протекционизм; новый протекционизм**

■ 2322

◇ **protective duty**
протекционистская пошлина

See **customs, excise and protective duties**

См. **таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины**

■ 2323

◇ **protective tariff**
защитный / протекционистский [таможенный] тариф

An import **tariff** with the avowed purpose of providing **protection**. Since all tariffs, if they have any effect at all, do provide protection, this common expression is really a redundant tautology. [*Dear-dorff's Glos.*]

Compare **revenue tariff**

Импортный **тариф** с заявленной целью обеспечения **защиты** (отечественных производителей, а не пополнения государственного бюджета – *ped.*). Поскольку все тарифы, если они вообще имеют хоть какой-нибудь эффект, предоставляют защиту, это общее выражение действительно является избыточной тавтологией.

Ср. **фискальный тариф**

■ 2324

◇ **protocol of accession**
протокол о присоединении / вступлении

Legal document recording the conditions and obligations under which a country accedes to an international agreement or organization. [*WB WITS Glos.*]

Правовой документ, фиксирующий условия и обязательства, в соответствии с которыми страна присоединилась к международному соглашению или организации.

■ 2325

◇ **protrade production and consumption**
проторговое производство и потребление

Increases in production and consumption that lead to greater than proportionate increases in the volume of trade. [*Salvatore, 818*]

Рост производства и потребления, приводящий к более чем пропорциональному увеличению объема торговли.

■ 2326

◇ **provisional / preliminary duty**
временная / предварительная пошлина

Provisionally applied as opposed to **definitive duty**. [*SICE Trade Glos.*]

Пошлина, применяемая предварительно (временно), в отличие от **окончательной пошлины**.

■ 2327

◇ **provisional safeguard measure**
временная защитная мера

Is a provisional measure, normally a **tariff**, which is imposed on imports to prevent **injury** to the domestic industry while the issue is under investigation and before a final decision is reached. [*SICE Trade Glos.*]

Временная мера, как правило, **тариф**, который налагается на импорт с целью предотвращения **ущерба** отечественной промышленности, на этапе расследования и до принятия окончательного решения по данному вопросу.

■ 2328

◇ **proximate measures**
ориентировочные измерители / меры

Measures of a program's immediate effects that are assumed to be linked to desired ultimate outcomes. Program theory may be used to construct these expected intermediate measures. [*Weiss, 335*]
See **benchmarks**

Средства измерения только что полученных результатов программы, которые, как предполагают, связаны с желательными конечными результатами. Можно использовать теорию программ для построения этих ожидаемых промежуточных средств измерения

См. **ориентеры**

■ 2329

◇ **proxy measure**
опосредованный / замещающий измеритель

An indirect measure of a variable used when the variable of interest is difficult to measure directly. [*Weiss, 335*]

Непрямое средство измерения переменной, используемое в том случае, когда интересующую переменную сложно измерить непосредственно.

■ 2330

◇ **pseudo-evaluation**
псевдооценивание
See **policy evaluation, approaches to**
См. **оценивание политики, подходы**

■ 2331

◇ **public**
I. государственный;
II. общественный;
III. публичный

I. 1) Of, pertaining to, or being in the service of a community or nation, esp. as a government officer: a public official.

II. 2) Of, pertaining to, or affecting a population or a community as a whole: public funds.

III. 3) Open to all persons: a public meeting.
4) Maintained at the public expense and under public control: a public library. [*Webster, 1562*]

I. 1) Относящийся, касающийся или находящийся на службе у общества или народа, особенно в качестве служащего в органах власти. Например, государственное должностное лицо.

II. 2) Относящийся, касающийся или затрагивающий население или сообщество в целом. Например, общественные фонды.

III. 3) Открытый для всех. Например, публичный митинг. 4) Существующий на общественные деньги и находящийся под общественным контролем. Например, публичная библиотека.

■ 2332

◇ **public accountability**
подотчетность обществу; ответственность перед обществом

P.A. means that those put in charge of a government programme or ministry are held responsible for the efficient running of that programme or ministry. Accountability in turn presupposes that there is public insight into the activities of the programme or ministry. [*Performance auditing, 17*]

See also **accountability; accountability of the civil service**

П.О. означает, что те, кто отвечают за правильную программу или министерство, несут ответственность за эффективное осуществление этой программы или за деятельность министерства. Подотчетность же, в свою очередь, предполагает наличие общественного контроля за деятельностью программы или министерства.

См. также **подотчетность; ответственность государственной службы**

■ 2333

◇ **public administration**
I. государственное управление (как деятельность); администрирование в общественном / государственном секторе; государственно-административная деятельность;
II. государственная и/или местная администрация (как орган власти)

A. I. 1) The implementation of **public policy**, largely by the executive branch. 2) A field of study preparing persons for careers in such work. [*Webster, 1563*]

See also **public management vs. public administration; public policy vs. public administration; traditional public administration**

1) Осуществление **государственной политики**, преимущественно исполнительными органами власти. 2) Отрасль знаний, которая готовит людей к такой профессиональной деятельности.

См. также менеджмент и администрирование в общественном секторе; государственная политика и государственное управление; традиционное государственное управление

В. I-II. In the main, P.A. can be described as: **I.** "In functional terms, the process of rule-application; that is to say, the process through which general rules are converted into specific decisions for individual cases" [Gabriel]. **II.** The structures of government whose primary function is to perform the functions outlined in (I). [Peters-1989, 2]

В общих чертах Г.У./Г.А. может быть определено как: **I (Г.У.).** "В функциональных терминах – это процесс применения правил, или, можно сказать, процесс, с помощью которого общие правила трансформируются в специальные решения для конкретных случаев" (Габриель). **II (Г.А.).** Структуры органов власти, основным предназначением которых является выполнение функций, очерченных выше в (I).

■ 2334

◇ **public administration vs. public management**

государственное управление и государственный менеджмент

See public management vs. public administration

См. государственный менеджмент и государственное управление

■ 2335

◇ **public administration vs. state administration**

управление / администрирование в общественном секторе и государственное управление

The S.A. (as a practical activity) is that part of P.A. protected by the state and its institutions. Apart from this, P.A. also comprises self-governing public bodies (municipalities etc.). [Public Policy in CEE, 19]

Г.У. (как практическая деятельность) является частью У.О.С., находящегося под эгидой государства и его институтов. Кроме этого, У.О.С. включает деятельность в органах местного самоуправления (например, в муниципалитетах).

■ 2336

◇ **public administration, three models**
государственное управление, три модели

A distinction is made among three broad models of public administration and management underlying contemporary government *HRM* reforms: *traditional public administration*; *public management*, including an important recent development, **new public management**; and **responsive governance**. In some measure, they are chronological, yet they overlap in both historical time and substance. The last of the three—*responsive governance*—is not so much a historical model as an emergent set of trends. Its inclusion reflects a potential convergence of thinking, based on significant developments in practice and new challenges. Table 3e highlights some of the unique characteristics of each one of the three models. [UN/DESA-2005, 7], [Bertucci], [Congress, 139]

Table 3e. *Models of public administration*

	<i>Public administration</i>	<i>Public management</i>	<i>Responsive governance</i>
<i>Citizen-state relationship</i>	Obedience	Entitlement	Empowerment
<i>Accountability of senior officials</i>	Politicians	Customers	Citizens and stakeholders
<i>Organizational characteristic</i>	Administration	Management	Leadership
<i>Guiding principles</i>	Compliance with rules and regulations	Efficiency and results	Accountability
<i>Criteria for success</i>	Output	Outcome	Process
<i>Key attribute</i>	Impartiality	Professionalism	Responsiveness
<i>'Pitch'</i>	Bulwark against nepotism, cronyism and patronage	Optimized service quality and customer responsiveness	Whole-of-government embedded in society
<i>Criticism</i>	Inert and lethargic	Compartmentalized and narrow-minded	Populist and all-embracing

Существуют три различные широко распространенные модели государственного управления и менеджмента, лежащие в основе современных реформ системы менеджмента человеческих ресурсов в органах государственной власти: *традиционное государственное управле-*

ние, государственный менеджмент, включая важный современный этап его развития – **новый государственный менеджмент**, и **чутко реагирующее управление**. В определенном смысле они располагаются в хронологическом порядке, однако пересекаются как исторически, так и содержательно. Последняя из трех моделей – *чутко реагирующее управление* – не столько историческая модель, сколько новый набор тенденций. Ее включение отражает потенциальное сближение мнений, которое базируется на существенных практических наработках и новых проблемах. Таблица 3г иллюстрирует некоторые уникальные характеристики каждой из трех моделей.

Табл. 3г. *Модели государственного управления*

	Государственное управление	Государственный менеджмент	Чутко реагирующее управление
Отношения граждан – государство	Послушание	Наделение правами	Наделение полномочиями
Подотчетность высших должностных лиц	Политикам	Клиентам	Гражданам и стейкхолдерам
Организационные характеристики	Администрирование	Менеджмент	Лидерство
Руководящие принципы	Соблюдение правил и регуляторных норм	Эффективность и результаты	Подотчетность / ответственность
Критерии успешности	Продукт	Результат	Процесс
Основной признак	Нейтральность	Профессионализм	Чуткое реагирование
“Девиз”	Защита от кумовства, блата и протекционизма	Оптимальное качество услуг и чуткое реагирование на потребности клиентов	Вся система управления отражена в обществе
Критика	Инертная и вялая	Фрагментарная и тенденциозная	Популистская и огульная

■ 2337

✧ **public affairs**

общественные / государственные дела

Matters of general interest or concern, esp. those dealing with current social or political issues. [Webster, 1563]

Вопросы, вызывающие общий интерес или озабоченность, особенно те, которые касаются актуальных социальных или политических проблем.

■ 2338

✧ **public agency**

государственное учреждение

Organizations that are staffed by government employees and that obtain the majority of their revenues from public funds rather than the sale of outputs. [Weimer, 131]

Организации, в которых работают государственные служащие и которые получают большинство своих доходов из государственного бюджета, а не от продажи продукта своей деятельности.

■ 2339

✧ **public assistance**

государственная поддержка / помощь

Government aid to the poor, disabled, or aged or to dependent children, as financial assistance or food stamps. [Webster, 1563]

Поддержка, оказываемая органами власти малоимущим, инвалидам, пожилым или несовершеннолетним в виде финансовой помощи или продовольственных талонов.

■ 2340

✧ **public bad**

общественное антиблаго / зло

An entity that imposes costs on individuals. Compare **public good**. [Todaro, 715]

Нечто, приносящее издержки (ущерб) индивидам. Ср. **общественное благо**.

■ 2341

✧ **public cartels vs. private cartels**

государственный и частный картели

A distinction needs to be drawn between public and private cartels. In the case of Pub.C., the government may establish and enforce the rules relating to prices, output and other such matters. *Export cartels* and *shipping conferences* are examples of Pub.C. In many countries *depression cartels* have been permitted in industries deemed to be requiring price and production stability and/or to permit rationalization of industry structure and excess capacity. International commodity agreements covering products such as coffee, sugar, tin and more recently oil (OPEC: Organization of Petroleum Exporting Countries) are examples of *international cartels* which have publicly entailed agreements between different national governments. *Crisis cartels* have also been organized by governments for various in-

dustries or products in different countries in order to fix prices and ration production and distribution in periods of acute shortages. In contrast, Pr.C. entail an agreement on terms and conditions from which the members derive mutual advantage but which are not known or likely to be detected by outside parties. Pr.C. in most jurisdictions are viewed as being illegal and in violation of **antitrust** laws. [OECD Compet. Glos.]

See also **cartel**

Необходимо подчеркнуть разницу между государственными и частными картелями. В случае Г.К. правительство может установить правила, касающиеся цен, объема продукции и других подобных вопросов. Примерами Г.К. являются *экспортные картели* и *морские конференции*. Во многих странах было разрешено создание *картелей, действующих в период депрессии* в отраслях производства, в которых было необходимо осуществить стабилизацию цен и объема выпуска продукции и/или рационализацию производственных структур и использования избыточных производственных мощностей. Международные товарные соглашения, касающиеся такой продукции, как кофе, сахар, никель и, несколько позднее, нефть, являются примерами *международных картелей, действующих в соответствии с соглашениями между различными странами*. *Картели, действующие в период кризиса*, также создавались правительствами в различных отраслях с целью фиксации цен, рационализации и распределения продукции в периоды острого дефицита. Ч.К., наоборот, строятся на взаимовыгодном для их членов соглашении, условия которого, однако, неизвестны посторонним и не могут быть раскрыты ими. В большинстве стран Ч.К. являются незаконными образованиями, нарушающими **анти-трестовское законодательство**.

См. также **картель**

■ 2342

◇ **public choice** **общественный выбор**

Refers to the use of economic principles to analyze political activity. It suggests that people take political action to further their self-interest. It uses the concepts of the market except that, instead of seeing the market for tangible goods and services, P.C. theorists think in terms of a market for votes and for specific **public policies**. In the P.C. model, the basic building block for political action is the self-interested, utility-maximizing individual. The aim of the P.C. model is to explain collective decisions (about what are often thought to be political matters) in terms of self-seeking behavior of rational individuals. [Kernaghan-1991, 442], [Lexicon, 95-96]

See also **political market**

Выбор, связанный с использованием экономических принципов для анализа политической деятельности. Он предполагает, что люди предпринимая политические действия для отстаивания своих интересов. Он использует понятия рынка с поправкой на то, что вместо категорий рынка материальных товаров и услуг теоретики О.В. мыслят категориями рынка голосов избирателей и конкретных **мероприятий государственной политики**. В модели О.В. краеугольным камнем политической деятельности является эгоистичный, корыстный индивид. Цель модели О.В. – объяснить коллективные решения (относительно того, что часто рассматривают как политические дела) с точки зрения эгоистического поведения рациональных индивидов.

См. также **политический рынок**

■ 2343

◇ **public company** **государственная / муниципальная** **(акционерная) компания** See **company** См. **компания**

■ 2344

◇ **public consultation** **консультации с общественностью;** **публичные консультации**

This is the process of engaging affected people and other interested parties in open dialogue through which a range of views and concerns can be expressed in order to inform **decision-making** and help build consensus. To be meaningful, consultations should be carried out in a culturally appropriate manner, with information in local languages distributed in advance. [WB Soc. analysis]

Это процесс привлечения заинтересованных лиц и других заинтересованных сторон к открытому диалогу, в ходе которого могут быть выражены самые различные точки зрения и соображения с целью обеспечения информационной обоснованности **разработки и принятия решения** и содействия достижению консенсуса. Чтобы консультации были результативными, их следует проводить так, как того требует культура данного общества, причем информацию о них на местных языках следует распространить заранее.

■ 2345

◇ **public corporation** **1. государственная корпорация;** **2. общественная / публичная** **корпорация**

1. A C., owned and operated by a government, established for the administration of certain public

programs. 2. A large private C. with many shares, which are sold to the public or traded on a stock exchange. [Webster, 1563]

1. К., которая находится в государственной собственности и управлении и которая создана для администрирования определенных государственных программ. 2. Крупная частная К. с большим количеством акций, которые проданы населению или которыми торгуют на бирже.

■ 2346

◇ public economics; public sector economics

экономическая теория общественного / государственного сектора

A. P.S.E. (or "P.E." for short) is the study of economic issues that concern the **public sector** in a **mixed economy**. While much of **economics** is based on how markets work, P.S.E. focuses on why *markets fail*, and what issues arise around regulation and planning by government to ensure that goods and services meet people's needs and wants. It covers **public finance** theory and its application to **public-policy** issues. It includes economic issues beyond the **household**, **firm**, or **market** with emphasis on analytical and scientific methods and normative-ethical analysis [Kolm, 1047]. Examples of topics covered are **tax incidence**, optimal taxation, the theory of **public goods**, and design of policy. [Atkinson and Stiglitz], [Wikipedia, Public economics]

See **mixed market economy; incidence of taxation; policy design**

Э.Т.О.С. – это исследование экономических проблем, связанных с **общественным / государственным сектором в смешанной экономике**. Тогда как значительная часть **экономической теории** основана на изучении того, как работают рыночные механизмы, Э.Т.О.С. фокусирует внимание на том, почему *рынки дают сбой* и какие проблемы возникают в связи с процессами государственного регулирования и планирования, призванными обеспечить соответствие производимых товаров и услуг людским потребностям и чаяниям. Сфера Э.Т.О.С. покрывает теорию **общественных / государственных финансов** и ее применение к вопросам, связанным с **государственной политикой**. Это включает экономические проблемы, выходящие за рамки, очерченные концепциями **фирмы, домашнего хозяйства и рынка**, с акцентом на соответствующие аналитические и научные методы и нормативно-этический анализ. Примерами проблематики, охватываемой Э.Т.О.С., являются вопросы **распределения налогового бремени**, оптимального налогообложения, теория

общественных благ и проектирование политики.

См. **смешанная рыночная экономика; охват налогообложением; проектирование политики**

B. In the broadest interpretation, P.E. is the study of **economic policy**, with particular emphasis upon **taxation**. The subject therefore encompasses topics as diverse as responses to **market failure** due to the existence of **externalities** and the determination of optimal social security policies. This characterization reflects an extension of the scope of P.E. from its initial emphasis upon the collection and disbursement of government revenues to its present concern with all aspects of government economic intervention. ... The explanation of this interest in P.E. is no doubt contained in the close connection of the analysis with policy and application, which are the ultimate inspiration of most economists. Exposing a theoretical construction to **policy analysis** also highlight its value and provides a test of its relevance. [Myles, 2]

В наиболее широкой интерпретации Э.Т.О.С. – это исследования **экономической политики** с особым вниманием к вопросам **налогообложения**. Вследствие этого предмет Э.Т.О.С. охватывает тематику как различного реагирования властей на ситуации **несостоятельности рынка**, спровоцированного наличием **экстерналий**, так и определения оптимальной политики социальной защиты. Такая характеристика отражает расширение сферы Э.Т.О.С. от ее первоначального упора на вопросы сбора и расходования бюджетных доходов до ее теперешнего интереса ко всем аспектам экономических действий правительства. ... Объяснение такого интереса к Э.Т.О.С., несомненно, заключается в неразрывной связи анализа с государственной политикой и ее применениями, что в высшей степени воодушевляет экономистов. Приложение теоретических конструкций Э.Т.О.С. к **анализу политики** проясняет значимость Э.Т.О.С. и обеспечивает проверку ее адекватности.

■ 2347

◇ public enterprises

государственные и/или коммунальные предприятия

Government enterprises and public corporations. In either case organisations which are entirely, or mainly, owned and/or controlled by the public authorities consisting of establishments which by virtue of their kind of activities, technology and mode of operation are classed as industries. [OECD-ED Glos.]

Государственные предприятия и общественные корпорации. В каждом случае организации, находящиеся в полной или преимущественной собственности государственных (коммунальных) органов власти и/или контролируемые ими и состоящие из хозяйственных субъектов, которые в силу своей деятельности, используемых технологий или способа функционирования относятся к классу промышленных предприятий.

■ 2348

◇ **public expenditure; government expenditure**
общественные расходы;
государственные и/или
муниципальные расходы

Broadly, expenditure made by local and national government agencies as distinct from those of private individuals, organizations or firms. No single definition of P.E. can be given since the definitions employed often vary according to the purpose in hand or the intentions of the individual making the definition. On the broadest definition, P.E. may be said to consist of (1) expenditure by government departments on goods and services either directly or by way of subsidies; (2) payment by government departments of welfare or social security benefits, interest on government debt, grants and other payments known collectively as transfer payments; (3) capital expenditures by nationalized industries. [Macmillan, 351]

Это все расходы, осуществляемые центральными и местными органами власти, в отличие от расходов частных лиц, организаций и фирм. Невозможно дать единое определение О.Р., поскольку используемые в литературе определения существенно разнятся в зависимости от целей и задач, которые они ставят перед собой. В более широком смысле можно сказать, что О.Р. состоят из: 1) расходов органов власти на товары и услуги, осуществляемых как непосредственно, так и посредством субсидий; 2) выплаты органами власти помощи по социальному обеспечению, платежей процентов по государственному долгу, дотаций и прочих платежей, относящихся к категории трансфертных; 3) инвестиций, осуществляемых национализированными отраслями.

■ 2349

◇ **public finance**
общественные финансы;
государственные и/или
муниципальные финансы

The traditional name for the revenue and expenditures of government. Conventionally there are at

least three functions, namely the **allocation function, distribution function and stabilization function**. P.F. is concerned with the economic principles and problems of the **public sector**. The subject matter has been greatly extended with the development of topics such as **cost-benefit analysis** and **output budgeting**. [Macmillan, 352]

Традиционное название доходов и расходов властей. Обычно О.Ф. выполняют как минимум три функции, а именно – **аллокативную, распределительную и стабилизационную**. О.Ф. связаны с принципами экономической деятельности и проблемами **общественного сектора**. Исследования в этой области значительно расширились с развитием таких направлений, как **анализ издержек и выгод** и **бюджетирование по выпускаемым продуктам**.

■ 2350

◇ **public good**
общественное благо

A. A commodity or service which if supplied to one person is available to others at no extra cost. It may be contrasted with a **private good** where one person's consumption precludes the consumption of the same unit by another person. A P.G. is thus said to exhibit **non-rival consumption**; one person's consumption of the good does not reduce its availability to anyone else. The extreme, or 'polar', case of a 'pure' public good has been defined by Paul A. Samuelson as a good which is: 1. **non-rival in consumption**; 2. has the characteristic of **non-excludability** – that is, if the good is provided the producer is unable to prevent anyone from consuming it. [Macmillan, 352]

Compare public bad

Товар или услуга, которые с предоставлением их одному индивиду становятся доступными и другим индивидам без дополнительных издержек. Это отличает их от **частных благ**, для которых потребление одним индивидом исключает потребление той же единицы блага другими индивидами. Таким образом, можно сказать, что для О.Б. характерно **неконкурентное потребление**, т. е. потребление блага одним индивидом не снижает его доступности для других. Крайний, или "полярный" случай "чистого" О.Б. определил Пол А. Самуэльсон, который установил, что такое благо должно быть: 1) **неконкурентным в потреблении** и 2) обладать свойством **неисключаемости** в потреблении, т. е., если благо произведено, то производитель не может воспрепятствовать его потреблению кем-либо еще.

Ср. общественное антиблаго

В. О.Б. являются, в той или иной степени, **неконкурентными (non-rival)** в потреблении, не-

исключаемыми (**nonexcludable**) в использовании, или теми и другими одновременно. Иными словами, любое благо, которое не является благом чисто **частным (private good)**, мы считаем О.Б. На практике третьей характеристикой, полезной для описания О.Б., является **перегружаемость (congestibility)**. [Килиевич]

■ 2351

◇ **public governance**

государственное правление / управление

See participatory governance and citizen engagement

См. правление, основанное на широком участии, и вовлечение граждан

■ 2352

◇ **public housing**

государственное и/или муниципальное жилье

Housing owned or operated by a government and usually offered at low rent to the needy. [Webster, 1563]

Жилье, находящееся в государственной собственности или управлении, которое обычно предоставляется за низкую плату нуждающимся.

■ 2353

◇ **public institutions**

государственные / общественные институты; институты общественного сектора

See private institutions vs. public institutions

См. частные институты и общественные институты

■ 2354

◇ **public interest**

общественный интерес; интересы общества

Public **decision makers** are expected to act in the best interest of the people as a whole, that is, in the public interest. [Bozerman, 8], [Lexicon, 96]

Лица, принимающие решения на государственном уровне, должны действовать в интересах всего народа, то есть в интересах общества.

■ 2355

◇ **public interest groups**

группы общественных интересов

A form of **pressure group** whose members try to influence government decisions in the name of the “**public interest**”. Distinguished from **special interest groups**, which are primarily motivated by

particular, selfish interests. [Kernaghan-1991, 442], [Lexicon, 96]

Вид **группы давления**, члены которой стараются влиять на решения органов власти во имя “**интересов общества**”. Отличается от **групп особых / специальных интересов**, которые преимущественно руководствуются определенными эгоистичными интересами.

■ 2356

◇ **public issue**

I. общественная проблема; вопрос / проблема для общества / государства

II. публичный выпуск (акций); эмиссия государственных / муниципальных ценных бумаг

I. See policy issue; policy problem

См. вопрос политики; проблема политики

II. A method of making a new issue of securities in which the issuing body, e.g. a company or a local authority, offers the securities directly to the public at a stated price. A broker to the issue will have to be employed if, as is normal with a P.I., a Stock Exchange quotation of the securities is desired. An issuing house may also be involved in an advisory capacity and to assist with underwriting arrangements. [Macmillan, 353]

Метод выпуска нового пакета ценных бумаг, при котором институт, осуществляющий эмиссию, напр., компания или орган местной власти, предлагает эти ценные бумаги непосредственно широкой публике по фиксированной цене. Если, как обычно, при П.В. желательно, чтобы ценные бумаги котировались на фондовой бирже, то для выпуска нанимают фондового брокера. Для помощи во время подписания соглашений о размещении могут привлекать эмиссионные конторы в качестве консультантов.

■ 2357

◇ **public management vs. public administration**

государственный менеджмент и государственное управление; менеджмент и администрирование в общественном / государственном секторе

The terms **administration** and **management** are not synonymous, neither is their application to the public sector. P.A. is an activity serving the public, and **public servants** carry out policies derived from others. It is concerned with procedures, with translating policies into action and with office management. P.M. does include administration, but also involves organization to achieve objectives with maximum efficiency, as well as genuine responsi-

bility for results. These two elements were not necessary present in the traditional administrative system. P.A. focuses on process, on procedures and propriety, while P.M. involves much more. Instead of merely following instructions, a public manager focuses on achieving results and taking responsibility. [Hughes]

Термины “администрирование” (управление) и “менеджмент” не являются синонимами, в том числе и при их использовании применительно к общественному сектору. Г.У. – это активное служение обществу, и **государственные служащие** реализуют на практике варианты политики, разработанные другими лицами. Г.У. касается процедур преобразования политики в действия и офис-менеджмент. Г.М. включает администрирование, но вместе с тем и организацию для достижения целей с максимальной эффективностью, а также истинную ответственность за результаты. Эти два элемента не обязательно присутствовали в традиционных административных системах. Г.У. нацелено на процесс, на процедуры и собственность, тогда как Г.М. имеет значительно больше целей. Менеджер в общественном секторе не просто выполняет инструкции – его работа направлена на достижение определенных результатов и он несет ответственность за них.

■ 2358

◇ **public nonfinancial corporations**
государственные нефинансовые корпорации

See **nonfinancial corporations sector**
См. **сектор нефинансовых корпораций**

■ 2359

◇ **public officer**
должностное лицо (в органах власти)

A person appointed or elected to a government post. [Webster, 1563]

Лицо, назначенное или избранное на государственную должность.

■ 2360

◇ **public opinion**
общественное мнение

The collective opinion of many people on some issue, problem, etc., esp. as a guide to action, decision or the like. [Webster, 1563]

Коллективное мнение многих людей по какому-то вопросу, проблеме и т. д., особенно в качестве руководства к действию, принятию решения и т. п.

■ 2361

◇ **public organizations vs. private organizations**
государственные организации и частные организации; организации общественного сектора и организации частного сектора

Perhaps the differences between **public** and private **management** today are significantly less because there is no sharp distinction between Pub.O and Pr.O. Over the past fifty years, some public organizations have operated much like private enterprises, albeit, without a particular profit motive or shareholder interest. Today, there is not a sharp distinction between Pub.O. and Pr.O., but more a continuum from purely private to purely public. Tomkins (1987) indicates this range of organizational entities proceeding from (1) fully private, (2) private with part state ownership, (3) **joint** public and private **ventures**, (4) private regulated, (5) public infrastructure with private operation, (6) **Contracted Out**, (7) Public with managed competition, and (8) Public without competition. [Wright, 22]

See also **organization**

Пожалуй, сегодня различие между **менеджментом в государственном** и **частном секторах** является гораздо менее существенным, т. к. исчезли резкие различия между Г.О. и Ч.О. За последние пятьдесят лет некоторые государственные организации стали функционировать в значительной степени как частные предприятия, хотя и без мотивации к увеличению прибыли или к защите интересов акционеров. Сегодня нет существенной разницы между Г.О. и Ч.О., скорее наблюдается широкий спектр организаций от чисто частных до чисто государственных. Томкинс (1987) указывает, что этот спектр организационных единиц включает: 1) полностью частные предприятия; 2) частные предприятия с частью государственной собственности; 3) **совместные** (государственно-частные) **предприятия**; 4) частные предприятия с государственным регулированием; 5) предприятия, объединяющие государственную инфраструктуру с частным ведением хозяйственной деятельности; 6) государственные предприятия, осуществляющие **передачу контрактов на сторону** (т. е. частному сектору); 7) государственные предприятия, работающие в условиях конкуренции; и 8) государственные предприятия, не имеющие конкурентов.

См. также **организации**

■ 2362

◇ **public participation**

участие общественности

The extent to which the majority of the affected public has a substantial impact on the policy, and the extent to which minority viewpoints are allowed to try to convert the majority. [Nagel, 33]

Степень существенного влияния большей части общественности на государственную политику, а также степень возможности меньшинства убеждать большинство.

■ 2363

◇ **public partnership**

партнерство в общественном секторе

An intergovernmental agreement in which two or more jurisdictions contract with each other to deliver public programs or services. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Межправительственное (внутригосударственное) соглашение, в котором два или более юридических лица заключают контракт друг с другом с целью осуществления общественных программ или предоставления услуг.

■ 2364

◇ **public policy**

государственная / общественная политика

A. Governmental decisions designed to deal with various matters such as those related to foreign policy, environmental protection, crime, unemployment, and numerous other social problems. [Nagel, 1]

Решения правительства, принятые по различным вопросам, например, по вопросам внешней политики, защиты окружающей среды, борьбы с преступностью, безработицей и по другим многочисленным социальным проблемам.

B. Various definitions have been put forward by various people. 1. What governments do or do not do [Dye, 18]. 2. Relationship of government to its environment [Eyestone, 18]. 3. Long series of more or less related activities and their consequences [Rose, X]. 4. Proposed course of action within a given environment providing obstacles or opportunities which the policy was proposed to utilize or overcome in an effort to reach a goal or objective [Friedrich, 79]. 5. Set of interrelated decisions concerning the selection of goals and the means of achieving them [Jenkins, 1]. 6. Purposeful course of action in dealing with a problem or matter of concern [Anderson, G., 3]. [Brown, 1-9]

See also **policy studies**

Разные авторы предлагают различные определения Г.П. 1. То, что власть делает или не делает (Dye). 2. Отношение власти к своему окру-

жению (Eyestone). 3. Внутренний ряд более или менее взаимосвязанных действий и их последствий (Rose). 4. Предлагаемый курс действий в данных обстоятельствах, обусловленных существованием препятствий, которые политике предстоит преодолеть, или возможностей, которые она может использовать для достижения намеченной цели или решения поставленной задачи (Friedrich). 5. Принятие ряда взаимосвязанных решений, касающихся выбора целей или средств их достижения (Jenkins). 6. Целенаправленный курс действий правительства для разрешения определенной проблемы или вопроса, вызывающего озабоченность (Anderson).

См. также **исследования политики [государственной]**

C. A course of action or inaction chosen by public authorities to address a given problem or interrelated set of problems. It should be clear immediately that P.P. is merely a subset, albeit one of the most important, of all the things that governments do. In other words there can be a *distinction between decisions and policies*. Decisions are made continuously, some informed by policy and others are a reaction to circumstances. An accumulation of decisions over time may eventually constitute a policy. [Pal, 2]

Курс действий или бездействия, избранный органами власти по отношению к определенной проблеме или ряду взаимосвязанных проблем. Очевидно, что Г.П. является лишь одним из компонентов (хотя и наиболее важным) того, чем занимаются органы власти. Другими словами, может существовать *различие между просто решениями и политикой*. Решения принимаются постоянно, причем некоторые сознательно продиктованы выработанной политикой, другие – лишь реакцией на обстоятельства. Постепенное накопление решений может в конце концов составить Г.П.

D. A complex pattern of interdependent collective choices, including decisions not to act, made by governmental bodies and officials. [Dunn, 85]

Комплексная модель взаимозависимых вариантов коллективного выбора, в том числе решений не действовать, принятых органами власти и официальными лицами.

■ 2365

◇ **public policy (as a scientific discipline)**

государственная политика

(как научная дисциплина)

See **public policy vs. political science; policy science**

См. **государственная политика и политические науки; наука о политике (как курсе действий)**

■ 2366

◇ **public policy analysis**
анализ государственной /
общественной политики

The determination of which of various alternative policies, decisions, or means are best for achieving a given set of goals in light of the relations between the alternative policies and the goals. [*Nagel, 11*]

See also **policy analysis**

Определение того, какие из различных вариантов политики, решений или средств являются наилучшими для достижения данной совокупности целей с точки зрения соотношения альтернативных вариантов политики и поставленных целей.

См. также **анализ политики**

■ 2367

◇ **public policy evaluation**
оценивание государственной /
общественной политики

See **policy evaluation**

См. **оценивание политики**

■ 2368

◇ **public policy formulation**
формулирование общественной /
государственной политики

See **policy formulation**

См. **формулирование политики**

■ 2369

◇ **public policy, liberal vs. paternalistic**
государственная политика,
либеральная и патерналистская

L.P.P. intervenes where an individual interest threatens the accepted public interest. P.P.P enforces the recognized public interest (in the case of an authoritarian **public policy**, there is a greater risk that the policy being imposed is in fact something that is merely passed of as a public interest) often without regard to the detrimental impact of such a policy on individual interests or on the changed (changing or differentiating) character of human needs and expectations. [*Public Policy in CEE, 15*]

Л.Г.П. предполагает осуществление вмешательства в тех случаях, когда интересы отдельных личностей угрожают принятым общественным интересам. П.Г.П. направлена на проведение в жизнь курса действий, стоящего на защите признанных общественных интересов (хотя в случае авторитарной **государственной политики** существует большой риск того, что проводимая политика на самом деле превратится в некий инструмент, попросту пренебрегающий интересами общества); при этом часто не учитывается пагубное влияние такой политики на личные интересы человека или на изменившийся (а может быть,

меняющийся или отличный от предыдущего) характер личных потребностей и чаяний человека.

■ 2370

◇ **public policy vs. political science**
государственная политика и
политология / политическая
наука

Traditional P.Ss. tend to see the execution of a policy as a specialized activity, a division of the labor of professionalized human activity, directly connected with the representation and conflict of interests and the battle for power. At this level we can talk about policies that safeguard the existence and survival of relatively autonomous complete communities. Typically these include nation states. ... P.P., on the other hand does not analyze to the same extent those general political conditions in which policies originate, nor the existence and survival of such social forms. Rather, it is interested in the social and political process leading towards the satisfying of those concrete, differentiated human needs held by communities and their members, whose needs cannot exclusively be satisfied by the private sphere. In order that we can better illustrate these not immediately obvious differences between the terms of reference used by traditionally-oriented P.S. and P.P., the concepts laid out in the following Table 4e should give a true picture of these variances. [*Public Policy in CEE, 14-15*]

Table 4e. *Semantic differential of variances between traditionally orientated political science and public policy*

<i>Political Science</i>	<i>Public Policy</i>
Ideology	Technology
Conflict	Consensus
Misappropriation of power	Service
Rule	Co-operation
Representation	Satisfying of needs
Short-term horizon of decision-making	Long-term horizon of decision-making

Традиционно П.Н. склонна рассматривать реализацию политики (курса действий) как специализированную человеческую деятельность, как разделение труда в сфере профессиональной человеческой деятельности, непосредственно связанное с представлением и конфликтом интересов и борьбой за власть. На этом уровне мы можем говорить о политике, которая обеспечивает существование и сохранение относительно автономных полноценных сообществ. Обычно сюда включают национальные (унитарные) государства. ... С другой стороны, Г.П. не подвер-

гает такому же анализу те общие политические условия, в которых возникает политика (курс действий), как не анализирует она и условия существования и выживания таких социальных форм. Ее, скорее, интересует социальный и политический процесс, ведущий к удовлетворению конкретных дифференцированных человеческих потребностей, имеющих у сообществ и их членов, которые не могут быть удовлетворены исключительно в частном секторе. Чтобы лучше проиллюстрировать неочевидные на первый взгляд различия между терминами, которые используются в традиционно-ориентированных Г.П. и П.Н., приводим таблицу 4г, в которой представлены понятия, дающие истинную картину этих отличий.

Табл. 4г. Семантическая дифференциация различий между традиционно ориентированной политической наукой и государственной политикой

Политическая наука / политология	Государственная политика
Идеология	Технология
Конфликт	Консенсус
Захват власти	Обслуживание
Правление	Сотрудничество
Представительство	Удовлетворение потребностей
Краткосрочный горизонт разработки и принятия решений	Долгосрочный горизонт разработки и принятия решений

■ 2371

◇ **public policy vs. public administration**
(as practical activities)

государственная политика и государственное управление
(как практическая деятельность)

P.A. contains well-structured, routinely repeated activities within the framework of pre-ordained regulators, whereas P.P. is the creation of something new, that goes beyond established practices of implementing the public interests. [Public Policy in CEE, 19]

Г.У. включает в себя хорошо структурированные, постоянно повторяемые действия в рамках predetermined регуляторов, тогда как Г.П. – это создание чего-то нового, что выходит за рамки установившейся практики реализации общественных интересов.

■ 2372

◇ **public-private partnership**
партнерство государственного / общественного и частного секторов

A cooperative or joint venture between two or more parties in the public and private sectors, built on the strength and expertise of each partner. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Кооперативное или совместное предприятие двух или более сторон в государственном (общественном) или частном секторе, опирающееся на силу и опыт каждого партнера.

■ 2373

◇ **public procurement**
государственные / общественные закупки

See **government procurement; national procurement**

См. **государственные закупки**

■ 2374

◇ **public regulation**
(as policy instrument)

государственное / общественное регулирование
(как инструмент политики)

There are three basic instrument categories that rely on authority – P.R., **self-regulation** and **sanctions**. P.R. can in turn have two distinct sites – either in a line department or agency of government – in which case it is called *direct regulation*, or in a specially-created body that enjoys some autonomy from the political executive, in which case it is called *delegated regulation*. P.R. may further be divided into three distinct devices: **recognition**, **enablement**, and **constraint**. Everything government does is a form of **regulation** in the sense of interventions made into the stream of events to effect some change. Most discussions of regulation, however, recognize that the use of authority and sanction is what distinguishes this instrument from others. [Pal, 155-156]

Существуют три основные категории инструментов политики, базирующиеся на властных полномочиях – Г.Р., **саморегулирование** и **санкции**. Г.Р., в свою очередь, можно разделить на два отдельных вида по характеру исполнительного органа: *прямое регулирование* с помощью соответствующего линейного министерства или правительственного агентства и *делегированное регулирование* с помощью специально созданного органа, который пользуется определенной независимостью от исполнительной власти. Далее Г.Р. может быть разделено на три

различных способа: **признание, представление возможностей** и наложение **ограничений**. Все, что делает власть, – это различные формы **регулирования** в виде вмешательства в ход событий с целью внесения определенных изменений. Однако большинство дискуссий относительно регулирования сводится к признанию того, что именно использование власти и санкций является отличительной особенностью этого инструмента политики.

■ 2375

◇ **public saving**
общественные / государственные сбережения

The tax revenue that the government has left after paying for its spending. [Mankiw]

Налоговые поступления, которые остаются в распоряжении правительства после оплаты им всех расходов.

■ 2376

◇ **public sector**
общественный сектор;
государственный и/или
муниципальный сектор

A. Governmental activities. [Nagel, 434]

Сфера деятельности органов государственной власти.

B. The area of the nation's affairs under governmental rather than private control. [Webster, 1563]

Сфера государственных дел, которая находится под правительственным, а не частным контролем.

C. *In this report* refers to the **central government** departments and agencies (**civil service**); it excludes, generally, the wide public service (e. g. defence forces, police, education, health), public enterprises, certain bodies funded from public money, and lower levels of government (e. g. local government). [People management, 44]

В данном отчете это центральные министерства и ведомства **центрального правительства** (деятельность которых регулируется законодательными и нормативными актами о **государственной службе**); это, как правило, исключает более широкий спектр учреждений, которые предоставляют общественные услуги (напр., оборонные ведомства, полиция, учреждения образования и здравоохранения), государственные предприятия, другие организации, финансируемые из государственного бюджета, органы власти более низкого уровня (напр., органы местного самоуправления).

D. That part of the economy which is publicly owned as distinct from privately owned. It thus includes all government departments and agencies and all public corporations in the UK such as railways and the coal industry. [Macmillan, 353]

Часть экономики, находящаяся в общественном владении, в отличие от той ее части, которая находится в частной собственности. К этой части экономики Великобритании относятся министерства, все правительственные органы, а также некоторые общественные корпорации, такие как железнодорожный транспорт и угольная промышленность.

■ 2377

◇ **public sector borrowing requirement, PSBR**

потребность общественного сектора в заемных средствах

The amount by which the revenue of **public sector** organizations falls short of expenditures. For purposes of the definition of PSBR, the public sector includes **central government**, local authorities and nationalized industries. The relevant revenues include taxes, charges to consumers, trading surpluses and rent, interest and dividends. Expenditures include grants, spending on goods and services, gross capital formation and debt interest. [Macmillan, 354]

П.О.С.З.С. равняется величине, на которую расходы **общественного сектора** превышают доходы. При определении П.О.С.З.С. в общественный сектор включают **центральное правительство**, местные власти и национализированные отрасли экономики. Соответствующие доходы включают налоги, прибыль государственных и муниципальных предприятий, ренту, проценты и дивиденды. Затраты включают субсидии, расходы на приобретение товаров и услуг, валовые инвестиции и проценты по государственному долгу.

■ 2378

◇ **public sector vs. private sector**
государственный / общественный сектор и частный сектор

What is the difference between the Pub.S. and Pr.S.? This distinction manifests itself both in the differences between institutions and the interests which they follow, and in individual preferences. Citizens, **political institutions**, the **government** and the **bureaucracy** occupy the Pub.S., while interacting individuals, producers and consumers, various non-profit and commercial institutions have come to occupy the private sector. Individuals, groups and elites often use the criterion of **public interests** for the resolution of problems in the

Pub.S., while private interests prevail in the Pr.S. One possible criterion by which we could specify the Pub.S. is a kind of sector financed from state budgets. The following Table 5e gives an outline of the criteria that should be taken into account when looking to answer the aforementioned question. [Public Policy in CEE, 16-17]

Table 5e. Criteria differentiating the public and private sector

Sector Criterion	Public sector (public interest)	Private sector (private interest)
Execution of power	Government	Individuals (humans, institutions)
Consumption and investment	Public consumption and investment	Private consumption and investment
Nature of decision making	Political or administrative decision	Private (personal or institutional) decision
Provision of goods (in cash & kind)	Public goods	Private goods
Ownership	Public ownership	Private ownership
Employment	In the public sector	In the private sector

Таблица 5г. Критерии дифференциации государственного и частного секторов

Сектор Критерий	Государственный / общественный сектор (общественный интерес)	Частный сектор (частный интерес)
Исполнители власти	Органы власти / правительство	Отдельные представители (люди, институты)
Потребление и инвестиции	Общественное потребление и инвестиции	Частное потребление и инвестиции
Характер процесса разработки и принятия решений	Политическое или административное решение	Частное (личное или институциональное) решение
Предоставление благ (в денежном и натуральном выражении)	Общественные блага	Частные блага
Собственность	Общественная / государственная собственность	Частная собственность
Работа / занятость	В государственном / общественном секторе	В частном секторе

В чем состоит разница между Г.С. и Ч.С.? Отличие проявляется как в разнице между этими институтами и интересами, которые они преследуют, так и в предпочтениях каждого сектора в различных сферах деятельности. Граждане, **политические институты, органы власти и бюрократия** располагаются в Г.С., тогда как ведущие совместную деятельность индивиды, производители и потребители, различные некоммерческие и коммерческие организации располагаются в Ч.С. Индивиды, группы и элиты для решения проблем в Г.С. часто используют критерий **общественных интересов**, тогда как в Ч.С. предпочтение отдается частным интересам. Одним из возможных критериев, по которому мы могли бы точно определить принадлежность объекта Г.С., является его финансирование из государственного бюджета. Приведенная таблица 5г дает общее представление о критериях, которые следует принимать во внимание при поиске ответа на поставленный в начале вопрос.

■ 2379

◇ public sector economics

экономическая теория общественно-го / государственного сектора

See public economics

См. экономическая теория общественного / государственного сектора

■ 2380

◇ public servants

**I. государственные служащие;
II. работники государственного / общественного сектора; служащие бюджетной сферы**

A. I. A person holding a government office or job by election or appointment; person in **public service**. [Webster, 1563]

Тот, кто попадает на государственный пост или должность путем избрания или назначения: лицо, состоящее на **государственной службе**.

B. II. A wider group of employees than **civil servants** (C.Cs.). For example, teachers and doctors in publicly owned schools and health facilities may or may not be legally C.Cs., but they are always P.Ss. if employed by budget-funded organizations. [WB-Civ. Serv. Glos]

See also **government employees; civil service**

Р.Г.С. – это более широкая группа служащих, чем **государственные служащие** (Г.С.). Например, учителя государственных школ и врачи государственных учреждений здравоохранения могут иметь или не иметь статус Г.С., но они всегда являются Р.Г.С. (*служащими*)

бюджетной сферы), если работают в организациях, финансируемых за счет бюджета.

См. также **работники органов власти; государственная служба** (как категория работников)

■ 2381

◇ **public service**

I. государственные / общественные услуги; услуги населению;
II. государственная служба

A. I. The business of supplying an essential commodity as gas or electricity, or a service, as transportation, to the general public.

II. Government employment; civil service. [Webster, 1563]

I. Деятельность по предоставлению населению основных благ, таких как газ, электроэнергия, или услуг, таких как общественный транспорт.

II. Служба в органах власти, государственная служба.

B. II. Is the public **bureaucracy**, comprising departmental organizations that support the political executive in the development, implementation and enforcement of government policies. [Lexicon, 98]

Государственная **бюрократия**, состоящая из ведомственных организаций, которые поддерживают политическое руководство в разработке, осуществлении и обеспечении реализации государственной политики.

■ 2382

◇ **public utility**

предприятие общественного пользования; коммунальное предприятие; предприятие коммунального обслуживания; местная естественная монополия

A. A business enterprise, as a public-service corporation, performing an essential public service and regulated by the federal, state, or local government. [Webster, 1563]

Коммерческое предприятие, как, например, корпорация коммунального обслуживания, которое предоставляет основные коммунальные услуги и деятельность которого регулируется государственными, региональными (для государств с федеральным устройством – на уровне субъекта федерации) или местными органами власти.

B. A **company** or enterprise which is the sole supplier of some essential good or service and is, in consequence, subject to some form of government control. Examples of public utilities include water supply, electricity, gas and telephone services. Control may be exerted through direct government own-

ership or through legal regulation, which is the practice in the USA and UK. [Macmillan, 354]

Компания или предприятие, являющееся единственным поставщиком определенного жизненно важного блага или услуги и поэтому находящееся под контролем властей. В качестве примера можно привести предприятия, осуществляющие водо-, электро- и газоснабжение, а также услуги телефонной связи. Контроль может осуществляться как в рамках непосредственной государственной / муниципальной собственности, так и путем установленного законом регулирования, как это практикуется в США и Великобритании.

■ 2383

◇ **public utility regulation**

регулирование коммунальных предприятий; регулирование предприятий общественного пользования

The control by government regulation of **public utilities** which possess elements of **monopoly power**, the aim being to harmonize business conduct with the **public interest**. Regulation can cover the level and structure of prices, the quality of services, exit from and entry into the industry and the financial structure of the regulated firms. [Macmillan, 354]

Контроль (управление) с помощью регулирования органами власти **предприятий общественного пользования**, обладающих элементами **монопольной власти**, с целью согласования интересов бизнеса с **общественными интересами**. Регулирование может охватывать уровень и структуру цен, качество обслуживания, условия вхождения в рынок и выхода с рынка, а также финансовую структуру контролируемых фирм.

■ 2384

◇ **publication bias**

предпочтения издателей; предубежденные / предвзятые публикации

Journals' tendency to favor publication of studies that find statistically significant results. [Weiss, 335]

Тенденция журналов отдавать предпочтение публикации результатов исследований, которые дают статистически значимые результаты.

■ 2385

◇ **punitive tariff (1); retaliatory tariff (2)**

карательный тариф (1); репрессивный / ответный тариф (2)

A high **tariff** the purpose of which is to inflict harm on a foreign exporter as punishment for some previous behavior. [Deardorff's Glos.]

Высокий **тариф**, целью введения которого является причинение вреда иностранному экс-

портеру в качестве наказания за некое предшествующее поведение.

■ 2386

◇ purchase contracts

соглашения о закупках; контракты на закупку; договора покупки

Long-term multilateral agreements that stipulate the minimum price at which importing nations agree to purchase a specified quantity of the commodity and a maximum price at which exporting nations agree to sell specified amounts of the commodity. [*Salvatore, 818*]

Долгосрочные многосторонние соглашения, оговаривающие минимальную цену, по которой страны-импортеры согласны приобрести определённое количество товара, и максимальную цену, по которой страны-экспортёры согласны продать определённое количество товара.

■ 2387

◇ purchase tax

налог на покупки

A type of **sales tax**. It existed in the UK before the introduction of **value-added tax** in 1973. It was an **ad valorem tax** levied on particular goods at the wholesale level. The rate can be varied among products. [*Macmillan, 355*]

Вид **налога с продаж**, существовавший в Великобритании до введения в 1973 г. **налога на добавленную стоимость**. Он был **налогом на стоимость**, которым облагались оптовые продажи определенных благ. Ставка налога для разных товаров была различной.

■ 2388

◇ purchasing power index

индекс покупательной способности

An index computed on the basis of the **Consumer Price Index** that measures the real value of earnings in successive periods. [*Dunn, 396*]

Индекс, рассчитываемый на основании **индекса потребительских цен** и являющийся показателем реальной ценности зарабатываемых денег в последовательные периоды.

■ 2389

◇ purchasing power parity, PPP

паритет покупательной способности

A theory of **exchange rates** whereby a unit of any given currency should be able to buy the same quantity of goods in all countries. [*Mankiw*]

Теория таких **обменных курсов**, при которых единицы любой валюты будет достаточно для покупки идентичного количества благ во всех странах.

■ 2390

◇ purchasing power parity (PPP) exchange rate

валютный курс по паритету покупательной способности

An **exchange rate**, *R*, calculated to yield absolute **purchasing power parity**. Useful for making comparisons of **real values** (wages, **GDP**) across countries with different currencies. [*Deardorff's Glos.*]

See also **Big Mac Index**

Обменный курс, *R*, рассчитанный для получения абсолютного **паритета покупательной способности**. Полезно для сопоставления реальных значений (зарботной платы, **ВВП**) в разных странах с разными валютами.

См. также индекс "Биг мака"

■ 2391

◇ pure monopoly

чистая монополия

A single seller of a product that has no close substitute. [*Hyman-Micro, 359*]

Единственный продавец продукции, не имеющей близких заменителей.

■ 2392

◇ pure monopsony

чистая монопосония

See **monopsony**

См. монопосония

■ 2393

◇ pure public good

чистое общественное благо

A good whose units of production are consumed collectively by all persons, whether or not they pay for it. [*Hyman-Micro, 644*]

Compare **mixed good**; **impure public good**

See also **public good**

Благо, единицы производства которого потребляются коллективно всеми индивидами независимо от того, платят они за это благо или нет.

Ср. **смешанное благо**; **квази / не чисто общественное благо**

См. также общественное благо

■ 2394

◇ pure transfer

чистый трансферт

A **redistribution** of wealth from one set of people to another without any effect on the **efficiency** of real resources use. [*Friedman, L., 186*]

Перераспределение богатства от одной группы людей в пользу другой без какого-либо воздействия на **эффективность** реального использования ресурсов.

■ 2395

◇ purpose

цель; предназначение; намерение

1) The reason, for which something exists or is done, made, used, etc. 2) An intended or desired result; end; aim; goal. [Webster, 1570]

See also **goal**

1) Причина, по которой что-то существует или делается, производится, используется и т. д. 2) Намеченный или желательный результат; цель.

См. также **цель**

■ 2396

◇ purpose specialization

целевая специализация

See **specialization**

См. **специализация**

■ 2397

◇ purposive sample

целевая выборка

A sample chosen deliberately by the researcher for some specified research reason. [Weiss, 335]

Выборка, специально сформированная исследователем для какой-то конкретной причины исследования.

■ 2398

◇ p-value

уровень значимости; p-оценка / значение; наблюдаемая значимость

A statistic measuring the **probability** that the results found could have been due to chance. The smaller the *p*-value, the greater the probability that the result was not due to chance alone. By convention, a relationship is judged statistically significant when the corresponding *p*-value is 0.05 or less. [Weiss, 334]

Статистическое измерение **вероятности** того, что полученные результаты могут быть обусловлены случаем. Чем меньше У.З., тем больше вероятность того, что результат получен не только благодаря случаю. По определению, такая связь считается статистически значимой, если соответствующая *p*-оценка не превышает величины 0.05.

Q

■ 2399

◇ qualifier

квалификатор; спецификатор

[as element of policy argument]

The part of a **policy argument** that states the relative plausibility or credibility of a **knowledge claim** and the argument by which the claim was produced. [Dunn, 132]

[как элемент аргументации политики]

Часть **аргументации политики**, утверждающая относительное правдоподобие или надежность как **утверждения, основанного на знании**, так и аргумента, с помощью которого это утверждение было сформулировано.

■ 2400

◇ qualifying value content

квалификационная стоимость составляющей / компонента / контента

See **regional value content**

См. **стоимость региональной составляющей**

■ 2401

◇ qualitative analysis

качественный анализ

See **qualitative methods**

См. **качественные методы**

■ 2402

◇ qualitative (or soft) data

качественные (или мягкие) данные

Refer to opinions and attitudes or general observations of the conditions at a work place. [Performance auditing, 79-83]

Compare **quantitative (or hard) data**

К К.Д. относятся мнения и точки зрения или общие наблюдения относительно условий на рабочем месте.

Ср. **количественные (или жесткие) данные**

■ 2403

◇ qualitative benefit-cost analysis

качественный анализ выгод и издержек

Like standard **benefit-cost analysis**, Q.B.C.A. begins with a prediction of **impacts**. Some of the impacts may be expressed in natural units, while others may be qualitative (for example, a despoiled scenic view). If you are unable to **monetize** one or more of these impacts, then you cannot directly calculate the dollar value of **net benefits**. Instead, you must make qualitative arguments about the orders of magnitude of the various nonmonetized impacts. [Weimer, 220-221]

Как и стандартный **анализ выгод и издержек**, К.А.В.И. начинается с прогнозирования **воздействий**. Некоторые воздействия можно

выразить в натуральных единицах (например, часы простоя), в то время как другие могут иметь качественный характер (например, испорченный пейзаж перед глазами). Если вы не можете оценить в денежном выражении (**монетизировать**) одно или более таких воздействий, тогда вы не сможете непосредственно подсчитать и денежную величину **чистых выгод**. Вместо этого, вам придется прибегнуть к качественным аргументам, давая характеристику масштабов влияния различных немонетизированных (не имеющих денежного выражения) воздействий.

■ 2404

◇ qualitative choice models модели качественного выбора

A. These are models developed to deal with discrete response data, such as the decision whether or not to buy a car, to change a job, or to go to university, for example. They are usually formulated in terms of the **regression model** where the **dependent variable** is discrete (i. e. equals unity if the consumer buys a car, equals zero otherwise). [Macmillan, 356]

Модели, разработанные для анализа дискретных данных, таких, например, как решение относительно покупки автомобиля, изменения места работы, учебы в университете. Их обычно представляют в виде **регрессионной модели**, в которой **зависимая переменная** является дискретной (т. е. равна единице, если потребитель покупает машину, и нулю в противном случае).

B. A *qualitative choice* situation, which Q.C.Ms. are used to describe, is defined as one in which a **decision-maker** faces a choice among a set of alternatives meeting the following criteria: (1) the number of alternatives in the set is *finite*; (2) the alternatives are *mutually exclusive*: that is, the person's choosing one alternative in the set necessarily implies that the person does not choose another alternative; and (3) the set of alternatives is *exhaustive*: that is, all possible alternatives are included, and so the person necessarily chooses one alternative from the set. [Train, ch. 1.2]

Ситуация *качественного выбора*, используемая в описании М.К.В., определяется как одна из тех, с которой сталкиваются **разработчики решений** при выборе среди множества альтернативных вариантов по следующим критериям: 1) количество альтернативных вариантов конечно; 2) альтернативные варианты являются *взаимоисключаемыми*, т.е. выбор одной из множества альтернатив неизбежно подразумевает невозможность выбора другого варианта; 3) множество альтернатив является *исчерпывающим*, т.е. все возможные варианты включены в набор, и обязательно будет выбран один из них.

■ 2405

◇ qualitative methods (1); qualitative research (2); qualitative analysis (3) качественные методы (1); качественные исследования (2); качественный анализ (3)

A. Procedures designed to surface the subjective interpretations of **policy processes** and **policy outcomes** among **stakeholders**. Q.M. frequently involve participant **observation**, diaries, and logs. [Dunn, 396]

Процедуры, задача которых выявить субъективное определение **процессов** и **результатов политики** среди заинтересованных сторон. Среди часто используемых К.М. – **обследование** участников, ведение дневников и журналов наблюдений.

B. Research that examines phenomena primarily through words and tends to focus on dynamics, meaning, and context. Q.R. usually uses **observation**, interviewing, and document reviews to collect data. [Weiss, 335]

See also **panel interviewing**

Исследования, которые изучают явления, главным образом, по их описанию и имеют тенденцию сосредоточивать внимание на динамике, смысле и обстоятельствах. При использовании К.М. для сбора данных, как правило, используют **наблюдение**, интервьюирование и анализ документов.

См. также **списочное / панельное интервьюирование**

■ 2406

◇ quality качество See performance measures

См. **измерители исполнительской деятельности**

■ 2407

◇ quality assurance гарантия качества

Q.A. encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the merit or the worth of a **development intervention** or its compliance with given **standards**. Examples of Q.A. activities include **appraisal**, **results-based management**, reviews during implementation, evaluations, etc. Q.A. may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its development effectiveness. [OECD Eval. & RBN Glos.]

Г.К. включает любую деятельность, направленную на оценку и повышение качества или ценности **действия по развитию** или его согласованности с заданными **стандартами**. Примере-

ры действий по Г.К. включают **экспертную оценку, менеджмент, основанный на результатах**, проверки во время реализации проекта, оценки и т. д. Термин Г.К. может также относиться к оценке качества портфеля и результативности развития.

■ 2408

- ◇ **quality of Life, QOL**
- ◇ **качество жизни**

Notion of human welfare (well-being) measured by social indicators rather than by «quantitative» measures of income and production. [*Environm. Glos., 61*]

Понятие благополучия человека (благополучия), измеренного по социальным показателям, а не по «количественным» показателям дохода и производства.

■ 2409

- ◇ **quantitative (or hard) data**
- ◇ **количественные (или жесткие) данные**

Refers for example to numbers and numerical relations. [*Performance auditing, 79-82*]
Compare qualitative (or soft) data

К ним относятся, например, числовые данные и числовые соотношения.

Ср. качественные (или мягкие) данные

■ 2410

- ◇ **quantitative export restrictions**
- ◇ **количественные ограничения экспорта**
- See export quota; voluntary restraint arrangement*

См. экспортная квота; соглашение о добровольном ограничении

■ 2411

- ◇ **quantitative research; quantitative analysis**
- ◇ **количественное исследование; количественный анализ**

Research that examines phenomena that can be expressed numerically and analyzed statistically. [*Weiss, 335*]

Исследование, изучающее явления, которые могут быть описаны численно и проанализированы статистически.

■ 2412

- ◇ **quantitative restrictions, QRs**
- ◇ **количественные ограничения (в торговле)**

QRs – specific limits on the quantity or value of goods that can be imported (or exported) during a specific time period. [*“WTO speak” Glos.*]

К.О. – это конкретные ограничения по количеству или стоимости товаров, которые можно импортировать (или экспортировать) в течение определенного периода времени.

■ 2413

- ◇ **quantity quota**
- ◇ **количественная квота**

A quota specifying quantity, in units, weight, volume, etc. of a good. [*Deardorff’s Glos.*]

Квота, устанавливающая количество товара – в штуках, единицах веса, объема и т. п.

■ 2414

- ◇ **quasi-collective goods**
- ◇ **квазиколлективные блага**

Goods produced by the private and **public sectors** which are specific but whose production has such significant **spillover** effects for society that their use and benefits are regarded as **nonexclusive** and collective. [*Dunn, 330*]

Специфические блага, создаваемые в частном и **общественном / государственном секторах**, производство которых имеет такие значительные эффекты **перелива** (побочные эффекты) для общества, что использование таких благ и соответствующие выгоды рассматриваются как **неисключаемые** и коллективные.

■ 2415

- ◇ **quasi-corporations (as institutional units)**
- ◇ **квазикорпорации (как институциональные единицы)**

Q.-C. are unincorporated enterprises that function as **corporations**. [*MF Statistics, 23*]

See also legal or social entities; institutional unit

К. – это некорпоративные предприятия, функционирующие как **корпорации**.

См. также юридические лица или общественные организации; институциональная единица

■ 2416

- ◇ **quasi-experiment**
- ◇ **квазиэксперимент**

A class of research designs in which **program** (or **treatment**) and **comparison groups** are selected nonrandomly but in which some controls are introduced to minimize threats to the validity of conclusions. Q.Es. are often used when conducting research in the field under real-life conditions in which the evaluator cannot assign groups randomly. [*Weiss, 335*]

See experiment; nonequivalent comparison group designs

Категория схем исследования, в которых **группы программы** (или **наблюдаемые группы**) и **группы для сравнения** выбираются неслучайным образом, но при этом вводятся определенные средства контроля, чтобы минимизировать факторы, угрожающие достоверности выводов. К. часто используют при проведении исследований на местах в реальных жизненных условиях, когда оценщик не может выбирать группы случайным образом.

См. эксперимент; метод групп неэквивалентного сравнения

■ 2417

◇ **quasi-rent**
квазирента

The income of a seller of a good or service over and above its **opportunity cost** when the good is temporarily in fixed supply. The concept was applied by Alfred Marshall to the determination of the price of capital in the **short run** when the supply of capital is fixed. [*Macmillan, 358*]

Часть дохода продавца товара или услуги, превышающая их альтернативную стоимость, в то время как предложение благ временно фиксированно. Понятие К. использовал Альфред Маршалл для определения цены капитала в **краткосрочном периоде**, когда предложение капитала фиксированно.

■ 2418

◇ **query response**
(as effector, policy tool)

реакция на запросы / вопросы
(как эффектор, орудие политики)

One means of effecting policy is to sit still in the centre of a web of information and respond to queries as they come. This **policy instrument** is entirely indirect and quite unfocussed, since the government agency must wait for external stimulus before providing information. [*Pal, 145*]

See detectors and effectors
Compare dissemination; exhortation

Один из способов осуществления политики, который состоит в том, чтобы спокойно сидеть в центре информационной сети и отвечать на запросы по мере их поступления. Этот **инструмент политики** не относится к числу прямых и целевых обязанностей государственных ведомств, поскольку для того чтобы предоставить информацию, последние должны получить стимул извне.

См. детекторы и эффекторы

Ср. распространение [информации]; побуждение

■ 2419

◇ **questionnaire**
анкета; опросный лист; вопросник

Written questions usually sent by post. [*Performance auditing, 81-83, 121-122, 132-133*]

Вопросы в письменной форме, обычно рассылемые по почте.

■ 2420

◇ **quintile**
квинтиль

A 20 % proportion of any numeric quantity. A population divided into quintiles would be divided into five equal numeric groups. [*Todaro, 715*]

See also decile

20-процентная часть какого-либо численного количества. Население (генеральная совокупность), поделенное на К., должно быть поделено на пять равных по численности групп.

См. также дециль

■ 2421

◇ **quintile ratio**
квинтильный коэффициент

Отношение суммарных доходов высшей **квинтили (quintile)** к суммарным доходам низшей квинтили (в высшую квинтиль включают 20 % самых богатых домашних хозяйств страны, а в низшую – 20 % самых беднейших). [*Килиевич*]

■ 2422

◇ **quota**
квота

An imposed limit on the quantity of goods produced or purchased. **Import quotas** can be used to restrict the purchase of goods from foreign origins, while **export quotas** have been used to stabilize the export earnings of countries producing primary products by restricting supply, and thereby sustaining prices. [*Macmillan, 358*]

Установленный лимит на производство или приобретение товаров. **Импортные квоты** можно использовать для ограничения приобретения товаров за рубежом, а **экспортные квоты** использовать для стабилизации экспортных доходов стран, которые производят сырье, путем ограничения предложения и, следовательно, поддержания цен.

■ 2423

◇ **quota by country**
квота страны; квота, распределенная по странам

A **quota** that specifies the total amount to be imported (or exported) and also assigns specific amounts to each exporting (or importing) country. [*Deardorff's Glos.*]

Квота, которая определяет общее количество ввозимого (или вывозимого) товара, а также устанавливает конкретные количества для каждой экспортирующей (или импортирующей) страны.

■ 2424

◇ **quota-hopping**

квотное перескакивание

The transfer of production of products subject to an **export quota** from a country with limited quota availability to one where a quota may be obtained more easily. [*Goode, 354*]

See also **rules of origin**

Перевод производства продукции, подпадающей под **экспортную квоту**, из страны с ограниченными квотными возможностями в другую страну, где такая квота может быть получена легче.

См. также **правила происхождения**

■ 2425

◇ **quota on imports**

квота на импорт

See **import quota**

См. **импортная квота**

■ 2426

◇ **quota rent**

квотная рента

The **economic rent** received by the holder of the right (or **license**) to import under a **quota**. Equals the domestic price of the imported good, net of any tariff, minus the world price, times the quantity of imports. [*Deardorff's Glos.*]

Экономическая рента, полученная правообладателем (**лицензии**) на импорт в соответствии с **квотой**. Равняется внутренней цене импортируемого товара, очищенной от любого тарифа, за вычетом мировой цены, умноженной на количество единиц импортируемого товара.

■ 2427

◇ **quota vs. tariff**

квота и тариф

See **import quota**

См. **импортная квота**

R

■ 2428

◇ **R&D**

научные исследования и опытные разработки

See **research and development**

См. **научные исследования и опытные разработки**

■ 2429

◇ **rainy day funds**

фонды на “дождливый день”; запасы на “черный день”

Governments can prepare for revenue shocks by stockpiling financial resources. They serve as a form of self-insurance for governments that have difficulty borrowing on short notice. [*Weimer, 191*]

Органы власти могут подготовиться к резкому сокращению поступлений с помощью накопления финансовых ресурсов. Они служат своеобразной формой самострахования для власти, которая испытывает затруднения в получении займов по первому требованию.

■ 2430

◇ **Ramsey prices**
цены Рамсея

R.P. are prices that are **Pareto optimal** subject to a constraint on the total profits of a single supplier or group of suppliers. In particular, because a firm whose activities are characterized by **scale economies** will lose money if it sets the prices of its products equal to their **marginal costs**, R.P. become for that firm the prices that are optimal (**economically efficient**) given the financial feasibility requirement that the firm's profits be non-negative. The same R.P. can also be shown to be those necessary for maximization of the sum of **consumers' and producers' surplus**. [*New Palgrave, IV, 49*]

See also **Ramsey's rule**

Ц.Р. – это цены, являющиеся **Парето-оптимальными** по отношению к ограничению совокупной прибыли отдельных поставщиков или групп поставщиков. В частности, т. к. фирмы, чья деятельность характеризуется **экономией на масштабе**, потеряют в доходах, если установят цены на свою продукцию на уровне своих **предельных издержек**, то Ц.Р. приведет к тому, что фирмы, чьи цены являются оптимальными

(экономически эффективными) при данных финансовых возможностях, будут удовлетворять условию неотрицательности прибыли фирмы. Также можно показать, что установление Ц.Р. необходимо для максимизации суммы **излишков потребителей и производителей**.

См. также правило Рамсея

■ 2431

◇ **Ramsey's rule**
правило Рамсея

For any two goods, F , and C , the following condition minimizes the total **excess burden**: $t_F E_F = t_C E_C$, where t is the tax rate for each good (indicated by the subscript) and E is its **price elasticity of demand**. This is sometimes called R.R., which states that the percentage reduction in the quantity demanded of each of the goods must be equal. [*Hyman-PF, 386*]

See also Ramsey prices

Для любых двух благ, F и C , следующее условие минимизирует **избыточное бремя** (налогообложения): $t_F E_F = t_C E_C$, где t – ставка налога для каждого блага (отмеченного с помощью подстрочного индекса), а E – **ценовая эластичность спроса**. Это соотношение иногда называют П.Р., которое гласит, что процентные сокращения в объемах спроса на каждое благо должны быть одинаковыми.

См. также цены по Рамсею

■ 2432

◇ **random innovation**
случайная / рандомизированная инновация

The process of executing a large number of alternative policies and programs whose inputs are neither standardized nor systematically manipulated. Many poverty programs carried out in the late 1960s are examples of R.I. [*Dunn, 396*]

Процесс выполнения большого числа альтернативных вариантов политики и программ, ресурсы которых не являются ни стандартизованными, ни систематически контролируруемыми. Многие программы борьбы с бедностью, осуществлявшиеся в конце 1960-х гг., являются примерами С.И.

■ 2433

◇ **random sampling**
случайное / рандомизированное формирование выборки; случайный выбор

A sampling strategy to select units from a **population** that gives every unit a known probability of

being selected into the sample. A random sample is the aggregate of units so chosen. [*Weiss, 336*]

See also stratified random sampling

Стратегия формирования выборки из **генеральной совокупности**, которая дает каждому объекту определенную вероятность быть включенным в выборку. Случайная выборка является совокупностью выбранных таким способом объектов.

См. также стратифицированное случайное формирование выборки

■ 2434

◇ **randomize**
рандомизировать; отбирать наугад / случайным образом

Selection according to the laws of chance. A sample can be randomly selected from a population to be representative of the population. Individuals eligible for a program can be randomly assigned to **program** and **control groups** in order to make the groups equivalent at the outset. Randomization is a rigorous procedure that seeks to avoid human bias. [*Weiss, 336*]

Осуществлять выбор по законам теории вероятностей. Выборку можно сформировать из некоторой совокупности объектов случайным отбором, с тем чтобы она была репрезентативной выборкой данной совокупности. Лица, подходящие для программы, могут быть случайным образом определены в **группу программы** или **контрольную группу**, чтобы с самого начала сделать эти группы эквивалентными. Рандомизация – это строгая процедура, целью которой является исключение влияния человеческой предвзятости.

■ 2435

◇ **range**
диапазон; амплитуда; размах

The difference between the highest and the lowest **observation**. [*Performance auditing, 138*]

Разница между наибольшим и наименьшим результатами **наблюдений**.

■ 2436

◇ **ratchet mechanism**
механизм “храповика” / необратимости (в торговле)

Some trade and investment agreements include this mechanism under which any liberalization measures adopted by a member country cannot be replaced by new measures that are more restrictive. [*SICE Trade Glos.*]

Некоторые торговые и инвестиционные соглашения включают М.Х., при котором любые

либерализационные меры, принятые странами-членами, не могут быть заменены на новые меры, если они являются более ограничительными.

■ 2437

◇ **rate capping**

ограничение ставки налога

A procedure whereby the UK Secretary of State for the Environment limits the **rates** increases of individual local authorities. [*Macmillan, 363*]

Процедура, посредством которой министр по вопросам окружающей среды Великобритании ограничивает повышение ставок **поземельных налогов**, устанавливаемых отдельными местными властями.

■ 2438

◇ **rate of effective protection**

норма результативной / эффективной защиты

The **tariff** calculated on the domestic **value added** in the production of a commodity. [*Salvatore, 818*]

Тариф, рассчитываемый на внутреннюю добавленную стоимость в производстве товаров.

■ 2439

◇ **rate of interest; interest rate**

ставка / норма процента; процентная ставка

The price of money services. [*Macmillan, 363*]

Цена денежных услуг.

■ 2440

◇ **rate of return (of a project), ROR (1); return on investment, ROI (2)**

норма доходности / отдачи / прибыльности (проекта) (1); отдача / доходность инвестиций (2)

The profitability of a project. A shorthand term usually applied in **economic** analysis to the internal **economic rate of return** and in **financial** analysis to the annual return on net fixed **assets** or to the internal **financial rate of return** (it is important to specify which). [*Benefit-cost analysis, 94*]

Прибыльность проекта. Ходовой термин, который обычно используют в **экономическом** анализе вместо термина “внутренняя **экономическая норма отдачи**”, а в **финансовом** анализе – вместо термина “годовая отдача от чистых основных **активов**” или “внутренняя **финансовая норма отдачи**” (здесь важно четко обозначить, вместо чего).

■ 2441

◇ **rate support grant**

субсидия на выравнивание местных налоговых поступлений; налоговый грант

A mechanism for transferring funds from the national government to local authorities in the UK. [*Macmillan, 364*]

Механизм передачи средств от национально-го правительства Великобритании местным органам власти.

■ 2442

◇ **rates**

налог на имущество (недвижимое); поземельный налог

A **tax** based on the rateable value of land and buildings which was replaced in the UK in the late 1980s by the **community charge**. [*Macmillan, 364*]

Налог на стоимость земли и сооружений, замененный в конце 1980-х гг. в Великобритании **коммунальным сбором**.

■ 2443

◇ **ratio measure**

пропорциональная мера

A measure consisting of categories arranged in hierarchical order that has equal intervals between categories (i. e. any two adjoining values in a R.M. are the same distance apart). The scale of a R.M. is anchored by a true zero. [*Weiss, 336*]

Мера, состоящая из категорий, размещенных в иерархическом порядке таким образом, чтобы соблюдались одинаковые интервалы между категориями (т. е. так, чтобы любые две соседние величины П.М. были равноудалены друг от друга). Шкала П.М. привязана к точному нулю.

■ 2444

◇ **rational actor theories**

теории рационального индивида / актора

These theories assume that all individuals, regardless of culture or situation, act more or less according to rational principles: (1) people have stable, **transitive** preference orders (if I prefer *A* to *B*, and *B* to *C*, I prefer *A* to *C*); (2) they are self-interested, i. e. they try to maximize **benefits** for themselves; and (3) they have accurate information about their situations. [*Pal, 30-32*]

Эти теории исходят из того, что все индивиды, независимо от их культуры или положения, действуют в большей или меньшей степени согласно следующим принципам: 1) людям свойственен стабильный, **транзитивный** порядок предпочтений (если я отдаю предпочтение *A* пе-

ред *B*, а *B* перед *C*, то я отдаю предпочтение *A* перед *C*); 2) люди руководствуются личной выгодой, то есть стараются максимизировать **выгоду** для себя; 3) люди имеют точную информацию о своем положении.

■ 2445

◇ **rational approach**
рациональный подход
See rationality
См. рациональность

■ 2446

◇ **rational choice; rational decision**
рациональный выбор;
рациональное решение

Choices that involve weighing up the **benefit** of any activity against its **opportunity cost**. [*Sloman*]
See also rationality

Выбор, основанный на сравнении **выгод** от любой деятельности с ее **альтернативной стоимостью**.

См. также рациональность

■ 2447

◇ **rational-comprehensive theory**
теория исчерпывающей
рациональности

A theory of **decision making** that claims or implies that there is consensus on **policy problems**; **transitive choice**; an exhaustive set of alternatives; complete knowledge of consequences; an exhaustive comparison of alternatives; and successful maximization of objectives. [*Dunn, 330*]

Теория **разработки решений**, утверждающая или предполагающая наличие консенсуса по **проблемам политики**: **транзитивный выбор**; исчерпывающий комплекс альтернатив; полное знание последствий; исчерпывающее сравнение альтернатив; а также успешная максимизация целей.

■ 2448

◇ **rational ignorance**
рациональное неведение /
игнорирование

A. В теории **общественного выбора (public choice)** Р.Н. рассматривается как объяснение поведения избирателя, уклоняющегося от участия в голосовании, исходя из его **рациональности (rationality)**. Избиратель принимает решение (с учетом доступной ему информации) об игнорировании выборов, если считает, что его личные выгоды от участия в выборах меньше альтернативных издержек его участия в них. [*Килюевич*]

B. Voter ignorance of either the benefits or costs of government activity stemming from the positive cost of attaining information. [*Parkin, 975*]

Неведение избирателей о выгодах и издержках, связанных с деятельностью органов власти, происходящее из-за необходимости определенных расходов на получение информации об этой деятельности.

■ 2449

◇ **rationality**
рациональность

Behaviour by an **economic agent** (consumer, producer, government etc.) which is consistent with a set of rules governing **preferences**. In consumer demand theory, for example, the rules, or axioms, would include the axioms of completeness, **transitivity** and selection. [*Macmillan, 365*]

Поведение **экономического агента** (потребителя, производителя, органа власти и пр.), отвечающее набору правил, которые определяют **предпочтения**. Например, в теории потребительского спроса к таким правилам или аксиомам относятся аксиомы полноты, **транзитивности** и выбора.

■ 2450

◇ **rationing**
рационирование; нормирование

A. Any method of allocating a **scarce** product or service other than by means of the **price mechanism**. [*Macmillan, 365*]

Любой метод распределения **редких** товаров или услуг, не использующий **ценового механизма**.

B. A system of distribution employed to restrict the quantities of **goods** and **services** that consumers or producers can purchase or be allocated freely. It arises because of excess **demand** and inflexible **prices**. R. can be done by coupons, points, or simply administrative decisions with regard to commodities, by academic credentialing with regard to job allocation, by industrial licenses with regard to capital good imports, etc. [*Todaro, 716*]

Система распределения, позволяющая ограничить объемы товаров и услуг, которые потребители или производители могут свободно купить или которые можно свободно разместить из-за избыточного **спроса** и негибких цен. Р. может осуществляться с помощью купонов, талонов и просто административных решений относительно определенных товаров, как, напр., в случае дипломов об образовании при приеме на работу, отраслевых лицензий на импорт инвестиционных товаров и пр.

■ 2451

✧ **Rawls criterion (of equity)****критерий Ролза (справедливости)**

A criterion of equity which states that one social state is better than another if it results in a gain in welfare for members of a society who are worst off. [Dunn, 330]

Критерий справедливости, утверждающий, что одно состояние общества лучше другого, если оно приводит к повышению благосостояния самых малообеспеченных членов общества.

■ 2452

✧ **Rawlsian justice****Ролзианская справедливость; справедливость по Ролзу**

An approach to the issue of a just society, and in particular **distributive justice**, which has been proposed by the Harvard University philosopher John Rawls. [Macmillan, 365]

Подход к проблеме справедливого общества и, в частности, к проблеме **справедливости распределения**, предложенный философом из Гарвардского университета Джоном Ролзом.

■ 2453

✧ **Rawlsian / maximin social welfare function****Ролзианская / максиминная функция социального / общественного благосостояния**

See **maximin criterion**; **Rawls criterion**; **social welfare function**

См. **максиминный критерий**; **критерий Ролза**; **функция социального благосостояния**

■ 2454

✧ **reach****стороны; сфера влияния**

The **beneficiaries** and other **stakeholders** of a **development intervention**. [OECD Eval.&RBN Glos.]

Бенефициары и другие **заинтересованные стороны действия по развитию**.

■ 2455

✧ **reaction curve****кривая реагирования**

This shows how a firm's optimal output varies according to the output chosen by its rival (or rivals). [Sloman]

К.Р. показывает, как фирма варьирует оптимальный объем производства соответственно объему производства, выбранному ее конкурентом или конкурентами.

■ 2456

✧ **real balances effect****эффект реальных денежных остатков**

As the price level rises, so the value of people's money balances will fall. They will therefore spend less in order to increase their money balances and go some way to protecting their real value. [Sloman]

Стоимостная оценка денежных остатков у людей падает одновременно с ростом цен. Поэтому с целью сохранения реальной ценности этих остатков они будут расходовать меньше, чтобы увеличить свои денежные остатки, и будут искать способ защиты реальной ценности этих остатков.

■ 2457

✧ **real dollars, real prices****реальные доллары; реальные цены**

Standard units of purchasing power, defined by stating a base year. [Benefit-cost analysis, 94]

Стандартные единицы покупательной способности, которые определяют на какой-то год, берущийся за основу.

■ 2458

✧ **real exchange rate, RER****реальный обменный курс**

A. A country's **exchange rate** adjusted for changes in the domestic currency prices of its exports relative to the foreign currency prices of its imports. If a country's prices rise (fall) relative to those of its trading partners, its **RER** will rise (fall) relative to the nominal exchange rate. [Sloman]

Обменный курс страны, скорректированный с учетом цен экспорта в национальной валюте, соотнесенных с ценами импорта в иностранной валюте. Если внутренние цены растут (падают) относительно цен зарубежных торговых партнеров, Р.О.К. будет расти (падать) относительно номинального обменного курса.

B. The rate at which a person can trade the goods and services of one country for the goods and services of another. [Mankiw]

Курс, по которому индивид может обменять товары и услуги одной страны на товары и услуги другой страны.

■ 2459

✧ **real GDP****реальный ВВП**

The production of goods and services valued at **constant prices**. [Mankiw]

Оценка произведенных товаров и услуг в **неизменных ценах**.

■ 2460

◇ real interest rate

реальная процентная ставка

The **interest rate** corrected for the effects of inflation. [Mankiw]

Процентная ставка, скорректированная с учетом эффекта инфляции.

■ 2461

◇ real variables

действительные / реальные переменные

Variables measured in physical units. [Mankiw]

Переменные, измеренные в физических единицах.

■ 2462

◇ real wage

реальная заработная плата

The average wage adjusted for changes in the prices of consumer goods. [Stiglitz-PE]

Средняя заработная плата, скорректированная с учетом изменения цен потребительских благ.

■ 2463

◇ rebuttal

контрдоказательство; опровержение

[as element of policy argument]

The part of the argument that challenges a **policy claim, warrant, backing**, or information by stating the conditions that diminish their plausibility. The statement of a rebuttal begins with the term "Un- less". [Dunn, 132]

[как элемент аргументации политики]

Часть аргументации, ставящая под сомнение **утверждение относительно политики, основание, подтверждение** или информацию с помощью ссылки на условия, уменьшающие их правдоподобие. Формулировка К. начинается со слов "если не".

■ 2464

◇ reciprocal dumping

взаимный демпинг

The sale by firms from two countries into each others' markets for prices below what each charges at home. So called because the exports of both firms meet the **price-discrimination** definition of **dumping** [Deardorff's Glos.]

Продажа фирмами из двух стран на рынках друг друга по ценам ниже, чем расходы в своей стране. Это названо демпингом, потому что экспорт обеих фирм соответствует определению демпинга как **ценовой дискриминации**.

■ 2465

◇ reciprocity

взаимность; принцип взаимности (в торговле)

A principle that underlies **GATT** negotiations, that countries exchange comparable **concessions**. [Deardorff's Glos.]

Принцип, лежащий в основе переговоров **ГАТТ** и заключающийся в том, что страны обмениваются сопоставимыми **уступками** в торговле.

■ 2466

◇ recognition

признание

A. [as policy instrument]

Public regulation (that rely on authority) may be divided into three distinct devices: R., **enablement**, and **constraint**. This device of public regulation is the least coercive, and confers, as the name implies, R. or in some cases official approval. R. is a means of authoritatively conveying information. For example, high school graduates receive certificates and diplomas which in themselves carry no sanction, but merely attest to the individual's official status. [Pal, 156]

[как инструмент политики]

Государственное регулирование (базирующееся на властных полномочиях) может быть разделено на три различных способа: официальное **признание**, **предоставление возможностей** и наложение **ограничений**. П. является наименее принудительным способом государственного регулирования, что, как следует из названия, свидетельствует о признании или, в отдельных случаях, о его официальном одобрении. П. – это способ авторитетной передачи информации. Например, выпускники школ получают сертификаты и дипломы, которые никому ничего не предписывают, а лишь определяют официальный статус лица.

B. [in services trade]

The act of R. by one country of the qualifications, standards or licence requirements of another country. Such R. can have a considerable impact on the conduct of trade. Under the **GATS**, R. may be done unilaterally, mutually or through harmonisation. If a country accords R. to another country, it does not have to extend it to others, as **most-favoured-nation treatment** would require. It must, however, give others an opportunity to demonstrate that they, too, can meet the required standards. [Goode, 357-8]

See also **mutual recognition arrangements**

[в торговле услугами]

Акт П. одной страной квалификаций, стандар-

тов или лицензионных требований другой страны. Такое П. может иметь значительное влияние на ведение торговли. В соответствии с ГАТС П. может быть сделано в одностороннем порядке или путем взаимной гармонизации. Если страна предоставляет П. другой стране, то она не обязана распространить его на третьи страны, как того требовал бы **режим наибольшего благоприятствования**. Однако она должна предоставить этим странам возможность продемонстрировать, что они также могут соответствовать требуемым стандартам.

См. также соглашения о взаимном признании

■ 2467

◇ **recognition lag**

лаг / запаздывание обнаружения / выявления

The period which elapses between the time a potentially destabilizing disturbance occurs and the time it is recognized as such by policy makers. Also a component of **inside lag**. [*Macmillan, 367*]

Время между моментом возникновения потенциально дестабилизирующего фактора и моментом его обнаружения разработчиками политики. Этот лаг является одним из компонентов **внутреннего лага**.

■ 2468

◇ **recommendations**

рекомендации (при оценивании)

Proposals aimed at enhancing the **effectiveness**, quality, or **efficiency** of a **development intervention**; at redesigning the objectives; and / or at the reallocation of resources. R. should be linked to **conclusions**. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Предложения, направленные на увеличение **результативности**, качества или **эффективности действия по развитию**; на повторное планирование задач; и / или на перераспределение ресурсов. Р. должны быть связаны с **закончениями**.

■ 2469

◇ **reconstructed logic**

реконструированная логика

A set of rules which, based on the synthesis of a great many concrete descriptions of the practice of **policy analysis**, provides an abstract representation of the process of policy analysis. [*Dunn, 85*]

Совокупность правил, которые, основываясь на синтезе огромного количества конкретных описаний практики проведения **анализа политики**, дают абстрактное представление о процессе анализа политики.

■ 2470

◇ **recurrent costs**

повторяющиеся / текущие издержки

See cost element structure

См. поэлементная структура издержек

■ 2471

◇ **red box**

красная корзина

A category of **subsidies** that is forbidden under WTO rules. This terminology is used in the **WTO Agriculture Agreement**, where however there is no red box. Presumably equivalent to **prohibited subsidies**. [*Deardorff's Glos.*]

See box

Категории **субсидий**, которые запрещены в соответствии с правилами ВТО. Эта терминология используется в **Соглашении ВТО по сельскому хозяйству**, где, однако, не упоминается ни одна К.К. По-видимому, понятие К.К. эквивалентно **запрещенным субсидиям**.

См. корзина

■ 2472

◇ **redistribution**

перераспределение

The process of altering the existing **distribution of** (usually) **income** or wealth in a society. Redistribution may be the result of a deliberate policy to transfer income between individuals or may be an 'accidental' effect of a policy. [*Macmillan, 368*]

Процесс изменения существующего в обществе **распределения доходов** (в большинстве случаев) и богатства. П. может быть прямым результатом специально осуществляемой политики, направленной на перераспределение дохода между индивидами, или же ее "побочным" эффектом.

■ 2473

◇ **redistributional benefits**

выгоды перераспределения

Benefits that result in a shift in the income of one group to another. R.B. may be regarded as "pecuniary" and hence not productive or "real" or **net efficiency benefits**. [*Dunn, 330*]

Выгоды в результате сдвига распределения дохода и изменения дохода одной группы по сравнению с другой. В.П. можно рассматривать как "денежные" и, следовательно, непродуктивные, или как "реальные" или **чистые выгоды эффективности**.

■ 2474

◇ **reduced-form estimation**

оценивание в сокращенной / приведенной / редуцированной форме

R.-F.E. focuses on outcomes in only one dimension, e. g. the change in the total level of consump-

tion. Systems of supply and demand equations are solved to yield reduced form equations which are then estimated. The approach is used to estimate the impact of policy changes on welfare, and / or to examine the determinants of poverty / income or income growth rates. [WB PSLA]

О.С.Ф. направлено на изучение результатов политики только в одном направлении, например, изменение совокупного уровня потребления. Сначала решают системы уравнений спроса и предложения, чтобы получить уравнения в сокращенной форме, а затем проводят оценку полученных уравнений. Такой подход используется для оценивания воздействия изменения политики на благосостояние и / или для исследования факторов, влияющих на уровень бедности / дохода или темпов роста дохода.

■ 2475

◇ **redundancy and slack (into policies)**
чрезмерность и избыточность
(в политике)

Duplication and overlap generally carry the negative connotation of inefficiency. ... In our uncertain world, however, some duplication and overlap can be very valuable. ... We should not be surprised, then, that R. can be valuable in many organizational contexts. R. can provide a safety margin, serve as a source of resources for dealing with anomalous situations, and make available slack resources for organizational experimentation. Thus, designing R. into policies can sometimes make them more feasible and robust. ... Using redundant suppliers also makes it easier to cope with the unexpected loss of one supplier. ... Finally, building redundant resources (slack) into programs may be desirable if supplementing initial allocations during implementation will be difficult. [Weimer, 336-337]

Если речь идет о дублировании и наложении друг на друга усилий, то в целом это может выглядеть как неэффективность. ... Однако в нашем изменчивом мире некоторое дублирование и перекрытие усилий могут быть очень полезными. ... Мы не должны удивляться тому, что Ч. может быть ценной во многих организационных ситуациях. Ч. может создавать диапазон безопасности (запас прочности), служить источником ресурсов в случае аномальных ситуаций, обеспечивать возможность направления избыточных ресурсов на организационные эксперименты. Таким образом, запроектированная Ч. в политике может иногда увеличить ее осуществимость и устойчивость. ... Использование чрезмерного количества поставщиков облегчает проблему потери одного из них. ... Наконец, привлечение избыточных ресурсов для выпол-

нения программы может быть желательным в случае, когда получение первоначальных ассигнований в процессе реализации политики сталкивается с трудностями.

■ 2476

◇ **redundant tariff**
чрезмерный тариф

A tariff that, if changed, will not change the quantity of imports, either because the tariff is **prohibitive**, or because some other policy such as a **quota** or an embargo is limiting quantity. [Deardorff's Glos.]

Ч.Т. – это тариф, в случае изменения которого объем импорта не изменится – либо потому, что тариф является **запретительным**, либо потому, что некоторые другие меры политики, такие как квота или эмбарго, ограничивают этот объем.

■ 2477

◇ **reexport; re-export[s]; foreign exports**
реэксспорт

The export of imported goods without appreciable **added value**. Mostly used for goods which are transported through another country before reaching their final destination. [WB WITS Glos.]

Экспорт импортируемых товаров без заметного увеличения **добавленной стоимости**. В основном используется для товаров, которые перевозятся через другую страну, прежде чем прийти до конечного пункта назначения.

■ 2478

◇ **reference price**
справочная / контрольная цена
See **minimum price system**
См. **система минимальных цен**

■ 2479

◇ **reform outcomes**
результаты / последствия реформ

The eventual impact of a reform on service delivery, accountability improvements and on aggregate expenditure. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Результирующее воздействие реформы на качество предоставления услуг, улучшение подотчетности и совокупные расходы.

■ 2480

◇ **regional aid**
региональная помощь

A **subsidy** directed at a geographic region within a country to assist its development. Such subsidies are **non-actionable** under **WTO** rules. [Deardorff's Glos.]

Субсидия, направленная в географический регион страны, чтобы помочь его развитию. Та-

кие субсидии являются **неоспариваемыми** в соответствии с правилами ВТО.

■ 2481

◇ regional economics

региональная экономическая теория; экономическая теория региональных систем

R.E. is that branch of economic analysis which is concerned with the spatial distribution of economic activity and spatial variation in levels of economic performance. [Macmillan, 368]

Раздел экономического анализа, изучающий территориальное размещение экономической деятельности и территориальные различия в уровнях экономических показателей деятельности.

■ 2482

◇ regional integration

региональная интеграция

The formation of closer economic linkages among countries that are geographically near each other, especially by forming **preferential trade agreements**. [Deardorff's Glos.]

Формирование более тесных экономических связей между странами, которые географически близки друг к другу, особенно путем создания **преференциальных торговых соглашений**.

■ 2483

◇ regional integration arrangement, RIA

региональное интеграционное соглашение; соглашение о региональной интеграции

A bilateral or regional economic agreement that goes beyond the reach of a **regional trade arrangement**. RIAs typically seek to achieve a degree of **economic integration** based on, for example, **harmonisation** of various national policies or the adoption of policies aimed at similar outcomes. [Goode, 359]

Двустороннее или региональное экономическое соглашение, сфера применения которого выходит за пределы **регионального торгового соглашения**. Р.И.С., как правило, пытаются достичь степени **экономической интеграции** на основе, например, **гармонизации** различных мер государственной политики или принятия политики, направленной на получение аналогичных результатов.

■ 2484

◇ regional policy

региональная политика

A form of government **economic policy** which is aimed at altering the regional pattern of economic activity or economic performance. [Macmillan, 370]

Разновидность государственной **экономической политики**, направленной на изменение региональной структуры экономической деятельности или ее результатов.

■ 2485

◇ regional trade agreement, RTA

региональное торговое соглашение

1. A **preferential trade agreement** among countries that are geographically close together. 2. (As the term is used by the WTO) any preferential trade agreement among countries regardless of their location. [Deardorff's Glos.]

1. **Соглашение о преференциальной торговле** между странами, которые географически близки друг к другу. 2. То, как этот термин используется в ВТО – любое **соглашение о преференциальной торговле** между странами независимо от их местонахождения.

■ 2486

◇ regional value content, RVC

стоимость / ценность регионально-й/го составляющей / контента; региональная составляющая стоимости; доля региональной стоимости

Also known as *qualifying value content*. This is a concept used in the administration of **rules of origin** under **preferential trade arrangements**, especially **free-trade agreements**. The RVC is the share of the good exported from one partner to another that determines whether preferential **market access** will be given. It represents the **value added** to the good by one or more partners to the arrangement. [Goode, 360]

Также известна как *квалификационная стоимость составляющей*. Это понятие используется при администрировании **правил происхождения** в рамках **соглашений о преференциальной торговле**, в особенности **соглашений о свободной торговле**. С.Р.С. – это доля товара, экспортируемого от одного партнера к другому, которая определяет, будет ли предоставлен преференциальный **доступ на рынок**. Она представляет собой **стоимость** товара, добавленную одним или несколькими партнерами соглашения.

■ 2487

◇ regression analysis

регрессионный анализ; анализ регрессий

R.A. is a general statistical procedure that yields precise estimates of the pattern and magnitude of a relationship between a **dependent variable** and one or more **independent variables**. When R.A. is per-

formed with one independent variable it is called *simple regression*; if there are two or more independent variables it is called *multiple regression*. [Dunn, 231]

Р.А. является общей статистической процедурой, дающей точные оценки структуры и важности взаимосвязей между **зависимой переменной** и одной или более **независимыми переменными**. Когда Р.А. осуществляется с одной независимой переменной, он называется *простой регрессией*, а когда с двумя или более независимыми переменными – *множественной регрессией*.

■ 2488

◇ regression line линия регрессии

A. A graphic representation of a regression equation. The R. L. best summarizes the relationship between a predictor (on the *x*-axis) and an outcome (on the *y*-axis). It represents the predicted value of *y* (the outcome) at every possible value of *x* (the predictor). [Weiss, 336]

Графическое изображение регрессионного уравнения. Л.Р. наилучшим образом представляет связь между независимой переменной (на оси *x*) и результатом – зависимой переменной (на оси *y*). Она представляет прогнозируемое значение *y* (результата) при всех возможных значениях *x* (независимой переменной).

B. The straight line describing the relation between a **dependent and independent variable** in a regression equation. [Dunn, 261]

Л.Р. – это прямая, отображающая связь между **зависимой и независимой переменными** в уравнении регрессии.

■ 2489

◇ regression to the mean регрессия к среднему значению

The tendency of extreme scores at any occasion to move closer to the population mean on the next try. In evaluation, R. to the M. can be misinterpreted as a consequence of the program and is thus a threat to the **validity** of conclusions. [Weiss, 336]

Тенденция крайних значений, полученных при каком-либо измерении, при любой возможности приближаться к среднему для генеральной совокупности значению при каждом следующем измерении. Р. к С.З. может ошибочно интерпретироваться как следствие программы, и поэтому она представляет угрозу для **достоверности** выводов.

■ 2490

◇ regression-discontinuity analysis анализ разрыва регрессии

A set of procedures used to compare outcomes of **policy actions** undertaken among two or more groups, one of which is exposed to some policy treatment while the other is not. The central idea behind regression discontinuity is the “tie-breaking experiment” where **scarce resources** are randomly allocated to a small number of persons who are identical (“tied”) in their abilities or needs. [Dunn, 396]

Множество процедур, используемых для сравнения результатов **действий в рамках политики** и проведенных в двух или большем количестве групп, одна из которых является объектом некоторой политики, в то время как другие – нет. Центральной идеей разрыва регрессии является “эксперимент по разрыву связей”, когда **редкие ресурсы** случайным образом размещаются между небольшим количеством лиц, являющихся идентичными (“связанными”) в плане своих способностей или потребностей.

■ 2491

◇ regressive tax регрессивный налог

A situation where the **average rate of tax** falls as income rises. Most **indirect taxes** are generally held to be regressive. [Macmillan, 371]

Compare **progressive tax; proportional tax**

Налог, **средняя ставка** которого снижается с ростом дохода. Большинство **косвенных налогов** являются регрессивными.

Ср. **прогрессивный налог; пропорциональный налог**

■ 2492

◇ regulation|s I. регулирование; нормативный акт; II. регламент

A. I. Broad governing instrument which consists of government-created rules, backed by penalties, whose purpose is to modify the behaviour of persons and organizations in the private sector. R. involves certain actions by government exercising its authoritative ability to allocate values. These actions involve: **recognition** (approval); **enablement** (an activity is prevented unless the person has explicit permission); **constraint** (positively demand or prohibit an activity). [Brown, 4-8]

Инструмент управления широкого действия, который состоит из установленных властью правил, подкрепленных штрафами, целью которого является изменение поведения людей и организаций в частном секторе. Р. предполагает определенные действия власти, осуществляющей

свои полномочные права по распределению ценностей. Эти действия включают: **признание** (одобрение); **предоставление возможностей** или **блокирование** (деятельность не может начаться, пока лицо не имеет официального разрешения); **ограничение** (категорическое требование или запрет деятельности).

В. I. To regulate is to control by rules or restrictions. *Government regulation* consists of rules designed to direct private sector behavior. It can be achieved in a variety of ways. R. can serve the positive purposes of promotion and planning. Promotion entails the enhancement or the protection of the economic well-being of the entity under regulatory control. Planning involves a more ambitious role for R. in adjusting among competing economic interests in different fields and in coordinating different types of economic activity. The three broad purposes of R. – policing, promoting, and planning – are interdependent, with the latter two purposes premised on the former. *Policing regulation* is primarily reactive and remedial in nature whereas *promotional* and *planning regulation* involves initiation and broad policy formulation by the regulatory body. [*Lexicon, 100-101*]

R. – это управление с помощью правил и ограничений. *Государственное регулирование* состоит из правил, разработанных для управления поведением частного сектора. R. может служить позитивным целям стимулирования и планирования. Стимулирование предполагает повышение или защиту экономического благосостояния субъекта под регулятивным контролем. Планирование отводит R. более амбициозную роль согласования конкурирующих экономических интересов в разных сферах и координации разных видов экономической деятельности. Три основные цели R. – надзор, стимулирование и планирование – взаимозависимы, причем две последние цели исходят из первой. *Надзорное регулирование* по своей природе является прежде всего реагирующим и корректирующим, в то время как *стимулирующее* и *планирующее* предполагают инициирование и формулирование регулирующим органом комплексной политики.

С. I. R. generally operate through “command and control”. R. seek to alter choices that producers and consumers would otherwise make in **competitive markets**. [*Weimer, 171*]

R. обычно осуществляют через “приказ и контроль”. R. предполагает изменение выбора, который бы сделали производители и потребители на **конкурентных рынках** при иных обстоятельствах.

D. II. В Европейском Союзе – правовой инструмент прямого действия.

■ 2493

◇ **regulative action**
регулятивное действие

A policy or program action designed to insure compliance to certain standards or procedures, for example, those of the Federal Aeronautics Administration. [*Dunn, 396*]

Политика или программа, предназначенная для обеспечения соответствия определенным стандартам или процедурам, например, Федерального управления авиации.

■ 2494

◇ **regulatory agency**
регулирующий орган; регулятивное ведомство

A body that administers, fixes, establishes, controls, or regulates an economic, cultural, environmental, or social activity by regularized and established means in the **public interest** and in accordance with general policy guidelines specified by the government. [*Kernaghan-1991, 225-26*], [*Lexicon, 101*]

Орган, который во имя **общественных интересов** администрирует, устанавливает, определяет, контролирует или регулирует экономическую, культурную, природоохранную или социальную деятельность нормативными установленными средствами и в соответствии с общими директивами государственной политики, сформулированными правительством.

■ 2495

◇ **regulatory capture**
захват регулирующих органов

The capacity of narrow **interest groups** to shape regulations to suit their own goals. [*OECD-SD Glos.*]

Возможность **групп** с узкими **интересами** формировать нормативные акты, которые соответствовали бы их собственным целям.

■ 2496

◇ **regulatory impact analysis / assessment, RIA**
анализ / оценка регулятивных воздействий;
анализ / оценка регулятивного влияния

The *ex-ante* analysis of the effects of a proposed regulation, or the *ex-post* assessment of an existing one. [*OECD-SD Glos.*]

Ex-ante анализ последствий предложенного регулирования, или *ex-post* оценка существующего.

■ 2497

◇ relative poverty

относительная бедность

See poverty

См. бедность

■ 2498

◇ relevance

уместность; релевантность

The extent to which the objectives of a **development intervention** are consistent with **beneficiaries'** requirements, country needs, global priorities and partners' and donors' policies. Retrospectively, the question of R. often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Степень, до которой задачи **действия по развитию** соответствуют требованиям **бенефициаров**, потребностям страны, глобальным приоритетам и политике доноров и партнеров. Ретроспективно вопрос об У. часто становится вопросом по поводу того, являются ли задачи действия или его план все еще актуальными в свете изменившихся обстоятельств.

■ 2499

◇ relevance tree

дерево соответствия / релевантности

A graphic representation of networks of causally related events. Produces results similar to those obtained by theory mapping and **hierarchy analysis** and assists in identifying events for inclusion in a cross-impact matrix. [*Dunn, 261*]

Графическое представление сети событий, связанных между собой причинно-следственными связями. Дает те же результаты, что и теория отображения и **иерархический анализ**, а также помогает в определении событий для включения их в матрицу перекрестных влияний.

■ 2500

◇ relevant impacts (*identifying*)существенные воздействия;
релевантное влияние (*идентификация*)

The first step in **benefit-cost analysis** is to identify all the impacts of the policy under consideration and categorize them as either costs or benefits for various groups. [*Weimer, 261*]

Первый этап **анализа выгод и издержек** – это выявление всех фактов воздействия рассматриваемой политики и отнесение их либо к категории издержек, либо к категории выгод для различных групп.

■ 2501

◇ relevant market

соответствующий рынок

See market definition

См. определение рынка

■ 2502

◇ reliability

надежность; достоверность

A. The extent to which measurement of an input variable or an output variable is internally consistent across different measurement methods, measurers, or measurement periods. [*Nagel, 435*]

Степень внутренней согласованности измерения входной или выходной переменной при разных методах измерения, измерителях или периодах измерения.

B. R. in the **audit** context means, for example, that answers given or statistics provided should be the same for all situations. If one auditor asks for statistical data he should get the same data as another auditor. [*Performance auditing, 87-89*]

Н. в контексте **аудита** означает, например, что полученные ответы или предоставленная статистика должны быть одинаковыми для всех ситуаций. Если один аудитор запрашивает статистические данные, он должен получать те же данные, что и другой аудитор.

C. The consistency or stability of a measure over repeated use. An instrument is said to be reliable if repeated efforts to measure the same phenomenon produce the same result. [*Weiss, 336*]

Совместимость или стабильность меры измерения при неоднократном ее использовании. Инструмент считается надежным, если повторные измерения одного и того же явления дают тот же результат.

■ 2503

◇ remedy

защитное средство; инструмент защиты (*в торговых спорах*)

In a trade dispute in the **WTO** or other forum, the measure recommended by the **dispute settlement** to resolve the dispute, usually a measure that will bring the offending country into compliance with **WTO** (or other) rules. [*Deardorff's Glos.*]

В торговом споре в рамках **ВТО** или другого форума: мера, рекомендованная группой по **урегулированию споров** для разрешения спора; как правило, мера, которая заставит страну-нарушителя соответствовать правилам ВТО (или другим правилам).

■ 2504

◇ renewable resource

возобновляемый ресурс

A. A resource that is capable of being replenished through natural processes (e. g., the hydrological cycle) or its own reproduction, generally within a time-span that does not exceed a few decades. [OECD-SD Glos.]

Ресурс, возобновление которого возможно благодаря естественным процессам (например, благодаря гидрологическому циклу) или вследствие его собственного воспроизводства, обычно в течение промежутка времени, не превышающего несколько десятков лет.

B. **Natural resources** that can be replaced so that the total supply is not fixed for all time. Examples include timber and other forest products. [Todarо, 716]

Compare nonrenewable resources

Природные ресурсы, которые могут быть восстановлены, так что их совокупное предложение не является фиксированным во времени. Примерами являются деревянный брус и другие лесоматериалы.

Ср. невозобновляемые ресурсы

■ 2505

◇ rent

рента

We refer to **economic profits** – any payments in excess of the minimum amounts needed to cover the cost of supply – as rent. [Weimer, 37]

See also economic rent

Рентой называется **экономическая прибыль**, т. е. любые платежи, превышающие минимальные суммы, необходимые для покрытия издержек производства.

См. также экономическая рента

■ 2506

◇ rent seeking

поиск ренты; погоня за рентой;
стремление получить ренту

A. The government interventions in markets generally create economic benefits in the form of **rents** – payments to owners of resources above those which the resources could command in any alternative use. **Lobbying** for such interventions is called R. S. [Weimer, 121]

Государственные интервенции в рынки, как правило, создают экономические выгоды в форме **ренты**, т. е. платежей владельцам ресурсов, превышающих те, которые эти ресурсы могли бы принести при любом ином использовании.

Лоббирование таких интервенций называют П.Р.

B. The opportunity to capture **monopoly rents** provides firms with an incentive to use **scarce resources** to secure the right to become a monopolist. Such activity is referred to as rent-seeking. R.S. is normally associated with expenditures designed to persuade governments to impose regulations which create monopolies. Examples are entry restrictions and import controls. However, R.S. may also refer to expenditures to create private monopolies. [OECD Compet. Glos.]

Возможность захвата **монопольной ренты** создает у фирмы экономическую заинтересованность в использовании **редких ресурсов** для упрочения своего права стать монополистом. Подобные действия называются стремлением получить ренту. Это, как правило, связано с расходами, направленными на то, чтобы убедить государственные органы ввести регулирование, приводящее к появлению монополий. Примерами могут служить ограничение доступа на рынок и контроль над импортом. Однако П.Р. может также порождаться необходимостью возместить расходы, на которые пришлось пойти ради создания частных монополий.

■ 2507

◇ rent seeking behavior

рентоориентированное поведение

See rent seeking; political rent seeking

См. поиск ренты; поиск политической ренты

■ 2508

◇ representative bureaucracy

представительная / репрезентативная
бюрократия

Is a **bureaucracy** that represents its society, that is, the percentage of each minority group in government approximates the percentage of that group in the entire population. It assumes that by hiring more members of some ethnic group, the representation of that group's attitudes within the bureaucracy will be enhanced. The representation can be either passive or active. *Active representation* focuses on the source or origin of civil servants and the degree to which their backgrounds mirror the total society. *Passive representation* denotes situations where the administrator presses for the interests and desires of those whom he or she is presumed to represent, whether they be the whole or some segment of the people. [Starling, 162], [Lexicon, 101]

П.Б. – это **бюрократия**, которая представляет свое общество, то есть процент каждой группы меньшинств в органах власти приблизительно соответствует проценту, который составляет

данная группа от всего населения. Предполагается, что путем найма большего числа представителей какой-то этнической группы, позиции этой группы будут лучше представлены в бюрократическом аппарате. Представительство может быть пассивным или активным. *Активное представительство* сосредоточивается на социальном или этническом происхождении государственных служащих и на том, в какой мере их происхождение отражает состав общества в целом. *Пассивное представительство* отвечает ситуации, когда управленец отстаивает интересы и стремления тех, кого он или она представляет: всего населения или его определенной части.

■ 2509

◇ **representative (or indirect) democracy**
представительная / репрезентативная (или непрямая) демократия
See indirect democracy; representative government

Compare direct democracy

См. непрямая демократия; репрезентативные власти

Ср. прямая демократия

■ 2510

◇ **representative government**
представительные / репрезентативные власти; репрезентативное управление

A system of government in which the people elect agents to represent them in a legislature. [*Political Dict.*]

Система управления, при которой люди избирают своих представителей в законодательные органы.

■ 2511

◇ **repressed inflation**
скрытая / подавленная инфляция

A situation where a price freeze is controlling the rate of change of prices without affecting the underlying inflationary tendencies. [*Macmillan, 373*]

Ситуация, при которой замораживание цен сдерживает их рост, не влияя при этом на скрытые инфляционные тенденции.

■ 2512

◇ **request-offer approach / procedure; requests and offers**
подход / процедура запрос-предложение; запрос и предложение

A method of trade negotiation in which one country *requests* a **concession** of another, which responds with an *offer*. Contrasts with the **formula approach**. [*Deardorff's Glos.*]

Метод ведения торговых переговоров, в которых одна страна *запрашивает уступку* у другой; та, в свою очередь, реагирует на это своим *предложением*. Противоположный термин: **формульный подход**.

■ 2513

◇ **research and development, R&D**
научные исследования и опытные разработки

Activity devoted to increasing scientific or technical knowledge and applying that knowledge to the creation of new products and means of production as well as to the improvement of existing products and production processes. [*Macmillan, 373*]

Деятельность, направленная на увеличение научных и технических знаний и использование этих знаний для создания новых продуктов и средств производства, а также усовершенствование существующих продуктов и производственных процессов.

■ 2514

◇ **research-sharing dilemma**
дилемма "делиться ли результатами исследований"

[as ethical dilemma of policy analysis]

The dilemma arises when analysts have to face the choice of withholding or sharing expensively gathered data. Withholding occurs not only when the original costs of data gathering are high, but also to avoid criticism and sometimes to ensure continued contracts linked to monopolies of knowledge. [*Pal, 231*]

See methodological dilemmas of policy analysis

[как этическая дилемма в анализе политики]

Эта дилемма возникает тогда, когда аналитикам приходится делать выбор: скрывать ли данные, сбор которых обошелся дорого, или поделиться ими. Данные скрывают не только потому, что за них дорого заплатили, но также для того, чтобы избежать критики, а иногда и для того, чтобы обеспечить себе постоянные контракты, связанные с монополизацией знаний.

См. методологические дилеммы в анализе политики

■ 2515

◇ **research survey**
обзор исследований

A set of procedures used to pool, compare, and appraise results of past research on **policy actions** and **policy outcomes**. [*Dunn, 396*]

Комплекс процедур, используемых для объединения, сравнения и оценивания результатов

прошлых исследований действий в рамках политики и результатов политики.

■ 2516

◇ **research utilization**

применение / использование исследования (политики)

The extent to which **policy evaluations** are adopted by relevant people in government, or the extent to which they use **policy studies** to clarify or understand goals, policies, or relations between goals and policies. [*Nagel, 435*]

Степень принятия **оценивания политики** определенными должностными лицами в органах власти, или степень использования ими **исследования политики** для уточнения или понимания целей, направлений политики или взаимосвязей между целями и направлениями политики.

■ 2517

◇ **residual**

остаток; остаточный

The difference between an actual data point and the value indicated by an estimated equation. [*Macmillan, 375*]

Разность между фактическим значением некоторой величины и ее значением, полученным из эмпирического уравнения.

■ 2518

◇ **residual of the observation**

остаточное наблюдение

See prediction error

См. ошибка прогноза

■ 2519

◇ **residual value**

остаточная ценность / стоимость

The market value of an asset at the **investment horizon**. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Рыночная ценность / стоимость актива в **инвестиционном горизонте**.

■ 2520

◇ **resource allocation**

размещение / аллокация ресурсов (в бюджетировании)

Funding programs through the budgetary process; personnel authorization. [*Levine, 89*], [*Lexicon, 102*]

See also allocation of resources

Финансирование программ через бюджетный процесс; утверждение штатного расписания.

См. также аллокация ресурсов

■ 2521

◇ **resource curse**

ресурсное проклятие

The idea that countries with abundant natural resources are actually likely to be worse off than countries where such resources are **scarce**. Reasons for the R.C. include that resources attract exploitation by foreigners, **corruption** among domestic residents, violence to control the resources, **Dutch disease**, and lost incentives to pursue other alternatives. [*Deardorff's Glos.*]

Идея, согласно которой страны с богатыми природными ресурсами на самом деле, вероятно, будут в худшем положении, чем страны, где такие ресурсы являются ограниченными (**редкими**). Среди причин Р.П. то, что ресурсы притягивают иностранную эксплуатацию, вызывают коррупцию внутри страны, насилие в распоряжении ресурсами, **голландскую болезнь**, а также потерю стимулов к поиску других альтернатив (развития).

■ 2522

◇ **responsive governance**

чуткое управление; чутко реагирующее правление

While **public management** originated in an admiration for businesslike efficiency, more recently a new model has evolved that focuses on "creating public value". This view counters the bottom-line mentality derived from many business models and emphasizes a focus on the management of multiple **stakeholders** and conflicting values in an overtly political or public-interest context. The significance of such a view of public administration is that it is in part a reaction to what are seen by some as the excesses of NPM, but it also carries the seeds of a wider set of contemporary changes in both thinking and practice. ... Openness and transparency are thus part of this emerging model. **Accountability** in the R.G. model calls for new forms of skills and leadership on the part of civil servants, requiring that they be both politically impartial and socially responsible yet also politically aware and sensitive. Professional and personal ethics may, in such circumstances, be increasingly important and will require increasing attention in future human resource strategies. [*UN/DESA-2005, 12-13*]

See also public administration, three models; good governance

Хотя **государственный менеджмент** возник вследствие восхищения эффективностью бизнеса, совсем недавно была разработана новая модель правления, которая сосредоточивает внимание на "создании общественных ценностей". Этот подход, вопреки лежащей в основе бизнеса ментальности (о чем свидетельствуют многие

бизнес-модели), уделяет повышенное внимание менеджменту многочисленных **стейкхолдеров** и конфликтующих ценностей в контексте чисто политических или общественных интересов. Большое значение такого взгляда государственной власти на менеджмент состоит в том, что этот взгляд является своего рода реакцией на мнение некоторых людей, которые считают эти особенности новой модели крайностями нового государственного менеджмента, хотя именно в них содержатся ростки более широкого спектра грядущих перемен как в мышлении, так и в практике. ... Таким образом, открытость и прозрачность являются неотъемлемой частью новой модели правления, находящейся в стадии становления. Принцип **подотчетности / ответственности** в модели Ч.Р.П. требует новых навыков и новых форм руководства со стороны государственных служащих; требует, чтобы они были политически нейтральными и ответственными перед обществом, но в то же время – политически сознательными и отзывчивыми. В таких условиях все большее значение приобретают профессиональная и личная этика, которые требуют повышенного внимания к будущим стратегиям развития человеческих ресурсов.

См. также государственное управление, три модели; надлежащее управление

■ 2523

◇ responsiveness

чуткое реагирование; восприимчивость

A. The quality of interaction between **public administrations** and their clients. It includes how far the needs of clients can be satisfied within the framework of policy, the comprehensibility of administration, the openness of administration to client participation in decision-making, and the availability of redress. [*People management, 44*]

Качество взаимодействия между **органами государственного управления** и их клиентами, которое определяется такими характеристиками: насколько орган управления может удовлетворить потребности клиентов в рамках данной политики; понятность и доступность органа управления; его открытость для участия клиентов в разработке и принятии решений и готовность корректировать свои решения.

B. In terms of administration, it refers to the inclination and the capacity of **public servants** to respond to the needs and demands of both **political institutions** and the public. Thus, public servants are expected to be responsive to two major groups of participants in the political system. The first group includes political executives and legislators;

the second includes the general public as well as various “publics,” that is, groups and individuals affected by the decisions and recommendations of public servants. Requires that government meet the requests and demands of citizens, responsibility implies that they will adhere to the explicit and implicit values of proper administration and policy. It also puts forth the idea that public employees should not use their position to subvert the general political goals being pursued by the elected component of government and the political community as a whole. [*Rosenbloom, 210*], [*Lexicon, 102-103*]

С точки зрения управления – это способность и желание **государственных служащих** реагировать на нужды и запросы как **политических институтов**, так и общественности. Таким образом, от государственных служащих ожидают, что они будут проявлять чуткость по отношению к двум основным группам участников политической системы. К первой группе относятся политические руководители и законодатели; ко второй – общественность в целом, а также различные “круги общественности”, то есть люди и группы населения, которых касаются решения и рекомендации государственных служащих. Р. предполагает, что органы власти должны удовлетворять просьбы и требования граждан, ответственность же предполагает, что органы власти должны придерживаться явных и подразумеваемых ценностей надлежащего государственного управления и политики. Это также означает, что государственные служащие не должны использовать свои должности для искажения общих политических целей, достижение которых наметено избранной частью правительства и политическим сообществом в целом.

C. [*as criterion for choosing policy instruments*] A criterion according to which an **alternative** is recommended if it results in the satisfaction of the express needs, preferences, or values of citizens. [*Dunn, 330*]

[*как критерий выбора инструментов политики*] Критерий, согласно которому **альтернативный вариант политики** рекомендуется, если он отвечает предпочтениям или ценностям граждан и приводит к удовлетворению их первоочередных потребностей.

D. [*as criterion for choosing policy instruments*] This criterion involves determining whether a proposed option actually reflects the needs, preferences, and values of particular groups. A policy might be efficient and effective but not what the target population needs or wants. [*Brown, 4-27*]

[*как критерий выбора инструментов политики*] Этот критерий помогает установить, действи-

тельно ли предлагаемый вариант политики отражает потребности, предпочтения и ценности определенных групп. Политика может быть эффективной и результативной, но в то же время не отвечать потребностям и желаниям той группы населения, для которой она предназначена.

■ 2524

◇ **restriction on trade**
ограничение торговли
See trade restriction
См. торговое ограничение

■ 2525

◇ **restrictive business practice, RBP**
ограничительная деловая практика

Action by a firm or group of firms to restrict entry by other firms, that is, to prevent other firms from selling their product or in their market. This is a restraint of **competition** and would normally be illegal under **competition policy**. [*Deardorff's Glos.*]

Действие фирмы или группы фирм по ограничению входа на рынок другим фирмам, то есть попытка предотвратить продажу продукции другими фирмами в своем сегменте рынка. Это является ограничением **конкуренции** и, как правило, незаконным в соответствии с **политикой в области конкуренции**.

■ 2526

◇ **results**
результаты

The **output, outcome** or **impact** (intended or unintended, positive and/or negative) of a **development intervention**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Продукт, результат или воздействие (преднамеренные или непреднамеренные, положительные и/или отрицательные), полученные вследствие **действия по развитию**.

■ 2527

◇ **results-based accountability**
отчетность по результатам (программы)

Holding programs accountable not only for the performance of activities but also for the results they achieve. [*Weiss, 336*]

Обеспечение подотчетности не только по проведенной работе, но и по полученным благодаря ей результатам.

■ 2528

◇ **results-based management, RBM**
менеджмент, основанный на результатах

A management strategy focusing on **performance** and achievement of **outputs, outcomes** and **impacts**. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Стратегия менеджмента, которая сосредоточена на **выполнении** (исполнительской деятельности) и получении **продуктов, результатов и воздействий**.

■ 2529

◇ **results chain**
цепочка результатов

The causal sequence for a **development intervention** that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives beginning with **inputs**, moving through **activities** and **outputs**, and culminating in **outcomes, impacts**, and feedback. In some agencies, **reach** is part of the R.C. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Причинная последовательность **действия по развитию**, которая обуславливает их очередность для достижения намеченных целей, начиная с **затрачиваемых ресурсов**, далее через **деятельность** и произведенные **продукты**, наконец, как кульминация, получение **конечных результатов, воздействий**, а также учет обратных связей. В некоторых организациях **сфера влияния** рассматривается как часть Ц.Р.

■ 2530

◇ **retail price index, RPI**
индекс розничных цен

An **index number** of prices of goods which is often referred to as the "cost of living index". It measures relative changes in the prices of a specified set of consumer goods which would be bought by the average household on a regular basis. [*Macmillan, 376*]

Индекс цен на товары и услуги, часто называемый "индексом стоимости жизни". Он измеряет относительное изменение цен на определенный набор потребительских благ, регулярно покупаемых средним домашним хозяйством.

■ 2531

◇ **retaliation**
репрессалия; ответная мера (в торговле)

Imposition of a **trade barrier** in response to another country increasing its level of **trade restrictions**. [*WB WITS Glos.*]

Установление **торговых барьеров** в ответ на повышение другой страной ее уровня **торговых ограничений**.

■ 2532

◇ **retaliatory tariff**
репрессивный / ответный тариф
See punitive tariff
См. карательный тариф

■ 2533

✧ **retrospective policy analysis****ретроспективный анализ политики**

The production and transformation of information *after policy actions* have been adopted. [Dunn, 85]

See also **integrated policy analysis; prospective policy analysis**

Получение и трансформация информации *после утверждения действий в рамках политики*. См. также **объединенный анализ политики; проспективный анализ политики**

■ 2534

✧ **return migration****обратная миграция**

See **perverse migration**

См. **неправильная миграция**

■ 2535

✧ **return on investment, ROI****отдача / доходность инвестиций**

See **rate of return (of a project), ROR**

См. **норма доходности / отдачи (проекта)**

■ 2536

✧ **returns to scale****отдача от масштаба**

See **constant returns to scale; decreasing returns to scale; increasing returns to scale**

См. **неизменная отдача от масштаба; убывающая отдача от масштаба; возрастающая отдача от масштаба**

■ 2537

✧ **reevaluation****ревальвация**

Where the government re-pegs the **exchange rate** at a higher level. [Sloman]

Ситуация пересмотра правительством **обменного курса** в сторону его повышения.

■ 2538

✧ **revealed comparative advantage, RCA****выявленное сравнительное преимущество**

The revealed **comparative advantage** of a nation or region is measured by the excess in the percentage of total exports over the percentage of total imports in each major commodity group for the nation or region. [Salvatore, 71, 818]

Выявленные **сравнительные преимущества** страны/региона измеряются по каждой из основных товарных групп как превышение доли экспорта (в процентах) определенной группы товаров в общем объеме экспорта страны/региона

над долей импорта (в процентах) этой же категории в общем объеме импорта страны/региона.

■ 2539

✧ **revealed market access****выявленный доступ на рынок**

A measure of the extent to which a country's exports are able to penetrate another country's market, relative to other countries' exports. It may be constructed directly from trade data or based on residuals from an estimated *gravity equation*. [Deardorff's *Glos.*]

Мера, демонстрирующая, в какой степени экспорт страны способен проникать на рынок другой страны по сравнению с экспортом иных стран. Она может быть выведена непосредственно из данных о торговле либо основываться на остатках эмпирического *уравнения гравитации* (уравнения гравитационной модели Яна Тинбергена, согласно которой объем торговли между странами прямо пропорционален уровню дохода в этих странах и обратно пропорционален расстоянию между ними – *ред.*)

■ 2540

✧ **revenue argument for a tariff****государственные доходы как аргумент в пользу тарифов**

The use of a **tariff** to raise revenue for the government. Many other kinds of tax cause smaller distortions and are therefore preferable to tariffs for this purpose. However, a tariff is one of the easier taxes to collect, and it is therefore common in the early stages of a country's development. [Deardorff's *Glos.*]

Использование **тарифов** для увеличения государственных доходов. Многие другие виды налогов вызывают меньшие искажения (в экономике), и поэтому для этой цели они предпочтительнее тарифов. Тем не менее, тариф является одним из самых легко собираемых налогов, поэтому тарифы общеприняты на ранних стадиях развития стран.

■ 2541

✧ **revenue-maximizing tariff****тариф, максимизирующий государственные доходы**

The level of **tariff** that brings in the largest revenue to a government, as opposed to the (usually smaller) **optimal tariff**. [Deardorff's *Glos.*]

Уровень **тарифа**, который приносит наибольшие государственные доходы, в отличие от **оптимального тарифа** (обычно меньшего).

■ 2542

◇ revenue tariff

фискальный тариф

A **tariff** with a minimal protective function aimed mainly at producing a steady revenue stream for government. For some developing country governments the tariff is one of the principal sources of income, and they may therefore be reluctant to cut tariffs, unless another revenue source can be identified. [*Goode, 364-5*]

Compare **protective tariff**

See also **nuisance tariff**

Тариф с минимальной защитной функцией, направленный главным образом на продуцирование постоянного потока государственных доходов. Для некоторых правительств развивающихся стран тарифы являются одним из основных источников доходов, и поэтому они могут не захотеть снизить тарифы, пока не будут установлены иные источники поступления доходов.

Ср. **защитный / протекционистский тариф**

См. также **бессмысленный тариф**

■ 2543

◇ reverse dumping

обратный / реверсный демпинг

The practice of selling a good abroad at a price higher than that charged for the same good in the domestic market to take advantage in a monopoly position. [*Macmillan, 377*]

Практика продажи товаров за границу по более высокому цену, чем цены на эти же товары на внутреннем рынке, с целью получения выгоды от монопольного положения.

■ 2544

◇ review

пересмотр; обзор

An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an *ad hoc* basis. Frequently “**evaluation**” is used for a more comprehensive and / or more indepth assessment than “**R.**”. **Rs.** tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms “**R.**” and “**evaluation**” are used as synonyms. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Оценка выполнения действия, осуществляемая периодически или по принципу *ad hoc* (в каждом отдельном случае). Часто термин “**оценивание**” используется как более универсальный и / или более содержательный, чем термин “**П.**”. **П.** имеет тенденцию подчеркивать эксплуатационные аспекты. Иногда “**П.**” и “**оценивание**” используются как синонимы.

■ 2545

◇ rhetoric

риторика

The use of persuasive language, the most common political strategy. [*Weimer, 323*]

Использование убедительной речи; самая распространенная политическая стратегия.

■ 2546

◇ rigid institutions

консервативные / негибкие институты

Institutions designed in such a way that they cannot be adjusted or adjust themselves to accommodate development requirements. An example would be a social system—such as a religious unit—that has conservative **values** that render it resistant to modernization ideals. [*Todaro, 716*]

Институты, созданные таким образом, что они не могут приспосабливаться сами или их не может приспособить кто-либо к требованиям развития. В качестве примера можно привести социальные системы – такие как религиозные общины, традиционные **ценности** которых препятствуют осуществлению идеалов модернизации.

■ 2547

◇ risk

риск

A. The degree to which outcomes are uncertain. The extent of possible variation in the outcome. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Степень неопределенности результатов. Спектр возможных изменений результата.

B. When an outcome may or may not occur, but its probability of occurring is known. [*Sloman*]

Ситуация, когда результат может быть получен либо не получен, но вероятность этого события известна.

C. **R.** is defined as a state of knowledge in which each alternative leads to one of a set of specific outcomes, with each outcome occurring with a **probability** that is known objectively to the decision maker. Under conditions of **R.**, the **decision maker** possesses some objective knowledge of the environment and is able to predict objectively the probability of the possible states of nature and outcome or payoff of each contemplated strategy. [*Seo, 31*]

See also **certainty vs. uncertainty and risk**

Р. определяют как такой уровень знаний, при котором известно, что каждый вариант решения ведет к одному из множества исходов, причем **вероятность** реализации каждого исхода из этого множества достоверно известна лицу, принимающему решение. В условиях **Р.** **лицо, принимающее**

мающее решение, обладает некоторым объективным знанием среды и способно объективно спрогнозировать вероятность возможных состояний природы и исхода или выигрыша при каждой из рассматриваемых стратегий.

См. также определенность, неопределенность и риск

■ 2548

◇ **risk analysis**
анализ рисков

A. A **benefit-cost analysis** that recognizes the simultaneous variation of the values of several **inputs**, according to specified ranges and **probabilities**, and analyzes the resulting variability in the bottom line. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Анализ выгод и издержек, который рассматривает одновременное изменение величин нескольких **затраченных ресурсов** в пределах определенных диапазонов и с определенными **вероятностями** и который анализирует результирующую изменчивость конечного итога.

B. An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the **logical framework**) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention's objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by **development interventions**; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

A.P. – это анализ или оценка факторов (названных в **логической структуре** предположениями), которые влияют (или, вероятно, повлияют) на успешное достижение целей, на что направлены соответствующие действия. Для проведения **A.P.** необходимы: детальная экспертиза потенциально нежелательных и отрицательных последствий для человеческой жизни, здоровья, собственности или окружающей среды, вызванных **действиями по развитию**; систематический процесс предоставления информации относительно таких нежелательных последствий; определение количественных показателей вероятностей и ожидаемых воздействий для идентифицированных рисков.

■ 2549

◇ **risk assessment, RA**
оценка риска (в торговле)

R.A. refers to procedures to evaluate the likelihood of entry, establishment or spread of a pest or disease within the territory of an importing country according to the **sanitary or phytosanitary meas-**

ures which might be applied, and of the associated potential biological and economic consequences; or the evaluation of the potential for adverse effects on human or animal health arising from the presence of additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in food, beverages or feedstuffs. [*SICE Trade Glos.*]

O.P. – это процедуры оценивания вероятности проникновения, укоренения или распространения вредителя или заболевания на территории страны-импортера с учетом **санитарных или фитосанитарных мер**, которые могут быть применены, а также связанных с ним потенциальных биологических и экономических последствий; или оценка потенциальной возможности неблагоприятного воздействия на здоровье человека или животных, возникающей вследствие наличия добавок, загрязняющих веществ, токсинов или болезнетворных организмов в пищевых продуктах, напитках или кормах.

■ 2550

◇ **risk aversion**
неприятие риска; несклонность к риску

A. The expectation of investors of a higher expected return as compensation for an increase in risk. [*Macmillan, 378*]

Ожидание инвесторами более высокой предполагаемой отдачи от инвестиций как компенсации за возрастание риска.

B. Where a person is not prepared to take a gamble even if the odds of gaining are favourable. [*Sloman*]

H.P. – это нежелание человека принимать участие в азартных играх, даже если шансы выиграть высоки.

■ 2551

◇ **risk loving; propensity for/to risk**
склонность к риску

Where a person is willing to take a gamble even if the odds of gaining are unfavourable. [*Sloman*]

See also decision making

Желание индивида участвовать в азартных играх (авантюрах), даже если его шансы на выигрыш незначительны.

См. также разработка и принятие решений

■ 2552

◇ **risk, methods of estimating**
риск, методы оценивания

There are two basic approaches to objective measurement of probability (degree of risk). One is a priori, by deduction; the other is a posteriori, by statistical analysis of empirical data. 1. *The a priori method.* In the a priori method, the **decision maker**

is able to determine the probability of an outcome without experimentation or analysis of past experience. Instead, probabilities are determined deductively on the basis of assumed principles, provided that the characteristics of the eventuality are known in advance. 2. *The a posteriori method*. The a posteriori method assumes that past performances were typical and will continue in the future. In order to establish a probability measure, the decision makers begin by observing the number of times that each event of interest has occurred and the distribution of these frequencies over the total number of observations. [Seo, 69-70]

Имеются два основных подхода к объективному измерению вероятности (степени) риска. Один из них – априори, посредством дедукции; другой – апостериори, посредством статистического анализа эмпирических данных. 1. *Метод априори*. При этом методе **лицо, принимающее решение**, имеет возможность определять вероятность результата без экспериментирования или анализа прошлого опыта. Метод позволяет определить вероятности дедуктивно на основании известных принципов, при условии, что характеристики возможных случаев известны заранее. 2. *Метод апостериори*. Этот метод основан на предположении, что прошлый опыт является типичным и что он будет продолжать повторяться в будущем. Для того чтобы установить величину вероятности, лицо, принимающее решение, начинает с наблюдения частоты возникновения события, представляющего интерес, и с распределения этих частот на общее количество наблюдений.

■ 2553

◇ **risk neutral**

нейтральное отношение к риску

Where a person is willing to take a gamble if the odds are favourable and is unwilling if the odds are unfavourable. [Sloman]

Желание индивида участвовать в азартных играх (авантюрах), если его шансы на выигрыш велики, и нежелание участвовать в них, если его шансы на выигрыш незначительны.

■ 2554

◇ **risk premium**

премия за риск

Across the vast sea of human personalities, there are undoubtedly some who seek **risk** and some who are indifferent to it. But both common sense and empirical observation reveal the most investors and business managers are risk avoiders. Why, then, if investors are averse to risk, do they put their money into common stocks, commodities, precious metals,

collectibles, and other risky investments? The answer is that they do not do so unless they receive a R.P. [Seo, 78, 80]

В безбрежном море человеческих личностей, без сомнения, есть люди, которые любят **риск**, и люди, которые безразличны к нему. Но и здравый смысл, и эмпирические наблюдения свидетельствуют о том, что большинство инвесторов и руководителей бизнеса стремятся избегать риска. Почему же тогда, коль скоро инвесторы стремятся избегать риска, они все-таки вкладывают свои деньги в обыкновенные акции, в товары, драгоценные металлы, коллекции и другие рискованные инвестиции? Ответ заключается в том, что они не сделают этого, если не будут получать П.Р.

■ 2555

◇ **risk variable**

переменная риска

A variable in **risk analysis**, chosen because of its likely importance to the outcome of the analysis. [Benefit-cost analysis, 94]

В **анализе риска** – переменная, выбранная благодаря ее вероятной значимости для результата анализа.

■ 2556

◇ **rivalry**

конкурентность; соперничество; избирательность

It means that what one person consumes cannot be consumed by anyone else. [Weimer, 41]

Compare non-rival consumption; nonrivalrous good

Свойство благ, означающее, что определенный товар (услуга), потребляемый одним лицом, не может одновременно потребляться никем другим.

Ср. неконкурентное потребление; неконкурентное благо

■ 2557

◇ **role of government: the kinds of government activity**

роль государства: виды правительственной деятельности

A primary role of **government** is to provide the legal framework within which all economic transactions occur. Beyond that, we can divide the activities of government into three categories: (a) the production of goods and services, and the regulation and subsidization of private producers; (b) the purchase of goods and services, from missiles to the services of street cleaners; and (c) the **redistribution of income**, that is, payments to particular groups of indi-

viduals to enable them to spend more than they otherwise could; such payments are called **transfer payments**, and include welfare payments and **social insurance**. [*Stiglitz-EPS, 24*]

Основная роль **государства** (правительства) заключается в обеспечении правовой базы для осуществления всех экономических операций. Помимо выполнения этой роли, деятельность правительства можно разделить на три категории: а) производство товаров и услуг [в государственном секторе], а также регулирование и субсидирование производства в частном секторе; б) продажа товаров и услуг (от ракетной техники до услуг по уборке улиц); и с) **перераспределение доходов**, что означает платежи определенным группам лиц, чтобы они могли расходовать больше средств, чем могут получить иным способом; такие платежи называются **трансфертными платежами**, и они включают государственные пособия и **социальное страхование**.

■ 2558

◇ **rollback**

свертывание (*ограничений в торговле*)

Multilateral or unilateral action taken to remove **barriers to trade** through the dismantling of existing measures. Often combined with a **standstill**. [*Goode, 367*]

See also **trade liberalisation**

Многосторонние или односторонние действия, предпринятые для устранения **барьеров в торговле** путем устранения существующих мер. Часто сочетается с **приостановкой** (действия мер).

См. также либерализация торговли

■ 2559

◇ **royalty**
роялти

In the UK a **tax** paid to the UK Government by organizations exploiting minerals as all mineral rights are vested in the Crown. Traditionally a R. is the share accruing to the landlord from the exploitation of a resource in his property. It is a very blunt instrument to use as a device to extract **economic rents** from the exploitation of a resource. Being based on gross output values it takes no account of costs and so its presence could make the exploitation of a mineral uneconomic. [*Macmillan, 381*]

В Великобритании это **налог**, который платят правительству организации, разрабатывающие месторождения полезных ископаемых, поскольку все ресурсы принадлежат Короне. Традиционно Р. представляет собой долю, которую получает землевладелец от эксплуатации принадлежащих ему ресурсов. Р. — довольно грубый инст-

румент налогообложения, используемый для извлечения **экономической ренты** из эксплуатации ресурсов. Базирующийся на величине валового выпуска, Р. не учитывает стоимости работ и поэтому может сделать разработку полезных ископаемых экономически невыгодной.

■ 2560

◇ **ruinous or destructive competition**
разорительная / губительная или разрушительная конкуренция

See **cut-throat competition**

См. ожесточенная конкуренция

■ 2561

◇ **rule of law**

верховенство права / закона

The Rule of Law is a commonly agreed part of the **Governance** concept. Although there is no universal definition of the Rule of Law and no internationally agreed conception, some common principles can be identified in the various philosophical, political and national approaches dealing with the Rule of Law. It is closely interlinked with the idea of a modern State serving common interests (defined by the law). One key element is the principle that the activities of the government and the administration are not ruled by the arbitrariness of the ruling elite, but based on legal rules: There is no space for State activity beyond the law. The principle of equality before the law and non-discrimination of its citizens is another criteria defining a State under the Rule of Law. A further element is an independent and functioning **judiciary**, which is part of the idea of a clear separation of powers between the legislative, the executive and the judiciary. The hierarchy of norms — from the abstract constitutional principle down to specific administrative rulings — and the corresponding primacy of the State constitution and its fundamental principles are other important elements. For some actors, the Rule of Law also embraces the respect for civil and political rights. [*SDC Glos.*]

В.П. — это общепринятая составляющая понятия **правления**. Несмотря на то, что не существует универсального определения В.П. и согласованной на международном уровне концепции, некоторые общие принципы можно найти в различных философских, политических и национальных подходах, касающихся В.П. Оно тесно переплетается с идеей современного государства, которое служит общим интересам (определенным законодательством). Один из основных элементов В.П. — это принцип, утверждающий, что в своей деятельности органы государственной власти и управления должны руководствоваться не своеволием правящей элиты, а правилами, определенными правовыми

нормами: то есть государственная деятельность не должна осуществляться вне границ, предусмотренных законом. Принцип равенства перед законом и отсутствия дискриминации граждан – это еще один критерий, который характеризует государство, исповедующее В.П. Следующий элемент В.П. – это независимая и действенная **судебная власть**, которая является составной частью четкого разделения ветвей власти на законодательную, исполнительную и судебную. Иерархия нормативно-законодательных актов (от абстрактных конституционных принципов до конкретных административных постановлений и распоряжений) при соответствующем соблюдении главенства Конституции государства и ее фундаментальных принципов – это тоже очень важные элементы В.П. Кроме того, В.П. предусматривает соблюдение гражданских и политических прав, что особенно важно для некоторых деятелей.

■ 2562

✧ rule of reason

**правило здравого смысла;
правило разумности /
“разумного подхода”;
правило причины**

A legal approach by competition authorities or the courts where an attempt is made to evaluate the pro-competitive features of a restrictive business practice against its anticompetitive effects in order to decide whether or not the practice should be prohibited. Some market restrictions which *prima facie* give rise to **competition** issues may on further examination be found to have valid efficiency enhancing benefits. The opposite of the R.R. approach is to declare certain business practices *per se illegal*, that is, always illegal. **Price fixing agreements** and resale price maintenance in many jurisdictions are *per se illegal*. [*OECD Compet. Glos.*]

Правовой подход, используемый антимонопольными органами или судами в случаях, когда необходимо оценить и сравнить факторы, содействующие конкуренции, с факторами, ей противодействующими, чтобы сделать вывод о том, подлежит ли данная практика запрету как антиконкурентная. Некоторые рыночные ограничения, которые, на первый взгляд, вызывают сомнения относительно существенности их влияния на **конкуренцию**, могут при дальнейшем рассмотрении быть признаны факторами, способствующими конкуренции. Противоположностью подхода, с точки зрения П.З.С., является объявление некоторой предпринимательской деятельности **незаконной по сути**, т. е. всегда незаконной. Так, **соглашение о фиксации цен** и

сдерживание розничных цен считаются во многих странах незаконными по сути.

■ 2563

✧ rules

правила; нормы

Government uses R. to coerce, rather than induce (through **incentives**), certain behaviors. We divide R. into two major categories: (1) framework rules, encompassing both civil and criminal law; and (2) regulations, including restrictions on price, quantity, quality, and information, as well as more indirect controls relating to registration, certification, and licensing of market participants. [*Weimer, 168*]

Власти используют П. скорее для принуждения, чем для побуждения (через **стимулы**) к определенному поведению. Мы разделяем П. на две основные категории: 1) рамочные правила, которые охватывают гражданское и криминальное право; и 2) нормы регулирования, которые включают ограничения цен, объема, качества и информации, а также более опосредованные формы контроля, относящиеся к регистрации, сертификации и лицензированию участников рынка.

■ 2564

✧ rules of origin, ROOs; origin rules / principles

правила [определения страны] происхождения

Laws, regulations and administrative procedures which determine a product's **country of origin**. A decision by a customs authority on origin can determine whether a shipment falls within a quota limitation, qualifies for a **tariff preference** or is affected by an **anti-dumping duty**. These rules can vary from country to country. [*“WTO speak” Glos.*]

Законы, правила и административные процедуры, с помощью которых определяется **страна происхождения** товара. Решение таможенного органа о происхождении может установить, находится ли груз в пределах квотных лимитов, имеет ли он право на получение **тарифных преференций** или подпадает под **антидемпинговую пошлину**. Эти правила могут варьироваться от страны к стране.

■ 2565

✧ Rybczynski theorem
теорема Рыбчинского

Postulates that at constant commodity prices, an increase in the endowment of one factor will increase by a greater proportion the output of the commodity intensive in that factor and will reduce the output of the other commodity. [*Salvatore, 819*]

Теорема гласит, что при постоянных ценах товаров повышение обеспеченности каким-либо одним фактором производства в ещё большей

пропорции увеличит выпуск того товара, в производстве которого используется данный фактор, и сократит выпуск другого товара.

S

■ 2566

◇ safeguard action

защитная мера / действие
(в торговой политике)

Emergency protection to safeguard domestic producers of a specific good from an unforeseen surge in imports (GATT Art. XIX), to protect a country's external financial position and **balance-of-payments** (GATT Art. XII, XVIII: B), or to protect an **infant industry** in a developing country (GATT Art. XVIII: A or C). [*WB WITS Glos.*]

See also **escape clause**

Чрезвычайные меры для защиты отечественных производителей конкретных товаров от непредвиденного роста импорта (ГАТТ, ст. XIX) в целях защиты внешнего финансового положения страны и **платежного баланса** (ГАТТ, ст. XII, XVIII: B) или для защиты **молодых отраслей** в развивающихся странах (ГАТТ, ст. XVIII: A или C).

См. также **развязывающая оговорка**

■ 2567

◇ safeguard measure

защитная / предохранительная мера
(в торговле)

Border measure, usually of a **tariff** nature, imposed on a temporary basis on imports of goods that cause or threaten to cause **serious injury** to a domestic industry that produces **like** or similar goods. Its objective is to provide time for the affected industry to undergo an adjustment process. It is normally imposed after an investigation in the importing country that seeks to determine whether the **serious injury** or threat thereof is caused to the industry as a result of sudden imports. [*SICE Trade Glos.*]

Пограничная мера, обычно типа **тарифа**, установленная на временной основе на импорт товаров, которые наносят или угрожают нанести **серьезный ущерб** отечественной промышленности, производящей **сопоставимые** или аналогичные **товары**. Цель защиты заключается в предоставлении времени для пострадавшей промышленности пройти процесс адаптации. З.М., как правило, вводится после расследования в импортирующей стране, в ходе которого стре-

мятся определить, обусловлен ли **серьезный ущерб** или его угроза для отрасли результатами внезапного импорта.

■ 2568

◇ safeguards

защитные меры

See **safeguard action**; **safeguard measure**; **safeguards clause**

См. **защитное действие**; **защитная мера**; **статья о защитных мерах**

■ 2569

◇ safeguards clause

статья о защитных мерах

Article XIX of the GATT that permits countries to restrict imports if they cause **injury**. Restrictions must be for a limited time and nondiscriminatory. [*Deardorff's Glos.*]

See **escape clause**; **safeguard measure**

Статья XIX ГАТТ, позволяющая странам ограничивать импорт, если он может привести к **ущербу**. Ограничения должны быть недискриминационными и ограниченными во времени.

См. **развязывающая оговорка**; **защитная мера**

■ 2570

◇ safety (as performance measure)

безопасность (как измеритель выполнения)

See **performance measures**

См. **измерители исполнительской деятельности**

■ 2571

◇ safety regulations

нормы / правила [техники] безопасности (на производстве); **регулирование в сфере безопасности**

We will use the more specific designation of health, safety, and environmental regulation to encompass these forms of regulation. The chief impetus for the health, safety, and environmental regulations is twofold. First, substantial **externalities** often result from economic behaviour. Informational issues also play a salient role. Many governmental policies in the safety and environmental area

deal with aspects of market behavior that by their very nature do not involve voluntary bargains. The three dimensions of health, safety, and environmental regulation arise with respect to **risk** in our environment, risks in the workplace, and risks from the products we consume. Most of our regulatory influence over these risks is through direct government regulation. [*Viscusi, 7-8*]

Мы используем более конкретное определение регулирования в сферах здравоохранения, безопасности (труда и продуктов) и окружающей среды с целью обобщения этих форм регулирования. Существуют две основные причины, давшие толчок для введения регулирования в этих сферах. Во-первых, существенные **внешние эффекты**, которые часто являются следствием экономической деятельности. Во-вторых, важную роль играют вопросы информации. Многие направления государственной политики в этих сферах в значительной степени связаны с такими аспектами рыночной деятельности, которые по своей природе не предусматривают добровольных соглашений. Развитие трех составных частей регулятивного законодательства, касающегося сфер охраны здоровья, безопасности и защиты окружающей среды, обусловлено **рисками**, связанными с окружающей средой, рабочими местами, потребляемыми продуктами. Наше регулятивное воздействие на эти риски осуществляется, главным образом, через прямое государственное регулирование.

■ 2572

◇ **sales tax**

налог с продаж

A tax levied on a market transaction. There are many types of sales taxes but they may be divided between those which apply to a large range of expenditure and those which apply to the sale of a specific good or service. [*Macmillan, 383*]

Налог, которым облагаются рыночные операции. Существует множество видов налога с продаж, однако их все можно разделить на налоги, которыми облагается широкий диапазон расходов, и налоги, которыми облагаются продажи конкретных товаров и услуг.

■ 2573

◇ **salvage value**

**ликвидационная / остаточная
ценность / стоимость**

The **residual value** of an asset at the **investment horizon**. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Остаточная ценность активов в инвестиционном горизонте.

■ 2574

◇ **sample**

выборка

A group of units selected from a **population** for study: a subset of the population. [*Weiss, 336*]

See **random sampling; stratified random sampling; convenience sample**

Группа объектов, выбранная из **генеральной совокупности** для исследования, представляет собой подмножество данной совокупности.

См. **случайное формирование выборки; стратифицированное формирование случайной выборки; удобная выборка**

■ 2575

◇ **sample mean**

**выборочное среднее значение;
среднее значение выборки**

The S.M. is simply the **average** of a number of observations. [*Weimer, 235*]

Это просто **среднее арифметическое значение** ряда наблюдений.

■ 2576

◇ **sample variance**

выборочная дисперсия

The S.V. measures how tightly the observations are distributed around the **sample mean** – the greater the S.V., the more likely it is that any new observation (what actually results under the adopted policy) will be far from the sample mean (your prediction or best guess). [*Weimer, 235*]

В.Д. измеряет, насколько плотно распределяются наблюдения вокруг **выборочного среднего значения** – чем больше В.Д., тем больше вероятность того, что любое новое наблюдение (которое действительно происходит в условиях принятой политики) будет значительно отклоняться от среднего значения (вашего прогноза или самого точного предположения).

■ 2577

◇ **sampling**

**I. выборочное/ый обследование /
анализ II. формирование / взятие вы-
борки**

A. I. Analyzing the characteristics of the relations between an input and an output variable by working with a relatively small set of persons, places, or things relative to the total quantity of the same persons, places, or things that could be analyzed. [*Nagel, 435*]

Анализ характерных особенностей связей между входной и выходной переменными с использованием относительно малого множества индивидов, мест или предметов, по отношению

к общему количеству тех самых индивидов, мест или предметов, которые могли бы подвергаться анализу.

В. II. The act of selecting units from a **population**. In evaluation, sites may be sampled to deliver the program, individuals may be selected to participate in the **program** (and often to be in a **control group**), and individuals in the program and control groups can be selected for inclusion in the study. [Weiss, 336]

Проведение отбора объектов из **генеральной совокупности**. При оценке объектов можно сформировать выборку районов, которым будет адресована программа, при этом отбираются люди для участия в программе (часто для включения в основную программу), а люди из **группы программы и контрольной группы** могут отбираться для включения в исследование.

■ 2578

◇ **sampling error**

**ошибка [в формировании] выборки;
ошибка выборочного обследования**

The difference between the true results in the **population** and the estimate of results derived from a sample because the sample studied is not perfectly representative of the population from which it was drawn. In general, S.E. is lower as sample size increases. [Weiss, 336]

Разница между истинными результатами, полученными в **генеральной совокупности**, и предварительной оценкой результатов, выведенных из выборки, обусловленная тем, что изучаемая выборка не идеально представляет совокупность, из которой ее сформировали. Вообще говоря, О.В.О. тем меньше, чем больше размеры выборки.

■ 2579

◇ **sanctions (as policy instrument)**

санкции (как инструмент политики)

There are three basic instrument categories that rely on authority – **public regulation, self-regulation** and S. The final instrument category, S., in a sense underlies the other two. There are three types of S. that government authorities may rely upon, depending on the severity of the violation: suspensions, levies and physical punishment. *Suspensions* is the temporary or permanent withdrawal of a privilege granted through official token. *Levies* can be issued against property or income in the form of a fine, or re-possession or confiscation of property. *Physical punishment* is that exacted directly on the body of the perpetrator, as in detentions or imprisonment. These three S. can, of course, be combined. [Pal, 158]

Существуют три основные категории инструментов политики, базирующиеся на властных полномочиях, – **государственное регулирование, саморегулирование** и S. Последний из этих инструментов, S., в определенном смысле лежит в основе двух предыдущих. Государственные органы, в зависимости от серьезности нарушений, могут применять такие три вида S.: приостановление действия, штрафные санкции и физическое наказание. *Приостановление действия* – это временная или постоянная отмена официально предоставленной привилегии. *Штрафные санкции* могут применяться по отношению к собственности или доходам в виде штрафа или конфискации. *Физическое наказание* налагается непосредственно на человека, совершившего преступление, в виде задержания или тюремного заключения.

■ 2580

◇ **sanitary and phytosanitary (SPS) measures**

санитарные и фитосанитарные меры

Any measure applied: (i) to protect animal or plant life or health within the territory of a country from risks arising from the entry, establishment or spread of pests, diseases, disease-carrying organisms or disease-causing organisms; (ii) to protect human or animal life or health within the territory of a country from risks arising from additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in foods, beverages or feedstuffs; (iii) to protect human life or health within the territory of a country from risks arising from diseases carried by animals, plants or products thereof, or from the entry, establishment or spread of pests; or (iv) to prevent or limit other damage within the territory of a country from the entry, establishment or spread of pests. Sanitary or phytosanitary measures include all relevant laws, decrees, regulations, requirements and procedures including, *inter alia*, end product criteria; processes and production methods; testing, inspection, certification and approval procedures; quarantine treatments including relevant requirements associated with the transport of animals or plants, or with the materials necessary for their survival during transport; provisions on relevant statistical methods, sampling procedures and methods of **risk assessment**; and packaging and labeling requirements directly related to food safety. [SICE Trade Glos.]

Любая мера, примененная с целью (i) защитить жизнь или здоровье животных или растений на территории страны от рисков, возникающих вследствие ввоза, утверждения или распространения вредных насекомых, болезней, организмов – переносчиков болезней и болезнетвор-

ных организмов; (ii) защитить жизнь или здоровье людей или животных на территории страны от рисков, возникающих в результате добавок, примесей, токсинов или болезнетворных организмов в продуктах питания, напитках или кормах; (iii) защитить жизнь или здоровье людей на территории страны от рисков, возникающих в результате болезней, переносимых животными, растениями или продуктами этой страны, или в результате ввоза, утверждения или распространения вредных насекомых; или (iv) предотвратить или ограничить другой ущерб на территории страны вследствие ввоза, утверждения или распространения вредных насекомых. Санитарные или фитосанитарные меры включают все соответствующие законы, указы, нормативные акты и процедуры, в том числе, *inter alia*, критерии конечного продукта; процессы и методы производства; процедуры тестирования, проверки, сертификации и утверждения; карантинные режимы, включая соответствующие требования, связанные с транспортированием животных или растений, или с материалами, необходимыми для их выживания во время транспортировки; положения о соответствующих статистических методах, процедуры выборок и методы **оценки риска**; а также требования в отношении упаковки и маркировки, непосредственно связанные с безопасностью продуктов питания.

■ 2581

✧ **Savage decision criterion**
критерий решения Сэвиджа

The S.D.C. sometimes called *minimax regret criterion*, examines “regrets,” which are the **opportunity costs** of incorrect decisions. Regret is measured as absolute difference between the payoff for a given strategy and the payoff for the most effective strategy within the same **state of nature**. The rationale for measurement of regret is quite simple. If any particular state of nature occurs in the future and we have chosen the strategy that yields the maximum payoff for that state of nature, then we have no regret. But if we choose any other strategy, regret is the difference between what actually occurs and what we could have earned had we made the optimal decision. [Seo, 98]

See **decision making under uncertainty**

К.Р.С., иногда называемый *критерием потерь от минимакса*, исследует “потери”, которые представляют собой **альтернативную стоимость** неправильного решения. Потери измеряются как абсолютная разность между выигрышем для данной стратегии и выигрышем для наиболее результативной стратегии при одном и том же “состоянии природы”. Суть измерения потерь совершенно проста. Если любое конкрет-

ное “состояние природы” возникнет в будущем и если мы выберем стратегию, которая обеспечивает максимальный выигрыш для этого состояния, то мы не понесем потерь. Но если мы выберем любую другую стратегию, то потери будут представлять собой разность между тем, что происходит фактически, и тем, что мы получили бы, приняв оптимальное решение.

См. **разработка и принятие решений в условиях неопределенности**

■ 2582

✧ **savings**
сбережения

The portion of **disposable income** not spent on consumption by households plus *profits* retained by firms. S. are normally assumed to be positively related to the level of income (personal or national). [Todaro, 719]

Часть **используемого дохода**, не расходующая домашними хозяйствами на потребление, плюс прибыли, которые не используются фирмами. Обычно считается, что С. прямо (позитивно) связаны с уровнем дохода (как индивидуального, так и национального).

■ 2583

✧ **scalar principle (in administrative management)**

скалярный принцип (в административном менеджменте)

See **hierarchy**

См. **иерархия**

■ 2584

✧ **scale**

масштаб; шкала; уровень (в оценивании программ)

An aggregate measure constructed by combining a group of related measures of a variable. Often interchangeable with **index**, but may also arrange items in order of intensity or importance. (See *index*.) [Weiss, 336]

Агрегированный измеритель, образованный путем объединения группы связанных между собой измерителей переменной. Часто это понятие (масштаб, уровень) является взаимозаменяемым с понятием **индекса**, однако на шкале объекты можно располагать в порядке возрастания их интенсивности или значимости.

■ 2585

✧ **scale economies**

экономия на масштабе; эффект экономии от масштаба

See **economies of scale**

См. **экономия на масштабе**

■ 2586

◇ scarce resource

редкий ресурс

See scarcity

См. редкость

■ 2587

◇ scarcity

редкость; недостаточное количество

A. In **economics**, usually reserved for situations in which the resources available for producing output are insufficient to satisfy wants. [Macmillan, 385]

В **экономической теории** этот термин обычно используется в отношении ситуаций, когда ресурсы, доступные для производства продукции, являются недостаточными для удовлетворения всех потребностей.

B. Все блага являются ограниченными в своих физических объемах. Блага, рассматриваемые **экономической теорией (economics)**, являются **редкими** или **экономическими (economic goods)** в том смысле, что их доступные объемы в данное время и в данном месте меньше тех объемов, которые хотели бы иметь потребители. Таким образом, P. означает дисбаланс между возможностями экономической системы и желаниями (wants; **needs**) потребителей относительно потребления в данное время и в данном месте. [Килиевич]

■ 2588

◇ scarcity rent

рента, обусловленная редкостью (ресурсов)

Excess payments to unique resources – such as especially productive land, exceptional athletic talent, easy-to-extract minerals. [Weimer, 41]

Повышенная плата за уникальные ресурсы – такие, как чрезвычайно плодородные земли, исключительный спортивный талант, легкодоступные полезные ископаемые.

■ 2589

◇ scatter diagram; scatterplot

точечная диаграмма

A graph that shows the pattern, direction, and strength of relation between a **dependent** and **independent variables**. A basic tool of **regression analysis**. [Dunn, 261]

График, изображающий характер, направление и степень взаимосвязи между **зависимой** и **независимой переменными**. Основной инструмент **регрессионного анализа**.

■ 2590

◇ scenario (in policy analysis)

сценарий (в анализе политики)

An outline or portrait of a possible future; usually portrays unfolding events, rather than being static in time. [Benefit-cost analysis, 94]

Эскиз или описание возможного будущего; как правило, изображает ход событий в динамике, а не статические ситуации в определенный момент времени.

■ 2591

◇ scenario analysis

анализ сценариев; сценарный анализ

S.A. is a tool to help **decision-makers** and **stakeholders** think through how a particular reform will perform under different plausible future situations (scenarios). Each scenario focuses on a plausible discontinuity (e. g. changes such as currency devaluation, significant positive or negative shifts in commodity and input prices or changes of political regime), takes into account significant but predictable factors (such as demographic trends) and then explores how successful the policy would be in this new scenario. It effectively “pre-tests” policy changes under a variety of circumstances by questioning crucial policy assumptions rather than just relying on high / medium / low predictions that assume, through the use of historical data, that future events are likely to follow past trends. [WB PSIA]

A.C. является инструментом, задача которого помочь **лицам, принимающим решения**, и **стейкхолдерам** продумать, как то или иное конкретное преобразование будет действовать в условиях различных правдоподобных ситуаций (сценариев) будущего. Каждый сценарий строится на предположении о правдоподобном прекращении некоторой тенденции (например, на предположении таких изменений, как девальвация денежной единицы, как значительные позитивные или негативные сдвиги в ценах на товары и ресурсы или изменения политического режима), учитывает существенные, однако предсказуемые факторы (такие, как демографические тенденции), а затем исследует, насколько успешной будет политика в условиях этого нового сценария. Такой A.C. дает возможность провести результативное “предварительное тестирование” изменений политики при различных обстоятельствах, ставя под вопрос наиболее существенные предположения политики, а не просто полагаясь на прогнозы с высокой / средней / низкой степенью вероятности, которые на основе исторических данных предполагают, что будущие события, очевидно, будут следовать тенденциям, которые наблюдались в прошлом.

■ 2592

◇ **scenario writing** (*as type of qualitative forecasting*)

написание сценария (*как тип качественного прогнозирования*)

A. S.W. involves specifying and questioning the chain of behaviors that link policies to desired outcomes. [*Weimer, 331*]

See **forward mapping**

Н.С. предполагает конкретизацию и изучение последовательности действий, которые связывают политику с ожидаемыми результатами ее реализации

См. **форвардное планирование**

B. The simplest type of qualitative forecasting. Its aim is to provide a logical sequence of elements showing how some future state might evolve from the present one. S.W. is typical in small group bargaining situations, such as federal-provincial negotiations, is completely subjective, and is often done by an individual expert. [*Pal, 46*]

See also **Delphi technique; operational gaming**

Н.С. – простейший вид качественного прогнозирования. Его цель – изложить логическую последовательность событий, демонстрирующую, как некоторое будущее состояние может развиться из настоящего. Н.С. характерно для переговорных процессов в малых группах, как, например, переговоры между федеральным правительством и провинциями. Н.С. совершенно субъективно и часто осуществляется одним экспертом.

См. также **метод Дельфи; проведение операционной игры**

■ 2593

◇ **schedule of concessions**
перечень уступок

List of **bound tariff rates**. [*“WTO speak” Glos.*]

Перечень **связанных тарифных ставок**.

■ 2594

◇ **schedule [of specific commitments]**
перечень [специфических обязательств]

In general, a WTO member’s list of commitments on **market access** (**bound tariff rates**, access to services markets). Goods schedules can include commitments on agricultural subsidies and domestic support. Services commitments include **bindings** on **national treatment**. [*“WTO speak” Glos.*]

See also **schedule of concessions**

В общем случае, это перечень обязательств членов **ВТО** по доступу на рынки (**связанные**

тарифные ставки, доступ на рынки услуг). Перечни товаров могут включать в себя обязательства по сельскохозяйственным субсидиям и внутренней поддержке. Обязательства по услугам включают **связывание** тарифов относительно **национального режима**.

См. также **перечень уступок**

■ 2595

◇ **scientific tariff**
научный тариф

A. A **tariff** or **tariff structure**, which achieves the policy ends, often non-economic such as national independence or military preparedness, at minimum cost to society. [*Macmillan, 386*]

Н.Т. – **тариф**, или **тарифная структура**, позволяющая достичь целей политики, часто неэкономического характера, таких, например, как национальная независимость или обороноспособность страны, при минимальных издержках для общества.

B. The **tariff rate** that would make the price of imports equal to domestic prices so as to allow domestic producers to meet foreign competition. [*Salvatore, 819*]

Тарифная ставка, которая позволяет уравнять цену импортных товаров с внутренними ценами так, чтобы отечественные производители смогли выдержать иностранную конкуренцию.

■ 2596

◇ **screening hypothesis**
гипотеза отбора

The argument that education has little direct productivity-increasing effect; rather, education acts primarily as a filter, or screening device, to identify pre-existing talents of intelligence, perservance and motivation that employers find attractive. [*Macmillan, 386*]

Утверждение, что образование незначительно влияет на повышение производительности труда; образование, скорее, действует как фильтр, “отборочное устройство”, которое позволяет идентифицировать умственные способности человека, настойчивость, мотивацию – качества, привлекательные для работодателей.

■ 2597

◇ **search goods**
исследуемые / поисковые блага;
товары (услуги) явного качества

A good is a S.G. if consumers can determine its characteristics with certainty prior to purchase. [*Weimer, 71-72*]

Compare **experience goods; post-experience goods**

Товар называют поисковым, если потребители могут точно определить его свойства до покупки.

Ср. опытные блага; постопытные / доверительные блага

■ 2598

◇ search unemployment

поисковая безработица; безработица в процессе поиска работы

See frictional unemployment

См. фрикционная безработица

■ 2599

◇ seasonal adjustment

поправка на сезонность; сезонная корректировка; очистка от сезонных колебаний

A name of any procedure by which seasonal influences are taken into account, or (more usually) removed from data. [*Macmillan, 387*]

Название любой процедуры, в которой сезонные колебания учитываются в данных или (что случается чаще) устраняются из них.

■ 2600

◇ seasonal quota

сезонная квота

A restriction on the quantity of imports of a good for a specified period of the year. [*Deardorff's Glos.*]

Ограничение на количество импортных товаров в течение определенного периода года.

■ 2601

◇ seasonal tariff

сезонный тариф

A **tariff rate** related to the seasonal supply of domestic agricultural products. Tariffs are low when domestic offerings are out of season and high when domestic production starts to reach the market. [*Goode, 373*]

Тарифная ставка, связанная с сезонными поставками отечественной сельскохозяйственной продукции. Тарифы на продукцию внутреннего производства являются низкими во внесезонный период и высокими, когда эта продукция начинает поставляться на рынок.

■ 2602

◇ seasonal variations

сезонные колебания / вариации

See classical time-series analysis

См. классический анализ временных рядов

■ 2603

◇ second best

“второй наилучший”; квазиоптимум

A. The S.B. theorem, formulated by R.G. Lipsey and K. Lancaster, states that if one of the conditions for **Pareto optimality** cannot be fulfilled, then the best attainable situation (the S.B. optimum) can, in general, only be achieved by departing from all the other Paretian conditions. [*Macmillan, 387*]

Теорема о В.Н., сформулированная Р. Дж. Липси и К. Ланкастером, утверждает, что если одно из условий **оптимальности по Парето** не может быть выполнено, тогда наилучшая из достижимых ситуаций (В.Н. оптимум) в общем случае может быть достигнута только путем отхода от всех других условий Парето.

■ 2604

◇ second-best argument (for protection)

аргумент второго наилучшего (для защиты в торговле); аргумент второго после оптимального (после первого наилучшего)

Any argument for **protection** that can be countered by pointing to a less costly policy that would achieve the same desired result. Also refers to rationales for protection to partially correct a distortion in the economy when the first-best policy for that purpose is not available. For example, if domestic production generates a **positive externality** and a production **subsidy** to **internalize** it is not available, then a **tariff** may be second-best optimal. [*WB WITS Glos.*]

Любой аргумент в пользу **защиты** (в торговле), который можно парировать, указав на менее дорогостоящую политику, которая дала бы такой же желаемый результат. Так же называются обоснования для защиты с целью частичного исправления отклонений в экономике, когда оптимальной (“первой наилучшей”) политики для такой цели не существует. Например, если внутреннее производство генерирует **положительный внешний эффект**, а производственная **субсидия** для **интернализации** этого эффекта отсутствует, – такой **тариф** может быть вторым наилучшим решением.

■ 2605

◇ second best theory

теория “второго наилучшего”;

теория квазиоптимума

See second best

См. “второй наилучший”

■ 2606

◇ **second degree price discrimination**
ценовая дискриминация второй степени

Where a firm charges a consumer so much for the first so many units purchased, a different price for the next so many units purchased, and so on. [Sloman]

See **price discrimination**

Compare **first degree price discrimination**; **third degree price discrimination**

Ситуация, когда фирма назначает покупателю такую-то цену за первые столько-то единиц приобретаемого товара (блага), а за следующие столько-то единиц назначает иную цену и т. д.

См. **ценовая дискриминация**

Ср. **ценовая дискриминация первой степени**; **ценовая дискриминация третьей степени**

■ 2607

◇ **second welfare theorem**
вторая теорема благосостояния

See **theorems of welfare economics**

См. **теоремы экономической теории благосостояния**

■ 2608

◇ **secondary / indirect costs (benefits)**
вторичные / косвенные / не прямые издержки (выгоды)

See **primary costs (benefits)**

См. **первичные издержки (выгоды)**

■ 2609

◇ **secondary dumping**
вторичный демпинг

The export of a product which incorporates components that have been landed at dumped prices. For example, the frame of a bicycle may have been imported by a firm in the exporting country at less than market prices. Because of this, the firm enjoys a price advantage even if it is selling its completed bicycles at the market price prevailing in its own economy. The **injury** impact of S.D. is difficult to substantiate. [Goode, 374]

See also **anti-dumping measures**; **dumping**; **hidden dumping**; **indirect dumping**

Экспорт продукции, включающей в себя компоненты, которые были закуплены по демпинговым ценам. Например, рамы велосипедов, возможно, были импортированы фирмой в экспортирующую велосипеды страну по цене ниже рыночной. Вследствие этого фирма имеет ценовое преимущество, даже если она продает свои укомплектованные велосипеды по рыночной це-

не, сложившейся в ее собственной экономике. **Ущерб** от воздействия В.Д. трудно обосновать.

См. также **антидемпинговые меры**; **демпинг**; **скрытый демпинг**; **непрямой демпинг**

■ 2610

◇ **secondary markets (in policy analysis)**
вторичные рынки (в анализе политики)

The markets for **complements** and **substitutes**. [Weimer, 271-272]

Рынки благ – **дополнителей** и **заменителей**.

■ 2611

◇ **sectoral area of the comprehensive development framework**
секторальная сфера комплексной стратегии развития

Sectoral elements include an integrated rural development strategy, a strong urban management approach, and an enabling environment for the private sector. [WBDReport-2000, 21]

See also **comprehensive development framework**.

Секторальные (отраслевые) элементы включают интегрированную стратегию развития села, серьезный подход к менеджменту развития городов, а также создание благоприятной среды для частного сектора.

См. также **комплексная стратегия развития**

■ 2612

◇ **sectoral free-trade area, SFTA**
секторальная / отраслевая зона свободной торговли

A **free-trade area** or a **customs union** covering some traded sectors only. This option is only available to developing countries under the **Enabling Clause**. Developed countries may conduct **sectoral trade negotiations**, but they must extend the benefits of sectoral **trade liberalization** on a **most-favoured-nation** basis. [Goode, 377]

Зона свободной торговли или **таможенный союз**, охватывающие лишь некоторые из торгуемых секторов экономики. Подобная возможность доступна только для развивающихся стран в рамках разрешительной оговорки. Развитые страны могут проводить **секторальные торговые переговоры**, однако они должны распространить преимущества секторальной **либерализации торговли** на основе **режима наибольшего благоприятствования**.

■ 2613

◇ **sectoral trade negotiations**

секторальные торговые переговоры

The idea of achieving **efficiencies** in trade negotiations through tackling clusters of tariff items rather than through the *item-by-item negotiations* pursued in the early rounds of **multilateral trade negotiations**. Some see sector-by-sector negotiations as the best way of achieve **trade liberalisation**. When they work, they achieve results efficiently. Their main drawback is that they put the burden of adjustment on a single industry which then sees itself as bearing all the costs. If the degree of resistance is too great, governments may decide not to push ahead. This is despite the fact that all trade liberalisation results in gains for the economy. It is therefore likely that multilateral liberalisation in agriculture, a **sensitive sector** in many countries, will for a long time only be possible in the setting of a round of multilateral trade negotiations. These rounds allow governments to strike a balance between sectors in that they see “gains” here and “losses” there. Industries, too, can see that they have not been singled out for what they consider “sacrifices”. [*Goode, 377-8*]

See also **zero-for-zero tariff reductions**

Идея достижения **эффективности** в торговых переговорах путем рассмотрения кластеров тарифных групп, а не путем *переговоров по каждой товарной группе*, которые проводятся на ранних раундах **многосторонних торговых переговоров**. Некоторые считают, что переговоры по секторам – наилучший способ достижения **либерализации торговли**. Когда переговоры ведутся, они эффективно достигают результатов. Их основной недостаток заключается в том, что бремя корректирования возлагается на одну-единственную отрасль, которая затем видит себя как несущую все расходы. Если степень сопротивления слишком высокая, правительства могут принять решение не подталкивать развития событий, даже несмотря на тот факт, что торговая либерализация в целом приводит к выигрышу для экономики. Поэтому, похоже, что многосторонняя либерализация в сельском хозяйстве – **чувствительной отрасли** во многих странах – длительное время будет возможна лишь в условиях проведения раунда многосторонних торговых переговоров. Такие раунды переговоров позволяют правительствам найти компромисс между секторами в том, что они видят “выигрыш” здесь и “проигрыш” там. Отрасли также могут видеть, что их не оставили одних, что ими не пожертвовали.

См. также **сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”**

■ 2614

◇ **secular trend**

вековой тренд; тренд за большой период

See **classical time-series analysis**

См. **классический анализ временных рядов**

■ 2615

◇ **security**

безопасность

Situations in which people have minimum anxieties about unemployment, inflation, crime, disease, war, and other occurrences that would be harmful to them economically, physically, or psychologically. [*Nagel, 435*]

Положение, при котором люди имеют минимальные опасения относительно возникновения безработицы, инфляции, преступности, болезни, войны и других событий, которые могли бы оказаться экономически, физически или психологически вредными для них.

■ 2616

◇ **security exceptions**

исключения для целей безопасности; изъятия по соображениям безопасности

The right of **WTO** members under the **GATS** (Article XIVbis) and the **GATT** (Article XXI) and Article 73 of the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights* to suspend their obligations under these agreements if important national security issues are at stake. The circumstances when this might arise are (a) the right to refuse disclosure of information if this would be contrary to essential security interests, (b) the need to take action necessary for the protection of essential security interests relating to fissionable materials, traffic in arms, ammunition and implements of war, and in times of war or other international emergencies, and (c) the pursuit of action taken by the United Nations to preserve peace and security. These provisions are rarely used. [*Goode, 379*]

See also **general exceptions**

Право членом **ВТО** в рамках **ГАТС** (статья XIVbis), **ГАТТ** (статья XXI) и в соответствии со статьей 73 *Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности* приостановить свои обязательства по этим соглашениям, если важные вопросы национальной безопасности находятся под угрозой. Обстоятельствами, при которых такие приостановки могут возникнуть, являются: (а) право отказаться от раскрытия информации, если это будет противоречить существенным интересам его безопасности, (б) необходимость принятия мер для за-

щиты существенных интересов его безопасности, связанных с расщепляющимися материалами, торговлей оружием, боеприпасами и военной техникой, а также в военное время или в других международных чрезвычайных ситуациях, и (в) стремление к действиям, предпринимаемым ООН в целях сохранения мира и безопасности. Вышеперечисленные положения используются редко.

См. также общие изъятия

■ 2617

◇ **seigniorage**
сеньораж

The benefit accruing to a nation from issuing the currency or when its currency is used as an international currency and reserve. [Salvatore, 819]

Выигрыш, получаемый страной при выпуске валюты или в случае, когда её валюта используется в качестве международной валюты и резервов.

■ 2618

◇ **selection bias**

искажение при отборе (при оценивании программ)

The **bias** resulting from preexisting differences between program participants and the **comparison group**. Effects found at the conclusion of the **evaluation** may be due to the fact that different types of people were selected or selected themselves into the program and comparison groups. [Weiss, 337]

Искажение, обусловленное существующими различиями между группой участников программы и **сравниваемой группой**. Последствия, которые проявляются при завершении **оценивания**, могут быть обусловлены тем фактом, что в группу программы и группу для сравнения были отобраны или сами предлагали свои кандидатуры разные типы людей.

■ 2619

◇ **self-evaluation**

самооценивание (при оценивании программ)

Self-assessment of program process and/or outcomes by those conducting the program. [Weiss, 337]

Оценка процессов и/или результатов программы, которую делают сами исполнители программы.

■ 2620

◇ **self-regulation (as policy instrument)**

саморегулирование (как инструмент политики)

There are three basic instrument categories that rely on authority – **public regulation**, S.R. and

sanctions. S.R. is an instrument whereby the state delegates its regulatory authority to a particular group, which then fulfills the **public interest** by **monitoring** and controlling its own affairs. The logic behind use of S.R. is that some occupations define their own special expertise, which is best monitored, certified, and disciplined by their own members. [Brown, 4-11]

Существуют три основные категории инструментов политики, базирующиеся на властных полномочиях, – **государственное регулирование**, С. и **санкции**. С. – это инструмент, с помощью которого власти делегируют свои регулятивные полномочия какой-то определенной группе, а та потом реализует **общественные интересы**, осуществляя **мониторинг** и контроль над своей собственной деятельностью. Логика применения С. состоит в том, что в некоторых профессиях определяют собственные специальные экспертные знания и умения, которые именно специалисты этих профессий могут наилучшим образом отслеживать, сертифицировать и неукоснительно применять.

■ 2621

◇ **self-reliance**

самообеспечение; опора на собственные силы (в экономической политике)

A. Reliance on one's own capabilities, judgment, resources, and skills in a bid to enhance political, economic, social, cultural, attitudinal, and moral independence. Countries may also desire S.-R. in particular aspects such as food production, labor, and skills. Increasingly, the concept of collective S.-R. is being used in Third World forums. [Todaro, 718]

Опора на собственные способности, знания, силы и умения в деле укрепления своей политической, экономической, социальной, культурной, позиционной и духовной независимости. Страны также могут стремиться к С. в таких важных вопросах, как производство продовольствия, труд и квалификация работников. На форумах стран третьего мира все больше внимания уделяется концепции коллективного С.

B. An **economic development** policy based on relying mainly on locally available natural resources, capital and skills. One of its characteristics is a profound disinclination to spend foreign exchange on **factors of production** that do not immediately and directly result in greater inflows of **foreign exchange**. A consequence is that domestic enterprises and research institutes spend much of their time and funds on re-inventing products and processes already available elsewhere, but they never seem to catch up. Outward-looking economies

avoid this trap and seek instead to find their place in the system of international specialization through **international trade and foreign investment**. [Goode, 380]

See also **autarky; comparative advantage; self-sufficiency; techno-nationalism**

Политика **экономического развития**, опирающаяся в основном на местные природные ресурсы, капитал и навыки. Одной из ее характеристик является сильное нежелание расходовать иностранную валюту на **факторы производства** в случаях, когда это прямо и сразу не приводит к большим притокам **иностранной валюты**. Следствием является то, что отечественные предприятия и научно-исследовательские институты тратят большую часть своего времени и средств на повторное изобретение продуктов и технологических процессов, уже имеющихся в других местах, но они никогда не будут в состоянии нагнать упущенное. В то же время страны, ориентированные на внешние связи, избегают этой ловушки и стремятся найти свое место в системе международной специализации посредством **внешней торговли и иностранных инвестиций**.

См. также **автаркия; сравнительные преимущества; самообеспеченность; технонационализм**

■ 2622

◇ **self-sufficiency argument for protection самообеспеченность / самодостаточность как аргумент для защиты (в торговле)**

The view that a country is better off providing for its own needs than depending on imports. It may be based on fear that war or foreign governments will interrupt imports. This is a **second-best argument**, since many policies could provide for that contingency without sacrificing all the **gains from trade**. [Deardorff's Glos.]

Точка зрения, что страна находится в лучшем положении для обеспечения своих собственных потребностей, когда она не зависит от импорта. Такая позиция может основываться на опасениях, что война или иностранные правительства могут воспрепятствовать импорту. Это **аргумент второго наилучшего**, так как многие меры политики позволяют предусмотреть подобные непредвиденные обстоятельства и без принесения в жертву всех **выгод от торговли**.

■ 2623

◇ **seller concentration концентрация продавцов**
See **concentration**
См. **концентрация**

■ 2624

◇ **semi-autonomous agencies**

частично автономные ведомства

S.-A.A. can be organizations responsible for executing government programs, reporting to ministries or to members of government under the day-to-day supervision of a ministry. The relevant minister / secretary generally defines their objectives. Their funding sources can include some revenue earnings. They are given some form of managerial autonomy, and are often staffed with public employees whose status and/or employment conditions differ from general employment rules. Most function under public law (when relevant). S.-A.A. can also be **statutory commissions, independent regulators**, or other bodies with a separate legislative existence. Their objectives are often enshrined in a charter, and their functions are defined by legislation in addition to any powers of direction held by the minister / secretary. They may be non-asset owning (legally distinct but unable to own assets) or asset owning. They can be budget dependent (subvented) or collect significant revenue earnings. They also may have legal competence to enter into contractual relationships. Such bodies tend to be established for regulatory purposes, although in some **presidential systems** they can also be service providers. [WB-Civ. Serv. Glos.]

Ч.А.В. могут быть организации, отвечающие за выполнение государственных программ, предоставление отчетности министерствам или отчетности членам правительства под повседневным контролем министерства. Их цели обычно определяет соответствующий министр / секретарь. В качестве ресурсов для их финансирования могут использоваться некоторые поступления от дохода. Им предоставляется некоторая форма управленческой автономии, и большинство таких ведомств укомплектованы работниками бюджетной сферы, статус которых и/или условия их трудоустройства отличаются от общих правил трудоустройства. Большинство таких ведомств функционирует согласно публичному праву (если таковое имеется). Кроме того, Ч.А.В. могут представлять собой **“установленные законом (статутные) комиссии”, независимые регулирующие органы** или другие органы, независимое существование которых определено законодательно. Их цели закреплены уставом, а функции определены законодательством, как и все полномочия на осуществление руководства, предоставленные министру. Они могут быть организациями, не владеющими активами (с правовой точки зрения независимыми, но неспособными обладать активами), или организациями, владеющими активами. Ч.А.В.

могут зависеть от бюджета (получать субвенции) или получать значительные поступления от доходов. Кроме того, они имеют право вступать в договорные отношения. Такие органы, как правило, создаются для осуществления регулирования, хотя в некоторых **системах с президентской формой правления** они могут предоставлять и услуги.

■ 2625

◇ **semi-tradables**
полуторгуемые / полоторговые (товары или услуги)

Goods and services that exhibit features putting them in the category of **tradables** and others that may make them **non-tradables**. The distinction between these categories can be difficult to make in practice. [*Goode, 381*]

Товары и услуги, которые обладают характерными особенностями как категории **торгуемых** (благ), так и **неторгуемых**. Однако на практике бывает трудно различить эти категории.

■ 2626

◇ **senior civil service**
(as employment category)
высшая государственная служба
(как категория работников)
See senior executive service
См. высшие государственные служащие

■ 2627

◇ **senior executive service, SES**
(as employment category)
высшие государственные служащие;
высшие руководящие кадры
(как категория работников)

In many countries a group of senior public servants is identified as a “SES”. This is a mobile cadre of senior executives that have broad management expertise and an overview of **public sector** values and responsibilities. The purpose of the *SES* is to prevent the management of individual departments from becoming “in-grown” and to promote policy coordination between departments. Examples include Australia, USA, Netherlands, and South Korea. In the UK and Hungary it is known as the *Senior Civil Service*. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

See also civil service (as employment category)

Во многих странах группу высших государственных служащих определяют как “В.Г.С.”. Это мобильный кадровый состав, состоящий из руководителей высшего ранга, имеющих опыт менеджмента в различных областях, а также общее представление о ценностях и обязанностях **государственного сектора**. Цель В.Г.С. заключается в том, чтобы предотвратить “врастание”

менеджмента в отдельные департаменты / министерства и способствовать координации политики между департаментами. Примерами таких стран являются Австралия, США, Нидерланды и Южная Корея. В Великобритании и Венгрии используется наименование “*высшая государственная служба*”.

См. также государственная служба (как категория работников)

■ 2628

◇ **sensitive products**
чувствительные продукты

A. These are products more likely than others to encounter **import restrictions**. Typical examples are many agricultural products, textiles, clothing and footwear, passenger motor vehicles, chemicals and, sometimes, steel. [*Goode, 381*]

Ч.П. – это продукты, чаще других сталкивающиеся с **ограничениями на импорт**. Типичными примерами являются многие сельскохозяйственные продукты, текстиль, одежда и обувь, легковые автомобили, двигатели, химикаты, а иногда и сталь.

B. In **Doha Round** agriculture (available for all countries): would have smaller tariff cuts than from the formula, but with quotas allowing imports at lower tariffs (“**tariff quotas**”) to provide some **access to the market**. [*“WTO speak” Glos.*]

В **Дохийском раунде** (в котором могут участвовать все страны): по сельскохозяйственным продуктам снижение тарифов было бы меньшим, чем по формульному подходу, но с квотами, позволяющими импорт по более низким тарифам (“**тарифным квотам**”) для обеспечения некоторого **доступа на рынок**.

■ 2629

◇ **sensitivity analysis (in policy analysis)**
анализ чувствительности (в анализе политики)

A. The process whereby one varies the goals, policies, and relations between the **policies** and **goals**, or varies other inputs, and the determines how these variations affect the conclusions as to which policy or combination of policies should be adopted. [*Nagel, 435*]

Процесс, с помощью которого либо варьируют цели, направления политики, а также связи между **мероприятиями политики** и **целями**, либо варьируют затраты других ресурсов и определяют, как эти вариации влияют на предположения, исходя из которых и должна быть выбрана определенная политика или комбинация направлений политики.

B. An examination of the effect that a change in a single variable (parameter, cost or benefit) has on the outcome of a project. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Изучение влияния изменения одной переменной величины (параметра, затрат ресурсов или выгод) на результаты проекта.

C. An exploration of how well results hold up under different assumptions or conditions. [*Weiss, 337*]

Исследование того, насколько будут стабильны результаты в различных ситуациях или условиях.

■ 2630

◇ **sensitivity analysis dilemma** (*as ethical dilemma of policy analysis*)

дилемма анализа чувствительности
(как этическая дилемма анализа политики)

It is the degree to which analysts are obligated to show how their research results would differ had they used alternative assumptions, values, measurement techniques, or data. [*Pal, 231*]

See also **methodological dilemmas of policy analysis**

Это обязанность аналитиков показывать, как изменились бы результаты их исследования, если бы они использовали альтернативные предположения, ценности, методы измерения или данные.

См. также **методологические дилеммы анализа политики**

■ 2631

◇ **separation of powers: checks and balances**

разделение ветвей власти: система сдерживаний и противовесов

Stemming from the liberal State theory, separation of powers means a particular model of State organisation, distributing and separating clearly the roles of different State institutions, in order to limit the risk of abuse of State power. The tasks of the **legislative** (the parliament) mainly consists in defining the (abstract) legal framework for the society as well as for the government and the administration. The **executive** (including the government and administration) has to implement and execute its tasks defined by the law. The **judicative** branch has a controlling function, mostly concerning both the legislative and the executive branch. However, in the reality of political decision-making, the activities of the legislative, executive and judicative branches can often not be clearly separated: they are inevitably interlinked. Therefore, most **political systems** try to guarantee the important independence of each

branch by a more complex system of power distribution and control. Different mechanisms should ensure a power balance, which in reality often favors the executive. Mutual checks and balances should prevent the abuse of power by one branch or actor. [*SDC Glos.*]

Беря свое начало в теории либерального государства, Р.В.В. означает особую модель организации государства, которая четко распределяет и разделяет роли разных государственных институтов с целью ограничить риск злоупотребления государственной властью. Задачи **законодательной власти** (парламента) состоят, главным образом, в определении (абстрактной) правовой базы для общества, а также для органов государственной власти и управления. **Исполнительная власть** (включая правительство и органы государственного управления) должна осуществлять и выполнять свои задачи, определенные законодательством. **Судебная** ветвь власти имеет контрольную функцию, главным образом по отношению к органам законодательной и исполнительной власти. Однако в реальном процессе разработки и принятия политических решений сферы деятельности законодательной, исполнительной и судебной ветвей власти часто невозможно четко разделить: они неизбежно переплетаются. Поэтому большинство **политических систем** старается гарантировать существенную независимость каждой ветви власти с помощью более сложной системы распределения власти и контроля. Используются различные механизмы, призванные обеспечить баланс власти, что в реальности часто приводит к предоставлению преимуществ исполнительной власти. Обоюдная система сдерживаний и противовесов должна предотвращать злоупотребление властью одной ветвью или одним участником.

■ 2632

◇ **serial argument**
последовательный / серийный аргумент

See **theory mapping**

См. **теория отображения**

■ 2633

◇ **serious injury**
серьезный ущерб

S.I. is a significant overall impairment in the position of a domestic industry. Normally, the following factors are examined in order to determine whether the domestic industry has been seriously injured by imports: share of domestic market taken by increased imports, changes in the levels of sales,

production, productivity, capacity utilization, profits and losses, and employment. [*SICE Trade Glos.*]

See also **injury; material injury**

Значительное общее ухудшение состояния отрасли страны. Обычно, чтобы определить, наносит ли импорт С.У. той или иной отрасли страны, исследуют такие факторы: доля внутреннего рынка, принадлежащая импорту, изменения уровня продаж, производства, производительности, использование мощностей, прибыли и убытки, а также уровень занятости в данной отрасли.

См. также **ущерб; существенный ущерб**

■ 2634

◇ **service offshoring / outsourcing**
оффшоринг / аутсорсинг услуг

One of the hottest disputes in **international economics** right now is whether modern information technology, which makes it possible to perform some economic functions at long range, will lead to a dramatic increase in new forms of international trade. When a service previously done within a country is shifted to a foreign location, the change is known as S.O. (sometimes known as *service outsourcing*). In addition, producers must decide whether they should set up a foreign subsidiary to provide those services (and operate as a multinational firm) or outsource those services to another firm. [*Krugman-2012, 19*]

Одним из горячо обсуждаемых в настоящее время спорных вопросов в сфере **международной экономической теории** является вопрос о том, приведут ли современные информационные технологии, позволяющие выполнять некоторые экономические функции на большом расстоянии от субъекта хозяйствования, к стремительному росту новых форм международной торговли. Если услуга, которая раньше осуществлялась в самой стране, перемещается за рубеж, то такая перемена называется О.У. (иногда также называют *аутсорсинг услуг*). Кроме того, производители должны решить, создать ли иностранное дочернее предприятие для предоставления таких услуг (и работать как мультинациональная фирма) или передавать такие услуги другой фирме для выполнения.

■ 2635

◇ **service shedding**
урезание [государственных] услуг

A form of divestiture that occurs when **government** reduces the level of service or stops providing a service altogether due to lack of demand, insufficient resources, or the desire to reduce the **size of government**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Форма сокращения государственных услуг, которая имеет место, когда **правительство** понижает уровень обслуживания или вообще прекращает предоставление услуг из-за отсутствия спроса, недостаточности ресурсов или вследствие желания сократить **размеры государственного сектора**.

■ 2636

◇ **services**
услуги

In an economic sense, services are any functions or tasks that are performed, for which there is a **demand** and hence a **price** determined in the relevant **market**. They are sometimes referred to as intangible **goods**; one of their characteristics being that in general they are 'consumed' at the point of production. They are usually non-transferable, thus preventing **arbitrage**, in the sense that the service cannot be purchased and then resold at a different price. [*Macmillan, 390*]

В экономическом смысле под услугами понимают любые функции или операции, на которые существует **спрос** и, следовательно, **цена**, устанавливаемая на соответствующем **рынке**. Иногда услуги определяют как нематериальные **блага**, одной из характерных черт которых является потребление в месте производства. Они, как правило, нетрансферабельны, что исключает **арбитражные операции** в том смысле, что услуга не может быть приобретена, а затем перепродана другому лицу.

■ 2637

◇ **services and intangibles (in the global competition)**

услуги и нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции)

In the changing global competition, S.&Is. become prominent drivers of value creation. In disintegrated **value chains**, innovation is increasingly the source of value and **competitive advantage**, as managing processes and partners represents a growing part of value creation. Manufacturing remains an essential component of global trade, but many manufacturers can be located in low wage locations accessible to every competitor. Value increasingly comes from the 'service wrap' and the ideas bound up in products. Critical investments are not only those made in new fixed assets, like machinery and real estate, but investment in logistical systems, after sale support networks, knowledge development, branding, and other softer assets. [*Porter-2007, 20-21*]

See also **globalization of value chains; competition in a changing global environment**

В меняющихся условиях глобальной конкуренции У.Н.А. становятся важными двигателями создания ценности. В дезинтегрированных цепочках создания ценности инновации все чаще становятся источником ценности и конкурентных преимуществ, равно как управленческие процессы и партнеры играют все большую роль в создании ценности. Производство по-прежнему остается важной составляющей глобальной торговли, но многие производители могут находиться в регионах с низким уровнем оплаты труда, доступным каждому конкуренту. Ценность все чаще обеспечивается за счет “упаковочных услуг” (непрофильных услуг, поставляемых в комплекте с основной услугой – ред.) и идей, являющихся неотъемлемой частью продукции. К важным инвестициям относятся не только те, которые вливаются в основной капитал (оборудование и недвижимость), но и инвестиции в системы логистики, сети послепродажной поддержки, развитие знаний, создание брендов и другие менее постоянные активы.

См. также услуги и нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции); конкуренция в изменяющейся глобальной среде

■ 2638

◇ services trade

торговля услугами

See trade in services

См. торговля услугами

■ 2639

◇ shadow economy

теневая экономика

That part of an economy whose output is not included in the national income statistics, because it is hidden from the authorities. [Macmillan, 391]

Та часть экономики, выпуск продукции которой не включается в статистику национального дохода, потому что она скрыта от властей.

■ 2640

◇ shadow price

теневая цена

A. The true or economic value of a good (as opposed to the market price, which might be distorted). Synonymous with accounting price and social price. [Benefit-cost analysis, 94]

Настоящая или экономическая ценность товара (в противоположность рыночной цене, которая может быть искаженной). Синонимична учетной цене или общественной (социальной) цене.

B. A judgement about the monetary value of benefits and costs when market prices for certain intangibles are unreliable or unavailable. [Dunn, 330]

Заключение о денежной ценности выгод и издержек в случае, когда рыночные цены на некоторые нематериальные блага являются недостоверными или отсутствуют.

C. Estimated costs of goods and services that are not accurately valued in the marketplace. A S.P., based on the cost of an analogous activity or good, can be used to impute a cost in economic analysis. [Weiss, 337]

Оценочная стоимость товаров и услуг, которые не были точно оценены на рынке. Т.Ц., которая базируется на стоимости аналогичной деятельности или товара, может быть использована для условного вычисления стоимости в экономическом анализе.

■ 2641

◇ shallow integration

поверхностная интеграция

Reduction or elimination of border barriers to trade. S.I. contrasts with deep integration. [WB WITS Glos.]

Сокращение или ликвидация лишь пограничных торговых барьеров. П.И. контрастирует с глубокой интеграцией.

■ 2642

◇ share

часть

S. as percentage of the total sum. [Performance auditing, 138]

Ч. представляет собой процент от общей суммы.

■ 2643

◇ share economy

экономика участия

An economy in which workers' compensation is tied by a formula to either the revenues or profits of the firm in which they work. [Macmillan, 391]

Экономика, в которой оплата работников привязана (вычисляется по соответствующей формуле) либо к выручке, либо к прибыли фирмы, на которой они работают.

■ 2644

◇ shared monopoly (1); joint monopoly (2)

коллективная / групповая монополия (1); совместная монополия (2)

Anticompetitive behaviour by firms, normally an oligopoly, in order to secure monopoly profits for the firms as a group. Essentially, S.M. requires

some form of **collusion** but stops short of being a formal **cartel**. It is therefore similar to **tacit collusion**. In a S.M. firms may not compete for the same customers and have instead local monopolies. [*OECD Compet. Glos.*]

Данным термином обозначается **антиконкурентное** поведение фирм, особенно **олигополий**, для обеспечения себе **монопольной прибыли** при действиях в качестве единой группы. По существу, К.М. возможна лишь при наличии определенного **сговора**, однако она не достигает уровня формального **картеля** и, таким образом, более всего сходна с **молчаливым сговором**. В ситуации К.М. фирмы могут не конкурировать за привлечение одних и тех же покупателей и, следовательно, представляют собой местные монополии.

■ 2645

◇ **shared services**

**совместное предоставление
[государственных] услуг**

A form of **public partnership** involving a joint service agreement where two or more levels of government (for example federal and provincial) act together to plan, finance, and deliver a **public service**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Форма **партнерства в общественном секторе**, включающая соглашение о совместном предоставлении услуг, где два или более уровней правительства (например, федеральное и местное) действуют совместно, с целью планирования, финансирования и предоставления **государственных услуг**.

■ 2646

◇ **shipping conference**

морская конференция

See **public cartel** vs. **private cartel**

См. **государственный и частный картель**

■ 2647

◇ **shock index**

индекс шоков

See **economic vulnerability index**

См. **индекс экономической уязвимости**

■ 2648

◇ **shoeleather costs**

издержки “стоптанных башмаков”

The resources wasted when inflation encourages people to reduce their money holdings. [*Mankiw*]

Растроченные впустую ресурсы населения, вынужденного в условиях инфляции сокращать количество имеющихся на руках денег (гоняться за товарами – ред.).

■ 2649

◇ **short run (in production)**

**краткосрочный период
(в производстве)**

The period of time over which at least one factor is fixed. [*Sloman*]

Период времени, в течение которого по крайней мере один фактор производства является фиксированным.

■ 2650

◇ **shortage**

дефицит

A situation in which quantity demanded is greater than quantity supplied. [*Mankiw*]

Ситуация, при которой объем спроса превышает объем предложения.

■ 2651

◇ **shut-down point (in the short run)**

точка закрытия (в краткосрочном периоде)

This is where the *AR* curve is tangential to the *AVC* curve. The firm can only just cover its variable costs. Any fall in revenue below this level will cause a profit-maximising firm to shut down immediately. [*Sloman*]

Это точка касания кривых *AR* (средней выручки) и *AVC* (средних переменных издержек). В этом случае фирма может покрыть лишь свои переменные издержки. Любое падение выручки ниже этого уровня должно служить причиной немедленного закрытия бизнеса фирмой (если целью фирмы является максимизация прибыли).

■ 2652

◇ **sigmoid / logistic curve**

**сигмоидальная / логистическая
кривая**

See **nonlinear time-series analysis**

См. **анализ нелинейных временных рядов**

■ 2653

◇ **signaling**

сигнализирование

An action taken by an informed party to reveal private information to an uninformed party. [*Mankiw*]

See also **market signaling; asymmetric information**

Действие, предпринимаемое информированной стороной для предоставления частной информации неинформированной стороне.

См. также **рыночное сигнализирование; асимметричная информация**

■ 2654

◇ “silent losers” (*in policy analysis*)
 “молчаливые неудачники” (*в анализе политики*)

S.L. – those who fail to voice protest against the policies causing their losses. [*Weimer, 110*]

М.Н. – это те, кто не в состоянии выразить протест против политики, которая наносит им ущерб.

■ 2655

◇ simple incidence analysis
 анализ простого охвата (*выгодами*)
See average benefit incidence analysis
 См. анализ среднего охвата выгодами

■ 2656

◇ simple majority rule
 правило простого большинства
See majority rule
Compare unanimity rule; plurality rule
 См. правило большинства
 Ср. правило единогласия; правило относительного большинства

■ 2657

◇ simple regression
 простая регрессия
See regression analysis
 См. регрессионный анализ

■ 2658

◇ simplicity (*in policy analysis*)
 упрощенность (*в анализе политики*)

The characteristic of policy evaluation procedures which require no calculus, preferably no algebra, possibly no arithmetic, and a minimum of expense. [*Nagel, 435*]

Характеристика процедур оценивания политики, которые не требуют никаких математических вычислений: ни алгебраических (желательно), ни арифметических (по возможности), и требуют минимума затрат.

■ 2659

◇ simulating markets
 имитация рынков; моделирование рынков

In situations where efficient markets cannot operate, it may be possible for the government to simulate market processes. Even when competition within a market cannot be guaranteed, competition for the market may be possible. In other words, the right to provide the good can be sold through an action. [*Weimer, 150-151*]

В ситуациях, когда эффективные рынки не могут функционировать, у власти имеется воз-

можность моделировать рыночные процессы. Даже когда конкуренция в рамках рынка не может быть гарантирована, конкуренция за участие в рынке возможна. Другими словами, право предоставлять товар можно продавать на аукционе.

■ 2660

◇ simulation
 моделирование; имитация;
 симуляция

A mathematical model that sets out a system of interacting parameters, costs and benefits to predict the likely outcome of an investment. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Математическая модель, которая устанавливает систему интерактивных параметров, издержек и выгод для предсказания вероятных результатов инвестиционного проекта.

■ 2661

◇ Singapore issues (*in trade*)
 Сингапурские вопросы / проблемы
 (*в торговле*)

Four issues introduced to the WTO agenda at the December 1996 Ministerial Conference in Singapore: trade and investment, trade and competition policy, transparency in government procurement, and trade facilitation. [*“WTO speak” Glos.*]

Четыре вопроса, включенные в повестку дня ВТО в декабре 1996 года на Министерской конференции в Сингапуре: торговля и инвестиции, торговля и политика в области конкуренции, прозрачность в государственных закупках и содействие развитию торговли.

■ 2662

◇ single column tariff; single-column tariff
 одноколонный тариф

A tariff schedule that specifies only a single tariff rate for each product. Contrasts with schedules that have separate general tariffs and MFN tariffs. [*Deardorff’s Glos.*]

Перечень тарифов, который определяет только одну тарифную ставку для каждого продукта. Контрастирует с перечнями, которые включают отдельно генеральные тарифы и тарифы режима наибольшего благоприятствования.

■ 2663

◇ single factoral terms of trade
 одинарные факторные условия торговли; однофакторные условия торговли

The ratio of the price index of the nation’s exports to the price index of its imports times the pro-

ductivity index in the nation's export sector. [*Salvatore, 819*]

Отношение **индекса цен** экспорта страны к индексу цен её импорта, умноженное на индекс производительности в экспортном секторе экономики.

■ 2664

◇ **single-peaked preference**

одновершинное предпочтение

Imply that individuals behave as if a unique most-preferred outcome is available, and that the individuals are always made worse off when they move away from that outcome. [*Hyman-PF*]

Compare **multiple-peaked preferences**

Подразумевается, что люди ведут себя так, как будто существует лишь единственный, наиболее предпочтительный результат, и что люди всегда попадут в худшее положение, если отклонятся от этого результата.

Ср. **многouverшинные предпочтения**

■ 2665

◇ **single undertaking**

единое обязательство; единый пакет

A term, in **trade negotiations**, for requiring participants to accept or reject the outcome of multiple negotiations in a single package, rather than selecting among them. [*Deardorff's Glos.*]

Термин в **торговых переговорах**, обозначающий требование к участникам принять или отклонить результат многосторонних переговоров в едином пакете, а не избирательно.

■ 2666

◇ **size of government; government size; size of the public sector;**

размер государства / правительства; размеры / величина государственного / общественного сектора

A. Since the government's impact on the private economy depends on its regulatory and tax policies as well as on its outlays, no single number can provide an accurate indicator of the government's effect on the [American] economy. Nonetheless, one number that economists have found particularly convenient to use is the size of the **public expenditure** relative to the size of the total economy. The standard measure of the size of the total economy is **Gross National Product (GNP)**, which is a measure of the value of all the goods and services produced in the economy during a given year. [*Stiglitz-EPS, 41*]

Поскольку государственное воздействие на частный сектор экономики зависит не только от регулятивной и налоговой политики правитель-

ства, но и от его расходов, ни один отдельно взятый индикатор не может точно определить масштаб влияния правительства на [американскую] экономику. И все же такой показатель, который экономисты сочли особенно подходящим для этой цели, существует – это отношение **государственных и муниципальных расходов** к размерам экономики в целом. Стандартным показателем размеров экономики в целом является **валовой национальный продукт (ВНП)**, который выступает мерой ценности всех товаров и услуг, произведенных экономикой страны в данном году.

B. [*Size of public sector:*] Government production as a percentage of GNP and government employment as a fraction of total employment provide a view of the government's role as producer. [*Stiglitz-EPS, 27*]

[*Размеры государственного сектора*] Представление о государстве / правительстве как производителе дает объем производства в государственном секторе (как процент от **ВНП**) и занятость населения на работе в государственном секторе (как часть от совокупной занятости населения).

C. Throughout this paper, total government expenditures as a share of *GDP* are used to measure the *size of government*. Total **government expenditures** include spending on government consumption, transfers and subsidies, net interest on outstanding debt, and capital goods. Previous cross-country studies have generally used government consumption (or **central government expenditures**) as a share of *GDP* to measure the size of government. [*Gwartney*]

В данном документе в качестве показателя Р.Г. используются совокупные государственные расходы как часть от **ВВП** (в процентах). Совокупные **государственные расходы** включают расходы на потребности правительства, трансферты и субсидии, процентные платежи по непогашенным долгам и расходы на приобретение капитальных товаров. В предыдущих межстрановых исследованиях в качестве показателя Р.Г. обычно использовалось государственное потребление (или расходы **центрального правительства**) как часть от **ВВП** (в процентах).

■ 2667

◇ **slack resource**

избыточный ресурс

See **redundancy and slack**

См. **чрезмерность и избыточность**

■ 2668

◇ sleeper amendment

“мина замедленного действия”;
“спящая” поправка (к законопроекту)

See sleeper effect

См. “спящий” / слипер-эффект

■ 2669

◇ sleeper effect

слипер-эффект; “спящий” эффект;
эффект мины замедленного действия

An effect that is not manifested early (e. g., immediately after the program) but emerges over time; a delayed reaction. [*Weiss, 337*]

Последствия, которые проявляются не сразу по завершении программы, а лишь спустя какое-то время; замедленная реакция.

■ 2670

◇ sliding-scale tariff

скользящий [таможенный] тариф

A tariff schedule which sets tariff rates according to the value of the imported products. In most cases, the rates rise as the value of the goods increases. [*Goode, 390*]

Тарифный перечень, который устанавливает тарифные ставки в соответствии с ценностью импортной продукции. В большинстве случаев ставки растут вместе с ростом ценности товаров.

■ 2671

◇ Slutsky equation

уравнение Слуцкого

An equation that separates the effect of a price change on quantity demanded into income and substitution effect. [*Pindyck, 136*]

Уравнение, которое разделяет влияние изменения цены на величину спроса на две составляющие – эффект дохода и эффект замещения.

■ 2672

◇ social accounting matrices, SAMs

(in policy analysis)

матрицы учета социальных
воздействий / влияния (в анализе
политики)

SAMs measure distributional impacts using policy simulations with complete specification of the economy. Prices are fixed and exogenous to the model. It normally contains entries for productive activities, commodities, factors, institutions, the capital account, and the “rest of the world.” An activity produces (and receives income from) commodities, buys commodities as production inputs, pays wages to labor, rents to capital, and taxes to the

government. Factor income accrues to households as owners of the factors. The SAM can be constructed to distinguish household groups by, for example, sources of income. [*WB PSIA*]

С помощью М.У.С.В. измеряются воздействия распределения доходов путем моделирования политики с полной спецификацией экономики. Для этой модели цены экзогенны и фиксированны. Модель обычно содержит входные показатели, которые соответствуют производственной деятельности, товарам, производственным факторам, институтам, счету капитала, а также “всему остальному”. Некоторая деятельность производит товары (и приносит, соответственно, доход), требует покупки таких товаров, как производственные ресурсы, порождает выплаты заработной платы работникам, рентных платежей на капитал и налогов правительству. Доход от использования факторов производства аккумулируется у домашних хозяйств как владельцев этих факторов. М.У.С.В. может быть построена таким образом, чтобы группы домашних хозяйств различались, например, по источникам дохода.

■ 2673

◇ social analysis

социальный анализ

S.A. involves examining the socio-cultural, institutional, historical and political context of Bank financed operations, as well as analyzing stakeholder views and priorities, and including as many relevant stakeholders as feasible in the development process. S.A., following the World Bank’s framework, uses a methodology that considers social diversity and gender; institutions, rules and behaviors; stakeholders; participation; and social risks. S.A. is done in order to identify possible social opportunities, constraints, risks and outcomes of World Bank operations. It assists the Borrower to achieve those social development outcomes agreed upon by the Borrower and the Bank through appropriate design and implementation. [*WB Soc. analysis*]

С.А. охватывает социо-культурный, институциональный, исторический и политический контекст финансируемых Всемирным банком операций, равно как анализ позиций и приоритетов стейкхолдеров, включая соответствующих стейкхолдеров как реальных участников процесса развития. С.А. в соответствии с рамочным подходом Банка использует методологию, учитывающую социальное разнообразие и гендерные аспекты, институты, правила и поведение участников, наличие стейкхолдеров, участие и социальные риски. С.А. осуществ-

вляется в порядке, предусматривающем идентификацию социальных возможностей, ограничений, рисков и результатов операций Банка. Это помогает заемщику достигнуть тех **результатов социального развития**, которые согласованы между заемщиком и Всемирным банком через взаимоприемлемые проекты и их реализацию.

■ 2674

✧ **social analysis instruments**

инструменты социального анализа

The Bank's instruments of **social analysis** include, at the macro-level, (1) *Country / Macro Social Analysis* done as economic and sector work (ESW) in preparation for a Country Assistance Strategy (CAS), Poverty Reduction Strategy Paper (PRSP), or to support policy formulation and sector strategies; and (2) **Poverty and Social Impact Analysis**, involving the analysis of the distributional impact of policy reforms on the well-being of different **stakeholder** groups, with a particular focus on the poor and vulnerable. At the project-level, instruments of social analysis include, (3) **Project Social Analysis** done during project appraisal to judge whether the likely **social benefits** of an investment project justify Bank support; and (4) *Social Assessment*, undertaken by the client for the purpose of incorporating the views of stakeholders into the design of the project and establishing a participatory process for implementation, **monitoring and evaluation**. [*WB Soc. analysis*]

И.С.А. Всемирного банка включают на макроуровне: 1) **социальный макроанализ / анализ страны**, выполненный как экономическая и секторальная работа либо при подготовке стратегии помощи стране, стратегии сокращения бедности, либо в поддержку формулирования политики и секторальных стратегий развития; а также 2) **анализ влияния на бедность и социальных последствий**, включающий анализ распределительных воздействий реформ политики на благосостояние различных групп **стейкхолдеров**, в котором особое внимание уделяется малообеспеченным и уязвимым слоям населения. На уровне проекта инструментами **социального анализа** являются: 3) **социальный анализ проекта**, выполненный на этапе оценки проекта с целью составить суждение о том, насколько вероятны **социальные выгоды** инвестиционного проекта оправдывают поддержку Банка; и 4) **социальная оценка**, выполненная клиентом Банка с целью учета позиций стейкхолдеров при разработке направлений проекта и формировании процесса его реализации, **мониторинга** и **оценки** с участием заинтересованных сторон.

■ 2675

✧ **social analysis methods / tools**

методы / инструменты социального анализа

S.A.M./T. include socio-economic surveys, **stakeholder analysis**, **focus groups**, participatory poverty assessments, beneficiary assessments, in-depth **case studies**, participatory rapid appraisals, social audits. [*WB PSIA*]

М./И.С.А. включают социально-экономические обследования, **анализ стейкхолдеров**, **фокус-групп**, оценки уровня бедности участниками проекта, оценки бенефициаров, углубленное изучение **практических примеров**, ускоренные оценки участниками проекта, социальный аудит.

■ 2676

✧ **social benefits**

общественные / социальные выгоды

A. The sum of the gains or benefits, deriving from an activity or project to whomsoever they accrue. These are the relevant benefits for inclusion in **cost-benefit analysis** but should not include **transfer payment**. Occasionally used in a second sense to describe what might be called *external benefits*, i. e. the benefits to others rather than to the individual who predominantly enjoys the **private benefit**. [*Macmillan, 397*]

Сумма выигрышей или выгод какого-то лица, являющаяся результатом его деятельности либо реализации его проекта. Это выгоды, учитываемые в **анализе издержек и выгод**, но в О.В. не должны включаться **трансфертные платежи**. Данный термин иногда используется в ином значении для описания так называемых **внешних выгод**, т. е. выгод для других, а не для того индивида, который получает свою **частную выгоду**.

B. Gains or benefits that accrue or are available to the society as a whole rather than solely to a private individual, such as the protection and security provided by the police or the armed forces, the external economies afforded by an effective health delivery system, and the widespread benefits of a literate population. [*Todaro, 720*]

Compare private benefits

Выигрыш или выгода, которыми может пользоваться все общество в целом, а не только отдельные лица, напр., защита и безопасность, обеспечиваемые полицией и вооруженными силами, действенная система здравоохранения, развитая система образования.

Ср. индивидуальные / частные выгоды

■ 2677

◇ **social capital**

социальный капитал

A. The S.C. of a society includes the **institutions**, relationships, attitudes and **values** that govern interactions among people and contribute to economic and social development. It includes the shared values and rules for social conduct expressed in personal relationships, trust and a common sense of “civic” responsibility, that makes a society more than a collection of individuals. [*WB Soc. analysis*]

С.К. общества включает **институты**, взаимоотношения, подходы и **ценности**, которые определяют взаимодействие между людьми и способствуют экономическому и социальному развитию. С.К. включает общие ценности и правила социального поведения, выраженные в личностных взаимоотношениях, доверии и общем понимании “гражданской” ответственности, благодаря которым общество представляет собой нечто большее, чем просто множество отдельных индивидов.

B. The networks and shared norms, values and understanding that facilitate co-operation within and between groups. [*OECD-SD Glos.*]

Система, а также общие нормы, ценности и понимание, способствующие сотрудничеству внутри групп и между группами.

C. S.C. refers to the networks and relationships that both encourage trust and reciprocity and shape the quality and quantity of a society’s social interactions. The level of S.C. has a significant impact on a range of development processes (for example, in education, in health services, in rural development). S.C. serves as an insurance mechanism for the poor who are unable to access market-based alternatives. It is therefore important to facilitate the information of new networks in situations where old ones are disintegrating – as, for example, during urbanization. S.C. can have an important downside, however. Communities, groups, or networks that are isolated, parochial, or counterproductive to society’s collective interests (for example, drug cartels) can actually hinder economic and social development. This has led some to make a distinction between *vertical S.C.* (generally negative, as in gangs) and *horizontal S.C.* (generally positive, as in community associations). [*WBDReport-2000, 18*]

С.К. представляет собой сети и взаимосвязи, которые способствуют как возрастанию доверия и сотрудничества, так и формированию количественных и качественных показателей социального взаимодействия в обществе. Уровень С.К. оказывает существенное влияние на процессы развития различных сфер (напр., образо-

вания, медицинского обслуживания, сельского хозяйства). С.К. служит механизмом страхования для малоимущих, для которых недоступны альтернативы страхования, основанные на рыночных принципах. Вот почему в условиях, когда старые сети распадаются (как, например, происходит в процессе урбанизации), важно способствовать распространению информации о новых сетях. С.К. может иметь и существенные недостатки. Коммуны, группы или сети, которые изолированы, ограничены или контрпродуктивны по отношению к коллективным интересам общества (напр., наркокартели), могут реально сдерживать экономическое и социальное развитие. Поэтому различают *вертикальный С.К.* (обычно негативный, как в бандах) и *горизонтальный С.К.* (обычно позитивный, как в различных общественных / коммунальных ассоциациях, коммунах).

■ 2678

◇ **social capital assessment tool, SOCAT**

инструмент оценки социального капитала

SOCAT measures **social capital** (institutions and networks, and their underlying norms and values) at the level of **households**, communities and key **organizations**. It allows analysts to identify how these social assets affect productive behavior (e. g., income generation and risk management), and how this in turn responds to policy reform. For instance, the existence of well-functioning networks with high levels of trust such as among parent-teachers’ associations or farmers’ associations may facilitate policy changes that call for collective action or co-operation. [*WB PSIA*]

И.О.С.К. позволяет оценить **социальный капитал** (институты и сети, а также нормы и ценности, лежащие в основе их деятельности) на уровне **домашних хозяйств**, общин и ключевых **организаций**. Такая оценка позволяет аналитикам определить, как эти социальные активы влияют на продуктивное поведение (например, генерирование дохода и управление рисками), и как оно, в свою очередь, реагирует на преобразования политики. Например, существование хорошо функционирующих сетей с высоким уровнем доверия, таких как ассоциации родители-учителя или ассоциации фермеров, могут способствовать тем изменениям политики, которые призывают к коллективным действиям или сотрудничеству.

■ 2679

◇ **social choice** (*as theory*)

социальный выбор (*как теория*)

S.C. theory is concerned with the relation between individuals and society. In particular, it deals with the aggregation of individual interests, or judgements, or well-beings, into some aggregate notion of **social welfare**, social judgement or S.C. [Sen, 382]. It should be obvious that the aggregation exercise can take very different forms depending on exactly what is being aggregated (e. g., the personal interests of different people, or their moral or political judgements) and what is to be derived on that basis (e. g., a measure of social **welfare**, or public decisions regarding what is to be done or what outcomes are to be accepted). [New Palgrave, IV, 382]

Compare public choice

Теория С.В. касается отношений между индивидами и обществом. В частности, это связано с объединением индивидуальных интересов или суждений, или благополучий в некое агрегированное понятие **социального благосостояния**, общественных суждений, или С.В. [A. Sen, 1987]. Должно быть очевидным, что эти объединительные “упражнения” могут принимать очень разные формы в зависимости от того, что именно агрегируется (напр., индивидуальные интересы людей либо их моральные или политические суждения) и какие выводы необходимо сделать на этой основе (определить критерий социального благосостояния или принять общественные решения относительно того, что необходимо выполнить, или какие результаты следует считать удовлетворительными).

Ср. общественный выбор

■ 2680

◇ **social contract**

**социальный контракт;
общественный договор**

A unanimous agreement (usually of a hypothetical or imaginary nature) between all of the individuals composing a society concerning the basic principles upon which that society will operate. [Macmillan, 397]

Единогласно принятое соглашение (обычно гипотетического или условного характера) между всеми членами общества относительно основных принципов функционирования этого общества.

■ 2681

◇ **social costs**

**социальные / общественные
издержки; социальная стоимость**

The cost of an economic decision, whether private or public, to society as a whole. Where there

exist **external diseconomies** of production (e. g., pollution) or consumption (alcoholism), S.C. will normally exceed private costs, and decisions based solely on private calculations will lead to misallocation of resources. [Todaro, 720]

Compare private costs

Издержки / стоимость экономических решений (частных лиц или государства) для общества в целом. Когда существуют **внешние потери / убытки** от производства (напр., загрязнение окружающей среды) или от потребления (напр., алкоголизм), С.И. обычно превышают частные издержки, и решения, принятые на основании подсчета исключительно частных издержек, неизбежно приводят к ошибочному размещению ресурсов.

Ср. индивидуальные / частные издержки

■ 2682

◇ **social cost of monopoly**

**социальные / общественные
издержки монополии**

A measure of the loss in **net benefits** that results from the monopoly's control of output. [Hyman-Micro, 659]

Мера потерь **чистых выгод** в результате монопольного контроля выпущенной продукции.

■ 2683

◇ **social decision rule**

**правило принятия общественных /
социальных решений**

A procedure or method of making choices between alternatives which must be made by or on behalf of a group of individuals rather than a single individual. [Macmillan, 398]

See also collective choice

Процедура или метод выбора между альтернативами, которые должны осуществляться не одним индивидом, а группой лиц или от имени группы лиц.

См. также коллективный выбор

■ 2684

◇ **social development outcomes**

**результаты социального /
общественного развития**

Inclusion, empowerment and security in order to increase equity and access to markets and services, strengthen **social capital** and social cohesion, and promote accountable and transparent **governance**. [WB Soc. analysis]

Охват, полномочия и безопасность с целью повышения равенства и доступа к рынкам и услугам, укрепления **социального капитала** и

социальной сплоченности, а также содействия подотчетному и прозрачному правлению.

■ 2685

✧ **social discount rate**

**общественная / социальная
дисконтная ставка**

This is the rate used to discount collective or public investments. There are three broad approaches towards the determination of the S.D.R., one of which emphasizes the **social time preference rate**, another the **social opportunity cost of capital** and the third which represents a synthesis of these two. [*Macmillan, 398*]

Ставка, используемая для дисконтирования коллективных или государственных капиталовложений. Существуют три основных подхода к определению О.Д.С., первый из которых основывается на **общественной норме временного предпочтения**, второй – на **общественной альтернативной стоимости капитала**, а третий является синтезом первых двух.

■ 2686

✧ **social diversity**

**социальное разнообразие /
многообразие**

S.D. refers to the diverse social groups composing a society. Diversity may be identified on the basis of gender, ethnicity, religion, age and culture, as well as 'spatial' (geographic) and economic characteristics. These social categories are important for they are important to the people who use them to define themselves and their neighbors. They can form the basis for vested interests, provoke or restrain action, and determine access to opportunity. The diversity categories can be achieved, ascribed or mixed. Most categories can be flexible and are often a matter of perception. [*WB Soc. analysis*]

С.Р. называют разнообразными социальные группы, составляющие некоторое сообщество. Разнообразие может определяться на основании гендерного, этнического, религиозного, возрастного и культурного признаков, а также по "пространственным" (географическим) и экономическим характеристикам. Эти социальные категории важны, поскольку они существенны для людей, использующих их для идентификации себя и своих соседей. На основании этих категорий могут формироваться определенные интересы, они могут провоцировать или сдерживать действия, а также определять доступ к различным возможностям. Категории разнообразия бывают: достигнутые, приписываемые или смешанные. Большинство категорий могут быть

гибкими и часто являются вопросом восприятия.

■ 2687

✧ **social dumping**

социальный демпинг

Export of a good from a country with weak or poorly enforced labor standards, reflecting the idea that the exporter has costs that are artificially lower than its competitors in higher-standards countries, constituting an unfair advantage in **international trade**. [*Deardorff's Glos.*]

Экспорт товара из страны со слабыми или плохо контролируемые трудовыми стандартами; термин отражает идею того, что издержки экспортера искусственно занижены по сравнению с издержками его конкурентов в странах с более высокими стандартами, что представляет собой несправедливое преимущество в **международной торговле**.

■ 2688

✧ **social efficiency**

**социальная / общественная
эффективность**

A situation of **Pareto optimality**: where all possible **Pareto improvements** have been made: where, therefore, it is impossible to make anyone better off without making someone else worse off. [*Sloman*]

С.Э. – это ситуация **оптимальности по Парето**, когда все допустимые **улучшения по Парето** осуществлены, и когда невозможно улучшить чье-либо положение, не ухудшив положение кого-либо другого.

■ 2689

✧ **social entities (as institutional units)**

общественные организации (как институциональные единицы)

See **legal or social entities**

См. **юридические лица или общественные организации**

■ 2690

✧ **social equity**

социальная справедливость

This follows that not only are **public services** and opportunities supposed to be fairly distributed, but people who have been deprived the opportunity to enter the individual competition for society's rewards should be compensated. This value is especially salient with regard to groups of people such as minorities. Legislatures and courts are particularly active in pursuit of this value. [*Lexicon, 106*]

С.С. предполагает не только честное распределение **государственных / общественных услуг** и возможностей, но и то, что люди, лишенные возможности вступить в соревнование за общественное вознаграждение, должны получать компенсацию. Эта ценность становится особенно весомой по отношению к таким группам людей, как меньшинства. Законодательные органы и суды проявляют особую активность в отстаивании этой ценности.

■ 2691

◇ **social failures of the market system**
социальная несостоятельность рыночной системы; несостоятельность рыночной системы из-за социальных факторов

Это означает, что саморегулируемая рыночная система не генерирует в общем случае такие **результаты (outcome)** в вопросе распределения благ и доходов, которые соответствовали бы принятым в данном обществе представлениям о **социальной справедливости (social equity)**. [Кишевич]

■ 2692

◇ **social impact analysis**
анализ социальн[ых/ого] воздействий / влияния

See **poverty and social impact analysis**

См. анализ воздействия на бедность и социальную сферу

■ 2693

◇ **social impact assessment, SIA**
оценка социальн[ых/ого] воздействий / влияния

This technique is a form of **direct impact analysis** used to assess how the costs and benefits of reforms are distributed among different stakeholders and over time. *SIA* is based on **stakeholder analysis**, and is particularly useful for disaggregating data on assets (physical, financial) and capabilities (human, organizational) into meaningful social categories. When reasonable national survey data exists, *SIA* uses a range of qualitative data collection tools (**focus groups**, semi-structured key informant interviews, ethnographic field research, stakeholder workshops) to determine impacts, stakeholder preferences and priorities, and constraints on implementation. In the absence of adequate **quantitative data**, *SIA* supplements qualitative, sociological **impact analysis** with purposive surveys that capture direct impacts and behavioral responses to reform, or specific dimensions (e. g. time-use patterns) that affect reform outcomes [WB *PSIA*]

Данная технология является формой **анализа прямых воздействий**, используемой для оценивания того, как издержки на проведение реформ и получаемые от них выгоды распределяются среди различных стейкхолдеров и во времени. О.С.В. основывается на **анализе стейкхолдеров** и особенно полезна для дезагрегирования данных относительно активов (физических, финансовых) и потенциала (человеческого, организационного) по существенным социальным категориям. Когда имеются обоснованные данные национального исследования, О.С.В. использует целый ряд инструментов сбора качественных данных (**фокус-группы**, частично структурированные интервью основных информантов, предпочтения и приоритеты стейкхолдеров, этнографические исследования на местах, семинары для стейкхолдеров) с целью определения воздействий, предпочтений и приоритетов стейкхолдеров, а также препятствий для реализации О.С.В. При отсутствии **количественных данных** при проведении О.С.В. качественный социологический **анализ воздействий** сопровождается целевыми исследованиями, которые охватывают прямое влияние и поведенческую реакцию на реформу или конкретные ее аспекты (например, схемы использования времени), влияющие на результаты реформы.

■ 2694

◇ **social impact of policy**
социальное влияние / воздействие политики

Here the interest is in social structures, mores, self-esteem, and community bonds. ... In some cases a **policy's direct impact** will be synonymous with its S.I., as in the case of cultural policy, but frequently it is not. ... In the US, where social assistance is reduced for households headed by married males, it has been argued that such programs discourage marriage and encourage illegitimate children. The key point is that S.I. is based on different criteria than used for direct impact (income support), **political impact** (popularity), or **economic impact** (aggregate wealth allocation). ... School boards that have placed condom dispensers in high-school washrooms have been criticized for "sending signals" that casual sex is acceptable. The "sending of signals" is precisely what S.I. is about. [Pal, 191-193]

В данном случае интерес обращен к социальным структурам, обычаям, самоуважению и связям внутри сообщества. ... В некоторых случаях **прямое воздействие политики** совпадает с С.В.П., как в случае культурной политики, но часто бывает и не так. ... Например, в США, где социальная помощь меньше для домашних хо-

зайств, возглавляемых женатыми мужчинами, утверждалось, что такие программы не стимулируют заключения брака, а стимулируют рождение внебрачных детей. Дело в том, что С.В.П. характеризуется признаками, отличными от прямого влияния (поддержки доходов), **политического влияния** (популярности) или **экономического влияния** (размещения совокупного богатства). ... Например, школьные советы, установившие в умывальниках высшей школы раздаточные автоматы противозачаточных средств, критикуют за то, что эти автоматы “сигнализируют” о приемлемости случайных связей. Такая “сигнализация” как раз и относится к С.В.П.

■ 2695

✧ **social inclusion**

социальный охват

S.I. is the removal of institutional constraints and enhancement of incentives to increase the access of diverse individuals and groups to assets and development opportunities. [*WB Soc. analysis*]

С.О. – это устранение институциональных ограничений и повышение стимулирования с целью расширения доступа самых разных индивидов и групп к активам и возможностям развития.

■ 2696

✧ **social indicators**

социальные индикаторы / показатели

A. S.I. – a variety of quantitative measures, which have been proposed to gauge changes in **social welfare**. [*Weimer, 104*]

С.И. – это набор количественных показателей, предлагаемых для оценки изменений в **общественном благосостоянии**.

B. “S.I. refer to quantitative descriptions and analyses of societal conditions and trends” [*Nachmias, 80*]. ... These provide an agency with data on its environment. These might include demographic data, for example, on age and sex distributions in the population. [*Pal, 44-45*]

С.И. касаются количественных описаний и анализа общественных условий и тенденций. ... Они обеспечивают учреждение данными об общественной среде. Они могут включать, в частности, демографические данные, например, распределение населения по возрасту и полу.

C. A statistic that measures social conditions and changes therein over time for various segments of a population. Social conditions include objective as well as subjective contexts of human existence. [*Dunn, 397*]

Статистика, измеряющая количественные характеристики социальных условий и их изменения во времени для различных слоев населения. Социальные условия включают как объективные, так и субъективные условия человеческого существования.

■ 2697

✧ **social indifferent curve**

кривая социального / общественного безразличия

See **isowelfare curve**

См. **кривая неизменного благосостояния**

■ 2698

✧ **social institutions**

социальные / общественные институты

S.I. are well-defined, formal organizations of society that govern the way that society operates – for example, the class system, private versus communal ownership, or the educational system. [*Todoaro, 699*]

See **institutions**; compare **political institutions**

С.И. – это хорошо структурированные официальные организации, управляющие жизнью общества, например, классовая система, частная и коммунальная собственность или система образования.

См. **институты**; ср. **политические институты**

■ 2699

✧ **social insurance (as policy)**

социальное страхование (как государственная политика)

Government **policy** aimed at protecting people against the risk of adverse events. [*Mankiw*]

Правительственная **политика**, имеющая своей целью защиту людей от риска наступления неблагоприятных событий.

■ 2700

✧ **social integration**

социальная интеграция

S.I. is the ability of different groups in society to live together in productive and cooperative harmony and to accommodate differences within a framework of common interest to the benefit of all. S.I. implies justice for the individual and different social groups. It means access to institutions for disadvantaged and vulnerable groups. [*WB Soc. analysis*]

С.И. – это способность различных групп общества жить вместе в гармонии продуктивности и сотрудничества и сглаживать различия во имя общих интересов для всеобщего блага. С.И. означает справедливость для индивидов и различных социальных групп. Она означает доступ к

институтам для групп населения, находящихся в невыгодном положении, и для уязвимых групп населения.

■ 2701

◇ social issues

социальные вопросы / проблемы

Examples of S.I. are differential access to land and other resources; conflicting demands on the same resources for conservation and **economic development** of traditional users; marginalization of women; religious or ethnic tensions; winners and losers in privatization and reform programs; structural exclusion of social groups; poor governance, adverse **social impacts**, etc. [*WB Soc. analysis*]

Примерами С.В. являются дифференцированный подход к земле и прочим ресурсам; противоречивые требования относительно одних и тех же ресурсов – сохранение или **экономическое развитие** традиционных пользователей; особое отношение к женщинам; религиозное или этническое напряжение; проигравшие и выигравшие в результате осуществления приватизации и программ реформирования; структурное исключение социальной группы; плохое руководство, негативные **социальные последствия** и пр.

■ 2702

◇ social labelling

социальная маркировка

The practice of attaching a label or a mark to a product to indicate that it has been made under conditions of fair labour standards. There are no international rules on this, and many fear that compulsory S.L. would be the first step towards discriminatory treatment of **sensitive products** to protect some domestic industries. [*Goode, 392-3*]

Практика присоединения этикетки или маркировки на продукцию с целью указать, что она была произведена в условиях справедливых трудовых стандартов. Международные правила по этому вопросу отсутствуют, и многие опасаются, что обязательная С.М. будет первым шагом на пути к дискриминации в отношении **чувствительных продуктов** для защиты некоторых отечественных отраслей.

■ 2703

◇ social net present value

социальная / общественная чистая текущая / приведенная / сегодняшняя ценность / стоимость

The **net present value** of a project, calculated using true or economic values (**social prices** or **shadow prices**). [*Benefit-cost analysis, 94*]

Чистая текущая ценность проекта, подсчитанная с помощью фактической или экономической ценности (**общественных** или **теневых цен**).

■ 2704

◇ social opportunity cost of capital

общественная / социальная альтернативная стоимость капитала

It is argued that the correct way to evaluate **public sector** investments is through consideration of the **opportunity cost** to society of diverting resources from marginal private sector projects to public sector ones. [*Macmillan, 399*]

Утверждается, что правильным способом оценки инвестиций в **общественный сектор** является учет **альтернативной стоимости** для общества ресурсов, необходимых для привлечения минимально эффективных проектов частного сектора в общественный сектор.

■ 2705

◇ social optimum

общественный / социальный оптимум

That allocation of a society's resources, pattern of production and distribution of output which is the 'best' attainable according to some stated set of objectives. The concept is most usually employed in **welfare economics** where we may be faced with a choice between a number of alternative situations all of which are **Pareto optimal**. [*Macmillan, 399*]

Такое размещение ресурсов общества, такая структура производства и распределения продукции, которые являются "наилучшими" с точки зрения совокупности поставленных целей. Это понятие наиболее часто используется в **экономической теории благосостояния**, когда рассматривается выбор между различными альтернативными ситуациями, каждая из которых является **оптимальной по Парето**.

■ 2706

◇ social policy environment

социальная среда политики; социальное окружение политики

See **policy environment**

См. **среда / окружение политики**

■ 2707

◇ social price

общественная / социальная цена

A price that reflects the true value to the country of **inputs** and **outputs** of the project. Synonymous with **accounting price** and **shadow price**. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Цена, которая отражает истинную ценность для страны **затраченных ресурсов и продуктов** проекта. Идентична **учетной цене и теневой цене**.

■ 2708

◇ **social rate of time preference; social time preference rate**

общественная / социальная норма временного предпочтения

A. The rate at which everyone is indifferent between exchanging current for future consumption. For example, if people were indifferent between giving up one unit of current consumption for an additional 1.06 units next year and giving up 1.06 units of consumption next year in return for an additional unit this year, then they would be exhibiting a rate of time preference of 0.06. In the ideal competitive **equilibrium**, the S.R.T.P. will equal the interest rate at which people can borrow and lend – that is, the market **interest rate**. [Weimer, 87]

Норма, при которой каждый индивид безразличен к замене текущего потребления на будущее. Например, если бы людям было безразлично, какой из двух вариантов выбрать: отказаться от одной единицы потребления в текущем году ради 1,06 единицы потребления в будущем году или отказаться от 1,06 единицы потребления в будущем году ради дополнительной единицы потребления в текущем году, тогда их Н.В.П. равнялась бы 0,06. При идеальном конкурентном **равновесии** О.Н.В.П. равна ставке процента, под который люди могут брать кредиты и давать кредиты, т. е. О.Н.В.П. равна рыночной **ставке процента**.

B. Society's rate of **time preference** represents the rate at which society is willing to trade consumption between different time periods. [Macmillan, 400]

Норма **временного предпочтения** общества представляет такую процентную ставку, по которой общество будет готово обменивать потребление между различными временными периодами.

■ 2709

◇ **social rationality**

социальная рациональность

A characteristic of reasoned choices that involve the comparison of alternatives according of their capacity to maintain valued **social institutions**, that is, promote institutionalization. [Dunn, 330]

See **rationality**

Compare **economic rationality (B); technical rationality; legal rationality; substantive rationality**

Характеристика обоснованного выбора, предполагающего сравнение альтернативных вариантов политики в соответствии с их способностью поддерживать значимые **социальные институты**, т. е. способствовать институционализации.

См. **рациональность**

Ср. **экономическая рациональность; техническая рациональность; юридическая / правовая рациональность; сущностная / ценностная рациональность**

■ 2710

◇ **social regulation**

социальное регулирование

A. S.R. is **regulation** which is supposed to serve social objectives, although there are economic consequences as a result of government control. Forms of S.Rs. are found in four broad areas: 1) Health and **safety regulation** (e. g., occupational health and safety and consumer product safety); 2) Environmental protection (e. g., regulations restricting pollution and requirements for environmental impact assessments); 3) Information and fairness regulations (e. g., regulations against misleading advertising and protection against fraud); 4) Cultural regulations (e. g., content rules and language legislations). S.Rs. tend to apply across the board to all sectors of economic activity, in contrast to **economic regulation** which is more industry specific. [Adie, 332], [Lexicon, 106]

С.Р. – это **регулирование**, призванное служить социальным целям, хотя в результате правительственного контроля имеют место экономические последствия. Формы С.Р. сосредоточиваются в четырех широких сферах: 1) **регулирование в сфере** здравоохранения и **безопасности** (напр., предупреждение профессиональных заболеваний и безопасность на производстве, безопасность продуктов потребления); 2) защита окружающей среды (напр., регулирование, ограничивающее загрязнение, требования обязательного проведения оценки влияния на окружающую среду); 3) регулирование в сфере информации и честность ее подачи (регулирование, направленное против нечестной рекламы, на защиту от мошенничества); 4) регулирование в сфере культуры (напр., регламентация тематики, языковое законодательство). С.Р., как правило, применяется повсеместно во всех сферах экономической деятельности в отличие от **экономического регулирования**, которое более тесно привязано к определенной отрасли экономики.

B. The objects of S.R.: product labeling, pollution standards, minimum wages. [Brown, 4-10]

Объекты С.Р.: маркировка товаров, нормы загрязнения, минимальная зарплата.

■ 2711

✧ **social returns to education**

общественная / социальная отдача от образования

The excess return on education over and above any extra earning obtained from being educated. Public authorities must therefore weight the value of education in such non-quantitative but important areas as the maintenance of democracy and personal freedom, the health of the social body (the possibility of reduced crime rate, for example), and the preservation of the social order, and not simply in terms of a relation between gross earnings and **government** and private **expenditures** on education. [*Macmillan, 399*]

Дополнительная отдача от образования, помимо и сверх каких-либо дополнительных доходов, связанных с полученным образованием. Поэтому органы власти должны взвесить ценность образования в таких не имеющих количественных оценок, но важных областях, как поддержка демократии и личных свобод, социальное оздоровление общества (например, возможность снижения уровня преступности), поддержание общественного порядка, а не ограничиваться лишь учетом взаимосвязи между валовыми доходами от образования и **государственными, муниципальными** и частными **расходами** на образование.

■ 2712

✧ **social risk**

социальный риск

S.R. is the possibility that the intervention would create, reinforce or deepen inequity and/or social conflict, or that the attitudes and actions of key **stakeholders** may subvert the achievement of the development objective, or that the development objective, or means to achieve it, lack ownership among key stakeholders. Such risks may arise out of the country's socio-cultural, political, operational or institutional context. In general the sources of risk can be grouped in five categories: **vulnerability, country risks, political economy risks, institutional risks**, exogenous risks. [*WB Soc. analysis*]

С.Р. – это возможность того, что вмешательство создаст, усилит либо углубит неравенство и/или социальный конфликт, или что подходы и действия ключевых **стейкхолдеров** могут свести на нет достижение цели развития, или что ключевые стейкхолдеры не будут обладать достаточным чувством “собственности” в отношении цели развития или средств ее достижения.

Такие риски могут возникнуть из социо-культурного, политического, операционного или институционального состояния страны. В целом источники риска можно разделить на пять категорий: **уязвимость, страновые риски, политико-экономические риски, институциональные риски, экзогенные риски.**

■ 2713

✧ **social risk assessment**

оценка социального риска

S.R.A. is an approach for systematically identifying risks to and from social groups, and the importance of those risks to achieving the goals of a reform. It is based on the premise that risks become reality when assumptions turn out to be wrong. The likelihood of an assumption being invalid is therefore another way of judging the extent of risk. The S.R.A. matrix helps identify the importance of assumptions and the likelihood that risk will occur. [*WB PSIA*]

О.С.Р. – это подход к систематическому определению рисков для социальных групп и рисков, исходящих от социальных групп, а также важности этих рисков для достижения целей реформы. О.С.Р. основывается на том, что риски становятся реальностью, когда предположения, как оказалось, были неправильными. Поэтому правдоподобие неправильного предположения – это еще один способ составить суждение о масштабах риска. Матрица О.С.Р. помогает определить важность предположений и вероятность того, что риск будет иметь место.

■ 2714

✧ **social subsidies**

социальные субсидии

Some claim that these occur when governments permit the existence particularly in export industries of labour standards lower than those applied internationally, or if they do not enforce their own standards. The perceived resulting lower operating costs of enterprises benefiting from these practices are seen as an indirect **export subsidy**. Analysis tends to indicate, however, that lower labour standards have little effect on export competitiveness and, indeed, that they may impede it. Nor is the concept of S.Ss. an accepted part of the **trade policy** vocabulary. [*Goode, 393*]

Иногда утверждают, что такие субсидии имеют место, когда правительства допускают существование, особенно в экспортных отраслях, более низких трудовых стандартов, чем стандарты, используемые в международном масштабе, или если они не осуществляют контроль выполнения своих собственных стандар-

тов. Получаемые в результате более низкие операционные издержки предприятий, использующих такую практику, рассматриваются как непрямая **экспортная субсидия**. Однако, как показывает анализ, такие более низкие трудовые стандарты мало влияют на конкурентоспособность экспорта; более того, они могут быть причиной снижения конкурентоспособности. Концепция С.С. не является приемлемой частью словаря **торговой политики**.

■ 2715

◇ **social surplus**

социальный / общественный излишек

It is the sum of **consumer** and **producer surpluses** in all markets. S. S. measures the net benefits consumers and producers receive from participation in markets. [Weimer, 41, 32]

See also **total surplus**

Сумма **излишков потребителя и производителя** на всех рынках. С.И. измеряет чистые выгоды потребителей и производителей от участия в рынке.

См. также **совокупный излишек**

■ 2716

◇ **social time preference rate**

общественная / социальная норма временного предпочтения

See **social rate of time preference**

См. **общественная норма временного предпочтения**

■ 2717

◇ **social values**

общественные ценности

See **values**

См. **ценности**

■ 2718

◇ **social welfare**

общественное / социальное благосостояние

The well-being of the society or community at large. In defining S.W. we face two sets of problems. The first problem concerns the 'social' aspect. In general, S.W. is seen as some aggregation of the welfare of individual members of a society – this raises the question of how the aggregation is to be achieved. The second problem relates to the concept of 'welfare'. I.M.D. Little has argued that 'welfare' is an ethical concept since to define something as contributing to welfare is to make a **value judgement** about whether that thing is good or bad. [Macmillan, 400]

Благосостояние общества или его части. При определении О.Б. возникают две группы проб-

лем. Первая касается социального аспекта. Обычно О.Б. рассматривают как некоторый агрегат благосостояний отдельных членов общества. Отсюда возникает вопрос, каким образом должно осуществляться агрегирование. Вторая проблема относится к понятию "благосостояние". Ян Литтл утверждал, что "благосостояние" – это этическое понятие, потому что при определении чего-либо, имеющего отношение к благосостоянию, формулируют **оценочное суждение** относительно того, что хорошо, а что плохо.

■ 2719

◇ **social welfare function**

функция общественного / социального благосостояния

A. This approach aggregates the utilities of the individual members of society. [Weimer, 94]

See also **welfare function**

Этот подход агрегирует полезности всех членов общества.

См. также **функция благосостояния**

B. A statement of a society's objectives in which the level of **social welfare** or well-being is represented as a function of the way in which resources are allocated. In the form in which this concept was introduced by A. Bergson, social welfare is generally made a function of the levels of **utility** of the individuals forming society. [Macmillan, 400]

See also **Bergsonian social welfare function**

Форма представления целей общества, в которой уровень **социального благосостояния** либо благополучия представлен как функция размещения ресурсов. В той форме, в которой эта концепция была введена А. Бергсоном, социальное благосостояние было представлено как функция уровней **полезности** индивидов, образующих общество.

См. также **функция общественного благосостояния Бергсона**

■ 2720

◇ **socio-economic determinants (of public policy)**

социальноэкономические детерминанты (государственной политики)

A model of **public policy** which suggests that policies evolve in response to certain changes in the socio-economic **environment** of a society. It does not suggest that individuals and groups are powerless in the policy process, but it says that their scope for autonomous action is severely limited by the environmental constraints that they face. [Lexicon, 107]

Модель **государственной политики**, которая предполагает, что направления политики развиваются в ответ на определенные изменения в **социоэкономической среде** общества. Она не предполагает, что индивиды и группы не в силах повлиять на процесс выработки политики, а лишь утверждает, что масштаб их автономной деятельности жестко лимитирован теми ограничениями, с которыми они сталкиваются в этой среде.

■ 2721

◇ **soft data**

мягкие данные

See **qualitative data**

См. **качественные данные**

■ 2722

◇ **“soft” institutions**

“мягкие” институты

See **institutional analysis; informal institutions**

См. **институциональный анализ; неофициальные институты**

■ 2723

◇ **soft law**

мягкое право

In **trade policy** parlance, international arrangements that do not require parties to them to enforce the measures contained in them. In other words, they are hortatory arrangements. [Goode, 393]

Compare **hard law**

В контексте **торговой политики** М.П. – это международные соглашения, не требующие от сторон таких соглашений введения содержащихся в них мер. Иными словами, такие соглашения имеют рекомендательный характер.

Ср. **жесткое право**

■ 2724

◇ **solution**

решение; разрешение (вопроса)

1) The act of solving a problem, question, etc.: The situation is approaching solution. 2) The state of being solved: a problem capable of solution. 3) A particular instance or method of solving; an explanation or answer: The solution is as good as any other. 4) (*math.*) a) The process of determining the answer to a problem; b) the answer itself. [Webster, 1817]

1) Процесс разрешения проблемы, вопроса и т. д., напр., “ситуация приближается к разрешению”. 2) Разрешаемое состояние, напр., “решаемая проблема”. 3) Конкретный пример или метод решения; объяснение или ответ, напр., “данное решение ничем не хуже любого другого”. 4) (*мат.*) а) процесс нахождения ответа на вопрос; б) сам ответ как таковой.

■ 2725

◇ **solution analysis (as step in the rational mode in policy analysis)**

анализ решения (как этап рационального метода в анализе политики)

We decompose S.A. into four steps: (1) the choice of **evaluation criteria**, (2) the specification of **policy alternatives**, (3) the evaluation of alternatives in terms of their predicted **impacts** of the criteria, and (4) the presentation of recommendation. [Weimer, 223]

Мы разделяем А.Р. на четыре этапа: 1) выбор **критериев оценивания**; 2) определение **альтернативных вариантов политики**; 3) оценивание альтернативных вариантов на основании их прогнозируемых **воздействий** на критерии; 4) представление рекомендаций.

■ 2726

◇ **sophisticated voting**

изощренное / обманчивое голосование

S.V. – that is, by not voting your true preferences at some stage to achieve a better final outcome. [Weimer, 323]

И.Г. означает, что на определенном этапе вы не голосуете согласно вашим истинным предпочтениям с тем, чтобы достичь лучшего конечного результата.

■ 2727

◇ **sophistication of company operations and strategy (as determinant of competitiveness)**

мастерство деятельности и стратегий компаний (как фактор конкурентоспособности)

The S.C.O.S. captures the capabilities, operating practices, and management choices within companies themselves. No matter how good the **business environment** or the strength of the cluster, it is companies that actually achieve or fail to achieve **productivity**. [Porter-2007, 11]

See also **microeconomic competitiveness of the economy**

Р.Д.С.К. включает в себя возможности, технологические режимы и принимаемые управленческие решения. Независимо от благоприятности **деловой среды** или мощности кластера именно компании ответственны за достижение или недостижение приемлемого уровня **производительности**.

См. также **микроэкономическая конкурентоспособность экономики / страны**

■ 2728

- ◇ **sound governance**
надлежащее управление
See good governance
См. надлежащее управление

■ 2729

- ◇ **sources (in policy analysis)**
источники (в анализе политики)

The origins of goals, policies, and relations, including (1) authority, (2) statistical and observational analysis, (3) deduction, and (4) sensitivity and guessing analysis. [*Nagel, 2*]

Происхождение целей, вариантов политики и взаимосвязей, включая 1) полномочия, 2) статистический анализ и анализ наблюдений, 3) выводы, и 4) анализ чувствительности и предположений.

■ 2730

- ◇ **sources of policy alternatives**
источники альтернативных вариантов политики

There are: existing policy proposals (given alternatives, no-action alternatives); generic policy solutions; "modified" generic policy solutions; custom made solutions (brainstorming, surveys and quantitative research designs); process options. [*Brown-Seminar, 285*]

See policy alternatives

Сюда относятся: существующие предложения относительно политики (предлагаемые альтернативные варианты политики, альтернативы "отсутствие действий"); общие решения относительно политики; "модифицированные" общие решения относительно политики; выработанные решения для каждого конкретного случая (мозговая атака, обследования и модели на основе количественных исследований); варианты процесса.

См. альтернативные варианты политики

■ 2731

- ◇ **spatial economics**
пространственная экономическая теория; экономическая теория пространственных систем
See regional economics
См. региональная экономика

■ 2732

- ◇ **special and differential treatment, S&D, SDT**

специальный / особый и дифференцированный режим

The principle in WTO that developing countries be accorded special privileges, either exempting

them from some WTO rules or granting them preferential treatment in the application of WTO rules. [*WB WITS Glos.*]

Принцип в ВТО, заключающийся в том, что развивающимся странам предоставляются особые льготы, либо освобождающие их от некоторых правил ВТО, либо предоставляющие преференциальный режим в применении правил ВТО.

■ 2733

- ◇ **special drawing rights, SDRs**
специальные права заимствования

International reserves created by the IMF to supplement other international reserves and distributed to member nations according to their quotas in the Fund. [*Salvatore, 819*]

Международные резервы, созданные МВФ для пополнения других международных резервов, и распределяемые между странами-членами согласно их квотам в Фонде.

■ 2734

- ◇ **special economic zone, CEZ**
специальная экономическая зона

These exist in several countries, including especially China, and their characteristics vary. Typically they are regions designated for **economic development** oriented toward inward FDI and exports, both fostered by special policy incentives that may include being an export processing zone. [*Deardorff's Glos.*]

Compare free economic zone

Такие зоны существуют в нескольких странах (в том числе в особенности в Китае) и отличаются друг от друга своими характеристиками. Обычно это регионы, предназначенные для **экономического развития**, ориентированного на поступление **прямых иностранных инвестиций** и экспорт продукции; причем оба эти направления стимулируются мерами специальной политики, которые могут включать экспортные производственные (промышленные) зоны.

Ср. свободная экономическая зона

■ 2735

- ◇ **special interest groups**
группы особых / специальных интересов

See issue orientated [interest] groups; institutionalized interest groups

Compare public interest groups

См. проблемно-ориентированные группы [интересов]; институциональные группы интересов

Ср. группы общественных интересов

■ 2736

◇ **special safeguard, SSG**
специальная защитная /
предохранительная мера

Temporary increase in import duty to deal with import surges or price falls, under provisions that are special to the **WTO Agriculture Agreement**. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Временное увеличение импортной пошлины в условиях резкого увеличения объема импорта или падения цен, при соблюдении особых положений **Соглашения ВТО по сельскому хозяйству**.

■ 2737

◇ **specialization (in public management)**
специализация (в менеджменте
общественного сектора)

There are two types of S. These are purpose and process specialization. 1) *Purpose specialization* – refers to the bringing together of persons pursuing the same or similar goals. The chief advantage of purpose S. is that it integrates efforts made on behalf of a goal. There is less fragmentation and, potentially, more directed effort. 2) *Process specialization* – brings people together according to the general function associated with their job – **budgeting**, accounting, client service, planning, clerical or whatever. The chief advantage of process S. is **efficiency**, especially in respect to the utilization of talent. [*Bozerman, 118*], [*Lexicon, 107-108*]

Существуют два вида С.: целевая и процессуальная. 1) *Целевая специализация* – это объединение людей, которые преследуют одинаковые или сходные цели. Главное преимущество Ц.С. состоит в том, что она объединяет усилия во имя достижения какой-то цели. Здесь меньше фрагментарности и потенциально более целеустремленные усилия. 2) *Процессуальная специализация* объединяет людей в соответствии с общим назначением их должностей (рабочих мест) – **бюджетирование**, бухгалтерское дело, обслуживание клиентов, планирование, канцелярская или любая другая работа. Главное преимущество П.С. – **эффективность**, особенно с точки зрения использования способностей.

■ 2738

◇ **specific duty**
специфическая пошлина
See specific tariff
См. специфический тариф

■ 2739

◇ **specific egalitarianism**
особый эгалитаризм

The view that there are goods and services, such as health care, whose availability to different individuals should not just depend on their income. [*Stiglitz-EPS, 288*]

See also egalitarianism

Подход [к распределению благ], согласно которому доступность некоторых благ, таких как здравоохранение, не должна зависеть от дохода получателей этих благ.

См. также эгалитаризм

■ 2740

◇ **specific goods**
специфицированные / индивидуаль-
но-определённые блага

Goods produced mainly by the private sector which are **exclusive**, since their ownership is vested in specific individuals (including “legal persons”) who have the sole legal right to limit others from their use or benefits. [*Dunn, 329*]

See also private goods

Блага, производимые, главным образом, в частном секторе, которые являются **исключаемыми**, поскольку правом собственности на них наделены конкретные лица (в том числе “юридические”), имеющие единоличное юридическое право ограничивать их использование или получение выгоды от таких благ другими лицами.

См. также частные/индивидуальные блага

■ 2741

◇ **specific tariff / duty**
специфический тариф; специфиче-
ская пошлина

A **tariff** expressed as a fixed *sum* per unit of a traded commodity. [*Salvatore, 819*]

Compare ad valorem tariff

Тариф, выраженный как фиксированная сумма за единицу торгуемого товара.

Ср. адвалорный тариф

■ 2742

◇ **specification error**
ошибка спецификации

An **econometric** problem in which the form of relationship to be estimated is wrongly specified, either through an incorrect form of function (e. g. linear instead of non-linear) or through the omission of relevant variables, or inclusion of relevant variables. [*Macmillan, 404*]

Эконометрическая проблема, в которой форма подлежащего оценке отношения опреде-

лена ошибочно – либо из-за неправильного выбора функции (например, линейной вместо нелинейной), либо из-за отсутствия нужных переменных, либо присутствия “ненужных” переменных.

■ 2743

◇ **spectrum of policy instruments**
спектр инструментов политики

There are: **voluntary instruments** (low level of state involvement), **compulsory instruments** (high level of state involvement) and **mixed instruments** (middle level of state involvement). [*Brown-Seminar, 284*]

See **policy instruments**

К инструментам политики относятся: **добровольные инструменты** (отличаются низким уровнем привлечения государства), **принудительные инструменты** (отличаются высоким уровнем привлечения государства) и **смешанные инструменты** (отличаются средним уровнем привлечения государства).

См. **инструменты политики**

■ 2744

◇ **spillover effect**

эффект перелива

See **externalities (F); spillovers**

См. **внешние эффекты; переливы**

■ 2745

◇ **spillovers**

переливы; каскадные эффекты; побочные эффекты

Are effects or results from one area of policy or action which affect another area or action. [*Lexicon, 108*]

Это эффекты или результаты, полученные в одной сфере политики или деятельности, которые оказывают влияние на другую сферу политики или деятельности.

■ 2746

◇ **sporadic dumping**

спорадический / случайный / единственный демпинг

The occasional sale of a commodity at a lower price abroad than domestically in order to sell an unforeseen and temporary surplus of the commodity abroad without having to reduce domestic prices. [*Salvatore, 819*]

Compare **persistent dumping; predatory dumping**

Случайная продажа товара по более низкой цене за рубежом, чем внутри страны, для реализации непредвиденного и временного излишка

товара за рубежом, чтобы не снижать внутренние цены.

Ср. **постоянный демпинг; грабительский демпинг**

■ 2747

◇ **spot markets**

спотовые / наличные рынки

S.M. encompass transactions involving immediate delivery of goods. [*Weimer, 87*]

C.P. охватывают торговые операции, связанные с немедленной доставкой товаров.

■ 2748

◇ **SPS Agreement**

Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер

See **WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures**

См. **Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер**

■ 2749

◇ **spurious dumping**

поддельный / ложный демпинг

A term used by Jacob Viner in *Dumping: A Problem in International Trade* to describe situations where differences in price applied to different markets are the result of varying order sizes, length of credit terms and extent of credit risks, method of selling or freight and packaging requirements peculiar to the market, rather than conscious **price discrimination**. The charge of **dumping** could accordingly not be sustained in these cases. [*Goode, 398*]

Термин, используемый Якобом Винером в книге “Демпинг: проблема в международной торговле”, для описания ситуаций, когда различия в цене на разных рынках являются результатом различных объемов заказа, продолжительности срока кредита и величины кредитных рисков, метода продажи или транспортировки либо требований к упаковке, характерных для данного рынка, а не результатом намеренной **ценовой дискриминации**. Соответственно, в таких случаях плата за **демпинг** не может взиматься.

■ 2750

◇ **spurious (false) interpretation**

ошибочная интерпретация

A situation frequently encountered in interpreting data where two variables that appear to be correlated are both correlated with some other variable. [*Dunn, 397*]

Ситуация, с которой часто сталкиваются при интерпретации данных, когда две переменные, между которыми, казалось бы, существует зави-

симость, сами зависят от некоторой третьей переменной.

■ 2751

◇ **stability**

устойчивость; стабильность

Generally used in the context of **partial** or **general equilibrium** systems to refer to the extent to which an **equilibrium price** or set of prices will be secured despite any “shocks” to the system which temporarily move price away from its equilibrium level [*Macmillan, 406*]

В общем случае понятие используется в контексте анализа систем **частичного** либо **общего равновесия** для обозначения степени, до которой **равновесные цены** будут оставаться неизменными, несмотря на какие-либо “шоки” в системе, временно смещающие цены от их равновесного уровня.

■ 2752

◇ **stabilization**

стабилизация

A **normative** approach to fluctuations in the level of economic activity. The implicit assumption is that cycles or other irregularities in the time path of economic variables should be smoothed out, by the use of **policy instruments** to achieve desirable values of **policy targets**. [*Macmillan, 406*]

Нормативный подход к колебаниям уровня экономической активности. Неявно предполагается, что циклы и прочие отклонения во времени экономических показателей должны сглаживаться с помощью **инструментов политики** для достижения желаемых **целей политики**.

■ 2753

◇ **stabilization function**

стабилизационная функция

The role of government is manipulating **fiscal** and **monetary policies** for the purpose of maintaining a high and even level of economic activity. This function is one of the three economic functions of government in a **market economy** identified by, among others, R.A. Musgrave. [*Macmillan, 406*]

See also **allocation function; distributive function**

Роль властей в осуществлении **фискальной / бюджетной и монетарной политики** с целью поддержания высокого и стабильного уровня экономической активности. Эта функция является одной из трех основных функций правительства в условиях **рыночной экономики**, установленных, среди прочих, Р.А. Масгрейвом.

См. также **аллокативная функция; распределительная функция**

■ 2754

◇ **stabilizing speculation**

стабилизирующая спекуляция (валютой)

The purchase of a **foreign currency** when the domestic currency price of the currency (i. e., the **exchange rate**) falls or is low, in the expectation that the exchange rate will soon rise, thus leading to a profit— Or the sale of a foreign currency when the exchange rate rises or is high, in the expectation that it will soon fall. [*Salvatore, 819*]

Покупка **иностранной валюты**, когда цена внутренней валюты (т. е. **обменный курс**) падает или низка, в ожидании того, что обменный курс вскоре повысится, что позволит извлечь прибыль, или продажа иностранной валюты, когда обменный курс растёт или высок, в ожидании того, что он скоро упадёт.

■ 2755

◇ **stages of economic development**

стадии экономического развития (в контексте конкурентоспособности)

Much of the success of a competitiveness policy depends on the stage of development of the economy. This classification in three stages of development is also at the core of the theory of **competitiveness** developed by the **World Economic Forum**. 1) The “*factor-driven stage*” concerns the low level of development countries, for which the mobilisation of primary **factors of production** (land, primary commodities and unskilled labour) is the main condition for macroeconomic **growth**. At this stage “government’s main job is to provide overall political and macroeconomic stability and sufficiently **free markets** to permit the effective utilisation of primary commodities and unskilled labour both by indigenous firms and through attracting foreign investments.” 2) The “*investment-driven stage*” concerns the middle-income status countries where growth is investment driven and competitiveness is achieved by “harnessing global technologies to local production. **Foreign direct investments, joint ventures** and **outsourcing** arrangements help to integrate the national economy into international production systems.” 3) The “*innovation-driven stage*” concerns the high-income status countries which have achieved the transition from a technology-importing economy to technology-generating economy. In that case, “competitiveness is critically linked to high rates of social learning (especially science-based learning) and the rapid ability to shift to new technologies.” [*Porter-2002, 17-18*], [*Walter, 12-13*]

Успех политики **конкурентоспособности** во многом зависит от стадии развития экономики. Подразделение на три стадии развития также ле-

жит в основе теории **конкурентоспособности**, развитой **Всемирным экономическим форумом**. 1) "**Факторная стадия**", распространяющаяся на страны с низким уровнем развития, для которых мобилизация основных **производственных факторов** (земля, сырьевые товары и неквалифицированный труд) является основным условием макроэкономического **роста**. На этой стадии "основной работой правительства является обеспечение общей политической и макроэкономической стабильности и достаточно **свободные рынки**, чтобы позволить результативную утилизацию сырьевых товаров и неквалифицированного труда как отечественными фирмами, так и через привлечение иностранных инвестиций". 2) **Инвестиционная стадия** касается стран со средним уровнем доходов, где рост зависит от инвестиций и конкурентоспособность достигается "через использование глобальных технологий во внутреннем производстве. **Прямые иностранные инвестиции, совместные предприятия и аутсорсинг** позволяют интегрировать национальную экономику в мировую производственную систему". 3) **Инновационная стадия** касается стран с высоким уровнем доходов, совершивших переход от импортирующей технологии экономики к экономике, генерирующей технологии. В этом случае "конкурентоспособность прочно связана с высоким уровнем общественной образованности (особенно в сфере точных и естественных наук) и способностью быстро переходить к новым технологиям".

■ 2756

✧ **stages of processing**

этапы обработки (продукции)

For the analysis of the **tariff escalation**, products are classified according to their stage of processing. Products can be classified, in general, according to three stages of processing, namely, raw materials, semimanufactures and finished products. [WB WITS Glos.]

Для анализа **тарифной эскалации** продукты классифицируются в зависимости от их стадии обработки. Продукты могут быть классифицированы, как правило, по трем стадиям обработки, в частности, сырье, полуфабрикаты и готовая продукция.

■ 2757

✧ **stagflation**

стагфляция

A term used in the 1970s to refer to the combination of *stagnation* (low **growth** and high unemployment) and high **inflation**. [Sloman]

Термин, возникший в 1970-е годы и означающий сочетание застоя, *стагнации* (низкий **экономический рост** и высокая безработица) и высокой **инфляции**.

■ 2758

✧ **stagnation**

стагнация; застой

See **stagflation**

См. **стагфляция**

■ 2759

✧ **stakeholder**

заинтересованная сторона; стейкхолдер; "пайщик"

Those people with a direct or indirect interest (stake) in a program or its evaluation. S. can be people who conduct, participate in, fund, or manage a program, or who may otherwise affect or be affected by decisions about the program or the evaluation. [Weiss, 337]

See also **policy stakeholders**

Люди, которые имеют прямую или опосредованный интерес (пай) в программе или в ее оценивании. З.С. могут быть те, кто осуществляет программу, принимает в ней участие, финансирует или администрирует; либо те, кто так или иначе влияют на решения относительно программы или ее оценивания, а также те, кого затрагивают эти решения.

См. также **стейкхолдеры политики**

■ 2760

✧ **stakeholder analysis**

анализ стейкхолдеров;

анализ заинтересованных сторон

S.A. is a prerequisite for understanding poverty and **social impacts**. It responds to the question: which interests matter in policy reform? The analysis identifies people, groups and organizations that should be taken into account when conducting impact analysis for a particular policy, by examining their interests and influence on policy. The basic output is the identification and analysis of groups that a **policy** is designed to help, as well as those whose assent or involvement is required to make the policy work. [WB PSIA]

А.С. является предварительным условием для понимания влияния политики / программы на уровень бедности и ее **социальных воздействий**. Он дает ответ на вопрос: чьи интересы принимаются во внимание при реформе (изменениях) политики? Данный анализ позволяет определить, каких людей, какие группы и организации следует учесть при проведении анализа воздействия на некоторую конкретную политику путем изучения их интересов и влияния на

политику. Основным результатом является определение и анализ групп, которым **политика** призвана оказать помощь, а также тех, чье согласие или участие требуется для того, чтобы политика “работала” (давала результаты).

■ 2761

◇ **stakeholder evaluation**

оценивание стейкхолдерами; оценивание заинтересованными сторонами

A study in which **stakeholders** participate in the design, conduct, and/or interpretation of the evaluation. [*Weiss, 337*]

Исследование, при котором **стейкхолдеры** участвуют в его разработке, проведении и/или интерпретации результатов.

■ 2762

◇ **stamp duty**

гербовый сбор

An old form of **tax** first introduced in the UK in 1694. Many kinds of legal and commercial documents are required to be stamped to denote payment of duty. [*Macmillan, 406*]

Старая форма **налога**, впервые введенная в Великобритании в 1694 г. На многих самых разнообразных юридических и коммерческих документах должна быть приклеена марка, свидетельствующая об оплате Г.С.

■ 2763

◇ **standard deviation**

стандартное отклонение

A. A statistical measure of how spread the values are in a distribution. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Статистическая мера, которая показывает, как рассеяны величины в распределении.

B. The square-root of the **variance**. [*Performance auditing, 138*]

Корень квадратный из **дисперсии**.

■ 2764

◇ **standard error of estimate, $S_{y,x}$**

стандартная ошибка оценки

An index of the probable error in an estimate, expressed as the square root of the average squared error in a regression estimate. The value of one standard error is a good approximation of the error that will occur about two-thirds of the time in a regression estimate; two and three standard errors approximate the error that will occur about 95 and 99 percent of the time. [*Dunn, 261*]

See also **regression analysis**

Показатель вероятной ошибки оценки, выраженный квадратным корнем из среднего квадрата ошибки оценки регрессии. Значение одной

стандартной ошибки является хорошей аппроксимацией ошибки, которая будет возникать приблизительно в двух третях от общего количества случаев оценки регрессии; две и три стандартные ошибки являются приближением ошибки, которая будет случаться приблизительно в 95-99 % случаев.

См. также **регрессионный анализ**

■ 2765

◇ **Standard International Trade Classification, SITC**

стандартная международная торговая классификация

The SITC is a classification developed by the United Nations for statistical analysis of trade data. In the SITC, articles are grouped by classes of goods such as food, raw materials, chemicals, machinery and transport equipment and also by stage of fabrication and by industrial origin. [*WB WITS Glos.*]

С.М.Т.К. является классификацией, разработанной ООН для статистического анализа данных о торговле. В С.М.Т.К. статьи сгруппированы по классам товаров, таких как продукты питания, сырье, химикаты, машины и транспортное оборудование, а также по стадиям изготовления и по промышленному происхождению.

■ 2766

◇ **standard of living**

уровень жизни; жизненные стандарты

The level of material well-being of an individual or household. In **economic analysis**, the S.L. is usually held to be determined by the quantities of goods and services (including leisure) consumed. Also referred to as the level of **economic welfare, utility** or real income. [*Macmillan, 407*]

Уровень материального благосостояния индивида или домохозяйства. В **экономическом анализе** он обычно определяется количеством потребляемых товаров и услуг (включая и досуг). Известен также, как уровень **экономического благосостояния, полезности** или реального дохода.

■ 2767

◇ **standards**

стандарты

Refers to defining and establishing uniform specifications and characteristics for products and / or services. In the case of manufactured products, the standard may relate to physical measurements and dimensions, materials and performance attributes. A distinction is usually made between technical and performance S. The specifications that the bath tub should be of certain dimensions and made

of enamelled metal or fiberglass are considered as *technical standards*. The weight and capacity capabilities are the *performance standards*. A distinction is also made between “voluntary” and “mandatory” standards; the former are generally developed by industry associations and member firms may voluntarily adopt them. *Mandatory standards* are usually those developed by government agencies or **regulation** and are compulsory. Standardization of products often promotes **economies of scale** in production, interchangeability between products of different manufacture, higher quality, complementarity between different products, and diffusion of technology. S. may also reduce product heterogeneity and facilitate **collusion** and/or act as a non-tariff barrier to trade. S. may also be used by incumbent firms in favour of their own products and processes and raise **barriers to entry**. [OECD Compet. Glos.]

Стандарты служат для определения и установления единой системы спецификаций и технических характеристик продукции и / или услуг. В применении к товарам обрабатывающей промышленности С. могут определять физические показатели и размеры, исходные материалы и эксплуатационные качества. Обычно различают технические и эксплуатационные стандарты. Например, технические требования к габаритам ванной и материалам, из которых она сделана (эмалированный металл или стекловолокно), определяются *техническими стандартами*. Характеристики веса и емкости ванны определяются *эксплуатационными стандартами*. Кроме того, различают “добровольные” и “обязательные” С., причем *добровольные* обычно разрабатываются промышленными ассоциациями, и фирмы – члены этих ассоциаций могут добровольно принимать их. *Обязательные стандарты* обычно разрабатываются государственными учреждениями или в ходе **регулирования** и являются обязательными для всех. Стандартизация товаров зачастую способствует **экономии на масштабе**, взаимозаменяемости товаров, производимых различными фирмами, повышению качества продукции, взаимодополняемости различных товаров и распространению технологий их изготовления. С. могут также способствовать уменьшению неоднородности продукции, заключению тайных соглашений (**сговора**) и/или играть роль нетарифного барьера в торговле. С. могут также использоваться уже действующими на рынке фирмами для продвижения своих товаров и методов производства и возведения **входных барьеров** на пути к рынку других фирм.

■ 2768

◇ standstill

приостановка; остановка (*мер в торговле*); **обязательство “о статус-кво”**

Under this principle, member countries in a trade or investment agreement commit themselves to the imposition of the *status quo* on existing measures and practices which do not conform to a number of obligations such as **national treatment** and **most-favored-nation treatment**. Member countries commit themselves not to introduce new legislation that would violate these obligations. S. does not apply, however, to any **general exceptions** (e. g. national security) or to any temporary derogations (e. g. **balance-of-payments**), or to any exceptions (reservations) for future measures taken by these countries. [SICE Trade Glos.]

Согласно данному принципу, страны-члены ВТО, являющиеся сторонами торгового или инвестиционного соглашения, обязуются ввести *status quo* на существующие меры и практики, которые не согласуются с рядом обязательств, таких как **национальный режим** или **режим наибольшего благоприятствования**. Страны-члены ВТО обязуются не принимать новое законодательство, которое бы нарушало эти обязательства. Однако П. не применяется ни к каким **общим изъятиям** (например, национальной безопасности) или временным ослаблениям (например, **платежному балансу**) или исключениям (резервированиям) для будущих мер, предпринимаемых этими странами.

■ 2769

◇ state

I. государство; II. штат; III. состояние

A. I. See state vs. government

См. государство и правительство / власти

B. II. Автономная составная часть некоторых федеративных государств (напр., в США).

C. III. See stationary state

См. стационарное состояние

■ 2770

◇ state administration

I. государственное управление / администрирование (*на национальном уровне*);

II. управление / администрирование в штате (США)

I. See public administration vs. state administration

См. управление в общественном секторе и государственное управление

■ 2771

◇ state aids

государственная помощь

The term for **subsidies** used in the *Treaty of Rome*. According to Article 92 of the Treaty, member states of the European Economic Community may not grant any aids to firms that would distort or threaten to distort **competition**. Exceptions deemed compatible with the provisions of the Treaty include non-discriminatory aids of a social character granted to individual consumers and aids intended to remedy damage caused by natural calamities or other extraordinary events. S.As. which may be compatible with the Treaty include those intended to promote regional economic development, important projects or to remedy serious economic disturbances. [*Goode, 401*]

Используемый в *Римском договоре* (о создании Европейского Экономического Сообщества, ЕЭС, подписан 25.03.1957 г. – ред.) термин, обозначающий **субсидии**. Согласно Статье 92 Договора, страны-члены ЕЭС не могут предоставлять никакой помощи фирмам, если это приведет к нарушению или угрозе нарушения **конкуренции**. Среди исключений, которые считаются совместимыми с положениями Договора, – недискриминационная помощь социального характера, предоставляемая физическим лицам, и помощь пострадавшим вследствие природных бедствий или иных чрезвычайных событий. Г.П., не противоречащая Договору, включает такие виды помощи, которые предназначены для способствования региональному экономическому развитию, осуществления важных проектов или устранения последствий серьезных экономических потрясений.

■ 2772

◇ state capture

захват государства

The actions of individuals, groups or firms, both in the **public** and private sectors, to influence the formation of laws, regulations, decrees and other government policies to their own advantage as a result of the illegal transfer or concentration of private benefits to public officials. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Действия физических лиц, групп или фирм, относящихся как к **государственному**, так и частному **секторам**, направленные на то, чтобы оказать влияние на процесс формирования законов, нормативно-правовых актов, указов и других составляющих политики правительства с целью получения для себя преимуществ в результате незаконной передачи или сосредоточения частных выгод у государственных должностных лиц.

■ 2773

◇ state government

органы регионального управления;
власти штата / области / края / земли / провинции

S.G. has independent authority for certain functions in a significant part of a country's territory. This intermediate level of government exists in all countries with a federal constitution (provinces, *Länder*). Regional government authorities have similar characteristics in terms of territorial jurisdiction but are generally found in countries that do not have federal constitutions. [*SIGMA AUFC Glos.*]

See also **central government; general government; local government; subnational government**

О.Р.У. имеют независимые полномочия для выполнения определенных функций на значительной части территории страны. Такие органы власти промежуточного уровня существуют во всех странах с федеральным государственным устройством (то есть в странах, состоящих из "провинций", "земель" и т. д.). Полномочия региональных органов власти имеют сходные характеристики с полномочиями территориальных органов власти, которые обычно действуют в странах, не имеющих федерального устройства.

См. также **центральные органы власти; расширенное правительство; местные органы управления; субнациональные органы власти**

■ 2774

◇ state of nature

состояние природы;
сущность явления

See **decision environments**

См. **среды решения**

■ 2775

◇ state trading

государственная торговля

There are two basic types of S.T. First, there is international trade conducted by state-owned, state-controlled or state-licensed private enterprises in **market economies**, sometimes with exclusive rights over certain products. These enterprises trade like normal commercial firms and respond to **market signals**. Second, S.T. is a feature of non-market economies where price may not be the only or the dominant consideration in making import or export decisions. In this case, there is significant potential for market distortions and little **transparency**. S.T. should be distinguished from **government pro-**

curement which covers purchases by governments for their own use. [Goode, 401]

Существует два основных типа Г.Т. Первый – **международная** (внешняя) **торговля**, осуществляемая государственными, контролируемые государством или лицензируемыми государством частными предприятиями в **рыночных экономиках**, иногда с эксклюзивными правами в отношении определенных продуктов. Такие предприятия осуществляют торговую деятельность как обычные коммерческие фирмы и реагируют на **сигналы рынка**. Второй тип – Г.Т., являющаяся особенностью нерыночной экономики, когда цена не может быть исключительным или преобладающим фактором при принятии решений относительно импорта или экспорта. В таком случае существует значительный потенциал рыночных искажений и низкий уровень **прозрачности**. Следует различать Г.Т. и **государственные закупки**, которые включают осуществляемые правительствами закупки для своих собственных нужд.

■ 2776

◇ state vs. government

государство и правительство / власти

State, in its wider sense, refers to a set of institutions that possess the means of legitimate coercion, exercised over a defined territory and its population, referred to as society. The state monopolizes rule-making within its territory through the medium of an organized government. The term *government* is often used differently in the different contexts. It can refer to the process of governing, to the exercise of power. It can also refer to the existence of that process, to a condition of “ordered rule”. *Government* often means the people who fill the positions of authority in a state. Finally, the term may refer to the manner, method, or system of governing in a society: to the structure and arrangement of office and how they relate to the governed. [WBDRreport-1997, 20]

Государство, в широком смысле слова, – это совокупность институтов, обладающих механизмами законного принуждения, реализуемого в отношении определенной территории и ее населения, которое называется обществом. Государство монополизировало процесс создания правил на своей территории посредством организованного правительства. Термин *власти (органы власти, управление)* часто используется по-разному в зависимости от контекста. Он может означать процесс руководства, осуществление полномочий. Он может также означать существование такого процесса, а также условие “законной власти”. Термин “*власти (органы власти, правительство)*” часто означает людей,

которые занимают наделенные полномочиями должности в системе государства. И, наконец, этот термин может означать способ, метод или систему руководства в обществе: структуру и организацию учреждения и то, как они соотносятся с руководимыми объектами.

■ 2777

◇ state's capability

потенциал государства

S.C. defined as the ability to undertake and promote collective action efficiently. For human welfare to be advanced, the S.C. must be increased. This basic message translates into a two-part strategy to make every state a more credible, effective partner in its country's development. *Matching the state's role to its capability* is the first element in this strategy. Where S.C. is weak, how the state intervenes – and where – should be carefully assessed. Many states try to do too much with few resources and little capability, and often do more harm than good. But S.C. is not destiny. Therefore the second element of the strategy is to *raise S.C. by invigorating public institutions*. This means designing effective rules and restraints, to check arbitrary state actions and combat entrenched corruption. It means subjecting state institutions to greater competition, to increase their efficiency. It means increasing the performance of state institutions, improving pay and incentives. And it means making the state more responsive to people's needs, bringing government closer to the people through broader **participation** and **decentralization**. [WBDRreport-1997, 3]

П.Г. определяется как способность государства предпринимать коллективные действия и способствовать их успешному завершению. Для того, чтобы благосостояние людей росло, необходимо увеличивать П. Г. Это важнейшее положение претворяется в состоящую из двух частей стратегию, направленную на то, чтобы государство стало более надежным и действенным партнером в развитии своей страны. Первой частью данной стратегии является *приведение в соответствие роли государства и его потенциала*. Если П.Г. слаб, следует особенно внимательно оценивать шаги государства – как и где оно будет осуществлять меры по вмешательству. Многие государства стараются сделать слишком много, имея мало ресурсов и незначительный потенциал, и часто своими действиями причиняют больше вреда, чем пользы. Однако П.Г. не является заданным раз и навсегда. Поэтому вторая часть стратегии – это *повышение П.Г. путем укрепления общественных институтов*. Это означает разработку действенных правил и ограничений, неожиданные проверки действий госу-

дарства и борьбу с укоренившейся коррупцией. Что, в свою очередь, означает рост конкуренции между государственными институтами, повышение результативности их деятельности. Отсюда следует улучшение исполнительской деятельности государственных институтов, совершенствование системы оплаты труда и материального стимулирования. А это ведет к тому, что государство станет более восприимчивым к потребностям людей, органы государственной власти станут ближе к народу благодаря **децентрализации** и расширению **участия** населения в процессе управления.

■ 2778

◇ **state's capability vs. state's effectiveness**

**потенциал государства и
действенность государства**

A more capable state can be a more effective state, but E. and C. are not the same thing. *Capability*, as applied to states, is the ability to undertake and promote collective action efficiently – such as law and order, public health, and basic infrastructure; *effectiveness* is a result of using that capability to meet society's demand for those goods. A state may be capable but not very effective if its capability is not used in society's interest. [*WBDReport-1997, 3*]

Государство с большим потенциалом может быть действенным государством, однако потенциал и действенность – это не одно и то же. *Потенциал* в применении к государствам – это способность эффективно осуществлять коллективные действия и способствовать их реализации. Эти действия направлены на укрепление законности и порядка, здравоохранения и базовой инфраструктуры. *Действенность (результативность)* – это результат использования потенциала государства с целью удовлетворения потребностей общества в этих благах. Государство может иметь потенциал, но не быть действенным, если его потенциал не используется в интересах общества.

■ 2779

◇ **static gains from trade**

статический выигрыш от торговли

The economic benefits from trade that arise in static models, including the efficiency gains from exploiting **comparative advantage**, the reduced costs from **scale economies**, reduction in distortion from **imperfect competition**, and increased product variety. Contrasts with **dynamic gains from trade**. [*Deardorff's Glos.*]

See also **gains from trade**

Экономические выгоды от торговли, которые возникают в статических моделях, в том числе выигрыш в эффективности от использования **сравнительных преимуществ**, снижение издержек благодаря **экономии от масштаба**, снижение искажений **несовершенной конкуренции** и увеличение разнообразия продукции. Противоположное понятие – **динамические выгоды от торговли**.

См. также **выигрыш от торговли**

■ 2780

◇ **stationary state**

стационарное состояние

An economy in a S.S. functions as if output in every period is consumed in the same period. [*Macmillan, 408*]

Считается, что экономика функционирует в С.С., если продукция, произведенная в каждом временном периоде, потребляется в том же периоде.

■ 2781

◇ **statism**

этатизм; огосударствление

A. The notion that the government has a major role to play in the direction of the economy both directly through the operation of state-owned enterprises and indirectly through management of the overall economy. [*Todaro, 721*]

Положение, при котором государство играет решающую роль в экономике как непосредственно (через управление государственными предприятиями), так и косвенно (через регулирование всей экономики).

B. Theories and policies which stress the importance of the state in the promotion of national economic development. S. is not synonymous with excessive **regulation**, but it often leads in that direction. [*Goode, 401*]

Теории и мероприятия политики, которые подчеркивают важность государства в содействии развитию национальной экономики. Э. не является синонимом чрезмерного **регулирования**, но он часто приводит к этому.

■ 2782

◇ **statistical / observational analysis**

статистический анализ; анализ наблюдений

The analyzing of specific instances in order to generalize what the goals, policies, or relations might be. [*Nagel, 2*]

Анализ конкретных примеров для того, чтобы обобщить, какими могли быть цели, варианты политики или взаимосвязи.

■ 2783

◇ **statistical argument** (*in policy analysis*)
статистический/ая аргумент /
аргументация (*в анализе политики*)

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** referring to samples from populations to certify the claim that what is true of the population is plausibly true of the sample. [Dunn, 131]

Аргумент политики, использующий одно или несколько **подтверждений и обоснований**, относящихся к выборкам из совокупностей, для убеждения в том, что утверждение, истинное относительно совокупности, является правдоподобно истинным и относительно выборки.

■ 2784

◇ **statistical control**
статистический контроль

A statistical technique used to subtract out **variance in dependent variables** attributable to extraneous sources. In **evaluation**, such controls are often used to reduce selection bias by adjusting data for **program** and **comparison groups** to make them equivalent on characteristics the evaluator deems critical. [Weiss, 337]

Статистический метод, который используется для выявления **дисперсии в зависимой переменной**, обусловленной внешними факторами. В **оценивании** такие методы контроля часто используют для уменьшения искажений при отборе с помощью уточнения данных для **группы программы и сравняваемой группы** таким образом, чтобы сделать их эквивалентными по характеристикам, которые оценщик считает критически важными.

■ 2785

◇ **statistical power**
статистическая мощность

A gauge of the likelihood that a true effect will be detected. In general, S.P. is increased by including more cases in the sample. [Weiss, 337]

Показатель вероятности того, что истинный эффект будет выявлен. Вообще, С.М. возрастает по мере включения в выборку большего числа примеров.

■ 2786

◇ **statistical significance**
статистическая значимость

The degree to which a value or measure is larger or smaller than would have been expected by chance alone. By convention, a relationship is judged statistically significant when the **probability** of obtaining the sample result (or a more extreme result) by

chance is 5 % or less if there is no relationship between the predictor and the outcome. [Weiss, 337]

Степень, в которой значение или мера являются большими или меньшими тех, которых можно было ожидать, опираясь лишь на случайность. Условно принято считать связь статистически значимой, если **вероятность** случайного получения результата выборки (или результата, более близкого к экстремуму) составляет 5 % или меньше, если нет связи между независимой переменной и результатом.

■ 2787

◇ **statistical weighting**
статистическое взвешивание

A technique used to adjust for over- or under-representation of certain groups in the sample. Data for underrepresented cases are weighted to compensate for their scarcity in the sample and thus make the sample a better reflection of the underlying **population**. [Weiss, 337]

Метод, применяемый для корректировки чрезмерной или недостаточной представленности определенных групп в выборке. Данные, в случаях недостаточной представленности, взвешиваются, чтобы можно было компенсировать их нехватку в выборке и таким образом сделать выборку лучшим отражением **генеральной совокупности**, из которой ее сформировали.

■ 2788

◇ **statutory commission**
законодательно учрежденная комиссия;
установленная законом комиссия;
статутная комиссия
See independent regulator
См. независимый регулятор / регулирующий орган

■ 2789

◇ **steps in the rational mode** (*in policy analysis*)
этапы рационального метода
(в анализе политики)

I. **Problem analysis:** 1) understanding the problem; 2) choosing and explaining relevant goals and constraints; 3) choosing a solution method. II. **Solution analysis:** 4) choosing **evaluation criteria**; 5) specifying **policy alternatives**; 6) evaluating; predicting **impacts** of alternatives and valuing them in terms of criteria; 7) recommending actions. [Weimer, 205]

I. **Анализ проблемы** состоит из таких этапов: 1) понимание проблемы; 2) выбор и пояснение соответствующих целей и ограничений; 3) выбор метода решения. II. **Анализ решения**

состоит из таких этапов: 4) выбор **критериев оценивания**; 5) определение **альтернативных вариантов политики**; 6) оценивание: прогнозирование **воздействий** альтернатив и оценивание их на основе критериев; 7) рекомендация плана действий.

■ 2790

◇ **stock**

I. переменная типа “запас”;

II. запас

I. *See flow*

См. потоковая переменная

■ 2791

◇ **Stolper-Samuelson theorem**

теорема Столпера-Самуэльсона

Postulates that an increase in the relative price of a commodity (for example, as a result of a **tariff**) raises the return or earnings of the factor used intensively in the production of the commodity. [*Salvatore, 819*]

Т.С.С. утверждает, что повышение относительной цены товара (например, в результате **тарифа**) повышает доходы от интенсивно используемого фактора в производстве товара.

■ 2792

◇ **“stop-go”**

экономическая политика “стой-иди”

Action on the part of the government to curtail aggregate demand due to (say) a **balance of payments** deficit, soon followed by action with opposite effect to ameliorate the rise of unemployment caused by the first policy intervention. [*Macmillan, 412*]

Попеременные действия соответствующей части правительства – то принятие мер по сокращению совокупного спроса, что может быть вызвано дефицитом **платежного баланса**, то, через некоторое время, противоположные действия с целью сдерживания роста безработицы, обусловленного предыдущей политикой.

■ 2793

◇ **strategic barrier to entry**

стратегический входной барьер

See barriers to entry

См. входные барьеры

■ 2794

◇ **strategic behavior**

стратегическое поведение

A. **Decision making** that takes into account the possible reactions of others. [*Stiglitz-PE*]

Решение, принимаемое с учетом возможной реакции других участников (игры).

B. S.B. is the general term for actions taken by firms which are intended to influence the market environment in which they compete. S.B. includes actions to influence rivals to act cooperatively so as to raise joint profits, as well as noncooperative actions to raise the firm’s profits at the expense of rivals. Various types of **collusion** are examples of *cooperative S.B.* Examples of *noncooperative S.B.* include *pre-emption of facilities*, price and **non-price predation** and creation of artificial **barriers to entry**. S. B. is more likely to occur in industries with small numbers of buyers and sellers. [*OECD Compet. Glos.*]

С.П. – это общее название действий, предпринимаемых фирмами для оказания влияния на рыночную среду, в которой они конкурируют. С.П. включает действия, направленные на побуждение конкурентов к сотрудничеству для повышения суммарной прибыли, а также единичные действия, целью которых является увеличение собственной прибыли за счет конкурентов. Примерами *кооперативного С.П.* являются различные разновидности **сговора**, а *некооперативного С.П.* – ограничение доступа конкурентов к средствам, ценовой и **неценовой “грабеж”** и создание искусственных **входных барьеров**. С.П. в большой степени характерно для отраслей, в которых действует небольшое количество продавцов и покупателей.

■ 2795

◇ **strategic industry argument for a tariff**

стратегическая отрасль как аргумент в пользу тарифов

The view that an industry serves a special “strategic” purpose in an economy and needs to be protected by a **tariff** to prevent it from disappearing. Views of what constitutes a strategic purpose are often vague and contradictory. [*Deardorff’s Glos.*]

Точка зрения, что отрасль служит особым “стратегическим” целям в экономике и должна быть защищена **тарифом**, чтобы предотвратить ее исчезновение. Взгляды на то, что собственно представляет собой стратегическая цель, часто расплывчаты и противоречивы.

■ 2796

◇ **strategic issue**

стратегический вопрос

An issue involving decisions whose consequences are relatively irreversible, as distinguished from an *operational issue*, where consequences are easily reversed. [*Dunn, 185*]

Вопрос, включающий решения, последствия которых являются в определенном смысле необратимыми; следует отличать от *операционного* /

оперативного вопроса, последствия которого легко обратимы.

■ 2797

◇ **strategic management**
стратегический менеджмент;
стратегическое управление

A more complete definition can be found in David (1999) S.M. as the art and science of formulating, implementing, and evaluating cross-functional decisions that enable an organization to achieve its objects. This definition implies that S.M. focuses on integrating management, marketing, finance / accounting, production / operations, and computer information systems to achieve organizational success. [Prokop, 95]

Более полное определение С.М. можно найти в работах Дэвида (David, 1999). Согласно его определению, – это искусство и наука формулирования, реализации и оценивания взаимосвязанных функциональных решений, которые дают возможность организации достичь поставленных целей. Данное определение означает, что для достижения организационного успеха С.М. сосредоточивает внимание на изучении интегрированного управления, маркетинга, финансов / бухгалтерского дела, производства / эксплуатации и компьютерных информационных систем.

■ 2798

◇ **strategic management vs. strategic planning**
стратегический менеджмент и
стратегическое планирование

The meaning of “strategic management” is not unique. There are many definitions promoted by different schools of thought. In the 1960s and 1970s, S.M. was basically identical with S.P. The growth of S.P. during that time was tremendous, but in the 1980s many organizations reduced their strategic planning staffs creating the appearance of a decline in the field. The message, however, was not that S.P. had died, but that certain approaches to strategy building are ineffective. Mintzberg (1994) points out that analytically oriented S.P. is ineffective, but **strategic thinking** is essential. Strategic thinking requires not only analysis, but also synthesis, which involves intuition and creativity. The role of analysis is to provide input into strategy development and to assess the results. Thus, a S.P. process devoid of synthesis and strategic thinking has been heavily criticized. The above discussion reflects the changing role of S. M. It becomes clear that strategic decision-making and planning are only parts of S.M. [Prokop, 95]

Смысл понятия “С.М.” неоднозначен. Существует много определений С.М., предложенных разными научными школами. В 1960-х и 1970-х гг. понятие С.М. было, по существу, идентичным понятию С.П. Распространение С.П. в те времена было колоссальным, но в 1980-х гг. многие организации уменьшили штат сотрудников, занимающихся С.П., под предлогом спада в этой сфере деятельности. Несмотря на это официальное мнение было таково, что С.П. не прекратило своего существования, но некоторые подходы к его построению оказались нерезультативными. Минцберг (1994) отмечал, что С.П., ориентированное только на анализ, не является эффективным, но при использовании **стратегического мышления** приобретает большое значение. Стратегическое мышление требует не только анализа ситуации, но и синтеза, который предполагает наличие интуиции и творческого подхода. Роль анализа заключается в предоставлении исходных данных для разработки стратегии и оценки результатов. Именно поэтому процесс С.П., лишенный синтеза и стратегического мышления, был подвергнут суровой критике. Приведенные выше рассуждения отражают изменившуюся роль С.М. Становится ясно, что стратегический подход к разработке и принятию решений и С.П. являются только составляющими С.М.

■ 2799

◇ **strategic planning**
стратегическое планирование

1. Provides integrated linkages between the organization’s global **mission**, the development of more immediate objectives, and the selection of specific actions in order to accomplish these objectives [Bryson, 3]. 2. A disciplined effort to produce fundamental decisions and actions that shape and guide what an organization (or other entity) is, what it does, and why it does it [LeScounac, 222]. 3. A systematic process by which an organization examines opportunities and threats in the environment, analyses its strengths and weaknesses, reviews or defines its mission, establishes priorities, sets objectives and determines the means to achieve them [Charih, 5]. [Brown, 2-7]

1. С.П. обеспечивает интегрированные связи между глобальной **миссией** организации, разработкой более непосредственных задач и выбором конкретных действий для того, чтобы достичь поставленных целей (Брайсон). 2. С.П. – целенаправленные усилия для выработки фундаментальных решений и действий, которые формируют организацию (или другое учреждение) и определяют, для чего она предназначена, чем

она должна заниматься и почему (*LeScounac*). 3. С.П. – систематический процесс, с помощью которого организация исследует возможности и угрозы в существующей среде, анализирует свои сильные и слабые стороны, пересматривает или определяет свою миссию, устанавливает приоритеты и цели, а также определяет способы их достижения (*Charih*).

■ 2800

◇ strategic thinking

стратегическое мышление

At the administrative level, it involves moving incrementally and opportunistically toward strategic, longer-term goals. It also includes the following elements: Stimulating the formulation of an overarching macropurpose from several different micropurposes; Thinking about a web of local and global strategies that can be constantly updated and refined; Considering the broadest possible set of local, national, and international **stakeholders**; Detecting local-global interrelationships and assessing the importance of their linkages; Anticipating what the future will demand of the public agency in order to shorten response time to problems; Thinking systematically – that is, seeing multiple, rather than single, causes and effects. [*Perry, 90*], [*Lexicon, 110-111*]

На административном уровне С.М. предполагает постепенное и осторожное продвижение к стратегическим долгосрочным целям. Оно также включает следующие элементы: стимулирование определения общей макроцели на основе нескольких различных микроцелей; поиск сети локальных и глобальных стратегий, которые можно постоянно обновлять и совершенствовать; учет интересов как можно более широкого круга **стейкхолдеров** на местном, национальном и международном уровнях; выявление локальных и глобальных взаимосвязей и оценка этих взаимосвязей; прогнозирование будущих требований к государственному учреждению с целью сократить время реагирования на проблемы, которые возникнут; системное мышление, то есть понимание всей совокупности причин и следствий, а не их единичных проявлений.

■ 2801

◇ strategic trade policy

стратегическая торговая политика

The argument that an activist **trade policy** in **oligopolistic** markets subject to extensive **external economies** can increase a nation's welfare. [*Salvatore, 819*]

Аргумент в пользу активной **торговой политики**, заключающийся в том, что такая политика

на **олигополистических** рынках при условии увеличивающейся **внешней экономики** может повысить благосостояние страны.

■ 2802

◇ strategic trade theory

теория стратегической торговли

A. The theory that **protection** can give a country a strategic advantage over rivals, for instance by helping reduce domestic costs as a result of **economies of scale**. [*Stiglitz-PE*]

Теория, в соответствии с которой **протекционистские меры** дают стране стратегическое преимущество над конкурентами, например, помогая сократить издержки на внутреннем рынке в результате **экономии на масштабе**.

B. Often used interchangeably with **strategic trade policy**. It is the idea that governments can adopt domestic policies promoting the emergence and development of industries likely to become significant exporters. The theory appears to take its name from the recognition that actions by government can alter the strategic relationship between firms. The implementation of this theory is almost always based on **subsidies** or **protection** of one kind or another, though its proponents on the whole have not advocated such crude action. The theory shows satisfactorily that in closely defined circumstances such actions could bring net benefits to an economy. It is worth remembering, however, that the constraints and the rigour academic economists bring to their work soon disappears when an attempt is made by governments to translate a theory into a **policy**. [*Krugman-1986*], [*Goode, 402*]

See also **comparative advantage, new trade theory**

Термин, часто используемый как равнозначный термину “**стратегическая торговая политика**”. Он отражает идею о том, что правительства могут принимать меры внутренней политики, способствующие появлению и развитию отраслей, которые с большой вероятностью могут стать весомыми экспортерами. Эта теория получила свое название исходя из признания того факта, что предпринимаемые правительством действия могут изменить стратегические взаимоотношения между фирмами. Реализация данной теории почти всегда основана на **субсидиях** или **защите** того или иного рода, хотя ее сторонники в целом не ратуют за применение таких грубых мер. Согласно данной теории, в четко определенных обстоятельствах такие действия могут обеспечить чистую выгоду для экономики. Однако стоит помнить, что ограничения и академическая строгость кабинетных ученых-экономистов исчезают при попытках правитель-

ства перевести теорию в плоскость **государственной политики**.

См. также сравнительные преимущества; новая теория (международной) торговли

■ 2803

✧ **strategic voting**

стратегическое голосование

A practice sometimes found in **collective choice** procedures where individuals do not simply vote in accord with their true **preferences** but may misstate their preferences in order to deceive other voters or influence the outcome. [*Macmillan, 412*]

Практика, иногда встречающаяся во время осуществления **коллективного выбора**, в соответствии с которой индивиды не просто голосуют согласно своим истинным **предпочтениям**, а действуют как-то иначе. Они искажают свои предпочтения с целью либо ввести в заблуждение других избирателей, либо повлиять на результат голосования.

■ 2804

✧ **strategy**

стратегия

The various courses of action open to the players of a game. [*Nicholson, 489*]

See game theory

Различные варианты курса действий, доступные игрокам во время игры.

См. теория игр

■ 2805

✧ **stratification**

стратификация; расслоение

The division of a sample into discrete segments or strata based on some descriptive characteristic of relevance to the study. [*Weiss, 337*]

Деление выборки на отдельные сегменты или страты на основании какой-нибудь описательной характеристики, существенной для данного исследования.

■ 2806

✧ **stratified random sampling**

стратифицированное случайное / рандомизированное формирование выборки; стратифицированная случайная выборка

A **sampling** strategy that divides the **population** into subgroups or strata and draws random samples from each stratum. [*Weiss, 337*]

See also random sampling

Стратегия **формирования выборки**, согласно которой **генеральная совокупность** делится

на подгруппы или страты, а из каждой такой страты формируется случайная выборка.

См. также случайное формирование выборки

■ 2807

✧ **street-level bureaucrats**

бюрократы “уличного уровня”

Teachers, police officers, social welfare workers, and others who regulate access to government programs. It has been suggested that they exercise more discretion than is anticipated by formal organizational procedure. So much discretion is exercised that it is possible to realize that **public policy** is actually being made at the lowest level of **bureaucracy** rather than at the highest. Street-level bureaucrats function in situations too complicated to be governed by rule. Subjective or human responses to problems are often required in place of administrative responses, and **discretion** enhances the legitimacy of individual street-level bureaucrats. (*M. Lipsky in [Blau, 73-74], [Lexicon, 111]*)

Это учителя, полицейские, социальные работники и прочие категории служащих, которые регулируют доступ к государственным программам. Предлагалось, чтобы они имели большую свободу действий, чем предусмотрено официальной организационной процедурой. Свобода действий, которую они имеют, настолько велика, что становится все более понятным, что на самом деле **государственная политика** делается на самом нижнем уровне **бюрократии**, а не на ее высшем уровне. Б.У.У. действуют в слишком сложных ситуациях, чтобы руководствоваться правилами; вместо административного реагирования от них зачастую требуется субъективная человеческая реакция на проблему, а **свобода действий** лишь способствует легитимности действий отдельных Б.У.У.

■ 2808

✧ **structural area of the comprehensive development framework**

структурная сфера комплексной стратегии развития

Structural elements include honest, competent governments committed to the fight against corruption; strong property and personal rights laws supported by an efficient and honest legal and judicial system; a well-supervised financial system that promotes transparency; and a strong social safety net. [*WBDReport-2000, 21*]

See also comprehensive development framework.

К элементам С.С.К.С.Р. относятся честные, компетентные органы государственной власти,

готовые бороться с коррупцией; надежные законы, защищающие права собственности и права личности и действующие при поддержке эффективной и честной правовой и судебной системы; функционирующая под строгим надзором финансовая система, действующая согласно принципу прозрачности, а также сильная система социальной безопасности.

См. также комплексная стратегия развития

■ 2809

◇ **structural barrier to entry**
структурный входной барьер
See barriers to entry
См. входные барьеры

■ 2810

◇ **structural deficit**
структурный дефицит

A budget that is in deficit even though **real GDP** equals **potential GDP**; expenditures are high relative to tax revenues over the entire **business cycle**. [Parkin, 976]

Бюджет, который является дефицитным даже тогда, когда **реальный ВВП** достигает уровня **потенциального ВВП**; расходы являются высокими по сравнению с налоговыми поступлениями в течение всего **делового цикла**.

■ 2811

◇ **structural determinancy**
структурная детерминированность / определенность

S.D. emphasizes system and structure over individual calculation. [Pal, 28-30]

С.Д. отдает предпочтение системе и структуре, а не индивидуальному расчету.

■ 2812

◇ **structural impediments**
структурные преграды / препятствия

Structural features of an economy seen as impeding the emergence of fully **competitive markets**. These can result from inappropriate or excessive **regulation**, widespread use of **subsidies**, the existence of private or government **monopolies**, rigid labour markets, inadequate disciplines on **restrictive business practices** and other similar factors. [Goode, 403]

Структурные особенности экономики, которые, как считается, препятствуют возникновению полностью **конкуренсных рынков**. Такие особенности могут быть результатом ненадлежащего или чрезмерного **регулирования**, широкого использования **субсидий**, существования частных или государственных **монополий**, не-

гибких рынков труда, недостаточного порядка в вопросах **ограничительной деловой практики** и других подобных факторов.

■ 2813

◇ **structural unemployment**
структурная безработица

Unemployment that arises from changes in the pattern of demand or supply in the economy. People made redundant in one part of the economy cannot immediately take up jobs in other parts (even though there are vacancies). [Sloman]

Compare frictional / search unemployment; equilibrium / "natural" unemployment

Безработица, которая возникает в результате изменения в структуре спроса или предложения в экономике. Люди, ставшие ненужными в одном сегменте экономики, не могут мгновенно найти работу в другом сегменте (даже если там имеются вакансии).

Ср. фрикционная / поисковая безработица; безработица при равновесии; "естественная" безработица

■ 2814

◇ **structure of taxes**
структура налогов

Every country has a range of different types of taxes. The structure of the **tax system** refers to this mix. Generally the relative importance of **income** and **wealth taxes** and taxes on **expenditure** is highlighted in this exercise. Rough-and-ready conclusions are then sometimes drawn about how **progressive** or otherwise a tax system is. In less developed countries the tax structure is heavily dependent on **indirect taxes** especially **customs** and **excise duties**. This is because these taxes are relatively easy to collect. [Macmillan, 413]

В каждой стране существует целый ряд самых различных налогов, составляющих структуру **налоговой системы**. Обычно рассматривается относительное значение **подходного налога, налога на богатство и налога на расходы**. Иногда на основании структуры налогов делают выводы относительно того, является ли налогообложение **прогрессивным** (и насколько) либо нет. В развивающихся странах С.Н. обычно смещена в сторону **косвенных налогов**, особенно **таможенных сборов и акцизов**. Это объясняется тем, что такие налоги относительно легко собирать.

■ 2815

◇ **suasion**
убеждение

See persuasion (as policy instrument)

См. убеждение (как инструмент политики)

■ 2816

◇ subnational government

субнациональные органы власти;
субнациональное правительство

A. All government below the first (central or national) level. [*SIGMA AUFC Glos.*]

See also **central government; general government; local government; state government**

Все органы власти, чей уровень ниже высших (центральных или национальных) органов власти.

См. также **центральные органы власти; расширенное правительство; местные органы управления; органы регионального управления**

B. [*excluding education, health, and police (employment category)*]

All **general government** employees who are not members of the armed forces or directly funded by the **central government**. This includes municipalities, as well as regional, provincial, or state (in federal systems) employment. The distinction between central and subnational government employment categories is budgetary, not geographic. If central government agencies are geographically dispersed, but without changing their ultimate sources of finance, then the staff in those agencies are included in the employment category **civilian central government**. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

[*исключая образование, здравоохранение, полицию (как категорию работников)*]

Все работники **расширенного правительства**, которые не являются военнослужащими и не финансируются непосредственно **центральными органами власти**. Сюда входят работники муниципалитетов, а также органов власти регионов, провинций или штатов (в федеративных государственных системах). Различие между категориями работников центральных и субнациональных органов власти носит бюджетный, а не географический характер. Если ведомства центрального правительства географически разбросаны, однако при этом конечные источники их финансирования не меняются, то работники этих ведомств относятся к категории работников **государственных служащих центральных органов власти**.

■ 2817

◇ subsidiarity

субсидиарность

Decentralizing the provision of **public service** to the lowest level of **government** where it can be properly carried out. [*WB-Civ. Serv. Glos.*]

Децентрализация предоставления **государственных услуг** до самого нижнего уровня ор-

ганов власти, где она может быть надлежащим образом предоставлена.

■ 2818

◇ subsidy

субсидия

A. Ss. can be defined as expenditures made to defray the costs of some activity which serves as a means of achieving a public end; e. g. Ss. to business include those to employ labour, purchase machinery, locate in specified regions, produce a given product, engage in research. [*Brown, 4-47*]

See also **actionable subsidy; non-actionable subsidy; agricultural subsidy; corrective subsidy; distortionary subsidy; domestic subsidy; export credit subsidy; non-specific subsidy; prohibited subsidy; social subsidy; wage subsidy; demand-side subsidies; supply-side subsidies**

C. можно определить как расходы на покрытие затрат, связанных с определенной деятельностью, которая служит способом достижения определенной общественной цели; напр., к С. на развитие бизнеса относят субсидии на привлечение рабочей силы, приобретение оборудования, размещение производства в конкретных регионах, выпуск определенного продукта, проведение исследований.

См. также **оспариваемая субсидия; неоспариваемая / некомпенсируемая субсидия; аграрная / сельскохозяйственная субсидия; корректирующая субсидия; искажающая субсидия; внутренняя субсидия; экспортная кредитная субсидия; неспецифическая / общая субсидия; запрещенная / красная субсидия; социальная субсидия; субсидия на заработную плату; субсидии в сфере спроса; субсидии в сфере предложения**

B. Unlike **grants**, qualifying conditions are usually more exacting, the continuance of the subsidy depends on performance, and there is more careful monitoring. [*Pal, 149*]

See also **government subsidy**

В отличие от **грантов**, в случае С. квалификационные требования обычно более суровы, а продолжение предоставления С. зависит от результатов ее использования, при этом мониторинг проводится более тщательно.

См. также **государственная субсидия**

C. All grants on current account made by government to private industries and **public corporations**; and grants made by the public authorities to government enterprises in compensation of operating losses when these losses are clearly the consequence of the policy of the government to maintain prices at a level below costs of production. [*OECD-ED Glos.*]

Все безвозвратные выплаты на текущий счет, осуществленные органами власти частным предприятиям и **общественным (государственным) корпорациям**, а также безвозвратные выплаты, осуществленные органами власти государственным предприятиям в качестве компенсации за операционные убытки, когда совершенно очевидно, что эти убытки являются следствием политики правительства, направленной на сохранение цен на уровне, который ниже стоимости производства.

■ 2819

◇ **subsidy equivalent**

эквивалент субсидирования

See consumer subsidy equivalent, CSE; producer subsidy equivalent, PSE

См. эквивалент субсидирования потребителей; эквивалент субсидирования производителей

■ 2820

◇ **subsistence**

прожиточный минимум

The minimum level of **consumption** necessary for existence. [*Macmillan, 414*]

Минимальный уровень **потребления**, необходимый для поддержания существования.

■ 2821

◇ **subsistence expenditure**

расходы на уровне прожиточного минимума

A level of expenditure necessary to sustain a **subsistence** or 'survival' **standard of living**. [*Macmillan, 414*]

Уровень расходов, необходимый для поддержания **прожиточного минимума** или **уровня жизни**, обеспечивающего выживание.

■ 2822

◇ **substantial supplier**

значительный / важный поставщик

Supplier of a good that exports important quantities of a good on a regular basis. In trade agreements a country may be considered as a S.S. if for a specific period of time it has been the territory of origin of a given percentage (for instance 10 %) of the total imports of the good subject to a **safeguard measure** in the importing country. [*SICE Trade Glos.*]

Поставщик товара, который экспортирует существенное количество этого товара на регулярной основе. В торговых соглашениях страна может рассматриваться как З.П., если в течение определенного периода времени она являлась территорией происхождения определенного

процента (например, 10 %) от общего объема импорта товара, подпадающего под **защитную меру** в импортирующей стране.

■ 2823

◇ **substantive goals**

сущностные цели

S.G. represent values, like equity and efficiency, that society wishes to secure for their own sake. [*Weimer, 214*]

С.Ц. представляют такие ценности, как справедливость и эффективность, которые общество стремится гарантировать ради их сохранения как таковых.

■ 2824

◇ **substantive rationality**

сущностная / ценностная рациональность

A characteristic of reasoned choices that involve the comparison of alternatives according to their capacity to promote the most appropriate choice among two or more forms of **rationality**. [*Dunn, 330*]

Compare economic rationality (B); social rationality; legal rationality; technical rationality

Особенность обоснованного выбора, предполагающая сравнение альтернатив в соответствии с тем, насколько они в состоянии способствовать наиболее подходящему варианту из числа двух или трех форм **рациональности**.

Ср. экономическая рациональность; социальная рациональность; юридическая / правовая рациональность; техническая рациональность

■ 2825

◇ **substitute goods; substitutes**

взаимозаменяемые блага; заменители

A pair of goods which are considered by consumers to be alternatives to each other. As the price of one goes up, the **demand** for the other rises. [*Sloman*]

Пара благ, каждое из которых потребители считают альтернативой другого. Если цена одного из них повышается, **спрос** на другое растет.

■ 2826

◇ **substitution effect (of a price change)**

эффект замещения (в результате изменения цены)

The effect of a change in price on quantity demanded arising from the consumer switching to or from alternative (**substitute**) products. [*Sloman*]

Compare income effect

Эффект изменения объема спроса из-за изменения цены, возникающий вследствие переключения потребителя на альтернативные блага (**заменители**).

Ср. эффект дохода

■ 2827

◇ **success thresholds**
пороги успеха

The way for **policy designs** to anticipate the possibility of termination. [*Weimer, 339-340*]

See facilitating termination

Способ **проектирования политики** с учетом возможности прекращения ее реализации.

См. облегчение прекращения (реализации политики)

■ 2828

◇ **summative evaluation**
итоговое оценивание

A. A study conducted at the end of a program (or the phase of the program) to determine the extent to which anticipated **outcomes** were produced. S.E. is intended to provide information about the worth of the program. [*Weiss, 337*]

Compare formative evaluation

Исследование, проводимое в конце программы (или какого-то ее этапа) с тем, чтобы установить степень достижения предполагаемых **результатов**. Цель И.О. – предоставить информацию о ценности программы.

Ср. формирующее оценивание

B. A type of **formal evaluation** that involves the **monitoring** of efforts to achieve formal goals and objectives after a policy or program has been in place for a long period of time. [*Dunn, 421*]

Вид **официального / формального оценивания**, предполагающий **мониторинг** усилий, направленных на достижение официальных целей и задач политики.

■ 2829

◇ **sunk costs**

невозвратные / необратимые / поглощённые издержки; невозвратная стоимость

A. Resources committed to a project in the past and no longer available for other uses are “sunk” and irrelevant when deciding to either continue or terminate the project. [*Weimer, 130*]

Ресурсы, выделенные для проекта в прошлом и недоступные в дальнейшем для использования в других целях, называются “невозвратными”; они не играют никакой роли при принятии решения о продолжении или прекращении проекта.

B. These are costs incurred in the past. [*Pal, 55*]

Затраты, понесенные в прошлом.

C. Those expenditures and other liabilities incurred on a program or project before the discovery is made that something has gone wrong. [*Adie, 314*], [*Lexicon, 111-112*]

Те расходы и другие финансовые обязательства, вложенные в программу или проект до того, как выяснилось, что что-то сделано не так.

■ 2830

◇ **sunset clause**

статья о “закате солнца”; статья об истечении срока действия

A provision in an agreement under which a measure taken by a government expires automatically once a certain time has elapsed, or unless some specified action has been taken. The **WTO** agreements dealing with **anti-dumping measures** and **countervailing duties** contain S.Cs. under which relevant measures expire after five years unless a review finds that they should continue. [*Goode, 407*]

Положение в соглашении, согласно которому действие меры, принятой правительством, автоматически прекращается после истечения определенного времени или в случае, если были приняты некоторые действия. Соглашения **ВТО**, касающиеся **антидемпинговых мер** и **компенсационных пошлин**, содержат С.З.С., согласно которым соответствующие меры прекращают действие через пять лет, если проверка не установит, что они должны быть продолжены.

■ 2831

◇ **sunset industry argument**

аргумент заходящей отрасли (для защитных мер)

The argument, in contrast to the **infant industry argument**, that a mature industry should be provided **protection**, either to help it restore its **competitiveness**, or to cushion its exit from the economy. [*Deardorff's Glos.*]

Аргумент, в отличие от **аргумента защиты молодой отрасли**, что зрелой отрасли должна быть предоставлена **защита** либо для того, чтобы помочь ей восстановить свою **конкурентоспособность**, либо для смягчения ее выхода из экономики.

■ 2832

◇ **sunset provisions (of policy)**

условия “заката” / окончания (политики)

The most common way for **policy designs** to anticipate the possibility of termination. [*Weimer, 339*]

See also facilitating termination

Наиболее распространенный способ **проектирования политики** с учетом возможности прекращения ее реализации

См. также облегчение прекращения (реализации политики)

■ 2833

◇ “supervised body”

исполнительное ведомство / агентство

See executing agency

См. исполнительное ведомство / агентство

■ 2834

◇ **supply**

предложение

Willingness to provide. Willingness varies with supplier, price, and circumstance, so supply is usually expressed in terms of the quantities that would be supplied at various prices. The supply curve usually slopes upward, indicating that suppliers will supply more at higher prices than at lower prices. Where **economies of scale** exist, however, the supply price may drop as scale increases over the range where such economies prevail. Opposite of **demand**. [*Benefit-cost analysis, 94*]

Готовность поставлять. Эта готовность варьируется в зависимости от поставщика, цены и обстоятельств; предложение, как правило, выражено в единицах объема, который был бы предложен при различных ценах. Кривая предложения обычно имеет наклон снизу-вверх, указывая на то, что поставщики будут предлагать большие объемы при более высоких ценах, чем при низких. Однако там, где существует **экономия на масштабе**, цена предложения может падать при увеличении масштаба производства, который превышает диапазон, где такая экономия преобладает. Противоположно **спросу**.

■ 2835

◇ **supply analysis**

анализ предложения

S.A. measures the impact of price changes on household, labor, firm and aggregate supply. It is useful in analyzing supply responses, for one or several commodities. Supply models do not capture **demand**-related impacts. Prices are **exogenous**. [*WB PSIA*]

See also demand analysis

А.П. позволяет измерить влияние изменений цены на предложение домашних хозяйств, труда, фирм и на совокупное предложение. Он полезен при анализе реакции на предложение одного или нескольких товаров. Модели предложения не охватывают воздействия, связанные со

спросом. Цены являются экзогенным показателем.

См. также анализ спроса

■ 2836

◇ **supply of money**

денежная масса; предложение денег

See money supply

См. денежная масса

■ 2837

◇ **supply schedule**

график предложения

The schedule results from the horizontal summation of the **marginal cost** curves of the firms. Each point on the S.S. tells us how much it would cost to produce another unit of the good. [*Weimer, 39*]

График, который является результатом горизонтального суммирования кривых **предельных издержек** фирмы. Каждая точка на Г.П. указывает нам, во сколько обойдется производство еще одной единицы товара.

■ 2838

◇ **supply-side subsidies**

субсидии в сфере предложения

Subsidies to the suppliers of the goods. [*Weimer, 158*]

Субсидии поставщикам товаров.

■ 2839

◇ **supply-side taxes**

налоги в сфере предложения

Output taxes and tariffs. [*Weimer, 155*]

Налоги на объем производства и тарифы.

■ 2840

◇ **support evaluation**

оценивание поддержки

A type of **evaluation** which investigates the context or the **environment** in which programs are located. It seeks to examine the state, sources and basis of support for programs. It is intended to determine the state of public knowledge about programs. It also explores the motivations for people endorsing or rejecting programs and seeks to determine whether support, positive or negative, is based upon the goals, the practices, or the personnel of the program. An important aspect of support evaluation is mapping the distribution of support. [*Adie, 308-9*], [*Lexicon, 112*]

Вид **оценивания**, исследующий условия или **среду**, в которую внедряются программы. О.П. направлено на анализ состояния, источников и основы поддержки программ. Цель О.П. – определить степень осведомленности граждан о про-

граммах, а также изучить мотивы, заставляющие людей поддерживать или отвергать программы, и установить, основывается ли поддержка программы или ее неприятие на целях программы, практических методах их достижения или штате исполнителей программы. Важный аспект О.П. – отображение распределения поддержки.

■ 2841

◇ **suppressed inflation**
подавленная инфляция
See inflation, suppressed
См. подавленная инфляция

■ 2842

◇ **surcharge**
завышенная цена; доплата; надбавка; наценка
See import surcharge
См. дополнительная импортная пошлина

■ 2843

◇ **surplus**
I. избыток благ;
II. излишек
A. I. A situation in which quantity supplied is greater than quantity demanded. [*Mankiw*]
 Ситуация, при которой объем предложения превышает объем спроса.
B. II. An excess of revenues over expenditures. [*Todaro, 723*]
See consumer surplus; producer surplus; social / total surplus
 Превышение доходов над расходами.
См. излишек потребителя; излишек производителя; социальный / совокупный излишек

■ 2844

◇ **surrogate country**
суррогатная страна
See analogue country
См. аналогичная страна

■ 2845

◇ **surtax**
добавочный налог
See import surcharge; primage
См. дополнительная импортная пошлина; надбавка (к пошлине)

■ 2846

◇ **suspension**
приостановление [действия]
See sanctions (as policy instrument)
См. санкции (как инструмент политики)

■ 2847

◇ **suspension agreement**
соглашение о приостановлении (защитных мер в торговле)

An agreement between an importing government and a foreign exporting firm to limit its exports and thus forestall the levying of **anti-dumping duties** or **countervailing duties**. [*Deardorff's Glos.*]

Соглашение между правительством и импортерами иностранной экспортирующей фирмы ограничить свой экспорт и тем самым предотвратить взимание **антидемпинговой пошлины** или **компенсационной пошлины**.

■ 2848

◇ **sustainability**
устойчивость

The continuation of benefits from a **development intervention** after major development assistance has been completed. The probability of continued long-term benefits. The resilience to risk of the **net benefit** flows over time. [*OECD Eval. & RBN Glos.*]

Продолжение получения выгод от **действия по развитию** после окончания основного периода помощи в развитии. Вероятность непрерывных долгосрочных выгод. Устойчивость к риску уменьшения потоков **чистых выгод** со временем.

■ 2849

◇ **sustainable development**
устойчивое развитие

A development path along which the maximisation of human well-being for today's generations does not lead to declines in future well-being. [*OECD-SD Glos.*]

Путь развития, согласно которому максимизация благосостояния людей нынешнего поколения не ведет к снижению будущего благосостояния.

■ 2850

◇ **sustenance**
средства существования; предметы первой необходимости

The basic *goods* and *services*, such as food, clothing, and shelter, that are necessary to sustain an average human being at the bare minimum *level of living*. [*Todaro, 722*]

See also needs

Основные товары и услуги, такие как еда, одежда, жилье, являющиеся необходимыми для поддержания существования человека со средним достатком на минимально приемлемом уровне жизни.

См. также потребности; нужды

■ 2851

◇ **Swiss formula**

швейцарская формула

A compromise formula for achieving **linear tariff cuts** proposed by Switzerland during the *Tokyo Round*. It was intended to reduce higher tariffs by greater proportion than lower tariffs. The formula reads: $Z=AX/(A+X)$. X represents the initial **tariff rate**, and A is a coefficient to be agreed on. Z is the resulting lower tariff rate. The European Economic Community, the Nordic countries and Australia used the coefficient 16, the United States, Japan and Switzerland 14. [*Goode, 410*]

See also **formula approach; banded formula; blended formula; harmonizing formula**

Компромиссная формула для достижения **линейного снижения тарифов**, предложенная Швейцарией во время *Токийского раунда*. Она была предназначена для снижения высоких тарифов в большей пропорции, чем более низких тарифов. Формула имеет вид: $Z=AX/(A+X)$. X представляет собой первоначальную **тарифную ставку**, A – это коэффициент, который должен быть согласован, Z является результирующей более низкой тарифной ставкой. Так, Европейское экономическое сообщество, страны Северной Европы и Австралия использовали коэффициент 16, США, Япония и Швейцария – 14.

См. также **формульный подход; полосчатая формула; смешанная формула; гармонизированная формула**

■ 2852

◇ **switching value**

величина переключения

The value of an **input** that reverses the ranking of two alternative projects. For example, alternative A will produce shoes with sophisticated modern equipment and very few workers, whereas alternative B will consist of a network of small workshops employing many poor artisans and very little capital equipment. If income going to the poor is given a **weight** of up to 1.5, alternative A has a higher **rate of return**. If income going to the poor is given a weight of greater than 1.5, however, alternative B has the higher rate of return. Thus, 1.5 is the S.V. [*Benefit-cost analysis, 95*]

Величина **затраченного ресурса**, которая изменяет порядок выполнения двух альтернативных проектов. Например, альтернатива A предполагает производство обуви на сложном современном оборудовании с очень малым числом работников, в то время как альтернатива B предполагает сеть небольших мастерских с созданием большого количества рабочих мест для бедных ремесленников и небольшим количеством капи-

тального оборудования. Если присвоить доходу, который пойдет бедным работникам, **вес** меньше 1,5, альтернатива A будет иметь более высокую **норму отдачи**. Если же присвоить доходу, который достанется бедным работникам, вес больше 1,5, то в этом случае более высокую норму отдачи будет иметь альтернатива B . Таким образом, 1,5 является В.П.

■ 2853

◇ **SWOT analysis, PEST analysis, and BPEST analysis**

SWOT-анализ, PEST-анализ, BPEST-анализ

The processes of **strategic management** take place in a complex environment of business, economic, technological, social and political influences. The combined analysis of the external and internal conditions in which an organization operates is often referred to as SWOT analysis, or, in some American texts, as TOWS. The SWOT acronym refers to Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats, and TOWS refers to the same factors but in a different order. Another acronym which is often found in texts on strategic management is PEST. This refers to the following key headings under which the external influences on the organisation can be analyzed – Political, Economic, Social and Technological. A PEST analysis, which can be considered as a sub-set of a SWOT analysis, can be extended by adding a specifically Business dimension, since that ensures that suppliers, competitors and shareholders are included, as well as matters which are more properly covered by **Economics**. It may thus be easier to remember the full coverage as a BPEST analysis. [*Cole, 28*]

Процессы **стратегического менеджмента** происходят в сложной среде, испытывающей влияние предпринимательских, экономических, технологических, социальных и политических факторов. Обобщенный анализ внешних и внутренних условий, в которых приходится работать организациям, часто называют **SWOT-анализом**, или (в некоторых американских учебниках) **TOWS-анализом**. Буквы акронима **SWOT** обозначают: S – сильные стороны (Strengths), W – слабые стороны (Weaknesses), O – возможности (Opportunities) и T – угрозы (Threats), а буквы акронима **TOWS** обозначают то же самое, только в обратном порядке. Другим часто встречающимся в учебниках акронимом является **PEST**; соответствующие буквы обозначают основные факторы, которые могут оказывать влияние на организацию: P – политические (Political), E – экономические (Economic), S – социальные / общественные (Social) и T – технологические (Techno-

logical). *PEST*-анализ, рассматриваемый как подкласс *SWOT*-анализа, можно с успехом расширить, добавив в него *предпринимательский (Business)* фактор, так как это гарантирует включение в анализ характеристик поставщиков, конкурентов и акционеров, а также вопросов, которые более полно освещает **экономическая теория**. Для более легкого запоминания названия такого всестороннего анализа используется название *BPEST*-анализ.

■ 2854

◇ **synectic analysis** (*for problem structuring*)
синектический анализ (*для структурирования проблемы*)

S.A. helps us to understand **ill-structured problems**. [*Brown, 3-17*]

С.А. помогает нам разобраться с **плохо структурированными проблемами**.

■ 2855

◇ **synectics**
синектика

S. is a method of **problem structuring** designed to promote the recognition of analogous problems. [*Dunn, 172*]

С. – метод **структурирования проблемы**, созданный для содействия распознаванию аналогичных проблем.

■ 2856

◇ **systematic sample**
систематическая выборка

A sample drawn by selecting every *n*th case from a list of potential units. [*Weiss, 338*]

Выборка, сформированная путем отбора каждого *n*-го объекта из списка потенциальных объектов.

■ 2857

◇ **systemic issues**
системные вопросы (*в правилах торговли*)

Matters pertaining to the functioning or the broad rules of the **multilateral trading system**. Issues usually included under this heading include, for example, **dispute settlement** provisions, **safeguards** mechanisms, **transparency** rules, etc. [*Goode, 411*]

Вопросы, касающиеся функционирования или общих правил **многосторонней системы торговли**. Вопросы, обычно рассматриваемые под таким названием, включают, например, положения об **урегулировании споров**, **защитные** механизмы, нормы **прозрачности** и т. д.

■ 2858

◇ **systems analysis**
анализ систем; системный анализ

The basic approach of S.A. involves the construction of quantitative models that specify the links among the multitude of variables of interest in social or economic systems. The analytical objective is to maximize, or at least achieve lower bounds on, certain variables that represent goals by altering other variables that can be manipulated by government. [*Weimer, 6*]

Базовый принцип А.С. состоит в построении количественных моделей, которые конкретизируют связи между множеством переменных, представляющих интерес для социальных или экономических систем. Аналитической задачей является максимизация определенных переменных (или по крайней мере достижение их нижней границы), представляющих целевые показатели, путем изменения других переменных, которыми могут манипулировать власти.

■ 2859

◇ **systems theory**
теория систем

At its core is the simple concept that an **organization** constitutes a system that is distinct from its **environment**. It is a system because its parts are interrelated. The system responds to stimuli from the environment and obtains feedback (information) concerning the impact of its responses. Related to S.T. are closed and open systems. *Closed Systems*: closed systems theory tends to focus on stability (equilibrium), control mechanisms, and predictable responses. *Open Systems*: both the environment and internal operations of the open system are viewed with an expectation of uncertainty. [*Lexicon, 112-113*]

Теория, в основе которой лежит простая идея о том, что **организация** представляет собой систему, которая отличается от своей **среды**. Организация является системой потому, что ее составляющие взаимосвязаны. Система реагирует на стимулы среды и получает отсюда информацию (благодаря обратной связи) о последствиях своих реакций. С Т.С. связывают понятие закрытых и открытых систем. Теория **закрытых систем** обычно сосредоточивает внимание на стабильности (равновесии), механизмах контроля и прогнозируемых реакциях. **Открытые системы** – это системы, внешнюю и внутреннюю работу которых рассматривают с поправкой на неопределенность.

T

■ 2860

◇ tacit collusion

молчаливый / неявный сговор

See collusion

См. сговор

■ 2861

◇ tailor-made tariff

сделанный по мерке тариф

See made-to-measure tariff

См. сделанный по мерке тариф

■ 2862

◇ take-over

присоединение; поглощение

The **acquisition** of control of one company by another or occasionally by an individual or group of investors. [*OECD Compet. Glos.*]

Завладение одной компанией контроля над другой; иногда определенным лицом или группой инвесторов.

■ 2863

◇ target

мишень; цель (политики)

A. A goal to be reached. [*Webster, 1944*]

Цель, которую нужно достичь.

B. Also known as *policy targets*. These are a set of quantitatively fixed objectives of **economic policy**, to be achieved by a choice of values for **policy instruments**. [*Macmillan, 420*]

See also policy goal; policy objective

Известно также как *цель политики*. Набор количественно определенных задач **экономической политики**, к выполнению которых нужно стремиться путем выбора определенных **инструментов политики** и степени интенсивности их использования.

См. также цель политики; задача политики

■ 2864

◇ target group; target audience

целевая группа; целевая аудитория

Persons, communities, or organizations on whom a policy or program is expected to have an effect. T.G. (e. g., industrial firms subject to federal environmental legislation) are not necessarily beneficial. [*Dunn, 397*]

Индивиды, сообщества или организации, на которые, предположительно, окажет воздействие политика или программа. Ц.Г. (например, промышленные предприятия, на которые рас-

пространяется федеральное законодательство по охране окружающей среды) не обязательно являются бенефициарами.

■ 2865

◇ targeted dissemination

(as policy instrument)

направленное / целевое распространение [информации] (как инструмент политики)

See dissemination

См. распространение [информации]

■ 2866

◇ targeting

целеполагание; таргетирование; ориентация

See mode of governance: 'targeting'

См. ориентация / установка (как вид / стиль правления)

■ 2867

◇ tariff

тариф (таможенный)

A T., the simplest of **trade policies**, is a tax levied when a good is imported. **Specific Ts.** are levied as a fixed charge for each unit of goods imported. **Ad valorem Ts.** are taxes that are levied as a fraction of the value of the imported goods. In either case, the effect of the T. is to raise the cost of shipping goods to a country. Ts. are the oldest form of trade policy and have traditionally been used as a source of government income. Their true purpose, however, has usually been twofold: both to provide revenue and to protect particular domestic sectors. The importance of Ts. has declined in modern times because modern governments usually prefer to protect domestic industries through a variety of **nontariff barriers**, such as **import quotas** (limitations on the quantity of imports) and **export restraints** (limitations on the quantity of exports – usually imposed by the exporting country at the importing country's request). Nonetheless, an understanding of the effects of a T. remains vital for understanding other trade policies. [*Krugman-2012, 192-3*]

See also costs and benefits of a tariff; customs duty; protection cost or deadweight loss of a tariff; protective tariff; revenue tariff

T., простейший из инструментов **торговой политики**, представляет собой налог, взимаемый с импортируемых товаров. **Специфические T.** взимаются в виде фиксированной платы за каждую единицу ввозимых товаров. **Адвалорные T.** взимаются в виде доли от стоимости

импортируемых товаров. В любом случае, результатом Т. является повышение стоимости доставки товара в страну. Т. – старейшая форма торговой политики, традиционно используемая в качестве источника государственных доходов. Однако их истинная цель, как правило, двояка: не только обеспечить доходы бюджета, но и защитить ряд отраслей национальной экономики. В современную эпоху значение Т. снизилось, потому что современные правительства обычно предпочитают защищать отечественную промышленность с помощью различных **нетарифных барьеров**, таких как **импортные квоты** (ограничения на количество импорта), а также **экспортные ограничения** (ограничения на количество экспорта, обычно вводимые экспортирующей страной по просьбе страны-импортера). Тем не менее, понимание последствий введения Т. остается жизненно важным для уяснения других инструментов торговой политики.

См. также **выгоды и издержки/потери от тарифов**; **таможенная пошлина**; **издержки [таможенной] защиты или безвозвратные потери от тарифа**; **защитный / протекционистский [таможенный] тариф**; **фискальный тариф**

■ 2868

◇ **tariff binding**

связывание тарифов; тарифное связывание

Commitment not to increase a rate of duty beyond an agreed level. Once a rate of duty is bound, it may not be raised without compensating the affected parties. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Обязательство не повышать ставки пошлины за согласованный уровень. После того, как ставка пошлины привязана, она не может быть повышена без компенсации пострадавшим сторонам.

■ 2869

◇ **tariff classification**

тарифная классификация

See **tariff heading**

См. **тарифная позиция**

■ 2870

◇ **tariff concession**

тарифные уступки

The same as a **tariff binding**. [*Goode, 413*]

See also **concession**

То же самое, что и **связывание тарифов**.

См. также **ослабление (тарифов)**

■ 2871

◇ **tariff equivalent**

тарифный эквивалент

A calculation based on an agreed formula of what the impact of a **non-tariff measure** would be if it were converted into a **tariff**. Such calculations are complex, but they add considerably to the **transparency** of trade regimes. [*Goode, 413*]

See also **tariffication**

Расчет на основе согласованной формулы, позволяющей определить, каким было бы влияние **нетарифной меры**, если бы она была преобразована в **тариф**. Такие расчеты являются достаточно сложными, но они значительно увеличивают **прозрачность** торговых режимов. *См. также* **тарификация**

■ 2872

◇ **tariff escalation**

тарифная эскалация; эскалация тарифов

Higher **import duties** on semi-processed products than on raw materials, and higher still on finished products. This practice protects domestic processing industries and discourages the development of processing activity in the countries where raw materials originate. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Установление более высоких **импортных пошлин** на полуфабрикаты, чем на сырье, и еще высших на готовую продукцию. Такая практика защищает отечественные перерабатывающие отрасли и препятствует развитию перерабатывающей промышленности в странах происхождения сырья.

■ 2873

◇ **tariff heading**

тарифная позиция

The descriptive name attached to a **tariff line**, indicating the product to which it applies. Same as *tariff classification* [*Deardorff’s* *Glos.*]

Т.П. – это описательное имя, присваиваемое **тарифной строке**, что указывает на продукт, к которому она относится. То же, что *тарифная классификация*.

■ 2874

◇ **tariff-jumping investment**

инвестиции с “перепрыгиванием тарифа”

Investment in a production facility in another country in order to overcome high **tariff barriers** or other border measures. Views differ whether trade and investment in such cases are complementary, or whether tariff-jumping replaces trade. A view held by many is that **trade and investment** are now in-

tegrated in nearly all cases, and that the distinction can in practical terms easily be overdrawn. [Goode, 413]

See also **tariff escalation**

Инвестиция в производственный объект в другой стране с целью обойти высокие **тарифные барьеры** или другие пограничные меры. Существуют различные мнения по поводу того, являются ли торговля и инвестиции дополняющими друг друга в таких случаях, или же “перепрыгивание тарифа” заменяет торговлю. Многие придерживаются точки зрения, согласно которой **торговля и инвестиции** в настоящее время практически во всех случаях интегрированы и что с практической точки зрения они едва различимы.

См. также **тарифная эскалация**

■ 2875

◇ **tariff line** (TL in the tables)

строка тарифа; тарифная строка (в таблицах)

A product as defined in lists of **tariff rates**. Products can be sub-divided, the level of detail reflected in the number of digits in the **Harmonized System** (HS) code that is used to identify the product. [“WTO speak” *Glos.*]

Продукт, как он определен в списках **тарифных ставок**. Продукты могут подразделяться на подгруппы, причем уровень детализации отражается в количестве цифр в коде **Гармонизированной Системы**, который используется для идентификации продукта.

■ 2876

◇ **tariff negotiations**

тарифные переговоры

A key function of the **WTO**. From the entry into force of the **GATT** on 1 January 1948 until the *Dillon Round* of 1960-61, **tariffs** were negotiated item by item or product by product under the **request-and-offers** system. The **principal supplier** of a product to another GATT member had the right to request tariff reductions. From the *Kennedy Round* onwards, **linear tariff cuts** became the dominant method. In the *Tokyo Round*, the **Swiss formula** for linear tariff cuts was used as a working hypothesis under which higher tariffs were reduced by a greater proportion than low ones. T.Ns. in the **Uruguay Round** were partly of the product-by-product type and partly **zero-for-zero tariff reductions** under which tariffs are reduced to zero for whole classes of products. [Goode, 414]

See also **harmonised tariff reductions; sectoral trade negotiations**

Т.П. – одна из ключевых функций **ВТО**. С момента вступления в силу 1 января 1948 года **ГАТТ** до *раунда Диллон* в 1960-61 гг. **тарифы** были согласованы по пунктам или по каждому продукту в соответствии с системой **запрос-предложение**. **Основной поставщик** продуктов для другого члена ГАТТ имел право делать запрос о снижении тарифов. После *раунда Кеннеди* **линейное снижение тарифов** стало доминирующим методом. В рамках *Токийского раунда* в качестве рабочей гипотезы была использована **швейцарская формула** для линейного снижения тарифов, по которой высокие тарифы были снижены на большую долю, чем низкие. Т.П. в рамках **Уругвайского раунда** велись частично по типу “от продукта к продукту”, частично на основе **взаимного нулевого подхода**, при котором тарифы снижаются до нуля на целые классы продуктов.

См. также **гармонизированное снижение тарифов; секторальные торговые переговоры**

■ 2877

◇ **tariff peak; peak tariff**

тарифный пик; пик тарифов; пиковый / максимальный тариф

Tariffs that are particularly high. Two measures of peaks are used: *International Peaks*: duties over 15 %; *National Peaks*: duties over 3 times the average of the **tariff structure**. [WB WITS *Glos.*]

Т.П. – это тарифы, являющиеся особенно высокими. Используется две меры Т.П.: *международные Т.П.* – это пошлины выше 15 %, и *национальные Т.П.* – пошлины, более чем в три раза превышающие среднюю по **тарифной структуре**.

■ 2878

◇ **tariff preferences**

тарифные преференции; льготные таможенные пошлины

A lower (or zero) **tariff** on a product from one country than is applied to imports from most countries. This violation of the **MFN principle** is permitted in special cases, including some **preferential trade arrangements** and the **GSP**. [Deardorff’s *Glos.*]

Более низкий (или вообще нулевой) **тариф** на товары из одной страны, чем применяемые к импорту из большинства стран. Это нарушение **принципа наибольшего благоприятствования** допускается в особых случаях, включая некоторые **соглашения о торговых преференциях** и **Всеобщую систему преференций**.

■ 2879

◇ **tariff rate**

тарифная ставка; ставка тарифа

See **tariff; customs duty; applied tariff rate; tariff schedule**

См. **тариф; таможенная пошлина; применяемая ставка тарифа; перечень тарифов**

■ 2880

◇ **tariff [rate] quota, TRQ; tariff-rate quota**
квота тарифной ставки; тарифная квота

A **trade protection** system by which a lower **tariff rate** is imposed on imports of specified quantities of a given product, and higher rates are imposed on imports that exceed those quantities. The size of the **quota** is normally defined by the government on a periodical basis, for instance, annually. [*SICE Trade Glos.*]

Система защиты торговли, согласно которой более низкой тарифной ставкой облагается импорт определенных количеств данного продукта, а более высокими тарифными ставками облагается импорт, превышающий такие количества. Размер квоты обычно определяется правительством периодически, например, раз в году.

■ 2881

◇ **tariff reduction**

сокращение тарифов

See **concertina tariff reduction; harmonised tariff reduction; linear [tariff] cut / reduction; zero-for-zero tariff reductions**

См. **сокращение тарифов по принципу гармошки / концертно; гармонизированное снижение тарифов; линейное снижение [таможенных тарифов]; сокращение тарифов по принципу «ноль за ноль»**

■ 2882

◇ **tariff schedule**

перечень тарифов; тарифный перечень

The document setting out the **tariff rates** a country applies to imports and, sometimes, to exports. [*Goode, 415*]

See also **applied tariff rates; bound tariff rates; multi-column tariff; schedule of concessions; single-column tariff**

Документ, в котором устанавливаются тарифные ставки страны применительно к импорту, а иногда и для экспорта.

См. также **применяемые тарифы; связанные тарифные ставки; многоколонный тариф; перечни уступок; одноклонный тариф**

■ 2883

◇ **tariff structure**

тарифная структура; структура тарифов

The overall pattern of tariff rates. Tariffs are not usually applied to all imports at a uniform rate. A typical structure may allow duty-free entry to raw materials, a positive tariff on semi-manufactures and a still higher rate on finished goods. [*Macmillan, 420*]

Общая структура тарифных ставок. Обычно не устанавливают единой тарифной ставки на весь импорт. Типичная структура может предусматривать освобождение от налогообложения ввозимого сырья, невысокие тарифы на полуфабрикаты и высокие тарифы на готовую продукцию.

■ 2884

◇ **tariff vs. quota**

тариф и квота

See **import quota**

См. **квота на импорт**

■ 2885

◇ **tariff wall**

тарифная стена

A **tariff**, presumably a high one, perhaps in lots of industries. The term is used to highlight the difficulty foreign sellers have in getting their products past the tariff, often in the context of the incentive therefore provided for **FDI**. [*Deardorff's Glos.*]

Тариф, обычно высокий, возможно, для многих отраслей. Этот термин используется, чтобы подчеркнуть сложность преодоления данного тарифа для зарубежных продавцов, часто в контексте стимулирования **прямых иностранных инвестиций**.

■ 2886

◇ **tariff wedge**

тарифный клин

Under conditions of **tariff escalation**, the difference between the tariff of the more processed product and the tariff on the less processed products that are transformed into the more processed product. [*Goode, 415*]

Т.К. – это разница между тарифами на продукцию более высокой степени переработки и более низкой степени переработки (которая трансформируется в более переработанную), что имеет место в условиях **тарифной эскалации**.

■ 2887

◇ **tariffication****тарификация**

Procedures relating to the agricultural market-access provision in which all **non-tariff measures** are converted into **tariffs**. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Процедуры, имеющие отношение к обеспечению доступа на рынки сельскохозяйственной продукции, при которых все **нетарифные меры** конвертируются в **тарифы**.

■ 2888

◇ **task forces****рабочие группы**

Are temporary organizations constituted to investigate either specific incidents or general policy concerns and report to government. They usually go out of business after the delivery of their report and are not involved in the implementation of any of their recommendations. [*Kernaghan-1991, 72*], [*Lexicon, 113*]

Временные организации, которые создаются с целью изучения либо конкретных случаев, либо общих проблем политики и предоставления отчета органам власти по результатам исследования. Они, как правило, прекращают свою деятельность после предоставления отчета и не принимают участия в реализации своих рекомендаций.

■ 2889

◇ **tastes and/or preferences of consumers****вкусы и/или предпочтения потребителей**

See **preference**

См. **предпочтение**

■ 2890

◇ **tax burden****налоговое бремя; налоговая нагрузка; бремя налогообложения**

See **average rate of tax**

См. **средняя ставка налога**

■ 2891

◇ **tax disincentive****дестимулирующий / сдерживающий / негативный эффект налога; негативный налоговый стимул**

An **income tax** may cause work effort to be reduced. Its existence makes leisure relatively more attractive, as it is not subject to **taxation**. This is termed the **substitution effect** of the tax. [*Macmillan, 421*]

Подходный налог может вызвать снижение трудовых усилий. Вследствие его существова-

ния досуг может стать более привлекательным, поскольку он не подлежит **налогообложению**. Это явление называется **эффектом замещения** налога.

■ 2892

◇ **tax expenditure****налоговые расходы; расходы на предоставление налоговых льгот; налоговые льготы**

A. Probably the most common form of **supply-side subsidy**, such as deductions to taxable income and credits against taxes otherwise owed under corporate income taxes. [*Weimer, 160*]

Наверно, самая распространенная форма **субсидий в сфере предложения**, как, например, отчисления, уменьшающие облагаемые налогом доходы, и кредиты под налоги, которые иначе взимались бы с доходов предприятий.

B. Losses in tax revenues attributable to tax preferences. [*Public finance, 457*]

Потери налоговых поступлений из-за существования налоговых льгот.

C. [*T.E. as policy instrument*]

Rather than spend money directly, governments can forgive citizens a portion of the taxes they owe. A revenue foregone amounts to the same thing economically as an expenditure made, but is less intrusive. [*Pal, 151-152*]

[*Н.Л. как инструмент политики*]

Вместо того, чтобы тратить деньги непосредственно, власти могут прощать гражданам часть неоплаченных налогов. Несобранные налоговые поступления экономически равнозначны понесенным затратам, но менее прямолинейны.

■ 2893

◇ **tax loopholes****налоговые лазейки**

A legal means of minimizing a taxpayer's **tax burden** by exploiting an omission in the tax laws. [*Dict. Tax., 84*]

Легальные способы минимизации **налогового бремени** налогоплательщиков путем использования упущений в налоговом законодательстве.

■ 2894

◇ **tax multiplier****налоговый мультипликатор**

Коэффициент, показывающий, во сколько раз изменится **национальный доход (national income)** или **валовой внутренний продукт (gross domestic product)** при изменении величины собираемых налогов (или выплачиваемых

государством трансфертов) на одну единицу. [Ecsocman Glos.]

■ 2895

◇ **tax share / price**

налоговая доля / цена

Preannounced shares of the unit costs of a **public good** to be provided by government assigned to citizens voting in election. [Human-PF]

Объявленная заранее часть стоимости единицы обеспечиваемого властями **общественного блага**, которую предлагается выплатить гражданам, голосующим на выборах.

■ 2896

◇ **tax shifting**

переложение / перенесение / смещение налогового бремени

The phenomenon whereby those on whom taxes are levied are able to pass the burden either partly or fully on to others. [Macmillan, 422]

See also **incidence of taxation**

Ситуация, при которой тот, кто облагается налогом, может переложить это бремя частично или полностью на другого.

См. также **распределение налогового бремени**

■ 2897

◇ **tax system**

налоговая система; система налогообложения

The law and practice relating to **taxation** in a particular country or group of countries. [Dict. Tax., 27]

Законодательство и практика, относящиеся к **налогообложению** в определенной стране или группе стран.

■ 2898

◇ **tax vs. duty**

налог и пошлина

See **duty; customs, excise and protective duties**

См. **пошлина; таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины**

■ 2899

◇ **tax wedge**

налоговый клин

The tax-induced difference between the price paid by consumers and the price received by producers. [Public finance, 457]

Обусловленная налогами разница между ценой, по которой благо досталось потребителям, и ценой, полученной производителями.

■ 2900

◇ **taxable income**

налогооблагаемый доход

Gross **income** minus allowances and expenses. [Macmillan, 420]

Валовой **доход** минус все скидки и вычеты.

■ 2901

◇ **taxation**

налогообложение

Compulsory levies on private individuals and organizations made by government to raise revenue to finance expenditure on **public goods** and services, and to control the volume of private expenditure in the economy. Taxes are classified in various ways. Some are called **direct taxes**, examples of which are **income tax** and **wealth tax**. Others are called **indirect taxes**. These are taxes on transactions, especially **expenditure**. Examples are **excise duties** and **value-added tax**. [Macmillan, 421]

Обязательные сборы с частных лиц и организаций, осуществляемые властями с целью получения средств для финансирования расходов на **общественные блага** и услуги, а также для контроля за величиной частных расходов в экономике. Налоги классифицируют по-разному. Некоторые из них называют **прямыми налогами**, например, **подоходный налог** и **налог на имущество**. Другие называют **косвенными налогами**. Это налоги на транзакции, в частности, **налоги на расходы**. Примерами таких налогов являются также **акцизные сборы** и **налог на добавленную стоимость**.

■ 2902

◇ **TBT Agreement**

Соглашение по техническим барьерам в торговле

See **WTO Agreement on Technical Barriers to Trade**

См. **Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле**

■ 2903

◇ **technical barrier to trade, TBT**

технический барьер в торговле; технический торговый барьер

A **standard** or **technical regulation**, or a procedure to assess conformity with standards or technical regulations, becomes a **TBT** if used in a way to impede **international trade** rather than for the purposes of achieving a legitimate objective. [SICE Trade Glos.]

Стандарт либо **технический регламент** или процедура оценки соответствия стандартам либо техническим регламентам становится Т.Б.Т.,

если используется скорее для создания препятствий в **международной торговле**, чем для достижения официально установленной цели.

■ 2904

◇ **technical change**

техническое изменение

A change in the amount of **output** produced from the same **inputs**. Such a change is not necessarily technological; it might be organizational, or the result of a change in a constraint such as **regulation**, prices. [*Econterms*]

Compare **technological changes**

Изменение в количестве **продукции**, произведенной при неизменных **затратах ресурсов**. Подобное изменение не обязательно является технологическим; оно может быть либо организационным, либо результатом изменения в ограничениях, таких как **регулятивные нормы**, цены.

Ср. **технологические изменения**

■ 2905

◇ **technical efficiency**

техническая эффективность

Producing the maximum **output** possible, given quantities of inputs and existing technology, without regard to effective market demand. [*Todaro, 724*]

See also **efficiency (H); economic efficiency**
Compare **technological efficiency**

Производство максимально возможного **объема продукции** при заданных объемах затрачиваемых ресурсов и существующих технологиях безотносительно к имеющемуся рыночному спросу.

См. также **эффективность; экономическая эффективность**

Ср. **технологическая эффективность**

■ 2906

◇ **technical feasibility**

техническая осуществимость

[*as criterion for choosing policy instruments*]
T.F. – whether policy or program outcomes achieve their purpose, whether the alternative will work in a technical sense. ... To what degree does the proposed action accomplish the objectives as set forth? Can changes in the real world be traced back to the program, or are they the result of other factors? [*Brown, 4-21*]

[*как критерий выбора инструментов политики*]

T.O. определяет, приведут ли результаты программы или политики к намеченной цели; выполним ли данный альтернативный вариант политики с технической точки зрения? В какой ме-

ре предлагаемые действия помогут выполнить поставленные задачи? Можно ли определить, с чем связаны изменения в реальной жизни: с программой или с результатом действия других факторов?

■ 2907

◇ **technical progress**

технический прогресс

A central element in **economic growth** which enables more **output** to be produced for unchanged quantities of the **inputs of labour and capital** to the production process. [*Macmillan, 423*]

Центральный компонент **экономического роста**, позволяющий осуществлять **выпуск** большего количества продукции при неизменных **затратах** ресурсов – **труда и капитала** – в процессе производства.

■ 2908

◇ **technical rationality**

техническая рациональность

A characteristic of reasoned choices that involves the comparison of alternatives according to their capacity to promote effective solutions of problems. [*Dunn, 330*]

See **rationality**

Compare **economic rationality (B); social rationality; legal rationality; substantive rationality**

Особенность обоснованного выбора, предполагающего сравнение альтернатив согласно тому, насколько они в состоянии способствовать результативным решениям проблем.

См. **рациональность**

Ср. **экономическая рациональность; социальная рациональность; юридическая / правовая рациональность; сущностная / ценностная рациональность**

■ 2909

◇ **technical regulation**

технический регламент (в торговле)

A mandatory requirement or standard specifying the characteristics that an imported product must meet. Usually aimed to protect public health or safety. [*WB WITS Glos.*]

See **technical barrier to trade**

T.P. – обязательное требование или стандарт, определяющие характеристики, которым должна соответствовать импортируемая продукция. Как правило, T.P. направлены на защиту здоровья и безопасности.

См. **технический барьер в торговле**

■ 2910

- ◇ **technical standard**
технический стандарт
See standards
См. стандарты

■ 2911

- ◇ **technocratic counsel**
технократическое консультирование

A perspective which holds that the primary role of **policy analysts** is to legitimize policy decisions made by the real holders of power, whose social position continues to be determined by power, wealth, and privilege. [Dunn, 59]

Точка зрения, согласно которой важная роль **аналитика политики** заключается в том, чтобы легитимизировать решения относительно политики, принятые теми, у кого в руках реальная власть, чья социальная позиция продолжает определяться властью, благосостоянием и привилегиями.

■ 2912

- ◇ **technocratic guidance**
технократическое руководство

A perspective of the historical evolution of **policy analysis**, particularly since the advent of the “postindustrial” society, which holds that **policy-relevant knowledge** is an increasingly scarce resource whose possession enhances the power and influence of professional **policy analysts**. [Dunn, 59]

Точка зрения на историческую эволюцию **анализа политики**, в особенности с образованием “постиндустриального” общества, согласно которой **относящиеся к политике знания** все больше превращаются в редкий ресурс, обладание которым расширяет возможности и увеличивает влияние профессиональных **аналитиков политики**.

■ 2913

- ◇ **technological change**
технологическое изменение

A change in the set of feasible **production possibilities**. [Econterms]
Compare technical change

Изменение в совокупности доступных **производственных возможностей**.
Ср. техническое изменение

■ 2914

- ◇ **technological efficiency**
технологическая эффективность

T.E. – an aspect of production that seeks to identify, in physical terms, the optimal (best possible)

combination of factor inputs to produce a given level of output. [Collins Dict., 525]

See also efficiency (H); economic efficiency
Compare technical efficiency

T.Э. – это аспект производства, заключающийся в попытке определить в физических единицах оптимальную (наилучшую из всех возможных) комбинацию затраченных ресурсов, необходимую для данного уровня выпуска продукции.

См. также эффективность; экономическая эффективность

Ср. техническая эффективность

■ 2915

- ◇ **technological readiness** (*9th pillar of competitiveness*)

технологическая готовность / восприимчивость; способность осваивать новые технологии (*девятый столп конкурентоспособности*)

This pillar measures the readiness of an economy to adopt and use – but not necessarily to develop – new technologies to enhance the **productivity** of its industries. In today’s interconnected world, the ability to adopt and use new technologies has become an important **competitive advantage** of firms. **Information and communication technologies** (ICT) have consequently evolved into the “general purpose technology” of our time, given the critical spillovers to the other economic sectors and their role as efficient **infrastructure** for commercial transactions. [Sala-i-Martin-2009, 6], [Drzeniek Hanouz, 12]

Этот фактор измеряет готовность, с которой экономика адаптирует и использует, но не обязательно развивает, новые технологии для повышения **производительности** своих отраслей. В современном взаимосвязанном мире возможность перенимать и использовать новые технологии стала одним из наибольших **конкурентных преимуществ** фирм. В частности, **информационные и коммуникационные технологии** эволюционировали в технологии “общего назначения” нашего времени, учитывая их решающее воздействие на другие экономические секторы и их роль эффективной **инфраструктуры** для коммерческих операций.

■ 2916

- ◇ **technology**
технология

In terms of **organizational theory**, refers to the process by which an organization converts **inputs** into **outputs**. In a manufacturing environment, this is the assembly line or other mechanism used to pro-

duce the finished product. However, service organizations and even organizations producing ephemeral products such as “policy advice” also have production processes. Where a technology is very routine and repetitive, such as an assembly line, the organization can have a very broad span of control, because problems are not likely to occur and when they do, there is usually a prearranged solution. Where the production process is less highly specified, such as in a policy advice unit, the span of control must be considerably smaller, because each new task is different from previous tasks and subordinates must work closely together. [*Kernaghan-1991, 72*], [*Lexicon, 114*]

С точки зрения **организационной теории** – это осуществляемый организацией процесс превращения **вложений (ресурсов) в продукты**. В производственной сфере – это сборочный конвейер или другой механизм, который используют для выпуска готовой продукции. Однако и организации, которые предоставляют услуги, и даже организации, которые вырабатывают такие эфемерные продукты, как “рекомендации относительно политики”, также имеют свои производственные процессы. Там, где Т. очень рутинная и однообразная, как, например, на сборочном конвейере, организация может иметь очень высокий уровень контроля, поскольку вероятность возникновения проблем мала, а если они все-таки возникают, то для них существуют, как правило, готовые решения. Там же, где производственный процесс менее регламентирован, к примеру, в структуре, которая занимается разработкой рекомендаций относительно политики, уровень контроля будет значительно ниже, поскольку каждое новое задание отличается от предыдущих, а сотрудники должны работать в тесном взаимодействии.

■ 2917

◇ **technology-based designs**

проектирование на основе технологии

The main thesis of this approach, termed the technological imperative, is that in effective organizations, structure reflects technology. In this context, technology means the process for transforming raw materials into finished products. More broadly stated to include the types of work done in most public bureaus, technology refers to the programs and procedures designed to respond to situations and to process cases to achieve the results specified in law and **public policy**. [*Gortner, 115*], [*Lexicon, 113-114*]

Технологический императив, который описывается на такой главный тезис: в действенных организациях структура отражает технологию.

В этом контексте технология означает процесс трансформации сырья в готовую продукцию. В более широком понимании, если включить типы деятельности, выполняемые в большинстве государственных ведомств, технология – это программы и процедуры, спроектированные для того, чтобы реагировать на ситуации и процессы с целью достижения результатов, предусмотренных законодательством и **государственной политикой**.

■ 2918

◇ **technology transfer**

передача технологии

See transfer of technology

См. передача технологии

■ 2919

◇ **techno-nationalism**

техно-национализм

This has two main meanings. First, it is the idea that technological advances are useful only if they are achieved through domestic efforts even if they already exist elsewhere. These advances are normally achieved at much greater cost than if the technology was imported commercially. The results are often inferior. Reasons for this type of T.N. include a shortage of **foreign exchange**, the need to nurture national self-esteem, defence considerations and the “not-made-here” syndrome. Second, it also refers to policies aimed at keeping technological advances within the originating country in the hope that this will lead to a **competitive advantage**. [*Goode, 416*]

See also autarky; comparative advantage; self-reliance; self-sufficiency

Термин имеет два основных значения. Во-первых, это представление о том, что технический прогресс имеет смысл только тогда, когда он достигается за счет внутренних усилий, даже если аналогичные достижения уже существуют в других странах. Это требует, как правило, гораздо больших издержек, чем если бы технология была бы импортирована на коммерческой основе. Однако результаты часто имеют второстепенное значение. К причинам этого типа Т.Н. относятся нехватка **иностранной валюты**, необходимость развивать национальное самоуважение, соображения обороны и синдром “сделано не здесь”. Во-вторых, Т.Н. также относится к государственной политике, направленной на поддержание технического прогресса в стране происхождения в надежде, что это приведет к **конкурентным преимуществам**.

См. также автаркия; сравнительные преимущества; опора на собственные силы; самообеспеченность

■ 2920

- ◇ **temporary movement of natural persons** (*mode 4*)
временное передвижение / присутствие физических лиц (*способ 4 торговли услугами*)
See movement of natural persons
См. передвижение / присутствие физических лиц (*при торговле услугами*)

■ 2921

- ◇ **terms of reference** (*evaluation*)
техническое задание (*на оценивание*)
 Written document presenting the purpose and scope of the **evaluation**, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Письменный документ, представляющий цель и масштабы **оценивания**, методы, которые нужно использовать, стандарт, согласно которому исполнительская деятельность должна быть оценена или должны быть проведены исследования, выделены ресурсы и время и сформулированы требования по отчетности.

■ 2922

- ◇ **terms of trade**
условия торговли
 A relationship between the prices of exports and the prices of imports. When the concept is not further qualified reference is being made to the **net barter terms of trade**, which is the quotient between an index of export prices and an index of import prices. [*Macmillan, 425*]

See also adverse terms of trade; commodity terms of trade; income terms of trade; double factorial terms of trade; single factorial terms of trade

Соотношение экспортных и импортных цен. Если это понятие далее не уточняется, то имеются в виду **чистые бартерные условия торговли**, которые представляют собой соотношение индексов экспортных и импортных цен.

См. также неблагоприятные условия торговли; условия торговли товарами; доходные условия торговли; двойные факторные условия торговли; однофакторные условия торговли

■ 2923

- ◇ **test-retest**
повторное тестирование
 A procedure to estimate the reliability of test instruments. T.-R. examines the consistency of an-

swers given by the same people to the same test items, or a parallel set of test items, on two different test administrations. If the answers are very consistent, reliability is high. [*Weiss, 338*]

Процедура оценки надежности инструментов тестирования. П.Т. изучает совместимость ответов, данных одними и теми же людьми на одни и те же вопросы теста или на ряд аналогичных вопросов теста во время проведения двух независимых тестов. Если ответы хорошо согласуются, то надежность тестирования высока.

■ 2924

- ◇ **testing bias**
искажение в результатах тестирования

Change in responses due to the experience that respondents gain from repeated use of the same measuring instrument. Such changes in response due to experience may be confounded with the effects of the program and thus represent a threat to the validity of conclusions. [*Weiss, 338*]

Изменение в ответах, обусловленное опытом, который респонденты получают при повторном использовании одного и того же инструмента измерения. Такое обусловленное опытом изменение можно перепутать с результатами программы, что угрожает достоверности выводов относительно программы.

■ 2925

- ◇ **thematic auditing**
тематический / однотипный аудит
 A number audits of a similar type. [*Performance auditing, 62*]
 Ряд аудитов сходного типа.

■ 2926

- ◇ **thematic evaluation**
тематическое / однотипное оценивание
Evaluation of a selection of **development interventions**, all of which address a specific development priority that cuts across countries, regions, and sectors. [*OECD Eval.&RBN Glos.*]

Оценивание выбора действий по развитию, которые имеют определенный приоритет для развития, не зависящий от стран, регионов и секторов.

■ 2927

- ◇ **theorems of welfare economics**
теоремы экономической теории благосостояния
First theorem: All **market equilibria** are **Pareto efficient**. *Second theorem:* If all agents have convex preferences, then there will always be a set of prices

such that each **Pareto efficient allocation** is a market equilibrium for an appropriate assignment of endowments. [Varian, 498, 503]

Первая теорема: Все состояния **рыночного равновесия** являются **Парето-эффективными**. *Вторая теорема:* Если все экономические агенты имеют выпуклые **предпочтения**, то всегда существует такой набор цен, что каждое **эффективное по Парето размещение** (ресурсов) является состоянием рыночного равновесия при соответствующем распределении начальных условий.

■ 2928

◇ **theoretical assumption**

теоретическое допущение

See **basis of a forecast**

См. база прогноза

■ 2929

◇ **theoretical forecasting**

теоретическое прогнозирование

T.F. methods (such as **theory mapping**, **causal modeling**, **regression analysis**, point and interval estimation, **correlation analysis**) help analysts to make **predictions** of future societal states on the basis of theoretical assumptions and current and historical data. In contrast to **extrapolative forecasting**, which uses assumptions about historical recurrence to make **projections**, T.F. is based on assumptions about cause and effect contained in various theories. [Dunn, 222-223]

Методы Т.П. (такие, как **теория отображения**, **каузальное моделирование**, **регрессионный анализ**, точечное и интервальное оценивание, **корреляционный анализ**) помогают аналитикам делать **предсказания** о будущих состояниях общества на основе теоретических допущений, текущих и исторических данных. В отличие от **экстраполяционного прогнозирования**, которое использует допущения об исторической повторяемости для выполнения **экстраполяционных прогнозов**, Т.П. базируется на допущениях о причинах и следствиях, содержащихся в различных теориях.

■ 2930

◇ **theoretical modeling**

теоретическое моделирование

T.M. refers to a broad range of techniques and assumptions for constructing simplified representations (models) of theories. [Dunn, 228]

Т.М. – это широкий круг технологий, методик и допущений для построения упрощенных представлений (моделей) теорий.

■ 2931

◇ **theories of change**

теории изменений

The assumptions that link a program's **inputs** and activities to the attainment of desired ends; it includes both **implementation theory** and **program theory**. [Weiss, 338]

Предположения / гипотезы, которые связывают **затраченные ресурсы** программы и ее мероприятия с достижением желаемых результатов; они включают **теорию имплементации** / реализации и **теорию программ**.

■ 2932

◇ **theory-based evaluation**

оценивание, базирующееся на теории; теоретическое оценивание

Evaluation that tracks the anticipated sequence of linkages from **inputs** and activities to **outcomes**. [Weiss, 338]

Оценивание, отслеживающее ожидаемую последовательность связей – от **затрачиваемых ресурсов** и мероприятий программы до ее окончательных **результатов** (последствий).

■ 2933

◇ **theory failure**

несостоятельность теории

The failure of the underlying theory to explain the cause and effect on which the program is based. [Weiss, 338]

Неспособность основополагающей теории, на которой базируется программа, объяснить причину ее применения и полученные результаты.

■ 2934

◇ **theory mapping**

теория отображения / сопоставления

T.M. is a technique that helps analysts to identify and arrange key assumptions within a theory or causal argument. T.M. can assist in uncovering four types of *causal arguments*: 1) *convergent arguments* are those in which two or more assumptions about causation are used to support a conclusion or claim; 2) *divergent arguments* are those in which a single assumption supports more than one conclusion or claim; 3) in *serial arguments* one conclusion or claim is used as an assumption to support a series of further conclusions or claims; 4) *cyclic arguments* are serial arguments in which the last conclusion or claim in a series is connected with the first claim or conclusion in that series. [Dunn, 223-224]

Т.О. служит средством, которое помогает аналитикам определить и систематизировать ос-

новые допущения в пределах теории или каузальной аргументации. Т.О. может способствовать выявлению четырех типов *каузальных аргументов*: 1) *конвергентные* (“сходящиеся”) *аргументы* – это аргументы, использующие два или более допущений для обоснования какого-либо вывода или утверждения; 2) *дивергентные* (“расходящиеся”) *аргументы* – это аргументы, использующие одно допущение для обоснования нескольких выводов или утверждений; 3) *последовательные / серийные аргументы* используют одно утверждение или один вывод в качестве допущения, используемого для обоснования ряда последующих выводов или утверждений; 4) *циклические аргументы* – это ряд аргументов, в которых последний вывод (утверждение) ряда связан с первым выводом (утверждением) ряда.

■ 2935

◇ **theory of clubs**

теория клубов

See clubs, theory of

См. клубы, теория

■ 2936

◇ **theory of contestability**

**теория состязательности /
соревновательности**

See contestable market

См. состязательный рынок

■ 2937

◇ **theory of games**

теория игр

See game theory

См. теория игр

■ 2938

◇ **third-country dumping**

демпинг в третьих странах

The alleged practice of **dumping** by competitors in third markets in which one also has an interest. The **WTO** rules on **antidumping measures** do not cover so-called T.C.D. [*Goode, 419*]

Практика **демпинга**, которая, как утверждают, осуществляется конкурентами на третьих рынках, где у них также имеется интерес. Правила **ВТО** по **антидемпинговым мерам** не охватывают так называемый Д.Т.С.

■ 2939

◇ **third degree price discrimination**

ценовая дискриминация третьей степени

When a firm divides consumers into different groups and charges a different price to consumers in

different groups, but the same price to all the consumers within a group. [*Slooman*]

See price discrimination

◇ **Compare second degree price discrimination; first degree price discrimination**

Ц.Д.Т.С. заключается в разделении потребителей на различные группы и установлении дифференцированных цен для потребителей из различных групп и одинаковой цены для всех потребителей, входящих в одну группу.

См. ценовая дискриминация

Ср. ценовая дискриминация второй степени; ценовая дискриминация первой степени

■ 2940

◇ **threats to validity**

угрозы достоверности

Conditions other than the program that could be responsible for observed net outcomes; conditions that typically occur in **quasi-experiments** and, unless controlled, limit confidence that findings are due solely to the program. T.V. include selection, **attrition**, outside events or history, instrumentation, **maturation**, statistical regression, and testing, among others. [*Weiss, 338*]

Условия, не связанные с программой, но от которых могут зависеть наблюдаемые чистые результаты; условия, которые обычно возникают при **квазиэкспериментах** и которые, если их не контролировать, снижают уверенность в том, что результаты получены исключительно благодаря программе. К У. Д., среди прочих, относятся: отбор, **выбытие**, внешние события или история, инструментарий, **созревание** (развитие), статистическая регрессия и тестирование.

■ 2941

◇ **threshold**

порог; пороговая величина

The point beyond which there is some change in the behaviour of the **economic agent**, i. e. a T. on price expectations means that **expectations** are not revised constantly in the light of accumulating evidence of price changes but are revised at intervals once the rate of price change has exceeded a certain point. [*Macmillan, 427*]

Точка, после которой происходит смена поведения **экономического агента**. Наличие П. ценовых ожиданий означает, что в свете накопленных данных об изменении цен **ожидания** пересматриваются не постоянно, а дискретно, когда темпы изменения цен превысили некоторую точку.

■ 2942

◇ **threshold analysis**
пороговый анализ

Resolving **policy evaluation** problems by reducing them to questions which ask whether one alternative is better than another without asking how much better or what the rank order of the policies is. [*Nagel, 435*]

Решение проблем **оценивания политики** путем сведения их к вопросу о том, какой из двух альтернативных вариантов политики лучше, не уточняя при этом, насколько лучше или какой ранг имеет тот или иной вариант политики.

■ 2943

◇ **threshold effect**
пороговый эффект

An increase in the level of **taxation** which a community is said to be **willing to pay** resulting from some crises or national emergency. [*Macmillan, 427*]

Рост уровня **налогообложения**, который общество готово принять (т. е. **готово платить** эти налоги) в случае кризиса или чрезвычайного положения.

■ 2944

◇ **tied aid**
связанная помощь

A. *Foreign aid* in the form of bilateral *loans* or *grants* that require the recipient country to use the funds to purchase *goods* or *services* from the donor country. [*Todaro, 723*]

Иностранная помощь, предоставляемая в форме двусторонних *ссуд* или *грантов*, которые сопровождаются требованием, чтобы страна-получатель использовала эти средства для покупки *товаров* или *услуг* у страны-донора.

B. Aid that is given under the condition that part or all of it must be used to purchase goods from the country providing the aid. [*Deardorff's Glos.*]

Помощь, которая предоставляется при условии, что часть ее или вся она должна использоваться для покупки товаров из страны, предоставляющей такую помощь.

■ 2945

◇ **tight monetary policy**
жесткая монетарная / денежно-кредитная политика
See **tight money**
См. “жесткие” деньги

■ 2946

◇ **tight money; dear money**
“жесткие” / жестко ограниченные деньги; “дорогие” деньги

The tightness of **supply of money** relative to the demand for money. A tight money policy could result from the Fed's use of its discretionary controls to reduce the excess reserves of the banks. [*Harper-Collins Dict. Economics, 519*]

Недостаток **предложения денег (денежной массы)** по отношению к спросу на деньги. Политика “жестких” денег является (в США) результатом использования Федеральной резервной системой дискреционного контроля для сокращения избытка резервов в банках.

■ 2947

◇ **time preference**
временное предпочтение

Intuitively, T.P. describes the **preference** for present consumption over future consumption. It is a key concept underlying the theory of **intertemporal choice**. The strength of this preference is measured by the rate of T.P. or, equivalently, by a **discount factor**. [*Econterms*]

Интуитивно, В.П. характеризует **предпочтение** текущего потребления будущему. Это является ключевой концепцией основополагающей теории **межвременного выбора**. Интенсивность этого предпочтения измеряется нормой В.П. или (что то же самое) **дисконтирующим множителем**.

■ 2948

◇ **time-series analysis**
анализ [с использованием] временных рядов

See **extrapolative forecasting**

See also **classical time-series analysis; time-series designs**

См. **экстраполяционное прогнозирование**.

См. также **классический анализ временных рядов; методы исследования с использованием временных рядов**

■ 2949

◇ **time-series designs**
исследования с использованием временных рядов; динамические исследования

Designs that collect data over long time intervals. In **evaluation**, T.-S.D. take repeated measurements of key variables at periodic intervals before, during, and after program implementation and analyze changes over time. [*Weiss, 338*]

Исследования, использующие сбор данных через длительные временные интервалы. При **оценивании** И.И.В.Р. предполагают неоднократное измерение ключевых переменных через определенные интервалы до, во время и после внедрения программы, а также проведение анализа изменений, которые будут происходить в течение какого-то времени.

■ 2950

◇ **timeliness**

своевременность

See performance measures

См. измерители исполнительской деятельности

■ 2951

◇ **Tobin tax**

налог Тобина

T.T. is the header commonly given to the proposal for levying all **foreign exchange** transactions. James Tobin first laid out such a proposal in the wake of the breakdown of the Bretton-Woods system of **exchange rates**. Recent interpretations of the proposal, while described as a "T.T." have been at variance with the original idea, a point made by Tobin himself. [*OECD-ED Glos.*]

Так обычно называют предложение обложить налогом все **валютные** операции. Джеймс Тобин впервые внес такое предложение после распада Бреттон-Вудской системы **валютных курсов**. Нынешние варианты понимания данного предложения, о которых говорят как о "Н.Т.", отличаются от изначальной идеи, предложенной самим Тобином.

■ 2952

◇ **Todaro migration model**

миграционная модель Тодаро

A theory that explains rural-urban migration as an economically rational process despite high urban unemployment. Migrants calculate urban expected income and move if this exceeds average rural income. [*Todaro, 723*]

Теория, которая представляет миграцию населения из сельской местности в города как экономически рациональный процесс, несмотря на высокий уровень безработицы в городах. Мигранты прикидывают размер ожидаемого дохода в городе и, если он превышает их средний доход в сельской местности, переезжают в город.

■ 2953

◇ **total aggregate measurement of support**
общая / суммарная агрегированная мера поддержки

Same as **aggregate measurement of support**. [*Deardorff's Glos.*]

То же самое, что и **агрегированная мера поддержки**.

■ 2954

◇ **total benefit to society**

совокупная выгода для общества

See total social benefit

См. совокупная социальная выгода

■ 2955

◇ **total cost, TC**

совокупная стоимость / издержки

The sum of total **fixed costs** (*TFC*) and total **variable costs** (*TVC*): $TC = TFC + TVC$. [*Sloman*]

Сумма совокупных **фиксированных издержек** (*TFC*) и совокупных **переменных издержек** (*TVC*).

■ 2956

◇ **total cost to society**

совокупная стоимость для общества

See total social cost

См. совокупные социальные издержки

■ 2957

◇ **total producer surplus, PS**

совокупный излишек производителя

Total revenue (*TR*) minus total **variable cost** (*TVC*): in other words, total **profit** (*PII*) plus total **fixed cost** (*TFC*): $PS = TR - TVC = PII + TFC$. [*Sloman*]

See also producer surplus

Совокупная выручка (*TR*) минус совокупные **переменные издержки** (*TVC*); другими словами, **совокупная прибыль** (*PII*) плюс совокупные **фиксированные издержки** (*TFC*).

См. также излишек производителя

■ 2958

◇ **total product of a variable input, TP**

совокупный продукт переменного затрачиваемого ресурса

The amount of **output** produced when a given amount of that **input** is used along with fixed inputs. [*Human-Micro, 216*]

Объем **произведенной продукции** при данном количестве данного **затрачиваемого ресурса** при условии, что затраты всех других ресурсов фиксированные.

■ 2959

◇ **total revenue, TR**

совокупная выручка

A firm's total earnings from a specified level of sales within a specified period: $TR = P \times Q$. [*Sloman*]

Совокупный доход фирмы при определенном уровне продаж за определенный период:
 $TR = P \times Q$.

■ 2960

◇ **total social benefit, TSB; total benefit to society**

совокупная социальная / общественная выгода; совокупная выгода для общества

Amount of satisfaction provided to consumers by any given quantity of an **economic good** available over a certain time period. [*Human-PF*]

Величина удовлетворения, полученная потребителями от любого данного количества **экономических благ**, доступного для них в течение определенного промежутка времени.

■ 2961

◇ **total social cost, TSC; total cost to society**

совокупные/ые социальн/ые/ая общественн/ые/ая издержки / стоимость; совокупная стоимость для общества

Value of all resources necessary to make a given amount of an **economic good** available over a given time period. [*Human-PF*]

Стоимость всех ресурсов, необходимых для производства данного количества **экономических благ** за данный период времени.

■ 2962

◇ **total [social] surplus, TS**
совокупный [социальный] излишек

A. **Total benefits to society** from consuming a good minus **total costs to society** from producing it. In the absence of **externalities**, T.S.S. is the same as total (private) surplus. [*Sloman*]

See also social surplus

Совокупные выгоды для общества, полученные в результате потребления благ, минус **совокупная стоимость (издержки) для общества** производства этих благ. При отсутствии **внешних эффектов С.С.И.** – это то же самое, что и совокупный частный излишек.

См. также социальный излишек

B. Сумма всех **излишков потребителей (consumers' surplus)** и **излишков производителей (producers' surplus)** на рынке определенного блага. [*Клииевич*]

■ 2963

◇ **TOWS analysis**
TOWS анализ

Analysis of threats, opportunities, weaknesses and strengths.

See SWOT analysis

Анализ угроз, возможностей, слабых и сильных сторон.

См. SWOT анализ

■ 2964

◇ **tradable [good]; tradeable[s]**

торгуемый / перемещаемый товар (услуга); товар/ы (услуга/и) для международной торговли

A. Referring to a good that could be traded internationally in the absence of restrictive **trade policies**. [*Benefit-cost analysis, 95*]

Касается товаров и услуг, которые можно было бы продавать на внешних рынках при отсутствии ограничительной **торговой политики**.

B. In the case of services, this includes, for example, air travel, telecommunications and management consulting, but haircutting would not normally be considered a tradable service. [*Goode, 424*]

See also non-tradable good; semi-tradables; traded good

В случае услуг, это включает в себя, например, авиапутешествия, телекоммуникации и управленческое консультирование, тогда как стрижка обычно не рассматривается как торгуемая услуга.

См. также непеременяемый / неторгуемый товар (услуга); полуторгуемые (товары или услуги); товар, предназначенный для внешней торговли

■ 2965

◇ **trade agreement**

торговое соглашение

See WTO Agreement; multilateral [agreement]; plurilateral agreement; bilateral agreement; asymmetrical trade agreement; partial-scope trade agreement; regional trade agreement; preferential trade agreement; free trade agreement; international commodity agreement; mutual recognition agreement; orderly marketing agreement; suspension agreement

См. Соглашение о ВТО; многостороннее [соглашение]; плюрилатеральное соглашение; двустороннее соглашение; асимметричное торговое соглашение; частично охватывающее торговое соглашение; региональное торговое соглашение; преференциальное торговое соглашение; соглашение о свободной торговле; международное товарное со-

глашение; соглашение о взаимном признании; соглашение об организованной торговле; соглашение о приостановлении (*защитных мер в торговле*)

■ 2966

◇ trade and competition

торговля и конкуренция

One of the **new trade issues** now under discussion in various international forums, but already a negotiating subject at the time of the *Havana Charter*. As a recent **OECD** report notes, the liberalization of trade and investment stimulates healthy **competition**. There are two main reasons for an examination of the relationship between trade and competition. First, there is an increasing recognition that the benefits of international **trade liberalization** may be negated by domestic measures inimical to an open, competitive market environment. Such barriers may take the form of private anti-competitive behaviour, abuse of monopoly and dominant supplier powers or inappropriate governmental regulatory frameworks. In some countries, the problem is made worse by a weak **competition policy** or its inadequate coverage of domestic economic activity. Sometimes competition laws explicitly allow companies to behave in other markets in ways which would be illegal in the domestic market. Second, there are cases where the use of either **trade policy** or competition policy could lead to differing results, depending on which policy was given priority. [*Goode, 425-6*]

See also **antitrust laws; restrictive business practices**

Одна из **новых проблем в торговле**, в настоящее время обсуждаемая на различных международных форумах и уже ставшая предметом переговоров во время подготовки *Гаванского устава*. В недавнем докладе **ОЭСР** отмечается, что либерализация торговли и инвестиции стимулируют здоровую **конкуренцию**. Есть две основные причины для изучения взаимосвязи между торговлей и конкуренцией. Во-первых, растет признание того, что выгоды от **либерализации** международной торговли могут быть сведены на нет внутренними мерами, направленными против открытой конкурентной рыночной среды. Такие барьеры могут принимать форму антиконкурентного поведения частных компаний, злоупотребления монопольным положением или положением доминирующего поставщика либо форму ненадлежащей государственной нормативно-правовой базы. В некоторых странах эта проблема усугубляется слабой **политикой в области конкуренции** или тем, что она охватывает внутреннюю экономическую дея-

тельность в недостаточной степени. Иногда законы о конкуренции явно позволяют компаниям вести себя на внешних рынках таким образом, что это было бы незаконным на внутреннем рынке. Во-вторых, бывают случаи, когда использование либо **торговой политики**, либо политики в области конкуренции может привести к различным результатам, в зависимости от того, какой политике был отдан приоритет.

См. также **антимонопольное законодательство; ограничительная деловая практика**

■ 2967

◇ trade and corruption

торговля и коррупция

See **trade and illicit payments**

См. **торговля и незаконные/нелегальные платежи/выплаты**

■ 2968

◇ trade and culture

торговля и культура

One of the possible **new trade issues**, but not yet on any negotiating agenda. It is concerned with the impact **international trade** has on cultural identity. In a narrow sense, the subject covers trade in audio and audiovisual material and the governmental measures, such as **local content** rules, that are applied to it. Some see it as covering in a wider sense the impact of international trade and investment on the cultural identity of a country. A subset of this concern is represented by ideas making up the theory of cultural imperialism which holds that trade and investment threaten to destroy local traditions and to submerge the cultural heritage of other countries. Understood in this way, the issue may provide the excuse for protectionist actions that otherwise would not be available. [*Goode, 426*]

See also **cultural argument for protection**

Одна из возможных **новых проблем в торговле**, однако еще не внесенная в повестку дня ни одних переговоров. Проблема связана с влиянием **международной торговли** на культурную самобытность. В узком смысле речь идет о торговле аудио- и видеоматериалами, а также о правительственных мерах, таких как правила относительно **местной составляющей**, которые применяются к этим материалам. Некоторые считают, что в более широком смысле эта проблема охватывает влияние международной торговли и инвестиций на культурную самобытность страны. Частично эта проблема представлена идеями, составляющими теорию культурного империализма, согласно которой торговля и инвестиции угрожают уничтожить местные традиции и подчинить эти страны культурному наследию других стран. Подобное толкование

может служить оправданием для протекционистских действий, для которых в противном случае не было оснований.

См. также культурная идентичность как аргумент для защитных мер (в торговле)

■ 2969

◇ trade and environment

торговля и окружающая среда

Viewed by some as one of the **new trade issues**. It is concerned with the issues arising from the interaction between measures to expand **international trade** and those aimed at protecting the **environment**. There is a view that virtually all trade-environment issues fall within one of the following categories: (i) the trade effects of environmental regulation of **protection**, (ii) the trade effects of environmentally-related product **standards**, (iii) the use of trade measures to secure international environmental objectives and (iv) the environmental effects of trade and **trade liberalization**. *Hoekman and Kostecki* list four main reasons offered by its proponents for the inclusion of this issue in the **WTO** agenda. First, production and consumption activities in one country may have a detrimental environmental impact on other countries. Second, some environmentalist groups have propounded the view that trade itself is bad for the environment because of its potential to spread pollution. Third, some consider that environmental measures and policies are bad for trade because they might allow countries with low environmental standards to be more competitive than those that have to bear the cost of higher standards. Fourth, environmental policies may unnecessarily restrict trade as shown in the tuna cases. Schoenbaum notes that criticism of the impact of trade on the environment tends to be based on the following propositions: (a) **free trade** is generally bad for the environment, (b) the rules of the **multilateral trading system (MTS)** can make implementation of multilateral environment agreements difficult, (c) the rules of the MTS impede attempts to protect resources and the environment outside of national jurisdictions, (d) the rules of the MTS prevent countries from adopting measures to protect their domestic environment, and (e) the rules of the MTS obstruct efforts to compel other countries to adopt high environmental standards. Extensive academic analysis of this problem has not yielded credible evidence that T.&E. cannot coexist or that trade has a detrimental effect on the environment. [*Hoekman*], [*Schoenbaum*], [*Goode*, 427-8]

See also **environmental protection argument for a trade intervention**

Рассматривается некоторыми как одна из **новых проблем в торговле**. Это связано с вопроса-

ми, возникающими вследствие взаимодействия мер по расширению **международной торговли** и мер, направленных на защиту **окружающей среды**. Существует мнение, что практически все проблемы взаимодействия торговли и окружающей среды можно отнести к одной из следующих категорий: (i) влияние на торговлю экологического регулирования **защиты**, (ii) влияние на торговлю товарных **стандартов**, связанных с окружающей средой, (iii) использование торговых мер для достижения международных экологических целей и (iv) экологические последствия торговли и **либерализация торговли**. *Хокман и Костецкий* называют четыре основные причины, предлагаемые сторонниками включения этого вопроса в повестку дня **ВТО**. Во-первых, производственная деятельность и потребление в одной стране могут оказывать негативное воздействие на окружающую среду в других странах. Во-вторых, некоторые группы защитников окружающей среды считают, что торговля сама по себе оказывает негативное влияние на окружающую среду вследствие возможного распространения загрязнения. В-третьих, некоторые считают, что природоохранные мероприятия и меры государственной политики плохо влияют на торговлю, поскольку благодаря им страны с низкими экологическими стандартами могут быть более конкурентными, чем те, которые несут расходы, связанные с соблюдением более высоких стандартов. В-четвертых, экологическая политика может необоснованно ограничивать торговлю, примером чего являются меры по сокращению вылова тунцов. *Шонбаум* отмечает, что критика воздействия торговли на окружающую среду обычно основывается на следующих положениях: (а) **свободная торговля**, как правило, наносит вред окружающей среде, (б) правила **системы многосторонней торговли (СМТ)** могут усложнить осуществление многосторонних природоохранных соглашений, (в) правила СМТ препятствуют попыткам защиты ресурсов и охраны окружающей среды за пределами национальной юрисдикции, (г) правила СМТ не дают возможности странам принимать меры по защите окружающей среды в своей юрисдикции, и (д) правила СМТ препятствуют реализации усилий, направленных на принятие высоких экологических стандартов другими странами. Обширный научный анализ этой проблемы не дал убедительных доказательств того, что Т.О.С. не могут сосуществовать или что торговля оказывает негативное воздействие на окружающую среду.

См. также экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю

■ 2970

◇ trade and foreign exchange

торговля и иностранная валюта

Suggested by some for consideration in the WTO as a **new trade issue**. It concerns the relationship between **international trade** and the **exchange rate** system. Proponents tend to subscribe to the view that the system of **floating exchange rates** is one of the causes of protectionist pressures on the trading system. Others claim that it was the **fixed exchange rate** system that led to **protectionism**. [Goode, 428]

Этот вопрос предлагается некоторыми для рассмотрения в ВТО в качестве **новой проблемы в торговле**. Речь идет о взаимосвязи между **международной торговлей** и системой **обменных курсов**. Сторонники, как правило, считают, что система **плавающих валютных курсов** является одной из причин протекционистского давления на систему торговли. Другие утверждают, что именно система **фиксированных обменных курсов** привела к протекционизму.

■ 2971

◇ trade and human rights

торговля и права человека

This expression embraces a set of three broad issues. They have in common the thought that **international trade** can have an effect on the enjoyment or exercise of human rights in all countries. First, there is the pessimistic assumption that **trade liberalization** by developing countries nearly always entails a **social cost** to them which outweighs its economic benefits. It also assumes that the benefits of trade liberalization go almost exclusively to privileged urban minorities, and that other groups fall further behind in their living standards. Second, T.&H.Rs. stands for the proposition that trade measures should be used to promote or enforce human rights. Often this is aimed at a better observance of core labour standards. Indeed, some commentators use *human rights* and *labour standards* interchangeably. A third strand is the thought that non-observance of human rights in the form of core labour standards gives the exporting country an unfair advantage because its exporters supposedly incur fewer costs. This is the **pauper-labour argument** in some other form. Empirical studies cast doubt on the validity of this proposition. As the WTO framework of rules makes no mention of human rights or any international human rights instrument, **panels** cannot make their findings against a member's observance of such rights or instruments. WTO members could, if they so wished, decide to amend their rules to introduce a human rights clause. The prospects for this appear to be small. Many of them fear,

especially developing countries, that a human rights clause in the WTO rules would be open to abuse for protectionist purposes. [Goode, 429-30]

Это выражение включает в себя три широкие проблемы. Их объединяет идея о том, что **международная торговля** может оказывать влияние на то, как пользуются правами человека или как они осуществляются во всех странах. Во-первых, делается пессимистическое предположение о том, что **либерализация торговли** в развивающихся странах почти всегда влечет за собой **социальные издержки** для них, которые превышают ее экономические выгоды. Также предполагается, что выгоды от либерализации торговли получают почти исключительно незначительные привилегированные группы городского населения, а уровень жизни других групп значительно отстает. Во-вторых, под словосочетанием "Т.П.Ч." понимают утверждение о том, что торговые меры следует использовать для продвижения или соблюдения прав человека. Часто это направлено на улучшение соблюдения трудовых стандартов. Действительно, некоторые комментаторы используют термины "права человека" и "трудовые стандарты" как взаимозаменяемые. Третье направление мысли заключается в том, что несоблюдение прав человека в виде основных трудовых стандартов дает стране-экспортеру несправедливые преимущества, поскольку ее экспортеры якобы имеют меньшие издержки. Это **аргумент нищенской зарплаты** в несколько другой форме. Эмпирические исследования ставят под сомнение справедливость этого утверждения. Поскольку в правилах ВТО ничего не говорится о правах человека или о каких-либо международных документах защиты прав человека, **третейские группы экспертов** не могут формулировать свои выводы в отношении соблюдения таких прав странами-членами ВТО. Члены ВТО могут, если они того пожелают, принять решение об изменении своих правил и ввести положение о правах человека. Однако перспектив реализации такой возможности мало. Многие из стран-членов ВТО, особенно развивающиеся страны, опасаются, что положение о правах человека, включенные в правила ВТО, будут использованы для злоупотребления в протекционистских целях.

■ 2972

◇ trade and illicit payments

торговля и незаконные платежи

One of the **new trade issues**. It is concerned with bribery, **corruption** and lack of **transparency** in **government procurement**. The main proponent of negotiations on this issue has been the United States.

The aim of such negotiations would be to promote measures to discourage illicit payments in line with its own legislation which makes such payments an offence under the *Foreign Corrupt Practices Act*. The entry into force on 15 February 1999 of the *Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions*, negotiated in the **OECD** and the conclusion of the United Nations *Convention Against Corruption* have greatly reduced calls for similar action in the WTO. [Goode, 430]

Одна из **новых проблем в торговле**. Она связана с взяточничеством, **коррупцией** и отсутствием **прозрачности** в сфере **государственных закупок**. Основным сторонником переговоров по этому вопросу являются Соединенные Штаты. Целью таких переговоров должно быть содействие принятию мер, направленных на препятствование незаконным платежам в соответствии с национальным законодательством, по которому такие платежи считались бы правонарушением в соответствии с Законом США “О коррупционной деятельности за рубежом”. Вступление в силу 15.02.1999 г. Конвенции по борьбе со взяточничеством иностранных официальных лиц при осуществлении международных деловых операций, переговоры о которой велись в странах **ОЭСР**, и заключение Конвенции ООН против коррупции значительно сократили призывы к осуществлению аналогичных действий в рамках ВТО.

■ 2973

✧ trade and investment торговля и инвестиции

One of the **new trade issues**, even though some rudimentary rules on investment formed part of the *Havana Charter*. The issue is concerned with the relationship between T.&I. as factors in international economic relations and the emergence of investment as a **market access** issue. Broadly speaking, for a long time T.&I. tended to be regarded as separate policy issues. Today, the two are increasingly regarded as complementing each other. In a situation of declining border protection, investment flows can stimulate new trade patterns and strengthen older ones. In other cases, firms are more or less forced to invest and produce in target markets because high **tariffs** make importing an unrealistic option. [Goode, 431]

Одна из **новых проблем в торговле**, хотя некоторые рудиментарные правила по инвестициям были частью *Гаванского Устава*. Эта проблема касается взаимосвязи Т.И. как факторов в сфере международных экономических отношений и появлением вопроса **доступа на рынок** в

контексте инвестиций. В течение длительного времени Т.И., как правило, рассматривались как отдельные вопросы политики. Сегодня их все чаще рассматривают как дополняющие друг друга факторы. В условиях ослабления охраны границ инвестиционные потоки могут стимулировать новые формы торговли и способствовать укреплению старых. В других случаях фирмы более или менее вынуждены инвестировать и производить продукцию на целевых рынках, поскольку из-за высоких **тарифов** импорт является нереальным.

■ 2974

✧ trade and labour standards торговля и стандарты труда

One of the **new trade issues**. It is concerned with the question whether trade rules should be used to promote minimum labour standards, or core labour standards, in exporting countries. [Goode, 431-2]

Одна из **новых проблем в торговле**. Она связана с вопросом о том, следует ли использовать правила торговли для содействия выполнению минимальных трудовых стандартов или основных трудовых стандартов в странах-экспортерах.

■ 2975

✧ trade and poverty торговля и бедность

This subject is concerned with many aspects not only of economic conditions and activity, but also of related social and political matters. The aspect of this topic of most interest to the **trade policy** community is the impact of **international trade**, especially the shock introduced by **trade liberalization**, on the level and persistence of **poverty**. The *Least Developed Countries Report* for 2004, for example, says that “the field of T.&P. should be drawn so that it encompasses all issues which are relevant to a proper understanding of trade and poverty”. This would include, among others, employment, bargaining power in global production chains, food security, exchange rates, wage inequality, and gender relations and export development. Analysts agree that rapid economic growth is necessary for a sustained alleviation of poverty. The economic evidence over at least the past two decades, moreover, has shown that **economic growth** and openness are inextricably linked. Some countries have sought to promote growth through systems of **autarky**. These have always ended in failure. Others have sought to rely on **import substitution** policies, though success has on the whole eluded them. *Geoffrey J. Bannister* and *Kamau Thugge* have noted that trade liberalization can affect the welfare of the poor in several ways:

(i) by changing the prices of tradable goods (i. e. lowering prices of imports for poor consumers and producers, increasing prices of exports for poor producers), and improving access to new products; (ii) by changing the relative prices of factors (skilled and unskilled labour and capital) used in the production of tradable goods and affecting the income and employment of the poor; (iii) by affecting government revenue from trade taxes and thus the government's ability to finance programs for the poor; (iv) by changing incentives for investment and innovation and affecting economic growth; and (v) by affecting the vulnerability of an economy to negative external shocks that could affect the poor. All of this points to a complex relationship between trade liberalization and poverty. *Bannister* and *Thugge* emphasize that trade reform, if it is to assist the poor, should have certain characteristics. First, trade liberalization should be broad-based to spread both the benefits and the costs of liberalization. Second, exchange rate flexibility is likely to assist trade policy reform. Third, attention has to be paid to effects of reform on urban informal markets and rural agricultural markets. Fourth, complementary reforms, such as infrastructure development, facilitation of markets and labour mobility and training are needed. All of this is a tall order, especially when social safety nets have to be created at the same time. [*Bannister*], [*Goode*, 432-4]

Эта тема касается многих аспектов не только экономических условий и деятельности, но и связанных с ними социальных и политических вопросов. Аспект, представляющий наибольший интерес для тех, кто занимается **торговой политикой**, – влияние **международной торговли**, особенно потрясения, вызванного **либерализацией торговли**, на уровень и сохранение **бедности**. В *Докладе о наименее развитых странах* за 2004 г., например, говорится, что “вопрос Т.Б. должен быть поставлен так, чтобы он охватывал все аспекты, важные для правильного понимания торговли и нищеты”. Сюда должны включаться, в частности, вопросы занятости, рыночной власти в глобальных производственных цепочках, продовольственной безопасности, курсов валют, неравенства в заработной плате, а также гендерных отношений и развития экспорта. Аналитики сходятся во мнении, что для устойчивого сокращения масштабов бедности необходим быстрый **экономический рост**. Более того, экономические данные, по крайней мере, за последних два десятилетия, говорят о том, что экономический рост и открытость неразрывно связаны между собой. Некоторые страны пытались способствовать росту через системы **автаркии**. Они всегда заканчива-

лись неудачей. Другие пробовали опираться на политику **импортозамещения**, хотя успех, в целом, ускользал и от них. *Джеффри Д. Баннистер* и *К. Таг* отметили, что либерализация торговли может повлиять на благосостояние бедных слоев населения в нескольких направлениях: (i) путем изменения цен на торгуемые товары (например, путем снижения цен на импорт для бедных потребителей и производителей и повышения цен на экспорт для бедных производителей), а также улучшения доступа к новым продуктам; (ii) за счет изменения относительных цен на факторы (квалифицированный и неквалифицированный труд и капитал), используемые в производстве торгуемых товаров и влияющих на доходы и занятость бедных слоев населения; (iii) оказывая влияние на государственные доходы от налогов на внешнюю торговлю и, следовательно, на возможности правительства финансировать программы для бедных слоев населения; (iv) изменяя стимулы для инвестиций и инноваций и воздействуя на рост экономики, и (v), воздействуя на уязвимость экономики к негативным внешним потрясениям, которые могут повлиять на бедные слои населения. Все это указывает на сложную взаимосвязь между либерализацией торговли и бедностью. *Баннистер* и *Таг* подчеркивают, что реформа торговли, если она ставит своей целью оказание помощи бедным, должна иметь определенные характеристики. Во-первых, либерализация торговли должна быть обширной и распространяться как на выгоды, так и на издержки либерализации. Во-вторых, гибкость обменного курса должна, скорее всего, помочь реформе торговой политики. В-третьих, должно быть уделено внимание последствиям реформы для городских неформальных рынков и сельских рынков сельскохозяйственной продукции. В-четвертых, необходимы дополнительные реформы, такие как развитие инфраструктуры, содействие функционированию рынков, трудовой мобильности и переподготовке работников. Все это – трудная задача, особенно, когда одновременно необходимо создавать системы социальной защиты.

■ 2976

✧ trade balance

торговый баланс

The value of a nation's exports minus the value of its imports; also called *net exports*. [*Mankiw*]

Стоимость национального экспорта минус стоимость национального импорта; также называется *чистым экспортом*.

■ 2977

◇ **trade-balancing measure / mechanism / requirement**

мера / механизм / требование сбалансированности торговли

Requirement that the investor use earnings from exports to pay for imports. [*“WTO speak” Glos.*]

Требование о том, чтобы инвестор использовал доходы от экспорта для оплаты импорта.

■ 2978

◇ **trade barrier**

торговый барьер

See **barriers to trade**

См. **барьеры в торговле**

■ 2979

◇ **trade bias**

смещение торговли

See **bias of a trade regime**

См. **смещение торгового режима**

■ 2980

◇ **trade capacity building**

развитие возможностей торговли; укрепление торгового потенциала

Development and enhancement of trade-related capacities and core skills of countries through technical cooperation and other forms of assistance to optimize their participation in negotiations, implement their trade commitments, and address the challenges to maximize the benefits of hemispheric integration. [*SICE Trade Glos.*]

Развитие и улучшение возможностей и основных навыков по осуществлению торговой деятельности стран путем технического сотрудничества и иных форм помощи с целью оптимизации их участия в переговорах, выполнения своих торговых обязательств и решения сложных задач для максимизации выгод интеграции полушарий.

■ 2981

◇ **trade controls**

регулирование внешней торговли; торговый контроль

Tariffs, quotas, advance deposits on imports, and other restrictions imposed by a nation on international trade. [*Salvatore, 820*]

See also **nontariff measures**

Тарифы, квоты, авансовые депозиты для импорта и другие ограничения, вводимые страной на международную торговлю.

См. также **нетарифные меры**

■ 2982

◇ **trade cost**

стоимость участия в торговле; торговые издержки

Any cost incurred in order to engage in **international trade**, including transport cost, insurance, etc. [*Deardorff's Glos.*]

Любые расходы, понесенные для того, чтобы участвовать в **международной торговле**, в том числе транспортные издержки, страхование и т. д.

■ 2983

◇ **trade-creating customs union**

таможенный союз, порождающий / создающий торговлю

A **customs union** that leads to **trade creation** only and increases the welfare of both member and nonmember nations. [*Salvatore, 820*]

Compare **trade-diverting customs union**

Таможенный союз, ведущий только к **улучшению условий в торговле** и повышающий благосостояние как стран-членов, так и нечленов союза.

Ср. **таможенный союз, отвлекающий / изменяющий торговлю**

■ 2984

◇ **trade creation**

улучшение в условиях торговли; создание торговли

The replacement in **international trade** of a high-cost source of production by a lower cost source as the result of a change in **tariffs, quotas** or other impediments to trade on a geographical basis e. g. formation of a **customs union**. When such changes lead to the supplanting of a more efficient source by a less efficient source the situation is referred to as **trade diversion**. [*Macmillan, 431*]

Во **внешней торговле** замена источника производства с высокими издержками на источник с более низкими издержками вследствие замены **тарифов, квот** или других ограничений, например, в результате создания **таможенного союза**. Когда подобные изменения приводят к вытеснению более эффективных ресурсов менее эффективными, ситуация определяется как **ухудшение в условиях торговли**.

■ 2985

◇ **trade deficit**

торговый / внешнеторговый дефицит; дефицит торгового баланса; пассивный торговый баланс

This occurs when the value of one's imports exceeds the value of one's exports over a given period. Often, only **merchandise trade** is considered for

this calculation. Taken in isolation, the existence of a T.D. does not yield any useful insights about a country's economic health. However, it may be that a persistent T.D. reflects some deficiencies in prevailing economic settings which need to be corrected. Sometimes the anxiety induced by a T.D. simply reflects symptoms of **mercantilism**. [Goode, 435]

See also **balance of trade; trade surplus**

Т.Д. имеет место, когда стоимость импорта превышает стоимость экспорта на протяжении данного периода времени. Часто при расчете Т.Д. во внимание принимается только **торговля товарами**. Рассматриваемый изолированно, Т.Д. не дает какого-либо полезного понимания состояния экономики страны. Однако, если Т.Д. наблюдается на протяжении достаточно длительного времени, то это может свидетельствовать о некоторых недостатках, которые необходимо исправить. Иногда нервозность, вызванная Т.Д., является простым отражением симптомов **меркантилизма**.

См. также **торговый баланс; торговый профицит**

■ 2986

◇ **trade deflection**

перенос / отклонение торговли

A. The entry of imports from the rest of the world into the low-tariff member of a **free trade area** to avoid the higher tariffs of other members. [Salvatore, 820]

Ввоз импорта из остального мира в страну-член **зоны свободной торговли** с низкими тарифами во избежание высоких тарифов в других странах-членах.

B. Also known as **trade diversion**. [Goode, 435]

Также известно под названием **отступление торговли**.

■ 2987

◇ **trade deviation**

девиация / отклонение торговли

A term sometimes used to describe a situation arising from the fact that a country may be a member of two **free-trade areas**. Unless there are appropriate **rules of origin**, goods originating in one of these free-trade areas may in this way circulate freely to the other free-trade area once they have entered the **customs territory** of the first country. [Goode, 435]

See also **hub and spokes**

Термин иногда используется для описания ситуации, возникающей в связи с тем фактом, что страна может быть членом двух **зон свободной торговли** одновременно. Если нет соответ-

ствующих **правил происхождения**, то товары, происходящие из одной из этих зон свободной торговли, могут свободно перемещаться в другую зону после того, как они зашли на **таможенную территорию** первой страны.

См. также **“ось и спицы”**

■ 2988

◇ **trade distortion**

деформация / искажение / искривление торговли

A. A policy that alters the amount of trade, up or down, from what it would otherwise be. **Agricultural subsidies**, even if not based on quantity of exports, are trade distorting unless they are paid independently of whether and how much farmers produce. [Deardorff's Glos.]

Политика, которая изменяет объем торговли в сторону увеличения или уменьшения по сравнению с ее естественным уровнем (без применения данной политики). **Сельскохозяйственные субсидии**, даже если они не основаны на объеме экспорта, деформируют торговлю, если только они не выплачиваются независимо от того, сколько и чего произвели фермеры.

B. Д.Т. – используемый в научной и практической литературе термин характеризует, насколько применение внутренних и **экспортных субсидий (export subsidies)** в экспортирующих странах искусственно повышает **конкурентоспособность (competitiveness)** их продукции на мировом рынке и формирует новые потоки торговли, которые отличаются от товарных потоков, которые могли бы существовать в условиях **свободной торговли (free trade)**. Правила ВТО (WTO) в принципе запрещают применять торговые меры, которые вызывают Д.Т. (например, **демпинг (dumping)**, экспортные субсидии и т. п.). От термина “Д.Т.” следует отличать термин **“trade diversion” (отклонение торговли)**, т. е. изменение географической направленности потоков торговли, вызванных созданием региональных экономических группировок, что разрешается правилами ВТО. [VAVT WTO Glos.]

■ 2989

◇ **trade diversion**

отклонение / отступление торговли; ухудшение в условиях торговли

Occurs when lower-cost imports from outside the union are replaced by higher-cost imports from another union member. By itself, this reduces welfare. [Salvatore, 820]

Compare **trade distortion**

See also **trade creation; trade deflection; trade deviation**

О.Т. имеет место, когда более дешевый импорт из стран вне союза замещается более дорогим импортом из другой страны-члена союза.

Ср. деформация торговли

См. также создание торговли; перенос торговли; девиация торговли

■ 2990

◇ **trade-diverting customs union**

таможенный союз, отвлекающий / изменяющий торговлю

A **customs union** that leads to both **trade creation** and **trade diversion** and may increase or reduce the welfare of member nations, depending on the relative strength of these two opposing forces. [*Salvatore, 820*]

Compare trade-creating customs union

Таможенный союз, ведущий как к **улучшению в условиях торговли**, так и к их **ухудшению**, и может повысить или снизить благосостояние стран-членов, в зависимости от относительной мощи этих двух противоположных действий.

Ср. таможенный союз, порождающий / создающий торговлю

■ 2991

◇ **trade facilitation**

содействие развитию торговли

Removing obstacles to the movement of goods across borders (e. g. simplification of customs procedures). [*“WTO speak” Glos.*]

See also trade promotion

Устранение препятствий на пути движения товаров через границы (например, упрощение таможенных процедур).

См. также продвижение торговли

■ 2992

◇ **trade in services, TIS; services trade**
торговля услугами

The provision of a service to buyers within or from one country by a firm in or from another country. Because such transactions do not involve a physical product crossing borders, they were not regarded as “trade” and were not covered by GATT. In the mid-1980s they were recognized as a form of trade and were incorporated into the WTO’s GATS. [*Deardorff’s Glos.*]

See also transactions in services; mode of supply (in services trade)

Предоставление услуг покупателям в пределах одной страны фирмой, находящейся в другой стране (либо для покупателей из одной страны фирмой из другой страны). Так как подобные операции не связаны с пересечением границы

физическим продуктом, они не рассматривались как “торговля” и не были в свое время охвачены ГАТТ. В середине 1980-х годов Т.У. была признана в качестве одной из форм торговли и была включена в ГАТС ВТО.

См. также операции с услугами; способ поставки (в торговле услугами)

■ 2993

◇ **trade integration**

торговая интеграция

Process of reducing **barriers to trade** and increasing participation in the international economy through trade. Also used to describe efforts to integrate **trade policy** and strengthening of trade-related **institutions** into a country’s overall development strategy. [*WB WITS Glos.*]

Процесс сокращения **барьеров в торговле** и расширения участия в мировой экономике за счет торговли. Также используется для описания усилий по интеграции **торговой политики** и действий по укреплению **институтов**, связанных с торговлей, в общую стратегию развития страны.

■ 2994

◇ **trade intensity index**

индекс интенсивности торговли

For a group or bloc of countries, usually in a **ПТА**, the ratio of the bloc’s share of intra-bloc trade to the bloc’s share in world trade. If greater than one, this is said to suggest that the bloc displays **trade diversion**. [*Deardorff’s Glos.*]

Для группы или блока стран, обычно в **преференциальном торговом соглашении**, отношение доли блока во внутриблоковой торговле к доле блока в мировой торговле. Если этот показатель больше единицы, то, как говорят, есть основания предполагать, что данный блок демонстрирует **отклонение торговли** (а если меньше единицы, то – **создание торговли (trade creation)** – *ред.*).

■ 2995

◇ **trade liberalisation**

либерализация торговли

Reduction of **tariffs** and removal or relaxation of **NTBs**. [*Deardorff’s Glos.*]

See also four pillars of trade liberalisation

Снижение **тарифов** и устранение либо ослабление **нетарифных торговых барьеров**.

См. также четыре столпа либерализации торговли

■ 2996

◇ trade-off

компромисс; компромиссный / альтернативный выбор

A. The give and take involved in compromise or deal making; the negatives that come along with the positives and vice versa. [*Benefit-cost analysis, 95*]

Процесс взаимных уступок при достижении компромисса или заключении сделки; взвешивание негативных и позитивных моментов, и наоборот.

B. The amount of one good (or one desirable objective) that must be given up to get more of another good (or to attain more of another desirable objective). [*Stiglitz-PE*]

Количество одного блага (или уровень достижения одной желаемой цели), от которого следует отказаться для получения большего количества другого блага (или для большего уровня достижения другой желаемой цели).

C. *Examples:* trade-off between more equality and more efficiency [*Durbin, 26*]; trade-off between the value of services at home and the value of earnings [*Durbin, 13*].

Примеры: компромисс между большим равенством и большей эффективностью; компромисс между ценностью домашних услуг и ценностью заработка

■ 2997

◇ trade-off between more equality and more efficiency

компромисс между большим равенством и большей эффективностью

See trade-off

См. компромиссный выбор

■ 2998

◇ trade pattern

структура торговли

See pattern of trade

См. структура торговли

■ 2999

◇ trade policy (1); trade policies (2)

торговая политика (1); меры / мероприятия торговой политики (2)

A. The policies that governments adopt toward international trade, policies that involve a number of different actions. These actions include taxes on some international transactions, **subsidies** for other transactions, legal limits on the value or volume of particular imports, and many other measures. [*Krugman-2012, 192*]

Мероприятия политики государства в области международной торговли, проводимые в различных формах. Сюда относятся налогооб-

ложение некоторых международных торговых операций, **субсидирование** некоторых других операций, законодательное ограничение на ценность/стоимость и/или объемы некоторых видов импорта, а также ряд других мер.

B. The complete framework of laws, regulations, international agreements and negotiating stances adopted by government to achieve legally binding **market access** for domestic firms. T.P. also seeks to develop rules providing predictability and security for firms. Fundamental components of T.P. are **most-favoured-nation treatment, national treatment, transparency** and exchange of **concessions**. To be effective, T.P. needs to be supported by domestic policies to foster innovation and international **competitiveness**, and it needs to be conducted with flexibility and pragmatism. It is worth bearing in mind the observation by *Bernard Hoekman* and *Michael Kosteci* in *The Political Economy of the World Trading System* that T.P. is by definition a nationalistic policy in that it discriminates against foreign producers. Put differently, it represents the international dimension of national policies adapted for domestic reasons. [*Hoekman*], [*Goode, 440*]

See also **commercial policy; four pillars of trade liberalisation**

Полная система законов, правил (регламентов), международных соглашений и переговорных позиций, принятая правительством для достижения юридически обязательного **доступа на рынки** для отечественных фирм. Т.П. также должна ставить своей целью выработку правил, обеспечивающих прогнозируемость и безопасность для фирм. Основопологающие компоненты Т.П. – **режим наибольшего благоприятствования, национальный режим, прозрачность** и обмен уступками. Чтобы быть эффективной, Т.П. должна поддерживаться мерами внутренней политики, призванными стимулировать инновации и международную **конкурентоспособность**, а проводиться она должна гибко и прагматично. Важно всегда помнить наблюдение *Б. Хокмана* и *М. Костецки*, изложенное в “*Политической экономии всемирной торговой системы*”, что Т.П. является, по определению, националистической политикой в том смысле, что она дискриминационна в отношении иностранных производителей. Или, если посмотреть с другой стороны, она представляет международное измерение мер государственной политики, принятых по причинам внутреннего характера.

См. также **торговая политика; четыре столпа либерализации торговли**

■ 3000

◇ Trade Policy Review Mechanism, *TPRM*
Механизм обзора торговой политики

A WTO review mechanism established in December 1988 at the *Montreal Ministerial Meeting* which conducted a mid-term review of the **Uruguay Round**. The TPRM is aimed at a smoother functioning of the **multilateral trading system** through greater domestic and international **transparency** in the **trade regime** of individual WTO members. [Goode, 440]

See also **WTO agreement**

Механизм обзора ВТО учрежден в декабре 1988 г. на *Совещании министров* в Монреале, который провел среднесрочный обзор в рамках **Уругвайского раунда**. М.О.Т.П. направлен на создание условий для беспрепятственного функционирования **системы многосторонней торговли** за счет повышения внутренней и международной **прозрачности** в **режиме торговли** отдельных стран-членов ВТО.

См. также **Соглашение о ВТО**

■ 3001

◇ trade preference

торговая преференция; преференция в торговле

A policy of admitting imports from one or more countries at lower (perhaps zero) **tariffs** than apply to otherwise comparable imports from other countries. [Deardorff's Glos.]

See also **preferences; preferential trading arrangement**

Политика допуска импорта из одной или нескольких стран при более низких (возможно, нулевых) **тарифах**, чем при тарифах, применяемых к иному сопоставимому импорту из других стран.

См. также **преференции; преференциальное торговое соглашение**

■ 3002

◇ trade promotion

продвижение торговли

Activities designed to increase a firm's or a country's export trade. It includes participation in trade fairs, trade missions, publicity campaigns, etc. [Goode, 440]

See also **trade facilitation**

Мероприятия, направленные на повышение экспортной торговли фирмы или страны. Это включает в себя участие в торговых ярмарках, торговых миссиях, рекламных кампаниях и т. д.

См. также **содействие развитию торговли**

■ 3003

◇ trade protection

защита торговли

A term sometimes used by the European Community instead of **trade remedies**. [Goode, 440]

See also **protection**

Термин иногда используется Европейским сообществом вместо термина **средства торговой защиты**.

См. также **защита (в торговле)**

■ 3004

◇ trade regime

торговый режим; режим торговли

The rules and practices prevailing in a country's **international trade** relationships. [Deardorff's Glos.]

See also **bias of a trade regime**

Правила и практики, сложившиеся в отношениях **международной торговли** страны.

См. также **смещение торгового режима**

■ 3005

◇ trade-related aspects of competition law and policy, *TRACLAP*

связанные с торговлей аспекты права и политики в области конкуренции

See **trade and competition**

См. **торговля и конкуренция**

■ 3006

◇ trade-related aspects of intellectual property rights, *TRIPS*

торговые аспекты прав интеллектуальной собственности, *ТРИПС*

See **TRIPS Agreement**

См. **Соглашение [по] ТРИПС**

■ 3007

◇ trade-related aspects of sustainable development

связанные с торговлей аспекты устойчивого развития

A subject now under discussion in the *Food and Agricultural Organisation (FAO)*. It deals with the issues arising through a wish to reflect environmental issues fully in **trade policy**, and concern by others that environmental measures should not be used as **restrictions on trade**. [Goode, 441]

See also **sustainable development; trade and environment**

Тема, в настоящее время обсуждаемая в *Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН*. Речь идет о вопросах, возникающих при желании отражать экологические проблемы полностью в рамках **торговой политики**, и озабоченности других тем, что природоохран-

ные мероприятия не должны использоваться в качестве **торговых ограничений**.

См. также устойчивое развитие; торговля и окружающая среда

■ 3008

✧ **trade-related investment measures, TRIMS**

связанные с торговлей инвестиционные меры; инвестиционные меры, связанные с торговлей, ТРИМС

Any policy applied to **foreign direct investment** that has an impact on **international trade**, such as an export requirement. The **Uruguay Round** included negotiations on TRIMs. [*Deardorff's Glos.*]

See also investment-related trade measures; export performance requirements

ТРИМС – это любая политика, применяемая к **прямым иностранным инвестициям** и имеющая влияние на **международную торговлю**, такая, как, например, требования к экспорту. **Уругвайский раунд** включал переговоры по ТРИМС.

См. также торговые меры, стимулирующие инвестиции; требования к осуществлению экспорта

■ 3009

✧ **trade remedies**

средства торговой защиты; инструменты защиты торговли

Usually refers to **anti-dumping measures**, **countervailing duties** and **safeguards** to deal with the effects of trade actions by others. The selection of the available T.R. depends on the section of the trade law applicable to each case. It can include **tariff increases**, **import quotas**, **countervailing measures**, **retaliation**, etc. [*Goode, 442*]

See also trade protection

Обычно относится к **антидемпинговым мерам**, **компенсационным пошлинам** и **защитным мерам** для преодоления последствий действий других участников торговли. Выбор доступных С.Т.З. зависит от области торгового права, применимого к каждому случаю. Это может включать повышение **тарифов**, введение **импортных квот**, **компенсационных мер**, **репрессалий** и т. д.

См. также защита торговли

■ 3010

✧ **trade restriction; restriction on trade**
торговое ограничение; ограничение торговли

Any policy that reduces the amount of exports or imports, such as a **tariff**, **quota**, or other **nontariff barrier**. [*Deardorff's Glos.*]

Любая политика, которая уменьшает объем экспорта или импорта, например, **тарифы**, **квоты** или другие **нетарифные барьеры**.

■ 3011

✧ **trade-restrictive environmental measures, TREMs**

меры по защите окружающей среды, ограничивающие торговлю; ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды

Measures to protect the environment which have a restrictive impact on trade. The impact may be direct and intended, as in the case of United States measures to protect dolphins, or it may be incidental. [*Goode, 442*]

See also trade and environment

Меры по защите окружающей среды, которые имеют ограничительное воздействие на торговлю. Воздействие может быть как прямым и нацеленным, напр., в случае с мерами по защите дельфинов в США, так и случайным.

См. также торговля и окружающая среда

■ 3012

✧ **trade restrictiveness index**
индекс ограничения / сдерживания торговли

A theoretically consistent index of the restrictiveness of **trade policy** – both **tariffs** and **NTBs** – developed by Anderson and Neary (1996). [*Anderson, J.*, [*Deardorff's Glos.*]

Теоретически состоятельный индекс ограниченности **торговой политики**, учитывающий воздействие как **тарифов**, так и **нетарифных барьеров**, и разработанный Андерсоном и Нери.

■ 3013

✧ **trade secrets**
секреты производства; коммерческая тайна

Information deriving its value from not being known to the public, competitors or other parties who may gain benefits from its disclosure or use. [*Goode, 442*]

Информация, ценность которой определяется тем, что она неизвестна широкой общественности, конкурентам или другим сторонам, которые могут получить выгоду от ее раскрытия или использования.

■ 3014

◇ trade surplus

торговый профицит; излишек торгового баланса; активное / положительное сальдо торгового баланса; активный / положительный торговый баланс

This comes about when in a given period the value of one's exports exceeds that of one's imports. It is a goal pursued by most governments, but particularly stubbornly and sometimes mindlessly, by adherents of **mercantilism** who tend to look, in any case, at **merchandise trade** only. One should not assume that a T.S. is intrinsically good and a **trade deficit** automatically bad. A meaningful assessment of the significance of a T.S. can only be made in the context of the overall state of the economy. [Goode, 442-3]

See also **balance of trade**

Имеет место, когда в данный период стоимость экспорта превышает стоимость импорта. Это цель, к которой стремится большинство правительств, но особенно упорно и иногда бестолково – сторонники **меркантилизма**, которые в любом случае обращают внимание только на **торговлю товарами**. Не следует полагать, что Т.П. – это хорошо по своей природе, а **торговый дефицит** – автоматически плохо. Реальную оценку значимости Т.П. можно составить только в контексте общего состояния экономики.

См. также **торговый баланс**

■ 3015

◇ trade war

торговая война

A journalistic exaggeration for periods of major trade disputes between important trading partners. Those involved in attempting to solve these disputes usually seek a negotiated outcome that is acceptable to both sides and that is in conformity with the applicable multilateral trade rules. [Deardorff's Glos.]

See also **multilateral trade negotiation**

Преувеличенное журналистами название периодов крупных торговых споров между весомами торговыми партнерами. Те, кто участвует в попытках решить эти споры, обычно стремятся путем переговоров достичь приемлемых для обеих сторон результатов, и это соответствует действующим правилам многосторонней торговли.

См. также **многосторонние торговые переговоры**

■ 3016

◇ trade-weighted average tariff
средний тариф, взвешенный по объемам торговли

The **average** of a country's tariffs, weighted by value of imports. This is easily calculated as the ratio of total tariff revenue to total value of imports. [Deardorff's Glos.]

Среднее значение тарифов в стране, взвешенное по стоимости импорта. Оно легко вычисляется как отношение совокупных тарифных доходов к совокупной стоимости импорта.

■ 3017

◇ traded good

торгуемый товар (услуга); товар, предназначенный для внешней торговли

A good that is exported or imported or – sometimes – a good that *could be* exported or imported if it weren't for those pesky **tariffs**. [Deardorff's Glos.]

Compare **non-traded good**

See also **tradable good**

Товар, который экспортируется или импортируется, либо, иногда, товар, который *можно* было бы экспортировать или импортировать, если бы не эти досадные **тарифы**.

Ср. **товар внутреннего рынка**

См. также **перемещаемый / торгуемый товар**

■ 3018

◇ trademark; trade mark

торговая марка; товарный / торговый / фирменный знак

A T.M. is a distinctive sign which identifies certain goods or services as those produced or provided by a specific person or enterprise. Its origin dates back to ancient times, when craftsmen reproduced their signatures, or "marks" on their artistic or utilitarian products. Over the years these marks evolved into today's system of trademark registration and protection. The system helps consumers identify and purchase a product or service because its nature and quality, indicated by its unique T.M., meets their needs. [SICE Trade Glos.]

Т.М. является отличительным знаком, который идентифицирует определенные товары или услуги, производимые или предоставляемые конкретным лицом или предприятием. Его происхождение восходит к древним временам, когда ремесленники воспроизводили свои подписи или "знаки" на созданных ими художественных либо утилитарных изделиях. С годами эти знаки превратились в современной системе регистра-

ции товарных знаков и их защиты. Система Т.М. помогает потребителям идентифицировать и приобретать товар или услугу, потому что их характер и качество, на что указывает уникальная Т.М., отвечают потребностям потребителей.

■ 3019

✧ **traditional public administration**
традиционное государственное
управление; традиционное
администрирование в общественном /
государственном секторе

T.P.A. is associated with the emergence of **civil service** systems in countries undergoing industrialization in the second half of the nineteenth century. These systems embodied a set of rules about merit-based recruitment and promotion, for example, the use of competitive examinations. Other rules covered security of tenure and the payment of a decent, fixed salary, usually determined by job-related criteria rather than by market value. These rules and procedures were often entrenched in the form of laws and regulations that were overseen and implemented by more or less independent personnel authorities. One of the purposes of this, as with the institutionalization of merit, was to take **politics** and **politicians** out of the field of personnel management so as to eliminate political patronage. The important principle was also established that the civil service was an impartial but obedient instrument of the state or of the sovereign (in an increasingly large number of countries, the latter took the form of an elected political executive). Its relation to the public was also that of a detached, impartial interpreter and implementer of the laws and the policies of the day. Thus, the civil service came to enjoy the status of an impartial protector of the public interest and became a symbol of stability and continuity. [UN/DESA-2005, 8]

See also **public administration, three models**

Т.Г.У. ассоциируется с возникновением систем **государственной службы** в странах, которые переживали процесс индустриализации во второй половине девятнадцатого века. Эти системы были воплощением совокупности правил относительно набора кадров и продвижения по службе на основании профессиональных качеств, к примеру, проведение конкурсных экзаменов. Другие правила охватывали такие аспекты защищенности, как стаж работы и выплату достойной фиксированной зарплаты, обычно определяемой связанными с должностью критериями, а не рыночной стоимостью. Эти правила и процедуры часто закреплялись в форме законов и нормативных актов, исполнение и соблюдение которых осуществлялось более или менее неза-

висимыми органами, отвечающими за кадровую политику. Одной из целей было, как и в случае институционализации элемента профессиональных качеств, убрать **политику** (как сферу конфликта интересов – *ред.*) и **политиков** из сферы кадрового менеджмента, чтобы ликвидировать политический протекционизм. Был установлен еще один важный принцип: государственная служба – это нейтральный, но послушный инструмент государства или соверена (во все большем числе стран последнее принимало форму избираемого политического руководителя). По отношению к людям она также выступала в качестве независимого нейтрального интерпретатора и исполнителя действующих законов и государственной политики. Таким образом, государственная служба обрела статус нейтрального защитника общественных интересов и стала символом стабильности и преемственности.

См. также **государственное управление, три модели**

■ 3020

✧ **tragedy of the commons**
трагедия общин

A metaphor for the public goods problem that it is hard to coordinate and pay for **public goods**. The term comes from Hardin (1968). The commons is a pasture held by a group. Each individual owns sheep and has the incentive to put more and more sheep on the pasture to gain, privately. The overall effect of many individuals doing this overwhelms the carrying capacity of the pasture and the sheep cannot all survive. [Econterms]

Метафора, относящаяся к проблеме **общественных благ**, иллюстрирующая трудность координации решений о предоставлении общественных благ и плате за них. Термин был предложен в 1968 г. Хардином. Общим является пастбище, принадлежащее группе. Каждый фермер владеет овцами и стремится использовать пастбище все более интенсивно для своей личной выгоды. Общим эффектом такого владения со стороны многих фермеров является исчерпание возможностей пастбища и невозможность выпаса и существования овец.

■ 3021

✧ **transaction value**
цена / ценность сделки / операции /
транзакции

A method for valuing goods to be imported for the purpose of assessing the **customs duties** payable. Under the *WTO Customs Valuation Agreement (Code)*, it is the price actually paid or payable for the goods when sold under competitive conditions for

export to the country of import. This method is based on the *Brussels Definition of Value* developed under the auspices of the Customs Cooperation Council, now the *World Customs Organisation*. [Goode, 444-5]

See also **customs valuation; Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994**

Метод оценки товаров, которые будут импортироваться, с целью оценить величину будущих **таможенных пошлин**. В соответствии с *Кодексом таможенной оценки ВТО*, это цена, фактически оплаченная или подлежащая оплате за товары, проданные в условиях конкуренции для экспорта в страну импорта. Этот метод основан на *Брюссельском определении стоимости*, разработанном под эгидой Совета таможенного сотрудничества, ныне (с 1994 г.) *Всемирной таможенной организации*.

См. также **таможенная оценка; Соглашение о применении статьи VII ГАТТ 1994 г.**

■ 3022

◇ transactions costs

транзакционные / операционные издержки

A. The extra costs (beyond the price of the purchase) of conducting a transaction, whether those costs are money, time, or inconvenience. [Stiglitz-PE, A4]

Это дополнительные издержки совершения транзакций/ операций (не включаемые в цену продажи), то ли в форме денег, затрат времени или каких-то неудобств.

B. T.C. include search and information costs, bargaining and decision costs, the costs of policing and enforcing, and the costs of charging for the use of resources including the **free rider** problem. [Brown, 4-9]

Т.И. включают издержки на поисковые работы и информацию, ведение переговоров и принятие решений, надзор и обеспечение выполнения, а также издержки на взыскание платежей за использование ресурсов, включая проблему “зайцев”.

■ 3023

◇ transactions in services

операции с услугами

Preferred by some analysts as an alternative to **trade in services** because they see it as emphasising that much international activity in services is dependent on **foreign direct investment**, and that it is not simply **cross-border trade**. [Goode, 444]

Термин, которому некоторые аналитики отдают предпочтение перед термином “**торговля услугами**”, поскольку, по их мнению, в нем

большее ударение делается на то, что значительная часть международной деятельности в области услуг зависит от **прямых иностранных инвестиций**, и что это не просто **трансграничная торговля**.

■ 3024

◇ transfer

трансферт

A transaction in which one individual or **institutional unit** provides a good, service or asset to another individual or unit without receiving from the latter any good, service or asset in return as a counterpart. Transfers may be made in cash or in kind. [SIGMA AUFC Gloss.]

See also **pure transfer**

Трансакция, в которой один индивид или **институциональная единица** предоставляет товар, услугу или имущество другому индивиду или другой единице, не получая впоследствии каких-либо товаров, услуг или имущества в качестве эквивалентного возврата.

См. также **чистый трансферт**

■ 3025

◇ transfer incomes

трансфертные доходы

Incomes which cannot be regarded as payment for current services to production and which therefore do not enter **national income**. Examples of T.I. are retirement pensions or the receipt of private gifts. [Macmillan, 433]

Доходы, которые не могут рассматриваться как плата за текущие производственные услуги, поэтому они не учитываются в **национальном доходе**. Примерами Т.Д. являются выплачиваемые пенсии и денежные оценки частных подарков.

■ 3026

◇ transfer of technology, TOT; technology transfer

передача технологии

Defined in the *Draft International Code of Conduct on the Transfer of Technology* as the transfer of systematic knowledge for the manufacture of a product, for the application of a process or for the rendering of a service. It does not extend to transactions involving the mere sale or mere lease of goods. [Goode, 445]

Согласно определению в *Проекте Международного кодекса поведения при передаче технологии*, П.Т. – это передача системных знаний по производству продукта, применению процесса или предоставлению услуги. Этот термин не

распространяется на операции, включающие только продажу или только аренду товаров.

■ 3027

◇ **transfer payments**

трансфертные платежи

Payments that redistribute wealth but do not use up resources or create them. [*Benefit-cost analysis, 95*]

Платежи, которые перераспределяют богатство, но не используют ресурсы и не создают их.

■ 3028

◇ **transformation curve**

кривая трансформации

See **production possibility curve**

См. **кривая производственных возможностей**

■ 3029

◇ **transformation function**

функция трансформации;

трансформационная функция

See **transformation curve**

См. **кривая трансформации**

■ 3030

◇ **transitional assistance**

поддержка в переходный период;
переходная помощь

Policy analysts and politicians have increasingly come to realize that efficiency-enhancing policy changes are strongly resisted by those who suffer distributionally. This may result from the elimination of existing benefits or the imposition of new costs. ... Government may also wish to pay compensation when its project would increase aggregate welfare, but would impose disproportionate costs on particular individuals or localities. Compensation may take either monetary and nonmonetary forms. Monetary compensation is typically in the form of a *buy-out*, whereby **government purchases**, at a fixed price, a given benefit. Examples of cash payments include relocation assistance payments to homeowners and renters displaced by federal urban renewal and highway construction projects. [*Weimer, 191*]

Эксперты в сфере государственной политики и политики все в большей степени осознают, что влияющие на эффективность изменения политики (как курса действий) встречают сильное сопротивление со стороны тех, кто что-то теряет вследствие перераспределения. Сопротивление может быть вызвано как ликвидацией существующих выгод, так и возникновением новых издержек. ... Власти могут выплатить ком-

пенсацию, если их проект хотя и увеличивает совокупное благосостояние, но вызывает непропорционально большие расходы у отдельных индивидов либо в отдельных регионах. Компенсация может быть как в денежной, так и в неденежной форме. Денежная компенсация, как правило, осуществляется в форме **государственных закупок** по фиксированной цене данной выгоды. Примерами денежных компенсаций являются выплаты, получаемые домовладельцами и квартиросъемщиками в рамках программ помощи переселенцам, которые перемещаются в соответствии с федеральными проектами обновления городов и строительства автомагистралей.

■ 3031

◇ **transitive choice**

транзитивный выбор

A choice where alternatives can be consistently ranked according to one or more attributes. [*Dunn, 329*]
See **transitivity**

Вариант выбора, при котором альтернативы могут быть упорядочены в логической последовательности согласно одному или большему количеству атрибутов.

См. **транзитивность**

■ 3032

◇ **transitivity [axiom]**

транзитивность; переходность;
аксиома транзитивности

The property of a set of alternatives where A_1 is preferred to A_2 , A_2 is preferred to A_3 , and A_1 is (therefore) preferred to A_3 . [*Dunn, 185*]

See **rationality**

Свойство множества альтернатив, заключающееся в следующем: если вариант A_1 предпочтительнее варианта A_2 , а A_2 предпочтительнее варианта A_3 , тогда A_1 предпочтительнее A_3 .

См. **рациональность**

■ 3033

◇ **transitory income**

временный / неожиданный /
нерегулярный доход

Unanticipated income. A windfall gain or windfall loss. [*Macmillan, 434*]

Compare **permanent income**

Непредвиденный доход. Случайная выручка или убыток.

Ср. **постоянный / перманентный доход**

■ 3034

✧ **transmission channels**

каналы трансмиссии / передачи

Policy reforms can be expected to have an impact on various **stakeholders** through five main T.C.: (1) employment; (2) prices (production, consumption, and wages); (3) access to goods and services; (4) assets; and (5) transfers and taxes. Each policy reform is likely to have impacts through more than one channel. For example, utility reforms might result in changes in “prices” and “access”, but might also have an impact on the fiscal stance of a country, and hence on “transfers and taxes”. Further, different stakeholders are likely to be affected differently through these channels. [*WB PSIA*]

See also **direct and indirect impacts**

Реформы (изменения) политики могут предполагать воздействие на различных **стейкхолдеров** через пять К.Т.: 1) занятость; 2) цены (производство, потребление, ставки заработной платы); 3) доступ к товарам и услугам; 4) активы; 5) трансферты и налоги. Каждая реформа политики может оказывать воздействие с использованием более чем одного канала. Например, реформирование коммунальных услуг может влиять на изменения как “цен”, так и “доступа”, а также может воздействовать на финансовое положение в стране, т. е. на “трансферты и налоги”. Более того, используя эти каналы, вероятно, можно различным образом воздействовать на различных стейкхолдеров.

См. также **анализ прямых и косвенных воздействий**

■ 3035

✧ **transparency**

прозрачность; транспарентность

A. T. and information are important elements of **Governance**. Access to free flow of information is a prerequisite of a **political** and **economic system** based on democratic participation. It means that political and economic processes as well as **institutions** are directly accessible to the people concerned and interested, and that enough information is provided to understand and monitor them. Closed political and economic **decision-making** hinders political control, increases the risk of abusing power, diversion of public resources and corruption. Moreover, **competitive markets** require broadly based access to relevant information enabling the economic actors to evaluate their opportunities and risks. [*SDC Glos.*]

П. и информация – это важные элементы **правления / управления**. Доступ к информации и свободный обмен ею являются предпо-

сылкой существования **политической** и **экономической систем**, базирующейся на демократическом участии. Это означает, что политические и экономические процессы, а также **институты** являются непосредственно доступными для всех людей, которых это беспокоит и интересует, при этом людям предоставляется достаточно информации для понимания ими ситуации и мониторинга. Закрытый процесс **разработки и принятия** политических и экономических **решений** препятствует политическому контролю, повышает риск злоупотреблений властью, нецелевого использования государственных ресурсов и коррупции. Более того, **конкурентные рынки** требуют широкого доступа к нужной и значимой информации, благодаря которой экономические игроки могут оценить возможности и риски.

B. [*of trade policies*]

Degree to which **trade policies** and practices, and the process by which they are established, are open and predictable. [*“WTO speak” Glos.*]

[*в торговой политике*]

Степень, в которой **меры торговой политики** и соответствующие практики, а также процесс их установления являются открытыми и предсказуемыми.

■ 3036

✧ **travel cost method**

метод учета дорожных издержек

The most common application of this approach is the estimation of the value of recreation sites from people’s use patterns. For example, imagine that we wish to estimate the value people place on a regional park. We could survey people who live various distances from the park about how frequently they visit it. We then would statistically relate the frequency of use to the travel costs (the effective price of using the park) and the demographic characteristics of the respondents. These relationships enable us to estimate the population’s demand schedule for park visits. [*Weimer, 310*]

Самое распространенное применение этого метода – расчет ценности мест отдыха на основе образа жизни людей. Например, представим, что мы хотим рассчитать ценность для людей районного парка. Можно опросить людей, живущих на различных расстояниях от парка, насколько часто они его посещают. Далее мы можем увязать статистически частоту посещения парка с транспортными издержками (фактической ценой посещения парка). Эта взаимосвязь позволяет нам построить график спроса населения на посещение парка.

■ 3037

◇ **treatment group** (*in program evaluation*)
наблюдаемая группа (*в оценивании программ*)

The group that receives the program under study; program participants. [*Weiss, 338*]

Группа, являющаяся получателем изучаемой программы; участники программы.

■ 3038

◇ **trend extrapolation**
экстраполяция тренда
See basis of a forecast
См. база прогноза

■ 3039

◇ **trends in policy analysis**
тенденции в анализе политики

Changes over time that relate to goals, policies, methods, new professional institutions, or increased utilization. [*Nagel, 435*]

Изменения за определенный промежуток времени, которые имеют отношение к целям, содержанию политики, методам, новым профессиональным институтам или повышенному использованию.

■ 3040

◇ **triangulation**
триангуляция

Using multiple methods and/or data sources to study the same phenomenon; qualitative researchers frequently use T. to verify their data. [*Weiss, 338*]

Использование множества методов и/или источников данных для изучения одного и того же явления; эксперты по проведению качественных исследований часто используют Т. для подтверждения своих данных.

■ 3041

◇ **trigger price**
триггерная / пусковая цена; триггер-цена
See minimum price system; trigger-price mechanism

См. система минимальных цен; механизм триггерного ценообразования

■ 3042

◇ **trigger-price mechanism, TPM**
механизм триггерного ценообразования

The **antidumping** mechanism introduced by the United States in 1978 to protect its steel industry by imposing a duty on underpriced imported steel to make its price equal to that of the lowest cost foreign producer. [*Salvatore, 820*]

Антидемпинговый механизм, введенный США в 1978 г. для защиты своей сталелитейной промышленности путем установления пошлины на заниженную цену импортной стали, чтобы сделать эту цену равной самым низким издержкам иностранных производителей.

■ 3043

◇ **trilemma of the World economy**
трилемма мировой экономики

Economic **globalization**, political democracy, and the nation-state are mutually irreconcilable. We can have at most two at one time. Democracy is compatible with national sovereignty only if we restrict globalization. If we push for globalization while retaining the nation-state, we must jettison democracy. And if we want democracy along with globalization, we must shove the nation-state aside and strive for greater international **governance**. [*Rodrik*]

Экономическая **глобализация**, политическая демократия и суверенное государство несовместимы, одновременно могут существовать не более двух пунктов из трех. Демократия великолепно уживается с национальным суверенитетом, если исключить глобализацию. Но если мы стремимся к глобализации, сохраняя суверенное государство, мы должны отвергнуть демократию. Если же мы желаем демократию наряду с глобализацией, придется отказаться от суверенного государства и перейти к наднациональному **правлению**.

■ 3044

◇ **TRIMS**
ТРИМС
See trade-related investment measures
См. связанные с торговлей инвестиционные меры

■ 3045

◇ **TRIPS Agreement**
Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС); Соглашение по аспектам прав интеллектуальной собственности, связанным с торговлей

The agreement negotiated in the **Uruguay Round** that incorporated issues of **intellectual property** into the **WTO**. It provides a set of minimum standards for **intellectual property protection** to which all but the poorest member countries of the **WTO** must conform. [*Deardorff's Glos.*]

Соглашение, заключенное в рамках **Уругвайского раунда**, в которое включены вопросы **интеллектуальной собственности в ВТО**. Оно представляет собой набор минимальных стан-

дартов защиты интеллектуальной собственности, которым все страны-члены ВТО, кроме беднейших, должны соответствовать.

■ 3046

◇ true price

“правильная” / “честная” цена

See economic price

См. экономическая цена

■ 3047

◇ trust good

доверительное благо

See post-experience goods

См. постопытные / доверительные блага

■ 3048

◇ turnover tax

налог с оборота

Sometimes known as *cascade tax*. This is an early form of **sales tax**. It is normally levied as a given percentage of the sales value. It is levied on each occasion that a transition takes place and the base of the tax includes any tax paid on transactions at previous stages in the production and distribution process. [Macmillan, 436]

Иногда его называют *каскадным налогом*. Ранняя форма **налога с продаж**. Обычно этот налог устанавливают как фиксированный процент от стоимости продаж. Налог взимается при каждой операции, а его база включает все налоги, уплаченные за транзакции на предыдущих стадиях процесса производства и распределения.

■ 3049

◇ two-tailed and one-tailed tests

двухсторонний и односторонний тесты / критерии

See one tail tests

См. односторонние тесты

■ 3050

◇ type I / type II errors, E_I / E_{II}

ошибки первого / второго типа / рода

The types of errors which can be made in **hypothesis tests**. A E_I is the rejection of the **null hypothesis** when it is in fact true. A E_{II} is the acceptance of the null hypothesis when it is false. [Macmillan, 437]

Compare error of the third type

Два типа ошибок, встречающихся при **проверках гипотез**. О.П.Т. является отказ от **нулевой гипотезы** тогда, когда она фактически является правильной. О.В.Т. является принятие нулевой гипотезы тогда, когда она является неправильной.

Ср. ошибка третьего типа

■ 3051

◇ type III error, E_{III}

ошибка третьего / III типа / рода

See error of the third type

Compare type I / type II errors

См. ошибка третьего типа

Ср. ошибки первого / второго типа

■ 3052

◇ types of institutional units

виды институциональных единиц

There are two main types of **institutional units**: 1) **Households** consisting of individuals, families, or other groups of persons who share the same living accommodation, pool some or all of their income and wealth, and consume some goods and services collectively. Households may engage in economic production. 2) **Legal or social entities** engaged in their own right in economic activities and recognized legally or by society as existing independently of the units that own or control them. [MF Statistics, 22]

Существует два основных вида **институциональных единиц**. 1) **Домашние хозяйства**, состоящие из индивидов, семей или иных групп лиц, которые проживают совместно, полностью или частично объединяют свои доходы и имущество и совместно потребляют определенные виды товаров и услуг. Домашние хозяйства могут заниматься экономическим производством. 2) **Юридические лица или общественные организации**, которые от своего имени занимаются экономической деятельностью и которые признаются законом или обществом как существующие независимо от организаций, которым они принадлежат или которые контролируют их деятельность.

■ 3053

◇ types of policy documentation

виды документов / документации

в области политики;

типы аналитических документов

Documentation of internal distribution: **corporate policy papers**, departmental policy papers, **briefing notes**. Documentation of external distribution: **policy statements**, **green papers**, **white papers**. [Brown-Seminar, 293]

Документы внутреннего пользования: **корпоративные аналитические документы**, аналитические документы министерств; **докладные записки**. Документы для внешнего распространения: **концепции политики**, **зеленые книги**, **белые книги**.

■ 3054

◇ **tyranny by the majority**
тирания большинства

Direct democracy can lead to T.M., whereby either a permanent majority consistently inflicts costs on a minority or a temporary majority opportunistically inflicts very high costs on a temporary minority. ... The danger of T.M. makes democracy by referendum generally undesirable; the complexity of modern **public policy** makes it impractical. [Weimer, 117]

Прямая демократия может привести к Т.Б., когда либо постоянное большинство последовательно перекладывает расходы на меньшинство, либо временное большинство в корыстных целях перекладывает очень высокие расходы на временное меньшинство. ... Осуществление демократии с помощью референдумов в общем случае становится нежелательным из-за угрозы Т.Б., а также непрактичным из-за сложности современной **государственной политики**.

U

■ 3055

◇ **ultimate goal or target (of policy)**
конечная цель или мишень (политики)
See **policy's direct impact**
См. **прямое воздействие политики**

Оценка, **ожидаемые значения которой** для выборки всех размеров равны оцениваемому параметру генеральной совокупности.

■ 3056

◇ **unanimity rule**
правило единогласия

A. A procedure for **collective choice** which requires that before a policy can be adopted it must be approved by all of the members of the community affected by the decision. [Macmillan, 438]
Compare **majority rule**

Правило **коллективного выбора**, требующее, чтобы до начала осуществления политики соответствующий курс действий был одобрен всеми членами сообщества, на которых повлияет данное решение.

Ср. **правило большинства**

■ 3057

◇ **unanticipated effects**
непредвиденные эффекты / последствия

Program **outcomes** that were not intended or expected at the start of a program. [Weiss, 338]

Результаты (последствия) программы, которые не были запланированы или не предполагались в начале осуществления программы.

■ 3058

◇ **unbiased estimator**
несмещенная оценка (коэффициентов)

An estimator whose **expected values** for all sample sizes are equal to the population parameter it is designed to estimate. [Dict. Soc. Research, 393]

■ 3059

◇ **unbound commitments**
несвязывающие обязательства

Commitments under the **GATS** which can be changed unilaterally by the country making them. They give the listing country complete flexibility to change its **trading regime** in the affected activity without the need to offer compensation. U.Cs. are therefore much less valuable than **binding commitments**, though they may in some cases assist **transparency**. [Goode, 456]

Обязательства в рамках **ГАТС**, которые могут быть изменены страной в одностороннем порядке. Такие обязательства предоставляют соответствующей стране полную свободу изменять свой **торговый режим** в соответствующей сфере деятельности без необходимости предлагать компенсацию. Поэтому Н.О. ценятся намного ниже, чем **связывающие обязательства**, хотя в некоторых случаях они могут способствовать **прозрачности**.

■ 3060

◇ **unbound duties**
несвязанные пошлины

A **customs duty** rate is unbound if it was never subject to a **tariff concession** during any **GATT** round of tariff negotiations. [WB WITS Glos.]

See also **tariff binding**

Ставка **таможенной пошлины** является несвязанной, если она никогда не была предметом **тарифных уступок** в каком-либо из раундов тарифных переговоров **ГАТТ**.

См. также **тарифное связывание**

■ 3061

◇ **uncertainty**
неопределенность

A. A situation in which the likelihood of an event occurring is not known at all. That is, no **probability distribution** can be attached to the **outcomes**. [Macmillan, 438]

Ситуация, при которой вероятность того, что произойдет какое-то событие, совершенно неизвестна; это означает, что **распределение вероятности** не может быть привязано к **результатам**.

B. U. is a state in which one or more alternatives result in a set of possible specific outcomes whose **probabilities** are either not known or not meaningful. Unlike **risk**, therefore, U. is a subjective phenomenon. No two individuals who view the same event will necessarily formulate the same quantitative opinion. This is not only because they may differ in degree of knowledge, but also because of differences in temperament and outlook. U. also is often caused by rapid changes in the structural variables and market phenomena that determine the economic and social environments in which the firm operates. [Seo, 32]

See also **certainty vs. uncertainty and risk**

Н. – это такое состояние знания, когда одна или более альтернатив имеют ряд возможных исходов, **вероятность** которых либо неизвестна, либо не имеет смысла. Поэтому, в отличие от **риска**, Н. будет субъективным явлением. Два наблюдателя, рассматривающие определенную ситуацию, никогда не смогут одинаково сформулировать ее количественные характеристики. Это происходит не только потому, что они обладают различными уровнями знаний, но и потому, что они имеют различные темпераменты и подходы. Н. часто бывает обусловлена быстрыми изменениями структурных переменных и явлений рынка, определяющих экономическую и социальную среду действия фирмы.

См. также **определенность, неопределенность и риск**

■ 3062

◇ **uncovered interest arbitrage**
непокрытый процентный арбитраж

The transfer of short-term liquid funds to the international monetary center with higher **interest rates** without covering the **foreign exchange risk**. [Salvatore, 821]

Перевод краткосрочных ликвидных фондов в международный финансовый центр с более высокими **процентными ставками** без покрытия **валютного риска**.

■ 3063

◇ **Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes**
Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров

See **Dispute Settlement Mechanism; Dispute Settlement Understanding; WTO agreement**

См. механизм разрешения споров; Договоренность о разрешении споров; Соглашение о ВТО

■ 3064

◇ **undertaking**
обязательство (по компенсационным мерам в торговле)
See **price undertaking; single undertaking**
См. ценовое обязательство; единое обязательство

■ 3065

◇ **unearned income**
доход, не связанный с заработной платой; нетрудовой доход

A term which usually refers to any type of non-wage **income**, which could be in the form of **profits, interest or rent**. [Macmillan, 439]

Термин, обычно относящийся к любому виду **дохода**, который не является заработной платой и может иметь форму **прибыли, процента или ренты**.

■ 3066

◇ **unemployment benefit**
пособие по безработице

A payment made to an individual who is unemployed. The purpose of such payments is to ensure incomes do not fall below **subsistence** level during periods of unemployment. [Macmillan, 439]

Выплаты безработным. Эти выплаты предназначены для того, чтобы уровень доходов в периоды безработицы не опускался ниже **прожиточного минимума**.

■ 3067

◇ **unemployment insurance**
страхование по безработице

A government program that partially protects workers' incomes when they become unemployed. [Mankiw]

Правительственная программа, частично защищающая доходы рабочих, когда они становятся безработными.

■ 3068

◇ **unemployment rate**
уровень безработицы

The number unemployed expressed as a percentage of the **labour force**. [*Sloman*]

Количество безработных как процент **рабочей силы**.

■ 3069

◇ **unfair competition**
недобросовестная конкуренция

Any act contrary to honest commercial practices. Acts contrary to honest commercial practices mean at least practices such as breach of contract, breach of confidence and inducement to breach. [*SICE Trade Glos.*]

Любое действие, противоречащее честной коммерческой практике. Актами, противоречащими честной коммерческой практике, в любом случае являются такие действия, как нарушение контрактов, злоупотребление доверием (разглашение тайны) и побуждение к нарушению.

■ 3070

◇ **unfair trade**
несправедливая торговля

1. Under the **GATT** this refers only to exports that are **subsidized** or **dumped**. 2. Also used to refer to almost any trade that the speaker objects to, sometimes including that based on low wages or weak regulations. [*Deardorff's Glos.*]

1. Согласно **ГАТТ**, этот термин означает только экспорт, который **субсидируется** или **демпруется**. 2. Термин также используется практически в отношении любой торговли, к которой выступающий относится отрицательно; иногда это торговля, основанная на низкой заработной плате или слабых (недейственных) правилах.

■ 3071

◇ **unforeseen circumstances dilemma**
(as ethical dilemma of policy analysis)
дилемма непредвиденных обстоятельств
(как этическая дилемма анализа политики)

Bold **policy analysis** often depends on holding many factors constant and working with very simple models of reality. This, however, increases the chances that unforeseen circumstances will occur to undermine the policy's rationale if implemented. The dilemma concerns how far an analyst should go in developing contingency models and counter policies. [*Pal, 231*]

See **methodological dilemmas of policy analysis**

Смелый **анализ политики** часто основан на предположении о постоянстве многих факторов и на выборе очень простых моделей реальности. Однако это увеличивает вероятность появления непредвиденных обстоятельств, которые могут подорвать обоснованность политики в случае ее реализации. Дилемма состоит в том, чтобы определить, как далеко должен заходить эксперт при разработке моделей случайных обстоятельств и контрмер в рамках данной политики.

См. **методологические дилеммы анализа политики**

■ 3072

◇ **unilateralism**
унилатерализм; односторонность

This term has two quite different meanings in **trade policy**. The first is the policy or action of lowering **tariffs** or removing other impediments to trade unilaterally without the expectation of reciprocal action by others. The second meaning is the desire to impose one's view of the desirable features of global trade policy or trade in a particular product on others, and have it accepted by them. U. of this kind only works if one has the advantage of overwhelming economic dominance, but success is not assured even then. It can achieve some of one's objectives, but it usually leads to a prolonged adversarial atmosphere. For most countries, the **cost** exacted in terms of resources to be used and the likely **benefits** to be gained would not make it an option anyway. [*Goode, 461*]

See also **cost-benefit analysis**

Данный термин имеет два достаточно разных значения в **торговой политике**. Первое – политика или действие, направленные на снижение **тарифов** или устранение в одностороннем порядке других преград для торговли без ожидания ответных действий других сторон. Второе значение – попытка навязать другим собственный взгляд на желаемые особенности глобальной торговой политики или торговли определенным продуктом. У. такого рода срабатывает только в случае, когда у страны имеется преимущество всеобщего экономического доминирования, однако даже в этом случае успех не обеспечен. Подобный подход может способствовать достижению некоторых целей данной страны, но обычно ведет к дальнейшему сохранению негативной атмосферы. Для большинства экономик соотношение **издержек**, определяемых ресурсами, которые надо использовать, и **выгод**, которые будут получены, делает такой путь не приемлемым в любом случае.

См. также **анализ издержек и выгод**

■ 3073

◇ unit cost

стоимость единицы (продукта)

A. The inverse of **efficiency**, **input** divided by **output** (costs / unit). [*Performance auditing*, 29]

Величина, обратная **эффективности**, т. е., **затраты ресурсов**, деленные на соответствующий **объем выпуска** (стоимость единицы продукта).

B. U.C. – expenditure / output ratios. [*People management*, 44]

C.E. – это соотношение расходы – выпуск (продукт).

■ 3074

◇ unit of analysis

единица / объект анализа

The entity about which data are collected, analyzed, and conclusions drawn. [*Weiss*, 338]

Объект, о котором собирают и анализируют данные, а также делают выводы.

■ 3075

◇ unit of sampling

единица выборки

The entity that is selected into the program. [*Weiss*, 338]

Объект, который отбирается для участия в программе.

■ 3076

◇ unit tax

налог на единицу продукции

Levy of a fixed amount per unit of a good exchanged in a market. [*Human-PF*]

Взимание фиксированной суммы налога за единицу блага при товарообмене на рынке.

■ 3077

◇ unitary price elasticity of demand; unit elastic demand

единичная ценовая эластичность спроса

Where quantity demanded changes by the same percentage as price. Ignoring the negative sign, it will have a value equal to 1. [*Sloman*]

Имеет место в случае, когда объем спроса изменяется на такой же процент, что и цена. При этом значение Е.Ц.Э.С. равно единице (если пренебречь отрицательным знаком).

■ 3078

◇ unitary state

унитарное государство

See **government, classification**

См. **власти, классификация**

■ 3079

◇ unsolicited information

(as detector, policy tool)

добровольно предоставляемая информация; добровольное предоставление сведений (как детектор, орудие политики)

U.I. flows to government without any active search or inquiry by the authorities. Government is a passive recipient of information that arises autonomously and is offered voluntarily by outside agents. [*Pal*, 147]

See **detectors and effectors**

Compare **direct inquiry**

Д.И. поступает в органы власти без какого-либо активного поиска или запроса с их стороны. Власти являются пассивным реципиентом информации, которая создается самостоятельно и добровольно предлагается внешними агентами.

См. **детекторы и эффекторы**

Ср. **прямой запрос**

■ 3080

◇ upstream subsidization

верховое субсидирование; субсидирование [на] предшествующей стадии производства

Export of a good one of whose **inputs** has been **subsidized**. [*Deardorff's Glos.*]

Экспорт товара, в производстве которого один из **затрачиваемых ресурсов** был **субсидированным**.

■ 3081

◇ urban planning

городское планирование

U.P. in Great Britain and the United States developed from the belief that control of the use of land could be an effective tool for improving the aesthetics and efficiency of cities. The comprehensive master plan, which embodied professional norms about appropriate patterns of land use, became the statement of goals and objectives. Zoning and land-use ordinances were to serve as the mechanisms for implementing the master plan. [*Weimer*, 5-6]

Г.П. в Великобритании и США развивалось в предположении, что контроль за использованием земли может быть действенным инструментом для улучшения внешнего вида городов и эффективного ведения городского хозяйства. Всесторонний генеральный план, отражающий профессиональные нормы надлежащего землепользования, формулировал цели и задачи развития города. Распоряжения о зонировании и землепользовании служили инструментарием реализации генерального плана.

■ 3082

◇ **Uruguay Round [of multilateral trade negotiations], UR**
Уругвайский раунд [многосторонних торговых переговоров]

The **multilateral trade negotiations** started in 1986 and completed at the end of 1993 aimed at reversing the trend of rising **nontariff trade barriers**. It replaced the **GATT** with the **World Trade Organization (WTO)**, brought **services** and agriculture into the **WTO**, and improved the **dispute settlement mechanism**. [*Salvatore, 821*]

Многосторонние торговые переговоры, начавшиеся в 1986 г. и завершённые в конце 1993 г., которые были направлены на изменение вспять тенденции роста **нетарифных барьеров в торговле**. В результате **ГАТТ** был заменён на **Всемирную торговую организацию (ВТО)**. Полномочия **ВТО** были распространены на сферы **услуг** и сельского хозяйства, также был усовершенствован **механизм разрешения споров**.

■ 3083

◇ **usable knowledge**
практические / приемлемые для употребления знания

Optimally plausible truth claims created through processes of policy communication, argumentation, and debate. [*Dunn, 132*]

Оптимально определённые правдоподобно истинные утверждения, сформулированные с помощью процессов коммуникации, аргументации и дискуссии относительно политики.

■ 3084

◇ **user charges**
сборы за пользование (услугами)

Prices determined through political rather than market interaction. [*Public finance, 458*]

Цены, устанавливаемые на основе взаимодействия скорее политических, нежели рыночных факторов.

■ 3085

◇ **user fees**
плата / сборы за услуги / пользование

The technical terms often used by **policy analysis** for U.F. include congestion taxes, **marginal social cost** pricing, and optimal tolls. In more common bureaucratic parlance, they are usually known as license fees, rental charges, fares, and other synonyms for price. [*Weimer, 167*]

Технические термины, часто используемые в **анализе политики** вместо термина "плата за услуги": налоги на перегруженность (налог за использование транспортного средства в центре

города), цены на основе **предельных социальных издержек** и оптимальные пошлины. В более распространённой бюрократической лексике они известны, как плата за лицензию, арендная плата, плата за проезд и другие аналогичные термины, обозначающие цену.

■ 3086

◇ **user-survey analysis**
анализ обследования пользователей

A set of procedures for collecting from intended users and other **stakeholders** information about the **evaluability** of policy or program. [*Dunn, 421*]

Совершенство процедур, необходимых для получения информации от предполагаемых пользователей и других **заинтересованных сторон** относительно **возможности оценивания** ими политики или программы.

■ 3087

◇ **utilitarianism; utilitarian view**
утилитаризм; утилитаристский подход

A. The political philosophy according to which the government should choose policies to maximize the total **utility** of everyone in society. [*Mankiw*]

Политическая философия, в соответствии с которой власти должны выбирать такие варианты и направления политики, которые максимизируют совокупную **полезность** для каждого члена общества.

B. Philosophical and political term to describe the doctrines of Bentham and his followers, who took as their criterion for judging actions the principle of the greatest happiness of the greatest number. [*Macmillan, 445*]

Философский и политический термин, использующийся в учении Бентама и его последователей, которые приняли в качестве критерия оценки действий принцип наибольшего счастья для наибольшего количества людей.

■ 3088

◇ **utility**
полезность

One's perception of one's own well-being. [*Weimer, 31*]

Собственное восприятие своего благосостояния.

■ 3089

◇ **utility function**
функция полезности

A relationship between the quantities of goods and services consumed and the utility level achieved by the consumer. [*Human-Micro, 63*]

Соотношение между количеством потреблённых товаров и услуг и достигнутым уровнем их полезности для потребителя.

■ 3090

◇ utility maximizer

максимизатор полезности; лицо, максимизирующее полезность

See economic theory of politics

Compare vote maximizer

См. экономическая теория политики

Ср. максимизатор голосов

■ 3091

◇ utility possibilities curve / frontier, *UPC*

кривая / граница возможных полезностей

A. A curve that shows how **utility** varies among persons for all possible efficient allocations of inputs and outputs. [*Hyman-Micro*, 573-575]

Кривая, показывающая, как варьируется распределение **полезности** среди индивидов при всех возможных вариантах эффективного размещения затрат (ресурсов) и выпуска.

B. Curve that illustrates the **trade-off** between improvements in **efficiency**. [*Hyman-PF*]

Кривая, иллюстрирующая **компромиссный выбор** между разными направлениями улучшений в смысле **эффективности**.

■ 3092

◇ utilization focused evaluation

оценивание, сосредоточенное на использовании

Brings together evaluators, decision-makers and information users in an active-reactive-adaptive process where all participants share responsibility for creatively shaping, and rigorously implementing an evaluation that is useful. The evaluator is advised to work with policy makers and program managers to ensure that program objectives, **performance indicators** and intended uses of information are identified in advance. [*Adie*, 318], [*Lexicon*, 121]

Такое оценивание объединяет оценщиков, специалистов по разработке и принятию решений и пользователей информации в активно-реактивно-адаптивном процессе, где все участники разделяют ответственность за творческую разработку и скрупулезное проведение оценивания, которое способствует дальнейшей работе. Оценщику рекомендуется тесно сотрудничать с разработчиками политики и менеджерами программ, чтобы обеспечить заблаговременное определение целей программы, **показателей ее выполнения** и планируемое использование информации.

V

■ 3093

◇ validity

валидность; достоверность; обоснованность

A. The extent to which measurement of an output variable conforms to empirical reality. Also, whether or not a conclusion logically follows from its premises, which is *logical validity* as contrasted to *empirical validity*. [*Nagel*, 435]

Степень, в которой измерение выходной переменной соответствует эмпирической реальности. Также показатель того, логично или нет выводы следуют из предпосылок, что является *логической В.* в противовес *эмпирической В.*

B. By *V.* we mean that data should cover the right issues and give a true picture. [*Performance auditing*, 87-89]

Под *V.* мы подразумеваем то, что данные должны касаться именно необходимых вопросов и давать правдивую картину.

C. In measurement, validity refers to the extent to which a measure captures the dimension of interest. In analysis, validity refers to the close approxi-

mation of study conclusions to the “true” situation. [*Weiss*, 338]

При измерениях *V.* понимают как степень соответствия результатов измерения интересующему нас параметру. При анализе *V.* понимают как достаточно хорошее приближение выводов исследования к реальной ситуации.

■ 3094

◇ valuation of policy outcomes

оценивание результатов политики

[*as technique of monetizing impact in cost-benefit analysis*]

The *V.* of *P.O.* is based on the concept of **willingness to pay**: **Benefits** are the sum of the maximum amounts that people would be willing to pay to gain outcomes that they view as desirable; **costs** are the sum of the maximum amounts that people would be willing to pay to avoid outcomes that they view as undesirable. [*Weimer*, 268]

[*как метод монетизации воздействий в анализе издержек и выгод*]

В основе *O.P.P.* лежит понятие “**готовность платить**”. То есть **выгоды** от реализации поли-

тики оцениваются максимальной суммой, которую люди готовы платить за то, чтобы воспользоваться теми результатами политики, которые они считают желательными для себя, а **издержки** от реализации политики оцениваются максимальной суммой, которую люди готовы платить за то, чтобы избежать нежелательных для себя результатов реализации политики.

■ 3095

◇ value

I. ценность;
II. значение; величина

A. I. The money worth of an asset or product. Early economists such as Adam Smith and David Ricardo suggested that the V. of an asset or product depended upon the amount of labor needed to produce it, while later economists like William Jevons emphasized that the **utility** of a product to a consumer determined its V. Nowadays economists accept that both supply and demand factors are important in determining the V. of a product, by establishing a market price for it. [*Collins Dict.*, 552]

See also values

Денежная оценка/ценность активов или продукции. Ранние экономисты (Адам Смит и Давид Рикардо) полагали, что Ц. активов и продукции зависит от количества труда, необходимого для их производства, тогда как более поздние (напр., Вильям Джевонс) подчеркивали, что Ц. продукции определяется ее **полезностью** для потребителей. Современные экономисты признают, что для определения Ц. продукции и установления ее рыночной цены важную роль играют как факторы спроса, так и факторы предложения.

См. также ценности

B. II. Magnitude; quantity; the amount represented by an expression or symbol. [*Webster*, 2103]

Величина; количество, представленное выражением или условным обозначением.

■ 3096

◇ value added, VA

добавленная ценность / стоимость

The value of the firm's output minus the value of the inputs it purchases from other firms. Essentially it is the sum of the factor incomes, the wages and profits, of the firm. [*Macmillan*, 447]

See also national income

Ценность продукции фирмы минус стоимость затраченных ресурсов, приобретенных у других фирм. По сути, это сумма факторных доходов: заработной платы и прибыли фирмы.

См. также национальный доход

■ 3097

◇ value-added tax, VAT

налог на добавленную стоимость / ценность, НДС

Conceptually this is a tax based on the **value-added** in a country. The thinking behind the tax is that it is an equitable way to tax the value of sales. [*Macmillan*, 447]

Концептуально под этим термином понимают **налог** на созданную в стране **добавленную стоимость**, что, как принято считать, является справедливым способом налогообложения продаж.

■ 3098

◇ value assertions

ценностные суждения;
отстаивание / утверждение ценностей

These are statements of ethics, or how things ought to be. [*Pal*, 206-208]

Compare factual assertions

Утверждения, основанные на морально-этических нормах, или о том, какими должны быть вещи / предметы / явления.

Ср. суждения, основанные на фактах

■ 3099

◇ value chain

цепочка создания ценности

A. The process or activities by which a company adds value to an article, including production, marketing, and the provision of after-sales service. [*Oxford Dict. Ec.*]

See also globalization of value chains; higher education and training (5th pillar of competitiveness)

Процесс или деятельность, с помощью которых компания увеличивает ценность / стоимость изделия, включая производство, маркетинг и обеспечение послепродажного обслуживания.

См. также глобализация цепочек создания ценности; здравоохранение и начальное образование (четвертый столп конкурентоспособности)

B. Последовательность операций по созданию ценности продукта: исследования и разработки, дизайн продукта, производство, маркетинг, сбыт, послепродажное обслуживание; понятие введено М. Портером в 1985 г. для стратегического анализа возможностей компании: чем большую часть ценности продукта создает компания, тем сильнее ее стратегические позиции. [*Porter-1990*], [*Abby Economicus*]

■ 3100

◇ value clarification

уточнение / пояснение ценностей

V.C. is a procedure for identifying and classifying **value premises** that underlie the selection of **policy objectives**. V.C. helps answer such questions as the following: What value premises underlie the choice of policy objectives? Are these value premises those of **policy analysts**, of **policymakers**, of particular social groups, or of society as a whole? [Dunn, 307-308]

У.Ц. – это процедура определения и классификации **ценностных допущений**, лежащих в основе **задач политики**. У.Ц. помогает ответить на такие вопросы: какие ценностные допущения лежат в основе выбора задач политики? Являются ли эти ценностные допущения допущениями **аналитиков политики**, **разработчиков политики**, определенных социальных групп или общества в целом?

■ 3101

◇ value-critical argument

ценностно-критический/ая аргумент / аргументация

A **policy argument** that uses one or more **warrants** or **backings** drawn from an ethical or meta-ethical theory to certify a claim that an action or state of affairs is plausibly right or good. [Dunn, 133]

Аргумент политики, использующий одно или несколько **подтверждений** или **оснований**, заимствованных из этической или метаэтической теории, для подкрепления утверждения о том, что действие или конъюнктура являются достаточно убедительными или “надежными”.

■ 3102

◇ value-for-money auditing

аудит соответствия качества [выполнения] и затраченных денег / средств; аудит ценности оплаченных услуг / работ

See **performance auditing**

См. **аудит исполнительской деятельности**

■ 3103

◇ value judgement

оценочное суждение; суждение о ценностях

A statement that can, in general, be reduced to the form “X is good (bad)”. Common misconceptions are that it is synonymous with ‘matter of opinion’, whereas ‘in my opinion it will rain tonight’ is a **positive** statement of predictive form and has no V.J. involved. [Macmillan, 447]

Утверждение, сводящееся в общем случае к форме “X – это хорошо (плохо)”. Общим заблуждением является взгляд на О.С. как на синоним понятия “мнение”, принимая во внимание высказывание типа “по моему мнению, завтра будет дождь”, являющееся **позитивным** утверждением в форме прогноза, что не является примером О.С.

■ 3104

◇ value of life

ценность жизни

What we mean by the value-of-life terminology is the value that you would be **willing to pay** to prevent a statistical death. ... Suppose that this evening you will be crossing the street, and that you have one chance in 10,000 of being struck by a bus and killed instantaneously. How much would you be willing to pay for eliminating this risk?... To calculate this magnitude, one simply divides your willingness-to-pay response by the level of the risk that you are reducing. For the specific values given in the example we considered, the V.L. number can be calculated as “10,000 × willingness to pay”. [Viscusi, 662-663]

Когда мы употребляем термин Ц.Ж., то имеем в виду сумму, которую мы **готовы заплатить** за устранение одной статистической смерти. ... Представим, что сегодня вечером вы переходите улицу, и вас подстерегает один шанс из 10,000 быть случайно сбитым автобусом насмерть. Сколько бы вы были готовы заплатить за устранение риска?... Для расчета этой величины надо поделить вашу готовность платить на уровень риска, который вы уменьшаете. Для конкретных значений, приведенных в примере, число, соответствующее Ц. Ж., может быть определено как “10000 × готовность платить”.

■ 3105

◇ value premise

ценностное допущение / предположение

An assumption that in principle may be shown to be good or bad on the basis of some set of **values** or system of ethics. [Dunn, 330]

Допущение, позитивность или негативность которого может быть, в принципе, доказана на основании определенного комплекса **ценностей** или этических норм.

■ 3106

◇ values

ценности

A. Are defined as the constellation of likes, dislikes, viewpoints, shoulds, inner inclinations, rational and irrational judgments, prejudices, and as-

sociation patterns that determine a person's view of the world. The importance of a value constellation is that once internalized it becomes, consciously or subconsciously, a standard or criterion for guiding one's action. V. affect the perception not only of the appropriate ends but also of means to those ends. From the design and development of organizational structures and processes to the utilization of particular leadership styles and the evaluation of performance of subordinates, V. systems are persuasive. [Gibson, 74], [Lexicon, 122]

Ц. определяют как совокупность симпатий, антипатий, взглядов, желаний, внутренних наклонностей, логичных и нелогичных суждений, предубеждений и ассоциативных принципов, которые определяют мировоззрение человека. Значение усвоенной человеком совокупности Ц. состоит в том, что именно они, вольно или невольно, становятся нормой и эталоном его поведения, руководят его поступками. Эти Ц. определяют не только цели, которые ставит перед собой человек, но и средства достижения этих целей. Чем бы ни занимался человек, начиная с разработки и усовершенствования организационных структур и процессов до использования конкретного стиля руководства и оценки работы подчиненных, система усвоенных им Ц. остается незабываемой.

B. Principles, standards, or qualities considered worthwhile or desirable. A **value judgment** reflects personal or class beliefs. [Todaro, 727]

See also **normative economics**

Принципы, нормы или качества, которые считаются заслуживающими внимания или желательными. **Суждение о ценностях** отражает личное или коллективное представление о них.

См. также **нормативная экономическая теория**

■ 3107

◇ valuing outcomes

оценивание результатов / последствий

See **valuation of policy outcomes; outcome evaluation.**

См. **оценивание результатов политики; оценивание результатов**

■ 3108

◇ variable

переменная (величина)

A measured characteristic, usually expressed quantitatively, that varies across members of a population. In evaluation, V. may represent inputs, processes, interim markers of progress (**intervening variables**), longer term outcomes, and unintended consequences. [Weiss, 339]

Измеряемая характеристика, обычно выраженная количественно, которая различна для разных членов генеральной совокупности. В оценивании П. могут представлять затраты ресурсов, процессы, промежуточные показатели прогресса (**соединяющие переменные**), долгосрочные результаты и непредвиденные последствия.

■ 3109

◇ variable costs, VC

перемен|ая/ые стоимость / издержки

Total costs that vary with the amount of output produced. [Sloman]

Совокупная стоимость / издержки, которая варьируется вместе с количеством произведенной продукции.

■ 3110

◇ variable [import] levy

переменный / изменяющийся [импортный] сбор

A. Customs duty rate which varies in response to domestic price criterion. [“WTO speak” Glos.]

Таможенная пошлина, которая изменяется в ответ на условия внутреннего ценообразования.

B. The import duties levied by the EU on imports of agricultural commodities and equal to the difference between the high farm prices established by the EU and the lower world prices. [Salvatore, 821]

Импортные пошлины, взимаемые в ЕС на импорт сельскохозяйственных товаров и равные разнице между высокими ценами на сельскохозяйственную продукцию, поддерживаемые ЕС, и более низкими мировыми ценами.

■ 3111

◇ variance

дисперсия; отклонение

A. Average of the squared distance between a single observation and the mean value. [Performance auditing, 138]

Среднее от квадрата расстояния между отдельным наблюдением и среднестатистическим.

B. A measure of the spread, or **dispersion**, of the values or scores in a distribution. The larger the V., the further individual cases are from the group mean. [Weiss, 339]

Мера разброса, или отклонения значений в распределении. Чем больше Д., тем дальше находятся отдельные случаи от группового среднего значения.

C. A measure of the variability of scores defined as the **mean** for a sample or **expected value** for a

population of the squared deviations from the mean. [*Dict.Soc.Research, 408*]

Мера изменчивости результатов, определяемая как отклонение от **среднего значения** выборки или как **математическое ожидание** квадрата отклонения случайной величины от ее среднего значения на некоторой генеральной совокупности.

■ 3112

◇ **vent for surplus**

возможность сбыта излишка
(продукции)

The view that exports could be an outlet for the potential surplus of agricultural commodities and raw materials in some developing countries. [*Salvatore, 821*]

Точка зрения, согласно которой экспорт является каналом сбыта потенциального излишка сельскохозяйственных товаров и сырья из некоторых развивающихся стран.

■ 3113

◇ **vertical equity**

вертикальная справедливость

A. The distribution of goods and services to those in unequal circumstances. [*Brown, 4-29*]

Compare **horizontal equity**

Распределение товаров и услуг между теми, кто находится в неравных условиях.

Ср. **горизонтальная справедливость**

B. Individuals with greater wealth should pay higher taxes so that everyone gives up the same amount of **utility**. [*Weimer, 100*]

Люди с большим богатством должны платить более высокие налоги для того, чтобы каждый терял одинаковое количество **полезности**.

C. Justice or fairness in the treatment of individuals in different circumstances. In the field of **taxation**, V.E. is held to require that individual's **tax burdens** should be related to income levels. [*Macmillan, 450*]

Честность или справедливость относительно индивидов, находящихся в различных условиях. В области **налогообложения** В.С. требует, чтобы **налоговое бремя** было связано с уровнем доходов индивидов.

■ 3114

◇ **vertical integration**

вертикальная интеграция

The expansion of a firm backward to supply its own raw materials and intermediate products and/or

forward to provide its own sales or distribution networks. [*Salvatore, 821*]

Compare **horizontal integration**

Расширение фирмы вниз (по технологической цепочке) для снабжения производства своим собственным сырьем и полуфабрикатами и/или вверх для создания собственной сети сбыта.

Ср. **горизонтальная интеграция**

■ 3115

◇ **vertical intraindustry trade**

вертикальная внутриотраслевая торговля

Intraindustry trade in which the exports and imports either are differentiated by quality or (less commonly) are at different stages of processing. [*Deardorff's Glos.*]

Compare **horizontal intraindustry trade**

Внутриотраслевая торговля, в которой экспорт и импорт либо дифференцируются по качеству, либо (реже) находятся на различных стадиях обработки.

Ср. **горизонтальная внутриотраслевая торговля**

■ 3116

◇ **vertical merger**

вертикальное слияние

When two firms in the same industry at different stages in the production process merge. [*Sloman*]

Compare **horizontal merger; conglomerate merger**

See also **merger**

Случай слияния двух фирм одной отрасли, находящихся на различных стадиях производственного процесса.

Ср. **горизонтальное слияние; конгломератное слияние**

См. также **слияние**

■ 3117

◇ **vertical social capital**

вертикальный социальный капитал

See **social capital**

См. **социальный капитал**

■ 3118

◇ **vested-interest groups; vested interests**

группы корыстных интересов; влиятельные заинтересованные группы

A. Groups of persons that have acquired rights or powers in any sphere of activities within a nation or in international affairs that they struggle to guard and maintain. Examples of powerful V.-I.G. in de-

veloping countries include landlords, political elites, the military, and wealthy private local and foreign investors. [Todaro, 727]

See also **interest groups**

Группы лиц, получивших права или полномочия в какой-либо сфере национальной либо международной деятельности, которые они стараются сохранить и защитить. Примерами Г.К.И. в развивающихся странах могут служить землевладельцы, политическая элита, военачальники и богатые частные инвесторы (местные и иностранные).

См. также **группы интересов**

V. Those groups that seek to maintain or control an existing system or activity from which they derive private benefit. [thefreedictionary]

Это те группы, которые стремятся сохранять или контролировать существующую систему или деятельность, от которой они извлекают для себя определенную пользу.

C. A number of groups cooperating or competing in pursuing selfish goals and exerting controlling influence, esp. the powerful persons and groups that own and control industry, business, etc. [YourDictionary]

Некоторое количество групп, сотрудничающих друг с другом либо конкурирующих между собой в процессе преследования эгоистических целей и оказания контролирующего влияния в экономике; в особенности это такие влиятельные лица или группы, которые, напр., владеют определенным бизнесом, управляют отраслями промышленности.

■ 3119

✧ **vicious cycle**

порочный круг / цикл

A self-reinforcing situation in which factors tend to perpetuate a certain undesirable phenomenon – for example, low **incomes** in poor countries lead to low **consumption**, which then leads to poor health and low labor productivity and eventually to the persistence of **poverty**. [Todaro, 727]

П.Ц. – это ситуация, содействующая поддержанию существующего положения, при котором определенные факторы способствуют закреплению некоторого отрицательного явления. Например, низкие **доходы** в бедных странах являются причиной низкого **потребления**, которое, в свою очередь, приводит к ухудшению здоровья населения и низкой производительности труда и, в конечном счете, к сохранению **бедности**.

■ 3120

✧ **visibility hypothesis**

гипотеза прозрачности

Incomes policy tends to rely heavily on techniques of publicity and censure. These exposure effects are said to have their strongest impact upon those wage settlements which are most in the public eye, i.e. which are most “visible”. To the extent that incomes policies do exert an influence on wage change, empirical studies point to a more pronounced slow down of wage change in visible industries and in more highly unionized industries during the application of incomes policy. [Macmillan, 451]

Политика доходов, как правило, в значительной мере полагается на публичность и проведение проверок. Полагают, что возникающие эффекты открытости в наибольшей степени влияют на переговоры относительно заработной платы, проходящие большей частью на глазах у общественности, т. е. на соглашения, являющиеся наиболее “прозрачными”. Эмпирические исследования фиксируют более медленный рост заработной платы в прозрачных отраслях экономики, а также в отраслях, где наиболее распространены профсоюзы.

■ 3121

✧ **vision**

видение

A succinct (preferably one line) picture of future improvement, in terms of a need met or an opportunity seized, in the area of the organization’s mandate. [Brown, 2-8]

Сжатая (желательно до одного предложения) формулировка, которая дает картину будущего развития организации с точки зрения удовлетворения ее потребностей и использования возможностей в рамках мандата организации.

■ 3122

✧ **volatility**

изменчивость; непостоянство

V. is a measure of the **risk** or **uncertainty** faced by participants in **financial markets**. It can be measured either from the past variation of asset prices – cf., *historical volatility*, *ARCH* / *stochastic volatility models* – or imputed from derivative pricing models – cf. *implied V.* [OECD-ED Glos.]

И. – это мера **риска** или **неопределенности**, с которой сталкиваются участники **финансовых рынков**. Ее можно измерить, либо анализируя имевшие место в прошлом колебания цен на активы (ср. *модели исторической/ фактической И.* и *ARCH/ стохастической И.*), либо анализируя колебания цен, полученные из производных моделей ценообразования (ср. *невяная И.*).

(Autoregressive Conditional Heteroscedastic (ARCH) models of V. – модели авторегрессионной условной гетероскедастичной изменчивости, разработанные Робертом Энглем (Robert F. Engle) и описывающие тенденции изменения финансовых переменных, в частности, курсов акций – ред.)

■ 3123

◇ voluntarism

волюнтаризм

See **mode of governance: 'voluntarism'**

См. **волюнтаризм** (как стиль / вид правления)

■ 3124

◇ voluntary-exchange model

модель добровольного обмена

An approach to the analysis of the provision of **public goods** which seeks to establish conditions under which these goods can be provided on the basis of unanimous agreement – i. e. without coercion. The voluntary approach was first advanced by Knut Wicksell who argued that (1) each public good should be financed by a separate, identifiable tax, and (2) that the unanimous agreement of all members of society would be required to decide on the amount (if any) of the good to be supplied. The analysis was extended by E. Lindahl: in *Lindahl's model*, **equilibrium** requires each individual to pay a tax rate just equal to the individual **marginal utility** from the good. [*Macmillan*, 451]

Подход к анализу предоставления **общественных благ**, при котором создаются такие условия, что эти блага могут предоставляться на основании консенсуса, т. е. без принуждения. Добровольный подход был предложен Кнудом Викселем, который утверждал, что 1) каждое общественное благо должно финансироваться за счет отдельного идентифицируемого налога и что 2) относительно количества блага необходимо единогласное решение всех членов общества (если его вообще следует производить). Этот анализ был развит Э. Линдалем: в *модели Линдаля* для достижения **равновесия** необходимо, чтобы каждый индивид платил налог по ставке, в точности равной индивидуальной **предельной полезности** общественного блага для этого индивида.

■ 3125

◇ voluntary export restraint, VER

добровольное ограничение экспорта

Refer to an importing country inducing another country to "voluntarily" reduce its exports of a commodity to the importing nation under the threat of higher all-around **trade restrictions**. [*Salvatore*, 821]

See also **orderly marketing arrangement**

Подразумевается, что страна-импортер побуждает другую страну "добровольно" сократить свой экспорт товара в импортирующую страну под угрозой более высоких всеобъемлющих **торговых ограничений**.

См. также **соглашение об упорядоченной торговле**

■ 3126

◇ voluntary failure

несостоятельность добровольности / филантропии

Factors decreasing the efficiency of **non-profit organizations**: philanthropic insufficiency, philanthropic particularism and paternalism, philanthropic amateurism. [*Public finance*, 458]

Факторы, снижающие эффективность **некоммерческих организаций**: филантропическая недостаточность, филантропическая исключительность и патернализм, филантропическое любительство / дилетантство.

■ 3127

◇ voluntary import expansion, VIE

добровольное расширение импорта

The use of policies to encourage imports, in response to pressure from trading partners. [*Bhagwati-1987*], [*Deardorff's Glos.*]

Использование политики стимулирования импорта в ответ на давление со стороны торговых партнеров.

■ 3128

◇ voluntary policy instruments

добровольные инструменты политики

There are **policy instruments** with low level of state involvement: family & community and private markets. [*Brown-Seminar*, 284]

See **spectrum of policy instruments**

Инструменты политики с низким уровнем участия государства: семья и община, частные рынки.

См. **спектр инструментов политики**

■ 3129

◇ voluntary restraint arrangement / agreement, VRA

соглашение о добровольном ограничении

See **orderly marketing arrangement**

См. **соглашение об упорядоченной торговле**

■ 3130

◇ "voluntary" standard

"добровольный" стандарт

See **standards**

См. **стандарты**

■ 3131

✧ **vote maximizer**

**максимизатор голосов;
лицо, максимизирующее голоса**

Someone who seeks to maximize the number of political votes for himself. A vote does not express intensity of want since it is a straightforward 'yes' or 'no'. This contrasts with an economic vote where intensity of want is expressed through a higher **willingness to pay**. [Macmillan, 453]

Compare utility maximizer (see economic theory of politics)

Тот, кто стремится максимизировать количество отданных за него политических голосов. Голос не отражает интенсивности желания, поскольку голосование предполагает только два ответа – “да” или “нет”. Это контрастирует со случаем *экономического голосования*, при котором интенсивность желания выражается через высшую **готовность платить**.

Ср. максимизатор полезности (см. экономическая теория политики)

■ 3132

✧ **vote trading**

обмен / торговля голосами

See logrolling

См. логроллинг

■ 3133

✧ **voting**

голосование

See social decision rule; approval voting; exhaustive voting; paradox of voting; point voting; sophisticated voting; strategic voting; voting (Condorcet's) paradox; majority rule; consensus

См. правило принятия общественных / социальных решений; голосование одобрением; голосование методом удаления; исчерпывающее голосование; парадокс голосования; голосование по очкам; изошренное / обманчивое голосование; стратегическое голосование; парадокс Кондорсе; правило большинства; консенсус / единодушие

■ 3134

✧ **voting paradox; Condorcet's paradox**
парадокс голосования; парадокс Кондорсе

The fact that under some circumstances there may be no determinate outcome with **majority voting**: choice *A* wins a majority over *B*, *B* wins over *C*, and *C* wins over *A*. [Stiglitz-PE]

Ситуация, заключающаяся в том, что при некоторых условиях нельзя определить результат **голосования по правилу большинства**: при сравнении с проектом *B* поддержку большин-

ства получает альтернативный проект *A*, при сравнении с проектом *C* побеждает проект *B*, а при сравнении с проектом *A* побеждает проект *C*.

■ 3135

✧ **voucher**

ваучер

A. In-kind grants are often administered through Vs., which allow consumers to purchase marketed goods at reduced prices. [Weimer, 164]

Дотации натурой часто дают в форме ваучеров, что позволяет потребителям покупать имеющиеся на рынке товары по сниженным ценам.

B. A method of government provision of some good or service in which individuals are given funds solely for the purchase of the specified goods or services. [Macmillan, 453]

Метод предоставления властями определенных товаров или услуг, при котором индивидам предоставляют средства на приобретение именно этих товаров или услуг.

■ 3136

✧ **voucher schemes**

ваучерные программы

Vouchers are a means of **in-kind redistribution**. They transfer **purchasing power** while restricting the individual's spending decision, for example, education vouchers must be spent on education. [Macmillan, 453]

Программы **натурального перераспределения**. Они передают **покупательную способность**, в то же время ограничивая свободу решения относительно расходов, например, образовательный ваучер может быть использован только на образование.

■ 3137

✧ **vulnerability**

уязвимость; уязвимое место

This denotes a condition characterized by higher risk and reduced ability to cope with shock or negative impacts. It may be based on socio-economic condition, gender, age, disability, ethnicity, or other criteria that influence people's ability to access resources and development opportunities. V. is always contextual, and must be assessed in the context of a specific situation and time. Good practice in World Bank projects indicates that **development interventions** and support mechanisms should assess V., and target interventions to be appropriate and reduce risk for those deemed as vulnerable. [WB Soc. analysis]

Так называется обстоятельство, характеризующееся высоким риском и пониженной спо-

способностью справляться с шоками и негативными последствиями. У. может быть вызвана социально-экономическими условиями, гендерным неравенством или возрастными особенностями, инвалидностью, этнической принадлежностью или же другими факторами, влияющими на способность людей получать доступ к ресурсам и возможностям развития. У. всегда зависит от обстоятельств и окружения, и ее следует оценивать

в контексте конкретной ситуации и конкретного времени. Успешная практика внедрения проектов Всемирного банка свидетельствует о том, что при осуществлении **вмешательства в сферу развития** и реализации механизмов поддержки следует оценивать У., а целевые вмешательства должны соответствовать потребности в них и сокращать риск их применения для тех, кто считается уязвимым.

W

■ 3138

◇ **wage subsidy**
субсидия на заработную плату
See government subsidy
См. государственная субсидия

■ 3139

◇ **waiver**
изъятие; вейвер; временное освобождение от обязательств

Permission granted by WTO members allowing a WTO member not to comply with normal commitments. Ws. have time limits and extensions have to be justified. [*“WTO speak”* *Glos.*]

Разрешение, предоставляемое странами-членами ВТО, позволяющее стране-члену ВТО не соблюдать обычные обязательства. И. имеет временные границы и для его продления необходимо обоснование.

■ 3140

◇ **Wald decision criterion**
критерий решения Вальда

The *Wald*, or *maximin decision criterion* is the criterion of conservatism, and an attempt to maximize the security level. It envisions nature as perverse and malevolent and assumes that **Murphy's law** is fully operational. Therefore, the criterion says, determine the worst possible outcome of each strategy and then pick the strategy yielding the best of the worst results. [*Seo, 96*]

See also **decision making under uncertainty**

К.Р.В. или *максиминный критерий*, – это критерий консерватизма и попытка максимизировать уровень надежности. Он представляет внешние условия как капризные и недоброжелательные и делает предположение, что **закон Мэрфи** полностью подтверждается. Следовательно, по этому критерию необходимо определить наихудшие из возможных результатов каждой стратегии, а затем выбрать стратегию, обеспечивающую наилучший из наихудших вариантов.

См. также **разработка и принятие решений в условиях неопределенности**

■ 3141

◇ **warrant**
подтверждение

[*as element of policy argument*]

The part of an argument that states the assumption, principle, or supplementary argument used to certify that a claim is plausibly true, given the information supplied. The warrant responds to the question “Why?” with a statement beginning with “Since”. [*Dunn, 133*]

[*как элемент аргументации политики*]

Часть аргумента, в которой формулируется предположение, принцип или дополнительный аргумент, используемый для убеждения в том, что утверждение является правдоподобно истинным, учитывая имеющуюся информацию. П. отвечает на вопрос “почему?” выражением, начинающимся со слов “потому что”.

■ 3142

◇ **water in the tariff**
“вода в тарифе”

1. The extent to which a **tariff** is higher than necessary to be **prohibitive**. 2. The extent to which an **applied tariff** is below the **bound tariff**. [*Dear-dorff's Glos.*]

1. Величина, на которую **тариф** выше уровня, необходимого для того, чтобы он был **запретительным**. 2. Величина, на которую **применяемый тариф** ниже **связанного тарифа**.

■ 3143

◇ **ways and means advanced**
“авансируемые пути и возможности”

Advances of money by the Bank of England to the government to meet the expenditure needs of departments in the short term. [*Macmillan, 460*]

Денежная ссуда, предоставляемая правительству Банком Англии для обеспечения краткосрочных потребностей министерств в расходных средствах.

■ 3144

✧ **wealth of nations**

богатство народов / наций / стран

An important work of economic and social theory by Adam Smith published in 1776. Its full title was *Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*. In it he analysed the relationship between work and the production of a nation's wealth. His conclusion was that the best economic situation results from encouraging free enterprise (= an economic system in which there is open **competition** in business and trade, and no government control). [*Universalium*]

Фундаментальная работа в области экономической и социальной теории Адама Смита, опубликованная в 1776 г. Ее полное название – “Исследование о природе и причинах богатства народов”. В ней он проанализировал связь между работой (результатами труда) и продуцированием богатства страны. Его основной вывод заключался в том, что наилучшее экономическое положение страны обеспечивается поощрением свободного предпринимательства (что означает экономическую систему с открытой **конкуренцией** в бизнесе и торговле и отсутствием государственного контроля).

■ 3145

✧ **wealth tax**

налог на богатство / состояние / имущество (недвижимое); имущественный налог

A **tax** levied on net **wealth**. It is normally levied at regular intervals – usually one year – on the net assets of individuals though in some countries such as Norway it is payable by companies as well. [*Macmillan, 461*]

Налог, которым облагается чистое **богатство**. Данный налог обычно взимается через определенные промежутки времени – как правило, ежегодно – с чистых активов индивидов, хотя в некоторых странах, например, в Норвегии, им облагаются и компании.

■ 3146

✧ **weight**

вес; весомость

A factor that, when multiplied by the value to be **weighted**, adjusts that value to reflect certain considerations. [*Benefit-cost analysis, 95*]

Коэффициент, который при умножении на **взвешиваемую** величину, корректирует ее таким образом, чтобы она отражала степень значимости.

■ 3147

✧ **weighted average; weighted mean**
средневзвешенное

An **average** in which each of the observations is multiplied (or ‘weighted’) by a factor before calculation and in which these factors sum to unity. [*Macmillan, 461*]

Среднее, в котором каждое наблюдение перед вычислением умножается (или “взвешивается”) на некоторый коэффициент, причем сумма этих коэффициентов по всем наблюдениям равна единице.

■ 3148

✧ **weighted mean**
средневзвешенное
See **weighted average**
См. **средневзвешенное**

■ 3149

✧ **weighted-sum-of-utilities welfare function**

функция благосостояния с взвешенной суммой полезностей

Это **функция благосостояния (welfare function)**, для построения которой используются **функции полезности (utility function)** индивидов, учитывающие степень их удовлетворенности, что позволяет осуществить переход от индивидуального к общественному благосостоянию. В конструкции Ф.Б.В.С.П., в отличие от *классической утилитаристской функции благосостояния (classical utilitarian Benthamite welfare function)*, общественная полезность индивидов (избирателей) учитывается с различными весами, отражающими определенные этические нормы. В частности, если весовой коэффициент для индивида с более низким уровнем полезности будет более высоким, чем для индивида с более высоким уровнем полезности, тогда данная функция отразит определенные эгалитарные предпочтения общества. [*Кишелевич*]

См. также **социальный выбор (social choice)**; эгалитаризм (**egalitarianism**)

■ 3150

✧ **welfare economics**
экономическая теория благосостояния

The study of how the **allocation of resources** affects economic well-being. [*Mankiw*]

Учение о том, как **размещение ресурсов** влияет на экономическое благополучие.

■ 3151

◇ **welfare function**

функция благосостояния

For an individual, the relationship between his level of wellbeing, welfare or utility and the things that contribute to it. Synonymous with **utility function**. For society, the **social welfare function** is a relationship between the welfare of society as a whole and all the variables affecting the state of the economy and 'quality of life'. [Macmillan, 462]

See also **Bergsonian social welfare function; weighted-sum-of-utilities welfare function; classical utilitarian (Benthamite) welfare function; Rawlsian / maximin social welfare function**

Для индивида: взаимосвязь между его уровнем жизни, благосостояния или полезности и факторами, способствующими данному уровню жизни, благосостояния или полезности. Синоним **функции полезности**. Для общества: **функция социального благосостояния** как взаимосвязь между благосостоянием общества в целом и всеми переменными, влияющими на состояние экономики и "качество жизни".

См. также **функция общественного благосостояния Бергсона; функция благосостояния с взвешенной суммой полезностей; классическая утилитаристская (Бентама) функция благосостояния; Ролзианская / максиминная функция социального / общественно-благосостояния**

■ 3152

◇ **welfare state**

государство благосостояния; государство всеобщего благоденствия

The most general interpretation is a state in which the government plays a positive role in the promotion of **social welfare**. All activities of government can thus be counted as part of the welfare state in that it is likely to be claimed that they promote social welfare. The term is more specifically used to refer to the provision of education, health-care and housing at zero or subsidized prices; the personal social services provided for the old, the handicapped and children in care; and the cash transfers to particular groups, such as, the sick and the unemployed. [Macmillan, 462]

Самым общим определением Г.Б. является следующее – это государство, в котором правительство своей политикой способствует **социальному благосостоянию**. Поэтому вся деятельность властей может рассматриваться как благоприятствующая социальному благосостоя-

нию. В более узком значении это понятие характеризует предоставление бесплатных или субсидированных образования, здравоохранения и жилья, обеспечение стариков, инвалидов и детей-сирот, а также предоставление материальной помощи некоторым категориям населения, например, больным и безработным.

■ 3153

◇ **well-structured problem**

хорошо структурированная проблема

See **policy problems, three classis**

См. **проблемы политики, три класса**

■ 3154

◇ **Westminster countries**

вестминстерские страны; страны Вестминстерской системы

Westminster countries are democratic systems of government modeled after that of the United Kingdom system of government. In essence, Westminster is the name given to the system of parliamentary democracy used in a number of Commonwealth nations such as Australia, Canada, New Zealand, and the United Kingdom. [OECD-PRPP Glos.]

В.С. – это страны с демократическими системами органов власти, смоделированными по образцу британской системы власти. По сути, "Вестминстерская" – это название системы парламентской демократии, используемой в ряде стран Содружества, таких как Австралия, Канада, Новая Зеландия и Великобритания.

■ 3155

◇ **white papers**

белые книги

Documents containing proposals for action in a specific area. They often follow a **Green Paper** published to launch a consultation process. While Green Papers set out a range of ideas presented for discussion and debate, W.Ps. contain an official set of proposals in a specific policy area and are used as vehicles for their development. Purpose of communication of W.Ps.: Assist superiors to inform public of proposed policy to meet a need or seize an opportunity, and seek feedback. [Brown-Seminar, 293]

Документы, содержащие конкретные предложения относительно действий в определенной сфере. Они часто следуют за **Зеленой книгой**, опубликованной с целью начать процесс консультаций. В то время как Зеленые книги очерчивают круг проблем и идей, предлагаемых для обсуждения и дебатов, Б. К. содержат ряд официальных рекомендаций в конкретной сфере политики и используются как инструмент для их дальнейшего развития. Коммуникационная цель Б.К.: помочь руководству проинформировать

общественность о предлагаемой политике, которая призвана удовлетворить потребности или использовать возможности, а также получить обратную связь – отклики общественности.

■ 3156

◇ wholly obtained

полностью произведенный (в контексте страны происхождения товара)

A good that contains no imported **inputs** and that has been wholly produced or obtained within a country participating in a **free trade area**. [*SICE Trade Glos.*]

Товар, не содержащий импортируемых **затрачиваемых ресурсов** и полностью произведенный в стране либо полученный из страны, участвующей в **зоне свободной торговли**.

■ 3157

◇ willingness to pay

готовность платить

What consumers are willing to pay for a good or service. Consumers willing to pay substantially more than the actual market price enjoy a **consumer surplus** (the amount they would pay minus the amount they actually have to pay). [*Benefit-cost analysis, 95*]

See also **valuation of policy outcomes**

То, что потребители готовы платить за товар или услугу. Те потребители, которые готовы платить значительно больше фактической рыночной цены, получают **излишек потребителя** (который составляет разницу между тем, что они могли бы заплатить, и тем, что фактически должны заплатить).

См. также **оценивание результатов политики**

■ 3158

◇ withdrawal of trade benefits

отмена торговых льгот

An expression meaning the imposition of trade sanctions or resort to **retaliation**. [*Goode, 481*]

Выражение, обозначающее введение торговых санкций или принятие **репрессалий** (ответных мер).

■ 3159

◇ withholding tax

налог с платежей за границу; налог в форме вычетов; удерживаемый / вычитаемый налог; налоговое удержание

A. Generally a tax levied on dividends and interest paid by a company to an overseas destination. [*Macmillan, 466*]

Обычно этот термин относится к налогу, которым облагаются дивиденды и проценты, выплачиваемые компанией за границу.

B. An **income tax** imposed at source, for which the payer is responsible for deducting the tax from payments and remitting it to the government. [*Dict. Tax., 174*]

Подходный налог, взимаемый с источника дохода. Налог, за который несет ответственность налогоплательщик, для чего он должен вычесть сумму этого налога из прочих платежей и перечислить ее государству.

■ 3160

◇ workable competition

действенная конкуренция

W.C. is a notion which arises from the observation that since **perfect competition** does not exist, theories based on it do not provide reliable guides for **competition policy**. The idea was first enunciated by economist J.M. Clark in 1940. He argued that the goal of policy should be to make competition “workable,” not necessarily perfect. He proposed criteria for judging whether competition was workable, and this provoked a series of revisions and counter-proposals. The criteria put forward are wide ranging e. g. the number of firms should be at least as large as **economies of scale** permit, promotional expenses should not be excessive and **advertising** should be informative. No consensus has arisen over what might constitute W.C. but all bodies which administer competition policy in effect employ some version of it. [*OECD Compet. Glos.*]

Д.К. – это понятие, которое возникло в результате наблюдений, свидетельствующих о том, что **совершенной конкуренции** не существует и поэтому основанные на ней теории не являются надежным руководством для проведения **конкурентной политики**. Впервые эта идея была высказана экономистом Дж. М. Кларком в 1940 г. Он утверждал, что целью политики должно быть создание “действенной” (но не обязательно совершенной) конкуренции. Он ввел критерии для выяснения того, является ли конкуренция действенной, а это, в свою очередь, вызвало ряд контрпредложений и поправок. Предложенные Кларком критерии разнообразны, среди них, например, такие: количество фирм должно быть по меньшей мере настолько большим, насколько это позволяет **экономия на масштабе**; расходы на стимулирование сбыта не должны быть чрезмерными, а **реклама** должна быть информативной. Единого мнения по вопросу, что представляет собой Д.К., пока не существует, однако все органы, занимающиеся проведением

ем конкурентной политики, пользуются тем или иным вариантом трактовки данного понятия.

■ 3161

✧ world competitiveness

глобальная / мировая / международная конкурентоспособность

W.C. is a field of economic theory, which analyses the facts and policies that shape the ability of a nation to create and maintain an environment that sustains more value creation for its enterprises and more prosperity for its people. [Garelli, 11]

See also competitiveness; country competitiveness; World Competitiveness Yearbook

М.К. – это область экономической теории, анализирующая факты и меры государственной политики, которые формируют способность страны порождать и поддерживать условия (среду), обеспечивающие создание большей ценности ее предприятиями и более высокий уровень преуспеяния для ее населения.

См. также конкурентоспособность; конкурентоспособность страны; Всемирный ежегодник конкурентоспособности

■ 3162

✧ World Competitiveness Yearbook, WCY
Всемирный ежегодник конкурентоспособности

The World Economic Forum is not the only organization promoting the idea of a composite index of competitiveness. The most famous, alongside the WEF one, is the WCY published by the International Institute for Management Development (IMD). According to it, “The IMD WCY is the world’s most thorough and comprehensive annual report on the competitiveness of nations” [Rosselec-Mac Cauley, 2004]. It has been published since 1989 and is based on an evaluation of the environment that sustains the competitiveness of enterprises in each country. It differs from the WEF approach in the sense that it considers that competitiveness can not be reduced to only to the evolution of the GDP and of the productivity of factors. The dynamism and growth of enterprises are also affected by social, cultural and political factors. In order to give an assessment of the competitiveness of 60 nations included in the sample, 320 criteria are used by the WCY; 83 concern economic performance, 77 evaluate government efficiency, 69 measure business efficiency, and 94 cope with the quality of infrastructure. The methodology is nevertheless not described in detail and it is difficult to understand to what extent the elaboration of the rankings fit scientific principles. [Walter, 16-17]

Всемирный экономический форум не является единственной организацией, выдвинувшей идею сводного индекса конкурентоспособности. Самым знаменитым наряду с рейтингом ВЭФ является В.Е.К., публикуемый Международным институтом развития менеджмента (ИРМ). По его собственному утверждению, “В.Е.К. ИРМ является самым детальным и комплексным в мире ежегодным отчетом о конкурентоспособности стран”. Он публикуется с 1989 г. и основывается на оценке среды, обеспечивающей конкурентоспособность предприятий в каждой из стран. Его отличие от подхода ВЭФ состоит в том, что он исходит из положения невозможности свести конкурентоспособность только к изменению ВВП и производительности факторов. На динамизм и рост предприятий влияют также социальные, культурные и политические факторы. Для того, чтобы дать оценку 60 стран, включенных в выборку, В.Е.К. использует 320 критериев. Из них 83 касаются экономической деятельности, 77 оценивают эффективность властей, 69 измеряют эффективность бизнеса и 94 относятся к качеству инфраструктуры. Методология, тем не менее, детально не описана, поэтому сложно понять, насколько разработка рейтинга соответствует научным принципам.

■ 3163

✧ World Economic Forum, WEF

Всемирный экономический форум,
ВЭФ

A. A self-described “independent, international organization incorporated as a Swiss not-for-profit foundation” that brings together leaders from business, government, academia, and civil society to seek solutions to the world’s economic problems. [Deardorff’s Glos.]

В.Э.Ф. – характеризующая себя как “независимая международная организация, зарегистрированная в качестве швейцарского некоммерческого фонда”, которая объединяет лидеров бизнеса, правительств, академических кругов и гражданского общества в поисках решения экономических проблем в мире.

B. The concept of competitiveness developed by M. Porter was in fact popularised by the Swiss organization, the WEF, through its Global Competitiveness Program. The WEF is a membership based non-governmental organization which promotes interaction among all stakeholder groups of society e. g. leaders from government, business, academia and the arts with the objective of improving the state of the world. It has the status of a not-for-profit foundation under Swiss law and is officially not tied to any political, partisan or regional interests. The

WEF pursues its aims by organizing high-level meetings and summits. [Walter, 14]

See also **country competitiveness; World Competitiveness Yearbook**

Популяризация концепции конкурентоспособности, разработанной М. Портером, фактически осуществлялась швейцарской организацией ВЭФ через ее Программу глобальной конкурентоспособности. ВЭФ – основанная на членстве неправительственная организация, содействующая установлению взаимодействия между всеми группами **стейкхолдеров** в обществе, например, лидерами органов власти, бизнеса, науки, образования и искусств с целью улучшения положения в мире. Она имеет статус некоммерческого фонда в соответствии с законодательством Швейцарии и официально не связана с какими-либо политическими, партийными или религиозными интересами. ВЭФ реализует свои цели путем организации встреч на высоком уровне и саммитов.

См. также **конкурентоспособность страны; Всемирный ежегодник конкурентоспособности**

■ 3164

◇ **World Trade Organization, WTO**
Всемирная торговая организация, ВТО

The organization set up at the **Uruguay Round** to replace the **General Agreement on Tariffs and Trade** (GATT) secretariat with authority over trade in industrial goods, agricultural commodities, and services, and with greater authority to settle trade disputes. [Salvatore, 821]

See also **WTO agreement**

Организация, созданная в соответствии с решениями **Уругвайского раунда** вместо Секретариата **Генерального соглашения по тарифам и торговле** (ГАТТ) с полномочиями в области торговли промышленными, сельскохозяйственными товарами, а также услугами и с расширенными полномочиями по разрешению торговых споров.

См. также **Соглашение о ВТО**

■ 3165

◇ **WTO**
ВТО

See **World Trade Organization**

См. **Всемирная торговая организация**

■ 3166

◇ **WTO agreement**
Соглашение о ВТО

Formally the **Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization**. Adopted on

15 April 1994 at the **Marrakesh Ministerial Meeting**. It established the **World Trade Organization**. It also sets out, in four annexes, the **multilateral and plurilateral agreements** under its jurisdiction. The Agreement entered into force on 1 January 1995. Annex 1 contains the following multilateral agreements: **General Agreement on Tariffs and Trade 1994**, **Agreement on Agriculture**, **Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures**, **Agreement on Textiles and Clothing**, **Agreement on Technical Barriers to Trade**, **Agreement on Trade-Related Investment Measures**, **Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994**, **Agreement on Implementation of Article VII of the GATT [Customs Valuation] 1994**, **Agreement on Pre-shipment Inspection**, **Agreement on Rules of Origin**, **Agreement on Import Licensing Procedures**, **Agreement on Subsidies and Countervailing Measures** and the **Agreement on Safeguards**. Annex 2 consists of the **General Agreement on Trade in Services**. Annex 3 is the **Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights**. Annex 4 consists of the **Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes**, **Trade Policy Review Mechanism** and the **WTO plurilateral trade agreements**. [Goode, 486-7]

Формальное название – *Марракешское Соглашение об учреждении Всемирной торговой организации*. Принято 15 апреля 1994 г. на *Совещании министров в Марракеше*, которое учредило **Всемирную торговую организацию**. Оно также определяет в четырех приложениях **многосторонние и плюрилатеральные соглашения** в рамках своей юрисдикции. Соглашение вступило в силу с 1 января 1995 г. Приложение 1 содержит следующие многосторонние соглашения: **Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ) 1994 г.**, **Соглашение по сельскому хозяйству**, **Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер**, **Соглашение по текстилю и одежде**, **Соглашение по техническим барьерам в торговле**, **Соглашение по связанным с торговлей инвестиционным мерам**, **Соглашение о применении статьи VI ГАТТ 1994 г.**, **Соглашение о применении статьи VII ГАТТ [таможенной оценке] 1994 г.**, **Соглашение о предотгрузочной инспекции**, **Соглашение по правилам происхождения**, **Соглашение о процедурах лицензирования импорта**, **Соглашение по субсидиям и компенсационным мерам**, а также **Соглашение о защитных мерах**. Приложение 2 состоит из **Генерального соглашения по торговле услугами**. Приложение 3 – это Со-

глашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности. Приложение 4 состоит из Договора о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров, Механизма обзора торговой политики и плюрилатеральных торговых соглашений ВТО.

■ 3167

✧ **WTO Agreement on Agriculture**
Соглашение ВТО по сельскому хозяйству

The A.A. is one of the 29 individual legal texts included in the *Final Act* under an umbrella agreement establishing the **WTO**. It was negotiated in the 1986–94 **Uruguay Round** and is a significant first step towards fairer **competition** and a less distorted sector. It includes specific commitments by WTO member governments to improve **market access** and reduce trade-distorting **subsidies in agriculture**. These commitments have an implementation period over a six year period (10 years for developing countries) that began in 1995. [*SICE Trade Glos.*]

See also **WTO agreement**

С.С.Х. является одним из 29 отдельных юридических документов, которые вошли в *Заключительный Акт* в рамках комплексного соглашения о создании **ВТО**. Переговоры по С.С.Х. были проведены в рамках **Уругвайского Раунда** 1986–94 гг. и стали значительным шагом вперед по направлению к более справедливой **конкуренции** и меньшим искажениям в развитии аграрного сектора. Соглашение включает конкретные обязательства, принимаемые правительствами стран-членов ВТО, по улучшению **доступа на рынки** и сокращению искажающих торговлю **сельскохозяйственных субсидий**. Период выполнения этих обязательств, который начался в 1995 г., – шесть лет (10 для развивающихся стран).

См. также **Соглашение о ВТО**

■ 3168

✧ **WTO Agreement on Technical Barriers to Trade, TBT Agreement**
Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле

The WTO A. on TBT, as part of the Agreement Establishing the **World Trade Organization**, aims to ensure that **technical regulations, standards, testing and certification procedures** do not create unnecessary obstacles to trade, while recognizing the right of countries to adopt necessary standards to achieve some level of protection of their legitimate objectives. [*SICE Trade Glos.*]

See also **WTO agreement**

Соглашение ВТО по Т.Б.Т., как составная часть комплексного Соглашения об учреждении **Всемирной торговой организации**, направлено на то, чтобы **технические регламенты, стандарты**, испытательные и сертификационные процедуры не создавали излишних препятствий для торговли; одновременно признается право государств устанавливать необходимые нормы для достижения определенного уровня защиты своих законных интересов.

См. также **Соглашение о ВТО**

■ 3169

✧ **WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS Agreement**

Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер

The *SPS Agreement* entered into force with the establishment of the **World Trade Organization** on 1 January 1995. It concerns the application of food safety and animal and plant health regulations. [*SICE Trade Glos.*]

See also **sanitary and phytosanitary measure; WTO agreement**

С.П.С.Ф.М. вступило в силу вместе с созданием **Всемирной торговой организации** с 1 января 1995 г. Речь в нем идет о применении правил безопасности пищевых продуктов, защиты жизни и здоровья животных и растений.

См. также **санитарные и фитосанитарные меры; Соглашение о ВТО**

■ 3170

✧ **WTO Anti-dumping Agreement**

Антидемпинговое соглашение ВТО

See **Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994**

См. **Соглашение о применении статьи VI ГАТТ 1994 г.**

■ 3171

✧ **WTO plurilateral trade agreements**
плюрилатеральные торговые соглашения ВТО

These are the: *Agreement on Trade in Civil Aircraft, Agreement on Government Procurement*. They are included in Annex 4 to the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*. These agreements were originally negotiated as so-called “codes” during the *Tokyo Round*. They contain additional disciplines for each of the sectors they cover. Membership of these agreements is not a pre-condition of WTO membership. [*Goode, 488*]

See also **WTO Agreement; plurilateral agreement; government procurement**

К П.Т.С. относятся: *Соглашение по торговле гражданской авиатехникой, Соглашение по правительственным / государственным закупкам*. Они включены в Приложение 4 к *Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации*. Эти соглашения первоначально обсуждались во время *Токийского раунда* под назва-

нием «кодексы». Они содержат дополнительные правила для соответствующих охватываемых секторов. Участие в этих соглашениях не является предварительным условием членства в ВТО.

См. также **Соглашение о ВТО; плюрилатеральное соглашение; государственные закупки**

X

■ 3172

◇ X-efficiency

X-эффективность

A situation in which a firm's **total costs** are not minimized because the actual **output** from given **inputs** is less than the maximum feasible level. This outcome is also termed a situation of 'technical inefficiency,' X-E. is a direction function of **monopoly** or **market power** in which competitive pressures are weakened. [*Leibenstein-1*], [*Macmillan, 468*]

Ситуация, при которой не минимизируются **общие издержки** фирмы, поскольку фактический **выпуск** при данных **затратах** ресурсов ниже максимально допустимого уровня. Состояние, при котором существует такой объем производства, также называют ситуацией "технической неэффективности". X-Э. возникает вследствие **монополии** или **рыночной власти**, ослабляющей давление конкуренции.

■ 3173

◇ X-inefficiency

X-неэффективность

In the absence of **competition**, firms may be able to survive without operating at minimum cost. H. Leibenstein (1966) has coined the phrase X-inefficiency to describe the situation in which a monopoly does not achieve the minimum costs that are technically feasible. [*Leibenstein-2*], [*Weimer, 67*]

Ситуация, когда при отсутствии **конкуренции** фирма может выжить, выпуская продукцию с издержками, отличными от минимально возможных. X. Лейбенштейн (1966) ввел термин "X-Н." для описания ситуации, когда фирма-монополист не достигает минимального уровня издержек, которые технически достижимы.

Y

■ 3174

◇ Y-efficiency

Y-эффективность

The effectiveness with which existing profitable market opportunities are exploited. [*Macmillan, 469*]

Результативность, с которой фирмы используют имеющиеся рыночные возможности для получения прибыли.

Z

■ 3175

◇ zero-base budgeting, ZBB

бюджетирование с нуля / с чистого листа; бюджетирование на нулевой основе

A system of programme budgeting attempted in the US in the late 1990s. Literally interpreted, ZBB consists of evaluating all programmes each year and preparing the budget from scratch. In practice, however, the ZBB system did not go so far. Agencies were asked to rank the programmes within predeter-

mined funding limits. The main features of the system consisted of: (i) formulating objectives for each agency; (ii) identifying alternative approaches to achieving the agency objectives; (iii) identifying alternative funding levels, including a “minimum” level normally below current funding; (iv) preparing “decision packages”, including budget and performance information; and (v) ranking the decision packages against each other. Nevertheless, *ZBB* was excessively time-consuming and proved to be short-lived. However, similar approaches have been tried in other countries (e. g. the United Kingdom’s programme of “Fundamental Expenditure Reviews” started in 1993). [*SIGMA AUFC Glos.*]

See also **performance budgeting**

Система программной разработки бюджета, попытка введения которой была предпринята в США в конце 1990-х г. Теоретически П.Б.Н. включает ежегодное оценивание всех программ и подготовку бюджета с самого начала. Однако практически система П.Б.Н. пока еще не работала. К учреждениям обратились с просьбой провести упорядочение программ в пределах выделенных средств. Система П.Б.Н. имеет следующие составляющие: 1) формулирование целей / задач для каждого учреждения; 2) определение альтернативных подходов к достижению целей, стоящих перед учреждением; 3) определение альтернативных уровней финансирования, включая и “минимальный” уровень, который обычно ниже существующего уровня финансирования; 4) подготовка “пакетов решений”, включая бюджет и комплекс информационных материалов об исполнительской деятельности; 5) упорядочение пакетов решений относительно друг друга. Однако система П.Б.Н. оказалась чрезвычайно затратной по времени и, как выяснилось, нежизнеспособной. Тем не менее, аналогичные подходы пытались использовать и в других странах (например, в Великобритании в программе “Обзор основных расходов”, разработанной в 1993 г.).

См. также **бюджетирование исполнительной деятельности**

■ 3176

◇ zero binding

**нулевое связывание;
связывание на нулевом уровне**

A legally binding **undertaking** in the **WTO** to eliminate **customs duties** altogether on defined products. [*Goode, 491*]

В **ВТО** юридически связывающее **обязательство** для полного устранения **таможенных пошлин** на определенные продукты.

■ 3177

◇ zero-for-zero (ZFZ) tariff reductions сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”; взаимный нулевой подход

A request/offer system for the achievement of tariff reductions in which the parties involved aim at reducing tariffs to zero (i. e. at eliminating tariffs) on a reciprocal basis in complete sectors, such as pharmaceuticals or wood products. The *Information Technology Agreement* is a recent example of this approach. [*Goode, 491*]

See also **request-offer approach**

Система запрос/предложение для достижения сокращения тарифов, в которой участвующие стороны стремятся сократить тарифы до нуля (т. е. аннулировать тарифы) на взаимной основе в “завершенных” (самодостаточных) секторах, таких как фармацевтическая отрасль или деревообрабатывающая промышленность. Примером такого подхода является принятое недавно *Соглашение об информационных технологиях* (Министерская декларация о торговле продукцией информационных технологий – *Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products*, – соглашение, заключенное в 1996 г. на министерской встрече ВТО в Сингапуре – *ред.*).

См. также **подход запрос-предложение**

■ 3178

◇ zero rating нулевая ставка налогообложения

Said to be attracted by goods that enter a country free of any **customs duties**. [*Goode, 492*]

Говорят, что такой ставкой привлекаются товары, ввозимые в страну без уплаты каких-либо **таможенных пошлин**.

■ 3179

◇ zero-sum game игра с нулевой суммой

A **game** in which the amount one player loses the other player wins. [*Nicholson, 490*]

Compare **non-zero-sum game**

Игра, в которой сумма, которую один игрок проигрывает, другой игрок выигрывает.

Ср. **игра с ненулевой суммой**

■ 3180

◇ zeroing обнуление; очистка

An investigating authority usually calculates the **dumping margin** by getting the average of the differences between the export prices and the home market prices of the product in question. When it

chooses to disregard or put a value of zero on instances when the export price is higher than the home market price, the practice is called “zeroing”. Critics claim this practice artificially inflates dumping margins. [*WTO speak*” *Glos.*]

Орган, осуществляющий расследования (антидемпинговые), обычно рассчитывает **демпинговую маржу** путем получения среднего между экспортными ценами на рассматриваемый

продукт и ценами внутреннего рынка. Если он принимает решение установить нулевое значение в случаях, когда экспортная цена выше, чем цена на внутреннем рынке (т. е., когда маржа отрицательна – *ред.*), то такая практика называется “обнулением”. Противники такого подхода утверждают, что данная практика искусственно раздувает демпинговую маржу.

**АНГЛО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

**ENGLISH-RUSSIAN
DICTIONARY OF TERMS**

A

- a posteriori method of estimating risk** метод апостериори оценивания риска; апостериорный метод оценивания риска – 2552, 0001
- a priori method of estimating risk** метод априори оценивания риска; априорный метод оценивания риска – 2552, 0002
- abatement cost** издержки уменьшения отрицательных эффектов – 0003
- ability to pay** платежеспособность – 0004
- ability to pay theory** теория платежеспособности – 0004
- absolute advantage** абсолютное преимущество – 0005
- absolute cost advantage** абсолютное преимущество в издержках – 0006
- absolute poverty** абсолютная бедность – 2174, 0007
- absolute purchasing-power parity (PPP) theory** теория абсолютного паритета покупательной способности (ППП) – 0008
- absorption** абсорбция – 0009
- absorption approach** абсорбционный подход; подход абсорбции – 0010
- absorption principle** принцип абсорбции – 0011
- acceptability** приемлемость; допустимость – 0012
- acceptance theory of authority** теория приемлемости власти – 0157 (В), 0013
- accession** присоединение (*к договору*); вступление (*в организацию*) – 0014
- accessions tax** налог на вступление в права; налог на прирост состояния – 0015
- accommodating transaction** стимулирующая/аккомодационная транзакция/операция – 0016
- accountability** подотчетность; ответственность – 0017
- accountability of the civil service** ответственность/подотчетность государственной службы – 0018
- accounting costs** бухгалтерская стоимость; бухгалтерские/учетные издержки – 0019
- accounting price** учетная/расчетная цена – 0020
- accounting profit** бухгалтерская/балансовая прибыль – 0021
- acquis communautaire (fr.)** *acquis communautaire (фр.)*; то, что достигнуто (*в рамках Сообщества*); единая нормативная база – 0022
- acquisition** поглощение; завладение – 0023
- action lag** лаг/запаздывание действия – 0024
- action research** исследование деятельности; прикладное исследование – 0025
- actionable subsidy** оспариваемая субсидия; субсидия, подлежащая компенсированию – 0026
- active representation** активное представительство – 2508, 0027
- activity** деятельность – 0028
- actual protection rate** фактическая ставка защиты – 1229, 0029
- ad valorem equivalent, AVE** адвалорный эквивалент – 0030
- ad valorem duty** адвалорная пошлина – 0031
- ad valorem duty rate** адвалорная ставка пошлины – 0031
- ad valorem tariff** адвалорный тариф – 0031
- ad valorem tax** адвалорный налог; налог на стоимость; налог с объявленной цены – 0032
- adaptiveness** приспособляемость; адаптируемость – 0033
- adding-up problem** проблема суммирования/исчерпания (*в торговле*) – 0034
- additive regionalism** аддитивный регионализм – 0035
- adequacy** адекватность; соответствие – 0036
- adequacy test** тест на адекватность/соответствие – 0098, 0037
- adjustable peg system** система гибкой/корректируемой привязки/фиксации (*валютного курса*) – 0038
- adjustment** корректировка; адаптация (*платежного баланса*) – 0039
- adjustment assistance** помощь в адаптации/приспособлении – 0040
- adjustment costs** стоимость/издержки адаптации/приспособления – 0041
- adjustment factor** коэффициент корректировки – 0042
- adjustment lag** лаг адаптации/приспособления – 0043
- adjustment policy** политика регулирования/корректировки/стабилизации [платежного баланса] – 0044
- adjustment policies** корректирующие меры политики – 0044
- administered price** администрируемая/регулируемая цена – 0045
- administered protection, AP** управляемая/регулируемая защита – 0471, 0046
- administered trade** контролируемая/регулируемая торговля – 1533, 0047
- administration I.** управление; администрирование – 0048, 0233, 0235; **II.** администрация – 0048
- administrative accountability** административная ответственность/подотчетность – 0018, 0049
- administrative corruption** административная коррупция – 0050
- administrative decentralization** административная децентрализация – 0051, 0566(С)

- administrative feasibility** административная осуществимость – 0054, 0971, 0052
- administrative lag** административный лаг; административное запаздывание – 0053
- administrative operability** административная осуществимость – 0054
- adoption phase** этап принятия/утверждения решений – 0055
- adverse selection** отрицательная селекция; отбор худших; неблагоприятный/ухудшающий отбор – 0056
- adverse terms of trade** неблагоприятные условия торговли – 0057
- advertising** реклама – 0058
- advocative claim** адвокативное/отстаивающее утверждение – 0059
- after-only designs** схема “только после” – 0060
- agency** ведомство – 0617
- agency losses** организационные убытки – 0061
- agenda-setting** принятие повестки дня; установление программы действий – 0062
- agglomeration economy** экономия от агломерации/скопления; агломерационная экономия – 0063
- aggregate concentration** концентрация в масштабах экономики – 0410, 0064
- aggregate measure/measurement of support (for agricultural production), AMS** агрегированная мера (сельскохозяйственного производства); совокупный показатель поддержки – 0065
- aggressive unilateralism** агрессивный/диктаторский унилатерализм – 3072, 0066
- Agreement on Agriculture** Соглашение по сельскому хозяйству – 3167, 0067
- Agreement on Customs Valuation, ACV** Соглашение по таможенной оценке – 0070, 0068
- Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994** Соглашение о применении статьи VI ГАТТ 1994 г. – 0069
- Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994** Соглашение о применении статьи VII ГАТТ 1994 г. – 0070
- Agreement on Import Licensing Procedures** Соглашение о процедурах лицензирования импорта; Соглашение по импортному лицензированию – 0071
- Agreement on Preshipment Inspection** Соглашение о предотгрузочной инспекции – 0072
- Agreement on Rules of Origin** Соглашение по правилам происхождения – 0073
- Agreement on Safeguards** Соглашение о защитных мерах – 0074
- Agreement on Subsidies and Countervailing Measures** Соглашение по субсидиям и компенсационным мерам – 0075
- Agreement on Technical Barriers to Trade** Соглашение по техническим барьерам в торговле – 3168, 0076
- Agreement on Textiles and Clothing, ATC** Соглашение по текстилю и одежде – 0077
- Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures** Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер – 3169, 0078
- Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights** Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности – 3045, 3166, 0079
- Agreement on Trade-Related Investment Measures** Соглашение по связанным с торговлей инвестиционным мерам – 0080
- agricultural export subsidies** субсидирование сельскохозяйственного экспорта; аграрные экспортные субсидии – 0081
- agricultural products** сельскохозяйственные продукты; продукция аграрного сектора – 0082
- agricultural subsidy** аграрная/сельскохозяйственная субсидия – 0083
- aim** цель – 0084
- aim and effect** цель/намерение и результат (в торговых спорах) – 0085
- allocation function** аллокативная функция; функция размещения – 0086
- allocation of resources; resource allocation** размещение/аллокация ресурсов – 2520, 0087
- allocation theory** теория размещения/аллокации – 0088
- allocative action** аллокативное действие – 0089
- allocative efficiency** эффективность размещения (ресурсов); аллокативная эффективность – 0090
- allocative inefficiency** неэффективность размещения (ресурсов); аллокативная неэффективность – 0091
- allowing combinations** разрешающие комбинации (альтернатив политики) – 0092
- alternative futures** альтернативная будущность – 1055, 0093
- alternative service delivery** альтернативное предоставление услуг – 0094
- amber box (of domestic support measures)** желтая корзина (мера внутренней поддержки) – 0095
- ambient public goods** общественные блага окружающей среды – 0096
- analogue country** страна-аналог; аналогичная страна – 0097
- analysis for adequacy; adequacy test** анализ адекватности/соответствия; тест на адекватность/соответствие – 0098

- analysis for dependency; dependency test** анализ зависимости; тест на зависимость – 0099
- analysis of variance, ANOVA** дисперсионный анализ – 0100
- analytical integrity** аналитическая честность
- analytical tool** аналитический инструмент – 0101
- anchoring heuristic** якорная эвристика – 0102
- announcement strategy** стратегия обнародования
- anti-absorption** антиабсорбция – 0103
- anti-collusion duty** антиговорная пошлина – 0104
- anticompetitive practices** антиконкурентные действия; антиконкурентная практика – 0105
- antidumping; anti-dumping, AD** антидемпинг; антидемпинговый – 0107, 0108, 0109, 0106
- antidumping/anti-dumping duty** антидемпинговая пошлина – 0107
- antidumping law** антидемпинговый закон – 0108
- anti-dumping measure** антидемпинговая мера – 0109
- anti-globalization movement** движение антиглобализма/антиглобалистов; антиглобализационное движение – 0110
- anti-monopoly policy** антимонопольная политика – 0114, 0111
- antisubsidy law** закон, направленный против субсидирования – 0112
- antitrade production and consumption** антиторговое производство и потребление – 0113
- antitrust** антитрестовское законодательство; антитрестовская политика – 0114
- antitrust law** антитрестовское законодательство – 0114
- antitrust policy** антитрестовская политика – 0114
- apparent consumption** видимое потребление (*товара*) – 0115
- appellation of origin** наименование места происхождения – 0116
- applied MFN (most-favoured-nation) tariff rate** применяемая тарифная ставка для наиболее благоприятствуемых наций; применяемая наиболее благоприятная ставка тарифа – 0117
- applied rate** применяемая ставка – 0120, 0118
- applied research** прикладное исследование – 0119
- applied tariff** применяемый тариф – 0120
- applied tariff rate** применяемая ставка тарифа – 0120
- appraisal** экспертная/предварительная оценка; экспертиза – 0121
- appreciation** удорожание (*валюты*); повышение цены (*валюты*) – 0122
- approaches to policy implementation** подходы к реализации/имплементации политики – 0123
- approaches to program evaluation** подходы к оцениванию программ – 0124
- appropriate price** приемлемая / подходящая цена
- appropriate technology** приемлемая/соответствующая технология – 0125
- appropriateness** целесообразность; пригодность; уместность – 0126
- approval voting** голосование одобрением/согласием – 0127
- arbitrage** арбитражная операция; арбитраж – 0128
- arc elasticity** дуговая эластичность – 0129
- area freedom** свободная (*от вредителей*) зона/территория – 0130
- argument for protection** аргумент/довод для защиты (*от импорта*) – 0131
- arithmetic mean** среднее арифметическое – 1623, 0132
- Arrow's impossibility theorem** теорема невозможности Эрроу – 0133
- assessment criterion** критерий оценки – 0134
- assessment of external environment** оценка внешних факторов среды; оценка внешнего окружения – 0839, 0135
- asset** актив – 0136
- assignment problem** проблема назначения; проблема единственного выбора – 0137
- assistance** помощь; содействие; поддержка (*в торговле*) – 0138
- assisted area** субсидируемая территория – 0139
- assumptive analysis** анализ допущений/предположений – 0140
- assumption** предположение; допущение – 0141
- asymmetric information** асимметричная информация – 0142, 1305
- asymmetrical trade agreement** асимметричное торговое соглашение – 0143
- at-the-border barrier** пограничный барьер – 0144
- attribution** атрибуция; приписывание; отнесение – 0145
- attrition** выбытие – 0146
- auction quota** аукционная квота – 0147
- audit** аудит – 0148
- audit area** сфера аудита – 0149
- audit design** разработка/планирование аудита – 0150
- audit evidence** свидетельства аудита; доказательства, полученные в результате аудита
- audit funnel** аудиторская лейка/“воронка”
- audit mandate** мандат аудита (*исполнительской деятельности*); поручение провести аудит
- audit object** объект аудита – 0151
- audit problem** проблема аудита – 0152

audit scope охват аудитом; объем/область/масштаб аудита – 0153
auditee проверяемая организация/программа
autarchy I. автократия – 0154; II. автаркия – 0155, 0154
autarky автаркия – 0155
authoritative argument авторитетный аргумент; весомая аргументация – 0156
authority I. власть; полномочия; властные полномочия; II. орган власти; III. источник – 0157
automatic licensing (imports or exports) автоматическое лицензирование (*импорта или экспорта*) – 0158, 1482(B)
automatic termination автоматическое прекращение действия – 2830, 0159
autonomous liberalisation автономная либерализация – 0160
autonomous transactions автономные сделки/соглашения/транзакции/операции – 0161
average среднее [значение] – 1623, 0162
average benefit incidence analysis анализ среднего охвата выгодами – 0163
average cost pricing; mark-up pricing ценообразование на основе средних издержек – 0164
average fixed cost, AFC средняя фиксированная стоимость; средние постоянные издержки – 0165
average [total] cost, AC [ATC] средняя стоимость; средние [совокупные] издержки – 0166
average propensity to import, APM средняя склонность к импорту – 0167
average rate of tax средняя ставка налога – 0168
average revenue, AR средняя выручка – 0169
average tax rate, ATR средняя ставка налога – 0168, 0170
average variable cost, AVC средняя переменная стоимость; средние переменные издержки – 0171

B

backdoor protectionism скрытый протекционизм – 0172
backing основание; поддержка [аргументации] – 0173
backward-bending labor supply curve кривая предложения труда, изгибающаяся назад; кривая предложения труда с обратным наклоном – 0174
backward mapping обратное планирование/отображение – 0175
backwash effect эффект “обратного потока”/отголоска; неблагоприятные последствия – 0176
bad антиблаго – 0177

balance of advantages баланс/соотношение/равновесие преимуществ – 0178
balance of international indebtedness баланс [остатка] международной задолженности – 1385, 0179
balance of merchandise trade сальдо/баланс торговли товарами – 0180
balance-of-payments; balance of payments, BOP платежный баланс – 0181
balance of payments argument for protection аргумент платежного баланса для защитных мер [от импорта] – 0182
balance of trade, BOT торговый баланс; торговое сальдо; сальдо/баланс торговли – 0183
banded formula (for reducing tariffs) полосчатая формула (*для сокращения тарифов*) – 0184
bargaining (as mode of governance) договоренности (*как вид/стиль правления/управления*) – 1667, 0185
barrier to entry входной барьер; барьер для входа (*на рынок*) – 0186
barriers to trade барьеры в торговле; торговые барьеры – 0187
barter бартер – 0188, 0189
barter economy бартерная/обменная экономика – 0189
barter trade бартерная торговля – 0188
base case базовая ситуация – 0190
base-line study исследование исходной ситуации – 0191
base period базовый период – 0192
basic benefit-cost analysis базовый анализ выгод и издержек – 1894, 0499, 0193
basic import price базисная/основная импортная цена – 1658, 0194
basis for trade основы торговли – 0195
basis of a forecast база/основа прогноза – 0196
Bastable's test тест Бэстэйбла – 0197
Bayes criterion Байесов критерий решения; критерий Байеса – 1454, 0198
Bayesian techniques Байесовские методы – 0199
before-after comparison сравнение “до-после” – 0200
before-and-after designs схема “до-и-после” – 0200
beggar-my-neighbour policies эгоистические/протекционистские мероприятия политики – 0201
beggar thy neighbour policy политика улучшения положения за счет соседа; политика разорения соседа – 0201
behavioral analysis поведенческий/бихевиористический анализ – 0202
behavioral benefit incidence analysis поведенческий/бихевиористический анализ охвата выгодами – 0203

- behind the border barriers** барьеры внутри границы; внутренние барьеры – 0204
- benchmark** ориентир; база; точка отсчета; эталон/стандарт [для сопоставлений] – 0205
- beneficiary** бенефициар(ий); выгодополучатель; выгодоприобретатель – 0206
- benefit I.** выгода – 0207; **II.** пособие; выплата – 0321, 1627, 3066, 0207
- benefit (in trade policies)** выгода; льгота (*в торговой политике*) – 0208
- benefit-cost analysis** анализ выгод и издержек – 0499, 0209
- benefit-cost ratio** соотношение выгод и издержек – 0210
- benefit incidence analysis, BIA** анализ охвата выгодами – 0211
- benefit principle** принцип выгод – 0212
- benefits and costs of a tariff** выгоды и издержки/потери от тарифов – 0511
- benefits of trade** выгоды торговли – 0213
- Bergsonian social welfare function** функция общественного благосостояния Бергсона – 0214
- Bertrand's duopoly model** модель дуополии Бертрана – 0215
- bias** искажение; предвзятость; предубеждение; смещение; систематическая погрешность – 0216
- bias of a trade regime** смещение/предвзятость торгового режима – 0217
- bicycle theory** теория велосипеда – 0218
- Big Mac Index** индекс “Биг мака”; “Биг мак”-индекс – 0219
- big rigging** мошенничество с предложениями – 0220
- bilateral monopoly** двусторонняя монополия – 0221
- bilateral quota** двусторонняя квота – 0222
- bilateral trade** двусторонняя торговля – 0223
- bilateral trade agreement, BTA** двустороннее торговое соглашение – 0224
- bilateralism** билатерализм; переговоры/сотрудничество на двусторонней основе – 0225
- binding** связывание/консолидация (*тарифов*) – 2868, 0226
- binding/bound commitment** связывающее/консолидированное обязательство – 0227
- binding overhang** угроза/нависание связывания (*тарифов*) – 0228
- black box evaluation** оценивание по принципу черного ящика – 0229
- black market** черный рынок – 0230
- Black's [singlepeakedness] theorem** теорема [однопиковости] Блэка
- blatant resistance** прямое/явное сопротивление/противодействие
- blended formula (for reducing tariffs)** смешанная формула (*для сокращения тарифов*) – 0231
- block grant** блочная/единовременная субсидия – 0232
- blue box (of domestic support measures)** голубая/синяя корзина (*мер внутренней поддержки*) – 0233
- bonus bidding** бонусные торги – 0234
- boomerang effect** эффект бумеранга (*в торговой политике*) – 0235
- Borda count** подсчет/счёт Борда – 0236
- border protection** защита границ (*в торговле*) – 0237
- border tax adjustment** пограничная налоговая корректировка; пограничное налоговое урегулирование – 0238
- border trade** приграничная/пограничная торговля – 1049, 0239
- borderless world** мир без границ – 0240
- bottom-up processes/policies** процессы/политика движения снизу; процессы/политика “снизу-вверх” – 0241
- bound commitment** связывающее/консолидированное обязательство – 0227, 0242
- bound rate** связанная ставка (*таможенного тарифа*) – 0243
- bound tariff** связанный тариф – 0243
- bound tariff rate** связанная тарифная ставка – 0243
- bounded rationality** ограниченная рациональность – 0244
- box** корзина – 0245
- BPEST analysis** BPEST-анализ – 2853, 0246
- brain drain** утечка мозгов/умов – 0247
- brainstorming** мозговой штурм; мозговая атака – 0248
- branches of government** ветви власти – 1129, 0249
- break-even point** точка безубыточности/самокупаемости
- Bretton Woods system** Бреттон-Вудская система – 0250
- Brussels Tariff Nomenclature, BTN** Брюссельская тарифная/товарная номенклатура/классификация – 0251
- briefing note** докладная записка – 0252
- broadcast dissemination** рассеянное/вещательное распространение [информации] (*как инструмент политики*) – 0684, 0253
- brokerage politics** посредническая политика; посредническая политическая деятельность – 0254
- budget** бюджет – 0255
- budget constraint** бюджетное ограничение – 0256
- budget deficit** бюджетный дефицит – 0257

budget surplus излишек/профицит бюджета – 0258
budgetary control бюджетный контроль – 0259
budgeting бюджетирование; бюджетный процесс – 0260
budget-year dollars доллары бюджетного года – 0261
buffer stock резервный/буферный/страховой запас – 0262
bundling пакетирование; торговля с “нагрузкой” – 0263
burden-sharing распределение бремени – 0264
bureaucracy бюрократия – 0265, 0267, 0774
bureaucracy behavior поведение бюрократии – 0267, 0266
bureaucratic failure (as limit to public intervention) бюрократическая несостоятельность; несостоятельность бюрократии (*как ограничение для государственного вмешательства*) – 0268
bureaucratic unreliability ненадежность бюрократии; бюрократическая ненадежность – 0269
bureau бюро; учреждение; некоммерческая организация – 0270
business cycle деловой цикл – 0271
business environment предпринимательская/деловая среда – 1647, 0272
business group бизнес-группа; предпринимательская группа – 1751, 0273
business sophistication (11th pillar of competitiveness) развитость бизнеса/предпринимательского сектора (*одинадцатый столп конкурентоспособности*) – 0274
buyer concentration концентрация покупателей – 0410, 0275
buy-local policies политика закупки отечественного; мероприятия политики закупок продукции отечественного/местного производителя – 0276
buyout выкуп – 0277

C

capacity building развитие/укрепление потенциала/возможностей – 0278
capital капитал – 0279
capital account счет/баланс [движения] капитала/капиталов (*в платежном балансе*) – 0280
capital gains tax налог на прирост капитала; налог на капитальную прибыль – 0281
capital market рынок капитала – 0282
capital tax налог с капитала/на капитал – 3145, 0283
capital transfer tax налог на передачу/перевод капитала – 0284
capitalism капитализм – 0285

capitation tax подушный налог – 1163, 2148, 0286
capture theory теория захвата – 0287
cardinal utility количественная/кардинальная полезность – 0288
carousel effect карусельный/круговой эффект – 0289
carry forward относить/переносить на будущие периоды – 0290
carry over; carryover переносить с предыдущих периодов – 0291
cartel картель – 0292
cascade tax каскадный налог – 0293
cascading tariff каскадный тариф – 0294
case study анализ практических примеров; исследование конкретных ситуаций – 0295
case survey method метод исследования конкретных ситуаций – 0296
cash flow денежный поток; поток денежных средств – 0297
cash-flow statement отчет о движении денежных средств – 0298
catastrophe methodology методология катастроф – 0299
“catastrophes” (in econometrics) “катастрофы” (*в эконометрике*) – 0300
categorical measure категориальная/адресная/градационная мера – 0301
cause-and-effect причины и следствия
causal argument каузальный/причинный аргумент – 2934, 0302
causal attribution каузальное/причинно-следственное соотнесение – 0303
causal model каузальная/причинная модель – 0304
causal modeling каузальное/причинное моделирование – 0304
causation; causality причинная обусловленность; причинность – 0305
ceiling binding потолочное связывание – 0306
central government центральные/национальные органы власти; центральное правительство – 0307
central tendency центральная тенденция; среднее значение – 0308
centralized cartel централизованный картель – 1379, 0309
centre of government центр власти; центр органов власти – 0310
certainty определенность – 0311, 0313
certainty equivalent детерминированный/безрисковый эквивалент; эквивалент достоверности – 0908, 0312
certificate of origin сертификат происхождения; свидетельство о происхождении – 0314

- certification auditing** сертификационный аудит – 0473, 0315
- ceteris paribus (lat.)** при прочих равных [условиях] – 0316
- chain of comparative advantage** цепь/ранжирование сравнительных преимуществ – 0317
- chain of effects; results chain** цепочка результатов – 2529, 0318
- checks and balances** система сдерживаний и противовесов – 2631, 0319
- child allowance** скидка на ребенка/детей – 0320
- child benefit** пособие на ребенка – 0320, 0321
- choice** выбор – 0358, 2115, 2446, 2996, 0322
- circular flows diagram** диаграмма циркулирующих потоков – 0323
- circular flows model** модель циркулирующих потоков – 0323
- circumvention** обход (*правил*); уловка; обходное действие (*в торговле*) – 0324
- citizen engagement** вовлечение граждан – 1964, 0325
- civil liberties** гражданские свободы – 1044, 0326
- civil servant** государственный служащий – 1118, 0327
- civil service** государственная служба – 0328
- civil society** гражданское общество – 0329
- civilian central government** государственные центральные органы власти; государственные служащие центральных органов власти – 0330
- classes of policy problems** классы проблем политики – 2095
- classical time-series analysis** классический анализ временных рядов – 0331
- classical utilitarian (Benthamite) welfare function** классическая утилитаристская (Бентама) функция благосостояния – 3151, 3087, 3149, 0332
- classification analysis** классификационный анализ – 0333
- classification of governing instruments** классификация инструментов/методов управления – 1111
- classification of government** классификация органов власти – 1115
- classification of institutional units into sectors** классификация институциональных единиц по секторам – 0334
- client's advocate** сторонник/адвокат клиента – 0335
- closed career system** закрытая карьерная система – 0336
- closed economy** закрытая экономика – 0337
- closed-ended question** закрытый вопрос – 0338
- closed system** закрытая система – 2859, 0339
- club good** клубное благо – 0341, 0340
- clubs, theory of** клубы, теория – 0341
- cluster** кластер – 0343, 0342
- cluster development (as determinant of competitiveness)** развитие кластеров (*как фактор конкурентоспособности*) – 0343
- cluster evaluation** групповое/кластерное оценивание – 0344
- clustering** кластеризация; группирование – 0345
- Coase's theorem** теорема Коуза – 0346
- Coasian outcome** результат Коуза – 0347
- codebook** кодовая книга; кодировочный лист/индекс – 0348
- Codex Alimentarius (lat.)** Кодекс алиментариус (*по пищевым продуктам*); Продовольственный кодекс – 0349
- coding** кодификация; кодирование – 0350
- coefficient of correlation, r** коэффициент корреляции – 0351
- coefficient of determination, r²** коэффициент детерминации; коэффициент смешанной корреляции – 0352
- coefficient of optimism** коэффициент оптимизма – 1207, 0353
- coefficient of variation** коэффициент вариации – 0354
- coercion** принуждение – 1668, 0355
- cognitive approach** когнитивный подход – 0356
- collateral damage** побочный/сопутствующий ущерб – 0357
- collateral effect** побочный/дополнительный/сопутствующий эффект
- collective choice** коллективный выбор – 0358
- collective good** коллективное благо – 0359
- collegial executive** коллегиальное руководство; орган исполнительной власти с коллегиальным руководством – 0360
- collusion** сговор – 0361
- commercial/trade policy** торговая политика – 0362
- commercial presence (mode 3)** коммерческое присутствие (*способ 3 торговли услугами*) – 2272, 0363
- commodity policy** товарная политика – 0364
- commodity tax** налог на товар – 0365
- commodity terms of trade** условия торговли товарами – 0366
- Common Agricultural Policy** Общая сельскохозяйственная политика (*в ЕС*) – 0367
- common customs tariff** общий/единый таможенный тариф – 0368
- common external tariff, CET** общий/единый внешний тариф – 0369
- common market, CM** общий рынок – 0370
- communicability** коммуникабельность – 0371
- communicating/communication analysis** коммуникативный анализ – 0372

- communication plan** коммуникативный план – 0373
- communications objectives** коммуникативные цели; задачи коммуникаций
- communications tactics** коммуникативная тактика – 0374
- community charge** коммунальный сбор – 0375
- company** компания – 0376
- comparative advantage** сравнительное преимущество – 0377
- comparative measurement of achievement** сравнительное измерение выполнения
- comparative statics** сравнительная статика – 0378
- comparison group** сравниваемая группа; группа для сравнения – 0379
- compensated demand curve** кривая компенсированного спроса – 0380
- compensating variation** компенсирующее изменение; компенсирующая вариация (*дохода/бюджета*) – 0381
- compensation trade** компенсационная торговля – 0382
- competition** конкуренция – 0383, 0385, 1669, 2996
- competition (as mode of governance)** конкуренция (*как вид/стиль управления*) – 1669, 0384
- competition and trade** конкуренция и торговля – 2966
- competition in a changing global environment** конкуренция в изменяющейся глобальной среде; конкуренция в изменяющемся глобальном окружении – 0385
- competition policy** конкурентная политика; политика в области конкуренции – 0386, 1669, 2996
- competitive advantage** конкурентное преимущество – 0387
- competitive firm** конкурентная фирма – 0388
- competitive fringe** конкурентное окружение
- competitive market** конкурентный рынок – 0389
- competitiveness** конкурентоспособность – 0390, 0518, 3161
- competitiveness: economic coordination with neighboring countries** конкурентоспособность: экономическая координация с соседними странами – 0391
- competitiveness index** индекс конкурентоспособности – 0392
- competitiveness: influence of sub-national regions** конкурентоспособность: влияние территориальных образований – 0393
- complementary goods; complements** взаимодополняющие/комплементарные блага – 0394
- complete specialization** полная/абсолютная специализация – 0395
- compliance auditing** аудит исполнительской дисциплины; аудит соответствия
- compliance cost** стоимость выполнения; стоимость обеспечения соответствия требованиям – 0396
- composite measure** составная мера; составной измеритель – 0397
- composite tariff** композитный/составной/смешанный тариф – 0400, 0398
- composition of trade** структура/состав торговли – 0399
- compound duty** комбинированная пошлина – 0400
- compound tariff** комбинированный тариф – 0400
- compound interest** сложный процент; процент на проценты – 0401
- compulsory licensing** принудительное лицензирование; выдача/предоставление принудительной лицензии – 0402
- comprehensive auditing** комплексный/всесторонний аудит – 0403
- comprehensive development framework** комплексная стратегия развития – 0404
- comprehensive rationality** исчерпывающая рациональность – 0405
- compromise** компромисс (как политическая стратегия) – 0406
- compulsory policy instruments** принудительные инструменты политики – 0407
- computable general equilibrium (CGE) models** вычислимые/численные модели общего равновесия – 0408
- concealed dumping** скрытый демпинг – 1176, 0409
- concentrated interests** концентрированные/узкие интересы
- concentration** концентрация – 0410
- concentration ratio** коэффициент концентрации – 0411
- concertina rule** правило концертино/гармошки – 0413, 0412
- concertina tariff reduction** сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино – 0413
- concession** уступка (*в торговле*); послабление (*тарифов*); концессионное соглашение – 0414
- conclusion** заключение; вывод – 0415
- conditional MFN (most favored nation)** обусловленный/условный тариф наибольшего благоприятствования – 0416
- conditional national treatment** условный/обусловленный национальный режим – 0417
- Condorcet's paradox** парадокс Кондорсе – 3134, 0418
- confederation** конфедерация – 1115, 0419
- conflict of interest** конфликт интересов – 0420

- conflict resolution/management** разрешение/медиация конфликтов – 0421
- confounding** смешение; смешивание (*влияния переменных*) – 0422
- congestibility (of public goods)** перегружаемость/переполняемость (*общественных благ*) – 0423
- congestion costs** издержки перегруженности/переполненности – 0424
- congestion tax** налог на перегруженность/переполненность
- conglomerate business group** бизнес-группа конгломератного типа; конгломератная бизнес-группа – 1751, 0425
- conglomerate merger** конгломератное слияние – 0426
- conjecture** предположение; догадка – 0427
- consensus** консенсус; единодушие – 0428
- consequence** последствие; следствие – 0429
- consistent estimator** состоятельная/консистентная оценка – 0430
- consolidated central government (employment category)** консолидированные центральные органы власти; расширенное центральное правительство (*категория работников*) – 0431
- constant-costs industry** отрасль с неизменными/постоянными издержками – 0432
- constant dollars** неизменные доллары; доллары базового периода – 0433
- constant income demand schedule** кривая спроса при неизменном/постоянном доходе – 0434
- constant price** неизменная/постоянная цена – 0435
- constant returns to scale** неизменная/постоянная отдача от масштаба – 0436
- constrained maximization** ограниченная максимизация – 0437
- constraint (as policy instrument)** ограничение (*как инструмент политики*) – 0438
- constraint mapping** отображение/сопоставление ограничений – 0439
- constraints tree** дерево ограничений – 0440
- construct validity** структурная/конструктивная достоверность/валидность – 0441
- constructivism** конструктивизм – 0442
- consumer** потребитель – 0443
- consumer durable** потребительское благо длительного пользования – 0444
- consumer equilibrium** равновесие потребителя – 0445
- consumer movement (mode 2)** перемещение потребителей (*способ 2 торговли услугами*) – 0446
- consumer price index, CPI** индекс потребительских цен – 0447
- consumer sovereignty** суверенитет потребителя – 0448
- consumer subsidy equivalent, CSE** эквивалент субсидирования потребителей – 0449
- consumer support estimate, CSE** оценка поддержки потребителей – 0450
- consumer surplus** излишек потребителя; потребительский излишек – 0451
- consumer welfare** благосостояние потребителя – 0452
- consumer's rational behavior hypothesis** гипотеза рационального поведения потребителя – 2449, 2444, 0453
- consumers' surplus** излишек потребителей – 0454
- consumption** потребление – 0455
- consumption abroad (mode 2)** потребление за рубежом (*способ 2 торговли услугами*) – 0446, 0456
- consumption effect of a tariff** потребительский эффект тарифа; эффект потребления от роста тарифа – 0457
- consumption expenditure** потребительские расходы; расходы потребителей – 0458
- consumption function** функция потребления – 0459
- consumption tax** налог на потребление – 0460
- contagion** заразный эффект (*кризиса*) – 0461
- contagion effect** эффект распространения /“заражения”/ инфекции (*программы*) – 0462
- contamination** загрязнение; искажение – 0463
- content, domestic or local** составляющая, отечественная или местная; контент/компонент, отечественный или местный – 0464
- content protection** защита составляющей/контента/компонента – 0464, 0465
- content requirement** требование составляющей/контента/компонента – 0464, 0466, 0706
- contestability, theory of** теория состязательности/соревновательности – 2936, 0467
- contestable market** состязательный/соревновательный/квазиконкурентный рынок – 0468
- context (as determinant of competitiveness)** условия; среда; контекст (*как фактор конкурентоспособности*) – 0469
- contingency theory** теория неопределенности/контингентности/обстоятельств – 0470
- contingent protection** обусловленная защита – 0471
- contingent valuation** условное оценивание – 0472
- continuous monitoring** непрерывный мониторинг
- contract auditing** аудит контрактов – 0473
- contract curve** контрактная кривая – 0474

- contracting out** передача контрактов (властями) на сторону; заказ на стороне; внешняя контрактация – 0475
- contractual theory of authority** договорная теория власти – 0157(В), 0476
- control group** контрольная группа – 0477
- control-series analysis** анализ контрольных рядов – 0478
- control variable** контрольная переменная – 0479
- convenience sample** удобная/нерепрезентативная выборка – 0480
- convergent argument** конвергентный/“сходящийся” аргумент – 2934, 0481
- cooked results** сфабрикованные результаты
- cooperative game** кооперативная игра – 0482
- cooperative strategic behavior** кооперативное стратегическое поведение – 2794, 0483
- coordination (as mode of governance)** координация (как вид/стиль управления) – 1670, 0484
- coproduction** совместное производство – 0485
- copyright** авторское право; копирайт – 0486
- core executive** высшее руководство – 0487
- corporate policy-making** корпоративная разработка политики
- corporate policy paper** корпоративный аналитический документ – 0488
- corporate state** корпоративное государство – 0489
- corporate [income] tax** налог на доход корпораций – 0490
- corporation** корпорация (как институциональная единица) – 0491
- corporation tax** корпоративный налог; налог с доходов компаний – 0490
- corrective subsidy** корректирующая субсидия – 0492
- corrective tax** корректирующий налог – 0493
- correlation** корреляция – 0494
- correlational analysis** корреляционный анализ – 0495
- corruption** коррупция – 0496
- corruption and trade** коррупция и торговля – 2972, 2967
- cost** стоимость; издержки – 0497
- cost advantage** преимущество в издержках; стоимостное преимущество – 0498
- cost-benefit analysis, CBA** анализ издержек и выгод – 0499
- cost-benefit criterion** критерий издержек-выгод – 0500
- cost/benefit ratio** соотношение издержки/выгоды – 0210, 0501
- cost-effectiveness analysis, CEA** анализ издержек-результативности; анализ результативности издержек – 0502
- cost element structuring** поэлементное структурирование издержек – 0503
- cost internalization** интернализация издержек – 0504
- cost minimization analysis, CMA** анализ минимизации издержек – 0505
- cost of living adjustment, COLA** поправка на изменение стоимости жизни; индексация доходов; индексация стоимости жизни – 0861, 0506
- cost of protection** стоимость/издержки протекционизма/защиты – 0507
- cost-plus pricing** ценообразование по принципу “издержки плюс” – 0508
- cost-push inflation** инфляция, вызванная ростом издержек – 0509
- cost utility analysis, CUA** анализ полезности издержек; анализ издержек и полезности – 0510
- costs and benefits of a tariff** издержки/потери и выгоды от тарифов – 0511
- costs of exclusion** стоимость исключения
- costs of searching** стоимость поиска (*благ*)
- counterfactual** контрфактическая [ситуация]; предположение от обратного – 0512
- counterfeit** контрафактный (*товар*); поддельный; фальшивый – 0513
- counterfeit trademark goods** поддельные торговые марки товаров – 0513, 0514
- counterfeiting** контрафакция; подделка; подделывание – 0513, 0514
- countertrade; counter trade** встречная торговля – 0515
- countervailing duty, CVD** компенсационная пошлина – 0516
- countervailing measures** компенсационные меры – 0517
- country competitiveness** конкурентоспособность страны – 0518
- country-hopping** “прыгание по странам” – 0519
- country of origin** страна происхождения – 0520
- country risks** страновые риски; риски страны – 0521
- Cournot's [duopoly] model** модель [дуополии] Курно – 0522
- covariation** ковариация – 0523
- cradle-to-grave assessment** оценка “от колыбели до могилы” – 1483, 0524
- created prosperity/wealth** созданное преуспевание/богатство – 0525
- creativity** креативность – 0526
- credence goods** доверительные блага – 2166, 0527
- credence qualities** доверительные свойства/качества (*благ*) – 2166, 0528
- crisis cartels** картели периода кризиса – 2341, 0529

criteria for choosing policy instruments and recommending alternatives критерии выбора инструментов политики и рекомендаций альтернативных вариантов – 0530

cross-border supply (mode 1) трансграничная поставка (*способ 1 торговли услугами*) – 0531

cross-border trade трансграничная торговля – 0532

cross-border trade in services трансграничная торговля услугами – 0531

cross elasticity of demand перекрестная эластичность спроса – 0533

cross-impact analysis анализ перекрестных воздействий/влияний – 0534

crossover point точка пересечения/уравновешивания – 0535

cross retaliation; cross-retaliation перекрестная репрессалия; перекрестная ответная мера (*в торговле*) – 0536

cross-sectional survey перекрестный опрос; одномоментное обследование (*срез*) – 0537

cross-subsidization; cross subsidy перекрестное субсидирование – 0538

crowding-out вытеснение – 0539

cultural argument for protection аргумент для защиты в области культуры; культурная идентичность как аргумент для защитных мер (*в торговле*) – 0540

cultural identity культурная идентичность – 0541

culture and trade культура и торговля – 2968

currency control валютный контроль – 0542

current account счет/баланс текущих операций; текущий счет (*платежного баланса*) – 0543

current bound текущая связанная (*стоимостная оценка тарифа*) – 0544

cushions резервные запасы – 0545

customs duty таможенный сбор; таможенная пошлина – 0546, 0547

customs territory таможенная территория – 0548

customs union таможенный союз – 0549

customs valuation таможенная оценка; таможенное оценивание – 0550

cut-throat competition ожесточенная/жесткая конкуренция – 0551

cycle цикл; циклическое/периодическое колебание – 1814, 0552

cyclic argument циклический аргумент – 2934, 0553

cyclical fluctuations периодические колебания; циклические флуктуации – 0331, 0554

D

damage cost стоимость ущерба – 0555

data collection tools инструменты сбора данных – 0556

data compilation сведение данных; сбор и обработка данных

dataset набор данных – 0557

de minimis (lat. – “of the least”) незначительный; неущественный; малозначимый – 0558

de minimis dumping margins незначительная демпинговая маржа/разница – 0559

De minimis safeguards rule Правило применения защитных/предохранительных мер в малозначимых случаях – 0560

deadweight loss безвозвратная потеря – 0561

deadweight losses of a tariff безвозвратные потери от тарифа – 2319, 0562

deadweight welfare losses чистые потери благосостояния – 0561

dear money “дорогие” деньги – 2946, 0563

death duty налог на наследство – 0864, 0564

debt finance заемное финансирование – 0565

decentralization децентрализация – 0566

decile дециль – 0567

decile ratio децильный коэффициент

decision решение (*управленческое*) – 0568, 0580

decision environment среда/окружение/условия решения – 0569

decision lag лаг/запаздывание принятия решения – 0570

decision maker разработчик решения; лицо, принимающее решение

decision making [разработка и] принятие решений – 0571

decision-making in the WTO принятие решений в ВТО – 0572

decision making under certainty [разработка и] принятие решений в условиях определенности – 0573

decision making under uncertainty [разработка и] принятие решений в условиях неопределенности – 0574

decision matrix матрица решения – 0575

decision rule правило принятия решений – 0576

decision-theoretic evaluation оценивание с позиций теории решений – 2069, 0577

decision theory теория принятия решений – 0578, 0627

decision tree дерево решений – 0579

decision vs. policy решение и политика – 2364(C), 0580

decline curve кривая спада/падения – 1814, 0581

declining/diminishing marginal utility убывающая предельная полезность – 0582

declining terms of trade ухудшающиеся условия торговли – 0057, 0583

deconcentration деконцентрация – 0584

decoupled income support отделенная/разъединенная поддержка доходов – 0585

- decreasing cost industry** отрасль со снижающимися/сокращающимися издержками – 0586
- decreasing returns to scale** убывающая отдача от масштаба – 0587
- deduction** дедукция – 0588
- deductive analysis** дедуктивный анализ – 0589
- deductive causal analysis** дедуктивно-причинный анализ – 0590
- deep integration** глубокая интеграция – 0591
- deficiency payment** компенсационный платеж – 0592
- deficit** дефицит – 0593
- definitive duty** окончательная пошлина – 0594
- deflation** дефляция – 0595
- degree of centralization** степень централизации – 0596
- degree of openness** степень открытости (*страны для торговли*) – 1871, 0597
- degrees of freedom** степени свободы – 0598
- degressivity** понижение; снижение; уменьшение (*в контексте условий торговли*) – 0599
- deindustrialization** деиндустриализация – 0600
- delayed compliance** отсроченное/запаздывающее выполнение
- delegated regulation** делегированное регулирование – 2374, 0601
- delegation** делегирование – 0602
- deliberative accountability** осознанная ответственность/подотчетность – 0018, 0603
- delocation** перемещение; делокация – 0604
- Delphi method/technique** метод Дельфи – 0605
- demand** спрос – 0606
- demand analysis** анализ спроса – 0607
- demand conditions** условия спроса – 0647, 0608
- demand for inflation** спрос на инфляцию – 0609
- demand-side subsidies** субсидии в сфере спроса – 0610
- demand-side taxes** налоги в сфере спроса – 0611
- demerit good** нежелательное/недостойное/неодобряемое/порицаемое благо – 0612
- democracy** демократия – 0613
- demonopolization** демонополизация – 0614
- denationalization** денационализация – 0615
- departmental unreliability** ведомственная ненадежность; ненадежность министерств/ведомств – 0616
- departments and agencies** министерства и ведомства – 0617
- dependency burden** бремя содержания/иждивенчества/зависимости – 0618
- dependency test** тест на зависимость – 0099, 0619
- dependent variable** зависимая переменная – 0620
- depletion allowance** скидка на истощение (*недр*) – 0621
- depreciation** амортизация – 0622
- depressed area** депрессивный регион – 0623
- depression cartel** картель периода депрессии – 2341, 0624
- deregulation** дерегулирование; отмена регулирования – 0625
- derived demand** производный спрос – 0626
- descriptive decision theory** дескриптивная теория [принятия] решений – 0627, 0578
- descriptive model** описательная/дескриптивная модель – 0628
- descriptive policy analysis** дескриптивный анализ политики – 0629
- design** проектирование/проект (*исследования*); план (*эксперимента*) – 0630
- designative claim** указующее/определяющее утверждение – 0631
- destination principle** принцип страны назначения – 0632
- destructive or ruinous competition** разрушительная или разорительная/губительная конкуренция – 0551, 0633
- detector** детектор; средство обнаружения/выявления (*как орудие политики*) – 0635, 3079, 0658, 0634
- determinants of competitiveness** детерминанты/факторы конкурентоспособности – 0636
- deterministic model** детерминированная модель – 0637
- detrending** очистка от тренда – 0638
- detriments** вред; ущерб (*негативные явления*) – 0639
- devaluation** девальвация – 0640
- development** развитие – 0641
- development intervention** действие по развитию; вмешательство в развитие; мероприятие по стимулированию развития – 0642
- development objective** задача развития – 0643
- development planning** планирование развития – 0644
- development trends** тенденции развития – 0645
- devolution** делегирование/передача [полномочий] – 0646
- Diamond model (of competitiveness)** модель ромба (*конкурентоспособности*) – 0647
- differential costs** дифференциальная стоимость; дифференцированные издержки – 1555, 0648
- diffuse interests** размытые/расплывчатые интересы
- dimension of evaluation** размерность/размер оценивания
- diminishing marginal utility** убывающая предельная полезность – 0582, 0649
- direct allocative technology** технология прямого/непосредственного размещения – 0650
- direct benefits** прямые выгоды – 2228, 0653

- direct controls** прямой контроль (*в торговле*); средства прямого воздействия/управления – 0652
- direct costs** прямые издержки – 2228, 0653
- direct democracy** прямая демократия – 0654
- direct foreign investment** прямые иностранные инвестиции – 1011, 0655
- direct impact** прямое воздействие – 0651, 2110, 0656
- direct impact analysis** анализ прямых воздействий; анализ прямого влияния – 0657
- direct inquiry (as detector, policy tool)** прямой запрос (*как детектор, орудие политики*) – 0658
- direct regulation** прямое регулирование – 2374, 0659
- direct taxes** прямые налоги – 0660
- direction of trade** направление торговли – 0661
- Director's law** закон Директора – 0662
- dirty quotification** грязное квотирование; грязное установление квот – 0663
- discount factor** дисконтный/дисконтирующий множитель; коэффициент дисконтирования – 0664
- discount rate** ставка дисконтирования; дисконтная ставка – 0665
- discounted cash flow** дисконтированный денежный поток – 0666
- discounting** дисконтирование – 0667
- discretion** свобода действий – 0668
- discretionary budget** свободно используемый/дискреционный бюджет – 0669
- discretionary fiscal policy** дискреционная фискальная политика – 0670
- discretionary licensing** дискреционное лицензирование – 1482, 0671, 1799
- discretionary stabilization** стабилизационная политика; дискреционная стабилизация – 0672
- diseconomies of scale** потери на масштабе; отрицательный эффект роста масштабов производства – 0673
- diseconomy** убыток; отрицательный экономический эффект
- disequilibrium** неравновесие – 0674
- disguised trade barriers** замаскированные торговые барьеры – 0675
- disjoint incrementalism** бессвязный/разъединенный инкрементализм – 0676
- disjointed-incremental theory** теория разъединенного инкрементализма – 0677
- disloyalty** нелояльность – 0678
- dispersion** дисперсия – 3111, 0679
- displacement effect** эффект смещения – 0680
- disposable income, DI** используемый доход – 0681
- Dispute Settlement Mechanism, DSM** механизм разрешения/урегулирования споров (*в ВТО*) – 0682
- Dispute Settlement Understanding, DSU** Договоренность о разрешении/урегулировании споров (*в ВТО*) – 0683
- dissemination (as effector, policy tool)** распространение [информации] (*как эффектор, орудие политики*) – 0684
- distorted market** искаженный/деформированный рынок
- distortion** искажение; искривление – 0685
- distortionary subsidy** искажающая субсидия – 0686
- distress dumping** бросовый демпинг – 1366, 0687
- distributed lag** распределенный лаг; распределенное запаздывание – 0688
- distribution function** распределительная функция – 0689
- distribution of incomes (by class of recipient)** распределение доходов (*по категориям получателей*) – 0690
- distributional consequences** последствия в сфере распределения
- distributional constraint** ограничение в сфере распределения
- distributional effect** распределительный эффект – 0691
- distributional equity** справедливость в распределении; распределительная справедливость – 0692
- distributional gain** распределительный выигрыш; выигрыш в результате распределения – 0693
- distributional loss** распределительная потеря; потеря в результате распределения – 0693
- distributionally-weighted benefit-cost analysis** распределительно-взвешенный анализ выгод и издержек – 1681, 0694
- distributive judgement** суждение о распределении; распределительный довод – 0695
- distributive justice** справедливость распределения; распределительная справедливость – 0696
- distributive policies** политика распределения; мероприятия политики распределения – 0697
- divergent argument** дивергентный/“расходящийся” аргумент – 2934, 0698
- diversary dumping** отвлекающий демпинг – 0699
- divestiture** отделение; отторжение; реализация; ликвидация (*собственности*) – 0700
- document research** документальное исследование; исследование документов – 0701
- Doha Development Agenda, DDA** Дохийская повестка [дня] развития – 0702

Doha Round Дохийский раунд; Доха-раунд – 0703

dollar standard долларový стандарт – 0704

domestic content отечественная составляющая; отечественный контент/компонент – 0464

domestic content protection защита отечественной составляющей; защита отечественного контента/компонента – 0464, 0705

domestic content requirement требование отечественной составляющей; требование отечественного контента/компонента – 0464, 0706

domestic distortions argument for protection внутренние искажения как аргумент для защитных мер (*в торговле*) – 2604, 0707

domestic exports отечественный экспорт; экспортируемые отечественные товары – 0708

domestic subsidy внутренняя субсидия – 0709

domestic/internal support внутренняя поддержка – 0709

domestic support measures (for agricultural production) меры внутренней поддержки (*сельскохозяйственного/аграрного производства*) – 0709

domestic value added отечественная добавленная стоимость; добавленная стоимость отечественной продукции – 0710

dominant strategy доминирующая стратегия – 0711

donor project auditing аудит донорских проектов – 0473, 0712

dose-response designs изучение/проектирование реакции на изменение “дозы” (*услуг*) – 0713

double counting двойной счет – 0714

double factorial/factor terms of trade двойные факторные условия торговли – 0715

double market-failure test двойной тест на несостоятельность рынка; двойной критерий несостоятельности рынка – 0716

double pricing двойное ценообразование – 0723, 0717

double remedy двойная защитная мера – 0718

double-zero reductions сокращение тарифов по принципу двойного нуля – 3177, 0719

downstream dumping нисходящий/входящий демпинг – 0720

downstreaming нисхождение; смещение (*экспорта*) – 0721

drawback; draw-back возвратная пошлина – 0722

dual pricing двойное ценообразование – 0723

dumping демпинг – 0724

dumping margin демпинговая маржа/разница – 1550, 0725

duopoly дуополия – 0726

Dutch disease голландская болезнь – 0727

duty пошлина – 0728

duty drawback возвратная пошлина; возврат пошлины – 0722, 0238, 0729

duty-free беспошлинная (*торговля*) – 0730

duty-free zone беспошлинная зона – 0731

duty vs. tax пошлина и налог – 0547, 0728, 0732

dynamic comparative advantage динамическое сравнительное преимущество – 0733

dynamic economics; economic dynamics динамическая экономическая теория; экономическая динамика – 0734

dynamic gains from trade динамические выгоды/выигрыши от торговли – 0735

E

e-commerce электронная торговля/коммерция – 0813

e-government technologies технологии электронного правительства

earmarking (of budgetary revenues) целевое резервирование (*бюджетных поступлений*)/назначение; ассигнование – 0736

eco-dumping; environmental dumping экологический демпинг – 0737

eco-duty экологическая пошлина – 0738

ecological fallacy экологическая/уровневая ошибка; ошибка уровня – 0739

econometric model эконометрическая модель – 0740

econometrics эконометрика – 0741

economic экономическая; экономический; экономическое – 0742

economic agent экономический агент – 0743, 0987, 1112(В, С), 1194

economic analysis экономический анализ – 0744

economic cooperation экономическое сотрудничество; экономическая кооперация – 0745

economic coordination экономическая координация – 0391, 0746

economic cost экономическая стоимость; экономические издержки – 0747

economic decentralization экономическая децентрализация – 0566(С), 0748

economic decision экономическое решение – 0749

economic development экономическое развитие – 0750

economic dynamics экономическая динамика – 0734, 0751

economic efficiency экономическая эффективность – 0752

economic externalities экономические внешние эффекты; экономические экстерналии – 0753

economic freedom экономическая свобода – 0754, 0755

economic good экономическое благо – 0756

- economic growth** экономический рост – 0757
economic impact of policy экономическое влияние/воздействие политики – 0758
economic incidence экономический охват налогом – 0759
economic integration экономическая интеграция – 0760
economic interdependence экономическая взаимозависимость – 0761
economic liberalism экономический либерализм – 0762
economic man человек экономический – 0763
economic model экономическая модель – 0764
economic nationalism экономический национализм – 0765
economic policy экономическая политика – 0766
economic policy environment экономическая среда; экономическое окружение политики – 0767, 2067
economic price экономическая цена – 0768
economic profit экономическая прибыль – 0769
economic rate of return экономическая норма доходности/отдачи/прибыльности – 0770
economic rationality экономическая рациональность – 0771
economic regulation экономическое регулирование – 0772
economic rent экономическая рента – 0773
economic territory экономическая территория – 0774
economic theory of bureaucracy экономическая теория бюрократии – 0267
economic theory of politics экономическая теория политики (*как сферы взаимодействия различных интересов*) – 0775
economic union экономический союз – 0776
economic vulnerability экономическая уязвимость – 0777
economic vulnerability index, EVI индекс экономической уязвимости – 0778
economic welfare экономическое благосостояние – 0779
economics экономическая теория; экономикс – 0780
economics of bureaucracy экономическая теория бюрократии – 0267, 0781
economics of the international economy экономическая теория международной экономики – 0782
economies of growth экономия на росте – 0783
economies of scale; scale economies экономия на масштабе/от масштаба – 0784
economies of scope экономия за счет разнообразия/совмещения; экономия на охвате – 0785
economy I. экономия; экономичность; **II.** экономика (*как система*) – 0786
eco-protectionism экологический протекционизм – 0838, 0787
eco-standard экологический стандарт – 0788, 0840
Edgeworth box ящик/коробка Эджворта – 0789
Edgeworth diagram диаграмма Эджворта – 0789
effect эффект; результат – 0790
effect of a change in price on quantity demanded эффект изменения объема спроса из-за изменения цены – 1255, 2866
effect of trade эффект/воздействие торговли – 0791
effect size уровень/величина влияния – 0792
effective evaluation результативное оценивание – 2234, 0793
effective exchange rate реальный/результатирующий обменный курс – 0794
effective formal institutions действенные официальные/формальные институты – 0795
effective market access реальный/результативный доступ на рынок – 0796
effective protection действенная/реальная защита – 0797
effective rate of protection, ERP действенный/реальный/эффективный уровень защиты – 0797
effective rate of tax результативная ставка налога – 0168, 0798
effectiveness результативность; действенность – 0799
effectiveness auditing аудит результативности – 0800
effectiveness of outcomes результативность последствий; действенность результатов
effector эффектор; воздействие (*как инструмент информирования*); исполнитель – 0801, 0635
efficiency эффективность – 0802
efficiency analysis анализ эффективности – 0744, 0803
efficiency benchmark ориентир/эталон эффективности
efficiency costs потери в эффективности
efficiency price эффективная цена – 0768, 0804
efficiency program программа эффективности – 0805
efficient market эффективный рынок – 0806
effluent fee плата за загрязнение; штраф за сброс неочищенных сточных вод
egalitarianism эгалитаризм – 0807
elected officials избираемые [должностные] лица
elastic demand (with respect to price) эластичный спрос (по цене) – 2211, 0808
elasticity эластичность – 0809
elasticity approach подход с точки зрения эластичности (*к торговому балансу*) – 0810

- elasticity of demand** эластичность спроса – 2211, 0811
- elasticity of supply** эластичность предложения – 0812
- electronic commerce** электронная торговля/коммерция – 0813
- elitist good** элитное благо – 0814
- emergent strategy** спонтанная стратегия; стратегия, вызванная непредвиденными обстоятельствами
- empirical research** эмпирическое исследование – 1521, 0815
- empirical validity** эмпирическая валидность/доверительность/обоснованность – 3093, 0816
- employees** наемные работники; лица, работающие по найму – 0817
- employment argument for protection** аргумент/аргументация защитных мер с точки зрения занятости – 0818
- empowerment evaluation** полномочное оценивание – 0819
- enablement (as policy instrument)** предоставление возможностей; снятие запрета; разблокирование (как инструмент политики) – 0820
- enabling clause** уполномочивающая/разрешительная оговорка/статья – 0821
- endogenous protection** эндогенная защита (в торговле) – 0822
- endogenous variable** эндогенная переменная – 0823
- endowment effect** эффект владения/обладания – 0824
- endowments (as determinant of competitiveness)** начальные условия; эндаумент (как фактор конкурентоспособности) – 0825
- energy intensity** энергоёмкость; энергоинтенсивность – 0826
- Engel curve** кривая Энгеля – 0827
- Engel's law** закон Энгеля – 0828
- engine of growth (exports)** двигатель/генератор роста (экспорт) – 0829
- enquiry point** информационный центр/пункт – 0830
- entitlement principle** принцип легитимности (приобретения) – 0831
- entrepreneur** предприниматель – 0832
- envelope curve** огибающая кривая – 0833
- environment I.** среда/окружение (организации); **II.** окружающая среда (природная) – 0834
- environment and trade** окружающая среда и торговля – 2969
- environmental determinism** природный детерминизм; детерминизм окружающей среды – 0835
- environmental dumping** экологический демпинг – 0737, 0836
- environmental impact analysis** анализ воздействия/влияния на среду/окружение – 0837
- environmental protection argument for a trade intervention** экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю – 0838
- environmental scan** сканирование среды; тщательное изучение окружения – 0839
- environmental standard; eco-standard** экологический стандарт/норматив; стандарт качества окружающей среды – 0840, 0788
- environmental subsidy** экологическая субсидия – 0841
- environmental tax** экологический налог – 0842
- environmental trade policy** экологическая торговая политика; торговая политика в сфере охраны окружающей среды – 0843
- equal-cost analysis** анализ равных издержек – 0844
- equal-effectiveness analysis** анализ равной результативности – 0845
- equal opportunity** равные возможности (для государственной службы) – 0846
- equal sacrifice theory** теория равных потерь/жертв – 0847
- equality** равенство – 0848
- equalization grant** субсидия на бюджетное выравнивание – 0849
- equilibrium** равновесие – 0850
- equilibrium price** равновесная цена; цена равновесия – 0851
- equilibrium quantity** равновесный объем; равновесное количество – 0852
- equilibrium unemployment** безработица при равновесии – 0853
- equimarginal principle** принцип эквимаргинальности (равенства отношений предельных величин) – 0854
- equity** справедливость – 0855
- equity-efficiency trade-off** компромисс между эффективностью и справедливостью (как цели политики) – 0856
- equity of opportunities** равенство возможностей
- equivalent measure of support, EMS** эквивалентная мера поддержки – 0857
- equivalent tariff** эквивалентный тариф; эквивалентная пошлина – 2871, 0858
- error of the third type, E_{III} ; type III error** ошибка третьего типа/рода – 0859
- errors in variables** ошибки в переменных – 0860
- escalator** скользящая шкала – 0861
- escape clause** изъясительная/развязывающая оговорка; оговорка возможности отказа – 0862
- essentialism** эссенциализм; доктрина сущности – 0863

- establishment of policy priorities** установление приоритетов политики
- estate duty** налог на наследуемое имущество; наследственная пошлина – 0864
- estimation** оценивание – 0865
- estimator** **I.** формула оценки; оценочная функция (*в численных методах*); **II.** статистика, используемая в качестве оценки; статистика (*в статистических методах*) – 0866
- ethical trade** этическая торговля – 0867
- ethnography** этнография (*как метод сбора данных*) – 0868
- EU governance** правление/управление в ЕС – 1109, 0869
- evaluability** оцениваемость; возможность оценить – 0870
- evaluability assessment** оценка оцениваемости – 0871
- evaluation** оценивание – 0872
- evaluation criterion** критерий оценивания – 0873
- evaluation of impact** оценивание влияния/воздействия – 0874
- evaluation of needs** оценивание потребностей – 0875
- evaluation of process** оценивание процесса – 2269, 0876
- evaluative claim** оценочное утверждение – 0877
- everything but arms** “все, кроме оружия” – 0878
- evidence** свидетельство – 0879
- ex ante (lat.) ex ante (do того);** ожидаемый уровень – 0880
- ex-ante analysis** анализ *ex-ante*; анализ на основе ожиданий – 0881
- ex-ante evaluation** оценивание *ex-ante*; оценивание на основе ожиданий – 0882
- excess burden (of a tax on a good)** избыточное бремя (*налога на товары*) – 0883
- excessive competition** чрезмерная конкуренция – 0551, 0884
- exchange rate** обменный/валютный курс – 0885
- exchange rate, effective** обменный/валютный курс, реальный/результатирующий – 0794
- exchange rate, fixed** обменный/валютный курс, фиксированный – 1000
- exchange rate, flexible** обменный/валютный курс, гибкий – 1002
- exchange rate, floating** обменный/валютный курс, плавающий – 1002
- exchange rate, multiple** обменный/валютный курс, множественный – 1720
- exchange rate, nominal** обменный/валютный курс, номинальный – 1791
- exchange rate, purchasing power parity** обменный/валютный курс по паритету покупательной способности – 2390
- exchange rate, real** обменный/валютный курс, реальный – 2458
- excise duty** акцизный сбор/налог; акциз – 0886, 0547
- excise tax** акцизный налог/сбор – 0887
- excludability** исключаемость (*при потреблении благ*) – 0888
- exclusion** исключение – 0889
- exclusion principle** принцип исключения – 0890
- executing agency** исполнительное ведомство/агентство – 0891
- executive** руководитель – 0892
- executive branch** исполнительная власть; исполнительная ветвь власти – 1129, 0893
- executive policy unreliability** ненадежность политики правительства – 0894
- executive summary** резюме; краткое изложение – 0895
- exhaustible resources** истощаемые/невозобновляемые ресурсы
- exhaustion** исчерпание – 0896
- exhaustion doctrine** доктрина исчерпания (*патентных прав*) – 0896
- exhaustive voting** голосование методом удаления; исчерпывающее голосование – 0897
- exhortation (as effector, policy tool)** побуждение (*как эффектор, орудие политики*) – 0898
- exogenous variable** экзогенная переменная – 0899
- expansion path** траектория развития; линия роста – 0900
- expansionary fiscal policy** стимулирующая/экспансионистская фискальная/бюджетно-налоговая политика
- expectancy theory** теория ожиданий – 0901
- expansionary monetary policy** стимулирующая/экспансионистская монетарная/денежно-кредитная политика
- expectations** ожидания – 0902
- expectations lag** лаг/запаздывание ожиданий – 0903
- expected inflation** ожидаемая инфляция – 0904
- expected net present value, ENPV** ожидаемая чистая текущая ценность/величина/стоимость – 0905
- expected utility hypothesis** гипотеза ожидаемой полезности – 0906
- expected utility theory** теория ожидаемой полезности – 0907
- expected value** ожидаемое значение; ожидаемая величина; математическое ожидание; предполагаемая ценность – 0908
- expenditure analysis** анализ расходов – 0909
- expenditure effect/impact [of a program]** расходный эффект; расходное воздействие [программы]

expenditure policies программы [государственных] расходов; расходные мероприятия/меры политики

expenditure-switching policy политика переключения расходов – 0910

expenditure tax налог на расходы – 0911

expenditure-variation controls регулирование (*торгового баланса*) путем изменения расходов – 0912

experience goods экспериментальные блага; блага скрытого качества – 0913

experimental group экспериментальная группа – 0914

expert judgment оценка эксперта; экспертное заключение – 0915

explanatory argument поясняющий аргумент; поясняющая аргументация – 0916

explanatory variable объясняющая/каузальная переменная – 0917

explicit costs явные издержки – 0918

export экспорт – 0919

export cartel экспортный картель – 2341, 0920

export controls контроль экспорта/за экспортом; экспортный контроль – 0921

export credit subsidy экспортная кредитная субсидия – 0922

export instability нестабильность экспорта – 0923

export licensing лицензирование экспорта – 1482, 0924

export limitation ограничение экспорта – 0925

export-oriented industrialization экспортноориентированная индустриализация – 0926

export performance requirements требования к осуществлению экспорта – 0927

export pessimism экспортный пессимизм – 0928

export promotion продвижение/поощрение экспорта; способствование экспорту – 0929

export quota экспортная квота; квота на экспорт – 0930

export subsidy экспортная субсидия – 0931

export substitution замещение экспортом; замещение производством на экспорт; экспортозамещение – 0932

export targeting ориентация/таргетирование экспорта – 0933

export tariff; export taxes экспортный тариф – 0934

ex post (lat.) ex post (после того); фактический уровень – 0880, 0935

ex-post analysis анализ *ex-post*; анализ на основе фактов – 0936

ex-post evaluation оценивание *ex-post*; оценивание на основе фактов; реальное оценивание – 0937

exposure index индекс восприимчивости к рискам – 0778, 0938

external auditing внешний аудит – 0148, 0939

external balance внешний баланс – 0940

external benefits внешние выгоды – 0941

external costs внешние издержки – 0942

external diseconomies of scale внешние потери на масштабе – 0944

external diseconomy внешняя потеря – 0950(F), 0943

external economies of scale внешняя экономия на масштабе – 0944

external economy внешняя экономия – 0950(F), 0945

external effect внешний эффект – 0950(F), 0946

external enforcement mechanisms внешние механизмы, реализующие правила (*как элемент институтов*) – 0947

external evaluation внешнее оценивание – 0948

external validity внешняя достоверность/валидность – 0949

externalities внешние эффекты; экстерналии – 0950

externalities argument for protection внешние эффекты (*позитивные*) как аргумент для защиты – 0951

externality tax налог на экстерналии; налог на внешние эффекты

extrapolative forecasting экстраполяционное прогнозирование; прогнозирование на основе экстраполяции – 0952

extrinsic values вспомогательные/внешние ценности – 0953

F

facilitating markets содействие рынкам – 0954

facilitating termination облегчение прекращения (*реализации политики*) – 0955

factor abundance факторонасыщенность; изобилие фактора [производства] – 0956

factor conditions факторные условия – 0647, 0957

factor cost advantage преимущество в стоимости факторов [производства]; преимущество в факторных издержках – 0958

factor-driven stage (of development of the economy) движимая факторами производства стадия; факторная стадия (*развития экономики*) – 2755, 0959

factor endowment обеспеченность/наделенность факторами [производства]; факторные начальные условия – 0960

factor market рынок фактора [производства] – 0961, 0282, 1445, 0963

- factoring** факторизация; разложение на множители; разложение на составные части – 0962
- factor of production** фактор производства – 0963
- factual assertion** фактическое/обоснованное суждение; суждение, основанное на фактах – 0964
- failure of competition** несостоятельность конкуренции
- fair and equitable treatment** справедливый и равноправный режим (*в торговле*) – 0965
- fair competition** справедливая/честная конкуренция – 0966
- fair rate of return** справедливая норма отдачи/прибыли/доходности – 0967
- fair trade** справедливая/честная торговля – 0968
- fairness argument for protection** справедливость как аргумент для защиты (*в торговле*) – 0969
- false interpretation** неверная/ошибочная интерпретация – 2750
- feasibility assessment** оценка осуществимости/реалистичности (*политики*) – 0970
- feasibility criterion** критерий осуществимости/реалистичности (*политики*) – 0971
- federal state** федеративное государство – 1115, 0972
- feedback** обратная связь; ответная реакция – 0973
- field notes** полевые заметки; полевой журнал – 0974
- field research** полевое исследование – 0975
- filter** фильтр – 0976
- financial** финансовая; финансовое; финансовый – 0977
- financial accountability** финансовая подотчетность – 0017(C), 0978
- financial auditing** финансовый аудит – 0979
- financial corporations sector** сектор финансовых корпораций – 0980
- financial intermediary** финансовый посредник – 0981
- financial market** финансовый рынок – 0982
- financial market development/sophistication** (*8th pillar of competitiveness*) развитие/развитость финансовых рынков (*восьмой столп конкурентоспособности*) – 0983
- financial rate of return** финансовая норма доходности/отдачи/прибыльности – 0984
- findings I.** выявленные факты; полученные данные; **II.** выводы; результаты – 0985
- fine tuning** точная/тонкая настройка – 0986
- firm** фирма; предприятие – 0987
- first degree price discrimination** ценовая дискриминация первой степени – 0988
- first-order protectionism** протекционизм первого порядка – 0989
- first welfare theorem** первая теорема благосостояния – 2927, 0990
- first-year return** отдача/доходность первого года – 0991
- fiscal decentralization** фискальная децентрализация – 0566(C), 0992
- fiscal externalities** фискальные внешние эффекты; финансовые экстерналии – 0993
- fiscal federalism** фискальный федерализм – 0994
- fiscal illusion** фискальная иллюзия – 0995
- fiscal policy** фискальная/налоговая/налогово-бюджетная политика – 0996
- “fixed budget” approach** метод фиксированного бюджета – 0502(E), 0997
- fixed costs, FC** фиксированная стоимость; фиксированные издержки – 0998
- “fixed effectiveness” approach** метод фиксированной результативности – 0502(E), 0999
- fixed exchange rate** фиксированный обменный/валютный курс – 1000
- flat-tariff structure** равномерная/плоская структура тарифа – 1001
- flexible exchange rate** гибкий обменный/валютный курс – 1002
- floating exchange rate** плавающий обменный/валютный курс – 1002, 1532
- flow I.** потоковая переменная; **II.** поток – 1003
- flow diagram of the market system** диаграмма кругооборота в рыночной системе – 0323, 1004
- focus group** фокус-группа – 1005
- food security** продовольственная безопасность – 1006
- forecast error** ошибка прогноза – 1007
- forecast** прогноз – 1008
- forecasting** прогнозирование – 1009
- foreign aid** иностранная помощь – 1010
- foreign direct investment, FDI** прямые иностранные инвестиции – 1011, 1188, 2874
- foreign exchange** иностранная валюта – 1012, 2970
- foreign exchange and trade** иностранная валюта и торговля – 2970
- foreign exchange market** рынок иностранной валюты – 1013
- foreign exchange risk** валютный риск – 1014
- foreign exports** реэкспорт – 2477, 1015
- foreign investment** иностранные инвестиции – 1011, 1016, 2973
- foreign investment argument for protection** иностранные инвестиции как аргумент для защиты – 1016
- foreign repercussion** отражение внешнего/иностранного воздействия; последствия иностранного влияния – 1017
- foreign trade** внешняя торговля – 1018
- foreign trade zone** зона внешней торговли – 1019

formal evaluation официальное/формальное оценивание – 2069, 1020
formal institutions официальные/формальные институты – 1021
formal theory of authority формальная теория власти – 0157(B), 1022
formalization формализация – 1023
formative evaluation формирующее/формативное оценивание – 1024
forms of forecast формы прогноза – 1008
formula approach формульный подход (*в тарифных переговорах*) – 1025
forward mapping перспективное/форвардное планирование/отображение – 1026
forward market форвардный рынок – 1027
four freedoms четыре свободы – 1028
four pillars of trade liberalisation четыре столпа либерализации торговли – 1029
fragmentation фрагментация (*производства*) – 1030
framework regulation рамочное регулирование – 1671, 1031
framework rule рамочное/основное правило – 1032
franchising; franchise франшиза; франшизинг; франчайзинг; привилегия – 1033
free economic zone свободная экономическая зона – 0731
free good свободное благо – 1034
free imports беспошлинные товары; беспошлинный импорт – 1035
free market свободный рынок – 1036
free rider “заяц”; безбилетник – 1037, 1038
free-riding “езда зайцем”; безбилетничество; бесплатный проезд – 1037, 1038
free trade свободная торговля – 1039
free trade agreement; free-trade agreement соглашение/договор о свободной торговле – 1040
free trade area; free-trade area, FTA зона свободной торговли – 1041
free trade zone, FTZ; free-trade zone свободная торговая зона; зона свободной торговли – 1042
freedom свобода – 1043
Freedom in the World Свобода в мире – 1044
freedom of transit свобода транзита/транзитного передвижения – 1045
freeing markets освобождаемые (*от регулирования*)/либерализуемые рынки – 1046
frictional/search unemployment фрикционная/поисковая безработица – 1047
frictionless trade свободная от трений торговля; торговля, свободная от трений – 1048
frontier traffic приграничная/пограничная торговля – 1049

full-coverage program программа с полным охватом – 1050
full employment полная занятость – 1051
fungible goods взаимозаменяемые/однородные товары – 1052
future value, FV будущая ценность/величина/стоимость – 1053
futures market фьючерсный рынок – 1054
futures будущность – 1055

G

gains from exchange выигрыш/выгоды от (*торгового*) обмена – 1056
gains from trade выигрыш от торговли – 1057
gains-from-trade theory теория выигрыша/выгод от торговли – 1058
game игра – 1059
game theory; theory of games теория игр – 1060
game tree дерево игры – 0579, 1061
gathering evidence сбор свидетельств – 0879, 1062
GATS ГАТС – 1069, 1063
GATT 1947 ГАТТ 1947 – 1068, 1064
GATT 1994 ГАТТ 1994 – 1068, 1064
GDP deflator дефлятор ВВП – 1145, 1065
GDP vs. GNP ВВП и ВНП – 1066
gender [analysis] гендер; гендерные аспекты [анализа] – 1067
General Agreement on Tariffs and Trade, GATT Генеральное соглашение о тарифах и торговле, ГАТТ – 1068
General Agreement on Trade in Services, GATS Генеральное соглашение по/о торговле услугами, ГАТС – 1069
general equilibrium общее равновесие – 1070
general equilibrium analysis анализ общего равновесия – 1071
general equilibrium model модель общего равновесия – 1072
general exceptions общие изъятия (*в торговых соглашениях*) – 1073
general government расширенное правительство; органы государственного и местного управления – 1074
general government sector сектор расширенного правительства; сектор органов государственного управления – 1075
general obligations обязательства общего характера – 1076
general possibility theorem общая теорема возможности (*Эрроу*) – 1077
general tariff генеральный/общий тариф – 1078
general theory of second best общая теория “второго наилучшего” – 2603, 1079
general trade общая торговля – 1080

- Generalised System of [Trade] Preferences, GSP** Всеобщая/Генеральная/Обобщенная/Общая система [торговых] преференций (*в пользу развивающихся стран*) – 1081
- generalizability** обобщение – 1082
- generic policies** универсальные меры/варианты политики – 1083
- genetic labelling** генетическая маркировка – 1084
- geographical indication, GI** географическое указание; указание [места] происхождения – 1085
- Giffen good** благо Гиффена – 1086
- gift tax** налог на дарение – 0284, 1087
- Gini [concentration] ratio/index** Джини индекс [концентрации] – 1088
- Gini index [of relative inequality]** индекс [относительного неравенства] Джини – 1088
- global commons** всеобщее достояние; общее достояние человечества – 1089
- global competitiveness** глобальная конкурентоспособность – 1090
- Global Competitiveness Index** Индекс глобальной конкурентоспособности – 1091
- global financial crisis** глобальный финансовый кризис – 1092
- global interdependence** глобальная взаимозависимость – 1093
- global quota** глобальная квота – 1094
- globalization of value chains** глобализация цепочек создания ценности/ценностей – 1095
- globalization vs. localization** глобализация и локализация – 1096
- goal** цель – 1097
- goals and objectives** цели и задачи – 1098
- goal-free evaluation** оценивание без определенной цели – 1099
- goal fulfillment** достижение цели
- goal vagueness** нечеткость/неопределенность цели
- good governance** надлежащее/благое/добросовестное/“хорошее” управление/правление – 1100
- good** благо; товар – 1101
- goods market efficiency (6th pillar of competitiveness)** эффективность рынков товаров [и услуг] (*шестой столп конкурентоспособности*) – 1102
- Goodhart’s law** закон Гудхарта – 1103
- goodness of fit** критерий/степень согласия; точность подбора – 1104
- governance** правление; управление – 1105, 1109
- governance (as institutional configuration)** правление/управление (*как институциональная структура*) – 1106
- governance (as process of policy-making)** правление/управление (*как процесс разработки политики*) – 1107
- governance (as public policy)** правление/управление (*как государственная политика*) – 1108
- governance systems** системы правления/управления – 1110
- governing instruments, classification** инструменты/методы управления, классификация – 1111
- government I.** власти; органы власти; **II.** правительство; органы исполнительной власти – 1112, 2776
- government activity** правительственная деятельность; деятельность властей – 2557, 1113
- government bureau** правительственное учреждение/ведомство – 0270, 1114
- government, classification** органы власти, классификация – 1115
- government corporation** государственная корпорация; государственное предприятие – 1116
- government deficit** правительственный дефицит – 0257, 1117
- government employees** работники органов власти – 1118
- government expenditure** правительственные/государственные расходы; расходы властей – 2348, 1119
- government failure** несостоятельность/провал/фиаско власти/правительства/государства – 1120
- government/public procurement** государственные/общественные закупки – 1121
- government purchases** государственные/правительственные закупки – 1122
- government regulation I.** государственное/правительственное регулирование; **II.** нормативный акт органа власти; правительственный регулятивный акт – 1123
- government size; size of government** размер государства/правительства – 2666, 1124
- government structures** устройство/структуры правительства – 1125
- government subsidy** государственная/правительственная субсидия – 1126
- government surplus (from a tax on a good)** государственный излишек (*доходы от налога на товары*) – 1127
- government trading monopoly** государственная торговая монополия – 1128
- government, three branches of** власти, три ветви – 1129
- government units (as institutional units)** органы власти (*как институциональные единицы*); правительственные единицы; органы государственного управления – 1130

governmental unreliability правительственная ненадежность; ненадежность правительства – 1131

graduate tax налог на высшее образование; налог на выпускников (*вузов*) – 1132

graduation градация; окончание (*действия преференций*) – 1133

grandfather clause дедушкина/патриархальная оговорка; оговорка об исконной/дозаконной деятельности; “дедова статья”; “пункт о предках” – 1134

grant грант; субсидия – 1135

grants-in-aid целевые субсидии – 1136

gravity model гравитационная модель; модель тяготения – 1137

green box (of domestic support measures) зеленая корзина (*мер внутренней поддержки*) – 1138

green/eco-protectionism зеленый/экологический протекционизм – 0838, 1139

green paper зеленая книга – 1140

greenhouse effect оранжерейный/парниковый эффект – 1141

grey-area measures меры серой зоны (*в торговле*) – 1142

grey-market imports серый импорт; импорт серого рынка – 1946, 1143

gross domestic product, GDP валовой внутренний продукт, *ВВП* – 1144

gross domestic product deflator; GDP deflator дефлятор валового внутреннего продукта – 1145

gross national income, GNI валовой национальный доход, *ВНД* – 1146

gross national product, GNP валовой национальный продукт, *ВНП* – 1147

group theory теория групп – 1148

growth рост (*экономический*) – 0757, 1149

growth curves кривые роста – 1814, 1150

growth path траектория роста – 1151

growth pole полюс роста – 1152

growth theory теория [экономического] роста – 1153

guideline (as policy instrument) указание; директива (*как инструмент политики*) – 1154

H

“**hands off**” “руки прочь” – 1451, 1155

hard law жесткое право – 1156

hard/quantitative data жесткие/количественные данные – 2409, 1157

Harmonised [Commodity Description and Coding] System, HS Гармонизированная система [описания и кодирования товаров] – 1158

harmonised tariff reductions гармонизированное/согласованное снижение тарифов – 1159

harmonization согласование; гармонизация (*правил*) – 1160

harmonizing formula гармонизированная/согласованная формула – 1161

Hawthorne effect эффект Готорна – 1162

head tax; capitation tax подушный налог – 1163

health and primary education (4th pillar of competitiveness) здравоохранение и начальное образование (*четвертый столп конкурентоспособности*) – 1164

Heckscher-Ohlin (H-O) theorem теорема Хекшера-Олина – 1165

Heckscher-Ohlin (H-O) theory теория Хекшера-Олина – 1166

hedging хеджирование; хеджевые операции – 1167

hedonic price гедонистическая цена – 1168

hedonism гедонизм; жизнелюбие – 1169

heresthetics (as policy strategy) эрестетика/герэстетика (*как политическая стратегия*) – 1170

Herfindahl index, H индекс Герфиндаля – 1171

Herfindahl-Hirshman index, HHI индекс Герфиндаля-Гиршмана – 1171, 1172

heterogeneity неоднородность; разнородность; гетерогенность – 1173

heterogeneous public sector environments неоднородность среды, окружающей общественной сектор; неоднородность окружения государственного сектора – 1174

heterogenous products разнородная/неоднородная продукция – 1173, 2278(В), 1175

hidden dumping скрытый демпинг – 1176

hierarchical analysis иерархический анализ – 1177

hierarchical executive иерархическое руководство – 1178

hierarchy иерархия – 1179

hierarchy analysis анализ иерархий – 1177

higher education and training (5th pillar of competitiveness) высшее образование и профессиональная подготовка (*пятый столп конкурентоспособности*) – 1180

highlighting ambiguities выделение/подчеркивание двусмысленностей/неясностей

historic costs первоначальная стоимость – 1181

home bias отечественный уклон; склонность к местному – 1182

homo economicus (lat.); economic man человек экономический – 1183

homogeneity однородность; гомогенность – 1184

homogenous production однородная продукция – 1185

horizontal commitments горизонтальные обязательства – 1186

horizontal equity горизонтальная справедливость – 1187

horizontal foreign direct investment (FDI) горизонтальные прямые иностранные инвестиции – 1188

horizontal integration горизонтальная интеграция – 1189

horizontal intraindustry trade горизонтальная внутриотраслевая торговля – 1190

horizontal merger горизонтальное слияние – 1191

horizontal social capital горизонтальный социальный капитал – 2677(С), 1192

horizontal [tariff] reduction горизонтальное сокращение [таможенного тарифа] – 1491, 1193

household (as institutional unit) домашнее хозяйство (*как институциональная единица*); семья – 1194

household model модель домашнего хозяйства – 1195

household sector сектор домашних хозяйств – 1196

housing benefit пособие на жилье; жилищное пособие

hub and spoke integration интеграция по принципу “ось и спицы” – 1197

hub and spokes “ось/хаб и спицы” – 1198

human area of the comprehensive development framework человеческая сфера комплексной стратегии развития – 1199

human capital человеческий капитал – 1200

Human Development Index Индекс человеческого развития; Индекс развития человеческого потенциала – 1201

human dignity человеческое достоинство – 1202

human-made capital капитал, произведенный людьми; антропогенный капитал – 1546, 1203

human resources management, framework for the civil service менеджмент человеческих ресурсов, рамки для государственной службы – 1204

human resources management, three models of public administration менеджмент человеческих ресурсов, три модели государственного управления – 1205

human rights and trade права человека и торговля – 2971

hurdle rate барьерная норма/ставка – 1206

Hurwicz alpha decision criterion альфа-критерий решения Гурвица – 1207

hyperirrationality гиперрациональность – 1208

hypothesis гипотеза – 1209

hypothesis testing проверка/тестирование гипотезы – 1210

hypothetical гипотетическое суждение – 1211

hysteresis гистерезис – 1212

I

illicit payments and trade незаконные платежи и торговля – 2972

ill-structured problem плохо структурированная проблема – 2095, 1213

immiserizing growth разоряющий рост; рост, сопровождающийся обнищанием – 1214

impact воздействие; влияние – 1215

impact analysis анализ воздействий/влияния – 1216, 0534, 0657, 0837, 2175, 2496

impact indicator индикатор/показатель воздействий/влияния – 1217

impact of policy влияние/воздействие политики – 2072, 0758, 2129, 2694

impact prediction прицельное прогнозирование; определение вероятной точки попадания

impairment ущерб/сокращение (*выгод*) – 1847, 1218

impediments to trade препятствия для торговли – 0187

imperfect competition несовершенная конкуренция – 1219

imperfect information несовершенная/неполная информация – 1220

implementation реализация/осуществление/имплементация (*политики*) – 1221

implementation lag лаг/запаздывание реализации/имплементации – 1222

implementation phase этап реализации/осуществления/имплементации (*политики*) – 0055, 1223

implementation problem проблема реализации/осуществления/имплементации (*политики*) – 1224

implementation theory теория имплементации/реализации – 1225

implicit contract неявный/подразумеваемый контракт – 1226

implicit costs неявные издержки – 1227

implicit discrimination скрытая/неявная дискриминация – 1228

implicit tariff неявный/подразумеваемый/имплицитный тариф – 1229

import[s] импорт; импортируемые/ввозимые товары [и услуги] – 1230

import cover покрытие импорта – 1231

import licensing лицензирование импорта; импортное лицензирование – 1232

import penetration проникновение импорта – 1233

import promotion продвижение/стимулирование импорта – 1234

import protection защита от импорта – 2318, 1235

- import quota; quota on imports** импортная квота; квота на импорт/импортируемые товары – 1236
- import relief** уменьшение/ослабление/облегчение [бремени] импорта – 1237
- import restriction** импортное ограничение; ограничение импорта; ограничение на импорт – 1238
- import risk assessment** оценка риска от импорта – 2549, 1239
- import substitute** заменитель импорта/импортного товара – 1240
- import substitution** замещение импорта; импортозамещение – 1241
- import-substitution industrialization; import substituting industrialization, ISI** импортозамещающая индустриализация – 1242
- import surcharge** дополнительная импортная пошлина – 1243
- import tariff** импортный тариф – 1244
- importation of goods** ввоз/импортирование товаров – 1245
- impossibility [of Paretian liberal] theorem** теорема невозможности [паретианского либерала] – 1948, 1246
- impure public good** квази/не чисто общественное благо – 1247
- imputed income** условно начисленный доход; вменённый доход – 1248
- incentives (as policy instrument)** стимулы (*как инструмент политики*) – 1249
- incidence analysis** анализ охвата – 0211, 1250
- incidence of taxation** распределение налогового бремени; охват налогообложением; сфера действия налогообложения – 1251
- income** доход – 1252
- income-consumption curve** кривая зависимости потребления от дохода; кривая “доход–потребление” – 1253
- income distribution inequality measurement** измерение неравенства в распределении доходов – 1254
- income effect** эффект дохода – 1255
- income elasticity of demand** эластичность спроса по доходу – 1256
- income maintenance** поддержание доходов – 1257
- income redistribution** перераспределение доходов – 2472, 1258
- income tax** подоходный налог – 1259
- income terms of trade** доходные условия торговли; доходность от условий торговли – 1260
- incomes policy** политика доходов – 1261
- incommensurable criteria** несоизмеримые/не сопоставимые критерии
- increasing-costs industry** отрасль с возрастающей стоимостью производства; отрасль с возрастающими издержками – 1262
- increasing returns to scale** возрастающая отдача от масштаба – 1263
- incremental approach** инкрементальный/приростной подход – 1266, 1264
- incremental costs** инкрементальные/приростные издержки – 1265
- incrementalism** инкрементализм; градуализм – 1266
- independent evaluation** независимое оценивание – 1267
- independent regulator** независимый регулирующий орган/регулятор – 1268
- independent variable** независимая переменная – 1269
- index** индекс – 1270
- index number** индекс (*число*); числовой индекс/показатель – 1271
- index of economic freedom** индекс экономической свободы – 0755, 1272
- index of economic vulnerability** индекс экономической уязвимости – 0778
- index of exposure** индекс восприимчивости к рискам – 0778, 0938
- index of political freedom** индекс политической свободы – 1044, 1273
- index of shocks** индекс шоков – 0778, 2647
- index of sustainable economic welfare, ISEW** индекс устойчивого экономического благосостояния – 1274
- indicative planning** индикативное планирование – 1275
- indicator** индикатор; показатель – 1276
- indicators of market openness** индикаторы/показатели открытости рынка – 1277
- indifference** безразличие – 1278
- indifference curve** кривая безразличия – 1279
- indirect benefits** не прямые/косвенные выгоды – 2228, 1280
- indirect costs** не прямые/косвенные издержки – 2228, 1280
- indirect/representative democracy** не прямая/представительная демократия – 1281
- indirect dumping** скрытый/непрямой демпинг – 1282
- indirect impact** косвенное воздействие – 0651, 1283
- indirect tax** косвенный/непрямой налог – 1284
- individual ministerial unreliability** индивидуальная ненадежность министров – 1285
- individual performance agreement** соглашение об исполнительской деятельности отдельных лиц – 1996, 1286

- induced technology** стимулирующая технология; технология побуждения – 1287
- industrial policy** промышленная/индустриальная политика – 1288
- industrialization** индустриализация – 1289
- industry** отрасль; промышленность – 1290
- industry concentration** отраслевая концентрация – 0410, 1291
- inefficient market** неэффективный рынок – 1292
- inelastic demand** неэластичный спрос – 1293
- infant industry** молодая/развивающаяся отрасль – 1294
- infant-industry argument** аргумент [защиты] развивающейся/молодой отрасли – 1295
- infant industry protection** защита развивающейся/молодой отрасли – 1295
- inferior good** низшее благо; неполноценное благо; товар низшего качества – 1296
- inflation** инфляция – 1297
- inflation, suppressed** подавленная инфляция – 1298
- inflation tax** инфляционный налог – 1299
- informal institutions** неофициальные/неформальные институты – 1300
- informal organization** неформальная/неофициальная организация – 1301
- informal sector** неформальный/неофициальный сектор [экономики] – 1302
- information [exhortation]** информирование/информация (*как инструмент политики*) – 1303
- information and communication technologies, ICTs** информационные и коммуникационные технологии – 1304
- information asymmetry** асимметрия информации – 1305, 0142
- informed judgment** суждение на основе информированности – 0196, 1306
- infrastructure** инфраструктура – 1307
- inheritance tax** налог на наследство – 1308
- inherited prosperity/wealth** унаследованное преуспевание/богатство – 0525, 1309
- initial commitments** первоначальные обязательства – 1310
- initial negotiating right, INR** первоначальное переговорное право; право первоначальных переговоров; начальное право переговоров – 1311
- injury** ущерб (*в результате торговли*) – 1312
- injury test** проверка на ущерб; проверка на предмет нанесения ущерба – 1313
- in-kind grant** дотация натурой/в натуральной форме; пособие натурой/в натуральной форме – 1314
- in-kind redistribution** натуральное перераспределение; перераспределение в натуральной форме – 1315
- innovation** инновации; инновационный потенциал – 1316
- innovation-driven stage (of development of the economy)** движимая инновациями стадия; инновационная стадия (*развития экономики*) – 2755, 1317
- inorganic integration** неорганичная интеграция – 1318
- input** затраты (ресурсов); затраченный ресурс; вложение – 1319
- input dumping** ресурсный демпинг; демпинг за счет затраченных ресурсов – 1320
- input-output model** модель “затраты–выпуск” – 1321
- in-quota rate** внутривквотная ставка (*тарифа*) – 1322
- inside lag** внутренний лаг; внутреннее запаздывание – 1323
- institution** институт (*как организация*) – 1324
- institutions** институты (*как нормы поведения*) – 1324
- institutions for collaboration, IFC** организации по сотрудничеству – 1325
- institutions vs. policies** институты и мероприятия политики – 1326
- institutional analysis** институциональный анализ – 1327
- institutional approach** институциональный подход – 1328
- institutional development impact** воздействие на институциональное развитие – 1329
- institutional economics** институционализм; институциональная экономическая теория – 1330
- institutional malleability** институциональная гибкость – 1331
- institutional risk** институциональный риск – 1332
- institutional sector** институциональный сектор – 1333
- institutional unit** институциональная единица – 1334
- institutional utilitarianism** институциональный утилитаризм – 1335
- institutional values** институциональные ценности – 1336
- institutionalized interest groups** институционализованные группы интересов – 1337
- instrument** инструмент; инструментарий; механизм – 1338
- instruments of trade policy** инструменты торговой политики – 1339
- instrumental goal** инструментальная цель – 1340
- instrumental values** инструментальные ценности – 1341
- instrumental variable** инструментальная переменная – 1342

- instrumentation bias** инструментальное искажение – 1343
- insurance** страхование – 1344
- intangibles (in the global competition)** нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции) – 2637
- integrated economy** интегрированная экономика – 1345
- integrated government** интегрированное управление – 1430, 1346
- integrated policy analysis** объединенный/интегрированный анализ политики – 1347
- integration** интеграция – 1348, 0760
- integrity (in public administration)** честность; добропорядочность (в государственном управлении) – 1349
- intellectual property, IP** интеллектуальная собственность – 1350
- intellectual property protection** защита интеллектуальной собственности – 1351
- intellectual property rights, IPRs** права интеллектуальной собственности – 1352
- intended outcome** желаемый/предполагаемый результат – 1353
- intensity of preferences; preference intensity** интенсивность предпочтений – 2189, 1354
- interdependence** взаимозависимость – 1355
- interdisciplinary analysis** междисциплинарный анализ – 1356
- interest** процент – 1357
- interest groups** группы интересов; заинтересованные группы – 1358
- interest rate** процентная ставка; норма процента – 2439, 1359
- interested parties** заинтересованные стороны/лица (в защитных мерах торговли) – 1360
- intergenerational equity** справедливость между поколениями; межпоколенческая справедливость – 1361
- intergovernmental grant/subsidy** межбюджетная субсидия – 1362
- intermediate goal or target** промежуточная цель или мишень – 2110, 1363
- intermediate good** промежуточное благо – 1364
- intermediate lag** промежуточный лаг; промежуточное запаздывание – 1365
- intermediate targets of policy** промежуточные цели/мишени политики – 1363, 2108
- intermittent dumping** прерывистый демпинг – 1366
- internal auditing** внутренний аудит – 0148, 1367
- internal consistency** внутренняя согласованность/непротиворечивость – 1368
- internal costs** внутренние издержки – 0942, 1369
- internal enforcement mechanism** внутренний механизм, реализующий правила (как элемент институтов) – 1370
- internal evaluation** внутреннее оценивание – 1371
- internal rate of return, IRR** внутренняя норма отдачи/доходности – 1372
- internal support** внутренняя поддержка – 0709, 1373
- internal trade** внутренняя торговля – 1374
- internal validity** внутренняя валидность/достоверность/обоснованность – 1375
- internalizing the externality** интернализация/“усвоение” экстерналий/внешнего эффекта – 1376
- International Bank for Reconstruction and Development, IBRD (or World Bank, WB)** Международный банк реконструкции и развития, МБРР (или Всемирный банк) – 1377
- international capital market** мировой рынок капиталов – 1378
- international cartel** международный картель – 1379
- international commodity agreements** международные товарные соглашения – 1380
- international economics** теория международной экономики; международная экономическая теория – 1381
- international externality** международный внешний эффект; международная экстерналия – 1382
- international factor mobility** международная мобильность факторов (производства) – 1383
- international finance** международные финансы – 1384
- international investment position** международная инвестиционная позиция – 1385
- International Monetary Fund, IMF** Международный валютный фонд, МВФ – 1386
- international monetary system** международная валютная система – 1387
- international policy coordination** международная координация [экономической] политики – 1388
- international political economy** международная политическая экономия – 1389
- international price discrimination** международная ценовая дискриминация – 2012, 2210, 1390
- international trade** международная торговля – 1018, 0782, 1391
- international trade law** международное торговое право – 1392
- International Trade Organization, ITO** Международная торговая организация – 1393
- international trade policy** международная торговая политика – 1394

international trade theory теория международной торговли; международная торговая теория – 1395

interrater reliability надежность оценщиков – 1396

intertemporal choice межвременной выбор – 1397

intertemporal trade межвременная торговля – 1398

interval estimation интервальная оценка – 1399

interval measure интервальная мера; интервальная единица измерения – 1400

intervening variable соединяющая/опосредующая/промежуточная переменная – 1401

intraindustry/intra-industry trade, ИТ внутриотраслевая торговля – 1402

intra-industry trade index индекс внутриотраслевой торговли – 1403

intrinsic motivation внутренняя мотивация – 1404

intrinsic values самодостаточные/внутренние/действительные ценности – 1405

intuitive argument интуитивный аргумент; интуитивная аргументация – 1406

intuitive forecasting интуитивное прогнозирование – 1434

inventories материальные запасы – 1407

investment инвестиции – 1408

investment and trade инвестиции и торговля – 2973

investment costs инвестиционные издержки – 0503, 1409

investment-driven stage (of development of the economy) движимая инвестициями стадия; инвестиционная стадия (*развития экономики*) – 2755, 1410

investment horizon инвестиционный горизонт – 1411

investment rate of return норма отдачи/доходности инвестиций – 2440, 1412

investment-related trade measures торговые меры, стимулирующие инвестиции; связанные с инвестициями торговые меры – 1413

invisible hand “невидимая рука” – 1414

invisible tariff невидимый тариф – 1415

invisibles [trade] невидимая торговля – 2992, 1416

irregular movements беспорядочные колебания – 0331, 1417

irreversibility необратимость – 1418

isocost [line] изокоста – 1419

isoquant изокванта – 1420

isowelfare curve кривая неизменного благосостояния – 1421

issue вопрос; проблема – 1422

issue advocate сторонник вопроса/проблемы – 1423

issue orientated groups проблемно-ориентированные группы – 1424

J

job analysis анализ работы (*на должности*) – 1425

job classification классификация должностей – 1426

job description описание должностей – 1427

job design проектирование/моделирование должностей/рабочих мест – 1428

job evaluation оценивание должностей – 1429

joined up government интегрированное управление – 1430

joint evaluation совместное оценивание – 1431

joint monopoly совместная монополия – 2644, 1432

joint venture совместное предприятие – 1433

judgmental forecasting прогнозирование на основе суждений – 1434

judiciary судебная власть; судебная ветвь власти – 1129, 1435

just price справедливая цена – 1436

K

Kaldor-Hicks compensation principle принцип компенсации Калдора-Хикса – 1437

Kaldor-Hicks criterion критерий Калдора-Хикса – 1437

Keynes effect эффект Кейнса – 1438

kinds of government activity виды правительственной деятельности – 2557, 1439

kinked demand curve ломаная кривая спроса – 1440

knowledge claim утверждение, основанное на знаниях/осведомленности – 1441

knowledge transfer трансферт/передача знаний – 1442

L

labor труд – 1443

labor force рабочая сила – 1444

labor market рынок труда – 1445

labor market efficiency (7th pillar of competitiveness) эффективность рынка труда (*седьмой столп конкурентоспособности*) – 1446

labour standards стандарты труда; трудовые стандарты – 1447, 2974

- labor standards argument for protection** трудовые стандарты как аргумент/аргументация для защиты (*в торговле*) – 1447
- lack of information** недостаток информации – 1220, 1448
- Laffer curve** кривая Лаффера – 1449
- lagged relationship** зависимость с лагом/запаздыванием; лаговая зависимость – 1450
- laissez-faire (fr)** “не мешать”; “лессе фер” (*фр.*) – 1451
- laissez-faire leadership** руководство без вмешательства – 1452
- land** земля – 1453
- Laplace decision criterion** критерий решения Лапласа – 1454
- Laspeyres price index** индекс цен Ласпейреса – 1455
- law of comparative advantage** закон сравнительного преимущества – 1456
- law of constant protection** закон о постоянстве защиты (*торговли*) – 1457
- law of demand** закон спроса – 1458
- law of diminishing returns** закон убывающей отдачи (*факторов производства*) – 1459
- law of large numbers** закон больших чисел – 1460
- law of similars/similarity** закон подобия (*в торговле*) – 1461
- leadership** лидерство; руководство – 1462
- least-cost analysis** анализ наименьших издержек – 0502(C), 1463
- least-cost criterion** критерий наименьших издержек – 1464
- least developed countries, LDC** наименее развитые страны, *НРС* – 1465
- legal framework for development** правовые рамки для развития – 1466
- legal or social entities (as institutional units)** юридические лица *и/или* общественные организации (*как институциональные единицы*) – 1467
- legal rationality** юридическая/правовая рациональность – 1468
- legalization (as policy instrument)** легализация (*как инструмент политики*) – 1469
- legislature; legislative branch** законодательная власть/ветвь власти – 1129, 1470
- legitimate objective** законная/легитимная цель – 1471
- legitimization** легитимация; узаконивание – 1472
- Leontief paradox** парадокс Леонтьева – 1473
- Lerner index, L** индекс Лернера – 1474
- Lerner symmetry theorem** теорема симметрии Лернера – 1475
- lesser duty** меньший размер пошлины – 1476
- lesser duty rule** правило меньшего размера пошлины – 1477
- level playing field** поле с равными условиями игры – 1478
- leveraged buyout** выкуп за счет кредита – 0277, 1479
- levies** штрафные санкции – 2579, 1480
- liability rules** нормы ответственности
- liberal public policy** либеральная государственная политика – 2369, 1481
- licensing** лицензирование – 1482
- life cycle analysis, LCA** анализ жизненного цикла – 1483
- like good** сопоставимый/подобный/аналогичный/схожий товар – 1484
- likelihood ratio test, LR** критерий [отношения] правдоподобия – 1485
- limited competition** ограниченная конкуренция – 1486
- limited general equilibrium** ограниченное общее равновесие – 1717, 1487
- Lindahl's model** модель Линдаля – 3124, 1488
- linear regression** линейная регрессия – 1492, 1489
- linear regression model** модель линейной регрессии – 1490
- linear [tariff] cut/reduction** линейное снижение [таможенного тарифа] – 1491
- linear trend estimation** оценка линейных трендов – 1492
- liquidity** ликвидность – 1493
- loan** заем; ссуда – 1494
- loanable funds** заемные/ссудные средства/фонды; заемный/ссудный капитал – 1495
- lobbying** лоббирование – 1496
- local authorities** органы местной власти; местные власти – 1499
- local content** местная составляющая; местный контент/компонент – 0464
- local-content measure** мера по включению местной составляющей; мера по включению местного компонента – 1497
- local content requirement, LCR** требование местной составляющей; требование местного контента/компонента – 1498
- local government** органы местной власти; органы местного самоуправления; местные власти – 1499
- local organizational capacity** местный организационный потенциал – 1500
- local public goods** локальные/местные общественные блага – 1501
- localization vs. globalization** локализация *и* глобализация – 1096, 1502
- location paradox** парадокс месторасположения – 1503

locational advantage преимущество местоположения – 1504
logic-in-use практическая логика – 1505
logical framework; logframe логическая структура – 1506
logical validity логическая валидность/достоверность/обоснованность – 3093(A), 1507
logistic curve логистическая кривая – 1814, 1508
logistic regression логистическая регрессия – 1814, 1509
logrolling логроллинг; взаимная поддержка; обмен голосами – 1510
long run долгосрочный период – 1511
long run average costs, LRAC долгосрочные средние издержки – 1512
long-run competitive equilibrium долгосрочное конкурентное равновесие – 1513
long run marginal costs, LRMC долгосрочные предельные издержки – 1514
longitudinal data продольные/лонгитюдные данные – 1515
longitudinal study продольное/лонгитюдное исследование; исследование методом когорт – 1516
Lorenz curve кривая Лоренца – 1517
loss aversion невосприятие утраты – 0824, 1518
loss-leader forcing продажа товара в убыток – 1519
lump-sum tax однократный/аккордный/паушальный налог – 1520
luxury предмет роскоши – 1521
luxury tax налог на предметы роскоши – 1522

M

macroeconomic environment (3rd pillar of competitiveness) макроэкономическая среда; макроэкономические условия (*третий столп конкурентоспособности*) – 1523
macroeconomic, political, legal, and social context (as determinant of competitiveness) макроэкономический, политический, правовой и социальный контексты (*как факторы конкурентоспособности*) – 0469, 1524
macroeconomic problem макроэкономическая проблема – 1525
macroeconomics макроэкономика – 1526
macronegative information макронегативная информация – 1527
made-to-measure tariff тариф, сделанный по мерке – 2595, 1528
main study основное исследование (*в аудите*) – 1529
maintenance costs эксплуатационные издержки – 1873, 0503, 1530
majority rule правило большинства – 1531

majority voting голосование путем большинства; мажоритарное голосование – 1531
managed floating exchange rate system система управляемого плавающего валютного курса – 1532, 1002
managed trade управляемая/регулируемая торговля – 1533
management I. менеджмент (*как процесс*); **II.** менеджмент (*персонал*) – 1534
management by objectives, MBO менеджмент, ориентированный на цели/задачи; целевое управление – 1535
management science наука менеджмента/управления – 1536
managerial capitalism управленческий/менеджерский капитализм – 1537
managerial discretion свобода действий менеджеров; полномочия менеджеров – 1538
managerial revolution революция менеджеров; управленческая революция – 1539
managing external relationships управление/менеджмент внешними отношениями – 1540
managing horizontal relationships управление/менеджмент горизонтальными отношениями – 1541
managing relationships in policy analysis управление/менеджмент отношениями в анализе политики – 1542
managing vertical relationship управление/менеджмент вертикальными отношениями – 1543
mandated purchases уполномоченные закупки – 1544
“mandatory” standards “обязательные” стандарты – 2767, 1545
man-made/human-made capital капитал, произведенный людьми – 1546
manpower policy политика на рынке труда – 1547
manual workers работники физического труда – 1548
manufactured capital произведенный/антропогенный капитал – 1546, 1549
margin of dumping; dumping margin демпинговая маржа/разница – 1550
margin of preference, MOP; preference margin преференциальная маржа – 1551
marginal предельный – 1552
marginal analysis предельный анализ – 1553
marginal benefit, MB предельная выгода – 1554
marginal cost, MC предельная стоимость; предельные издержки – 1555
marginal cost pricing ценообразование на уровне предельной стоимости; ценообразование на уровне предельных издержек – 1556

- marginal damage cost** предельная стоимость ущерба – 1557
- marginal efficiency of investment** предельная эффективность инвестиций – 1558
- marginal efficiency of investment schedule** график предельной эффективности инвестиций – 1559
- marginal external benefit, *MEB*** предельная внешняя выгода – 1560
- marginal external cost, *MEC*** предельные внешние издержки – 1561
- marginal incidence analysis** анализ предельного охвата (*выгодами*) – 1562
- marginal private benefit, *MPB*** предельная индивидуальная выгода – 1563
- marginal private cost, *MPC*** предельные индивидуальные издержки – 1564
- marginal [physical] product, *MP*** предельный [физический] продукт – 1565
- marginal productivity of capital** предельная производительность капитала – 1566
- marginal profit, *MI*** предельная прибыль – 1567
- marginal propensity to consume, *MPC*** предельная склонность к потреблению – 1568
- marginal propensity to import, *MPM*** предельная склонность к импорту – 1569
- marginal propensity to save, *MPS*** предельная склонность к сбережению – 1570
- marginal rate of factor substitution** предельная норма факторного замещения – 1574
- marginal rate of return** предельная норма отдачи/доходности – 1571
- marginal rate of substitution (*between two goods in consumption*), *MRS*** предельная норма замещения (*между двумя благами в потреблении*) – 1572
- marginal rate of tax; marginal tax rate** предельная ставка налога – 1581, 1573
- marginal rate of technical substitution, *MRTS*** предельная норма технологического замещения – 1574
- marginal rate of time preference, *M RTP*** предельная норма временного предпочтения – 1575
- marginal rate of transformation, *MRT*** предельная норма трансформации – 1576
- marginal revenue, *MR*** предельная выручка – 1577
- marginal revenue curve** кривая предельной выручки – 1578
- marginal social benefit, *MSB*** предельная общественная/социальная выгода – 1579
- marginal social costs [of consumption], *MSC*** предельные общественные/социальные издержки [потребления] – 1580
- marginal tax rate, *MTR*; marginal rate of tax** предельная ставка налога – 1581
- marginal utility, *MU*** предельная полезность – 1582
- market** рынок – 1583
- market access** доступ на рынок – 1584
- market concentration** рыночная концентрация – 0410, 1585
- market/economic decentralization** рыночная/экономическая децентрализация – 0566, 1586
- market definition** определение рынка – 1587
- market demand curve** кривая рыночного спроса – 1588
- market disruption** подрыв рынка – 1589
- market economy** рыночная экономика – 1590
- market failure** несостоятельность/провал/фиаско/сбой рынка – 1591
- market imperfection** несовершенство рынка – 1592
- market-led integration** интеграция, ведомая рынком – 1593
- market openness** открытость рынка; открытость рынков – 1277, 1871, 1594
- market-orientated supply-side policies** рыночно ориентированные меры политики, стимулирующие предложение – 1595
- market-oriented view** рыночно ориентированный (*либеральный*) подход – 1596
- market power** рыночная власть; власть над рынком – 1597
- market price** рыночная цена – 1598
- market reserve policy** политика резервирования рынка – 1461, 1599
- market risk** рыночный риск – 1600
- market share** доля рынка/на рынке; удельный вес на рынке – 1601
- market signaling** рыночное сигнализирование – 1602
- market size (*10th pillar of competitiveness*)** размер/объем рынка (*десятый столп конкурентоспособности*) – 1603
- market structure** структура рынка; рыночная структура – 1604
- marketable public goods** общественные блага, которые могут продаваться; продаваемые/рыночные общественные блага
- markup** надбавка; наценка – 1605
- mark-up pricing** ценообразование на основе надбавки (к средним издержкам) – 0164, 1606
- Marrakesh Agreement** Марракешское соглашение – 3166, 1607
- Marshallian demand schedule** Маршаллианская кривая спроса – 0434, 1608
- matching** подбор пар; сопоставление – 1609

- matching grant** частичная дотация; доленая субсидия – 1610
- material injury** существенный ущерб – 1611
- mathematical variance** математическая дисперсия – 3111, 1612
- maturation** созревание – 1613
- maximax** максимакс – 1614
- maximin** максимин – 1615
- maximin criterion** максиминный критерий – 1616
- maximin decision criterion** максиминный критерий решения – 3140, 1617
- maximin/Rawlsian social welfare function** максиминная/Ролзианская функция социально-общественного благосостояния – 1616, 2451, 2718, 1618
- maximin strategy** максиминная стратегия – 1619
- maximum-effectiveness criterion** критерий максимальной результативности – 1620
- maximum likelihood** максимальное правдоподобие – 1621
- maximum-minimum tariff** максимально-минимальный тариф – 1622
- mean** среднее – 1623
- mean value** среднее значение; средняя величина – 1624
- meaning system theories** теории смысловых систем – 1625
- means** инструменты; средства – 1626
- means-tested benefits** помощь/пособия с проверкой на нуждаемость – 1627
- measure** мера – 1628
- measurement** измерение – 1629
- measurement error** ошибка измерения – 0860, 1630
- media hostility** враждебность средств массовой информации; враждебное отношение средств массовой информации
- median** медиана – 1631
- median voter** медианный избиратель – 1632
- median voter theorem** теорема о медианном избирателе – 1633
- mediating variable** промежуточная переменная – 1634
- members of government** члены правительства – 1635
- mercantilism** меркантилизм – 1636
- merchandise trade** торговля товарами – 1637
- merger** слияние – 1638
- merit bads** желанные антиблага – 1639
- merit goods** достойные блага; [общественно] желательные блага; социально значимые блага – 1640
- meta-analysis** мета-анализ – 1641
- meta-evaluation** мета-оценивание – 1642
- methodological dilemmas of policy analysis** методологические дилеммы анализа политики – 1643
- methodological individualism** методологический индивидуализм – 1644
- method** метод – 1645
- method of least squares** метод наименьших квадратов
- MFN duties** пошлины для наиболее благоприятствуемых наций – 1706, 1646
- microeconomic business environment (as determinant of competitiveness)** микроэкономическая предпринимательская/деловая среда (*как фактор конкурентоспособности*) – 1647
- microeconomic competitiveness of the economy (as determinant of competitiveness)** микроэкономическая конкурентоспособность экономики/страны (*как фактор конкурентоспособности*) – 1648
- microeconomics** микроэкономика – 1649
- micropositive information** микропозитивная информация – 1650
- mid-term evaluation** срединное оценивание – 1651
- Millennium Development Goals** цели развития тысячелетия – 1652
- Mill's test** тест Милла – 1653
- minimax regret criterion** критерий отказа от минимакса – 2581, 1654
- minimax strategy** минимаксная стратегия – 1655
- minimum access [tariff] quota** [тарифная] квота минимального доступа – 1656
- minimum import price, MIP** минимальная импортная цена – 1658, 1657
- minimum price system** система минимальных цен – 1658
- minimum wage standards** нормы минимальной заработной платы
- misallocation of resources** ошибочное размещение ресурсов; ошибочная аллокация ресурсов
- mission** миссия; предназначение – 1659
- mission statement** установление/формулировка миссии/предназначения
- mixed good** смешанное благо (*в теории общественных благ*) – 1660
- mixed market economy** смешанная рыночная экономика – 1661
- mixed policy instruments** смешанные инструменты политики – 1662
- mixed tariff** смешанный тариф – 0400, 1663
- mixed trade policies** комбинированные/смешанные меры торговой политики – 1664
- mixing regulation** правила о смешивании (*в торговле*) – 1665
- mode** мода – 1666
- mode income** модальный/“модный” доход

- mode of governance** вид/стиль правления/управления – 1680
- mode of governance: ‘bargaining’** договоренности (как вид/стиль правления/управления) – 1667
- mode of governance: ‘coercion’** принуждение (как вид/стиль правления/управления) – 1668
- mode of governance: ‘competition’** конкуренция (как вид/стиль правления/управления) – 1669
- mode of governance: ‘coordination’** координация (как вид/стиль правления/управления) – 1670
- mode of governance: ‘framework regulation’** рамочное регулирование (как вид/стиль правления/управления) – 1671
- mode of governance: ‘hierarchy’** иерархия (как вид/стиль правления/управления) – 1672
- mode of governance: ‘targeting’** ориентация/установка (как вид/стиль правления/управления); целеполагание; таргетирование – 1673
- mode of governance: ‘voluntarism’** волюнтаризм (как вид/стиль правления/управления) – 1674
- mode of supply (in services trade)** способ/метод поставки (в торговле услугами) – 1675
- model** модель – 1676
- models of the public administration** модели государственного управления – 1205, 1677
- moderately structured problem** умеренно структурированная проблема – 2095, 1678
- moderator variable** модераторная переменная; переменная-модератор – 1679
- modes of [services] delivery** способы поставки [услуг] – 1675
- modified benefit-cost analysis** модифицированный анализ выгод и издержек – 1681
- monetary** монетарный; денежный – 1682
- monetary base** монетарная/денежная база – 1683
- monetary management** монетарный менеджмент – 1684
- monetary policy** монетарная/денежно-кредитная политика – 1685
- monetary union** валютный союз – 1686
- monetization; monetizing** монетизация – 1687
- monetize** монетизировать – 1687
- monetizing impact** монетизация воздействия; денежное выражение влияния – 1687, 3094, 1688
- money** деньги – 1689
- money supply (stock)** денежная масса (запас) – 1690
- monitoring** мониторинг – 1691
- monitoring & evaluation, M&E** мониторинг и оценивание – 1692
- monitoring evaluation (process evaluation)** контрольное/мониторинговое оценивание (оценивание процесса) – 1693
- monitoring performance** мониторинг выполнения – 2007, 1694
- monopolistic competition** монополистическая конкуренция – 1695
- monopoly** монополия – 1696
- monopoly power** монополярная власть – 1597, 1697
- monopoly profits** монополярная прибыль – 1698
- monopoly rent** монополярная рента – 1699
- monopsony** монополия – 1700
- moral failures of the market system** несостоятельность рыночной системы, связанная с моральными факторами (этическими нормами)
- moral hazard** моральный риск/ущерб; риск недобросовестности; моральная угроза – 1701
- moral rights** моральные права – 1702
- moralistic perspective** моралистическое видение – 1703
- Most-favoured-nation/Most Favored Nation, MFN** наиболее благоприятствуемая нация – 1707, 1705, 1704
- most-favoured-nation principle** принцип наибольшего благоприятствования (в торговле США) – 1705
- most-favoured-nation (MFN) tariff** тариф для наиболее благоприятствуемых наций; тариф режима наибольшего благоприятствования – 1706
- most-favoured-nation/most favored nation treatment, MFN** режим наибольшего благоприятствования – 1707
- most-preferred political outcome** наиболее предпочтительный политический результат; наиболее предпочтительные политические последствия
- movement (temporary) of natural persons (mode 4)** передвижение/присутствие (временное) физических лиц (способ 4 торговли услугами) – 1708
- multiattributive utility analysis** мультиатрибутивный анализ полезности – 1709
- multicollinearity** мультиколлинеарность – 1710
- multi-column tariff; multiple tariff** многоколонный тариф – 1711
- multigoal analysis** многоцелевой анализ (политики) – 1712
- multilateral [trade agreement], MTA** многостороннее [торговое соглашение] – 1713
- multilateral trade negotiation, MTN** многосторонние торговые переговоры; многосторонние переговоры по торговле – 1714

multilateral trading system, MTS система многосторонней торговли; многосторонняя система торговли – 1715
multi-level governance многоуровневое правление/управление – 1716
multi-market model мультирыночная модель – 1717
multi-market partial equilibrium мультирыночное частичное равновесие – 1717, 1718
multinational corporation, MNC многонациональная /транснациональная корпорация – 1719
multiple exchange rates множественные валютные курсы – 1720
multiple-peaked preferences многовершинные предпочтения; многовершинный профиль предпочтений – 1721
multiple perspective analysis множественный перспективный анализ – 1722
multiple regression множественная регрессия – 2487, 1723
multiplier мультипликатор – 1724
multirationality мультирациональность – 1725
multivariate analysis многомерный анализ – 1726
Murphy's law закон Мэрфи – 1727
mutual recognition arrangement/agreement, MRA соглашение о взаимном признании – 1728
mutually exclusive взаимоисключаемый – 1729

N

Nash equilibrium равновесие Нэша – 1730
Nash solution решение Нэша – 1731
national accounts национальные счета – 1732
national capacity национальный потенциал – 1733
national debt национальный долг – 1734
national defense argument for protection национальная оборона как аргумент для защиты (торговли) – 1735
national income, NI национальный доход – 1736
national interest национальный интерес – 1737
national parameter национальный параметр – 1738
national procurement государственные закупки – 1739
national schedule национальный перечень – 1740
national security clause оговорка о национальной безопасности – 1741
national treatment, NT национальный режим – 1742
natural capital природный/естественный капитал – 1743

natural law естественный закон; естественное право; закон природы – 1744
natural monopoly естественная монополия – 1745
natural price естественная цена – 1746
natural rate of unemployment естественный уровень безработицы – 1747
natural resources природные/естественные ресурсы/богатства – 1748
natural unemployment естественная безработица – 0853, 1749
naturalistic perspective натуралистическое/природно-историческое/естественно-историческое видение – 1750
nature of business groups природа бизнес-групп – 1751
near money почти деньги; квазиденьги – 1752
necessity предмет первой необходимости – 1753
necessity test проверка необходимости (*ограничений торговли*) – 1754
needs потребности; нужды – 1755
needs assessment оценка потребностей – 1756
negative externality отрицательный внешний эффект; негативная экстерналиа – 1757
negative income tax отрицательный/негативный подоходный налог – 1758
negative integration негативная интеграция – 1759
negative list негативный список (*в соглашениях*) – 1760
negligible imports незначительный импорт – 1761
negotiated protectionism договорный протекционизм – 1762
negotiations переговоры – 1763
neighbourhood effect эффект соседства – 1764
neoliberalism неолиберализм; новый либерализм – 1765
net barter terms of trade чистые бартерные условия торговли – 1766, 0366
net benefit losses потери чистой выгоды – 0561, 1767
net benefit чистая выгода – 1768
net economic welfare, NEW чистое/результатирующее экономическое благосостояние
net efficiency benefits чистые выгоды эффективности – 1769
net exports чистый экспорт – 1770
net national product, NNP чистый национальный продукт – 1771
net outcome чистый результат; чистые последствия – 1772
net present value/worth, NPV чистая текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость – 1773
net profits чистая прибыль – 1774

- net taxes** чистые налоги – 1775
- network governance** сетевое правление/управление – 1107, 1776
- neutral trade regime** нейтральный торговый режим – 0217, 1777
- neutrality theorem** теорема нейтральности – 0346, 1778
- new industrial state** новое индустриальное государство – 1779
- new international division of labour** новое международное разделение труда – 1780
- new international economic order, NIEO** новый международный экономический порядок – 1781
- new protectionism** новый протекционизм – 1782
- new public management, NPM** новый государственный менеджмент; новый менеджмент в общественном секторе – 1783
- new trade issues** новые торговые вопросы; новые проблемы в торговле – 1784
- new trade theory, NTT** новая теория (*международной*) торговли – 1785
- newly independent states** новые независимые государства – 1786
- no-action alternative** альтернатива “бездействия”; альтернатива “отсутствие действий” – 1787
- nodality** центральность (*как орудие политики*); нодалность – 1788
- nominal** номинальная; номинальный – 1789
- nominal dollars** номинальные доллары – 1790
- nominal exchange rate, NER** номинальный обменный курс – 1791
- nominal GDP** номинальный ВВП – 1792
- nominal interest rate** номинальная процентная ставка – 1793
- nominal measure** номинальная мера – 1794
- nominal price** номинальная цена – 1790
- nominal rate of protection, NRP** номинальный уровень защиты – 1795
- nominal tariff** номинальный тариф – 1796
- non-actionable subsidy** неоспариваемая/некомпенсируемая/неисковая субсидия; субсидия, не подлежащая компенсированию – 1797
- non-agricultural market access, NAMA** доступ на рынки несельскохозяйственных товаров; доступ на несельскохозяйственные рынки – 1798
- non-automatic [import] licensing** неавтоматическое лицензирование [импорта] – 1799, 1482(B)
- nonconvertible/soft currency** неконвертируемая/“слабая” валюта
- noncooperative game** некооперативная игра – 1800
- noncooperative strategic behavior** некооперативное стратегическое поведение – 2794, 1801
- nondiscrimination; non-discrimination** недискриминация (*в торговле*) – 1802
- non-dutiable good** товар, не подлежащий обложению пошлиной; не облагаемый пошлиной товар – 1803
- noneconomic objectives argument for protection** неэкономические цели как аргумент защиты (*торговли*) – 1804
- noneconomic variables** неэкономическая переменная – 1805
- nonequivalent comparison group** группа неэквивалентного сравнения – 1806
- nonequivalent comparison group designs** метод групп неэквивалентного сравнения – 1807
- non-excludability (in consumption)** неисключаемость (*в потреблении*) – 1808
- nonexcludable good** неисключаемое благо – 1809
- nonexperimental evaluation of policy effects** неэкспериментальное оценивание последствий/эффектов политики – 1810
- nonfinancial corporations sector** сектор нефинансовых корпораций – 1811
- non-government organization, NGO** неправительственная организация, НПО – 1812
- non-labor income** нетрудовой доход – 1813
- nonlinear time-series analysis** анализ нелинейных временных рядов – 1814
- non-manual worker** работник умственного труда – 1815
- non-market value** нерыночная ценность/величина – 1816
- nonmarketed good** нерыночное благо – 1817
- non-originating good** непроизходящий товар – 1818
- non-originating material** непроизходящий материал; непроизходящее сырье – 1818
- non-pecuniary goal** неденежная цель – 1819
- non-price competition** неценовая конкуренция – 1820
- non-price determinants** неценовые детерминанты
- non-price predation** неценовой “грабеж” – 1821
- non-profit institutions, NPI** некоммерческие институты – 1822
- non-profit organizations** некоммерческие организации, НКО – 1822
- nonprohibitive tariff** незапретительный тариф – 1823
- non-renewable resource** невозобновляемый ресурс – 1824
- non-rival consumption** неконкурентное/неизбирательное потребление – 1825

nonrivalrous good неконкурентное/неизбирательное благо – 1826
non-specific subsidy неспецифическая /общая субсидия – 1827
nontariff/non-tariff [trade] barrier, NTB нетарифный [торговый] барьер – 1828
nontariff/non-tariff measures, NTMs нетарифные меры (*в торговле*) – 1829
non-tradable [goods] непеременяемые блага; неторгуемые товары/услуги – 1830
non-trade objectives in trade policy неторговые цели торговой политики – 1831
non-traded; nontraded goods and services блага, не являющиеся предметом внешней торговли; неэкспортируемые товары и услуги; товары и услуги внутреннего рынка – 1832
nonviolation; non-violation ненарушение (*правила ВТО*) – 1833
non-zero-sum game игра с ненулевой суммой – 1834
normal distribution нормальное распределение – 1835
normal good нормальное благо – 1836
normal profits нормальная прибыль – 1837
normal value нормальная стоимость/ценность – 1838
normative analysis нормативный анализ – 1840, 1839
normative economics нормативная экономическая теория – 1840
normative futures нормативная будущность – 1055, 1841
normative model нормативная модель – 1842
normative policy analysis нормативный анализ политики – 1843
not-for-profit agency некоммерческая организация – 2243
notification нотификация; уведомление; извещение – 1844
nuisance tariff бессмысленный/неудобный/раздражающий тариф – 1845
null hypothesis нулевая гипотеза – 1846
nullification and/or impairment нуллификация/аннулирование *и/или* сокращение/снижение (*выгод*) – 1847
numeraire учетная единица; единица учета; нумерер; счетные деньги – 1848

O

object of a forecast объект прогноза – 1849
objective задача; задание; цель – 1850, 1098
objective function целевая функция – 1851
objectives mapping отображение/сопоставление задач – 1852
objectives tree дерево целей/задач – 1853
observation наблюдение – 1854
observational analysis анализ наблюдений – 2782, 1855
OECD ОЭСР – 1910
offset requirement требование компенсации/возмещения – 1857
oligopolistic behaviour олигополистическое поведение – 1858
oligopoly олигополия – 1859
one tail tests односторонний тест/критерий; проверка “одного хвоста” – 1860
one-time fixed costs одноразовые фиксированные издержки – 0503, 1861
open economy открытая экономика – 1862
open-ended interview открытое/свободное собеседование/интервью – 1863
open-ended matching grants открытые/нелимитированные частичные дотации – 1864
open-ended question открытый вопрос – 1865
open market operation операция на открытом рынке – 1866
open regionalism открытый регионализм – 1867
open-skies/open skies agreement соглашение об “открытом небе” – 1868
open system открытая система – 2859, 1869
open systems approach подход открытых систем – 1870
openness index индекс открытости – 1871
operating costs операционные издержки – 0503, 1872
operational costs операционные издержки – 1873
operational gaming операционные игры – 1874
operational output операционный продукт; продукция в количественном измерении – 1875
operationalize операционализировать – 1876
opportunism оппортунизм – 1877
opportunistic behavior оппортунистическое/корыстное поведение – 1877
opportunity cost альтернативная стоимость; альтернативные издержки – 1878
opportunity cost of capital альтернативная стоимость капитала – 1879
opportunity cost of leisure альтернативная стоимость отдыха – 1880
opportunity cost of a policy альтернативная стоимость политики – 1881
opportunity cost of women going to work альтернативная стоимость выбора женщины пойти работать – 1882
opportunity cost of work альтернативная стоимость работы – 1883
optimal allocation of resources оптимальное размещение ресурсов; оптимальная аллокация ресурсов – 1884

- optimal distribution** оптимальное распределение – 1885
- optimal point** оптимальная точка; оптимальный вариант – 1893, 1886
- optimal policy making** разработка оптимальной политики – 0244, 1887
- optimal/optimum tariff** оптимальный тариф – 1888
- optimal tariff argument; optimum-tariff argument** аргумент/аргументация в пользу оптимальных тарифов – 1889
- optimal tolls** оптимальная пошлина – 3085, 1890
- optimizing** оптимизация – 1891
- optimizing dilemma (as ethical dilemma of policy analysis)** дилемма оптимизации (*как этическая дилемма анализа политики*) – 1892
- optimum** оптимум – 1893
- optimum choice analysis** анализ оптимального выбора – 1894
- optimum currency area** оптимальная валютная зона – 1895
- optimum currency bloc** оптимальный валютный блок [стран] – 1895
- optimum level analysis** анализ оптимального уровня – 1896
- optimum mix analysis** анализ оптимального смешивания – 1897
- optimum risk analysis** анализ оптимального риска – 0578, 1898
- optimum tariff** оптимальный тариф – 1888
- optimum-tariff argument** аргумент/аргументация в пользу оптимальных тарифов – 1889
- optimum timing** оптимальное распределение во времени; оптимальная синхронизация – 1899
- option I.** вариант выбора; альтернатива; **II.** опцион – 1900
- option price** цена опциона – 1901
- option value** ценность выбора – 1902
- ordering** упорядочение; систематизация – 1903
- orderly marketing arrangement/agreement, OMA** соглашение об организованной/упорядоченной торговле – 1904
- ordinal measure** порядковая/ординальная мера – 1905
- ordinal utility** порядковая/ординалистская полезность – 1906
- ordinalism** ординализм – 1907
- organic integration** естественная/органичная интеграция – 1908
- organization** организация – 1909
- Organization for Economic Cooperation and Development, OECD** Организация экономического сотрудничества и развития, *ОЭСР* – 1910
- organizational effectiveness** организационная результативность; результативность организации – 1911
- “organizational” externalities** “организационные” внешние эффекты (как бюрократическая несостоятельность) – 1912
- organizational performance agreement** соглашение об исполнительской деятельности организации – 1996, 1913
- “organizational” public goods** “организационные” общественные блага – 1914
- organizational theory** организационная теория – 1915
- origin principle** принцип [страны] происхождения – 1916
- origin rule** правило [определения страны] происхождения – 2564, 1916, 1917
- originating good** происходящий товар – 1918
- oscillations** осцилляционные колебания – 1814, 1919
- outcome** результат (*окончательный*); последнее – 1920
- outcome evaluation; valuing outcomes** оценивание результатов/последствий – 1921
- outcome goal** конечная цель; цель, связанная с результатами деятельности – 1353, 1922
- outcome-input ratio** соотношение результатов и затрат [ресурсов]
- outcome risk** риск недостижения результатов – 1923
- outlier** выброс – 1924
- out-of-quota/over-quota rate** сверхквотная ставка (*тарифа*) – 1925
- output** выпуск; продукт; продукция – 1926
- output accountability** подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – 0018, 1927
- output budgeting** бюджетирование по выпускаемым продуктам – 1928
- output goal** промежуточная цель; цель, связанная с продуктом деятельности – 2001, 1929
- output per unit of input** выпуск [продукции] на единицу затрат [ресурса]
- output tax** налог на выпущенную продукцию; исходящий/выходной налог
- outputs of the government; government’s products** продукты/непосредственные результаты работы органов власти
- output-input ratio** соотношение выпуска [продукции] и затрат [ресурсов]
- outputs targets** намеченный выпуск; целевые показатели выпуска – 1930
- outside event** внешнее событие – 1931
- outside lag** внешний лаг; внешнее запаздывание – 1932
- outsourcing** аутсорсинг; внешний подряд – 1933
- over-advocacy trap** ловушка чрезмерной пропаганды взглядов – 1934

overall trade-distorting [domestic] support, OTDS совокупная искажающая торговлю [внутренняя] поддержка – 1935
overhead costs накладные издержки – 0998, 1936
over-quota rate сверхквотная ставка (*тарифа*) – 1925, 1937
ownership concentration концентрация собственности – 0410, 1938

Р

Raasche price index индекс цен Пааше – 1939
package tie-in “пакетный ассортимент” – 0263(B), 1940
panel (in the WTO) третейская группа (*для рассмотрения споров в ВТО*); группа экспертов; панель – 1941
panel data панельные данные – 1942
panel interviewing списочное/панельное интервьюирование – 1943
paradox of profits парадокс прибыли – 1944
paradox of voting парадокс голосования – 1945
parallel imports параллельный импорт – 1946
para-tariff паратариф – 1947
Paretian liberal паретианский либерал – 1948
Pareto [optimality] criterion критерий Парето; критерий оптимальности по Парето – 1949
Pareto efficient allocation эффективное по Парето размещение/аллокация (*ресурсов*) – 1950
Pareto-efficient system парето-эффективная система; эффективная по Парето система – 1951
Pareto improvement улучшение по Парето; парето-улучшение – 1952
Pareto optimal allocation оптимальное по Парето размещение/аллокация (*ресурсов*) – 1950
Pareto optimum оптимум по Парето – 1953
Parkinson's Law закон Паркинсона – 1954
parliamentary system парламентская система (*правления*) – 1115, 1955
partial coverage program программа с частичным охватом – 1956
partial equilibrium частичное равновесие – 1957
partial equilibrium analysis анализ частичного равновесия – 1958
partial preferential trade agreement, PPTA частичное соглашение о преференциальной торговле; соглашение о частично преференциальной торговле – 1959
partial-scope trade agreement торговое соглашение с частичным охватом; частично охватывающее торговое соглашение – 1960
participation участие; соучастие – 1961
participatory democracy демократия, основанная на участии; демократия [прямого] участия; партисипативная демократия – 1962

participatory evaluation партисипативное/соучастное оценивание – 1963, 1965
participatory governance правление/управление, основанное на широком участии – 1964
participatory monitoring мониторинг с участием (*заинтересованных сторон*); соучастный мониторинг – 1965
partisan dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) дилемма приверженцев (*как этическая дилемма анализа политики*) – 1966
passive reciprocity пассивная взаимность – 1967
passive representation пассивное представительство – 2508, 1968
pass-through effect эффект пропуска; эффект переноса (*валютного курса*) – 1969
patched-up design метод латания дыр – 1970
patent патент – 1971
paternalism патернализм; отеческая забота – 1972
paternalistic public policy патерналистская государственная политика – 2369, 1973
path independence независимость от траектории – 1974
patriotism argument for protection патриотизм как аргумент защиты (*торговли*) – 1975
pattern of [international] trade; trade pattern структура [международной] торговли – 1976
pauper-labour argument аргумент нищенской зарплаты (*в пользу защиты торговли*) – 1977
pay ceiling верхняя граница оплаты труда – 1978
payback period период окупаемости – 1979
pay-off выигрыш (*игрока*) – 1980
payoff matrix матрица выигрышей; платежная матрица – 1981
payroll tax налог на заработную плату – 1982
peak-load pricing ценообразование при пиковой нагрузке – 1983
peak tariff пиковый/максимальный тариф – 2877, 1984
peer review экспертная оценка – 1985
per capita на душу населения – 1986
per se illegal per se незаконная (*деятельность*); незаконная по сути – 2562, 1987
percentaging analysis процентный анализ; анализ процентных соотношений/долей – 1988
percentile процентиль – 1989
perceptual map (political) схема восприятия (*политического*) – 1990
perfect competition совершенная конкуренция – 1991
perfect elastic demand абсолютно/совершенно эластичный спрос
perfect inelastic demand абсолютно/совершенно неэластичный спрос
perfect information совершенная информация; полная информированность – 1992

- perfect knowledge** точные/совершенные знания; полная информированность – 1992, 1993
- perfect price discrimination** совершенная/абсолютная ценовая дискриминация – 0988, 1994
- perfectly competitive market** идеально/совершенно конкурентный рынок – 1991
- performance** исполнительская деятельность; выполнение (*мастерское*) – 1995
- performance agreement** соглашение об исполнительской деятельности – 1996
- performance appraisal** оценка [мастерства] исполнительской деятельности – 1997
- performance auditing** аудит [мастерства] исполнительской деятельности; аудит [результатов] выполнения – 1998
- performance budgeting** бюджетирование исполнительской деятельности; программно-целевое бюджетирование – 1999
- performance evaluation** оценивание [мастерства] выполнения; оценивание исполнительской деятельности – 2000
- performance goal** цель исполнительской деятельности – 2001
- performance indicators** индикаторы исполнительской деятельности; индикаторы/показатели [мастерства] выполнения – 2002
- performance information** информация об исполнительской деятельности – 2003
- performance management** менеджмент исполнительской деятельности; менеджмент [мастерства] выполнения; успешно исполненный менеджмент; эффективный [и результативный] менеджмент – 2004
- performance measurement** измерение [мастерства] выполнения; измерение исполнительской деятельности – 2005
- performance measures** измерители исполнительской деятельности; измерители [мастерства] выполнения – 2006
- performance monitoring** мониторинг [мастерства] выполнения – 2007
- performance requirement** требование к исполнению/результатам/характеристикам – 2008
- performance standards** стандарты выполнения/функционирования; эксплуатационные стандарты – 2767, 2009
- peril point** точка риска – 2010
- permanent income** постоянный/перманентный доход – 2011
- persistent dumping** постоянный/хронический демпинг – 2012
- personal accountability** персональная ответственность/подотчетность – 0018, 2013
- personal income, PI** личный/персональный доход – 2014
- perspective model** перспективная модель – 2015
- persuasion; suasion (as policy instrument)** убеждение (*как инструмент политики*) – 2016
- PERT** метод ПЕРТ – 2296, 2017
- perverse migration** неправильная миграция – 2018
- PEST analysis PEST-анализ** – 2853, 2019
- Phillips curve** кривая Филлипса – 2020
- physical area of the comprehensive development framework** физическая сфера комплексной стратегии развития – 2021
- physical capital** физический капитал; капитал в материальном выражении – 2022
- physical policy environment** физическая среда/окружение политики – 2067, 2023
- physical punishment** физическое наказание – 2579, 2024
- physical quality of life index, PQLI** индекс физического качества жизни – 2025
- physical resources** физические/материальные ресурсы – 2026
- Pigovian tax** налог Пигу – 2027
- Pigovian tax solution** налоговое решение Пигу – 2028
- pillars for economic growth** столпы/факторы экономического роста – 2029
- pillars of competitiveness** столпы/факторы конкурентоспособности – 2030
- pilot (study)** предварительное/пилотное исследование/оценивание – 2031
- piracy** пиратство (*в сфере интеллектуальной собственности*) – 2032
- planned variation evaluation** запланированное оценивание вариантов – 2033
- planning a program evaluation** планирование оценивания программ – 2034
- planning programming budgeting system, PPBS** система “планирование – программирование – бюджетирование”, *СППБ*; планово-программно-бюджетная система – 2035
- planning regulation** планирующее регулирование; планирование – 2492(В), 2036
- plausibilism** правдоподобие; доктрина правдоподобия – 2037
- plausibility assessment** оценка правдоподобия – 2038
- plausible futures** правдоподобная будущность – 1055, 2039
- player** игрок – 2040
- plurality rule** правило относительного большинства; правило плюралистического голосования – 2041
- plurilateral agreement** плюрилатеральное соглашение; торговое соглашение с ограниченным кругом участников – 2042
- point elasticity of demand** эластичность в точке; точечная эластичность – 2043

- point voting** голосование по очкам – 2044
- policing regulation** надзорное регулирование – 2492(В), 2045
- policies** мероприятия/меры политики – 2047, 1326, 2046
- policy** политика (*государственная*) – 2047
- policy action** действие в рамках политики – 2048
- policy advice** совет/рекомендация относительно политики
- policy advocacy** адвокатирование/отстаивание политики (*государственной*) – 2049
- policy alternative** альтернативный вариант политики – 2050
- policy analysis** анализ политики (*государственной*) – 2051
- policy analysis industry** отрасль/сфера анализа политики
- policy analysis paper** документ по анализу политики – 2052
- policy analyst** аналитик политики; эксперт в сфере государственной политики – 2053
- policy-analytic method** аналитический метод политики – 2054
- policy-analytic procedure** аналитическая процедура политики – 2055
- policy-analytic technique** аналитическая методика политики – 2056
- policy argument** аргумент/аргументация политики – 2057
- policy capacity** потенциал в сфере разработки политики; способность разрабатывать политику – 2058
- policy claim** утверждение относительно политики – 2059
- policy communities** сообщества политики (*государственной*) – 2060
- policy competitiveness** конкурентоспособность, обеспечиваемая государственной политикой – 2061
- policy content** содержание политики (*государственной*) – 2062
- policy cycle** цикл политики – 2063
- policy design** проектирование политики – 2064
- policy determinants** детерминанты политики (*государственной*) – 2065
- policy documentation** документы/документация политики – 3053, 2066
- policy environment** среда/окружение политики (*государственной*) – 2067
- policy evaluation** оценивание политики (*государственной*) – 2068, 2069
- policy evaluation, approaches to** оценивание политики, подходы – 2069
- policy formulation** формулирование политики – 2070
- policy goal** цель политики (*государственной*) – 2071
- policy impact** воздействие/влияние политики (*государственной*) – 2072, 0758, 2129, 2694
- policy implementation** реализация/имплементация/осуществление политики – 2073
- policy-informational component** информационный компонент политики – 2074
- policy-informational transformation** информационная трансформация политики – 2075
- policy initiation** инициирование политики (*как курса действий*)
- policy inputs** затраты политики; затраты на политику; вложения в политику – 2076
- policy instruments** инструменты политики – 2077
- policy issue** вопрос политики (*государственной*) – 2078, 2094
- policy-led integration** интеграция как государственная политика – 2079
- policy-maker** разработчик политики; лицо, разрабатывающее/формирующее политику – 2080
- policy-making process** процесс разработки/формирования политики – 2081
- policy management** менеджмент политики (*как курса действий*); руководство [государственной] политикой
- policy models** модели политики (*государственной*) – 2082
- policy networks** сети политики (*государственной*) – 2083
- policy objective** задача политики (*государственной*) – 2084
- policy-off** политика не осуществляется – 2085
- policy-on** политика осуществляется – 2086
- policy options** варианты политики (*государственной*) – 2050, 2087
- policy outcome** результат/последствие политики – 2088
- policy output** продукт политики – 2089
- policy paper** аналитический доклад (*по вопросам политики*); аналитическая записка – 2090
- policy performance** выполнение политики; мастерство осуществления политики – 2091
- policy presentation** презентация политики (*государственной*) – 2092
- policy problem** проблема политики (*государственной*) – 2093, 2094, 2095
- policy problems vs. policy issues** проблемы политики и вопросы политики – 2094
- policy problems, three classes** проблемы политики, три класса – 2095
- policy process** процесс политики – 2096
- policy recommendation** рекомендация относительно политики – 2097

- policy-relevant communication** коммуникации, относящиеся к политике; относящиеся к политике коммуникации – 2098
- policy-relevant documents** документы, относящиеся к политике; относящиеся к политике документы – 2099
- policy-relevant information** информация, относящаяся к политике; относящаяся к политике информация – 2100
- policy-relevant knowledge** знания, относящиеся к политике; относящиеся к политике знания – 2101
- policy research** исследование/изучение политики (*государственной*) – 2102
- policy science** наука о политике (*государственной*) – 2103
- policy stakeholders** стейкхолдеры политики; заинтересованные стороны политики – 2104
- policy statement** концепция политики; заявление относительно политики; заявление о проводимой политике; программное заявление – 2105
- policy studies** исследования политики (*государственной*) – 2106
- policy system** система политики – 2107
- policy target** цель/мишень политики; объект политики (*государственной*) – 2863, 2071, 2108
- policy vs. decision** политика и решение – 2364(C), 2109
- policy's direct impact** прямое воздействие политики – 2110
- political** политический; политическая – 2111
- political accountability** политическая ответственность/подотчетность – 0018, 2112
- political analysis** политический анализ – 2113
- political behavior** политическое поведение – 2114
- political choice** политический выбор – 2115
- political considerations** политические соображения – 2116
- political control** политический контроль; политическое управление – 2117
- political costs** политические издержки – 2118
- political decentralization** политическая децентрализация – 2119, 0566(C)
- political decision** политическое решение – 2120, 2115
- political economy** политическая экономия – 2121
- political economy of protection** политическая экономия защиты (*торговли*) – 2122
- political economy risks** политико-экономические риски – 2123
- political equilibrium** политическое равновесие – 2124
- political externalities** политические экстерналии; политические внешние эффекты – 2125
- political failures of the market system** несостоятельность рынка с учетом политических факторов; политическая несостоятельность рынка
- political feasibility** политическая осуществимость – 2126
- political freedom** политическая свобода – 2127
- political freedom index** индекс политической свободы – 1044, 2128
- political impact of policy** политическое воздействие/влияние политики – 2129
- political institution** политический институт – 2130
- political mapping** составление политических схем; политическое планирование/отображение – 2131
- political market** политический рынок – 2132
- political participation** политическое участие – 0613, 2133
- political policy environment** политическая среда политики; политическое окружение политики – 2134
- political position maps** схемы политического позиционирования – 2158, 2131
- political process** политический процесс – 2135
- political question** политический вопрос – 2136
- political rent seeking** поиск политической ренты – 2137
- political resource** политический ресурс – 2138
- political rights** политические права – 1044, 2139
- political risk** политический риск (*в торговле*) – 2140
- political science** политическая наука; политология – 2141
- political self-interest** политическая личная выгода; личный политический интерес; политический эгоизм
- political system** политическая система – 2142
- political trilemma of the world economy** политическая трилемма мировой экономики – 3043, 2143
- political will** политическая воля – 2144
- politician** политик – 2145
- politics** политика (*как сфера взаимодействия интересов*); политическая деятельность – 2146, 0775
- polity** государственное устройство; общественный/государственный строй; образ правления – 2147
- poll tax; capitation tax** подушный налог – 2148
- polluter pays principle** принцип “кто загрязняет, тот и платит” – 2149
- pollution** загрязнение (*окружающей среды*) – 2150
- pollution rights** права на загрязнение – 2151
- population I.** генеральная совокупность, *ГС*;
II. народонаселение – 2152

- population-poverty cycle** цикл “численность населения – бедность” – 2153
- pork barrel spending** распределение “государственного пирога” – 2154
- Porter’s Diamond** ромб Портера – 2155
- portfolio investment** портфельные инвестиции – 2156
- position-based system** должностная система – 2157
- position maps (political)** схемы позиционирования (*политического*) – 2158
- positional good** позиционное благо – 2159
- positioning** позиционирование; определение позиции; расстановка
- positive analysis** позитивный анализ – 2161, 2160
- positive economics** позитивная экономическая теория – 2161
- positive externalities** положительные экстерналии; положительные внешние эффекты – 0950, 2162
- positive integration** позитивная интеграция – 2163
- positive list** позитивный список (*в соглашениях*) – 2164
- positivism** позитивизм – 2165
- post-experience goods** постопытные блага – 2166
- postindustrial society** постиндустриальное общество – 2167
- posttest** пост-тест; конечный тест; тест после завершения (*программы*) – 2168
- potential for dissonance** потенциал для разногласий – 0571, 2169
- potential futures** потенциальная будущность – 1055, 2170
- potential GDP** потенциальный ВВП – 2171
- potential output** потенциальный выпуск/продукт/объем производства – 2172
- potential Pareto improvement** потенциальное улучшение по Парето – 2173
- poverty** бедность – 2174
- poverty and social impact analysis, PSIA** анализ воздействия [реформ] на бедность и благосостояние/социальную сферу – 2175
- poverty and trade** бедность и торговля – 2975
- poverty gap** глубина/острота бедности; степень нищеты – 2176
- poverty head-count index** индекс уровня/распространения бедности
- poverty line** черта/граница бедности – 2177
- poverty-weighted index** взвешенный индекс бедности – 2178
- PPP exchange rate** валютный курс по ППС – 2389, 0885, 2179
- pragmatic argument** прагматический аргумент; прагматическая аргументация – 2180
- precaution** предусмотрительность; предосторожность – 2181
- precautionary principle** принцип предосторожности (*в государственной политике*) – 2182
- predatory dumping** грабительский/разбойничий демпинг – 2183
- predatory price** цена устранения/изгнания – 2184
- predatory pricing** грабительское/хищническое ценообразование – 2184
- predictability** прогнозируемость; предсказуемость – 2185
- prediction** предсказание; прогнозирование; теоретический прогноз – 2186
- prediction error** ошибка/погрешность предсказания/прогноза – 2187
- preference** предпочтение; предпочтения – 2188, 2190
- preference intensity** интенсивность предпочтений – 2189
- preference or preferential treatment** предпочтения/предпочтение *и* предпочтительный/льготный режим – 2190
- preference revelation** выявление предпочтений – 2191
- preferences of consumers** предпочтения потребителей – 2889
- preferential duty** предпочтительная/льготная пошлина – 2194, 2192
- preferential rules of origin** предпочтительные правила происхождения – 2193
- preferential tariff** предпочтительный/льготный тариф – 2194
- preferential trade arrangement/agreement, PTA** предпочтительное торговое соглашение; соглашение о торговых предпочтениях – 2195
- preferential treatment** предпочтительный/льготный режим – 2190
- preliminary duty** предварительная пошлина – 2326
- preliminary investigation** предварительное расследование – 2196
- preparation of policy papers** подготовка аналитических документов – 2197
- present value, PV** текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость – 2198
- preshipment inspection, PSI** предотгрузочная инспекция – 2199
- presidential system** президентская система (*правления*) – 1115, 2200
- pressure group** группа давления – 2201
- pressure-state-response** давление – состояние – реакция (*как информация о состоянии окружающей среды*) – 2202
- pre-study** предварительное ознакомление/исследование/изучение – 2203

pretest предварительный тест – 2204

price цена – 2205

price band ценовой коридор – 2206

price ceiling ценовой потолок; потолок цен; верхний предел цены – 2207

price–consumption curve кривая “цена–потребление”; кривая зависимости потребления от цены – 2208

price control ценовой контроль; контроль/регулирование цен – 2209

price discrimination ценовая дискриминация – 2210

price elasticity of demand ценовая эластичность спроса; эластичность спроса по цене – 2211

price elasticity of supply ценовая эластичность предложения; эластичность предложения по цене – 2212

price fixing agreement соглашение о фиксации цены – 2213

price floor нижний предел цены; ценовой порог/пол – 2214

price index индекс цен; ценовой индекс – 2215

price leadership лидерство в ценах; ценовое лидерство – 2216

price-maker устанавливающий цену; ценоустановитель – 2222, 2217

price mechanism ценовой механизм – 2218

price push (inflation) давление цен (*инфляция*) – 2219

price regulation I. регулирование цен; ценовое регулирование; **II.** ценовой регламент; правило установления цен – 2220

price relative относительная цена – 2221

price rigidity жесткость/негибкость цен

price setter устанавливающая цену (*фирма*); ценоустановитель – 2222

price support scheme программа поддержания цен; система ценовой поддержки

price taker принимающий цену (*агент*); ценополучатель – 2223

price theory теория цен – 2224

price undertaking ценовое обязательство – 2225

price war ценовая война; война цен – 2226

primage надбавка (*к пошлине*) – 2227

primary benefits первичные выгоды – 2228

primary costs первичные издержки – 2228

primary education and health (4th pillar of competitiveness) начальное образование и здравоохранение (*четвертый столп конкурентоспособности*) – 1164

primary goods I. первичные блага; **II.** сырье; сырьевые материалы – 2229

primary market первичный рынок – 2230

primary products сырьевые товары/материалы – 2231

principal-agent problem проблема “принципал–агент”; проблема “заказчик – исполнитель” – 2232

principal supplier основной поставщик – 2233

principles of effective evaluations принципы результативного оценивания – 2234

prior distribution априорное распределение – 2235

prisoners’ dilemma дилемма заключенных – 2236

private benefits индивидуальные/частные выгоды – 2237

private cartel частный картель – 2341, 2238

private company частная компания (*акционерная*) – 0376, 2239

private costs индивидуальные/частные издержки – 2240

private good частное/индивидуальное благо – 2241

private institutions частные институты; институты частного сектора – 2242

private, not-for-profit agency частная некоммерческая организация – 2243

private organization частная организация; организация частного сектора – 2361, 2244

private sector частный сектор – 2245

privatization приватизация – 2246

probability вероятность – 2247

probability distribution распределение вероятностей – 2248

probability sampling вероятностное формирование выборки – 2433, 2249

probing зондирование – 2250

problem проблема – 2251

problem analysis анализ проблемы – 0140, 0333, 1177, 2854, 2252

problem definition определение/формулирование проблемы – 2253

problem dissolving отход/отступление в решении проблемы – 2256, 2254

problem indicator индикатор проблемы – 2255

problem resolving повторное решение проблемы – 2256

problem search поиск проблемы – 2257

problem sensing ощущение проблемы – 2258

problem situation проблемная ситуация – 2259

problem solving решение проблемы – 2260

problem specification спецификация проблемы – 2261

problem structuring структурирование проблемы – 2262, 2263

problem structuring, phases фазы структурирования проблемы – 2263

problem tree дерево проблем – 2264

problem unsolving отказ от решения проблемы – 2256, 2265

- procedural fairness** процедурная чистота; чистота/справедливость процедуры – 2266
- procedural protectionism** процедурный протекционизм – 2267
- process analysis** анализ процесса – 2268
- process evaluation** оценивание процесса – 2269
- process specialization** процессуальная специализация – 2737, 2270
- pro-competitive effect** проконкурентный эффект (*торговли*) – 2271
- producer presence (mode 3)** присутствие производителя (*способ 3 торговли услугами*) – 2272
- producer subsidy equivalent, PSE** эквивалент субсидирования производителей – 2273
- producer support estimate, PSE** оценка поддержки производителей – 2274
- producer surplus** излишек производителя – 2275
- producers' surplus** излишек производителей – 2276
- product cycle model** модель жизненного цикла продукта – 2277
- product differentiation** дифференциация продукции – 2278
- product innovation** инновация продукта – 2279
- production effect of a tariff** производственный эффект тарифа – 2280
- production efficiency** эффективность в производстве; производственная эффективность – 2281
- production function** производственная функция – 2282
- production possibility curve, PPC** кривая производственных возможностей – 2283
- production possibility frontier** граница производственных возможностей – 2283
- productivity** производительность – 2284
- productivity gap** разрыв в производительности – 2285
- productivity improvement** повышение производительности – 2286
- productivity of a country (as determinant of competitiveness)** производительность [экономики] страны (*как фактор конкурентоспособности*) – 0518(A), 2287
- professional accountability** профессиональная ответственность/подотчетность – 0018, 2288
- profit** прибыль – 2289
- profit constraint** ограничение прибыли – 2290
- profit margin** маржа прибыли; удельная прибыль – 2291
- profit rate** норма прибыли – 2292
- profit-sharing** распределение прибыли; участие в прибылях
- program** программа – 2293
- program budgeting** программное бюджетирование; разработка бюджета программы – 2294
- program evaluation** оценивание программ – 2295
- program evaluation and review technique, PERT** метод ПЕРТ; метод оценивания и пересмотра программ – 2296
- program failure** несостоятельность программы – 2297
- program group** группа программы – 2298
- program indicators** показатели/индикаторы программы – 2299
- program model** модель программы – 2300
- program objective** цель/задача программы – 2307
- program theory** теория программы; теоретические основы программы – 2301
- progressive tax** прогрессивный налог – 2302
- prohibited subsidy** запрещенная/красная субсидия – 2303
- prohibitive tariff** запретительный тариф – 2304
- project appraisal** оценка проекта – 2305
- project evaluation** оценивание проекта – 2306
- project objective** цель/задача проекта – 2307
- projection** экстраполяционный прогноз – 2308
- promotional regulation** стимулирующее регулирование – 2492(B), 2309
- prompt (as policy instrument)** напоминание; подталкивание (*как инструмент политики*) – 2310
- propensity for/to risk** склонность к риску – 0571, 2551, 2311
- propensity to save** склонность к сбережению
- property rights** права собственности – 2312
- proportional tax** пропорциональный налог – 2313
- proportionality** пропорциональность; соразмерность (*мер в торговле*) – 2314
- proprietary information** частная [внутренняя] информация – 3013, 2315
- prospective policy analysis** перспективный анализ политики – 2316
- prosperity** преуспевание; процветание – 0525, 2317
- protection** защита (*в торговле*); меры защиты – 2318
- protection cost** издержки [таможенной] защиты – 2319
- protection of intellectual property** защита интеллектуальной собственности – 1351, 2320
- protectionism** протекционизм – 2321
- protective duty** протекционистская пошлина – 0547, 2323, 2322
- protective tariff** защитный/протекционистский [таможенный] тариф – 2323
- protocol of accession** протокол о присоединении/вступлении – 2324
- protrade production and consumption** проторговое производство и потребление – 2325

- provisional duty** временная пошлина – 2326
- provisional safeguard measure** временная защитная мера – 2327
- proximate measure** ориентировочный измеритель; ориентировочная мера – 2328
- proxy measure** опосредованный/замещающий измеритель – 2329
- pseudo-evaluation** псевдооценивание – 2069, 2330
- public I.** государственный; **II.** общественный; **III.** публичный – 2331
- public accountability** подотчетность обществу; ответственность перед обществом – 2332
- public administration (as activities)** государственное управление (*как деятельность*); администрирование в общественном/государственном секторе; государственно-административная деятельность – 2333
- public administration (as structures of government)** государственная *и/или* местная администрация (*как орган власти*) – 2333(B), 2357, 2335, 2336
- public administration vs. public management** государственное управление *и* государственный менеджмент – 2357, 2334
- public administration vs. state administration** управление/администрирование в общественном секторе *и* государственное управление – 2335
- public administration, three models** государственное управление, три модели – 2336
- public affairs** общественные/государственные дела – 2337
- public agency** государственное учреждение – 2338
- public agency efficiency** эффективность государственного учреждения
- public assistance** государственная поддержка/помощь – 2339
- public bad** общественное антиблаго/зло – 2340
- public cartel** государственный картель – 2341
- public choice** общественный выбор – 2342
- public company** государственная/муниципальная (*акционерная*) компания – 0376, 2343
- public consultation** консультации с общественностью; публичные консультации – 2344
- public corporation I.** государственная корпорация; **II.** общественная/публичная корпорация – 2345
- public debt** общественный долг; государственный *и/или* муниципальный долг
- public economics** экономическая теория общественного/государственного сектора – 2346
- public enterprise** государственное *и/или* коммунальное предприятие – 2347
- public environment** общественная среда; ситуация/обстановка в обществе; общественный экологический активизм
- public expenditure** общественные расходы; государственные *и/или* муниципальные расходы – 2348
- public finance** общественные финансы; государственные *и/или* муниципальные финансы – 2349
- public good** общественное благо – 2350
- public governance** государственное правление/управление – 1964, 2351
- public housing** государственное *и/или* муниципальное жилье – 2352
- public institutions** государственные/общественные институты; институты общественного сектора – 2242, 2353
- public interest** общественный интерес; интересы общества – 2354
- public interest groups** группы общественных интересов – 2355
- public issue I.** общественная проблема; вопрос/проблема для общества/государства – 2078, 2093, 2094, 2356; **II.** публичный выпуск (*акций*); эмиссия государственных/муниципальных ценных бумаг – 2356
- public management** государственный менеджмент; менеджмент в общественном/государственном секторе – 2357
- public manager** менеджер в общественном секторе; государственный руководитель
- public nonfinancial corporations** государственные нефинансовые корпорации – 1811, 2358
- public officer** должностное лицо (*в органах власти*) – 2359
- public opinion** общественное мнение – 2360
- public opinion polling** опрос общественного мнения
- public opinion survey** исследование общественного мнения
- public organization** государственная организация; организация общественного сектора – 2361
- public participation** участие общественности – 2362
- public partnership** партнерство в общественном секторе – 2363
- public policy** государственная/общественная политика – 2364, 2369, 2370, 2371
- public policy (as a scientific discipline)** государственная/общественная политика (*как научная дисциплина*) – 2370, 2103, 2365
- public policy analysis** анализ государственной/общественной политики – 2366, 2051
- public policy evaluation** оценивание государственной/общественной политики – 2067, 2367

public policy formulation формулирование общественной/государственной политики – 2070, 2368

public policy, liberal vs. paternalistic государственная политика, либеральная и патерналистская – 2369

public policy vs. political science государственная политика и политология/политическая наука – 2370

public policy vs. public administration государственная политика и государственное управление – 2371

public-private partnership партнерство государственного/общественного и частного секторов – 2372

public procurement государственные/общественные закупки – 1121, 1739, 2373

public regulation (as policy instrument) государственное/общественное регулирование (*как инструмент политики*) – 2374

public saving общественные/государственные сбережения – 2375

public sector общественный сектор; государственный и/или муниципальный сектор – 2376, 2378

public sector borrowing requirement, PSBR потребность общественного сектора в заемных средствах – 2377

public sector efficiency эффективность государственного/общественного сектора

public sector vs. private sector общественный/государственный и частный сектор – 2378

public sector economics экономическая теория общественного/государственного сектора – 2346, 2379

public servant I. государственный служащий; **II.** работник государственного/общественного сектора; служащий бюджетной сферы – 2380

public service I. государственные/общественные услуги; услуги населению; **II.** государственная служба – 2381

public utility предприятие общественного пользования; коммунальное предприятие; предприятие коммунального обслуживания; местная естественная монополия – 2382

public utility regulation регулирование коммунальных предприятий; регулирование предприятий общественного пользования – 2383

publication bias предпочтения издателей; преубежденные/предвзятые публикации – 2384

punitive tariff; retaliatory tariff карательный тариф; репрессивный/ответный тариф – 2385

purchase contract соглашение о закупках; контракт на закупку; договор покупки – 2386

purchase tax налог на покупки – 2387

purchasing power index индекс покупательной способности – 2388

purchasing power of money покупательная способность денег

purchasing power parity, PPP паритет покупательной способности – 2389

purchasing power parity exchange rate валютный курс по паритету покупательной способности – 2390

pure monopoly чистая монополия – 2391

pure monopsony чистая монополия – 1700, 2392

pure public good чистое общественное благо – 2393

pure transfer чистый трансферт – 2394

purpose цель; предназначение; намерение – 2395

purpose specialization целевая специализация – 2737, 2396

purposive sample целевая выборка – 2397

p-value уровень значимости; **p-оценка/значение; наблюдаемая значимость** – 2398

Q

qualifier квалификатор; спецификатор – 2399

qualifying value content квалификационная стоимость составляющей/компонента/контента – 2486, 2400

qualitative analysis качественный анализ – 2405, 2401

qualitative (or soft) data качественные (*или мягкие*) данные – 2402

qualitative benefit-cost analysis качественный анализ выгод и издержек – 2403

qualitative choice model модель качественного выбора – 2404

qualitative method качественный метод – 2405

qualitative research качественное исследование – 2405

quality качество – 2006, 2406

quality assurance гарантия качества – 2407

quality of Life, QOL качество жизни – 2408

quantitative analysis количественный анализ – 2411

quantitative (or hard) data количественные (*или жесткие*) данные – 2409

quantitative export restrictions количественные ограничения экспорта – 3125, 0930, 2410

quantitative research количественное исследование – 2411

quantitative restrictions, QRs количественные ограничения (*в торговле*) – 2412

quantity quota количественная квота – 2413

quasi-collective good квазиколлективное благо – 2414

quasi-corporation квазикорпорация (*как институциональная единица*) – 2415
quasi-experiment квазиэксперимент – 2416
quasi-rent квазирента – 2417
query response (*as effector, policy tool*) реакция на запросы/вопросы (*как эффектор, орудие политики*) – 2418
questionnaire анкета; опросный лист – 2419
quintile квинтиль – 2420
quintile ratio квинтильный коэффициент – 2421
quota квота – 2422
quota by country квота страны; квота, распределенная по странам – 2423
quota-free торговля без квотирования – 0730
quota-hopping квотное перескакивание – 2424
quota on imports квота на импорт – 1236, 2425
quota rent квотная рента – 2426
quota vs. tariff квота и тариф – 1236, 2427

R

R&D научные исследования и опытные разработки – 2513, 2428
rainy day funds фонды на “дождливый день”; запасы на “черный день” – 2429
Ramsey prices цены Рамсея – 2430
Ramsey’s rule правило Рамсея – 2431
random innovation случайная/рандомизированная инновация – 2432
random sampling случайное/рандомизированное формирование выборки; случайный выбор – 2433
randomize рандомизировать; отбирать наугад/случайным образом – 2434
range диапазон; амплитуда; размах – 2435
ratchet mechanism механизм “храповика”/необратимости (*в торговле*) – 2436
rate capping ограничение ставки налога – 2437
rate of effective protection норма результативной/эффективной защиты – 2438
rate of interest; interest rate ставка/норма процента; процентная ставка – 2439
rate of return, ROR норма доходности/отдачи/прибыльности (*проекта*) – 2440
rate support grant субсидия на выравнивание местных налоговых поступлений; налоговый грант – 2441
rates налог на имущество (*недвижимое*); земельный налог – 2442
ratio measure пропорциональная мера – 2443
rational actor theory теория рационального индивида/актера – 2444
rational approach рациональный подход – 2449, 2445
rational choice рациональный выбор – 2446

rational-comprehensive theory теория исчерпывающей рациональности – 2447
rational decision рациональное решение – 2446
rational ignorance рациональное неведение/игнорирование – 2448
rationales for public policy основания для общественной/государственной политики
rationality рациональность – 2449
rationing рационирование; нормирование – 2450
Rawls criterion (of equity) критерий Ролза (*справедливости*) – 2451
Rawlsian justice Ролзианская справедливость; справедливость по Ролзу – 2452
Rawlsian/maximin social welfare function Ролзианская/максиминная функция социально-общественного благосостояния – 1616, 2451, 2718, 2453
reach стороны; сфера влияния – 2454
reaction curve кривая реагирования – 2455
real balances effect эффект реальных денежных остатков – 2456
real dollars реальные доллары – 2457
real exchange rate, RER реальный обменный курс – 2458
real GDP реальный ВВП – 2459
real interest rate реальная процентная ставка – 2460
real prices реальные цены – 2457
real variable действительная/реальная переменная – 2461
real wage реальная заработная плата – 2462
rebuttal контрдоказательство; опровержение – 2463
reciprocal dumping взаимный демпинг – 2464
reciprocity взаимность; принцип взаимности (*в торговле*) – 2465
recognition признание – 2466
recognition lag лаг/запаздывание обнаружения/выявления – 2467
recommendation рекомендация (*при оценивании*) – 2468
reconstructed logic реконструированная логика – 2469
recurrent costs повторяющиеся/текущие издержки – 0503, 2470
red box красная корзина – 2471
redistribution перераспределение – 2472
redistributional benefits выгоды перераспределения – 2473
reduced-form estimation оценивание в сокращенной/приведенной/редуцированной форме – 2474
redundancy and slack (into policies) чрезмерность и избыточность (*в мероприятиях политики*) – 2475

- redundant tariff** чрезмерный тариф – 2476
- reexport; re-export[s]** реэкспорт – 2477
- reference price** справочная/контрольная цена – 2478
- reform outcomes** результаты/последствия реформ – 2479
- regional aid** региональная помощь – 2480
- regional economics** региональная экономическая теория; экономическая теория региональных систем – 2481
- regional integration** региональная интеграция – 2482
- regional integration arrangement, RIA** региональное интеграционное соглашение; соглашение о региональной интеграции – 2483
- regional policy** региональная политика – 2484
- regional trade agreement, RTA** региональное торговое соглашение – 2485
- regional value content, RVC** стоимость региональной составляющей; ценность регионального контента; региональная составляющая стоимости; доля региональной стоимости – 2486
- regression analysis** регрессионный анализ; анализ регрессий – 2487
- regression line** линия регрессии – 2488
- regression to the mean** регрессия к среднему значению – 2489
- regression-discontinuity analysis** анализ разрыва регрессии – 2490
- regressive tax** регрессивный налог – 2491
- regulation I.** регулирование; нормативный акт; II. регламент – 2492
- regulations on business behaviour** нормативные акты, регулирующие поведение в бизнесе
- regulative action** регулятивное действие – 2493
- regulatory agency** регулирующий орган; регулятивное ведомство – 2494
- regulatory capture** захват регулирующих органов – 2495
- regulatory impact analysis** анализ регулятивных воздействий; анализ регулятивного влияния – 2496
- regulatory impact assessment** оценка регулятивных воздействий; оценка регулятивного влияния – 2496
- relative poverty** относительная бедность – 2174, 2497
- relevance** уместность; релевантность – 2498
- relevance tree** дерево соответствия/релевантности – 2499
- relevant impact (identifying)** существенное воздействие; релевантное влияние (*идентификация*) – 2500
- relevant market** соответствующий рынок – 1587, 2501
- reliability** надежность; достоверность – 2502
- remedy** защитное средство; инструмент защиты (*в торговых спорах*) – 2503
- remission** ремиссия; освобождение (*от налогов*); послабление (*налоговое*); возврат – 0238, 0722
- renewable resource** возобновляемый ресурс – 2504
- rent** рента – 2505
- rent seeking** поиск ренты; погоня за рентой; стремление получить ренту – 2506
- rent seeking behavior** рентоориентированное поведение – 2506, 2137, 2507
- representative bureaucracy** представительная/репрезентативная бюрократия – 2508
- representative democracy** представительная/репрезентативная демократия – 1281, 2510, 2509
- representative government** представительные/репрезентативные власти; репрезентативное управление – 2510
- repressed inflation** скрытая/подавленная инфляция – 2511
- requests and offers** запрос и предложение – 2512
- request-offer approach/procedure** подход/процедура запрос-предложение – 2512
- research and development, R&D** научные исследования и опытные разработки – 2513
- research-sharing dilemma (as ethical dilemma of policy analysis)** дилемма “делиться ли результатами исследований” (*как этическая дилемма анализа политики*) – 2514
- research survey** обзор исследований – 2515
- research utilization** применение/использование исследования (*политики*) – 2516
- reserve money** резервные деньги – 1683
- residual** остаток; остаточный – 2517
- residual of the observation** остаточное наблюдение – 2187, 2518
- residual value** остаточная ценность/стоимость – 2519
- resource allocation** размещение/аллокация ресурсов – 2520
- resource curse** ресурсное проклятие – 2521
- responsive governance** чуткое управление; чутко реагирующее правление – 2522
- responsiveness** чуткое реагирование; восприимчивость – 2523
- restriction on trade** ограничение торговли – 3010, 2524
- restrictive business practice, RBP** ограничительная деловая практика – 2525
- result** результат – 2526
- results-based accountability** отчетность по результатам (*программы*) – 2527

results-based management, RBM менеджмент, основанный на результатах – 2528

results chain; chain of effects цепочка результатов – 2529

retail price index, RPI индекс розничных цен – 2530

retaliation репрессалия; ответная мера (*в торговле*) – 2531

retaliatory tariff репрессивный/ответный тариф – 2385, 2532

retrospective analysis ретроспективный анализ – 0936

retrospective policy analysis ретроспективный анализ политики – 2533

return migration обратная миграция – 2018, 2534

return on investment, ROI отдача/доходность инвестиций – 2440, 2535

return to scale отдача от масштаба – 0436, 0587, 1263, 2536

reevaluation ревальвация – 2537

revealed comparative advantage, RCA выявленное сравнительное преимущество – 2538

revealed market access выявленный доступ на рынок – 2539

revenue argument for a tariff государственные доходы как аргумент в пользу тарифов – 2540

revenue-maximizing tariff тариф, максимизирующий государственные доходы – 2541

revenue tariff фискальный тариф – 2542

reverse dumping обратный/реверсный демпинг – 2543

review пересмотр; обзор – 2544

rhetoric риторика – 2545

rigid institutions консервативные/негибкие институты – 2546

risk риск – 2547, 0313

risk analysis анализ рисков – 2548

risk assessment, RA оценка риска (*в торговле*) – 2549

risk aversion неприятие риска; несклонность к риску – 2550

risk loving; propensity for/to risk склонность к риску – 2551

risk, methods of estimating риск, методы оценивания – 2555

risk neutral нейтральное отношение к риску – 2552

risk premium премия за риск – 2553

risk variable переменная риска – 2554

rivalry конкурентность; соперничество; избирательность – 2556

role of government: the kinds of government activity роль государства: виды правительственной деятельности – 2557

rollback свертывание (*ограничений в торговле*) – 2558

royalty роялти – 2559

ruinous competition разорительная/губительная конкуренция – 0633, 2560

rule правило; норма – 2563

rule of law верховенство права/закона – 2561

rule of origin, ROO; origin rule/principle правило [определения страны] происхождения – 2564

rule of reason правило здравого смысла; правило “разумного подхода”; правило разумности/причины – 2562

Rybczynski theorem теорема Рыбчинского – 2565

S

safeguard action защитная мера; защитное действие (*в торговой политике*) – 2566

safeguard measure защитная/предохранительная мера (*в торговле*) – 2567

safeguards защитные меры – 2566, 2567, 2569, 2568

safeguards clause статья о защитных мерах – 2569

safety (as performance measure) безопасность (*как измеритель выполнения*) – 2006, 2570

safety regulations нормы/правила [техники] безопасности (*на производстве*); регулирование в сфере безопасности – 2571

sales tax налог с продаж – 2572

salvage value ликвидационная/остаточная стоимость/стоимость – 2573

sample выборка – 2574

sample mean выборочное среднее значение; среднее значение выборки – 2575

sample variance выборочная дисперсия – 2576

sampling I. выборочное обследование; выборочный анализ; **II.** формирование/взятие выборки – 2577

sampling error ошибка [в формировании] выборки; ошибка выборочного обследования – 2578

sanctions (as policy instrument) санкции (*как инструмент политики*) – 2579

sanitary and phytosanitary (SPS) measures санитарные и фитосанитарные меры – 2580

Savage decision criterion критерий решения Сэвиджа – 2581

savings сбережения – 2582

scalar principle (in administrative management) скалярный принцип (*в административном менеджменте*) – 1179, 2583

scale масштаб; шкала; уровень (*в оценивании программ*) – 2584

- scale economies** экономия на масштабе; эффект экономии от масштаба – 0784, 2585
- scarce resource** редкий ресурс – 2587, 2586
- scarcity** редкость; недостаточное количество – 2587
- scarcity rent** рента, обусловленная редкостью (*ресурсов*) – 2588
- scatter diagram; scatterplot** точечная диаграмма – 2589
- scenario (in policy analysis)** сценарий (*в анализе политики*) – 2590
- scenario analysis** анализ сценариев; сценарный анализ – 2591
- scenario writing (as type of qualitative forecasting)** написание сценария (*как тип качественного прогнозирования*) – 2592
- schedule of concessions** перечень уступок – 2593
- schedule [of specific commitments]** перечень [специфических обязательств] – 2594
- scientific tariff** научный тариф – 2595
- screening hypothesis** гипотеза отбора – 2596
- search goods** исследуемые/поисковые блага; товары (услуги) явного качества – 2597
- search unemployment** поисковая безработица; безработица в процессе поиска работы – 1047, 2598
- seasonal adjustment** поправка на сезонность; сезонная корректировка; очистка от сезонных колебаний – 2599
- seasonal quota** сезонная квота – 2600
- seasonal tariff** сезонный тариф – 2601
- seasonal variations** сезонные колебания/вариации – 0331, 2602
- second best** “второй наилучший”; квазиоптимум – 2603
- second-best argument (for protection)** аргумент второго наилучшего (*для защиты в торговле*); аргумент второго после оптимального (*после первого наилучшего*) – 2604
- second best theory** теория “второго наилучшего”; теория квазиоптимума – 2603, 2605
- second degree price discrimination** ценовая дискриминация второй степени – 2606
- second welfare theorem** вторая теорема благосостояния – 2927, 2607
- secondary benefits** вторичные выгоды – 1228, 2608
- secondary costs** вторичные издержки – 1228, 2608
- secondary dumping** вторичный демпинг – 2609
- secondary market (in policy analysis)** вторичный рынок (*в анализе политики*) – 2610
- sector[s], classification of institutional units** сектора, классификация институциональных единиц – 0334
- sector, financial corporations** сектор финансовых корпораций – 0980
- sector, general government** сектор расширенного правительства; сектор органов государственного управления – 1075
- sector, households** сектор домашних хозяйств – 1196
- sector, nonfinancial corporations** сектор нефинансовых корпораций – 1811
- sectoral area of the comprehensive development framework** секторальная сфера комплексной стратегии развития – 2611
- sectoral free-trade area, SFTA** секторальная/отраслевая зона свободной торговли – 2612
- sectoral trade negotiations** секторальные торговые переговоры – 2613
- secular trend** вековой тренд; тренд за большой период – 0331, 2614
- security** безопасность – 2615, 1006
- security exception** исключение для целей безопасности; изъятие по соображениям безопасности – 2616
- segmented market** сегментированный рынок
- seigniorage** сеньораж – 2617
- selection bias** искажение при отборе (*при оценке программ*) – 2618
- self-evaluation** самооценивание (*при оценивании программ*) – 2619
- self-regulation (as policy instrument)** саморегулирование (*как инструмент политики*) – 2620
- self-reliance** опора на собственные силы (*в экономической политике*) – 2621
- self-sufficiency argument for protection** самообеспеченность/самодостаточность как аргумент для защиты (*в торговле*) – 2622
- seller concentration** концентрация продавцов – 0410, 2623
- semi-autonomous agency** частично автономное ведомство – 2624
- semi-tradable** полуторгуемый/полуторговый (*товар или услуга*) – 2625
- senior civil service (as employment category)** высшая государственная служба (*как категория работников*) – 2627, 2626
- senior executive service, SES (as employment category)** высшие государственные служащие; высшие руководящие кадры (*как категория работников*) – 2627
- sensitive product** чувствительный продукт – 2628
- sensitivity analysis (in policy analysis)** анализ чувствительности (*в анализе политики*) – 2629
- sensitivity analysis dilemma (as ethical dilemma of policy analysis)** дилемма анализа чувствительности (*как этическая дилемма анализа политики*) – 2630

- separation of powers** разделение ветвей власти – 2631
- serial argument** серийный аргумент – 2934, 2632
- serious injury** серьезный ущерб – 2633
- service offshoring** оффшоринг услуг – 2634
- service outsourcing** аутсорсинг услуг – 2634
- service shedding** урезание [государственных] услуг – 2635
- services** услуги – 2636
- services and intangibles (in the global competition)** услуги и нематериальные активы (*в условиях глобальной конкуренции*) – 2637
- services trade; trade in services** торговля услугами – 2992, 2638
- service wrap** упаковочные услуги – 2637
- shadow economy** теневая экономика – 2639
- shadow price** теневая цена – 2640
- shallow integration** поверхностная интеграция – 2641
- share** часть – 2642
- share economy** экономика участия – 2643
- shared monopoly** коллективная/групповая монополия – 2644
- shared services** совместное предоставление [государственных] услуг – 2645
- shipping conference** морская конференция – 2341, 2646
- shock index** индекс шоков – 0778, 2647
- shoeleather costs** издержки “стоптаных башмаков” – 2648
- short run (in production)** краткосрочный период (*в производстве*) – 2649
- short run policy** краткосрочная политика
- shortage** дефицит – 2650
- shut-down point (in the short run)** точка закрытия (*в краткосрочном периоде*) – 2651
- sigmoid curves** сигмоидальная кривая – 1814, 2652
- signaling** сигнализирование – 2653
- “silent losers” (in policy analysis)** “молчаливые неудачники” (*в анализе политики*) – 2654
- simple incidence analysis** анализ простого охвата (*выгодами*) – 0163, 2655
- simple majority rule** правило простого большинства – 1531, 2656
- simple regression** простая регрессия – 2487, 2657
- simplicity (in policy analysis)** упрощенность (*в анализе политики*) – 2658
- simulating markets** имитация рынков; моделирование рынков – 2659
- simulation** моделирование; имитация; симуляция – 2660
- Singapore issues (in trade)** Сингапурские вопросы/проблемы (*в торговле*) – 2661
- single column tariff; single-column tariff** одноколонный тариф – 2662
- single factorial terms of trade** одинарные факторные условия торговли; однофакторные условия торговли – 2663
- single-peaked preference** одновершинное предпочтение – 2664
- single undertaking** единое обязательство; единый пакет – 2665
- size of government** размер государства/правительства – 2666
- size of the public sector** размеры/величина государственного/общественного сектора – 2666
- slack resource** избыточный ресурс – 2475, 2667
- sleepier amendment** “мина замедленного действия”; “спящая” поправка (*к законопроекту*) – 2669, 2668
- sleepier effect** слипер-эффект; “спящий” эффект; эффект мины замедленного действия – 2669
- sliding-scale tariff** скользящий [таможенный] тариф – 2670
- Slutsky equation** уравнение Слуцкого – 2671
- social accounting matrice, SAM (in policy analysis)** матрица учета социальных воздействий/влияния (*в анализе политики*) – 2672
- social analysis** социальный анализ – 2673
- social analysis instruments** инструменты социального анализа – 2674
- social analysis methods** методы социального анализа – 2675
- social analysis tools** инструменты социального анализа – 2675
- social assistance intervention line** граница малообеспеченности (*определяющая возможность получения социальной помощи*)
- social benefits** общественные/социальные выгоды – 2676
- social capital** социальный капитал – 2677
- social capital assessment tool, SOCAT** инструмент оценки социального капитала – 2678
- social choice (as theory)** социальный выбор (*как теория*) – 2679
- social contract** социальный контракт; общественный договор – 2680
- social costs** социальные/общественные издержки; социальная стоимость – 2681
- social cost of monopoly** социальные/общественные издержки монополии – 2682
- social decision rule** правило принятия общественных/социальных решений – 2683
- social development outcomes** результаты социального/общественного развития – 2684
- social discount rate** общественная/социальная дисконтная ставка – 2685
- social diversity** социальное разнообразие/многообразие – 2686
- social dumping** социальный демпинг – 2687

- social efficiency** социальная/общественная эффективность – 2688
- social entities (as institutional units)** общественные организации (как институциональные единицы) – 1467, 2689
- social equity** социальная справедливость – 2690
- social failures of the market system** социальная несостоятельность рыночной системы; несостоятельность рыночной системы из-за социальных факторов – 2691
- social impact analysis** анализ социальных воздействий; анализ социального влияния – 2175, 2692
- social impact assessment, SIA** оценка социальных воздействий; анализ социального влияния – 2693
- social impact of policy** социальное влияние/воздействие политики – 2694
- social inclusion** социальный охват – 2695
- social indicator** социальный индикатор/показатель – 2696
- social indifferent curve** кривая социального/общественного безразличия – 1421, 2697
- social institution** социальный/общественный институт – 2698
- social insurance** социальное страхование – 2699
- social integration** социальная интеграция – 2700
- social issue** социальный вопрос; социальная проблема – 2701
- social labelling** социальная маркировка – 2702
- social net present value** социальная/общественная чистая текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/стоимость – 2703
- social opportunity cost of capital** общественная/социальная альтернативная стоимость капитала – 2704
- social optimum** общественный/социальный оптимум – 2705
- social policy environment** социальная среда политики; социальное окружение политики – 2067, 2706
- social price** общественная/социальная цена – 2707
- social rate of time preference; social time preference rate** общественная/социальная норма временного предпочтения – 2708
- social rationality** социальная рациональность – 2709
- social regulation** социальное регулирование – 2710
- social returns to education** общественная/социальная отдача от образования – 2711
- social risk** социальный риск – 2712
- social risk assessment** оценка социального риска – 2713
- social subsidy** социальная субсидия – 2714
- social surplus** социальный/общественный излишек – 2715, 2962
- social time preference rate** общественная/социальная норма временного предпочтения – 2708, 2716
- social values** общественные ценности – 3106, 2717
- social welfare** общественное/социальное благосостояние – 2718
- social welfare function** функция общественно-го/социального благосостояния – 2719
- social welfare policies** программы социальной помощи; мероприятия политики социального обеспечения
- socio-economic determinants (of public policy)** социоэкономические детерминанты (государственной политики) – 2720
- soft/nonconvertible currency** “слабая”/неконвертируемая валюта
- soft data** мягкие данные – 2402, 2721
- “soft” institutions** “мягкие” институты – 1327, 1300, 2722
- soft law** мягкое право – 2723
- solution** решение; разрешение (*вопроса*) – 2724
- solution analysis** анализ решения – 2725, 2789
- sophisticated voting** изощренное/обманчивое голосование – 2726
- sophistication of company operations and strategy (as determinant of competitiveness)** мастерство деятельности и стратегий компаний (как фактор конкурентоспособности) – 2727
- sound governance** надлежащее управление – 1100, 2728
- sources (in policy analysis)** источники (в анализе политики) – 2729
- sources of policy alternatives** источники альтернативных вариантов политики – 2730
- spatial economics** пространственная экономическая теория; экономическая теория пространственных систем – 2481, 2731
- special and differential treatment, S&D, SDT** специальный /особый и дифференцированный режим – 2732
- special drawing rights, SDRs** специальные права заимствования – 2733
- special economic zone, SEZ** специальная экономическая зона – 2734
- special interest groups** группы особых/специальных интересов – 1424, 1337, 2735
- special safeguard, SSG** специальная защитная/предохранительная мера – 2736
- specialization (in public management)** специализация (в менеджменте общественного сектора) – 2737
- specific duty** специфическая пошлина – 2741, 2738

- specific egalitarianism** особый эгалитаризм – 2739
- specific goods** специфицированные/индивидуально-определённые блага – 2740
- specific tariff** специфический тариф – 2741
- specification error** ошибка спецификации – 2742
- spectrum of policy instruments** спектр инструментов политики – 2743
- spillover effect** эффект перелива – 2745, 0950(F), 2744
- spillovers** переливы; каскадные эффекты; побочные эффекты – 2745, 0950(F)
- sporadic dumping** спорадический/случайный/единичный демпинг – 2746
- spot market** спотовый рынок – 2747
- SPS Agreement** Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер – 3169, 2748
- spurious dumping** поддельный/ложный демпинг – 2749
- spurious interpretation** ошибочная интерпретация – 2750
- stability** устойчивость; стабильность – 2751
- stabilization** стабилизация – 2752
- stabilization function** стабилизационная функция – 2753
- stabilizing speculation** стабилизирующая спекуляция (*валютой*) – 2754
- stages of economic development** стадии экономического развития (*в контексте конкурентоспособности*) – 2755
- stages of processing** этапы обработки (*продукции*) – 2756
- stagflation** стагфляция – 2757
- stagnation** стагнация; застой – 2757, 2758
- stakeholder** заинтересованная сторона; стейкхолдер; “пайщик” – 2759
- stakeholder analysis** анализ стейкхолдеров; анализ заинтересованных сторон – 2760
- stakeholder evaluation** оценивание стейкхолдерами; оценивание заинтересованными сторонами – 2761
- stamp duty** гербовый сбор – 2762
- standard deviation** стандартное отклонение – 2763
- standard error of estimate, $S_{y,x}$** стандартная ошибка оценки – 2764
- Standard International Trade Classification, SITC** стандартная международная торговая классификация – 2765
- standard of living** уровень жизни; жизненные стандарты – 2766
- standards** стандарты – 2767
- standstill** приостановка; остановка (*мер в торговле*); обязательство “о статус-кво” – 2768
- state I.** государство – 2776, 2769; **II.** штат – 2769; **III.** состояние – 2780, 2769
- state administration I.** государственное управление/администрирование (*на национальном уровне*) – 2335, 2770; **II.** управление/администрирование в штате (*США*) – 2770
- state aids** государственная помощь – 2771
- state capture** захват государства – 2772
- state government** органы регионального управления; власти штата/области/края/земли/провинции – 2773
- state of nature** состояние природы; сущность явления – 0569, 2774
- state trading** государственная торговля – 2775
- state’s capability** потенциал государства – 2778, 2777
- state’s effectiveness** действенность государства – 2778
- static gains from trade** статический выигрыш от торговли – 2779
- stationary state** стационарное состояние – 2780
- statism** этатизм; огосударствление – 2781
- statistical/observational analysis** статистический анализ; анализ наблюдений – 2782
- statistical argument (in policy analysis)** статистический аргумент; статистическая аргументация (*в анализе политики*) – 2783
- statistical control** статистический контроль – 2784
- statistical discrepancy** статистическая ошибка; статистические несоответствия/расхождения
- statistical power** статистическая мощность – 2785
- statistical significance** статистическая значимость – 2786
- statistical weighting** статистическое взвешивание – 2787
- statutory commission** законодательно учрежденная комиссия; установленная законом комиссия; статутная комиссия – 1268, 2788
- steps in the rational mode (in policy analysis)** этапы рационального метода (*в анализе политики*) – 2789
- stock I.** переменная типа “запас” – 1003, 2790; **II.** запас – 2790
- Stolper-Samuelson theorem** теорема Столпера-Самуэльсона – 2791
- “stop-go”** экономическая политика “стой-иди” – 2792
- strategic barrier to entry** стратегический входной барьер – 0186, 2793
- strategic behavior** стратегическое поведение – 2794
- strategic decision-making** разработка и принятие стратегических решений
- strategic industry argument for a tariff** стратегическая отрасль как аргумент в пользу тарифов – 2795

- strategic issue** стратегический вопрос – 2796
- strategic management** стратегический менеджмент; стратегическое управление – 2797, 2798
- strategic planning** стратегическое планирование – 2799, 2798
- strategic policy design** стратегическое планирование/проектирование политики (*как курса действий*)
- strategic thinking** стратегическое мышление – 2800
- strategic trade policy** стратегическая торговая политика – 2801
- strategic trade theory** теория стратегической торговли – 2802
- strategic voting** стратегическое голосование – 2803
- strategy** стратегия – 2804
- stratification** стратификация; расслоение – 2805
- stratified random sampling** стратифицированное случайное/рандомизированное формирование выборки; стратифицированная случайная выборка – 2806
- street-level bureaucrats** бюрократы “уличного уровня” – 2807
- structural area of the comprehensive development framework** структурная сфера комплексной стратегии развития – 2808
- structural barrier to entry** структурный входной барьер – 0186, 2809
- structural deficit** структурный дефицит – 2810
- structural determinacy** структурная детерминированность/определенность – 2811
- structural impediment** структурная преграда; структурное препятствие – 2812
- structural unemployment** структурная безработица – 2813
- structure of taxes** структура налогов – 2814
- Student *t*-distribution** *t*-распределение Стьюдента; Стьюдента *t*-распределение
- suasion; persuasion** убеждение – 2016, 2815
- subnational government** субнациональные органы власти; субнациональное правительство – 2816
- subsidiarity** субсидиарность – 2817
- subsidy** субсидия – 2818
- subsidy equivalent** эквивалент субсидирования – 0449, 2273, 2819
- subsistence** прожиточный минимум – 2820
- subsistence expenditure** расходы на уровне прожиточного минимума – 2821
- substantial supplier** значительный/важный поставщик – 2822
- substantive goal** самостоятельная цель – 2823
- substantive rationality** сущностная/ценностная рациональность – 2824
- substitute goods** взаимозаменяемые блага – 2825
- substitute** заменитель – 2825
- substitution effect (of a price change)** эффект замещения (*в результате изменения цены*) – 2826
- success threshold** порог успеха – 2827
- summative evaluation** итоговое оценивание – 2828
- sunk costs** невозвратные/необратимые/поглощенные издержки; невозвратная стоимость – 2829
- sunset clause** статья о “закате солнца”; статья об истечении срока действия – 2830
- sunset industry argument** аргумент заходящей отрасли (*для защитных мер*) – 2831
- sunset provision** условие “заката”/окончания – 2832
- supervised body** исполнительный орган – 0891, 2833
- supply** предложение – 2834
- supply analysis** анализ предложения – 2835
- supply of money** денежная масса; предложение денег – 1690, 2836
- supply schedule** график предложения – 2837
- supply-side subsidies** субсидии в сфере предложения – 2838
- supply-side taxes** налоги в сфере предложения – 2839
- support evaluation** оценивание поддержки – 2840
- suppressed inflation** подавленная инфляция – 1298, 2841
- surcharge** завышенная цена; доплата; надбавка; наценка – 1243, 2842
- surplus I.** избыток благ; **II.** излишек – 2843
- surrogate country** суррогатная страна – 0097, 2844
- surtax** добавочный налог – 1243, 2227, 2845
- suspension** приостановление [действия] – 2579, 2846
- suspension agreement** соглашение о приостановлении (*защитных мер в торговле*) – 2847
- sustainability** устойчивость – 2848
- sustainable development** устойчивое развитие – 2849
- sustenance** предметы первой необходимости – 2850
- Swiss formula** швейцарская формула – 2851
- switching value** величина переключения – 2852
- SWOT analysis** SWOT-анализ – 2853
- synectic analysis (for problem structuring)** синектический анализ (*для структурирования проблемы*) – 2854
- synectics** синектика – 2855
- systematic assessment** систематическая оценка

systematic sample систематическая выборка – 2856
systemic issues системные вопросы (*в правилах торговли*) – 2857
systems analysis анализ систем; системный анализ – 2858
systems theory теория систем – 2859

T

tacit collusion молчаливый/неявный сговор – 2860
tailor-made tariff сделанный по мерке тариф – 2595, 2861, 1528
take-over присоединение; поглощение – 2862
target мишень; цель (*политики*) – 2863
target audience целевая аудитория – 2864
target group целевая группа – 2864
targeted dissemination (as policy instrument) направленное/целевое распространение [информации] (*как инструмент политики*) – 2865
targeting целеполагание; таргетирование; ориентация – 2866, 1673
tariff тариф (*таможенный*) – 2867
tariff binding связывание тарифов; тарифное связывание – 2868
tariff classification тарифная классификация – 2873, 2869
tariff concession тарифные уступки – 2870
tariff equivalent тарифный эквивалент – 2871
tariff escalation тарифная эскалация; эскалация тарифов – 2872
tariff heading тарифная позиция – 2873
tariff-jumping investment инвестиции с “перепрыгиванием тарифа” – 2874
tariff line (TL in the tables) строка тарифа; тарифная строка (*в таблицах*) – 2875
tariff negotiations тарифные переговоры – 2876
tariff peak; peak tariff тарифный пик; пик тарифов; пиковый/максимальный тариф – 2877
tariff preferences тарифные преференции; льготные таможенные пошлины – 2878
tariff rate тарифная ставка; ставка тарифа – 2867, 0546, 0120, 2882, 2879
tariff [rate] quota, TRQ; tariff-rate quota квота тарифной ставки; тарифная квота – 2880
tariff reduction сокращение тарифов – 0413, 1159, 1491, 3177, 2881
tariff schedule перечень тарифов; тарифный перечень – 2882
tariff structure тарифная структура; структура тарифов – 2883
tariff vs. quota тариф и квота – 1236, 2884
tariff wall тарифная стена – 2885
tariff wedge тарифный клин – 2886
tariffication тарификация – 2887
task force рабочая группа – 2888
tastes and/or preferences of consumers вкусы и/или предпочтения потребителей – 2889
tax burden налоговое бремя; налоговая нагрузка; бремя налогообложения – 2890
tax disincentive дестимулирующий/сдерживающий/негативный эффект налога; негативный налоговый стимул – 2891
tax expenditure налоговые расходы; расходы на предоставление налоговых льгот; налоговые льготы – 2892
tax loophole налоговая лазейка – 2893
tax multiplier налоговый мультипликатор – 2894
tax on polluters налог за загрязнение окружающей среды
tax price налоговая цена – 2895
tax share налоговая доля – 2895
tax shifting переложение/перенесение/смещение налогового бремени – 2896
tax system налоговая система; система налогообложения – 2897
tax vs. duty налог и пошлина – 0547, 0728, 2898
tax wedge налоговый клин – 2899
taxable income налогооблагаемый доход – 2900
taxation налогообложение – 2901
TBT Agreement Соглашение по техническим барьерам в торговле – 3168, 2902
technical barrier to trade, TBT технический барьер в торговле; технический торговый барьер – 2903
technical change техническое изменение – 2904
technical efficiency техническая эффективность – 2905
technical feasibility техническая осуществимость – 2906
technical progress технический прогресс – 2907
technical rationality техническая рациональность – 2908
technical regulation технический регламент (*в торговле*) – 2909
technical standard технический стандарт – 2910
techniques for problem analysis методы анализа проблемы – 0140, 0333, 1177, 2854, 2252
technocratic counsel технократическое консультирование – 2911
technocratic guidance технократическое руководство – 2912
technological change технологическое изменение – 2913
technological efficiency технологическая эффективность – 2914
technological innovation технологические инновации – 1316
technological readiness (9th pillar of competitiveness) технологическая готовность/восприим-

- чивость; способность осваивать новые технологии (*девятый стол конкурентоспособности*) – 2915
- technology** технология – 2916
- technology-based designs** проектирование на основе технологии – 2917
- technology transfer** передача технологии – 3026, 2918
- techno-nationalism** техно-национализм – 2919
- temporary movement of natural persons (mode 4)** временное передвижение/присутствие физических лиц (*способ 4 торговли услугами*) – 1708, 2920
- terms of reference** техническое задание – 2921
- terms of trade** условия торговли – 2922
- test-retest** повторное тестирование – 2923
- testing bias** искажение в результатах тестирования – 2924
- thematic auditing** тематический/однотипный аудит – 2925
- thematic evaluation** тематическое/однотипное оценивание – 2926
- theorem of welfare economics** теорема экономической теории благосостояния – 2927
- theoretical assumption** теоретическое допущение – 2928
- theoretical forecasting** теоретическое прогнозирование – 2929
- theoretical modeling** теоретическое моделирование – 2930
- theory-based evaluation** оценивание, базирующееся на теории; теоретическое оценивание – 2932
- theory failure** несостоятельность теории – 2933
- theory mapping** теория отображения/сопоставления – 2934
- theory of authority** теория власти – 0157 (В)
- theory of bureaucracy** теория бюрократии – 0267
- theory of clubs** теория клубов – 0341, 2935
- theory of contestability** теория состязательности/соревновательности – 2936
- theory of games** теория игр – 1060, 2937
- theory of politics** теория политики (*как сферы взаимодействия различных интересов*) – 0775
- third-country dumping** демпинг в третьих странах – 2938
- third degree price discrimination** ценовая дискриминация третьей степени – 2939
- threat to validity** угроза достоверности – 2940
- threshold** порог; пороговая величина – 2941
- threshold analysis** пороговый анализ – 2942
- threshold effect** пороговый эффект – 2943
- tied aid** связанная помощь – 2944
- tight monetary policy** жесткая монетарная/денежно-кредитная политика – 2945
- tight money** “жесткие” деньги; жестко ограниченные деньги – 2946
- time-limit imperfection** несовершенство регламента
- time preference** временное предпочтение – 2947
- time-series analysis** анализ временных рядов – 2948
- time-series designs** методы исследования с использованием временных рядов – 2949
- timeliness** своевременность – 2950
- Tobin tax** налог Тобина – 2951
- Todaro migration model** миграционная модель Тодаро – 2952
- tokenism** очковтирательство
- total aggregate measurement of support** общая/суммарная агрегированная мера поддержки – 2953
- total benefit to society** совокупная выгода для общества – 2960, 2954
- total cost, TC** совокупная стоимость; совокупные издержки – 2955
- total cost to society** совокупная стоимость для общества – 2961, 2956
- total producer surplus, PS** совокупный излишек производителя – 2957
- total product of a variable input, TP** совокупный продукт переменного затрачиваемого ресурса – 2958
- total revenue, TR** совокупная выручка – 2959
- total social benefit, TSB; total benefit to society** совокупная социальная/общественная выгода; совокупная выгода для общества – 2960
- total social cost, TSC; total cost to society** совокупные социальные издержки; совокупная социальная стоимость; совокупная стоимость для общества – 2961
- total [social] surplus, TS** совокупный [социальный] излишек – 2962
- TOWS analysis** TOWS анализ – 2963
- tradable [good]** торгуемый/перемещаемый товар (услуга) – 2964
- tradeables** товары (услуги) для международной торговли – 2964
- trade agreement** торговое соглашение – 2965, 3166
- trade and competition** торговля и конкуренция – 2966
- trade and corruption** торговля и коррупция – 2972, 2967
- trade and culture** торговля и культура – 2968
- trade and environment** торговля и окружающая среда – 2969
- trade and foreign exchange** торговля и иностранная валюта – 2970

- trade and human rights** торговля и права человека – 2971
- trade and illicit payments** торговля и незаконные платежи – 2972
- trade and investment** торговля и инвестиции – 2973
- trade and labour standards** торговля и стандарты труда – 2974
- trade and poverty** торговля и бедность – 2975
- trade balance** торговый баланс – 2976
- trade-balancing measure** мера сбалансированности торговли – 2977
- trade-balancing mechanism** механизм сбалансированности торговли – 2977
- trade-balancing requirement** требование сбалансированности торговли – 2977
- trade barrier** торговый барьер – 0187, 2978
- trade bias** смещение торговли – 0217, 2979
- trade capacity building** развитие возможностей торговли; укрепление торгового потенциала – 2980
- trade controls** регулирование внешней торговли; торговый контроль – 2981
- trade cost** стоимость участия в торговле; торговые издержки – 2982
- trade-creating customs union** таможенный союз, порождающий/создающий торговлю – 2983
- trade creation** улучшение в условиях торговли; создание торговли – 2984
- trade deficit** торговый/внешнеторговый дефицит; дефицит торгового баланса; пассивный торговый баланс – 2985
- trade deflection** перенос/отклонение торговли – 2986
- trade deviation** девиация/отклонение торговли – 2987
- trade distortion** деформация/искажение/искривление торговли – 2988
- trade diversion** отклонение/отступление торговли; ухудшение в условиях торговли – 2989
- trade-diverting customs union** таможенный союз, отвлекающий/изменяющий торговлю – 2990
- trade facilitation** содействие развитию торговли – 2991
- trade in services, TIS; services trade** торговля услугами – 2992
- trade integration** торговая интеграция – 2993
- trade intensity index** индекс интенсивности торговли – 2994
- trade liberalisation** либерализация торговли – 2995
- trade mark** торговая марка; товарный/торговый/фирменный знак – 3018
- trade-off** компромисс; компромиссный/альтернативный выбор – 2996
- trade-off between more equality and more efficiency** компромисс между большим равенством и большей эффективностью – 2997
- trade pattern** структура торговли – 1976, 2998
- trade policy** торговая политика – 2999, 0362
- trade policies** меры/мероприятия торговой политики – 2999, 0362
- Trade Policy Review Mechanism, TPRM** Механизм обзора торговой политики – 3000
- trade preference** торговая преференция; преференция в торговле – 3001
- trade promotion** продвижение торговли – 3002
- trade protection** защита торговли – 3003
- trade regime** торговый режим; режим торговли – 3004
- trade-related aspects of competition law and policy, TRACLAP** связанные с торговлей аспекты права и политики в области конкуренции – 2966, 3005
- trade-related aspects of intellectual property rights, TRIPS** торговые аспекты прав интеллектуальной собственности, ТРИПС – 3045, 3006
- trade-related aspects of sustainable development** связанные с торговлей аспекты устойчивого развития – 3007
- trade-related investment measures, TRIMS** связанные с торговлей инвестиционные меры; инвестиционные меры, связанные с торговлей, ТРИМС – 3008
- trade remedy** средство торговой защиты; инструмент защиты торговли – 3009
- trade restriction; restriction on trade** торговое ограничение; ограничение торговли – 3010
- trade-restrictive environmental measures, TREMs** меры по защите окружающей среды, ограничивающие торговлю; ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды – 3011
- trade restrictiveness index** индекс ограничения/сдерживания торговли – 3012
- trade secrets** секреты производства; коммерческая тайна – 3013
- trade surplus** торговый профицит; излишек торгового баланса; активное/положительное saldo торгового баланса; активный /положительный торговый баланс – 3014
- trade war** торговая война – 3015
- trade-weighted average tariff** средний тариф, взвешенный по объемам торговли – 3016
- traded good** торгуемый товар (услуга); товар, предназначенный для внешней торговли – 3017
- trademark; trade mark** торговая марка; товарный/торговый/фирменный знак – 3018

traditional public administration традиционное государственное управление; традиционное администрирование в общественном/государственном секторе – 3019

tragedy of the commons трагедия общин – 3020

training and higher education (5th pillar of competitiveness) профессиональная подготовка и высшее образование (*пятый столп конкурентоспособности*) – 1180

training needs потребности в обучении/тренинге; потребности в профессиональной подготовке; учебные нужды

transaction value цена/ценность сделки/операции/транзакции – 3021

transactions costs транзакционные/операционные издержки – 3022

transactions in services операции с услугами – 3023

transfer трансферт – 3024

transfer income трансфертный доход – 3025

transfer of technology, TOT; technology transfer передача технологии – 3026

transfer payments трансфертные платежи – 3027

transformation curve кривая трансформации – 3028

transformation function функция трансформации; трансформационная функция – 3029

transitional assistance поддержка в переходный период; переходная помощь – 3030

transitive choice транзитивный выбор – 3031

transitivity транзитивность; переходность – 3032

transitivity axiom аксиома транзитивности – 3032

transitory income временный/неожиданный/нерегулярный доход – 3033

transmission channel канал трансмиссии/передачи – 3034

transparency транспарентность; прозрачность – 3035

travel cost method метод учета дорожных издержек – 3036

treatment group наблюдаемая группа – 3037

trend extrapolation экстраполяция тренда – 3038

trends in policy analysis тенденции в анализе политики – 3039

triangulation триангуляция – 3040

trigger price триггерная/пусковая цена; триггер-цена – 3042, 1658, 3041

trigger-price mechanism, TPM механизм триггерного ценообразования – 3042

trilemma of the World economy трилемма мировой экономики – 3043

TRIMS ТРИМС – 3008, 3044

TRIPS Agreement Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС); Соглашение по аспектам прав интеллектуальной собственности, связанным с торговлей – 3045

true price “правильная”/“честная” цена – 0768, 3046

trust good доверительное благо – 3047

turnover tax налог с оборота – 3048

two-tailed test двухсторонний тест/критерий – 3049

type I error, E_I ошибка первого/І типа/рода – 3050

type II error, E_{II} ошибка второго/ІІ типа/рода – 3050

type III error, E_{III} ошибка третьего/ІІІ типа/рода – 0859, 3051

types of futures типы будущейности – 1055

types of institutional units виды институциональных единиц – 3052

types of policy documentation виды документов/документации в области политики; типы аналитических документов – 3053

tyranny by the majority тирания большинства – 3054

U

ultimate goal/target (of policy) конечная цель/мишень (*политики*) – 2110, 3055

unaided market нерегулируемый рынок

unanimity rule правило единогласия – 3056

unanticipated effect непредвиденный эффект; непредвиденное последствие – 3057

unbiased estimator несмещенная оценка (*коэффициентов*) – 3058

unbound commitment несвязывающее обязательство – 3059

unbound duty несвязанная пошлина – 3060

uncertainty неопределенность – 3061, 0313

uncovered interest arbitrage непокрытый процентный арбитраж – 3062

underinsuring недостаточное/неполное страхование

Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров – 0682, 0683, 3166, 3063

undertaking обязательство (*по компенсационным мерам в торговле*) – 2225, 2665, 3064

unearned income доход, не связанный с заработной платой; нетрудовой доход – 3065

unemployment benefit пособие по безработице – 3066

unemployment insurance страхование по безработице – 3067

unemployment rate уровень безработицы – 3068

unexpected inflation непредвиденная инфляция

unfair competition недобросовестная конкуренция – 3069

unfair trade несправедливая торговля – 3070

unforeseen circumstances dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) дилемма непредвиденных обстоятельств (как этическая дилемма анализа политики) – 3071

unilateralism унилатерализм; односторонность – 3072

uninformed demand “непроинформированный” спрос; спрос, основанный на неполной информации

unit cost стоимость единицы (продукта) – 3073

unit of analysis единица/объект анализа – 3074

unit of sampling единица выборки – 3075

unit tax налог на единицу продукции – 3076

unitary price elasticity of demand; unit elastic demand единичная ценовая эластичность спроса – 3077

unitary state унитарное государство – 3078

unsolicited information (as detector, policy tool) добровольно предоставляемая информация; добровольное предоставление сведений (как детектор, орудие политики) – 3079

upstream subsidization верховое субсидирование; субсидирование [на] предшествующей стадии производства – 3080

urban planning городское планирование – 3081

Uruguay Round [of multilateral trade negotiations] Уругвайский раунд [многосторонних торговых переговоров] – 3082

usable knowledge практические знания; приемлемые для употребления знания – 3083

user charge сбор за пользование (услугами) – 3084

user fee плата/сбор за услуги/пользование – 3085

user-survey analysis анализ обследования пользователей – 3086

utilitarian view утилитаристский подход – 3087

utilitarianism утилитаризм – 3087

utility полезность – 3088

utility function функция полезности – 3089

utility maximizer максимизатор полезности; лицо, максимизирующее полезность – 3090

utility possibilities curve/frontier, UPC кривая/граница возможных полезностей – 3091

utilization focused evaluation оценивание, сосредоточенное на использовании – 3092

V

validity валидность; достоверность; обоснованность – 3093

valuation of policy outcomes оценивание результатов политики – 3094

value I. ценность; II. значение; величина – 3095

value added, VA добавленная ценность/стоимость – 3096

value-added tax, VAT налог на добавленную стоимость/ценность, НДС – 3097

value assertion ценностное суждение; отстаивание/утверждение ценностей – 3098

value chain цепочка создания ценности – 3099

value clarification уточнение/пояснение ценностей – 3100

value-critical argument ценностно-критический аргумент; ценностно-критическая аргументация – 3101

value-for-money auditing аудит соответствия качества [выполнения] и затраченных денег/средств; аудит ценности оплаченных услуг/работ – 3102

value judgement оценочное суждение; суждение о ценностях – 3103

value of life ценность жизни – 3104

value premise ценностное допущение/предположение – 3105

values ценности – 3106, 0953, 1336, 1341, 1405

valuing outcomes; outcome evaluation оценивание результатов/последствий – 1921, 3094, 3107

variable переменная (величина) – 3108

variable costs, VC переменная стоимость; переменные издержки – 3109

variable [import] levy переменный/изменяющийся [импортный] сбор – 3110

variance дисперсия; отклонение – 3111

vent for surplus возможность сбыта излишка (продукции) – 3112

vertical equity вертикальная справедливость – 3113

vertical integration вертикальная интеграция – 3114

vertical intraindustry trade вертикальная внутриотраслевая торговля – 3115

vertical merger вертикальное слияние – 3116

vertical social capital вертикальный социальный капитал – 3117

vested-interest groups; vested interests группы корыстных интересов; влиятельные заинтересованные группы – 3118

vicious cycle порочный цикл/круг – 3119

visibility hypothesis гипотеза прозрачности – 3120

vision видение – 3121

volatility изменчивость; непостоянство – 3122
voluntarism волюнтаризм – 1674, 3123
voluntary-exchange model модель добровольного обмена – 3124
voluntary export restraint, VER добровольное ограничение экспорта – 3125, 1904
voluntary failure несостоятельность добровольности/филантропии – 3126
voluntary import expansion, VIE добровольное расширение импорта – 3127
voluntary policy instruments добровольные инструменты политики – 3128
voluntary restraint arrangement/agreement, VRA соглашение о добровольном ограничении – 1904, 3129
“voluntary” standard “добровольный” стандарт – 3130
vote maximizer максимизатор голосов; лицо, максимизирующее голоса – 3131
vote trading обмен/торговля голосами – 3132
voting голосование – 3133
voting paradox парадокс голосования – 3134
voucher ваучер – 3135
voucher scheme ваучерная программа – 3136
vulnerability уязвимость; уязвимое место – 3137

W

wage rigidities негибкость/неизменяемость заработной платы
wage subsidy субсидия на заработную плату – 3138
waiver изъятие; вейвер; временное освобождение от обязательств – 3139
Wald decision criterion критерий решения Вальда – 3140
warrant подтверждение – 3141
water in the tariff “вода в тарифе” – 3142
ways and means advanced “авансируемые пути и возможности” – 3143
wealth of nations богатство народов/наций/стран – 3144
wealth tax налог на богатство/состояние/имущество (*недвижимое*); имущественный налог – 3145
weight вес; весомость – 3146
weight of evidence весомость свидетельств/данных/доказательств
weighted average средневзвешенное – 3147
weighted mean средневзвешенное – 3148
weighted-sum-of-utilities welfare function функция благосостояния с взвешенной суммой полезностей – 3149
welfare economics экономическая теория благосостояния – 3150
welfare function функция благосостояния – 3151

welfare state государство благосостояния; государство всеобщего благоденствия – 3152
well-meaning government “доброжелательное” правительство
well-structured problem хорошо структурированная проблема – 3153
Westminster countries вестминстерские страны; страны Вестминстерской системы – 3154
white paper белая книга – 3155
wholly obtained полностью произведенный (*в контексте страны происхождения товаров*) – 3156
willingness to pay готовность платить – 3157
withdrawal of trade benefits отмена торговых льгот – 3158
withholding tax налог с платежей за границу; налог в форме вычетов; удерживаемый/вычитаемый налог; налоговое удержание – 3159
workable competition действенная конкуренция – 3160
world competitiveness глобальная/мировая/международная конкурентоспособность – 3161
World Competitiveness Yearbook, WCY Всемирный ежегодник конкурентоспособности – 3162
World Economic Forum, WEF Всемирный экономический форум, ВЭФ – 3163
World Trade Organization, WTO Всемирная торговая организация, ВТО – 3164
WTO ВТО – 3164, 3165
WTO agreement Соглашение о ВТО – 3166
WTO Agreement on Agriculture Соглашение ВТО по сельскому хозяйству – 3167
WTO Agreement on Technical Barriers to Trade, TBT Agreement Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле – 3168
WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, SPS Agreement Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер – 3169
WTO Anti-dumping Agreement Антидемпинговое соглашение ВТО – 0069, 3170
WTO plurilateral trade agreements плюрилатеральные торговые соглашения ВТО – 3171

X

X-efficiency X-эффективность – 3172
X-inefficiency X-неэффективность – 3173

Y

Y-efficiency Y-эффективность – 3174

Z

- zero-base budgeting, ZBB** бюджетирование с нуля/с чистого листа; бюджетирование на нулевой основе – 3175
- zero binding** нулевое связывание; связывание на нулевом уровне – 3176
- zero-for-zero (ZFZ) tariff reductions** сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”; взаимный нулевой подход – 3177
- zero rating** нулевая ставка налогообложения – 3178
- zero-sum game** игра с нулевой суммой – 3179
- zeroing** обнуление; очистка – 3180

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

**RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY OF TERMS**

А

- абсолютная бедность** absolute poverty – 2174, 0007
- абсолютная/полная специализация** complete specialization – 0395
- абсолютная/совершенная ценовая дискриминация** perfect price discrimination – 0988, 1994
- абсолютно/совершенно неэластичный спрос** perfect inelastic demand
- абсолютно/совершенно эластичный спрос** perfect elastic demand
- абсолютное преимущество** absolute advantage – 0005
- абсолютное преимущество в издержках** absolute cost advantage – 0006
- абсорбиционный подход; подход абсорбции** absorption approach – 0010
- абсорбция** absorption – 0009
- “авансируемые пути и возможности”** ways and means advanced – 3143
- автаркия I.** autarky – 0155; **II.** autarchy – 0155, 0154
- автократия** autarchy – 0154
- автоматическое лицензирование (импорта или экспорта)** automatic licensing (*imports or exports*) – 0158, 1482(B)
- автоматическое прекращение действия** automatic termination – 2830, 0159
- автономная либерализация** autonomous liberalisation – 0160
- автономные сделки/соглашения/транзакции/операции** autonomous transactions – 0161
- авторитетный аргумент; весомая аргументация** authoritative argument – 0156
- авторское право; копирайт** copyright – 0486
- агломерационная экономия; экономия от агломерации/скопления** agglomeration economy – 0063
- аграрная/сельскохозяйственная субсидия** agricultural subsidy – 0083
- аграрные экспортные субсидии; субсидирование сельскохозяйственного экспорта** agricultural export subsidies – 0081
- агрессивный/диктаторский унилатерализм** aggressive unilateralism – 3072, 0066
- адаптация; корректировка (платежного баланса)** adjustment – 0039
- адаптируемость; приспособляемость** adaptiveness – 0033
- адвалорная пошлина** *ad valorem* duty – 0031
- адвалорная ставка пошлины** *ad valorem* duty rate – 0031
- адвалорный налог; налог на стоимость; налог с объявленной цены** *ad valorem* tax – 0032
- адвалорный тариф** *ad valorem* tariff – 0031
- адвалорный эквивалент** *ad valorem* equivalent, *AVE* – 0030
- адвокат/сторонник клиента** client’s advocate – 0335
- адвокативное/отстаивающее утверждение** advocative claim – 0059
- адвокатирование/отстаивание политики (государственной)** policy advocacy – 2049
- аддитивный регионализм** additive regionalism – 0035
- адекватность; соответствие** adequacy – 0036
- административная децентрализация** administrative decentralization – 0051, 0566(C)
- административная коррупция** administrative corruption – 0050
- административная осуществимость** administrative operability; administrative feasibility – 0054, 0971, 0052
- административная ответственность/подотчетность** administrative accountability – 0018, 0049
- административный лаг; административное запаздывание** administrative lag – 0053
- администрация** administration – 0048
- администрирование; управление** administration – 0048, 0233, 0235
- администрирование в общественном/государственном секторе; государственное управление (как деятельность); государственно-административная деятельность** public administration (*as activities*) – 2333
- администрирование/управление в общественном секторе и государственное управление** public administration vs. state administration – 2335
- администрирование/управление в штате (США)** state administration – 2770
- администрируемая/регулируемая цена** administered price – 0045
- адресная/категориальная/градационная мера** categorical measure – 0301
- аккомодационная/стимулирующая транзакция/операция** accommodating transaction – 0016
- аккордный/одноразовый/паушальный налог** lump-sum tax – 1520
- аксиома транзитивности** transitivity axiom – 3032
- актив** asset – 0136
- активное представительство** active representation – 2508, 0027
- активное/положительное сальдо торгового баланса** trade surplus – 3014
- активный/положительный торговый баланс** trade surplus – 3014
- акциз** excise duty; excise tax – 0886, 0547

- акцизный налог excise tax – 0887
 акцизный сбор excise duty – 0886, 0547
 аллокативная неэффективность; неэффективность размещения (*ресурсов*) allocative inefficiency – 0091
 аллокативная функция; функция размещения allocation function – 0086
 аллокативная эффективность; эффективность размещения (*ресурсов*) allocative efficiency – 0090
 аллокативное действие allocative action – 0089
 аллокация/размещение ресурсов resource allocation; allocation of resources – 2520
 альтернатива; вариант выбора option – 1900
 альтернатива “бездействия”; альтернатива “отсутствие действий” no-action alternative – 1787
 альтернативная будущность alternative futures – 1055, 0093
 альтернативная стоимость; альтернативные издержки opportunity cost – 1878
 альтернативная стоимость выбора женщины пойти работать opportunity cost of women going to work – 1882
 альтернативная стоимость капитала opportunity cost of capital – 1879
 альтернативная стоимость отдыха opportunity cost of leisure – 1880
 альтернативная стоимость политики opportunity cost of a policy – 1881
 альтернативная стоимость работы opportunity cost of work – 1883
 альтернативное предоставление услуг alternative service delivery – 0094
 альтернативные издержки; альтернативная стоимость opportunity cost – 1878
 альтернативный вариант политики policy alternative – 2050
 альтернативный/компромиссный выбор; компромисс trade-off – 2996
 альфа-критерий решения Гурвица Hurwicz alpha decision criterion – 1207
 амортизация depreciation – 0622
 амплитуда; размах; диапазон range – 2435
 анализ *ex-ante*; анализ на основе ожиданий *ex-ante* analysis – 0881
 анализ *ex-post*; анализ на основе фактов *ex-post* analysis – 0936
 анализ адекватности/соответствия; тест на адекватность/соответствие analysis for adequacy; adequacy test – 0098
 анализ воздействия [реформ] на бедность и благосостояние/социальную сферу poverty and social impact analysis, *PSIA* – 2175
 анализ воздействий/влияния impact analysis – 1216, 0534, 0657, 0837, 2175, 2496
 анализ воздействия/влияния на среду/окружение environmental impact analysis – 0837
 анализ временных рядов time-series analysis – 2948
 анализ выгод и издержек benefit-cost analysis – 0499, 0209
 анализ государственной/общественной политики public policy analysis – 2366, 2051
 анализ допущений/предположений assumptioanal analysis – 0140
 анализ жизненного цикла life cycle analysis, *LCA* – 1483
 анализ зависимости; тест на зависимость analysis for dependency; dependency test – 0099
 анализ заинтересованных сторон; анализ стейкхолдеров stakeholder analysis – 2760
 анализ иерархий hierarchy analysis – 1177
 анализ издержек и выгод cost-benefit analysis, *CBA* – 0499
 анализ издержек и полезности; анализ полезности издержек cost utility analysis, *CUA* – 0510
 анализ издержек-результативности; анализ результативности издержек cost-effectiveness analysis, *CEA* – 0502
 анализ контрольных рядов control-series analysis – 0478
 анализ минимизации издержек cost minimization analysis, *CMA* – 0505
 анализ на основе ожиданий; анализ *ex-ante ex-ante* analysis – 0881
 анализ на основе фактов; анализ *ex-post ex-post* analysis – 0936
 анализ наблюдений observational analysis – 2782
 анализ наименьших издержек least-cost analysis – 0502(C), 1463
 анализ нелинейных временных рядов non-linear time-series analysis – 1814
 анализ обследования пользователей user-survey analysis – 3086
 анализ общего равновесия general equilibrium analysis – 1071
 анализ общественной/государственной политики public policy analysis – 2366, 2051
 анализ оптимального выбора optimum choice analysis – 1894
 анализ оптимального риска optimum risk analysis – 0578, 1898
 анализ оптимального смешивания optimum mix analysis – 1897
 анализ оптимального уровня optimum level analysis – 1896
 анализ охвата incidence analysis – 0211, 1250
 анализ охвата выгодами benefit incidence analysis, *BIA* – 0211

- анализ перекрестных воздействий/влияний** cross-impact analysis – 0534
- анализ полезности издержек; анализ издержек и полезности** cost utility analysis, *CUA* – 0510
- анализ политики (государственной)** policy analysis – 2051
- анализ практических примеров; исследование конкретных ситуаций** case study – 0295
- анализ предельного охвата (выгодами)** marginal incidence analysis – 1562
- анализ предложения** supply analysis – 2835
- анализ предположений/допущений** assumptional analysis – 0140
- анализ проблемы** problem analysis – 0140, 0333, 1177, 2854, 2252
- анализ простого охвата (выгодами)** simple incidence analysis – 0163, 2655
- анализ процентных соотношений/долей; процентный анализ** percentaging analysis – 1988
- анализ процесса** process analysis – 2268
- анализ прямых воздействий; анализ прямого влияния** direct impact analysis – 0657
- анализ работы (на должности)** job analysis – 1425
- анализ равной результативности** equal-effectiveness analysis – 0845
- анализ равных издержек** equal-cost analysis – 0844
- анализ разрыва регрессии** regression-discontinuity analysis – 2490
- анализ расходов** expenditure analysis – 0909
- анализ регрессий; регрессионный анализ** regression analysis – 2487
- анализ регулятивных воздействий; анализ регулятивного влияния** regulatory impact analysis – 2496
- анализ результативности издержек; анализ издержек-результативности** cost-effectiveness analysis, *CEA* – 0502
- анализ решения** solution analysis – 2725, 2789
- анализ рисков** risk analysis – 2548
- анализ систем; системный анализ** systems analysis – 2858
- анализ соответствия/адекватности; тест на адекватность/соответствие** analysis for adequacy; adequacy test – 0098
- оценка социальных воздействий; анализ социального влияния** social impact assessment, *SIA* – 2693
- анализ социальных воздействий; анализ социального влияния** social impact analysis – 2175, 2692
- анализ спроса** demand analysis – 0607
- анализ среднего охвата выгодами** average benefit incidence analysis – 0163
- анализ стейкхолдеров; анализ заинтересованных сторон** stakeholder analysis – 2760
- анализ сценариев; сценарный анализ** scenario analysis – 2591
- анализ частичного равновесия** partial equilibrium analysis – 1958
- анализ чувствительности (в анализе политики)** sensitivity analysis (*in policy analysis*) – 2629
- анализ эффективности** efficiency analysis – 0744, 0803
- аналитик политики; эксперт в сфере государственной политики** policy analyst – 2053
- аналитическая записка (по вопросам политики)** policy paper – 2090
- аналитическая методика политики** policy-analytic technique – 2056
- аналитическая процедура политики** policy-analytic procedure – 2055
- аналитическая честность** analytical integrity
- аналитический доклад (по вопросам политики); аналитическая записка** policy paper – 2090
- аналитический инструмент** analytical tool – 0101
- аналитический метод политики** policy-analytic method – 2054
- аналогичная страна; страна-аналог** analogue country – 0097
- аналогичный/сопоставимый/подобный/схожий товар** like good – 1484
- анкета; опросный лист** questionnaire – 2419
- аннулирование/нуллификация и/или сокращение/снижение (выгод)** nullification and/or impairment – 1847
- антиабсорбция** anti-absorption – 0103
- антиблаго** bad – 0177
- антиглобализационное движение; движение антиглобализма/антиглобалистов** anti-globalization movement – 0110
- антидемпинг; антидемпинговый** antidumping; anti-dumping, *AD* – 0107, 0108, 01090106
- антидемпинговая мера** anti-dumping measure – 0109
- антидемпинговая пошлина** antidumping/anti-dumping duty – 0107
- Антидемпинговое соглашение ВТО** WTO Anti-dumping Agreement – 0069, 3170
- антидемпинговый закон** antidumping law – 0108
- антиконкурентные действия; антиконкурентная практика** anticompetitive practices – 0105
- антимонопольная политика** anti-monopoly policy – 0114, 0111
- антисговорная пошлина** anti-collusion duty – 0104

- антиторговое производство и потребление** antitrade production and consumption – 0113
- антитрестовская политика** antitrust policy; antitrust – 0114
- антитрестовское законодательство** antitrust law; antitrust – 0114
- антропогенный/произведенный капитал** manufactured capital – 1546, 1549
- антропогенный капитал; капитал, произведенный людьми** human-made capital – 1546, 1203
- апостериорный метод оценивания риска; метод апостериори оценивания риска** *a posteriori* method of estimating risk – 2552, 0001
- априорное распределение** prior distribution – 2235
- априорный метод оценивания риска; метод априори оценивания риска** *a priori* method of estimating risk – 2552, 0002
- арбитражная операция; арбитраж** arbitrage – 0128
- аргумент в пользу оптимальных тарифов** optimal tariff argument; optimum-tariff argument – 1889
- аргумент второго наилучшего (для защиты в торговле); аргумент второго после оптимального (после первого наилучшего)** second-best argument (*for protection*) – 2604
- аргумент/довод для защиты (от импорта)** argument for protection – 0131
- аргумент для защиты в области культуры; культурная идентичность как аргумент для защитных мер (в торговле)** cultural argument for protection – 0540
- аргумент заходящей отрасли (для защитных мер)** sunset industry argument – 2831
- аргумент [защиты] развивающейся/молодой отрасли** infant-industry argument – 1295
- аргумент защитных мер с точки зрения занятости** employment argument for protection – 0818
- аргумент нищенской зарплаты (в пользу защиты торговли)** pauper-labour argument – 1977
- аргумент платежного баланса для защитных мер [от импорта]** balance of payments argument for protection – 0182
- аргумент политики** policy argument – 2057
- аргументация в пользу оптимальных тарифов** optimal tariff argument; optimum-tariff argument – 1889
- аргументация защитных мер с точки зрения занятости** employment argument for protection – 0818
- аргументация политики** policy argument – 2057
- асимметричная информация** asymmetric information – 0142, 1305
- асимметричное торговое соглашение** asymmetrical trade agreement – 0143
- асимметрия информации** information asymmetry – 1305, 0142
- аспекты права и политики в области конкуренции, связанные с торговлей; связанные с торговлей аспекты права и политики в области конкуренции** trade-related aspects of competition law and policy, *TRACLAP* – 2966, 3005
- аспекты устойчивого развития, связанные с торговлей; связанные с торговлей аспекты устойчивого развития** trade-related aspects of sustainable development – 3007
- ассигнование; целевое назначение; целевое резервирование (бюджетных поступлений)** earmarking (*of budgetary revenues*) – 0736
- атрибуция; приписывание; отнесение** attribution – 0145
- аудит** audit – 0148
- аудит донорских проектов** donor project auditing – 0473, 0712
- аудит [мастерства] исполнительской деятельности; аудит [результатов] выполнения** performance auditing – 1998
- аудит исполнительской дисциплины; аудит соответствия** compliance auditing
- аудит контрактов** contract auditing – 0473
- аудит результативности** effectiveness auditing – 0800
- аудит соответствия качества [выполнения] и затраченных денег/средств; аудит ценности оплаченных услуг/работ** value-for-money auditing – 3102
- аудит соответствия; аудит исполнительской дисциплины** compliance auditing
- аудит ценности оплаченных услуг/работ; аудит соответствия качества [выполнения] и затраченных денег/средств** value-for-money auditing – 3102
- аудиторская лейка/“воронка”** audit funnel
- аукционная квота** auction quota – 0147
- аутсорсинг; внешний подряд** outsourcing – 1933
- аутсорсинг услуг** service outsourcing – 2634

Б

- база; ориентир; точка отсчета; эталон/стандарт [для сопоставлений]** benchmark – 0205
- база/основа прогноза** basis of a forecast – 0196
- базисная/основная импортная цена** basic import price – 1658, 0194
- базовая ситуация** base case – 0190

- базовый анализ выгод и издержек basic benefit-cost analysis – 1894, 0499, 0193
 базовый период base period – 0192
 Байесов критерий решения; критерий Байеса Bayes criterion – 1454, 0198
 Байесовские методы Bayesian techniques – 0199
 баланс/счет [движения] капитала/капиталов (в платежном балансе) capital account – 0280
 баланс [остатка] международной задолженности balance of international indebtedness – 1385, 0179
 балансовая/бухгалтерская прибыль accounting profit – 0021
 баланс/соотношение/равновесие преимуществ balance of advantages – 0178
 баланс/счет текущих операций; текущий счет (платежного баланса) current account – 0543
 баланс/сальдо торговли; торговый баланс; торговое сальдо balance of trade, *ВОТ* – 0183
 баланс торговли товарами balance of merchandise trade – 0180
 бартер barter – 0188, 0189
 бартерная торговля barter trade – 0188
 бартерная/обменная экономика barter economy – 0189
 барьер для входа (на рынок); входной барьер barrier to entry – 0186
 барьерная норма/ставка hurdle rate – 1206
 барьеры в торговле; торговые барьеры barriers to trade – 0187
 барьеры внутри границы; внутренние барьеры behind the border barriers – 0204
 бедность poverty – 2174, 2975
 бедность и торговля poverty and trade – 2975
 безбилетник; “заяц” free rider – 1037, 1038
 безбилетничество; “езда зайцем”; бесплатный проезд free-riding – 1037, 1038
 безвозвратная потеря deadweight loss – 0561
 безвозвратные потери от тарифа deadweight losses of a tariff – 2319, 0562
 безопасность security – 2615, 1006
 безопасность (как измеритель выполнения) safety (as performance measure) – 2006, 2570
 безработица в процессе поиска работы; поисковая безработица search unemployment – 1047, 2598
 безработица при равновесии equilibrium unemployment – 0853
 безразличие indifference – 1278
 безрисковый/детерминированный эквивалент; эквивалент достоверности certainty equivalent – 0908, 0312
 белая книга white paper – 3155
 бенефициар(ий); выгодополучатель; выгодоприобретатель beneficiary – 0206
 бесплатный проезд; безбилетничество; “езда зайцем” free-riding – 1037, 1038
 беспорядочные колебания irregular movements – 0331, 1417
 беспошлинная (торговля) duty-free – 0730
 беспошлинная зона duty-free zone – 0731
 беспошлинный импорт; беспошлинные товары free imports – 1035
 бессвязный/разъединенный инкрементализм disjoint incrementalism – 0676
 бессмысленный/неудобный/раздражающий тариф nuisance tariff – 1845
 “Биг мак” – индекс; индекс “Биг мака” Big Mac Index – 0219
 бизнес-группа; предпринимательская группа business group – 1751, 0273
 бизнес-группа конгломератного типа; конгломератная бизнес-группа conglomerate business group – 1751, 0425
 билатерализм; переговоры/сотрудничество на двусторонней основе bilateralism – 0225
 бихевиористический/поведенческий анализ behavioral analysis – 0202
 бихевиористический/поведенческий анализ охвата выгодами behavioral benefit incidence analysis – 0203
 блага, не являющиеся предметом внешней торговли; неэкспортируемые товары и услуги; товары и услуги внутреннего рынка non-traded; nontraded goods and services – 1832
 блага скрытого качества; экспериментальные блага experience goods – 0913
 благо; товар good – 1101
 благо Гиффена Giffen good – 1086
 благое/надлежащее/добросовестное/“хорошее” управление/правление good governance – 1100
 благосостояние потребителя consumer welfare – 0452
 блочная/единовременная субсидия block grant – 0232
 богатство народов/наций/стран wealth of nations – 3144
 бонусные торги bonus bidding – 0234
 бремя налогообложения; налоговое бремя; налоговая нагрузка tax burden – 2890
 бремя содержания/иждивенчества/зависимости dependency burden – 0618
 Бреттон-Вудская система Bretton Woods system – 0250
 бросовый демпинг distress dumping – 1366, 0687
 Брюссельская тарифная/товарная номенклатура/классификация Brussels Tariff Nomenclature, *BTN* – 0251

- будущая ценность/величина/стоимость future value, *FV* – 1053
- будущность futures – 1055
- буферный/резервный/страховой запас buffer stock – 0262
- бухгалтерская/балансовая прибыль accounting profit – 0021
- бухгалтерская стоимость; бухгалтерские/учетные издержки accounting costs – 0019
- бюджет budget – 0255
- бюджетирование; бюджетный процесс budgeting – 0260
- бюджетирование исполнительской деятельности; программно-целевое бюджетирование performance budgeting – 1999
- бюджетирование на нулевой основе zero-base budgeting, *ZBB* – 3175
- бюджетирование по выпускаемым продуктам output budgeting – 1928
- бюджетирование с нуля/с чистого листа zero-base budgeting, *ZBB* – 3175
- бюджетное ограничение budget constraint – 0256
- бюджетный дефицит budget deficit – 0257
- бюджетный контроль budgetary control – 0259
- бюджетный процесс; бюджетирование budgeting – 0260
- бюро; учреждение; некоммерческая организация bureau – 0270
- бюрократическая ненадежность; ненадежность бюрократии bureaucratic unreliability – 0269
- бюрократическая несостоятельность; несостоятельность бюрократии (как ограничение для государственного вмешательства) bureaucratic failure (as limit to public intervention) – 0268
- бюрократия bureaucracy – 0265, 0267, 0774
- бюрократы “уличного уровня” street-level bureaucrats – 2807
- В**
- важный/значительный поставщик substantial supplier – 2822
- валидность; достоверность; обоснованность validity – 3093
- валовой внутренний продукт, *ВВП* gross domestic product, *GDP* – 1144
- валовой национальный доход, *ВНД* gross national income, *GNI* – 1146
- валовой национальный продукт, *ВНП* gross national product, *GNP* – 1147
- валютный контроль currency control – 0542
- валютный/обменный курс exchange rate – 0885
- валютный/обменный курс, гибкий exchange rate, flexible – 1002
- валютный/обменный курс, множественный exchange rate, multiple – 1720
- валютный/обменный курс, номинальный exchange rate, nominal – 1791
- валютный/обменный курс, плавающий exchange rate, floating – 1002
- валютный/обменный курс по паритету покупательной способности (*ППС*) purchasing power parity (*PPP*) exchange rate – 2390, 0885, 2179
- валютный/обменный курс, реальный exchange rate, real – 2458
- валютный/обменный курс, результирующий/реальный exchange rate, effective – 0794
- валютный/обменный курс, фиксированный exchange rate, fixed – 1000
- валютный риск foreign exchange risk – 1014
- валютный союз monetary union – 1686
- вариант выбора; альтернатива option – 1900
- варианты политики (*государственной*) policy options – 2050, 2087
- ваучер voucher – 3135
- ваучерная программа voucher scheme – 3136
- ввоз/импортирование товаров importation of goods – 1245
- ввозимые/импортируемые товары [и услуги]; импорт import[s] – 1230
- ВВП и ВНП** GDP vs. GNP – 1066
- ведомственная ненадежность; ненадежность министерств/ведомств departmental unreliability – 0616
- ведомство agency – 0617
- вейвер; изъятие; временное освобождение от обязательств waiver – 3139
- вековой тренд; тренд за большой период secular trend – 0331, 2614
- величина/размеры государственного/общественного сектора size of the public sector – 2666
- величина; значение value – 3095
- величина/уровень влияния effect size – 0792
- величина переключения switching value – 2852
- вероятностное формирование выборки probability sampling – 2433, 2249
- вероятность probability – 2247
- вертикальная внутриотраслевая торговля vertical intraindustry trade – 3115
- вертикальная интеграция vertical integration – 3114
- вертикальная справедливость vertical equity – 3113
- вертикальное слияние vertical merger – 3116
- вертикальный социальный капитал vertical social capital – 3117

- верхний предел цены; ценовой потолок; потолок цен price ceiling – 2207
- верхняя граница оплаты труда pay ceiling – 1978
- верховенство права/закона rule of law – 2561
- верховое субсидирование; субсидирование [на] предшествующей стадии производства upstream subsidization – 3080
- вес; весомость weight – 3146
- весомость свидетельств/данных/доказательств weight of evidence
- весомый аргумент; авторитетная аргументация authoritative argument – 0156
- вестминистерские страны; страны Вестминстерской системы Westminster countries – 3154
- ветви власти branches of government – 1129, 0249
- вещательное/рассеянное распространение [информации] (как инструмент политики) broadcast dissemination – 0684, 0253
- взаимная поддержка; логроллинг; обмен голосами logrolling – 1510
- взаимность; принцип взаимности (в торговле) reciprocity – 2465
- взаимный демпинг reciprocal dumping – 2464
- взаимный нулевой подход; сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль” zero-for-zero (ZFZ) tariff reductions – 3177
- взаимодополняющие/комплементарные блага complementary goods; complements – 0394
- взаимозависимость interdependence – 1355
- взаимозаменяемые блага substitute goods – 2825
- взаимозаменяемые/однородные товары fungible goods – 1052
- взаимоисключаемый mutually exclusive – 1729
- взвешенный индекс бедности poverty-weighted index – 2178
- взятие/формирование выборки sampling – 2577
- вид/стиль правления/управления mode of governance – 1680
- видение vision – 3121
- видимое потребление (товара) apparent consumption – 0115
- виды документов/документации в области политики; типы аналитических документов types of policy documentation – 3053
- виды институциональных единиц types of institutional units – 3052
- виды правительственной деятельности kinds of government activity – 2557, 1439
- вкусы и/или предпочтения потребителей tastes and/or preferences of consumers – 2889
- власти; органы власти government – 1112, 2776
- власти, три ветви government, three branches of – 1129
- власти штата/области/края/земли/провинции; органы регионального управления state government – 2773
- властные полномочия authority – 0157
- власть; полномочия authority – 0157
- власть над рынком; рыночная власть market power – 1597
- влияние; воздействие impact – 1215
- влияние/воздействие политики (государственной) policy impact; impact of policy – 2072, 0758, 2129, 2694
- влиятельные заинтересованные группы; группы корыстных интересов vested-interest groups; vested interests – 3118
- вложение; затраты (ресурсов); затраченный ресурс input – 1319
- вложения в политику; затраты политики; затраты на политику policy inputs – 2076
- вменённый доход; условно начисленный доход imputed income – 1248
- вмешательство в развитие; действие по развитию; мероприятие по стимулированию развития development intervention – 0642
- внешнее запаздывание; внешний лаг outside lag – 1932
- внешнее оценивание external evaluation – 0948
- внешнее событие outside event – 1931
- внешнеторговый/торговый дефицит; дефицит торгового баланса; пассивный торговый баланс trade deficit – 2985
- внешние выгоды external benefits – 0941
- внешние издержки external costs – 0942
- внешние механизмы, реализующие правила (как элемент институтов) external enforcement mechanisms – 0947
- внешние потери на масштабе external diseconomies of scale – 0944
- внешние/вспомогательные ценности extrinsic values – 0953
- внешние эффекты (позитивные) как аргумент для защиты externalities argument for protection – 0951
- внешние эффекты; экстерналии externalities – 0950
- внешний аудит external auditing – 0148, 0939
- внешний баланс external balance – 0940
- внешний лаг; внешнее запаздывание outside lag – 1932
- внешний подряд; аутсорсинг outsourcing – 1933
- внешний эффект external effect – 0950(F), 0946
- внешняя достоверность/валидность external validity – 0949
- внешняя контрактация; передача контрактов (властями) на сторону; заказ на стороне contracting out – 0475

- внешняя потеря** external diseconomy – 0950(F), 0943
- внешняя торговля** foreign trade – 1018
- внешняя экономия** external economy – 0950(F), 0945
- внешняя экономия на масштабе** external economies of scale – 0944
- внутреннее запаздывание; внутренний лаг** inside lag – 1323
- внутреннее оценивание** internal evaluation – 1371
- внутренние барьеры; барьеры внутри границы** behind the border barriers – 0204
- внутренние издержки** internal costs – 0942, 1369
- внутренние искажения как аргумент для защитных мер (в торговле)** domestic distortions argument for protection – 2604, 0707
- внутренние/самодостаточные/действительные ценности** intrinsic values – 1405
- внутренний аудит** internal auditing – 0148, 1367
- внутренний лаг; внутреннее запаздывание** inside lag – 1323
- внутренний механизм, реализующий правила (как элемент институтов)** internal enforcement mechanism – 1370
- внутренняя валидность/достоверность** internal validity – 1375
- внутренняя обоснованность** internal validity – 1375
- внутренняя мотивация** intrinsic motivation – 1404
- внутренняя непротиворечивость/согласованность** internal consistency – 1368
- внутренняя норма отдачи/доходности** internal rate of return, *IRR* – 1372
- внутренняя обоснованность/валидность/достоверность** internal validity – 1375
- внутренняя поддержка** domestic/internal support – 0709
- внутренняя согласованность/непротиворечивость** internal consistency – 1368
- внутренняя субсидия** domestic subsidy – 0709
- внутренняя торговля** internal trade – 1374
- внутриквотная ставка (тарифа)** in-quota rate – 1322
- внутриотраслевая торговля** intraindustry trade, *IIT* – 1402
- вовлечение граждан** citizen engagement – 1964, 0325
- “вода в тарифе”** water in the tariff – 3142
- возврат; ремиссия; освобождение (от налогов); послабление (налоговое)** remission – 0238, 0722
- возврат пошлины; возвратная пошлина** duty drawback; drawback; draw-back – 0722, 0729
- воздействие; влияние** impact – 1215
- воздействие; эффектор (как инструмент информирования); исполнитель** effector – 0801, 0635
- воздействие на институциональное развитие** institutional development impact – 1329
- воздействие/влияние политики (государственной)** impact of policy; policy impact – 2072, 0758, 2129, 2694
- воздействие/эффект торговли** effect of trade – 0791
- возможность оценить; оцениваемость** evaluability – 0870
- возможность сбыта излишка (продукции)** vent for surplus – 3112
- возобновляемый ресурс** renewable resource – 2504
- возрастающая отдача от масштаба** increasing returns to scale – 1263
- война цен; ценовая война** price war – 2226
- волонтаризм (как вид/стиль правления/управления)** mode of governance: ‘voluntarism’ – 1674
- вопрос; проблема** issue – 1422
- вопрос/проблема для общества/государства; общественная проблема** public issue – 2078, 2093, 2094, 2356
- вопрос политики (государственной)** policy issue – 2078, 2094
- восприимчивость; чуткое реагирование** responsiveness – 2523
- враждебность средств массовой информации; враждебное отношение средств массовой информации** media hostility
- вред; ущерб (негативные явления)** detriments – 0639
- временная защитная мера** provisional safeguard measure – 2327
- временная пошлина** provisional duty – 2326
- временное освобождение от обязательств; вейвер; изъятие** waiver – 3139
- временное передвижение/присутствие физических лиц (способ 4 торговли услугами)** temporary movement of natural persons (*mode 4*) – 1708, 2920
- временное предпочтение** time preference – 2947
- временный/неожиданный/нерегулярный доход** transitory income – 3033
- “все, кроме оружия”** everything but arms – 0878
- Всемирная торговая организация, ВТО** World Trade Organization, *WTO* – 3164
- Всемирный ежегодник конкурентоспособности** World Competitiveness Yearbook, *WCY* – 3162
- Всемирный экономический форум, ВЭФ** World Economic Forum, *WEF* – 3163

- Всеобщая/Генеральная/Обобщенная/Общая система [торговых] предпочтений (в пользу развивающихся стран)** Generalised System of [Trade] Preferences, *GSP* – 1081
- всеобщее достояние; общее достояние человечества** global commons – 1089
- всесторонний/комплексный аудит** comprehensive auditing – 0403
- вспомогательные/внешние ценности** extrinsic values – 0953
- встречная торговля** countertrade; counter trade – 0515
- вступление (в организацию); присоединение (к договору)** accession – 0014
- ВТО** WTO – 3164, 3165
- вторая теорема благосостояния** second welfare theorem – 2927, 2607
- вторичные выгоды** secondary benefits – 1228, 2608
- вторичные издержки** secondary costs – 1228, 2608
- вторичный демпинг** secondary dumping – 2609
- вторичный рынок (в анализе политики)** secondary market (in policy analysis) – 2610
- “второй наилучший”; квазиоптимум** second best – 2603
- входной барьер; барьер для входа (на рынок)** barrier to entry – 0186
- входящий/исходящий демпинг** downstream dumping – 0720
- выбор** choice – 0358, 2115, 2446, 2996, 0322
- выборка** sample – 2574
- выборочная дисперсия** sample variance – 2576
- выборочное обследование** sampling – 2577
- выборочное среднее значение; среднее значение выборки** sample mean – 2575
- выборочный анализ** sampling – 2577
- выброс** outlier – 1924
- выбытие** attrition – 0146
- вывод; заключение** conclusion – 0415
- выводы; результаты** findings – 0985
- выгода** benefit – 0207
- выгода; льгота (в торговой политике)** benefit (in trade policies) – 0208
- выгодополучатель; выгодоприобретатель; бенефициар(ий)** beneficiary – 0206
- выгоды и издержки/потери от тарифов** benefits and costs of a tariff – 0511
- выгоды/выигрыш от (торгового) обмена** gains from exchange – 1056
- выгоды перераспределения** redistributive benefits – 2473
- выгоды торговли** benefits of trade – 0213
- выдача/предоставление принудительной лицензии; принудительное лицензирование** compulsory licensing – 0402
- выделение/подчеркивание двусмысленностей/неясностей** highlighting ambiguities
- выигрыш (игрока)** pay-off – 1980
- выигрыш в результате распределения; распределительный выигрыш** distributional gain – 0693
- выигрыш/выгоды от (торгового) обмена** gains from exchange – 1056
- выигрыш от торговли** gains from trade – 1057
- выкуп** buyout – 0277
- выкуп за счет кредита** leveraged buyout – 0277, 1479
- выполнение (мастерской); исполнительская деятельность** performance – 1995
- выполнение политики; мастерство осуществления политики** policy performance – 2091
- выпуск; продукт; продукция** output – 1926
- выпуск [продукции] на единицу затрат [ресурса]** output per unit of input
- высшая государственная служба (как категория работников)** senior civil service (as employment category) – 2627, 2626
- высшее образование и профессиональная подготовка (пятый столп конкурентоспособности)** higher education and training (5th pillar of competitiveness) – 1180
- высшее руководство** core executive – 0487
- высшие государственные служащие; высшие руководящие кадры (как категория работников)** senior executive service, *SES* (as employment category) – 2627
- вытеснение** crowding-out – 0539
- выходной/исходящий налог; налог на выпущенную продукцию** output tax
- вычислимые/численные модели общего равновесия** computable general equilibrium (CGE) models – 0408
- вычитаемый/удерживаемый налог; налоговое удержание; налог с платежей за границу; налог в форме вычетов** withholding tax – 3159
- выявление предпочтений** preference revelation – 2191
- выявленное сравнительное преимущество** revealed comparative advantage, *RCA* – 2538
- выявленные факты; полученные данные** findings – 0985
- выявленный доступ на рынок** revealed market access – 2539

Г

- гарантия качества** quality assurance – 2407
- гармонизация; согласование (правил)** harmonization – 1160

- гармонизированная/согласованная формула harmonizing formula – 1161
- Гармонизированная система [описания и кодирования товаров] Harmonised [Commodity Description and Coding] System, *HS* – 1158
- гармонизированное/согласованное снижение тарифов harmonised tariff reductions – 1159
- ГАТС GATS – 1069, 1063
- ГАТТ 1947 GATT 1947 – 1068, 1064
- ГАТТ 1994 GATT 1994 – 1068, 1064
- гедонизм; жизнелюбие hedonism – 1169
- гедонистическая цена hedonic price – 1168
- гендер; гендерные аспекты [анализа] gender [analysis] – 1067
- Генеральная/Всеобщая/Обобщенная/Общая система [торговых] предпочтений (*в пользу развивающихся стран*) Generalised System of [Trade] Preferences, *GSP* – 1081
- генеральная совокупность, *ГС* population – 2152
- Генеральное соглашение о тарифах и торговле, *GATT* General Agreement on Tariffs and Trade, *GATT* – 1068
- Генеральное соглашение по/о торговле услугами, *ГАТС* General Agreement on Trade in Services, *GATS* – 1069
- генеральный/общий тариф general tariff – 1078
- генератор/двигатель роста (*экспорт*) engine of growth (*exports*) – 0829
- генетическая маркировка genetic labelling – 1084
- географическое указание; указание [места] происхождения geographical indication, *GI* – 1085
- гербовый сбор stamp duty – 2762
- герэстетика/ерэстетика (*как политическая стратегия*) heresthetics (*as policy strategy*) – 1170
- гетерогенность; разнородность; неоднородность heterogeneity – 1173
- гибкий обменный/валютный курс flexible exchange rate – 1002
- гиперрациональность hyperrationality – 1208
- гипотеза hypothesis – 1209
- гипотеза ожидаемой полезности expected utility hypothesis – 0906
- гипотеза отбора screening hypothesis – 2596
- гипотеза прозрачности visibility hypothesis – 3120
- гипотеза рационального поведения потребителя consumer's rational behavior hypothesis – 2449, 2444, 0453
- гипотетическое суждение hypothetical – 1211
- гистерезис hysteresis – 1212
- глобализация и локализация globalization vs. localization – 1096
- глобализация цепочек создания ценности/ценностей globalization of value chains – 1095
- глобальная взаимозависимость global interdependence – 1093
- глобальная/мировая/международная конкурентоспособность world competitiveness – 3161
- глобальная квота global quota – 1094
- глобальная конкурентоспособность global competitiveness – 1090
- глобальный финансовый кризис global financial crisis – 1092
- глубина/острота бедности; степень нищеты poverty gap – 2176
- глубокая интеграция deep integration – 0591
- голландская болезнь Dutch disease – 0727
- голосование voting – 3133
- голосование методом удаления; исчерпывающее голосование exhaustive voting – 0897
- голосование одобрением/согласием approval voting – 0127
- голосование по очкам point voting – 2044
- голосование путем большинства; мажоритарное голосование majority voting – 1531
- голубая/синяя корзина (*мер внутренней поддержки*) blue box (*of domestic support measures*) – 0233
- гомогенность; однородность homogeneity – 1184
- горизонтальная внутриотраслевая торговля horizontal intraindustry trade – 1190
- горизонтальная интеграция horizontal integration – 1189
- горизонтальная справедливость horizontal equity – 1187
- горизонтальное слияние horizontal merger – 1191
- горизонтальное сокращение [таможенного тарифа] horizontal [tariff] reduction – 1491, 1193
- горизонтальные обязательства horizontal commitments – 1186
- горизонтальные прямые иностранные инвестиции horizontal foreign direct investment (FDI) – 1188
- горизонтальный социальный капитал horizontal social capital – 2677(C), 1192
- городское планирование urban planning – 3081
- государственная; государственное; государственный public – 2331
- государственная *и/или* местная администрация (*как орган власти*) public administration (*as structures of government*) – 2333(B), 2357, 2335, 2336

- государственная корпорация; государственное предприятие I. government corporation – 1116; II. public corporation – 2345
- государственная/муниципальная (акционерная) компания public company – 0376, 2343
- государственная организация; организация общественного сектора public organization – 2361
- государственная поддержка public assistance – 2339
- государственная/общественная политика public policy – 2364, 2369, 2370, 2371
- государственная/общественная политика (как научная дисциплина) public policy (as a scientific discipline) – 2370, 2103, 2365
- государственная политика и государственное управление public policy vs. public administration – 2371
- государственная политика и политология/политическая наука public policy vs. political science – 2370
- государственная политика, либеральная и патерналистская public policy, liberal vs. paternalistic – 2369
- государственная помощь I. public assistance – 2339; II. state aids – 2771
- государственная служба I. civil service – 0328; II. public service – 2381
- государственная/правительственная субсидия government subsidy – 1126
- государственная торговая монополия government trading monopoly – 1128
- государственная торговля state trading – 2775
- государственно-административная деятельность public administration (as activities) – 2333
- государственное администрирование/управление (на национальном уровне) state administration – 2335, 2770
- государственное и/или коммунальное предприятие public enterprise – 2347
- государственное и/или муниципальное жилье public housing – 2352
- государственное правление/управление public governance – 1964, 2351
- государственное предприятие; государственная корпорация government corporation – 1116
- государственное/правительственное регулирование government regulation – 1123
- государственное/общественное регулирование (как инструмент политики) public regulation (as policy instrument) – 2374
- государственное управление (как деятельность) public administration (as activities) – 2333
- государственное управление/администрирование (на национальном уровне) state administration – 2335, 2770
- государственное управление, три модели public administration, three models – 2336
- государственное управление и государственный менеджмент public administration vs. public management – 2357, 2334
- государственное устройство; общественный/государственный строй; образ правления polity – 2147
- государственное учреждение public agency – 2338
- государственные/общественные дела public affairs – 2337
- государственные доходы как аргумент в пользу тарифов revenue argument for a tariff – 2540
- государственные закупки national procurement – 1739
- государственные/общественные закупки government/public procurement – 1121, 1739
- государственные/правительственные закупки government purchases – 1122
- государственные и/или муниципальные расходы; общественные расходы public expenditure – 2348
- государственные и/или муниципальные финансы; общественные финансы public finance – 2349
- государственные/общественные институты; институты общественного сектора public institutions – 2242, 2353
- государственные нефинансовые корпорации public nonfinancial corporations – 1811, 2358
- государственные/правительственные расходы; расходы властей government expenditure – 2348, 1119
- государственные/общественные сбережения public saving – 2375
- государственные служащие центральных органов власти; государственные центральные органы власти civilian central government – 0330
- государственные/общественные услуги; услуги населению public service – 2381
- государственные центральные органы власти; государственные служащие центральных органов власти civilian central government – 0330
- государственный и/или муниципальный сектор; общественный сектор public sector – 2376, 2378
- государственный и/или муниципальный долг; общественный долг public debt

государственный/общественный и частный сектор public sector vs. private sector – 2378
 государственный излишек (*доходы от налога на товары*) government surplus (*from a tax on a good*) – 1127
 государственный картель public cartel – 2341
 государственный менеджмент; менеджмент в общественном/государственном секторе public management – 2357
 государственный руководитель; менеджер в общественном секторе public manager
 государственный служащий I. civil servant – 1118, 0327; II. public servant – 2380
 государственный/общественный строй; государственное устройство; образ правления polity – 2147
 государство state – 2776, 2769
 государство благосостояния; государство всеобщего благоденствия welfare state – 3152
 готовность платить willingness to pay – 3157
 грабительский/разбойничий демпинг predatory dumping – 2183
 грабительское/хищническое ценообразование predatory pricing – 2184
 гравитационная модель; модель тяготения gravity model – 1137
 градационная/адресная/категориальная мера categorical measure – 0301
 градация; окончание (*действия предпочтений*) graduation – 1133
 градуализм; инкрементализм incrementalism – 1266
 гражданские свободы civil liberties – 1044, 0326
 гражданское общество civil society – 0329
 граница/черта бедности poverty line – 2177
 граница возможных полезностей utility possibilities frontier – 3091
 граница малообеспеченности (*определяющая возможность получения социальной помощи*) social assistance intervention line
 граница производственных возможностей production possibility frontier – 2283
 грант; субсидия grant – 1135
 график предельной эффективности инвестиций marginal efficiency of investment schedule – 1559
 график предложения supply schedule – 2837
 группа давления pressure group – 2201
 группа для сравнения; сравниваемая группа comparison group – 0379
 группа неэквивалентного сравнения non-equivalent comparison group – 1806
 группа программы program group – 2298
 группа экспертов (*для рассмотрения споров в ВТО*); третейская группа; панель panel (*in the WTO*) – 1941

группирование; кластеризация clustering – 0345
 групповая/коллективная монополия shared monopoly – 2644
 групповое/кластерное оценивание cluster evaluation – 0344
 группы интересов; заинтересованные группы interest groups – 1358
 группы корыстных интересов; влиятельные заинтересованные группы vested-interest groups; vested interests – 3118
 группы общественных интересов public interest groups – 2355
 группы особых/специальных интересов special interest groups – 1424, 1337, 2735
 грязное квотирование; грязное установление квот dirty quotification – 0663
 губительная/разорительная конкуренция ruinous competition – 0551, 0633, 2560

Д

давление – состояние – реакция (*как информация о состоянии окружающей среды*) pressure–state–response – 2202
 давление цен (*инфляция*) price push (*inflation*) – 2219
 двигатель/генератор роста (*экспорт*) engine of growth (*exports*) – 0829
 движение антиглобализма/антиглобалистов; антиглобализационное движение anti-globalization movement – 0110
 движимая инвестициями стадия; инвестиционная стадия (*развития экономики*) investment-driven stage (*of development of the economy*) – 2755, 1410
 движимая инновациями стадия; инновационная стадия (*развития экономики*) innovation-driven stage (*of development of the economy*) – 2755, 1317
 движимая факторами производства стадия; факторная стадия (*развития экономики*) factor-driven stage (*of development of the economy*) – 2755, 0959
 двойная защитная мера double remedy – 0718
 двойное ценообразование double pricing – 0723, 0717; dual pricing – 0723
 двойной критерий несостоятельности рынка; двойной тест на несостоятельность рынка double market-failure test – 0716
 двойной счет double counting – 0714
 двойной тест на несостоятельность рынка; двойной критерий несостоятельности рынка double market-failure test – 0716
 двойные факторные условия торговли double factorial/factor terms of trade – 0715

- двустороннее торговое соглашение bilateral trade agreement, *ВТА* – 0224
- двусторонняя квота bilateral quota – 0222
- двусторонняя монополия bilateral monopoly – 0221
- двусторонняя торговля bilateral trade – 0223
- двухсторонний тест/критерий two-tailed test – 3049
- девальвация devaluation – 0640
- девиация/отклонение торговли trade deviation – 2987
- “дедова статья”; дедушкина/патриархальная оговорка; оговорка об исконной/дозаконной деятельности; “пункт о предках” grandfather clause – 1134
- дедуктивно-причинный анализ deductive causal analysis – 0590
- дедуктивный анализ deductive analysis – 0589
- дедукция deduction – 0588
- деиндустриализация deindustrialization – 0600
- действенная/реальная защита effective protection – 0797
- действенная конкуренция workable competition – 3160
- действенность; результативность effectiveness – 0799
- действенность государства state’s effectiveness – 2778
- действенность результатов; результативность последствий effectiveness of outcomes
- действенные официальные/формальные институты effective formal institutions – 0795
- действенный/реальный/эффективный уровень защиты effective rate of protection, *ERP* – 0797
- действие в рамках политики policy action – 2048
- действие по развитию; вмешательство в развитие; мероприятие по стимулированию развития development intervention – 0642
- действительная/реальная переменная real variable – 2461
- действительные/самодостаточные/внутренние ценности intrinsic values – 1405
- деконцентрация deconcentration – 0584
- делегирование delegation – 0602
- делегирование/передача [полномочий] devolution – 0646
- делегированное регулирование delegated regulation – 2374, 0601
- деловая/предпринимательская среда business environment – 1647, 0272
- деловой цикл business cycle – 0271
- делокация; перемещение delocation – 0604
- демократия democracy – 0613
- демократия [прямого] участия; демократия, основанная на участии; партисипативная демократия participatory democracy – 1962
- демонополизация demonopolization – 0614
- демпинг dumping – 0724
- демпинг в третьих странах third-country dumping – 2938
- демпинг за счет затраченных ресурсов; ресурсный демпинг input dumping – 1320
- демпинговая маржа/разница margin of dumping; dumping margin – 1550
- денационализация denationalization – 0615
- денежная; денежный monetary – 1682
- денежная/монетарная база monetary base – 1683
- денежная масса (*запас*) money supply (*stock*) – 1690
- денежная масса; предложение денег supply of money – 1690, 2836
- денежное выражение влияния; монетизация воздействия monetizing impact – 1687, 3094, 1688
- денежно-кредитная/монетарная политика monetary policy – 1685
- денежный поток; поток денежных средств cash flow – 0297
- деньги money – 1689
- депрессивный регион depressed area – 0623
- дерево задач/целей objectives tree – 1853
- дерево игры game tree – 0579, 1061
- дерево ограничений constraints tree – 0440
- дерево проблем problem tree – 2264
- дерево релевантности relevance tree – 2499
- дерево решений decision tree – 0579
- дерево соответствия relevance tree – 2499
- дерево целей/задач objectives tree – 1853
- дерегулирование; отмена регулирования deregulation – 0625
- дескриптивная/описательная модель descriptive model – 0628
- дескриптивная теория [принятия] решений descriptive decision theory – 0627, 0578
- дескриптивный анализ политики descriptive policy analysis – 0629
- дестимулирующий/сдерживающий/негативный эффект налога; негативный налоговый стимул tax disincentive – 2891
- детектор; средство обнаружения/выявления (*как орудие политики*) detector – 0635, 3079, 0658, 0634
- детерминанты/факторы конкурентоспособности determinants of competitiveness – 0636
- детерминанты политики (*государственной*) policy determinants – 2065

- детерминизм окружающей среды; природный детерминизм environmental determinism – 0835
- детерминированная модель deterministic model – 0637
- детерминированный/безрисковый эквивалент; эквивалент достоверности certainty equivalent – 0908, 0312
- дефицит I. deficit – 0593; II. shortage – 2650
- дефицит торгового баланса; пассивный торговый баланс; торговый/внешнеторговый дефицит trade deficit – 2985
- дефлятор валового внутреннего продукта gross domestic product deflator; GDP deflator – 1145
- дефляция deflation – 0595
- деформация/искажение/искривление торговли trade distortion – 2988
- деформированный/искаженный рынок distorted market
- децентрализация decentralization – 0566
- дециль decile – 0567
- децильный коэффициент decile ratio
- деятельность activity – 0028
- деятельность властей; правительственная деятельность government activity – 2557, 1113
- Джини индекс [концентрации] Gini [concentration] ratio/index – 1088
- диаграмма кругооборота в рыночной системе flow diagram of the market system – 0323, 1004
- диаграмма циркулирующих потоков circular flows diagram – 0323
- диаграмма Эджворта Edgeworth diagram – 0789
- диапазон; амплитуда; размах range – 2435
- дивергентный/“расходящийся” аргумент divergent argument – 2934, 0698
- диктаторский/агрессивный унилатерализм aggressive unilateralism – 3072, 0066
- дилемма “делиться ли результатами исследований” (как этическая дилемма анализа политики) research-sharing dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) – 2514
- дилемма анализа чувствительности (как этическая дилемма анализа политики) sensitivity analysis dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) – 2630
- дилемма заключенных prisoners’ dilemma – 2236
- дилемма непредвиденных обстоятельств (как этическая дилемма анализа политики) unforeseen circumstances dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) – 3071
- дилемма оптимизации (как этическая дилемма анализа политики) optimizing dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) – 1892
- дилемма приверженцев (как этическая дилемма анализа политики) partisan dilemma (as ethical dilemma of policy analysis) – 1966
- динамическая экономическая теория; экономическая динамика dynamic economics; economic dynamics – 0734
- динамические выгоды/выигрыши от торговли dynamic gains from trade – 0735
- динамическое сравнительное преимущество dynamic comparative advantage – 0733
- директива; указание (как инструмент политики) guideline (as policy instrument) – 1154
- дисконтирование discounting – 0667
- дисконтированный денежный поток discounted cash flow – 0666
- дисконтный/дисконтирующий множитель; коэффициент дисконтирования discount factor – 0664
- дисконтная ставка; ставка дисконтирования discount rate – 0665
- дискреционная стабилизация; стабилизационная политика discretionary stabilization – 0672
- дискреционная фискальная политика discretionary fiscal policy – 0670
- дискреционное лицензирование discretionary licensing – 1482, 0671, 1799
- дисперсионный анализ analysis of variance, ANOVA – 0100
- дисперсия dispersion – 3111, 0679
- дисперсия; отклонение variance – 3111
- дифференциальная стоимость differential costs – 1555, 0648
- дифференциация продукции product differentiation – 2278
- дифференцированные издержки differential costs – 1555, 0648
- добавленная стоимость отечественной продукции; отечественная добавленная стоимость domestic value added – 0710
- добавленная ценность/стоимость value added, VA – 3096
- добавочный налог surtax – 1243, 2227, 2845
- добровольно предоставляемая информация; добровольное предоставление сведений (как детектор, орудие политики) unsolicited information (as detector, policy tool) – 3079
- добровольное ограничение экспорта voluntary export restraint, VER – 3125, 1904
- добровольное расширение импорта voluntary import expansion, VIE – 3127
- добровольные инструменты политики voluntary policy instruments – 3128
- “добровольный” стандарт “voluntary” standard – 3130

- “доброжелательное” правительство well-meaning government
- добропорядочность; честность (в государственном управлении) integrity (in public administration) – 1349
- добросовестное/надлежащее/благое/“хорошее” управление/правление good governance – 1100
- доверительное благо trust good – 3047
- доверительные блага credence goods – 2166, 0527
- доверительные свойства/качества (благ) credence qualities – 2166, 0528
- довод/аргумент для защиты (от импорта) argument for protection – 0131
- догадка; предположение conjecture – 0427
- договор/соглашение о свободной торговле free trade agreement; free-trade agreement – 1040
- договор покупки; соглашение о закупках; контракт на закупку purchase contract – 2386
- договоренности (как вид/стиль правления/управления) bargaining (as mode of governance) – 1667, 0185
- Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes – 0682, 0683, 3166, 3063
- Договоренность о разрешении/урегулировании споров (в ВТО) Dispute Settlement Understanding, *DSU* – 0683
- договорная теория власти contractual theory of authority – 0157(B),0476
- договорный протекционизм negotiated protectionism – 1762
- доказательства, полученные в результате аудита; свидетельства аудита audit evidence
- докладная записка briefing note – 0252
- доктрина исчерпания (патентных прав) exhaustion doctrine – 0896
- доктрина правдоподобия; правдоподобие plausibilism – 2037
- доктрина существенности; эссенциализм essentialism – 0863
- документ по анализу политики policy analysis paper – 2052
- документальное исследование; исследование документов document research – 0701
- документы, относящиеся к политике; относящиеся к политике документы policy-relevant documents – 2099
- документы/документация политики policy documentation – 3053, 2066
- долгосрочное конкурентное равновесие long-run competitive equilibrium – 1513
- долгосрочные предельные издержки long run marginal costs, *LRMC* – 1514
- долгосрочные средние издержки long run average costs, *LRAC* – 1512
- долгосрочный период long run – 1511
- долевая субсидия; частичная дотация matching grant – 1610
- должностная система position-based system – 2157
- должностное лицо (в органах власти) public officer – 2359
- долларовый стандарт dollar standard – 0704
- доллары базового периода; неизменные доллары constant dollars – 0433
- доллары бюджетного года budget-year dollars – 0261
- доля региональной стоимости; стоимость региональной составляющей; ценность регионального контента; региональная составляющая стоимости regional value content, *RVC* – 2486
- доля рынка/на рынке; удельный вес на рынке market share – 1601
- домашнее хозяйство (как институциональная единица); семья household (as institutional unit) – 1194
- доминирующая стратегия dominant strategy – 0711
- доплата; завышенная цена; надбавка; наценка surcharge – 1243, 2842
- дополнительная импортная пошлина import surcharge – 1243
- дополнительный/сопутствующий/побочный эффект collateral effect
- допустимость; приемлемость acceptability – 0012
- допущение; предположение assumption – 0141
- “дорогие” деньги dear money – 2946, 0563
- достижение цели goal fulfillment
- достоверность; валидность; обоснованность validity – 3093
- достоверность; надежность reliability – 2502
- достойные блага; [общественно] желательные блага; социально значимые блага merit goods – 1640
- доступ на несельскохозяйственные рынки; доступ на рынки несельскохозяйственных товаров non-agricultural market access, *NAMA* – 1798
- доступ на рынок market access – 1584
- дотация натурой/в натуральной форме; пособие натурой/в натуральной форме in-kind grant – 1314
- Дохийская повестка [дня] развития Doha Development Agenda, *DDA* – 0702
- Дохийский раунд; Доха-раунд Doha Round – 0703
- доход income – 1252

доход, не связанный с заработной платой; нетрудовой доход unearned income – 3065
 доходность/отдача инвестиций return on investment, *ROI* – 2440, 2535
 доходность от условий торговли; доходные условия торговли income terms of trade – 1260
 доходность/отдача первого года first-year return – 0991
 доходные условия торговли; доходность от условий торговли income terms of trade – 1260
 дуговая эластичность arc elasticity – 0129
 дуополия duopoly – 0726

Е

единая нормативная база; то, что достигнуто (в рамках Сообщества); *acquis communautaire* (фр.) *acquis communautaire* (fr.) – 0022
 единица/объект анализа unit of analysis – 3074
 единица выборки unit of sampling – 3075
 единица учета; учетная единица; нумерер; счетные деньги numeraire – 1848
 единичная ценовая эластичность спроса unitary price elasticity of demand; unit elastic demand – 3077
 единичный/спорадический/случайный демпинг sporadic dumping – 2746
 единовременная/блочная субсидия block grant – 0232
 единомышленники; консенсус consensus – 0428
 единое обязательство; единый пакет single undertaking – 2665
 единый/общий внешний тариф common external tariff, *CET* – 0369
 единый/общий таможенный тариф common customs tariff – 0368
 единый пакет; единое обязательство single undertaking – 2665
 “езда зайцем”; безбилетничество; бесплатный проезд free-riding – 1037, 1038
 эстетика/герэстетика (как политическая стратегия) heresthetics (as policy strategy) – 1170
 естественная безработица natural unemployment – 0853, 1749
 естественная/органичная интеграция organic integration – 1908
 естественная монополия natural monopoly – 1745
 естественная цена natural price – 1746
 естественное право; естественный закон; закон природы natural law – 1744
 естественно-историческое/натуралистическое/природно-историческое видение naturalistic perspective – 1750

естественные/природные ресурсы/богатства natural resources – 1748
 естественный закон; естественное право; закон природы natural law – 1744
 естественный/природный капитал natural capital – 1743
 естественный уровень безработицы natural rate of unemployment – 1747

Ж

желаемый/предполагаемый результат intended outcome – 1353
 желанные антиблага merit bads – 1639
 желательные (общественно) блага; достойные блага; социально значимые блага merit goods – 1640
 желтая корзина (мера внутренней поддержки) amber box (of domestic support measures) – 0095
 жесткая/ожесточенная конкуренция cut-throat competition – 0551
 жесткая монетарная/денежно-кредитная политика tight monetary policy – 2945
 жесткие/количественные данные hard/quantitative data – 2409, 1157
 “жесткие” деньги; жестко ограниченные деньги tight money – 2946
 жесткое право hard law – 1156
 жесткость/негибкость цен price rigidity
 жизнелюбие; гедонизм hedonism – 1169
 жизненные стандарты; уровень жизни standard of living – 2766
 жилищное пособие; пособие на жилье housing benefit

З

зависимая переменная dependent variable – 0620
 зависимость с лагом/запаздыванием; лаговая зависимость lagged relationship – 1450
 завладение; поглощение acquisition – 0023
 завышенная цена; доплата; надбавка; наценка surcharge – 1243, 2842
 загрязнение (окружающей среды) pollution – 2150
 загрязнение; искажение contamination – 0463
 задание; задача; цель objective – 1850, 1098
 задача/цель программы program objective – 2307
 задача/цель проекта project objective – 2307
 задача политики (государственной) policy objective – 2084
 задача развития development objective – 0643

- задачи коммуникаций; коммуникативные цели communications objectives
- заем; ссуда loan – 1494
- заемное финансирование debt finance – 0565
- заемные/ссудные средства/фонды; заемный/ссудный капитал loanable funds – 1495
- заинтересованная сторона; стейкхолдер; “пайщик” stakeholder – 2759
- заинтересованные группы; группы интересов interest groups – 1358
- заинтересованные стороны/лица interested parties – 1360
- заинтересованные стороны политики; стейкхолдеры политики policy stakeholders – 2104
- заказ на стороне; передача контрактов (властями) на сторону; внешняя контрактация contracting out – 0475
- заклучение; вывод conclusion – 0415
- закон больших чисел law of large numbers – 1460
- закон Гудхарта Goodhart’s law – 1103
- закон Директора Director’s law – 0662
- закон Мэрфи Murphy’s law – 1727
- закон, направленный против субсидирования antisubsidy law – 0112
- закон о постоянстве защиты (*торговли*) law of constant protection – 1457
- закон Паркинсона Parkinson’s Law – 1954
- закон подобия (*в торговле*) law of similars/similarity – 1461
- закон природы; естественный закон; естественное право natural law – 1744
- закон спроса law of demand – 1458
- закон сравнительного преимущества law of comparative advantage – 1456
- закон убывающей отдачи (*факторов производства*) law of diminishing returns – 1459
- закон Энгеля Engel’s law – 0828
- законная/легитимная цель legitimate objective – 1471
- законодательная власть/ветвь власти legislature; legislative branch – 1129, 1470
- законодательно учрежденная комиссия; установленная законом комиссия; статутная комиссия statutory commission – 1268, 2788
- закрытая карьерная система closed career system – 0336
- закрытая система closed system – 2859, 0339
- закрытая экономика closed economy – 0337
- закрытый вопрос closed-ended question – 0338
- замаскированные торговые барьеры disguised trade barriers – 0675
- заменитель substitute – 2825
- заменитель импорта/импортного товара import substitute – 1240
- замещающий/опосредованный измеритель proxy measure – 2329
- замещение импорта; импортозамещение import substitution – 1241
- замещение производством на экспорт; замещение экспортом; экспортозамещение export substitution – 0932
- запаздывание/лаг действия action lag – 0024
- запаздывание/лаг обнаружения/выявления recognition lag – 2467
- запаздывание/лаг ожиданий expectations lag – 0903
- запаздывание/лаг принятия решения decision lag – 0570
- запаздывание/лаг реализации/имплементации implementation lag – 1222
- запаздывающее/отсроченное выполнение delayed compliance
- запас stock – 2790
- запасы на “черный день”; фонды на “дождливый день” rainy day funds – 2429
- запланированное оценивание вариантов planned variation evaluation – 2033
- запретительный тариф prohibitive tariff – 2304
- запрещенная/красная субсидия prohibited subsidy – 2303
- запрос и предложение requests and offers – 2512
- заразный эффект (*кризиса*) contagion – 0461
- застой; стагнация stagnation – 2757, 2758
- затраты (ресурсов); затраченный ресурс; вложение input – 1319
- затраты на политику; затраты политики; вложения в политику policy inputs – 2076
- захват государства state capture – 2772
- захват регулирующих органов regulatory capture – 2495
- защита (*в торговле*); меры защиты protection – 2318
- защита границ (*в торговле*) border protection – 0237
- защита интеллектуальной собственности intellectual property protection; protection of intellectual property – 1351
- защита компонента/контента/составляющей content protection – 0464, 0465
- защита молодой отрасли infant industry protection – 1295
- защита от импорта import protection – 2318, 1235
- защита отечественного контента/компонента; защита отечественной составляющей domestic content protection – 0464, 0705
- защита развивающейся отрасли infant industry protection – 1295
- защита торговли trade protection – 3003

защитная/предохранительная мера (*в торговле*) safeguard measure – 2567
 защитная мера; защитное действие (*в торговой политике*) safeguard action – 2566
 защитное средство; инструмент защиты (*в торговых спорах*) remedy – 2503
 защитные меры safeguards – 2566, 2567, 2569, 2568
 защитный/протекционистский [таможенный] тариф protective tariff – 2323
 заявление о проводимой политике; заявление относительно политики; концепция политики; программное заявление policy statement – 2105
 “заяц”; безбилетник free rider – 1037, 1038
 здравоохранение и начальное образование (*четвертый столп конкурентоспособности*) health and primary education (4th pillar of competitiveness) – 1164
 зеленая книга green paper – 1140
 зеленая корзина (*мер внутренней поддержки*) green box (of domestic support measures) – 1138
 зеленый протекционизм green protectionism – 0838, 1139
 земля land – 1453
 знания, относящиеся к политике; относящиеся к политике знания policy-relevant knowledge – 2101
 значение; величина value – 3095
 значительный/важный поставщик substantial supplier – 2822
 зона внешней торговли foreign trade zone – 1019
 зона свободной торговли free trade area; free-trade area, FTA – 1041
 зона свободной торговли; свободная торговая зона free trade zone, FTZ; free-trade zone – 1042
 зондирование probing – 2250

И

игра game – 1059
 игра с ненулевой суммой non-zero-sum game – 1834
 игра с нулевой суммой zero-sum game – 3179
 игрок player – 2040
 идеально/совершенно конкурентный рынок perfectly competitive market – 1991
 иерархический анализ hierarchical analysis – 1177
 иерархическое руководство hierarchical executive – 1178
 иерархия hierarchy – 1179
 иерархия (*как вид/стиль правления/управления*) mode of governance: ‘hierarchy’ – 1672

избавительная/развязывающая оговорка; оговорка возможности отказа escape clause – 0862
 избираемые [должностные] лица elected officials
 избирательность; конкурентность; соперничество rivalry – 2556
 избыток благ surplus – 2843
 избыточное бремя (*налога на товары*) excess burden (of a tax on a good) – 0883
 избыточный ресурс slack resource – 2475, 2667
 извещение; нотификация; уведомление notification – 1844
 издержки; стоимость cost – 0497
 издержки/стоимость адаптации/приспособления adjustment costs – 0041
 издержки/стоимость защиты cost of protection – 0507
 издержки/потери и выгоды от тарифов costs and benefits of a tariff – 0511
 издержки перегруженности/переполненности congestion costs – 0424
 издержки/стоимость протекционизма cost of protection – 0507
 издержки “стоптанных башмаков” shoelather costs – 2648
 издержки [таможенной] защиты protection cost – 2319
 издержки уменьшения отрицательных эффектов abatement cost – 0003
 излишек surplus – 2843
 излишек/профицит бюджета budget surplus – 0258
 излишек потребителей consumers’ surplus – 0454
 излишек потребителя; потребительский излишек consumer surplus – 0451
 излишек производителей producers’ surplus – 2276
 излишек производителя producer surplus – 2275
 излишек торгового баланса; торговый профицит; активное/положительное сальдо торгового баланса; активный/положительный торговый баланс trade surplus – 3014
 изменчивость; непостоянство volatility – 3122
 изменяющийся/переменный [импортный] сбор variable [import] levy – 3110
 измерение measurement – 1629
 измерение [мастерства] выполнения; измерение исполнительской деятельности performance measurement – 2005
 измерение неравенства в распределении доходов income distribution inequality measurement – 1254

- измерители [мастерства] выполнения; измерители исполнительской деятельности performance measures – 2006
- изобилие фактора [производства]; факторонасыщенность factor abundance – 0956
- изокванта isoquant – 1420
- изокоста isocost [line] – 1419
- изошренное/обманчивое голосование sophisticated voting – 2726
- изучение/исследование политики (государственной) policy research – 2102
- изучение/проектирование реакции на изменение “дозы” (услуг) dose-response designs – 0713
- изъятие; вейвер; временное освобождение от обязательств waiver – 3139
- имитация; симуляция; моделирование simulation – 2660
- имитация рынков; моделирование рынков simulating markets – 2659
- имплементация; реализация; осуществление implementation – 1221
- имплементация/реализация/осуществление политики policy implementation – 2073
- имплицитный/подразумеваемый/неявный тариф implicit tariff – 1229
- импорт; импортируемые/ввозимые товары [и услуги] imports – 1230
- импорт серого рынка; серый импорт grey-market imports – 1946, 1143
- импортирование/ввоз товаров importation of goods – 1244
- импортная квота import quota – 1236
- импортное лицензирование; лицензирование импорта import licensing – 1232
- импортное ограничение; ограничение импорта; ограничение на импорт import restriction – 1238
- импортный тариф import tariff – 1244
- импортозамещающая индустриализация import-substitution industrialization, *ISI* – 1242
- импортозамещение; замещение импорта import substitution – 1241
- имущественный налог wealth tax – 3145
- инвестиции investment – 1408
- инвестиции и торговля investment and trade – 2973
- инвестиции с “перепрыгиванием тарифа” tariff-jumping investment – 2874
- инвестиционная стадия (развития экономики); движимая инвестициями стадия investment-driven stage (of development of the economy) – 2755, 1410
- инвестиционные издержки investment costs – 0503, 1409
- инвестиционные меры, связанные с торговлей; связанные с торговлей инвестиционные меры, *ТРИМС* trade-related investment measures, *TRIMS* – 3008
- инвестиционный горизонт investment horizon – 1411
- индекс index – 1270
- индекс (число); числовой индекс/показатель index number – 1271
- индекс [относительного неравенства] Джини Gini index [of relative inequality] – 1088
- индекс “Биг мака”; “Биг мак”-индекс Big Mac Index – 0219
- индекс внутриотраслевой торговли intra-industry trade index – 1403
- индекс восприимчивости к рискам exposure index; index of exposure – 0778, 0938
- индекс Герфиндаля Herfindahl index, *H* – 1171
- индекс Герфиндаля-Гиршмана Herfindahl-Hirshman index, *HHI* – 1171, 1172
- Индекс глобальной конкурентоспособности Global Competitiveness Index – 1091
- индекс интенсивности торговли trade intensity index – 2994
- индекс конкурентоспособности competitiveness index – 0392
- индекс Лернера Lerner index, *L* – 1474
- индекс ограничения/сдерживания торговли trade restrictiveness index – 3012
- индекс открытости openness index – 1871
- индекс покупательной способности purchasing power index – 2388
- индекс политической свободы index of political freedom; political freedom index – 1044, 1273
- индекс потребительских цен consumer price index, *CPI* – 0447
- Индекс развития человеческого потенциала; Индекс человеческого развития Human Development Index – 1201
- индекс распространения/уровня бедности poverty head-count index
- индекс розничных цен retail price index, *RPI* – 2530
- индекс сдерживания/ограничения торговли trade restrictiveness index – 3012
- индекс уровня/распространения бедности poverty head-count index
- индекс устойчивого экономического благосостояния index of sustainable economic welfare, *ISEW* – 1274
- индекс физического качества жизни physical quality of life index, *PQLI* – 2025
- индекс цен; ценовой индекс price index – 2215
- индекс цен Ласпейреса Laspeyres price index – 1455
- индекс цен Пааше Paasche price index – 1939

- Индекс человеческого развития; Индекс развития человеческого потенциала** Human Development Index – 1201
- индекс шоков** shock index; index of shocks – 0778, 2647
- индекс экономической свободы** index of economic freedom – 0755, 1272
- индекс экономической уязвимости** economic vulnerability index, *EVI*; index of economic vulnerability – 0778
- индексация доходов/стоимости жизни; поправка на изменение стоимости жизни** cost of living adjustment, *COLA* – 0861, 0506
- индивидуальная ненадежность министров** individual ministerial unreliability – 1285
- индивидуальное/частное благо** private good – 2241
- индивидуально-определённые/специфицированные блага** specific goods – 2740
- индивидуальные/частные выгоды** private benefits – 2237
- индивидуальные/частные издержки** private costs – 2240
- индикативное планирование** indicative planning – 1275
- индикатор; показатель** indicator – 1276
- индикатор/показатель воздействий/влияния** impact indicator – 1217
- индикатор проблемы** problem indicator – 2255
- индикаторы/показатели [мастерства] выполнения; индикаторы исполнительской деятельности** performance indicators – 2002
- индикаторы/показатели открытости рынка** indicators of market openness – 1277
- индикаторы/показатели программы** program indicators – 2299
- индустриализация** industrialization – 1289
- индустриальная/промышленная политика** industrial policy – 1288
- инициирование политики (как курса действий)** policy initiation
- инкрементализм; градуализм** incrementalism – 1266
- инкрементальные/приростные издержки** incremental costs – 1265
- инкрементальный/приростной подход** incremental approach – 1266, 1264
- инновации** innovation – 1316
- инновационная стадия (развития экономики); движимая инновациями стадия** innovation-driven stage (*of development of the economy*) – 2755, 1317
- инновационный потенциал** innovation – 1316
- инновация продукта** product innovation – 2279
- иностранный валютный обмен** foreign exchange – 1012, 2970
- иностранный валютный обмен и торговля** foreign exchange and trade – 2970
- иностранный валютный обмен** foreign aid – 1010
- иностранные инвестиции** foreign investment – 1011, 1016, 2973
- иностранные инвестиции как аргумент для защиты** foreign investment argument for protection – 1016
- институт (как организация)** institution – 1324(A, C)
- институты (как нормы поведения)** institutions – 1324(A, B)
- институты и мероприятия политики** institutions vs. policies – 1326
- институты общественного сектора; государственные/общественные институты** public institutions – 2242, 2353
- институты частного сектора; частные институты** private institutions – 2242
- институционализованные группы интересов** institutionalized interest groups – 1337
- институционализм; институциональная экономическая теория** institutional economics – 1330
- институциональная гибкость** institutional malleability – 1331
- институциональная единица** institutional unit – 1334
- институциональная экономическая теория; институционализм** institutional economics – 1330
- институциональные ценности** institutional values – 1336
- институциональный анализ** institutional analysis – 1327
- институциональный подход** institutional approach – 1328
- институциональный риск** institutional risk – 1332
- институциональный сектор** institutional sector – 1333
- институциональный утилитаризм** institutional utilitarianism – 1335
- инструмент; инструментарий; механизм** instrument – 1338
- инструмент защиты; защитное средство (в торговых спорах)** remedy – 2503
- инструмент защиты торговли; средство торговой защиты** trade remedy – 3009
- инструмент оценки социального капитала** social capital assessment tool, *SOCAT* – 2678
- инструментальная переменная** instrumental variable – 1342
- инструментальная цель** instrumental goal – 1340

- инструментальное искажение** instrumentation bias – 1343
- инструментальные ценности** instrumental values – 1341
- инструменты; средства** means – 1626
- инструменты политики** policy instruments – 2077
- инструменты сбора данных** data collection tools – 0556
- инструменты социального анализа** I. social analysis instruments – 2674; II. social analysis tools – 2675
- инструменты торговой политики** instruments of trade policy – 1339
- инструменты/методы управления, классификация** governing instruments, classification – 1111
- интеграция** integration – 1348, 0760
- интеграция, ведомая рынком** market-led integration – 1593
- интеграция как государственная политика** policy-led integration – 2079
- интеграция по принципу “ось и спицы”** hub and spoke integration – 1197
- интегрированная экономика** integrated economy – 1345
- интегрированное управление** joined up government; integrated government – 1430
- интегрированный/объединенный анализ политики** integrated policy analysis – 1347
- интеллектуальная собственность** intellectual property, *IP* – 1350
- интенсивность предпочтений** preference intensity; intensity of preferences – 2189
- интервальная мера; интервальная единица измерения** interval measure – 1400
- интервальная оценка** interval estimation – 1399
- интересы общества; общественный интерес** public interest – 2354
- интернализация издержек** cost internalization – 0504
- интернализация/“усвоение” экстерналий/внешнего эффекта** internalizing the externality – 1376
- интуитивная аргументация** intuitive argument – 1406
- интуитивное прогнозирование** intuitive forecasting – 1434
- интуитивный аргумент** intuitive argument – 1406
- инфляционный налог** inflation tax – 1299
- инфляция** inflation – 1297
- инфляция, вызванная ростом издержек** cost-push inflation – 0509
- информационная трансформация политики** policy-informational transformation – 2075
- информационные и коммуникационные технологии** information and communication technologies, *ICTs* – 1304
- информационный компонент политики** policy-informational component – 2074
- информационный центр/пункт** enquiry point – 0830
- информация/информирование (как инструмент политики)** information [exhortation] – 1303
- информация об исполнительской деятельности** performance information – 2003
- информация, относящаяся к политике; относящаяся к политике информация** policy-relevant information – 2100
- инфраструктура** infrastructure – 1307
- искажающая субсидия** distortory subsidy – 0686
- искажение; загрязнение** contamination – 0463
- искажение; искривление** distortion – 0685
- искажение; предвзятость; предубеждение; смещение; систематическая погрешность** bias – 0216
- искажение в результатах тестирования** testing bias – 2924
- искажение при отборе (при оценивании программ)** selection bias – 2618
- искажение/деформация торговли** trade distortion – 2988
- искаженный/деформированный рынок** distorted market
- исключаемость (при потреблении благ)** excludability – 0888
- исключение** exclusion – 0889
- исключение для целей безопасности; изъятие по соображениям безопасности** security exception – 2616
- искривление; искажение** distortion – 0685
- искривление торговли** trade distortion – 2988
- исполнитель; воздействие; эффектор (как инструмент информирования)** effector – 0801, 0635
- исполнительная власть; исполнительная ветвь власти** executive branch – 1129, 0893
- исполнительное ведомство/агентство** executing agency – 0891
- исполнительный орган** supervised body – 0891, 2833
- исполнительская деятельность; выполнение (мастерское)** performance – 1995
- использование/применение исследования (политики)** research utilization – 2516
- используемый доход** disposable income, *DI* – 0681
- исследование деятельности; прикладное исследование** action research – 0025

исследование документов; документальное исследование document research – 0701
 исследование исходной ситуации base-line study – 0191
 исследование конкретных ситуаций; анализ практических примеров case study – 0295
 исследование методом когорт; продольное/лонгитюдное исследование longitudinal study – 1516
 исследование общественного мнения public opinion survey
 исследование/изучение политики (*государственной*) policy research – 2102
 исследования политики (*государственной*) policy studies – 2106
 исследуемые/поисковые блага; товары (услуги) явного качества search goods – 2597
 источник authority – 0157
 источники (*в анализе политики*) sources (*in policy analysis*) – 2729
 источники альтернативных вариантов политики sources of policy alternatives – 2730
 истощаемые/невозобновляемые ресурсы exhaustible resources
 исходящий/выходной налог; налог на выпущенную продукцию output tax
 исчерпание exhaustion – 0896
 исчерпывающая рациональность comprehensive rationality – 0405
 исчерпывающее голосование; голосование методом удаления exhaustive voting – 0897
 итоговое оценивание summative evaluation – 2828

К

канал трансмиссии/передачи transmission channel – 3034
 капитал capital – 0279
 капитал в материальном выражении; физический капитал physical capital – 2022
 капитал, произведенный людьми man-made/human-made capital – 1546
 капитализм capitalism – 0285
 карательный тариф punitive tariff – 2385
 кардинальная/количественная полезность cardinal utility – 0288
 картель cartel – 0292
 картель периода депрессии depression cartel – 2341, 0624
 картель периода кризиса crisis cartel – 2341, 0529
 карусельный/круговой эффект carousel effect – 0289
 каскадные эффекты; переливы; побочные эффекты spillovers – 2745, 0950(F)

каскадный налог cascade tax – 0293
 каскадный тариф cascading tariff – 0294
 “катастрофы” (*в эконометрике*) “catastrophes” (*in econometrics*) – 0300
 категориальная/адресная/градационная мера categorical measure – 0301
 каузальная/причинная модель causal model – 0304
 каузальная/объясняющая переменная explanatory variable – 0917
 каузальное/причинное моделирование causal modeling – 0304
 каузальное/причинно-следственное соотношение causal attribution – 0303
 каузальный/причинный аргумент causal argument – 2934, 0302
 качественное исследование qualitative research – 2405
 качественные (*или мягкие*) данные qualitative (*or soft*) data – 2402
 качественный анализ qualitative analysis – 2405, 2401
 качественный анализ выгод и издержек qualitative benefit-cost analysis – 2403
 качественный метод qualitative method – 2405
 качество quality – 2006, 2406
 качество жизни quality of Life, *QOL* – 2408
 квазиденьги; почти деньги near money – 1752
 квазиколлективное благо quasi-collective good – 2414
 квазиконкурентный/состязательный рынок contestable market – 0468
 квазикорпорация (*как институциональная единица*) quasi-corporation – 2415
 квазиоптимум; “второй наилучший” second best – 2603
 квази/не чисто общественное благо impure public good – 1247
 квазирента quasi-rent – 2417
 квазиэксперимент quasi-experiment – 2416
 квалификатор; спецификатор qualifier – 2399
 квалификационная стоимость составляющей/компонента/контента qualifying value content – 2486, 2400
 квинтиль quintile – 2420
 квинтильный коэффициент quintile ratio – 2421
 квота quota – 2422
 квота и тариф quota vs. tariff – 1236, 2427
 квота минимального доступа minimum access quota – 1656
 квота на импорт; квота на импортируемые товары quota on imports – 1236
 квота на экспорт; экспортная квота export quota – 0930

- квота страны; квота, распределенная по странам quota by country – 2423
квота тарифной ставки; тарифная квота tariff [rate] quota, *TRQ*; tariff-rate quota – 2880
квотная рента quota rent – 2426
квотное перескакивание quota-hopping – 2424
классификационный анализ classification analysis – 0333
классификация должностей job classification – 1426
классификация институциональных единиц по секторам classification of institutional units into sectors – 0334
классификация инструментов/методов управления classification of governing instruments – 1111
классификация органов власти classification of government – 1115
классическая утилитаристская (Бентама) функция благосостояния classical utilitarian (Benthamite) welfare function – 3151, 3087, 3149, 0332
классический анализ временных рядов classical time-series analysis – 0331
классы проблем политики classes of policy problems – 2095
кластер cluster – 0343, 0342
кластеризация; группирование clustering – 0345
кластерное/групповое оценивание cluster evaluation – 0344
клубное благо club good – 0341, 0340
клубы, теория clubs, theory of – 0341
ковариация covariation – 0523
когнитивный подход cognitive approach – 0356
Кодекс алиментарийс (по пищевым продуктам); Продовольственный кодекс *Codex Alimentarius* (lat.) – 0349
кодирование coding – 0350
кодировочный лист/индекс codebook – 0348
кодификация coding – 0350
кодовая книга codebook – 0348
количественная квота quantity quota – 2413
количественная/кардинальная полезность cardinal utility – 0288
количественное исследование quantitative research – 2411
количественные (или жесткие) данные quantitative (or hard) data – 2409
количественные ограничения (в торговле) quantitative restrictions, *QRs* – 2412
количественные ограничения экспорта quantitative export restrictions – 3125, 0930, 2410
количественный анализ quantitative analysis – 2411
коллегиальное руководство; орган исполнительной власти с коллегиальным руководством collegial executive – 0360
коллективная/групповая монополия shared monopoly – 2644
коллективное благо collective good – 0359
коллективный выбор collective choice – 0358
комбинированная пошлина compound duty – 0400
комбинированные/смешанные меры торговой политики mixed trade policies – 1664
комбинированный тариф compound tariff – 0400
коммерческая тайна; секреты производства trade secrets – 3013
коммерческое присутствие (*способ 3 торговли услугами*) commercial presence (*mode 3*) – 2272, 0363
коммунальное *или* государственное предприятие public enterprise – 2347
коммунальное предприятие; предприятие общественного пользования; предприятие коммунального обслуживания; местная естественная монополия public utility – 2382
коммунальный сбор community charge – 0375
коммуникабельность communicability – 0371
коммуникативная тактика communications tactics – 0374
коммуникативные цели; задачи коммуникаций communications objectives
коммуникативный анализ communicating/communication analysis – 0372
коммуникативный план communication plan – 0373
коммуникации, относящиеся к политике; относящиеся к политике коммуникации policy-relevant communication – 2098
компания company – 0376
компенсационная пошлина countervailing duty, *CVD* – 0516
компенсационная торговля compensation trade – 0382
компенсационные меры countervailing measures – 0517
компенсационный платеж – 0592
компенсирующая вариация; компенсирующее изменение (*дохода/бюджета*) compensating variation – 0381
компенсирующее изменение; компенсирующая вариация (*дохода/бюджета*) compensating variation – 0381
комплексная стратегия развития comprehensive development framework – 0404
комплексный/всесторонний аудит comprehensive auditing – 0403

- комплементарные/взаимодополняющие блага complementary goods; complements – 0394
- композитный/составной/смешанный тариф composite tariff – 0400, 0398
- компонент/контент, отечественный или местный; составляющая, отечественная или местная content, domestic or local – 0464
- компромисс (как политическая стратегия) compromise – 0406
- компромисс; компромиссный/альтернативный выбор trade-off – 2996
- компромисс между большим равенством и большей эффективностью trade-off between more equality and more efficiency – 2997
- компромисс между эффективностью и справедливостью (как целями политики) equity-efficiency trade-off – 0856
- конвергентный/“сходящийся” аргумент convergent argument – 2934, 0481
- конгломератная бизнес-группа; бизнес-группа конгломератного типа conglomerate business group – 1751, 0425
- конгломератное слияние conglomerate merger – 0426
- конечная цель; мишень (политики) ultimate goal/target (of policy) – 2110, 3055
- конечная цель; цель, связанная с результатами деятельности outcome goal – 1353, 1922
- конечный тест posttest – 2168
- конкурентная политика; политика в области конкуренции competition policy – 0386, 1669, 2996
- конкурентная фирма competitive firm – 0388
- конкурентное окружение competitive fringe
- конкурентное преимущество competitive advantage – 0387
- конкурентность; соперничество; избирательность rivalry – 2556
- конкурентный рынок competitive market – 0389
- конкурентоспособность competitiveness – 0390, 0518, 3161
- конкурентоспособность: влияние территориальных образований competitiveness: influence of sub-national regions – 0393
- конкурентоспособность, обеспечиваемая государственной политикой policy competitiveness – 2061
- конкурентоспособность страны country competitiveness – 0518
- конкурентоспособность: экономическая координация с соседними странами competitiveness: economic coordination with neighboring countries – 0391
- конкуренция competition – 0383, 0385, 1669, 2996
- конкуренция (как вид/стиль правления/управления) mode of governance: ‘competition’ – 1669
- конкуренция в изменяющейся глобальной среде; конкуренция в изменяющемся глобальном окружении competition in a changing global environment – 0385
- конкуренция и торговля competition and trade – 2966
- консенсус; единодушие consensus – 0428
- консервативные/негибкие институты rigid institutions – 2546
- консистентная/состоятельная оценка consistent estimator – 0430
- консолидация/связывание (тарифов) binding – 2868, 0226
- консолидированное/связывающее обязательство binding/bound commitment – 0227
- консолидированные центральные органы власти; расширенное центральное правительство (категория работников) consolidated central government (employment category) – 0431
- конструктивизм constructivism – 0442
- конструктивная/структурная достоверность/валидность construct validity – 0441
- консультации с общественностью; публичные консультации public consultation – 2344
- контекст; условия; среда (как фактор конкурентоспособности) context (as determinant of competitiveness) – 0469
- контент/компонент, отечественный или местный; составляющая, отечественная или местная content, domestic or local – 0464
- контракт на закупку; соглашение о закупках; договор покупки purchase contract – 2386
- контрактная кривая contract curve – 0474
- контрафактный (товар); поддельный; фальшивый counterfeit – 0513
- контрафакция; подделка; подделывание counterfeiting – 0513, 0514
- контрдоказательство; опровержение rebuttal – 2463
- контролируемая/регулируемая торговля administered trade – 1533, 0047
- контроль/регулирование цен; ценовой контроль price control – 2209
- контроль экспорта/за экспортом; экспортный контроль export controls – 0921
- контрольная группа control group – 0477
- контрольная переменная control variable – 0479
- контрольная/справочная цена reference price – 2478

- контрольное/мониторинговое оценивание (оценивание процесса)** monitoring evaluation (*process evaluation*) – 1693
контрфактическая [ситуация]; предположение от обратного counterfactual – 0512
конфедерация confederation – 1115, 0419
конфликт интересов conflict of interest – 0420
концентрация concentration – 0410
концентрация в масштабах экономики aggregate concentration – 0410, 0064
концентрация покупателей buyer concentration – 0410, 0275
концентрация продавцов seller concentration – 0410, 2623
концентрация собственности ownership concentration – 0410, 1938
концентрированные/узкие интересы concentrated interests
концепция политики; заявление относительно политики; заявление о проводимой политике; программное заявление policy statement – 2105
концессионное соглашение; уступка (в торговле); послабление (тарифов) concession – 0414
кооперативная игра cooperative game – 0482
кооперативное стратегическое поведение cooperative strategic behavior – 2794, 0483
координация (как вид/стиль правления/управления) mode of governance: ‘coordination’ – 1670
копирайт; авторское право copyright – 0486
корзина box – 0245
коробка/ящик Эджворта Edgeworth box – 0789
корпоративная разработка политики corporate policy-making
корпоративное государство corporate state – 0489
корпоративный аналитический документ corporate policy paper – 0488
корпоративный налог; налог с доходов компаний corporation tax – 0490
корпорация (как институциональная единица) corporation – 0491
корректировка; адаптация (платежного баланса) adjustment – 0039
корректирующая субсидия corrective subsidy – 0492
корректирующие меры политики adjustment policies – 0044
корректирующий налог corrective tax – 0493
корреляционный анализ correlational analysis – 0495
корреляция correlation – 0494
коррупция corruption – 0496
коррупция и торговля corruption and trade – 2972, 2967
корыстное/оппортунистическое поведение opportunistic behavior – 1877
косвенное воздействие indirect impact – 0651, 1283
косвенные/непрямые выгоды indirect benefits – 2228, 1280
косвенные/непрямые издержки indirect costs – 2228, 1280
косвенный/непрямой налог indirect tax – 1284
коэффициент вариации coefficient of variation – 0354
коэффициент детерминации; коэффициент смешанной корреляции coefficient of determination, r^2 – 0352
коэффициент дисконтирования; дисконтный/дисконтирующий множитель discount factor – 0664
коэффициент концентрации concentration ratio – 0411
коэффициент корректировки adjustment factor – 0042
коэффициент корреляции coefficient of correlation, r – 0351
коэффициент оптимизма coefficient of optimism – 1207, 0353
коэффициент смешанной корреляции; коэффициент детерминации coefficient of determination, r^2 – 0352
красная корзина red box – 2471
красная/запрещенная субсидия prohibited subsidy – 2303
краткое изложение; резюме executive summary – 0895
краткосрочная политика short run policy
краткосрочный период (в производстве) short run (*in production*) – 2649
креативность creativity – 0526
кривая безразличия indifference curve – 1279
кривая возможных полезностей utility possibilities curve, *UPC* – 3091
кривая зависимости потребления от дохода; кривая “доход–потребление” income–consumption curve – 1253
кривая зависимости потребления от цены; кривая “цена – потребление” price–consumption curve – 2208
кривая компенсированного спроса compensated demand curve – 0380
кривая Лаффера Laffer curve – 1449
кривая Лоренца Lorenz curve – 1517
кривая неизменного благосостояния isowelfare curve – 1421
кривая общественного/социального безразличия social indifferent curve – 1421, 2697

кривая падения decline curve – 1814, 0581
 кривая предельной выручки marginal revenue curve – 1578
 кривая предложения труда, изгибающаяся назад; кривая предложения труда с обратным наклоном backward-bending labor supply curve – 0174
 кривая производственных возможностей production possibility curve, PPC – 2283
 кривая реагирования reaction curve – 2455
 кривая рыночного спроса market demand curve – 1588
 кривая социального/общественного безразличия social indifferent curve – 1421, 2697
 кривая спада decline curve – 1814, 0581
 кривая спроса при неизменном/постоянном доходе constant income demand schedule – 0434
 кривая трансформации transformation curve – 3028
 кривая Филлипса Phillips curve – 2020
 кривая “цена–потребление”; кривая зависимости потребления от цены price–consumption curve – 2208
 кривая Энгеля Engel curve – 0827
 кривые роста growth curves – 1814, 1150
 критерий выбора инструментов политики и рекомендаций альтернативных вариантов criteria for choosing policy instruments and recommending alternatives – 0530
 критерий Байеса; Байесов критерий решения Bayes criterion – 1454, 0198
 критерий издержек-выгод cost-benefit criterion – 0500
 критерий Калдора-Хикса Kaldor-Hicks criterion – 1437
 критерий максимальной результативности maximum-effectiveness criterion – 1620
 критерий наименьших издержек least-cost criterion – 1464
 критерий [оптимальности по] Парето Pareto [optimality] criterion – 1949
 критерий осуществимости/реалистичности (политики) feasibility criterion – 0971
 критерий отказа от минимакса minimax regret criterion – 2581, 1654
 критерий [отношения] правдоподобия likelihood ratio test, LR – 1485
 критерий оценивания evaluation criterion – 0873
 критерий оценки assessment criterion – 0134
 критерий реалистичности/осуществимости (политики) feasibility criterion – 0971
 критерий решения Вальда Wald decision criterion – 3140
 критерий решения Лапласа Laplace decision criterion – 1454

критерий решения Сэвиджа Savage decision criterion – 2581
 критерий Ролза (справедливости) Rawls criterion (of equity) – 2451
 критерий/степень согласия; точность подбора goodness of fit – 1104
 круговой/карусельный эффект carousel effect – 0289
 культура и торговля culture and trade – 2968
 культурная идентичность cultural identity – 0541
 культурная идентичность как аргумент для защитных мер (в торговле); аргумент для защиты в области культуры cultural argument for protection – 0540

Л

лаг адаптации adjustment lag – 0043
 лаг/запаздывание выявления recognition lag – 2467
 лаг/запаздывание действия action lag – 0024
 лаг/запаздывание имплементации implementation lag – 1222
 лаг/запаздывание обнаружения recognition lag – 2467
 лаг/запаздывание ожиданий expectations lag – 0903
 лаг/запаздывание принятия решения decision lag – 0570
 лаг приспособления adjustment lag – 0043
 лаг/запаздывание реализации implementation lag – 1222
 лаговая зависимость; зависимость с лагом/запаздыванием lagged relationship – 1450
 легализация (как инструмент политики) legalization (as policy instrument) – 1469
 легитимация; узаконивание legitimization – 1472
 легитимная/законная цель legitimate objective – 1471
 “лессе фер” (фр.); “не мешать” laissez-faire (fr) – 1451
 либерализация торговли trade liberalisation – 2995
 либерализуемые/освобождаемые (от регулирования) рынки freeing markets – 1046
 либеральная государственная политика liberal public policy – 2369, 1481
 лидерство; руководство leadership – 1462
 лидерство в ценах; ценовое лидерство price leadership – 2216
 ликвидационная/остаточная ценность/стоимость salvage value – 2573
 ликвидация; отторжение; отделение; реализация (собственности) divestiture – 0700

ликвидность liquidity – 1493
 линейная регрессия linear regression – 1492, 1489
 линейное снижение [таможенного тарифа] linear [tariff] cut/reduction – 1491
 линия регрессии regression line – 2488
 линия роста; траектория развития expansion path – 0900
 лица, работающие по найму; наемные работники employees – 0817
 лицензирование licensing – 1482
 лицензирование импорта; импортное лицензирование import licensing – 1232
 лицензирование экспорта export licensing – 1482, 0924
 лицо, максимизирующее голоса; максимизатор голосов vote maximizer – 3131
 лицо, максимизирующее полезность; максимизатор полезности utility maximizer – 3090
 лицо, принимающее решение; разработчик решения decision maker
 лицо, разрабатывающее/формирующее политику; разработчик политики policy-maker – 2080
 личный/персональный доход personal income, PI – 2014
 личный политический интерес; политическая личная выгода; политический эгоизм political self-interest
 лоббирование lobbying – 1496
 ловушка чрезмерной пропаганды взглядов over-advocacy trap – 1934
 логистическая кривая logistic curve – 1814, 1508
 логистическая регрессия logistic regression – 1814, 1509
 логическая валидность/достоверность/обоснованность logical validity – 3093(A), 1507
 логическая структура logical framework; log-frame – 1506
 логроллинг; взаимная поддержка; обмен голосами logrolling – 1510
 ложный/поддельный демпинг spurious dumping – 2749
 локализация и глобализация localization vs. globalization – 1096, 1502
 локальные/местные общественные блага local public goods – 1501
 ломаная кривая спроса kinked demand curve – 1440
 лонгитюдное/продольное исследование; исследование методом когорт longitudinal study – 1516
 лонгитюдные/продольные данные longitudinal data – 1515

льгота; выгода (в торговой политике) benefit (in trade policies) – 0208
 льготная/преференциальная пошлина preferential duty – 2194, 2192
 льготные таможенные пошлины; тарифные преференции tariff preferences – 2878
 льготный/преференциальный режим preferential treatment – 2190
 льготный/преференциальный тариф preferential tariff – 2194

М

мажоритарное голосование; голосование путем большинства majority voting – 1531
 макронегативная информация macronegative information – 1527
 макроэкономика macroeconomics – 1526
 макроэкономическая проблема macroeconomic problem – 1525
 макроэкономическая среда; макроэкономические условия (третий столп конкурентоспособности) macroeconomic environment (3rd pillar of competitiveness) – 1523
 макроэкономический, политический, правовой и социальный контексты (как факторы конкурентоспособности) macroeconomic, political, legal, and social context (as determinant of competitiveness) – 0469, 1524
 максимакс maximax – 1614
 максимальное правдоподобие maximum likelihood – 1621
 максимально-минимальный тариф maximum-minimum tariff – 1622
 максимальный/пиковый тариф peak tariff – 2877
 максимизатор голосов; лицо, максимизирующее голоса vote maximizer – 3131
 максимизатор полезности; лицо, максимизирующее полезность utility maximizer – 3090
 максимин maximin – 1615
 максиминная/Ролзианская функция социального/общественного благосостояния maximin/Rawlsian social welfare function – 1616, 2451, 2718, 1618
 максиминная стратегия maximin strategy – 1619
 максиминный критерий maximin criterion – 1616
 максиминный критерий решения maximin decision criterion – 3140, 1617
 малозначимый; незначительный; несущественный *de minimis* (lat. – “of the least”) – 0558
 мандат аудита (исполнительской деятельности); поручение провести аудит audit mandate

- маржа прибыли; удельная прибыль profit margin – 2291
- Марракешское соглашение Marrakesh Agreement – 3166, 1607
- Маршаллианская кривая спроса Marshallian demand schedule – 0434, 1608
- мастерство деятельности и стратегий компаний (*как фактор конкурентоспособности*) sophistication of company operations and strategy (*as determinant of competitiveness*) – 2727
- мастерство осуществления политики; выполнение политики policy performance – 2091
- масштаб; шкала; уровень (*в оценивании программ*) scale – 2584
- масштаб/объем/область аудита; охват аудитом audit scope – 0153
- математическая дисперсия mathematical variance – 3111, 1612
- математическое ожидание; ожидаемая величина; ожидаемое значение; предполагаемая ценность expected value – 0908
- материальные/физические ресурсы physical resources – 2026
- материальные запасы inventories – 1407
- матрица выигрышей; платежная матрица payoff matrix – 1981
- матрица решения decision matrix – 0575
- матрица учета социальных воздействий/влияния (*в анализе политики*) social accounting matrice, *SAM* (*in policy analysis*) – 2672
- медиана median – 1631
- медианный избиратель median voter – 1632
- межбюджетная субсидия intergovernmental grant/subsidy – 1362
- межвременная торговля intertemporal trade – 1398
- межвременной выбор intertemporal choice – 1397
- междисциплинарный анализ interdisciplinary analysis – 1356
- международная валютная система international monetary system – 1387
- международная глобальная/мировая конкурентоспособность world competitiveness – 3161
- международная инвестиционная позиция international investment position – 1385
- международная координация [экономической] политики international policy coordination – 1388
- международная мобильность факторов (*производства*) international factor mobility – 1383
- международная политическая экономия international political economy – 1389
- Международная торговая организация International Trade Organization, *ITO* – 1393
- международная торговая политика international trade policy – 1394
- международная торговая теория; теория международной торговли international trade theory – 1395
- международная торговля international trade – 1018, 0782, 1391
- международная ценовая дискриминация international price discrimination – 2012, 2210, 1390
- международная экономическая теория; теория международной экономики international economics – 1381
- международная экстерналия; международный внешний эффект international externality – 1382
- международное торговое право international trade law – 1392
- международные товарные соглашения international commodity agreements – 1380
- международные финансы international finance – 1384
- Международный банк реконструкции и развития, *МБРР* (*или Всемирный банк*) International Bank for Reconstruction and Development, *IBRD* (*or World Bank, WB*) – 1377
- Международный валютный фонд, *МВФ* International Monetary Fund, *IMF* – 1386
- международный внешний эффект; международная экстерналия international externality – 1382
- международный картель international cartel – 1379
- межпоколенческая справедливость; справедливость между поколениями intergenerational equity – 1361
- менеджер в общественном секторе; государственный руководитель public manager
- менеджерский/управленческий капитализм managerial capitalism – 1537
- менеджмент (*как процесс*) management – 1534
- менеджмент (*персонал*) management – 1534
- менеджмент в общественном/государственном секторе; государственный менеджмент public management – 2357
- менеджмент/управление вертикальными отношениями managing vertical relationship – 1543
- менеджмент/управление внешними отношениями managing external relationships – 1540
- менеджмент/управление горизонтальными отношениями managing horizontal relationships – 1541
- менеджмент исполнительской деятельности; менеджмент [мастерства] выполнения; успешно исполненный менеджмент; эффект

- тивный [и результативный] менеджмент performance management – 2004
- менеджмент/разрешение конфликтов conflict management/resolution – 0421
- менеджмент, ориентированный на цели/задачи; целевое управление management by objectives, *MBO* – 1535
- менеджмент, основанный на результатах results-based management, *RBM* – 2528
- менеджмент/управление отношениями в анализе политики managing relationships in policy analysis – 1542
- менеджмент политики (как курса действий); руководство [государственной] политикой policy management
- менеджмент человеческих ресурсов, рамки для государственной службы human resources management, framework for the civil service – 1204
- менеджмент человеческих ресурсов, три модели государственного управления human resources management, three models of public administration – 1205
- меньший размер пошлины lesser duty – 1476
- мера measure – 1628
- мера по включению местной составляющей; мера по включению местного компонента local-content measure – 1497
- мера сбалансированности торговли trade-balancing measure – 2977
- меркантилизм mercantilism – 1636
- мероприятие по стимулированию развития; действие по развитию; вмешательство в развитие development intervention – 0642
- мероприятия политики policies – 2047, 1326, 2046
- мероприятия политики закупок продукции отечественного/местного производителя; политика закупки отечественного buy-local policies – 0276
- мероприятия политики распределения; политика распределения distributive policies – 0697
- мероприятия политики социального обеспечения; программы социальной помощи social welfare policies
- мероприятия торговой политики trade policies – 2999, 0362
- меры внутренней поддержки (сельскохозяйственного/аграрного производства) domestic support measures (for agricultural production) – 0709
- меры защиты; защита (в торговле) protection – 2318
- меры по защите окружающей среды, ограничивающие торговлю; ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды trade-restrictive environmental measures, *TREMs* – 3011
- меры политики policies – 2047, 1326, 2046
- меры серой зоны (в торговле) grey-area measures – 1142
- меры торговой политики trade policies – 2999, 0362
- местная естественная монополия; предприятие коммунального обслуживания; предприятие общественного пользования; коммунальное предприятие public utility – 2382
- местная составляющая local content – 0464
- местные власти; органы местной власти; органы местного самоуправления local government; local authorities – 1499
- местные/локальные общественные блага local public goods – 1501
- местный контент/компонент local content – 0464
- местный организационный потенциал local organizational capacity – 1500
- мета-анализ meta-analysis – 1641
- мета-оценивание meta-evaluation – 1642
- метод method – 1645
- метод апостериори оценивания риска; апостериорный метод оценивания риска *a posteriori* method of estimating risk – 2552, 0001
- метод априори оценивания риска; априорный метод оценивания риска *a priori* method of estimating risk – 2552, 0002
- метод групп неэквивалентного сравнения nonequivalent comparison group designs – 1807
- метод Дельфи Delphi method/technique – 0605
- метод исследования конкретных ситуаций case survey method – 0296
- метод латания дыр patched-up design – 1970
- метод наименьших квадратов method of least squares
- метод оценивания и пересмотра программ; метод ПЕРТ program evaluation and review technique, *PERT* – 2296
- метод/способ поставки (в торговле услугами) mode of supply (in services trade) – 1675
- метод учета дорожных издержек travel cost method – 3036
- метод фиксированного бюджета “fixed budget” approach – 0502(E),0997
- метод фиксированной результативности “fixed effectiveness” approach – 0502(E),999
- методологические дилеммы анализа политики methodological dilemmas of policy analysis – 1643
- методологический индивидуализм methodological individualism – 1644

- методология катастроф catastrophe methodology – 0299
- методы анализа проблемы techniques for problem analysis – 0140, 0333, 1177, 2854, 2252
- методы исследования с использованием временных рядов time-series designs – 2949
- методы социального анализа social analysis methods – 2675
- методы/инструменты управления, классификация governing instruments, classification – 1111
- механизм; инструмент; инструментарий instrument – 1338
- механизм необратимости (в торговле) ratchet mechanism – 2436
- Механизм обзора торговой политики Trade Policy Review Mechanism, *TPRM* – 3000
- механизм разрешения споров (в ВТО) Dispute Settlement Mechanism, *DSM* – 0682
- механизм сбалансированности торговли trade-balancing mechanism – 2977
- механизм триггерного ценообразования trigger-price mechanism, *TPM* – 3042
- механизм урегулирования споров (в ВТО) Dispute Settlement Mechanism, *DSM* – 0682
- механизм “храповика” (в торговле) ratchet mechanism – 2436
- миграционная модель Тодаро Todaro migration model – 2952
- микропозитивная информация micropositive information – 1650
- микроэкономика microeconomics – 1649
- микроэкономическая конкурентоспособность экономики/страны (как фактор конкурентоспособности) microeconomic competitiveness of the economy (as determinant of competitiveness) – 1648
- микроэкономическая предпринимательская/деловая среда (как фактор конкурентоспособности) microeconomic business environment (as determinant of competitiveness) – 1647
- “мина замедленного действия”; “спящая” поправка (к законопроекту) sleeper amendment – 2669, 2668
- минимаксная стратегия minimax strategy – 1655
- минимальная импортная цена minimum import price, *MIP* – 1658, 1657
- министерства и ведомства departments and agencies – 0617
- мир без границ borderless world – 0240
- мировая/глобальная/международная конкурентоспособность world competitiveness – 3161
- мировой рынок капиталов international capital market – 1378
- миссия; предназначение mission – 1659
- мишень; цель (политики) target – 2863
- мишень; конечная цель (политики) ultimate goal/target (of policy) – 2110, 3055
- мишень/цель политики; объект политики (государственной) policy target – 2863, 2071, 2108
- многовершинные предпочтения; многовершинный профиль предпочтений multiple-peaked preferences – 1721
- многоколонный тариф multi-column tariff; multiple tariff – 1711
- многомерный анализ multivariate analysis – 1726
- многонациональная/транснациональная корпорация multinational corporation, *MNC* – 1719
- многостороннее [торговое соглашение] multilateral [trade agreement], *MTA* – 1713
- многосторонние торговые переговоры; многосторонние переговоры по торговле multilateral trade negotiation, *MTN* – 1714
- многосторонняя система торговли; система многосторонней торговли multilateral trading system, *MTS* – 1715
- многоуровневое правление/управление multi-level governance – 1716
- многоцелевой анализ (политики) multigoal analysis – 1712
- множественная регрессия multiple regression – 2487, 1723
- множественные валютные курсы multiple exchange rates – 1720
- множественный перспективный анализ multiple perspective analysis – 1722
- мода mode – 1666
- модальный/“модный” доход mode income
- модели государственного управления models of the public administration – 1205, 1677
- модели политики (государственной) policy models – 2082
- моделирование; имитация; симуляция simulation – 2660
- моделирование/проектирование должностей/рабочих мест job design – 1428
- моделирование рынков; имитация рынков simulating markets – 2659
- модель model – 1676
- модель добровольного обмена voluntary-exchange model – 3124
- модель домашнего хозяйства household model – 1195
- модель дуополии Бертрана Bertrand’s duopoly model – 0215

модель [дуополии] Курно Cournot's [duopoly] model – 0522
модель жизненного цикла продукта product cycle model – 2277
модель “затраты – выпуск” input-output model – 1321
модель качественного выбора qualitative choice model – 2404
модель Линдаля Lindahl's model – 3124, 1488
модель линейной регрессии linear regression model – 1490
модель общего равновесия general equilibrium model – 1072
модель программы program model – 2300
модель ромба (конкурентоспособности) Diamond model (of competitiveness) – 0647
модель тяготения; гравитационная модель gravity model – 1137
модель циркулирующих потоков circular flows model – 0323
модерирующая переменная; переменная-модератор moderator variable – 1679
модифицированный анализ выгод и издержек modified benefit-cost analysis – 1681
мозговой штурм; мозговая атака brainstorming – 0248
молодая/развивающаяся отрасль infant industry – 1294
“молчаливые неудачники” (в анализе политики) “silent losers” (in policy analysis) – 2654
молчаливый/неявный сговор tacit collusion – 2860
монетарная/денежная база monetary base – 1683
монетарная; монетарный monetary – 1682
монетарная/денежно-кредитная политика monetary policy – 1685
монетарный менеджмент monetary management – 1684
монетизация monetization; monetizing – 1687
монетизация воздействия; денежное выражение влияния monetizing impact – 1687, 3094, 1688
монетизировать monetize – 1687
мониторинг monitoring – 1691
мониторинг [мастерства] выполнения performance monitoring; monitoring performance – 2007
мониторинг и оценивание monitoring & evaluation, M&E – 1692
мониторинг с участием (заинтересованных сторон); соучастный мониторинг participatory monitoring – 1965
мониторинговое/контрольное оценивание (оценивание процесса) monitoring evaluation (process evaluation) – 1693

монополистическая конкуренция monopolistic competition – 1695
монополия monopoly – 1696
монополярная власть monopoly power – 1597, 1697
монополярная прибыль monopoly profits – 1698
монополярная рента monopoly rent – 1699
монопсония monopsony – 1700
моралистическое видение moralistic perspective – 1703
моральная угроза moral hazard – 1701
моральные права moral rights – 1702
моральный риск/ущерб; риск недобросовестности moral hazard – 1701
морская конференция shipping conference – 2341, 2646
мошенничество с предложениями big rigging – 0220
мультиатрибутивный анализ полезности multiattributive utility analysis – 1709
мультиколлинеарность multicollinearity – 1710
мультипликатор multiplier – 1724
мультирациональность multirationality – 1725
мультирыночная модель multi-market model – 1717
мультирыночное частичное равновесие multi-market partial equilibrium – 1717, 1718
муниципальная/государственная (акционерная) компания public company – 0376, 2343
муниципальное и/или государственное жилье public housing – 2352
мягкие данные soft data – 2402, 2721
“мягкие” институты “soft” institutions – 1327, 1300, 2722
мягкое право soft law – 2723

Н

на душу населения per capita – 1986
наблюдаемая группа treatment group – 3037
наблюдение observation – 1854
наблюдённая значимость; уровень значимости; p-оценка/значение p-value – 2398
набор данных dataset – 0557
нависание/угроза связывания (тарифов) binding overhang – 0228
надбавка (к пошлине) primage – 2227
надбавка; доплата; завышенная цена; наценка surcharge – 1243, 2842
надбавка; наценка markup – 1605
надежность; достоверность reliability – 2502
надежность оценщиков interrater reliability – 1396

- наделенность/обеспеченность факторами [производства]; факторные начальные условия factor endowment – 0960
- надзорное регулирование policing regulation – 2492(B), 2045
- надлежащее/благое/добросовестное/“хорошее” управление/правление good governance – 1100
- надлежащее управление sound governance – 1100, 2728
- наемные работники; лица, работающие по найму employees – 0817
- наиболее благоприятствуемая нация Most-favoured-nation; Most Favored Nation, *MFN* – 1707, 1705, 1704
- наиболее предпочтительные политические последствия; наиболее предпочтительный политический результат most-preferred political outcome
- наименее развитые страны, *HPC* least developed countries, *LDC* – 1465
- наименование места происхождения appellation of origin – 0116
- накладные издержки overhead costs – 0998, 1936
- налог в форме вычетов; удерживаемый/вычитаемый налог; налоговое удержание withholding tax – 3159
- налог за загрязнение окружающей среды tax on polluters
- налог и пошлина tax vs. duty – 0547, 0728, 2898
- налог на богатство wealth tax – 3145
- налог на внешние эффекты; налог на экстерналии externality tax
- налог на вступление в права accessions tax – 0015
- налог на выпускников (*вузов*) graduate tax – 1132
- налог на выпущенную продукцию; исходящий/выходной налог output tax
- налог на высшее образование graduate tax – 1132
- налог на дарение gift tax – 0284, 1087
- налог на добавленную стоимость/ценность, *НДС* value-added tax, *VAT* – 3097
- налог на доход корпораций corporate [income] tax – 0490
- налог на единицу продукции unit tax – 3076
- налог на заработную плату payroll tax – 1982
- налог на имущество (*недвижимое*) wealth tax – 3145
- налог на имущество (*недвижимое*); поземельный налог rates – 2442
- налог на капитал/с капитала capital tax – 3145, 0283
- налог на капитальную прибыль capital gains tax – 0281
- налог на наследство death duty – 0864, 0564; inheritance tax – 1308
- налог на наследуемое имущество; наследственная пошлина estate duty – 0864
- налог на перевод капитала capital transfer tax – 0284
- налог на перегруженность congestion tax
- налог на передачу капитала capital transfer tax – 0284
- налог на переполненность congestion tax
- налог на покупки purchase tax – 2387
- налог на потребление consumption tax – 0460
- налог на предметы роскоши luxury tax – 1522
- налог на прирост капитала capital gains tax – 0281
- налог на прирост состояния accessions tax – 0015
- налог на расходы expenditure tax – 0911
- налог на состояние wealth tax – 3145
- налог на стоимость; налог с объявленной цены; адвалорный налог; *ad valorem* tax – 0032
- налог на товар commodity tax – 0365
- налог на экстерналии; налог на внешние эффекты externality tax
- налог Пигу Pigovian tax – 2027
- налог с доходов компаний; корпоративный налог corporation tax – 0490
- налог с капитала/на капитал capital tax – 3145, 0283
- налог с оборота turnover tax – 3048
- налог с объявленной цены; налог на стоимость; адвалорный налог; *ad valorem* tax – 0032
- налог с платежей за границу withholding tax – 3159
- налог с продаж sales tax – 2572
- налог Тобина Tobin tax – 2951
- налоги в сфере предложения supply-side taxes – 2839
- налоги в сфере спроса demand-side taxes – 0611
- налоговая доля tax share – 2895
- налоговая лазейка tax loophole – 2893
- налоговая нагрузка tax burden – 2890
- налоговая/фискальная/налогово-бюджетная политика fiscal policy – 0996
- налоговая система; система налогообложения tax system – 2897
- налоговая цена tax price – 2895
- налогово-бюджетная/налоговая/фискальная политика fiscal policy – 0996
- налоговое бремя; бремя налогообложения tax burden – 2890
- налоговое решение Пигу Pigovian tax solution – 2028

- налоговое удержание; налог в форме вычетов; удерживаемый/вычитаемый налог withholding tax – 3159
- налоговые льготы; налоговые расходы; расходы на предоставление налоговых льгот tax expenditure – 2892
- налоговый грант; субсидия на выравнивание местных налоговых поступлений rate support grant – 2441
- налоговый клин tax wedge – 2899
- налоговый мультипликатор tax multiplier – 2894
- налогооблагаемый доход taxable income – 2900
- налогообложение taxation – 2901
- намерение; цель; предназначение purpose – 2395
- намерение/цель и результат (в торговых спорах) aim and effect – 0085
- намеченный выпуск; целевые показатели выпуска outputs targets – 1930
- написание сценария (как тип качественного прогнозирования) scenario writing (as type of qualitative forecasting) – 2592
- напоминание; подталкивание (как инструмент политики) prompt (as policy instrument) – 2310
- направление торговли direction of trade – 0661
- направленное/целевое распространение [информации] (как инструмент политики) targeted dissemination (as policy instrument) – 2865
- население population – 2152
- наследственная пошлина; налог на наследуемое имущество estate duty – 0864
- натуралистическое/природно-историческое/естественно-историческое видение naturalistic perspective – 1750
- натуральное перераспределение; перераспределение в натуральной форме in-kind redistribution – 1315
- наука менеджмента management science – 1536
- наука о политике (государственной) policy science – 2103
- наука управления management science – 1536
- научные исследования и опытные разработки research and development, R&D – 2513
- научный тариф scientific tariff – 2595
- наценка; доплата; завышенная цена; надбавка surcharge – 1243, 2842
- наценка; надбавка markup – 1605
- национальная оборона как аргумент для защиты (торговли) national defense argument for protection – 1735
- национальные/центральные органы власти; центральное правительство central government – 0307
- национальные счета national accounts – 1732
- национальный долг national debt – 1734
- национальный доход national income, NI – 1736
- национальный интерес national interest – 1737
- национальный параметр national parameter – 1738
- национальный перечень national schedule – 1740
- национальный потенциал national capacity – 1733
- национальный режим national treatment, NT – 1742
- начальное образование и здравоохранение (четвертый столп конкурентоспособности) primary education and health (4th pillar of competitiveness) – 1164
- начальное право переговоров; первоначальное переговорное право; право первоначальных переговоров initial negotiating right, INR – 1311
- начальные условия; эндаумент (как фактор конкурентоспособности) endowments (as determinant of competitiveness) – 0825
- “не мешать”; “лессе фер” (фр.) laissez-faire (fr) – 1451
- не облагаемый пошлиной товар; товар, не подлежащий обложению пошлиной non-dutiable good – 1803
- не чисто/квазиобщественное благо impure public good – 1247
- неавтоматическое лицензирование [импорта] non-automatic [import] licensing – 1799, 1482(B)
- неблагоприятные последствия; эффект “обратного потока”/отголосока backwash effect – 0176
- неблагоприятные условия торговли adverse terms of trade – 0057
- неблагоприятный/ухудшающий отбор; отбор худших; отрицательная селекция adverse selection – 0056
- неверная/ошибочная интерпретация false interpretation – 2750
- “невидимая рука” invisible hand – 1414
- невидимая торговля invisibles [trade] – 2992, 1416
- невидимый тариф invisible tariff – 1415
- невозвратная стоимость; невозвратные/необратимые/поглощенные издержки sunk costs – 2829
- невозобновляемый ресурс non-renewable resource – 1824
- невозобновляемый/истощаемый ресурс exhaustible resource
- невосприятие утраты loss aversion – 0824, 1518
- негативная интеграция negative integration – 1759

- негативная экстерналия; отрицательный внешний эффект negative externality – 1757
- негативный/отрицательный подоходный налог negative income tax – 1758
- негативный список (в соглашениях) negative list – 1760
- негативный налоговый стимул; дестимулирующий/сдерживающий/негативный эффект налога tax disincentive – 2891
- негибкие/консервативные институты rigid institutions – 2546
- негибкость/жесткость цен price rigidity
- негибкость/неизменяемость заработной платы wage rigidities
- неденежная цель non-pecuniary goal – 1819
- недискриминация (в торговле) nondiscrimination; non-discrimination – 1802
- недобросовестная конкуренция unfair competition – 3069
- недостаток информации lack of information – 1220, 1448
- недостаточное/неполное страхование underinsuring
- недостаточное количество; редкость scarcity – 2587
- недостойное/нежелательное/неодобряемое/порицаемое благо demerit good – 0612
- независимая переменная independent variable – 1269
- независимое оценивание independent evaluation – 1267
- независимость от траектории path independence – 1974
- независимый регулирующий орган/регулятор independent regulator – 1268
- незаконная по сути (деятельность); *per se* незаконная *per se* illegal – 2562, 1987
- незаконные платежи и торговля illicit payments and trade – 2972
- незапретительный тариф nonprohibitive tariff – 1823
- незначительная демпинговая маржа/разница *de minimis* dumping margins – 0559
- незначительный; несущественный; малозначимый *de minimis* (lat. – “of the least”) – 0558
- незначительный импорт negligible imports – 1761
- неизбирательное/неконкурентное благо non-rivalrous good – 1826
- неизбирательное/неконкурентное потребление non-rival consumption – 1825
- неизменная/постоянная отдача от масштаба constant returns to scale – 0436
- неизменная/постоянная цена constant price – 0435
- неизменные доллары; доллары базового периода constant dollars – 0433
- неизменяемость/негибкость заработной платы wage rigidities
- неисключаемое благо nonexcludable good – 1809
- неисключаемость (в потреблении) non-excludability (in consumption) – 1808
- неисковая/неоспариваемая/некомпенсируемая субсидия; субсидия, не подлежащая компенсации non-actionable subsidy – 1797
- нейтральное отношение к риску risk neutral – 2552
- нейтральный торговый режим neutral trade regime – 0217, 1777
- некоммерческая организация not-for-profit agency – 2243
- некоммерческая организация; бюро; учреждение bureau – 0270
- некоммерческие институты non-profit institutions, *NPI* – 1822
- некоммерческие организации, *НКО* non-profit organizations – 1822
- некомпенсируемая/неоспариваемая/неисковая субсидия; субсидия, не подлежащая компенсации non-actionable subsidy – 1797
- неконвертируемая/“слабая”/валюта soft/non-convertible currency
- неконкурентное/неизбирательное благо non-rivalrous good – 1826
- неконкурентное/неизбирательное потребление non-rival consumption – 1825
- некооперативная игра noncooperative game – 1800
- некооперативное стратегическое поведение noncooperative strategic behavior – 2794, 1801
- нелимитированные/открытые частичные дотации open-ended matching grants – 1864
- нелояльность disloyalty – 0678
- нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции) intangibles (in the global competition) – 2637
- ненадежность бюрократии; бюрократическая ненадежность bureaucratic unreliability – 0269
- ненадежность министерств/ведомств; ведомственная ненадежность departmental unreliability – 0616
- ненадежность политики правительства executive policy unreliability – 0894
- ненадежность правительства; правительственная ненадежность governmental unreliability – 1131
- ненарушение (правил ВТО) nonviolation; non-violation – 1833
- необратимость irreversibility – 1418

- необратимые/невозвратные/поглощенные издержки; невозвратная стоимость sunk costs – 2829
- неоднородная/разнородная продукция heterogeneous products – 1173, 2278(B), 1175
- неоднородность окружения государственного сектора heterogeneous public sector environments – 1174
- неоднородность; разнородность; гетерогенность heterogeneity – 1173
- неоднородность среды, окружающей общественный сектор heterogeneous public sector environments – 1174
- неодобряемое/нежелательное/недостойное/порчаемое благо demerit good – 0612
- неожиданный/нерегулярный/временный доход transitory income – 3033
- неолиберализм; новый либерализм neoliberalism – 1765
- неопределенность uncertainty – 3061, 0313
- неопределенность/нечеткость цели goal vagueness
- неорганичная интеграция inorganic integration – 1318
- неоспариваемая/некомпенсируемая/неисковая субсидия; субсидия, не подлежащая компенсированию non-actionable subsidy – 1797
- неофициальная/неформальная организация informal organization – 1301
- неофициальные/неформальные институты informal institutions – 1300
- неофициальный/неформальный сектор [экономики] informal sector – 1302
- неперемещаемые блага; неторгуемые товары/услуги non-tradable [goods] – 1830
- непокрытый процентный арбитраж uncovered interest arbitrage – 3062
- неполная/несовершенная информация imperfect information – 1220
- неполное/недостаточное страхование underinsuring
- неполноценное благо; низшее благо; товар низшего качества inferior good – 1296
- непосредственные результаты работы органов власти; продукты работы органов власти outputs of the government; government's products
- непостоянство; изменчивость volatility – 3122
- неправильная миграция perverse migration – 2018
- неправительственная организация, НПО non-government organization, NGO – 1812
- непредвиденная инфляция unexpected inflation
- непредвиденное последствие unanticipated effect – 3057
- непредвиденный эффект unanticipated effect – 3057
- непрерывный мониторинг continuous monitoring
- неприятие риска; несклонность к риску risk aversion – 2550
- “непроинформированный” спрос; спрос, основанный на неполной информации uninformed demand
- непроисходящее сырье; непроизходящий материал non-originating material – 1818
- непроизходящий товар non-originating good – 1818
- непрямая/представительная демократия indirect/representative democracy – 1281
- непрямой/скрытый демпинг indirect dumping – 1282
- непрямой/косвенный налог indirect tax – 1284
- непрямые/косвенные выгоды indirect benefits – 2228, 1280
- непрямые/косвенные издержки indirect costs – 2228, 1280
- неравновесие disequilibrium – 0674
- нерегулируемый рынок unaided market
- нерегулярный/временный/неожиданный доход transitory income – 3033
- нерепрезентативная/удобная выборка convenience sample – 0480
- нерыночная ценность/величина non-market value – 1816
- нерыночное благо nonmarketed good – 1817
- несвязанная пошлина unbound duty – 3060
- несвязывающее обязательство unbound commitment – 3059
- несклонность к риску; неприятие риска risk aversion – 2550
- несмещенная оценка (коэффициентов) unbiased estimator – 3058
- несовершенная/неполная информация imperfect information – 1220
- несовершенная конкуренция imperfect competition – 1219
- несовершенство регламента time-limit imperfection
- несовершенство рынка market imperfection – 1592
- несоизмеримые/несопоставимые критерии incommensurable criteria
- несостоятельность бюрократии (как ограничение для государственного вмешательства); бюрократическая несостоятельность bureaucratic failure (as limit to public intervention) – 0268
- несостоятельность/провал/фиаско власти/правительства/государства government failures – 1120

- несостоятельность добровольности/филантропии voluntary failure – 3126
- несостоятельность конкуренции failure of competition
- несостоятельность программы program failure – 2297
- несостоятельность/провал/фиаско/сбой рынка market failure – 1591
- несостоятельность рынка с учетом политических факторов; политическая несостоятельность рынка political failures of the market system
- несостоятельность рыночной системы из-за социальных факторов; социальная несостоятельность рыночной системы; social failures of the market system – 2691
- несостоятельность рыночной системы, связанная с моральными факторами (этическими нормами) moral failures of the market system
- несостоятельность теории theory failure – 2933
- несостоятельность филантропии/добровольности voluntary failure – 3126
- неспецифическая/общая субсидия non-specific subsidy – 1827
- несправедливая торговля unfair trade – 3070
- нестабильность экспорта export instability – 0923
- несущественный; незначительный; малозначимый *de minimis* (lat. – “of the least”) – 0558
- нетарифные меры (*в торговле*) nontariff/nontariff measures, *NTMs* – 1829
- нетарифный [торговый] барьер nontariff/nontariff [trade] barrier, *NTB* – 1828
- неторговые цели торговой политики non-trade objectives in trade policy – 1831
- неторгуемые товары/услуги; непереключаемые блага non-tradable [goods] – 1830
- нетрудовой доход non-labor income – 1813
- нетрудовой доход; доход, не связанный с заработной платой unearned income – 3065
- неудобный/раздражающий/бессмысленный тариф nuisance tariff – 1845
- неформальная/неофициальная организация informal organization – 1301
- неформальные/неофициальные институты informal institutions – 1300
- неформальный/неофициальный сектор [экономики] informal sector – 1302
- неценовая конкуренция non-price competition – 1820
- неценовой “грабёж” non-price predation – 1821
- неценовые детерминанты non-price determinants
- нечеткость/неопределенность цели goal vagueness
- неэкономическая переменная noneconomic variables – 1805
- неэкономические цели как аргумент защиты (*торговли*) noneconomic objectives argument for protection – 1804
- неэкспериментальное оценивание последствий/эффектов политики nonexperimental evaluation of policy effects – 1810
- неэкспортируемые товары и услуги; товары и услуги внутреннего рынка; блага, не являющиеся предметом внешней торговли nontraded [goods and services] – 1832
- неэластичный спрос inelastic demand – 1293
- неэффективность размещения (*ресурсов*); аллокативная неэффективность allocative inefficiency – 0091
- неэффективный рынок inefficient market – 1292
- неявная/скрытая дискриминация implicit discrimination – 1228
- неявные издержки implicit costs – 1227
- неявный/подразумеваемый контракт implicit contract – 1226
- неявный/молчаливый сговор tacit collusion – 2860
- неявный/подразумеваемый/имплицитный тариф implicit tariff – 1229
- нижний предел цены; ценовой порог/пол price floor – 2214
- низшее благо; неполноценное благо; товар низшего качества inferior good – 1296
- нисходящий/входящий демпинг downstream dumping – 0720
- нисхождение; смещение (*экспорта*) downstreaming – 0721
- новая теория (*международной*) торговли new trade theory, *NTT* – 1785
- новое индустриальное государство new industrial state – 1779
- новое международное разделение труда new international division of labour – 1780
- новые независимые государства newly independent states – 1786
- новые проблемы в торговле; новые торговые вопросы new trade issues – 1784
- новый государственный менеджмент new public management, *NPM* – 1783
- новый либерализм; неолиберализм neoliberalism – 1765
- новый международный экономический порядок new international economic order, *NIEO* – 1781
- новый менеджмент в общественном секторе new public management, *NPM* – 1783
- новый протекционизм new protectionism – 1782

нодальность; центральность (как орудие политики) nodality – 1788
 номинальная; номинальный nominal – 1789
 номинальная мера nominal measure – 1794
 номинальная процентная ставка nominal interest rate – 1793
 номинальная цена nominal price – 1790
 номинальные доллары nominal dollars – 1790
 номинальный ВВП nominal GDP – 1792
 номинальный обменный курс nominal exchange rate, *NER* – 1791
 номинальный тариф nominal tariff – 1796
 номинальный уровень защиты nominal rate of protection, *NRP* – 1795
 норма; правило rule – 2563
 норма доходности/отдачи/прибыльности (проекта) rate of return, *ROR* – 2440
 норма/ставка процента; процентная ставка rate of interest; interest rate – 2439
 норма доходности/отдачи инвестиций investment rate of return – 2440, 1412
 норма прибыли profit rate – 2292
 норма процента; процентная ставка interest rate – 2439, 1359
 норма результативной/эффективной защиты rate of effective protection – 2438
 нормальная прибыль normal profits – 1837
 нормальная ценность/стоимость normal value – 1838
 нормальное благо normal good – 1836
 нормальное распределение normal distribution – 1835
 нормативная будущность normative futures – 1055, 1841
 нормативная модель normative model – 1842
 нормативная экономическая теория normative economics – 1840
 нормативные акты, регулирующие поведение в бизнесе regulations on business behaviour
 нормативный акт; регулирование regulation – 2492
 нормативный акт органа власти; правительственный регулятивный акт government regulation – 1123
 нормативный анализ normative analysis – 1840, 1839
 нормативный анализ политики normative policy analysis – 1843
 нормирование; рационарование rationing – 2450
 нормы минимальной заработной платы minimum wage standards
 нормы ответственности liability rules
 нормы/правила [техники] безопасности (на производстве); регулирование в сфере безопасности safety regulations – 2571

нотификация; уведомление; извещение notification – 1844
 нужды; потребности needs – 1755
 нулевая гипотеза null hypothesis – 1846
 нулевая ставка налогообложения zero rating – 3178
 нулевое связывание; связывание на нулевом уровне zero binding – 3176
 нуллификация/аннулирование и/или сокращение/снижение (выгод) nullification and/or impairment – 1847
 номерер; счетные деньги; учетная единица; единица учета numeraire – 1848

О

обеспеченность/наделенность факторами [производства]; факторные начальные условия factor endowment – 0960
 обзор; пересмотр review – 2544
 обзор исследований research survey – 2515
 область/объем/масштаб аудита; охват аудитом audit scope – 0153
 облегчение/ослабление/уменьшение [бремени] импорта import relief – 1237
 облегчение прекращения (реализации политики) facilitating termination – 0955
 обманчивое/изошренное голосование sophisticated voting – 2726
 обмен голосами; логроллинг; взаимная поддержка logrolling – 1510
 обмен/торговля голосами vote trading – 3132
 обменная/бартерная экономика barter economy – 0189
 обменный/валютный курс exchange rate – 0885
 обменный/валютный курс, гибкий exchange rate, flexible – 1002
 обменный/валютный курс, множественный exchange rate, multiple – 1720
 обменный/валютный курс, номинальный exchange rate, nominal – 1791
 обменный/валютный курс, плавающий exchange rate, floating – 1002
 обменный/валютный курс по паритету покупательной способности exchange rate, purchasing power parity – 2390
 обменный/валютный курс, реальный exchange rate, real – 2458
 обменный/валютный курс, результирующий/реальный exchange rate, effective – 0794
 обменный/валютный курс, фиксированный exchange rate, fixed – 1000
 обнуление; очистка zeroing – 3180
 обобщение generalizability – 1082
 Обобщенная/Всеобщая/Генеральная/Общая система [торговых] предпочтений (в пользу

- развивающихся стран*) Generalised System of [Trade] Preferences, *GSP* – 1081
- обоснованное/фактическое суждение; суждение, основанное на фактах factual assertion – 0964
- обоснованность; валидность; достоверность validity – 3093
- образ правления; государственный/общественный строй; государственное устройство polity – 2147
- обратная миграция return migration – 2018, 2534
- обратная связь; ответная реакция feedback – 0973
- обратное отображение/планирование backward mapping – 0175
- обратный/реверсный демпинг reverse dumping – 2543
- обстановка/ситуация в обществе; общественная среда; общественный энвайронментализм public environment
- обусловленная защита contingent protection – 0471
- обусловленный/условный национальный режим conditional national treatment – 0417
- обусловленный/условный тариф наибольшего благоприятствования conditional MFN (*most favored nation*) – 0416
- обход (*правил*); уловка; circumvention – 0324
- обходное действие (*в торговле*) circumvention – 0324
- общая/суммарная агрегированная мера поддержки total aggregate measurement of support – 2953
- Общая сельскохозяйственная политика (*в ЕС*) Common Agricultural Policy – 0367
- Общая/Всеобщая/Генеральная/Обобщенная система [торговых] предпочтений (*в пользу развивающихся стран*) Generalised System of [Trade] Preferences, *GSP* – 1081
- общая/неспецифическая субсидия non-specific subsidy – 1827
- общая теорема возможности (*Эрроу*) general possibility theorem – 1077
- общая теория “второго наилучшего” general theory of second best – 2603, 1079
- общая торговля general trade – 1080
- общее достояние человечества; всеобщее достояние global commons – 1089
- общее равновесие general equilibrium – 1070
- общественная; общественное; общественный public – 2331
- общественная/социальная альтернативная стоимость капитала social opportunity cost of capital – 2704
- общественная/социальная дисконтная ставка social discount rate – 2685
- общественная/публичная корпорация public corporation – 2345
- общественная/социальная норма временного предпочтения social rate of time preference; social time preference rate – 2708
- общественная/социальная отдача от образования social returns to education – 2711
- общественная/государственная политика public policy – 2364, 2369, 2370, 2371
- общественная/государственная политика (*как научная дисциплина*) public policy (*as a scientific discipline*) – 2370, 2103, 2365
- общественная проблема; вопрос/проблема для общества/государства public issue – 2078, 2093, 2094, 2356
- общественная среда; ситуация/обстановка в обществе; общественный энвайронментализм public environment
- общественная/социальная цена social price – 2707
- общественная/социальная чистая текущая/приведенная/сегодняшняя стоимость social net present value – 2703
- общественная/социальная эффективность social efficiency – 2688
- [общественно] желательные блага; достойные блага; социально значимые блага merit goods – 1640
- общественное антиблаго public bad – 2340
- общественное благо public good – 2350
- общественное/социальное благосостояние social welfare – 2718
- общественное зло public bad – 2340
- общественное мнение public opinion – 2360
- общественное/государственное регулирование (*как инструмент политики*) public regulation (*as policy instrument*) – 2374
- общественные блага окружающей среды ambient public goods – 0096
- общественные блага, которые могут продаваться; продаваемые/рыночные общественные блага marketable public goods
- общественные/государственные дела public affairs – 2337
- общественные/социальные выгоды social benefits – 2676
- общественные/государственные закупки government/public procurement – 1121, 1739
- общественные/социальные издержки; социальная стоимость social costs – 2681
- общественные/социальные издержки монополии social cost of monopoly – 2682

- общественные/государственные институты; институты общественного сектора public institutions – 2242, 2353
- общественные организации (как институциональные единицы) social entities (as institutional units) – 1467, 2689
- общественные расходы; государственные и/или муниципальные расходы public expenditure – 2348
- общественные/государственные сбережения public saving – 2375
- общественные/государственные услуги; услуги населению public service – 2381
- общественные финансы; государственные и/или муниципальные финансы public finance – 2349
- общественные ценности social values – 3106, 2717
- общественный выбор public choice – 2342
- общественный договор; социальный контракт social contract – 2680
- общественный/социальный излишек social surplus – 2715, 2962
- общественный/социальный институт social institution – 2698
- общественный долг; государственный и/или муниципальный долг public debt
- общественный/государственный и частный сектор public sector vs. private sector – 2378
- общественный интерес; интересы общества public interest – 2354
- общественный/социальный оптимум social optimum – 2705
- общественный сектор; государственный и/или муниципальный сектор public sector – 2376, 2378
- общественный/государственный строй; государственное устройство; образ правления polity – 2147
- общественный энвайронментализм; ситуация/обстановка в обществе; общественная среда public environment
- общие изъятия (в торговых соглашениях) general exceptions – 1073
- общий/единый внешний тариф common external tariff, CET – 0369
- общий рынок common market, CM – 0370
- общий/единый таможенный тариф common customs tariff – 0368
- общий/генеральный тариф general tariff – 1078
- объединенный/интегрированный анализ политики integrated policy analysis – 1347
- объект/единица анализа unit of analysis – 3074
- объект аудита audit object – 0151
- объект политики (государственной); мишень/цель политики policy target – 2863, 2071, 2108
- объект прогноза object of a forecast – 1849
- объем/область/масштаб аудита; охват аудитом audit scope – 0153
- объясняющая/каузальная переменная explanatory variable – 0917
- “обязательные” стандарты “mandatory” standards – 2767, 1545
- обязательства общего характера general obligations – 1076
- обязательство (по компенсационным мерам в торговле) undertaking – 2225, 2665, 3064
- обязательство “о статус-кво”; приостановка; остановка (мер в торговле) standstill – 2768
- огнивающая кривая envelope curve – 0833
- оговорка возможности отказа; избежительная/развязывающая оговорка escape clause – 0862
- оговорка о национальной безопасности national security clause – 1741
- оговорка об исконной/дозаконной деятельности; дедушкина/патриархальная оговорка; “дедова статья”; “пункт о предках” grandfather clause – 1134
- огосударствление; этатизм statism – 2781
- ограничение (как инструмент политики) constraint (as policy instrument) – 0438
- ограничение в сфере распределения distributional constraint
- ограничение импорта; ограничение на импорт; импортное ограничение import restriction – 1238
- ограничение прибыли profit constraint – 2290
- ограничение ставки налога rate capping – 2437
- ограничение торговли; торговое ограничение restriction on trade; trade restriction – 3010
- ограничение экспорта export limitation – 0925
- ограниченная конкуренция limited competition – 1486
- ограниченная максимизация constrained maximization – 0437
- ограниченная рациональность bounded rationality – 0244
- ограниченное общее равновесие limited general equilibrium – 1717, 1487
- ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды; меры по защите окружающей среды, ограничивающие торговлю trade-restrictive environmental measures, TREMs – 3011
- ограничительная деловая практика restrictive business practice, RBP – 2525
- одинарные факторные условия торговли single factorial terms of trade – 2663

- одновершинное предпочтение single-peaked preference – 2664
- одноколонный тариф single column tariff; single-column tariff – 2662
- одномоментное обследование (*срез*); перекрестный опрос cross-sectional survey – 0537
- одноразовые фиксированные издержки one-time fixed costs – 0503, 1861
- одноразовый/аккордный/паушальный налог lump-sum tax – 1520
- однородная продукция homogenous production – 1185
- однородность; гомогенность homogeneity – 1184
- однородные/взаимозаменяемые товары fungible goods – 1052
- односторонний тест/критерий; проверка “одного хвоста” one tail tests – 1860
- односторонность; унилатерализм unilateralism – 3072
- однотипное/тематическое оценивание thematic evaluation – 2926
- однотипный/тематический аудит thematic auditing – 2925
- однотипные условия торговли single factorial terms of trade – 2663
- ожесточенная/жесткая конкуренция cut-throat competition – 0551
- ожидаемая величина expected value – 0908
- ожидаемая инфляция expected inflation – 0904
- ожидаемая чистая текущая ценность/величина/стоимость expected net present value, *ENPV* – 0905
- ожидаемое значение; математическое ожидание; предполагаемая ценность expected value – 0908
- ожидаемый уровень; *ex ante* (*до того*) *ex ante* (*lat.*) – 0880
- ожидания expectations – 0902
- окончание (*действия предпочтений*); градация graduation – 1133
- окончательная пошлина definitive duty – 0594
- окружающая среда (*природная*) environment – 0834
- окружающая среда и торговля environment and trade – 2969
- окружение/среда политики (*государственной*) policy environment – 2067
- окружение политики; физическая среда политики physical policy environment – 2067, 2023
- окружение/среда/условия решения decision environment – 0569
- олигополистическое поведение oligopolistic behaviour – 1858
- олигополия oligopoly – 1859
- операции с услугами transactions in services – 3023
- операционализовать operationalize – 1876
- операционные игры operational gaming – 1874
- операционные издержки I. operational costs – 1873; II. operating costs – 0503, 1872
- операционные/транзакционные издержки transactions costs – 3022
- операционный продукт; продукция в количественном измерении operational output – 1875
- операция на открытом рынке open market operation – 1866
- описание должностей job description – 1427
- описательная/дескриптивная модель descriptive model – 0628
- опора на собственные силы (*в экономической политике*) self-reliance – 2621
- опосредованный/замещающий измеритель proxy measure – 2329
- опосредующая/соединяющая/промежуточная переменная intervening variable – 1401
- оппортунизм opportunism – 1877
- оппортунистическое/корыстное поведение opportunistic behavior – 1877
- определение вероятной точки попадания; прицельное прогнозирование impact prediction
- определение позиции; позиционирование; расстановка positioning
- определение/формулирование проблемы problem definition – 2253
- определение рынка market definition – 1587
- определенность certainty – 0311, 0313
- определяющее/указующее утверждение designative claim – 0631
- опровержение; контрдоказательство rebuttal – 2463
- опрос общественного мнения public opinion polling
- опросный лист; анкета questionnaire – 2419
- оптимальная аллокация ресурсов optimal allocation of resources – 1884
- оптимальная валютная зона optimum currency area – 1895
- оптимальная пошлина optimal tolls – 3085, 1890
- оптимальная синхронизация optimum timing – 1899
- оптимальная точка optimal point – 1893, 1886
- оптимальное по Парето размещение/аллокация (*ресурсов*) Pareto optimal allocation – 1950
- оптимальное размещение ресурсов optimal allocation of resources – 1884
- оптимальное распределение optimal distribution – 1885

- оптимальное распределение во времени** optimum timing – 1899
- оптимальный валютный блок [стран]** optimum currency bloc – 1895
- оптимальный вариант** optimal point – 1893, 1886
- оптимальный тариф** optimal/optimum tariff – 1888
- оптимизация** optimizing – 1891
- оптимум** optimum – 1893
- оптимум по Парето** Pareto optimum – 1953
- опцион** option – 1900
- оранжерейный/парниковый эффект** greenhouse effect – 1141
- орган власти** authority – 0157
- орган исполнительной власти с коллегиальным руководством; коллегиальное руководство** collegial executive – 0360
- организации по сотрудничеству** institutions for collaboration, *IFC* – 1325
- организационная результативность; результативность организации** organizational effectiveness – 1911
- организационная теория** organizational theory – 1915
- “организационные” внешние эффекты (как бюрократическая несостоятельность)** “organizational” externalities – 1912
- “организационные” общественные блага** “organizational” public goods – 1914
- организационные убытки** agency losses – 0061
- организация** organization – 1909
- организация общественного сектора; государственная организация** public organization – 2361
- организация частного сектора; частная организация** private organization – 2361, 2244
- Организация экономического сотрудничества и развития, ОЭСР** Organization for Economic Cooperation and Development, *OECD* – 1910
- органичная/естественная интеграция** organic integration – 1908
- органы власти; власти** government – 1112, 2776
- органы власти (как институциональные единицы); правительственные единицы** government units (*as institutional units*) – 1130
- органы власти, классификация** government, classification – 1115
- органы государственного и местного управления; расширенное правительство** general government – 1074
- органы государственного управления (как институциональные единицы); правительственные единицы** government units (*as institutional units*) – 1130
- органы исполнительной власти; правительство** government – 1112, 2776
- органы местной власти; органы местного самоуправления; местные власти** local government; local authorities – 1499
- органы регионального управления; власти штата/области/края/земли/провинции** state government – 2773
- ординализм** ordinalism – 1907
- ординалистская/порядковая полезность** ordinal utility – 1906
- ординальная/порядковая мера** ordinal measure – 1905
- ориентация; целеполагание; таргетирование** targeting – 2866
- ориентация/установка (как вид/стиль правления/управления); целеполагание; таргетирование** mode of governance: ‘targeting’ – 1673
- ориентация/таргетирование экспорта** export targeting – 0933
- ориентир; база; точка отсчета; эталон/стандарт [для сопоставлений]** benchmark – 0205
- ориентир/эталон эффективности** efficiency benchmark
- ориентировочный измеритель; ориентировочная мера** proximate measure – 2328
- освобождаемые (от регулирования)/либерализуемые рынки** freeing markets – 1046
- освобождение (от налогов); ремиссия; послабление (налоговое); возврат** remission – 0238, 0722
- ослабление/облегчение/уменьшение [бремени] импорта** import relief – 1237
- основа/база прогноза** basis of a forecast – 0196
- основание; поддержка [аргументации]** backing – 0173
- основания для общественной/государственной политики** rationales for public policy
- основная/базисная импортная цена** basic import price – 1658, 0194
- основное/рамочное правило** framework rule – 1032
- основное исследование (в аудите)** main study – 1529
- основной поставщик** principal supplier – 2233
- основы торговли** basis for trade – 0195
- особый/специальный и дифференцированный режим** special and differential treatment, *S&D, SDT* – 2732
- особый эгалитаризм** specific egalitarianism – 2739
- осознанная ответственность/подотчетность** deliberative accountability – 0018, 0603

- оспариваемая субсидия; субсидия, подлежащая компенсированию actionable subsidy – 0026
- остановка; приостановка (*мер в торговле*); обязательство “о статус-кво” standstill – 2768
- остаток; остаточный residual – 2517
- остаточная ценность/стоимость residual value – 2519
- остаточная/ликвидационная ценность/стоимость salvage value – 2573
- остаточное наблюдение residual of the observation – 2187, 2518
- острота/глубина бедности; степень нищеты poverty gap – 2176
- осуществление/реализация/имплементация implementation – 1221
- осуществление/реализация/имплементация политики policy implementation – 2073
- осцилляционные колебания oscillations – 1814, 1919
- “ось/хаб и спицы” hub and spokes – 1198
- отбирать наугад; отбирать случайным образом; рандомизировать randomize – 2434
- отбор худших; отрицательная селекция; неблагоприятный/ухудшающий отбор adverse selection – 0056
- ответная мера (*в торговле*); репрессалия retaliation – 2531
- ответная реакция; обратная связь feedback – 0973
- ответный/репрессивный тариф retaliatory tariff – 2385
- ответственность; подотчетность accountability – 0017
- ответственность/подотчетность государственной службы accountability of the civil service – 0018
- ответственность/подотчетность, ориентированная на продукт output accountability – 0018, 1927
- ответственность перед обществом; подотчетность обществу public accountability – 2332
- отвлекающий демпинг diversionary dumping – 0699
- отдача/доходность инвестиций return on investment, ROI – 2440, 2535
- отдача от масштаба return to scale – 0436, 0587, 1263, 2536
- отдача/доходность первого года first-year return – 0991
- отделение; отторжение; реализация; ликвидация (*собственности*) divestiture – 0700
- отделенная/разъединенная поддержка доходов decoupled income support – 0585
- отеческая забота; патернализм paternalism – 1972
- отечественная добавленная стоимость; добавленная стоимость отечественной продукции domestic value added – 0710
- отечественная составляющая; отечественный контент/компонент domestic content – 0464
- отечественный уклон; склонность к местному home bias – 1182
- отечественный экспорт; экспортируемые отечественные товары domestic exports – 0708
- отказ от решения проблемы problem unsolving – 2256, 2265
- отклонение/девиация торговли trade deviation – 2987
- отклонение/отступление торговли; ухудшение в условиях торговли trade diversion – 2989
- отклонение/перенос торговли trade deflection – 2986
- открытая система open system – 2859, 1869
- открытая экономика open economy – 1862
- открытое/свободное интервью/собеседование open-ended interview – 1863
- открытость рынка; открытость рынков market openness – 1277, 1871, 1594
- открытые/нелимитированные частичные дотации open-ended matching grants – 1864
- открытый вопрос open-ended question – 1865
- открытый регионализм open regionalism – 1867
- отмена регулирования; дерегулирование deregulation – 0625
- отмена торговых льгот withdrawal of trade benefits – 3158
- отнесение; атрибуция; приписывание attribution – 0145
- относительная бедность relative poverty – 2174, 2497
- относительная цена price relative – 2221
- относить/переносить на будущие периоды carry forward – 0290
- относящаяся к политике информация; информация, относящаяся к политике policy-relevant information – 2100
- относящиеся к политике документы; документы, относящиеся к политике policy-relevant documents – 2099
- относящиеся к политике знания; знания, относящиеся к политике policy-relevant knowledge – 2101
- относящиеся к политике коммуникации; коммуникации, относящиеся к политике policy-relevant communication – 2098
- отображение/сопоставление задач objectives mapping – 1852

- отображение/сопоставление ограничений constraint mapping – 0439
- отражение иностранного/внешнего воздействия; последствия иностранного влияния foreign repercussion – 1017
- отраслевая/секторальная зона свободной торговли sectoral free-trade area, *SFTA* – 2612
- отраслевая концентрация industry concentration – 0410, 1291
- отрасль; промышленность industry – 1290
- отрасль/сфера анализа политики policy analysis industry
- отрасль с возрастающими издержками; отрасль с возрастающей стоимостью производства increasing-costs industry – 1262
- отрасль с неизменными/постоянными издержками constant-costs industry – 0432
- отрасль со снижающимися/сокращающимися издержками decreasing cost industry – 0586
- отрицательная селекция; отбор худших; неблагоприятный/ухудшающий отбор adverse selection – 0056
- отрицательный внешний эффект; негативная экстерналия negative externality – 1757
- отрицательный/негативный подоходный налог negative income tax – 1758
- отрицательный экономический эффект; убыток diseconomy
- отрицательный эффект роста масштабов производства; потери на масштабе diseconomies of scale – 0673
- отсроченное/запаздывающее выполнение delayed compliance
- отстаивание/адвокатирование политики (*государственной*) policy advocacy – 2049
- отстаивание/утверждение ценностей; ценностное суждение value assertion – 3098
- отстаивающее/адвокативное утверждение advocative claim – 0059
- отступление/отход в решении проблемы problem dissolving – 2256, 2254
- отступление/отклонение торговли; ухудшение в условиях торговли trade diversion – 2989
- отторжение; отделение; реализация; ликвидация (*собственности*) divestiture – 0700
- отчет о движении денежных средств cash-flow statement – 0298
- отчетность по результатам (*программы*) results-based accountability – 2527
- официальное/формальное оценивание formal evaluation – 2069, 1020
- официальные/формальные институты formal institutions – 1021
- оффшоринг услуг service offshoring – 2634
- охват аудитом; объем/область/масштаб аудита audit scope – 0153
- охват налогообложением; сфера действия налогообложения; распределение налогового бремени incidence of taxation – 1251
- оцениваемость; возможность оценить evaluability – 0870
- оценивание I. estimation – 0865; II. evaluation – 0872
- оценивание, базирующееся на теории; теоретическое оценивание theory-based evaluation – 2932
- оценивание без определенной цели goal-free evaluation – 1099
- оценивание в сокращенной/приведенной/редуцированной форме reduced-form estimation – 2474
- оценивание воздействия/влияния evaluation of impact – 0874
- оценивание государственной политики public policy evaluation – 2067, 2367
- оценивание должностей job evaluation – 1429
- оценивание заинтересованными сторонами stakeholder evaluation – 2761
- оценивание исполнительской деятельности; оценивание [мастерства] выполнения performance evaluation – 2000
- оценивание на основе ожиданий *ex-ante* evaluation – 0882
- оценивание на основе фактов *ex-post* evaluation – 0937
- оценивание общественной политики public policy evaluation – 2067, 2367
- оценивание по принципу черного ящика black box evaluation – 0229
- оценивание поддержки support evaluation – 2840
- оценивание политики (*государственной*) policy evaluation – 2068, 2069
- оценивание потребностей evaluation of needs – 0875
- оценивание программ program evaluation – 2295
- оценивание проекта project evaluation – 2306
- оценивание процесса process evaluation; evaluation of process – 2269
- оценивание результатов/последствий outcome evaluation; valuing outcomes – 1921, 3094
- оценивание результатов политики valuation of policy outcomes – 3094, 1921
- оценивание с позиций теории решений decision-theoretic evaluation – 2069, 0577
- оценивание, сосредоточенное на использовании utilization focused evaluation – 3092
- оценивание стейкхолдерами stakeholder evaluation – 2761

оценивание *ex-ante* *ex-ante* evaluation – 0882
 оценивание *ex-post*; реальное оценивание *ex-post* evaluation – 0937
 оценка внешнего окружения; оценка внешних факторов среды assessment of external environment – 0839, 0135
 оценка линейных трендов linear trend estimation – 1492
 оценка [мастерства] исполнительской деятельности performance appraisal – 1997
 оценка осуществимости (политики) feasibility assessment – 0970
 оценка “от колыбели до могилы” cradle-to-grave assessment – 1483, 0524
 оценка оцениваемости evaluability assessment – 0871
 оценка поддержки потребителей consumer support estimate, *CSE* – 0450
 оценка поддержки производителей producer support estimate, *PSE* – 2274
 оценка потребностей needs assessment – 1756
 оценка правдоподобия plausibility assessment – 2038
 оценка проекта project appraisal – 2305
 оценка реалистичности (политики) feasibility assessment – 0970
 оценка регулятивных воздействий; оценка регулятивного влияния regulatory impact assessment – 2496
 оценка риска (в торговле) risk assessment, *RA* – 2549
 оценка риска от импорта import risk assessment – 2549, 1239
 оценка социального риска social risk assessment – 2713
 оценка социальных воздействий; анализ социального влияния social impact assessment, *SLA* – 2693
 оценка эксперта; экспертное заключение expert judgment – 0915
 оценочная функция (в численных методах); формула оценки estimator – 0866
 оценочное суждение; суждение о ценностях value judgement – 3103
 оценочное утверждение evaluative claim – 0877
 очистка; обнуление zeroing – 3180
 очистка от сезонных колебаний; поправка на сезонность; сезонная корректировка seasonal adjustment – 2599
 очистка от тренда detrending – 0638
 очковтирательство tokenism
 ошибка [в формировании] выборки; ошибка выборочного обследования sampling error – 2578
 ошибка второго/II типа/рода type II error, *E_{II}* – 3050

ошибка выборочного обследования; ошибка [в формировании] выборки sampling error – 2578
 ошибка измерения measurement error – 0860, 1630
 ошибка первого/I типа/рода type I error, *E_I* – 3050
 ошибка/погрешность предсказания/прогноза prediction error – 2187
 ошибка прогноза forecast error – 1007
 ошибка спецификации specification error – 2742
 ошибка третьего/III типа/рода error of the third type, *E_{III}*; type III error – 0859
 ошибка уровня; уровневая/экологическая ошибка ecological fallacy – 0739
 ошибки в переменных errors in variables – 0860
 ошибочная аллокация ресурсов misallocation of resources
 ошибочная/неверная интерпретация spurious/false interpretation – 2750
 ошибочное размещение ресурсов misallocation of resources
 ощущение проблемы problem sensing – 2258
 ОЭСР OECD – 1910

П

“пайщик”; заинтересованная сторона; стейкхолдер stakeholder – 2759
 пакетирование; торговля с “нагрузкой” bundling – 0263
 “пакетный ассортимент” package tie-in – 0263(B), 1940
 панель; третейская группа; группа экспертов (для рассмотрения споров в ВТО) panel (in the WTO) – 1941
 панельное/списочное интервьюирование panel interviewing – 1943
 панельные данные panel data – 1942
 парадокс голосования paradox of voting – 1945; voting paradox; Condorcet’s paradox – 3134
 парадокс Леонтьева Leontief paradox – 1473
 парадокс месторасположения location paradox – 1503
 парадокс прибыли paradox of profits – 1944
 параллельный импорт parallel imports – 1946
 паратариф para-tariff – 1947
 паретианский либерал Paretian liberal – 1948
 парето-улучшение; улучшение по Парето Pareto improvement – 1952
 парето-эффективная система; эффективная по Парето система Pareto-efficient system – 1951

- паритет покупательной способности purchasing power parity, PPP – 2389
- парламентская система (*правления*) parliamentary system – 1115, 1955
- парниковый/оранжерейный эффект greenhouse effect – 1141
- партиципативная демократия; демократия, основанная на участии; демократия [прямого] участия participatory democracy – 1962
- партиципативное/соучастное оценивание participatory evaluation – 1963, 1965
- партнерство в общественном секторе public partnership – 2363
- партнерство государственного/общественного и частного секторов public-private partnership – 2372
- пассивная взаимность passive reciprocity – 1967
- пассивное представительство passive representation – 2508, 1968
- пассивный торговый баланс; дефицит торгового баланса; торговый/внешнеторговый дефицит trade deficit – 2985
- патент patent – 1971
- патернализм; отеческая забота paternalism – 1972
- патерналистская государственная политика paternalistic public policy – 2369, 1973
- патриархальная/дедушкина оговорка; оговорка об исконной/дозаконной деятельности; “дедова статья”; “пункт о предках” grandfather clause – 1134
- патриотизм как аргумент защиты (*торговли*) patriotism argument for protection – 1975
- паушальный/одноразовый/аккордный налог lump-sum tax – 1520
- первая теорема благосостояния first welfare theorem – 2927, 0990
- первичные блага primary goods – 2229
- первичные выгоды primary benefits – 2228
- первичные издержки primary costs – 2228
- первичный рынок primary market – 2230
- первоначальная стоимость historic costs – 1181
- первоначальное переговорное право; право первоначальных переговоров; начальное право переговоров initial negotiating right, INR – 1311
- первоначальные обязательства initial commitments – 1310
- переговоры negotiations – 1763
- переговоры/сотрудничество на двусторонней основе; билатерализм bilateralism – 0225
- перегружаемость/перепополняемость (*общественных благ*) congestibility (*of public goods*) – 0423
- передача контрактов (властями) на сторону; заказ на стороне; внешняя контрактация contracting out – 0475
- передача/трансферт знаний knowledge transfer – 1442
- передача/делегирование [полномочий] devolution – 0646
- передача технологии transfer of technology, TOT; technology transfer – 3026
- передвижение/присутствие (*временное*) физических лиц (*способ 4 торговли услугами*) movement (*temporary*) of natural persons (*mode 4*) – 1708
- перекрестная ответная мера (*в торговле*); перекрестная репрессалия cross retaliation; cross-retaliation – 0536
- перекрестная эластичность спроса cross elasticity of demand – 0533
- перекрестное субсидирование cross-subsidization; cross subsidy – 0538
- перекрестный опрос; одномоментное обследование (*срез*) cross-sectional survey – 0537
- переливы; каскадные эффекты; побочные эффекты spillovers – 2745, 0950(F)
- переложение/перенесение/смещение налогового бремени tax shifting – 2896
- переменная (величина) variable – 3108
- переменная-модератор; модернирующая переменная moderator variable – 1679
- переменная риска risk variable – 2554
- переменная стоимость variable costs, VC – 3109
- переменная типа “запас” stock – 1003, 2790
- переменные издержки variable costs, VC – 3109
- переменный/изменяющийся [импортный] сбор variable [import] levy – 3110
- перемещаемый/торгуемый товар (услуга) tradable [good] – 2964
- перемещение; делокация delocation – 0604
- перенесение/переложение/смещение налогового бремени tax shifting – 2896
- перемещение потребителей (*способ 2 торговли услугами*) consumer movement (*mode 2*) – 0446
- перенос/отклонение торговли trade deflection – 2986
- переносить/относить на будущие периоды carry forward – 0290
- переносить с предыдущих периодов carry over; carryover – 0291
- перепополняемость/перегружаемость (*общественных благ*) congestibility (*of public goods*) – 0423
- перераспределение redistribution – 2472

- перераспределение в натуральной форме; натуральное перераспределение in-kind redistribution – 1315
- перераспределение доходов income redistribution – 2472, 1258
- пересмотр; обзор review – 2544
- переходная помощь; поддержка в переходный период transitional assistance – 3030
- переходность; транзитивность transitivity – 3032
- перечень [специфических обязательств] schedule [of specific commitments] – 2594
- перечень тарифов; тарифный перечень tariff schedule – 2882
- перечень уступок schedule of concessions – 2593
- период окупаемости payback period – 1979
- периодические колебания; циклические флуктуации cyclical fluctuations – 0331, 0554
- периодическое/циклическое колебание; цикл cycle – 1814, 0552
- перманентный/постоянный доход permanent income – 2011
- персональная ответственность/подотчетность personal accountability – 0018, 2013
- персональный/личный доход personal income, *PI* – 2014
- перспективная модель perspective model – 2015
- перспективное/форвардное планирование/отображение forward mapping – 1026
- перспективный анализ политики prospective policy analysis – 2316
- пик тарифов; тарифный пик tariff peak – 2877
- пиковый/максимальный тариф peak tariff – 2877, 1984
- пилотное/предварительное исследование/оценивание pilot (*study*) – 2031
- пиратство (в сфере интеллектуальной собственности) piracy – 2032
- плавающий обменный/валютный курс floating exchange rate – 1002, 1532
- план (эксперимента); проектирование/проект (исследования) design – 0630
- планирование; планирующее регулирование planning regulation – 2492(B), 2036
- планирование/разработка аудита audit design – 0150
- планирование оценивания программ planning a program evaluation – 2034
- планирование развития development planning – 0644
- планирующее регулирование planning regulation – 2492(B), 2036
- планово-программно-бюджетная система; система “планирование – программирование – бюджетирование”, *СППБ* planning programming budgeting system, *PPBS* – 2035
- плата за загрязнение; штраф за сброс неочищенных сточных вод effluent fee
- плата/сбор за услуги/пользование user fee – 3085
- платежеспособность ability to pay – 0004
- платежная матрица; матрица выигрышей payoff matrix – 1981
- платежный баланс balance-of-payments; balance of payments, *BOP* – 0181
- плоская/равномерная структура тарифа flat-tariff structure – 1001
- плохо структурированная проблема ill-structured problem – 2095, 1213
- плюрилатеральное соглашение; торговое соглашение с ограниченным кругом участников plurilateral agreement – 2042
- плюрилатеральные торговые соглашения ВТО WTO plurilateral trade agreements – 3171
- побочные эффекты; переливы; каскадные эффекты spillovers – 2745, 0950(F)
- побочный/сопутствующий ущерб collateral damage – 0357
- побочный/дополнительный/сопутствующий эффект collateral effect
- побуждение (как эффектор, орудие политики) exhortation (*as effector, policy tool*) – 0898
- поведение бюрократии bureaucracy behavior – 0267, 0266
- поведенческий/бихевиористический анализ behavioral analysis – 0202
- поведенческий/бихевиористический анализ охвата выгодами behavioral benefit incidence analysis – 0203
- поверхностная интеграция shallow integration – 2641
- повторное решение проблемы problem resolving – 2256
- повторное тестирование test-retest – 2923
- повторяющиеся/текущие издержки recurrent costs – 0503, 2470
- повышение производительности productivity improvement – 2286
- повышение цены (валюты); удорожание (валюты) appreciation – 0122
- поглощение; завладение acquisition – 0023
- поглощение; присоединение take-over – 2862
- поглощенные/невозвратные/необратимые издержки; невозвратная стоимость sunk costs – 2829
- погоня за рентой; поиск ренты; стремление получить ренту rent seeking – 2506
- пограничная налоговая корректировка border tax adjustment – 0238

- пограничная/приграничная торговля frontier traffic; border trade – 1049
- пограничное налоговое урегулирование border tax adjustment – 0238
- пограничный барьер at-the-border barrier – 0144
- погрешность/ошибка предсказания/прогноза prediction error – 2187
- подавленная/скрытая инфляция repressed inflation – 2511
- подавленная инфляция suppressed inflation – 1298
- подбор пар; сопоставление matching – 1609
- подготовка аналитических документов preparation of policy papers – 2197
- подделывание; подделка; контрафакция counterfeiting – 0513, 0514
- поддельные торговые марки товаров counterfeit trademark goods – 0513, 0514
- поддельный/ложный демпинг spurious dumping – 2749
- поддельный; фальшивый; контрафактный (товар) counterfeit – 0513
- поддержание доходов income maintenance – 1257
- поддержка; помощь; содействие (в торговле) assistance – 0138
- поддержка [аргументации]; основание backing – 0173
- поддержка в переходный период; переходная помощь transitional assistance – 3030
- подобный/сопоставимый/аналогичный/схожий товар like good – 1484
- подотчетность; ответственность accountability – 0017
- подотчетность/ответственность государственной службы accountability of the civil service – 0018
- подотчетность обществу; ответственность перед обществом public accountability – 2332
- подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт output accountability – 0018, 1927
- подоходный налог income tax – 1259
- подразумеваемый/неявный контракт implicit contract – 1226
- подразумеваемый/неявный/имплицитный тариф implicit tariff – 1229
- подрыв рынка market disruption – 1589
- подсчет/счёт Борда Borda count – 0236
- подталкивание; напоминание (как инструмент политики) prompt (as policy instrument) – 2310
- подтверждение warrant – 3141
- подушный налог I. head tax; capitation tax – 1163; II. poll tax – 2148
- подход абсорбции; абсорбционный подход absorption approach – 0010
- подход/процедура запрос-предложение request-offer approach/procedure – 2512
- подход открытых систем open systems approach – 1870
- подход с точки зрения эластичности (к торговому балансу) elasticity approach – 0810
- подходы к имплементации/реализации политики approaches to policy implementation – 0123
- подходы к оцениванию программ approaches to program evaluation – 0124
- подходы к реализации/имплементации политики approaches to policy implementation – 0123
- подходящая/приемлемая цена appropriate price
- подчеркивание/выделение двусмысленностей/неясностей highlighting ambiguities
- поземельный налог; налог на имущество (недвижимое) rates – 2442
- позитивизм positivism – 2165
- позитивная интеграция positive integration – 2163
- позитивная экономическая теория positive economics – 2161
- позитивный анализ positive analysis – 2161, 2160
- позитивный список (в соглашениях) positive list – 2164
- позиционирование; определение позиции; расстановка positioning
- позиционное благо positional good – 2159
- поиск политической ренты political rent seeking – 2137
- поиск проблемы problem search – 2257
- поиск ренты; погоня за рентой; стремление получить ренту rent seeking – 2506
- поисковая безработица; безработица в процессе поиска работы search unemployment – 1047, 2598
- поисковые/исследуемые блага; товары (услуги) явного качества search goods – 2597
- показатель; индикатор indicator – 1276
- показатель/индикатор воздействий/влияния impact indicator – 1217
- показатель/индикатор [мастерства] выполнения; индикатор исполнительской деятельности performance indicator – 2002
- показатель/индикатор открытости рынка indicator of market openness – 1277
- показатель/индикатор программы program indicator – 2299
- покрытие импорта import cover – 1231
- покупательная способность денег purchasing power of money
- поле с равными условиями игры level playing field – 1478

- полевое исследование field research – 0975
 полевые заметки; полевой журнал field notes – 0974
 полезность utility – 3088
 политик politician – 2145
 политика (*государственная*) policy – 2047
 политика (*как сфера взаимодействия интересов*); политическая деятельность politics – 2146, 0775
 политика “снизу-вверх”; политика движения снизу bottom-up policies – 0241
 политика в области конкуренции; конкурентная политика competition policy – 0386, 1669, 2996
 политика движения снизу; политика “снизу-вверх” bottom-up policies – 0241
 политика доходов incomes policy – 1261
 политика закупки отечественного; мероприятия политики закупок продукции отечественного/местного производителя buy-local policies – 0276
 политика и решение policy vs. decision – 2364(C), 2109
 политика корректировки/регулирования/стабилизации [платежного баланса] adjustment policy – 0044
 политика на рынке труда manpower policy – 1547
 политика не осуществляется policy-off – 2085
 политика осуществляется policy-on – 2086
 политика переключения расходов expenditure-switching policy – 0910
 политика разорения соседа; политика улучшения положения за счет соседа beggar thy neighbour policy – 0201
 политика распределения; мероприятия политики распределения distributive policies – 0697
 политика регулирования/корректировки [платежного баланса] adjustment policy – 0044
 политика резервирования рынка market reserve policy – 1461, 1599
 политика стабилизации/корректировки/регулирования [платежного баланса] adjustment policy – 0044
 политика улучшения положения за счет соседа; политика разорения соседа beggar thy neighbour policy – 0201
 политико-экономические риски political economy risks – 2123
 политическая; политический; политическое political – 2111
 политическая воля political will – 2144
 политическая децентрализация political decentralization – 2119, 0566(C)
 политическая деятельность; политика (*как сфера взаимодействия интересов*) politics – 2146, 0775
 политическая личная выгода; личный политический интерес political self-interest
 политическая наука; политология political science – 2141
 политическая несостоятельность рынка; несостоятельность рынка с учетом политических факторов political failures of the market system
 политическая осуществимость political feasibility – 2126
 политическая ответственность/подотчетность political accountability – 0018, 2112
 политическая свобода political freedom – 2127
 политическая система political system – 2142
 политическая среда политики political policy environment – 2134
 политическая трилемма мировой экономики political trilemma of the world economy – 3043, 2143
 политическая экономия political economy – 2121
 политическая экономия защиты (*торговли*) political economy of protection – 2122
 политические внешние эффекты political externalities – 2125
 политические издержки political costs – 2118
 политические права political rights – 1044, 2139
 политические соображения political considerations – 2116
 политические экстерналии political externalities – 2125
 политический анализ political analysis – 2113
 политический вопрос political question – 2136
 политический выбор political choice – 2115
 политический институт political institution – 2130
 политический контроль political control – 2117
 политический процесс political process – 2135
 политический ресурс political resource – 2138
 политический риск (*в торговле*) political risk – 2140
 политический рынок political market – 2132
 политический эгоизм political self-interest
 политическое воздействие/влияние политики political impact of policy – 2129
 политическое окружение политики political policy environment – 2134
 политическое отображение/планирование; составление политических схем political mapping – 2131
 политическое поведение political behavior – 2114

- политическое равновесие political equilibrium – 2124
- политическое решение political decision – 2120, 2115
- политическое управление political control – 2117
- политическое участие political participation – 0613, 2133
- политология; политическая наука political science – 2141
- полная/абсолютная специализация complete specialization – 0395
- полная занятость full employment – 1051
- полная информированность; совершенная информация perfect information – 1992
- полная информированность; совершенные/точные знания perfect knowledge – 1992, 1993
- полномочия; властные полномочия; власть authority – 0157
- полномочия менеджеров; свобода действий менеджеров managerial discretion – 1538
- полномочное оценивание empowerment evaluation – 0819
- полностью произведенный (в контексте страны происхождения товаров) wholly obtained – 3156
- положительное/активное сальдо торгового баланса; торговый профицит; излишек торгового баланса trade surplus – 3014
- положительные внешние эффекты; положительные экстерналии positive externalities – 0950, 2162
- положительный/активный торговый баланс trade surplus – 3014
- полосчатая формула (для сокращения тарифов) banded formula (for reducing tariffs) – 0184
- полуторгуемый/полуторговый (товар или услуга) semi-tradable – 2625
- полученные данные; выявленные факты findings – 0985
- полюс роста growth pole – 1152
- помощь; содействие; поддержка (в торговле) assistance – 0138
- помощь в адаптации/приспособлении adjustment assistance – 0040
- помощь в приспособлении/адаптации adjustment assistance – 0040
- помощь с проверкой на нуждаемость means-tested benefits – 1627
- понижение; снижение; уменьшение (в контексте условий торговли) degressivity – 0599
- поощрение/продвижение экспорта; способствование экспорту export promotion – 0929
- поправка на изменение стоимости жизни; индексация доходов; индексация стоимости жизни cost of living adjustment, COLA – 0861, 0506
- поправка на сезонность; сезонная корректировка; очистка от сезонных колебаний seasonal adjustment – 2599
- порицаемое/нежелательное/недостойное/неодобряемое/благо demerit good – 0612
- порог; пороговая величина threshold – 2941
- порог успеха success threshold – 2827
- пороговый анализ threshold analysis – 2942
- пороговый эффект threshold effect – 2943
- порочный цикл/круг vicious cycle – 3119
- портфельные инвестиции portfolio investment – 2156
- поручение провести аудит; мандат аудита (исполнительской деятельности) audit mandate
- порядковая/ординальная мера ordinal measure – 1905
- порядковая/ординалистская полезность ordinal utility – 1906
- послабление (налоговое); ремиссия; освобождение (от налогов); возврат remission – 0238, 0722
- послабление (тарифов); уступка (в торговле); концессионное соглашение concession – 0414
- последствие; результат (окончательный) outcome – 1920
- последствие; следствие consequence – 0429
- последствие/результат политики policy outcome – 2088
- последствия/результаты реформ reform outcomes – 2479
- последствия в сфере распределения distributional consequences
- последствия иностранного влияния; отражение иностранного/внешнего воздействия foreign repercussion – 1017
- пособие на жилье; жилищное пособие housing benefit
- пособие на ребенка child benefit – 0320, 0321
- пособие натурой/в натуральной форме; дотация натурой/в натуральной форме in-kind grant – 1314
- пособие по безработице unemployment benefit – 3066
- пособие; выплата benefit – 0321, 1627, 3066, 0207
- пособия с проверкой на нуждаемость means-tested benefits – 1627
- посредническая политика; посредническая политическая деятельность brokerage politics – 0254
- постиндустриальное общество postindustrial society – 2167

- постопытные блага post-experience goods – 2166
- постоянная/неизменная отдача от масштаба constant returns to scale – 0436
- постоянная/неизменная цена constant price – 0435
- постоянный/перманентный доход permanent income – 2011
- постоянный/хронический демпинг persistent dumping – 2012
- пост-тест; тест после завершения (*программы*) posttest – 2168
- потенциал в сфере разработки политики; способность разрабатывать политику policy capacity – 2058
- потенциал государства state's capability – 2778, 2777
- потенциал для разногласий potential for dissonance – 0571, 2169
- потенциальное улучшение по Парето potential Pareto improvement – 2173
- потенциальные будущности potential futures – 1055, 2170
- потенциальный ВВП potential GDP – 2171
- потенциальный выпуск/продукт/объем производства potential output – 2172
- потери/издержки и выгоды от тарифов costs and benefits of a tariff – 0511
- потери в эффективности efficiency costs
- потери на масштабе; отрицательный эффект роста масштабов производства diseconomies of scale – 0673
- потери чистой выгоды net benefit losses – 0561, 1767
- потеря в результате распределения; распределительная потеря distributional loss – 0693
- поток flow – 1003
- поток денежных средств; денежный поток cash flow – 0297
- потоксовая переменная flow – 1003
- потолок цен; ценовой потолок; верхний предел цены price ceiling – 2207
- потолочное связывание ceiling binding – 0306
- потребитель consumer – 0443
- потребительские расходы; расходы потребителей consumption expenditure – 0458
- потребительский излишек; излишек потребителя consumer surplus – 0451
- потребительский эффект тарифа; эффект потребления от роста тарифа consumption effect of a tariff – 0457
- потребительское благо длительного пользования consumer durable – 0444
- потребление consumption – 0455
- потребление за рубежом (*способ 2 торговли услугами*) consumption abroad (*mode 2*) – 0446, 0456
- потребности; нужды needs – 1755
- потребности в обучении/тренинге; потребности в профессиональной подготовке; учебные нужды training needs
- потребность общественного сектора в заемных средствах public sector borrowing requirement, *PSBR* – 2377
- почти деньги; квазиденьги near money – 1752
- пошлина duty – 0728
- пошлина и налог duty vs. tax – 0547, 0728, 0732
- пошлины для наиболее благоприятствуемых наций MFN duties – 1706, 1646
- поэлементное структурирование издержек cost element structuring – 0503
- пояснение/уточнение ценностей value clarification – 3100
- поясняющая аргументация; поясняющий аргумент explanatory argument – 0916
- права интеллектуальной собственности intellectual property rights, *IPRs* – 1352
- права на загрязнение pollution rights – 2151
- права собственности property rights – 2312
- права человека и торговля human rights and trade – 2971
- правдоподобие; доктрина правдоподобия plausibilism – 2037
- правдоподобная будущность plausible futures – 1055, 2039
- правила/нормы [техники] безопасности (*на производстве*); регулирование в сфере безопасности safety regulations – 2571
- правило; норма rule – 2563
- правило большинства majority rule – 1531
- правило гармошки/концертино concertina rule – 0413, 0412
- правило единогласия unanimity rule – 3056
- правило здравого смысла rule of reason – 2562
- правило концертино/гармошки concertina rule – 0413, 0412
- правило меньшего размера пошлины lesser duty rule – 1477
- правила о смешивании (*в торговле*) mixing regulation – 1665
- правило [определения страны] происхождения rule of origin, *ROO*; origin rule/principle – 2564
- правило относительного большинства; правило плюралистического голосования plurality rule – 2041
- Правило применения защитных/предохранительных мер в малозначимых случаях *De minimis* safeguards rule – 0560

- правило принятия общественных/социальных решений social decision rule – 2683
- правило принятия решений decision rule – 0576
- правило причины/разумности; правило “разумного подхода” rule of reason – 2562
- правило простого большинства simple majority rule – 1531, 2656
- правило Рамсея Ramsey’s rule – 2431
- правило установления цен; ценовой регламент price regulation – 2220
- “правильная”/“честная” цена true price – 3046, 0768
- правительственная деятельность; деятельность властей government activity – 2557, 1113
- правительственная ненадежность; ненадежность правительства governmental unreliability – 1131
- правительственная/государственная субсидия government subsidy – 1126
- правительственное ведомство/учреждение government bureau – 0270, 1114
- правительственное/государственное регулирование government regulation – 1123
- правительственные/государственные закупки government purchases – 1122
- правительственные единицы (как институциональные единицы); органы государственного управления; органы власти government units (as institutional units) – 1130
- правительственные/государственные расходы; расходы властей government expenditure – 2348, 1119
- правительственный дефицит government deficit – 0257, 1117
- правительственный регулятивный акт; нормативный акт органа власти government regulation – 1123
- правительство; органы исполнительной власти government – 1112, 2776
- правление; управление governance – 1105, 1109
- правление/управление (как государственная политика) governance (as public policy) – 1108
- правление/управление (как институциональная структура) governance (as institutional configuration) – 1106
- правление/управление (как процесс разработки политики) governance (as process of policy-making) – 1107
- правление/управление в ЕС EU governance – 1109, 0869
- правление/управление, основанное на широким участии participatory governance – 1964
- право первоначальных переговоров; первоначальное переговорное право; начальное право переговоров initial negotiating right, *INR* – 1311
- правовая/юридическая рациональность legal rationality – 1468
- правовые рамки для развития legal framework for development – 1466
- прагматический аргумент; прагматическая аргументация pragmatic argument – 2180
- практическая логика logic-in-use – 1505
- практические знания; приемлемые для употребления знания usable knowledge – 3083
- предварительная/экспертная оценка; экспертиза appraisal – 0121
- предварительная пошлина preliminary duty – 2326
- предварительное/пилотное исследование/оценивание pilot (study) – 2031
- предварительное ознакомление/исследование/изучение pre-study – 2203
- предварительное расследование preliminary investigation – 2196
- предварительный тест pretest – 2204
- предвзятость; искажение; предубеждение; смещение; систематическая погрешность bias – 0216
- предвзятость/смещение торгового режима bias of a trade regime – 0217
- предвзятые/предубежденные публикации; предпочтения издателей publication bias – 2384
- предельная; предельный marginal – 1552
- предельная внешняя выгода marginal external benefit, *MEB* – 1560
- предельная выгода marginal benefit, *MB* – 1554
- предельная выручка marginal revenue, *MR* – 1577
- предельная индивидуальная выгода marginal private benefit, *MPB* – 1563
- предельная норма временно́го предпочтения marginal rate of time preference, *MRTP* – 1575
- предельная норма доходности/отдачи marginal rate of return – 1571
- предельная норма замещения (между двумя благами в потреблении) marginal rate of substitution (between two goods in consumption), *MRS* – 1572
- предельная норма отдачи/доходности marginal rate of return – 1571
- предельная норма технологического замещения marginal rate of technical substitution, *MRTS* – 1574
- предельная норма трансформации marginal rate of transformation, *MRT* – 1576
- предельная норма факторного замещения marginal rate of factor substitution – 1574

- предельная общественная/социальная выгода** marginal social benefit, *MSB* – 1579
- предельная полезность** marginal utility, *MU* – 1582
- предельная прибыль** marginal profit, *МП* – 1567
- предельная производительность капитала** marginal productivity of capital – 1566
- предельная склонность к импорту** marginal propensity to import, *МПИ* – 1569
- предельная склонность к потреблению** marginal propensity to consume, *МПК* – 1568
- предельная склонность к сбережению** marginal propensity to save, *МПС* – 1570
- предельная социальная/общественная выгода** marginal social benefit, *MSB* – 1579
- предельная ставка налога** marginal tax rate, *MTR*; marginal rate of tax – 1581
- предельная стоимость ущерба** marginal damage cost – 1557
- предельная стоимость; предельные издержки** marginal cost, *MC* – 1555
- предельная эффективность инвестиций** marginal efficiency of investment – 1558
- предельные внешние издержки** marginal external cost, *MEC* – 1561
- предельные издержки; предельная стоимость** marginal cost, *MC* – 1555
- предельные индивидуальные издержки** marginal private cost, *MPC* – 1564
- предельные социальные/общественные издержки [потребления]** marginal social costs [of consumption], *MSC* – 1580
- предельный анализ** marginal analysis – 1553
- предельный [физический] продукт** marginal [physical] product, *MP* – 1565
- предложение** supply – 2834
- предложение денег; денежная масса** supply of money – 1690, 2836
- предмет роскоши** luxury – 1521
- предметы первой необходимости** sustenance – 2850; necessities – 1753
- предназначение; миссия** mission – 1659
- предназначение; цель; намерение** purpose – 2395
- предоставление возможностей; снятие запрета; разблокирование (как инструмент политики)** enablement (as policy instrument) – 0820
- предоставление/выдача принудительной лицензии; принудительное лицензирование** compulsory licensing – 0402
- предосторожность; предусмотрительность** precaution – 2181
- предотгрузочная инспекция** preshipment inspection, *PSI* – 2199
- предохранительная/защитная мера (в торговле)** safeguard measure – 2567
- предполагаемая ценность; ожидаемая величина; ожидаемое значение; математическое ожидание** expected value – 0908
- предполагаемый/желаемый результат** intended outcome – 1353
- предположение от обратного; контрфактическая [ситуация]** counterfactual – 0512
- предположение; догадка** conjecture – 0427
- предположение; допущение** assumption – 0141
- предпочтение; преференция** preference – 2188, 2190
- предпочтение/преференция и преференциальный/льготный режим** preference or preferential treatment – 2190
- предпочтения издателей; предубежденные/предвзятые публикации** publication bias – 2384
- предпочтения потребителей** preferences of consumers – 2889
- предпринимательская/деловая среда** business environment – 1647, 0272
- предприниматель** entrepreneur – 0832
- предпринимательская группа; бизнес-группа** business group – 1751, 0273
- предприятие; фирма** firm – 0987
- предприятие общественного пользования; коммунальное предприятие; предприятие коммунального обслуживания; местная естественная монополия** public utility – 2382
- предсказание; прогнозирование; теоретический прогноз** prediction – 2186
- предсказуемость; прогнозируемость** predictability – 2185
- представительная/репрезентативная бюрократия** representative bureaucracy – 2508
- представительная/репрезентативная власть; репрезентативное управление** representative government – 2510
- представительная/непрямая демократия** representative/indirect democracy – 1281, 2510, 2509
- предубеждение; предвзятость; искажение; смещение; систематическая погрешность** bias – 0216
- предубежденные/предвзятые публикации; предпочтения издателей** publication bias – 2384
- предусмотрительность; предосторожность** precaution – 2181
- презентация политики (государственной)** policy presentation – 2092
- президентская система (правления)** presidential system – 1115, 2200

- преимущество в издержках; стоимостное преимущество cost advantage – 0498
- преимущество в стоимости факторов [производства]; преимущество в факторных издержках factor cost advantage – 0958
- преимущество местоположения locational advantage – 1504
- премия за риск risk premium – 2553
- препятствия для торговли impediments to trade – 0187
- прерывистый демпинг intermittent dumping – 1366
- преуспевание; процветание prosperity – 0525, 2317
- преференциальная/льготная пошлина preferential duty – 2194, 2192
- преференциальная маржа margin of preference, *МОП*; preference margin – 1551
- преференциальное торговое соглашение; соглашение о торговых преференциях preferential trade arrangement/agreement, *ПТА* – 2195
- преференциальные правила происхождения preferential rules of origin – 2193
- преференциальный/льготный режим preferential treatment – 2190
- преференциальный/льготный тариф preferential tariff – 2194
- преференция; предпочтение preference – 2188, 2190
- преференция в торговле; торговая преференция trade preference – 3001
- преференция/предпочтение и преференциальный/льготный режим preference or preferential treatment – 2190
- при прочих равных [условиях] *ceteris paribus* (*лат.*) – 0316
- прибыль profit – 2289
- приватизация privatization – 2246
- приведенная/текущая/сегодняшняя ценность/величина/стоимость present value, *PV* – 2198
- привилегия; франшиза; франчайзинг; франчайзинг franchising; franchise – 1033
- пригодность; целесообразность; уместность appropriateness – 0126
- приграничная/пограничная торговля frontier traffic; border trade – 1049
- приемлемая/соответствующая технология appropriate technology – 0125
- приемлемая/подходящая цена appropriate price
- приемлемость; допустимость acceptability – 0012
- приемлемые для употребления знания; практические знания usable knowledge – 3083
- признание recognition – 2466
- прикладное исследование applied research – 0119
- прикладное исследование; исследование деятельности action research – 0025
- применение/использование исследования (*политики*) research utilization – 2516
- применяемая наиболее благоприятная ставка тарифа applied MFN (most-favoured-nation) tariff rate – 0117
- применяемая ставка [тарифа] applied [tariff] rate – 0120, 0118
- применяемая тарифная ставка для наиболее благоприятствуемых наций applied MFN (most-favoured-nation) tariff rate – 0117
- применяемый тариф applied tariff – 0120
- принимаящий цену (*агент*); ценополучатель price taker – 2223
- принудительное лицензирование; выдача/предоставление принудительной лицензии compulsory licensing – 0402
- принудительные инструменты политики compulsory policy instruments – 0407
- принуждение (*как вид/стиль правления/управления*) mode of governance: ‘coercion’ – 1668
- принцип абсорбции absorption principle – 0011
- принцип взаимности (*в торговле*); взаимность reciprocity – 2465
- принцип выгод benefit principle – 0212
- принцип исключения exclusion principle – 0890
- принцип компенсации Калдора-Хикса Kaldor-Hicks compensation principle – 1437
- принцип “кто загрязняет, тот и платит” polluter pays principle – 2149
- принцип легитимности (*приобретения*) entitlement principle – 0831
- принцип наибольшего благоприятствования (*в торговле США*) most-favored-nation principle – 1705
- принцип предосторожности (*в государственной политике*) precautionary principle – 2182
- принцип страны назначения destination principle – 0632
- принцип [страны] происхождения origin principle – 1916
- принцип эквимаргинальности (*равенства отношений предельных величин*) equimarginal principle – 0854
- принципы результативного оценивания principles of effective evaluations – 2234
- принятие повестки дня; установление программы действий agenda-setting – 0062
- принятие решений decision making – 0571
- принятие решений в ВТО decision-making in the WTO – 0572

- принятие решений в условиях неопределенности** decision making under uncertainty – 0574
- принятие решений в условиях определенности** decision making under certainty – 0573
- приостановка; остановка (мер в торговле); обязательство “о статус-кво”** standstill – 2768
- приостановление [действия]** suspension – 2579, 2846
- приписывание; отнесение; атрибуция** attribution – 0145
- природа бизнес-групп** nature of business groups – 1751
- природно-историческое/натуралистическое/естественно-историческое видение** naturalistic perspective – 1750
- природные/естественные ресурсы/богатства** natural resources – 1748
- природный детерминизм; детерминизм окружающей среды** environmental determinism – 0835
- природный/естественный капитал** natural capital – 1743
- приростной/инкрементальный подход** incremental approach – 1266, 1264
- приростные/инкрементальные издержки** incremental costs – 1265
- присоединение; поглощение** take-over – 2862
- присоединение (к договору); вступление (в организацию)** accession – 0014
- приспособляемость; адаптируемость** adaptiveness – 0033
- присутствие производителя (способ 3 торговли услугами)** producer presence (mode 3) – 2272
- присутствие (временное)/передвижение физических лиц (способ 4 торговли услугами)** movement (temporary) of natural persons (mode 4) – 1708
- прицельное прогнозирование; определение вероятной точки попадания** impact prediction
- причинная/каузальная модель** causal model – 0304
- причинная обусловленность** causation; causality – 0305
- причинное/каузальное моделирование** causal modeling – 0304
- причинно-следственное/каузальное соотношение** causal attribution – 0303
- причинность** causation; causality – 0305
- причинный/каузальный аргумент** causal argument – 2934, 0302
- причины и следствия** cause-and-effect
- проблема** problem – 2251
- проблема; вопрос** issue – 1422
- проблема аудита** audit problem – 0152
- проблема/вопрос для общества/государства; общественная проблема** public issue – 2078, 2093, 2094, 2356
- проблема единственного выбора** assignment problem – 0137
- проблема “заказчик – исполнитель”** principal-agent problem – 2232
- проблема имплементации (политики)** implementation problem – 1224
- проблема исчерпания (в торговле)** adding-up problem – 0034
- проблема назначения** assignment problem – 0137
- проблема осуществления (политики)** implementation problem – 1224
- проблема политики (государственной)** policy problem – 2093, 2094, 2095
- проблема “принципал – агент”** principal-agent problem – 2232
- проблема реализации (политики)** implementation problem – 1224
- проблема суммирования (в торговле)** adding-up problem – 0034
- проблемная ситуация** problem situation – 2259
- проблемно-ориентированные группы** issue orientated groups – 1424
- проблемы политики и вопросы политики** policy problems vs. policy issues – 2094
- проблемы политики, три класса** policy problems, three classes – 2095
- провал/несостоятельность/фиаско власти/правительства/государства** government failures – 1120
- провал/несостоятельность/фиаско/сбой рынка** market failure – 1591
- проверка/тестирование гипотезы** hypothesis testing – 1210
- проверка на предмет нанесения ущерба; проверка на ущерб** injury test – 1313
- проверка необходимости (ограничений торговли)** necessity test – 1754
- проверка “одного хвоста”; односторонний тест/критерий** one tail tests – 1860
- проверяемая организация/программа** auditee
- прогноз** forecast – 1008
- прогнозирование** forecasting – 1009
- прогнозирование; предсказание; теоретический прогноз** prediction – 2186
- прогнозирование на основе суждений** judgmental forecasting – 1434
- прогнозирование на основе экстраполяции; экстраполяционное прогнозирование** extrapolative forecasting – 0952
- прогнозируемость; предсказуемость** predictability – 2185
- программа** program – 2293

- программа поддержания цен; система ценовой поддержки price support scheme
- программа с полным охватом full-coverage program – 1050
- программа с частичным охватом partial coverage program – 1956
- программа эффективности efficiency program – 0805
- программное бюджетирование; разработка бюджета программы program budgeting – 2294
- программное заявление; заявление относительно политики; концепция политики; заявление о проводимой политике policy statement – 2105
- программно-целевое бюджетирование; бюджетирование исполнительской деятельности performance budgeting – 1999
- программы [государственных] расходов; расходные мероприятия/меры политики expenditure policies
- программы социальной помощи; мероприятия политики социального обеспечения social welfare policies
- прогрессивный налог progressive tax – 2302
- продаваемые/рыночные общественные блага; общественные блага, которые могут продаваться marketable public goods
- продажа товара в убыток loss-leader forcing – 1519
- продвижение/стимулирование импорта import promotion – 1234
- продвижение торговли trade promotion – 3002
- продвижение/поощрение экспорта; способствование экспорту export promotion – 0929
- продовольственная безопасность food security – 1006
- Продовольственный кодекс; Кодекс алиментарии (*по пищевым продуктам*) *Codex Alimentarius (lat.)* – 0349
- продольное/лонгитюдное исследование; исследование методом когорт longitudinal study – 1516
- продольные/лонгитюдные данные longitudinal data – 1515
- продукт; продукция; выпуск output – 1926
- продукт политики policy output – 2089
- продукты работы органов власти; непосредственные результаты работы органов власти outputs of the government; government's products
- продукция аграрного сектора; сельскохозяйственные продукты agricultural products – 0082
- продукция в количественном измерении; операционный продукт operational output – 1875
- проект/проектирование (*исследования*); план (*эксперимента*) design – 0630
- проектирование/моделирование должностей/рабочих мест job design – 1428
- проектирование на основе технологии technology-based designs – 2917
- проектирование политики policy design – 2064
- проектирование/изучение реакции на изменение “дозы” (*услуг*) dose-response designs – 0713
- прожиточный минимум subsistence – 2820
- прозрачность; транспарентность transparency – 3035
- произведенный/антропогенный капитал manufactured capital – 1546, 1549
- производительность productivity – 2284
- производительность [экономики] страны (*как фактор конкурентоспособности*) productivity of a country (*as determinant of competitiveness*) – 0518(A), 2287
- производный спрос derived demand – 0626
- производственная функция production function – 2282
- производственная эффективность; эффективность в производстве production efficiency – 2281
- производственный эффект тарифа production effect of a tariff – 2280
- происходящий товар originating good – 1918
- проконкурентный эффект (*торговли*) pro-competitive effect – 2271
- промежуточная переменная mediating variable – 1634
- промежуточная/соединяющая/опосредующая переменная intervening variable – 1401
- промежуточная цель; цель, связанная с продуктом деятельности output goal – 2001, 1929
- промежуточная цель *или* мишень intermediate goal *or* target – 2110, 1363
- промежуточное благо intermediate good – 1364
- промежуточное запаздывание intermediate lag – 1365
- промежуточные мишени/цели политики intermediate targets of policy – 1363, 2108
- промежуточный лаг intermediate lag – 1365
- промышленная/индустриальная политика industrial policy – 1288
- промышленность; отрасль industry – 1290
- проникновение импорта import penetration – 1233
- пропорциональная мера ratio measure – 2443
- пропорциональность; соразмерность (*мер в торговле*) proportionality – 2314

- пропорциональный налог proportional tax – 2313
- простая регрессия simple regression – 2487, 2657
- пространственная экономическая теория; экономическая теория пространственных систем spatial economics – 2481, 2731
- протекционизм protectionism – 2321
- протекционизм первого порядка first-order protectionism – 0989
- протекционистская пошлина protective duty – 0547, 2323, 2322
- протекционистские/эгоистические мероприятия политики beggar-my-neighbour policies – 0201
- протекционистский/защитный [таможенный] тариф protective tariff – 2323
- протокол о присоединении/вступлении protocol of accession – 2324
- проторговое производство и потребление pro-trade production and consumption – 2325
- профессиональная ответственность/подотчетность professional accountability – 0018, 2288
- профессиональная подготовка и высшее образование (*пятый столп конкурентоспособности*) training and higher education (*5th pillar of competitiveness*) – 1180
- профицит/излишек бюджета budget surplus – 0258
- процветание; преуспевание prosperity – 0525, 2317
- процедура/подход запрос-предложение request-offer approach/procedure – 2512
- процедурная чистота; чистота/справедливость процедуры procedural fairness – 2266
- процедурный протекционизм procedural protectionism – 2267
- процент interest – 1357
- процент на проценты; сложный процент compound interest – 0401
- процентиль percentile – 1989
- процентная ставка; ставка/норма процента rate of interest; interest rate – 2439
- процентный анализ; анализ процентных соотношений/долей percentaging analysis – 1988
- процесс политики policy process – 2096
- процесс разработки/формирования политики policy-making process – 2081
- процессуальная специализация process specialization – 2737, 2270
- процессы движения снизу; процессы “снизу-вверх” bottom-up processes – 0241
- “прыгание по странам” country-hopping – 0519
- прямая демократия direct democracy – 0654
- прямое воздействие direct impact – 0651, 2110, 0656
- прямое воздействие политики policy’s direct impact – 2110
- прямое регулирование direct regulation – 2374, 0659
- прямое/явное сопротивление/противодействие blatant resistance
- прямой запрос (*как детектор, орудие политики*) direct inquiry (*as detector, policy tool*) – 0658
- прямой контроль (*в торговле*); средства прямого воздействия/управления direct controls – 0652
- прямые выгоды direct benefits – 2228, 0653
- прямые издержки direct costs – 2228, 0653
- прямые иностранные инвестиции foreign direct investment, *FDI*; direct foreign investment – 1011, 1188, 2874
- прямые налоги direct taxes – 0660
- псевдооценивание pseudo-evaluation – 2069, 2330
- публичная; публично; публичный public – 2331
- публичная/общественная корпорация public corporation – 2345
- публичные консультации; консультации с общественностью public consultation – 2344
- публичный выпуск (*акций*); эмиссия государственных/муниципальных ценных бумаг public issue – 2356
- “пункт о предках”; дедушкина/патриархальная оговорка; оговорка об исконной/дозаконной деятельности; “дедова статья” grandfather clause – 1134
- пусковая/триггерная цена; триггер-цена trigger price – 3042, 1658, 3041
- ## Р
- работник государственного/общественного сектора; служащий бюджетной сферы public servant – 2380
- работник умственного труда non-manual worker – 1815
- работник физического труда manual worker – 1548
- работники органов власти government employees – 1118
- рабочая группа task force – 2888
- рабочая сила labor force – 1444
- равенство equality – 0848
- равенство возможностей equity of opportunities
- равновесие equilibrium – 0850
- равновесие Нэша Nash equilibrium – 1730

- равновесие потребителя** consumer equilibrium – 0445
- равновесие/баланс/соотношение преимуществ** balance of advantages – 0178
- равновесная цена; цена равновесия** equilibrium price – 0851
- равновесное количество; равновесный объем** equilibrium quantity – 0852
- равномерная/плоская структура тарифа** flat-tariff structure – 1001
- равные возможности (для государственной службы)** equal opportunity – 0846
- разблокирование; предоставление возможностей; снятие запрета (как инструмент политики)** enablement (as policy instrument) – 0820
- разбойничий/грабительский демпинг** predatory dumping – 2183
- развивающаяся/молодая отрасль** infant industry – 1294
- развитие** development – 0641
- развитие возможностей торговли; укрепление торгового потенциала** trade capacity building – 2980
- развитие кластеров (как фактор конкурентоспособности)** cluster development (as determinant of competitiveness) – 0343
- развитие/укрепление потенциала/возможностей** capacity building – 0278
- развитость бизнеса; развитость предпринимательского сектора (одинадцатый столп конкурентоспособности)** business sophistication (11th pillar of competitiveness) – 0274
- развитие/развитость финансовых рынков (восьмой столп конкурентоспособности)** financial market development/sophistication (8th pillar of competitiveness) – 0983
- развязывающая/избавительная оговорка; оговорка возможности отказа** escape clause – 0862
- разделение ветвей власти** separation of powers – 2631
- раздражающий/бессмысленный/неудобный тариф** nuisance tariff – 1845
- разложение на множители; разложение на составные части; факторизация** factoring – 0962
- размах; амплитуда; диапазон** range – 2435
- размер/объем рынка (десятый столп конкурентоспособности)** market size (10th pillar of competitiveness) – 1603
- размер/размерность оценивания** dimension of evaluation
- размер правительства/государства** size of government; government size – 2666
- размеры/величина государственного/общественного сектора** size of the public sector – 2666
- размещение/аллокация ресурсов** resource allocation; allocation of resources – 2520
- размытые/расплывчатые интересы** diffuse interests
- разнородная/неоднородная продукция** heterogeneous products – 1173, 2278(B), 1175
- разнородность; неоднородность; гетерогенность** heterogeneity – 1173
- разорительная/губительная конкуренция** ruinous competition – 0551, 0633, 2560
- разоряющий рост; рост, сопровождающийся обнищанием** immiserizing growth – 1214
- разработка/планирование аудита** audit design – 0150
- разработка бюджета программы; программное бюджетирование** program budgeting – 2294
- [разработка и] принятие решений** decision making – 0571
- [разработка и] принятие решений в условиях неопределенности** decision making under uncertainty – 0574
- [разработка и] принятие решений в условиях определенности** decision making under certainty – 0573
- разработка и принятие стратегических решений** strategic decision-making
- разработка оптимальной политики** optimal policy making – 0244, 1887
- разработчик политики; лицо, разрабатывающее/формирующее политику** policy-maker – 2080
- разработчик решения; лицо, принимающее решение** decision maker
- разрешающие комбинации (альтернатив политики)** allowing combinations – 0092
- разрешение (вопроса); решение** solution – 2724
- разрешение/менеджмент конфликтов** conflict resolution/management – 0421
- разрешительная/уполномочивающая оговорка/статья** enabling clause – 0821
- разрушительная конкуренция** destructive competition – 0551, 0633
- разрыв в производительности** productivity gap – 2285
- разъединенная/отделенная поддержка доходов** decoupled income support – 0585
- разъединенный/бессвязный инкрементализм** disjoint incrementalism – 0676
- рамочное/основное правило** framework rule – 1032
- рамочное регулирование (как вид/стиль правления/управления)** mode of governance: 'framework regulation' – 1671

- рандомизированная/случайная инновация random innovation – 2432
- рандомизированное/случайное формирование выборки; случайный выбор random sampling – 2433
- рандомизировать; отбирать наугад/случайным образом randomize – 2434
- ранжирование/цепь сравнительных преимуществ chain of comparative advantage – 0317
- расплывчатые/размытые интересы diffuse interests
- распределение бремени burden-sharing – 0264
- распределение вероятностей probability distribution – 2248
- распределение “государственного пирога” pork barrel spending – 2154
- распределение доходов (по категориям получателей) distribution of incomes (by class of recipient) – 0690
- распределение налогового бремени; охват налогообложением; сфера действия налогообложения incidence of taxation – 1251
- распределение прибыли; участие в прибылях profit-sharing
- распределенный лаг; распределенное запаздывание distributed lag – 0688
- распределительная потеря; потеря в результате распределения distributional loss – 0693
- распределительная справедливость; справедливость в распределении distributional equity – 0692
- распределительная спаведливость; справедливость распределения distributive justice – 0696
- распределительная функция distribution function – 0689
- распределительно-взвешенный анализ выгод и издержек distributionally-weighted benefit-cost analysis – 1681, 0694
- распределительный выигрыш; выигрыш в результате распределения distributional gain – 0693
- распределительный довод; суждение о распределении distributive judgement – 0695
- распределительный эффект distributional effect – 0691
- распространение [информации] (как эффектор, орудие политики) dissemination (as effector, policy tool) – 0684
- рассеянное/вещательное распространение [информации] (как инструмент политики) broadcast dissemination – 0684, 0253
- расслоение; стратификация stratification – 2805
- расстановка; позиционирование; определение позиции positioning
- расходное воздействие [программы] expenditure impact [of a program]
- расходные мероприятия/меры политики; программы [государственных] расходов expenditure policies
- расходный эффект [программы] expenditure effect [of a program]
- расходы властей; государственные/правительственные расходы government expenditure – 2348, 1119
- расходы на предоставление налоговых льгот; налоговые расходы; налоговые льготы tax expenditure – 2892
- расходы на уровне прожиточного минимума subsistence expenditure – 2821
- расходы потребителей; потребительские расходы consumption expenditure – 0458
- “расходящийся”/дивергентный аргумент divergent argument – 2934, 0698
- расчетная/учетная цена accounting price – 0020
- расширенное правительство; органы государственного и местного управления general government – 1074
- расширенное центральное правительство (категория работников); консолидированные центральные органы власти consolidated central government (employment category) – 0431
- рациональное игнорирование/неведение rational ignorance – 2448
- рациональное решение rational decision – 2446
- рациональность rationality – 2449
- рациональный выбор rational choice – 2446
- рациональный подход rational approach – 2449, 2445
- рационирование; нормирование rationing – 2450
- реакция на запросы/вопросы (как эффектор, орудие политики) query response (as effector, policy tool) – 2418
- реализация; отторжение; отделение; ликвидация (собственности) divestiture – 0700
- реализация/осуществление/имплементация implementation – 1221
- реализация/имплементация/осуществление политики policy implementation – 2073
- реальная/действенная защита effective protection – 0797
- реальная заработная плата real wage – 2462
- реальная/действительная переменная real variable – 2461
- реальная процентная ставка real interest rate – 2460
- реальное оценивание; оценивание на основе фактов; оценивание *ex-post ex-post* evaluation – 0937

- реальные доллары real dollars – 2457
 реальные цены real prices – 2457
 реальный ВВП real GDP – 2459
 реальный/результативный доступ на рынок effective market access – 0796
 реальный обменный курс real exchange rate, *RER* – 2458
 реальный/результатирующий обменный курс effective exchange rate – 0794
 реальный/действенный/эффективный уровень защиты effective rate of protection, *ERP* – 0797
 ревальвация revaluation – 2537
 реверсный/обратный демпинг reverse dumping – 2543
 революция менеджеров; управленческая революция managerial revolution – 1539
 региональная интеграция regional integration – 2482
 региональная политика regional policy – 2484
 региональная помощь regional aid – 2480
 региональная составляющая стоимости; стоимость региональной составляющей; ценность регионального контента; доля региональной стоимости regional value content, *RVC* – 2486
 региональная экономическая теория; экономическая теория региональных систем regional economics – 2481
 региональное интеграционное соглашение; соглашение о региональной интеграции regional integration arrangement, *RIA* – 2483
 региональное торговое соглашение regional trade agreement, *RTA* – 2485
 регламент regulation – 2492
 регрессивный налог regressive tax – 2491
 регрессионный анализ; анализ регрессий regression analysis – 2487
 регрессия к среднему значению regression to the mean – 2489
 регулирование; нормативный акт regulation – 2492
 регулирование в сфере безопасности; нормы/правила [техники] безопасности (на производстве) safety regulations – 2571
 регулирование внешней торговли; торговый контроль trade controls – 2981
 регулирование коммунальных предприятий; регулирование предприятий общественного пользования public utility regulation – 2383
 регулирование (торгового баланса) путем изменения расходов expenditure-variation controls – 0912
 регулирование цен; ценовое регулирование price regulation – 2220
 регулирование/контроль цен; ценовой контроль price control – 2209
 регулируемая/управляемая защита administered protection, *AP* – 0471, 0046
 регулируемая/контролируемая торговля administered trade – 1533, 0047
 регулируемая/управляемая торговля managed trade – 1533
 регулируемая/администрируемая цена administered price – 0045
 регулятивное ведомство; регулирующий орган regulatory agency – 2494
 регулятивное действие regulative action – 2493
 редкий ресурс scarce resource – 2587, 2586
 редкость; недостаточное количество scarcity – 2587
 режим наибольшего благоприятствования most-favoured-nation/most favored nation treatment, *MFN* – 1707
 режим торговли; торговый режим trade regime – 3004
 резервные деньги reserve money – 1683
 резервные запасы cushions – 0545
 резервный/буферный/страховой запас buffer stock – 0262
 результат result – 2526
 результат; эффект effect – 0790
 результат (окончательный); последствие outcome – 1920
 результат Коуза Coasian outcome – 0347
 результат/последствие политики policy outcome – 2088
 результативная ставка налога effective rate of tax – 0168, 0798
 результативное оценивание effective evaluation – 2234, 0793
 результативность; действенность effectiveness – 0799
 результативность организации; организационная результативность organizational effectiveness – 1911
 результативность последствий; действенность результатов effectiveness of outcomes
 результативный/реальный доступ на рынок effective market access – 0796
 результаты; выводы findings – 0985
 результаты/последствия реформ reform outcomes – 2479
 результаты социального/общественного развития social development outcomes – 2684
 результирующее/чистое экономическое благосостояние net economic welfare, *NEW*
 результирующий/реальный обменный курс effective exchange rate – 0794
 резюме; краткое изложение executive summary – 0895

- реклама advertising – 0058
 рекомендация (*при оценивании*) recommendation – 2468
 рекомендация относительно политики policy recommendation – 2097
 рекомендация/совет относительно политики policy advice
 реконструированная логика reconstructed logic – 2469
 релевантное влияние (*идентификация*); существенное воздействие relevant impact (*identifying*) – 2500
 релевантность; уместность relevance – 2498
 ремиссия; освобождение (*от налогов*); послабление (*налоговое*); возврат remission – 0238, 0722
 рента rent – 2505
 рента, обусловленная редкостью (*ресурсов*) scarcity rent – 2588
 рентоориентированное поведение rent seeking behavior – 2506, 2137, 2507
 репрезентативная/представительная бюрократия representative bureaucracy – 2508
 репрезентативные/представительные власти; репрезентативное управление representative government – 2510
 репрезентативная/представительная демократия representative democracy – 1281, 2510, 2509
 репрессалия; ответная мера (*в торговле*) retaliation – 2531
 репрессивный/ответный тариф retaliatory tariff – 2385, 2532
 ресурсное проклятие resource curse – 2521
 ресурсный демпинг; демпинг за счет затраченных ресурсов input dumping – 1320
 ретроспективный анализ retrospective analysis – 0936
 ретроспективный анализ политики retrospective policy analysis – 2533
 решение (*управленческое*) decision – 0568, 0580, 2364(C)
 решение; разрешение (*вопроса*) solution – 2724
 решение и политика decision vs. policy – 2364(C), 0580
 решение Нэша Nash solution – 1731
 решение проблемы problem solving – 2260
 реэкспорт reexport; re-export[s]; foreign exports – 2477
 риск risk – 2547, 0313
 риск, методы оценивания risk, methods of estimating – 2555
 риск недобросовестности; моральный риск/ущерб; моральная угроза moral hazard – 1701
 риск недостижения результатов outcome risk – 1923
 риски страны; страновые риски country risks – 0521
 риторика rhetoric – 2545
 Ролзианская/максиминная функция социального/общественного благосостояния Rawlsian/maximin social welfare function – 1616, 2451, 2718, 1618
 Ролзианская справедливость; справедливость по Ролзу Rawlsian justice – 2452
 роль государства: виды правительственной деятельности role of government: the kinds of government activity – 2557
 ромб Портера Porter's Diamond – 2155
 рост (*экономический*) growth – 0757, 1149
 рост, сопровождающийся обнищанием; разоряющий рост immiserizing growth – 1214
 роялти royalty – 2559
 “руки прочь” “hands off” – 1451, 1155
 руководитель executive – 0892
 руководство; лидерство leadership – 1462
 руководство без вмешательства *laissez-faire* leadership – 1452
 руководство [государственной] политикой; менеджмент политики (*как курса действий*) policy management
 рынок market – 1583
 рынок иностранной валюты foreign exchange market – 1013
 рынок капитала capital market – 0282
 рынок труда labor market – 1445
 рынок фактора [производства] factor market – 0961, 0282, 1445, 0963
 рыночная власть; власть над рынком market power – 1597
 рыночная децентрализация market decentralization – 0566, 1586
 рыночная концентрация market concentration – 0410, 1291, 1585
 рыночная структура; структура рынка market structure – 1604
 рыночная цена market price – 1598
 рыночная экономика market economy – 1590
 рыночно ориентированные меры политики, стимулирующие предложение market-oriented supply-side policies – 1595
 рыночное сигнализирование market signaling – 1602
 рыночно ориентированный (*либеральный*) подход market-oriented view – 1596
 рыночные/продаваемые общественные блага; общественные блага, которые могут продаваться marketable public goods
 рыночный риск market risk – 1600

С

- сальдо/баланс торговли; торговое сальдо; торговый баланс balance of trade, *BOT* – 0183
- сальдо/баланс торговли товарами balance of merchandise trade – 0180
- самодостаточность/самообеспеченность как аргумент для защиты (*в торговле*) self-sufficiency argument for protection – 2622
- самодостаточные/внутренние/действительные ценности intrinsic values – 1405
- самообеспеченность/самодостаточность как аргумент для защиты (*в торговле*) self-sufficiency argument for protection – 2622
- самооценивание (*при оценивании программ*) self-evaluation – 2619
- саморегулирование (*как инструмент политики*) self-regulation (*as policy instrument*) – 2620
- самостоятельная цель substantive goal – 2823
- санитарные и фитосанитарные меры sanitary and phytosanitary (*SPS*) measures – 2580
- санкции (*как инструмент политики*) sanctions (*as policy instrument*) – 2579
- сбережения savings – 2582
- сбой/фиаско/несостоятельность/провал рынка market failure – 1591
- сбор за пользование (*услугами*) user charge – 3084
- сбор/плата за услуги/пользование user fee – 3085
- сбор и обработка данных data compilation
- сбор свидетельств gathering evidence – 0879, 1062
- сведение данных data compilation
- свертывание (*ограничений в торговле*) roll-back – 2558
- сверхквотная ставка (*тарифа*) out-of-quota/over-quota rate – 1925
- свидетельства аудита; доказательства, полученные в результате аудита audit evidence
- свидетельство evidence – 0879
- свидетельство о происхождении; сертификат происхождения certificate of origin – 0314
- свобода freedom – 1043
- Свобода в мире Freedom in the World – 1044
- свобода действий discretion – 0668
- свобода действий менеджеров; полномочия менеджеров managerial discretion – 1538
- свобода транзита; свобода транзитного передвижения freedom of transit – 1045
- свободная (*от кредител*) зона/территория area freedom – 0130
- свободная от трений торговля; торговля, свободная от трений frictionless trade – 1048
- свободная торговая зона; зона свободной торговли free trade zone, *FTZ*; free-trade zone – 1042
- свободная торговля free trade – 1039
- свободная экономическая зона free economic zone – 0731
- свободно используемый/дискреционный бюджет discretionary budget – 0669
- свободное благо free good – 1034
- свободное/открытое интервью/собеседование open-ended interview – 1863
- свободный рынок free market – 1036
- своевременность timeliness – 2950
- связанная помощь tied aid – 2944
- связанная ставка (*таможенного тарифа*) bound rate – 0243
- связанная тарифная ставка bound tariff rate – 0243
- связанные с инвестициями торговые меры; инвестиционные меры, связанные с торговлей, *ТРИМС* trade-related investment measures, *TRIMS* – 3008
- связанные с торговлей аспекты права и политики в области конкуренции; аспекты права и политики в области конкуренции, связанные с торговлей trade-related aspects of competition law and policy, *TRACLAP* – 2966, 3005
- связанные с торговлей аспекты устойчивого развития; аспекты устойчивого развития; связанные с торговлей trade-related aspects of sustainable development – 3007
- связанные с торговлей инвестиционные меры; торговые меры, стимулирующие инвестиции investment-related trade measures – 1413
- связанный тариф bound tariff – 0243
- связывание/консолидация (*тарифов*) binding – 2868, 0226
- связывание на нулевом уровне; нулевое связывание zero binding – 3176
- связывание тарифов; тарифное связывание tariff binding – 2868
- связывающее/консолидированное обязательство binding/bound commitment – 0227
- сговор collusion – 0361
- сделанный по мерке тариф tailor-made tariff – 2595, 2861, 1528
- сдерживающий/дестимулирующий/негативный эффект налога; негативный налоговый стимул tax disincentive – 2891
- сегментированный рынок segmented market
- сегодняшняя/текущая/приведенная ценность/величина/стоимость present value, *PV* – 2198
- сезонная квота seasonal quota – 2600

- сезонная корректировка; поправка на сезонность; очистка от сезонных колебаний seasonal adjustment – 2599
- сезонные колебания/вариации seasonal variations – 0331, 2602
- сезонный тариф seasonal tariff – 2601
- секреты производства; коммерческая тайна trade secrets – 3013
- сектор домашних хозяйств household sector – 1196
- сектор нефинансовых корпораций nonfinancial corporations sector – 1811
- сектор расширенного правительства; сектор органов государственного управления general government sector – 1075
- сектор финансовых корпораций financial corporations sector – 0980
- сектора, классификация институциональных единиц sectors, classification of institutional units – 0334
- секторальная/отраслевая зона свободной торговли sectoral free-trade area, *SFTA* – 2612
- секторальная сфера комплексной стратегии развития sectoral area of the comprehensive development framework – 2611
- секторальные торговые переговоры sectoral trade negotiations – 2613
- сельскохозяйственная/аграрная субсидия agricultural subsidy – 0083
- сельскохозяйственные продукты; продукция аграрного сектора agricultural products – 0082
- семья; домашнее хозяйство (как институциональная единица) household (as institutional unit) – 1194
- сеньораж seigniorage – 2617
- серединое оценивание mid-term evaluation – 1651
- серийный аргумент serial argument – 2934, 2632
- сертификат происхождения; свидетельство о происхождении certificate of origin – 0314
- сертификационный аудит certification auditing – 0473, 0315
- серый импорт; импорт серого рынка grey-market imports – 1946, 1143
- серьезный ущерб serious injury – 2633
- сетевое правление/управление network governance – 1107, 1776
- сети политики (государственной) policy networks – 2083
- сигмоидальная кривая sigmoid curves – 1814, 2652
- сигнализирование signaling – 2653
- симуляция; имитация; моделирование simulation – 2660
- Сингапурские вопросы/проблемы (в торговле) Singapore issues (in trade) – 2661
- синектика synectics – 2855
- синектический анализ (для структурирования проблемы) synectic analysis (for problem structuring) – 2854
- синяя/голубая корзина (мер внутренней поддержки) blue box (of domestic support measures) – 0233
- система корректируемой/гибкой привязки/фиксации (валютного курса) adjustable peg system – 0038
- система минимальных цен minimum price system – 1658
- система многосторонней торговли; многосторонняя система торговли multilateral trading system, *MTS* – 1715
- система налогообложения; налоговая система tax system – 2897
- система “планирование – программирование – бюджетирование”, *СППБ*; планово-программно-бюджетная система planning programming budgeting system, *PPBS* – 2035
- система политики policy system – 2107
- система сдерживаний и противовесов checks and balances – 2631, 0319
- система управляемого плавающего валютного курса managed floating exchange rate system – 1532, 1002
- система ценовой поддержки; программа поддержания цен price support scheme
- систематизация; упорядочение ordering – 1903
- систематическая выборка systematic sample – 2856
- систематическая оценка systematic assessment
- систематическая погрешность; предвзятость; искажение; предубеждение; смещение bias – 0216
- системные вопросы (в правилах торговли) systemic issues – 2857
- системный анализ; анализ систем systems analysis – 2858
- системы управления/правления governance systems – 1110
- ситуация/обстановка в обществе; общественная среда; общественный энвайронментализм public environment
- скалярный принцип (в административном менеджменте) scalar principle (in administrative management) – 1179, 2583
- сканирование среды; тщательное изучение окружения environmental scan – 0839
- скидка на истощение (*недр*) depletion allowance – 0621
- скидка на ребенка/детей child allowance – 0320
- склонность к местному; отечественный уклон home bias – 1182

- склонность к риску risk loving; propensity for/to risk – 2551, 0571, 2311
- склонность к сбережению propensity to save
- скользящая шкала escalator – 0861
- скользящий [таможенный] тариф sliding-scale tariff – 2670
- скрытая/неявная дискриминация implicit discrimination – 1228
- скрытая/подавленная инфляция repressed inflation – 2511
- скрытый демпинг I. hidden dumping – 1176; II. concealed dumping – 1176, 0409
- скрытый/непрямой демпинг indirect dumping – 1282
- скрытый протекционизм backdoor protectionism – 0172
- “слабая”/неконвертируемая валюта soft/non-convertible currency
- следствие/последствие consequence – 0429
- слипер-эффект; “спящий” эффект; эффект мины замедленного действия sleeper effect – 2669
- слияние merger – 1638
- сложный процент; процент на проценты compound interest – 0401
- служащий бюджетной сферы; работник государственного/общественного сектора public servant – 2380
- случайная/рандомизированная инновация random innovation – 2432
- случайное/рандомизированное формирование выборки; случайный выбор random sampling – 2433
- случайный/спорадический/единичный демпинг sporadic dumping – 2746
- смешанная рыночная экономика mixed market economy – 1661
- смешанная формула (для сокращения тарифов) blended formula (for reducing tariffs) – 0231
- смешанное благо (в теории общественных благ) mixed good – 1660
- смешанные инструменты политики mixed policy instruments – 1662
- смешанные/комбинированные меры торговой политики mixed trade policies – 1664
- смешанный тариф mixed tariff – 0400, 1663
- смешанный/составной/композитный тариф composite tariff – 0400, 0398
- смешивание; смешение (влияния переменных) confounding – 0422
- смещение; предвзятость; искажение; предубеждение; систематическая погрешность bias – 0216
- смещение; нисхождение (экспорта) downstreaming – 0721
- смещение/переложение/перенесение налогового бремени tax shifting – 2896
- смещение торговли trade bias – 0217, 2979
- смещение/предвзятость торгового режима bias of a trade regime – 0217
- снижение; понижение; уменьшение (в контексте условий торговли) degressivity – 0599
- снятие запрета; предоставление возможностей; разблокирование (как инструмент политики) enablement (as policy instrument) – 0820
- совершенная информация; полная информированность perfect information – 1992
- совершенная конкуренция perfect competition – 1991
- совершенная/абсолютная ценовая дискриминация perfect price discrimination – 0988, 1994
- совершенно/идеально конкурентный рынок perfectly competitive market – 1991
- совершенно/абсолютно неэластичный спрос perfect inelastic demand
- совершенно/абсолютно эластичный спрос perfect elastic demand
- совершенные/точные знания; полная информированность perfect knowledge – 1992, 1993
- советы/рекомендации относительно политики policy advice
- совместная монополия joint monopoly – 2644, 1432
- совместное оценивание joint evaluation – 1431
- совместное предоставление [государственных] услуг shared services – 2645
- совместное предприятие joint venture – 1433
- совместное производство coproduction – 0485
- совокупная выгода для общества total benefit to society – 2960, 2954
- совокупная выручка total revenue, *TR* – 2959
- совокупная искажающая торговлю [внутренняя] поддержка overall trade-distorting [domestic] support, *OTDS* – 1935
- совокупная социальная/общественная выгода total social benefit, *TSB* – 2960, 2954
- совокупная социальная стоимость total social cost, *TSC* – 2961
- совокупная стоимость для общества total cost to society – 2961, 2956
- совокупная стоимость; совокупные издержки total cost, *TC* – 2955
- совокупные социальные издержки total social cost, *TSC* – 2961
- совокупный излишек производителя total producer surplus, *PS* – 2957
- совокупный показатель поддержки (сельскохозяйственного производства); агрегированная мера aggregate measure/measurement of support (for agricultural production), *AMS* – 0065

- совокупный продукт переменного затрачиваемого ресурса total product of a variable input, *TP* – 2958
- совокупный [социальный] излишек total [social] surplus, *TS* – 2962
- согласование; гармонизация (*правил*) harmonization – 1160
- согласованная/гармонизированная формула harmonizing formula – 1161
- согласованное/гармонизированное снижение тарифов harmonised tariff reductions – 1159
- Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, *SPS Agreement* – 3169
- Соглашение ВТО по сельскому хозяйству WTO Agreement on Agriculture – 3167
- Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле WTO Agreement on Technical Barriers to Trade, *TBT Agreement* – 3168
- соглашение о взаимном признании mutual recognition arrangement/agreement, *MRA* – 1728
- Соглашение о ВТО WTO agreement – 3166
- соглашение о добровольном ограничении voluntary restraint arrangement/agreement, *VRA* – 1904, 3129
- Соглашение о защитных мерах Agreement on Safeguards – 0074
- Соглашение о предотгрузочной инспекции Agreement on Preshipment Inspection – 0072
- Соглашение о применении статьи VI ГАТТ 1994 г. Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994 – 0069
- Соглашение о применении статьи VII ГАТТ 1994 г. Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 – 0070
- соглашение о приостановлении (*защитных мер в торговле*) suspension agreement – 2847
- Соглашение о процедурах лицензирования импорта; Соглашение по импортному лицензированию Agreement on Import Licensing Procedures – 0071
- соглашение о региональной интеграции; региональное интеграционное соглашение regional integration arrangement, *RIA* – 2483
- соглашение/договор о свободной торговле free trade agreement; free-trade agreement – 1040
- соглашение о торговых преференциях; преференциальное торговое соглашение preferential trade arrangement/agreement, *PTA* – 2195
- соглашение о фиксации цены price fixing agreement – 2213
- соглашение о частично преференциальной торговле; частичное соглашение о преференциальной торговле partial preferential trade agreement, *PPTA* – 1959
- соглашение об “открытом небе” open-skies/open skies agreement – 1868
- соглашение об исполнительской деятельности performance agreement – 1996
- соглашение об исполнительской деятельности организации organizational performance agreement – 1996, 1913
- соглашение об исполнительской деятельности отдельных лиц individual performance agreement – 1996, 1286
- соглашение об организованной/упорядоченной торговле orderly marketing arrangement/agreement, *ОМА* – 1904
- Соглашение по аспектам прав интеллектуальной собственности, связанным с торговлей; Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС) TRIPS Agreement; Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights – 3045, 3166, 0079
- Соглашение по импортному лицензированию; Соглашение о процедурах лицензирования импорта Agreement on Import Licensing Procedures – 0071
- Соглашение по правилам происхождения Agreement on Rules of Origin – 0073
- Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures; *SPS Agreement* – 3169, 0078, 2748
- Соглашение по связанным с торговлей инвестиционным мерам Agreement on Trade-Related Investment Measures – 0080
- Соглашение по сельскому хозяйству Agreement on Agriculture – 3167, 0067
- Соглашение по субсидиям и компенсационным мерам Agreement on Subsidies and Countervailing Measures – 0075
- Соглашение по таможенной оценке Agreement on Customs Valuation, *ACV* – 0070, 0068
- Соглашение по текстилю и одежде Agreement on Textiles and Clothing, *ATC* – 0077
- Соглашение по техническим барьерам в торговле Agreement on Technical Barriers to Trade; *TBT Agreement* – 3168, 0076, 2902
- Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС); Соглашение по аспектам прав интеллектуальной собственности, связанным с торговлей TRIPS Agreement; Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights – 3045, 3166, 0079
- содействие развитию торговли trade facilitation – 2991
- содействие; помощь; поддержка (*в торговле*) assistance – 0138

- содействие рынкам *facilitating markets* – 0954
 содержание политики (*государственной*) *policy content* – 2062
 соединяющая/опосредующая/промежуточная переменная *intervening variable* – 1401
 создание торговли; улучшение в условиях торговли *trade creation* – 2984
 созданное преуспевание/богатство *created prosperity/wealth* – 0525
 созревание *maturation* – 1613
 сокращение (*выгод*); ущерб *impairment* – 1847, 1218
 сокращение тарифов *tariff reduction* – 0413, 1159, 1491, 3177, 2881
 сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино *concertina tariff reduction* – 0413
 сокращение тарифов по принципу двойного нуля *double-zero reductions* – 3177, 0719
 сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”; взаимный нулевой подход *zero-for-zero (ZFZ) tariff reductions* – 3177
 сообщества политики (*государственной*) *policy communities* – 2060
 соответствие; адекватность *adequacy* – 0036
 соответствующая/приемлемая технология *appropriate technology* – 0125
 соответствующий рынок *relevant market* – 1587, 2501
 соотношение выгод и издержек *benefit-cost ratio* – 0210
 соотношение выпуска [продукции] и затрат [ресурсов] *output-input ratio*
 соотношение издержки/выгоды *cost/benefit ratio* – 0210, 0501
 соотношение/баланс/равновесие преимуществ *balance of advantages* – 0178
 соотношение результатов и затрат [ресурсов] *outcome-input ratio*
 соперничество; конкурентность; избирательность *rivalry* – 2556
 сопоставимый/подобный/аналогичный/схожий товар *like good* – 1484
 сопоставление; подбор пар *matching* – 1609
 сопоставление/отображение задач *objectives mapping* – 1852
 сопоставление/отображение ограничений *constraint mapping* – 0439
 сопутствующий/побочный/дополнительный эффект *collateral effect*
 сопутствующий/побочный ущерб *collateral damage* – 0357
 соразмерность; пропорциональность (*мер в торговле*) *proportionality* – 2314
 состав/структура торговли *composition of trade* – 0399
 составление политических схем; политическое планирование/отображение *political mapping* – 2131
 составляющая, отечественная или местная; контент/компонент, отечественный или местный *content, domestic or local* – 0464
 составная мера *composite measure* – 0397
 составной измеритель *composite measure* – 0397
 составной/композиционный/смешанный тариф *composite tariff* – 0400, 0398
 состояние state – 2780, 2769
 состояние природы; сущность явления *state of nature* – 0569, 2774
 состоятельная/консистентная оценка *consistent estimator* – 0430
 состязательный/соревновательный/квaziкурентный рынок *contestable market* – 0468
 сотрудничество/переговоры на двусторонней основе; билатерализм *bilateralism* – 0225
 соучастие; участие *participation* – 1961
 соучастное/партиципативное оценивание *participatory evaluation* – 1963, 1965
 соучастный мониторинг; мониторинг с участием (*заинтересованных сторон*) *participatory monitoring* – 1965
 социальная/общественная альтернативная стоимость капитала *social opportunity cost of capital* – 2704
 социальная/общественная дисконтная ставка *social discount rate* – 2685
 социальная интеграция *social integration* – 2700
 социальная маркировка *social labelling* – 2702
 социальная несостоятельность рыночной системы; несостоятельность рыночной системы из-за социальных факторов *social failures of the market system* – 2691
 социальная/общественная норма временного предпочтения *social rate of time preference; social time preference rate* – 2708
 социальная/общественная отдача от образования *social returns to education* – 2711
 социальная проблема *social issue* – 2701
 социальная рациональность *social rationality* – 2709
 социальная справедливость *social equity* – 2690
 социальная среда политики *social policy environment* – 2067, 2706
 социальная стоимость *social costs* – 2681
 социальная субсидия *social subsidy* – 2714
 социальная/общественная цена *social price* – 2707

- социальная/общественная чистая текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/стоимость social net present value – 2703
- социальная/общественная эффективность social efficiency – 2688
- социальное/общественное благосостояние social welfare – 2718
- социальное воздействие/влияние политики social impact of policy – 2694
- социальное многообразие social diversity – 2686
- социальное окружение политики social policy environment – 2067, 2706
- социальное разнообразие social diversity – 2686
- социальное регулирование social regulation – 2710
- социальное страхование social insurance – 2699
- социально значимые блага; достойные блага; [общественно] желательные блага merit goods – 1640
- социальные/общественные выгоды social benefits – 2676
- социальные/общественные издержки монополии social cost of monopoly – 2682
- социальные/общественные издержки social costs – 2681
- социальный анализ social analysis – 2673
- социальный вопрос social issue – 2701
- социальный выбор (как теория) social choice (as theory) – 2679
- социальный демпинг social dumping – 2687
- социальный/общественный излишек social surplus – 2715, 2962
- социальный индикатор/показатель social indicator – 2696
- социальный/общественный институт social institution – 2698
- социальный капитал social capital – 2677
- социальный контракт; общественный договор social contract – 2680
- социальный/общественный оптимум social optimum – 2705
- социальный охват social inclusion – 2695
- социальный показатель/индикатор social indicator – 2696
- социальный риск social risk – 2712
- социальноэкономические детерминанты (государственной политики) socio-economic determinants (of public policy) – 2720
- спектр инструментов политики spectrum of policy instruments – 2743
- специализация (в менеджменте общественного сектора) specialization (in public management) – 2737
- специальная защитная/предохранительная мера, SSG – 2736
- специальная экономическая зона special economic zone – 2734
- специальные права заимствования special drawing rights, SDRs – 2733
- специальный/особый и дифференцированный режим special and differential treatment, S&D, SDT – 2732
- спецификатор; квалификатор qualifier – 2399
- спецификация проблемы problem specification – 2261
- специфицированные/индивидуально-определённые блага specific goods – 2740
- специфическая пошлина specific duty – 2741, 2738
- специфический тариф specific tariff – 2741
- списочное/панельное интервьюирование panel interviewing – 1943
- спонтанная стратегия; стратегия, вызванная непредвиденными обстоятельствами emergent strategy
- спорадический/случайный/единичный демпинг sporadic dumping – 2746
- способ/метод поставки (в торговле услугами) mode of supply (in services trade) – 1675
- способность осваивать новые технологии; технологическая готовность/восприимчивость (девятый столп конкурентоспособности) technological readiness (9th pillar of competitiveness) – 2915
- способность разрабатывать политику; потенциал в сфере разработки политики policy capacity – 2058
- способствование экспорту; продвижение/поощрение экспорта export promotion – 0929
- способы поставки [услуг] modes of [services] delivery – 1675
- спотовый рынок spot market – 2747
- справедливая/честная конкуренция fair competition – 0966
- справедливая норма отдачи/прибыли/доходности fair rate of return – 0967
- справедливая/честная торговля fair trade – 0968
- справедливая цена just price – 1436
- справедливость equity – 0855
- справедливость в распределении; распределительная справедливость distributional equity – 0692
- справедливость как аргумент для защиты (в торговле) fairness argument for protection – 0969
- справедливость между поколениями; межпоколенческая справедливость intergenerational equity – 1361
- справедливость по Ролзу; Ролзианская справедливость Rawlsian justice – 2452

- справедливость/чистота процедуры; процедурная чистота procedural fairness – 2266
- справедливость распределения; распределительная справедливость distributive justice – 0696
- справедливый и равноправный режим (*в торговле*) fair and equitable treatment – 0965
- справочная/контрольная цена reference price – 2478
- спрос demand – 0606
- спрос на инфляцию demand for inflation – 0609
- спрос, основанный на неполной информации; “непроинформированный” спрос uninformed demand
- “спящая” поправка (*к законопроекту*); “мина замедленного действия” sleeper amendment – 2669, 2668
- “спящий” эффект; слипер-эффект; эффект мины замедленного действия sleeper effect – 2669
- сравнение “до-после” before-after comparison – 0200
- сравниваемая группа; группа для сравнения comparison group – 0379
- сравнительная статика comparative statics – 0378
- сравнительное измерение выполнения comparative measurement of achievement
- сравнительное преимущество comparative advantage – 0377
- среда/окружение (*организации*) environment – 0834
- среда; условия; контекст (*как фактор конкурентоспособности*) context (*as determinant of competitiveness*) – 0469
- среда/окружение политики (*государственной*) policy environment – 2067
- среда/окружение/условия решения decision environment – 0569
- средневзвешенное weighted average – 3147; weighted mean – 3148
- среднее арифметическое arithmetic mean – 1623, 0132
- среднее значение; центральная тенденция central tendency – 0308
- среднее значение; средняя величина mean value – 1624
- среднее значение выборки; выборочное среднее значение sample mean – 2575
- среднее [значение] mean – 1623; average – 1623, 0162
- средние переменные издержки average variable costs, *AVC* – 0171
- средние постоянные издержки average fixed costs, *AFC* – 0165
- средние [совокупные] издержки average [total] costs, *AC* [*ATC*] – 0166
- средний тариф, взвешенный по объемам торговли trade-weighted average tariff – 3016
- средняя величина mean value – 1624
- средняя выручка average revenue, *AR* – 0169
- средняя переменная стоимость average variable costs, *AVC* – 0171
- средняя склонность к импорту average propensity to import, *APM* – 0167
- средняя ставка налога average rate of tax; average tax rate, *ATR* – 0168
- средняя стоимость average costs, *AC* – 0166
- средняя фиксированная стоимость average fixed costs, *AFC* – 0165
- средства прямого воздействия/управления; прямой контроль (*в торговле*) direct controls – 0652
- средства; инструменты means – 1626
- средство выявления/обнаружения (*как оружие политики*); детектор detector – 0635, 3079, 0658, 0634
- средство торговой защиты; инструмент защиты торговли trade remedy – 3009
- ссуда; заем loan – 1494
- ссудные/заемные средства/фонды loanable funds – 1495
- ссудный/заемный капитал loanable funds – 1495
- стабилизационная политика; дискреционная стабилизация discretionary stabilization – 0672
- стабилизационная функция stabilization function – 2753
- стабилизация stabilization – 2752
- стабилизирующая спекуляция (*валютой*) stabilizing speculation – 2754
- стабильность; устойчивость stability – 2751
- ставка дисконтирования; дисконтная ставка discount rate – 0665
- ставка/норма процента; процентная ставка rate of interest; interest rate – 2439
- ставка тарифа; тарифная ставка tariff rate – 2867, 0546, 0120, 2882, 2879
- стагнация; застой stagnation – 2757, 2758
- стагфляция stagflation – 2757
- стадии экономического развития (*в контексте конкурентоспособности*) stages of economic development – 2755
- стандарт standard – 2767
- стандарт/эталон [для сопоставлений]; ориентир; база; точка отсчета benchmark – 0205
- стандарт качества окружающей среды; экологический стандарт/норматив environmental standard; eco-standard – 0840

- стандартная международная торговая классификация** Standard International Trade Classification, *SITC* – 2765
- стандартная ошибка оценки** standard error of estimate, $S_{y, x}$ – 2764
- стандартное отклонение** standard deviation – 2763
- стандарты выполнения/функционирования; эксплуатационные стандарты** performance standards – 2767, 2009
- стандарты труда; трудовые стандарты** labour standards – 1447, 2974
- статистика, используемая в качестве оценки; статистика (в статистических методах)** estimator – 0866
- статистическая аргументация (в анализе политики)** statistical argument (*in policy analysis*) – 2783
- статистическая значимость** statistical significance – 2786
- статистическая мощность** statistical power – 2785
- статистическая ошибка** statistical discrepancy
- статистические несоответствия/расхождения** statistical discrepancy
- статистический анализ** statistical analysis – 2782
- статистический аргумент (в анализе политики)** statistical argument (*in policy analysis*) – 2783
- статистический контроль** statistical control – 2784
- статистическое взвешивание** statistical weighting – 2787
- статический выигрыш от торговли** static gains from trade – 2779
- статутная комиссия; законодательно учрежденная комиссия; установленная законом комиссия** statutory commission – 1268, 2788
- статья о “закате солнца”** sunset clause – 2830
- статья о защитных мерах** safeguards clause – 2569
- статья об истечении срока действия** sunset clause – 2830
- стационарное состояние** stationary state – 2780
- стейкхолдер; заинтересованная сторона; “пайщик”** stakeholder – 2759
- стейкхолдеры политики; заинтересованные стороны политики** policy stakeholders – 2104
- степени свободы** degrees of freedom – 0598
- степень нищеты; глубина/острота бедности** poverty gap – 2176
- степень открытости (страны для торговли)** degree of openness – 1871, 0597
- степень/критерий согласия; точность подбора** goodness of fit – 1104
- степень централизации** degree of centralization – 0596
- стиль/вид правления/управления** mode of governance – 1680
- стимулирование/продвижение импорта** import promotion – 1234
- стимулирующая/аккомодационная транзакция/операция** accommodating transaction – 0016
- стимулирующая/экспансионистская монетарная/денежно-кредитная политика** expansionary monetary policy
- стимулирующая технология; технология побуждения** induced technology – 1287
- стимулирующая/экспансионистская фискальная/бюджетно-налоговая политика** expansionary fiscal policy
- стимулирующее регулирование** promotional regulation – 2492(B), 2309
- стимулы (как инструмент политики)** incentives (*as policy instrument*) – 1249
- стоимостное преимущество; преимущество в издержках** cost advantage – 0498
- стоимость; издержки** cost – 0497
- стоимость/издержки адаптации** adjustment costs – 0041
- стоимость выполнения** compliance cost – 0396
- стоимость единицы (продукта)** unit cost – 3073
- стоимость/издержки защиты** cost of protection – 0507
- стоимость исключения** costs of exclusion
- стоимость обеспечения соответствия требованиям** compliance cost – 0396
- стоимость поиска (благ)** costs of searching
- стоимость/издержки приспособления** adjustment costs – 0041
- стоимость/издержки протекционизма** cost of protection – 0507
- стоимость региональной составляющей; ценность регионального контента; региональная составляющая стоимости; доля региональной стоимости** regional value content, *RVC* – 2486
- стоимость участия в торговле; торговые издержки** trade cost – 2982
- стоимость ущерба** damage cost – 0555
- столпы/факторы конкурентоспособности** pillars of competitiveness – 2030
- столпы/факторы экономического роста** pillars for economic growth – 2029
- сторонник/адвокат клиента** client’s advocate – 0335
- сторонник вопроса/проблемы** issue advocate – 1423
- стороны; сфера влияния** reach – 2454
- страна происхождения** country of origin – 0520

- страна-аналог; аналогичная страна analogue country – 0097
- страновые риски; риски страны country risks – 0521
- страны Вестминстерской системы; вестминстерские страны Westminster countries – 3154
- стратегическая отрасль как аргумент в пользу тарифов strategic industry argument for a tariff – 2795
- стратегическая торговая политика strategic trade policy – 2801
- стратегический вопрос strategic issue – 2796
- стратегический входной барьер strategic barrier to entry – 0186, 2793
- стратегический менеджмент strategic management – 2797, 2798
- стратегическое голосование strategic voting – 2803
- стратегическое мышление strategic thinking – 2800
- стратегическое планирование strategic planning – 2799, 2798
- стратегическое планирование/проектирование политики (как курса действий) strategic policy design
- стратегическое поведение strategic behavior – 2794
- стратегическое управление strategic management – 2797, 2798
- стратегия strategy – 2804
- стратегия, вызванная непредвиденными обстоятельствами; спонтанная стратегия emergent strategy
- стратегия объявления announcement strategy
- стратификация; расслоение stratification – 2805
- стратифицированная случайная выборка; стратифицированное случайное/рандомизированное формирование выборки stratified random sampling – 2806
- страхование insurance – 1344
- страхование по безработице unemployment insurance – 3067
- страховой/резервный/буферный запас buffer stock – 0262
- стремление получить ренту; погоня за рентой; поиск ренты rent seeking – 2506
- строка тарифа; тарифная строка (в таблицах) tariff line (TL in the tables) – 2875
- структура [международной] торговли pattern of [international] trade; trade pattern – 1976, 2998
- структура налогов structure of taxes – 2814
- структура рынка; рыночная структура market structure – 1604
- структура тарифов; тарифная структура tariff structure – 2883
- структура/состав торговли composition of trade – 0399
- структурирование проблемы problem structuring – 2262, 2263
- структурная безработица structural unemployment – 2813
- структурная/конструктивная достоверность/валидность construct validity – 0441
- структурная определенность/детерминированность structural determinancy – 2811
- структурная преграда; структурное препятствие structural impediment – 2812
- структурная сфера комплексной стратегии развития structural area of the comprehensive development framework – 2808
- структурный входной барьер structural barrier to entry – 0186, 2809
- структурный дефицит structural deficit – 2810
- структуры/устройство правительства government structures – 1125
- Стьюдента *t*-распределение Student *t*-distribution
- субнациональное правительство subnational government – 2816
- субнациональные органы власти subnational government – 2816
- субсидиарность subsidiarity – 2817
- субсидии в сфере предложения supply-side subsidies – 2838
- субсидии в сфере спроса demand-side subsidies – 0610
- субсидирование [на] предшествующей стадии производства; верховое субсидирование upstream subsidization – 3080
- субсидирование сельскохозяйственного экспорта; аграрные экспортные субсидии agricultural export subsidies – 0081
- субсидируемая территория assisted area – 0139
- субсидия subsidy – 2818
- субсидия; грант grant – 1135
- субсидия на бюджетное выравнивание equalization grant – 0849
- субсидия на выравнивание местных налоговых поступлений; налоговый грант rate support grant – 2441
- субсидия на заработную плату wage subsidy – 3138
- субсидия, не подлежащая компенсированию; неоспариваемая/некомпенсируемая/ненсковая субсидия non-actionable subsidy – 1797
- субсидия, подлежащая компенсированию; оспариваемая субсидия actionable subsidy – 0026

суверенитет потребителя consumer sovereignty – 0448
 судебная власть; судебная ветвь власти judiciary – 1129, 1435
 суждение на основе информированности informed judgment – 0196, 1306
 суждение о распределении; распределительный довод distributive judgement – 0695
 суждение о ценностях; оценочное суждение value judgement – 3103
 суждение, основанное на фактах; фактическое/обоснованное суждение factual assertion – 0964
 суммарная/общая агрегированная мера поддержки total aggregate measurement of support – 2953
 суррогатная страна surrogate country – 0097, 2844
 существенное воздействие; релевантное влияние (*идентификация*) relevant impact (*identifying*) – 2500
 существенный ущерб material injury – 1611
 сущностная/ценностная рациональность substantive rationality – 2824
 сущность явления; состояние природы state of nature – 0569, 2774
 сфабрикованные результаты cooked results
 сфера/отрасль анализа политики policy analysis industry
 сфера аудита audit area – 0149
 сфера влияния; стороны reach – 2454
 сфера действия налогообложения; охват налогообложением; распределение налогового бремени incidence of taxation – 1251
 схема “до-и-после” before-and-after designs – 0200
 схема восприятия (*политического*) perceptual map (*political*) – 1990
 схема “только после” after-only designs – 0060
 схемы позиционирования (*политического*) position maps (*political*) – 2158
 “сходящийся”/конвергентный аргумент convergent argument – 2934, 0481
 схожий/сопоставимый/подобный/аналогичный товар like good – 1484
 сценарий (*в анализе политики*) scenario (*in policy analysis*) – 2590
 сценарный анализ; анализ сценариев scenario analysis – 2591
 счёт/подсчет Борда Borda count – 0236
 счет/баланс [движения] капитала/капиталов (*в платежном балансе*) capital account – 0280
 счет/баланс текущих операций; текущий счет (*платежного баланса*) current account – 0543
 счетные деньги; нумерер; учетная единица; единица учета numeraire – 1848

сырье; сырьевые материалы primary goods – 2229
 сырьевые товары/материалы primary products – 2231

Т

таможенная оценка customs valuation – 0550
 таможенная пошлина customs duty – 0546, 0547
 таможенная территория customs territory – 0548
 таможенное оценивание customs valuation – 0550
 таможенный сбор customs duty – 0546, 0547
 таможенный союз customs union – 0549
 таможенный союз, отвлекающий/изменяющий торговлю trade-diverting customs union – 2990
 таможенный союз, порождающий/создающий торговлю trade-creating customs union – 2983
 таргетирование; целеполагание; ориентация targeting – 2866; 1673
 таргетирование (*как вид/стиль правления/управления*); целеполагание; установка; ориентация mode of governance: ‘targeting’ – 1673
 таргетирование/ориентация экспорта export targeting – 0933
 тариф (*таможенный*) tariff – 2867, 1236
 тариф для наиболее благоприятствуемых наций most-favoured-nation (*MFN*) tariff – 1706
 тариф и квота tariff vs. quota – 1236, 2884
 тариф, максимизирующий государственные доходы revenue-maximizing tariff – 2541
 тариф режима наибольшего благоприятствования most-favoured-nation (*MFN*) tariff – 1706
 тариф, сделанный по мерке made-to-measure tariff – 2595, 1528
 тарификация tariffication – 2887
 тарифная квота; квота тарифной ставки tariff [rate] quota, *TRQ*; tariff-rate quota – 2880
 [тарифная] квота минимального доступа minimum access [tariff] quota – 1656
 тарифная классификация tariff classification – 2873, 2869
 тарифная позиция tariff heading – 2873
 тарифная ставка, ставка тарифа tariff rate – 2867, 0546, 0120, 2882, 2879
 тарифная стена tariff wall – 2885
 тарифная строка; строка тарифа (*в таблицах*) tariff line (*TL in the tables*) – 2875
 тарифная структура; структура тарифов tariff structure – 2883

- тарифная эскалация; эскалация тарифов** tariff escalation – 2872
- тарифное связывание; связывание тарифов** tariff binding – 2868
- тарифные переговоры** tariff negotiations – 2876
- тарифные преференции; льготные таможенные пошлины** tariff preferences – 2878
- тарифные уступки** tariff concession – 2870
- тарифный клин** tariff wedge – 2886
- тарифный перечень; перечень тарифов** tariff schedule – 2882
- тарифный пик; пик тарифов** tariff peak – 2877
- тарифный эквивалент** tariff equivalent – 2871
- текущая связанная (стоимостная оценка тарифа)** current bound – 0544
- текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость** present value, *PV* – 2198
- текущие/повторяющиеся издержки** recurrent costs – 0503, 2470
- текущий счет (платежного баланса); счет/баланс текущих операций** current account – 0543
- тематический/однотипный аудит** thematic auditing – 2925
- тематическое/однотипное оценивание** thematic evaluation – 2926
- тенденции в анализе политики** trends in policy analysis – 3039
- тенденции развития** development trends – 0645
- теневая цена** shadow price – 2640
- теневая экономика** shadow economy – 2639
- теорема [однопиковости] Блэка** Black's [singlepeakedness] theorem
- теорема Коуза** Coase's theorem – 0346
- теорема невозможности [паретянского либерала]** impossibility [of Paretian liberal] theorem – 1948, 1246
- теорема невозможности Эрроу** Arrow's impossibility theorem – 0133
- теорема нейтральности** neutrality theorem – 0346, 1778
- теорема о медианном избирателе** median voter theorem – 1633
- теорема Рыбчинского** Rybczynski theorem – 2565
- теорема симметрии Лернера** Lerner symmetry theorem – 1475
- теорема Столпера-Самуэльсона** Stolper-Samuelson theorem – 2791
- теорема Хекшера-Олина** Heckscher-Ohlin (H-O) theorem – 1165
- теорема экономической теории благосостояния** theorem of welfare economics – 2927
- теоретические основы программы; теория программы** program theory – 2301
- теоретический прогноз; предсказание; прогнозирование** prediction – 2186
- теоретическое допущение** theoretical assumption – 2928
- теоретическое моделирование** theoretical modeling – 2930
- теоретическое оценивание; оценивание, базирующееся на теории** theory-based evaluation – 2932
- теоретическое прогнозирование** theoretical forecasting – 2929
- теория абсолютного паритета покупательной способности (ППС)** absolute purchasing-power parity (*PPP*) theory – 0008
- теория аллокации/размещения** allocation theory – 0088
- теория бюрократии** theory of bureaucracy – 0267
- теория велосипеда** bicycle theory – 0218
- теория власти** theory of authority – 0157 (B)
- теория “второго наилучшего”** second best theory – 2603, 2605
- теория выигрыша/выгод от торговли** gains-from-trade theory – 1058
- теория групп** group theory – 1148
- теория захвата** capture theory – 0287
- теория игр** game theory; theory of games – 1060
- теория имплементации/реализации** implementation theory – 1225
- теория исчерпывающей рациональности** rational-comprehensive theory – 2447
- теория квазиоптима** second best theory – 2603, 2605
- теория клубов** theory of clubs – 0341, 2935
- теория контингентности** contingency theory – 0470
- теория международной торговли; международная торговая теория** international trade theory – 1395
- теория международной экономики; международная экономическая теория** international economics – 1381
- теория неопределенности** contingency theory – 0470
- теория обстоятельств** contingency theory – 0470
- теория ожидаемой полезности** expected utility theory – 0907
- теория ожиданий** expectancy theory – 0901
- теория отображения/сопоставления** theory mapping – 2934
- теория платежеспособности** ability to pay theory – 0004
- теория политики (как сферы взаимодействия различных интересов)** theory of politics – 0775
- теория приемлемости власти** acceptance theory of authority – 0157 (B), 0013
- теория принятия решений** decision theory – 0578, 0627

- теория программы; теоретические основы программы** program theory – 2301
- теория равных потерь/жертв** equal sacrifice theory – 0847
- теория размещения/аллокации** allocation theory – 0088
- теория разъединенного инкрементализма** disjointed-incremental theory – 0677
- теория рационального индивида/актора** rational actor theory – 2444
- теория реализации/имплементации** implementation theory – 1225
- теория роста** growth theory – 1153
- теория смысловых систем** meaning system theory – 1625
- теория систем** systems theory – 2859
- теория сопоставления/отображения** theory mapping – 2934
- теория состязательности/соревновательности** theory of contestability – 2936
- теория стратегической торговли** strategic trade theory – 2802
- теория Хекшера-Олина** Heckscher-Ohlin (H-O) theory – 1166
- теория цен** price theory – 2224
- теория [экономического] роста** growth theory – 1153
- тест Бэстэйбла** Bastable's test – 0197
- тест Милла** Mill's test – 1653
- тест на адекватность/соответствие** adequacy test – 0098, 0037
- тест на зависимость** dependency test – 0099, 0619
- тест после завершения (программы); посттест** posttest – 2168
- тестирование/проверка гипотезы** hypothesis testing – 1210
- техническая осуществимость** technical feasibility – 2906
- техническая рациональность** technical rationality – 2908
- техническая эффективность** technical efficiency – 2905
- технический барьер в торговле** technical barrier to trade, *TBT* – 2903
- технический прогресс** technical progress – 2907
- технический регламент (в торговле)** technical regulation – 2909
- технический стандарт** technical standard – 2910
- технический торговый барьер** technical barrier to trade, *TBT* – 2903
- техническое задание** terms of reference – 2921
- техническое изменение** technical change – 2904
- технократическое консультирование** technocratic counsel – 2911
- технократическое руководство** technocratic guidance – 2912
- технологии электронного правительства** e-government technologies
- технологическая готовность/восприимчивость; способность осваивать новые технологии (девятый столп конкурентоспособности)** technological readiness (*9th pillar of competitiveness*) – 2915
- технологическая эффективность** technological efficiency – 2914
- технологические инновации** technological innovation – 1316
- технологическое изменение** technological change – 2913
- технология** technology – 2916
- технология побуждения; стимулирующая технология** induced technology – 1287
- технология прямого/непосредственного размещения** direct allocative technology – 0650
- техно-национализм** techno-nationalism – 2919
- типы аналитических документов; виды документов/документации в области политики** types of policy documentation – 3053
- типы будущности** types of futures – 1055
- тирания большинства** tyranny by the majority – 3054
- то, что достигнуто (в рамках Сообщества); единая нормативная база; *acquis communautaire* (фр.)** *acquis communautaire* (fr.) – 0022
- товар; благо** good – 1101
- товар, не подлежащий обложению пошлиной; не облагаемый пошлиной товар** non-dutiable good – 1803
- товар низшего качества; неполноценное благо; низшее благо** inferior good – 1296
- товар, предназначенный для внешней торговли; торгуемый товар (услуга)** traded good – 3017
- товарная политика** commodity policy – 0364
- товарный/торговый/фирменный знак** trademark; trade mark – 3018
- товары и услуги внутреннего рынка; блага, не являющиеся предметом внешней торговли; неэкспортируемые товары и услуги** non-traded; nontraded goods and services – 1832
- товары (услуги) для международной торговли** tradeables – 2964
- товары (услуги) явного качества; исследуемые/поисковые блага** search goods – 2597
- тонкая/точная настройка** fine tuning – 0986
- торговая война** trade war – 3015
- торговая интеграция** trade integration – 2993
- торговая марка** trademark; trade mark – 3018
- торговая политика I. trade policy – 2999; II. commercial policy – 0362**

- торговая политика в сфере охраны окружающей среды; экологическая торговая политика environmental trade policy – 0843
- торговая преференция; преференция в торговле trade preference – 3001
- торговля без квотирования quota-free – 0730
- торговля/обмен голосами vote trading – 3132
- торговля и бедность trade and poverty – 2975
- торговля и инвестиции trade and investment – 2973
- торговля и иностранная валюта trade and foreign exchange – 2970
- торговля и конкуренция trade and competition – 2966
- торговля и коррупция trade and corruption – 2972, 2967
- торговля и культура trade and culture – 2968
- торговля и незаконные платежи trade and illicit payments – 2972
- торговля и окружающая среда trade and environment – 2969
- торговля и права человека trade and human rights – 2971
- торговля и стандарты труда trade and labour standards – 2974
- торговля, свободная от трений; свободная от трений торговля frictionless trade – 1048
- торговля товарами merchandise trade – 1637
- торговля услугами trade in services, *TIS*; services trade – 2992
- торговое ограничение; ограничение торговли trade restriction; restriction on trade – 3010
- торговое сальдо; сальдо/баланс торговли balance of trade, *ВОТ* – 0183
- торговое соглашение trade agreement – 2965, 3166
- торговое соглашение с ограниченным кругом участников; плюрилатеральное соглашение plurilateral agreement – 2042
- торговое соглашение с частичным охватом; частично охватывающее торговое соглашение partial-scope trade agreement – 1960
- торговые аспекты прав интеллектуальной собственности, *ТРИПС* trade-related aspects of intellectual property rights, *TRIPS* – 3045, 3006
- торговые барьеры; барьеры в торговле barriers to trade – 0187
- торговые издержки; стоимость участия в торговле trade cost – 2982
- торговые меры, стимулирующие инвестиции; связанные с инвестициями торговые меры investment-related trade measures – 1413
- торговый баланс; сальдо/баланс торговли balance of trade, *ВОТ* – 0183; trade balance – 2976
- торговый барьер trade barrier – 0187, 2978
- торговый/внешнеторговый дефицит; дефицит торгового баланса; пассивный торговый баланс trade deficit – 2985
- торговый/товарный/фирменный знак trademark; trade mark – 3018
- торговый контроль; регулирование внешней торговли trade controls – 2981
- торговый профицит; излишек торгового баланса; активное/положительное сальдо торгового баланса; активный/положительный торговый баланс trade surplus – 3014
- торговый режим; режим торговли trade regime – 3004
- торгуемый/перемещаемый товар (услуга) tradable [good] – 2964
- торгуемый товар (услуга); товар, предназначенный для внешней торговли traded good – 3017
- точечная диаграмма scatter diagram; scatterplot – 2589
- точечная эластичность; эластичность в точке point elasticity of demand – 2043
- точка безубыточности break-even point
- точка закрытия (*в краткосрочном периоде*) shut-down point (*in the short run*) – 2651
- точка отсчета; ориентир; база; эталон/стандарт [для сопоставлений] benchmark – 0205
- точка пересечения crossover point – 0535
- точка риска peril point – 2010
- точка самокупаемости break-even point
- точка уравнивания crossover point – 0535
- точная/тонкая настройка fine tuning – 0986
- точность подбора; критерий/степень согласия goodness of fit – 1104
- точные/совершенные знания; полная информированность perfect knowledge – 1992, 1993
- трагедия общин tragedy of the commons – 3020
- традиционное администрирование в общественном/государственном секторе; традиционное государственное управление traditional public administration – 3019
- траектория развития; линия роста expansion path – 0900
- траектория роста growth path – 1151
- транзитивность; переходность transitivity – 3032
- транзитивный выбор transitive choice – 3031
- транзакционные/операционные издержки transactions costs – 3022
- трансграничная поставка (*способ 1 торговли услугами*) cross-border supply (*mode 1*) – 0531
- трансграничная торговля cross-border trade – 0532
- трансграничная торговля услугами cross-border trade in services – 0531

транснациональная/многонациональная корпорация multinational corporation, *MNC* – 1719
 транспарентность; прозрачность transparency – 3035
 трансферт transfer – 3024
 трансферт/передача знаний knowledge transfer – 1442
 трансфертные платежи transfer payments – 3027
 трансфертный доход transfer income – 3025
 трансформационная функция; функция трансформации transformation function – 3029
 требование возмещения offset requirement – 1857
 требование к исполнению/результатам/характеристикам performance requirement – 2008
 требование к осуществлению экспорта export performance requirement – 0927
 требование сбалансированности торговли trade-balancing requirement – 2977
 требование компенсации offset requirement – 1857
 требование компонента/контента content requirement – 0464, 0466, 0706
 требование местного контента/компонента; требование местной составляющей local content requirement, *LCR* – 1498
 требование отечественного контента/компонента; требование отечественной составляющей domestic content requirement – 0464, 0706
 требование составляющей content requirement – 0464, 0466, 0706
 тренд за большой период; вековой тренд secular trend – 0331, 2614
 третейская группа (для рассмотрения споров в ВТО); группа экспертов; панель panel (in the WTO) – 1941
 триангуляция triangulation – 3040
 триггерная/пусковая цена; триггер-цена trigger price – 3042, 1658, 3041
 трилемма мировой экономики trilemma of the World economy – 3043
 ТРИМС TRIMS – 3008, 3044
 труд labor – 1443
 трудовые стандарты; стандарты труда labour standards – 1447, 2974
 трудовые стандарты как аргумент/аргументация для защиты (в торговле) labor standards argument for protection – 1447
 тщательное изучение окружения; сканирование среды environmental scan – 0839

У

убеждение (как инструмент политики) persuasion; suasion (as policy instrument) – 2016
 убывающая отдача от масштаба decreasing returns to scale – 0587
 убывающая предельная полезность declining/diminishing marginal utility – 0582
 убыток; отрицательный экономический эффект diseconomy
 уведомление; извещение; нотификация notification – 1844
 угроза/нависание связывания (тарифов) binding overhang – 0228
 угроза достоверности threat to validity – 2940
 удельная прибыль; маржа прибыли profit margin – 2291
 удельный вес на рынке; доля рынка/на рынке market share – 1601
 удерживаемый/вычитаемый налог; налоговое удержание; налог с платежей за границу; налог в форме вычетов withholding tax – 3159
 удобная/нерепрезентативная выборка convenience sample – 0480
 удорожание (валюты); повышение цены (валюты) appreciation – 0122
 узаконивание; легитимация legitimization – 1472
 узкие/концентрированные интересы concentrated interests
 указание; директива (как инструмент политики) guideline (as policy instrument) – 1154
 указание [места] происхождения; географическое указание geographical indication, *GI* – 1085
 указующее/определяющее утверждение designative claim – 0631
 укрепление/развитие потенциала/возможностей capacity building – 0278
 укрепление торгового потенциала; развитие возможностей торговли trade capacity building – 2980
 уловка; обход (правил); обходное действие (в торговле) circumvention – 0324
 улучшение в условиях торговли; создание торговли trade creation – 2984
 улучшение по Парето; парето-улучшение Pareto improvement – 1952
 уменьшение; понижение; снижение (в контексте условий торговли) degressivity – 0599
 уменьшение/ослабление/облегчение [бремени] импорта import relief – 1237
 умеренно структурированная проблема moderately structured problem – 2095, 1678
 уместность; релевантность relevance – 2498

- уместность; целесообразность; пригодность appropriateness – 0126
- унаследованное преуспевание/богатство inherited prosperity/wealth – 0525, 1309
- универсальные меры/варианты политики generic policies – 1083
- унилатерализм; односторонность unilateralism – 3072
- унитарное государство unitary state – 3078
- упаковочные услуги service wrap – 2637
- уполномоченные закупки mandated purchases – 1544
- уполномочивающая/разрешительная оговорка/статья enabling clause – 0821
- упорядочение; систематизация ordering – 1903
- управление; администрирование administration – 0048
- управление; правление governance – 1105, 1109
- управление/правление (как государственная политика) governance (as public policy) – 1108
- управление/правление (как институциональная структура) governance (as institutional configuration) – 1106
- управление/правление (как процесс разработки политики) governance (as process of policy-making) – 1107
- управление/правление в ЕС EU governance – 1109, 0869
- управление/администрирование в общественном секторе и государственное управление public administration vs. state administration – 2335
- управление/администрирование в штате (США) state administration – 2770
- управление/менеджмент вертикальными отношениями managing vertical relationship – 1543
- управление/менеджмент внешними отношениями managing external relationships – 1540
- управление/менеджмент горизонтальными отношениями managing horizontal relationships – 1541
- управление/правление, основанное на широком участии participatory governance – 1964
- управление/менеджмент отношениями в анализе политики managing relationships in policy analysis – 1542
- управленческая революция; революция менеджеров managerial revolution – 1539
- управленческий/менеджерский капитализм managerial capitalism – 1537
- управляемая/регулируемая защита administered protection, AP – 0471, 0046
- управляемая/регулируемая торговля managed trade – 1533
- упрощенность (в анализе политики) simplicity (in policy analysis) – 2658
- уравнение Слуцкого Slutsky equation – 2671
- урезание [государственных] услуг service shedding – 2635
- уровень; масштаб; шкала (в оценивании программ) scale – 2584
- уровень безработицы unemployment rate – 3068
- уровень/величина влияния effect size – 0792
- уровень жизни; жизненные стандарты standard of living – 2766
- уровень значимости; *p*-оценка/значение; наблюдаемая значимость *p*-value – 2398
- уровневая/экологическая ошибка; ошибка уровня ecological fallacy – 0739
- Уругвайский раунд [многосторонних торговых переговоров] Uruguay Round [of multilateral trade negotiations] – 3082
- “усвоение”/интернализация экстерналий/внешнего эффекта internalizing the externality – 1376
- условия; среда; контекст (как фактор конкурентоспособности) context (as determinant of competitiveness) – 0469
- условие “заката”/окончания sunset provision – 2832
- условия/среда/окружение решения decision environment – 0569
- условия спроса demand conditions – 0647, 0608
- условия торговли terms of trade – 2922
- условия торговли товарами commodity terms of trade – 0366
- условно начисленный доход; вменённый доход imputed income – 1248
- условное оценивание contingent valuation – 0472
- условный/обусловленный национальный режим conditional national treatment – 0417
- условный/обусловленный тариф наибольшего благоприятствования conditional MFN (most favored nation) – 0416
- услуги services – 2636
- услуги и нематериальные активы (в условиях глобальной конкуренции) services and intangibles (in the global competition) – 2637
- услуги населению; государственные/общественные услуги public service – 2381
- успешно исполненный менеджмент; менеджмент [мастерства] выполнения; менеджмент исполнительской деятельности; эффективный [и результативный] менеджмент performance management – 2004
- устанавливающая цену (фирма); ценоустановитель price setter – 2222; price-maker – 2222, 2217

установка/ориентация (как вид/стиль правления/управления); целеполагание; таргетирование mode of governance: 'targeting' – 1673
 установление/формулировка миссии/предназначения mission statement
 установление приоритетов политики establishment of policy priorities
 установление программы действий; принятие повестки дня agenda-setting – 0062
 установленная законом комиссия; законодательно учрежденная комиссия; статутная комиссия statutory commission – 1268, 2788
 устойчивое развитие sustainable development – 2849
 устойчивость sustainability – 2848
 устойчивость; стабильность stability – 2751
 устройство/структуры правительства government structures – 1125
 уступка (в торговле); послабление (тарифов); концессионное соглашение concession – 0414
 утверждение, основанное на знаниях/осведомленности knowledge claim – 1441
 утверждение относительно политики policy claim – 2059
 утверждение/отстаивание ценностей; ценностное суждение value assertion – 3098
 утечка мозгов/умов brain drain – 0247
 утилитаризм utilitarianism – 3087
 утилитаристский подход utilitarian view – 3087
 уточнение/пояснение ценностей value clarification – 3100
 ухудшающиеся условия торговли declining terms of trade – 0057, 0583
 ухудшающий/неблагоприятный отбор; отбор худших; отрицательная селекция adverse selection – 0056
 ухудшение в условиях торговли; отклонение/отступление торговли trade diversion – 2989
 участие; соучастие participation – 1961
 участие в прибылях; распределение прибыли profit-sharing
 участие общественности public participation – 2362
 учебные нужды; потребности в обучении/тренинге; потребности в профессиональной подготовке training needs
 учетная единица; единица учета; нумерер; счетные деньги numeraire – 1848
 учетная/расчетная цена accounting price – 0020
 учетные/бухгалтерские издержки; бухгалтерская стоимость accounting costs – 0019
 учреждение; бюро; некоммерческая организация bureau – 0270
 ущерб (в результате торговли) injury – 1312

ущерб/сокращение (выгод) impairment – 1847, 1218
 ущерб; вред (негативные явления) detriments – 0639
 уязвимое место; уязвимость vulnerability – 3137

Ф

фазы структурирования проблемы problem structuring, phases – 2263
 фактическая ставка защиты actual protection rate – 1229, 0029
 фактический уровень; *ex post* (после того) *ex post* (lat.) – 0880, 0935
 фактическое/обоснованное суждение; суждение, основанное на фактах factual assertion – 0964
 фактор производства factor of production – 0963
 факторизация; разложение на множители; разложение на составные части factoring – 0962
 факторная стадия (развития экономики); движимая факторами производства стадия factor-driven stage (of development of the economy) – 2755, 0959
 факторные начальные условия; наделенность/обеспеченность факторами [производства] factor endowment – 0960
 факторные условия factor conditions – 0647, 0957
 факторонасыщенность; изобилие фактора [производства] factor abundance – 0956
 факторы/детерминанты конкурентоспособности determinants of competitiveness – 0636
 факторы/столпы конкурентоспособности pillars of competitiveness – 2030
 факторы/столпы экономического роста pillars for economic growth – 2029
 фальшивый; поддельный; контрафактный (товар) counterfeit – 0513
 федеративное государство federal state – 1115, 0972
 фиаско/несостоятельность/провал власти/правительства/государства government failure – 1120
 фиаско/несостоятельность/провал/сбой рынка market failure – 1591
 физическая среда политики; окружение политики physical policy environment – 2067, 2023
 физическая сфера комплексной стратегии развития physical area of the comprehensive development framework – 2021

- физические/материальные ресурсы physical resources – 2026
- физический капитал; капитал в материальном выражении physical capital – 2022
- физическое наказание physical punishment – 2579, 2024
- фиксация цены, соглашение price fixing agreement – 2213
- фиксированная стоимость; фиксированные издержки fixed costs, *FC* – 0998
- фиксированный валютный/обменный курс fixed exchange rate – 1000
- фильтр filter – 0976
- финансовая; финансовое; финансовый financial – 0977
- финансовая норма доходности/отдачи/прибыльности financial rate of return – 0984
- финансовая подотчетность financial accountability – 0017(C), 0978
- финансовые экстерналии fiscal externalities – 0993
- финансовый аудит financial auditing – 0979
- финансовый посредник financial intermediary – 0981
- финансовый рынок financial market – 0982
- фирма; предприятие firm – 0987
- фирменный/товарный/торговый знак; торговая марка trademark; trade mark – 3018
- фискальная децентрализация fiscal decentralization – 0566(C), 0992
- фискальная иллюзия fiscal illusion – 0995
- фискальная/налоговая/налогово-бюджетная политика fiscal policy – 0996
- фискальные внешние эффекты fiscal externalities – 0993
- фискальный тариф revenue tariff – 2542
- фискальный федерализм fiscal federalism – 0994
- фокус-группа focus group – 1005
- фонды на “дождливый день”; запасы на “черный день” rainy day funds – 2429
- форвардное/перспективное планирование/отображение forward mapping – 1026
- форвардный рынок forward market – 1027
- формализация formalization – 1023
- формальная теория власти formal theory of authority – 0157(B), 1022
- формальное/официальное оценивание formal evaluation – 2069, 1020
- формальные/официальные институты formal institutions – 1021
- формативное/формирующее оценивание formative evaluation – 1024
- формирование/взятие выборки sampling – 2577
- формула оценки; оценочная функция (*в численных методах*) estimator – 0866
- формулирование политики policy formulation – 2070
- формулирование государственной/общественной политики public policy formulation – 2070, 2368
- формулирование/определение проблемы problem definition – 2253
- формулировка/установление миссии/предназначения mission statement
- формульный подход (*в тарифных переговорах*) formula approach – 1025
- формы прогноза forms of forecast – 1008
- фрагментация (*производства*) fragmentation – 1030
- франшиза; франшизинг; франчайзинг; привилегия franchising; franchise – 1033
- фрикционная безработица frictional unemployment – 1047
- функция благосостояния welfare function – 3151
- функция благосостояния с взвешенной суммой полезностей weighted-sum-of-utilities welfare function – 3149
- функция общественного благосостояния social welfare function – 2719
- функция общественного благосостояния Бергсона Bergsonian social welfare function – 0214
- функция полезности utility function – 3089
- функция потребления consumption function – 0459
- функция размещения; аллокативная функция allocation function – 0086
- функция социального благосостояния social welfare function – 2719
- функция трансформации; трансформационная функция transformation function – 3029
- фьючерсный рынок futures market – 1054
- ## X
- хеджевые операции; хеджирование hedging – 1167
- хищническое/грабительское ценообразование predatory pricing – 2184
- “хорошее”/надлежащее/благое/добросовестное управление/правление good governance – 1100
- хорошо структурированная проблема well-structured problem – 3153
- хронический/постоянный демпинг persistent dumping – 2012

Ц

- целевая аудитория target audience – 2864
 целевая выборка purposive sample – 2397
 целевая группа target group – 2864
 целевая специализация purpose specialization – 2737, 2396
 целевая функция objective function – 1851
 целевое/направленное распространение [информации] (как инструмент политики) targeted dissemination (as policy instrument) – 2865
 целевое резервирование; целевое назначение (бюджетных поступлений); ассигнование earmarking (of budgetary revenues) – 0736
 целевое управление; менеджмент, ориентированный на цели/задачи management by objectives, MBO – 1535
 целевые показатели выпуска; намеченный выпуск outputs targets – 1930
 целевые субсидии grants-in-aid – 1136
 целеполагание; таргетирование; ориентация targeting – 2866, 1673
 целеполагание (как вид/стиль правления/управления); таргетирование; установка; ориентация mode of governance: ‘targeting’ – 1673
 целесообразность; пригодность; уместность appropriateness – 0126
 цели и задачи goals and objectives – 1098
 цели развития тысячелетия Millennium Development Goals – 1652
 цель I. aim – 0084; II. goal – 1097
 цель; задание; задача objective – 1850, 1098
 цель; мишень (политики) target – 2863
 цель; предназначение; намерение purpose – 2395
 цель/намерение и результат (в торговых спорах) aim and effect – 0085
 цель исполнительской деятельности performance goal – 2001
 цель политики (государственной) policy goal – 2071
 цель/мишень политики; объект политики (государственной) policy target – 2863, 2071, 2108
 цель/задача программы program objective – 2307
 цель/задача проекта project objective – 2307
 цель, связанная с продуктом деятельности; промежуточная цель output goal – 2001, 1929
 цель, связанная с результатами деятельности; конечная цель outcome goal – 1353, 1922
 цена price – 2205
 цена изгнания predatory price – 2184
 цена опциона option price – 1901
 цена равновесия; равновесная цена equilibrium price – 0851
 цена/ценность сделки/операции/транзакции transaction value – 3021
 цена устранения predatory price – 2184
 ценности values – 3106, 0953, 1336, 1341, 1405
 ценностная/сущностная рациональность substantive rationality – 2824
 ценностное допущение/предположение value premise – 3105
 ценностное суждение; отстаивание/утверждение ценностей value assertion – 3098
 ценностно-критический аргумент; ценностно-критическая аргументация value-critical argument – 3101
 ценность value – 3095
 ценность/цена сделки/операции/транзакции transaction value – 3021
 ценность выбора option value – 1902
 ценность жизни value of life – 3104
 ценность регионального контента; стоимость региональной составляющей; региональная составляющая стоимости; доля региональной стоимости regional value content, RVC – 2486
 ценовая война; война цен price war – 2226
 ценовая дискриминация price discrimination – 2210
 ценовая дискриминация второй степени second degree price discrimination – 2606
 ценовая дискриминация первой степени first degree price discrimination – 0988
 ценовая дискриминация третьей степени third degree price discrimination – 2939
 ценовая эластичность предложения; эластичность предложения по цене price elasticity of supply – 2212
 ценовая эластичность спроса; эластичность спроса по цене price elasticity of demand – 2211
 ценовое лидерство; лидерство в ценах price leadership – 2216
 ценовое обязательство price undertaking – 2225
 ценовое регулирование; регулирование цен price regulation – 2220
 ценовой индекс; индекс цен price index – 2215
 ценовой контроль; контроль/регулирование цен price control – 2209
 ценовой коридор price band – 2206
 ценовой механизм price mechanism – 2218
 ценовой порог/пол; нижний предел цены price floor – 2214
 ценовой потолок; потолок цен; верхний предел цены price ceiling – 2207
 ценовой регламент; правило установления цен price regulation – 2220

ценообразование на основе надбавки (к средним издержкам) mark-up pricing – 0164, 1606
 ценообразование на основе средних издержек average cost pricing; mark-up pricing – 0164
 ценообразование на уровне предельной стоимости; ценообразование на уровне предельных издержек marginal cost pricing – 1556
 ценообразование по принципу “издержки плюс” cost-plus pricing – 0508
 ценообразование при пиковой нагрузке peak-load pricing – 1983
 ценополучатель; принимающий цену (*агент*) price taker – 2223
 ценоустановитель; устанавливающий цену price setter – 2222; price-maker – 2222, 2217
 центр власти; центр органов власти centre of government – 0310
 централизованный картель centralized cartel – 1379, 0309
 центральная тенденция; среднее значение central tendency – 0308
 центральное правительство central government – 0307
 центральность (*как орудие политики*); нодальность nodality – 1788
 центральные/национальные органы власти central government – 0307
 цены Рамсея Ramsey prices – 2430
 цепочка результатов results chain; chain of effects – 2529
 цепочка создания ценности value chain – 3099
 цепь/ранжирование сравнительных преимуществ chain of comparative advantage – 0317
 цикл cycle – 1814, 0552
 цикл политики policy cycle – 2063
 цикл “численность населения – бедность” population-poverty cycle – 2153
 циклические флуктуации; периодические колебания cyclical fluctuations – 0331, 0554
 циклический аргумент cyclic argument – 2934, 0553
 циклическое/периодическое колебание cycle – 1814, 0552

Ч

частичная дотация; долевая субсидия matching grant – 1610
 частично автономное ведомство semi-autonomous agency – 2624
 частично охватывающее торговое соглашение; торговое соглашение с частичным охватом partial-scope trade agreement – 1960
 частичное равновесие partial equilibrium – 1957
 частичное соглашение о преференциальной торговле; соглашение о частично преференциальной торговле partial preferential trade agreement, *PPTA* – 1959
 частная [внутренняя] информация proprietary information – 3013, 2315
 частная компания (*акционерная*) private company – 0376, 2239
 частная некоммерческая организация private, not-for-profit agency – 2243
 частная организация; организация частного сектора private organization – 2361, 2244
 частное/индивидуальное благо private good – 2241
 частные/индивидуальные выгоды private benefits – 2237
 частные/индивидуальные издержки private costs – 2240
 частные институты; институты частного сектора private institutions – 2242
 частный картель private cartel – 2341, 2238
 частный сектор private sector – 2245
 часть share – 2642
 человек экономический economic man – 0763; *homo economicus (lat.)* – 1183
 человеческая сфера комплексной стратегии развития human area of the comprehensive development framework – 1199
 человеческий капитал human capital – 1200
 человеческое достоинство human dignity – 1202
 черный рынок black market – 0230
 черта/граница бедности poverty line – 2177
 “честная”/“правильная” цена true price – 3046, 0768
 честность; добросовестность (в государственном управлении) integrity (*in public administration*) – 1349
 четыре свободы four freedoms – 1028
 четыре столпа либерализации торговли four pillars of trade liberalisation – 1029
 численные/вычисляемые модели общего равновесия computable general equilibrium (CGE) models – 0408
 числовой индекс/показатель; индекс (*число*) index number – 1271
 чистая выгода net benefit – 1768
 чистая монополия pure monopoly – 2391
 чистая монополия pure monopsony – 1700, 2392
 чистая прибыль net profits – 1774
 чистая приведенная/текущая/сегодняшняя ценность/величина/стоимость net present value/worth, *NPV* – 1773
 чистое/результатирующее экономическое благосостояние net economic welfare, *NEW*
 чистое общественное благо pure public good – 2393

чистота/справедливость процедуры; процедурная чистота procedural fairness – 2266
чистые бартерные условия торговли net barter terms of trade – 17660366
чистые выгоды эффективности net efficiency benefits – 1769
чистые налоги net taxes – 1775
чистые последствия; чистый результат net outcome – 1772
чистые потери благосостояния deadweight welfare losses – 0561
чистый национальный продукт net national product, *NNP* – 1771
чистый результат net outcome – 1772
чистый трансферт pure transfer – 2394
чистый экспорт net exports – 1770
члены правительства members of government – 1635
чрезмерная конкуренция excessive competition – 0551, 0884
чрезмерность и избыточность (в мероприятиях политики) redundancy and slack (*into policies*) – 2475
чрезмерный тариф redundant tariff – 2476
чувствительный продукт sensitive product – 2628
чутко реагирующее правление responsive governance – 2522
чуткое реагирование; восприимчивость responsiveness – 2523
чуткое управление responsive governance – 2522

Ш

швейцарская формула Swiss formula – 2851
шкала; масштаб; уровень (в оценивании программ) scale – 2584
штат state – 2769
штраф за сброс неочищенных сточных вод; плата за загрязнение effluent fee
штрафные санкции levies – 2579, 1480

Э

эгалитаризм egalitarianism – 0807
эгоистические/протекционистские мероприятия политики beggar-my-neighbour policies – 0201
эквивалент достоверности; детерминированный/безрисковый эквивалент certainty equivalent – 0908, 0312
эквивалент субсидирования subsidy equivalent – 0449, 2273, 2819

эквивалент субсидирования потребителей consumer subsidy equivalent, *CSE* – 0449
эквивалент субсидирования производителей producer subsidy equivalent, *PSE* – 2273
эквивалентная мера поддержки equivalent measure of support, *EMS* – 0857
эквивалентный тариф; эквивалентная пошлина equivalent tariff – 2871, 0858
экзогенная переменная exogenous variable – 0899
экологическая/уровневая ошибка; ошибка уровня ecological fallacy – 0739
экологическая пошлина eco-duty – 0738
экологическая субсидия environmental subsidy – 0841
экологическая торговая политика; торговая политика в сфере охраны окружающей среды environmental trade policy – 0843
экологический демпинг eco-dumping; environmental dumping – 0737
экологический налог environmental tax – 0842
экологический норматив; стандарт качества окружающей среды environmental standard; eco-standard – 0840, 0788
экологический протекционизм eco-protectionism – 0838, 0787, 1139
экологический протекционизм как аргумент для вмешательства в торговлю environmental protection argument for a trade intervention – 0838
экологический стандарт; стандарт качества окружающей среды environmental standard; eco-standard – 0840
эконометрика econometrics – 0741
эконометрическая модель econometric model – 0740
экономика (как система) economy – 0786
экономика участия share economy – 2643
экономикс; экономическая теория economics – 0780
экономическая; экономический; экономическое economic – 0742
экономическая взаимозависимость economic interdependence – 0761
экономическая децентрализация economic decentralization – 0566(C), 0748
экономическая динамика economic dynamics – 0734, 0751
экономическая динамика; динамическая экономическая теория dynamic economics; economic dynamics – 0734
экономическая интеграция economic integration – 0760
экономическая кооперация economic cooperation – 0745

- экономическая координация economic coordination – 0391, 0746
- экономическая модель economic model – 0764
- экономическая норма доходности/отдачи/прибыльности economic rate of return – 0770
- экономическая политика economic policy – 0766
- экономическая политика “стой-иди” “stop-go” – 2792
- экономическая прибыль economic profit – 0769
- экономическая рациональность economic rationality – 0771
- экономическая рента economic rent – 0773
- экономическая свобода economic freedom – 0754, 0755
- экономическая среда политики economic policy environment – 0767, 2067
- экономическая стоимость economic cost – 0747
- экономическая теория благосостояния welfare economics – 3150
- экономическая теория бюрократии economic theory of bureaucracy; economics of bureaucracy – 0267, 0781
- экономическая теория государственного сектора public economics; public sector economics – 2346
- экономическая теория международной экономики economics of the international economy – 0782
- экономическая теория общественного сектора public economics; public sector economics – 2346
- экономическая теория политики (как сферы взаимодействия различных интересов) economic theory of politics – 0775
- экономическая теория пространственных систем; пространственная экономическая теория spatial economics – 2481, 2731
- экономическая теория региональных систем; региональная экономическая теория regional economics – 2481
- экономическая теория; экономике economics – 0780
- экономическая территория economic territory – 0774
- экономическая уязвимость economic vulnerability – 0777
- экономическая цена economic price – 0768
- экономическая эффективность economic efficiency – 0752
- экономические внешние эффекты economic externalities – 0753
- экономические издержки economic cost – 0747
- экономические экстерналии economic externalities – 0753
- экономический агент economic agent – 0743, 0987, 1112(B, C), 1194
- экономический анализ economic analysis – 0744
- экономический либерализм economic liberalism – 0762
- экономический национализм economic nationalism – 0765
- экономический охват налогом economic incidence – 0759
- экономический рост economic growth – 0757
- экономический союз economic union – 0776
- экономическое благо economic good – 0756
- экономическое благосостояние economic welfare – 0779
- экономическое воздействие/влияние политики economic impact of policy – 0758
- экономическое окружение политики economic policy environment – 0767, 2067
- экономическое развитие economic development – 0750
- экономическое регулирование economic regulation – 0772
- экономическое решение economic decision – 0749
- экономическое сотрудничество economic cooperation – 0745
- экономичность; экономия economy – 0786
- экономия за счет разнообразия/совмещения economies of scope – 0785
- экономия на масштабе/от масштаба economies of scale; scale economies – 0784
- экономия на охвате economies of scope – 0785
- экономия на росте economies of growth – 0783
- экономия от агломерации/скопления; агломерационная экономия agglomeration economy – 0063
- экспансионистская/стимулирующая монетарная/денежно-кредитная политика expansionary monetary policy
- экспансионистская/стимулирующая фискальная/бюджетно-налоговая политика expansionary fiscal policy
- экспериментальная группа experimental group – 0914
- экспериментальные блага; блага скрытого качества experience goods – 0913
- эксперт в сфере государственной политики; аналитик политики policy analyst – 2053
- экспертная оценка peer review – 1985
- экспертная/предварительная оценка; экспертиза appraisal – 0121
- экспертное заключение; оценка эксперта expert judgment – 0915
- эксплуатационные издержки maintenance costs – 1873, 0503, 1530

- эксплуатационные стандарты; стандарты функционирования/выполнения performance standards – 2767, 2009
- экспорт export – 0919
- экспортированные отечественные товары; отечественный экспорт domestic exports – 0708
- экспортная квота; квота на экспорт export quota – 0930
- экспортная кредитная субсидия export credit subsidy – 0922
- экспортная субсидия export subsidy – 0931
- экспортный картель export cartel – 2341, 0920
- экспортный контроль; контроль экспорта/за экспортом export controls – 0921
- экспортный пессимизм export pessimism – 0928
- экспортный тариф export tariff; export taxes – 0934
- экспортзамещение; замещение экспортом; замещение производством на экспорт export substitution – 0932
- экспорториентированная индустриализация export-oriented industrialization – 0926
- экстерналии; внешние эффекты externalities – 0950
- экстраполяционное прогнозирование; прогнозирование на основе экстраполяции extrapolative forecasting – 0952
- экстраполяционный прогноз projection – 2308
- экстраполяция тренда trend extrapolation – 3038
- эластичность elasticity – 0809
- эластичность в точке; точечная эластичность point elasticity of demand – 2043
- эластичность предложения elasticity of supply – 0812
- эластичность предложения по цене; ценовая эластичность предложения price elasticity of supply – 2212
- эластичность спроса elasticity of demand – 2211, 0811
- эластичность спроса по доходу income elasticity of demand – 1256
- эластичность спроса по цене; ценовая эластичность спроса price elasticity of demand – 2211
- эластичный спрос (по цене) elastic demand (with respect to price) – 2211, 0808
- электронная торговля/коммерция electronic commerce; e-commerce – 0813
- элитное благо elitist good – 0814
- эмиссия государственных/муниципальных ценных бумаг; публичный выпуск (акций) public issue – 2356
- эмпирическая валидность/достоверность/обоснованность empirical validity – 3093, 0816
- эмпирическое исследование empirical research – 1521, 0815
- эндаумент; начальные условия (как фактор конкурентоспособности) endowments (as determinant of competitiveness) – 0825
- эндогенная защита (в торговле) endogenous protection – 0822
- эндогенная переменная endogenous variable – 0823
- энергоемкость; энергоинтенсивность energy intensity – 0826
- эскалация тарифов; тарифная эскалация tariff escalation – 2872
- эссенциализм; доктрина существенности essentialism – 0863
- эталон/стандарт [для сопоставлений]; ориентир; база; точка отсчета benchmark – 0205
- эталон/ориентир эффективности efficiency benchmark
- этап имплементации (политики) implementation phase – 0055, 1223
- этап осуществления (политики) implementation phase – 0055, 1223
- этап принятия решений adoption phase – 0055
- этап реализации (политики) implementation phase – 0055, 1223
- этап утверждения решений adoption phase – 0055
- этапы обработки (продукции) stages of processing – 2756
- этапы рационального метода (в анализе политики) steps in the rational mode (in policy analysis) – 2789
- этатизм; огосударствление statism – 2781
- этическая торговля ethical trade – 0867
- этнография (как метод сбора данных) ethnography – 0868
- эффект; результат effect – 0790
- эффект бумеранга (в торговой политике) boomerang effect – 0235
- эффект владения endowment effect – 0824
- эффект Готорна Hawthorne effect – 1162
- эффект дохода income effect – 1255
- эффект замещения (в результате изменения цены) substitution effect (of a price change) – 2826
- эффект “заражения” (программы) contagion effect – 0462
- эффект изменения объема спроса из-за изменения цены effect of a change in price on quantity demanded – 1255, 2866
- эффект инфекции (программы) contagion effect – 0462
- эффект Кейнса Keynes effect – 1438

эффект мины замедленного действия; слипер-эффект; “спящий” эффект sleeper effect – 2669
 эффект “обратного потока”/отголоска; неблагоприятные последствия backwash effect – 0176
 эффект обладания endowment effect – 0824
 эффект перелива spillover effect – 2745, 0950(F), 2744
 эффект переноса (валютного курса) pass-through effect – 1969
 эффект потребления от роста тарифа; потребительский эффект тарифа consumption effect of a tariff – 0457
 эффект пропуска pass-through effect – 1969
 эффект распространения (программы) contagion effect – 0462
 эффект реальных денежных остатков real balances effect – 2456
 эффект смещения displacement effect – 0680
 эффект/воздействие торговли effect of trade – 0791
 эффект соседства neighbourhood effect – 1764
 эффект экономии от масштаба; экономия на масштабе/от масштаба economies of scale; scale economies – 0784
 эффективная по Парето система; парето-эффективная система Pareto-efficient system – 1951
 эффективная цена efficiency price – 0768, 0804
 эффективное по Парето размещение/аллокация (ресурсов) Pareto efficient allocation – 1950
 эффективность efficiency – 0802
 эффективность в производстве; производственная эффективность production efficiency – 2281
 эффективность государственного сектора public sector efficiency
 эффективность государственного учреждения public agency efficiency
 эффективность общественного сектора public sector efficiency
 эффективность размещения (ресурсов); аллокативная эффективность allocative efficiency – 0090
 эффективность рынка труда (седьмой столп конкурентоспособности) labor market efficiency (7th pillar of competitiveness) – 1446
 эффективность рынков товаров [и услуг] (шестой столп конкурентоспособности) goods market efficiency (6th pillar of competitiveness) – 1102
 эффективный [и результативный] менеджмент; менеджмент [мастерства] выполне-

ния; менеджмент исполнительской деятельности; успешно исполненный менеджмент performance management – 2004
 эффективный рынок efficient market – 0806
 эффективный/действенный/реальный уровень защиты effective rate of protection, ERP – 0797
 эффектор; воздействие (как инструмент информирования); исполнитель effector – 0801, 0635

Ю

юридическая/правовая рациональность legal rationality – 1468
 юридические лица и/или общественные организации (как институциональные единицы) legal or social entities (as institutional units) – 1467

Я

явное/прямое сопротивление/противодействие blatant resistance
 явные издержки explicit costs – 0918
 якорная эвристика anchoring heuristic – 0102
 ящик/коробка Эджворта Edgeworth box – 0789

* * *

acquis communautaire (фр.); то, что достигнуто (в рамках Сообщества); единая нормативная база *acquis communautaire* (фр.) – 0022
 BPEST-анализ BPEST analysis – 2853, 0246
ex ante (до того); ожидаемый уровень *ex ante* (лат.) – 0880
ex post (после того); фактический уровень *ex post* (лат.) – 0880, 0935
per se незаконная (деятельность); незаконная по сути *per se* illegal – 2562, 1987
 PEST-анализ PEST analysis – 2853, 2019
 p-оценка/значение; наблюдаемая значимость; уровень значимости *p*-value – 2398
 SWOT-анализ SWOT analysis – 2853
 TOWS анализ TOWS analysis – 2963
t-распределение Стьюдента; Стьюдента *t*-распределение Student *t*-distribution
 X-неэффективность X-inefficiency – 3173
 X-эффективность X-efficiency – 3172
 Y-эффективность Y-efficiency – 3174

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ
МАТЕРИАЛЫ**

**ADDITIOINAL
MATERIALS**

Связанные термины Comparison of Terms

- a posteriori* method of estimating risk** (2552, 0001) – ***a priori* method of estimating risk** (2552, 0001)
апостериорный метод оценивания риска – априорный метод оценивания риска
- absolute advantage** (0005) – **comparative advantage** (0377)
абсолютное преимущество – сравнительное преимущество
- absolute cost advantage** (0006) – **cost advantage** (0498) – **factor cost advantage** (0958) – **locational advantage** (1504)
абсолютное преимущество в издержках – стоимостное преимущество – преимущество в стоимости факторов [производства] – преимущество местоположения
- accommodating transaction** (0016) – **autonomous transaction** (0161)
стимулирующая/аккомодационная транзакция/операция – автономная транзакция/операция
- accounting costs** (0019) – **explicit costs** (0918)
бухгалтерские/учетные издержки – явные издержки
- accounting costs** (0019) – **economic cost** (0747)
бухгалтерская стоимость – экономическая стоимость
- accounting price** (0020) – **shadow price** (2640) – **social price** (2707)
учетная/расчетная цена – теневая цена – общественная/социальная цена
- accounting profit** (0021) – **economic profit** (0769)
бухгалтерская/балансовая прибыль – экономическая прибыль
- acquisition** (0023) – **merger** (1638)
поглощение; завладение – слияние
- acquisition** (0023) – **take-over** (2862)
поглощение; завладение – присоединение; поглощение
- action lag** (0024) – **decision lag** (0570)
лаг/запаздывание действия – лаг/запаздывание принятия решения
- actionable subsidy** (0026) – **non-actionable subsidy** (1797)
оспариваемая/компенсируемая субсидия – неоспариваемая/некомпенсируемая субсидия
- actionable subsidy** (0026) – **prohibited subsidy** (2303)
оспариваемая субсидия – запрещенная/красная субсидия
- ad valorem tariff** (0031) – **specific tariff** (2741)
адвалорный тариф – специфический тариф
- adequacy test** (0098, 0123) – **dependency test** (0099, 0123)
тест на адекватность/соответствие – тест на зависимость
- administered price** (0045) – **market price** (1598)
администрируемая/регулируемая цена – рыночная цена
- administration** (0048, 0233, 0235) – **management** (1534)
управление; администрирование – менеджмент
- administrative accountability** (0018, 0049) – **financial accountability** (0018, 0978) – **deliberative accountability** (0018, 0603) – **output accountability** (0018, 1927) – **personal accountability** (0018, 2013) – **political accountability** (0018, 2112) – **professional accountability** (0018, 2288)
административная ответственность/подотчетность – финансовая подотчетность – осознанная ответственность/подотчетность – подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – персональная ответственность/подотчетность – политическая ответственность/подотчетность – профессиональная ответственность/подотчетность
- administrative decentralization** (0051, 0566(C)) – **political decentralization** (2119, 0566(C)) – **fiscal decentralization** (0566(C), 0992) – **economic/market decentralization** (0566(C), 0748)
административная децентрализация – политическая децентрализация – фискальная децентрализация – экономическая/рыночная децентрализация

- adoption phase vs. implementation phase** (0055)
этап принятия/утверждения решений и этап реализации (*политики*)
- advocative claim** (0059) – **designative claim** (0631) – **evaluative claim** (0877)
адвокативное/отстаивающее утверждение – указующее/определяющее утверждение – оценочное утверждение
- after-only designs** (0060) – **before-and-after designs** (0200)
схема “только-после” – схема “до-и-после”
- allocative efficiency** (0090) – **Pareto efficiency** (0090)
аллокативная эффективность – парето-эффективность
- alternative/potential futures** (1055, 0093) – **normative futures** (1055, 1841) – **plausible futures** (1055, 2039)
альтернативная/потенциальная будущность – нормативная будущность – правдоподобная будущность
- amber box** (0095) – **blue box** (0233) – **green box** (1138) – **red box** (2471)
желтая корзина – голубая/синяя корзина – зеленая корзина – красная корзина
- anti-monopoly policy** (0114, 0111) – **antitrust** (0114) – **competition policy** (0386, 1669, 2996)
антимонопольная политика – антитрестовская политика – политика в области конкуренции
- applied tariff rate** (0120) – **bound tariff rate** (0243)
применяемая ставка тарифа – связанная тарифная ставка
- assistance** (0138) – **protection** (2318)
помощь; содействие; поддержка (*в торговле*) – защита (*в торговле*)
- assumptional analysis** (0140) – **classification analysis** (0333) – **hierarchical analysis** (1177) – **synectic analysis (for problem structuring)** (2854)
анализ допущений/предположений – классификационный анализ – иерархический анализ – синектический анализ (*для структурирования проблемы*)
- asymmetric information** (0142) – **information asymmetry** (1305)
асимметричная информация – асимметрия информации
- at-the-border barrier** (0144) – **behind the border barrier** (0204)
пограничный барьер – барьер внутри границы; внутренний барьер
- authoritative argument** (0156) – **explanatory argument** (0916) – **intuitive argument** (1406) – **pragmatic argument** (2180) – **statistical argument** (2783) – **value-critical argument (in policy analysis)** (3101)
авторитетная/весомая аргументация – поясняющая аргументация – интуитивная аргументация – прагматическая аргументация – статистическая аргументация – ценностно-критическая аргументация (*в анализе политики*)
- automatic licensing (imports or exports)** (0158, 1482(B)) – **non-automatic [import] licensing** (1799, 1482(B))
автоматическое лицензирование (*импорта или экспорта*) – неавтоматическое лицензирование [импорта]
- autonomous transaction** (0161) – **accommodating transaction** (0016)
автономная транзакция/операция – стимулирующая/аккомодационная транзакция/операция
- average cost pricing; mark-up pricing** (0164) – **marginal cost pricing** (1556)
ценообразование на основе средних издержек – ценообразование на уровне предельных издержек
- backward mapping** (0175) – **forward mapping** (1026)
обратное планирование/отображение – перспективное/форвардное планирование/отображение
- bad** (0177) – **good** (1101)
антиблаго – благо
- banded formula** (0184) – **blended formula** (0231) – **Swiss formula** (2851)
полосчатая формула – смешанная формула – швейцарская формула

- Bastable's test** (0197) – **Mill's test** (1653)
тест Бэстэйбла – тест Милла
- Bayes criterion** (1454, 0198) – **Laplace decision criterion** (1454)
критерий Байеса – критерий решения Лапласа
- before-and-after designs** (0200) – **after-only designs** (0060)
схема “до-и-после” – схема “только-после”
- bilateral trade agreement** (0224) – **plurilateral agreement** (2042) – **multilateral trade agreement** (1713)
двустороннее торговое соглашение – плюрилатеральное соглашение – многостороннее торговое соглашение
- binding/bound commitment** (0227) – **unbound commitment** (3059)
связывающее/консолидированное обязательство – несвязывающее обязательство
- blue box** (0233) – **amber box** (0095) – **green box** (1138) – **red box** (2471)
голубая/синяя корзина – желтая корзина – зеленая корзина – красная корзина
- bound tariff rate** (0243) – **applied tariff rate** (0120)
связанная тарифная ставка – применяемая ставка тарифа
- bounded rationality** (0244) – **comprehensive rationality** (0405)
исчерпывающая рациональность – ограниченная рациональность
- bureaucratic unreliability** (0269) – **individual ministerial unreliability** (1285)
ненадежность бюрократии – индивидуальная ненадежность министров
- buyer concentration** (0410, 0275) – **seller concentration** (0410, 2623)
концентрация покупателей – концентрация продавцов
- cardinal utility** (0288) – **ordinal utility** (1906)
количественная/кардинальная полезность – порядковая/ординалистская полезность
- categorical measure** (0301) – **interval measure** (1400) – **ratio measure** (2443) – **nominal measure** (1794)
категориальная/адресная/градационная мера – интервальная мера – пропорциональная мера – номинальная мера
- central government** (0307) – **general government** (1074) – **subnational government** (2816) – **state government** (2773) – **local government** (1499) – **consolidated central government** (0431)
центральное правительство – расширенное правительство – субнациональное правительство – власти штата/земли/провинции – местные власти – консолидированное центральное правительство
- certainty vs. uncertainty and risk** (0313)
определенность, неопределенность и риск
- civil servant** (1118, 0327) – **public servant** (2380)
государственный служащий – служащий бюджетной сферы
- classification analysis** (0333) – **assumptional analysis** (0140) – **hierarchical analysis** (1177) – **synectic analysis (for problem structuring)** (2854)
классификационный анализ – анализ допущений/предположений – иерархический анализ – синектический анализ (*для структурирования проблемы*)
- closed career system** (0336) – **position-based system** (2157)
закрытая карьерная система – должностная система
- closed economy** (0337) – **open economy** (1862)
закрытая экономика – открытая экономика
- closed-ended question** (0338) – **open-ended question** (1865)
закрытый вопрос – открытый вопрос
- coercion** (1668, 1680) – **framework regulation** (1671, 1680) – **targeting** (1673, 1680, 2866) – **voluntarism (as mode of governance)** (1674, 1680)
принуждение – рамочное регулирование – целеполагание; таргетирование; ориентация – волюнтаризм (*как стиль управления*)

- collective choice** (0358) – **public choice** (2342)
коллективный выбор – общественный выбор
- comparative advantage** (0377) – **absolute advantage** (0005)
сравнительное преимущество – абсолютное преимущество
- comparative advantage** (0377) – **chain of comparative advantage** (0317) – **dynamic comparative advantage** (0733) – **law of comparative advantage** (1456) – **revealed comparative advantage** (2538)
сравнительное преимущество – цепь/ранжирование сравнительных преимуществ – динамическое сравнительное преимущество – закон сравнительного преимущества – выявленное сравнительное преимущество
- comparison group** (0379) – **control group** (0477)
сравниваемая группа – контрольная группа
- competition policy** (0386, 1669, 2996) – **anti-monopoly policy** (0114, 0111) – **antitrust** (0114)
конкурентная политика; политика в области конкуренции – антимонопольная политика – анти-рестовская политика
- competitive advantage** (0387) – **comparative advantage** (0377)
конкурентное преимущество – сравнительное преимущество
- competitive market** (0389) – **contestable market** (0468)
конкурентный рынок – состязательный/соревновательный/квазиконкурентный рынок
- complementary goods** (0394) – **substitute goods** (2825)
взаимодополняющие/комплементарные блага – взаимозаменяемые блага
- comprehensive rationality** (0405) – **bounded rationality** (0244)
ограниченная рациональность – исчерпывающая рациональность
- concertina tariff reduction** (0413) – **harmonised tariff reductions** (1159) – **linear tariff reduction** (1491) – **zero-for-zero tariff reductions** (3177)
сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино – гармонизированное/согласованное снижение тарифов – линейное снижение тарифов – сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”
- conglomerate merger** (0426) – **horizontal merger** (1191) – **vertical merger** (3116)
конгломератное слияние – горизонтальное слияние – вертикальное слияние
- conjecture** (0427, 1008) – **projection** (2308, 1008) – **prediction** (2186, 1008)
предположение; догадка – экстраполяционный прогноз – предсказание; теоретический прогноз
- consolidated central government** (0431) – **central government** (0307) – **general government** (1074)
консолидированное центральное правительство – центральное правительство – расширенное правительство
- constant-costs industry** (0432) – **decreasing cost industry** (0586) – **increasing-costs industry** (1262)
отрасль с неизменными/постоянными издержками – отрасль со снижающимися/сокращающимися издержками – отрасль с возрастающими издержками
- constant dollars** (0433) – **real dollars** (2457)
неизменные доллары; доллары базового периода – реальные доллары
- constant returns to scale** (0436) – **decreasing returns to scale** (0587) – **increasing returns to scale** (1263)
неизменная/постоянная отдача от масштаба – убывающая отдача от масштаба – возрастающая отдача от масштаба
- consumer subsidy equivalent** (0449) – **producer subsidy equivalent** (2273)
эквивалент субсидирования потребителей – эквивалент субсидирования производителей
- contestable market** (0468) – **competitive market** (0389)
состязательный/соревновательный/квазиконкурентный рынок – конкурентный рынок
- consumer surplus** (0451) – **consumers' surplus** (0454)
излишек потребителя – излишек потребителей
- control group** (0477) – **comparison group** (0379)
контрольная группа – сравниваемая группа

- convergent argument** (2934, 0481) – **divergent argument** (2934, 0698) – **cyclic argument** (2934, 0553) – **serial argument** (2934, 2632)
конвергентный/“сходящийся” аргумент – дивергентный/“расходящийся” аргумент – циклический аргумент – серийный аргумент
- cooperative game** (0482) – **noncooperative game** (1800)
кооперативная игра – некооперативная игра
- cost** (0497) – **input** (1319)
стоимость; издержки – затраты (ресурсов); вложение
- cost advantage** (0498) – **absolute cost advantage** (0006) – **factor cost advantage** (0958) – **locational advantage** (1504)
стоимостное преимущество – абсолютное преимущество в издержках – преимущество в стоимости факторов – преимущество местоположения
- cost-benefit analysis** (0499) – **cost-effectiveness analysis** (0502) – **cost minimization analysis** (0505) – **cost utility analysis** (0510)
анализ издержек и выгод – анализ издержек-результативности – анализ минимизации издержек – анализ издержек и полезности
- country competitiveness** (0518) – **global competitiveness** (1090) – **world competitiveness** (3161)
конкурентоспособность страны – глобальная конкурентоспособность – мировая/международная конкурентоспособность
- created vs. inherited prosperity/wealth** (0525)
созданное и унаследованное преуспевание/богатство
- customs union** (0549) – **economic union** (0776)
таможенный союз – экономический союз
- customs, excise and protective duties** (0547)
таможенные сборы, акцизы и протекционистские пошлины
- decentralization** (0566) – **deconcentration** (0584)
децентрализация – деконцентрация
- decision lag** (0570) – **action lag** (0024)
лаг/запаздывание принятия решения – лаг/запаздывание действия
- decision vs. policy** (2364(C), 0580)
решение и политика
- decision-theoretic evaluation** (2069, 0577) – **formal evaluation** (2069, 1020) – **pseudo-evaluation** (2069, 2330)
оценивание с позиций теории решений – официальное/формальное оценивание – псевдооценивание
- decreasing cost industry** (0586) – **constant-costs industry** (0432) – **increasing-costs industry** (1262)
отрасль со снижающимися/сокращающимися издержками – отрасль с неизменными/постоянными издержками – отрасль с возрастающими издержками
- decreasing returns to scale** (0587) – **constant returns to scale** (0436) – **increasing returns to scale** (1263)
убывающая отдача от масштаба – неизменная/постоянная отдача от масштаба – возрастающая отдача от масштаба
- deep integration** (0591) – **shallow integration** (2641)
глубокая интеграция – поверхностная интеграция
- delegation** (0602, 0051) – **devolution** (0646, 0051) – **deconcentration** (0584, 0051)
делегирование – делегирование/передача [полномочий] – деконцентрация
- deliberative accountability** (0018, 0603) – **administrative accountability** (0018, 0049) – **financial accountability** (0018, 0978) – **output accountability** (0018, 1927) – **personal accountability** (0018, 2013) – **political accountability** (0018, 2112) – **professional accountability** (0018, 2288)
осознанная ответственность/подотчетность – административная ответственность/подотчетность – финансовая подотчетность – подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – персональная ответственность/подотчетность – политическая ответственность/подотчетность – профессиональная ответственность/подотчетность

- demerit goods** (0612) – **merit bads** (1639)
нежелательные/порицаемые блага – желанные антиблага
- dependency test** (0099, 0123) – **adequacy test** (0098, 0123)
тест на зависимость – тест на адекватность/соответствие
- dependent variable** (0620) – **independent variable** (1269)
зависимая переменная – независимая переменная
- designative claim** (0631) – **advocative claim** (0059) – **evaluative claim** (0877)
указующее/определяющее утверждение – адвокативное/отстаивающее утверждение – оценочное утверждение
- destination principle** (0632) – **origin principle** (1916)
принцип страны назначения – принцип страны происхождения
- detectors and effectors** (0635)
детекторы и эффекторы
- direct and indirect impacts** (0651)
прямые и косвенные воздействия
- direct benefits** (2228, 0653) – **indirect benefits** (2228, 1280)
прямые выгоды – непрямые/косвенные выгоды
- direct costs** (2228, 0653) – **indirect costs** (2228, 1280)
прямые издержки – непрямые/косвенные издержки
- direct democracy** (0654) – **indirect/representative democracy** (1281)
прямая демократия – непрямая/представительная демократия
- direct inquiry** (0658) – **unsolicited information** (3079)
прямой запрос – добровольное предоставление сведений
- direct regulation** (2374, 0659) – **delegated regulation** (2374, 0601)
прямое регулирование – делегированное регулирование
- direct tax** (0660) – **indirect tax** (1284)
прямой налог – косвенный/непрямой налог
- discretionary licensing** (1482(B), 1799, 0671) – **non-automatic [import] licensing** (1799, 1482(B))
дискреционное лицензирование – неавтоматическое лицензирование [импорта]
- diseconomies of scale** (0673) – **economies of scale** (0784)
потери на масштабе – экономия на масштабе
- disequilibrium** (0674) – **equilibrium** (0850)
неравновесие – равновесие
- dissemination** (0684) – **exhortation** (0898) – **query response (as effector, policy tool)** (2418)
распространение [информации] – побуждение – реакция на запросы/вопросы (*как эффектор, орудие политики*)
- divergent argument** (2934, 0698) – **convergent argument** (2934, 0481) – **cyclic argument** (2934, 0553) – **serial argument** (2934, 2632)
дивергентный/“расходящийся” аргумент – конвергентный/“сходящийся” аргумент – циклический аргумент – серийный аргумент
- domestic content requirement** (0464, 0706) – **local content requirement** (1498)
требование отечественной составляющей; требование отечественного контента/компонента – требование местной составляющей; требование местного контента/компонента
- domestic exports** (0708) – **foreign exports; re-exports** (2477, 1015)
отечественный экспорт – реэкспорт
- double factorial terms of trade** (0715) – **single factorial terms of trade** (2663)
двойные факторные условия торговли – одинарные факторные условия торговли
- dumping** (0724) – **reverse dumping** (2543)
демпинг – обратный/реверсный демпинг

duty vs. tax (0547, 0728, 0732)

пошлина и налог

dynamic comparative advantage (0733) – **chain of comparative advantage** (0317) – **law of comparative advantage** (1456) – **revealed comparative advantage** (2538)

динамическое сравнительное преимущество – цепь/ранжирование сравнительных преимуществ – закон сравнительного преимущества – выявленное сравнительное преимущество

dynamic gains from trade (0735) – **static gains from trade** (2779)

динамический выигрыш от торговли – статический выигрыш от торговли

economic (0742) – **financial** (0977)

экономический – финансовый

economic cost (0747) – **accounting costs** (0019)

экономическая стоимость – бухгалтерская стоимость

economic/market decentralization (0566(C), 0748) – **administrative decentralization** (0051, 0566(C)) – **political decentralization** (2119, 0566(C)) – **fiscal decentralization** (0566(C), 0992)

экономическая/рыночная децентрализация – административная децентрализация – политическая децентрализация – фискальная децентрализация

economic decision (0749) – **political decision** (2120, 2115)

экономическое решение – политическое решение

economic efficiency (0752) – **technical efficiency** (2905)

экономическая эффективность – техническая эффективность

economic externality (0753) – **fiscal externality** (0993) – **international externality** (1382) – **“organizational” externality** (1912) – **political externality** (2125)

экономический внешний эффект – фискальный/финансовый внешний эффект – международный внешний эффект – “организационный” внешний эффект – политический внешний эффект

economic freedom (0754, 0755) – **political freedom** (2127)

экономическая свобода – политическая свобода

economic good (0756) – **free good** (1034)

экономическое благо – свободное благо

economic impact of policy (0758) – **political impact of policy** (2129) – **social impact of policy** (2694)

экономическое воздействие/влияние политики – политическое воздействие/влияние политики – социальное воздействие/влияние политики

economic policy environment (0767, 2067) – **political policy environment** (2134) – **social policy environment** (2067, 2706) – **physical policy environment** (2067, 2023)

экономическая среда; экономическое окружение политики – политическая среда политики; политическое окружение политики – социальная среда политики; социальное окружение политики – физическая среда/окружение политики

economic price (0768) – **true price** (0768, 3046)

экономическая цена – “правильная”/“честная” цена

economic profit (0769) – **accounting profit** (0021)

экономическая прибыль – бухгалтерская/балансовая прибыль

economic rate of return (0770) – **financial rate of return** (0984)

экономическая норма доходности/отдачи/прибыльности – финансовая норма доходности/отдачи/прибыльности

economic rationality (0771) – **legal rationality** (1468) – **social rationality** (2709) – **substantive rationality** (2824) – **technical rationality** (2908) – **multirationality** (1725)

экономическая рациональность – юридическая/правовая рациональность – социальная рациональность – сущностная/ценностная рациональность – техническая рациональность – мультирациональность

economic regulation (0772) – **social regulation** (2710)

экономическое регулирование – социальное регулирование

- economic union** (0776) – **customs union** (0549)
экономический союз – таможенный союз
- economies of scale** (0784) – **diseconomies of scale** (0673)
экономия на масштабе – потери на масштабе
- economies of scale** (0784) – **economies of scope** (0785) – **economies of growth** (0783)
экономия на масштабе – экономия на охвате – экономия на росте
- effective exchange rate** (0794) – **nominal exchange rate** (1791)
реальный/результатирующий обменный курс – номинальный обменный курс
- effective rate of protection** (0797) – **nominal rate of protection** (1795)
действенный/реальный уровень защиты – номинальный уровень защиты
- effectiveness** (0799) – **efficiency** (0802)
результативность; действенность – эффективность
- effectors and detectors** (0635, 0801)
эффекторы и детекторы
- egalitarianism** (0807) – **utilitarianism** (3087) – **market-oriented view** (1596) – **Rawlsian justice** (2452)
эгалитаризм – утилитаризм – рыночно ориентированный (*либеральный*) подход – ролзианская справедливость
- endogenous variable** (0823) – **exogenous variable** (0899)
эндогенная переменная – экзогенная переменная
- equal-cost analysis** (0844) – **equal-effectiveness analysis** (0845)
анализ равных издержек – анализ равной результативности
- equilibrium** (0850) – **disequilibrium** (0674)
равновесие – неравновесие
- equilibrium unemployment** (0853) – **frictional/search unemployment** (1047) – **natural unemployment** (0853, 1749) – **structural unemployment** (2813)
безработица при равновесии – фрикционная/поисковая безработица – естественная безработица – структурная безработица
- evaluation & monitoring** (1692)
оценивание и мониторинг
- evaluative claim** (0877) – **advocative claim** (0059) – **designative claim** (0631)
оценочное утверждение – адвокативное/отстаивающее утверждение – указующее/определяющее утверждение
- ex-ante analysis** (0881) – **ex-post analysis** (0936)
анализ на основе ожиданий – анализ на основе фактов
- ex-ante evaluation** (0882) – **ex-post evaluation** (0937)
оценивание на основе ожиданий – оценивание на основе фактов
- excludability** (0888) – **non-excludability** (1808)
исключаемость – неисключаемость
- exhortation** (0898) – **dissemination** (0684) – **query response (as effector, policy tool)** (2418)
побуждение – распространение [информации] – реакция на запросы/вопросы (*как эффектор, орудие политики*)
- experience goods** (0913) – **post-experience goods** (2166) – **search goods** (2597)
товары (услуги) скрытого качества – постопытные товары (услуги) – товары (услуги) явного качества
- explanatory argument** (0916) – **authoritative argument** (0156) – **intuitive argument** (1406) – **pragmatic argument** (2180) – **statistical argument** (2783) – **value-critical argument (in policy analysis)** (3101)
поясняющая аргументация – авторитетная/весомая аргументация – интуитивная аргументация – прагматическая аргументация – статистическая аргументация – ценностно-критическая аргументация (*в анализе политики*)

- explicit costs** (0918) – **implicit costs** (1227)
явные издержки – неявные издержки
- external costs** (0942) – **internal costs** (0942, 1369)
внешние издержки – внутренние издержки
- external economies of scale** (0944) – **external diseconomies of scale** (0944)
внешняя экономия на масштабе – внешние потери на масштабе
- external enforcement mechanism** (0947) – **internal enforcement mechanism** (1370)
внешний механизм, реализующий правила – внутренний механизм, реализующий правила
- external evaluation** (0948) – **internal evaluation** (1371)
внешнее оценивание – внутреннее оценивание
- external validity** (0949) – **internal validity** (1375)
внешняя валидность/достоверность – внутренняя валидность/достоверность/обоснованность
- extrapolative forecasting** (0952) – **theoretical forecasting** (2929)
экстраполяционное прогнозирование – теоретическое прогнозирование
- extrinsic values** (0953) – **intrinsic values** (1405)
вспомогательные/внешние ценности – самодостаточные/внутренние/действительные ценности
- factor abundance** (0956) – **factor endowment** (0960)
факторонасыщенность; избыток фактора – обеспеченность/наделенность факторами
- factor cost advantage** (0958) – **absolute cost advantage** (0006) – **cost advantage** (0498) – **locational advantage** (1504)
преимущество в факторных издержках – абсолютное преимущество в издержках – стоимостное преимущество – преимущество местоположения
- factor-driven stage** (2755, 0959) – **innovation-driven stage** (2755, 1317) – **investment-driven stage (of development of the economy)** (2755, 1410)
факторная стадия – инновационная стадия – инвестиционная стадия (*развития экономики*)
- factual assertion** (0964) – **value assertion** (3098)
фактическое/обоснованное суждение – ценностное суждение
- fair competition** (0966) – **unfair competition** (3069)
справедливая/честная конкуренция – недобросовестная конкуренция
- fair trade** (0968) – **unfair trade** (3070)
справедливая/честная торговля – несправедливая торговля
- financial** (0977) – **economic** (0742)
финансовый – экономический
- financial accountability** (0018, 0978) – **administrative accountability** (0018, 0049) – **deliberative accountability** (0018, 0603) – **output accountability** (0018, 1927) – **personal accountability** (0018, 2013) – **political accountability** (0018, 2112) – **professional accountability** (0018, 2288)
финансовая подотчетность – административная ответственность/подотчетность – осознанная ответственность/подотчетность – подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – персональная ответственность/подотчетность – политическая ответственность/подотчетность – профессиональная ответственность/подотчетность
- financial auditing** (0979) – **performance auditing** (1998)
финансовый аудит – аудит [мастерства] исполнительской деятельности
- financial rate of return** (0984) – **economic rate of return** (0770)
финансовая норма доходности/отдачи/прибыльности – экономическая норма доходности/отдачи/прибыльности
- fiscal decentralization** (0566(C), 0992) – **economic/market decentralization** (0566(C), 0748) – **administrative decentralization** (0051, 0566(C)) – **political decentralization** (2119, 0566(C))
фискальная децентрализация – экономическая/рыночная децентрализация – административная децентрализация – политическая децентрализация
- fiscal externality** (0993) – **economic externality** (0753) – **international externality** (1382) – **“organizational” externality** (1912) – **political externality** (2125)

фискальный/финансовый внешний эффект – экономический внешний эффект – международный внешний эффект – “организационный” внешний эффект – политический внешний эффект

fixed costs (0998) – **variable cost** (3109)

фиксированная стоимость – переменная стоимость

fixed exchange rate (1000) – **flexible exchange rate** (1002) – **floating exchange rate** (1002, 1532) – **multiple exchange rates** (1720)

фиксированный валютный курс – гибкий валютный курс – плавающий валютный курс – множественные валютные курсы

flow (1003) – **stock** (1003, 2790)

поток – запас

foreign exports; re-exports (2477, 1015) – **domestic exports** (0708)

реэкспорт – отечественный экспорт

foreign trade zone (1019) – **free trade zone** (1042)

зона внешней торговли – зона свободной торговли

formal evaluation (2069, 1020) – **decision-theoretic evaluation** (2069, 0577) – **pseudo-evaluation** (2069, 2330)

официальное/формальное оценивание – оценивание с позиций теории решений – псевдооценивание

formal institutions (1021) – **informal institutions** (1300)

официальные/формальные институты – неофициальные/неформальные институты

formative evaluation (1024) – **summative evaluation** (2828)

формирующее/формативное оценивание – итоговое оценивание

forward mapping (1026) – **backward mapping** (0175)

перспективное/форвардное планирование/отображение – обратное планирование/отображение

forward market (1027) – **futures market** (1054)

форвардный рынок – фьючерсный рынок

framework regulation (1671, 1680) – **coercion** (1668, 1680) – **targeting** (1673, 1680, 2866) – **voluntarism (as mode of governance)** (1674, 1680)

рамочное регулирование – принуждение – целеполагание; таргетирование; ориентация – волюнтаризм (*как стиль управления*)

free economic zone (0731) – **special economic zone** (2734)

свободная экономическая зона – специальная экономическая зона

free good (1034) – **economic good** (0756)

свободное благо – экономическое благо

frictional/search unemployment (1047) – **equilibrium unemployment** (0853) – **natural unemployment** (0853, 1749) – **structural unemployment** (2813)

фрикционная/поисковая безработица – безработица при равновесии – естественная безработица – структурная безработица

future value (1053) – **present value** (2198)

будущая ценность/величина/стоимость – приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость

GDP vs. GNP (1066)

ВВП и ВНП

general equilibrium (1070) – **partial equilibrium** (1957)

общее равновесие – частичное равновесие

general equilibrium analysis (1071) – **partial equilibrium analysis** (1958)

анализ общего равновесия – анализ частичного равновесия

general government (1074) – **central government** (0307) – **subnational government** (2816) – **state government** (2773) – **local government** (1499)

расширенное правительство – центральное правительство – субнациональное правительство – власти штата/земли/провинции – местные власти

- global competitiveness** (1090) – **country competitiveness** (0518) – **world competitiveness** (3161)
глобальная конкурентоспособность – конкурентоспособность страны – мировая/международная конкурентоспособность
- globalization vs. localization** (1096)
глобализация и локализация
- goals and objectives** (1098)
цели и задачи
- good** (1101) – **bad** (0177)
благо – антиблаго
- good governance** (1100) – **responsive governance** (2522)
надлежащее/благое/добросовестное/“хорошее” управление – чуткое управление
- government employees** (1118) – **public servants** (1118, 2380) – **civil servants** (1118, 0327)
работники органов власти – работники государственного/общественного сектора – государственные служащие
- government failure** (1120) – **market failure** (1591)
несостоятельность/провал власти/государства – несостоятельность/провал рынка
- government/public procurement** (1121) – **government purchases** (1122)
государственные/общественные закупки – государственные/правительственные закупки
- government, three branches of (legislature, executive, judiciary)** (1129)
власти, три ветви (законодательная, исполнительная, судебная)
- government vs. state** (2776)
правительство/власти и государство
- green box** (1138) – **amber box** (0095) – **blue box** (0233) – **red box** (2471)
зеленая корзина – желтая корзина – голубая/синяя корзина – красная корзина
- green paper** (1140) – **white paper** (3155)
зеленая книга – белая книга
- grey-market imports** (1946, 1143) – **parallel imports** (1946)
серый импорт; импорт серого рынка – параллельный импорт
- guideline** (1154) – **prompt** (2310) – **persuasion (as policy instrument)** (2016)
указание; директива – напоминание; подталкивание – убеждение (*как инструмент политики*)
- hard/quantitative data** (2409, 1157) – **soft/qualitative data** (2402, 2721)
жесткие/количественные данные – мягкие/качественные данные
- hard law** (1156) – **soft law** (2723)
жесткое право – мягкое право
- harmonised tariff reductions** (1159) – **concertina tariff reduction** (0413) – **linear tariff reduction** (1491) – **zero-for-zero tariff reductions** (3177)
гармонизированное/согласованное снижение тарифов – сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино – линейное снижение тарифов – сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”
- heterogeneity** (1173) – **homogeneity** (1184)
неоднородность; гетерогенность – однородность; гомогенность
- heterogenous products** (1173, 2278(B), 1175) – **homogenous production** (1185)
разнородная/неоднородная продукция – однородная продукция
- hierarchical analysis** (1177) – **assumptional analysis** (0140) – **classification analysis** (0333) – **synectic analysis (for problem structuring)** (2854)
иерархический анализ – анализ допущений/предположений – классификационный анализ – синектический анализ (*для структурирования проблемы*)
- horizontal equity** (1187) – **vertical equity** (3113) – **intergenerational equity** (1361)
горизонтальная справедливость – вертикальная справедливость – межпоколенческая справедливость

- horizontal integration** (1189) – **vertical integration** (3114)
горизонтальная интеграция – вертикальная интеграция
- horizontal intraindustry trade** (1190) – **vertical intraindustry trade** (3115)
горизонтальная внутриотраслевая торговля – вертикальная внутриотраслевая торговля
- horizontal merger** (1191) – **vertical merger** (3116) – **conglomerate merger** (0426)
горизонтальное слияние – вертикальное слияние – конгломератное слияние
- horizontal social capital** (2677(C), 1192) – **vertical social capital** (3117)
горизонтальный социальный капитал – вертикальный социальный капитал
- ill-structured problem** (2095, 1213) – **moderately structured problem** (2095, 1678) – **well-structured problem** (3153)
плохо структурированная проблема – умеренно структурированная проблема – хорошо структурированная проблема
- imperfect competition** (1219) – **perfect competition** (1991)
несовершенная конкуренция – совершенная конкуренция
- imperfect information** (1220) – **perfect information** (1992)
несовершенная/неполная информация – совершенная информация; полная информированность
- implementation phase vs. adoption phase** (0055)
этап реализации (*политики*) и этап принятия/утверждения решений
- implicit costs** (1227) – **explicit costs** (0918)
неявные издержки – явные издержки
- impure public good** (1247) – **pure public good** (2393)
квази/не чисто общественное благо – чистое общественное благо
- income effect** (1255) – **substitution effect** (2826)
эффект дохода – эффект замещения
- increasing-costs industry** (1262) – **decreasing cost industry** (0586) – **constant-costs industry** (0432)
отрасль с возрастающими издержками – отрасль со снижающимися/сокращающимися издержками – отрасль с неизменными/постоянными издержками
- increasing returns to scale** (1263) – **decreasing returns to scale** (0587) – **constant returns to scale** (0436)
возрастающая отдача от масштаба – убывающая отдача от масштаба – неизменная/постоянная отдача от масштаба
- independent variable** (1269) – **dependent variable** (0620)
независимая переменная – зависимая переменная
- index of economic freedom** (0755, 1272) – **index of political freedom** (1044, 1273)
индекс экономической свободы – индекс политической свободы
- indirect and direct impacts** (0651)
косвенные и прямые воздействия
- indirect benefits** (2228, 1280) – **direct benefits** (2228, 0653)
непрямые/косвенные выгоды – прямые выгоды
- indirect costs** (2228, 1280) – **direct costs** (2228, 0653)
непрямые/косвенные издержки – прямые издержки
- indirect/representative democracy** (1281) – **direct democracy** (0654)
непрямая/представительная демократия – прямая демократия
- indirect tax** (1284) – **direct tax** (0660)
косвенный/непрямой налог – прямой налог
- individual ministerial unreliability** (1285) – **bureaucratic unreliability** (0269)
индивидуальная ненадежность министров – ненадежность бюрократии
- inferior good** (1296) – **normal good** (1836)
низшее/неполноценное благо – нормальное благо
- inflation** (1297) – **stagflation** (2757)
инфляция – стагфляция

- informal institutions** (1300) – **formal institutions** (1021)
неофициальные/неформальные институты – официальные/формальные институты
- information asymmetry** (1305) – **asymmetric information** (0142)
асимметрия информации – асимметричная информация
- inherited vs. created prosperity/wealth** (0525)
унаследованное и созданное преуспевание/богатство
- innovation-driven stage** (2755, 1317) – **investment-driven stage** (2755, 1410) – **factor-driven stage (of development of the economy)** (2755, 0959)
инновационная стадия – инвестиционная стадия – факторная стадия (*развития экономики*)
- inorganic integration** (1318) – **organic integration** (1908)
неорганичная интеграция – естественная/органичная интеграция
- input** (1319) – **cost** (0497)
затраты (ресурсов); вложение – стоимость; издержки
- input** (1319) – **output** (1926)
затраты (ресурсов) – выпуск; продукт
- in-quota rate** (1322) – **out-of-quota/over-quota rate** (1925)
внутриквотная ставка – сверхквотная ставка (*тарифа*)
- institutions vs. policies** (1326)
институты и мероприятия политики
- instrumental goal** (1340) – **substantive goal** (2823)
инструментальная цель – самостоятельная цель
- intergenerational equity** (1361) – **horizontal equity** (1187) – **vertical equity** (3113)
межпоколенческая справедливость – горизонтальная справедливость – вертикальная справедливость
- internal costs** (0942, 1369) – **external costs** (0942)
внутренние издержки – внешние издержки
- internal enforcement mechanism** (1370) – **external enforcement mechanism** (0947)
внутренний механизм, реализующий правила – внешний механизм, реализующие правила
- internal evaluation** (1371) – **external evaluation** (0948)
внутреннее оценивание – внешнее оценивание
- internal validity** (1375) – **external validity** (0949)
внутренняя валидность/достоверность – внешняя валидность/достоверность
- international externality** (1382) – **“organizational” externality** (1912) – **political externality** (2125) – **fiscal externality** (0993) – **economic externality** (0753)
международный внешний эффект – “организационный” внешний эффект – политический внешний эффект – фискальный/финансовый внешний эффект – экономический внешний эффект
- interval measure** (1400) – **categorical measure** (0301) – **ratio measure** (2443) – **nominal measure** (1794)
интервальная мера – категориальная/адресная/градационная мера – пропорциональная мера – номинальная мера
- intrinsic values** (1405) – **extrinsic values** (0953)
самодостаточные/внутренние/действительные ценности – вспомогательные/внешние ценности
- intuitive argument** (1406) – **authoritative argument** (0156) – **explanatory argument** (0916) – **pragmatic argument** (2180) – **statistical argument** (2783) – **value-critical argument (in policy analysis)** (3101)
интуитивная аргументация – авторитетная/весомая аргументация – поясняющая аргументация – прагматическая аргументация – статистическая аргументация – ценностно-критическая аргументация (*в анализе политики*)
- Laplace decision criterion** (1454) – **Bayes criterion** (1454, 0198)
критерий решения Лапласа – критерий Байеса

- Laspeyres price index** (1455) – **Paasche price index** (1939)
индекс цен Ласпейреса – индекс цен Пааше
- law of comparative advantage** (1456) – **chain of comparative advantage** (0317) – **dynamic comparative advantage** (0733) – **revealed comparative advantage** (2538)
закон сравнительного преимущества – цепь/ранжирование сравнительных преимуществ – динамическое сравнительное преимущество – выявленное сравнительное преимущество
- legal rationality** (1468) – **economic rationality** (0771) – **social rationality** (2709) – **substantive rationality** (2824) – **technical rationality** (2908)
юридическая/правовая рациональность – экономическая рациональность – социальная рациональность – сущностная/ценностная рациональность – техническая рациональность
- linear tariff cut/reduction** (1491) – **Swiss formula** (2851)
линейное снижение тарифа – швейцарская формула
- linear tariff reduction** (1491) – **concertina tariff reduction** (0413) – **harmonised tariff reductions** (1159) – **zero-for-zero tariff reductions** (3177)
линейное снижение тарифов – сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино – гармонизированное/согласованное снижение тарифов – сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль”
- local content requirement** (1498) – **domestic content requirement** (0464, 0706)
требование местной составляющей – требование отечественной составляющей
- local government** (1499) – **central government** (0307) – **general government** (1074) – **subnational government** (2816) – **state government** (2773)
местные власти – центральное правительство – расширенное правительство – субнациональное правительство – власти штата (земли; провинции)
- locational advantage** (1504) – **factor cost advantage** (0958) – **cost advantage** (0498) – **absolute cost advantage** (0006)
преимущество местоположения – преимущество в стоимости факторов – преимущество в издержках – абсолютное преимущество в издержках
- localization vs. globalization** (1096)
локализация и глобализация
- long run** (1511) – **short run** (2649)
долгосрочный период – краткосрочный период
- made-to-measure tariff** (2595, 1528) – **tailor-made tariff** (2595, 2861, 1528) – **scientific tariff** (2595)
тариф, сделанный по мерке – сделанный по мерке тариф – научный тариф
- maintenance and operational costs** (1873)
эксплуатационные и операционные издержки
- majority rule** (1531) – **plurality rule** (2041) – **unanimity rule** (3056)
правило большинства – правило относительного большинства – правило единогласия
- management** (1534) – **administration** (0048, 0233, 0235)
менеджмент – управление; администрирование
- management by objectives** (1535) – **results-based management** (2528) – **performance management** (2004)
менеджмент, ориентированный на цели/задачи – менеджмент, основанный на результатах – менеджмент [мастерства] выполнения
- managing vertical relationship** (1543) – **managing horizontal relationships** (1541) – **managing external relationships** (1540)
менеджмент вертикальными отношениями – менеджмент горизонтальными отношениями – менеджмент внешними отношениями
- “mandatory” standard** (2767, 1545) – **“voluntary” standard** (3130)
“обязательный” стандарт – “добровольный” стандарт
- man-made/human-made capital** (1546) – **natural capital** (1743)
капитал, произведенный людьми – природный/естественный капитал

- manual workers** (1548) – **non-manual worker** (1815)
работники физического труда – работник умственного труда
- marginal cost pricing** (1556) – **average cost pricing** (0164)
ценообразование на уровне предельных издержек – ценообразование на основе средних издержек
- marginal propensity to consume** (1568) – **marginal propensity to save** (1570)
предельная склонность к потреблению – предельная склонность к сбережению
- marginal rate of substitution (*between two goods in consumption*)** (1572) – **marginal rate of technical substitution (*of labor for capital*)** (1574)
предельная норма замещения (*между двумя благами в потреблении*) – предельная норма технологического замещения (*капитала трудом*)
- market failure** (1591) – **government failure** (1120)
несостоятельность/провал рынка – несостоятельность/провал власти/государства
- market imperfection vs. market failure** (1592)
несовершенство рынка и несостоятельность рынка
- market-led integration** (1593) – **policy-led integration** (2079)
интеграция, ведомая рынком – интеграция как государственная политика
- market-oriented view** (1596) – **Rawlsian justice** (2452) – **egalitarianism** (0807) – **utilitarianism** (3087)
рыночно ориентированный (*либеральный*) подход – ролзианская справедливость – эгалитаризм – утилитаризм
- market price** (1598) – **administered price** (0045)
рыночная цена – администрируемая/регулируемая цена
- material injury** (1611) – **serious injury** (2633)
существенный ущерб – серьезный ущерб
- maximax** (1614) – **maximin** (1615)
максимакс – максимин
- merger** (1638) – **acquisition** (0023)
слияние – поглощение; завладение
- merit bads** (1639) – **demerit goods** (0612)
желанные антиблага – нежелательные/порицаемые блага
- merit bads** (1639) – **merit goods** (1640)
желанные антиблага – [общественно] желательные блага
- Mill's test** (1653) – **Bastable's test** (0197)
тест Милла – тест Бэстэйбла
- mixed good** (1660) – **public good** (2350) – **private good** (2241)
смешанное благо – общественное благо – частное/индивидуальное благо
- moderately structured problem** (2095, 1678) – **ill-structured problem** (2095, 1213) – **well-structured problem** (3153)
умеренно структурированная проблема – плохо структурированная проблема – хорошо структурированная проблема
- monopoly** (1696) – **monopsony** (1700)
монополия – монопсония
- monitoring & evaluation** (1692)
мониторинг и оценивание
- multi-column tariff** (1711) – **single-column tariff** (2662)
многоколонный тариф – одноколонный тариф
- multilateral trade agreement** (1713) – **bilateral trade agreement** (0224) – **plurilateral agreement** (2042)
многостороннее торговое соглашение – двустороннее торговое соглашение – плюрилатеральное соглашение

- multiple exchange rates** (1720) – **fixed exchange rate** (1000) – **flexible exchange rate** (1002) – **floating exchange rate** (1002, 1532)
множественные валютные курсы – fixed exchange rate (1000) – flexible exchange rate (1002) – floating exchange rate (1002, 1532)
фиксированный валютный курс – гибкий валютный курс – плавающий валютный курс
- multiple-peaked preferences** (1721) – **single-peaked preferences** (2664)
многовершинные предпочтения – одновершинные предпочтения
- multiple regression** (2487, 1723) – **simple regression** (2487, 2657)
множественная регрессия – простая регрессия
- national schedule** (1740) – **tariff schedule** (2882)
национальный перечень – тарифный перечень
- natural capital** (1743) – **man-made/human-made capital** (1546)
природный/естественный капитал – капитал, произведенный людьми
- natural unemployment** (0853, 1749) – **equilibrium unemployment** (0853) – **frictional/search unemployment** (1047) – **structural unemployment** (2813)
естественная безработица – безработица при равновесии – фрикционная/поисковая безработица – структурная безработица
- necessity** (1753) – **sustenance** (2850)
предмет первой необходимости – предметы первой необходимости
- negative externality** (1757) – **positive externality** (0950, 2162)
отрицательный внешний эффект – положительный внешний эффект
- negative integration** (1759) – **positive integration** (2163)
негативная интеграция – позитивная интеграция
- negative list** (1760) – **positive list** (2164)
негативный список (*в соглашениях*) – позитивный список (*в соглашениях*)
- nominal dollars** (1790) – **real dollars** (2457)
номинальные доллары – реальные доллары
- nominal exchange rate** (1791) – **effective exchange rate** (0794)
номинальный обменный курс – реальный/результатирующий обменный курс
- nominal GDP** (1792) – **real GDP** (2459)
номинальный ВВП – реальный ВВП
- nominal interest rate** (1793) – **real interest rate** (2460)
номинальная процентная ставка – реальная процентная ставка
- nominal measure** (1794) – **categorical measure** (0301) – **interval measure** (1400) – **ratio measure** (2443)
номинальная мера – категориальная/градационная мера – интервальная мера – пропорциональная мера
- nominal price** (1790) – **real price** (2457)
номинальная цена – реальная цена
- nominal rate of protection** (1795) – **effective rate of protection** (0797)
номинальный уровень защиты – действенный/реальный уровень защиты
- non-actionable subsidy** (1797) – **actionable subsidy** (0026)
неоспариваемая/некомпенсируемая субсидия – оспариваемая/компенсируемая субсидия
- non-automatic [import] licensing** (1799, 1482(B)) – **automatic licensing** (*imports or exports*) (0158, 1482(B))
неавтоматическое лицензирование [импорта] – автоматическое лицензирование (*импорта или экспорта*)
- non-automatic [import] licensing** (1799, 1482(B)) – **discretionary licensing** (1482(B), 1799, 0671)
неавтоматическое лицензирование [импорта] – дискреционное лицензирование
- noncooperative game** (1800) – **cooperative game** (0482)
некооперативная игра – кооперативная игра

- non-excludability** (1808) – **excludability** (0888)
неисключаемость – исключаемость
- non-manual worker** (1815) – **manual workers** (1548)
работник умственного труда – работники физического труда
- non-originating good** (1818) – **originating good** (1918)
непроисходящий товар – происходящий товар
- nonprohibitive tariff** (1823) – **prohibitive tariff** (2304)
незапретительный тариф – запретительный тариф
- non-renewable resource** (1824) – **renewable resource** (2504)
невозобновляемый ресурс – возобновляемый ресурс
- nonrivalrous good** (1826) – **rivalry** (2556)
неконкурентное/неизбирательное благо – конкурентность; соперничество; избирательность
- non-tariff trade barrier** (1828) – **technical barrier to trade** (2903)
нетарифный торговый барьер – технический барьер в торговле
- non-tradable [good]** (1830) – **semi-tradable** (2625) – **tradable [good]** (2964)
неперемещаемый/неторгуемый товар (услуга) – полуторгуемый (*товар или услуга*) – торгуемый/перемещаемый товар (услуга)
- non-traded [good]** (1832) – **traded good** (3017)
неэкспортируемый товар (услуга) – торгуемый товар (услуга)
- non-zero-sum game** (1834) – **zero-sum game** (3179)
игра с ненулевой суммой – игра с нулевой суммой
- normal good** (1836) – **inferior good** (1296)
нормальное благо – низшее/неполноценное благо
- normative economics** (1840) – **positive economics** (2161)
нормативная экономическая теория – позитивная экономическая теория
- normative futures** (1055, 1841) – **alternative/potential futures** (1055, 0093) – **plausible futures** (1055, 2039)
нормативная будущность – альтернативная/потенциальная будущность – правдоподобная будущность
- objectives and goals** (1098)
задачи и цели
- open economy** (1862) – **closed economy** (0337)
открытая экономика – закрытая экономика
- open-ended question** (1865) – **closed-ended question** (0338)
открытый вопрос – закрытый вопрос
- operational and maintenance costs** (1873)
операционные и эксплуатационные издержки
- orderly marketing arrangement/agreement** (1904) – **voluntary export restraint** (3125, 1904) – **voluntary restraint arrangement/agreement** (1904, 3129)
соглашение об организованной/упорядоченной торговле – добровольное ограничение экспорта – соглашение о добровольном ограничении
- ordinal utility** (1906) – **cardinal utility** (0288)
порядковая/ординалистская полезность – количественная/кардинальная полезность
- organic integration** (1908) – **inorganic integration** (1318)
естественная/органичная интеграция – неорганичная интеграция
- “organizational” externality** (1912) – **political externality** (2125) – **economic externality** (0753) – **fiscal externality** (0993) – **international externality** (1382)
“организационный” внешний эффект – политический внешний эффект – экономический внешний эффект – фискальный/финансовый внешний эффект – международный внешний эффект

- origin principle** (1916) – **destination principle** (0632)
принцип страны происхождения – принцип страны назначения
- originating good** (1918) – **non-originating good** (1818)
происходящий товар – неприсходящий товар
- outcome** (1920) – **output** (1926)
результат (*окончательный*); последствие – выпуск; продукт
- out-of-quota/over-quota rate** (1925) – **in-quota rate** (1322)
сверхквотная ставка – внутриквотная ставка (*тарифа*)
- output** (1926) – **input** (1319)
выпуск; продукт – затраты (ресурсов)
- output accountability** (0018, 1927) – **personal accountability** (0018, 2013) – **political accountability** (0018, 2112) – **professional accountability** (0018, 2288) – **financial accountability** (0018, 0978) – **deliberative accountability** (0018, 0603) – **administrative accountability** (0018, 0049)
подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – персональная ответственность/подотчетность – политическая ответственность/подотчетность – профессиональная ответственность/подотчетность – финансовая подотчетность – осознанная ответственность/подотчетность – административная ответственность/подотчетность
- Paasche price index** (1939) – **Laspeyres price index** (1455)
индекс цен Пааше – индекс цен Ласпейреса
- parallel imports** (1946) – **grey-market imports** (1946, 1143)
параллельный импорт – импорт серого рынка
- Pareto efficiency** (0090) – **allocative efficiency** (0090)
парето-эффективность – аллокативная эффективность
- parliamentary system** (1115, 1955) – **presidential system** (1115, 2200)
парламентская система – президентская система
- partial equilibrium** (1957) – **general equilibrium** (1070)
частичное равновесие – общее равновесие
- partial equilibrium analysis** (1958) – **general equilibrium analysis** (1071)
анализ частичного равновесия – анализ общего равновесия
- perceptual map** (*political*) (1990) – **position maps** (*political*) (2158)
схема восприятия (*политического*) – схемы позиционирования (*политического*)
- perfect competition** (1991) – **imperfect competition** (1219)
совершенная конкуренция – несовершенная конкуренция
- performance budgeting** (1999) – **program budgeting** (2294)
бюджетирование исполнительской деятельности – программное бюджетирование
- perfect information** (1992) – **imperfect information** (1220)
совершенная информация – несовершенная/неполная информация
- performance management** (2004) – **results-based management** (2528) – **management by objectives** (1535)
менеджмент [мастерства] выполнения – менеджмент, основанный на результатах – менеджмент, ориентированный на цели/задачи
- permanent income** (2011) – **transitory income** (3033)
постоянный/перманентный доход – временный/неожиданный/нерегулярный доход
- performance auditing** (1998) – **financial auditing** (0979)
аудит [мастерства] исполнительской деятельности – финансовый аудит
- personal accountability** (0018, 2013) – **output accountability** (0018, 1927) – **political accountability** (0018, 2112) – **professional accountability** (0018, 2288) – **financial accountability** (0018, 0978) – **deliberative accountability** (0018, 0603) – **administrative accountability** (0018, 0049)
персональная ответственность/подотчетность – подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – политическая ответственность/подотчетность – профессиональная ответствен-

- ность/подотчетность – финансовая подотчетность – осознанная ответственность/подотчетность – административная ответственность/подотчетность
- persistent dumping** (2012) – **predatory dumping** (2183) – **sporadic dumping** (2746)
постоянный/хронический демпинг – грабительский/разбойничий демпинг – спорадический/случайный/единичный демпинг
- persuasion** (2016) – **prompt** (2310) – **guideline (as policy instrument)** (1154)
убеждение – напоминание; подталкивание – указание; директива (*как инструмент политики*)
- physical policy environment** (2067, 2023) – **social policy environment** (2067, 2706) – **economic policy environment** (0767, 2067) – **political policy environment** (2134)
физическая среда политики – социальная среда политики – экономическая среда политики – политическая среда политики
- plausible futures** (1055, 2039) – **alternative/potential futures** (1055, 0093) – **normative futures** (1055, 1841)
правдоподобная будущность – альтернативная/потенциальная будущность – нормативная будущность
- plurality rule** (2041) – **majority rule** (1531) – **unanimity rule** (3056)
правило относительного большинства; правило плюралистического голосования – правило большинства – правило единогласия
- plurilateral agreement** (2042) – **bilateral trade agreement** (0224) – **multilateral trade agreement** (1713)
плюрилатеральное соглашение – двустороннее торговое соглашение – многостороннее торговое соглашение
- policies vs. institutions** (1326)
мероприятия политики *и* институты
- policy** (2047) – **public policy** (2364, 2369, 2370, 2371)
политика (*государственная*) – государственная/общественная политика
- policy analysis** (2051) – **public policy analysis** (2366, 2051)
анализ политики – анализ государственной/общественной политики
- policy analysis** (2051) – **policy studies** (2106)
анализ политики – исследования политики
- policy analysis** (2051) – **political analysis** (2113)
анализ политики – политический анализ
- policy claim** (2059) – **advocative claim** (0059) – **designative claim** (0631) – **evaluative claim** (0877)
утверждение относительно политики – адвокативное/отстаивающее утверждение – указующее/определяющее утверждение – оценочное утверждение
- policy environment** (2067) – **political policy environment** (2134) – **economic policy environment** (0767, 2067) – **social policy environment** (2067, 2706) – **physical policy environment** (2067, 2023)
среда/окружение политики – политическое окружение политики – экономическое окружение политики – социальное окружение политики – физическое окружение политики
- policy goal** (2071) – **policy target** (2863, 2071, 2108)
цель политики – цель/мишень политики; объект политики
- policy inputs** (2076) – **policy output** (2089)
затраты политики – продукт политики
- policy-led integration** (2079) – **market-led integration** (1593)
интеграция как государственная политика – интеграция, ведомая рынком
- policy-off** (2085) – **policy-on** (2086)
политика не осуществляется – политика осуществляется
- policy output** (2089) – **policy outcome** (2088) – **policy impact** (2072, 0758, 2129, 2694)
продукт политики – результат/последствие политики – воздействие/влияние политики
- policy problems vs. policy issues** (2094)
проблемы политики *и* вопросы политики

- policy science** (2103) – **political science** (2141)
наука о политике (*государственной*) – политическая наука; политология
- policy system** (2107) – **political system** (2142)
система политики – политическая система
- policy vs. decision** (2364(C), 0580)
политика и решение
- political analysis** (2113) – **policy analysis** (2051)
политический анализ – анализ политики
- political choice** (2115) – **rational choice** (2446)
политический выбор – рациональный выбор
- political decentralization** (2119, 0566(C)) – **administrative decentralization** (0051, 0566(C)) – **fiscal decentralization** (0566(C), 0992) – **economic/market decentralization** (0566(C), 0748)
политическая децентрализация – административная децентрализация – фискальная децентрализация – экономическая/рыночная децентрализация
- political decision** (2120, 2115) – **economic decision** (0749)
политическое решение – экономическое решение
- political externality** (2125) – **economic externality** (0753) – **fiscal externality** (0993) – **international externality** (1382) – “**organizational**” **externality** (1912)
политический внешний эффект – экономический внешний эффект – фискальный/финансовый внешний эффект – международный внешний эффект – “организационный” внешний эффект
- political freedom** (2127) – **economic freedom** (0754, 0755)
политическая свобода – экономическая свобода
- political institution** (2130) – **social institution** (2698)
политический институт – социальный/общественный институт
- political impact of policy** (2129) – **economic impact of policy** (0758) – **social impact of policy** (2694)
политическое воздействие/влияние политики – экономическое воздействие/влияние политики – социальное воздействие/влияние политики
- political policy environment** (2134) – **physical policy environment** (2067, 2023) – **social policy environment** (2067, 2706) – **economic policy environment** (0767, 2067)
политическая среда политики – физическая среда политики – социальная среда политики – экономическая среда политики
- political science** (2141) – **policy science** (2103)
политическая наука; политология – наука о политике (*государственной*)
- political system** (2142) – **policy system** (2107)
политическая система – система политики
- position-based system** (2157) – **closed career system** (0336)
должностная система – закрытая карьерная система
- position maps** (*political*) (2158) – **perceptual map** (*political*) (1990)
схемы позиционирования (*политического*) – схема восприятия (*политического*)
- positive economics** (2161) – **normative economics** (1840)
позитивная экономическая теория – нормативная экономическая теория
- positive externality** (0950, 2162) – **negative externality** (1757)
положительный внешний эффект – отрицательный внешний эффект
- positive integration** (2163) – **negative integration** (1759)
позитивная интеграция – негативная интеграция
- positive list** (2164) – **negative list** (1760)
позитивный список – негативный список (*в соглашениях*)
- post-experience goods** (2166) – **experience goods** (0913) – **search goods** (2597)
постопытные блага – товары (услуги) скрытого качества – товары (услуги) явного качества

- pragmatic argument** (2180) – **statistical argument** (2783) – **value-critical argument** (3101) – **intuitive argument** (1406) – **explanatory argument** (0916) – **authoritative argument** (*in policy analysis*) (0156)
прагматическая аргументация – статистическая аргументация – ценностно-критическая аргументация – интуитивная аргументация – поясняющая аргументация – авторитетная/весаомая аргументация (*в анализе политики*)
- predatory dumping** (2183) – **persistent dumping** (2012) – **sporadic dumping** (2746)
грабительский/разбойничий демпинг – постоянный/хронический демпинг – спорадический/случайный/единичный демпинг
- prediction** (2186, 1008) – **projection** (2308, 1008) – **conjecture** (0427, 1008)
предсказание; теоретический прогноз – экстраполяционный прогноз – предположение; догадка
- present value** (2198) – **future value** (1053)
текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость – будущая ценность/величина/стоимость
- presidential system** (1115, 2200) – **parliamentary system** (1115, 1955)
президентская система – парламентская система
- price ceiling** (2207) – **price floor** (2214)
верхний предел цены – нижний предел цены
- price setter/maker** (2222) – **price taker** (2223)
устанавливающая цену (*фирма*); ценоустановитель – принимающий цену (*агент*); ценополучатель
- primary benefits** (2228) – **secondary benefits** (1228, 2608)
первичные выгоды – вторичные выгоды
- primary costs** (2228) – **secondary costs** (1228, 2608)
первичные издержки – вторичные издержки
- private benefits** (2237) – **social benefits** (2676)
индивидуальные/частные выгоды – общественные/социальные выгоды
- private cartel vs. public cartel** (2341, 2238)
частный картель *и* государственный картель
- private costs** (2240) – **social costs** (2681)
индивидуальные/частные издержки – социальные/общественные издержки
- private good** (2241) – **public good** (2350) – **mixed good** (1660)
частное/индивидуальное благо – общественное благо – смешанное благо
- private good** (2241) – **specific good** (2740)
частное/индивидуальное благо – специфицированное/индивидуально-определённое благо
- private institutions vs. public institutions** (2242)
частные институты *и* общественные институты
- private organization vs. public organization** (2361, 2244)
частная организация *и* государственная организация
- private sector vs. public sector** (2378)
частный сектор *и* общественный / государственный сектор
- problem analysis** (0140, 0333, 1177, 2854, 2252) – **assumptional analysis** (0140) – **classification analysis** (0333) – **hierarchical analysis** (1177) – **synectic analysis** (*for problem structuring*) (2854)
анализ проблемы – анализ допущений/предположений – классификационный анализ – иерархический анализ – синектический анализ (*для структурирования проблемы*)
- problem analysis** (2789, 2252) – **solution analysis** (2789, 2725)
анализ проблемы – анализ решения
- problem resolving vs. problem unsolving and problem dissolving** (2256)
повторное решение проблемы, отказ от решения проблемы *и* отход/отступление в решении проблемы

- producer subsidy equivalent (2273) – consumer subsidy equivalent (0449)**
эквивалент субсидирования производителей – эквивалент субсидирования потребителей
- producer surplus (2275) – producers' surplus (2276)**
излишек производителя – излишек производителей
- professional accountability (0018, 2288) – personal accountability (0018, 2013) – political accountability (0018, 2112) – output accountability (0018, 1927) – financial accountability (0018, 0978) – deliberative accountability (0018, 0603) – administrative accountability (0018, 0049)**
профессиональная ответственность/подотчетность – персональная ответственность/подотчетность – политическая ответственность/подотчетность – подотчетность/ответственность, ориентированная на продукт – финансовая подотчетность – осознанная ответственность/подотчетность – административная ответственность/подотчетность
- program budgeting (2294) – performance budgeting (1999)**
программное бюджетирование – бюджетирование исполнительской деятельности
- progressive tax (2302) – proportional tax (2313) – regressive tax (2491)**
прогрессивный налог – пропорциональный налог – регрессивный налог
- prohibited subsidy (2303) – actionable subsidy (0026)**
запрещенная/красная субсидия – оспариваемая субсидия
- prohibitive tariff (2304) – nonprohibitive tariff (1823)**
запретительный тариф – незапретительный тариф
- prompt (2310) – persuasion (2016) – guideline (as policy instrument) (1154)**
напоминание; подталкивание – убеждение – указание; директива (*как инструмент политики*)
- prospective policy analysis (2316) – retrospective policy analysis (2533)**
перспективный анализ политики – ретроспективный анализ политики
- protection (2318) – assistance (0138)**
защита (*в торговле*) – помощь; содействие; поддержка (*в торговле*)
- protective tariff (2323) – revenue tariff (2542)**
защитный/протекционистский тариф – фискальный тариф
- pseudo-evaluation (2069, 2330) – formal evaluation (2069, 1020) – decision-theoretic evaluation (2069, 0577)**
псевдооценивание – официальное/формальное оценивание – оценивание с позиций теории решений
- public administration vs. state administration (2335)**
управление/администрирование в общественном секторе *и* государственное управление
- public administration, three models (traditional public administration, new public management, responsive governance) (2336)**
государственное управление, три модели (традиционное государственное управление, государственный менеджмент, чутко реагирующее управление)
- public bad (2340) – public good (2350)**
общественное антиблаго/зло – общественное благо
- public cartel vs. private cartel (2341, 2238)**
государственный картель *и* частный картель
- public choice (2342) – collective choice (0358)**
общественный выбор – коллективный выбор
- public choice (2342) – social choice (2679)**
общественный выбор – социальный выбор
- public good (2350) – private good (2241) – mixed good (1660)**
общественное благо – частное/индивидуальное благо – смешанное благо
- public institutions vs. private institutions (2242)**
общественные институты *и* частные институты
- public interest groups (2355) – special interest groups (1424, 1337, 2735)**
группы общественных интересов – группы особых/специальных интересов

- public management vs. public administration** (2357)
менеджмент *и* администрирование в общественном/государственном секторе
- public organizations vs. private organizations** (2361)
государственные организации и частные организации
- public policy** (2364, 2369, 2370, 2371) – **policy** (2047)
политика (*государственная*) – государственная / общественная политика
- public policy analysis** (2366, 2051) – **policy analysis** (2051)
анализ государственной/общественной политики – анализ политики (*государственной*)
- public policy, liberal vs. paternalistic** (2369)
государственная политика, либеральная *и* патерналистская
- public policy vs. political science** (2370)
государственная политика и политология / политическая наука
- public policy vs. public administration** (2371)
государственная политика и государственное управление
- public regulation** (2374) – **self-regulation** (2620) – **sanctions (as policy instrument)** (2579)
государственное/общественное регулирование – саморегулирование – санкции (*как инструмент политики*)
- public sector vs. private sector** (2378)
общественный/государственный *и* частный сектор
- public servants** (1118, 2380) – **civil servants** (1118, 0327) – **government employees** (1118)
работники государственного/общественного сектора – государственные служащие – работники органов власти
- pure public good** (2393) – **impure public good** (1247)
чистое общественное благо – квази/не чисто общественное благо
- qualitative analysis** (2405, 2401) – **quantitative analysis** (2411)
качественный анализ – количественный анализ
- qualitative (or soft) data** (2402) – **quantitative (or hard) data** (2409)
качественные (*или* мягкие) данные – количественные (*или* жесткие) данные
- query response** (2418) – **dissemination** (0684) – **exhortation (as effector, policy tool)** (0898)
реакция на запросы/вопросы – распространение [информации] – побуждение (*как эффектор, орудие политики*)
- quota vs. tariff** (1236, 2427)
квота и тариф
- random sampling** (2806, 2574) – **stratified random sampling** (2806, 2574)
случайное формирование выборки – стратифицированное случайное формирование выборки
- rational choice** (2446) – **political choice** (2115)
рациональный выбор – политический выбор
- ratio measure** (2443) – **categorical measure** (0301) – **interval measure** (1400) – **nominal measure** (1794)
пропорциональная мера – категориальная/адресная/градационная мера – интервальная мера – номинальная мера
- Rawlsian justice** (2452) – **market-oriented view** (1596) – **egalitarianism** (0807) – **utilitarianism** (3087)
ролзианская справедливость – рыночно ориентированный (*либеральный*) подход – эгалитаризм – утилитаризм
- real dollars** (2457) – **constant dollars** (0433)
реальные доллары – неизменные доллары; доллары базового периода
- real dollars** (2457) – **nominal dollars** (1790)
реальные доллары – номинальные доллары
- real GDP** (2459) – **nominal GDP** (1792)
реальный ВВП – номинальный ВВП

- real interest rate** (2460) – **nominal interest rate** (1793)
реальная процентная ставка – номинальная процентная ставка
- real price** (2457) – **nominal price** (1790)
реальная цена – номинальная цена
- red box** (2471) – **green box** (1138) – **blue box** (0233) – **amber box** (0095)
красная корзина – зеленая корзина – голубая/синяя корзина – желтая корзина
- re-exports; foreign exports** (2477, 1015) – **domestic exports** (0708)
резэкспорт – отечественный экспорт
- regressive tax** (2491) – **progressive tax** (2302) – **proportional tax** (2313)
регрессивный налог – прогрессивный налог – пропорциональный налог
- renewable resource** (2504) – **non-renewable resource** (1824)
возобновляемый ресурс – невозобновляемый ресурс
- responsive governance** (2522) – **good governance** (1100)
чуткое управление – надлежащее/благое/добросовестное/“хорошее” управление
- results-based management** (2528) – **performance management** (2004) – **management by objectives** (1535)
менеджмент, основанный на результатах – менеджмент [мастерства] выполнения – менеджмент, ориентированный на цели/задачи
- retrospective policy analysis** (2533) – **prospective policy analysis** (2316)
ретроспективный анализ политики – перспективный анализ политики
- revealed comparative advantage** (2538) – **dynamic comparative advantage** (0733) – **chain of comparative advantage** (0317) – **law of comparative advantage** (1456)
выявленное сравнительное преимущество – динамическое сравнительное преимущество – цепь/ранжирование сравнительных преимуществ – закон сравнительного преимущества
- revenue tariff** (2542) – **protective tariff** (2323)
фискальный тариф – защитный/протекционистский тариф
- reverse dumping** (2543) – **dumping** (0724)
обратный/реверсный демпинг – демпинг
- risk loving** (2551) – **risk aversion** (2550) – **risk neutral** (2552)
склонность к риску – неприятие риска – нейтральное отношение к риску
- risk vs. uncertainty and certainty** (0313)
риск, неопределенность и определенность
- rivalry** (2556) – **nonrivalrous good** (1826)
конкурентность; соперничество; избирательность – неконкурентное/неизбирательное благо
- scientific tariff** (2595) – **made-to-measure tariff** (2595, 1528) – **tailor-made tariff** (2595, 2861, 1528)
научный тариф – тариф, сделанный по мерке – сделанный по мерке тариф
- search goods** (2597) – **experience goods** (0913) – **post-experience goods** (2166)
исследуемые/поисковые блага – экспериментальные блага – постопытные блага
- secondary benefits** (1228, 2608) – **primary benefits** (2228)
вторичные выгоды – первичные выгоды
- secondary costs** (1228, 2608) – **primary costs** (2228)
вторичные издержки – первичные издержки
- self-regulation** (2620) – **public regulation** (2374) – **sanctions (as policy instrument)** (2579)
саморегулирование – государственное/общественное регулирование – санкции (как инструмент политики)
- seller concentration** (0410, 2623) – **buyer concentration** (0410, 0275)
концентрация продавцов – концентрация покупателей
- semi-tradable** (2625) – **tradable [good]** (2964) – **non-tradable [good]** (1830)
полуторгуемый/полуторговый товар (услуга) – торгуемый/перемещаемый товар (услуга) – непере-
мещаемый/неторгуемый товар (услуга)

- serial argument** (2934, 2632) – **cyclic argument** (2934, 0553) – **divergent argument** (2934, 0698) – **convergent argument** (2934, 0481)
серийный аргумент – циклический аргумент – дивергентный/“расходящийся” аргумент – конвергентный/“сходящийся” аргумент
- serious injury** (2633) – **material injury** (1611)
серьезный ущерб – существенный ущерб
- shadow price** (2640) – **accounting price** (0020) – **social price** (2707)
теневая цена – учетная/расчетная цена – общественная/социальная цена
- shallow integration** (2641) – **deep integration** (0591)
поверхностная интеграция – глубокая интеграция
- short run** (2649) – **long run** (1511)
краткосрочный период – долгосрочный период
- simple regression** (2487, 2657) – **multiple regression** (2487, 1723)
простая регрессия – множественная регрессия
- single-column tariff** (2662) – **multi-column tariff** (1711)
одноколонный тариф – многоколонный тариф
- single factorial terms of trade** (2663) – **double factorial terms of trade** (0715)
одинарные факторные условия торговли – двойные факторные условия торговли
- single-peaked preferences** (2664) – **multiple-peaked preferences** (1721)
одновершинные предпочтения – многовершинные предпочтения
- social benefits** (2676) – **private benefits** (2237)
общественные/социальные выгоды – индивидуальные/частные выгоды
- social choice** (2679) – **public choice** (2342)
социальный выбор – общественный выбор
- social costs** (2681) – **private costs** (2240)
социальные/общественные издержки – индивидуальные/частные издержки
- social institution** (2698) – **political institution** (2130)
социальный/общественный институт – политический институт
- social impact of policy** (2694) – **political impact of policy** (2129) – **economic impact of policy** (0758)
социальное воздействие/влияние политики – политическое воздействие/влияние политики – экономическое воздействие/влияние политики
- social policy environment** (2067, 2706) – **economic policy environment** (0767, 2067) – **political policy environment** (2134) – **physical policy environment** (2067, 2023)
социальная среда политики – экономическая среда политики – политическая среда политики – физическая среда политики
- social price** (2707) – **accounting price** (0020) – **shadow price** (2640)
общественная/социальная цена – учетная/расчетная цена – теневая цена
- social rationality** (2709) – **economic rationality** (0771) – **legal rationality** (1468) – **substantive rationality** (2824) – **technical rationality** (2908)
социальная рациональность – экономическая рациональность – юридическая/правовая рациональность – сущностная/ценностная рациональность – техническая рациональность
- social regulation** (2710) – **economic regulation** (0772)
социальное регулирование – экономическое регулирование
- social surplus** (2715, 2962) – **total surplus** (2962)
социальный/общественный излишек – совокупный излишек
- soft/qualitative data** (2402, 2721) – **hard/quantitative data** (2409, 1157)
мягкие/качественные данные – жесткие/количественные данные
- soft law** (2723) – **hard law** (1156)
мягкое право – жесткое право

- solution analysis** (2789, 2725) – **problem analysis** (2789, 2252)
анализ решения – анализ проблемы
- special economic zone** (2734) – **free economic zone** (0731)
специальная экономическая зона – свободная экономическая зона
- special interest groups** (1424, 1337, 2735) – **public interest groups** (2355)
группы особых/специальных интересов – группы общественных интересов
- specific good** (2740) – **private good** (2241)
специфицированное/индивидуально-определённое благо – частное/индивидуальное благо
- specific tariff** (2741) – **ad valorem tariff** (0031)
специфический тариф – адвалорный тариф
- sporadic dumping** (2746) – **persistent dumping** (2012) – **predatory dumping** (2183)
спорадический/случайный/единичный демпинг – постоянный/хронический демпинг – грабительский/разбойничий демпинг
- stagflation** (2757) – **inflation** (1297)
стагфляция – инфляция
- stagnation** (2757, 2758) – **stagflation** (2757)
стагнация; застой – стагфляция
- state government** (2773) – **central government** (0307) – **general government** (1074) – **subnational government** (2816) – **local government** (1499)
органы регионального управления (штата) – центральное правительство – расширенное правительство – субнациональное правительство – органы местной власти
- state vs. government** (2776)
государство и правительство/власти
- state's capability vs. state's effectiveness** (2778)
потенциал государства и действенность государства
- static gains from trade** (2779) – **dynamic gains from trade** (0735)
статический выигрыш от торговли – динамический выигрыш от торговли
- statistical argument** (2783) – **value-critical argument** (3101) – **pragmatic argument** (2180) – **intuitive argument** (1406) – **explanatory argument** (0916) – **authoritative argument (in policy analysis)** (0156)
статистическая аргументация – ценностно-критическая аргументация – прагматическая аргументация – интуитивная аргументация – поясняющая аргументация – авторитетная/весомая аргументация (*в анализе политики*)
- stock** (1003, 2790) – **flow** (1003)
запас – поток
- stratified random sampling** (2806, 2574) – **random sampling** (2433, 2574)
стратифицированное случайное формирование выборки – случайное формирование выборки
- strategic management vs. strategic planning** (2798, 2797, 2799)
стратегический менеджмент и стратегическое планирование
- structural unemployment** (2813) – **natural unemployment** (0853, 1749) – **frictional/search unemployment** (1047) – **equilibrium unemployment** (0853)
структурная безработица – естественная безработица – фрикционная/поисковая безработица – безработица при равновесии
- substantive goal** (2823) – **instrumental goal** (1340)
самостоятельная цель – инструментальная цель
- substitute goods** (2825) – **complementary goods** (0394)
взаимозаменяемые блага – взаимодополняющие/комплементарные блага
- substitution effect (of a price change)** (2826) – **income effect** (1255)
эффект замещения (*в результате изменения цены*) – эффект дохода
- summative evaluation** (2828) – **formative evaluation** (1024)
итоговое оценивание – формирующее/формативное оценивание

- sustenance** (2850) – **necessity** (1753)
предметы первой необходимости – предмет первой необходимости
- Swiss formula** (2851) – **banded formula** (0184) – **blended formula** (0231)
швейцарская формула – полосчатая формула – смешанная формула
- Swiss formula** (2851) – **linear [tariff] cut/reduction** (1491)
швейцарская формула – линейное снижение [таможенного тарифа]
- SWOT analysis, PEST analysis, BPEST analysis** (2853)
SWOT-анализ, PEST-анализ, BPEST-анализ
- synectic analysis** (2854) – **assumptional analysis** (0140) – **classification analysis** (0333) – **hierarchical analysis** (1177)
синектический анализ – анализ допущений/предположений – классификационный анализ – иерархический анализ
- taylor-made tariff** (2595, 2861, 1528) – **made-to-measure tariff** (2595, 1528) – **scientific tariff** (2595)
сделанный по мерке тариф – тариф, сделанный по мерке – научный тариф
- take-over** (2862) – **acquisition** (0023)
присоединение; поглощение – поглощение; завладение
- targeting** (1673, 1680, 2866) – **framework regulation** (1671, 1680) – **coercion** (1668, 1680) – **voluntarism (as mode of governance)** (1674, 1680)
целеполагание; таргетирование; ориентация – рамочное регулирование – принуждение – волюнтаризм (*как стиль управления*)
- tariff schedule** (2882) – **national schedule** (1740)
тарифный перечень – национальный перечень
- tariff vs. quota** (1236, 2427)
тариф и квота
- tax vs. duty** (0547, 0728, 0732)
налог и пошлина
- technical barrier to trade** (2903) – **nontariff [trade] barrier** (1828)
технический барьер в торговле; технический торговый барьер – нетарифный [торговый] барьер
- technical change** (2904) – **technological change** (2913)
техническое изменение – технологическое изменение
- technical efficiency** (2905) – **economic efficiency** (0752)
техническая эффективность – экономическая эффективность
- technical efficiency** (2905) – **technological efficiency** (2914)
техническая эффективность – технологическая эффективность
- technical rationality** (2908) – **economic rationality** (0771) – **legal rationality** (1468) – **social rationality** (2709) – **substantive rationality** (2824)
техническая рациональность – экономическая рациональность – юридическая/правовая рациональность – социальная рациональность – сущностная/ценностная рациональность
- theoretical forecasting** (2929) – **extrapolative forecasting** (0952)
теоретическое прогнозирование – экстраполяционное прогнозирование
- total surplus** (2962) – **social surplus** (2715, 2962)
совокупный излишек – социальный/общественный излишек
- tradable [good]** (2964) – **semi-tradable** (2625) – **non-tradable [good]** (1830)
торгуемый/перемещаемый товар (услуга) – полуторгуемый/полуторговый товар (услуга) – непемещаемый/неторгуемый товар (услуга)
- trade-creating customs union** (2983) – **trade-diverting customs union** (2990)
таможенный союз, порождающий/создающий торговлю – таможенный союз, отвлекающий/изменяющий торговлю
- trade deflection** (2986) – **trade deviation** (2987) – **trade distortion** (2988) – **trade diversion** (2989)
перенос/отклонение торговли – девиация/отклонение торговли – деформация/искажение торговли – отклонение/отступление торговли

- trade facilitation** (2991) – **trade promotion** (3002) – **trade liberalisation** (2995)
содействие развитию торговли – продвижение торговли – либерализация торговли
- traded good** (3017) – **non-traded [good]** (1832)
торгуемый товар (услуга) – неэкспортируемый товар (услуга)
- transitory income** (3033) – **permanent income** (2011)
временный/неожиданный/нерегулярный доход – постоянный/перманентный доход
- true price** (0768, 3046) – **economic price** (0768)
“правильная”/“честная” цена – экономическая цена
- type I error** (0859) – **type II error** (0859) – **type III error** (0859)
ошибка I типа – ошибка II типа – ошибка III типа
- unanimity rule** (3056) – **majority rule** (1531) – **plurality rule** (2041)
правило единогласия – правило большинства – правило относительного большинства
- unbound commitment** (3059) – **binding/bound commitment** (0227)
несвязывающее обязательство – связывающее/консолидированное обязательство
- uncertainty vs. risk and certainty** (0313)
неопределенность, риск и определенность,
- unfair competition** (3069) – **fair competition** (0966)
недобросовестная конкуренция – справедливая/честная конкуренция
- unfair trade** (3070) – **fair trade** (0968)
несправедливая торговля – справедливая/честная торговля
- unsolicited information** (3079) – **direct inquiry** (0658)
добровольное предоставление сведений – прямой запрос
- utilitarianism** (3087) – **egalitarianism** (0807) – **market-oriented view** (1596) – **Rawlsian justice** (2452)
утилитаризм – эгалитаризм – рыночно ориентированный (*либеральный*) подход – ролзианская справедливость
- utility maximizer** (3090) – **vote maximizer** (3131)
максимизатор полезности – максимизатор голосов
- value-critical argument** (3101) – **statistical argument** (2783) – **pragmatic argument** (2180) – **intuitive argument** (1406) – **explanatory argument** (0916) – **authoritative argument (in policy analysis)** (0156)
ценностно-критическая аргументация – статистическая аргументация – прагматическая аргументация – интуитивная аргументация – поясняющая аргументация – авторитетная/весомая аргументация (*в анализе политики*)
- value assertion** (3098) – **factual assertion** (0964)
ценностное суждение – фактическое/обоснованное суждение
- variable cost** (3109) – **fixed costs** (0998)
переменная стоимость – фиксированная стоимость
- vertical equity** (3113) – **horizontal equity** (1187) – **intergenerational equity** (1361)
вертикальная справедливость – горизонтальная справедливость – межпоколенческая справедливость
- vertical integration** (3114) – **horizontal integration** (1189)
вертикальная интеграция – горизонтальная интеграция
- vertical intraindustry trade** (3115) – **horizontal intraindustry trade** (1190)
вертикальная внутриотраслевая торговля – горизонтальная внутриотраслевая торговля
- vertical merger** (3116) – **horizontal merger** (1191) – **conglomerate merger** (0426)
вертикальное слияние – горизонтальное слияние – конгломератное слияние
- vertical social capital** (3117) – **horizontal social capital** (2677(C), 1192)
вертикальный социальный капитал – горизонтальный социальный капитал
- voluntarism** (1674, 1680) – **coercion** (1668, 1680) – **framework regulation** (1671, 1680) – **targeting (as mode of governance)** (1673, 1680, 2866)

волонтаризм – принуждение – рамочное регулирование – целеполагание; таргетирование; ориентация (*как стиль управления*)

voluntary export restraint (3125, 1904) – **voluntary restraint arrangement/agreement** (1904, 3129) – **orderly marketing arrangement/agreement** (1904)

добровольное ограничение экспорта – соглашение о добровольном ограничении – соглашение об организованной/упорядоченной торговле

“voluntary” standard (3130) – **“mandatory” standard** (2767, 1545)

“добровольный” стандарт – “обязательный” стандарт

vote maximizer (3131) – **utility maximizer** (3090)

максимизатор голосов – максимизатор полезности

well-structured problem (3153) – **moderately structured problem** (2095, 1678) – **ill-structured problem** (2095, 1213)

хорошо структурированная проблема – умеренно структурированная проблема – плохо структурированная проблема

white paper (3155) – **green paper** (1140)

белая книга – зеленая книга

world competitiveness (3161) – **global competitiveness** (1090) – **country competitiveness** (0518)

мировая/международная конкурентоспособность – глобальная конкурентоспособность – конкурентоспособность страны

zero-for-zero tariff reductions (3177) – **concertina tariff reduction** (0413) – **harmonised tariff reductions** (1159) – **linear tariff reduction** (1491)

сокращение тарифов по принципу “ноль за ноль” – сокращение тарифов по принципу гармошки/концертино – гармонизированное/согласованное снижение тарифов – линейное снижение тарифов

zero-sum game (3179) – **non-zero-sum game** (1834)

игра с нулевой суммой – игра с ненулевой суммой

Сокращения и условные обозначения Acronyms and notations

- AC* – **average cost** (0166)
средняя стоимость; средние издержки
- ACV* – **Agreement on Customs Valuation** (0070, 0068)
Соглашение по таможенной оценке
- AD* – **anti-dumping; antidumping** (0107, 0108, 0109, 0106)
антидемпинг
- AFC* – **average fixed cost** (0165)
средняя фиксированная стоимость; средние постоянные издержки
- AMS* – **aggregate measure/measurement of support** (0065)
агрегированная мера (*сельскохозяйственного производства*); совокупный показатель поддержки
- ANOVA* – **analysis of variance** (0100)
дисперсионный анализ
- AP* – **administered protection** (0471, 0046)
управляемая/регулируемая защита
- APM* – **average propensity to import** (0167)
средняя склонность к импорту
- AR* – **average revenue** (0169)
средняя выручка
- ARCH* – **autoregressive conditional heteroscedasticity** (3122)
авторегрессионная условная гетероскедастичность
- ATC* – **Agreement on Textiles and Clothing** (0077)
Соглашение по текстилю и одежде
- ATC* – **average total cost** (0166)
средние совокупные издержки
- ATR* – **average tax rate** (0168, 0170)
средняя ставка налога
- AVC* – **average variable cost** (0171)
средняя переменная стоимость; средние переменные издержки
- AVE* – **ad valorem** equivalent (0030)
адвалорный эквивалент
- BIA* – **benefit incidence analysis** (0211)
анализ охвата выгодами
- BOP* – **balance of payments; balance-of-payments** (0181)
платежный баланс
- BOT* – **balance of trade** (0183)
торговый баланс; торговое сальдо; сальдо/баланс торговли
- BPEST* – **business, political, economic, social and technological [analysis]** (2853, 0246)
[анализ] предпринимательских, политических, экономических, социальных/общественных и технологических условий; *BPEST*-анализ
- BTA* – **bilateral trade agreement** (0224)
двустороннее торговое соглашение
- CBA* – **cost-benefit analysis** (0499)
анализ издержек и выгод
- CEA* – **cost-effectiveness analysis** (0502)
анализ издержек – результативности; анализ результативности издержек

- CET* – **common external tariff** (0369)
общий/единый внешний тариф
- cf.* – **comfer** (*lat.*); **compare** (3122)
сравни, ср.
- CGE model* – **computable general equilibrium model** (0408)
вычисляемая/численная модель общего равновесия
- CM* – **common market** (0370)
общий рынок
- CMA* – **cost minimization analysis** (0505)
анализ минимизации издержек
- COLA* – **cost of living adjustment** (086160506)
поправка на изменение стоимости жизни; индексация доходов/стоимости жизни
- CPI* – **consumer price index** (0447)
индекс потребительских цен, ИПЦ
- CSE* – **consumer subsidy equivalent** (0449)
эквивалент субсидирования потребителей
- CSE* – **consumer support estimate** (0450)
оценка поддержки потребителей
- CSOs* – **civil society organizations** (0329)
организации гражданского общества
- CUA* – **cost utility analysis** (0510)
анализ полезности издержек; анализ издержек и полезности
- CVD* – **countervailing duty** (0516)
компенсационная пошлина
- DDA* – **Doha Development Agenda** (0702)
Дохийская повестка [дня] развития
- DI* – **disposable income** (0681)
используемый доход
- DSM* – **Dispute Settlement Mechanism** (0682)
механизм разрешения/урегулирования споров (*в ВТО*)
- DSU* – **Dispute Settlement Understanding** (0683)
Договоренность о разрешении/урегулировании споров (*в ВТО*)
- ECOSOC* – **United Nations Economic and Social Council** (0778)
Социальный и экономический совет ООН
- EFTA* – **European Free Trade Association** (1041)
Европейская Ассоциация Свободной Торговли
- E_I – **type I error** (3050)
ошибка первого/I типа/рода
- E_{II} – **type II error** (3050)
ошибка второго/II типа/рода
- E_{III} – **type III error; error of the third type** (0859, 3051)
ошибка третьего/III типа/рода
- EMS* – **equivalent measure of support** (0857)
эквивалентная мера поддержки
- ENPV* – **expected net present value** (0905)
ожидаемая чистая текущая ценность/величина/стоимость
- EPR* – **export performance requirements** (0927)
требования к осуществлению экспорта

- ERP* – **effective rate of protection** (0797)
действенный/реальный/эффективный уровень защиты
- EU* – **European Union** (1109, 0869)
Европейский Союз, ЕС
- EVI* – **economic vulnerability index**, (0778)
индекс экономической уязвимости
- FAO* – **Food and Agricultural Organisation** (3007)
Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН
- FC* – **fixed costs** (0998)
фиксированная стоимость; фиксированные издержки
- FDI* – **foreign direct investment** (1011, 1188, 2874)
прямые иностранные инвестиции
- FTA* – **free trade area; free-trade area** (1041)
зона свободной торговли
- FTAA* – **Free Trade Area of the Americas** (1584)
Всеамериканская зона свободной торговли, ФТАА
- FTZ* – **free trade zone; free-trade zone** (1042)
свободная торговая зона; зона свободной торговли
- FV* – **future value** (1053)
будущая ценность/величина/стоимость
- GATS* – **General Agreement on Trade in Services** (1069)
Генеральное соглашение по торговле услугами, ГАТС
- GATT* – **General Agreement on Tariffs and Trade** (1068)
Генеральное соглашение о тарифах и торговле, ГАТТ
- GDP* – **gross domestic product** (1144, 1145, 1066)
валовой внутренний продукт, ВВП
- GI* – **geographical indications** (1085)
географические указания; указания [места] происхождения
- GNI* – **gross national income** (1146)
валовой национальный доход, ВНД
- GNP* – **gross national product** (1147, 1066)
валовой национальный продукт, ВНП
- GSP* – **Generalised System of [Trade] Preferences** (1081)
Всеобщая/Генеральная/Обобщенная/Общая система [торговых] преференций (*в пользу развивающихся стран*)
- H; HHI* – **Herfindahl index; Herfindahl-Hirshman index** (1171, 1172)
индекс Герфиндаля: индекс Герфиндаля-Гиршмана
- H-O* – **Heckscher-Ohlin (theorem; theory)** (1165, 1166)
Хекшера-Олина (теорема; теория)
- HRM* – **human resources management** (1204, 1205)
менеджмент человеческих ресурсов
- HS* – **Harmonised [Commodity Description and Coding] System** (1158)
Гармонизированная система [описания и кодирования товаров]
- IBRD* – **International Bank for Reconstruction and Development** (1377)
Международный банк реконструкции и развития, МБРР
- ICTs* – **information and communication technologies** (1304)
информационные и коммуникационные технологии
- IFC* – **institutions for collaboration** (1325)
организации по сотрудничеству

- IIT* – **intraindustry/intra-industry trade** (1402)
внутриотраслевая торговля
- IMF* – **International Monetary Fund** (1386)
Международный валютный фонд, МВФ
- INR* – **initial negotiating right** (1311)
первоначальное переговорное право; право первоначальных переговоров; начальное право переговоров
- IP* – **intellectual property** (1350)
интеллектуальная собственность
- IPRs* – **intellectual property rights** (1352)
права интеллектуальной собственности
- IRR* – **internal rate of return** (1372)
внутренняя норма отдачи/доходности
- IRTM* – **investment-related trade measures** (1413)
торговые меры, стимулирующие инвестиции; связанные с торговлей инвестиционные меры
- ISEW* – **index of sustainable economic welfare** (1274)
индекс устойчивого экономического благосостояния
- ISI* – **import-substitution industrialization** (1242)
импортозамещающая индустриализация
- ITO* – **International Trade Organization** (1393)
Международная торговая организация
- L* – **Lerner index** (1474)
индекс Лернера
- LCA* – **life cycle analysis** (1483)
анализ жизненного цикла
- LCR* – **local content requirement** (1498)
требование местной составляющей; требование местного контента/компонента
- LDCs; LLDCs* – **least developed countries** (1465)
наименее развитые страны, НРС
- LR* – **likelihood ratio index** (1485)
критерий [отношения] правдоподобия
- LRAC* – **long run average costs** (1512)
долгосрочные средние издержки
- LRMC* – **long run marginal costs** (1514)
долгосрочные предельные издержки
- M&E* – **monitoring and evaluation** (1692)
мониторинг и оценивание
- MB* – **marginal benefit** (1554)
предельная выгода
- MBO* – **management by objectives** (1535)
менеджмент, ориентированный на цели/задачи; целевое управление
- MC* – **marginal cost** (1555)
предельная стоимость; предельные издержки
- MEB* – **marginal external benefit** (1560)
предельная внешняя выгода
- MEC* – **marginal external cost** (1561)
предельные внешние издержки
- Mercosur* – **Mercado Comun del Cono Sur** (*spanish*) (1041)
Общий рынок Южного Конуса (Южноамериканский общий рынок), Меркосур

- MFN* – **Most-favoured-nation/Most Favored Nation** (1707, 1705, 1704)
наиболее благоприятствуемая нация
- MIP* – **minimum import price** (1658, 1657)
минимальная импортная цена
- MNC* – **multinational corporation** (1719)
многонациональная/транснациональная корпорация
- MOP* – **margin of preference** (1551)
преференциальная маржа
- MP* – **marginal [physical] product** (1565)
предельный [физический] продукт
- MPB* – **marginal private benefit** (1563)
предельная индивидуальная выгода
- MPC* – **marginal private cost** (1564)
предельные индивидульные издержки
- MPC* – **marginal propensity to consume** (1568)
предельная склонность к потреблению
- MPM* – **marginal propensity to import** (1569)
предельная склонность к импорту
- MPS* – **marginal propensity to save** (1570)
предельная склонность к сбережению
- MR* – **marginal revenue** (1577)
предельная выручка
- MRA* – **mutual recognition arrangement/agreement** (1728)
соглашение о взаимном признании
- MRS* – **marginal rate of substitution** (1572)
предельная норма замещения
- MRT* – **marginal rate of transformation** (1576)
предельная норма трансформации
- M RTP* – **marginal rate of time preference** (1575)
предельная норма временного предпочтения
- MRTS* – **marginal rate of technical substitution** (1574)
предельная норма технологического замещения
- MSB* – **marginal social benefit** (1579)
предельная общественная/социальная выгода
- MSC* – **marginal social costs [of consumption]** (1580)
предельные общественные/социальные издержки [потребления]
- MTA* – **multilateral trade agreement** (1713)
многостороннее торговое соглашение
- MTN* – **multilateral trade negotiation** (1714)
многосторонние торговые переговоры
- MTR* – **marginal tax rate** (1581)
предельная ставка налога
- MTS* – **multilateral trading system** (1715)
система многосторонней торговли
- MU* – **marginal utility** (1582)
предельная полезность
- MPI* – **marginal profit** (1567)
предельная прибыль

- NAFTA – North American Free Trade Agreement** (1041)
Североамериканское соглашение о свободной торговле, НАФТА
- NAMA – non-agricultural market access** (1798)
доступ на рынки несельскохозяйственных товаров; доступ на несельскохозяйственные рынки
- NER – nominal exchange rate** (1791)
номинальный обменный курс
- NEW – net economic welfare**
чистое/результатирующее экономическое благосостояние
- NGO – non-government organization** (1812)
неправительственная организация
- NI – national income** (1736)
национальный доход, НД
- NIDL – new international division of labour** (1780)
новое международное разделение труда
- NIEO – new international economic order** (1781)
новый международный экономический порядок
- NNP – net national product** (1771)
чистый национальный продукт, ЧНП
- NPI – non-profit institutions** (1822)
некоммерческие институты
- NPM – new public management** (1783)
новый государственный менеджмент; новый менеджмент в общественном секторе
- NPV – net present value** (1773)
чистая текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость
- NRP – nominal rate of protection** (1795)
номинальный уровень защиты
- NT – national treatment** (1742)
национальный режим
- NTB – nontariff/non-tariff [trade] barrier** (1828)
нетарифный [торговый] барьер
- NTMs – nontariff/non-tariff measures** (1829)
нетарифные меры (*в торговле*)
- NTT – new trade theory** (1785)
новая теория [международной] торговли
- OECD – Organization for Economic Cooperation and Development** (1910)
Организация экономического сотрудничества и развития, ОЭСР
- OMA – orderly marketing arrangement/agreement** (1904)
соглашение об организованной/упорядоченной торговле; соглашение о регулировании рынков
- OTDS – overall trade-distorting [domestic] support** (1935)
совокупная искажающая торговлю [внутренняя] поддержка
- PERT – program evaluation and review technique** (2296)
метод ПЕРТ; метод оценивания и пересмотра программ
- PEST – political, economic, social and technological [analysis]** (2853, 2019)
[анализ] политических, экономических, социальных/общественных и технологических условий;
PEST-анализ
- PI – personal income** (2014)
личный/персональный доход
- PPBS – planning programming budgeting system** (2035)
система “планирование – программирование – бюджетирование”, СППБ; плано-программно-бюджетная система

- PPC* – **production possibility curve** (2283)
кривая производственных возможностей
- PPP* – **purchasing power parity** (2389, 2390, 0008)
паритет покупательной способности, ППС
- PPTA* – **partial preferential trade agreement** (1959)
частичное соглашение о преференциальной торговле; соглашение о частично преференциальной торговле
- PQLI* – **physical quality of life index** (2025)
индекс физического качества жизни
- PS* – **[total] producer surplus** (2957)
[совокупный] излишек производителя
- PSBR* – **public sector borrowing requirement** (2377)
потребность общественного сектора в заемных средствах
- PSE* – **producer subsidy equivalent** (2273)
эквивалент субсидирования производителей
- PSE* – **producer support estimate** (2274)
оценка поддержки производителей
- PSI* – **preshipment inspection** (2199)
предотгрузочная инспекция
- PSIA* – **poverty and social impact analysis** (2175)
анализ влияния на бедность и социальных воздействий
- PTA* – **preferential trade arrangement/agreement** (2195)
преференциальное торговое соглашение; соглашение о торговых преференциях
- PV* – **present value** (2198)
текущая/приведенная/сегодняшняя ценность/величина/стоимость
- QOL* – **quality of life** (2408)
качество жизни
- QRs* – **quantitative restrictions** (2412)
количественные ограничения (в торговле)
- R&D* – **research and development** (2513)
научные исследования и опытные разработки
- RA* – **risk assessment** (2549)
оценка риска
- RBM* – **results-based management** (2528)
менеджмент, основанный на результатах
- RBP* – **restrictive business practice** (2525)
ограничительная деловая практика
- RCA* – **revealed comparative advantage** (2538)
выявленное сравнительное преимущество
- RER* – **real exchange rate** (2458)
реальный обменный курс
- RIA* – **regional integration arrangement** (2483)
региональное интеграционное соглашение; соглашение о региональной интеграции
- RIA* – **regulatory impact analysis/assessment** (2496)
анализ/оценка регулятивных воздействий; анализ/оценка регулятивного влияния
- ROI* – **return on investment** (2440, 2535)
отдача/доходность инвестиций
- ROOs* – **rules of origin** (2564)
правила происхождения

- ROR* – **rate of return** (2440)
норма доходности/отдачи
- RPI* – **retail price index** (2530)
индекс розничных цен
- RTA* – **regional trade agreement** (2485)
региональное торговое соглашение
- RVC* – **regional value content** (2486)
стоимость региональной составляющей; ценность регионального контента; региональная составляющая стоимости; доля региональной стоимости
- SAM* – **social accounting matrice** (2672)
матрица учета социальных воздействий; матрица учета социального влияния
- SDRs* – **special drawing rights** (2733)
специальные права заимствования
- SDT; S&D* – **special and differential treatment** (2732)
специальный/особый и дифференцированный режим
- SES* – **senior executive service** (2627)
высшие государственные служащие; высшие руководящие кадры
- SEZ* – **special economic zone** (2734)
специальная экономическая зона
- SFTA* – **sectoral free-trade area** (2612)
секторальная/отраслевая зона свободной торговли
- SIA* – **social impact assessment** (2693)
оценка социальных воздействий; оценка социального влияния
- SITC* – **Standard International Trade Classification** (2765)
стандартная международная торговая классификация
- SNA* – **System of National Accounts** (1074, 1075, 1732)
Система национальных счетов
- SOCAT* – **social capital assessment tool** (2678)
инструмент оценки социального капитала
- SPS* – **sanitary and phytosanitary [measures]** (2580)
санитарные и фитосанитарные [меры]
- SSG* – **special safeguard** (2736)
специальная защитная/предохранительная мера
- SWOT* – **[analysis of] strengths, weaknesses, opportunities and threats** (2853)
[анализ] сильных и слабых сторон, возможностей и угроз; *SWOT*-анализ
- S_y, x – **standard error of estimate** (2764)
стандартная ошибка оценки
- TBT* – **technical barrier to trade** (2903, 3168)
технический барьер в торговле; технический торговый барьер
- TC* – **total cost** (2955)
совокупная стоимость; совокупные издержки
- TIS* – **trade in services** (2992)
торговля услугами
- TL* – **tariff line** (2875)
строка тарифа; тарифная строка
- TOT* – **transfer of technology** (3026)
передача технологии
- TOWS* – **[analysis] of threats, opportunities, weaknesses and strengths** (2963)
[анализ] угроз, возможностей, слабых и сильных сторон; *TOWS*-анализ

- TP – total product [of a variable input]** (2958)
совокупный продукт [переменного затрачиваемого ресурса]
- TPM – trigger-price mechanism** (3042)
механизм триггерного ценообразования
- TPRM – Trade Policy Review Mechanism** (3000)
Механизм обзора торговой политики
- TR – total revenue** (2959)
совокупная выручка
- TRACLAP – trade-related aspects of competition law and policy** (2966, 3005)
связанные с торговлей аспекты права и политики в области конкуренции
- TREMs – trade-restrictive environmental measures** (3011)
меры по защите окружающей среды, ограничивающие торговлю; ограничивающие торговлю меры по защите окружающей среды
- TRIMS – trade-related investment measures** (3008)
связанные с торговлей инвестиционные меры; инвестиционные меры, связанные с торговлей, ТРИМС
- TRIPS – trade-related aspects of intellectual property rights** (3045, 3006)
торговые аспекты прав интеллектуальной собственности, ТРИПС
- TRQ – tariff-rate quota** (2880)
квота тарифной ставки; тарифная квота
- TS – total [social] surplus** (2962)
совокупный [социальный] излишек
- TSB – total social benefit** (2960)
совокупная социальная/общественная выгода
- TSC – total social cost** (2961)
совокупные социальные издержки; совокупная социальная стоимость
- UN – United Nations** (1465)
Организация Объединенных Наций, ООН
- UNDP – United Nations Development Programme** (1100, 1105, 1201)
программа развития ООН, ПРООН
- UPC – utility possibilities curve** (3091)
кривая возможных полезностей
- UR – Uruguay Round [of multilateral trade negotiations]** (3082)
Уругвайский раунд [многосторонних торговых переговоров]
- VA – value added** (3096)
добавленная ценность/стоимость
- VAT – value added tax** (3097)
налог на добавленную стоимость/ценность, НДС
- VC – variable cost** (3109)
переменная стоимость; переменные издержки
- VER – voluntary export restraint** (3125)
добровольное ограничение экспорта
- VIE – voluntary import expansion** (3127)
добровольное расширение импорта
- VRA – voluntary restraint arrangement/agreement** (1904, 3129)
соглашение о добровольном ограничении
- WB – World Bank** (1377)
Всемирный банк
- WCO – World Customs Organization** (1158)
Всемирная таможенная организация

WCY – **World Competitiveness Yearbook** (3162)

Всемирный ежегодник конкурентоспособности

WEF – **World Economic Forum** (3163)

Всемирный экономический форум, ВЭФ

WTO – **World Trade Organization** (3164)

Всемирная торговая организация, ВТО

ZBB – **zero-best budgeting** (3175)

бюджетирование с нуля/с чистого листа; бюджетирование на нулевой основе

ZFZ – **zero-for-zero [tariff reduction]** (3177)

[сокращение тарифов по принципу] «ноль за ноль»; взаимный нулевой подход

**Именной указатель
Термины, в состав которых входят фамилии
Name Index. Terms containing names**

Arrow, Kenneth Joseph	0133	Arrow's impossibility theorem	Эрроу, Кеннет Джозеф	теорема невозможности Эрроу
	1077	general possibility theorem (Arrow)		общая теорема возможности (Эрроу)
Bastable, Charles Francis	0197	Bastable's test	Бэстэйбл, Чарльз Френсис	тест Бэстэйбла
Bayes, Thomas	1454, 0198	Bayes criterion	Байес, Томас	Байесов критерий решения; критерий Байеса
	0199	Bayesian techniques		Байесовские методы
Bentham, Jeremy	3151, 3087	classical utilitarian Benthamite welfare function	Бентам, Джереми (Иеремия)	классическая утилитаристская функция благосостояния Бентама
Bergson, Abram	0214	Bergsonian social welfare function	Бергсон, Абрам	функция общественного благосостояния Бергсона
Bertrand, Joseph-Louis-Francois	0215	Bertrand's duopoly model	Бертран, Джозеф-Луи-Франсуа	модель дуополии Бертрана
Black, Duncan	–	Black's [singlepeakedness] theorem	Блэк, Дункан	теорема [однопиковости] Блэка
Borda, Jean Charles de	0236	Borda count	Борда, Жан Шарль	подсчет/счет Борда
Coase, Ronald Harry	0346	Coase's theorem	Коуз, Рональд Гарри	теорема Коуза
	0347	Coasian outcome		результат Коуза
Condorcet, Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat, marquis de	3134, 0418	Condorcet's paradox	Кондорсе, Мари Жан Антуан Никола, маркиз де	парадокс Кондорсе
Cournot, Antoine Augustin	0522	Cournot's [duopoly] model	Курно, Антуан Огюстен	модель [дуополии] Курно
Director, Aaron	0662	Director's law	Директор, Аарон	закон Директора
Edgeworth, Francis Ysidro	0789	Edgeworth box	Эджворт (Эджуорт), Фрэнсис Исидро	ящик/коробка Эджворта
	0789	Edgeworth diagram		диаграмма Эджворта
Engel, Ernst	0827	Engel curve	Энгель, Эрнст	кривая Энгеля
	0828	Engel's law		закон Энгеля
Giffen, Robert	1086	Giffen good	Гиффен, Роберт	благо/товар Гиффена
Gini, Corado	1088	Gini concentration ratio/index	Джини, Корадо	Джини индекс концентрации
	1088	Gini index of relative inequality		индекс относительного неравенства Джини
Goodhart, Charles	1103	Goodhart's law	Гудхарт, Чарльз	закон Гудхарта
Hawthorne (Hathorne), Nathaniel	1162	Hawthorne effect	Готорн (Хоторн), Натаниэль	эффект Готорна
Heckscher, Eli Filip	1165	Heckscher-Ohlin (H-O) theorem	Хекшер, Эли Филип	теорема Хекшера-Олина
	1166	Heckscher-Ohlin (H-O) theory		теория Хекшера-Олина
Herfindahl, Orris Clemens	1171	Herfindahl index, <i>H</i>	Герфиндаль (Херфиндаль), Оррис Клеменс	индекс Герфиндаля
	1172	Herfindahl-Hirshman index, <i>HHI</i>		индекс Герфиндаля-Гиршмана
Hicks, John Richard	1437	Kaldor-Hicks compensation principle	Хикс, Джон Ричард	принцип компенсации Калдора-Хикса
	1437	Kaldor-Hicks criterion		критерий Калдора-Хикса

<i>Hirshman</i> , Albert Otto	1172	Herfindahl-Hirshman index, <i>HHI</i>	<i>Гиршман</i> (Хиршман), Альберт Отто	индекс Герфиндаля-Гиршмана
<i>Hurwicz</i> , Leonid (Leo)	1207	Hurwicz alpha decision criterion	<i>Гурвиц</i> , Леонид	альфа-критерий решения Гурвица
<i>Kaldor</i> , Nicholas	1407	Kaldor-Hicks compensation principle	<i>Калдор</i> , Николас	принцип компенсации Калдора-Хикса
	1437	Kaldor-Hicks criterion		критерий Калдора-Хикса
<i>Keynes</i> , John Maynard	1438	Keynes effect	<i>Кейнс</i> , Джон Мейнард	эффект Кейнса
<i>Laffer</i> , Arthur Betz	1449	Laffer curve	<i>Лаффер</i> , Артур Б.	кривая Лаффера
<i>Laplace</i> , Pierre-Simon	1454	Laplace decision criterion	<i>Лаплас</i> , Пьер Симон	критерий решения Лапласа
<i>Laspeyres</i> , Etienne	1455	Laspeyres price index	<i>Ласпейрес</i> , Этьен	индекс цен Ласпейреса
<i>Leontief</i> , Wassily Wasilyovich	1473	Leontief paradox	<i>Леонтьев</i> , Василий Васильевич	парадокс Леонтьева
<i>Lerner</i> , Abba Ptachya	1474	Lerner index, <i>L</i>	<i>Лернер</i> , Абба Птачия	индекс Лернера
	1475	Lerner symmetry theorem		теорема симметрии Лернера
<i>Lindahl</i> , Erik Robert	3124, 1488	Lindahl equilibrium	<i>Линдаль</i> , Эрик Роберт	модель Линдаля
<i>Lorenz</i> , Mark Otto	1517	Lorenz curve	<i>Лоренц</i> , Марк Отто	кривая Лоренца
<i>Marshall</i> , Alfred	0434, 1608	constant income (or Marshallian) demand schedule	<i>Маршалл</i> , Альфред	кривая спроса при неизменном доходе (или Маршаллианская кривая спроса)
<i>Mill</i> , John Stuart	1653	Mill's test	<i>Милл</i> , Джон Стюарт	тест Милла
<i>Murphy</i> , Edward Aloysius, Jr.	1727	Murphy's law	<i>Мэрфи</i> , Эдвард	закон Мэрфи
<i>Nash</i> , John Forbes, Jr.	1730	Nash equilibrium	<i>Нэш</i> , Джон	равновесие Нэша
	1731	Nash solution		решение Нэша
<i>Ohlin</i> , Bertil Gotthard	1165	Heckscher-Ohlin (H-O) theorem	<i>Олин</i> , Бертель Готхард	теорема Хекшера-Олина
	1166	Heckscher-Ohlin (H-O) theory		теория Хекшера-Олина
<i>Paasche</i> , Herman	1939	Paasche price index	<i>Пааше</i> , Герман	индекс цен Пааше
<i>Pareto</i> , Vilfredo Federico Damaso	1948	impossibility of Paretian liberal theorem	<i>Парето</i> , Вильфредо Федерико Дамасо	теорема невозможности паретианского либерала
	1949	Pareto optimality criterion		критерий Парето; критерий оптимальности по Парето
	1950	Pareto efficient allocation		эффективное по Парето размещение/аллокация (<i>ресурсов</i>)
	1951	Pareto-efficient system		Парето-эффективная система; эффективная по Парето система
	1952	Pareto improvement		улучшение по Парето; парето-улучшение
	1950	Pareto optimal allocation		оптимальное по Парето размещение/аллокация (<i>ресурсов</i>)
	1953	Pareto optimum		оптимум по Парето
2173	potential Pareto improvement	потенциальное улучшение по Парето		

<i>Parkinson, Cyril Northcote</i>	1954	Parkinson's law	<i>Паркинсон, Сирил Норткот</i>	закон Паркинсона
<i>Phillips, Alban William (Bill)</i>	2020	Phillips curve	<i>Филлипс, Олбэн Вильям (Билл)</i>	кривая Филлипса
<i>Pigou, Arthur Cecil</i>	2027	Pigovian tax	<i>Пигу, Артур Сесиль</i>	налог Пигу
	2028	Pigovian tax solution		налоговое решение Пигу
<i>Porter, Michael Eugene</i>	2155	Porter's Diamond	<i>Портер, Майкл Юджин</i>	ромб Портера
<i>Ramsey, Frank Plumpton</i>	2430	Ramsey prices	<i>Рамсей, Франк Пламптон</i>	цены Рамсея
	2431	Ramsey's rule		правило Рамсея
<i>Rawls, John Bordley</i>	2451	Rawls criterion	<i>Ролз, Джон Бордли</i>	критерий Ролза
	2452	Rawlsian justice		Ролзианская справедливость; справедливость по Ролзу
	1616, 2451	Rawlsian/maximin social welfare function		Ролзианская/максиминная функция социального/общественного благосостояния
<i>Rybczynski, Tadeusz</i>	2565	Rybczynski theorem	<i>Рыбчинский, Тадеуш</i>	теорема Рыбчинского
<i>Samuelson, Paul Anthony</i>	2791	Stolper-Samuelson theorem	<i>Самуэльсон, Пол Энтони</i>	теорема Столпера-Самуэльсона
<i>Savage, Leonard Jimmie</i>	2581	Savage decision criterion	<i>Сэвидж, Леонард Джимми</i>	критерий решения Сэвиджа
<i>Slutsky, Eugen (Evgeny Evgenievich)</i>	2671	Slutsky equation	<i>Слуцкий, Евгений Евгеньевич</i>	уравнение Слуцкого
<i>Stolper, Wolfgang Friedrich</i>	2791	Stolper-Samuelson theorem	<i>Столпер, Вольфганг Фридрих</i>	теорема Столпера-Самуэльсона
<i>Student (pen-name of Gosset, William Sealy)</i>	–	Student <i>t</i> -distribution	<i>Стьюдент (псевдоним Госсета, Уильяма Сили)</i>	<i>t</i> -распределение Стьюдента
<i>Tobin, James</i>	2951	Tobin tax	<i>Тобин, Джеймс</i>	налог Тобина
<i>Torado, Michael P.</i>	2952	Torado migration model	<i>Торадо, Микаэль П.</i>	миграционная модель Торадо
<i>Wald, Abraham</i>	3140	Wald decision criterion	<i>Вальд, Абрахам</i>	критерий решения Вальда

Использованные источники

Bibliography

- [Abby Economicus] ABBYY Lingvo Economicus (2008). Большой англо-русский словарь по экономике и менеджменту. / Для ABBYY Lingvo x5. М.: © ABBYY, 2008; © ООО “Экономикс”, 2008. See <http://economicus.ru>.
- [Abby InterEc] EconomicusInternational (2008). Англо-русский толковый словарь “Международная экономика и бизнес”. Под научн. ред. А. П. Киреева и В. И. Черенкова / Для ABBYY Lingvo x5. М.: © ABBYY, 2008; © ООО “Экономикс”. See <http://economicus.ru>.
- [Adie] Adie, Robert F., and Paul G. Thomas (1987). *Canadian Public Administration: Problematic Perspectives*. Scarborough: Prentice Hall.
- [Anderson, G.] Anderson, George (1996). “The new focus on the policy capacity of the federal government”, *Canadian Public Administration*, 39:4 (Winter), pp. 469-488.
- [Anderson, J.] Anderson, James E., and J. Peter Neary (1996). “A New Approach to Evaluating Trade Policy”, *Review of Economic Studies* 63, (January), p. 107-125.
- [Arrow] Arrow, Kenneth J. (1963). “Uncertainty and the Welfare Economics of Medical Care”, *American Economic Review*, Vol. 53, No 5, p. 941-73.
- [Atkinson and Stiglitz] Atkinson, Anthony Barnes, and Joseph E. Stiglitz (1980). *Lectures on Public Economics*. NY: McGraw-Hill Book Company.
- [Bannister] Bannister, Geoffrey J., and Kaman Thugge (2001). *International Trade and Poverty Alleviation*, IMF Working Paper WP/01/54. Washington, DC: IMF.
- [Baxter-Moore] Baxter-Moore, Nicolas (1987). *Policy Implementation and the Role of the State: A Revised Approach to the Study of Policy Instruments // Contemporary Canadian Politics: Reading and Notes*. R. Jackson, D. Jackson and N. Baxter-Moor (Editors). Toronto: Prtice-Hall Canada. P. 336-56.
- [Benefit-cost analysis] Treasury Board of Canada Secretariat (1998). *Benefit-cost analysis guide*. Ottawa. Available from: <http://www.tbs-sct.gc.ca/fm-gf/tools-outils/guides/bca2-gaa-eng.asp>
- [Bertucci] Bertucci, Guido (2005). *Unlocking the human potential for public sector performance: Reflections on key lessons in UNDESA’s 2005 World Public Sector Report*. See [Congress, 137-142].
- [Bhagwati-1987] Bhagwati, Jagdish N. (1987). “Quid Pro Quo DFI and VIEs: Political-Economy-Theoretic Analyses”, *International Economic Journal*, 1, p. 1-14.
- [Bhagwati-1988] Bhagwati, Jagdish N. (1988). *Protectionism*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- [Blau] Blau, Peter M., and Marshal W. Meyer (1987). *Bureaucracy in Modern Society*. NY: Random House.
- [Blondel] Blondel, Jean, and Nick Manning (2002). “Do Ministers Do What They Say? Ministerial Unreliability, Collegial and Hierarchical Governments”, *Political Studies*, vol. 50, issue 3, p. 455-476.
- [Bobrow] Bobrow, Davis B., and John S. Dryzek (1987). *Policy Analysis by Design*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- [Bozerman] Bozerman, Barry (1979). *Public Management and Policy Analysis*. NY: St. Martin’s Press.
- [Brewer] Brewer, Garry D. (1978). “Termination: Hard Choices – Harder Questions”, *Public Administration Review*, Vol. 38, No 4, July/August 1978, p. 338-44.
- [Brooks] Brooks, Stephen (1998). *Public Policy in Canada: An Introduction*. Toronto: Oxford University Press.
- [Brown]¹ Brown, M. Paul (2000). *A Manager’s Guide to Policy Formulation & Analysis*. Halifax, Canada: Dalhousie University (manuscript). Ukrainian ed.: Браун, Пол. Посібник з аналізу державної політики / Пер. з англ. Київ: Основи, 2000.

¹ Ввиду того, что данный источник не публиковался на языке оригинала, а рукопись имеет автономную нумерацию страниц внутри каждой главы, в глоссарии при ссылке на этот источник приводится сначала номер главы, а потом страница в рамках главы (напр., ссылка [Brown, 4-27] означает, что цитируемый текст размещен на стр. 27 главы 4)

- [Brown-Seminar] Brown, M. Paul (2001). Policy Analysis Canadian Orientation Seminar. Presentation of M. Paul Brown, School of Public Administration, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia. Kyiv, Ukraine, June 10-14, 2001 / Розробка державної політики. Аналітичні записки / Укл. О.І. Кілієвич, В.С. Романов. К.: Вид-во "К.І.С.", 2002. С. 259-316.
- [Bryson] Bryson, John M. (1995). Strategic Planning for Public and Non-profit Organizations. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- [Charih] Charih, Mohammed (1993). "Strategic Management in the Public Sector", *Optimum*, 24:1, p. 5-6.
- [Cline] Cline, William R., ed. (1983). Trade Policy in the 1980s. Washington, DC: Institute for International Economics.
- [Cole] Cole, G.A. (1997). Strategic Management: Theory and Practice. 2nd ed. London: Letts Educational Albine Place.
- [Collins Dict.] Pass, C., B. Lowes, and L. Davies (1993). Collins Dictionary of economics, 2nd ed. Glasgow: Harper Collins Publishers.
- [Congress] Sokolyk, S., ed. (2005). Democratic Transition: Senior Civil Servants and the Political-Administrative Interface. Proceedings from the XVIII International Congress on the Training and Development of Senior Civil Servants held in Kyiv, Ukraine, 15-17 June 2005. – K.: K.I.S. Publishers, 2005.
- [Cook] Cook, Thomas D., & Donald T. Campbell (1979). Quasi-experimentation: Design and analysis issues for field settings. Boston: Houghton Mifflin.
- [Cossy] Cossy, Mireille (2006). Determining likeness under the GATS: Squaring the circle; Staff working Paper ERSD-2006-08. Geneva: WTO.
- [CPC-1992] Competitiveness Policy Council (1992). Building a Competitive Advantage. First Annual Report to the President and Congress. Washington, DC: Competitiveness Policy Council.
- [Curzon] Curzon, Gerard (1965). Multilateral Commercial Diplomacy. London: Michael Joseph.
- [Darby] Darby, Michael R., and Edi Karni (1973). "Free Competition and the Optimal Amount of Fraud", *Journal of Law and Economics*, Vol. 16, No 1 (April), p. 67-88.
- [David] David, Fred R. (1999). Strategic Management: Concepts and Cases. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- [Deardorff's Glos.] Deardorff, Alan V. (2000–2010). The Terms of Trade and Other Wonders. Deardorff's Glossary of International Economics. Dearborn, Flint, MI: University of Michigan. Available from: <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>.
- [Dickerson] Dickerson, Mark O., & Tom Flanagan (2010). An Introduction to Government and Politics: A Conceptual Approach, 8th ed. Scarborough, Ont.: Nelson Thomson Learning.
- [Dict. Soc. Research] Koschnick, Wolfgang J. (1996). Dictionary of Social and Market Research. NY: John Wiley & Sons, Inc.
- [Dict.Tax.] European Commission (1996). Dictionary of taxation terms: English, Russian, German, French. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
- [Drzeniek Hanouz] Drzeniek Hanouz, Margareta, and Thierry Geiger (2011). Assessing Competitiveness of Countries and Regions: The Global Competitiveness Index / Ukrainian National Competitiveness Report 2011: Towards Sustained Growth and Prosperity. Kyiv, Geneva: Foundation for Effective Governance, World Economic Forum. P. 11-14.
- [Dunn] Dunn, William N. (1994). Public Policy Analysis: An Introduction. 2nd ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- [Durbin] Durbin, Elizabeth (1997). Economics and the Public Sector. Kyiv: UAPA Publishers.
- [Dye] Dye, Thomas R. (1972). Understanding Public Policy. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall.
- [EC Evalsed Glos.] European Commission (2009). Glossary of the Evalsed (Evaluating Socio-Economic Development), Guide and Sourcebooks. Brussels: European Commission, Section Regional Policy. Available from: http://ec.europa.eu/regional_policy/sources/docgener/evaluation/evalsed/glossary/index_en.htm.
- [Econ. Geog. Glos.] Krumme, Gunter (2002). Economic Geography Glossary. Economic & Business Geography and the Knowledge-Based Space Economy. A Learning Web. Available from: <http://faculty.washington.edu/krumme/gloss/o.html>.

- [Econterms] Experimental Economics Center, Andrew Young School of Policy Studies (2006). Econterms: Glossary created by Peter B. Meyer. Atlanta, Georgia: Georgia State University. Available from: http://econport.gsu.edu/econport/request?page=web_glossary&glossarySourceID=3.
- [Ecsocman Glos.] Федеральный образовательный портал: экономика, социология, менеджмент: глоссарий. © 2013 Экономика. Социология. Менеджмент. Available from: <http://www.ecsocman.hse.ru/gloss>.
- [Eiras] Eiras, Ana Isabel (2003). Ethics, Corruption, and Economic Freedom, Heritage Lecture #813, December 9. Washington, DC: The Heritage Foundation. Available from: <http://www.heritage.org/Research/Lectures>.
- [Environm. Glos.] Glossary of Environment Statistics (1997). Department for Economic and Social Information and Policy Analysis, Statistics Division. Studies in Methods. Series F, No. 67. NY: United Nations.
- [Eyestone] Eyestone, Robert (1971). The Threads of Public Policy: A Study in Policy Leadership. Indianapolis: Bobbs-Merrill.
- [Fawcett] Fawcett, Stephen B., Adrienne Paine-Andrews, Vicent T. Francisco et al. (1996). Empowering community health initiatives through evaluation // Empowerment evaluation: Knowledge and tools for self-assessment and accountability, eds. David M. Fetterman, Shakeh J. Kaftarian, & Abraham Wandersman. Thousand Oaks, CA: Sage, p. 161-187.
- [Fisher] Fisher, Stanley, Rudiger Dornbusch and Richard Schmalensee (1988). Economics. 2nd ed. NY: McGraw-Hill Book Company.
- [Freedom in the World 2008] Freedom House (2008). Freedom in the World 2008: The Annual Survey of Political Rights and Civil Liberties. Lanham
- [Friedman, L.] Friedman, Lee S. (2002). The microeconomics of public policy analysis. – Princeton and Oxford: Princeton university press.
- [Friedman, M.] Friedman, Milton (1961). “The New Liberal’s Creed: Individual Freedom, Preserving Dissent Are Ultimate Goals”, The Wall Street Journal, May 18.
- [Friedrich] Friedrich, Carl J. (1963). Man and His Government: An Empirical Theory of Politics. NY: McGraw Hill Book Company, Inc.
- [Gabriel] Gabriel, A. Almond, and G. Bingham Powell (1978). Comparative Politics: A Developmental Approach, 2nd ed. Boston: Little, Brown.
- [Garelli] Garelli, Stephane (2003). IMD World Competitiveness Yearbook. Lausanne: IMD (International Institute for Management Development).
- [Gibson] Gibson, James, John Ivancevich, and James Donnelly (1991). Organization: Behaviour, Structure, Processes. Homewood: Irwin.
- [Goode] Goode, Walter (2007). Dictionary of Trade Policy Terms. Fifth ed. Centre for International Economic Studies/WTO. Cambridge, NY: Cambridge University Press.
- [Gortner] Gortner, H. (1987). Administration in the Public Sector. NY: Wiley.
- [Gov. Matters] The World Bank (2006). Governance Matters V: Aggregate and Individual Governance Indicators for 1996-2005/ Daniel Kaufmann, Aart Kraay, and Massimo Mastruzzi. Washington, D.C.: The World Bank September 2006. Available from: http://siteresources.worldbank.org/INTWBIGOVANTCOR/Resources/1740479-1150402582357/2661829-1158008871017/gov_matters_5_no_annex.pdf.
- [Gruber] Gruber, Jonathan (2010). Public Finance and Public Policy. Third Ed. NY: Worth Publishers.
- [Guy] Guy, John James (1986). People, Politics, and Government. Don Mills: Collier MacMillan.
- [Gwartney] Gwartney, James, Robert Lawson, Randall Holcombe (1998). “The Size and Functions of Government And Economic Growth”, JEC Study (Joint economic committee, House of Representative, US). Available form: http://www.jec.senate.gov/republicans/public/?a=Files.Serve&File_id=9a2dfb15-fccf-44d6-afa4-efa08a89ffcb.
- [Hardin] Hardin, Garrett (1968). “The Tragedy of the Commons”, Science 162 (1968), p. 1243-1248.
- [HarperCollins Dict. Economics] Pass, C., B. Lowes, L. Davies (1991). The Harper Collins Dictionary of Economics. NY: Harper Collins Publ.
- [HarperCollins Dict. Politics] Shafritz, Jay M. (1993). The Harper Collins Dictionary of American Government and Politics. NY: Harper Collins Publ.
- [Hills] Hills, William (1973). Conducting the People’s Business. Oklahoma: University of Oklahoma.

- [Hoekman] Hoekman, Bernard M., and Michael M. Kostecki (2009). *The Political Economy of the World Trading System: The WTO and Beyond*. Third ed. Oxford: Oxford University Press.
- [Hood] Hood, Christopher C. (1983). *The Tools of Government*. London: The Macmillan Press, Ltd.
- [Hughes] Hughes, Owen E. (1994). *Public Management & Administration: An Introduction*. London: The MacMillan Press, Ltd.
- [Huynh] Huynh, Cam-Loi (2005), "Estimation of Type III Error and Power for Directional Two-Tailed Tests Using PROC POWER", Thirtieth Annual SAS Users Group International Conference. Cary, NC: SAS Institute Inc., Paper 208-30.
- [Hyman-Micro] Hyman, David N. (1993). *Modern Microeconomics: Analysis and its applications*, 3rd ed. Homewood, IL, Boston, MA: IRWIN.
- [Hyman-PF] Hyman, David N. (1996). *Public finance: A Contemporary Application of Theory to Policy*. 5th ed. NY: The Dryden Press, Harcourt Brace College Publishers.
- [Index of Econ. Freedom-2003] O'Driscoll, Gerald P., Jr., Edwin J. Feulner, and Mary Anastasia O'Grady (2003). *2003 Index of Economic Freedom*. Washington, D.C.: The Heritage Foundation and Dow Jones & Company, Inc.
- [Index of Econ. Freedom-2008] Beach, William W., and Tim Kane (2008). "Methodology: Measuring the 10 Economic Freedoms", 2008 Index of Economic Freedom. Washington, D.C.: The Heritage Foundation and Dow Jones & Company, Inc.
- [Jenkins] Jenkins, William I. (1978). *Policy Analysis: Policy Cycles and Policy Subsystems*. Toronto: Oxford University Press.
- [Keeling] Keeling, Desmond (1979). *Management in Government*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- [Kernaghan-1987] Kernaghan, Kenneth (1987). *Canadian Public Administration: A Text*. Toronto: Methuen.
- [Kernaghan-1991] Kernaghan, Kenneth, and David Siegel (1991). *Public Administration in Canada*. Scarborough: Nelson Canada.
- [Kiliievych] Kiliievych, Oleksandr I. Определения, предложенные составителем данного глоссария в разных изданиях 2003-2012 гг., преимущественно на украинском языке¹, которые приведены в авторском переводе, а также определения, специально подготовленные для данного издания.
- [Kiviniemi] Kiviniemi, Markku (1986). "Public policies and their targets: a typology of the concepts of implementation", *International Social Science Journal*, 38: 1986.
- [Klinger] Klinger, D. (1985). *Public Personnel Management*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- [Kolm] Kolm, Serge-Christophe (1987). "Public economics", *The New Palgrave: a Dictionary of Economics*, Vol. III., p. 1047-48.
- [Krawchenko] Krawchenko, Bohdan O. (2000). *Administrative reform in Ukraine: Efficiency Reviews* (manuscript).
- [Krugman-1979] Krugman, Paul R. (1979). "Increasing Returns, Monopolistic Competition, and International Trade", *Journal of International Economics* 9, (November), p. 469-479.
- [Krugman-1986] Krugman, Paul R. (1986). *Strategic Trade Policy and the New International Economics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- [Krugman-2012] Krugman, Paul R., Maurice Obstfeld, Marc J. Melitz (2012). *International economics: theory and policy*, 9th ed. (The Pearson series in economics). Boston: Addison-Wesley.
- [Landes] Landes, Ronald G. (1991). *The Canadian Polity: A Comparative Introduction*, 3rd ed. Scarborough: Prentice-Hall.
- [Leibenstein-1] Leibenstein, Harvey J. (1966). *Beyond Economic Man*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

¹ Это, в частности, учебники: 1) О. Кілієвич, О. Мертенс. Мікроекономіка для аналізу державної політики. К.: Видавництво Соломії Павличко "Основи", 2005. 2) Мікроекономіка і макроекономіка; За заг. ред. С.Будаговської / С.Будаговська, О.Кілієвич, І.Луїніна та ін. – К.: Видавництво Соломії Павличко "Основи", 2007. 3) Елізабет Дербін, О. Кілієвич. Економічна теорія і державний сектор: Теорія, практика, термінологія, джерела. К.: Вид-во УАДУ, 1997.

- [Leibenstein-2] Leibenstein, Harvey J. (1966). "Allocative Efficiency vs. X-Efficiency", *American Economic Review*, Vol. 56, June, p. 392-415.
- [Leontief] Leontief, Wassily (1954). "Domestic Production and Foreign Trade: The American Capital Position Reexamined", *Economia Internazionale* 7, (February), p. 3-32.
- [Lerner] Lerner, Abba P. (1936). "The Symmetry between Import and Export Taxes", *Economica* 3, (August), p. 306-313.
- [LeScounac] LeScounac, Francois-Pierre (1987). "Strategic Planning in Public Administration: A Framework", in O.P. Dwivedi and R.W. Phidd (eds), *Public Policy and Administrative Studies*, 4, Guelph: Department of Political Studies, 221-38.
- [Levine] Levine, Charles (1990). *Public Administration*. Illinois: Scott, Foresman & Co.
- [Lexicon] Wright, Glen and oth., completed and selected (1996). *English-Ukrainian Lexicon of Terms and Concepts in Public Administration*. Kyiv: Osnovy Publishers.
- [Lexicon 2] Badger, S., M. Bejzyk, S. Christianson, and oth., completed and selected (1998). *Lexicon of Terms and Concepts in Public Administration, Public Policy and Political Science*, 2nd ed. Kyiv: Osnovy Publishers.
- [Lipsey] Lipsey, Richard G., and Colin Harbury (1992). *First principle of economics*, 2nd ed. London: Weidenfeld and Nicolson.
- [Little] Little, Ian Malcolm David (1957). *Critique of welfare economics*, 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- [Lynn] Lynn, Naomi B. and Aaron Wildavsky (1990). *Public Administration: The State of the Discipline*. New Jersey: Chatham House.
- [Macmillan] Pearce, David W., general editor (1992). *Macmillan dictionary of modern economics*, 4th ed. London and Basingstoke: The Macmillan Press, Ltd.
- [MacRae] MacRae, Duncan Jr. & Whittington (1997). *Expert Advice for Policy Choice*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- [Mankiw] Mankiw, N. Gregory (2006). *Principle of Economics*, 4th ed. South-Western College Pub.
- [MF Statistics] IMF (2000). *Monetary and Financial Statistics Manual*. Washington, DC: International Monetary Fund. Available from: <http://www.imf.org/external/pubs/ft/mfs/manual/index.htm>
- [Mintzberg] Mintzberg, Henry (1994). *The Rise and Fall of Strategic Planning*. NY: The Free Press.
- [Missouri Glos.] Missouri department of elementary and secondary education (2003). *Social Science. Glossary*. Jefferson City, MO: Division of School Improvement. Available from: <http://www.dese.mo.gov/divimprove/curriculum/frameworks/ssglossary.pdf>.
- [Modes of Gov. Glos.] Robert Schuman Centre for Advanced Studies (2007). *Glossary of shared terminology (G)*. Integrated Project funded by the 6th Framework Programme of the European Union. San Domenico di Fiesole, Italy: European University Institute. Available from: http://www.eu-new-gov.org/public/Glossary_g.asp.
- [Mosteller] Mosteller, F. (1948). "A k-sample slippage test for an extreme population", *Annals of Mathematical Statistics*, 19, 58-65.
- [Myles] Myles, Gareth D. (1995). *Public Economics*. NY: Cambridge University Press.
- [Nachmias] Nachmias, David (1979). *Public Policy Evaluation: Approaches and Methods*. NY: St. Martin's Press.
- [Nagel] Nagel, Stuart S. (1991). *Public policy: goals, means, and methods*. Lanham, MD: University Press of America.
- [Nagel-1984] Nagel, Stuart S. (1984). *Contemporary Public Policy Analysis*. University, Alabama: University of Alabama Press. – Ch. 6.
- [Nagel-1994] Nagel, Stuart S. (1994). *The Encyclopedia of Policy Studies*. NY: St. Martins.
- [New Palgrave, IV] Ed. By Eatwel, John, Murray Milgate, Peter Newman (eds) (1987). *The New Palgrave: a Dictionary of Economics*. Vol. IV. The Macmillan Press, Ltd.
- [Nicholson] Nicholson, Walter (1990). *Intermediate Microeconomics and its Application*. 5th ed. Chicago: The Dryden Press.

- [North-1990] North, Douglass C. (1990). *Institutions, Institutional Change and Economic Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [North-1991] North, Douglass C. (1991). "Institutions", *Journal of Economic Perspectives* 5(1): 97-112.
- [OECD-1995] OECD Public Management Committee (1995). *Governance in Transition: Public Management Reforms in OECD Countries*. Paris: OECD Publishing.
- [OECD-2002] OECD (2002). *The Size of Government Procurement Markets*. Paris: OECD Publishing.
- [OECD-about] The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD). OECD website: <http://www.oecd.org/about/>.
- [OECD Compet. Glos.] OECD (1993) *Glossary of Industrial Organisation Economics and Competition Law*, Compiled by R. S. Khemani and D. M. Shapiro. Paris: Organisation for Economic Co-operation and development, Directorate for Financial and Enterprise Affairs. Available from: <http://www.oecd.org/dataoecd/8/61/2376087.pdf>.
- [OECD-ED Glos.] OECD Economics department (2004). *Economics Glossary*. Paris: OECD
- [OECD Env. Enforc. Glos.] OECD Environment Directorate (2002). *English-Russian Glossary of Terms Used in Environmental Enforcement and Compliance Promotion*. Paris: OECD. Available from: <http://www.oecd.org/environment/outreach/26733765.pdf>.
- [OECD Eval.&RBN Glos.] OECD, Development Assistance Committee (2002). *Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management*. Paris: OECD Publications. Available from: <http://www.oecd.org/development/peer-reviews/2754804.pdf>.
- [OECD Origin] OECD document (2000). *com/agr/APM/TD/WP(2000)15/FINAL*, Appellations of origin and geographical indications in OECD member countries: Economic and legal implications. Paris: OECD.
- [OECD-PRPP Glos.] OECD, Directorate for Public Governance and Territorial Development (2005). *Glossary of performance-related pay terms: Performance-Related Pay Policies for Government Employees*. Available from: <http://www.oecd.org/dataoecd/16/29/35118681.doc>.
- [OECD-RFMB Glos.] OECD, Development Co-operation Directorate (2002). *Results Focussed Management and Budgeting: Working Definitions*. Available from: <http://www.oecd.org/governance/budgeting/1851320.pdf>.
- [OECD-SD Glos.] OECD. *Sustainable Development: Glossary*. Available from (in 2009): http://www.oecd.org/glossary/0,3414,en_2649_37425_1970394_1_1_1_37425,00.html#1969500
- [Oxford Dict. Ec.] *Oxford Dictionary of Economics* (2002). *A Dictionary of Economics: Oxford Paperback Reference*. 2nd ed. Reissued with new covers and corrections John Black. NY, Oxford: Oxford University Press.
- [Oxford Dict.] *Oxford Dictionary* (2010). *Oxford Dictionary of English*, 3rd Edition. NY, Oxford: Oxford University Press.
- [Pal] Pal, Leslie A. (1992). *Public policy analysis. An Introduction*. 2nd ed. Scarborough: Nelson Canada.
- [Pal-1997] Pal, Leslie A. (1997). *Beyond Policy Analysis: Public Issue Management in Turbulent Times*. Scarborough: International Thompson Publishing.
- [Parkin] Parkin, Michael (1990). *Economics*. Reading, MA: Addison-Wesley Publishing Company.
- [Parkinson] Parkinson, C. Northcote (1955). "Parkinson's Law", *The Economist*, November 1955.
- [Parsons] Parsons, D. Wayne (1995). *Public policy: introduction to the theory and practice of policy analysis*. Aldershot, UK, Brookfield, US: Edward Elgar.
- [Patton] Patton, Carl V. & David S. Sawicki (1993). *Basic Methods of Policy Analysis and Planning*. 2nd ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- [People management] OECD (1996). *Integrating people management into public service reform*. Paris: OECD Publications.
- [Performance auditing] The Swedish National Audit Office (1996). *Handbook in performance auditing theory and practice*. Stockholm: The Swedish National Audit Office.
- [Performance measurement] Sevic, Zeljko (2003). *Measuring Public Sector Performance in South Eastern Europe: Addressing the Challenges of Democratic Transition / Gauging success: performance measurement in South Eastern Europe*, ed. by Zeljko Sevic. Budapest: Local Government and Public Service Reform Initiative, Open Society Institute.

- [Perry] Perry, James (1989). *Handbook of Public Administration*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- [Persson] Persson, Torsten, and Guido Tabellini (2000). *Political Economics. Explaining Economic Policy*. Cambridge, Mass. and London: The MIT Press.
- [Peters-1989] Peters, B. Guy (1989). *The Politics of Bureaucracy*, 3rd ed. NY & London: Longman Inc.
- [Peters-1993] Peters, B. Guy (1993). *American Public Policy*. Chatham, N.J.: Chatham House.
- [Peters-2005] Peters, B. Guy (2005). Integrated governance: horizontal and vertical coordination. *See [Congress, 26-33]*.
- [Phillips] Phillips, A.W. (1958). "The Relationship between Unemployment and the Rate of Change of Money Wages in the United Kingdom 1861-1957", *Economica* 25 (100), p. 283-299.
- [Pindyck] Pindyck, Robert S., and Daniel L. Rubinfeld (1995). *Microeconomics*, 3rd ed. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- [Plano] Plano, Jack C., et. al. (1982). *The Dictionary of Political Analysis*. Santa Barbara, California: ABC – Clio.
- [Pocklington] Pocklington, T.C. (1971). *Liberal Democracy in Canada and the U.S.* Toronto: Holt, Rinehart & Winston of Canada.
- [Political Behav.] Jaros, Dean & Lawrence V. Grant (1974). *Political Behavior. Choices and Perspectives*. NY: St. Martin's Press.
- [Political Dict.] The Voter (1999). *Political Dictionary*. Available from: <http://www.thevoter.org/glossary.php>
- [Political Glos.] Political Glossary (2006). Available (in 2009) from: <http://www.politicalglossary.net>
- [Popov] Popov, Evgeny V., and Victoria L. Simonova (2006). Forms of opportunism between principals and agents / *International advances in economic research : IAER ; an official publication of the International Atlantic Economic Society*. Dordrecht [u.a.] : Springer, Vol. 12.2006, 1, p. 115-123.
- [Porter-1990] Porter, Michael E. (1990). *The Competitive Advantage of Nations*. NY: Free Press.
- [Porter-2002] Porter, Michael E., Jeffrey D. Sachs, John W. McArthur (2002). Executive Summary: Competitiveness and Stages of Economic Development / *The Global Competitiveness Report 2001-2002*. NY: Oxford University Press. P. 16-27.
- [Porter-2007] Porter, Michael E., and Christian H.M. Ketels (2007). *Competitiveness at the Crossroads: Choosing the Future Direction of the Russian Economy*. Moscow: Center for Strategic Research.
- [Potter] Potter, Ian (1998). *Policy Analysis in Government*. Ottawa: The Learning Centre.
- [Prokop] Prokop, Jacek, and Glen Wright (2002). *Strategic Public Management: Principles and Applications / Public Management in the Central and Eastern European Transition: Concepts and Cases*. Bratislava: NISPAcee.
- [Pross] Pross, A. Paul (1986). *Group Politics and Public Policy*. Toronto: Oxford University Press.
- [Public finance] Nemeč, Juraj, and Glen Wright (eds) (1997). *Public Finance: Theory and Practice in the Central European Transition*. Bratislava: NISPAcee.
- [Public Policy in CEE] Potucek, Martin, Lance T. LeLoup, Gyorgy Jenei, and Laszlo Varadi (eds) (2003). *Public Policy in Central and Eastern Europe: Theories, Methods, Practices*. Bratislava: NISPAcee.
- [Raiffa] Raiffa, Howard (1968). *Decision Analysis*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- [Rodrik] Rodrik, Dani (2010). *Greek Lessons for the World Economy*. – NY: Project Syndicate. Available from: <http://www.project-syndicate.org/commentary/rodrik43/English>
- [Rose] Rose, Richard (ed.) (1969). *Policy Making in Great Britain*. London: Macmillan.
- [Rosenbloom] Rosenbloom, David (1986). *Public Administration: Understanding Management, Politics, and Law in the Public Sector*. NY: Random House.
- [Sachs] Sachs, Jeffrey D. and John W. McArthur (2002). *The Growth Competitiveness Index: Measuring Technological Advancement and the Stages of Development / The Global Competitiveness Report 2001-2002*. NY: Oxford University Press. P. 28-51.
- [Sala-i-Martin-2009] Sala-i-Martin, X., J. Blanke, M. Drzeniek Hanouz, T. Geiger, and I. Mia (2009). "The Global Competitiveness Index 2009-2010: Contributing to Long-Term Prosperity amid the Global Economic Crisis" / *The Global Competitiveness Report 2009-2010*. Geneva: World Economic Forum. P. 3-47.

- [Salvatore] Salvatore, Dominick (2010). *International Economics*, 10th ed. Hoboken, NJ: Wiley.
- [Samuelson] Samuelson, Paul A. & William D. Nordhaus (1992). *Economics*. 14th ed. NY: McGraw-Hill, Inc.
- [Schoenbaum] Schoenbaum, Thomas J. (2002). *International trade and environmental protection*. In Birnie, P.W., and A.E. Boyle, *International law and the environment*. Oxford: Clarendon Press.
- [Scott] Scott, Gregory M., and Stephen M. Garrison (1998). *The Political Science Student Writer's Manual*, 2nd ed. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- [SDC Glos.] Swiss Agency for Development and Cooperation (2004). *Governance – Human Rights – Rule of Law: a Glossary of some Important Terms*. Available from: http://www.deza.admin.ch/ressources/resource_en_24370.pdf
- [Sen] Sen, Amartya (1987). "Social choice" / J. Eatwell, M. Milgate, and P. Newman (eds). *The New Palgrave: A dictionary of economics*, Volume 4, p. 382-93.
- [Seo] Seo, K.K. (1991). *Managerial economics: text, problems, and short-cases*. 7th ed. Boston: IRWIN.
- [SICE Trade Glos.] The Organization of American State's Foreign Trade Information System (SICE): *Dictionary of Trade Terms*. Available from: http://www.sice.oas.org/dictionary/gt_e.asp.
- [SIGMA AUFC Glos.] SIGMA (1999). *SIGMA External Audit & Financial control Glossary*. Paris: SIGMA, Support for Improvement in Governance and Management. A joint initiative of the OECD and the European Union, principally financed by the EU. Available from: <http://www.oecd.org/site/sigma/publicationsdocuments/35079748.pdf>.
- [Sloman] Sloman, John (2006). *Economics*. 6th ed. Harlow, Essex: Financial Times / Prentice Hall.
- [Soubbotina] Soubbotina, Tatyana P. (2004). *Beyond Economic Growth. An Introduction to Sustainable Development*. WBI Learning Resources Series. 2nd ed. Washington, D.C.: The World Bank. Available from: <http://www.worldbank.org/depweb/english/beyond/global/beg-en.html>
- [Starling] Starling, Grover (1991). *Managing the Public Sector*. Homewood: Dorsey Press.
- [Stiglitz-EPS] Stiglitz, Josef E. (1988). *Economics of the Public Sector*. 2nd ed. NY: W.W. Norton & Company.
- [Stiglitz-PE] Stiglitz, Josef E. (1993). *Principles of Microeconomics*. NY, London: W.W. Norton & Company.
- [Suranovic] Suranovic, Steve (2010). *International Trade: Theory and Policy*. Irvington, NY: Flat World Knowledge.
- [thefreedictionary] The Free Dictionary by Farlex. *Online Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus*. Huntingdon Valley, PA: Farlex, Inc. Available from: <http://www.thefreedictionary.com>.
- [Thorburn] Thorburn, Hugh G. (1991). *Interest Groups and Policy Making in Canada / Party Politics in Canada*. 6th ed. Hugh G. Thorburn (Editor). Scarborough: Prentice-Hall Canada, p. 20-32.
- [Todaro] Todaro, Michael P. (1997). *Economic Development*. 6th ed. Reading, Mass.: Addison-Wesley.
- [Tomkins] Tomkins, C. (1987). *Achieving Economy, Efficiency, and Effectiveness in the Public Sector*. London: Routledge.
- [Traine] Traine, Kenneth (1993). *Qualitative choice Analysis: Theory, Econometrics, and an Application to Automobile Demand*. Cambridge: The MIT Press.
- [Trefler] Trefler, Daniel (1995). "The Case of the Missing Trade and Other Mysteries", *American Economic Review* 85, (December), p. 1029-1046.
- [UN Partic.Govern.] UN, Economic and Social Council (2007). *Participatory governance and citizens' engagement in policy development, service delivery and budgeting / United Nations E/C.16/2007/2. Economic and Social Council. Committee of Experts on Public Administration, 6th session. – New York, 10-13 April 2007*. Available from: <http://unpan1.un.org/intradoc/groups/public/documents/un/unpan025375.pdf>.
- [UNCTAD-1999] United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) document (1999). *Fair and Equitable Treatment*. UNCTAD Series on issues in international investment agreements. New York and Geneva: United Nations.
- [UNCTAD/DITC/COM/2003/6] United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) document (2003). *An Analysis of the Agricultural Domestic Support under the Uruguay Agreement on*

- Agriculture: the Blue Box. Geneva: UNCTAD secretariat. Available from: http://unctad.org/en/Docs/ditccom20036_en.pdf.
- [UN/DESA-2005] The Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat (2005). *Unlocking the Human Potential for Public Sector Performance*. World Public Sector Report 2005. NY: United Nations publication.
- [UN/DESA-2011] The Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat (2005). *LDC information: The criteria for identifying least developed countries*. Available from: http://www.un.org/en/development/desa/policy/cdp/ldc/ldc_criteria.shtml.
- [Universalium] Universalium encyclopedia (2010). Словари и энциклопедии на Академике. © Academic, 2000-2010. Available from: <http://universalium.academic.ru/>.
- [UNPAN Glos.] UN Public Administration Glossary. Available from: <http://www.unpan.org/Directories/UNPublicAdministrationGlossary/tabid/928/language/en-US/Default.aspx#>.
- [Varian] Varian, Hal R. (1993). *Intermediate microeconomics: A modern approach*. 3rd ed. NY, London: W.W. Norton&Company.
- [VAVT WTO Glos.] Терминологический справочник по ВТО. Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России. Moscow: Russian Foreign Trade Academy. Available from: <http://www.vavt.ru/wto>.
- [Venables] Venables, Anthony J. (1985). "Trade and Trade Policy with Imperfect Competition: The Case of Identical Products and Free Entry", *Journal of International Economics* 19, (August), p. 1-20.
- [Vernon] Vernon, Raymond (1966). "International Investment and International Trade in the Product Cycle", *Quarterly Journal of Economics* 80, (May), p. 190-207.
- [Viotti] Viotti, Paul R., and Mark V. Kauppi (1987). *International Relations Theory: Realism, Pluralism, Globalism*. NY: Macmillan Publishing Company.
- [Viscusi] Viscusi, W. Kip, John M. Vernon, Joseph E. Harrington, Jr. (2000). *Economics of Regulation and Antitrust*. 3rd ed. Cambridge, Mass., London: The MIT Press.
- [Walter] Walter, Gilles (2005). *Competitiveness: A general approach (Draft Paper)*. Moscow: Russian-European Centre for Economic Policy.
- [WB-1994] The World Bank (1994). *Governance: The World Bank's Experience (Development in Practice)*. Washington, D.C.: The International Bank for Reconstruction and Development/ the World Bank.
- [WB-Civ. Serv. Glos.] The World Bank (2007). *Glossary of Key Civil Service Terms*. – Washington, D.C.: The World Bank Group, 2007. Available from: <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTPUBLICSECTORANDGOVERNANCE/EXTADMINISTRATIVEANDCIVILSERVICEREFORM/0,,10058~piPK:210062~theSitePK:286367,00.html#country>.
- [WB PSIA] The World Bank (2007). *Poverty and Social Impact Analysis. Glossary*. This is a "living document" based on and adapted from a number of sources within the World Bank. Available from: <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTPSIA/0,,contentMDK:20433436~menuPK:6145452~pagePK:148956~piPK:216618~theSitePK:490130~isCURL:Y,00.html>.
- [WB Soc. analysis] The World Bank (2007). *Glossary of Key Terms in Social Analysis*. This is a 'living document' based on and adapted from a number of sources within the World Bank. Available from: <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTSOCIALDEVELOPMENT/EXTSOCIALANALYSIS/0,,contentMDK:20489637~menuPK:1231049~pagePK:148956~piPK:216618~theSitePK:281314,00.html>.
- [WB WITS Glos.] The World Integrated Trade Solution (WITS): Glossary (World Bank in collaboration with UNCTAD, WTO, International Trade Center, United Nations Statistical Division). Available from: <http://wits.worldbank.org/WITS/index.html>.
- [WBDRreport-1997] The World Bank (1997). *World Development Report 1997: The State in a Changing World*. NY: Oxford University Press, World Bank.
- [WBDRreport-2000] The World Bank (1999). *World Development Report 1999/2000: Entering the 21st Century: The Changing Development Landscape*. NY: Oxford University Press, World Bank.
- [WBDRreport-2002] The World Bank (2001). *World Development Report 2002: Building Institutions for Markets*. NY: Oxford University Press, World Bank.
- [Webster] Webster (1996). *Webster's new universal unabridged Dictionary*. NY: Barnes & Noble books.

-
- [Weimer] Weimer, David L., and Aidan R. Vining (1992). Policy analysis: Concepts and practice. 2nd ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- [Weiss] Weiss, Carol H. (1998). Evaluation: Methods for studying programs and policies. 2nd ed. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- [Wikipedia] Wikimedia Foundation (2008). Wikipedia, the Free Encyclopedia. San Francisco, CA: Wikimedia Foundation, Inc. Available from: <http://wikipedia.org>.
- [Williamson] Williamson, Oliver E. (1975). Markets and hierarchies, analysis and antitrust implications: a study in the economics of internal organization. NY: Free Press.
- [Wright] Wright, Glen (2002). Introduction to Public Management / Public Management in the Central and Eastern European Transition: Concepts and Cases. Bratislava: NISPAcee.
- [WTO-2006] Matsushita, Mitsuo, Thomas J. Schoenbaum, and Petros C. Mavroidis. The World Trade Organization: Law, Practice, and Policy. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- [“WTO speak” Glos.] World Trade Organisation (WTO). “WTO speak”: Glossary. Available from: http://www.wto.org/english/thewto_e/glossary_e/glossary_e.htm.
- [YourDictionary] LoveToKnow, Corp. (1996-2008). YourDictionary is a free online dictionary. Available from: <http://www.yourdictionary.com>.
- [Килиевич] See [Kiliievych]